

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语发音与中文发音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规律。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力和口语难关。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

1. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000001

2. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000002

3. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000003

4. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000004

5. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000005

6. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000006

7. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000007

8. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000008

9. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000009

10. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000010

11. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000011

12. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000012

13. 流浪者； (the Wanderer; Or,) 000013

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



流浪者；(The Wanderer; or)  
第1/13页

[ˈvɑːljəm] [aɪˈaɪaɪ]  
**VOLUME** **III**  
体积 三、

第三卷

[ ˌpiː ˈdʒiː - ]  
**[ Pg 361 ]**  
[ 页 - ]

[第361页]

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ]  
**CHAPTER** **XLI**  
章 xli

第四十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪaɪ]  
**CHAPTER** **XLII**  
章 xlii

第四十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪaɪaɪ]  
**CHAPTER** **XLIII**  
章 四十三

第四十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪviː]  
**CHAPTER** **XLIV**  
章 xliv

第四十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviː]  
**CHAPTER** **XLV**  
章 xlv

第四十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪ]  
**CHAPTER** **XLVI**  
章 xlvī

第四十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪaɪ]  
**CHAPTER** **XLVII**  
章 xlvīī

第四十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪaɪaɪ]  
**CHAPTER** **XLVIII**  
章 xlvīīī

第四十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈaɪɛks]  
**CHAPTER** **XLIX**  
章 xlix

第四十九章



[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðɪs][ə'reɪndʒmənt][,][ðə; ði][ə'sendəns][wɪtʃ][ˈmɪstər]-[əb'teɪnd]  
**From the time of this arrangement, the ascendance which Mr Naird obtained**  
从这时间的这安排, 这上升哪个先生-获得  
[ˈoʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈelɪnə; -,nɔ:]  
**over the mind of Elinor,**  
超过这头脑的埃莉诺;  
自此安排之后, 奈尔德先生便控制了埃莉诺的心智。

[baɪ][ˈɔ:lternət][əˈʃuərənsɪz][ænd; ənd][əˈlɑ:mz][,][ˈrelatɪv][tu:; tə][hɜ:r; hər][t̬ʌənsɪz][ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ][tu:; tə][si:]  
**by alternate assurances and alarms, relative to her chances of living to see**  
经过备用保证和警报, 相对的到她机会的活的到看  
[ˈhɑ:rlɪ:] [əˈgen] ,  
**Harleigh again,**  
哈雷再次,  
她时而充满保证, 时而又忧心忡忡, 担心自己能否活着再次见到哈利。

[prəˈdu:st][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ðæt][geɪv][taɪm][tu:; tə][ðə; ði][draɐft][,][wɪtʃ][wɜ:r; wər][ədˈmɪnɪstəd][baɪ][ðə; ði]  
**produced a quiet that gave time to the drafts, which were administered by the**  
生产一个安静的那给予时间到这草稿, 哪个是管理经过这  
[fɪˈzɪʃ(ə)n] ,  
**physician,**  
医生,  
由此营造出的安静氛围, 为医生提供的草稿提供了时间。

[tu:; tə][teɪk][ɪˈfekt][,][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][fel][ˈɪntu:][ə; eɪ][prəˈfaʊnd][ˈsli:p] .  
**to take effect, and she fell into a profound sleep.**  
到拿影响, 和 她 跌倒 进入 一个 深刻的 睡觉 .  
药效生效后, 她沉沉睡去。

[ðɪs][,][ˈmɪstər]-[sed][,][maɪt][ləɪst][tɪl][leɪt][ðə; ði][nekst][deɪ];[ˈelɪs][,][ˈðerfɔ:r] ,  
**This, Mr Naird said, might last till late the next day; Ellis, therefore,**  
这, 先生-说, 可能 最后的直到 晚的 这 下一个 天 ; 埃利斯, 所以 ,  
奈尔德先生说, 这种情况可能会持续到第二天很晚; 因此, 埃利斯

[ˈprɑ:mɪsɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈredi][əˈpɑ:n][ˈeni][ˈsʌmənz][,][rɪˈtɜ:rnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlɑ:dʒɪŋ] .  
**promising to be ready upon any summons, returned to her lodging.**  
有前途 到 是 准备好 之上 任何 传票 , 返回 到 她 住宿 .  
她承诺随时准备接受任何传唤, 然后返回住处。

[mɪs][ˈmɑ:tsən],[naʊ][,][ɪnˈdevər][tu:; tə][meɪk][sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɪz][ˈrelatɪv][tu:; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk]  
**Miss Matson, now, endeavoured to make some enquiries relative to the public**  
错过 马特森 , 现在 , 努力 到 制作 一些 查询 相对的 到 这 民众  
[ˈsu:ɪsaɪd][prəˈdʒektɪd][,][ɪf][nɑ:t][əˈkɑ:mplɪʃt] ,  
**suicide projected, if not accomplished,**  
自杀 预计 , 如果 不是 完成 ,  
马特森小姐现在试图就计划中的（即便没有实现的）公开自杀事件进行一些调查。

[baɪ][mɪs]-[wɪtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌju:nɪˈvɜ:rs(ə)][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət]  
**by Miss Joddrel, which was the universal subject of conversation at**  
经过 错过 - , 哪个 曾是 这 普遍的 主题 的 对话 在  
;  
**Brighthelmstone;**  
布莱特赫尔姆斯通 ;  
乔德雷尔小姐的这番话成了布莱特赫尔姆斯通镇上人人都在谈论的话题;

[bʌt; bət][wen][ʃi:; ʃɪ][faʊnd][aɪˈti:][veɪn][tu:; tə][ˈhoʊp][fɔ:r; fər][ˈeni][ˈdi:teɪlz][,][ʃi:; ʃɪ][sed][,]-[sʌtʃ][ˈæksədənts] ,  
**but when she found it vain to hope for any details, she said, 'Such accidents,**  
但 什么时候 她 成立 它 徒劳 到 希望 为了 任何 细节 , 她 说 , - 这样的 事故 ,  
但当她发现无法获得任何细节时, 她说: “这样的意外,

[mæm, mɑ:m, məm] , [meɪk] [wʌn] ['ri:əli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf][wɪð; wɪθ] ['pɜ:sənz] [wʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ]  
Ma'am , make one really afraid of one's life with persons one knows nothing  
女士 , 制作 一 真的 害怕的 的 一个人的 生活 和 人 一 知道 没有什么  
[ʌv; əv] .  
of :  
的 :

女士, 请让那些你一无所知的人, 让你对自己的生命感到恐惧。

[preɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ,  
Pray , Ma'am , if it is not impertinent ,  
祈祷 , 女士 , 如果 它 是 不是 无礼 ,  
女士, 如果不太冒昧的话, 请您开口。

[du:] [ju:; jʊ] [stɪl] [hoʊld] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['prɪti] [ə'pɑ:rtmənt] ? -  
do you still hold to your intention of giving up your pretty apartment ? '  
做 你 仍然 抓住 到 你的 意图 的 给予 向上 你的 漂亮的 公寓 ? -  
你仍然坚持放弃你那套漂亮的公寓吗?

[ˈelɪs] [ˈænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] , [dɪ'zaɪərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , [tu:; tə] [noʊ] ,  
Ellis answered in the affirmative , desiring , with some surprise , to know ,  
埃利斯 回答 在 这 肯定 , 渴望 , 和 一些 惊喜 , 到 知道 ,  
埃利斯肯定地回答道, 他有些惊讶地想知道答案。

[weðər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['eni] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələər]  
whether the question were in consequence of any apprehension of a similar  
无论 这 问题 是 在 结果 的 任何 忧虑 的 一个 相似的  
[r'vent] .  
event :  
事件 :

提出这个问题是否是因为担心类似事件再次发生。

- [baɪ] [noʊ] [mi:nz] , [mæm, mɑ:m, məm] , [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ; - [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈelɪs] ,  
' By no means , Ma'am , from you , ' she replied ; ' you , Miss Ellis ,  
- 经过 不 方法 , 女士 , 从 你 , - 她 回复 ; - 你 , 错过 埃利斯 ,  
“绝不是, 夫人, 不是您,”她回答说; “是您, 艾利斯小姐,

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] ; [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]  
who have been so strongly recommended ; and protected by so many of our  
WHO 有 到过 所以 强烈 受到推崇的 ; 和 受保护 经过 所以 许多 的 我们的  
['kæpɪt(ə)l] ['dʒentri] ;  
capital gentry ;  
首都 绅 ;

他们受到了如此强烈的推荐; 并受到我们众多首都绅士的庇护;

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] .  
but what I mean is this .  
但 什么 我 意思是 是 这 .

但我的意思是这样的。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lɑ:dʒɪŋ] ,  
If you really intend to take a small lodging ,  
如果 你 真的 打算 到 拿 一个 小的 住宿 ,  
如果你真的打算找个旅馆住,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'gen] [ʌp] [sterz] ? -  
why should not you have my little room again up stairs ? '  
为什么 应该 不是 你 有 我的 小的 房间 再次 向上 楼梯 ? -  
为什么你不能再住我楼上的小房间了?

- [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [aɪ] [sɔ:] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? -  
' Is it not engaged to the lady I saw here this morning ? '  
- 是 它 不是 已订婚的 到 这 女士 我 锯 这里 这 早晨 ? -  
“他是不是已经和今天早上我在这里看到的那位女士订婚了? ”

- [waɪ] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ə'pɑ:n] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə]

' Why that , Ma'am , is precisely the person I have upon my mind to

- 为什么 那 , 女士 , 是 恰恰 这 人 我 有 之上 我的 头脑 到

[spi:k] [ə'baʊt] .

Speak about .

说话 关于 .

“夫人，正是我要说的那个人。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [let] [hɜːr; həɪ] [steɪ] , [wen] [ʃiːz] [noʊn] [tuː; tə] ['noʊbəːdi] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] [bæd] [peɪ] ,  
**Why should I let her stay , when she's known to nobody , and is very bad pay ,**  
 为什么 应该 我 让 她 停留 , 什么时候 她是 已知 到 无人 , 和 是 非常 坏的 支付 ,  
 她不认识任何人, 工资又很低, 我为什么要让她留下?

---

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [soʊ] [dʒen'tiːl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [æz; əz] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,  
**if I can have so genteel a young lady as you , Ma'am ,**  
 如果 我 能 有 所以 文雅的 一个 年轻的 女士 作为 你 , 女士 ,  
 如果我能拥有像您这样一位举止优雅的年轻女士, 夫人,

[ðæt] ['leɪdɪz] [ɪn][ðər; ðə] [oʊn] ['kəʊtʃɪz] [kʌm] ['vɪzɪtɪŋ] ? -  
that ladies in their own coaches come visiting ? ' -  
那 女士们 在 他们的 自己的 教练 来 访问 ? -

女士们会乘坐自己的大巴来拜访吗？

[ˈeɪs] , [riˈkɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈprefrəns] , [ˈʌtəd] [wɜːrdz] [ðə; ði] [moʊst] [bəˈnevələnt]  
**Ellis , recoiling from this preference , uttered words the most benevolent**  
 埃利斯 , 反冲 从 这 偏爱 , 说出 字 这 最多 仁慈  
 埃利斯对这种偏好感到反感，说出了最仁慈的话。

[第364页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər]  
that she could suggest , of the unknown person who had excited her  
 那 她 可以 建议 , 的 这 未知 人 WHO 有 兴奋的 她  
 [kəm'pæʃ(ə)n] :  
compassion :  
 同情 :

她可以推测, 那位激起她同情心的陌生人是怎样一个人:

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɑ:tʰsən] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .  
but Miss Matson gave them no attention .  
 但 错过 马特森 给予 他们 不 注意力 .  
 但马特森小姐没有理会他们。

- [wen] [wʌn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ruːmz; rʊmz] , [mæm, mɑːm, məm] , -  
 ' When one has nothing better to do with one's rooms , Ma'am , '  
 - 什么时候 一 有 没有什么 更好的 到 做 和 一个人的 房间 , 女士 , -  
 [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
she said ,  
 她 说 ,

“夫人，当你的房间没什么更好的用途时，”她说。

- [ɪts]    ['sʌmtaɪmz]    [æz; əz]    [wel]    ,    [pər'hæps]    ,    [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] [wʌn]    [dʌz]    [nɑːt]    [noʊ]

' **it's** **sometimes** **as** **well** , **perhaps** , **to** **let** **them** **to** **almost** **one** **does** **not** **know**

- 它是 有时 作为 出色地 , 也许 , 到 让 他们 到 几乎 一 做 不是 知道

[huː] ,

**who** ,

WHO ,

“或许有时候，让他们几乎不知道是谁，也是件好事。”

[æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ; [br'kæz, br'kɔ:z] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ['ɛrz] [ðem; ðəm] ;  
**as to keep them uninhabited ; because living in them airs them ;**  
作为 到 保持 他们 无人 ; 因为 活的 在 他们 播出 他们 ;

为了让它们保持无人居住；因为住在里面会使它们通风；

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ɪf] [kæn; kən]  
**but that's no reason for letting them to one's own disadvantage , if can**  
但 那就是 不 原因 为了 出租 他们 到 一个人的自己的 劣势 , 如果 能  
[du:] ['betər] .  
**do better .**  
做 更好的 .

但这不是让自己处于不利地位的理由，如果自己能做得更好的话。

[naʊ] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] , [br'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [pʊr] , [wɪtʃ] , [pʊr] [θɪŋ] , [meɪ]  
**Now this person here , Ma'am , besides being poor , which , poor thing , may**  
现在 这 人 这里 , 女士 , 除了 存在 贫穷的 , 哪个 , 贫穷的 事物 , 可能  
[bi:; bi][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [help] ;  
**be she can't help ;**  
是 她 不能 帮助 ;

这位女士，除了贫穷之外，可怜的人，也许她也无能为力；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:rənər] , [wɪtʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪz][noʊ] [ɡreɪt]  
**and being a foreigner , which , you know , Ma'am , is no great**  
和 存在 一个 外国人 , 哪个 , 你 知道 , 女士 , 是 不 伟大的  
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ; — [br'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] ,  
**recommendation ; — besides all this ,**  
推荐 ; — 除了 全部 这 ,

而且身为外国人，您也知道，女士，这可不是什么好兆头；——除此之外，

[mɪs] ['elɪs] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] [sə'spɪʃəs] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk]  
**Miss Ellis , she has some very suspicious ways with her , which I can't make**  
错过 埃利斯 , 她 有 一些 非常 可疑的 方式 和 她 , 哪个 我 不能 制作  
[aʊt] [æt; ət] [ɔ:l] ;  
**out at all ;**  
出去 在 全部 ;

艾利斯小姐对她有一些非常可疑的举动，我完全看不出来；

[ʃi:; ʃi] [ɡoʊz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [baɪ] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:k] ,  
**she goes abroad in a morning , Ma'am , by five of the clock ,**  
她 去 国外 在 一个 早晨 , 女士 , 经过 五 的 这 钟 ,  
[wɪðəʊt] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:nts] .  
**without giving the least account of her haunts .**  
没有 给予 这 至少 帐户 的 她 闹鬼的地方 .

没有丝毫提及她常去的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hæz; həz][bʌt; bət][æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ! -  
**And that , Ma'am , has but an odd look with it ! '**  
和 那 , 女士 , 有 但 一个 奇怪的 看 和 它 ! -  
[æf] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [sli:p] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [er] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] ,  
**If she takes time from her own sleep to enjoy a little air and exercise ,**  
如果 她 需要 时间 从 她 自己的 睡觉 到 享受 一个 小的 空气 和 锻炼 ,

如果她能抽出一些睡眠时间去呼吸新鲜空气、做些运动，

- [waɪ] [soʊ] , [mɪs] ['mɑ:tsən] ?  
**' Why so , Miss Matson ?**  
- 为什么 所以 , 错过 马特森 ?  
[waɪ] [soʊ] , [mɪs] ['mɑ:tsən] ?  
“为什么这么说，马特森小姐？”  
[ɪf] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [sli:p] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [er] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] ,  
**If she takes time from her own sleep to enjoy a little air and exercise ,**  
如果 她 需要 时间 从 她 自己的 睡觉 到 享受 一个 小的 空气 和 锻炼 ,  
[ænd; ənd] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hæz; həz][bʌt; bət][æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ! -  
**And that , Ma'am , has but an odd look with it ! '**  
和 那 , 女士 , 有 但 一个 奇怪的 看 和 它 ! -  
[æf] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [taɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [sli:p] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [er] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] ,  
**If she takes time from her own sleep to enjoy a little air and exercise ,**  
如果 她 需要 时间 从 她 自己的 睡觉 到 享受 一个 小的 空气 和 锻炼 ,  
[ænd; ənd] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hæz; həz][bʌt; bət][æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ! -  
**And that , Ma'am , has but an odd look with it ! '**  
和 那 , 女士 , 有 但 一个 奇怪的 看 和 它 ! -



[wer] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [bleɪm] ? -  
**where can be the blame ?** -  
在哪里 能 是 这 责备 ? -

责任究竟在谁？

- [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] ?  
**' Air and exercise , Ma'am ?**  
- 空气 和 锻炼 , 女士 ?

“空气和锻炼，女士？”

[ˈpi:p(ə)] [ðæt] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [tu:; tə][get] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] ,  
**People that have their living to get , and that a'n't worth a farthing ,** ,  
人们 那 有 他们的 活的 到 得到 , 和 那 蚂蚁 值得 一个 法辛 ,

那些为了生计奔波的人，而那点东西却一文不值。

[hæv; həv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] !  
**have other things to think of than air and exercise !**  
有 其他 事物 到 思考 的 比 空气 和 锻炼 !

除了空气和运动，还有其他事情需要考虑！

[ʃi:; ji] [dʌz] [nɑ:t] , [aɪ][hoʊp] , [gɪv] [hɜ:r'self] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ˈerz] [æz; əz] [ðoʊz] ! -  
**She does not , I hope , give herself quite such airs as those !** '  
她 做 不是 , 我 希望 , 给 她自己 相当 这样的 播出 作为 那些 ! -

我希望她不会摆出那样的架子！

[ˈelɪs] , [dɪs'gʌstɪd] , [bɪd][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd] ,  
**Ellis , disgusted , bid her good night ; and ,**  
埃利斯 , 厌恶 , 出价 她 好的 夜晚 ; 和 ,

埃利斯感到厌恶，向她道了晚安；然后，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [si:md] [stiɪl] [mɔ:r] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈdestɪtu:t]  
**filled with pity for a person who seemed still more helpless and destitute**  
已填 和 遗憾 为了 一个 人 WHO 似乎 仍然 更多的 无助 和 贫困

[ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,  
**than herself ,**  
比 她自己 ,

她对那个看起来比自己更加无助和贫困的人充满了怜悯。

[rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm]  
**resolved to see her the next day , and endeavour to offer her some**  
已解决 到 看 她 这 下一个 天 , 和 努力 到 提供 她 一些

[ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t] [ə'sɪstəns] .  
**consolation , if not assistance .**  
安慰 , 如果 不是 协助 .

决定第二天去看望她，尽力给她一些安慰，即使不能提供帮助。

[bɪ'fɔ:r] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ˈpli:zɪŋ] [ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] [ˈɪntu:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ʃi:; ji]  
**Before , however , this pleasing project could be put into execution , she**  
前 , 然而 , 这 令人愉悦 项目 可以 是 放 进入 执行 , 她

[wʌz; wəz] [ə'gen] , [ˈnɪrli] [æt; ət] [deɪ] [breɪk] ,  
**was again , nearly at day break ,**  
曾是 再次 , 几乎 在 天 休息 ,

然而，在这个令人欣喜的项目得以实施之前，她又一次在黎明时分.....

[ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][sə'li:nə][tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] , [hu:] , [ˈæftər][ˈkwaɪətli]  
**awakened by a summons from Selina to attend her sister , who , after quietly**  
觉醒 经过 一个 传票 从 塞琳娜 到 出席 她 姐姐 , WHO , 后 悄悄

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ,  
**reposing many hours ,**  
休息 许多 小时 ,

被塞琳娜的召唤唤醒去照顾她妹妹，她妹妹已经安静地休息了几个小时。

[hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] ['hɑ:rlɪ:] [ænd; ənd] ['elɪs] .  
had started , and demanded Harleigh and Ellis .  
有 开始 , 和 要求 哈雷 和 埃利斯 .

已经开始，并要求哈利和埃利斯。

[ˈelɪs] [əu'beɪd] [ðə; ði] [kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoust] [ˌekspə'dɪ(ə)n] ,  
Ellis obeyed the call with the utmost expedition ,  
埃利斯 服从 这 称呼 和 这 极致 远征 ,

埃利斯以最快的速度响应了召唤。

[bʌt; bət] [met] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,  
but met the messenger returning to her a second time ,  
但 遇见 这 信使 返回 到 她 一个 第二 时间 ,

但她第二次遇到了返回的信使，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [wɪt] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['meɪp(ə)] ,  
as she was mounting the street which led to the lodging of Mrs Maple ,  
作为 她 曾是 安装 这 街道 哪个 引领 到 这 住宿 的 太太 枫 ,

当她沿着通往梅普尔太太住所的街道走去时，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['elɪnə; -,nɔ:] [hæd; həd] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd]  
with intelligence that Elinor had almost immediately fallen into a new and  
和 智力 那 埃莉诺 有 几乎 立即地 倒下 进入 一个 新的 和

[saʊnd] [sli:p] ;  
sound sleep ;  
声音 睡觉 ;

埃莉诺很快就进入了新的、沉沉的睡眠中；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] - [hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [ru:m] , [tɪl] [ʃi:; ʃi]  
and that Mr Naird had ordered that no one should enter the room , till she  
和 那 先生 - 有 订购 那 不 一 应该 进入 这 房间 , 直到 她

[ə'gen] [ə'wʊk] .  
again awoke .  
再次 醒来 .

奈尔德先生下令，在她再次醒来之前，任何人都不准进入房间。

[glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pri:v] , ['elɪs] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] , [æt; ət] [sʌm; səm]  
Glad of this reprieve , Ellis was turning back , when she perceived , at some  
高兴的 的 这 缓刑 , 埃利斯 曾是 转弯 后退 , 什么时候 她 感知 , 在 一些

[ˈdɪstəns] ,  
distance ,  
距离 ,

艾莉丝庆幸暂时摆脱了困境，正要转身往回走时，她瞥见远处，

[mɪs] [mɑ:tsənz] [nu:] ['lɑ:dʒər] .  
Miss Matson's new lodger .  
错过 马特森 新的 房客 .

马特森小姐的新房客。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rpəst] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [eɪd] ,  
The opportunity was inviting for her purposed offer of aid ,  
这 机会 曾是 邀请 为了 她 目的 提供 的 援助 ,

她主动提供的援助机会非常诱人。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .  
and she determined to make some opening to an acquaintance .  
和 她 决定 到 制作 一些 开幕 到 一个 熟人 .

于是她决定向一位熟人抛出橄榄枝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] ; [fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði] [laɪt] [fi:t] [ʌv; əv] ['elɪs] [maɪt] [su:n] [hæv; həv]  
**This was not easy ; for though the light feet of Ellis might soon have**  
这 曾是 不是 简单的 ; 为了 尽管 这 光 脚 的 埃利斯 可能 很快 有  
[ ,əʊvə'teɪkən ][ðə; ði] [kwɪk] ,  
**overtaken the quick ,**  
被超越 这 快的 ;

这并不容易；因为尽管埃利斯的轻盈步伐可能很快就能赶上敏捷的对手，

[bʌt; bət] ['stæɡərɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'strest] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ʃi:; ji] [pər'su:d] ,  
**but staggering steps of the apparently distressed person whom she pursued ,**  
但 令人震惊 步骤 的 这 显然 苦恼 人 谁 她 追击 ;  
[ ,ə'pʊərəntli ] [dɪ'strest ] [pɜ:rs(ə)n ] [hu:m ] [ʃi:; ji ] [pər'su:d ] ,  
但她追赶的那个显然情绪崩溃的人，步履蹒跚。

[ʃi:; ji] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [pɜ:rtər'beɪʃn] [ðæt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ə'prʊʊt] ,  
**she observed her to be in a state of perturbation that intimidated approach ,**  
她 观察到 她 到 是 在 一个 状态 的 扰动 那 受到恐吓 方法 ;  
[ ,ə'pʊərəntli ] [dɪ'strest ] [pɜ:rs(ə)n ] [hu:m ] [ʃi:; ji ] [pər'su:d ] ,  
她观察到她处于一种不安的状态，那种畏惧的接近，

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'weɪkənd] [kən'sɜ:rn] .  
**as much as it awakened concern .**  
作为 很多 作为 它 觉醒 忧虑 .  
[ ,ə'pʊərəntli ] [dɪ'strest ] [pɜ:rs(ə)n ] [hu:m ] [ʃi:; ji ] [pər'su:d ] ,  
这也引起了人们的担忧。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 365** ]  
[ 页 - ]

[第365页]

[hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz][held][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ðʊʊ] ['weðər] [tu:; tə] [kən'si:l] [aɪ 'ti:] ,  
**Her handkerchief was held to her face ; though whether to conceal it ,**  
她 手帕 曾是 握住 到 她 脸 ; 尽管 无论 到 隐藏 它 ;  
[ɔ:r][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ,  
**or because she was weeping ,**  
或者 因为 她 曾是 哭泣 ;  
[ ,ə'pʊərəntli ] [dɪ'strest ] [pɜ:rs(ə)n ] [hu:m ] [ʃi:; ji ] [pər'su:d ] ,  
她用手帕捂着脸；至于是为了遮掩，还是因为她在哭泣，

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['redɪli] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] :  
**could not readily be discovered :**  
可以 不是 容易 是 发现 :  
[ ,ə'pʊərəntli ] [dɪ'strest ] [pɜ:rs(ə)n ] [hu:m ] [ʃi:; ji ] [pər'su:d ] ,  
不易发现：

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][fɔ:rm][ænd; ənd] [er] ['penətreɪtɪd] ['elɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəst]  
**but her form and air penetrated Ellis with a feeling and an interest**  
但 她 形式 和 空气 渗透 埃利斯 和 一个 感觉 和 一个 兴趣  
[fɑ:r] [brɪ'jɑ:nd] ['kɑ:mən] [kɜ:ri'a:səti] ;  
**far beyond common curiosity ;**  
远的 超过 常见的 好奇心 ;

但是，她的身形和气质却让埃利斯产生了一种远超普通好奇心的感觉和兴趣；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] ['æŋkʌsli] ['stʌdɪd] [haʊ] [ʃi:; ji] [maɪt] ['betər] [brɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'dres] [hɜ:r; hər] .  
**and she anxiously studied how she might better behold , and how address her .**  
和 她 焦虑地 研究 如何 她 可能 更好的 看哪 , 和 如何 地址 她 .  
[ ,ə'pʊərəntli ] [dɪ'strest ] [pɜ:rs(ə)n ] [hu:m ] [ʃi:; ji ] [pər'su:d ] ,  
她焦急地思考着如何才能更好地注视她，以及如何与她交谈。

[ðə; ði] ['fɔ:rənər] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] , ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,  
**The foreigner went on her way , looking neither to the right nor to the left ,**  
这 外国人 去 在 她 方式 , 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 到 这 左边 ;  
[ ,ə'pʊərəntli ] [dɪ'strest ] [pɜ:rs(ə)n ] [hu:m ] [ʃi:; ji ] [pər'su:d ] ,  
那个外国人继续往前走，既没向左也没向右看。

[tɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][ə'pa:n][ðə; ði] [hɪl] .  
**till she had ascended to the church - yard upon the hill .**  
直到 她 有 上升 到 这 教会 - 院子 之上 这 爬坡道 .  
[ ,ə'pʊərəntli ] [dɪ'strest ] [pɜ:rs(ə)n ] [hu:m ] [ʃi:; ji ] [pər'su:d ] ,  
直到她登上山顶的教堂墓地。

[ðer; ðər] ['stɑ:pɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] , ['si:mɪŋ] [tuː; tə] [heɪl][ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**There stopping , she extended her arms , seeming to hail the full view of the**  
那里 停止 , 她 扩展 她 武器 , 似乎 到 冰雹 这 满的 看法 的 这  
[waɪd] ['spredɪŋ] ['oʊ(ə)n] ;  
**wide spreading ocean ;**  
宽的 传播 海洋 ;

她停下脚步，张开双臂，仿佛在向浩瀚无垠的大海致意；

[ɔ:r] ['ræðər] , ['elɪs] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtɪv] [lænd] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [frʌm; frəm]  
**or rather , Ellis imagined , the idea of her native land , which she knew , from**  
或者 相当 , 埃利斯 想象 , 这 主意 的 她 本国的 土地 , 哪个 她 知道 , 从  
[ðæt] [spɑ:t] ,  
**that spot ,**  
那 点 ,

或者更确切地说，埃利斯想象着她从那个地方所熟悉的故乡的景象。

[tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['baʊndrɪ] .  
**to be its boundary .**  
到 是 它是 边界 .

成为它的边界。

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] , [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [vjuː] ,  
**The beauty of the early morning from that height , the expansive view ,**  
这 美丽 的 这 早期的 早晨 从 那 高度 , 这 广阔的 看法 ,  
[ɪm'presɪv] , [ðoʊ] [kɑ:m] ,  
**impressive , though calm ,**  
感人的 , 尽管 冷静的 ,

清晨从高处俯瞰的景色美极了，视野开阔，令人印象深刻，却又宁静祥和。

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,  
**of the sea , and the awful solitude of the place ,**  
的 这 海 , 和 这 可怕 孤独 的 这 地方 ,

大海，以及那地方可怕的孤独感，

[wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə][ɑ:kjupaɪ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['elɪs] ,  
**would have sufficed to occupy the mind of Ellis ,**  
会 有 足够了 到 占据 这 头脑 的 埃利斯 ,

这就足以占据埃利斯的心思了。

[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑ:t] [bɪn] [kəm'pli:tli] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ʃiː; ʃi] ['fa:ləʊd] ; [ænd; ənd]  
**had it not been completely caught by the person whom she followed ; and**  
有 它 不是 到过 完全地 捕捉 经过 这 人 谁 她 随后 ; 和  
[huː] [naʊ] ,  
**who now ,**  
WHO 现在 ,

如果不是被她跟踪的那个人完全抓住了；而现在，

[ɪn][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ə'loʊn] , ['dʒentli] ['mɜ:mɜ-d] , - [oʊ] [maː] [ʃɛr] ['pæɪtɜ-i] ! —  
**in the persuasion of being wholly alone , gently murmured , ' Oh ma chère patrie ! —**  
在 这 劝说 的 存在 完全 独自的 , 轻轻地 低声说道 , - 哦 玛 亲爱的 祖国 ! —  
[mælhɔ:rɪz] , [ku:pəbəl] ,  
**malheureuse , coupable ,**  
不幸 , 可改装 ,

在完全孤独的说服下，轻轻地低声说道：“噢，我的祖国！” -malheureuse，可耦合，

— ['meɪs] [tu:'ʒɔr] [ʃɛr] ['pæɪtɜ-i] ! — [en iː][tiː] [rɛvɜ-raɪ] - ['dʒiː] [ʒɑ'meɪ] ! - [ [wʌn] ]  
— **mais toujours chère patrie ! — ne te reverrai - je jamais ! ' [ 1 ]**  
— 麦斯 总是 亲爱的 祖国 ! — ne te 雷弗莱 - 杰 jamais ! - [ 1 ]

—mais toujours chère patrie! —ne te reverrai-je jamais! '[1]

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [θɹɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [veri] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈelɪs] , [huː] , [ˈtremblɪŋ] , [səˈspendɪd] , [ænd; ənd]  
**Her voice thrilled to the very soul of Ellis , who , trembling , suspended , and**  
她 嗓音 激动不已 到 这 非常 灵魂 的 埃利斯 , WHO , 发抖 , 暂停 , 和  
[ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] ,  
**almost breathless ,**  
几乎 喘不过气 ,

她的声音深深震撼了埃利斯的灵魂，他颤抖着，屏住呼吸，几乎喘不过气来。

[stəd] [ˈwatʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈməʊʃənz] ; [fiəɪŋ] [tuː; tə][ˈstaːrt(ə)l][hɜːr; hər][baɪ][æŋ; ən] [ʌnɪkˈspektɪd]  
**stood watching her motions ; fearing to startle her by an unexpected**  
站立 观看 她 运动 ; 害怕 到 惊吓 她 经过 一个 意外  
[əˈproʊtʃ] ,  
**approach ,**  
方法 ,

他站在那里观察她的一举一动，生怕突然靠近会吓到她。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .  
**and waiting to catch her eye .**  
和 等待 到 抓住 她 眼睛 .  
等待着吸引她的目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɔːrənər] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [wɪˈðəʊt] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [wʌŋ][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .  
**But the mourner was evidently without suspicion that any one was in sight .**  
但 这 哀悼者 曾是 显然 没有 怀疑 那 任何 一 曾是 在 视线 .  
但这位哀悼者显然没有怀疑周围有人。

[ɡriːf] [ɪz][æŋ; ən] [əbˈsɔrbər] : [aɪˈtiː] [ˈniːðər] [siːks] [nɔːr] [merks] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ; [ɪkˈsept] [wer] [aɪˈtiː][ɪz]  
**Grief is an absorber : it neither seeks nor makes observation ; except where it is**  
悲伤 是 一个 吸收器 : 它 两者都不 寻找 也不 制作 观察 ; 除了 在哪里 它 是  
[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˈvænəti] ,  
**joined with vanity ,**  
加入 和 虚荣 ,

悲伤是一种吸收者：它既不寻求也不进行观察；除非它与虚荣心结合在一起。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪəz] [rɪˈmɑːrk] ; [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] , [baɪ] [wɪtʃ] [rɪˈmɑːrk][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fɪrd] .  
**that always desires remark ; or with guilt , by which remark is always feared .**  
那 总是 欲望 评论 ; 或者 和 有罪 , 经过 哪个 评论 是 总是 害怕 .  
总是渴望被人关注；或者带着愧疚，总是害怕被人关注。

[ˈelɪs] , [ˈniːðər] [ədˈvænsɪŋ] [nɔːr] [rɪˈsiːdɪŋ] , [sɔː] [hɜːr; hər][nekst] [muːv] [ˈsɑːləmli] [ˈfɔːrwəd] ,  
**Ellis , neither advancing nor receding , saw her next move solemnly forward ,**  
埃利斯 , 两者都不 前进 也不 消退 , 锯 她 下一个 移动 庄严地 向前 ,  
艾莉丝既前进也不后退，神情庄严地向前迈着下一步。

[tuː; tə][bend][ˈoʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [elɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [enˈsɜːkəld] [baɪ] [ʃɔːrt] [stɪks] , [ˌɪntəˈsektɪd]  
**to bend over a small elevation of earth , encircled by short sticks , intersected**  
到 弯曲 超过 一个 小的 海拔 的 地球 , 包围 经过 短的 棍子 , 相交  
[wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃɪz] .  
**with rushes .**  
和 冲刺 .

弯腰俯身于一小块隆起的土堆上，土堆周围环绕着短木棍，并夹杂着灯芯草。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪsˈpleɪst] , [fiː; fi] [ˈkerfəli] [əˈreɪndʒd] , [waɪl] [ˈʌtərɪŋ] , [ɪn]  
**Some of these , which were displaced , she carefully arranged , while uttering , in**  
一些 的 这些 , 哪个 是 流离失所 , 她 小心 安排 , 尽管 发出声音 , 在  
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɜːrmər] ,  
**a gentle murmur ,**  
一个 温和的 低语 ,

她小心翼翼地将其中一些被移位的物品摆放好，同时轻声低语道：

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'loʊn] [ɪnə'blɪd] ['elɪs] [tuː; tə] [kætʃ] , - [rɪ'pəʊz] [tɔɪ]  
**which the profound stillness of all around alone enabled Ellis to catch , ' Repose toi**  
哪个 这 深刻的 寂静 的 全部 大约 独自的 已启用 埃利斯 到 抓住 , - 休息 托伊  
['bi:n] , [mɒn] ['eɪndʒ] !  
**bien , mon ange !**  
好 , 星期一 天使 !

周围一片寂静，唯有这寂静让埃利斯得以捕捉到“安息吧，我的天使！ ”

[mɒn] ['en,fɑːnt; aːŋ'fɑːŋ] ! [lə] ['riː,pəʊz][kju ju 'aɪ][em 'iː][fjuːɪt] , [lə] [bɒ'nɜːr] [kju ju 'i] [-] [pəː'djuː] ,  
**mon enfant ! le repos qui me fuit , le bonheur que j'ai perdu ,**  
星期一 孩子 ! 勒 仓库 qui 我 水果 , 勒 幸福 que 我 佩尔杜 ,  
我的孩子！ le repos qui me fuit, le bonheur que j'ai perdu,

[laː] - [p'riːsəz] [diː] - [kju ju 'aɪ] - — [kju ju 'i] [taʊt] ['sɛlə][swɑː] - [tɔɪ] , [mɒn]  
**la tranquillité precieuse de l'ame qui m'abandonne — que tout cela soit à toi , mon**  
拉 - 珍贵的 德 - qui - — que 兜售者 塞拉 所以 - 托伊 , 星期一  
['eɪndʒ] !  
**ange !**  
天使 !

la stillité precieuse de l'ame qui m'abandonne—que tout cela soit à toi, mon ange!

[mɒn] ['en,fɑːnt; aːŋ'fɑːŋ] !  
**mon enfant !**  
星期一 孩子 !  
我的孩子！

['dʒiː][en iː][tiː] - [plʌs] [aɪ'siː'aɪ] !  
**Je ne te rappellerai plus ici !**  
杰 ne te - 加 ici !  
Je ne te rappellerai plus ici!

['dʒiː][en iː][tiː] - [plʌs] , [meɪm] [es 'aɪ]['dʒiː][lə] - .  
**Je ne te rappellerais plus , même si je le pouvais .**  
杰 ne te - 加 , 同 是 杰 勒 - .  
Je ne te rappellerais plus, même si je le pouvais.

[lɔɪn] [diː] [tɔɪ][mɑː] [mælhɔːrɪz] - !  
**Loin de toi ma malheureuse destinée !**  
腰部 德 托伊 玛 不幸 - !  
Loin de toi ma malheureuse destinée!

['dʒiː] - [djuː] [pɔːr] [tɑː][kɑːnsə'veɪ](ə)n[kwɑːnd]['dʒiː][tiː] - ['ɑːnkɔːr] ; [kɛlks] [kruːɛlz] [kju ju 'i]  
**je priai Dieu pour ta conservation quand je te possedois encore ; quelques cruelles que**  
杰 - 上帝 倒 ta 保护 问题 杰 te - 安可 ; quelques 残酷的 que  
- [tiː,iː'es] [suːfrənsɪz] ,  
**fussent tes souffrances ,**  
- 测试 苦难 ,

je priai Dieu pour ta conservation quand je te possedois encore; quelques Crulles que fussent tes souffrances,

[et] [tuːt] - [kju ju 'i] - [pɔːr] [lez] [suːlɪdʒɜː] ,  
**et toute impuissante que J'etois pour les soulager ,**  
等 兜售 - que - 倒 莱斯 索拉格 ,  
et toute impuissante que J'etois pour les Soulager,

['dʒiː] - [djuː] , [dænz] - [diː] [mɒn] ['eɪm] , [pɔːr] [tɑː][kɑːnsə'veɪ](ə)n !  
**je priai Dieu , dans l'angoisse de mon ame , pour ta conservation !**  
杰 - 上帝 , 丹斯 - 德 星期一 名字 , 倒 ta 保护 !  
je priai Dieu, dans l'angoisse de mon ame, 为保护而努力!

[ti ju] [-] [plʌs] [pɔːr] [mwaː] — [et]['dʒiː] [ses] [diː][tiː] - .  
**Tu n'est plus pour moi — et je cesse de te reclamer .**  
图 巢 加 倒 我 — 等 杰 停止 德 te - .  
Tu n'est plus pour moi—et je cesse de te reclamer.

[ˈdʒi:] [ti:] [vɔis] [ˌju ɛn ˈi] [ˈeɪndʒ] !  
Je te vois une ange !  
杰 te 声音 一 天使 ！

Je te vois une ange!

[ˈdʒi:] [ti:] [vɔis] [ɪgˈzempt] -  
Je te vois exempt à  
杰 te 声音 豁免 -

Je te vois exempt à

[ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
[ Pg 366 ]  
[ 页 - ]

[第366页]

[ʒɑˈmeɪ] [di:] [duˈlɜ:r] , [di:] [kreɪnt] , [di:] - [et][di:] [rɪˈɡrets] ; [ti:] - - [ˈdʒi:] , [dɒŋk] ,  
jamais de douleur , de crainte , de pauvreté et de regrets ; te réclamerai - je , donc ,  
jamais 德 疼痛 , 德 克兰特 , 德 - 等 德 遗憾 ; te - - 杰 , 唐克 ,  
jamais de douleur、de crainte、de pauvreté 和 de 遗憾； te réclamerai-je, Donc,

[pɔːr] [paːrtɪdʒɜː] [ˈɑːnkɔːr] [mes] [mælhɜːz] ?  
pour partager encore mes malheurs ?  
倒 分享 安可 梅斯 不幸 ？

再次分享我的不幸？

[naːn] ! [en i:] [rəˈvjɛ̃] [plʌs] - [mwaː] !  
Non ! ne reviens plus à moi !  
非 ！ ne 复仇者 加 - 我 ！

Non! ne reviens plus à moi!

[kju ju ˈi] [ˈdʒi:] [ti:] [ritruːv] - — - [ta:] - [ˈsɪrə] [la:] - !  
Que je te retrouve là — où ta félicité sera la mienne !  
奎 杰 te 重新发现 - — - ta - 血清 拉 - ！

Que je te Retrouve là—où ta félicité sera la mienne!

[ˈmeɪs] [tɔɪ] , [pri:] [pɔːr] [ta:] [mælhɜːrɪz] [mɛːr] ! [kju ju ˈi] [tiːiːˈes]  
Mais toi , prie pour ta malheureuse mère ! que tes  
玉米 托伊 , 价格 倒 ta 不幸 母亲 ！ que 测试

Mais toi, prie pour ta malheureuse mère!阙特斯

[ɪnəsɛntɛs] - - - [ɛsɪːˈes] [ˈhʌmblz] [sʌpliˈkeɪʃənz] , [pɔːr] [kju ju ˈi] [ta:] [mɛːr] , [ta:]  
innocentes prières s'unissent à ses humbles supplications , pour que ta mère , ta  
无辜者 - - - ses 谦卑 祈求 , 倒 que ta 母亲 , ta  
[poʊv] [mɛːr] ,  
pauvre mère ,  
穷人 母亲 ,

无辜者 Prières s'unissent à ses 谦卑地恳求，为我的母亲，为我的穷人，

[pwaɪs] [ɛs ˈi:] [ˈrɛndrə] [diːn] [di:] [ti:] [riːdʒɔɪndr] ! - [ ˌtuːtu:] ]  
puisse se rendre digne de te rejoindre ! ' [ 2 ]  
普伊斯 塞 伦德尔 优雅 德 te 重新加入 ！ - [ 2 ]

puisse se rendre digne de te rejoindre! '[2]

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪːz] [sɔːft] [əˈdresɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ðɪ] [ˈpaɪəs] [pəˈtɪʃənər] , [maɪt]  
How long these soft addresses , which seemed to soothe the pious petitioner , might  
如何 长的 这些 柔软的 地址 , 哪个 似乎 到 舒缓 这 虔诚的 请愿人 , 可能  
[hæv; həv] [ˈlæstɪd] ,  
have lasted ,  
有 持续 ,

这些看似安抚虔诚祈求者的温和言辞，究竟能持续多久呢？

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] , [ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [saʊndz] [ʌv; əv]  
**had she not been disturbed , is uncertain : but she was startled by sounds of**  
有 她 不是 到过 不安 , 是 不确定 : 但 她 曾是 惊慌 经过 声音 的  
[mɔ:r] [tu:'mʌltʃuəs] ['sɑ:rou] ;  
**more tumultuous sorrow ;**  
更多的 动荡的 悲哀 ;

如果她没有受到惊扰，那还不得而知；但她被更加凄厉的悲伤声惊醒了；

[baɪ][ˈsɒbz] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [saɪz] , [ðæt] [si:md] ['bɜ:rstɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ˈvaɪələnt] , [æt; ət]  
**by sobs , rather than sighs , that seemed bursting forth from more violent , at**  
经过 啜泣 , 相当 比 叹息 , 那 似乎 爆发 前进 从 更多的 暴力 , 在  
[li:st] , [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [əˈflɪkʃ(ə)n] .  
**least , more sudden affliction .**  
至少 , 更多的 突然 痛苦 .  
不是叹息，而是抽泣，这抽泣声似乎是从更剧烈、至少更突然的痛苦中爆发出来的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [əˈstɑ:nɪft] ; [ænd; ənd] [sɔ:] ['elɪs] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][ˈmɑ:njumənt] , [ænd; ənd]  
**She looked round , astonished ; and saw Ellis leaning over a monument , and**  
她 看起来 圆形的 , 惊讶 ; 和 锯 埃利斯 倾斜 超过 一个 纪念碑 , 和  
[beɪðd] [ɪn] [terz] .  
**bathed in tears .**  
洗澡 在 眼泪 .

她惊讶地环顾四周，看到埃利斯俯身在一座纪念碑上，泪流满面。

[ʃiː; ʃi][əˈrouz] , [ænd; ənd] , [ədˈvænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [sed] , [ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv][ˈpɪti] , - [hɛˈlɑ:s] ,  
**She arose , and , advancing towards her , said , in an accent of pity , ' Helas ,**  
她 出现 , 和 , 前进 向 她 , 说 , 在 一个 口音 的 遗憾 , - 赫拉斯 ,  
[ˈmædəm] , [ˈvu:] ,  
**Madame , vous ,**  
夫人 , 您 ,  
她站起身，朝她走去，用怜悯的语气说道：“唉，夫人，您.....”

[ˈɔ:zi] , - [ˈvu:] [vɔtɜ] ['enˌfaːnt; aːŋˈfaːŋ] ? - [ [θri:] ]  
**aussi , pleurez vous votre enfant ? ' [ 3 ]**  
也 , - 您 你的 孩子 ? - [ 3 ]  
aussi, pleurez vous votre enfant? '[3]

- [ɑ:] , [mɒn] [ɑ:'mi:] !  
**' Ah , mon amie !**  
- 啊 , 星期一 艾米 !  
啊，我的朋友！

[mɑ:] ['bi:n] ! - [ɑ:'mi:] ! - [kraɪd] ['elɪs] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]  
**ma bien ! ameè amie ! ' cried Ellis , wiping her eyes , but vainly attempting to**  
玛 好 ! - 艾米 ! - 哭 埃利斯 , 擦拭 她 眼睛 , 但 徒劳地 尝试 到  
[rɪˈpres] [freʃ] [terz] ;  
**repress fresh tears ;**  
抑 新鲜的 眼泪 ;  
“我的好！我的朋友！”艾莉丝一边擦着眼睛一边喊道，但徒劳地试图抑制住新的泪水；

- - - - , - - - [ətəndu:] , - - - [es 'aɪ] - , [pɔ:r] [ti:] [riːtru:vɜ]  
**' t'ài - jè chercheè , t'ài - jè attendue , t'ài - jè si ardemment desireè , pour te retrouver**  
- - - - , - - - 出席 , - - - 是 - , 倒 te 重新发现  
[æ'si] ?  
**ainsi ?**  
因西 ?  
t'ài-jè chercheè, t'ài-jè attendue, t'ài-jè si Ardemmentdesièè, pour te retrouver ainsi?

[plɔrənt] [ suə ] [ən] [tɑ:m'boʊ] ?  
**pleurant sur un tombeau ?**  
胸膜 苏尔 联合国 墓地 ?  
pleurant sur un tombeau?



[et] [tɔɪ] ！ — [en i:] [em 'i:] [rəpəl] [ti ju] ['pɑ:] ？  
**Et toi ! — ne me rappelle tu pas ?**  
等 托伊 ！ — ne 我 速降 tu 帕斯 ？

等等！ ——我有绳索吗？

[-] [ti ju] - ？ — [^ɑ:bri'el,,^æb-] ！  
**M'a tu oubliee ? — Gabrielle !**  
我 tu - ？ — 加布里埃尔 ！

你忘记我了吗？ ——加布里埃尔！

[ma:] [ʃer] [^ɑ:bri'el,,^æb-] ！ - [ [fɔ:r] ]  
**ma chère Gabrielle ! ' [ 4 ]**  
玛 亲爱的 加布里埃尔 ！ - [ 4 ]

我亲爱的加布里埃尔！ '[4]

- [d'ʒʌst] [si:l] ！ - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lðər] , - [kju ju 'i] [vɔɪs] - ['dʒi:] ？ [ma:] ['dʒu:li] ！  
**' Juste ciel ! ' exclaimed the other , ' que vois - je ? Ma Julie !**  
- 贾斯特 西尔 ！ - 惊呼 这 其他 , - que 声音 - 杰 ？ 马 朱莉 ！

正义的夏尔！ ”另一个人喊道，“que vois-je? 朱莉妈妈！

[ma:] [ʃer] , [ma:] ['ta:ndr] [ɑ:'mi:] ？  
**ma chère , ma tendre amie ?**  
玛 亲爱的 , 玛 温柔 艾米 ？

ma chère, ma tendre amie?

[i: es 'ti:] [ɪl] ['bi:n] [vreɪ] ？ — [oʊ] ！  
**Est il bien vrai ? — O !**  
估计 il 好 真实 ？ — 哦 ！

Est il bien vrai? —O!

[pɜ:t] [ɪl] - [vreɪ] , [kwɪl] [waɪ] [et] ['ɑ:nkɔ:r] [di:'ju] [bɒ'nɜ:r] [aɪ,si:'aɪ] [bʌs] [pɔ:r] [mwa:] ？ - [ [faɪv] ]  
**peut il être vrai , qu'il y ait encore du bonheur ici bas pour moi ? ' [ 5 ]**  
可以 il - 真实 , 奎尔 是 艾特 安可 杜 幸福 ici 基础 倒 我 ？ - [ 5 ]

peut il être vrai, qu'il y ait encore du bonheur ici bas pour moi? '[5]

[ lɒkt ] [ɪn] [i:tʃ] ['lðɜ:z] [ɑ:rmz] , [prest] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðɜ:z] ['buzəmz] , [ðeɪ]  
**Locked in each other's arms , pressed to each other's bosoms , they**  
已锁定 在 每个 其他的 武器 , 按下 到 每个 其他的 胸部 , 他们

他们紧紧相拥，胸膛贴在一起。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 367 ]**  
[ 页 - ]

[第367页]

[naʊ] [rɪ'meɪnd] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn] ['spi:tʃləs] ['æɡəni] [ʌv; əv] [ɪ'moʊ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['nɪrli]  
**now remained many minutes in speechless agony of emotion , from nearly**  
现在 剩余 许多 分钟 在 无言 痛苦 的 情感 , 从 几乎

[ˌoʊvər'paʊəɪŋ] [sər'praɪz] , [frʌm; frəm] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [ʌn'ɡʌvərnəbl] ,  
**overpowering surprise , from gusts of ungovernable ,**  
压倒性的 惊喜 , 从 阵风 的 无法治理的 ,

现在，他一时语塞，陷入了近乎无法承受的痛苦之中，震惊之余，又被一阵阵难以控制的情绪所折磨。

[ɪrɪ'presəb(ə)l] ['sa:rou] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['pɪrsɪŋ] [rekə'lekʃənz] ; [ðoʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**irrepressible sorrow , and heart - piercing recollections ; though blended with the**  
不可抑制的 悲哀 , 和 心 - 冲孔 回忆 ; 尽管 混合 和 这

['tendə] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .  
**tenderest sympathy of joy .**  
最嫩的 同情 的 喜悦 .

无法抑制的悲伤和令人心碎的回忆；但其中也夹杂着最温柔的喜悦。

[ðɪs]    ['tʌtʃɪŋ]    ['saɪlənt]    ['eləkwəns]    ,    [ði:z]    [ʌn'ltərəbl]    [kən'flɪkts]    [brɪtwi:n]    ['trænspɔ:rt][ænd; ənd][peɪn] ,  
**This touching silent eloquence , these unutterable conflicts between transport and pain ,**  
这      接触      沉默的      口才      ,      这些      难以言喻      冲突      之间      运输      和      疼痛      ,  
这种感人的无声的雄辩, 这种难以言喻的愉悦与痛苦之间的冲突,

[wɜ: r; wər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] [rɪ,sɪprə'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋkwəri]    , [soʊ]    ['ɜ:rnɪst]    , [soʊ]    ['i:gər]    , [soʊ]     
**were succeeded by a reciprocation of enquiry , so earnest , so eager , so**  
是      成功了      经过    一个      互惠      的      询问      ,    所以      认真      ,    所以      渴望的      ,    所以  
[ˈɑ:rd(ə)nt] ,  
**ardent ,**  
热心      ,

随后, 对方也展开了热烈的询问, 如此认真, 如此渴望, 如此热情。  
[ðæt]    ['ni:ðər]    [ʌv; əv][ðem; ðəm]    [si:md]    [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [sen'seɪ(ə)n] [left] [ʌv; əv][self] ,  
**that neither of them seemed to have any sensation left of self ,**  
那    两者都不    的      他们      似乎      到      有      任何      感觉      左边      的      自己      ,  
他们俩似乎都丧失了自我意识。

[frʌm; frəm]    [ɪk'ses]    [ʌv; əv]    [sə'ɪsɪtu:d]    [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər]    , [tɪl]    ['elɪs]    ,    ['lʊkɪŋ]      [tɔ:rdz]    [ðə; ði]['lɪt(ə)l]  
**from excess of solicitude for the other , till Ellis , looking towards the little**  
从      过量的      的      关怀      为了      这      其他      , 直到埃利斯,      寻找      向      这      小的  
[grev]    , [sed]    ,  
**grave , said ,**  
严重      ,      说      ,

由于对对方过度关心, 埃利斯望着那座小坟墓, 说道:  
- [ɑ:] ! [kju ju 'i][si: 'i:][en i:][swɑ:] [plʌs]    ['kwestʃən]    [di:] [mwa:] ? - [ [sɪks] ]  
' **Ah ! que ce ne soit plus question de moi ? ' [ 6 ]**  
- 啊 !      que      ce      ne      所以      加      问题      德      我      ? - [      6      ]  
'啊!      que ce ne soit plus question de moi?      '[6]

- [ɑ:]    , [wi:]    , [mɒn]    [ɑ:'mi:]    , -    ['ænsər]    [gɑ:bri:'el]    , - [tʌn]    [ɪs'twa:r]    , [ti:,i:'es]    [mælhɜ:z]    , [en i:]    [pɜ:'vɑ:n]  
' **Ah , oui , mon amie , ' answered Gabriella , ' ton histoire , tes malheurs , ne peuvent**  
- 啊    , 是的 , 星期一    艾米    , -      回答      加布里埃拉    , -      吨      组织      ,      测试      不幸      ,      ne      普文特  
[ʒɑ'mei]    -      ['ɔ:zi]    ['terəb(ə)l]    ,  
**jamais être aussi terribles ,**  
jamais      -      也      可怕的      ,

“啊, 哦, 我的朋友,”加布里埃拉回答道, “这是历史, 是不幸的, 是可怕的,  
['ɔ:zi]      -      [kju ju 'i][lez]    [mi:n]    !  
**aussi déchirants que les miens !**  
也      -      que      莱斯      表情      !

澳大利亚的 déchirants que les miens!  
[ti ju]    -    ['pɑ:] ['ɑ:nkɔ:r]    -    [lə]    [bɒ'nɜ:r]    -    [mɛ:r]    —    ['kɑ:ment]    -    - [ti ju]    , [dɒŋk]    ,  
**tu n'as pas encore éprouvé le bonheur d'être mère — comment aurois - tu , donc ,**  
tu    -    帕斯    安可    -    勒    幸福    -    母亲    —    评论    -    - tu    ,    唐克    ,  
-      , [lə] [plʌs]    [ækəblənt]    ['di'i'es]    [mælhɜ:z]    ?  
**éprouvé , le plus accablant des malheurs ?**  
-      ,    勒    加    令人愉悦    德斯    不幸    ?

你是不是又享受了 le bonheur d'être mère — 评论 aurois-tu、donc、éprouvé、le plus accablant des malheurs?  
[oʊ] ! [si: 'i:][sɒnt][di'i'es]    [su:frənsɪz]    [kju ju 'aɪ][nɑ:nt] [pɔɪnt] [di:][nɑ:m] ; [di'i'es]    [du:lɜ:z]    [kju ju 'aɪ] [rɛndənt]  
**Oh ! ce sont des souffrances qui n'ont point de nom ; des douleurs qui rendent**  
哦 !    ce    儿子    德斯    苦难      qui    不    观点    德    诺姆    ;    德斯    疼痛      qui    租客  
-      [tu:ts]    ['oʊtrə]    ,  
**nulles toutes autres ,**  
-      托特斯    其他人      ,  
哦!    ce sont des souffrances qui n'ont point de nom; des douleurs qui rendent nulles toutes autres,

[ˌkju ʒu ˈi][ˈlɑː] [pʰæːt] [-] [ˈɛtrə] - [ˈkɑːm] [ən] [ˈeɪndʒ] , [et] [taʊt] - [sɔɪ] ! - [ˈsɛvən] ]  
**que la perte d'un Etre pûr comme un ange , et tout à soi ! ' [ 7 ]**  
que 拉 佩尔特 逼债 等 - comme 联合国 天使 , 等 兜售者 - 巷 ! - [ 7 ]  
que la perte d'un Etre pûr comme un ange, et tout à soi! '[7]

[ðə; ði][fɑːnd] [imˈbreɪsɪz] , [ænd; ənd][fæst] [ˈfloʊɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [ˈelɪs] ,  
**The fond embraces , and fast flowing tears of Ellis ,**  
这 喜爱 拥抱 , 和 快速地 流动 眼泪 的 埃利斯 ,  
艾利斯深情的拥抱, 以及夺眶而出的泪水

[ɪˈvɪnst] [ðə; ði] [kiːn] [ˌsensəˈbɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**evinced the keen sensibility with which she participated in the sorrows of this**  
表现出 这 敏锐的 感性 和 哪个 她 参与 在 这 悲伤 的 这  
[əˈflɪktɪd] [ˈmʌðər] ,  
**afflicted mother ,**  
受苦的 母亲 ,  
她以敏锐的感受力体会到这位受苦母亲的悲伤。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [spɑːt] ;  
**whom she strove to draw away from the fatal spot ;**  
谁 她 努力 到 画 离开 从 这 致命的 点 ;  
她竭力想把她从那个致命的地方拉开;

[riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈɜːrdʒənt][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekt] , [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɜːr; hər] , [ɪf]  
**reiterating the most urgent enquiries upon every other subject , to attract her , if**  
重申 这 最多 紧迫的 查询 之上 每一个 其他 主题 , 到 吸引 她 , 如果  
[ˈpɑːsəb(ə)] , [tuː; tə] [jet] [rɪˈmeɪnɪŋ] ,  
**possible , to yet remaining ,**  
可能的 , 到 然而 其余的 ,  
反复询问其他所有问题中最紧迫的问题, 以期尽可能吸引她留下来。

[tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪntrəsts] .  
**to living interests .**  
到 活的 兴趣 :  
对生活感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] .  
**But these efforts were utterly useless .**  
但 这些 努力 是 完全地 无用 .  
但这些努力完全徒劳无功。

- [rɛstənz] , [rɛstənz] - [naʊs] [sɒmz] ! -  
**' Restons , restons où nous sommes ! '**   
- 雷斯顿 , 雷斯顿 - 我们 索姆河 ! -  
“Restons, restons où nous sommes! ”'

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : - [ˈsɛst, ˈseɪ][ˌaɪˌsiːˈaɪ][ˌkju ʒu ˈi][ˈdʒiː][tiː] - ; [ˈsɛst, ˈseɪ][ˌaɪˌsiːˈaɪ][ˌkju ʒu ˈi][ˈdʒiː] - ;  
**she cried : ' c'est ici que je te parlerai ; c'est ici que je t'écouterai ;**  
她 哭 : - 是 ici que 杰 te - ; 是 ici que 杰 - ;  
[ˌaɪˌsiːˈaɪ] ,  
**ici ,**  
ici ,  
她喊道：“c'est ici que je te parlerai;” c'est ici que je t'écouterai; 伊西,

- [ˈdʒiː][pæˈseɪ][lez] [suːlz] - [ˌkju ʒu ˈi] - - [ˈlɑː] [ˈmiːzər] , [et][ˌeɪ ˈjuː][ˈtræveɪl] .  
**où je passe les seuls momens que j'arrache à la misere , et au travail .**  
- 杰 过去 莱斯 瑟尔斯 - que - - 拉 悲惨世界 , 等 au 劳作 .  
我已经经历了痛苦和痛苦的时刻。

[en iː][krwaː][ˈpaː][ˌkju ʒu ˈi][diː] [plɜːɜː] [ˌiː es ˈtiː][ˌsiː ˈiː] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ][lə] [plʌs] - [kreɪndr] !  
**Ne crois pas que de pleurer est ce qu'il y a le plus à craindre !**  
ne 十字 帕斯 que 德 普勒 est ce 奎尔 是 一个 勒 加 - 克兰德尔 !  
Ne crois pas que de pleurer est ce qu'il ya le plus à craindre!

[oʊ] ！ [kwɪl] [en i:] - [ʒɑ'meɪ] [di:] ['sævwɑ:r] [kju ju 'i] [di:] [plɜːɜ] ，  
**Oh ! qu'il ne t'arrive jamais de savoir que de pleurer ,**  
哦 ！ 奎尔 ne - jamais 德 知识 que 德 普勒 ，  
哦！ qu'il ne t'arrive jamais de savoir que de pleurer,

[meɪm] [ suə ] [lə] [tɑ:m'boʊ] [di:] [təʊt] [si: 'i:] [kju ju 'aɪ] [ˈvu:] [i: es 'ti:] [lə] [plʌs] [ˈfɛr] ， [i: es 'ti:] [ən]  
**même sur le tombeau de tout ce qui vous est le plus cher , est un**  
同 苏尔 勒 墓地 德 兜售者 ce qui 您 est 勒 加 亲爱的 , est 联合国  
[su:lɪdʒmənt] ，  
**soulagement ,**  
索拉格门 ，  
Même sur le tombeau de tout ce qui vous est le plus cher, est un Soulagement,

[ən] - , - [di:'ju] [du:] [bə'zwæn] [di:] [ˈtræveɪl] ， [lɑ:] [mɔ:rt] [dænz] [lə] [kɜ:r] ， [pɔ:r] [vɪvɜ] ，  
**un dèlice , auprès du dur besoin de travailler , la mort dans le cœur , pour vivre ,**  
联合国 - , - 杜 杜尔 需要 德 工人 ， 拉 死亡 丹斯 勒 心 ， 倒 生活 ，  
un dèlice, auprès du dur besoin de travailler, la mort dans le cœur, pour vivre,  
[pɔ:r] [ɪɡ'zɪstər] , [b:sk] [lɑ:] [vaɪ] [ə; eɪ] [pə:'dju:] [tu:ts] [ɛs,i:'es] [ˈʃɑ:rmz] ！ - [ˈeɪt] ]  
**pour exister , lorsque la vie a perdu toutes ses charmes ! ' [ 8 ]**  
倒 存在者 ， lorsque 拉 争夺 一个 佩尔杜 托特斯 ses 护身符 ！ - [ 8 ]  
为了存在者，让生活充满魅力！ '[8]

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 368 ]**  
[ 页 - ]  
[第368页]

[ˈsi:tɪd] [ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈmɑ:njumənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [greɪv] ，  
**Seated then upon the monument which was nearest to the little grave ,**  
坐着 然后 之上 这 纪念碑 哪个 曾是 最近的 到 这 小的 严重 ，  
然后，他坐在离小坟墓最近的纪念碑上，  
[ɡɑ:bri:'el] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [laɪf] ， [sɪns] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]  
**Gabriella related the principal events of her life , since the period of their**  
加布里埃拉 有关的 这 主要的 活动 的 她 生活 ， 自从 这 时期 的 他们的  
[sepə'reɪʃn] 。  
**separation .**  
分离 。

加布里埃拉讲述了自他们分居以来她生活中的主要事件。  
[ðɪ:z] ， [ðoʊ] [ˈfri:kwəntli] [ɪk'strɔ:rdənəri] ， [ˈsʌmtaɪmz] [ˈperələs] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʌtʃɪŋli]  
**These , though frequently extraordinary , sometimes perilous , and always touchingly**  
这些 ， 尽管 频繁地 非凡的 ， 有时 危险的 ， 和 总是 感人地  
[dɪ'zæstrəs] , [ʃi:; ji] [rɪ'kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ˈɔ:lməʊst] [ɪnkən'si:vəbl] ；  
**disastrous , she recounted with a rapidity almost inconceivable ;**  
灾难性的 ， 她 叙述 和 一个 快速 几乎 不可思议 ；  
这些事情虽然常常非同寻常，有时充满危险，而且总是令人感动地以灾难告终，但她却以几乎不可思议的速度将它们一一讲述出来；

[dɪ'stɪŋktli] ， [ˌnevəðə'les] ， [ˈmɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈɪnsɪdənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [wɪð; wɪθ]  
**distinctly , nevertheless , marking the several incidents , and the courage with**  
明显地 ， 尽管如此 ， 标记 这 一些 事件 ， 和 这 勇气 和  
[wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] [ðem; ðəm] ；  
**which she had supported them :**  
哪个 她 有 有 他们 ；  
然而，她也清晰地记录了几起事件，以及她支持这些事件所展现出的勇气：

[bʌt; bət] [wen] ， [ðɪ:z] [ˈfɪnɪʃt] ，  
**but when , these finished ,**  
但 什么时候 ， 这些 完成的 ，  
但是，当这些完成后，

[ʃiː, ʃi] ['entəd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɹ; əv][ðə; ði] ['ɪlɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɹ; əv]  
she entered upon the history of the illness that had preceded the death of  
 她 进入 之上 这 历史 的 这 疾病 那 有 之前 这 死亡 的  
 [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,  
her little son ,  
 她 小的 儿子 ,

她开始讲述她的小儿子去世前所患的疾病史。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈtreblɪŋli] [ˈslækənd] [ɪts] [vəˈlɑːsəti] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈləʊə-d] [ɪts] [təʊnz] ;  
her voice tremblingly slackened its velocity , and unconsciously lowered its tones ;  
 她 嗓音 颤抖地 松弛 它是 速度 , 和 不知不觉 降低 它是 音调 ;  
 [ænd; ənd] ,  
and ,  
 和 ,

她的声音颤抖着放慢了速度，不自觉地降低了音调；而且，

[fɑːr][frʌm; frəm] [kən'tɪnjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kwɪknəs] [ɔːr] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , ['evri] ['sɜːrkəmstæns]  
**far from continuing with the same quickness or precision , every circumstance**  
 远的 从 继续 和 这 相同的 速度 或者 精确 , 每一个 环境

[wʌz; wəz] [dwelt] [ə'pɑːn][æz; əz] [moʊ'mentəs] ;  
**was dwelt upon as momentous ;**  
 曾是 居住 之上 作为 意义重大 ;

不仅没有继续保持同样的速度和精准度，反而每件事都被视为至关重要；

['evri]    [ˌrekə'lekʃ(ə)n]    [brɔ:t]    [fɔ:rθ]    [lɔ:ŋ]    [ænd; ənd]    [ɪn'dɪrɪŋ]    ['di:teɪlz] ;    ['evri]    [ˌmɪs'fɔ:rtʃən]    [si:md]  
**every**   **recollection**   **brought**   **forth**   **long**   **and**   **endearing**   **details** ; **every**   **misfortune**   **seemed**  
 每一个                  回忆                  带来                  前进                  长的                  和                  可爱的                  细节                  ;    每一个                  不幸                  似乎  
 [laɪt] ,  
**light** ,  
 光 ,

每一次回忆都涌现出许多冗长而温馨的细节；每一次不幸似乎都微不足道。

[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] ; ['evri] [rɪ'gret] [si:md] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tu:m] !  
**put in the scale with his loss ; every regret seemed concentrated in his tomb !**  
 放 在 这 规模 和 他的 损失 ; 每一个 后悔 似乎 集中 在 他的 墓 !

他的损失都体现在他的坟墓里；所有的遗憾似乎都凝聚在他的坟墓里！

[sɪks] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ʌnd] ['sev(ə)n] , [hæd; həd] ['tɒld] [ʌn'hi:dɪd] , ['dɔ:rɪŋ] [ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] , [jet]  
**Six o'clock , and seven , had tolled unheeded , during this afflicting , yet**  
 六 点钟 和 七 有 收费 无人理会 , 期间 这 折磨 然而

六点钟和七点钟的钟声在这段令人心痛却又令人舒缓的吟唱中悄然响起；

[bʌt; bət][d̥ə; ði] [eɪtθ] [ˈaʊər] [ˈstraɪkɪŋ] , [wen] [d̥ə; ði] [ˈtuːməlt] [ʌ; əv] [ˈsaːrəʊ] [wʌz; wəz] [səbˈsaɪdɪŋ] [ˈɪntuː]

**but the eighth hour striking , when the tumult of sorrow was subsiding into**

但 这 第八 小时 引人注目 什么时候 这 骤升 的 非常 短暂 消退 进入

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [gri:f] ,  
the sadness of grief ,  
 这 悲伤 的 悲伤 ,

但到了第八个小时,当悲痛喧嚣渐渐平息,转为哀恸的悲伤时,

[ðə; ði] [saʊnd] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [gɑ:bri:'el] , [hu:] , ['heɪstli] ['raɪzɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , - [ɑ:] ,  
the sound caught the ear of Gabriella , who , hastily rising , exclaimed , ' Ah ,  
 这 声音 捕捉 这 耳朵 的 加布里埃拉 , 谁 , 草草 上升 , 惊呼 , 啊 ,

这声音捕捉到这耳朵的加布里埃拉，WHO，草率，上升，惊呼，-，啊，

这声音引起了加布里埃拉的注意，她急忙站起来，惊呼道：“啊，

[(v)wa'lɑ][kju ju 'i][dʒi:] [swi:] ['ɑ:nkɔ:r] [sə'septəb(ə)] [di:] [plɛ'zɪr] ,

voilà que je suis encore susceptible de plaisir ,

瞧！ que 杰 苏伊斯 安可 易受影响的 德 快乐 ,

瞧，我又回来了，

[pwiːsk] [tɑː] - [-] [fɛɪt] [uːˈbliːɪ] [leɪ] [ˈtriːstɪs] [et] - [dɛˈvwaːrɪz] ,  
**puisque ta société m'a fait oublier les tristes et penibles devoirs ,**  
[pʊisquə] [tɑ] - [i] [fæɪt] [uːˈbliːɪ] [leɪ] [ˈtriːstɪs] [et] - [dɛˈvwaːrɪz] ,  
我 事实 忘记 莱斯 悲伤 等 责任 ,  
puisque ta société m'a fait oublier les tristes et penibles devoirs ,

[ˌkjuː ju ˈaɪ] - [-] [ˈdiːʔes] - [-] [ˌkjuː ju ˈaɪ] — - [peɪn] — - [diː] [muˈriːr] [diː] [fæm] ! - [-]  
**qui m'appellent à des tâches qui — à peine — m'empêchent de mourir de faim ! ' [**  
[ˌkjuː ju ˈaɪ] - [-] [ˈdiːʔes] - [-] [ˌkjuː ju ˈaɪ] — - [peɪn] — - [diː] [muˈriːr] [diː] [fæm] ! - [-]  
谁 德斯 谁 — 佩恩 — 德 穆里尔 德 法伊姆 ！ - [-]  
[naɪn] ]  
**9 ]**  
9 ]

qui m'appellent à des tâches qui—à peine—m'empêchent de mourir de faim！ '[9]

[æɪt; æt] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [hɪðərˈtuː] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**At these words , all the fortitude hitherto sustained by Juliet ,**  
[æɪt; æt] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [hɪðərˈtuː] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
在 这些 字 , 全部 这 坚韧 迄今为止 持续 经过 朱丽叶 ,  
[æɪt; æt] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [hɪðərˈtuː] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
听到这些话, 朱丽叶之前一直保持的坚强意志,

— [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɔːroʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈelɪs] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [drɒpt] , — [ˈʌtərli] [fərˈsoʊk] [hɜːr; hər] .  
**— for the borrowed name of Ellis will now be dropt , — utterly forsook her .**  
— [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɔːroʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈelɪs] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [drɒpt] , — [ˈʌtərli] [fərˈsoʊk] [hɜːr; hər] .  
— 为了 这 借来的 姓名 的 埃利斯 将要 现在 是 掉落 , — 完全地 放弃 她 .  
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɔːroʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈelɪs] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [drɒpt] , — [ˈʌtərli] [fərˈsoʊk] [hɜːr; hər] .  
——因为借用的埃利斯这个名字现在将被弃用, ——彻底抛弃了她。

[ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [læmenˈteɪʃənz] , [ðə; ði] [ˈbɪtəːəst] ,  
**Torrents of tears gushed from her eyes , and lamentations , the bitterest ,**  
[ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [læmenˈteɪʃənz] , [ðə; ði] [ˈbɪtəːəst] ,  
种子 的 眼泪 滔滔不绝 从 她 眼睛 , 和 哀歌 , 这 最苦涩的 ,  
[ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [læmenˈteɪʃənz] , [ðə; ði] [ˈbɪtəːəst] ,  
[brʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] .  
**broke from her lips .**  
[ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [læmenˈteɪʃənz] , [ðə; ði] [ˈbɪtəːəst] ,  
打破 从 她 嘴唇 .

泪水如泉涌般从她眼中涌出, 最痛苦的哀叹从她唇间迸发而出。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ber] , [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [ɔːl] [bʌt; bət] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]  
**She could bear , she cried , all but this ; all but beholding the friend of her**  
[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ber] , [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [ɔːl] [bʌt; bət] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]  
她 可以 熊 , 她 哭 , 全部 但 这 ; 全部 但 凝视 这 朋友 的 她  
[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ber] , [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [ɔːl] [bʌt; bət] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]  
[hɑːrt] ,  
**heart ,**  
[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ber] , [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [ɔːl] [bʌt; bət] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]  
心 ,

她哭喊着, 她什么都能忍受, 唯独不能忍受这件事; 唯独不能忍受见到她心爱的朋友。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktɪs] , [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]  
**the daughter of her benefactress , torn from the heights of happiness**  
[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktɪs] , [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]  
这 女儿 的 她 慈善家 , 撕裂 从 这 高度 的 幸福  
[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktɪs] , [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]  
[ænd; ənd] [ˈsplendər] ; [ʌv; əv] [ˈmerɪtɪd] [ˈhæpɪnəs] ,  
**and splendour ; of merited happiness ,**  
[ænd; ənd] [ˈsplendər] ; [ʌv; əv] [ˈmerɪtɪd] [ˈhæpɪnəs] ,  
和 辉煌 ; 的 值得 幸福 ,

恩人之女, 从幸福辉煌的巅峰——她应得的幸福——被无情地夺走。

[ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈsplendər] ; [tuː; tə] [biː; bi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , [ænd; ənd]  
**of hereditary splendour ; to be plunged into such depths of distress , and**  
[ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈsplendər] ; [tuː; tə] [biː; bi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , [ænd; ənd]  
的 遗传 辉煌 ; 到 是 暴跌 进入 这样的 深度 的 痛苦 , 和  
[ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈsplendər] ; [tuː; tə] [biː; bi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , [ænd; ənd]  
[əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .  
**overpowered with anguish .**  
[əʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡwɪʃ] .  
实力悬殊 和 痛苦 .

拥有世袭的辉煌; 却陷入如此深重的痛苦之中, 被悲伤彻底淹没。

- [ɑː] ! [ˌkjuː ju ˈɪ] [ˈdʒiː] [tiː] - [ˈbiːn] - [siː ˈiː] [treɪt] ! - [kraɪd] [ɡɑːbriːˈel] ,  
**' Ah ! que je te reconnois bien à ce trait ! ' cried Gabriella ,**  
- [ɑː] ! [ˌkjuː ju ˈɪ] [ˈdʒiː] [tiː] - [ˈbiːn] - [siː ˈiː] [treɪt] ! - [kraɪd] [ɡɑːbriːˈel] ,  
- 啊 ！ que 杰 te - 好 - ce 特征 ！ - 哭 加布里埃拉 ,  
[ɑː] ! [ˌkjuː ju ˈɪ] [ˈdʒiː] [tiː] - [ˈbiːn] - [siː ˈiː] [treɪt] ! - [kraɪd] [ɡɑːbriːˈel] ,  
'啊！ que je te reconnois bien à ce 特质！ 加布里埃拉喊道,

[waɪ] [ə; eɪ] ['tendə] [smaɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [wei] [θruː] [hɜːr; hə] [terz] : - [set] ['eɪm] [es 'aɪ]  
**while a tender smile tried to force its way through her tears :** '**cette ame si**  
尽管 一个 投标 微笑 尝试 到 力量 它是 方式 通过 她 眼泪 : - cette 名字 是  
['noʊb(ə)l] !  
**noble !**  
高贵 !

一丝温柔的微笑努力从泪水中挤出: 'cette ame si noble!

[es 'aɪ] - [pɔːr] ['ɛl] - [meɪm] , [es 'aɪ] [duːs] , [es 'aɪ] - [pɔːr] [taʊt] ['oʊtrə] !  
**si inebralable pour elle - même , si douce , si compatissante pour tout autre !**  
是 - 倒 艾莉 - 同 , 是 温柔 , 是 - 倒 兜售者 另一个 !  
si inebralable pour elle-même, si douce, si compatissante pour tout autre!

[kju ju 'i][di:] ['sɒvənɪrɪz] [ʃɛrɪz] [et] - [en iː][es 'iː] - , - [siː iː 'tiː]  
**que de souvenirs chers et touchans ne se presentent , à cet**  
que 德 纪念品 亲爱的 等 - ne 塞 - , - cet  
que de 纪念品 chers et touchans ne se Presentent, à cet

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 369** ]  
[ 页 - ]  
[第369页]

[ɪnstənt] , - [mɒn] [kɜːr] !  
**instant , à mon cœur !**  
立即的 , - 星期一 心 !  
瞬间, 我的心!

[maː] [ʃɛr] ['dʒuːli] !  
**Ma chère Julie !**  
马 亲爱的 朱莉 !  
我亲爱的朱莉!

[ɪl][iː es 'tiː] ['biːn] [vrɛɪ] , [dɒŋk] , [kju ju 'i]['dʒiː][tiː] [voɪs] , [kju ju 'i]['dʒiː][tiː] [ritruːv] ['ɑːnkɔːr] !  
**il est bien vrai , donc , que je te vois , que je te retrouve encore !**  
il est 好 真实 , 唐克 , que 杰 te 声音 , que 杰 te 重新发现 安可 !  
il est bien vrai, Donc, que je te vois, que je te Retrouve encore!

[et] , [ɪn] [tɔɪ] , [taʊt] [siː 'iː] - [waɪ][ə; eɪ][di:] [plʌs] ['eɪməbəl] , [diː] [plʌs] - ,  
**et , en toi , tout ce qu'il y a de plus aimable , de plus pûr ,**  
等 , 英文 托伊 , 兜售者 ce - 是 一个 德 加 可瞄准 , 德 加 - ,  
et, en toi, tout ce qu'il ya de plus Aliable, de plus pûr,

[et][diː] [plʌs] [diːn] !  
**et de plus digne !**  
等 德 加 优雅 !  
et de plus digne!

['kɑːment] [eɪ 'aɪ] - ['dʒiː] - [tiː][rɪv'waːr] , [sænz] [riːtruːvɜː] [lɑː] - ?  
**Comment ai - je pû te revoir , sans retrouver la félicité ?**  
评论 人工智能 - 杰 - te 再见 , 无 重新发现 拉 - ?  
评论 ai-je pû te revoir, sans retrouver la félicité?

['dʒiː][em 'iː]['sɛnz] [prɛsk] [kuːpəbəl] [diː][puː'vwaːr] - , — [et][diː] [plɜːɜː] ['ɑːnkɔːr] ! - [ - ]  
**Je me sens presque coupable de pouvoir t'embrasser , — et de pleurer encore ! ' [ 10 ]**  
杰 我 感觉 普雷斯克 可改装 德 权力 - , — 等 德 普勒 安可 ! - [ - ]  
Je me sens presque coupable de pouvoir t'embrasser, —et de pleurer encore! '[10]

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself] , [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][bʌt; bət] [ˈtʃerɪʃt] [spɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n] ,  
**Forcing herself , then , from the fatal but cherished spot , she must hasten ,**  
强制 她自己 , 然后 , 从 这 致命的 但 珍爱 点 , 她 必须 赶 ,  
[ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
**she said ,**  
她 说 ,

于是, 她强迫自己离开这个致命却又让她无比珍爱的地方, 她说, 她必须加快脚步。

[tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈdeɪlɪ] [ˈleɪbər] , [lest] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpraɪz] [hɜːr; hær] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] [ˈfeltər]  
**to her daily labour , lest night should surprise her , without a roof to shelter**  
到 她 日常的 劳动 , 免得 夜晚 应该 惊喜 她 , 没有 一个 屋顶 到 庇护所  
[hɜːr; hær] [hed] .  
**her head .**  
她 头 .

她每天辛勤劳作, 以免夜幕降临时无家可归。

[bʌt; bət][ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [dɪˈteɪnd] [hɜːr; hær] ; [klʌŋ] [ænd; ənd] [wept] [raʊnd] [hɜːr; hær] [nek] ,  
**But Juliet now detained her ; clung and wept round her neck ,**  
但 朱丽叶 现在 被拘留 她 ; 紧紧抓住 和 哭泣 圆形的 她 脖子 ,  
[hɜːr; hær] [hed] .  
但朱丽叶却拦住了她, 紧紧地搂着她的脖子哭泣。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [wəʊz] ,  
**and could not even endeavour to resign herself to the keen woes ,**  
和 可以 不是 甚至 努力 到 辞职 她自己 到 这 敏锐的 烦恼 ,  
[hɜːr; hær] [hed] .  
她甚至无法接受这些痛苦的现实。

[ænd; ənd] [dɪˈplɔːrəbl] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hær] [frend] .  
**and deplorable situation of her friend .**  
和 可悲的 情况 的 她 朋友 .  
[hɜːr; hær] [hed] .  
以及她朋友令人同情的处境。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
**She had come over , she said ,**  
她 有 来 超过 , 她 说 ,  
[hɜːr; hær] [hed] .  
她说, 她过来了。

[ˈbuːɪd; bɔɪd][ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hær]  
**buoyed up with the exquisite hope of joining the darling companion of her**  
振奋 向上 和 这 精美的 希望 的 加入 这 亲爱的 伴侣 的 她  
[ˈɜːrliːst] [juːθ] ;  
**earliest youth ;**  
最早 青年 ;

她怀着无比美好的希望, 期待着与她青春年少时挚爱的伴侣重聚;

[ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [hɜːr; hær] [feɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmɪtɪgeɪɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈhɑːdʃɪps] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɔːfnɪŋ]  
**of sharing her fate , and of mitigating her hardships : but this softening**  
的 分享 她 命运 , 和 的 缓解 她 艰辛 : 但 这 软化  
[ekspekˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [dɪˈspɑːndəns] ,  
**expectation was changed into despondence ,**  
期待 曾是 已更改 进入 郁闷 ,

原本希望能够分担她的命运, 减轻她的苦难; 但这种逐渐软化的期待却变成了绝望。

[ɪn] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [hɜːr; hær] , [ðʌs] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ʌnˈmɪkst] [kəˈlæməti] ;  
**in discovering her , thus , a prey to unmixt calamity ;**  
在 发现 她 , 因此 , 一个 猎物 到 分离 灾害 ;  
[hɜːr; hær] [hed] .  
因此, 在发现她时, 她成了混杂灾难的猎物;

[nɔːt][əˈloʊn] [boʊd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈiːvəlz][ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ɪˈvents] ;  
**not alone bowed down by the general evils of revolutionary events ;**  
不是 独自的 鞠躬 向下 经过 这 一般的 罪恶 的 革命性的 活动 ;  
[hɜːr; hær] [hed] .  
不仅屈服于革命事件带来的普遍罪恶;



[ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][plænz][ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [noʊ][pɑːrt] ,  
**punished for plans in which she had borne no part** ,  
受到惩罚 为了 计划 在 哪个 她 有 出生 不 部分 ,  
她因与她无关的计划而受到惩罚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] ; — [nɑːt][ˈoʊnli]  
**and for crimes of which she had not even any knowledge** ; — **not only**  
和 为了 犯罪 的 哪个 她 有 不是 甚至 任何 知识 ; — 不是 仅有的  
[ˈdrɪvŋ] , [wɪˈðəʊt] [əˈfens] ,  
**driven , without offence** ,  
驱动 , 没有 罪行 ,  
以及她对此毫不知情的罪行; ——不仅被驱逐, 而且毫无过错,

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][,ækjuˈzeɪ(ə)n] , [frʌm; frəm][prɒˈsperəti][ænd; ənd] [ˈɑːnərz] , [tuː; tə][ˈeksəl] , [tuː; tə][wɑːnt] , [tuː; tə]  
**or even accusation , from prosperity and honours , to exile , to want , to**  
或者 甚至 指控 , 从 繁荣 和 荣誉 , 到 流亡 , 到 想 , 到  
[ˈmɪzəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈleɪbər] ;  
**misery , and to labour** ;  
苦难 , 和 到 劳动 ;  
甚至指责, 从繁荣和荣誉到流放、贫困、悲惨和劳作;

[bʌt; bət] [ˈsʌfərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈflɪkʃənz] ,  
**but suffering , at the same time , the heaviest of personal afflictions** ,  
但 痛苦 , 在 这 相同的时间 , 这 最重 的 个人的 苦难 ,  
但与此同时, 他也承受着最沉重的个人痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːdiət] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,  
**in the immediate loss of a darling child ; the victim , in all probability** ,  
在 这 即时 损失 的 一个 亲爱的 孩子 ; 这 受害者 , 在 全部 可能性 ,  
痛失爱子; 受害者很可能

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmelənkoʊli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [praɪˈveɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌstəmeri] [ker]  
**to a melancholy change of life , and to sudden privation of customary care**  
到 一个 忧郁 改变 的 生活 , 和 到 突然 匮乏 的 习惯 关心  
[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] !  
**and indulgence** !  
和 放纵 !  
生活发生了令人忧伤的变化, 突然失去了往日的关爱和宠爱!

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈvɑːlɪv] [əˈpɑːn] [ɡɑːbriˈel] : [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv]  
**The task of consolation seemed now to devolve upon Gabriella : the feelings of**  
这 任务 的 安慰 似乎 现在 到 退化 之上 加布里埃拉 : 这 情怀 的  
[ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**Juliet** ,  
朱丽叶 ,  
安慰朱丽叶的重任似乎落在了加布里埃拉的肩上: 她要体会朱丽叶的感受。

[bɔːŋ] [tʃekt] [baɪ][ˈpruːd(ə)ns] , [baɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] , [baɪ] [ɪmˈpɪriəs] [nəˈsesəti] ; [ænd; ənd] [kept] [ɪn]  
**long checked by prudence , by fortitude , by imperious necessity ; and kept in**  
长的 已检查 经过 谨慎 , 经过 坚韧 , 经过 专横 必要性 ; 和 保留 在  
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [bʌt; bət][hɑːrd] [kəˈmænd] ;  
**dignified but hard command** ;  
凝重 但 难的 命令 ;  
长期以来受到谨慎、坚韧和迫切需要的制约; 并保持着尊严但严厉的统治;

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent] , [baʊndɪd] [bæk] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][tuː; tə] [truːθ] ,  
**having once found a vent , bounded back to nature and to truth** ,  
拥有 一次 成立 一个 发泄 , 有界 后退 到 自然 和 到 真相 ,  
一旦找到出口, 便会回归自然, 回归真理。



[et] ['kɑ:ment] ?  
**Et comment ?**  
等 评论 ?

有什么评论？

[et]  
**Et**  
等

等

- [kwɛl] ['ɪpɔ:k] ? — [lɑ:] [plʌs] [di:n] , [lɑ:] [plʌs] [ʃəri] ['di'i'es] - !  
**à quelle epoque ? — La plus digne , la plus chérie des mères !**  
- 来源 时代 ? — 拉 加 优雅 , 拉 加 雪莉 德斯 - !

一个时代？ ——La plus digne, la plus chérie des mères!

[hɛ'la:s] !  
**Helas !**  
赫拉斯 !

唉！

- [di:] [naʊs] ['du:] , ['kɑ:ment] ['sɑ:rə] - [ti:] - ['ɛl] [es 'i:] [rɪ'zainər] - ['tænt][di:] [mælhɜ:z] ? - [ -  
**éloignée de nous deux , comment saura - t - elle se resigner á tant de malheurs ? ' [ 11**  
- 德 我们 deux , 评论 萨乌拉 - t - 艾莉 塞 辞职者 - 坦特 德 不幸 ? - [ -  
]  
]  
]

éloignée de nous deux, 评论saura-t-elle se resigner á tant de malheurs? '[11]

['dʒu:ljət, -liət] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['tendə] [ə'ʃuərənsɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˌmɑ:ʃə'nes] [wel] ;  
**Juliet uttered the tenderest assurances , that she had left the Marchioness well ;**  
朱丽叶 说出 这 最嫩的 保证 , 那 她 有 左边 这 侯爵夫人 出色地 ;  
朱丽叶轻声保证说, 她离开时侯爵夫人安然无恙;

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ɪndʒʌŋkʃnz] , [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ] ['dɑ:rlɪŋ]  
**and had left her by her own injunctions , to join her darling**  
和 有 左边 她 经过 她 自己的 禁令 , 到 加入 她 亲爱的  
[ˈdɔ:tər] ; [tu:; tə] [hu:m] ,  
**daughter ; to whom ,**  
女儿 ; 到 谁 ,  
她遵照自己的遗愿离开了她, 去和她心爱的女儿团聚; 而她的女儿,

[baɪ][ə; eɪ] [kən'veiəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [di:md] [sɪ'kjʊɹ] ,  
**by a conveyance that had been deemed secure ,**  
经过 一个 输送 那 有 到过 被认为 安全的 ,  
通过被认为安全的运输方式,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜ:rni] ;  
**she had previously written the plan of the intended journey ;**  
她 有 之前 书面 这 计划 的 这 故意的 旅行 ;  
她之前已经写好了这次旅行的计划;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zairər] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['relatɪv] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] ,  
**with a desire that a few lines of direction , relative to their meeting ,**  
和 一个 欲望 那 一个 很少 线条 的 方向 , 相对的 到 他们的 会议 ,  
[ˈʌndər] ['kʌvər] [tu:; tə][el] . [es] . ,  
**under cover to L : S : ,**  
在下面 覆盖 到 L : S : ,  
他们希望能够提供一些关于他们会面方向的线索, 以掩护LS,

[tuː; tə][biː; bi][left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [maɪt] [biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði][poust] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][bəuθ][ʌv; əv]  
**to be left till called for , might be sent to the post - offices both of**  
到 是 左边 直到 称为 为了 , 可能 是 发送 到 这 邮政 - 办公室 两个都 的  
[ˈdoʊvər][ænd; ənd] ;  
**Dover and Brighthelmstone ;**  
多佛 和 布莱特赫尔姆斯通 ;  
待需要时再领取, 可以寄往多佛和布莱特赫尔姆斯通的邮局;

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪt][ˈpaːsəb(ə)][tuː; tə] [fɪks] [æt; ət] [wɪtʃ] [spɑːt][ˈdʒuːljət, -liət] [maɪt] [lənd] .  
**as it was not possible to fix at which spot Juliet might land .**  
作为 它 曾是 不是 可能的 到 使固定 在 哪个 点 朱丽叶 可能 土地 .  
因为无法确定朱丽叶会降落在哪个位置。  
[ðə; ði] [ iˈniʃəls ] [el] . [es] . [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [əˈpɑːn][baɪ][ˈæksɪdənt] .  
**The initials L . S . had been fixed upon by accident .**  
这 首字母 L . S . 有 到过 固定的 之上 经过 事故 .  
LS这几个字母的出现纯属偶然。

[ˈfɪliəl] [æŋˈzaɪəti] , [naʊ] , [tʊk] [pleɪs] [ʌv; əv][məˈtɜːr(ə)] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [gɑːbriːˈel] [kʊd; kəd][ˈoʊnli]  
**Filial anxiety , now , took place of maternal sufferings , and Gabriella could only**  
孝 焦虑 , 现在 , 采取 地方 的 母体 苦难 , 和 加布里埃拉 可以 仅有的  
[tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ;  
**talk of her mother ;**  
讲话 的 她 母亲 ;  
现在, 儿女的焦虑取代了母亲的痛苦, 加布里埃拉只能谈论她的母亲;

[dɪˈmændɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] [sepəˈreɪʃn] , [ðə; ði]  
**demanding how she looked , and how she supported the long separation , the**  
要求 如何 她 看起来 , 和 如何 她 有 这 长的 分离 , 这  
[ˈruːɪnəs] [ˈsækrɪfaɪsɪz] ,  
**ruinous sacrifices ,**  
毁灭性的 牺牲 ,  
质问她的外貌, 以及她如何支撑漫长的分离和巨大的牺牲,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [əˈlɑːmz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kənˈdemd] [sɪns]  
**and the perpetual alarms , to which she must have been condemned since**  
和 这 永久 警报 , 到 哪个 她 必须 有 到过 谴责 自从  
[ðeɪ] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] ;  
**they had parted ;**  
他们 有 分手了 ;  
自从他们分开后, 她就一直生活在恐惧之中;

[ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sərˈpraɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːr(ə)n] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər]  
**expressing her own surprise , that she had borne to dwell upon any other**  
表达 她 自己的 惊喜 , 那 她 有 出生 到 住 之上 任何 其他  
[ˈsʌbdʒekt][ðæn; ðən] [ðɪs] ,  
**subject than this ,**  
主题 比 这 ,  
她自己 also 感到惊讶, 竟然会去思考除了这件事之外的其他话题。

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [jet] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] ,  
**which now was the first interest of her heart ; yet ceasing to wonder ,**  
哪个 现在 曾是 这 第一的 兴趣 的 她 心 ; 然而 停止 到 想知道 ,  
这成了她此刻最关心的事; 然而, 她不再感到疑惑,  
[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd]  
**when she contemplated the fatal spot where her meeting with Juliet had**  
什么时候 她 思考 这 致命的 点 在哪里 她 会议 和 朱丽叶 有  
[ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**taken place .**  
已采取 地方 .  
当她回想起与朱丽叶相遇的那个致命地点时。

[i:tʃ] , [naʊ] , [ˈdi:pli] [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] ,  
**Each , now , deeply lamented the time and consolation that had been lost ,**  
每个 , 现在 , 深 哀叹 这 时间 和 安慰 那 有 到过 丢失的 ,  
现在, 每个人都深深地惋惜失去的时间和慰藉。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [ɪgnərəns] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [əˈboʊd] .  
**from their mutual ignorance of each other's abode .**  
从 他们的 相互的 无知 的 每个 其他的 住所 :  
由于彼此对对方的住处一无所知。

[ˈdʒu:ljət, -liət] [rɪˈleɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfru:tləs] [sɜ:rtʃ] [əˈpɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd] [gɑ:briˈel]  
**Juliet related her fruitless search upon arriving in London ; and Gabriella**  
朱丽叶 有关的 她 徒劳无功 搜索 之上 抵达 在 伦敦 ; 和 加布里埃拉  
[ɪkˈsplɛɪnd] , [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [θri:] [ˈlɪŋgərɪŋ] ,  
**explained , that , during three lingering ,**  
解释 , 那 , 期间 三 挥之不去的 ,  
朱丽叶讲述了她抵达伦敦后徒劳的寻找; 加布里埃拉解释说, 在三次漫长的等待中,

[jet] [ˈevər] [rɪɡˈretɪd] [mʌnθs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈdaɪɪŋ] [bɔɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈraɪtɪŋ]  
**yet ever regretted months , she had watched over her dying boy , without writing**  
然而 曾经 后悔 几个月 , 她 有 观看 超过 她 垂死 男生 , 没有 写作  
[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [laɪn] ;  
**a single line ;**  
一个 单身的 线 ;  
然而, 几个月来, 她一直后悔不已, 她眼睁睁地看着垂死的儿子, 却一个字也没写。

[tu:; tə] [sper] [hɜ:r; həɹ][ˈæbsənt] [frendz] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [səˈspensɪv] [ˈretʃɪdnəs] .  
**to spare her absent friends the knowledge of her suspensive wretchedness .**  
到 空闲的 她 缺席的 朋友们 这 知识 的 她 悬吊的 悲惨 .  
为了不让不在场的朋友们知道她此刻的痛苦煎熬。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪˈrepərəb(ə)] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sent] [tu:] [ˈletərz] [tu:; tə]  
**Since the irreparable certainty which had followed , she had sent two letters to**  
自从 这 无法弥补的 肯定 哪个 有 随后 , 她 有 发送 二 信件 到  
[hɜ:r; həɹ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmʌðər] ,  
**her beloved mother ,**  
她 心爱 母亲 ,  
自从那份无法挽回的确定感袭来之后, 她给挚爱的母亲写了两封信。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [əˈdres] [æt; ət] ; [bʌt; bət][bəʊθ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈmɪs,kæri:d] ,  
**with her address at Brighthelmstone ; but both must have miscarried ,**  
和 她 地址 在 布莱特赫尔姆斯通 ; 但 两个都 必须 有 流产 ,  
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [noʊ] [ˈænsər] .  
**as she had received no answer .**  
作为 她 有 已收到 不 回答 .  
她把地址写在了布莱特赫尔姆斯通; 但这两个请求可能都失败了, 因为她没有收到任何回复。

[ðæt] [ˈdʒu:ljət, -liət][hæd; həd][nɑ:t] [treɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈwʌndərf(ə)] , [æz; əz] ,  
**That Juliet had not traced her in London was little wonderful , as ,**  
那 朱丽叶 有 不是 追踪 她 在 伦敦 曾是 小的 精彩的 , 作为 ,  
朱丽叶没有在伦敦找到她, 这多少有些不可思议, 因为.....

[tu:; tə] [rɪˈlu:d] [ðə; ði][kjʊrɪˈɑ:səti] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] , [ɪn] [ˈsetɪŋ] [aʊt]  
**to elude the curiosity excited by a great name , she had passed , in setting out**  
到 躲避 这 好奇心 兴奋的 经过 一个 伟大的 姓名 , 她 有 通过了 , 在 环境 出去  
[fɔ:r; fər] ,  
**for Brighthelmstone ,**  
为了 布莱特赫尔姆斯通 ,  
为了避免因一个伟大的名字而引起的好奇, 她在前往布莱特赫尔姆斯通的途中就离开了。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wʌn] .  
**by a common one** .  
经过 一个 常见的 一 .

一个普通人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][wʌn][soʊ]['sɪmələər][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət] ,  
**And to that change , joined to one so similar on the part of Juliet** ,  
和 到 那 改变 , 加入 到 一 所以 相似的 在 这 部分 的 朱丽叶 ,  
而与此变化相呼应的, 还有朱丽叶身上发生的类似变化,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,  
**it must have been owing that they had never heard of each other** ,  
它 必须 有 到过 欠款 那 他们 有 绝不 听到 的 每个 其他 ,  
一定是由于债务关系, 他们之前从未听说过对方。

[ðoʊ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .  
**though residents of the same place** .  
尽管 居民 的 这 相同的 地方 .

虽然是同一地区的居民。

['dʒu:ljət, -liət] , [nevərðə'les] , [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə'taɪər]  
**Juliet , nevertheless , was astonished , in defiance of all alteration of attire**  
朱丽叶 , 尽管如此 , 曾是 惊讶 , 在 蔑视 的 全部 改造 的 服装  
[ænd; ənd]  
**and**  
和

然而, 尽管朱丽叶改变了装束, 她仍然感到惊讶。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
**[ Pg 371 ]**  
[ 页 - ]

[第371页]

[ə'pɪrəns] ,  
**appearance** ,  
外貌 ,

外貌,

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ɪnstəntli] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['elɪɡənt]  
**that she had not instantly recognized the air and form of her elegant**  
那 她 有 不是 即刻 认可 这 空气 和 形式 的 她 优雅的  
[ænd; ənd] [haɪ] [bred] [ɡɑ:bri:'el] .  
**and high bred Gabriella** .  
和 高的 繁殖 加布里埃拉 .

她一时竟没认出她那优雅高贵的妻子加布里埃拉的气质和身形。

[bʌt; bət] , ['i:kwəli] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪndɪʒ(ə)ns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]  
**But , equally unacquainted with her indigence , which was the effect of**  
但 , 同样地 不熟悉的 和 她 贫困 , 哪个 曾是 这 影响 的  
['sʌndri] ['kru:əl]['æksədənts] ,  
**sundry cruel accidents** ,  
杂项 残忍的 事故 ,

但是, 她同样对自己的贫困状况毫不知情, 而这贫困是各种残酷意外造成的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ;  
**and with the loss of her child ;**  
和 和 这 损失 的 她 孩子 ;  
以及失去孩子的痛苦;

[noʊ] [ekspek'teɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['iːðər] [ɪn][soʊ] [dɪ'strest] [ɔːr][soʊ]  
**no expectation was awakened of finding her either in so distressed or so**  
不 期待 曾是 觉醒 的 寻找 她 任何一个 在 所以 苦恼 或者 所以  
['sa:ləteri][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**solitary a condition** .  
孤 一个 状况 .

谁也没想到她会如此痛苦，如此孤单。

[naʊ] , [haʊ'veər] , ['dʒuːljət, -liət] [kən'tɪnjuːd] , [ðæt] ['fɔːrtʃənətli] , [ðoʊ] , [ə'læs] !  
**Now , however , Juliet continued , that fortunately , though , alas !**  
现在 , 然而 , 朱丽叶 持续 , 那 幸运的是 , 尽管 , 唉 !

然而，朱丽叶继续说道，幸运的是，唉！

[nɑːt] ['hæpɪli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [met] , [ðeɪ] [wʊd] [pɑːrt][noʊ] [mɔːr] .  
**not happily , they had met , they would part no more** .  
不是 快乐地 , 他们 有 遇见 , 他们 会 部分 不 更多的 .

虽然相遇并不愉快，但他们从此再也不会分开。

['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] ['fɒli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɡoo] [wɪðərsəʊ'veər] [hɜːr; hər] [frend] [wʊd] [liːd] ,  
**Juliet was fully at liberty to go whithersoever her friend would lead ,**  
朱丽叶 曾是 完全 在 自由 到 去 无论去往何处 她 朋友 会 带领 ,

朱丽叶完全可以跟随她的朋友去任何地方。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [brɪ'lʌvɪd] [frend] ,  
**the hope of obtaining tidings of that beloved friend ,**  
这 希望 的 获得 消息 的 那 心爱 朋友 ,

盼望得到那位挚友的消息，

['hævɪŋ] [ə'loʊn] [kept] [hɜːr; hər] ['steɪʃənəri] [ðʌs] [lɔːŋ] [æt; ət] ;  
**having alone kept her stationary thus long at Brighthelmstone ;**  
拥有 独自の 保留 她 静止的 因此 长的 在 布莱特赫尔姆斯通 ;

一直以来，她都独自一人在布莱特赫尔姆斯通停留；

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [liːv] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ɡɑːbriː'el] , [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [fɔːr; fər]  
**where she could now leave the address of Gabriella , at the post - office , for**  
在哪里 她 可以 现在 离开 这 地址 的 加布里埃拉 , 在 这 邮政 - 办公室 , 为了

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['letərz] :  
**their mutual letters :**  
他们的 相互的 信件 :

她现在可以把加布里埃拉的地址留在邮局，以便她们互通信件：

[ænd; ænd] , [æz; əz][ɪn'suːpərəb(ə)l][ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ɪm'piːdɪd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [hɜːr'self] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə]  
**and , as insuperable obstacles impeded her writing herself , at present , to**  
和 , 作为 不可逾越 障碍 受阻 她 写作 她自己 , 在 展示 , 到

[ðə; ði] [mɑːrʃə'nes] , [ɡɑːbriː'el] [maɪt] [meɪk] [noʊn] ,  
**the Marchioness , Gabriella might make known ,**  
这 侯爵夫人 , 加布里埃拉 可能 制作 已知 ,  
而且，由于目前存在难以克服的障碍阻碍她亲自写信给侯爵夫人，加布里埃拉或许会将此事告知侯爵夫人。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərt] ['mænər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] , [ænd; ænd][wɜːr; wər][bəʊθ] [seɪf] .  
**in a covert manner , that they were together , and were both safe .**  
在 一个 隐蔽 方式 , 那 他们 是 一起 , 和 是 两个都 安全的 .

他们秘密地表明自己在一起，而且两人都很安全。

[ænd; ænd] [waɪ] , [ɡɑːbriː'el] [dɪ'mɑːndɪd] , [kʊd; kəd][nɑːt]['dʒuːljət, -liət] [raɪt] [hɜːr'self] ?  
**And why , Gabriella demanded , could not Juliet write herself ?**  
和 为什么 , 加布里埃拉 要求 , 可以 不是 朱丽叶 写 她自己 ?

加布里埃拉质问道，为什么朱丽叶不能自己写作呢？

- [ə'læs] ! -  
' **Alas !** '  
- 唉 ! -

“唉！ ”

[ˈdʒuːljət, -liət] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [neɪmd] ! -  
**Juliet replied , ' I must not even be named ! '**   
朱丽叶 回复 , - 我 必须 不是 甚至 是 命名 ! -

朱丽叶回答说：“我甚至不能被提及名字！ ”

- [eɪ] , [pɔːr] [kwaː] ? — [-] - [tiː] - [ti ju] [ˈpaː][ˈvuː][tiː,iːəs] [ˈperənz] ? — [pɜːt] [ɑːn][tiː][vˈwɑːr][sænz] - ?  
**' Eh , pour quoi ? — n'a - t - tu pas vu tes parens ? — Peut on te voir sans t'aimer ?**   
- 嗯 , 倒 quoi ? — 不 - t - tu 帕斯 vu 测试 括号 ? — 可以 在 te 查看 无 - ?  
'呃，pour quoi? ——n'a-t-tu pas vu tes parens? ——Peut on te voir sans t'aimer?

[tiː] - [sænz][tiː] - ?  
**te connoître sans te cherir ?**   
te - 无 te - ?

te connoître sans te cherir?

[nɑːn] , [mɑː][ˈdʒuːli] , [nɑːn] ! [ti ju] [-] - [tiː] [mɑːntrɜː] . - [ - ]  
**Non , ma Julie , non ! tu n'a qu'à te montrer . ' [ 12 ]**   
非 , 玛 朱莉 , 非 ! tu 不 - te 蒙特雷 . - [ - ]

不，朱莉妈妈，不！ tu n'a qu'à te montrer。 '[12]

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] , [dɪˈdʒektɪdli] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [brɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] [frend] ,  
**Juliet , changing colour , dejectedly , and not without confusion , besought her friend ,**   
朱丽叶 , 变化 颜色 , 沮丧地 , 和 不是 没有 困惑 , 恳求 她 朋友 ,

朱丽叶脸色骤变，沮丧而又困惑地恳求她的朋友：

[ðəʊ] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [nɔːr] [ səˈmaʊnt ] , [tuː; tə] [dɪˈspens] ,  
**though for reasons that could neither be assigned nor surmounted , to dispense ,**   
尽管 为了 原因 那 可以 两者都不 是 分配 也不 克服 , 到 分配 ,  
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,  
**at present ,**   
在 展示 ,

尽管出于无法解释也无法克服的原因，目前暂不予豁免。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɜːrsən(ə)l][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] .  
**with all personal narration .**   
和 全部 个人的 旁白 .

全部为个人叙述。

[jet] , [əˈpaːn] [pəˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [sərˈpraɪz] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] ,  
**Yet , upon perceiving the anxious surprise occasioned by a request so little expected ,**   
然而 , 之上 感知 这 焦虑的 惊喜 引发 经过 一个 要求 所以 小的 预期的 ,  
[ʃiː; ji] [dɪˈzɑːlvd] [ˈɪntuː] [terz] ,  
**she dissolved into tears ,**   
她 溶解 进入 眼泪 ,

然而，当她察觉到对方因这个出乎意料的请求而产生的焦虑和惊讶时，她不禁潸然泪下。

[ænd; ənd] [ɔːˈfərd] [ˈevri] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈkɔːzɪŋ] [iːv(ə)n][ˈtrænzətɔːri] [peɪn]  
**and offered every communication , in preference to causing even transitory pain**   
和 提供 每一个 沟通 , 在 偏爱 到 导致 甚至 短暂的 疼痛  
[tuː; tə][hɜːr; hər] [best] [frend] .  
**to her best friend .**   
到 她 最好的 朋友 .

她宁愿与最好的朋友沟通，也不愿给她的挚友带来哪怕是短暂的痛苦。

- [oʊ][lɔɪn] [diː][mwaː] [sɛt] [ˈeksədʒəns] ! - [kraɪd] [ɡɑːbriːˈel] , [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi] ,  
**' O loin de moi cette exigence ! ' cried Gabriella , with energy ,**   
- 哦 腰部 德 我 cette 紧急情况 ! - 哭 加布里埃拉 , 和 活力 ,  
哦，我的紧急情况！加布里埃拉充满活力地喊道，



- [en i:]['seɪz] - ['dʒi:]['pɑ:] ['bi:n] [kju ju 'i] [tʌn] [bɔ:n] [e'spri:] , [d'ʒʌst] - [di:] [tʌn] ['eksələnt] [kɜ:r] ,  
' **Ne sais - je pas bien que ton bon esprit , juste émule de ton excellent cœur ,**  
- ne 说 - 杰 帕斯 好 que 吨 邦 精神 , 恰好 - 德 吨 出色的 心 ,  
“Ne sais-je pas bien que ton bon esprit, juste émule de ton Excellent cœur,

[ti:] ['fɛrə] ['pɑ:rlə] [lɒrskwəl] [lə] [fɒdrə] ?  
**te fera parler lorsqu'il le faudra ?**  
te 费拉 Parler lorsqu'il 勒 福德拉 ?

[en i:][em 'i:]  
**Ne me**  
ne 我

内梅  
- ['dʒi:]['pɑ:] - [tɔɪ] , [dəʊnt][lɑ:] [sœl] ['eɪ.tu:d][i: es 'ti:][lə] [bɒ'nɜ:r] ['di'i'es] ['oʊtrə] ? - [ - ]  
**confierai - je pas à toi , dont la seule étude est le bonheur des autres ? ' [ 13 ]**  
- 杰 帕斯 - 托伊 , 不 拉 塞勒 研究 est 勒 幸福 德斯 其他人 ? - [ - ]  
你知道吗, 你的学习不是其他人的幸福吗? ' [13]

['dʒu:ljət, -liət] , [nɑ:t] [mɔ:r] ['penətretɪd] [baɪ] [ðɪs] ['kaɪndnəs] , [ðæn; ðən] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fæs(ə)l]  
**Juliet , not more penetrated by this kindness , than affected by a facile**  
朱丽叶 , 不是 更多的 渗透 经过 这 仁慈 , 比 做作的 经过 一个 容易的  
[rezɪɡ'nei](ə)n] ,  
**resignation ,**  
辞职 ,

朱丽叶并没有被这份善意深深打动, 反而表现出一种轻易的顺从。  
[ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**that shewed the taming effect of misfortune upon the natural vivacity of her**  
那 展示 这 驯服 影响 的 不幸 之上 这 自然的 活泼 的 她  
[frend] ,  
**friend ,**  
朋友 ,

这表明不幸对她朋友天生的活力产生了驯服作用。  
[kʊd; kəd] [ænsər] ['oʊnli][baɪ] [kə'resɪs] [ænd; ənd] [terz] .  
**could answer only by caresses and tears .**  
可以 回答 仅有的 经过 爱抚 和 眼泪 .  
只能用爱抚和泪水来回应。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 372 ]**  
[ 页 - ]

[第372页]  
- [eɪ] [mɒn] ['ɔ:ŋklə] ? - [kən'tɪnju:d] [gɑ:bri:'el] ; - [mɒn] [taʊt] - ['eɪməbəl] [et][es 'aɪ] [pɜ:u:] ['ɔ:ŋklə] ? -  
' **Eh mon oncle ? ' continued Gabriella ; ' mon tout - aimable et si pieux oncle ? où**  
- 嗯 星期一 独行侠 ? - 持续 加布里埃拉 ; - 星期一 兜售者 - 可瞄准 等 是 pieux 独行侠 ? -  
[i: es 'ti:][ɪl] ? - [ - ]  
**est il ? ' [ 14 ]**  
est il ? - [ - ]

“嗯, 我的叔叔? 加布里埃拉继续说道; “mon tout-aimable et si pieux oncle”? où est il? ' [14]  
- [mɔ:ŋse'hjɜ:r] ? - [kraɪd] ['dʒu:ljət, -liət] , [ə'gen] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ; - [oʊ] [wi:] ! [taʊt] -  
' **Monseigneur l'Eveque ? ' cried Juliet , again changing colour ; ' Oh oui ! tout -**  
- 阁下 - ? - 哭 朱丽叶 , 再次 变化 颜色 ; - 哦 是的 ! 兜售者 -  
[eɪməbəl] !  
**aimable !**  
可瞄准 !

“大主教”? ”朱丽叶喊道, 脸色又变了。哦哦! 完全可以瞄准!

[sænz] [et][sænz] [ri:prɒʃ] ！ — [ɪl] [ˈsɪrə] [bi:ɛnˈtoʊ] , [ˈdʒi:] [krwa:] , [aɪ,si:ˈaɪ] ； — [oʊ] - [di:] [ɛs,i:ˈɛs]  
**sans tâche et sans reproche ! — Il sera bientôt , je crois , ici ; — ou j'aurais de ses**  
无 塔什 等 无 责备 ！ — il 血清 再见 , 杰 十字 , ici ； — 你的 - 德 ses  
[nu:ˈvɛlz] ；  
**nouvelles ;**  
新闻 ；

sans tâche et sans reproche! ——Il sera bientôt, je crois, ici; ——ou j'aurais de ses nouvelles;

[et][ˈælərs] — [mɑ:] - [em ˈi:] [ˈsɪrə] [kɒnu:] ！ - [ - ]  
**et alors — ma destinée me sera connue ! ' [ 15 ]**  
等 alors — 玛 - 我 血清 继续 ！ - [ - ]

et alors——ma destinée me sera connue! '[15]

[ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [traɪd] [tu;; tə] [ˈswɑ:lɒʊ] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] .  
**A deep sigh tried to swallow these last words .**  
一个 深的 叹 尝试 到 吞 这些 最后的 字 。

一声深深的叹息试图将这最后几个字吞咽下去。

[gɑ:bri:ˈel] [lʊkt] [æ; ət][hɜ:r; hær] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ɑ:r ˈi:] - [əˈweɪkənd] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,  
**Gabriella looked at her , for a moment , with re - awakened earnestness ,**  
加布里埃拉 看起来 在 她 , 为了 一个 片刻 , 和 关于 - 觉醒 认真 ,  
[æ; ɜz] [ɪf] [rɪˈpentənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] [ækwiˈes(ə)nɪs] ；  
**as if repentant of her own acquiescence ;**  
作为 如果 悔改的 的 她 自己的 默认 ；

加布里埃拉看了她一眼，眼神中重新燃起了真诚，仿佛对自己之前的默许感到后悔；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌ; əv] [dɪˈstɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌ; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] ,  
**but the sight of encreasing disturbance in the countenance of Juliet ,**  
但 这 视线 的 增加 干扰 在 这 面容 的 朱丽叶 ,  
[tʃekt] [hɜ:r; hær] [ˈraɪzɪŋ] [ɪmˈpeɪ](ə)nɪs] ；  
**checked her rising impatience ;**  
已检查 她 上升 不耐烦 ；

但看到朱丽叶脸上越来越不安的神情，她便止住了越来越急躁的情绪；

[ænd; ənd][fɪ;; ʃɪ][ˈkwaɪətli] [sed] , - [ɑ:] ！ [-] [əˈraɪv] [aɪ,si:ˈaɪ] ！ — [es ˈaɪ][ˈdʒi:] [lə] - , — -  
**and she quietly said , ' Ah ! s'il arrive ici ! — si je le revois , — j'éprouverai**  
和 她 悄悄 说 , - 啊 ！ s'il 到达 ici ！ — 是 杰 勒 - , — -  
[ˈɑ:nkɔ:r] ,  
**encore ,**  
安可 ,

她轻声说：‘啊！到了 ici! —si je le revois, —j'éprouverai encore,

[eɪ ˈju:] [mɪlˈju:] [di:] [ˈtænt][di:] - , [ən] [mu:vˈmɑ:ŋ] [di:] [ʒˈwa:] ！ — [tel] [kju ju ˈi] [tɔɪ] , [soəl] ,  
**au milieu de tant de désolation , un mouvement de joie ! — tel que toi , seule ,**  
au 环境 德 坦特 德 - , 联合国 运动 德 乔伊 ！ — 电话 que 托伊 , 塞勒 ,  
- [si: ˈi:] [ˈmoʊmənt] ,  
**jusqu'à ce moment ,**  
- ce 片刻 ,

在荒凉的环境中，在欢乐的运动中！ —tel que toi, 首尔, jusqu'à ce moment,

[ə; eɪ] [su:] [-] [ɪnsˈpaɪrər] ！ - [ - ]  
**a su m'en inspirer ! ' [ 16 ]**  
一个 苏 先生 灵感来源 ！ - [ - ]

一位激励人心的人物! '[16]

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [wɪð; wɪθ][fɑ:nd] [dɪˈlaɪt] , [ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈɡʌvənd] [ˈhoʊlli] , [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈfju:tʃər]  
**Juliet , with fond delight , promised to be governed wholly , in her future**  
朱丽叶 , 和 喜爱 喜 , 承诺 到 是 受统治 完全 , 在 她 未来  
[plænz] , [ɑ:kjəˈpeɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈrezɪdəns] ,  
**plans , occupations , and residence ,**  
计划 , 职业 , 和 住宅 ,

朱丽叶欣喜若狂地答应，她未来的计划、职业和住所都将完全由她支配。

[baɪ][hɜːr; hæɹ] [brɪʌvɪd] [frend] .  
by her beloved friend .  
经过 她 心爱 朋友 :

由她挚爱的朋友所作。

- ['sɛst, 'seɪ] - , [dɒŋk] , - [kraɪd] [gɑːbriː'el] , [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪt(ə)l] [greɪv] ; -  
' C'est à Brighthelmstone , donc , ' cried Gabriella , returning to the little grave ; '  
- 是 - 布莱特赫尔姆斯通 , 唐克 , - 哭 加布里埃拉 , 返回 到 这 小的 严重 ; -  
['sɛst, 'seɪ][aɪ,siː'aɪ][kju ju 'i] [naʊs] - !  
c'est ici que nous demeurions !  
是 ici que 我们 - !

“这是光明头盔石，老兄，”加布丽埃拉喊道，回到了小坟墓。这就是我们的想法！

[aɪ,siː'aɪ] , - [ɪl][em 'iː]  
ici , où il me  
ici , - il 我

ici, où il me

['seɪbl] [kju ju 'i][dʒiː] [naɪ] ['pɑː] ['ɑːnkoːr] [taʊt] - [feɪt][pəː'djuː][mɒn] [fɪlz] ! -  
semble que je n'ai pas encore tout à fait perdu mon fils ! '  
集合 que 杰 n'ai 帕斯 安可 兜售者 - 事实 佩尔杜 星期一 fils ! -

Semble que je n'ai pas encore tout à fait perdu mon fils! ' "

[ðen] , ['tendərli] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒuːljət, -liət] , - [ɑː] , [mɒn] [ɑː'miː] ! -  
Then , tenderly embracing Juliet , ' Ah , mon amie ! '  
然后 , 温柔地 拥抱 朱丽叶 , - 啊 , 星期一 艾米 ! -

然后，他温柔地拥抱朱丽叶，说道：“啊，我的朋友！ ”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['blendɪd] ['plezər] [wɪð; wɪθ][ægəni] ; - [ɑː] , [mɒn] [ɑː'miː] !  
she cried , with a smile that blended pleasure with agony ; ' ah , mon amie !  
她 哭 , 和 一个 微笑 那 混合 乐趣 和 痛苦 ; - 啊 , 星期一 艾米 !  
她哭着说，脸上带着既快乐又痛苦的笑容；“啊，我的朋友！ ”

['sɛst, 'seɪ] - [mɒn] ['en,faːnt; ɑːŋ'faːŋ][kju ju 'i][dʒiː][tiː][dwaː] !  
c'est à mon enfant que je te dois !  
是 - 星期一 孩子 que 杰 te 杜伊斯 !

这就是我的孩子们！

['sɛst, 'seɪ] [ɪn] [plɔərənt] [ suə ][ɛs,iː'ɛs] ['restiːz] [kju ju 'i][dʒiː] [-] - !  
c'est en pleurant sur ses restes que je t'ai retrouvée !  
是 英文 胸膜 苏尔 ses 休息 que 杰 泰 - !

这就是我的复古之旅！

[ɑː] , [wiː] ! -  
Ah , oui ! '  
啊 , 是的 ! -

啊，是的！

['pæʃənətli] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] ; - ['sɛst, 'seɪ] - [tɔɪ] , [mɒn] ['eɪndʒ] !  
passionately bending over the grave ; ' c'est à toi , mon ange !  
热情地 弯曲 超过 这 严重 ; - 是 - 托伊 , 星期一 天使 !

热情地俯身在坟墓上；这是你的，我的安吉！

[mɒn] ['en,faːnt; ɑːŋ'faːŋ] !  
mon enfant !  
星期一 孩子 !

我的孩子！

[kju ju 'i][dʒiː][dwaː] [mɒn] [ɑː'miː] !  
que je dois mon amie !  
que 杰 杜伊斯 星期一 艾米 !

que je dois mon amie!

[tʌn] [tɑ:m'boʊ] , [meɪm] , [em 'i:] [pɔ:rt] [bɒ'hɜ:r] ！  
**Ton tombeau , même , me porte bonheur ！**  
吨 墓地 , 同 , 我 门 幸福 ！

Ton tombeau, même, me porte bonheur!

[ti:,i:'es] [sændə's] [vju:lənt] [em 'i:] - ！  
**tes cendres veulent me bénir ！**  
测试 灰烬 有味的 我 - ！

tes cendres veulent me benir!

[ti:,i:'es] ['resti:z] , [tʌn] ['ɑ:m,brei; ɑ:m'brei] [vju:lənt] [di:'ju] ['bi:n] - [tɑ:] [poʊv] [me:r] ！ - [ - ]  
**tes restes , ton ombre veulent du bien à ta pauvre mère ！' [ 17 ]**  
测试 休息 , 吨 渐变色 有味的 杜 好 - ta 穷人 母亲 ！ - [ - ]

其余的，一切都变得很美好！ '[17]

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] , [naʊ] , ['dʒu:ljət, -liət] [dru:] [hɜ:r; həɾ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:nd] , ['feɪt(ə)l][spɑ:t] ;  
**With difficulty , now , Juliet drew her away from the fond , fatal spot ;**  
和 困难 , 现在 , 朱丽叶 画 她 离开 从 这 喜爱 , 致命的 点 ;

现在，朱丽叶费了好大劲才把她从那个既充满爱意又致命的地方拉开；

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 373 ]**  
[ 页 - ]

[第373页]

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd]['saɪləntli] , [waɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfelt] [ə'fek(ə)n]  
**and slowly , and silently , while clinging to each other with heartfelt affection**  
和 缓慢地 , 和 默默 , 尽管 依恋 到 每个 其他 和 衷心 感情

,  
:  
,

他们缓缓地、静静地、紧紧地依偎在一起，彼此倾注着深切的爱意。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tə'geðər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['lɑ:dʒɪŋz] .  
**they returned together to their lodgings .**  
他们 返回 一起 到 他们的 住宿 .

他们一起返回了住处。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 374 ]**  
[ 页 - ]

[第374页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'ɑːrɪ]  
**CHAPTER XLII**  
章 xlii

第四十二章

[ˈelɪnə; -,nɔ:] , [kept] [ɪn][ˈɔ:rdər][baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˌekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['hɑ:rlɪ:] ,  
**Elinor , kept in order by a continual expectation of seeing Harleigh ,**  
埃莉诺 , 保留 在 命令 经过 一个 持续的 期待 的 看到 哈雷 ,

埃莉诺时刻期待着见到哈利，这种期待让她保持着秩序感。

['si:st] [tu:; tə][rɪ'kwærər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒu:ljət, -liət] ; [hu:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'sɔ:rəʊz ] [ʌv; əv]  
**ceased to require the presence of Juliet ; who , but for the sorrows of**  
停止 到 要求 这 在场 的 朱丽叶 ; WHO , 但 为了 这 悲伤 的

[hɜ:r; həɾ] [frend] ,  
**her friend ,**  
她 朋友 ,

他不再需要朱丽叶在场；而朱丽叶，若非因朋友的悲伤，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprɪənst] [ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,  
**would have experienced a felicity to which she had long been a stranger** ,  
会 有 经验丰富的 一个 费利西蒂 到 哪个 她 有 长的 到过 一个 陌生人 ,  
她本可以体验到一种她长期以来都未曾体验过的幸福。

[ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [noʊn] ; [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd][ˈvæljuːd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [traɪd]  
**the felicity of being loved because known ; esteemed and valued because tried**  
这 费利西蒂 的 存在 喜爱 因为 已知 ; 尊敬的 和 有价值的 因为 尝试  
[ænd; ənd] [pruːvd] .  
**and proved** .  
和 已证实 .  
因被了解而被爱的幸福；因经受考验和证明而被尊敬和重视的幸福。

[ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv][ɪːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenərəs] [bə'nevələns] ,  
**The consideration that is the boon of even the most generous benevolence** ,  
这 考虑 那 是 这 恩惠 的 甚至 这 最多 慷慨的 仁 ,  
即使是最慷慨的善举，其最终目的也是出于体谅。

[haʊ'evər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [suːð] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ˈkænəːt] [ˈelɪveɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] : [bʌt; bət] [hɪr] , [ɡʊd]  
**however it may soothe the heart , cannot elevate the spirits : but here , good**  
然而 它 可能 舒缓 这 心 , 不能 提升 这 烈酒 : 但 这里 , 好的  
[ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [rɪ'sɪprə'keɪtɪd] ,  
**opinion was reciprocated** ,  
观点 曾是 互惠 ,  
然而，它或许能抚慰心灵，却不能振奋精神；但在这里，良好的评价得到了回报。

[trʌst] [wʌz; wəz] [ɪntər'tʃeɪndʒd] , [ˈkɔːnfɪdəns] [wʌz; wəz][ˈmjuːtʃuəl] .  
**trust was interchanged , confidence was mutual** .  
相信 曾是 互换 , 信心 曾是 相互的 .  
彼此信任，互相信赖。

[ðə; ði] [ə'flɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɑːbriː'el] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɜːrmənənt] [ˈheɪtʃər] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz]  
**The affliction of Gabriella , though of a more permanent nature , because**  
这 痛苦 的 加布里埃拉 , 尽管 的 一个 更多的 永恒的 自然 , 因为  
[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [kɔːz] ,  
**from an irreparable cause** ,  
从 一个 无法弥补的 原因 ,  
加布里埃拉的苦难虽然性质更为持久，因为其根源是无法弥补的，

[wʌz; wəz] [jet] [ˈhaɪli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈfrendʃɪp] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns]  
**was yet highly susceptible of consolation from friendship ; and when once**  
曾是 然而 高度 易受影响的 的 安慰 从 友谊 ; 和 什么时候 一次  
[ðə; ði] [ə'kjuːt] [ɪ'məʊʃənz] ,  
**the acute emotions** ,  
这 急性 情绪 ,  
然而，他仍然很容易从友谊中获得安慰；而一旦强烈的情感消退，

[ə'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [æt; ət][ðə; ði]  
**arising from the tale of woe which she had had to relate , at the**  
产生 从 这 故事 的 悲哀 哪个 她 有 有 到 涉及 , 在 这  
[ˈmiːtɪŋ] ,  
**meeting** ,  
会议 ,  
源于她在会议上讲述的悲惨遭遇，

[wɜːr; wər] [ə'beɪt] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] [dɪ'spenst] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**were abated , the charm which the presence of Juliet dispensed , and the**  
是 减弱 , 这 魅力 哪个 这 在场 的 朱丽叶 分发 , 和 这  
[rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [aɪ'diːəz] ,  
**renewal of early ideas** ,  
续期 的 早期的 想法 ,  
朱丽叶的出现所带来的魅力以及早期想法的复兴都消退了。

[ˈprɪstɪːn] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][fɜːrst] [əˈfekʃənz] , [suːn] [rɪˈflektɪd] [bæk] [ðer; ðər] [ɪnfluəns] [əˈpɑːn]  
**pristine feelings , and first affections , soon reflected back their influence upon**  
纯净无瑕 情怀 , 和 第一的 情感 , 很快 反映 后退 他们的 影响 之上  
[hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ; [wɪt] [ˈgrædʒuəli] [ˈstreŋθənd] ,  
**her own mind ; which gradually strengthened ,**  
她 自己的 头脑 ; 哪个 逐步地 加强 ,  
纯洁的情感和最初的爱慕之情, 很快便反过来影响了她自己的心灵; 这种影响逐渐增强。

[ænd; ənd] [ɪnˈsensəbli] [rɪˈvaɪvd] .  
**and insensibly revived .**  
和 无意识地 复活 .  
并无意识地苏醒过来。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈzaɪnd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ðɪ]  
**Juliet immediately resigned her large apartment , and fixed herself in the**  
朱丽叶 立即地 辞职 她 大的 公寓 , 和 固定的 她自己 在 这  
[smɔːl] [ruːm] [ʌv; əv] [ɡɑːbriˈel] .  
**small room of Gabriella .**  
小的 房间 的 加布里埃拉 .  
朱丽叶立即辞去了她的大公寓, 搬进了加布里埃拉的小房间。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ˈsetld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] , [wɜːrk] [təˈgeðər] , [ʃer] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)]  
**There they settled that they would live together , work together , share their little**  
那里 他们 定居 那 他们 会 居住 一起 , 工作 一起 , 分享 他们的 小的  
[ˈpraːfɪts] ,  
**profits ,**  
利润 ,  
他们在那里商定, 要一起生活, 一起工作, 分享微薄的利润。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊr] [ðer; ðər] [ˈfeɪljɜːz] , [ɪn] [ˈkɑːmən] .  
**and endure their failures , in common .**  
和 忍受 他们的 失败 , 在 常见的 .  
他们共同承受着失败。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðer; ðər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈænɪmeɪt]  
**There they hoped to recover their peace of mind , if not to re - animate**  
那里 他们 希望 到 恢复 他们的 和平 的 头脑 , 如果 不是 到 关于 - 动画  
[ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈspɪrɪts] ;  
**their native spirits ;**  
他们的 本国的 烈酒 ;  
他们希望在那里恢复内心的平静, 即使不能重拾故土的灵魂;

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɪmpəθi] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ðæt]  
**and to be restored to the harmony of social sympathy , if not to that**  
和 到 是 恢复 到 这 和谐 的 社会的 同情 , 如果 不是 到 那  
[ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .  
**of happiness .**  
的 幸福 .  
即使不能恢复幸福, 也要恢复社会同情心的和谐。

[jet] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ðeɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] ,  
**Yet , it was with difficulty that they learnt to enjoy each other's society ,**  
然而 , 它 曾是 和 困难 那 他们 学会了 到 享受 每个 其他的 社会 ,  
然而, 他们费了好大劲才学会享受彼此的陪伴。

[əˈpɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz][ðer; ðər] [ˈɔːltərd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪɡˈzæktɪd] ;  
**upon such terms as their altered condition now exacted ;**  
之上 这样的 条款 作为 他们的 已修改 状况 现在 索取 ;  
按照他们改变后的现状所要求的条件;

[wer] [ðə; ði] [aɪ] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [spɜrd] [frʌm; frəm] [lə'buːriəs] ['biznəs] , [tuː; tə] [sɜ:rtʃ] , [ɔ:r] **where the eye must never be spared from laborious business , to search , or**  
在哪里 这 眼睛 必须 绝不 是 幸存 从 费力的 商业 , 到 搜索 , 或者  
[tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,  
**to reciprocate a sentiment ,**  
到 往复 一个 情绪 ,  
眼睛永远不能从繁重的事务中抽身, 去寻找, 或回应某种情感。

[ɪn] [ðoʊz] ['preʃəs] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ] [kən'vɜ:rs] , [wɪtʃ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [swel] ['ɪntuː]  
**in those precious moments of endearing converse , which , unconsciously , swell into**  
在 那些 宝贵的 时刻 的 可爱的 交谈 , 哪个 , 不知不觉 , 膨胀 进入  
[aʊərz] ,  
**hours ,**  
小时 ,  
在那些珍贵的、充满温情的交谈时刻, 不知不觉间, 时间竟延长至数小时,

[er] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪst] [æz; əz] ['mɪnɪts] .  
**ere they are missed as minutes .**  
埃雷 他们 是 错过 作为 分钟 .  
它们就像分钟一样, 转瞬即逝。

[ðer; ðər] ['ɪntərko:rs] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ɔ:rəl] ['læŋgwɪdʒ] [ə'loʊn] .  
**Their intercourse was confined to oral language alone .**  
他们的 交往 曾是 受限 到 口服 语言 独自的 .  
他们的性生活仅限于口头交流。

[ [pi: 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 375** ]  
[ 页 - ]  
[第375页]

[ðə; ði] ['laɪvli] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði]['ræpɪd] [kən'sep(ə)n] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [rɪ'mɑ:rk] , [ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] [smaɪl] ;  
**The lively intelligence , the rapid conception , the arch remark , the cordial smile ;**  
这 热闹 智力 , 这 迅速的 概念 , 这 拱 评论 , 这 亲切 微笑 ;  
[wɪtʃ] [gɪv] [greɪs] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,  
**which give grace to kindness ,**  
哪个 给 优雅 到 仁慈 ,  
活泼的智慧、敏捷的思维、机智的言辞、亲切的微笑; 这些都使善良更显优雅。

['pleɪfɪnəs] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] , ['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə] ['reɪləri] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] ['i:v(ə)n][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] ;  
**playfulness to counsel , gentleness to raillery , and softness even to reproach ;**  
玩乐 到 法律顾问 , 温柔 到 玩笑 , 和 柔软 甚至 到 责备 ;  
[ði:z] , [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ləɪt] ,  
**these , the expressive sources of delight ,**  
这些 , 这 富有表现力的 来源 的 喜 ,  
用玩笑来劝诫, 用温柔来嘲讽, 甚至用柔和来责备; 这些, 是表达快乐的源泉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɑːmpɹɪ'henʃ(ə)n] , [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][feɪn] ['hoʊlli] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]  
**and of comprehension , in social commerce , they were fain wholly to relinquish**  
和 的 理解 , 在 社会的 商业 , 他们 是 欣然 完全 到 放弃  
;  
;  
;  
;  
而在社交交往中, 他们却甘愿完全放弃理解能力;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd][ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['mænjuəl]  
**from the hurry of unremitting diligence , and undivided attention to manual**  
从 这 匆忙 的 不懈 勤勉 , 和 未分割的 注意力 到 手动的  
[tɔɪl] .  
**toil .**  
辛劳 .  
源于不懈的勤奋和全神贯注于体力劳动。

[ˌnevərðəʼles] , [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði] [seɪm] [er] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ kənˈsəʊlɪŋ ] [ˈsɜːrtɪtuːd] ,  
**Nevertheless** , **to inhale the same air** , **and to feel the consoling certitude** ,  
尽管如此 , 到 吸入 这 相同的 空气 , 和 到 感觉 这 安慰 确定性 ,  
然而, 呼吸着同样的空气, 感受着那令人慰藉的确定感,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][kæst] [ˈhoʊlɪ] [əˈpɑːn][ˈpɪti] , [ɔːr] [ˈtʃærəti] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] ,  
**that they were no longer cast wholly upon pity** , **or charity** , **for good opinion** ,  
那 他们 是 不 更长 投掷 完全 之上 遗憾 , 或者 慈善机构 , 为了 好的 观点 ,  
他们不再完全依靠怜悯或慈善来获得好感,

[wɜːr; wər] [ˈblesɪŋz] [ðæt] [fɪld] [ðer; ðər] [θɔːts] [wið; wiθ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] ,  
**were blessings that filled their thoughts with gratitude to Providence** ,  
是 祝福 那 已填 他们的 想法 和 感激 到 普罗维登斯 ,  
这些恩赐让他们心中充满了对上苍的感激之情。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] .  
**and brought back calm and comfort to their minds** .  
和 带来 后退 冷静的 和 舒适 到 他们的 思想 :  
并给他们的心灵带来了平静和慰藉。

[stɪl] , [æt; ət] [ˈevri] [sʌn] - [raɪz] , [ɡɑːbriːˈel] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] ; [wer] [ʃiː; jɪ]  
**Still** , **at every sun - rise** , **Gabriella visited the ashes of her little son** ; **where she**  
仍然 , 在 每一个 太阳 - 上升 , 加布里埃拉 到访 这 灰烬 的 她 小的 儿子 ; 在哪里 她  
[pɔːd] [fɔːrθ] ,  
**poured forth** ,  
倾倒 前进 ,  
然而, 每天日出时分, 加布里埃拉都会去祭拜她幼子的骨灰; 在那里, 她倾诉衷肠,

[ɪn][məˈtɜːrnl(ə)] [ɪnˈθuːzɪəzəm] , [θæŋks] [ænd; ənd] [ˌbenɪˈdɪkʃənz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈspɪrɪt] , [ðæt]  
**in maternal enthusiasm** , **thanks and benedictions upon his departed spirit** , **that**  
在 母体 热情 , 谢谢 和 祝福 之上 他的 已离开 精神 , 那  
[hɜːr; həɹ] [ˈɜːrliɪst] [frend] ,  
**her earliest friend** ,  
她 最早 朋友 ,  
怀着母亲般的热情, 对逝去的亲人表达了感谢和祝福, 这位她最早的朋友

[ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈʃerər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhæpiːɹ] [deɪz] , [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər]  
**the chosen sharer of her happier days** , **was restored to her in the hour**  
这 选定 分享者 的 她 更快乐 天 , 曾是 恢复 到 她 在 这 小时  
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌdesəˈleɪʃn] ;  
**of her desolation** ;  
的 她 荒凉 ;  
在她最孤独无助的时候, 她生命中那个与她共享幸福时光的人又回到了她身边;

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðer; ðər] , — [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] , [jet] [əˈdɔːrd] [spɑːt] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd]  
**and restored to her There** , **— on that fatal** , **yet adored spot** , **which contained**  
和 恢复 到 她 那里 , — 在 那 致命的 , 然而 受人喜爱 点 , 哪个 包含  
[ðə; ði][ˈevər] [lʌvd] ,  
**the ever loved** ,  
这 曾经 喜爱 ,  
并归还给她——就在那片致命却又令人魂牵梦萦的地方, 那里曾是她挚爱的归宿。

[ðoʊ] [ˈlaɪfləs] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] .  
**though lifeless remains of her darling boy** .  
尽管 无生命 遗迹 的 她 亲爱的 男生 :  
虽然她心爱的儿子已经失去了生命。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ɪn] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈɪntərv(ə)] , [lɜːrnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɑːljəb(ə)l][səˈliːnə] ,  
**Juliet** , **in this peaceful interval** , **learnt** , **from the voluble Selina** ,  
朱丽叶 , 在 这 和平 间隔 , 学会了 , 从 这 健谈的 塞琳娜 ,  
在这片刻的宁静中, 朱丽叶从能言善辩的塞琳娜那里得知:



[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðəd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] [ˈɡoʊldɪŋ] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv]  
**all that had been gathered from Mrs Golding relative to the seclusion of**  
全部 那 有 到过 聚集 从 太太 戈尔丁 相对的 到 这 隔离 的  
[ˈelɪnə; -,nɔː] .  
**Elinor** .  
埃莉诺 .

所有关于埃莉诺隐居生活的信息都来自戈尔丁夫人。

[ˈelɪnə; -,nɔː][hæd; həd] [ˈtrævld] [poust][tuː; tə] [ˈpɔːrtsməθ] , [wens] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Elinor had travelled post to Portsmouth , whence she had sailed to the**  
埃莉诺 有 旅行 邮政 到 朴茨茅斯 , 何处 她 有 航行 到 这  
[aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .  
**Isle of Wight** .  
小岛 的 怀特岛 .

埃莉诺乘邮车前往朴茨茅斯，然后从那里乘船前往怀特岛。

[ðer; ðər] , [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]  
**There , meeting with a foreign servant out of place , she engaged him in her**  
那里 , 会议 和 一个 外国的 仆人 出去 的 地方 , 她 已订婚的 他 在 她  
[ˈsɜːrvɪs] ,  
**service** ,  
服务 ,

在那里，她遇到了一位格格不入的外国仆人，便雇佣他为自己效力。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [ˈpɜːrtʃəs] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndɪdʒənt] [ˈemɪɡrənt] .  
**and bid him purchase some clothes of an indigent emigrant** .  
和 出价 他 购买 一些 衣服 的 一个 贫困者 移民 .

并让他去买一些贫困移民的衣物。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [drest] [hɜːrˈself] [groʊˈteskli] [jet] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , [ˈdiːsntli] , [ɪn][ˈmænz]  
**She then dressed herself grotesquely yet , as far as she could , decently , in man's**  
她 然后 穿着 她自己 怪诞地 然而 , 作为 远的 作为 她 可以 , 体面地 , 在 男人的  
[əˈtaɪər] ;  
**attire** ;  
服装 ;

然后她把自己打扮得十分怪异，但又尽可能地保持得体，穿上了男人的衣服；

[ænd; ənd] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][meɪd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]  
**and , making her maid follow her example , returned to the neighbourhood**  
和 , 制作 她 女佣 跟随 她 例子 , 返回 到 这 邻里  
[ʌv; əv] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,  
**of Brighthelmstone , and took lodgings** ,  
的 布莱特赫尔姆斯通 , 和 采取 住宿 ,

她让女仆效仿自己，回到布莱特赫尔姆斯通附近，租了一间房子住下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] , [huː] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [æt; ət][ˈʃrəm, ˈʃɒr,hæm] ;  
**in the character of a foreigner , who was deaf and dumb , at Shoreham ;**  
在 这 特点 的 一个 外国人 , WHO 曾是 聋 和 哑的 , 在 肖勒姆 ;  
[wer] , [ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli] ,  
**where , uninterruptedly** ,  
在哪里 , 不间断地 ,

在肖勒姆，他扮演一个又聋又哑的外国人；在那里，他不间断地.....

[ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪdli] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzaɪdɪd] .  
**and unsuspectedly , she resided** .  
和 出乎意料地 , 她 居住地 .

出乎意料的是，她就住在那里。

[hɪr] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [də'mestɪk] , [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] ['kɑ:nstənt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Here , by means of her new domestic , she obtained constant intelligence of the**  
这里 , 经过 方法 的 她 新的 国内的 , 她 获得 持续的 智力 的 这  
[prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][dʒu:ljət, -liət] ;  
**proceedings of Juliet ;**  
诉讼程序 的 朱丽叶 ;

在这里, 通过她的新佣人, 她不断地了解朱丽叶的一举一动;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] ['benɪfɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [er] ,  
**and she was no sooner informed of the musical benefit , in which an air ,**  
和 她 曾是 不 很快 知情的 的 这 音乐 益处 , 在 哪个 一个 空气 ,  
[wɪð; wɪθ][æn; ən][hɑ:rp] - [ə'kʌmpənɪmənt] ,  
**with an harp - accompaniment ,**  
和 一个 竖琴 - 伴奏 ,

她刚得知这场音乐会的演出曲目是一首由竖琴伴奏的曲子,

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmɪd] [baɪ] [mɪs] ['elɪs] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [sent] [hɜ:r; hər] [nu:] [ə'tendənt] [tu:; tə]  
**was to be performed by Miss Ellis , than she sent her new attendant to**  
曾是 到 是 执行 经过 错过 埃利斯 , 比 她 发送 她 新的 服务员 到  
[ðə; ði] [ə'sembli] - [ru:m] ,  
**the assembly - room ,**  
这 集会 - 房间 ,

原本应该由艾利斯小姐表演, 然后她派她的新侍女去了宴会厅。

[tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .  
**to purchase a ticket .**  
到 购买 一个 票 .

购买门票。

[ˈɡoʊldɪŋ] , [hu:] [went] [ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læki] , [met] ['hɑ:rlɪ:] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,  
**Golding , who went thither with the lackey , met Harleigh in the street ,**  
戈尔丁 , WHO 去 那里 和 这 走狗 , 遇见 哈雷 在 这 街道 ,

戈尔丁带着仆人去了那里, 在街上遇到了哈利。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][dʒu:ljət, -liət] .  
**as he was quitting the lodgings of Juliet .**  
作为 他 曾是 辞职 这 住宿 的 朱丽叶 .

当他离开朱丽叶的住处时。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['rekəɡ,naɪzd] ;  
**The disguise of the maid saved her from being recognised ;**  
这 伪装 的 这 女佣 已保存 她 从 存在 已确认 ;

女仆的乔装让她免于被人认出;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['taɪdɪŋz] [set][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ɑ:n][ˈfaɪər] .  
**but her tidings set her mistress on fire .**  
但 她 消息 放 她 情妇 在 火 .

但她带来的消息却激怒了她的女主人。

[ðə; ði]['moʊmənt] [si:md] [naʊ] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['destɪnd] [kə'tæstrəfi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The moment seemed now arrived for the long - destined catastrophe ; and the**  
这 片刻 似乎 现在 到达的 为了 这 长的 - 注定 灾难 ; 和 这  
[fju:] [deɪz] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] ,  
**few days preceding the benefit ,**  
很少 天 前 这 益处 ,

似乎期待已久的灾难终于来临; 在慈善晚宴前的几天里,

[wɜ:r; wər] [spent] [ɪn][ɪts] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .  
**were spent in its preparation .**  
是 花费 在 它是 准备 .

花费在准备工作上。

[ˈkɛrləs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔ:t] , [ˈelɪnə; -,nɔ:] ; [hæd; həd] [sɪns] , [ˈkæzʊəli] , [ðoʊ] [nɑ:t]  
**Careless of what was thought , Elinor , had since , casually , though not**  
粗心的什么曾是想法 , 埃莉诺 , 有自从 , 随意地 , 尽管不是  
[ˌkɑ:nfrɪˈdenʃəli] , [rɪˈleɪtɪd] , [ðæt] [hɜ:r; hər]  
**confidentially , related , that her**  
保密 , 有关的 , 那她

埃莉诺毫不在意别人的看法, 后来随意地 (虽然并非私下) 透露, 她的

[ ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 376** ]  
[ 页 - ]

[第376页]

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [maʊnt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns]  
**intention had been to mount suddenly into the orchestra , during the performance**  
意图有到过到山突然进入这乐队 , 期间这表现  
[ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] ;  
**of Juliet ;**  
的朱丽叶 ;

原本的计划是在《朱丽叶》演出期间突然加入乐队;

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n] [ˈhɑ:rlɪ:] , [hu:m] [ʃi: ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [wʊd] [bi: bi] [əˈmʌŋst]  
**and thence to call upon Harleigh , whom she could not doubt would be amongst**  
和因此到称呼之上哈雷 , 谁她可以不是怀疑会是在  
[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] ;  
**the audience ;**  
这观众 ;

然后她便去叫哈利, 她确信哈利一定会在观众席中;

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] , [prəˈkleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd]  
**and , at the instant of his joining them , proclaim to the whole world**  
和 , 在这立即的他的加入他们 , 宣布到这所有的世界  
[hɜ:r; hər] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈpæ(ə)n] ,  
**her immortal passion ,**  
她不朽热情 ,

在他与他们相遇的那一刻, 向全世界宣告她永恒的激情。

[ænd; ənd][ɪkˈspaɪər] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .  
**and expire between them .**  
和到期之间他们 .

并在它们之间过期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] , [ænd; ənd][ɪts] [ʌnkənˈtrəʊləbl] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [ˈhɑ:rlɪ:] ,  
**But the fainting fit of Juliet , and its uncontrollable effect upon Harleigh ,**  
但这昏厥合身的朱丽叶 , 和它是不可控的影响之上哈雷 ,  
但是朱丽叶的晕厥, 以及它对哈利造成的无法控制的影响,

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] , [æz; əz][tu:; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪn]  
**had been so insupportable to her feelings , as to precipitate her design**  
有到过所以站不住脚的到她情怀 , 作为到沉淀她设计  
.  
:  
.

这件事对她的感情造成了难以承受的伤害, 促使她下定决心。

[ʃi: ʃi] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [həʊ] [tu:; tə][daɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈtɔ:rtʃər] ,  
**She acknowledged that she had studied how to die without torture ,**  
她已确认那她有研究如何到死没有酷刑 ,  
她承认自己曾研究过如何才能不遭受酷刑而死。

[bəɪ] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [bliːd] [ˈdʒentli][tuː; tə] [deθ] , [waɪl] [ɪnˈdʌldʒɪŋ]  
**by inflicting a wound by which she might bleed gently to death , while indulging**  
经过 造成 一个 伤口 经过 哪个 她 可能 流血 轻轻地 到 死亡 , 尽管 沉溺于  
[hɜːrˈself] ,  
**herself** ,  
她自己 ,

通过造成伤口，让她慢慢流血而死，同时让自己沉溺其中，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ləst][ˈmoʊmənt] , [ɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈaɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,  
**to the last moment , in pouring forth to the idol of her heart ,**  
到 这 最后的 片刻 , 在 浇注 前进 到 这 偶像 的 她 心 ,  
直到最后一刻，她都倾注了对心中偶像的全部爱意。

[ðə; ðɪ][faːnd] [ɪˈfjuːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɑːrd(ə)nt] , [bʌt; bət][ɪgˈzɔːltɪd] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**the fond effusions of her ardent , but exalted passion .**  
这 喜爱 渗出液 的 她 热心 , 但 崇高 热情 .  
她炽热而崇高的激情中流露出的深情溢美之词。

[ðə; ðɪ] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ˈelɪnə; -,nɔː] , [bɪlt] [əˈpɑːn] [fɔːls] [ekspekˈteɪ(ə)nz] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ]  
**The tranquillity of Elinor , built upon false expectations , could not be long**  
这 宁静 的 埃莉诺 , 建造 之上 错误的 期望 , 可以 不是 是 长的  
[ʌnˈfeɪkən] :  
**unshaken** :  
坚定不移 :

埃莉诺的平静建立在虚假的期望之上，不可能长久保持稳定：

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [suːn] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] - [wʌz; wəz] [kəmˈpeld]  
**impatience and suspicion soon took its place , and Mr Naird was compelled**  
不耐烦 和 怀疑 很快 采取 它是 地方 , 和 先生 - 曾是 被迫  
[tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,  
**to acknowledge ,**  
到 承认 ,

不耐烦和怀疑很快取而代之，奈尔德先生不得不承认：

[ðæt] [ˈmɪstər] [ˈhɑːrliː] [hæd; həd][set] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [tʊr] , [wɪˈðəʊt] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] ,  
**that Mr Harleigh had set out upon a distant tour , without leaving his address ,**  
那 先生 哈雷 有 放 出去 之上 一个 遥远 旅游 , 没有 离开 他的 地址 ,  
哈利先生并未离开住处，便开始了远途旅行。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] ;  
**even at his own house ;**  
甚至 在 他的 自己的 房子 ;  
甚至在他自己的家里；

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**where he had merely given orders that his letters should be forwarded to a**  
在哪里 他 有 仅仅 给定 订单 那 他的 信件 应该 是 转发 到 一个  
[frend] .  
**friend** .  
朋友 .

他只是吩咐将他的信件转交给一位朋友。

[ðə; ðɪ][reɪdʒ] , [ɡriːf] , [ænd; ənd] [ˈfeɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈelɪnə; -,nɔː] , [naʊ] [ˈnɪrli] [dɪˈstrɔɪd] , [ɪn]  
**The rage , grief , and shame of the wretched Elinor , now nearly destroyed , in**  
这 愤怒 , 悲伤 , 和 耻辱 的 这 可怜 埃莉诺 , 现在 几乎 损毁 , 在  
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**a moment ,**  
一个 片刻 ,  
可怜的埃莉诺此刻几乎被彻底摧毁，她的愤怒、悲伤和羞耻在一瞬间爆发。

[ɔːl][ðə; ði] ['kærz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skiːl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪˈzi(ə)n] .  
**all the cares and the skill of Mr Naird , and of her physician .**  
全部 这 关心 和 这 技能 的 先生 - , 和 的 她 医生 .

奈尔德先生和她的医生都尽心尽力，医术精湛。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈpetʃuəsli] ['sʌmənd] ['dʒuːljət, -liət] , [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]  
**She impetuously summoned Juliet , to be convinced that she was not a**  
她 冲动地 被召唤 朱丽叶 , 到 是 确信 那 她 曾是 不是 一个  
[ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [rɪˈləʊpmənt] ;  
**party in the elopement ;**  
派对 在 这 私奔 ;

她冲动地召来朱丽叶，要确认她是否参与了私奔；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['reskjʊːd] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈʌtər] [dɪˈsper] , [baɪ][əˈdraɪt] [egˌzɔːrˈteɪʃənz]  
**and was only rescued from sinking into utter despair , by adroit exhortations**  
和 曾是 仅有的 获救 从 下沉 进入 说出 绝望 , 经过 灵巧 劝勉  
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] - ,  
**from Mr Naird ,**  
从 先生 - ,

多亏奈尔德先生的巧妙劝说，他才免于陷入彻底的绝望。

[tuː; tə] [ʃiːld] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdnənsɪz] , [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [jet] [daɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][læst] [vjuː]  
**to yield patiently to his ordinances , lest she should yet die without a last view**  
到 屈服 耐心 到 他的 法令 , 免得 她 应该 然而 死 没有 一个 最后的 看法  
[ʌv; əv] ['hɑːrliː] .  
**of Harleigh .**  
的 哈雷 .

她要耐心服从他的命令，以免临终前没能见哈利最后一面。

[ðɪs] [pliː] [led][hɜːr; hər] , [wʌns] [mɔːr] , [ðʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [dɪsˈgʌst] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ænd; ənd][tuː; tə]  
**This plea led her , once more , though with equal disgust to herself and to**  
这 恳求 引领 她 , 一次 更多的 , 尽管 和 平等的 厌恶 到 她自己 和 到  
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,  
**the whole world ,**  
这 所有的 世界 ,

这一请求，让她再次感到无比厌恶自己和整个世界。

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] ['evri] ['medɪk(ə)] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**to submit to every medical direction ,**  
到 提交 到 每一个 医疗的 方向 ,  
**obeying all directions ,**  
服从所有医疗指示 ,  
[ðæt] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] [səˈfɪ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪz] [miːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌltɪmət]  
**that might give her sufficient strength to devise means for her ultimate**  
那 可能 给 她 充足的 力量 到 设计 方法 为了 她 最终的

[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] ;  
**project ;**  
项目 ;  
**that she might have the strength to do so ,**  
那或许能给她足够的力量去想办法实现她的最终计划 ;

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt][ðem; ðəm][ˈɪntuː] ['præktɪs] .  
**and to put them into practice .**  
和 到 放 他们 进入 实践 .  
**and put them into practice .**  
并将它们付诸实践。

[ˈmɪstər] - [ˈɑːrtʃli] [kənˈfest] , [ɪn] ['praɪvət] , [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['deɪndʒər][ɔːr]  
**Mr Naird archly confessed , in private , to Juliet , that the real danger or**  
先生 - 傲慢的 坦白 , 在 私人的 , 到 朱丽叶 , 那 这 真实的 危险 或者  
[ˈseɪfti] [ʌv; əv] [mɪs] - ,  
**safety of Miss Joddrel ,**  
安全 的 错过 - ,  
**that he might have the strength to do so ,**  
奈尔德先生私下里故作神秘地向朱丽叶坦白，乔德雷尔小姐真正的危险或安全状况是.....



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [drɔː] ['elɪnə; -,nɔː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ædʒɪteɪtɪŋ]['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] ,  
**With a view to draw Elinor from this agitating subject , she then related ,**  
和 一个 看法 到 画 埃莉诺 从 这 搅拌 主题 , 她 然后 有关的 ,  
[æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ,  
**at full length ,**  
在 满的 长度 ,

为了把埃莉诺从这个令人烦躁的话题中拉出来，她随后详细地讲述了如下内容：

[hɜːr; hær] ['miːtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]  
**her meeting , in the church - yard , with the friend whom she had so long**  
她 会议 , 在 这 教会 - 院子 , 和 这 朋友 谁 她 有 所以 长的  
[ˈveɪnli] [sɔːt] .  
**vainly sought .**  
徒劳地 寻求 .

她在教堂墓地里遇到了她苦苦寻觅多年的朋友。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] ,  
**In a short time afterwards , feeling herself considerably advanced towards a recovery ,**  
在 一个 短的 时间 然后 , 感觉 她自己 相当 先进的 向 一个 恢复 ,  
['elɪnə; -,nɔː] , [ɪm'petʃuəsli] ,  
**Elinor , impetuously ,**  
埃莉诺 , 冲动地 ,

不久之后，埃莉诺感觉自己康复进展顺利，便冲动地

[ə'gen] [sent] [fɔːr; fər]['dʒuːljət, -liət] , [tuː; tə] [seɪ] , - [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər][plæn] ?  
**again sent for Juliet , to say , ' What is your plan ?**  
再次 发送 为了 朱丽叶 , 到 说 , - 什么 是 你的 计划 ?  
[ə'gen] [sent] [fɔːr; fər]['dʒuːljət, -liət] , [tuː; tə] [seɪ] , - [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər][plæn] ?  
又派人去叫朱丽叶，问她：“你的计划是什么？”

[tel] [aɪ 'tiː][em 'iː] [sɪn'sɪrli] !  
**Tell it me sincerely !**  
告诉 它 我 真挚地 !

请你诚实地告诉我！

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? -  
**What is it you mean to do ? '**  
什么 是 它 你 意思是 到 做 ? -

你打算怎么做？

['dʒuːljət, -liət] ['ænsər] , [ðæt] [hɜːr; hær] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hær] [miːnz] [wɜːr; wər]  
**Juliet answered , that her choice was small , and that her means were**  
朱丽叶 回答 , 那 她 选择 曾是 小的 , 和 那 她 方法 是  
[ɔːlmoʊst] [nʌl] :  
**almost null :**  
几乎 无效的 :

朱丽叶回答说，她的选择很小，而且她几乎没有任何经济来源：

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [sɪ'rɪv] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [huː] , [wɪ'ðəʊt]  
**but when she lamented the severe DIFFICULTIES of a FEMALE , who , without**  
但 什么时候 她 哀叹 这 严重 困难 的 一个 女性 , WHO , 没有  
['fɔːrtʃən] [ɔːr] [prə'tekʃn] ,  
**fortune or protection ,**  
财富 或者 保护 ,

但当她哀叹一个没有财富或庇护的女性所面临的种种困境时，

[hæd; həd][hɜːr; hær] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['elɪnə; -,nɔː] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [dɪ'rɪʒn] , [kɔːld]  
**had her way to make in the world , Elinor , with strong derision , called**  
有 她 方式 到 制作 在 这 世界 , 埃莉诺 , 和 强的 嘲笑 , 称为  
[aʊt] , - [dɪ'bɪləti] [ænd; ænd] ['fɔːli] !  
**out , ' Debility and folly !**  
出去 , - 虚弱 和 蠢事 !

埃莉诺用她自己的方式在这个世界上闯出了一片天地，她强烈地嘲讽道：“软弱和愚蠢！”

[pʊt] [ə'saɪd][jʊr; jər] ['predʒʊdisɪz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dɔ:dlɪŋ] ['wʊmən] ,  
**Put aside your prejudices , and forget that you are a dawdling woman ,**  
放 旁边 你的 偏见 , 和 忘记 那 你 是 一个 磨蹭 女士 ,  
放下你的偏见, 忘记你是个拖延的女人。

[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['æktɪv] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,  
**to remember that you are an active human being ,**  
到 记住 那 你 是 一个 积极的 人类 存在 ,  
要记住, 你是一个积极主动的人。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fi:meɪl] ['dɪfəkəltɪz] [wɪl] ['væniʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veɪpər] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**and your FEMALE DIFFICULTIES will vanish into the vapour of which they are**  
和 你的 女性 困难 将要 消失 进入 这 汽 的 哪个 他们 是  
[fɔ:rmɪd] .  
**formed .**  
形成 .  
你所有的女性问题都将化为乌有, 消失得无影无踪。

['mɪzəri] [hæz; həz] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [maɪn] !  
**Misery has taught me to conquer mine !**  
苦难 有 教授 我 到 征服 矿 !  
苦难教会了我如何战胜苦难!

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [æz; əz] ['redi] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜ:rld] ,  
**and I am now as ready to defy the world ,**  
和 我 是 现在 作为 准备好 到 违抗 这 世界 ,  
我现在同样准备好挑战世界。

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][hoʊld][em 'i:][ʌp][tu:; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] .  
**as the world can be ready to hold me up to ridicule .**  
作为 这 世界 能 是 准备好 到 抓住 我 向上 到 嘲笑 .  
因为全世界都可能随时准备嘲笑我。

[tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [waɪz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrənt] ; [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]  
**To make people wise , you must make them indifferent ; to give them**  
到 制作 人们 明智的 , 你 必须 制作 他们 冷漠 ; 到 给 他们  
['kɜ:rɪdʒ] ,  
**courage ,**  
勇气 ,  
要想使人智慧, 必须先使人冷漠; 要想赋予人勇气,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðem; ðəm] ['despərət] .  
**you must make them desperate .**  
你 必须 制作 他们 绝望的 .  
你必须让他们绝望。

- [tɪz] [ðen] , ['oʊnli] , [ðæt] [wi:; wi] [θroʊ] [ə'saɪd] [æfək'teɪ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəsi] , [ænd; ənd][ækt]  
**' Tis then , only , that we throw aside affectation and hypocrisy , and act**  
- 的 然后 , 仅有的 , 那 我们 扔 旁边 做作 和 虚伪 , 和 行为  
[frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] . -  
**from impulse .** -  
从 冲动 . -  
只有到了那时, 我们才能抛弃矫揉造作和虚伪, 凭直觉行事。

['læfɪŋ] , [naʊ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['geɪəti] , - [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rld]  
**Laughing , now , though with bitterness , rather than gaiety , ' What does the world**  
笑 , 现在 , 尽管 和 苦味 , 相当 比 欢乐 , - 什么 做 这 世界  
[seɪ] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,  
**say , ' she cried ,**  
说 , - 她 哭 ,  
她笑了, 但笑声中带着苦涩而非喜悦, 她喊道: “世人怎么说? ”



- [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [sti:l] [li:v; laɪv] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɑ:mpəs] [ˈfju:nərəl] [ɔ:ˈreɪʃənz] , [dɪˈkleɪmd] [baɪ][maɪˈself] ,  
**to find that I still live , after the pompous funeral orations , declaimed by myself ,**  
- 到 寻找 那 我 仍然 居住 , 后 这 傲慢 葬礼 演讲 , 朗诵 经过 我 ,  
[əˈpɑ:n][maɪ] [deθ] ?  
**upon my death ?**  
- 之上 我的 死亡 ?

“在我死后，我发表了那些盛大的葬礼演说，结果却发现自己仍然活着？”

[dʌz] [aɪ ˈti:] [səˈspekt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˈsekənd] [θɔ:ts] [best] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪˈleɪd] [maɪ]  
**Does it suspect that I found second thoughts best , and that I delayed my**  
做 它 怀疑 那 我 成立 第二 想法 最好的 , 和 那 我 延迟 我的  
[eksɪˈkju:(ə)n] ,  
**execution ,**  
执行 ,  
它是否怀疑我最终选择了三思而后行，从而推迟了执行死刑？

[ˈθɪŋkɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ,  
**thinking , like the man in the song ,**  
思维 , 喜欢 这 男人 在 这 歌曲 ,  
像歌里唱的那个人一样思考

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] [wenˈevər] [aɪ] [wʊd] ,  
**That for sure I could die whenever I would ,**  
那 为了 当然 我 可以 死 每当 我 会 ,  
我当然可以随时死去，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][li:v; laɪv][bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ?  
**But that I could live but as long as I could ?**  
但 那 我 可以 居住 但 作为 长的 作为 我 可以 ?  
但我能活多久呢？

- [wel] , [ji:; ji] [ðæt] [læf] , [læf] [ɑ:n] !  
**Well , ye that laugh , laugh on !**  
- 出色地 , 是的 那 笑 , 笑 在 !  
“好吧，你们这些笑的人，继续笑吧！”

[fɔ:r; fər][aɪ] , [wen] [nɑ:t] [sɪk] [ʌv; əv][maɪˈself] , [læf] [tu:] !  
**for I , when not sick of myself , laugh too !**  
为了 我 , 什么时候 不是 生病的 的 我 , 笑 也 !  
因为我，在不厌倦自己的时候，也会笑！

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈmɑ:kəri] , [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [wʌn][baɪ] [əˈnʌðər] ; [ɔ:l][du:] ,  
**But , to escape mockery , we must all be guided one by another ; all do ,**  
但 , 到 逃脱 嘲讽 , 我们 必须 全部 是 引导 一 经过 其他 ; 全部 做 ,  
[ænd; ənd][ɔ:l] [seɪ] ,  
**and all say ,**  
和 全部 说 ,  
但是，为了避免被嘲笑，我们必须互相引导；所有人一起做，所有人一起说。

[ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɪŋ] .  
**the very same thing .**  
这 非常 相同的 事物 .  
完全一样的事情。

[jet] [waɪ] ?  
**Yet why ?**  
然而 为什么 ?  
为什么呢？

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [əˈlaɪk] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ?  
**Are we alike in our thoughts ?**  
是 我们 同样 在 我们的 想法 ?  
我们的想法相似吗？

[ɑ:r; əɾ][wi:; wi][ə'laɪk][ɪn][ʼaʊəɾ; ɑ:r][ʼfeɪsɪz] ?  
**Are we alike in our faces ?**  
是 我们 同样 在 我们的 面孔 ？

我们的长相相似吗？

[noʊ] .  
**No** .  
不 .

不。

[ʼhæpɪli] , [haʊ'evəɾ] , [ðæt] [sɔʊpə'rɪfərəs] [mə'nɑ:təni] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [ɑ:bsə'li:t] .  
**Happily , however , that soporiferous monotony is beginning to get obsolete .**  
快乐地 , 然而 , 那 催眠的 单调 是 开始 到 得到 过时的 .

令人欣慰的是，这种令人昏昏欲睡的单调生活正逐渐被淘汰。

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] [revə'lu:ʃ(ə)n] [hæz; həz][ʼɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [˼reɪtəɾ] [[eɪk] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men]  
**The sublimity of Revolution has given a greater shake to the minds of men**  
这 崇高 的 革命 有 给定 一个 更大的 摇 到 这 思想 的 男人  
,  
,  
,

革命的崇高性给人们的思想带来了更大的震动。

[ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [˼kɪŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] . -  
**than to the kingdoms of the earth . '**  
比 到 这 王国 的 这 地球 . -

胜过世上的国度。

[˼æftəɾ] [˼pɔ:zɪŋ] , [ðen] , [ə; eɪ] [fju:] [˼mɪnɪts] , - [˼elɪs] , - [ʃi: ʃɪ] [kraɪd] , - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [˼ri:əli]  
**After pausing , then , a few minutes , ' Ellis , ' she cried , ' if you are really**  
后 暂停 , 然后 , 一个 很少 分钟 , - 埃利斯 , - 她 哭 , - 如果 你 是 真的  
[ɪm˼bærəst] ,  
**embarrassed ,**  
尴尬的 ,

停顿了几分钟后，她喊道：“埃利斯，如果你真的感到尴尬的话……”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][nɑ:t][gʊʊ][ə˼pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ?  
**why should you not go upon the stage ?**  
为什么 应该 你 不是 去 之上 这 阶段 ？

你为什么不应该上台？

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [træn˼səndəntli] [ju:; jʊ][ækt] . -  
**You know how transcendently you act . '**  
你 知道 如何 超凡脱俗 你 行为 . -

你知道你的行为有多么超凡脱俗。

- [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [si:m] [˼pæsəbl] [ɪn][ə; eɪ] [˼praɪvət] [reɪprɪzen˼teɪʃ(ə)n] , - [˼dʒu:ljət, -liət] [˼ænsəɾ] , -  
**' That which might seem passable in a private representation , ' Juliet answered , '**  
- 那 哪个 可能 似乎 及格 在 一个 私人的 表示 , - 朱丽叶 回答 , -  
[maɪt] , [æɾ; əɾ][ə; eɪ] [˼pʌblɪk] [˼θi:ətəɾ] — -  
**might , at a public theatre — '**  
可能 , 在 一个 民众 剧院 — -

“在私人场合可能显得过得去的东西，”朱丽叶回答说，“在公共剧院里可能——”

- [fə] , [fə] , [ju:; jʊ] [noʊ] [˼pɜ:rfɪktli] [wel] [ʃɔɾ; jəɾ] [˼paʊəz] .  
**' Pho , pho , you know perfectly well your powers .**  
- 越南河粉 , 越南河粉 , 你 知道 完美 出色地 你的 权力 .

“Pho, Pho, 你很清楚自己的能力。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [blaɪt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ] [ə'næθəmə] , [frʌm; frəm]  
**But you blight them , I suppose , yourself , with anathemas , from**  
但 你 枯萎病 他们 , 我 认为 , 你自己 , 和 诅咒 , 从  
[ˌɛkskə'mjuːnɪˌkeɪtɪŋ]  
**excommunicating**  
开除教籍

但我想，你自己也用诅咒和逐出教会的方式玷污了他们。

[ˌpiː 'dʒiː - ]  
**[ Pg 378 ]**  
[ 页 - ]

[第378页]

[ˈskruːpəlz] ?  
**scruples ?**  
顾虑 ?

良心？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][kəʊld] , [ðə; ði] ['hɑːrtləs] , [ðə; ði] [ʌn'ɡɪftɪd] , [huː] , [tuː; tə] [dɪs'kredit] ['tælənts]  
**You are amongst the cold , the heartless , the ungifted , who , to discredit talents**  
你 是 在 这 寒冷的 , 这 狠心 , 这 未获天赋 , WHO , 到 诋毁 天赋  
, [ænd; ənd] ['rendər] [ðem; ðəm] ['deɪndʒərəs] ,  
, **and render them dangerous ,**  
, 和 使成为 他们 危险的 ,  
你身处冷酷无情、毫无天赋之人之中，他们为了诋毁才能，甚至将其妖魔化，

[liːv] [ðer; ðər]['eksərsaɪz][tuː; tə][vaɪs] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˈvɜːrtʃuː] [fɪr] [tuː; tə][ɪɡ'zɜːrt] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] ['peɪtrənaɪz]  
**leave their exercise to vice , by making virtue fear to exert , or even patronize**  
离开 他们的 锻炼 到 副 , 经过 制作 美德 害怕 到 发挥 , 或者 甚至 惠顾  
[ðem; ðəm] ? -  
**them ? '**  
他们 ? -

任由恶习横行，使美德不敢施展，甚至还要庇护他们？

- [noʊ] , [ˈmædəm] , [ɪn'diːd] , - [kraɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] : - [aɪ][əd'maɪər] , [moʊst] ['fiːlɪŋli] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ɑːrt]  
**' No , Madam , indeed , ' cried Juliet : ' I admire , most feelingly , the noble art**  
- 不 , 女士 , 的确 , - 哭 朱丽叶 : - 我 钦佩 , 最多 有感情地 , 这 高贵 艺术  
[ʌv; əv] [ˌdeklə'meɪʃn] :  
**of declamation :**  
的 朗诵 :

“不，夫人，的确如此，”朱丽叶喊道：“我由衷地钦佩高尚的演说艺术：”

— [haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][aɪ] [kən'dem] [ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [wɪt] ['ɡɪvz] [tuː; tə][aɪ 'tiː][laɪf][ænd; ənd] [soʊl]  
— **how , then , can I condemn the profession which gives to it life and soul**  
— 如何 , 然后 , 能 我 谴责 这 职业 哪个 给予 到 它 生活 和 灵魂  
?  
?  
?

那么，我怎能谴责赋予它生命和灵魂的职业呢？

[wɪt] [pə'sɒnəˌfaɪz] [ðə; ði][moʊst][ɪɡ'zɔːltɪd] [ˈvɜːrtʃʊ] , [wɪt] [brɪŋz] [brɪ'fɔːr] [juː 'es][ðə; ði][ˈnəʊblɪst]  
**which personifies the most exalted virtues , which brings before us the noblest**  
哪个 拟人化 这 最多 崇高 美德 , 哪个 带来 前 我们 这 最高贵  
[ˈkærəktərz] ,  
**characters ,**  
人物 ,

它体现了最高尚的美德，它向我们展现了最高贵的品格。

[ænd; ənd] [meɪks] [juː 'es] ['wɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪmɪst] ['ækʃnz] ?  
**and makes us witnesses to the sublimest actions ?**  
和 制作 我们 证人 到 这 至高无上的 行动 ?

并让我们见证最崇高的行为？

[ðə; ði][ˈsteɪdʒ] , [wel] [ˈregjəleɪtəd, ˈregjəleɪtɪd] , [wɒd] [biː; bi][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ˈdʒuvenəl; ˈdʒuːvənəl]  
**The stage , well regulated , would be the school of juvenile**  
这 阶段 , 出色地 受监管 , 会 是 这 学校 的 少年  
[emjuˈleɪʃn] ; [wɒd] [suːð] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ,  
**emulation ; would soothe sorrow in the unhappy ,**  
仿真 ; 会 舒缓 悲哀 在 这 不开心 ,  
如果管理得当, 舞台将成为青少年模仿的学校; 能够抚慰不幸者的悲伤。

[ænd; ənd] [əˈfɔːrd] [ˈmerɪtɪd] [ˌriːləkˈseɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ləˈbɔːriəs] .  
**and afford merited relaxation to the laborious .**  
和 买得起 值得 松弛 到 这 费力的 .  
并为辛勤劳作的人们提供应有的放松。  
[rɪˈfɔːrmd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [wɪ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pjɒrəˈfaɪd] ; [bʌt; bət][nɑːt] [dɪˈstrɔɪd] . -  
**Reformed , indeed , I wish it , and purified ; but not destroyed .** -  
改革宗 , 的确 , 我 希望 它 , 和 纯化 ; 但 不是 损毁 . -  
我希望它得到革新和净化, 但绝不希望它被毁灭。

- [waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ][dɪsˈdeɪn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈbʌskɪn] ? -  
**' Why , then , do you disdain to wear the buskins ? '**  
- 为什么 , 然后 , 做 你 蔑视 到 穿 这 短靴 ? -  
那么, 你为什么如此厌恶穿短靴呢?  
[dɪsˈdeɪn] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][wɜːrd] .  
**' Disdain is by no means the word .**  
- 蔑视 是 经过 不 方法 这 单词 .  
“鄙夷”一词远不足以形容我的感受。

[ˈtælənts][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [sɔːrs] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , — [rer] ,  
**Talents are a constant source to me of delight ; and those who , — rare ,**  
天赋 是 一个 持续的 来源 到 我 的 喜 ; 和 那些 WHO , — 稀有的 ,  
[bʌt; bət][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,  
**but in existence ,**  
但 在 存在 ,  
才华总能给我带来快乐; 而那些——虽然罕见, 但确实存在——

— [juˈnaɪt] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpʌblɪk] [ˈeksəsaɪz] , [ˈpraɪvət] [ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈmerɪt] ,  
— **unite , to their public exercise , private virtue and merit ,**  
— 团结 , 到 他们的 民众 锻炼 , 私人的 美德 和 优点 ,  
——将个人美德和功绩与公共实践结合起来,

[aɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ədˈmaɪər] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [mɑːrk][aɪ][kʊd; kəd]  
**I honour and esteem even more than I admire ; and every mark I could**  
我 荣誉 和 尊重 甚至 更多的 比 我 钦佩 ; 和 每一个 标记 我 可以  
[ʃoʊ] ,  
**shew ,**  
展示 ,  
我敬重和尊重他, 甚至超过了钦佩他; 我能展示的每一个标志,

[tuː; tə] [sʌtʃ] , [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , — [wɜːr; wər]  
**to such , of consideration , — were**  
到 这样的 , 的 考虑 , — 是  
考虑到这一点, ——是

[aɪ][soʊ][ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [brɪˈstoʊ] , [nɑːt][rɪˈkwaɪər] [prəˈtekʃn] !  
**I so situated as to bestow , not require protection !**  
我 所以 位于 作为 到 赐给 , 不是 要求 保护 !  
我身处这样的位置, 我应当给予保护, 而不是需要保护!

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz] [rɪˈflektɪŋ] [ˈkredɪt][nɑːt][ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɑːn][maɪˈself] . -  
— **I should regard as reflecting credit not on them , but on myself .** -  
— 我 应该 看待 作为 反思 信用 不是 在 他们 , 但 在 我 . -  
——我认为这不是在为他们增光, 而是在为我自己增光。

- [ˈpen][ænd; ənd][ɪŋk] ！ - [kraɪd][ˈelɪnə; -,nɔ:] , [ɪmˈpeɪʃntli] : - [aɪ] [raɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]  
- ' Pen and ink ! ' cried Elinor , impatiently : - ' I'll write for you to the  
- 笔 和 墨水 ！ - 哭 埃莉诺 , 不耐烦地 : - 患病的 写 为了 你 到 这  
[ˈmænɪdʒər] [ðɪs] ['moʊmənt] ！ — -  
manager this moment ! — '   
经理 这 片刻 ！ — -  
“笔墨！”埃莉诺不耐烦地喊道，“我马上就给你写信给经理！ ——”

- [hoʊld] , [ˈmædəm] ！ - [kraɪd][ˈdʒuːljət, -liət] ['smɑɪlɪŋ] : - [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
' Hold , Madam ! ' cried Juliet smiling : - Much as I am enchanted with the  
- 抓住 , 女士 ！ - 哭 朱丽叶 微笑 : - 很多 作为 我 是 迷人的 和 这  
[ɑːrt] ,  
art ,  
艺术 ,  
“等等，夫人！”朱丽叶笑着喊道：“虽然我非常着迷于这门艺术，

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [prəˈfes] [aɪ 'ti:] ！  
I am not going to profess it !  
我 是 不是 去 到 宣称 它 ！  
我不会公开承认这一点！

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][soʊ] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [ɪmprəˈpraɪtiːz] ,  
On the contrary , I think it so replete with dangers and improprieties ,  
在 这 相反 , 我 思考 它 所以 充足的 和 危险 和 不当行为 ,  
相反，我认为它充满了危险和不当行为。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第2/13页

[haʊ'evər] [ˈhæpɪli] [ðeɪ] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [ˈkʌm'bætiɪd] [baɪ] [ˈfɔːrtituːd] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [ðæt] ,  
**however happily they may sometimes be combatted by fortitude and integrity , that ,**

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] ,  
**when a young female ,**

什么时候 一个 年轻的 女性 ,  
然而, 令人欣慰的是, 有时坚韧和正直或许能够战胜这些困难, 尤其是在一位年轻女性身上。

[nɔːt] [fɔːrst] [baɪ][pɪ'kjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr] [ɪm'peld] [baɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [ˈdʒiːniəs] ,  
**not forced by peculiar circumstances , or impelled by resistless genius ,**

不是 强制 经过 奇特 情况 , 或者 被迫 经过 无力抵抗 天才 ,  
并非受特殊环境所迫, 也非受不可抗拒的天赋驱使,

[ɪg'zɪbɪts] [hɜːr'self][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [ə'plɔːz] ; — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [aɪ]  
**exhibits herself a willing candidate for public applause ; — she must have , I**

[oʊn] , [ˈʌðər] [ˈnəʊnɪz] ,  
**own , other notions ,**

自己的 , 其他 概念 ,  
她表现得乐于博取公众掌声; ——我承认, 她肯定另有打算。

[ɔːr] [ˈʌðər] [nəːvs] , [ðæn; ðən][maɪn] ! -  
**or other nerves , than mine ! ' -**

或者 其他 神经 , 比 矿 ! -  
或者说, 其他人的神经, 肯定不是我的!

- [ˈelɪs] , [ˈelɪs] !  
**' Ellis , Ellis !**  
- 埃利斯, 埃利斯!

“埃利斯, 埃利斯!”

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [fɪr] [tuː; tə][əˈlɑːrm] , [ɔːr] [ə'fend] [ðə; ði][men] — [huː] [wʊd] [kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm] [ˈevri]  
**you only fear to alarm , or offend the men — who would keep us from every**

[ˈɑːfɪs] ,  
**office ,**

办公室 ,  
你只是害怕惊扰或得罪那些想阻止我们担任任何职务的人。

[bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpuːdɪŋz] [ænd; ənd][paɪz][fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [ˈpreʃəs] [ˈpælət] ! — [oʊ] [ˈwʊmən] !  
**but making puddings and pies for their own precious palates ! — Oh woman !**

但 制作 布丁 和 馅饼 为了 他们的 自己的 宝贵的 味蕾 ! — 哦 女士 !  
却为自己娇贵的味蕾制作布丁和馅饼! ——哦, 女人!

[pʊr] , [səb'duːd] [ˈwʊmən] !  
**poor , subdued woman !**

贫穷的 , 低沉的 女士 !

可怜的、意志消沉的女人!

[ðəʊ] [ɑːrt][æz; əz] [dɪ'pendənt] , [ˈmentəli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈɑːrɪtrəri] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][mæn] , [æz; əz][mæn][ɪz]  
**thou art as dependant , mentally , upon the arbitrary customs of man , as man is**

[ˈkɔːrperəli] ,  
 **, corporally ,**

, 肉体上 ,  
你在精神上依赖于人类任意的习俗, 就像人在肉体上依赖于人类一样。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'stæblɪft] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ！ -  
upon the established laws of his country! '  
之上 这 已确立的 法律 的 他的 国家 ！ -

依据他所在国家的既定法律！

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [gru:] [dɪ'stɜ:rbd] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['wɔ:rmli] , [ðoo] ['nɪrli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .  
She now grew disturbed , and went on warmly , though nearly to herself .  
她 现在 生长 不安 , 和 去 在 热情地 , 尽管 几乎 到 她自己 .  
她现在变得心烦意乱，虽然语气热情，但几乎是自言自语。

- [baɪ][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['stætʃu:ts] [ænd; ənd] [ɪnstrɪ'tuʃənz] , [ðeɪ] ['rendər] [ju: 'es]  
' By the oppressions of their own statutes and institutions , they render us  
- 经过 这 压迫 的 他们的 自己的 法规 和 机构 , 他们 使成为 我们  
[ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;  
insignificant ;  
微不足道 ;

他们通过自己的法令和制度进行压迫，使我们变得微不足道；

[ænd; ənd] [ðen] [spi:k] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ][bɔ:rn] !  
and then speak of us as if we were so born !  
和 然后 说话 的 我们 作为 如果 我们 是 所以 出生 !  
然后他们却像谈论我们天生如此一样谈论我们！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [traɪd] , [ɪn] [wɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔɪld] ?  
But what have we tried , in which we have been foiled ?  
但 什么 有 我们 尝试 , 在 哪个 我们 有 到过 挫败 ?  
但我们尝试过哪些方法，却都失败了呢？

[ðeɪ] [der] [na:t] [trʌst] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [edʒu'keɪ](ə)n , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [ɑ:pər'tu:nətɪz]  
They dare not trust us with their own education , and their own opportunities  
他们 敢 不是 相信 我们 和 他们的 自己的 教育 , 和 他们的 自己的 机会  
[fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] :  
for distinction :  
为了 区别 :

他们不敢把自己的教育和成名的机会托付给我们：

— [aɪ] [ɪk'sept] [ðə; ði][ʼɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ; [ə'genst] [ðæt] , [ðer; ðər] [meɪ] , [pər'hæps] , [bi:; bi][sʌm; səm]  
— I except the article of fighting ; against that , there may , perhaps , be some  
— 我 除了 这 文章 的 斗争 ; 反对 那 , 那里 可能 , 也许 , 是 一些  
[ʼɑ:bstək(ə)lɪz] :  
obstacles :  
障碍 :

——我除外，关于战斗的条款；对此，或许会有一些阻碍：

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [kən'demd] , [æz; əz] ['wɪkər] ['ves(ə)lɪz]  
but to be condemned , as weaker vessels  
但 到 是 谴责 , 作为 较弱 船只  
但却要被谴责，因为他们是较弱的船只。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[  Pg 379 ]  
[ 页 - ]  
[第379页]

[ɪn] ['ɪntələkt] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪnfɪrɪ:ɜ] [ɪn] ['bɑ:dɪli] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stætʃər] ,  
in intellect , because , inferiour in bodily strength and stature ,  
在 智力 , 因为 , 低劣的 在 身体上的 力量 和 身材 ,  
智力方面，因为体格和身材较弱。

[wi:; wi] ['kæna:t] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['bɑ:ksərz][ænd; ənd] ['reslər] ！  
we cannot cope with them as boxers and wrestlers !  
我们 不能 应付 和 他们 作为 拳击手 和 摔跤手 ！  
作为拳击手和摔跤手，我们根本无法与他们对抗！

[ðeɪ]   [əˈpriːʃieɪt]   [nɑːt][ðə; ði]   [ʌndəsˈtændɪŋz]   [ʌv; əv][wʌn]   [əˈhʌðər]   [baɪ]   [sʌtʃ]   [ˈmænjʊəl][ænd; ənd]  
**They appreciate not the understandings of one another by such manual and**  
他们   欣赏   不是   这   理解   的   一   其他   经过   这样的   手动的   和  
[ˈmʌskjələɪ]   [kraɪˈtɪriənz]   .  
**muscular criteria**   .  
肌肉发达的   标准   .

他们无法通过这种肢体和肌肉标准来理解彼此。

[ðeɪ]   [əˈsɜːrt]   [nɑːt]   [ðæt]   [wʌn][mæn][hæz; hæz]   [mɔːr]   [breɪnz]   [ðæn; ðən]   [əˈhʌðər]   ,   [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz]  
**They assert not that one man has more brains than another , because he is**  
他们   断言   不是   那   一   男人   有   更多的   大脑   比   其他   ,   因为   他   是  
[ˈtɔːləɪ]   ;  
**taller**   ;  
更高   ;

他们不会因为一个人个子高就断言他比另一个人更有头脑；

[ðæt]   [hiː; hi][ɪz]   [ɪnˈdaʊd]   [wɪð; wɪθ]   [mɔːr]   [ɪˈlʌstriəs]   [ˈvɜːrtʃʊ]   ,   [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz]   [ˈstaʊtər]   .  
**that he is endowed with more illustrious virtues , because he is stouter .**  
那   他   是   捐赠   和   更多的   杰出   美德   ,   因为   他   是   更粗壮   .

他体格更健壮，所以拥有更多卓越的美德。

[ðeɪ]   [dʒʌdʒ]   [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]   [les]   [ˈeɪbli]   [fɔːrmd]   [fɔːr; fər]   [həˈræŋɪŋ]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈsenət]   ;  
**They judge him not to be less ably formed for haranguing in the senate ;**  
他们   法官   他   不是   到   是   较少的   能够   形成   为了   长篇大论   在   这   参议院   ;

他们认为，他在参议院慷慨陈词的能力并不逊色；

[fɔːr; fər]   [ədˈmɪnɪstəɪŋ]   [ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði]   [kɔːrts]   [ʌv; əv]   [lɔː]   ;   [fɔːr; fər]   [ˈtiːtʃɪŋ]   [ˈsaɪəns]   [æt; ət][ðə; ði]  
**for administering justice in the courts of law ; for teaching science at the**  
为了   管理   正义   在   这   法院   的   法律   ;   为了   教学   科学   在   这  
[juːnɪˈvɜː(r)sətiz]   ,  
**universities**   ,  
大学   ,

为了在法庭上伸张正义；为了在大学里教授科学，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd]   [ɪl]   [rɪˈzɪst]   [ə; eɪ]   [ˈbʊli]   ,   [ɔːr]   [ˈkɑːŋkər]   [ə; eɪ]   [ˈfʊtpeɪd]   !  
**because he could ill resist a bully , or conquer a footpad !**  
因为   他   可以   患病的   抵抗   一个   欺负   ,   或者   征服   一个   脚垫   !

因为他无法抵抗恶霸，也无法征服脚掌！

[noʊ]   !   —   [ˈwʊmən]   [ɪz]   [left]   [aʊt]   [ɪn][ðə; ði]   [skeɪlz]   [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈmerɪt]   ,  
**No ! — Woman is left out in the scales of human merit ,**  
不   !   —   女士   是   左边   出去   在   这   秤   的   人类   优点   ,

不！——在人类价值的衡量标准中，女性被排除在外。

[ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]   [ðeɪ]   [der]   [nɑːt]   [weɪ]   [hɜːr; hər]   !   -  
**only because they dare not weigh her !**  
仅有的   因为   他们   敢   不是   称重   她   !   -

只是因为他们不敢给她称重！

[ðen]   ,   [ˈtɜːrniŋ]   [ˈsʌd(ə)nli]   [tuː; tə]   [ˈelɪs]   ,   -   [ænd; ənd][juː; jʊ]   ,   [ˈelɪs]   ,   [juː; jʊ]   !   -  
**Then , turning suddenly to Ellis , ' And you , Ellis , you !**  
然后   ,   转弯   突然   到   埃利斯   ,   -   和   你   ,   埃利斯   ,   你   !   -

然后，他突然转向埃利斯说：“还有你，埃利斯，还有你！”

[fiː; ji]   [kraɪd]   ,   -   [ɪnˈdaʊd]   [wɪð; wɪθ]   [ˈevri]   [ˈpaʊər]   [tuː; tə][set]   [ˈpredʒədɪs]   [æt; ət]   [dɪˈfaɪəns]   ,  
**she cried , ' endowed with every power to set prejudice at defiance ,**  
她   哭   ,   -   捐赠   和   每一个   力量   到   放   偏见   在   蔑视   ,  
她喊道：“她拥有战胜偏见的全部力量！”



[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ðæt] [ˈwʊmən][ænd; ənd][mæn][ɑ:r; ər] [ˈfeləʊ] -  
**and to shew and teach the world , that woman and man are fellow** -  
和 到 展示 和 教 这 世界 , 那 女士 和 男人 是 同伴 -  
[ˈkri:tʃərz] , [juː; jʊ] , [tuː] ,  
**creatures , you , too ,**  
生物 , 你 , 也 ,

并向世人表明和教导，女人和男人是同类，你也一样。

[ɑ:r; ər] [ˈkaʊəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] , [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˈθrɔ:ldəm] ? -  
**are coward enough to bow down , unresisting , to this thralldom ?** '  
是 懦夫 足够的 到 弓 向下 , 毫无抵抗力 , 到 这 奴役 ? -

他们难道懦弱到会毫无反抗地屈服于这种奴役吗？

[ˈdʒu:lɪət, -liət] [ˈhæzədɪd] [nɑ:t] [ˈeni] [rɪˈplai] .  
**Juliet hazarded not any reply .**  
朱丽叶 危险的 不是 任何 回复 .

朱丽叶不敢贸然作答。

- [jet] [wʌt] [ˈfju:t(ə)l] [ɪnˌkənˈsɪstənsɪ] [dɪˈspensɪz] [ðɪs] [ˈpredʒədɪs] !  
**' Yet what futile inconsistency dispenses this prejudice !**  
- 然而 什么 徒劳 不一致 分发 这 偏见 !

然而，这种偏见竟是由如此徒劳的矛盾造成的！

[ðɪs] [ˈwʊmən] , [hu:m] [ðeɪ] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ðʌs] [bɪˈləʊ] , [ðeɪ] [ˈelɪveɪt] [əˈbʌv] [ðəmˈselvz] .  
**This Woman , whom they estimate thus below , they elevate above themselves .**  
这 女士 , 谁 他们 估计 因此 以下 , 他们 提升 多于 他们自己 .

他们如此轻视这位女性，却将她捧得高于自己。

[ðeɪ] [rɪˈkwaɪər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪgˈzæmpəlz] ! — [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv]  
**They require from her , in defiance of their examples ! — in defiance of**  
他们 要求 从 她 , 在 蔑视 的 他们的 示例 ! — 在 蔑视 的  
[ðer; ðər] [ˈlɔrz] ! — [ænˈdʒelɪkl] [pərˈfekʃ(ə)n] .  
**their lures ! — angelical perfection .**  
他们的 诱饵 ! — 天使般的 完美 .

他们违背自己的榜样！——违背自己的诱惑！——要求她拥有天使般的完美。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpæʃnz] ; [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ˈnevər] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hər]  
**She must be mistress of her passions ; she must never listen to her**  
她 必须 是 情妇 的 她 激情 ; 她 必须 绝不 听 到 她  
[ɪnˌkləˈneɪʃənz] ;  
**inclinations ;**  
倾向 ;

她必须驾驭自己的欲望；她绝不能听从自己的冲动；

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][step] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][pərˈpɔ:rt] [ɪz][nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)] ;  
**she must not take a step of which the purport is not visible ;**  
她 必须 不是 拿 一个 步 的 哪个 这 旨趣 是 不是 可见的 ;  
她不能采取意图不明的行动；

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [pərˈsuː] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ˈkænɑ:t] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ðɪ][ˈmoʊtɪv] ;  
**she must not pursue a measure of which she cannot publish the motive ;**  
她 必须 不是 追求 一个 措施 的 哪个 她 不能 发布 这 动机 ;  
她不得采取她无法公开其动机的措施；

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪˈnaɪ][hɜ:r; hər] [ʌndərˈstændɪŋ] ! —  
**she must always be guided by reason , though they deny her understanding ! —**  
她 必须 总是 是 引导 经过 原因 , 尽管 他们 否定 她 理解 ! —  
[ˈfræŋknəs] ,  
**Frankness ,**  
坦率 ,

她必须始终以理性为指导，即使理性否定她的理解！——弗兰克尼斯

[ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwa:lətɪz] , [ɪz][hɜ:r; hə] [dɪsˈgreɪs] ; — [ˈsɪmpəθi] , [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt]  
**the noblest of our qualities , is her disgrace ; — sympathy , the most exquisite**  
这 最高贵 的 我们的 品质 , 是 她 耻辱 ; — 同情 , 这 最多 精美的

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfi:lɪŋz] ,  
**of our feelings ,**  
的 我们的 情怀 ,

我们最高尚的品质，竟成了她的耻辱；——同情，我们最细腻的情感，

[ɪz][hɜ:r; hə] [beɪn] ! — -  
**is her bane ! — !**  
是 她 祸根 ! — -

是她的祸根！ ——

[ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] [hɪr] , [ˈkɑ:nʃəs] , [ˈkʌlərɪŋ] , [ɪnˈdɪɡnənt] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [tuː; tə] [seɪ] , -  
**She stopt here , conscious , colouring , indignant , and dropt the subject , to say ,** ' -  
她 停止 这里 , 有意识的 , 染色 , 愤怒 , 和 掉落 这 主题 , 到 说 , -  
[tel] [em ˈiː] , [aɪ] [əˈgen] [dɪˈmænd] ,  
**Tell me , I again demand ,**  
告诉 我 , 我 再次 要求 ,

她停了下来，神情恍惚，脸色涨红，义愤填膺，然后不再继续这个话题，说道：“告诉我，我再次质问，

[wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ?  
**what is it you mean to do ?**  
什么 是 它 你 意思是 到 做 ?

你打算怎么做？

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈkɑːnsərt] - [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈhɑːpɪŋ ] ? -  
**Return to your concert - singing and harping ? ' -**  
返回 到 你的 音乐会 - 歌唱 和 喋喋不休 ? -

重拾你的演唱和竖琴演奏事业吗？

- [ɑː] , [ˈmædəm] , - [kraɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [rɪˈprəʊtʃfəli] ,  
**' Ah , Madam , ' cried Juliet , reproachfully ,**  
- 啊 , 女士 , - 哭 朱丽叶 , 责备地 ,

“啊，夫人，”朱丽叶责备地喊道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː][nɑːt] [jet] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [əˈtemptɪŋ] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk]  
**' can you believe me not yet satisfied with attempting any sort of public**  
- 能 你 相信 我 不是 然而 使满意 和 尝试 任何 种类 的 民众  
[eksɪˈbɪ(ə)n] ?  
**exhibition ?**  
展览 ?

“你能相信吗？我还没满足于尝试任何形式的公开展示？”

- [neɪ] , [neɪ] , - [kraɪd] [ˈelɪnə; -,nɔː] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈkerləs] [ˈgeɪtɪ] ,  
**' Nay , nay , ' cried Elinor , resuming her careless gaiety ,**  
- 不 , 不 , - 哭 埃莉诺 , 恢复 她 粗心 欢乐 ,

“不，不，”埃莉诺喊道，又恢复了她那无忧无虑的快乐。

- [wʌt] [pæst] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [wɪl] [ˈoʊnli][hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈrendər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr] .  
**' what passed that evening will only have served to render you more popular .**  
- 什么 通过了 那 晚上 将要 仅有的 有 服务 到 使成为 你 更多的 受欢迎的 .

“那天晚上发生的事只会让你更受欢迎。”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔː; jər] [oʊn] [tɜːrmz] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**You may make your own terms , now , with the managers , for the**  
你 可能 制作 你的 自己的 条款 , 现在 , 和 这 经理 , 为了 这  
[səbˈskɪp(ə)n] [wɪl] [fɪl] ,  
**subscription will fill ,**  
订阅 将要 充满 ,

现在，您可以与管理人员协商您自己的订阅条款，以便尽快完成订阅。

[ˈmɪrli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ster] [æt; ət][juː; jʊ] .  
merely to get a stare at you .

仅仅 到 得到 一个 盯 在 你 .

只是想看看你。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pʊr] [maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,  
If I were poor myself , I would engage to acquire a large fortune ,  
如果 我 是 贫穷的 我 , 我 会 从事 到 获得 一个 大的 财富 ,  
如果我自己很穷, 我会努力积累一大笔财富。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [baɪ] ['ædvɜːtaɪzɪŋ] , [æt; ət] [tuː] - [pens] [ə; eɪ] [hed] ,  
in less than a week , by advertising , at two - pence a head ,  
在 较少的 比 一个 星期 , 经过 广告 , 在 二 - 便士 一个 头 ,  
不到一周, 通过广告宣传, 每人两便士,

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [stæbd] [hɜːr'self] . -  
a sight of the lady that stabbed herself . '  
一个 视线 的 这 女士 那 刺伤 她自己 . -

我看到了那个自残女子的遗体。

- [wʌt] , [haʊ'evər] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪz][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ?  
' What , however , ' she continued , ' is your purpose ?  
- 什么 , 然而 , - 她 持续 , - 是 你的 目的 ?

“但是,”她继续说道, “你的目的是什么? ”

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['aɪətn] ?  
Will you go and live with Mrs Ireton ?  
将要 你 去 和 居住 和 太太 艾尔顿 ?

你愿意去和艾尔顿太太一起生活吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['fɛvərɪt] [læp] - [dɔːg][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - ['beɪðɪŋ] .  
She is just come hither to give her favourite lap - dog a six weeks ' bathing .  
她 是 只是 来 这里 到 给 她 最喜欢的 膝 - 狗 一个 六 周 - 洗澡 .

她只是过来给她最喜欢的宠物狗洗个澡, 这可是六周以来第一次洗澡。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
What say you to the place of her  
什么 说 你 到 这 地方 的 她

你对她所在的地方有什么看法?

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 380 ]  
[ 页 - ]

[第380页]

[toʊd] - ['iːtər] ?  
toad - eater ?  
蟾蜍 - 食客 ?

食蟾蜍者?

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['luːkrətɪv] [θɪŋ] ;  
It may be a very lucrative thing ;  
它 可能 是 一个 非常 利润丰厚 事物 ;

这可能是一件非常有利可图的事情;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [prə'kjər] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [iːz] .  
and I can procure it for you with the utmost ease .  
和 我 能 采购 它 为了 你 和 这 极致 舒适 .

我可以轻而易举地为您弄到手。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] ['veɪkənt] ['evri] [ten] [deɪz] .  
It is commonly vacant every ten days .  
它 是 通常 空缺 每一个 十 天 .

它通常每十天就会空置一次。

[br'saɪdz] , [ʃiː ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['daɪn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪlz] ,  
**Besides , she has been dying to have you in her toils ,**  
除了 , 她有到过垂死到你她在她辛勤劳作 ,  
此外, 她一直渴望你能参与到她的辛勤劳作中来。

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [spɜːnd] [ðə; ði][ˌprəːpəˈzɪ(ə)n] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**ever since she had known that you spurned the proposition , when it was**  
曾经 自从 她有已知 那 你 被拒绝 这 主张 , 什么时候 它 曾是  
[ˈstɑːrtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈhaʊəl] . -  
**started by Mrs Howel . '**  
开始 经过 太太 豪厄尔 . - -

自从她知道你拒绝了霍威尔太太提出的提议后, 她就一直耿耿于怀。

[ˈdʒuːljət, -liət][ ˌprəʊˈtestɪd ] , [ðæt] [ˈeni] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə]  
**Juliet protested , that any species of fatigue would be preferable to**  
朱丽叶 抗议 , 那 任何 物种 的 疲劳 会 是 优选 到  
[səbˈsɜːrvɪəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt] .  
**subservience of such a sort .**  
臣服 的 这样的 一个 种类 .

朱丽叶抗议道, 任何形式的疲惫都比这种屈从要好。

- [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈaɪətn] ?  
**' Perhaps you are afraid of seeing too much of Ireton ?**  
- 也许 你 是 害怕的 的 看到 也 很多 的 艾尔顿 ?  
- “或许你害怕看到太多艾尔顿的景象? ”

[biː; bi] [ˈʌndər] [noʊ] [æprɪˈhenʃn] .  
**Be under no apprehension .**  
是 在下面 不 忧虑 .

不必担心。

[hiː; hi] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɔːt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] .  
**He makes it a point not to visit her .**  
他 制作 它 一个 观点 不是 到 访问 她 .  
他刻意不去探望她。

[hiː; hi] [ˈkænɔːt] [ɪnˈdɔːr] [hɜːr; hər] .  
**He cannot endure her .**  
他 不能 忍受 她 .

他无法忍受她。

[br'saɪdz] , - [tɪz][soʊ] [ˈrʌstɪk] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ! -  
**Besides , ' tis so rustic , he says , to have a mother ! '**  
除了 , - 的 所以 乡村 , 他 说道 , 到 有 一个 母亲 ! -  
此外, 他说: “有个母亲真是太原始了! ”

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈænsər] , [ðæt] [hɜːr; hər][soʊl][plæn] , [naʊ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]  
**Juliet answered , that her sole plan , now , was to be guided by her**  
朱丽叶 回答 , 那 她 唯一 计划 , 现在 , 曾是 到 是 引导 经过 她  
[ˈfrend] .  
**friend .**  
朋友 .

朱丽叶回答说, 她现在唯一的计划就是听从朋友的指引。

- [ænd; ænd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈfrend] ?  
**' And who is this friend ?**  
- 和 WHO 是 这 朋友 ?  
这位朋友是谁?

[ɪz][ʃiː ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌkɒɡˈniːtə] , [ˈɔːlsəʊ] ?  
**Is she of the family of the Incognitas , also ?**  
是 她 的 这 家庭 的 这 未知 , 还 ?  
她也是“隐秘者”家族的成员吗?

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ? — [el] . [es] . ? -  
**What do you call her ? — L . S . ? -**  
什么 做 你 称呼 她 ? — L . S . ? -

你叫她什么？——LS？

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈoʊnli] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈsteɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [ʌv; əv] [ˈniːd(ə)l] - [wɜːrk] .  
**Juliet only replied by stating their project of needle - work .**  
朱丽叶 仅有的 回复 经过 声明 他们的 项目 的 针 - 工作 .

朱丽叶只是回答说她们正在进行针线活项目。

[ˈelinə; -,nɔ:] [skɒft] [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] ;  
**Elinor scoffed the notion ;**  
埃莉诺 嘲笑 这 概念 ;

埃莉诺对这种想法嗤之以鼻；

[ əˈfə:m ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,  
**affirming that they would not obtain a morsel of bread to a glass of water ,**  
肯定 那 他们 会 不是 获得 一个 小块 的 面包 到 一个 玻璃 的 水 ,  
他们断言，他们宁愿要一小块面包也要一杯水。

[əˈbʌv] [wʌns] [ɪn] [θri:] [deɪz] .  
**above once in three days .**  
多于 一次 在 三 天 .

以上每三天一次。

[fɪː; fɪ] [felt] , [ˌnevərðəˈles] , [səˈfɪ(ə)nt] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfjuːdʒətɪv] ,  
**She felt , nevertheless , sufficient respect to the design of the noble fugitive ,**  
她 毛毡 , 尽管如此 , 充足的 尊重 到 这 设计 的 这 高贵 逃犯 ,  
然而，她对这位高尚的逃亡者的计划仍抱有足够的敬意。

[tuː; tə] [send] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [siːld] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ] [kɔːld] [hɜ:r; hər] [æprəˈbeɪ(ə)n] .  
**to send her a sealed note of what she called her approbation .**  
到 发送 她 一个 密封 笔记 的 什么 她 称为 她 赞许 .

给她寄去一封密封的信，信中表达了她所谓的赞许。

[ðɪs] [noʊt] [ˈdʒuːljət, -liət] [tʊk] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .  
**This note Juliet took in charge .**  
这 笔记 朱丽叶 采取 在 收费 .

朱丽叶接过了这张纸条。

[aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [dræft] [fɔːr; fər] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] .  
**It contained a draft for fifty pounds .**  
它 包含 一个 草稿 为了 五十 磅 .

里面有一张价值五十英镑的草图。

[ɑː] , [ˈdʒenərəs] [ˈelinə; -,nɔ:] ! [θɔːt] [ˈdʒuːljət, -liət] , [terz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊːd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz]  
**Ah , generous Elinor ! thought Juliet , tears of gratitude glistening in her eyes**  
啊 , 慷慨的 埃莉诺 ! 想法 朱丽叶 , 眼泪 的 感激 闪闪发光 在 她 眼睛  
:  
:  
:

“啊，慷慨的埃莉诺！”朱丽叶心想，感激的泪水在她眼中闪烁：

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [kənˈtræstɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] [ˈsʌli] , [ænd; ənd] [ɪˈnoʊb(ə)l] [jər; jər] [ˈkærəktər] [ɪn] [tɜːrn] !  
**what a mixture of contrasting qualities sully , and ennoble your character in turn !**  
什么 一个 混合物 的 对比 品质 玷污 , 和 使高贵 你的 特点 在 转动 !

多么矛盾的品质组合啊！它们既会玷污你的品格，也会提升你的品格！

[ɑː] , [waɪ] , [tuː; tə] [ɪntələkt] [soʊ] [strɔːŋ] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [ˈlɪbərəl] , [ə; eɪ] [ˈtempər] [soʊ] [geɪ] ,  
**Ah , why , to intellects so strong , a heart so liberal , a temper so gay ,**  
啊 , 为什么 , 到 知识分子 所以 强的 , 一个 心 所以 自由主义 , 一个 脾气 所以 同性恋 ,  
啊，为什么，对于如此聪颖的头脑、如此开朗的胸怀、如此欢快的性情，

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][dʒɔɪnd][ə; eɪ][ˈbetər] [ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][wʌn][ʌv; əv] [ˈdɪfɪdəns] ,  
**is there not joined a better portion of judgment , a larger one of diffidence ,**  
是 那里 不是 加入 一个 更好的 部分 的 判断 , 一个 更大的 一 的 羞怯 ,  
难道没有一部分更好的判断力, 一部分更大的犹豫不决, 加入其中吗?

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [prəˈpraɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [ˈrektɪfaɪd] [baɪ] [rɪˈlɪdʒən] , — [nɑ:t]  
**a sense of feminine propriety , and a mind rectified by religion , — not**  
一个 感觉 的 女性 礼 , 和 一个 头脑 已纠正 经过 宗教 , — 不是  
[əˈbəndənd] , [ˌʌnkənˈtroʊld] , [tu:; tə][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n ?  
**abandoned , uncontrolled , to imagination ?**  
弃 , 不受控制 , 到 想像力 ?  
一种女性的端庄感, 以及受宗教约束的心灵——而不是放任想象力自由驰骋、不受控制?

[gɑ:briːˈel] , [ðʊʊ] [ˈtru:li] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ][dʒenəˈrɑ:səti][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [dɪˈklaɪnd] [əkˈseptɪŋ] [ɪts]  
**Gabriella , though truly touched by a generosity so unexpected , declined accepting its**  
加布里埃拉 , 尽管 真的 感动 经过 一个 慷慨 所以 意外 , 拒绝 接受 它是  
[fru:ts] ; [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [jet] ,  
**fruits ; not being yet ,**  
水果 ; 不是 存在 然而 ,  
加布里埃拉虽然被这份意想不到的慷慨深深感动, 但她婉拒了接受馈赠; 因为她当时还不具备.....

[ʃi:; jɪ] [sed] , [soʊ] [ˈhelpləs] , [haʊˈevər] [pʊr] , [æz; əz][tu:; tə][prɪˈfɜ:r] [prɪˈkju:nɪəri] [ɑ:blɪˈgeɪn] [tu:; tə]  
**she said , so helpless , however poor , as to prefer pecuniary obligation to**  
她 说 , 所以 无助 , 然而 贫穷的 , 作为 到 更喜欢 金钱 义务 到  
[ˈɪndəstri] .  
**industry .**  
行业 .  
她说, 尽管贫穷, 却无能为力, 宁愿背负金钱债务也不愿勤劳。

[ʃi:; jɪ] [wʊd] [li:v] , [ˈðɜrfɔ:r] , [ðə; ði][doʊˈneɪ](ə)n ,  
**She would leave , therefore , the donation ,**  
她 会 离开 , 所以 , 这 捐款 ,  
因此, 她会留下这笔捐款。  
[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:st][ðə; ði] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] [wɪtʃ] [ʃi:; jɪ] [jet] [pəˈzest]  
**for those who had lost the resources of independence which she yet possessed**  
为了 那些 WHO 有 丢失的 这 资源 的 独立 哪个 她 然而 拥有  
— [ju:θ] [ænd; ənd] [streŋθ] .  
— **youth and strength .**  
— 青年 和 力量 .  
对于那些失去了她曾经拥有的独立资源——青春和力量的人来说。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ædməˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət][fərˈbæd,fərˈbeɪd][ɔ:l] [rɪˈmɑ:nstrəns] , [ænd; ənd]  
**The tender admiration of Juliet forbade all remonstrance , and**  
这 投标 钦佩 的 朱丽叶 禁止 全部 抗议 , 和  
[ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] [ˈeni] [sərˈpraɪz] .  
**excluded any surprise .**  
排除 任何 惊喜 .  
朱丽叶温柔的爱慕之情让她无法提出任何异议, 也排除了任何惊讶。

[ʃi:; jɪ] [wel] [nu:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔ:n] [si:n] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:fspɪŋ] [ʌv; əv]  
**She well knew , and had long seen , that the distress which is the offspring of**  
她 出色地 知道 , 和 有 长的 已见 , 那 这 痛苦 哪个 是 这 后代 的  
[ˈpʌblɪk] [kəˈlæməti] ,  
**public calamity ,**  
民众 灾害 ,  
她很清楚, 而且早就看到, 公共灾难所带来的苦难,

[nɑ:t][ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [həʊ'levər] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['ru:ɪn] [prɑ:'sperəti] , ['nevər] ['hʌmblz] [ðə; ði][maɪnd]  
**not of private misfortune , however it may ruin prosperity , never humbles the mind**  
不是 的 私人的 不幸 , 然而 它 可能 废墟 繁荣 , 绝不 谦卑 这 头脑  
.  
:  
.

个人的不幸，即使会摧毁繁荣，也绝不会使人谦卑。

[gɑ:'bri:'el] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['elɪɡənt] [ək'nɒlɪdʒmənts] , [tu:; tə] [ˈɑ:bviət] ['eni] [ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv]  
**Gabriella , in a letter of elegant acknowledgements , to obviate any accusation of**  
加布里埃拉 , 在 一个 信 的 优雅的 致谢 , 到 避免 任何 指控 的  
[ʌn'du:] [praɪd] ,  
**undue pride ,**  
过度 自豪 ,

为了避免被指责为过于骄傲，加布里埃拉在一封措辞优雅感谢信中写道：

[sə'lısɪtɪd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ˈelɪnə; -nɔ:] , [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ɪm'brɔɪdəri] , [ə'mʌŋst]  
**solicited the assistance of Elinor , in procuring orders for embroidery , amongst**  
征求意见 这 协助 的 埃莉诺 , 在 采购 订单 为了 刺绣 , 在  
[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ə'kweɪntəns] .  
**the ladies of her acquaintance .**  
这 女士们 的 她 熟人 .

她请求埃莉诺帮忙，向她认识的女士们招揽刺绣订单。

[ˈelɪnə; -nɔ:] , ['zeləs] [tu:; tə] [sɜ:rv] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [tu:; tə][dɪ'mænd] , [ɪnstəntli] [ə'tækt] ,  
**Elinor , zealous to serve , and fearless to demand , instantly attacked ,**  
埃莉诺 , 热心 到 服务 , 和 无畏 到 要求 , 即刻 遭到攻击 ,  
埃莉诺一心想为人服务，又无所畏惧地提出要求，立刻发起了攻击。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 381** ]  
[ 页 - ]

[第381页]

[baɪ] [noʊt] [ɔ:r][baɪ] ['mesɪdʒ] , ['evri] [rɪtʃ] ['fi:meɪl] [æt; ət] ; [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] ,  
**by note or by message , every rich female at Brighthelmstone ; urging the generous ,**  
经过 笔记 或者经过 信息 , 每一个 富有的 女性 在 布莱特赫尔姆斯通 ; 敦促 这 慷慨的 ,  
[ænd; ənd] ['feɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪɡərdli] ,  
**and shaming the niggardly ,**  
和 羞辱 这 吝啬的 ,

布莱特赫尔姆斯通的每一位富裕女性都通过纸条或信息表达了她们的诉求；她们鼓励慷慨的人，谴责吝啬的人。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [fɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n]  
**till there was scarcely a woman of fortune in the place , who had not given**  
直到 那里 曾是 几乎 一个 女士 的 财富 在 这 地方 , WHO 有 不是 给定  
,  
.  
,

直到当地几乎没有哪个有钱的女人没有施舍过。

[ɔ:r] ['prɑ:mɪst] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [faɪn] ['mʌzliŋ] - [wɜ:rk] .  
**or promised , a commission for some fine muslin - work .**  
或者 承诺 , 一个 委员会 为了 一些 美好的 细棉布 - 工作 .

或者承诺，委托制作一些精美的棉布制品。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] , [θru:] [ðɪs] [kə'mændɪŋ] [prə'tekʃn] ,  
**The two friends , through this commanding protection ,**  
这 二 朋友们 , 通过 这 指挥 保护 ,  
两位朋友通过这种强有力的保护，

[bɪ'gæn][ðer; ðər] [nu:] [plæn][ʌv; əv][laɪf] ['ʌndər][ðə; ði][mʊst] ['feɪvərəbl] ['ɔ:spɪsɪz] ;  
**began their new plan of life under the most favourable auspices ;**  
开始 他们的 新的 计划 的 生活 在下面 这 最多 有利 庇护 ;

在最有利的条件下，他们开始了新的生活计划；

[ænd; ənd][hæd; həd] [su:n] [mɔ:ɹ] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən][taɪm] , [ðʊʊ] [ðei] ['lɪmɪtɪd] [ðəm'selvz]  
**and had soon more employment than time , though they limited themselves**  
和 有 很快 更多的 就业 比 时间 , 尽管 他们 有限的 他们自己  
[tu:; tə][faɪv] [ʼaʊərz][fɔ:ɹ; fər] [sli:p] ;  
**to five hours for sleep ;**  
到 五 小时 为了 睡觉 ;

很快，他们的工作就比时间多了很多，尽管他们限制自己每天只睡五个小时；

[ðʊʊ] [ðer; ðər] [mi:lz] [wɜ:ɹ; wər] ['ræðər] ['swɑ:ləʊd] [ðæn; ðən] ['i:tn] ;  
**though their meals were rather swallowed than eaten ;**  
尽管 他们的 餐 是 相当 吞咽 比 吃 ;

虽然他们的饭菜与其说是吃的，不如说是吞咽的；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðei] [ə'laʊd] [nɑ:t][ə; ei]['mʊʊmənt][fɔ:ɹ; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] , [ʌv; əv]  
**and though they allowed not a moment for any kind of recreation , of**  
和 尽管 他们 允许 不是 一个 片刻 为了 任何 种类 的 娱乐 , 的  
[rest] , [ɔ:ɹ][ʌv; əv]['eksərsaɪz] ;  
**rest , or of exercise ;**  
休息 , 或者 的 锻炼 ;

虽然他们没有给任何人留出任何娱乐、休息或锻炼的时间；

[seɪv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [ðei] [ʌn'feɪlɪŋli] [meɪd] [tə'geðər] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,  
**save the sacred visit , which they unfailingly made together , at break of day ,**  
节省 这 神圣 访问 , 哪个 他们 始终如一 制成 一起 , 在 休息 的 天 ,

除了每天黎明时分他们共同进行的圣洁拜访之外，

[tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .  
**to the little grave in the church - yard upon the hill .**  
到 这 小的 严重 在 这 教会 - 院子 之上 这 爬坡道 .  
到山顶教堂墓地里的小坟墓。

[jet] [hɪr] [fɜ:rst] , [sɪns] [hɜ:ɹ; hər][ə'raɪv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɔ:z] , [ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['ræptʃərəs]  
**Yet here first , since her arrival on the British shores , the immediate rapturous**  
然而 这里 第一的 , 自从 她 到达 在 这 英国 海岸 , 这 即时 欣喜若狂  
['mʊʊmənt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] ,  
**moment of landing ,**  
片刻 的 降落 ,

然而，首先，自从她抵达英国海岸以来，登陆的那一刻，她感到无比欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:ɹə] ['grænvɪl] [ɪk'septɪd] , [hɪr] [fɜ:rst] [swi:t]  
**and the fortnight passed with Lady Aurora Granville excepted , here first sweet**  
和 这 两星期 通过了 和 女士 极光 格兰维尔 例外 , 这里 第一的 甜的  
[kən'tentmənt] , [sɔ:ft] [həʊps] ,  
**contentment , soft hopes ,**  
满意 , 柔软的希望 ,

两周时间过去了，除了奥罗拉·格兰维尔夫夫人，这里最初只有甜蜜的满足和美好的希望。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['hæpɪnəs] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət] .  
**and gentle happiness visited the bosom of Juliet .**  
和 温和的 幸福 到访 这 怀 的 朱丽叶 .  
温柔的幸福降临到朱丽叶的胸膛。

[noʊ][praɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [noʊ] [tɔɪl] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [noʊ] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ti:diəs] ,  
**No privation was hard , no toil was severe , no application was tedious ,**  
不 匮乏 曾是 难的 , 不 辛劳 曾是 严重 , 不 应用 曾是 乏味 ,  
没有哪项匮乏是艰难的，没有哪项辛劳是苛刻的，没有哪项工作是枯燥乏味的。



[waɪl] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [huːz] [ˈsɔrəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**while the friend of her heart was by her side ; whose sorrows she could**  
尽管 这 朋友 的 她 心 曾是 经过 她 边 ; 谁 悲伤 她 可以  
[ˈmɪtɪɡeɪt] ,  
**mitigate** ,  
缓解 ;

当她心爱的朋友在她身边时，她可以减轻朋友的悲伤，

[huːz] [əˈfekʃənz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃer] , [ænd; ənd] [huːz] [terz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈsʌmtaɪmz] [tʃeɪs] .  
**whose affections she could share , and whose tears she could sometimes chase .**  
谁 情感 她 可以 分享 , 和 谁 眼泪 她 可以 有时 追赶 .

她可以与谁分享爱意，有时也可以为谁的眼泪而哭泣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtrænzətɔːri] ;  
**But the relief was not more exquisite than it was transitory ;**  
但 这 宽慰 曾是 不是 更多的 精美的 比 它 曾是 短暂的 ;

但这种解脱感并不美好，而且转瞬即逝；

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈoʊnli][hæd; həd] [pæst] [ɪn] [dɪˈlɪʃəs] [rɪˈpəʊz] ,  
**a week only had passed in delicious repose ,**  
一个 星期 仅有的 有 通过了 在 可口的 休息 ,

一周的惬意时光就这样过去了。

[wen] [gɑːbriːˈel] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] .  
**when Gabriella received intelligence that her husband was taken ill .**  
什么时候 加布里埃拉 已收到 智力 那 她 丈夫 曾是 已采取 患病的 .

当加布里埃拉得知丈夫生病的消息时。

[wətˈevər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] ,  
**Whatever was her reluctance to quitting the spot ,**  
任何 曾是 她 不情愿 到 辞职 这 点 ,

无论她多么不情愿离开那个位置，

[wer] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [fed] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃerɪʃt] [ˌrekəˈlekʃənz] , [ʃiː; ʃi]  
**where her memory was every moment fed with cherished recollections , she**  
在哪里 她 记忆 曾是 每一个 片刻 美联储 和 珍爱 回忆 , 她

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ;  
**could not hesitate to depart ;**  
可以 不是 犹豫 到 离开 ;

她的记忆中每一刻都充满了珍贵的回忆，她无法犹豫地离开；

[bʌt; bət] , [wen] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ɪn] [ˈkɑːnsənəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpraɪmɪs]  
**but , when Juliet , in consonance with her inclination and her promise**  
但 , 什么时候 朱丽叶 , 在 和谐 和 她 倾角 和 她 承诺

, [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] ,  
**, prepared to accompany her ,**  
, 准备 到 陪伴 她 ,

但是，当朱丽叶遵从自己的意愿和承诺，准备陪伴她时，

[ðæt] [ˈhaɪdrə] - [ˈhedɪd] [ɪnˈtruːdər][əˈpɑːn][ˈhjuːmən] [skiːmz] [ænd; ənd][dɪˈzaɪɜːz] , [ˈdɪfɪkəlti] , [əˈroʊz] ,  
**that hydra - headed intruder upon human schemes and desires , Difficulty , arose ,**  
那 九头蛇 - 标题 入侵者 之上 人类 方案 和 欲望 , 困难 , 出现 ,

困难，这个如同九头蛇般侵入人类计划和欲望的入侵者，出现了。

[ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈfeɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːrm][ˈpraːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] , [tuː; tə] [ɪmˈpiːd] [hɜːr; hər]  
**in as many shapes as she could form projects , to impede her**  
在 作为 许多 形状 作为 她 可以 形式 项目 , 到 阻碍 她

[wɪʃɪz] .  
**wishes .**  
愿望 .

她想方设法以各种形式策划项目，以阻挠她的愿望。

[ˈmʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] : [ˈi:v(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ʌv; əv] [gɑːbriˈel] ,  
**Money they had none : even for the return to town of Gabriella** ,  
钱 他们 有 没有任何 : 甚至 为了 这 返回 到 镇 的 加布里埃拉 ;  
他们身无分文：甚至连返回加布里埃拉镇的路费都没有。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [fɔːr; fər][eɪd][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ˈædmərəb(ə)]  
**her husband was fain to have recourse for aid to certain admirable**  
她 丈夫 曾是 欣然 到 有 追索权 为了 援助 到 肯定 令人钦佩的  
[pɜːsənz] ,  
**persons** ,  
人 ,

她的丈夫很想向一些令人敬佩的人寻求帮助。  
[huːz] [bəˈnevələns] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [tuː; tə][kwɪt]  
**whose benevolence had enabled her , upon the illness of her son , to quit**  
谁 仁 有 已启用 她 , 之上 这 疾病 的 她 儿子 , 到 辞职  
[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] :  
**it for Brighthelmstone** :  
它 为了 布莱特赫尔姆斯通 :  
正是因为他的慷慨，在她儿子生病后，她才得以离开那里，前往布莱特赫尔姆斯通：

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈɪndɪdʒ(ə)ns][soʊ] [ˈɑːbvɪəs] ,  
**and , in a situation of indigence so obvious** ,  
和 , 在 一个 情况 的 贫困 所以 明显的 ,  
而且，在如此明显的贫困情况下，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [prəˈpəʊz] [ˈkæriɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**could they propose carrying away with them the work with which they were**  
可以 他们 提出 携带 离开 和 他们 这 工作 和 哪个 他们 是  
[ɪnˈtrʌstɪd] ?  
**entrusted ?**  
受托 ?  
他们能否提议将受托的工作带走？

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [stiɪl] - [bæŋk] [noʊts] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] ;  
**Juliet , indeed , had still Harleigh's bank notes in her possession ;**  
朱丽叶 , 的确 , 有 仍然 - 银行 笔记 在 她 拥有 ;  
事实上，朱丽叶仍然持有哈利的银行钞票；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪnˈfleksəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] [tempˈteɪ](ə)n [ʌv; əv] [əˈdɒpt] [ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt]  
**but she turned inflexibly from the temptation of adopting a mode of conduct**  
但 她 转向 僵硬 从 这 诱惑 的 收养 一个 模式 的 执行  
,  
:  
,  
但她坚决抵制住了采取某种行为方式的诱惑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kənˈdemd] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] [dɪˈgreɪdɪŋ] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ɪnvestɪŋ]  
**which she had always condemned as weak and degrading ; that of investing**  
哪个 她 有 总是 谴责 作为 虚弱的 和 降级 ; 那 的 投资  
[ˈsɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,  
**circumstance with decision** ,  
环境 和 决定 ,  
她一直谴责这种做法软弱无能、有辱人格；即把决定权交给环境。

[ɪn] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [dɪˈleməz] .  
**in conscientious dilemmas** .  
在 尽责的 困境 :  
在良心困境中。

[ðɪ:z] [ˈterəb(ə)l][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] [broʊk] [ˈɪntu:][ɔ:l][ðer; ðər][plænz] , [ðer; ðər] [wɪʃɪz] ,  
**These terrible obstacles broke into all their plans , their wishes ,**  
这些 糟糕的 障碍 打破 进入 全部 他们的 计划 , 他们的 愿望 ,  
这些可怕的障碍打乱了他们所有的计划和愿望。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 382** ]  
[ 页 - ]

[ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] ; [ɪnˈvɑ:lvd] [ðem; ðəm][ɪn] [nu:] [dɪˈstres] , [ˈdelju:dʒd][ðem; ðəm][ɪn] [terz] , [ænd; ənd] ,  
**their happiness ; involved them in new distress , deluged them in tears , and ,**  
他们的 幸福 ; 涉及 他们 在 新的 痛苦 , 洪水泛滥 他们 在 眼泪 , 和 ,  
他们的幸福被夺走; 新的痛苦降临到他们身上, 让他们泪流满面, 而且,

[æftər] [ˈevri] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒɪ:niəs] [ˈfrendʃɪp] [kʊd; kəd][ˈkɑ:mbæt][ðem; ðəm] , [ˈendɪd] [ɪn]  
**after every effort with which ingenious friendship could combat them , ended in**  
后 每一个 努力 和 哪个 巧妙 友谊 可以 战斗 他们 , 结束 在  
[kəmˈpelɪŋ] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] .  
**compelling a separation .**  
引人注目的 一个 分离 .  
尽管友情可以竭尽全力对抗他们, 但最终还是导致他们分离。

[gɑ:briːˈel] [ɪmˈbreɪst] , [wɪð; wɪθ][ˈpʌndʒənt] [əˈflɪk(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊ] [ˈdʒu:ljət, -liət] ;  
**Gabriella embraced , with pungent affliction , the sorrowing Juliet ;**  
加布里埃拉 拥抱 , 和 泼辣 痛苦 , 这 悲伤 朱丽叶 ;  
加布里埃拉怀着浓烈的悲痛拥抱了悲伤的朱丽叶;

[ʃed] [hɜ:r; hər][læst] [ˈbɪtər] [terz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][ˈb:st] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] ,  
**shed her last bitter tears over the grave of her lost darling , and ,**  
棚 她 最后的 苦的 眼泪 超过 这 严重 的 她 丢失的 亲爱的 , 和 ,  
她对着逝去爱人的坟墓, 流下了最后的苦涩泪水, 然后,

[baɪ][ðə; ðɪ] [əˈsɪstəns] [ʌ; əv][ðə; ðɪ][ænˈdʒelɪk] [ˈbi:ɪŋs] [ - ] [ɔ:lˈredi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] , [hu:z]  
**by the assistance of the angelic beings [ 18 ] already hinted at , whose**  
经过 这 协助 的 这 天使般的 生物 [ - ] 已经 暗示 在 , 谁  
[ˈdelɪkəsi] , [hu:z] [ˈfi:lɪŋ] ,  
**delicacy , whose feeling ,**  
美味 , 谁 感觉 ,  
在之前提到的天使般的存在[18]的帮助下, 他们的细腻, 他们的情感,

[hu:z] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər] [mɪsˈfɔ:rtʃən] , [meɪd] [ðer; ðər] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [æz; əz][bɔ:lˈsæmɪk][tu:; tə][ˌsensəˈbɪləti] ,  
**whose respect for misfortune , made their beneficence as balsamic to sensibility ,**  
谁 尊重 为了 不幸 , 制成 他们的 行善 作为 香脂 到 感性 ,  
[æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsæljətəri] [tu:; tə][wɑ:nt] ,  
**as it was salutary to want ,**  
作为 它 曾是 有益的 到 想 ,  
他们对不幸的尊重, 使得他们的善行如同抚慰心灵的良药, 正如匮乏对人的益处一样。

[rɪˈtɜ:rnd] [əˈloʊn][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkæpɪt(ə)l] .  
**returned alone to the capital .**  
返回 独自的 到 这 首都 .

独自返回首都。

[ˈdʒu:ljət, -liət] [ðʌs] , [pərˈfɔ:rs] , [rɪˈmeɪnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [left] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,  
**Juliet thus , perforce , remaining , and once again left to herself ,**  
朱丽叶 因此 , 强制 , 其余的 , 和 一次 再次 左边 到 她自己 ,  
因此, 朱丽叶被迫留下, 再次独自一人待着。

[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [æt; ət][ə; eɪ] [stroʊk] [soʊ] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ;  
**was nearly overwhelmed with grief at a stroke so abrupt and unexpected ;**  
曾是 几乎 不堪重负 和 悲伤 在 一个 中风 所以 突然 和 意外 ;  
这场突如其来的中风让我悲痛欲绝;

[ˈsoʊ] [ˈruːnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈleɪtli] [əˈkwaɪərd] [kənˈtɛntmənt] , [ænd; ənd] [ˈdɪrli] [praɪzd] [ˈsoʊ](ə)]  
**so ruinous to her lately acquired contentment , and dearly prized social**  
所以 毁灭性的 到 她 最近 获得 满意 , 和 亲爱的 珍贵的 社会的  
[ɪnˈdʒɔɪmənt] .  
**enjoyment** .  
享受 .

这严重破坏了她最近才获得的满足感和她无比珍视的社交乐趣。

[ˌjet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [nɑːt] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [kənˈsuːm] [hɜːr; həɹ] [taɪm] ,  
**Yet she suffered not regret and disappointment to consume her time ,**  
然而 她 遭受 不是 后悔 和 失望 到 消耗 她 时间 ,  
然而, 她并没有让后悔和失望占据她的时间。

[haʊˈevər] [ˈkruːəli] [ðeɪ] [preɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd] [dɪˈmɔːliʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌmfərt] .  
**however cruelly they preyed upon her spirits , and demolished her comfort .**  
然而 残酷地 他们 被捕食 之上 她 烈酒 , 和 已拆除 她 舒适 .  
然而, 他们却残酷地摧残了她的精神, 摧毁了她的舒适生活。

[sɒlɪˈterəli] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsoʊʃəli] [brɪˈɡʌn] ; [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt]  
**Solitarily she continued the employment which she had socially begun ; but without**  
孤独 她 持续 这 就业 哪个 她 有 社会 开始 ; 但 没有  
[rɪˈlæksɪŋ] [ɪn] [ˈdɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [æplɪˈkeɪ](ə)n] ,  
**relaxing in diligence and application ,**  
放松 在 勤勉 和 应用 ,  
她独自一人继续从事之前在社交场合开始的工作; 但她丝毫没有放松勤奋和努力。

[wɪˈðəʊt] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [ɪntərˈmɪ](ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] : [ˈʒːdʒd] [nɑːt]  
**without permitting herself the smallest intermission that could be avoided : urged not**  
没有 允许 她自己 这 最小 中场休息 那 可以 是 避免 : 敦促 不是  
[əˈloʊn][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːrˈself] ,  
**alone to maintain herself ,**  
独自的 到 维持 她自己 ,  
她不给自己留任何可以避免的喘息之机: 不仅要努力维持自身, 而且

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˈpɑːzɪt][ʌv; əv] [ˈhɑːrliː] , [bʌt; bət]  
**and to replace what she had touched of the deposit of Harleigh , but**  
和 到 代替 什么 她 有 感动 的 这 订金 的 哈雷 , 但  
[ɪkˈsaɪtɪd] , [ˌjet] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbli] ,  
**excited , yet more forcibly ,**  
兴奋的 , 然而 更多的 强制 ,  
为了取代她触碰过的哈利的存款, 但她却更加激动, 更加强烈地兴奋起来。

[baɪ][ðə; ðɪ][faːnd][hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [frend] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈiːɡərli] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] ,  
**by the fond hope of rejoining her friend ; to which she eagerly looked forward ,**  
经过 这 喜爱 希望 的 重新加入 她 朋友 ; 到 哪个 她 急切地 看起来 向前 ,  
她满怀着与朋友重聚的美好愿望, 热切期盼着这一天的到来。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ækˈtɪvəti][ænd; ənd] [ˈleɪbər] .  
**as the result and reward of her activity and labour .**  
作为 这 结果 和 报酬 的 她 活动 和 劳动 .  
这是她辛勤努力的成果和回报。

[left] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] [tuː; tə] [ɪn'ses(ə)nt] [wɜːrk] , [ˈdʒuːljət, -liət][nekst] , [hæd; həd]  
**Left thus to herself , and devoted to incessant work , Juliet next , had**

左边 因此 到 她自己 , 和 奉献 到 不停歇 工作 , 朱丽叶 下一个 , 有  
[ðə; ði] [vek'seɪʃn] [tuː; tə] [lɜːrn] ,  
**the vexation to learn ,**

这 烦恼 到 学习 ,  
就这样, 朱丽叶独自一人, 埋头于无休止的工作, 接下来, 她又不得不面对一个令人烦恼的事实:

[haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; ei] [mɪr] [ˈnɑːlɪdʒ]  
**how inadequate for entering into any species of business was a mere knowledge**

如何 不足 为了 进入 进入 任何 物种 的 商业 曾是 一个 仅仅 知识  
[ʌv; əv][ɪts] ['θiːəri] .  
**of its theory .**

的 它是 理论 .  
仅仅了解某种商业活动的理论是远远不够的, 不足以开展任何类型的商业活动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] ,  
**She had concluded that ,**

她 有 结束 那 ,  
她得出的结论是:

[ɪn] ['kɒnsɪk'reɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪbər] [tuː; tə][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt]  
**in consecrating her time and her labours to so simple an employment**

在 奉献 她 时间 和 她 劳动 到 所以 简单的 一个 就业  
[æz; əz] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] ,  
**as needle - work ,**

作为 针 - 工作 ,  
她将时间和精力奉献给针线活这样简单的职业,

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjɔrd] [hɜːr'self][ə; ei][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðʊʊ] [æn; ən][ˈhɑːrdli] [ɜːrnd] ['meɪntənəns] : [bʌt; bət] , [æz; əz]  
**she secured herself a certain , though an hardly earned maintenance : but , as**

她 安全 她自己 一个 肯定 , 尽管 一个 几乎 获得 维护 : 但 , 作为  
[hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ,  
**her orders became more extensive ,**

她 订单 成为 更多的 广泛的 ,  
她给自己争取到了一份虽然来之不易但却稳定的生计: 但是, 随着她的订单越来越多,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['niːðər] ['tælənts][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'tʊk] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] ['peɪtrənɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ]  
**she found that neither talents for what she undertook , nor even patronage to bring**

她 成立 那 两者都不 天赋 为了 什么 她 承担 , 也不 甚至 赞助 到 带来  
[ðem; ðəm][ˈɪntuː] ['nʊʊtɪs] ,  
**them into notice ,**

他们 进入 注意 ,  
她发现自己既没有从事自己工作的才能, 也没有人赏识她,

[wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] ; [ə; ei][ˈkæpɪt(ə)l][ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [freɪmz] ,  
**was sufficient ; a capital also was requisite , for the purchase of frames ,**

曾是 充足的 ; 一个 首都 还 曾是 必需品 , 为了 这 购买 的 框架 ,  
[ˈpætərn] , [ˈsɪlvər][ænd; ənd][ɡoʊld] [θredz] ,  
**patterns , silver and gold threads ,**

图案 , 银 和 金子 线程 ,  
这就足够了; 还需要一笔资金, 用于购买画框、样板、金银线等。

['spæŋɡlɪz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['lðər] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz] ; [tuː; tə] [prə'kjʊr] [wɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ,  
**spangles , and various other articles ; to procure which , she was forced ,**

亮片 , 和 各种各样的 其他 文章 ; 到 采购 哪个 , 她 曾是 强制 ,  
亮片和其他各种物品; 为了获得这些东西, 她被迫.....

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [kə'rɪr] , [ə'ɡen] [tuː; tə] [rʌŋ] [ɪn] [det] .  
**in the very commencement of her new career , again to run in debt .**

在 这 非常 开始 的 她 新的 职业 , 再次 到 跑步 在 债务 .  
在她新事业的伊始, 就再次背负了债务。

[ə'laəs] !  
Alas !  
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wer] [ˈbɪznəs] [ɪz][nɑːt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [səbˈsɪstəns] , [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [noʊ] ,  
she cried , where business is not necessary to subsistence , how little do we know ,  
她 哭 , 在哪里 商业 是 不是 必要的 到 生存 , 如何 小的 做 我们 知道 ,  
[brˈliːv] ,  
believe ,  
相信 ,

她哭着说，在商业并非生存必需品的地方，我们究竟知道多少，相信多少？

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [kənˈsiːv] , [ɪts] [ˈveriəs] [ˈdɪfəkəltɪz] !  
or even conceive , its various difficulties !  
或者 甚至 构想 , 它是各种各样的 困难 !

甚至难以想象其中的各种困难！

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [peɪnt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [bʌt; bət] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] [kæn; kən][biː; bi] [dʒʌdʒd]  
Imagination may paint enjoyments ; but labours and hardships can be judged  
想像力 可能 画 享受 ; 但 劳动 和 艰辛 能 是 评判  
[ˈoʊnli][frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] !  
only from experience !  
仅有的 从 经验 !

想象力可以描绘快乐，但劳动和艰辛只能通过亲身经历来评判！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər] [kənˈtɪnjuəl] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃəs] [dɪˈleɪz] [ʌv; əv]  
She was equally , also , unprepared for continual and vexatious delays of  
她 曾是 同样地 , 还 , 毫无准备 为了 持续的 和 令人烦恼的 延误 的  
[ˈpeɪmənt] .  
payment .  
支付 .

同样，她也对持续不断的、令人恼火的付款拖延毫无准备。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] , [wen] [best] [ˈeksɪkjʊːtɪd] ; [ɔːr] [set] [əˈpɑːrt][fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt]  
Her work was frequently , when best executed ; or set apart for some distant  
她 工作 曾是 频繁地 , 什么时候最好的 执行 ; 或者 放 除 为了 一些 遥远  
[əˈkeɪʒn] , [ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] ;  
occasion , and forgotten ;  
场合 , 和 被遗忘的 ;

她的作品，即便完成得最好，也常常被搁置一旁，留待日后某个遥远的场合，然后被遗忘；

[ɔːr] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] [bʌt; bət] [baɪ] [ˈpraːmɪs] .  
or received and worn , with no retribution but by promise .  
或者 已收到 和 磨损 , 和 不 报应 但 经过 承诺 .

或者收到并穿戴，没有得到任何补偿，只有承诺。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [pəˈzest] [mɔːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [hɜːr; hər]  
Even the few who possessed more consideration , seemed to estimate her  
甚至 这 很少 WHO 拥有 更多的 考虑 , 似乎 到 估计 她  
[taɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tɔɪl] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] ,  
time and her toil as nothing ,  
时间 和 她 辛劳 作为 没有什么 ,

即使是少数比较体谅她的人，似乎也认为她的时间和辛劳微不足道。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] [baɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈdets] [ʌv; əv]  
because she was brought forward by recommendation ; and to pay debts of  
因为 她 曾是 带来 向前 经过 推荐 ; 和 到 支付 债务 的  
[ˈkaːmən] [ˈdʒʌstɪs] ,  
common justice ,  
常见的 正义 ,

因为她是经推荐被推选出来的；并且为了偿还公义的债务，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][dʒenə'rɑ:səti] .  
**with the parade of generosity** .  
和 这 游行 的 慷慨 .

慷慨的游行队伍。

[jet] , [ˈvænəti][ænd; ənd] [fɔ:ls] ['ri:zənɪŋ] [set][ə'pɑ:rt] ,  
**Yet , vanity and false reasoning set apart** ,  
然而 , 虚荣 和 错误的 推理 放 除 ,

然而, 虚荣心和错误的推理却使它们彼此区分开来。

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:rkt] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [hɑ:rd][ʌv; əv] [hɑ:rt] [nɔ:r] [ɪ'lɪbərəl] ;  
**the ladies for whom she worked were neither hard of heart nor illiberal ;**  
这 女士们 为了 谁 她 工作 是 两者都不 难的 的 心 也不 非自由主义 ;

她所服务的女士们既不铁石心肠, 也不思想狭隘;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [dɪ'stres] !  
**but they had never known distress !**  
但 他们 有 绝不 已知 痛苦 !

但他们从未经历过苦难!

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [tu:] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'flektɪŋ] [tu:; tə] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ]  
**and were too light and unreflecting to weigh the circumstances by which**  
和 是 也 光 和 不加反思 到 称重 这 情况 经过 哪个

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [prə'du:st] ,  
**it might be produced** ,  
它 可能 是 生产 ,

他们过于轻率和缺乏思考, 无法权衡其产生的原因。

[ɔ:r] [pri'ventɪd] .  
**or prevented** .  
或者 阻止 .

或阻止。

[tu:; tə] [seɪv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ɑ:bviət] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [mɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] , [ˈdʒu:ljət, -liət] , [æt; ət][fɜ:rst] ,  
**To save time , and obviate innumerable mortifications , Juliet , at first ,**  
到 节省 时间 , 和 避免 无数 苦行 , 朱丽叶 , 在 第一的 ,

为了节省时间, 避免无数尴尬, 朱丽叶起初

[ [pi: 'dʒɪ: - ]  
[ **Pg 384** ]  
[ 页 - ]

[第384页]

[ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər]  
**employed a commissioner to carry home her work , and to deliver her**  
受雇 一个 专员 到 携带 家 她 工作 , 和 到 递送 她

[bɪlz] ;  
**bills** ;  
账单 ;

她雇佣了一名专员将她的工作带回家, 并递送她的账单;

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] ['emptɪ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] , [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['elɪs] [wʊd] [kɔ:l]  
**but he returned always with empty messages , that if Miss Ellis would call**  
但 他 返回 总是 和 空的 消息 , 那 如果 错过 埃利斯 会 称呼

[hɜ:r'self] ,  
**herself** ,  
她自己 ,

但他总是带着空洞的信息回来, 说如果艾利斯小姐愿意亲自打电话的话

[ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [peɪd] .  
**she should be paid** .  
她 应该 是 有薪酬的 .

她应该得到报酬。

[jet] [wen] , [wið; wiθ] [wət'evər] [rɪ'ɹlɹktəns] , [ʃi:; ʃi] [kəm'plaɪd] , [ʃi:; ʃi][wɹz; wəz] [ɔ:rdn'erəli] [kən'demd]  
**Yet when , with whatever reluctance , she complied , she was ordinarily condemned**  
然而 什么时候 , 和 任何 不情愿 , 她 遵命 , 她 曾是 按说 谴责  
[tu:; tə] [weɪt] [ɪn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,  
**to wait in passages ,**  
到 等待 在 段落 ,

然而, 即便她极不情愿地服从了, 通常也会被罚在走廊里等待。

[ɔ:r] ['ænti] - [tʃembər] , [fɔ:r; fər] [hoʊl] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋz] ; [wɪtʃ] [wɹ:r; wər]  
**or anti - chambers , for whole hours , and even whole mornings ; which were**  
或者 反对 - 房间 , 为了 所有的 小时 , 和 甚至 所有的 早晨 ; 哪个 是  
[kɑ:mənli] ['endɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'skju:s] ,  
**commonly ended by an excuse ,**  
通常 结束 经过 一个 原谅 ,  
或者在休息室里待上几个小时, 甚至整个上午; 通常最后都会找个借口结束。

[θru:] [ə; eɪ] ['fɒtmən] , [ɔ:r] ['leɪdi:z] [meɪd] , [ðæt] ['leɪdɪ] [ɔ:r] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wɹz; wəz] [tu:] [mʌtʃ]  
**through a footman , or lady's maid , that Lady or Miss such a one was too much**  
通过 一个 男仆 , 或者 女士的 女佣 , 那 女士 或者 错过 这样的 一个 一 曾是 也 很多  
[ɪn'geɪdʒd] ,  
**engaged ,**  
已订婚的 ,

通过男仆或女仆, 那位夫人或小姐得知, 她实在太忙了, 无法亲自前往。

[ɔ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ɪndɪ'spoʊzd] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .  
**or too much indisposed , to see her till the next day .**  
或者 也 很多 不适 , 到 看 她 直到 这 下一个 天 .  
或者身体不适, 直到第二天才能见到她。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] , [wið; wiθ] [rɪ'nu:d] [ekspek'teɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self] , [ðə; ði]  
**The next day , when , with renewed expectation , she again presented herself , the**  
这 下一个 天 , 什么时候 , 和 更新 期待 , 她 再次 呈现 她自己 , 这  
[seɪm] [si:n] [wɹz; wəz][ɑ:r 'i:] - ['æktɪd] ;  
**same scene was re - acted ;**  
相同的 场景 曾是 关于 - 行动 ;

第二天, 她怀着新的期待再次出现, 同样的场景再次上演;

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌməɹ] [ænd; ənd]['goʊəɹ] ,  
**though the passing to and fro of various comers and goers ,**  
尽管 这 通过 到 和 弗 的 各种各样的 来者 和 去者 ,  
尽管来来往往的人络绎不绝,

[pru:vd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɹz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][hɜ:r'self][hɜ:r; hər] [fer] ['kreditəɹ] [wɹz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)] .  
**proved that it was only to herself her fair creditor was invisible .**  
已证实 那 它 曾是 仅有的 到 她自己 她 公平的 债权人 曾是 无形的 .  
事实证明, 只有她自己才知道, 她公正的债主是隐形的。

[nevərðə'les] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pætəɹn] , [ɔ:r][sʌm; səm] [pi:s] [ʌv; əv]  
**Nevertheless , if she mentioned that she had some pattern , or some piece of**  
尽管如此 , 如果 她 提及 那 她 有 一些 图案 , 或者 一些 片 的  
[wɹ:rɹk] ,  
**work ,**  
工作 ,

然而, 如果她提到她有一些图案, 或者一些作品,

['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌðər] ['leɪdɪ][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [ʃi:; ʃi][wɹz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [əd'mɪtɪd] ; [ðoʊ] [stiɪl]  
**finished for any other lady to exhibit , she was immediately admitted ; though still**  
完成的 为了 任何 其他 女士 到 展览 , 她 曾是 立即地 承认 ; 尽管 仍然  
, [wið; wiθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['peɪmənt] ,  
**, with regard to payment ,**  
, 和 看待 到 支付 ,  
她已经完成了展览, 其他女士也无法参展, 她立即被允许入场; 尽管在付款方面,



[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'zaird] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] , [wið; wiθ][ə; eɪ]  
**she was desired to call again in the evening , or the next morning , with a**  
她 曾是 想要的 到 称呼 再次 在 这 晚上 , 或者 这 下一个 早晨 , 和 一个  
[nuː] [biː] ;  
**new bill ;**  
新的 账单 ;

她被要求在晚上或第二天早上带着新的账单再来一次；

[hɜːr; hær][oʊld][wʌn] ['hæpənɪŋ] , [ʌn'ʌkɪli] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bɔːst][ɔːr][mɪs'leɪd] ; [ænd; ɛnd][nɑːt]  
**her old one happening , unluckily , to be always lost or mislaid ; and not**  
她 老的 一 发生 , 不幸的是 , 到 是 总是 丢失的或者 遗失 ; 和 不是  
[ˈseldəm] ,  
**seldom ,**  
很少 ,

她的旧手机总是不幸地丢失或放错地方；而且经常如此，

[waɪl] ['stɔːpɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ænti] - [ruːm] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hær][ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,  
**while stopping in an anti - room , to arrange her packages ,**  
尽管 停止 在 一个 反对 - 房间 , 到 安排 她 包裹 ,

她停下来在休息室整理行李时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌɛksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] - [haʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['taɪərsəm] [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['elɪs] !  
**she heard exclamations of ' How amazingly tiresome is that Miss Ellis !**  
她 听到 感叹词 的 - 如何 令人惊讶的是 令人厌烦 是 那 错过 埃利斯 !

她听到有人惊呼：“艾利斯小姐真是太烦人了！ ”

[ˈpestərɪŋ] [wʌn][soʊ] , [ˈɔːlweɪz] , [fɔːr; fər][hɜːr; hær] ['mʌni] ! -  
**pestering one so , always , for her money ! ' -**  
纠缠 一 所以 , 总是 , 为了 她 钱 ! -

总是缠着她要钱！

[ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)], [θɔːt] ['dʒuːljət, -liət] , [ðæt] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] , [neɪ] , ['kɑːmən] [sens] , [wɪl]  
**Is it possible , thought Juliet , that common humanity , nay , common sense , will**  
是 它 可能的 , 想法 朱丽叶 , 那 常见的 人类 , 不 , 常见的 感觉 , 将要  
[nɑːt] [tel] [ðiːz] ['kerləs] ['traɪflə] ,  
**not tell these careless triflers ,**  
不是 告诉 这些 粗心 小人物 ,

朱丽叶心想，难道人性，不，常识，都无法告诉这些粗心大意的家伙们吗？

[ðæt] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnt] [ɪz][ə; eɪ] [læm'puːn] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ?  
**that their complaint is a lampoon upon themselves ?**  
那 他们的 抱怨 是 一个 讽刺 之上 他们自己 ?

难道他们的抱怨其实是在嘲讽他们自己吗？

[wɪl] [noʊ] [rɪ'flek(ə)n] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
**Will no reflexion , no feeling point out to them ,**  
将要 不 反射 , 不 感觉 观点 出去 到 他们 ,

不会有任何反思，不会有任何感觉指出他们，

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðʌs] [ʌn'mɜːsɪfəli] [weɪst] [ɪn] [hjuː'mɪliətɪŋ] [ə'tendəns] ,  
**that the time which they thus unmercifully waste in humiliating attendance ,**  
那 这 时间 哪个 他们 因此 无情地 浪费 在 羞辱 出席 ,

他们如此无情地浪费时间，参加这种屈辱的出席活动，

[haʊ'evər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪ] - [θɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [drʌɡ] , [ɪz] ,  
**however to themselves it may be a play - thing , if not a drug , is ,**  
然而 到 他们自己 它 可能 是 一个 玩 - 事物 , 如果 不是 一个 药品 , 是 ,

然而，对他们来说，它可能只是一种玩具，即便不是一种毒品，也是。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [səb'sɪst] [bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər][juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ˈfeltər] , [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]  
to those who subsist but by their use of it , shelter , clothing , and  
到 那些 WHO 生存 但 经过 他们的 使用 的 它 , 庇护所 , 衣服 , 和  
[ˈnɜːrɪʃmənt] ?  
nourishment ?  
营养 ?

对于那些仅靠它来维持生计的人来说，它能提供住所、衣物和食物吗？

[ɪf] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [mɔːr] [ə'ten](ə)n [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [set] ,  
If sometimes , in the hope of exciting more attention from this dissipated set ,  
如果 有时 , 在 这 希望 的 激动人心 更多的 注意力 从 这 消散 放 ,  
有时，为了引起这群散漫之人的更多关注，

[ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][dra:p][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [hɪnt] ,  
she ventured to drop a mournful hint ,  
她 冒险 到 降低 一个 悲哀 暗示 ,  
她试探性地抛出了一个略带哀伤的暗示，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑːrd][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ;  
that she was a novice to this hard kind of life ;  
那 她 曾是 一个 新手 到 这 难的 种类 的 生活 ;  
她对这种艰苦的生活还很陌生；

[ðə; ði][wɔːrm] [kəm'pæj(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ˈræpɪdli] [ˈkɪndld] , [reɪzd] [ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət]  
the warm compassion that seemed rapidly kindled , raised expectations of immediate  
这 温暖的 同情 那 似乎 快速 点燃 , 提高 期望 的 即时  
[ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊ](ə)n ,  
assistance ; but the emotion ,  
协助 ; 但 这 情感 ,  
那份似乎迅速燃起的温暖同情，使人们对立即获得援助抱有期待；但这种情感，

[ðoʊ] [gʊd] , [tʊk] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ˈjuːsləs] ; [aɪ 'tiː] [ˈmɪrli] [pleɪd] [ə'baʊt] [ɪn]  
though good , took a direction that made it useless ; it merely played about in  
尽管 好的 , 采取 一个 方向 那 制成 它 无用 ; 它 仅仅 玩 关于 在  
[eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ;  
exclamations of pity ;  
感叹词 的 遗憾 ;  
虽然原本很好，但走向了错误的方向，变得毫无用处；它只是在表达怜悯之情而已；

[ðen] [bleɪzd] [ˈɪntuː][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ventɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ˈkwestʃənz] , — [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .  
then blazed into curiosity , vented itself in questions , — and evaporated .  
然后 燃烧的 进入 好奇心 , 通风 本身 在 问题 , — 和 蒸发 .  
然后，好奇心燃起，以疑问的形式表达出来，——然后就消失了。

[ʃiː; ʃi] [suːn] , [ˈðerfɔːr] , [ˈsiːst] [ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'gaːrd] [θruː] [ˈpɜːrsən(ə)l]  
She soon , therefore , ceased all attempt to obtain regard through personal  
她 很快 , 所以 , 停止 全部 试图 到 获得 看待 通过 个人的  
[reprɪzen'teɪʃnz] ;  
representations ;  
表现形式 ;  
因此，她很快便停止了通过个人陈述来获得尊重的一切尝试；

[ˈfiːlɪŋ] [jet] [mɔːr] [ˈmɔːtɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɔːr] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]  
feeling yet more mortified to be left in passages , or recommended to  
感觉 然而 更多的 羞愧难当 到 是 左边 在 段落 , 或者 受到推崇的 到  
[ də'mestɪks ] ,  
domestics ,  
家政 ,  
更令他感到羞愧的是，他被留在走廊里，或者被推荐去做家务。

[ˈæftər] [əˈvaʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈloʊli] [steɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ；  
**after avowing that her lowly state was the effect of misfortune** ；  
后 宣称 那 她 卑微的 状态 曾是 这 影响 的 不幸 ；  
她声称自己卑微的处境是不幸造成的；

[ðæn; ðən] [waɪl] [ʃiː; ji] [pərˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjəmd] ，  
**than while she permitted it to be presumed** ，  
比 尽管 她 允许 它 到 是 假定 ，  
而不是在她允许人们想当然的时候，

[ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [brʊk] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred]  
**that she had nothing to brook but what she had been born and bred**  
那 她 有 没有什么 到 溪 但 什么 她 有 到过 出生 和 繁殖  
[tuː; tə] [ber] ．  
**to bear** ．  
到 熊 ．  
她除了生来就注定要承受的苦难之外，别无他需忍受。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 385** ]  
[ 页 - ]  
[第385页]

[sʌm; səm] ， [ɪnˈdiːd] ， [waɪl] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [dʒʌst] [ˈdets] [ʌnˈpeɪd][ænd; ənd] [ʌnˈnoʊtɪst] ， [wʊd]  
**Some , indeed , while leaving their own just debts unpaid and unnoticed , would**  
一些 ， 的确 ， 尽管 离开 他们的 自己的 只是 债务 未付 和 未被察觉 ， 会  
[hæv; həv] [kəˈlektɪd] ， [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfrendz] ，  
**have collected , from their friends ,**  
有 集 ， 从 他们的 朋友们 ，  
确实有些人，在自己应得的债务无人偿还的情况下，却向朋友索要债务。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈstræɡlɪŋ] [hæf] - [kraʊnz] ； [bʌt; bət] [wen] [ˈdʒuːljət, -liət] ， [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌtʃ] [eɪd] ， [ˈmɔːdɪstli]  
**a few straggling half - crowns ; but when Juliet , declining such aid , modestly**  
一个 很少 零散的 一半 - 皇冠 ； 但 什么时候 朱丽叶 ， 下降 这样的 援助 ， 谦虚地  
[səˈlɪsɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [raɪt] ，  
**solicited her right ,**  
征求意见 她 正确的 ，  
零星的几枚半克朗；但当朱丽叶拒绝这种帮助，谦逊地请求她应得的权利时，

[ðeɪ] [ˈkæpʃəsli] [dɪˈspjuːtɪd][ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [striktɪst] [nəˈsesəti] ；  
**they captiously disputed a bill which had been charged by the strictest necessity** ；  
他们 专横跋扈 争议 一个 账单 哪个 有 到过 带电 经过 这 最严格的 必要性 ；  
他们吹毛求疵地质疑一张完全出于必要性而开出的账单；

[ɔːr] [ˈɔːfərd] [hæf] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɛrd] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ænd; ənd] [haɪrd]  
**or offered half what they would have dared propose to any ordinary and hired**  
或者 提供 一半 什么 他们 会 有 敢于 提出 到 任何 普通的 和 雇用  
[deɪ] - [ˈdʒɑːbər] ．  
**day - jobber** ．  
天 - 批发商 ．  
或者只愿意提供他们敢于向任何普通的临时工提出的一半条件。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [ædməˈreɪ](ə)n] [ðeɪ] [ biˈstəʊ ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuː](ə)n][ʌv; əv] [wɜːrk]  
**And whatever admiration they bestowed upon the taste and execution of work**  
和 任何 钦佩 他们 授予 之上 这 品尝 和 执行 的 工作  
[prɪˈpɛrd] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ，  
**prepared for others** ，  
准备 为了 其他的 ，  
无论他们对为他人准备的作品的品味和技艺给予怎样的赞赏，

[ɔːl] [ðæt] [ʃiːʃi] [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwəri] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv]  
**all that she finished for themselves , was received with that wary precursor of**  
全部 那 她 完成的 为了 他们自己 , 曾是 已收到 和 那 警惕 前体 的  
[ˈʌndər] - [ˈvæljuɪŋ] [ɪts] [praɪs] ,  
**under - valuing its price ,**  
在下面 - 估值 它是 价格 ,

她为自己完成的一切，都带着那种谨慎的、低估其价值的先兆。

[kənˈtempt] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʌnˈmɪniŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .  
**contempt ; and looked over with fault - finding eyes , and unmeaning criticism .**  
鄙视 ; 和 看起来 超过 和 过错 - 寻找 眼睛 , 和 无意义的 批评 .

轻蔑地；用挑剔的目光打量，并进行无意义的批评。

[jet] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈaʊər] , [sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]  
**Yet , if the following day , or even the following hour , some sudden invitation to**  
然而 , 如果 这 下列的 天 , 或者 甚至 这 下列的 小时 , 一些 突然 邀请 到  
[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [əˈsembli] ,  
**a brilliant assembly ,**  
一个 杰出的 集会 ,

然而，如果第二天，甚至下一小时，突然收到参加一场精彩集会的邀请，

[meɪd] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] [rɪˈkwaɪər][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,  
**made any of these ladies require her services ,**  
制成 任何 的 这些 女士们 要求 她 服务 ,

让这些女士中的任何一位需要她的服务，

[ðeɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðer; ðər][ˈɔːrdərz][wɪð; wɪθ] [kəˈresɪŋ] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [fɔːr; fər] [spiːd] ; [rʌʃ] [fəˈmɪliərli]  
**they would give their orders with caressing solicitations for speed ; rush familiarly**  
他们 会 给 他们的 订单 和 爱抚 征集 为了 速度 ; 匆忙 熟悉地  
[ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,  
**into her room ,**  
进入 她 房间 ,

他们会用轻佻的语气催促她快点，然后匆匆忙忙地冲进她的房间。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiːʃi] [went] [ɑːn] ;  
**three or four times in a day , to see how she went on ;**  
三 或者 四 时代 在 一个 天 , 到 看 如何 她 去 在 ;

一天三四次，看看她的情况如何；

[ˈsʌpləˌkeɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ; [loʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**supplicate her to touch nothing for any other human being ; load her with**  
哀告 她 到 触碰 没有什么 为了 任何 其他 人类 存在 ; 加载 她 和  
[prəˈfeʃənz] [ʌv; əv][rɪˈɡɑːrd] ;  
**professions of regard ;**  
职业 的 看待 ;

恳求她不要碰任何其他人；向她表达敬意；

[kənˈfaʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈhʌrɪŋ] [enˈtriːtiːz] ; [ʃeɪk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [tæp][hɜːr; hər][ɑːn]  
**confound her with hurrying entreaties ; shake her by the hand ; tap her on**  
混杂 她 和 匆忙 恳求 ; 摇 她 经过 这 手 ; 轻敲 她 在  
[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ;  
**the shoulder ;**  
这 肩膀 ;

用急切的恳求让她不知所措；握住她的手；拍拍她的肩膀；

[kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [soʊlz] ; [əˈʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈɡrætɪtuːd] ;  
**call her the best of souls ; assure her of their eternal gratitude ;**  
称呼 她 这 最好的 的 灵魂 ; 保证 她 的 他们的 永恒 感激 ;

称她为最善良的人；向她保证他们将永远感激她；

[ænd; ənd][ˈtɔ:rmənt][hɜ:r; həɹ][aʊt][ʌ; əv][ˈeni][taɪm][fɔ:r; fəɹ][sli:p][ɔ:r][fu:d]：— [jet] , [ðə; ði] [əˈkeɪʒn]  
**and** **torment** **her** **out** **of** **any time** **for** **sleep or food** : — **yet** , **the** **occasion**  
和 折磨 她 出去 的 任何 时间 为了 睡觉 或者 食物 : — 然而 , 这 场合  
[pæst] ,  
**past** ,  
过去的 ,  
让她无法安睡或进食：——然而，往事已逝，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][si:n][ænd; ənd][wɔ:rn] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ʌ; əv][noʊ][mɔ:r] !  
**and** **the** **work** **seen** **and** **worn** , **it** **was** **thought** **of** **no** **more** !  
和 这 工作 已见 和 磨损 , 它 曾是 想法 的 不 更多的 !  
人们看到并穿戴了这些作品，就再也不想念它们了！

[hɜ:r; həɹ][peɪnz][ænd; ənd] [ɪgˈzɜ:ʃənz] , [ðer; ðəɹ][ˈprɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:ndnəs] , [sʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [seɪm]  
**Her** **pains** **and** **exertions** , **their** **promises** **and** **fondness** , **sunk** **into** **the** **same**  
她 疼痛 和 努力 , 他们的 承诺 和 喜爱 , 沉没 进入 这 相同的  
[əˈblɪvɪən] ;  
**oblivion** ;  
遗忘 ;  
她的痛苦和努力，他们的承诺和爱意，都沉入了同样的遗忘之中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:mənɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪnˈædɪkwət] [peɪ][wʌz; wəz] [ˈmɜ:mɜ-d] [æt; ət] , [ɪf] [nɑ:t]  
**and** **the** **commonest** **and** **most** **inadequate** **pay** **was** **murmured** **at** , **if** **not**  
和 这 最常见的 和 最多 不足 支付 曾是 低声说道 在 , 如果 不是  
[kənˈtestɪd] .  
**contested** .  
有争议的 .  
最常见、最不合理的工资，即使没有遭到质疑，也会有人抱怨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑ:rts][ʌ; əv] [ˈkaɪndnəs] ,  
**Now** **and** **then** , **however** , **she** **was** **surprised** **by** **sudden** **starts** **of** **kindness** ,  
现在 和 然后 , 然而 , 她 曾是 惊讶 经过 突然 开始 的 仁慈 ,  
[ænd; ənd][ˈheɪsti] [ɪnˈkwaɪəɹɪz] ,  
**and** **hasty** **enquiries** ,  
和 仓促 查询 ,  
然而，她偶尔也会被突如其来的善意和急切的询问所惊喜。

[ɪˈgærli] [meɪd] , [ðoʊ] [ˈskersli] [dɪˈmændɪŋ] [ˈeni] [ˈænsər] , [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd]  
**eagerly** **made** , **though** **scarcely** **demanding** **any** **answer** , **into** **her** **situation** **and**  
急切地 制成 , 尽管 几乎 要求 任何 回答 , 进入 她 情况 和  
[əˈferz] ; [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,  
**affairs** ; **followed** **by** **drawing** **her** ,  
事务 ; 随后 经过 绘画 她 ,  
尽管几乎没有要求任何答复，她还是急切地了解了她的处境和事务；随后，她开始拉拢她。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌ; əv] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m][ɔ:r][ˈkla:zɪt]：— [bʌt; bət][ðer; ðəɹ] ,  
**with** **an** **air** **of** **confidence** , **into** **a** **dressing** - **room** **or** **closet** : — **but** **there** ,  
和 一个 空气 的 信心 , 进入 一个 敷料 - 房间 或者 壁橱 : — 但 那里 ,  
带着自信，走进更衣室或衣橱：——但是在那里，

[wen] [prɪˈperd] [fɔ:r; fəɹ][sʌm; səm][mɑ:rk][ʌ; əv] [ˈfeɪvər] [ɔ:r] [ɪˈsti:m] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [æskt] , [ɪn]  
**when** **prepared** **for** **some** **mark** **of** **favour** **or** **esteem** , **she** **was** **only** **asked** , **in**  
什么时候 准备 为了 一些 标记 的 偏爱 或者 尊重 , 她 曾是 仅有的 问 , 在  
[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈwɪspər] ,  
**a** **mysterious** **whisper** ,  
一个 神秘 耳语 ,  
当她准备接受某种恩宠或敬意时，却只听到一声神秘的低语，问道：

[ˈweðər] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [prəˈkjʊɹ] [ˈeni] [tʃi:p] [ˈfɔ:rən] [leɪs] , [ɔ:r] [frentʃ] [glʌvz] ?  
**whether** **she** **could** **procure** **any** **cheap** **foreign** **lace** , **or** **French** **gloves** ?  
无论 她 可以 采购 任何 便宜的 外国的 蕾丝 , 或者 法语 手套 ?  
她能否弄到一些便宜的外国蕾丝或法国手套？

[ɔːr] [weðər] [ʃiːʃi][kʊd; kəd][get][ˈoʊvər][frʌm; frəm] [fræns] , [ˈeni] [pərˈtɪkjələrli] [ˈdelɪkət] [peɪst] [fɔːr; fər]  
**or whether she could get over from France , any particularly delicate paste for**  
或者 无论 她 可以 得到 超过 从 法国 , 任何 特别 精美的 粘贴 为了  
[ðə; ði][hændz] .  
**the hands** .  
这 双手 :

或者她能否从法国带过来, 任何特别温和的护手膏。

[tuː; tə] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [ɪkˈsepʃənz] ;  
**To ladies and to behaviour of this cast , there were , however , exceptions ;**  
到 女士们 和 到 行为 的 这 投掷 , 那里 是 , 然而 , 例外情况 ;

然而, 对于女士们以及该剧演员的行为举止, 也有例外;

[ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] , [huː] [wɜːr; wər]  
**especially amongst the residents of the place and its neighbourhood , who were**  
尤其 在 这 居民 的 这 地方 和 它是 邻里 , who 是  
[nɔːt][ðer; ðər] , [laɪk][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,  
**not there , like the visitors ,**  
不是 那里 , 喜欢 这 访客 ,

尤其是当地居民及其邻里居民, 他们不像游客那样身处现场。

[fɔːr; fər] [dɪsɪˈpeɪʃn] [ɔːr] [ɪˈregjələr] [ɪkˈstrævəɡəns] , [ðæt] , [ˈɔːltərnətli] , [ˈkɔːzɪz] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi]  
**for dissipation or irregular extravagance , that , alternately , causes money to be**  
为了 耗散 或者 不规律的 奢侈 , 那 , 交替 , 原因 钱 到 是  
[ˈluːsli] [ˈskwɒndəd] , [ænd; ənd] [ˈmiːnli] [held] [bæk] .  
**loosely squandered , and meanly held back** .  
松散地 挥霍 , 和 卑鄙地 握住 后退 .

对于挥霍无度或不规律的奢侈, 这会导致金钱被随意挥霍, 又被吝啬地积攒起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbetər] [sɔːrt][wʌz; wəz] [rər] , [ænd; ənd] [səˈfaɪst] [nɔːt][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [tuː; tə]  
**But this better sort was rare , and sufficed not to supply employment to**  
但 这 更好的 种类 曾是 稀有的 , 和 足够了 不是 到 供应 就业 到  
[ˈdʒuːljət, -liət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmeɪntənəns] ,  
**Juliet for her maintenance ,**  
朱丽叶 为了 她 维护 ,

但这种较好的工人很少见, 不足以维持朱丽叶的生活。

[ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] [ˌpɑːrsɪˈmoʊniəs] .  
**though the most parsimonious** .  
尽管 这 最多 节俭的 :

尽管是最节俭的。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈeni] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈliːʒər] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪˈsɜːrnmənt] ,  
**Nor were there any amongst them that had the leisure , or the discernment ,**  
也不 是 那里 任何 在 他们 那 有 这 闲暇 , 或者 这 辨别力 ,  
[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ,  
**to discover** ,  
到 发现 ,

他们当中也没有人有闲暇或洞察力去发现这一点。

[ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][bəʊθ][rɪˈkwaɪərd][ænd; ənd] [ˈmerɪtɪd] [ˈsʌkər] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hɜːr; hər]  
**that her mind both required and merited succour as much as her**  
那 她 头脑 两个都 必需的 和 值得 救助 作为 很多 作为 她  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**circumstances** .  
情况 :

她的心灵和她的处境一样, 都需要也值得得到帮助。

[ˈjet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][moʊst][tuː; tə] [ɪn'dɔr] , [ænd; ənd] [faʊnd]  
**Yet there was the seat of what she had most to endure , and found**  
然而 那里 曾是 这 座位 的 什么 她 有 最多 到 忍受 , 和 成立  
[ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][tuː; tə] [sə'steɪn] .  
**hardest to sustain .**  
最难 到 维持 .

然而，那里却是她最需要忍受、最难坚持的地方。

[hɜːr; hər] [ɔːrt] , [bʌt; bət] [ˈpreʃəs] [ˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gəˈbriːəl] , [geɪv] [ˈpɔɪnjənsɪ] [tuː; tə]  
**Her short , but precious junction with her Gabriella , gave poignancy to**  
她 短的 , 但 宝贵的 交汇处 和 她 加布里埃拉 , 给予 悲怆 到  
[ˈevri] [ˈleɪt(ə)nt] [rɪˈɡret] ,  
**every latent regret ,**  
每一个 潜 后悔 ,  
她与加布里埃拉短暂却珍贵的相处时光，让每一个潜在的遗憾都变得格外凄美。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [dɪsˈɡʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [tɔɪl] .  
**and added disgust to her solitary toil .**  
和 额外 厌恶 到 她 孤 辛劳 .  
这更让她感到孤独的辛劳雪上加霜。

[θɔːts] [ʌŋkəˈmjuːnɪkeɪtɪd] , [aɪˈdiːəz] [ʌnɪksˈtʃeɪndʒd] , [fɪrɪz] [ˌʌnriˈviːld] , [ænd; ənd] [ˈsɔrəʊz]  
**Thoughts uncommunicated , ideas unexchanged , fears unrevealed , and sorrows**  
想法 未沟通 , 想法 未交换的 , 恐惧 未公开 , 和 悲伤  
[ʌŋpɑːrˈtɪsəˌpeɪtɪd] , [ɪnˈfjoʊəʊzd][ə; eɪ] [ˈheɪvnəs] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns]  
**unparticipated , infused a heaviness into her existence ,**  
未参与者 , 注入 一个 沉重 进入 她 存在 ,  
未曾交流的想法、未曾沟通的意见、未曾袒露的恐惧和未曾分担的悲伤，给她的生活蒙上了一层沉重的阴影。

[ðæt] [nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər][ækˈtɪvəti][ɪn] [ˈbɪznəs] [kʊd; kəd] [ˈkɑːŋkər] ; [waɪl] [ˈslæknəs] [ʌv; əv] [peɪ] ,  
**that not all her activity in business could conquer ; while slackness of pay ,**  
那 不是 全部 她 活动 在 商业 可以 征服 ; 尽管 松懈 的 支付 ,  
但她所有的商业活动都无法克服这个问题；而薪酬发放不及时，

[baɪ] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪbər] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [prɪˈkeriəs] , [rɒbd] [hɜːr; hər]  
**by rendering the result of her labours distant and precarious , robbed her**  
经过 渲染 这 结果 的 她 劳动 遥远 和 岌岌可危 , 被抢劫 她  
[ˈɪndəstri] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrflnəs]  
**industry of cheerfulness ,**  
行业 的 愉悦 ,  
由于她的劳动成果遥远且不稳定，这剥夺了她勤劳带来的快乐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ʌv; əv] [hoʊp] .  
**and her exertions of hope .**  
和 她 努力 的 希望 .  
以及她为希望所做的努力。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] ,  
**With an ardent love of elegant social intercourse ,**  
和 一个 热心 爱 的 优雅的 社会的 交往 ,  
对优雅的社交交往充满热情

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]  
**she was doomed to pass her lonely days in a room that no sound of**  
她 曾是 注定失败 到 经过 她 孤独 天 在 一个 房间 那 不 声音 的  
[ˈkaɪndnəs] [ˈevər] [tʃɪrd] ;  
**kindness ever cheered ;**  
仁慈 曾经 欢呼 ;  
她注定要在孤独的房间里面度过余生，那里从未传来过一丝温暖的声音；

[wɪð; wɪθ] [ɪnθu:zi'æstɪk] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dr'hɑɪd] [ɔ:l] **with enthusiastic admiration of the beauties of Nature , she was denied all** 和 热情的 钦佩 的 这 美女 的 自然 , 她 曾是 否认 全部  
[ˈprɑ:spekt] , **prospect** , 前景 ,

她满怀热情地赞美大自然的美丽，却被剥夺了一切机会。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [red] ['taɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:pəzɪt] ['ætɪks] : [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'neɪt] [teɪst] [fɔ:r; fər] **but of the coarse red tilings of opposite attics : with an innate taste for** 但 的 这 粗 红色的 平铺 的 对面的 阁楼 : 和 一个 先天 品尝 为了  
[ðə; ði] [faɪn] [ a:ts ] , **the fine arts** , 这 美好的 艺术 ,

但对于相对的阁楼里粗糙的红色瓦片：天生对美术有鉴赏力，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ɪg'zɪst][æz; əz] [kəm'pli:tli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [vju:] [ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] , **she was forced to exist as completely out of their view or knowledge** , 她 曾是 强制 到 存在 作为 完全地 出去 的 他们的 看法 或者 知识 ,  
她被迫完全生活在他们的视线和认知之外。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] : [ænd; ənd] **as if she had been an inhabitant of some uncivilized country : and** 作为 如果 她 有 到过 一个 居民 的 一些 野蛮 国家 : 和  
['feləʊ] - ['fi:lɪŋ] , **fellow - feeling** , 同伴 - 感觉 ,

仿佛她曾是某个未开化国家的居民：并且富有同情心，

[ðæt] [moʊst] ['paʊərf(ə)] ['mæstər][ʌv; əv] ['fɪ'lænθrəpi] ! **that most powerful master of philanthropy !** 那 最多 强大的 掌握 的 慈善事业 !  
那位最有权势的慈善大师！

[naʊ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [ læmen'teɪjənz ] [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , **now taught her to pity the lamentations of seclusion from the world** , 现在 教授 她 到 遗憾 这 哀歌 的 隔离 从 这 世界 ,  
现在，她学会了怜悯那些与世隔绝之人的哀叹。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [ɔ:f(ə)n] [kən'temd] [æz; əz] [wi:k] [ænd; ənd] ['frɪvələs] ; [sɪns] [naʊ] , **that she had hitherto often contemned as weak and frivolous ; since now** , 那 她 有 迄今为止 经常 蔑视 作为 虚弱的 和 轻浮 ; 自从 现在 ,  
[ðoo] [wɪð; wɪθ][taɪm] [ɔ:lweɪz] ['ɑ:kjupaɪd] , **though with time always occupied** , 尽管 和 时间 总是 占领 ,  
她此前常常鄙视这种行为，认为它软弱轻浮；但如今，尽管时间总是很忙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] ['fʊli] [stɔ:rd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['bɪtər] [self] - [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] **and a mind fully stored , she had the bitter self - experience of the weight** 和 一个 头脑 完全 存储 , 她 有 这 苦的 自己 - 经验 的 这 重量  
[ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] [wɪ'ðəʊt] [bʊks] , **of solitude without books** , 的 孤独 没有 图书 ,  
她脑子里装满了各种各样的东西，却也体会到了没有书本陪伴的孤独有多么沉重。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [frend] . **and of the gloom of retirement without a friend** . 和 的 这 愁云 的 退休 没有 一个 朋友 .  
还有退休后没有朋友的那种凄凉感。



[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [əˈtræktɪd] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgaʊti] [oʊld]  
**During this period , the only notice that she attracted , was that of a gouty old**  
期间 这 时期 , 这 仅有的 注意 那 她 吸引 , 曾是 那 的 一个 痛风 老的  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman** ,  
绅士 ,

在此期间，她唯一吸引到的注意是一位患有痛风的老绅士。

[hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfriːkwəntli] [met] [əˈpaːn][ðə; ði] [sterz] ,  
**whom she frequently met upon the stairs** ,  
谁 她 频繁地 遇见 之上 这 楼梯 ,  
她经常在楼梯上遇到他，

[wen] [fɔːrst] [tuː; tə] [maʊnt] [ɔːr] [dɪ'send] [ðem; ðəm][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [ˈhiːdləs] [ˈkredɪtəz]  
**when forced to mount or descend them in pursuit of her fair heedless creditors**  
什么时候 强制 到 山 或者 下降 他们 在 追逐 的 她 公平的 鲁莽 债权人  
.  
:  
.

当她被迫骑上或骑下它们去追赶她那些粗心大意的债主时。

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] [faʊnd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈentərd] , [ɔːr] [ˈkwɪtɪd] , [æt; ət] [ˈpleʒər] ,  
**She soon found , by the manner in which he entered , or quitted , at pleasure** ,  
她 很快 成立 , 经过 这 方式 在 哪个 他 进入 , 或者 辞职 , 在 乐趣 ,  
她很快就发现，从他随意进出的方式来看，

[ðə; ði] [əˈpaːrtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sək'sesər] .  
**the apartment that she had recently given up , that he was her successor** .  
这 公寓 那 她 有 最近 给定 向上 , 那 他 曾是 她 接班人 .  
她最近放弃的那套公寓，他是她的继承人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] , [əˈpaːn][ðər; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] ,  
**He was evidently struck by her beauty , and , upon their first meeting** ,  
他 曾是 显然 击 经过 她 美丽 , 和 , 之上 他们的 第一的 会议 ,  
他显然被她的美貌所吸引，在他们第一次见面时，

[lʊkt] [ˈɜːrniːstli] [ˈæftər][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'sendɪd]  
**looked earnestly after her till she was out of sight ; and then , descended**  
看起来 切实 后 她 直到 她 曾是 出去 的 视线 ; 和 然后 , 下降  
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,  
**into the shop** ,  
进入 这 店铺 ,

他认真地目送她离开，直到她的身影消失在视线中；然后，他下楼进了店里。

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːtsən] .  
**to enquire who she was of Miss Matson** .  
到 查询 WHO 她 曾是 的 错过 马特森 .  
询问她是否是马特森小姐。

[mɪs] [ˈmɑːtsən] , [ˈɔːlweɪz] [pərˈplekst] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [geɪv] [soʊ] [ɪnˈdefɪnət] , [jet] [soʊ]  
**Miss Matson , always perplexed what to think of her , gave so indefinite , yet so**  
错过 马特森 , 总是 困惑 什么 到 思考 的 她 , 给予 所以 不定 , 然而 所以  
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [æn; ən] [əˈkaʊnt] ,  
**extraordinary an account** ,  
非凡的 一个 帐户 ,

马特森小姐一直对她感到困惑，不知该如何看待她，于是给出了一个模棱两可却又非同寻常的描述。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈiːɡərli] [əˈweɪtɪd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .  
**that he eagerly awaited an opportunity of seeing her again** .  
那 他 急切地 等待中 一个 机会 的 看到 她 再次 .  
他热切期盼着能再次见到她。

[ˈædɪd] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz] [les] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [dɪˈmɪnɪ] [kɜːriˈɑ:səti] , [ðæn; ðən][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]  
**Added examination was less calculated to diminish curiosity , than to change**  
额外 考试 曾是 较少的 计算 到 减少 好奇心 , 比 到 改变  
[aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈpleɪzər] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ;  
**it into pleasure and interest ;**  
它 进入 乐趣 和 兴趣 ;  
增加的考试与其说是为了削弱好奇心, 不如说是为了将其转化为乐趣和兴趣;

[ænd; ənd] [su:n] , [ˈdʊrɪŋ] [hoʊl] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] , [hi: hi] [pɜ:sɪˈvɪərɪŋli] [wɑ:tʃt] , [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]  
**and soon , during whole hours together , he perseveringly watched , upon the**  
和 很快 , 期间 所有的 小时 一起 , 他 坚持不懈 观看 , 之上 这  
[ˈlændɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] ,  
**landing - places ,**  
降落 - 地方 ,  
很快, 在接下来的几个小时里, 他坚持不懈地观察着码头。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ɔ:r] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ðæt] ,  
**for the moments of her going out , or coming back to the house ; that ,**  
为了 这 时刻 的 她 去 出去 , 或者 未来 后退 到 这 房子 ; 那 ,  
在她外出或回家的这段时间里;

[waɪl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ; jɪ] [pæst] , [hi:; hi] [maɪt] [əbˈteɪn] [jet]  
**while smiling and bowing to her as she passed , he might obtain yet**  
尽管 微笑 和 鞠躬 到 她 作为 她 通过了 , 他 可能 获得 然而  
[əˈnʌðər] ,  
**another ,**  
其他 ,  
他面带微笑, 向她鞠躬致意, 看着她经过, 或许还能得到另一个。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [vju:] [ʌv; əv][soʊ][ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd][soʊ] [ˈlʌvli] [æn; ən] [ɪnˈkɒˌnɪtə] .  
**and another view of so singular and so lovely an Incognita .**  
和 其他 看法 的 所以 单数 和 所以 迷人的 一个 未知 .  
还有另一张照片, 展现了如此独特而美丽的 Incognita。

[æz; əz][hi:; hi][ˈænekst, əˈnekst][noʊ] [fɪkst] [aɪˈdi:ə] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðɪs] [æsɪˈdu:əti] , [hi:; hi] [ɪmˈprest] [nʌn]  
**As he annexed no fixed idea himself to this assiduity , he impressed none**  
作为 他 附件 不 固定的 主意 他自己 到 这 勤奋 , 他 印象深刻 没有任何  
[əˈpɑ:n][ˈdʒu:ljət, -liət] ;  
**upon Juliet ;**  
之上 朱丽叶 ;  
由于他自己并没有将任何固定的想法融入到这种勤奋之中, 因此也没有给朱丽叶留下任何印象;

[hu:] , [ðoʊ] [fɪ; jɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əbˈzɜ:rv] [aɪ ˈti:] , [hæd; həd][ə; eɪ]  
**who , though she could not but observe it , had a**  
WHO , 尽管 她 可以 不是 但 观察 它 , 有 一个  
虽然她不得不注意到这一点, 但她却.....

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 387** ]  
[ 页 - ]  
[第387页]

[maɪnd] [tu:] [mʌtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪðɪn] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈment(ə)l] [ˈlɪstləsnəs] [ðæt] [əˈplaɪz] [fɔ:r; fər]  
**mind too much occupied within , for that mental listlessness that applies for**  
头脑 也 很多 占领 之内 , 为了 那 精神的 倦怠 那 适用 为了  
[θɔ:ts] , [kənˈdʒektʃəz] ,  
**thoughts , conjectures ,**  
想法 , 猜想 ,  
心事太多, 以至于无法进行思考和推测, 导致精神萎靡。

[ɒ:r] [əd'ventʃəz] [frʌm; frəm] [wɪ'dʌʊt] .  
**or adventures from without** .  
或者 冒险 从 没有 .

或者来自外部的冒险。

[su:n] , [haʊ'veər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] , [su:n] [ˈæftər] , [tu:; tə]  
**Soon , however , becoming anxious to behold her nearer , and , soon after , to**  
很快 , 然而 , 成为 焦虑的 到 看哪 她 更近 , 和 , 很快 后 , 到  
[bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋgər] ,  
**behold her longer ,**  
看哪 她 更长 ,

然而，不久之后，他便渴望更近距离地欣赏她，不久之后，他又渴望更长时间地欣赏她。

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə] [əb'strʌkt] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˈpɑ:zətɪvli]  
**he contrived to place himself so as somewhat to obstruct , though not positively**  
他 人为的 到 地方 他自己 所以 作为 有些 到 阻碍 , 尽管 不是 积极地  
[tu:; tə] [ɪm'pi:d] , [hɜ:r; hər] [ˈpæsɪdʒ] .  
**to impede , her passage .**  
到 阻碍 , 她 通道 .

他设法让自己处于能够稍微阻碍（但并非完全阻止）她通过的位置。

[ðə; ði] [ˈmɑ:dɪst] [ˈkɜ:rtəsi] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wen] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃ] ,  
**The modest courtesy , which she gave to his age , when , upon her approach ,**  
这 谦虚的 礼貌 , 哪个 她 给予 到 他的 年龄 , 什么时候 , 之上 她 方法 ,  
她走近他时，出于对他年龄的尊重，表现出了谦逊的礼貌。

[hi:; hi] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [pli:zd] [hɪm'self] [baɪ] [ə'trɪbjʊ:trɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpælpəb(ə)]  
**he made way for her , he pleased himself by attributing to his palpable**  
他 制成 方式 为了 她 , 他 高兴 他自己 经过 归因 到 他的 可感知的  
[ædmə'reɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,  
**admiration ; and his bow ,**  
钦佩 ; 和 他的 弓 ,

他为她让路，他将自己显而易见的钦佩之情归功于此，并以此取悦自己；他鞠躬，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [pə'laɪt] , [bɪ'keɪm] [əb'si:kwɪəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [wɪtʃ]  
**which had always been polite , became obsequious ; and his smile , which**  
哪个 有 总是 到过 有礼貌的 , 成为 低三下四 ; 和 他的 微笑 , 哪个  
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈspʊkən] [ˈplezər] , [dɪ'spleɪd] [ɪn'tʃæntmənt] .  
**had always spoken pleasure , displayed enchantment .**  
有 总是 说 乐趣 , 显示 魅力 .

他原本彬彬有礼，现在却谄媚奉承；他原本愉悦的笑容，现在却流露出陶醉之情。

[stɪl] , [haʊ'veər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]  
**Still , however , there was nothing to alarm , and little to engage the**  
仍然 , 然而 , 那里 曾是 没有什么 到 警报 , 和 小的 到 从事 这  
[ə'ten(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] ;  
**attention of Juliet ;**  
注意力 的 朱丽叶 ;

然而，并没有什么值得惊慌的事情，也没有什么能引起朱丽叶的注意；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ɑ:sten'teɪʃəsli] [ˈgælənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈskru:pjələsli] [ˈdekərəs] .  
**for though ostentatiously gallant , he was scrupulously decorous .**  
为了 尽管 炫耀地 英勇 , 他 曾是 一丝不苟地 得体 .

虽然他举止潇洒潇洒，但为人却彬彬有礼。

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [wɜ:r; wər][oʊld] - [ˈfæɪnd] , [bʌt; bət][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd]  
**His manners and deportment were old - fashioned , but graceful and**  
他的 礼仪 和 仪态 是 老的 - 造型 , 但 优美 和  
[ˈdʒent(ə)lmən] - [laɪk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**gentleman - like ; and his eyes ,**  
绅士 - 喜欢 ; 和 他的 眼睛 ,

他的举止和风度虽然老派，但却优雅得体，颇具绅士风度；他的眼睛，

[ðʊʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒ:st] [ðer; ðər] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [kwɪk] , [ˈskru:tn,aɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ,  
**though they had lost their brilliancy , were still quick , scrutinizing , and ,**  
尽管 他们 有 丢失的 他们的 才华横溢 , 是 仍然 快的 , 仔细审查 , 和 ,  
[wer] [nɑ:t] [ˈsɒfənd] [baɪ] [ˈfi:meɪl] [ətˈrækʃnz] ,  
**where not softened by female attractions ,**  
在哪里 不是 软化 经过 女性 景点 ,

虽然他们失去了往日的才华, 但依然思维敏捷、观察入微, 而且, 即便没有被女性的魅力所软化,  
[sɪˈvɪr] .  
**severe .**  
严重 .  
严重。

[wʌn] [deɪ] , [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfru:tləs] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] , [æz; əz] [ˈfɪrfəli] , [waɪl]  
**One day , upon her return from a fruitless expedition , as fearfully , while**  
一天 , 之上 她 返回 从 一个 徒劳无功 远征 , 作为 恐惧地 , 尽管  
[əˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [sterz] ,  
**ascending the stairs ,**  
上升 这 楼梯 ,  
有一天, 她从一次毫无收获的探险中返回, 恐惧地走上楼梯时,

[fi:; ji] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] ,  
**she opened a paper that had just been delivered to her in the shop ,**  
她 打开 一个 纸 那 有 只是 到过 发表 到 她 在 这 店铺 ,  
她打开了一份刚送到店里的报纸,

[hɜ:r; hər] [ˈdi:pli] [əbˈzɔ:rbd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ji] [lʊkt]  
**her deeply absorbed and perplexed air , and the sigh with which she looked**  
她 深 吸收 和 困惑 空气 , 和 这 叹 和 哪个 她 看起来  
[æt; ət][ɪts] [ˈkɑ:ntents] ,  
**at its contents ,**  
在 它是 内容 ,  
她神情专注而困惑, 看着书里的内容时叹了口气。

[ɪnˈdʒʊst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈɪntrəst] , [tu:; tə] [əˈtempt] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**induced him , with heightened interest , to attempt following her ,**  
诱导 他 , 和 增强 兴趣 , 到 试图 下列的 她 ,  
她激起了他浓厚的兴趣, 促使他试图跟踪她。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈɪnkwəri] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
**that he might make some enquiry into her situation .**  
那 他 可能 制作 一些 询问 进入 她 情况 .  
他或许会打听一下她的情况。

[hi:; hi][hæd; həd] [diˈsə:nd] , [æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] , [ðæt] [wʌt] [ʃi:; ji] [held] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪl] ;  
**He had discerned , as she passed , that what she held was a bill ;**  
他 有 辨别 , 作为 她 通过了 , 那 什么 她 握住 曾是 一个 账单 ;  
他从她身边走过时, 看出她手里拿着的是一张账单;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:vərtɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈpɑ:rtmənt] ;  
**he could not doubt her poverty from her change of apartment ;**  
他 可以 不是 怀疑 她 贫困 从 她 改变 的 公寓 ;  
从她搬家这件事上, 他无法怀疑她的贫困;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [ɔ:fər] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [əˈsɪstəns] :  
**and he wished to offer her some assistance :**  
和 他 希望 到 提供 她 一些 协助 :  
他想给她提供一些帮助:

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nʊʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [brɪ'fɔːr] [fɪː; fɪ] [rɪːtʃt]  
**but finding that he had no chance of overtaking her , before she reached**  
但 寻找 那 他 有 不 机会 的 超车 她 , 前 她 达到

[hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] ,  
**her chamber ,**  
她 房间 ,

但他发现自己根本没有机会在她到达房间之前追上她，

[hiː; hi][ˈdʒentli] [kɔːld] , - [jʌŋ] ['leɪdi] ! - [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [stɔːp] .  
**he gently called , ' Young lady ! ' and begged that she would stop .**  
他 轻轻地 称为 , - 年轻的 女士 ! - 和 乞求 那 她 会 停止 .

他轻声唤道：“小姐！”并恳求她住手。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'ləkrəti][ʌv; əv] ['juːθfɪ] ['pjʊərəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [eɪdʒ][ænd; ənd]  
**With that alacrity of youthful purity , which is ever disposed to consider age and**  
和 那 敏捷 的 青春 纯度 , 哪个 是 曾经 处置 到 考虑 年龄 和

['vɜːrtʃuː][æz; əz][wʌn] ,  
**virtue as one ,**  
美德 作为 一 ,

带着那种青春纯真的热情，总是倾向于将年龄和美德视为一体，

[fɪː; fɪ][nɑːtɪ] ['oʊnli] [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]  
**she not only complied , but , seeing the difficulty with which he mounted the**  
她 不是 仅有的 遵命 , 但 , 看到 这 困难 和 哪个 他 安装 这

[sterz] , [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] ,  
**stairs , respected his infirmities ,**  
楼梯 , 受人尊敬 他的 弱点 ,

她不仅照做了，而且看到他上下楼梯很困难，也尊重他的身体状况。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .  
**and descended herself to meet him , and hear his business .**  
和 下降 她自己 到 见面 他 , 和 听到 他的 商业 .

她亲自下楼去见他，想听听他有什么事。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] , [ɔːr][tuː; tə][wʌn] [les] [ɪk'spɪriənst] , [ɔːr] [les] [sə'geɪʃəs] ,  
**To a younger man , or to one less experienced , or less sagacious ,**  
到 一个 年轻 男人 , 或者 到 一 较少的 经验丰富的 , 或者较少的 明智 ,

对于一个年轻人，或者一个经验不足的人，或者一个不够睿智的人，

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['fɔːrwərdnəs] , [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ɔːr][ʌv; əv]  
**this action might have appeared the effect of forwardness , of ignorance , or of**  
这 行动 可能 有 出现 这 影响 的 前瞻 , 的 无知 , 或者 的

['levəti] ;  
**levity ;**  
轻浮 ;

这种行为可能看起来像是鲁莽、无知或轻浮的表现；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['hæknid] [ɪn][ɪts] [weɪz] ,  
**but to a man of the world , hackneyed in its ways ,**  
但 到 一个 男人 的 这 世界 , 老套的 在 它是 方式 ,

但对于一个见多识广的人来说，这套做法陈腐不堪。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ɔːrdn'erəli] ['ɪnfluənst] ,  
**and penetrating into the motives by which it is ordinarily influenced ,**  
和 渗透 进入 这 动机 经过 哪个 它 是 按说 影响 ,

并深入探究其通常受其影响的动机，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪ'nəsns] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ;  
**it seemed the result of innocence without suspicion ;**  
它 似乎 这 结果 的 无辜 没有 怀疑 ;

这似乎是出于天真无邪、毫无怀疑的结果；

[ˈjet] [ʌv; əv][æən; ən]    [ˈɪnəsns]    [tuː; tə]    [wɪtʃ]    [hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] [ˈmænər]    [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] [ðæt]  
yet   of   an   innocence   to   which   her   air   and   manner gave   a   dignity that  
然而   的   一个   无辜   到   哪个   她   空气   和   方式   给予   一个   尊严   那  
[dɪˈstrɔɪd] ,  
destroyed ,  
损毁 ,

然而，她身上那种纯真无邪的气质和举止，却赋予了她一种摧毁一切的尊严。

[ɪn][ɪts] [bɜːrθ] , [ɔːl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]    [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .  
in its birth , all interpretation   to   her   disadvantage .  
在 它是   出生   , 全部   解释   到   她   劣势   .

在其诞生之初，所有解释都对她不利。

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,    [ˈðerfɔːr]    ,    [wɪtʃ]    [ɔːlˈredi] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
His   purse , therefore , which already   he   held in   his   hand ,  
他的   钱包   ,   所以   ,   哪个   已经   他   握住 在   他的   手   ,

因此，他手里已经拿着他的钱包了。

[hiː; hi] [felt] [mʌst; məst][biː; bi]    [ˈɔːfərd]    [wɪð; wɪθ] [mɔːr]    [ˈdelɪkəsi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]  
he felt   must   be   offered   with   more   delicacy   than   he   had   at   first  
他   毛毡   必须   是   提供   和   更多的   美味   比   他   有   在   第一的

[səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]    [ˈnesəseri]    ;  
supposed   to   be   necessary ;  
据称   到   是   必要的   ;

他觉得必须比他最初认为的要更加谨慎地对待这件事；

[ænd; ənd] ,    [ðəʊ]    [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]  
and   ,   though   he   was   by  
和   ,   尽管   他   曾是   经过

虽然他

[ ,piː ˈdʒiː]    -    ]  
[   Pg  388   ]  
[    页    -    ]

[第388页]

[noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][mæn][æpt][tuː; tə][biː; bi]    [ɪmˈbærəst]    , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
no means   a   man apt   to   be   embarrassed ,   he   hesitated   ,   for   a  
不   方法   一个   男人   易于   到   是   尴尬的   ,   他   犹豫了一下   ,   为了   一个

[ˈmoʊmənt] ,  
moment ,  
片刻   ,

他绝非一个容易感到尴尬的人，他犹豫了一下。

[haʊ] [tuː; tə]    [əˈdres]    [ə; eɪ][fərˈlɔːrn]    [jʌŋ]    [ˈstreɪndʒər] .  
how   to   address   a   forlorn   young   stranger .  
如何   到   地址   一个   绝望   年轻的   陌生人   .

如何称呼一位孤单寂寞的陌生年轻人。

[ðæt] [ˈmoʊmənt] ,    [haʊˈevər]    ,    [səˈfaɪst]    [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn]    [hɪm; ɪm][əˈpɔːn] [ˈmeɪkɪŋ]    [æn; ən][əˈpɔːlədʒi] ,  
That moment , however , sufficed   to   determine   him   upon   making   an   apology ,  
那   片刻   ,   然而   ,   足够了   到   决定   他   之上   制作   一个   道歉   ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]    [mɑːrkt]    [rɪˈspekt] ,  
with   the   most   marked   respect ,  
和   这   最多   标记   尊重   ,

然而，那一刻足以让他下定决心，以最恭敬的态度向对方道歉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti]    [wɪtʃ]    [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn]    [ˈkleɪmɪŋ]    [hɜːr; hər]    [əˈten](ə)n] .  
for   the   liberty which   he   had   taken in   claiming   her   attention .  
为了   这   自由   哪个   他   有   已采取   在   声称   她   注意力   .

因为他擅自要求得到她的关注。

[ðə; ði] [lʊk] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [ˈlɪsnd] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] :  
**The look with which she listened rewarded his judgment** :

这 看 和 哪个 她 听着 奖励 他的 判断 :

她聆听时的眼神认可了他的判断:

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pəˈlaɪtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] ;  
**it expressed the gratitude of feelings to which politeness was a pleasure** ;

[bʌt; bət][nəːtɪ][ə; eɪ][ˈnəːv(ə)lti] .

**but not a novelty** .

但它表达了对礼貌的感激之情，礼貌对这种情感来说是一种乐趣，但并不是一种新鲜事物。

- [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [mæm, mɑːm, məm] , - [hiː; hi] [ðen] [sed] ,  
**I think — I understand , Ma'am , he then said ,**

- 我 思考 — 我 理解 , 女士 , - 他 然后 说 ,

“我想——我明白了，夫人，”他接着说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [moʊst] [ʌnˈwəːðili] , [aɪ]  
**you are the lady who inhabited the apartment to which , most unworthily , I**

- 你 是 这 女士 WHO 有人居住的 这 公寓 到 哪个 , 最多 不值得 , 我

[hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ? -

**have succeeded ?** -

有 成功了 ? - “您就是那位住着我如今无比不配住的公寓的女士吗？”

[ˈdʒuːljət, -liət] [boʊd] .  
**Juliet bowed** .

朱丽叶 鞠躬 .

朱丽叶鞠了一躬。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtruːli] [kənˈsɜːrnd] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət][ə; eɪ] [misˈteɪk] [soʊ] [priˈpɑːstərəs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]  
**I am truly concerned , Ma'am , at a mistake so preposterous in our**

- 我 是 真的 担心的 , 女士 , 在 一个 错误 所以 荒谬 在 我们的  
[ˈdestɪnɪz] ,  
**destinies** ,

命运 , “夫人，我真的非常担忧，我们的命运竟然会犯下如此荒谬的错误。”

[soʊ] [daɪəˈmetrɪkli] [ɪn] [ɑːpəˈzi(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmerɪts] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪˈmjʊrɪz] [soʊ] [mʌtʃ]  
**so diametrically in opposition to our merits , as that which immures so much**

所以 径直地 在 反对 到 我们的 优点 , 作为 那 哪个 不朽者 所以 很多

[ˈbjuːti] [ænd; ænd] [ɡreɪs] ,

**beauty and grace** ,

美丽 和 优雅 ,

与我们所拥有的优点截然相反，它蕴含着如此多的美丽和优雅。

[wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst] [wɪ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] , [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪks] ; [waɪl] [soʊ][wɔːrn] - [aʊt] ,  
**which every one must wish to behold , in the attics ; while so worn - out ,**

哪个 每一个 — 必须 希望 到 看哪 , 在 这 阁楼 ; 尽管 所以 磨损 - 出去 ,

每个人都想在阁楼里看看；尽管已经破旧不堪，

[ænd; ænd] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,  
**and good - for - nothing an old fellow as I am** ,

和 好的 - 为了 - 没有什么 一个 老的 同伴 作为 我 是 ,

而我，却是一个一事无成的老家伙。

[frʌm; frəm] [huːm] [ˈevri] [ˈbɑːdi][mʌst; məst] [wɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ðər; ðər] [aɪz] , [ɪz] [pɜːrtʃt] , [fəl] [ɪn] [frʌnt] ,  
**from whom every body must wish to turn their eyes , is perched , full in front ,**

从 谁 每一个 身体 必须 希望 到 转动 他们的 眼睛 , 是 栖息 , 满的 在 正面 ,

所有人都想避开的那个人，就栖息在正前方，

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t][soʊ] ['evri] [wei] [jɔr; jər] [su:'prəriər] [du:] .  
**and precisely on the very spot so every way your superiour due** .  
和 恰恰 在 这 非常 点 所以 每一个 方式 你的 优越 到期的 .

正好在原地，所以你的上级在各方面都应得到应有的尊重。

[wət'evər] ['wɪkɪd] [elf][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [di:d] ,  
**Whatever wicked Elf has done this deed** ,  
任何 邪恶 精灵 有 完毕 这 契据 ,  
不管是什么邪恶的精灵做了这件事，

[aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['hɑ:rtɪli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [jər] [ɪn][ɪts][ɑ:pə'reɪf(ə)n] ; [ænd; ənd] ['hʌmbli] ['redi] ,  
**I confess myself heartily ashamed of my share in its operation ; and humbly ready** ,  
我 承认 我 衷心地 羞愧 的 我的 分享 在 它是 手术 ; 和 谦卑地 准备好 ;  
我由衷地承认自己对参与其中感到羞愧；并且谦卑地准备着，

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['betər] [dʒi:niəs] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:]  
**should any better genius come amongst us , with a view to putting things into**  
应该 任何 更好的 天才 来 在 我们 , 和 一个 看法 到 推杆 事物 进入  
[ðer; ðər][pra:pər]['pleɪsɪz] ,  
**their proper places** ,  
他们的 恰当的 地方 ,  
如果将来有更杰出的天才来到我们中间，能够将事物归位，

[tu:; tə] [ə'gri:] , [i:'ðər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɑ:dʒd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]  
**to agree , either that you should be lodged , in the face of day , in the drawing**  
到 同意 , 任何一个 那 你 应该 是 已提交 , 在 这 脸 的 天 , 在 这 绘画  
- [ru:m] ,  
- **room** ,  
- 房间 ,

同意，要么你被安置在客厅里，要么就得在白昼的阳光下待着。

[ænd; ənd][aɪ][bi:; bi] [dʒæmd] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ; [ɔ:r] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [br'kʌm]  
**and I be jammed , out of sight , in the garret ; or — that you should become**  
和 我 是 卡住 , 出去 的 视线 , 在 这 阁楼 ; 或者 — 那 你 应该 变得  
['gaʊti] [ænd; ənd] [dɪ'kreɪt] ,  
**gouty and decrepit** ,  
痛风 和 衰老 ,

而我则被困在阁楼里，不见天日；或者——你会患上痛风，变得衰老不堪，

[ænd; ənd][aɪ] [groʊ] ['sʌd(ə)nli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)] . -  
**and I grow suddenly young and beautiful** . '  
和 我 生长 突然 年轻的 和 美丽的 . -  
我突然变得年轻漂亮了。

['dʒu:ljət, -liət][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [smaɪl] , [jet] ['weɪtɪd] [sʌm; səm][eksplə'neɪf(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .  
**Juliet could not but smile , yet waited some explanation without speaking** .  
朱丽叶 可以 不是 但 微笑 , 然而 等待 一些 解释 没有 请讲 .  
朱丽叶不禁露出微笑，但她没有说话，等待着解释。

[tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪdʒɪd] [fɪtʃər] [ɪ'mɪ:diətli] [kɔ:t] , - [aɪ]  
**Charmed with the smile , which his own rigid features immediately caught , ' I**  
迷住了 和 这 微笑 , 哪个 他的 自己的 死板的 特征 立即地 捕捉 , ' 我  
[hæv; həv][soʊ] ['fri:kwəntli] ,  
**have so frequently** ,  
有 所以 频繁地 ,  
他被那笑容所吸引，他僵硬的脸上也立刻浮现出同样的笑容。“我经常……”

- [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
' **he continued** ,  
- 他 持续 ,  
他继续说道：



- ['pɒndəd] [ænd; ənd][ˈru:məˌneɪtɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [wɪt] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeriəl] [ˈbi:ɪŋs] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv]  
- **pondered and ruminated upon the good which those little aerial beings I speak of**  
- 沉思 和 反刍 之上 这 好的 哪个 那些 小的 天线 生物 我 说话 的  
[maɪt] [du:] ;  
**might do ;**  
可能 做 ;

我反复思索着我所说的那些小小的空中生物可能会带来的益处；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋz] [wɪt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪˈdres] ; [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [ju: ˈes] ,  
**and the wrongs which they might redress ; were they permitted to visit us ,**  
和 这 错误 哪个 他们 可能 纠正 ; 是 他们 允许 到 访问 我们 ;  
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**now and then ,**  
现在 和 然后 ;

以及他们本可以纠正的错误；如果他们被允许时不时地来拜访我们的话，

[æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ; [ðæt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ] [dri:m] [waɪl]  
**as we read of their doing in days of yore ; that , sometimes , I dream while**  
作为 我们 读 的 他们的 正在做 在 天 的 昔时 ; 那 , 有时 , 我 梦 尽管  
[waɪd] [əˈweɪk] ,  
**wide awake ,**  
宽的 醒 ,

正如我们读到的他们昔日的所作所为；有时，我甚至会在清醒的梦中梦到这些事。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪ]  
**and fancy**  
和 想要

华丽

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [fi:l] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈæntɪk] [kəˈrekʃnz] ; [ɔ:r]  
**I see them ; and feel myself at the mercy of their antic corrections ; or**  
我 看 他们 ; 和 感觉 我 在 这 怜悯 的 他们的 滑稽 更正 ; 或者  
[rɪˈsi:v] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈprez(ə)nts] ,  
**receive courteous presents ,**  
收到 有礼貌 礼物 ,

我看见他们；感到自己任由他们滑稽的纠正摆布；或者收到礼貌的礼物，

[ɔ:r] [ˈhoʊlsəm] [ədˈvaɪs] .  
**or wholesome advice .**  
或者 健康 建议 .

或者一些有益的建议。

[dʒʌst] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] , [mɪˈθɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈpɪrd]  
**Just this moment , as you were passing , methought one of them appeared**  
只是 这 片刻 , 作为 你 是 通过 , 我的想法 一 的 他们 出现  
[tu:; tə][em ˈi:] ! -  
**to me ! ' -**  
到 我 ! -

就在刚才，你经过的时候，我好像看到其中一个出现了！

[ˈdʒu:lɪjət, -liət] , [sərˈpraɪzd] , [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [lʊkt] [raʊnd] .  
**Juliet , surprised , involuntarily looked round .**  
朱丽叶 , 惊讶 , 不由自主 看起来 圆形的 .

朱丽叶惊讶地环顾四周。

- [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , " [wens] [ˈhæpənz] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [ˈwɜ:rði] [ænˈti:k] ,  
- **And it said to me , " Whence happens it , my worthy antique ,**  
- 和 它 说 到 我 , " 何处 发生 它 , 我的 值得 古董 ,  
它对我说：“我尊贵的古董啊，这究竟是怎么回事呢？”

[ðæt] [juː; jʊ] [groʊ] [æz; əz] ['kʌvətəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ？  
**that you grow as covetous as you are rich ？**  
那 你 生长 作为 贪婪的 作为 你 是 富有的 ？

你变得像富有一样贪婪吗？

[ber] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][peɪnz] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪzər] ,  
**Bear , for your pains , the punishment due to a miser ,**  
熊 , 为了 你的 疼痛 , 这 惩罚 到期的 到 一个 吝啬鬼 ,  
忍受你吝啬鬼应得的惩罚吧。

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [hɔːrd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] , [wɪð; wɪθ]  
**of receiving money that you must not hoard ; and of presenting , with**  
的 接收 钱 那 你 必须 不是 囤 ; 和 的 呈现 , 和  
[jʊr; jər] [oʊn] [ævə'ɹɪʃəs] [hænd] ,  
**your own avaricious hand ,**  
你的 自己的 贪婪 手 ,

收到你不应该囤积的钱财；并且亲手将贪婪的钱财呈献出去，

[ðɪs] [pɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huːz] ['dwelɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [juː'sɜːpt] ; [jet] [huː]  
**this purse to the fair young creature whose dwelling you have usurped ; yet who**  
这 钱包 到 这 公平的 年轻的 生物 谁 住宅 你 有 篡夺 ; 然而 who  
这笔钱要给那位你侵占了住所的美丽少女；然而，她

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 389** ]  
[ 页 - ]

[第389页]

[ri'zaɪdz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][moʊst] [rɪ'zemblz] , [ðə; ði][ ɡɒdz ][ænd; ənd] ['ɡɒdɪsɪz] . " -  
**resides nearest to those she most resembles , the gods and goddesses . " ' -**  
居住地 最近的 到 那些 她 最多 类似 , 这 神 和 女神们 : " -  
她居住的地方离她最像的那些存在——神祇们——最近。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loo] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][pʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['ɪntuː]  
**With these words , and a low bow , he would have put his purse into**  
和 这些 字 , 和 一个 低的 弓 , 他 会 有 放 他的 钱包 进入  
[hɜːr; hər][hænd] ;  
**her hand ;**  
她 手 ;

说完这些话，他微微鞠躬，便将钱包放在她手中；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ 'staːtɪŋ ] [bæk] , [aɪ 'tiː] [drɒpt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .  
**but upon her starting back , it dropt at her feet .**  
但 之上 她 开始 后退 , 它 掉落 在 她 脚 .  
但当她转身往回走时，它掉在了她的脚边。

[sə'praɪz] , [jet] [tʌtʃt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzd] , [baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**Surprized , yet touched , as well as amused , by a turn so unexpected to his**  
惊讶 , 然而 感动 , 作为 出色地 作为 觉得好笑 , 经过 一个 转动 所以 意外 到 他的  
['plezntri] ,  
**pleasantry ,**  
玩笑 ,

他既感到惊讶，又深受感动，同时也觉得很有趣，因为这完全出乎他意料的转变，与他之前的友好态度截然不同。

['dʒuːljət, -liət] , ['greɪsfəli] [rɪ'stɔːrɪŋ] , [ðoʊ] ['fɜːrmlɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔːfər] , ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [θæŋks]  
**Juliet , gracefully restoring , though firmly declining his offer , uttered her thanks**  
朱丽叶 , 优雅地 恢复 , 尽管 牢牢 下降 他的 提供 , 说出 她 谢谢  
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,  
**for the kindness of his intentions ,**  
为了 这 仁慈 的 他的 意图 ,

朱丽叶优雅地恢复了平静，虽然坚决拒绝了他的提议，但还是感谢了他的好意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈswiːtnəs]    [soʊ]    [ʌnsəˈspɪʃəs]    [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,  
with    a    sweetness    so    unsuspicious    of    evil ,  
和    一个    甜味    所以    不带怀疑的    的    邪恶的 ,  
带着一种毫无邪恶疑虑的甜蜜,

[ðæt]    [ðeɪ]    [ˈsepəreɪtɪd]    [wɪð; wɪθ][æz; əz]    [strɔːŋ]    [æn; ən]    [ɪmˈpreʃ(ə)n]    [ʌv; əv]    [ˈwʌndər]    [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,  
that    they    separated    with    as    strong    an    impression    of    wonder    upon    his    part ,  
那    他们    分开    和    作为    强的    一个    印象    的    想知道    之上    他的    部分 ,  
[æz; əz] , [əˈpɑːn][hɜːrɪz] ,  
as , upon    hers ,  
作为 ,    之上    她的 ,  
他们分别时, 他心中和她心中都充满了惊奇之情。

[ʌv; əv]    [ˈgrætɪtuːd] .  
of    gratitude .  
的    感激 .  
感恩之心。

[ˈæŋkʃəs]    [tuː; tə]    [rɪˈliːv]    [ðə; ði][pərˈpleksəti]    [ðʌs]    [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ænd][tuː; tə][ˈset(ə)l][hɪz; ɪz]    [əˈpɪnjən] , [hiː; hi]  
Anxious    to    relieve    the    perplexity    thus    excited ,    and    to    settle    his    opinion ,    he  
焦虑的    到    缓解    这    困惑    因此    兴奋的 ,    和    到    定居    他的    观点 ,    他  
[kənˈtɪnjuːd]    [tuː; tə]    [wɑːtʃ] ,  
continued    to    watch ,  
持续    到    手表 ,  
为了消除由此产生的困惑, 并确定自己的观点, 他继续观察。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]    [əˈgen]    [əˈdres]    [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər]    [əˈwer] , [naʊ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [ˈpɜːrpəs] , [ʃiː; ʃi]    [fled]  
but    could    not    again    address    her ;    for    aware ,    now ,    of    his    purpose ,    she    fled  
但    可以    不是    再次    地址    她 ;    为了    意识到的 ,    现在 ,    的    他的    目的 ,    她    逃亡  
[daʊn] ,  
down ,  
向下 ,  
但他无法再和她说话了; 因为她现在明白了他的意图, 便逃走了。

[ɔːr][ˈdɑːrtɪd]    [ʌp]    [sterz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈswɪftnəs]    [ðæt]    [dɪˈfaɪd]    [pərˈsuːt] ; [jet]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈpæsɪŋ]  
or    darted up    stairs ,    with    a    swiftness    that    defied    pursuit ;    yet    with    a    passing  
或者    飞镖    向上    楼梯 ,    和    一个    速度    那    违抗    追逐 ;    然而    和    一个    通过  
[ˈkɜːrtəsi] ,  
courtesy ,  
礼貌 ,  
或者飞快地冲上楼梯, 速度之快令人难以追赶; 但同时又带着一丝礼貌,

[ðæt]    [mɑːrkt]    [rɪˈspektfəl]    [rɪˈmembrəns] .  
that    marked    respectful    remembrance .  
那    标记    尊重    纪念 .  
这是表达敬意和缅怀的方式。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈsaːləteri]    [ˈhɑːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][noʊ]    [ɪntərˈmɪ(ə)n]    [bʌt; bət][fɔːr; fər]    [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ]  
Thus ,    in    a    life    of    solitary    hardship ,    with    no    intermission    but    for    mortifying  
因此 ,    在    一个    生活    的    孤    困境 ,    和    不    中场休息    但    为了    令人羞愧  
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
disappointment ,  
失望 ,  
因此, 在孤独艰辛的一生中, 除了令人沮丧的失望之外, 没有丝毫喘息之机。

[pæst]    [ˈnɪrli]    [θriː]    [wiːks] , [wen]    [ˈdʒuːljət, -liət]    [faʊnd] , [wɪð; wɪθ]    [əˈfraɪt]    [ænd; ænd]    [əˈstɑːnɪʃmənt] ,  
passed    nearly    three    weeks ,    when    Juliet    found ,    with    affright    and    astonishment ,  
通过了    几乎    三    周 ,    什么时候    朱丽叶    成立 ,    和    恐惧    和    惊讶 ,  
将近三个星期过去了, 朱丽叶惊恐万分地发现,

[ðæt] [ɔ:l] [ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][wɜ:rk] [si:md] [æt; ət][æn; ən][end] .  
**that all orders for work seemed at an end .**  
那 全部 订单 为了 工作 似乎 在 一个 结尾 .

所有工作订单似乎都结束了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] , [hu:z] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər]['oʊnli]  
**It was no longer the season for Brighthelmstone , whose visitors were only**  
它 曾是 不 更长 这 季节 为了 布莱特赫尔姆斯通 , 谁 访客 是 仅有的  
[æksə'dent(ə)l] ['stræglə] , [ðæt] ,  
**accidental stragglers , that ,**  
偶然 掉队者 , 那 ,

对于布莱特赫尔姆斯通队来说, 这已经不再是他们的赛季了, 他们的访客只是一些偶然落单的游客。

[hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [hæd; həd] ['ni:ðər] [ker] [nɔ:r] ['li:ʒər] [bʌt; bət]  
**here to - day , and gone to - morrow , had neither care nor leisure but**  
这里 到 - 天 , 和 已消失 到 - 明天 , 有 两者都不 关心 也不 闲暇 但  
[fɔ:r; fər] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .  
**for rambling and amusement .**  
为了 漫无边际 和 娱乐 .

今天在这里, 明天就走了, 除了闲逛和娱乐, 既无忧无虑也无闲暇。

[ðə; ði] ['rezɪdənts] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪnkən'sɪdrəbl] , [wɜ:r; wər] [su:n] [sɜ:rvd] ; [fɔ:r; fər]['elinə; -,nɔ:]  
**The residents , though by no means inconsiderable , were soon served ; for Elinor**  
这 居民 , 尽管 经过 不 方法 微不足道的 , 是 很快 服务 ; 为了 埃莉诺  
[wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['lu:(i)s] ,  
**was removed to Lewes ,**  
曾是 已移除 到 刘易斯 ,

虽然居民人数不少, 但很快就得到了安置; 因为埃莉诺被迁往了刘易斯。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [bɜ:st] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .  
**and her influence was lost with her presence .**  
和 她 影响 曾是 丢失的 和 她 在场 .

她的影响力随着她的离开而消失。

[sʌm; səm] [nu:] ['meʒər] , ['ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] , [bɪ'keɪm] ['nesəserɪ] ;  
**Some new measure , therefore , for procuring employment , became necessary ;**  
一些 新的 措施 , 所以 , 为了 采购 就业 , 成为 必要的 ;  
[ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [wʌns] [mɔ:r] ,  
**and Juliet , once more ,**  
和 朱丽叶 , 一次 更多的 ,

因此, 必须采取一些新的措施来获得工作; 朱丽叶又一次.....

[wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [meɪk] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] ['mɑ:tsən] .  
**was reduced to make application to Miss Matson .**  
曾是 减少 到 制作 应用 到 错过 马特森 .

只能向马特森小姐提出申请。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜ:rk] [prɪ'perd]  
**In passing , therefore , one morning , through the shop , with some work prepared**  
在 通过 , 所以 , 一 早晨 , 通过 这 店铺 , 和 一些 工作 准备  
[fɔ:r; fər] ['kæərɪŋ] [hoʊm] ,  
**for carrying home ,**  
为了 携带 家 ,

因此, 一天早上, 我路过店铺时, 手里拿着一些准备带回家的作品,

[ʃɪ; ʃɪ] [stɒpt] [tu:; tə]['oʊpən][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] - [æt; ət]  
**she stopt to open upon the subject ; but the appearance of Miss Bydel at**  
她 停止 到 打开 之上 这 主题 ; 但 这 外貌 的 错过 - 在  
[ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**the door ,**  
这 门 ,

她停下来想谈谈这个话题; 但这时拜德尔小姐出现在门口,

[ɪn'dʒɒst] [hɜːr; hær] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['heɪstɪ][ə'pɑ:lədʒi] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [rɪ'tri:t] ;  
**induced her , with an hasty apology , to make an abrupt retreat ;**  
诱导 她 , 和 一个 仓促 道歉 , 到 制作 一个 突然 撤退 ;  
他匆忙道歉, 诱使她立即撤退;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɜːrksəm] ,  
**that she might avoid an encounter which , with that lady , was always irksome ,**  
那 她 可能 避免 一个 遇到 哪个 , 和 那 女士 , 曾是 总是 烦人的 ,  
[ɪf] [nɑːt][ˈpeɪnf(ə)] ,  
**if not painful ,**  
如果 不是 痛苦 ,  
这样她就可以避免与那位女士的会面, 因为与她会面总是令人恼火, 甚至痛苦。

[frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ʌnkən'streɪnd] [kɜːrɪ'ɑːsəti] ; [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡroʊsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hær]  
**from her unconstrained curiosity ; joined to the grossness of her**  
从 她 不受约束的 好奇心 ; 加入 到 这 恶心的 她  
[kən'sepʃnz] [ænd; ənd] [ rɪ'mɑːks ] .  
**conceptions and remarks .**  
概念 和 评论 .  
源于她无拘无束的好奇心; 再加上她粗俗的观念和言论。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'ɑːviː]  
**CHAPTER XLIV**  
章 xliv

第四十四章

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ɪn][ɑːr 'iː - 'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [wʌz; wəz] [stɒpt] , [baɪ][hɜːr; hær] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,  
**Juliet , in re - mounting the stairs , was stopt , by her new acquaintance ,**  
朱丽叶 , 在 关于 - 安装 这 楼梯 , 曾是 停止 , 经过 她 新的 熟人 ,  
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .  
**before the door of his apartment .**  
前 这 门 的 他的 公寓 .  
朱丽叶重新走上楼梯时, 被她的新相识拦在了他公寓的门口。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , - [hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [dɪ'spɑːtʃəli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] ,  
**' If you knew , ' he said , ' how despitefully I have been treated ,**  
- 如果 你 知道 , - 他 说 , - 如何 尽管如此 我 有 到过 治疗 ,  
“如果你知道,”他说, “我受到了多么不公平的对待,

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɪzrəbli] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pɪntʃt] ,  
**and how miserably black and blue I have been pinched ,**  
和 如何 惨痛地 黑色的 和 蓝色的 我 有 到过 捏 ,  
我被掐得遍体鳞伤, 狼狈不堪。

[baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪmp] [huːz] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] , [sliːp] [wʊd] [flaɪ][jʊr; jər] [aɪz] [æt; ət]  
**by the little Imp whose offer you have rejected , sleep would fly your eyes at**  
经过 这 小的 重要 谁 提供 你 有 拒绝 , 睡觉 会 飞 你的 眼睛 在  
[naɪt] ,  
**night ,**  
夜晚 ,  
你拒绝了那个小恶魔的提议, 他会让你夜不能寐。

[frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .  
**from remorse for your hardness of heart .**  
从 悔恨 为了 你的 硬度 的 心 .  
因你铁石心肠而感到懊悔。

[ɪts] [ˈɪmpjɪp] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [maɪn] .  
**Its Impship insists upon it , that the fault must all be mine .**  
它是 船 坚持 之上 它 , 那 这 过错 必须 全部 是 矿 .

它的精灵坚持认为, 所有的错都一定是我的。

[wʌt] ！  
**What ！**  
什么 ！

什么！

[aɪˈtiː] [kraɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] [pərˈsweɪd] [ˌemˈiː] , [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [huːz] [feɪs] [biːmz] [wɪð; wɪθ]  
**it cries , would you persuade me , that a young creature whose face beams with**  
它 哭泣 , 会 你 说服 我 , 那 一个 年轻的 生物 谁 脸 光束 和  
[səˈlestʃ(ə)l] [ˈswiːtnəs] ,  
**celestial sweetness ,**  
天体 甜味 ,

它哭喊着, 你能说服我吗, 一个脸上洋溢着天籁般甜美光芒的年轻生命,

[huːz] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmelədi] , [huːz] [aɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌvz]  
**whose voice is the voice of melody , whose eyes have the softness of the Dove's**  
谁 嗓音 是 这 嗓音 的 旋律 , 谁 眼睛 有 这 柔软 的 这 鸽子的  
— -  
— ！  
— -  
— -

她的嗓音宛如天籁, 她的眼神如同鸽子般温柔——

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər][hiː; hi]  
**Juliet , though she smiled , would have escaped ; but he told her he**  
朱丽叶 , 尽管 她 微笑 , 会 有 逃脱 ; 但 他 讲述 她 他  
[mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] .  
**must be heard .**  
必须 是 听到 .

朱丽叶虽然面带微笑, 但她本想逃走; 但他告诉她, 他必须被人听到。

- [wʊd] [juː; jʊ] [pərˈsweɪd] [ˌemˈiː] , [kwʊθ][maɪ] [sprɪt] , [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ænˈdʒelɪk] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,  
**' Would you persuade me , quoth my sprite , that such an angelic personage ,**  
- 会 你 说服 我 , 引用 我的 精灵 , 那 这样的 一个 天使般的 人士 ,  
“你能说服我吗? ”我的精灵问道, “这样一位天使般的人物……”

[wʊd] [ˈræðər] [let][maɪ] [pʊr] [dɪˈspaɪzd] [kɔɪn] [ˈkæŋkər][ænd; ənd] [rʌst] [ɪn][jʊr; jər][ˈmaɪzərli] [ˈkɒfəz] ,  
**would rather let my poor despised coin canker and rust in your miserly coffers ,**  
会 相当 让 我的 贫穷的 被鄙视的 硬币 溃疡 和 锈 在 你的 吝啬鬼 金库 ,  
我宁愿让我那可怜的、被你鄙视的硬币在你吝啬的金库里腐烂生锈。

[ðæn; ðən] [dɪˈspɜːrs] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn][kaɪnd] , [ˈdʒenərəs] , [ɔːr][ˈjuːsf(ə)l] [ækˈtɪvəti] ?  
**than disperse it about in the world , in kind , generous , or useful activity ?**  
比 分散 它 关于 在 这 世界 , 在 种类 , 慷慨的 , 或者 有用 活动 ?  
而不是将其以实物、慷慨或有益的方式传播到世界各地?

[noʊ] , [maɪ] [ænˈtiːk] , [kənˈtɪnjuːz] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [elf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [aɪˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [ˈklʌmzi] ,  
**No , my antique , continues my little elf , you have presented it in some clumsy ,**  
不 , 我的 古董 , 继续 我的 小的 精灵 , 你 有 呈现 它 在 一些 笨拙 ,  
[hʌntʃi] ,  
**hunchy ,**  
驼背 ,

不, 我的古董, 我的小精灵继续说道, 你把它展示得笨拙、佶偻,

[ˈɔ:kwərd] [moʊd] , [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [di:m] [ju:; jʊ][æn; ən] [ʌnˈwɜ:rði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ˈferi]  
**awkward mode , that has made her deem you an unworthy bearer of fairy**  
尴尬的 模式 , 那 有 制成 她 认为 你 一个 不配 持有人 的 仙女  
[gifts] ;  
**gifts** ;  
礼物 ;

尴尬的气氛让她认为你不配成为仙女礼物的传递者；

[ænd; ənd][ji:; ji] [flaɪz] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [waɪnz] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈsʌkər] ,  
**and she flies the downy wings of my gentle succour ,**  
和 她 苍蝇 这 绒毛状 翅膀 的 我的 温和的 救助 ,  
她乘着我温柔救助的绒毛翅膀飞翔，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [rʌf] [ænd; ənd] [klɔ:z] . -  
**from the fear of falling into your rough and uncooth claws .** ' -  
从 这 害怕 的 坠落 进入 你的 粗糙的 和 不平滑 爪子 . -  
害怕落入你粗糙不平的爪牙之下。

[ˈdʒu:ljet, -liət] , [hu:] [naʊ] , [θru:] [ðə; ði] [ɪ] - [kloʊzd] [ˈfɪŋgəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgaʊti] [hænd] , [diˈsə:nd]  
**Juliet , who now , through the ill - closed fingers of his gouty hand , discerned**  
朱丽叶 , WHO 现在 , 通过 这 患病的 - 关闭 手指 的 他的 痛风 手 , 辨别  
[hɪz; ɪz] [prɪˈperd] [pɜ:rs] ,  
**his prepared purse ,**  
他的 准备 钱包 ,  
朱丽叶透过他那只患有痛风、手指紧闭的手，看到了他事先准备好的钱包。

[ˈsɪriəsli] [ˈbɛgd] [tu:; tə] [diˈklaɪn] [ðɪs] [diˈskʌʃ(ə)n] .  
**seriously begged to decline this discussion .**  
严重地 乞求 到 衰退 这 讨论 .  
我恳求拒绝这次讨论。

- [wʌt] [ˈmæɪlɪs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [em ˈi:] ! -  
**! What malice you must bear me !** '-  
- 什么 恶意 你 必须 熊 我 ! -  
你对我怀有何等的恶意！

[hi:; hi][kraɪd] .  
**he cried .**  
他 哭 .  
他哭了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfɔrli] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˈi:v(ə)l][ˈdʒi:niəs] !  
**! You are surely in the pay of my evil genius !**  
- 你 是 一定 在 这 支付 的 我的 邪恶的 天才 !  
“你肯定是受我邪恶天才的指使！ ”

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [hwipt] [wɪð; wɪθ] [ˈnetlz] , [ɔ:r] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] , [ɔ:l] [naɪt] ,  
**and I shall be whipt with nettles , or scratched with thorns , all night ,**  
和 我 将 是 鞭子 和 荨麻 , 或者 刮痕 和 荆棘 , 全部 夜晚 ,  
我整夜都要被荨麻鞭打，或被荆棘划伤。

[ɪn] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪljər] !  
**in revenge of my failure !**  
在 复仇 的 我的 失败 !  
为了报复我的失败！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑ:rs(ə)l] , [tu:] , — [wɪtʃ] [streɪnz] [ðə; ði] [faɪn] [ˈfaɪbəz][ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] [hændz] , — [kæst]  
**And that parcel , too , — which strains the fine fibres of your fair hands , — cast**  
和 那 包裹 , 也 , — 哪个 菌株 这 美好的 纤维 的 你的 公平的 双手 , — 投掷  
[aɪ ˈti:][bʌt; bət] [daʊn] ,  
**it but down ,**  
它 但 向下 ,  
还有那件包裹——它让你的纤细双手都有些酸痛——也把它扔到一边吧。

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)] [elvz] [wɪl] ['strʌɡ(ə)] [tuː; tə] [kən'veɪ] [aɪ 'tiː] ['seɪfli] [tuː; tə][jɔː; jər]  
and millions of my little elves will struggle to convey it safely to your  
和 百万 的 我的 小的 精灵 将要 斗争 到 传达 它 安全 到 你的  
[ˈtʃeɪmbər] . -  
chamber . '  
房间 . -

我的数百万小精灵将竭尽全力，将它安全地送到您的房间。

- [aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðer; ðər][dek'sterəti] , - ['ænsər] ['dʒuːljət, -liət] , - [nɔːr][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
' I doubt not their dexterity , ' answered Juliet , ' nor the benevolence of their  
- 我 怀疑 不是 他们的 灵巧 , - 回答 朱丽叶 , - 也不 这 仁 的 他们的  
[ˈfæbrɪˌkeɪtər] ;  
fabricator ;  
制造商 ;

“我毫不怀疑他们的技艺，”朱丽叶回答说，“也不怀疑制造者的仁慈；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃɔːr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][waːnt][noʊ] [help] . -  
but I assure you , Sir , I want no help . '  
- 但 我 保证 你 , 先生 , 我 想 不 帮助 . -

但我向您保证，先生，我不需要任何帮助。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [ðer; ðər] ['eriəl] ['sɜːrvɪsɪz] , [deɪn] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [maɪn] !  
' If you will not accept their aerial services , deign , at least , not to refuse mine !  
- 如果 你 将要 不是 接受 他们的 天线 服务 , 设计 , 在 至少 , 不是 到 拒绝 矿 !  
-  
-  
-

“如果你不接受他们的空中服务，至少也请你不要拒绝我的服务吧！ ”

[hiː; hi] [ɪn'devər] , [naʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gaʊn] - ['pækɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ; ['læfɪŋli]  
He endeavoured , now , to take the gown - packet into his own hands ; laughingly  
- 他 努力 , 现在 , 到 拿 这 袍 - 包 进入 他的 自己的 双手 ; 笑着  
[ˈseɪɪŋ] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] [rɪ'zɪstəns] ,  
saying , upon her grave resistance ,  
- 说 , 之上 她 严重 反抗 ,

他随即试图亲自接过那包长袍；见她极力反抗，便笑着说：

- [br'wer] , [fer] [nɪmf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmənt] [sen'seɪʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'weɪkən] ,  
' Beware , fair nymph , of the dormant sensations which you may awaken ,  
- 提防 , 公平的 仙女 , 的 这 休眠 感觉 哪个 你 可能 觉醒 ,

“美丽的仙女啊，当心你或许会唤醒那些沉睡已久的情感。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [em 'iː] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'iː] !  
if you should make me suppose you afraid of me !  
如果 你 应该 制作 我 认为 你 害怕的 的 我 !

如果你让我觉得你害怕我！

[ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [deɪ] [ɪz][pæst] , [ə'læs] !  
Many a long day is past , alas !  
许多 一个 长的 天 是 过去的 , 唉 !

唉，漫长的一天已经过去了！



[ænd; ənd] [gɔ:n] , [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] ['flætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪk'saɪɪŋ] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ]  
**and gone , since I could flatter myself with the idea of exciting fear in a**  
和 已消失 , 自从 我 可以 奉承 我 和 这 主意 的 激动人心 害怕 在 一个  
[jʌŋ] [breɪst] ! -  
**young breast !** '  
年轻的 胸部 ! -

然后就消失了，因为我可以自欺欺人地想象着如何激起年轻女孩的恐惧！

[ˈsi:sɪŋ] , [haʊ'veər] , [ðə; ði] [ə'tempt] , ['æftər][sʌm; səm] ['kɜ:rtiəs] [ə'pɑ:lə.dʒi:z] , [hi:; hi] [rɪ'spektfəli] [let]  
**Ceasing , however , the attempt , after some courteous apologies , he respectfully let**  
停止 , 然而 , 这 试图 , 后 一些 有礼貌 致歉 , 他 尊敬 让  
[hɜ:r; hər] [pæs] .  
**her pass .**  
她 经过 .

然而，在礼貌地道歉之后，他停止了尝试，并恭敬地让她通过了。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [tɪŋk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]  
**But , upon entering her room , she heard something chink as she deposited**  
但 , 之上 进入 她 房间 , 她 听到 某物 裂缝 作为 她 已存  
[hɜ:r; hər][ˈpɑ:rs(ə)l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ;  
**her parcel upon a table ;**  
她 包裹 之上 一个 桌子 ;

但是，当她走进房间，把包裹放在桌子上时，听到了一声叮当响；

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][ɪg.zæmɪ'neɪ(ə)n] , [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][slɪp][ˈɪntu:][aɪ 'ti:] ,  
**and , upon examination , found that he had managed to slip into it ,**  
和 , 之上 考试 , 成立 那 他 有 管理 到 滑 进入 它 ,  
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntest] ,  
**during the contest ,**  
期间 这 竞赛 ,

经检查发现，他是在比赛期间设法钻进了那件衣服里。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [pɜ:rs] .  
**a little green purse .**  
一个 小的 绿色的 钱包 .

一个小绿钱包。

[vekst] [æt; ət] [ðɪs] [kən'traɪvəns] ,  
**Vexed at this contrivance ,**  
烦恼 在 这 装置 ,

对这种设计感到恼火，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wʌt] [noʊ] [dɪ'stres] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s]  
**and resolved not to lose an instant in returning what no distress could induce**  
和 已解决 不是 到 失去 一个 立即的 在 返回 什么 不 痛苦 可以 诱导  
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'teɪn] ,  
**her to retain ,**  
她 到 保持 ,

她决心一刻也不敢耽搁，尽快归还那些无论多么痛苦她都不会舍得保留的东西。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'sendɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r]  
**she immediately descended ; but the staircase was vacant , and the door**  
她 立即地 下降 ; 但 这 楼梯 曾是 空缺 , 和 这 门  
[wʌz; wəz] [kloʊzd] .  
**was closed .**  
曾是 关闭 .

她立即走了下去；但楼梯上空无一人，门也关着。

[ˈfɪrf(ə)l] [ˈeni] [dɪˈleɪ] [maɪt] [ˈɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [prɪˈzʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [əkˈseptəns] , [ˈiː; ʃɪ] [əˈsuːmd] [ˈkɜːrɪdʒ]  
**Fearful any delay might authorize a presumption of acceptance , she assumed courage**  
可怕 任何 延迟 可能 授权 一个 假定 的 验收 , 她 假定 勇气  
[tuː; tə][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
**to tap at the door .**  
到 轻敲 在 这 门 .

她担心任何拖延都可能导致对方认为她已经接受了，于是鼓起勇气敲了敲门。

[ə; eɪ] [ˈskæmpərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnstəntli] [rɪˈɡret]  
**A scampering , at the same moment , up the stairs , made her instantly regret**  
一个 四处奔跑 , 在 这 相同的 片刻 , 向上 这 楼梯 , 制成 她 即刻 后悔  
[ðɪs] [ˈmeʒər] ;  
**this measure ;**  
这 措施 ;

与此同时，她飞快地跑上楼梯，但随即又后悔了这个决定；

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [les] , [fɔːr; fər] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈrekəɡnaɪzd] , [ænd; ənd] [əˈbrʌptli]  
**and by no means the less , for finding herself recognized , and abruptly**  
和 经过 不 方法 这 较少的 , 为了 寻找 她自己 认可 , 和 突然  
[ əˈkɒst ] [baɪ] [ʃʌŋ] [ˈɡuːtʃ] ,  
**accosted by young Gooch ,**  
被骚扰 经过 年轻的 古奇 ,

然而，即便她发现自己被认了出来，并被年轻的古奇突然拦住，她仍然感到十分激动。

[ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [sʌn] ,  
**the farmer's son ,**  
这 农民的 儿子 ,

农夫的儿子，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈɡaʊti] [ədˈmaɪərər][hæd; həd] [ˈhɒbəld] [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə]  
**at the very moment that her gouty admirer had hobbled to answer to**  
在 这 非常 片刻 那 她 痛风 仰慕者 有 跛行 到 回答 到  
[hɜːr; həɹ] [ˈsʌmənz] .  
**her summons .**  
她 传票 .

就在那里那位患有痛风的爱慕者一瘸一拐地应召而来的时候。

- [wel] , [siː] [ɪf] [aɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmɑːrksmən] ! -  
**' Well , see if I a'n't a good marksman ! '**  
- 出色地 , 看 如果 我 蚂蚁 一个 好的 神射手 ! -

“哼，看看我枪法够准吧！ ”

[hiː; hi][kraɪd] ; - [fɔːr; fər] [els] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [toʊld]  
**he cried ; ' for else , Ma'am , I might have passed you ; for they told**  
他 哭 ; - 为了 别的 , 女士 , 我 可能 有 通过了 你 ; 为了 他们 讲述  
[em ˈiː] , [bɪˈloʊ] ,  
**me , below ,**  
我 , 以下 ,

他喊道：“不然的话，夫人，我可能就超过您了；因为他们在下面告诉我，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**you were up there , at the very top of the house .**  
你 是 向上 那里 , 在 这 非常 顶部 的 这 房子 .

你当时就在那里，在房子的最顶上。

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈwɔːrənt] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [mæm, mɑːm, məm] ;  
**But I'd warrant to pick you out from a hundred , Ma'am ;**  
但 ID 保证 到 挑选 你 出去 从 一个 百 , 女士 ;

但我敢说，即使从一百个人里，我也能认出你，女士；

[æz; əz] [ni:t] [æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [wəd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪ] [ʃi:p] .

as neat as my father would one of his stray sheep .  
作为 整洁的 作为 我的 父亲 会 一 的 他的 流浪 羊 .

就像我父亲对待他走失的羊一样细致。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪz][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jər; jər] ['kʌmpəni]

But what I come for , Ma'am , is to ask the favour of your company  
但 什么 我 来 为了 , 女士 , 是 到 问 这 偏爱 的 你的 公司  
,  
.  
.

但我此行的目的是，夫人，请求贵公司帮忙。

[ɪf] [ɪts] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)][dʒʌŋkɪt][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][fɑ:rm] . -

if it's agreeable to you , to a little junket at our farm . '  
如果 它是 同意 到 你 , 到 一个 小的 公款旅行 在 我们的 农场 . -

如果你不介意的话，来我们农场小住一会儿吧。

[ðen] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gli:] , [ðə; ði] [sər'praɪzd] [lʊk] [ʌv; əv]

Then , rubbing his hands with great glee , unregarding the surprised look of  
然后 , 擦 他的 双手 和 伟大的 高兴 , 漠不关心 这 惊讶 看 的  
[dʒu:ljet, -liət] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,  
Juliet , at such an invitation ,  
朱丽叶 , 在 这样的 一个 邀请 ,

然后，他搓着手，欣喜若狂，全然不顾朱丽叶对这样的邀请感到惊讶的表情。

[ɔ:r][ðə; ði] [ə'mju:zd] ['wɑ:tʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvənt] [oʊld] [boʊ] , [hi:; hi] [went] ['glibli] [ɑ:n] .

or the amused watchfulness of the observant old beau , he went glibly on .  
或者 这 觉得好笑 警惕 的 这 观察者 老的 帅哥 , 他 去 轻率地 在 .

他轻描淡写地继续说道，或许是那位观察入微的老情人带着玩味的注视。

- ['fɑ:ðəz] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] .

' Father's to give it , Ma'am :  
- 父亲的 到 给 它 , 女士 .

“这是父亲该给的，夫人。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] [oʊld][dæd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

You never saw old dad , I believe , Ma'am ?  
你 绝不 锯 老的 爸爸 , 我 相信 , 女士 ?

夫人，我想您一定没见过老父亲吧？

[ðə; ði][oʊld][dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [oʊld] [tʃæp] ; [ˈoʊnli][hi:; hi][dəunt] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [klʌbz]

The old gentleman's a very good old chap ; only he don't like our clubs  
这 老的 绅士的 一个 非常 好的 老的 小伙子 ; 仅有的 他 不 喜欢 我们的 俱乐部  
:  
:  
:

这位老先生人很好，只是他不喜欢我们的俱乐部。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [spi:k] [kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['mænər] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:rməz] ,

for he says they make me speak quite in the new manner ; so that the farmers ,  
为了 他 说道 他们 制作 我 说话 相当 在 这 新的 方式 ; 所以 那 这 农民 ,  
因为他说他们让我用一种全新的方式说话；所以农民们，

[hi:; hi] [sez] , [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][bi:; bi][æt; ət] .

he says , don't know what I'd be at .  
他 说道 , 不 知道 什么 ID 是 在 .

他说，不知道我会做什么。

[ 'hi:z] ['ræðər]

He's rather  
他是 相当

他相当

[ɪn] [ˈjɪrz] , [mæm, mɑːm, məm] , [pʊr] [mæn] .  
in years , Ma'am , poor man .  
在 年 , 女士 , 贫穷的 男人 .

多年以后, 夫人, 可怜的人。

[hiː; hi][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [haʊ] [θɪŋz] [ɡoʊ] .  
He don't know much how things go .  
他 不 知道 很多 如何 事物 去 .

他对事情的进展不太了解。

[haʊˈevər] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [wel] [ˈmiːnɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] . -  
However , he's a very well meaning old gentleman . '  
然而 , 他是 一个 非常 出色地 意义 老的 绅士 . -

然而, 他是一位心地善良的老绅士。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈɡreɪvli] [ɪnˈkwaɪəd] , [tuː; tə] [wʌt] [ʌnˈnoʊn] [ˈæksɪdənt][ˈʃiː; ʃɪ] [maɪt] [əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][æn; ən]  
Juliet gravely enquired , to what unknown accident she might attribute an  
朱丽叶 严重地 询问 , 到 什么 未知 事故 她 可能 属性 一个

[ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] ?  
invitation so unexpected ?  
邀请 所以 意外 ?

朱丽叶神色凝重地问道, 这突如其来的邀请究竟是什么未知的意外造成的呢?

- [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ˈænsər] [ˈɡuːtʃ] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n]  
' Why , Ma'am , ' answered Gooch , delighted at the idea of having given  
- 为什么 , 女士 , - 回答 古奇 , 高兴极了 在 这 主意 的 拥有 给定

[hɜːr; həɪ][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [səˈpraɪz] ,  
her an agreeable surprize ,  
她 一个 同意 惊喜 ,

“夫人,”古奇回答道, 他很高兴能给夫人一个惊喜。

- [waɪ] [ɪts] [ðə; ði] - [ˈskwaɪər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] .  
' Why it's the ' Squire , Ma'am , that put it into my head .  
- 为什么 它是 这 - 乡绅 , 女士 , 那 放 它 进入 我的 头 .

“是那位乡绅, 夫人, 把这话灌输到我脑子里的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] ?  
You know who I mean ?  
你 知道 WHO 我 意思是 ?

你知道我指的是谁吗?

[ˈaʊər; ɑːr] [rɪtʃ] [ˈkʌz(ə)n] , - [ˈskwaɪər] [ˈtɛdmən] .  
our rich cousin , ' Squire Tedman .  
我们的 富有的 表哥 , - 乡绅 泰德曼 .

我们富有的表兄, 泰德曼乡绅。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .  
He's a great friend of yours , I can assure you , Ma'am .  
他是 一个 伟大的 朋友 的 你的 , 我 能 保证 你 , 女士 .

我可以向您保证, 夫人, 他是您的好朋友。

[hiː; hi] [ˈwʌnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒər] [ˈsædli] .  
He wants you to take a little pleasure sadly .  
他 想要 你 到 拿 一个 小的 乐趣 令人遗憾的是 .

他希望你能稍微享受一下快乐, 虽然这有点可悲。

[ænd; ʌnd] ['hi:z]    ['sædli]    [ə'freɪd] , [tu:] , [hi:; hi] [sez] , [ðæt]    [ju:l]    [mɪs] [hɪm; ɪm] , [naʊ] ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] **And he's sadly afraid , too , he says , that you'll miss him , now he's gone to**  
和 他是 令人遗憾的是 害怕的 , 也 , 他 说道 , 那 你会 错过 他 , 现在 他是 已消失 到  
[taʊn] ;  
**town ;**  
镇 ;

他说, 他也感到很遗憾, 害怕你会想念他, 因为他现在去了城里;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n] , [hi:; hi] [sez] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [wʌn] [ɑ:d]    [θɪŋ]    [ɔ:r] [ə'nʌðər] .  
**for he used often , he says , to bring you one odd thing or another .**  
为了 他 用过的 经常 , 他 说道 , 到 带来 你 一 奇怪的 事物 或者 其他 .

他说, 因为他过去经常会给你带来一些稀奇古怪的东西。

['hi:z] [gɔ:t][ə; eɪ] [faɪn] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði] - ['skwaɪər] .  
**He's got a fine fortune of his own , my cousin the ' Squire .**  
他是 得到 一个 美好的 财富 的 他的 自己的 , 我的 表哥 这 - 乡绅 .

我的表兄“乡绅”自己也拥有一笔可观的财富。

[ænd; ʌnd] ['hi:z] [ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] . — [ænd; ʌnd] ['hi:z] ['teɪkən][ə; eɪ][væst] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] **And he's a widower . — And he's taken a vast liking to you , I can tell**  
和 他是 一个 鳏夫 . — 和 他是 已采取 一个 广阔的 喜欢 到 你 , 我 能 告诉  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

他是个鳏夫。——而且我可以告诉你, 他非常喜欢你。

[mæm, mɑ:m, məm] ; — [soʊ] [hu:]    [noʊz]    . . . . -  
**Ma'am ; — so who knows . . . . ' .**  
女士 ; — 所以 WHO 知道 . . . . -

女士; ——所以谁知道呢.....

['dʒu:lɪjət, -liət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]    ['pɜ:rɪfɪktli]    [ʌn'mu:vɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪgnərənt] ['fɔ:rwərdnəs] , [bʌt; bət] **Juliet would have been perfectly unmoved by this ignorant forwardness , but**  
朱丽叶 会 有 到过 完美 不动 经过 这 无知 前瞻 , 但  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,  
**for the presence of a stranger ,**  
为了 这 在场 的 一个 陌生人 ,

如果不是因为有个陌生人在场, 朱丽叶或许根本不会理会这种无知的冒昧行为。

[tu:; tə] [hu:z]    [gʊd]    [ə'pɪnjən] , ['æftər][hɜ:r; hər]    [ɪk'spɪəriəns]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [bə'nevələns] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] **to whose good opinion , after her experience of his benevolence , she could**  
到 谁 好的 观点 , 后 她 经验 的 他的 仁 , 她 可以  
[nɑ:t][bi:; bi]    [ɪn'dɪfrənt] .  
**not be indifferent .**  
不是 是 冷漠 .

在亲身感受到他的仁慈之后, 她不可能对他无动于衷。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ,    ['ðerfɔ:r] , [ðæt]    [mɑ:rkt]    [hɜ:r; hər][lɪt(ə)][,sætɪs'fækj(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [fə'mɪliər] **With an air , therefore , that marked her little satisfaction at this familiar**  
和 一个 空气 , 所以 , 那 标记 她 小的 满意 在 这 熟悉的  
[dʒoʊ'skoʊsnəs] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][,ɪnvɪ'teɪj(ə)n] ;  
**jocoseness , she declined the invitation ;**  
玩笑 , 她 拒绝 这 邀请 ;

因此, 她带着一种对这种熟悉的玩笑不太满意的神情, 拒绝了邀请;

[ænd; ʌnd]    ['bɛgd]    [ðə; ði]    [jʌŋ]    [mæn][tu:; tə] [ə'kweɪnt] ['mɪstər] ['tɛdmən] , [ðæt] ,    [ðoʊ]    [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] **and begged the young man to acquaint Mr Tedman , that , though obliged to**  
和 乞求 这 年轻的 男人 到 熟人 先生 泰德曼 , 那 , 尽管 有义务 到  
[hɪz; ɪz]    [ɪn'tenʃən] ,  
**his intentions ,**  
他的 意图 ,

并恳求这位年轻人介绍特德曼先生认识他, 尽管他很感激特德曼先生的提议,

[ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊəd] [fiːl] [ə; eɪ] [jet] [ˈhaɪər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːrˈberəns] [tuː; tə] [fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,  
**she should feel a yet higher obligation in his forbearance to forward to her** ,  
她 应该 感觉 一个 然而 更高 义务 在 他的 宽容 到 向前 到 她 ,  
[ɪn][ˈfjuːtʃər] ,  
**in future** ,  
在 未来 ,

她应该感到自己对他的宽容有更大的责任，将来更应该如此。

[ˈeni] [ˈsɪmələr] [prəˈpəʊzlz] .  
**any similar proposals** .  
任何 相似的 提案 .

任何类似的提议。

- [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [kraɪd] [jʌŋ] [ˈguːtʃ] , [əˈstɔːnɪʃt] , - [ðɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] !  
**' Why , Ma'am , ' cried young Gooch , astonished , ' this i'n't a thing you**  
- 为什么 , 女士 , - 哭 年轻的 古奇 , 惊讶 , - 这 我不是 一个 事物 你  
[kæn; kən][get][æt; ət] [ˈevri] [deɪ] !  
**can get at every day !**  
能 得到 在 每一个 天 !

“夫人，”年轻的古奇惊讶地喊道，“这可不是每天都能遇到的事！”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ][meɪn] [ˈfɑːrmɜːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] !  
**We shall have all the main farmers of the neighbourhood !**  
我们 将 有 全部 这 主要的 农民 的 这 邻里 !

我们将邀请附近所有主要的农场主！

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˈɡɪv(ə)n][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] [ðæt] [wiːv] [meɪd] ,  
**for it's given on account of a bargain that we've made** ,  
为了 它是 给定 在 帐户 的 一个 便宜货 那 我们已经 制成 ,

这是因为我们达成了一项协议而给予的。

[ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [slɪp][ʌv; əv][lənd] , [dʒʌst][baɪ]ˈaʊər; ɑːr] [skwer] [heɪ] - [fiːld] .  
**of a nice little slip of land , just by our square hay - field** .  
的 一个 好的 小的 滑 的 土地 , 只是 经过 我们的 正方形 干草 - 场地 .

就在我们方形干草地旁边，有一小块漂亮的空地。

[ænd; ænd] [aɪv] [liːv] [tuː; tə] [tʃuːz] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [maɪˈself] .  
**And I've leave to choose six of the company myself** .  
和 我已经 离开 到 选择 六 的 这 公司 我 .

我还要亲自挑选公司里的六个人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [ˈfɑːrmɜːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !  
**But they won't be farmers , Ma'am , I can tell you !**  
但 他们 惯于 是 农民 , 女士 , 我 能 告诉 你 !

但我可以告诉你，夫人，他们不会成为农民！

[ðeɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ðæt] [noʊ] [ˈbetər] [haʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɡoʊz] .  
**They'll be young fellows that know better how the world goes** .  
他们会 是 年轻的 伙伴们 那 知道 更好的 如何 这 世界 去 .

他们会是些更懂世事的年轻人。

[ænd; ænd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jər; jər] [ɡʊd] [frend] - [ˈskwaɪər] [stʌbz] ; [fɔːr; fər] [ɪts] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd]  
**And we shall have your good friend ' Squire Stubbs ; for it's he that made**  
和 我们 将 有 你的 好的 朋友 - 乡绅 斯塔布斯 ; 为了 它是 他 那 制成  
[ˈaʊər; ɑːr][ˈbɑːrgən] . -  
**our bargain** . '  
我们的 便宜货 . -

我们还会请你的好朋友“斯塔布斯乡绅”来帮忙；因为正是他促成了我们的交易。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [naʊ] , [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][him; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [riˈmɑːkiŋ] [ˈstreɪndʒər] , [sed] , -  
Juliet , now , turning from him to the silent , remarking stranger , said , ' -  
朱丽叶 , 现在 , 转弯 从 他 到 这 沉默的 , 评论 陌生人 , 说 , -  
[aɪ][eɪˈem] [ɪkˈstriːmli] [əˈfeɪmd] ,  
I am extremely ashamed ,  
我 是 极其 羞愧 ,  
朱丽叶转过身, 不再看他, 而是看向那位沉默不语、旁若无人的陌生人, 说道: “我感到非常羞愧。”

[sɜːr] , [tuː; tə] [əbˈtruːd] [ðʌs] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [taɪm] ,  
Sir , to obtrude thus upon your time ,  
先生 , 到 突兀 因此 之上 你的 时间 ,  
先生, 恕我冒昧打扰您。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ˈdestɪnd] [ðɪs] [doʊˈneɪ(ə)n] [kəˈmɪʃənz]  
but the person for whom you so generously destined this donation commissions  
但 这 人 为了 谁 你 所以 慷慨地 注定 这 捐款 佣金  
[em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [aɪ ˈtiː] ,  
me to return it ,  
我 到 返回 它 ,  
但是, 您慷慨捐赠的受赠人委托我将这笔钱退还给他人。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈwɑːntɪd] . -  
with many thanks , and an assurance that it is not at all wanted . ' -  
和 许多 谢谢 , 和 一个 保证 那 它 是 不是 在 全部 通缉 . -  
非常感谢, 并保证我们完全不需要它。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrs] , [bʌt; bət] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [rɪˈsiːvɪŋ] [aɪ ˈtiː]  
She held out her hand with the purse , but , drawing back from receiving it  
她 握住 出去 她 手 和 这 钱包 , 但 , 绘画 后退 从 接收 它  
, - [ˈmædəm] ,  
, ' Madam ,  
, - 女士 ,  
她伸出手, 手里拿着钱包, 但又缩回手, 不肯接。 “夫人,

- [hiː; hi] [kraɪd] ,  
' he cried ,  
- 他 哭 ,  
他喊道:

- [aɪ] [wʊd] [əˈpɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [əˈfend] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [noʊn]  
' I would upon no account offend any one who has the honour of being known  
- 我 会 之上 不 帐户 得罪 任何 一 WHO 有 这 荣誉 的 存在 已知  
[tuː; tə][juː; jʊ] ;  
to you ;  
到 你 ;  
“我绝不会冒犯任何有幸与您相识的人;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [hoʊp] , [ɪnˈsɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] ,  
but you will not , therefore , I hope , insist that I should quarrel with myself ,  
但 你 将要 不是 , 所以 , 我 希望 , 坚持 那 我 应该 争吵 和 我 ,  
但我希望你不会因此坚持让我与自己争吵。

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ? -  
by taking what does not belong to me ? ' -  
经过 采取 什么 做 不是 属于 到 我 ? -  
通过拿走不属于我的东西?

[waɪl] [ˈdʒuːljət, -liət] , [naʊ] , [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [əˈraʊnd] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃɪ]  
**While Juliet , now , looked wistfully around , to discover some place where she**  
尽管 朱丽叶 , 现在 , 看起来 怅然地 大约 , 到 发现 一些 地方 在哪里 她  
[maɪt] [draːp][ðə; ði] [pɜːrs] ,  
**might drop the purse ,**  
可能 降低 这 钱包 ,

朱丽叶此刻正满怀惆怅地环顾四周，希望能找到个地方丢下钱包。

[ʌnˈsiːn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [ˌmɪsɪnˌtɜːrprɪˈteɪʃənz] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdʒʊəriəs] , [ðə; ði] [juːθ]  
**unseen by the young man , whose misinterpretations might be injurious , the youth**  
看不见 经过 这 年轻的 男人 , 谁 误解 可能 是 有害的 , 这 青年  
[ˈvɑːljəbli] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɪskɔːrs] .  
**volubly continued his own discourse .**  
滔滔不绝 持续 他的 自己的 话语 .

年轻人没有注意到，因为他的误解可能会造成伤害，所以青年滔滔不绝地继续着自己的谈话。

- [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ˌentərˈteɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,  
**' We shall give a pretty good entertainment in the way of supper , I assure you ,**  
- 我们 将 给 一个 漂亮的 好的 娱乐 在 这 方式 的 晚餐 , 我 保证 你 ,  
“我向你保证，我们的晚餐一定会非常精彩。”

[mæm, məːm, məm] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [guːs] [æt; ət][tɑːp] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] [æt; ət]  
**Ma'am ; for we shall have a goose at top , and a turkey at**  
女士 ; 为了 我们 将 有 一个 鹅 在 顶部 , 和 一个 火鸡 在  
[ˈbɑːtəm] ,  
**bottom ,**  
底部 ,

夫人，因为我们上面要放一只鹅，下面要放一只火鸡。

[ænd; ænd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][fæt][pɪɡ][æz; əz][ˈevər] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ;  
**and as fine a fat pig as ever you saw in your life in the middle ;**  
和 作为 美好的 一个 胖的 猪 作为 曾经 你 锯 在 你的 生活 在 这 中间 ;  
中间是一头你这辈子见过的最肥美的猪；

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [eɪl] , [ænd; ænd] [miːd] , [ænd; ænd] [plʌntʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][dɪˈzaɪər][tuː; tə]  
**with as much ale , and mead , and punch , as you can desire to**  
和 作为 很多 麦芽酒 , 和 蜂蜜酒 , 和 冲床 , 作为 你 能 欲望 到  
[drɪŋk] .  
**drink .**  
喝 .

尽情畅饮麦芽酒、蜂蜜酒和潘趣酒。

[ænd; ænd] , [æz; əz][ɔːl][maɪ] [ˈsɪstər] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] ,  
**And , as all my sisters are at home ,**  
和 , 作为 全部 我的 姐妹 是 在 家 ,  
而且，由于我的姐妹们都在家，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [breɪs] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][naɪs] [jʌŋ] [læsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] , [brɪˈsaɪdz] [ˈevər]  
**and a brace or so of nice young ladies of their acquaintance , besides ever**  
和 一个 支撑 或者 所以 的 好的 年轻的 姑娘们 的 他们的 熟人 , 除了 曾经  
[soʊ] [ˈmeni] [ˈfɑːrmɜːz] ,  
**so many farmers ,**  
所以 许多 农民 ,

还有他们认识的一两个漂亮年轻姑娘，以及许多农民。

[ænd; ænd][juː ˈes][ˈsev(ə)n] [staʊt] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][maɪ] [klʌb] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] ,  
**and us seven stout young fellows of my club , into the bargain ,**  
和 我们 七 肥硕 年轻的 伙伴们 的 我的 俱乐部 , 进入 这 便宜货 ,  
还有我们俱乐部的七个身强力壮的小伙子，也一起加入了进来。



[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [dæns] .  
**we intend to kick up a dance** .  
我们 打算 到 踢 向上 一个 舞蹈 .

我们打算跳舞。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] , [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] , [mæm, mɑːm, məm] ,  
**It may keep you out a little late** , **to be sure** , **Ma'am** ,  
它 可能 保持 你 出去 一个 小的 晚的 , 到 是 当然 , 女士 ,  
女士, 这可能会让您晚些回家。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪ] - [kɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .  
**but you shall have our chay - cart to bring you home** .  
但 你 将 有 我们的 茶 - 大车 到 带来 你 家 .

但我们会用我们的马车送您回家。

[juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪ] - [kɑːrt] [ʌv; əv] [oʊld] , [mæm, mɑːm, məm] ? -  
**You know our chay - cart of old** , **Ma'am ?** '  
你 知道 我们的 茶 - 大车 的 老的 , 女士 ? -

夫人, 您还记得我们以前的餐车吗?

- [aɪ] , [sɜːr] ? -  
' **I , Sir ?** '  
- 我 , 先生 ? -

“我, 先生? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第3/13页

- [waɪ] , [laʊk] !  
! **Why** , **lauk** !  
- 为什么 , 劳克 !

“为什么，lauk！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][fər'gɑ:t] [ðæt] , [mæm, mɑ:m, məm] ?

**have you forgot that , Ma'am ?**  
有 你 忘了 那 , 女士 ?

夫人，您忘了这件事吗？

[waɪ] [its] ['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪ] - [kɑ:rt] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['braɪtn] , [frʌm; frəm]['mædəm] ['meɪpəlz]

**Why it's our chay - cart that brought you to Brighton , from Madam Maple's**  
为什么 它是 我们的 茶 - 大车 那 带来 你 到 布莱顿 , 从 女士 枫树的

[æt; ət] ['lu(:)ɪs] ,

**at Lewes ,**  
在 刘易斯 ,

为什么是我们的餐车把你从刘易斯的枫树夫人餐厅带到了布莱顿？

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] .

**as good as half a year ago .**  
作为 好的 作为 一半 一个 年 前 .

和半年前一样好。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [ðæt] [droʊv] [ju:; jʊ] ?

**Don't you remember little Jack , that drove you ?**  
不 你 记住 小的 杰克 , 那 驾驶 你 ?

你难道不记得那个驱使你的小杰克了吗？

[ænd; ænd] [ðæt] [went] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] [bæk] ? -

**and that went for you again the next day , to fetch you back ? !**  
和 那 去 为了 你 再次 这 下一个 天 , 到 拿来 你 后退 ? -

第二天他们又去接你了？

['dʒu:ljət, -liət] [naʊ] [faʊnd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ] ['hɑ:rlɪ:] ,

**Juliet now found , that this was the carriage procured for her by Harleigh ,**  
朱丽叶 现在 成立 , 那 这 曾是 这 运输 采购 为了 她 经过 哈雷 ,

朱丽叶这才发现，这就是哈利为她弄来的马车。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['lu(:)ɪs] ; [ænd; ænd] , [ðəʊ] [[ə'grɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

**upon her first arrival at Lewes ; and , though chagrined at the air of**  
之上 她 第一的 到达 在 刘易斯 ; 和 , 尽管 懊恼地 在 这 空气 的

['fɔ:rmər] , [ɔ:r] [dɪs'gaɪzd] ['ɪntɪməsɪ] ,

**former , or disguised intimacy ,**  
以前的 , 或者 伪装 亲密关系 ,

她初到刘易斯时；尽管对昔日或伪装的亲密氛围感到懊恼，

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [si:m] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [frend] ,

**which such an incident might seem to convey to her new friend ,**  
哪个 这样的 一个 事件 可能 似乎 到 传达 到 她 新的 朋友 ,

这起事件似乎向她的新朋友传达了这样的信息。

[ʃi:; ʃɪ] ['ɪmi:diətli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] .

**she immediately acknowledged recollecting the circumstance .**  
她 立即地 已确认 回忆 这 环境 .

她立刻表示想起了当时的情形。

- [wel] , [aim][ˈoʊnli] [ˈsɑ:ri] ; [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [draɪv] [ju:; jʊ][maɪ'self] ;  
- **Well , I'm only sorry , Ma'am , I did not drive you myself ;**  
- 出色地 , 我是 仅有的 对不起 , 女士 , 我 做过 不是 驾驶 你 我 ;  
“唉, 夫人, 我真抱歉, 我没有亲自开车送您。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌ; əv][jɔr; jər] [ə'kweɪntəns] [ðen] , [mæm, mɑ:m, məm] ;  
**but I had not the pleasure of your acquaintance then , Ma'am ;**  
但 我 有 不是 这 乐趣 的 你的 熟人 然后 , 女士 ;  
但那时我还没有机会结识您, 夫人;

[fɔ:r; fər] - [twʌz] [bɪ'fɔ:r] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæktɪŋ] [tə'geðər] . -  
**for 'twas before of our acting together . '**  
为了 - 那是 前 的 我们的 表演 一起 . -  
因为那是在我们一起表演之前。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [naʊ] [ˈɔ:ltərd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]  
**The surprise of the listening old gentleman now altered its expression , from**  
这 惊喜 的 这 聆听 老的 绅士 现在 已修改 它是 表达 , 从  
[ˈɜ:rnɪst] [kʲɔriˈɑ:səti][tu:; tə] [sə'prest] [ˈplezntri] ;  
**earnest curiosity to suppressed pleasantry ;**  
认真 好奇心 到 被抑制 玩笑 ;  
那位聆听的老先生的惊讶表情从真挚的好奇变成了克制的愉悦;

[ænd; ənd][hi:; hi] [lent] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌ; əv] [snʌf] ,  
**and he leant against his door , to take a pinch of snuff ,**  
和 他 倾斜 反对 他的 门 , 到 拿 一个 捏 的 鼻烟 ,  
他倚在门上, 捏了一小撮鼻烟。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [dɪ'nəʊtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪk'spektɪd]  
**with an air that denoted him to be rather waiting for some expected**  
和 一个 空气 那 表示 他 到 是 相当 等待 为了 一些 预期的  
[ə'mju:zmənt] , [ðæn; ðən] [ˈwɒtʃɪŋ] ,  
**amusement , than watching ,**  
娱乐 , 比 观看 ,  
他神情恍惚, 与其说是在观看, 不如说是在等待某种预期的娱乐。

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .  
**as heretofore , for some interesting explanation .**  
作为 此前 , 为了 一些 有趣的 解释 .  
和之前一样, 这里有一些有趣的解释。

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [ɪn] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsnɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] ,  
**Juliet , in discerning the passing change in his ideas ,**  
朱丽叶 , 在 有洞察力 这 通过 改变 在 他的 想法 ,  
朱丽叶察觉到他思想的转变,

[bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈi:gər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [pɜ:rs] ;  
**became more than ever eager to return the purse ;**  
成为 更多的 比 曾经 渴望的 到 返回 这 钱包 ;  
比以往任何时候都更渴望归还钱包;

[jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈfɪrf(ə)l] [ʌ; əv] [ˌmɪskən'strʌkʃn] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [ˈgu:tʃ] ; [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ,  
**yet more than ever fearful of misconception from young Gooch ; whom she now ,**  
然而 更多的 比 曾经 可怕 的 误解 从 年轻的 古奇 ; 谁 她 现在 ,  
[wɪð; wɪθ] [ɪnkri:st] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn] ,  
**with encreased dissatisfaction ,**  
和 增加 不满 ,  
然而, 她比以往任何时候都更加害怕年轻的古奇误解她的意思; 她现在对古奇越来越不满,

[ˈbɛɡd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [əˈkweɪntɪŋ] [ˈmɪstər] [ˈtɛdmən] , [ðæt] [ˈbɪznəs] [ˈoʊnli][ˈevər] [tʊk]  
**begged to lose no time in acquainting Mr Tedman , that business only ever took**  
乞求 到 失去 不 时间 在 熟悉 先生 泰德曼 , 那 商业 仅有的 曾经 采取  
[hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [hoʊm] .  
**her from home .**  
她 从 家 .

她恳求尽快与泰德曼先生相识，因为那份工作只会让她离开家。

- [waɪ] , [ðæts] [bʌt; bət] [məʊpɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈniːðər] , [mæm, mɑːm, məm] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn]  
**' Why , that's but moping for you , neither , Ma'am , ' he answered , in**  
- 为什么 , 那就是 但 忧郁 为了 你 , 两者都不 , 女士 , - 他 回答 , 在  
[ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .  
**a tone of pity .**  
一个 语气 的 遗憾 .

“夫人，您也一样，只是在自怨自艾罢了。”他用怜悯的语气回答道。

- [juːd] [hæv; həv] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ɪf] [juːd] [goʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbrɔːd] ;  
**' You'd have double the spirits if you'd go a little abroad ;**  
- 你会 有 双倍的 这 烈酒 如果 你会 去 一个 小的 国外 ;

“如果你出国走走，你的兴致就会加倍；

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 394 ]**  
[ 页 - ]

[第394页]

[fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ dɔːz ] [ˈɡɪvz] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhɪpɪ] [tɜːrn] .  
**for staying within doors gives one but a hippish turn .**  
为了 入住 之内 门 给予 一 但 一个 嬉皮士 转动 .

待在室内只会让人显得有点嬉皮士风格。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] [naɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [groʊ] [kwɑɪt] , [mæm, mɑːm, məm] . -  
**It will go nigh to make you grow quite melancholick , Ma'am . ' .**  
它 将要 去 夜 到 制作 你 生长 相当 忧郁的 , 女士 . -

夫人，这几乎会让您变得非常忧郁。

[ˈhoʊpləs] [tuː; tə][ɡet][rɪd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrs] , [ˈdʒuːljət, -liət] , [naʊ] , [wʌz; wəz]  
**Hopeless to get rid either of him or of the purse , Juliet , now , was**  
绝望 到 得到 摆脱 任何一个 的 他 或者 的 这 钱包 , 朱丽叶 , 现在 , 曾是  
[ˈmuːvɪŋ] [ʌp] [sterz] ,  
**moving up stairs ,**  
移动 向上 楼梯 ,

朱丽叶知道既甩不掉他，也甩不掉钱包，于是她开始往楼上走去。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] - [kɔːld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , - [waɪ] , [ˈmɪstər] [ˈguːtʃ] ,  
**when the voice of Miss Bydel called out from the passage , ' Why , Mr Gooch ,**  
什么时候 这 嗓音 的 错过 - 称为 出去 从 这 通道 , - 为什么 , 先生 古奇 ,

这时，拜德尔小姐的声音从走廊里传来：“为什么，古奇先生？”

[hæv; həv][juː; jʊ][fərˈɡɑːt][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][send][ˈmɪsɪz] [ˈelɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ? -  
**have you forgot I told you to send Mrs Ellis to me ? ' .**  
有 你 忘了 我 讲述 你 到 发送 太太 埃利斯 到 我 ? -

你忘了我让你把艾利斯太太派来找我吗？

- [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kliːn] ! -  
**' That I had clean ! ' .**  
- 那 我 有 干净的 ! -

“我把它洗干净了！”

[hiː; hi] [ˈænsər] .  
**he answered .**  
他 回答 .

他回答道。



[ænd; ənd] [haʊ] [du:] [ju;; jʊ] [laɪk] [jɔr; jər] [nu:] ['lɑ:dʒɪŋz] ?  
**And how do you like your new lodgings ?**  
和 如何 做 你 喜欢 你的 新的 住宿 ?

你觉得你的新住处怎么样？

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [frʌm; frəm] [mɪs] ['mɑ:tsən] .  
**I heard of your being here from Miss Matson .**  
我 听到 的 你的 存在 这里 从 错过 马特森 .

我是从马特森小姐那里听说你在这里的。

[bʌt; bət] [preɪ] , ['mɪsɪz] ['elɪs] , [wʌt] [hæz; hæz] [kept] [ju;; jʊ] [bəuθ] , [ju;; jʊ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] ['gu:tʃ] ,  
**But pray , Mrs Ellis , what has kept you both , you and young Mr Gooch ,**  
但 祈祷 , 太太 埃利斯 , 什么 有 保留 你 两个都 , 你 和 年轻的 先生 古奇 ,

但是，艾利斯夫人，请问是什么让你们俩，你和年轻的古奇先生，一直留在这里呢？

[ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] ['dʒæspər] ?  
**in such close conference with Sir Jaspar ?**  
在 这样的 关闭 会议 和 先生 碧玉 ?

与贾斯帕爵士如此密切地会晤？

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [soʊ] [lɔ:ŋ] .  
**I can't think what you've been talking of so long .**  
我 不能 思考 什么 你已经 到过 说 的 所以 长的 .

我完全想不起来你刚才一直在说什么。

[preɪ] [haʊ] [dɪd] [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə] [bi;; bi] [soʊ] ['ɪntɪmət] [tə'geðər] ?  
**Pray how did you come to be so intimate together ?**  
祈祷 如何 做过 你 来 到 是 所以 亲密的 一起 ?

请问你们是如何变得如此亲密的？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] . -  
**I should like to know that .** ' -  
我 应该 喜欢 到 知道 那 . -

我很想知道。

[sɜ:r] ['dʒæspər] ['kɜ:rtiəsli] [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] - [tu;; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] ,  
**Sir Jaspar courteously invited Miss Bydel to enter his apartment ; but that lady ,**  
先生 碧玉 礼貌地 受邀 错过 - 到 进入 他的 公寓 ; 但 那 女士 ,

贾斯珀爵士彬彬有礼地邀请拜德尔小姐进入他的公寓；但是那位女士，

[nɔ:t] [ə'wer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [les] ['delɪkət] [ðæn; ðən] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ; [wɪtʃ] [dɪ'greɪd]  
**not aware that nothing is less delicate than professions of delicacy ; which degrade**  
不是 意识到的 那 没有什么 是 较少的 精美的 比 职业 的 美味 ; 哪个 降级

[ə; eɪ] [dʒʌst] [pər'sep(ə)n] ,  
**a just perception ,**  
一个 只是 洞察力 ,

他没有意识到，最不雅观的莫过于装腔作势，这种行为会损害公正的认知。

[ænd; ənd] [strikt] ['præktɪs] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] , [ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['kɔ:(ə)n] , [ɔ:r] [ə; eɪ]  
**and strict practice of propriety , into a display of conscious caution , or a**  
和 严格的 实践 的 礼 , 进入 一个 展示 的 有意识的 警告 , 或者 一个

[sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [ɪn'tɜ:rprə'teɪ(ə)n] ;  
**suspicion of evil interpretation ;**  
怀疑 的 邪恶的 解释 ;

以及严格遵守礼仪的行为，表现为一种自觉的谨慎，或是对恶意解读的怀疑；

[ɔ:lmoʊst] ['æŋgrəli] [ænsər] , [ðæt] [ʃi;; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**almost angrily answered , that she could not for the world do such a thing ,**  
几乎 愤怒地 回答 , 那 她 可以 不是 为了 这 世界 做 这样的 一个 事物 ,

她几乎是愤怒地回答说，她无论如何也做不到那样的事。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [set] [ˈevri] [ˈbɑːdi][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] :- [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪm][nɑːt] [ˈmærid] , [sɜːr][ˈdʒæspər]  
for it would set every body a talking :- for , as I'm not married , Sir Jasper  
为了 它 会 放 每一个 身体 一个 说 :- 为了 , 作为 我是 不是 已婚 , 先生 碧玉  
,  
:  
,

因为这会引起众人的议论：“因为我还没结婚，贾斯帕爵士，  
[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː] ,  
you know , and as you're a single gentleman , too ,  
你 知道 , 和 作为 你是 一个 单身的 绅士 , 也 ,  
你知道，而且你还是个单身男士呢，

[aɪˈtiː] [maɪt] [meɪk] [mɪs] [ˈmɑːtsən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] .  
it might make Miss Matson and her young ladies think I don't know what .  
它 可能 制作 错过 马特森 和 她 年轻的 女士们 思考 我 不 知道 什么 .  
这可能会让马特森小姐和她的年轻女士们产生一些我不知道的想法。

[fɔːr; fər] , [wen] [wʌns] [ˈpiːpəlz] [tʌŋz] [ɑːr; ər][set][ə; eɪ] - [ˈgoʊɪŋ] , [ɪts] [suːn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɔːp]  
For , when once people's tongues are set a - going , it's soon too late to stop  
为了 , 什么时候 一次 人们的 舌头 是 放 一个 - 去 , 它是 很快 也 晚的 到 停止  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

因为一旦人们开始议论纷纷，就很难阻止他们了。  
[brˈsaɪdz] , [ˈevri] [ˈbɑːdiːz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə][daɪv][ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [əˈferz] ,  
Besides , every body's always so prodigious curious to dive into other people's affairs ,  
除了 , 每一个 身体的 总是 所以 惊人 好奇的 到 潜水 进入 其他 人们的 事务 ,  
此外，每个人都对别人的事情有着强烈的好奇心，想要深入了解。

[ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [wel] [biː; bi] [tuː] [ˈpruːd(ə)nt] . -  
that one can't well be too prudent . '  
那 一 不能 出色地 是 也 谨慎 . -  
谨慎总归是没错的。

[sɜːr][ˈdʒæspər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃt] [braʊ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]  
Sir Jasper , with an arched brow , of which she was far from  
先生 碧玉 , 和 一个 拱形 眉头 , 的 哪个 她 曾是 远的 从  
[kɒmpriˈhendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] ,  
comprehending the meaning ,  
理解 这 意义 ,  
贾斯帕爵士挑了挑眉，她完全不明白其中的含义。

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [ækwɪˈes] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] ; [bʌt; bət] ,  
said that he acquiesced in her better judgment ; but ,  
说 那 他 默许 在 她 更好的 判断 ; 但 ,  
他说他顺从了她更好的判断；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][əˈpɑːn]  
as she had announced that she came to speak with this young lady upon  
作为 她 有 宣布 那 她 来了 到 说话 和 这 年轻的 女士 之上  
[ˈbɪznəs] ,  
business ,  
商业 ,

她之前曾宣布，她是来和这位年轻女士谈公事的。

[hiː; hi] [inˈkwaɪəd] , [ˈweðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˌɪnkənˈɡruːəti] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv]  
**he enquired , whether there would be any incongruity in putting a couple of**  
他 询问 , 无论 那里 会 是 任何 不协调 在 推杆 一个 夫妻 的  
[tʃerz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] .  
**chairs upon the landing - place .**  
椅子 之上 这 降落 - 地方 .

他问道，在楼梯平台上放几把椅子会不会显得不协调。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ðæts] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] , [aɪ] [dɪˈkler] , [sɜːr][ˈdʒæspər] !  
**' Well , ' she cried , ' that's a bright thought , I declare , Sir Jaspar !**  
- 出色地 , - 她 哭 , - 那就是 一个 明亮的 想法 , 我 宣布 , 先生 碧玉 !  
“嗯,”她喊道，“我敢说，贾斯帕爵士，这真是个好主意！ ”

[fɔːr; fər]  
**for**  
为了

为了

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 395 ]**  
[ 页 - ]

[第395页]

[aɪˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˌemˈiː][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈɡroʊpɪŋ] [ʌp] [sterz] ; - [ænd; ənd] [ðen] ,  
**it will save me the trouble of groping up stairs ; ' and then ,**  
它 将要 节省 我 这 麻烦 的 摸索 向上 楼梯 ; - 和 然后 ,  
这样我就不用费劲摸索着上楼了 ; '然后,

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [piːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][wɔːrm]  
**seizing the opportunity to peep into his room , she broke forth into warm**  
抓住 这 机会 到 窥视 进入 他的 房间 , 她 打破 前进 进入 温暖的  
[ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,  
**exclamations of pleasure ,**  
感叹词 的 乐趣 ,

她趁机偷窥他的房间，然后发出阵阵愉悦的赞叹声。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmeni] [naɪs][ænd; ənd] [nuː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɜːrniʃt] ,  
**at the many nice and new things with which it had been furnished ,**  
在 这 许多 好的 和 新的 事物 和 哪个 它 有 到过 提供 ,  
屋里摆放着许多漂亮崭新的物品，

[sɪns] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪkeɪtɪd][baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈelɪs] .  
**since it had been vacated by Mrs Ellis .**  
自从 它 有 到过 空置 经过 太太 埃利斯 .

自从艾利斯太太搬走后，这里就一直空着。

[ə; eɪ] [lʊk] , [ˈhaɪli] [kəˈmɪzəˌreɪtɪŋ] , [ʃʊ] [hɪm; ɪm] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðɪːz] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] ; [ænd; ənd]  
**A look , highly commiserating , shewed him shocked by these observations ; and**  
一个 看 , 高度 同情 , 展示 他 震惊 经过 这些 观察 ; 和  
[ðə; ði] [er] , [ˈpeɪʃntli] [kɑːm] ,  
**the air , patiently calm ,**  
这 空气 , 耐心 冷静的 ,

他脸上带着极大的同情，显然对这些观察感到震惊；空气中弥漫着一种耐心而平静的气氛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ][ˈdʒuːljət, -liət] , [ɔːɡˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**with which they were heard by Juliet , augmented his interest , as well as**  
和 哪个 他们 是 听到 经过 朱丽叶 , 增强 他的 兴趣 , 作为 出色地 作为  
[ˈwʌndər] ,  
**wonder ,**  
想知道 ,

朱丽叶听到他们的谈话，更加激起了他的兴趣和好奇心。



[ɪn][hɜːr; hər][ˈstɔːrɪ][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
in her story and situation .  
在 她 故事 和 情况 .

在她的故事和处境中。

[hiː; hi][ˈɔːrdərd][hɪz; ɪz][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][fetʃ][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer][fɔːr; fər][mɪs] - ; [waɪl] ,  
He ordered his valet to fetch an arm - chair for Miss Bydel ; while ,  
他 订购 他的 代客泊车 到 拿来 一个 手臂 - 椅子 为了 错过 Miss Bydel ; 尽管 ,  
[ˈeɪdəntli][ment][fɔːr; fər][ˈdʒuːljət, -liət] ,  
evidently meant for Juliet ,  
显然 意思是 为了 朱丽叶 ,

他吩咐贴身男仆去给拜德尔小姐拿一把扶手椅；而显然是给朱丽叶的，

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə][dræg][ə'hʌðər][ˈfɔːrwəd][hɪm'self] .  
he began to drag another forward himself .  
他 开始 到 拖 其他 向前 他自己 .

他开始自己拖着另一个人往前走。

- [bles][em 'iː] , [sɜːrɪ][ˈdʒæspər] ! -  
' Bless me , Sir Jaspar ! '  
- 保佑 我 , 先生 碧玉 ! -

“贾斯帕爵士，请您保佑我！”

[kraɪd][mɪs] - , [ˈləkɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'frʌntɪd] , [tɔːrdz][ˈdʒuːljət, -liət] , - [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]  
cried Miss Bydel , looking , a little affronted , towards Juliet , ' have you no  
哭 错过 - , 寻找 , 一个 小的 受辱 , 向 朱丽叶 , - 有 你 不  
[ˈkɑːmən][tʃerz] ? -  
common chairs ? '  
常见的 椅子 ? -

拜德尔小姐有些恼怒地看着朱丽叶，喊道：“你们没有公用的椅子吗？”

- [jes] , - [hiː; hi][ˈænsər] , [stɪl][ˈleɪbərɪŋ][ɑːn] , - [fɔːr; fər][ˈkɑːmən][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ! -  
' Yes , ' he answered , still labouring on , ' for common purposes ! '  
- 是的 , - 他 回答 , 仍然 劳动 在 , - 为了 常见的 目的 ! -

“是的，”他一边吃力地回答，“为了共同的目的！”

[ðɪs][sə'vɪləti][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːst][ə'pɑːn][ˈdʒuːljət, -liət] , [huː][dɪ'klaɪnɪŋ] , [ðʊʊ][ˈθæŋkflɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
This civility was not lost upon Juliet , who declining , though thankful for his  
这 礼貌 曾是 不是 丢失的 之上 朱丽叶 , WHO 下降 , 尽管 感恩 为了 他的  
[ə'ten(ə)n] , [ˈdɑːrtɪd][ˈfɔːrwəd] ,  
attention , darted forward ,  
注意力 , 飞镖 向前 ,

朱丽叶并没有忽略他的礼貌，她婉拒了他的好意，但感激他的关注，随即迅速上前。

[tuː; tə][teɪk] , [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ə; eɪ][sɪːt][ʌv; əv][les][ˈdɪɡnəti] ; [ˈheɪstɪli] , [æz; əz][fɪː; fɪ][pæst] ,  
to take , for herself , a seat of less dignity ; hastily , as she passed ,  
到 拿 , 为了 她自己 , 一个 座位 的 较少的 尊严 ; 草草 , 作为 她 通过了 ,  
她匆匆走过，自己则坐到了一个不太体面的座位上。

[ˈdraːpɪŋ][ðə; ði][pɜːrs][ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈteɪbl] .  
dropping the purse upon a table .  
下降 这 钱包 之上 一个 桌子 .

把钱包扔在桌子上。

[ə; eɪ][glæns][æt; ət][sɜːrɪ][ˈdʒæspər][sə'faɪst][tuː; tə][ə'ʃʊr][hɜːr; hər] , [ðæt][ðɪs][ˈæk(ə)n][hæd; həd][nɑːt]  
A glance at Sir Jaspar sufficed to assure her , that this action had not  
一个 瞥一眼 在 先生 碧玉 足够了 到 保证 她 , 那 这 行动 有 不是  
[ɪ'skeɪpt][hɪz; ɪz][ˈnəʊtɪs] ;  
escaped his notice ;  
逃脱 他的 注意 ;

她瞥了一眼贾斯帕爵士，便确信自己的举动没有逃过他的注意；

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [spoʊk] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˌaɪˈti:] [ˈfoʊ] [hɪm; ɪm][ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and though his look spoke disappointment , it shewed him sensible of the**  
和 尽管 他的 看 辐 失望 , 它 展示 他 明智的 的 这  
[prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈeni] [ˈkɑːntest] .  
**propriety of avoiding any contest .**  
礼 的 避免 任何 竞赛 .

虽然他的表情流露出失望，但也表明他明白避免任何争执是不合适的。

[rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈbɜːrðən] , [ˌjiː; ʃi] [naʊ] [ˈtʃɪrfəli] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [mɪs]  
**Relieved from this burthen , she now cheerfully waited to hear the orders of Miss**  
松了口气 从 这 负担 , 她 现在 愉快地 等待 到 听到 这 订单 的 错过  
- :  
**Bydel :**  
- :

卸下这个重担后，她兴高采烈地等待着拜德尔小姐的命令：

[jʌŋ] [ˈguːtʃ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][ˈɔːlsoʊ] ; [ˈsiːtɪd] , [krɔːs] - [legd] , [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**young Gooch waited to hear them also ; seated , cross - legged , upon the**  
年轻的 古奇 等待 到 听到 他们 还 ; 坐着 , 叉 - 腿 , 之上 这  
[ˈbæləstreɪd] ;  
**balustrade ;**  
栏杆 ;

年轻的古奇也等着听他们说话；他盘腿坐在栏杆上；

[ðoʊ] [sɜːr][ˈdʒæspər] [sent] [hɪz; ɪz][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [əˈwei] , [ænd; ʌnd] , [rɪˈtaɪərd] , [ˈskruːpjələsli] ,  
**though Sir Jaspar sent his valet away , and , retired , scrupulously ,**  
尽管 先生 碧玉 发送 他的 代客泊车 离开 , 和 , 退休 , 一丝不苟地 ,  
[hɪmˈself] ,  
**himself ,**  
他自己 ,

虽然贾斯帕爵士遣走了他的贴身男仆，自己也一丝不苟地退到了一边，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] .  
**to the further end of his apartment .**  
到 这 更远 结尾 的 他的 公寓 .  
到他公寓的另一头。

[mɪs] - , [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] [ˈbriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɑːrmər] ,  
**Miss Bydel , as little struck with the ill breeding of the young farmer ,**  
错过 - , 作为 小的 击 和 这 患病的 选育 的 这 年轻的 农民 ,  
拜德尔小姐对这位年轻农夫的粗鲁举止并不十分在意。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənət] , [fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] ,  
**as with the good manners of the baronet , forgot her business ,**  
作为 和 这 好的 礼仪 的 这 男爵 , 忘了 她 商业 ,  
就像那位男爵彬彬有礼一样，她忘记了自己的公务。

[frʌm; frəm] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] [skoʊp] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːp] .  
**from recollecting that Mr Scope was waiting for her in the shop .**  
从 回忆 那 先生 范围 曾是 等待 为了 她 在 这 店铺 .  
她回忆起斯科普先生在店里等她。

- [fɔːr; fər] [ˈhæpənɪŋ] , - [sed] [ˌjiː; ʃi] , - [tuː; tə] [pæs] [baɪ] , [ænd; ʌnd] [siː] [ˌemˈiː] , [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] -  
- **For happening , ' said she , ' to pass by , and see me , through the glass -**  
- 为了 发生 , - 说 她 , - 到 经过 经过 , 和 看 我 , 通过 这 玻璃 -  
[dɔːr] ,  
**door ,**  
门 ,

“真巧啊，”她说，“我路过这里，透过玻璃门看到了我。”

[hi:; hi][dʒʌst] [stept] [ɪn] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] . -  
**he just stept in , on purpose to have a little chat .** '  
他 只是 步 在 , 在 目的 到 有 一个 小的 聊天 . '

他只是故意走过去，想和她聊一会儿。

- [oʊ][hoʊ] , [wʌt] , [ɪz] - ['skwaɪər] [skoʊp] [hɪr] ? - [kraɪd] [jʌŋ] ['gu:tʃ] ; [ænd; ənd] , ['ræpɪdli] ['slaɪdɪŋ]  
**' O ho , what , is ' Squire Scope here ? ' cried young Gooch ; and , rapidly sliding**  
- 哦 何 , 什么 , 是 - 乡绅 范围 这里 ? - 哭 年轻的 古奇 ; 和 , 快速 滑动  
[daʊn] [ðə; ði] ['bənɪstəz] ,  
**down the banisters ,**  
向下 这 栏杆 ,

“哦，什么？‘斯奎普乡绅’在这里吗？”年轻的古奇喊道；然后，他迅速地顺着栏杆滑了下来，

[si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['mɪstər] [skoʊp] , [hu:m] [hi:; hi] ['drægd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]  
**seized upon the unwilling and precise Mr Scope , whom he dragged up to the**  
查获 之上 这 不情愿 和 精确的 先生 范围 , 谁 他 拖拽 向上 到 这  
['ləndɪŋ] - [pleɪs] .  
**landing - place .**  
降落 - 地方 .

他抓住了不情愿且做事一丝不苟的斯科普先生，把他拖到了登陆点。

- [wel] , [ðɪs] [ɪz][druːl] [ɪ'nʌf] ! -  
**' Well , this is droll enough ! '**  
- 出色地 , 这 是 滑稽 足够的 ! -

“嗯，这真是够滑稽的！”

[kraɪd] [mɪs] - , ['pælpəbli] [ɪn'tʃæntɪd] , [ðoʊ] ['traɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [dɪs'pli:zd] ;  
**cried Miss Bydel , palpably enchanted , though trying to look displeased ;**  
哭 错过 - , 明显地 迷人的 , 尽管 尝试 到 看 不高兴 ;

拜德尔小姐喊道，虽然努力装出一副不高兴的样子，但显然还是被迷住了；

- ['oʊnli][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][tuːld]['mɪstər] [skoʊp] - [twʌz] [aɪ] [ðæt] [sent] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**' only I hope you have not told Mr Scope ' twas I that sent you for him ,**  
- 仅有的 我 希望 你 有 不是 讲述 先生 范围 - 那是 我 那 发送 你 为了 他 ,  
我只是希望你没有告诉斯科普先生是我派你去接他的。

['mɪstər] ['gu:tʃ] ?  
**Mr Gooch ?**  
先生 古奇 ?

古奇先生？

[fɔ:r; fər] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] [skoʊp] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**for , I assure you , Mr Scope , I would not do such a thing for the world .**  
为了 , 我 保证 你 , 先生 范围 , 我 会 不是 做 这样的 一个 事物 为了 这 世界 .  
我向您保证，斯科普先生，就算给全世界我一个机会，我也不会做这种事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ɪm'prɔ:pər] .  
**I should think it quite improper .**  
我 应该 思考 它 相当 不当 .

我认为这非常不妥。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wɪl] [mɪs] ['mɑ:tsən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪlɪnər] [seɪ] ?  
**Besides , what will Miss Matson and the young milliners say ?**  
除了 , 什么 将要 错过 马特森 和 这 年轻的 女帽商 说 ?

此外，马特森小姐和那些年轻的女帽设计师们会怎么说呢？

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][set][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['preɪtɪŋ] , ['mɪstər] ['gu:tʃ] ?  
**Who knows but you may have set them a prating , Mr Gooch ?**  
WHO 知道 但 你 可能 有 放 他们 一个 吹嘘 , 先生 古奇 ?

谁知道呢，古奇先生，您或许已经让他们开始抱怨了？

[its] [noʊ] [dʒoʊk] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] . -  
**It's no joke , I can assure you , doing things of this sort . '**  
它是 不 开玩笑 , 我 能 保证 你 , 正在做 事物 的 这 种类 . -  
我可以向你保证, 做这种事可不是开玩笑的。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 396** ]  
[ 页 - ]

[第396页]

- [aɪm] [ʃʊr] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['guːtʃ] , - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] -  
**' I'm sure , Ma'am , ' said Gooch , ' I thought you wanted to see the '**   
- 我是 当然 , 女士 , - 说 古奇 , - 我 想法 你 通缉 到 看 这 -  
['skwaɪər] ;  
**Squire ;**  
乡绅 ;

“我确定, 夫人,”古奇说, “我还以为您想见见乡绅呢;

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] [aɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] . -  
**for I did not do it in the least to make game . '**  
为了 我 做过 不是 做 它 在 这 至少 到 制作 游戏 . -  
因为我做这一切绝不是为了取乐。

- [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] , ['mædəm] , - [sed] ['mɪstər] [skoʊp] , ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd] ,  
**' There can be no doubt , Madam , ' said Mr Scope , somewhat offended ,**   
- 那里 能 是 不 怀疑 , 女士 , - 说 先生 范围 , 有些 被冒犯了 ,  
“毫无疑问, 夫人,”斯科普先生有些恼火地说。

- [ðæt] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [əd'vaɪzəb(ə)l] .  
**' that all descriptions of sport are not , at all times , advisable .**   
- 那 全部 描述 的 运动 是 不是 , 在 全部 时代 , 建议 .  
“并非所有对体育运动的描述在任何时候都是可取的。”

[fɔːr; fər] , [ɪn] [smɔːl] [sə'saɪətɪz] , [æz; əz] [ɪn] [ɡreɪt] [steɪts] ,  
**For , in small societies , as in great states ,**   
为了 , 在 小的 社会 , 作为 在 伟大的 各州 ,  
因为, 无论是在小型社会还是在大型国家,

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kəm'per] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [wʌnz] , ['deɪndʒər] ['ɔːf(ə)n]  
**if I may be permitted to compare little things with great ones , danger often**   
如果 我 可能 是 允许 到 比较 小的 事物 和 伟大的 一个 , 危险 经常  
['lɜːks] [ʌn'siːn] ,  
**lurks unseen ,**   
潜伏者 看不见 ,  
如果允许我将小事与大事作比较, 危险往往潜伏在不易察觉的地方。

[ænd; ænd] ['mɪstʃɪf] [breɪks] [aʊt] [frʌm; frəm] ['traɪfəlz] .  
**and mischief breaks out from trifles .**   
和 恶作剧 休息 出去 从 琐事 .  
琐事也能引发恶作剧。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [fɔːr; fər] [ɪɡ'zæmp(ə)l] , [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['mɪlɪnər] , [mɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [maɪ]  
**In like manner , for example , if one of those young milliners , misinterpreting my**   
在 喜欢 方式 , 为了 例子 , 如果 一 的 那些 年轻的 女帽商 , 误解 我的  
['ɪnəsns] ,  
**innocence ,**   
无辜 ,  
同样地, 例如, 如果那些年轻的女帽设计师中有人误解了我的天真无邪,

[ɪn] [əu'beɪŋ] [ðə; ðɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ kə'mændz ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [mɪs] - ,  
**in obeying the supposed commands of the good Miss Bydel ,**   
在 服从 这 据称 命令 的 这 好的 错过 - ,  
在服从所谓善良的拜德尔小姐的命令时,

[ʃʊd; ʒəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [wʌt] , [juː; jʊ] [maɪt] [æsk] ,  
**should take the liberty to laugh at my expence , what , you might ask ,**  
应该 拿 这 自由 到 笑 在 我的 费用 , 什么 , 你 可能 问 ,  
你可能会问, 他们凭什么嘲笑我?

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʃʊd; ʒəd] [læf] ?  
**could it signify that a young girl should laugh ?**  
可以 它 表示 那 一个 年轻的 女孩 应该 笑 ?  
这是否意味着年轻女孩应该笑?

[jʌŋ] ['pɜːsənz] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['dʒendər] , [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈlæftər] ,  
**Young persons , especially of the female gender , being naturally given to laughter ,**  
年轻的 人 , 尤其 的 这 女性 性别 , 存在 自然 给定 到 笑声 ,  
[æt; ət] [ˈveri] [smɔːl] [prəˈvɒkətɪv] ;  
**at very small provocatives ;**  
在 非常 小的 挑衅者 ;  
年轻人, 尤其是年轻女性, 天性爱笑, 很容易被一些小事逗笑;

[nɔːt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪˈðəʊt] ['eni] [wʌtsoʊˈevər] .  
**not to say sometimes without any whatsoever .**  
不是 到 说 有时 没有 任何 任何 .  
更何况有时甚至完全没有。

[werəˈpɑːn] , [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [meɪ] [kənˈkluːd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] , [baɪ]  
**Whereupon , persons of an ordinary judgment , may conclude such an action , by**  
于是 , 人 的 一个 普通的 判断 , 可能 结束 这样的 一个 行动 , 经过  
[wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ˈlæfɪŋ] ,  
**which I mean laughing ,**  
哪个 我 意思是 笑 ,  
因此, 具有普通判断力的人可能会得出这样的结论, 我指的是大笑。

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] . — -  
**to be of no consequence . — ' — -**  
到 是 的 不 结果 . — — -  
无关紧要。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈveri] [ruːd] ! -  
**' But I think it very rude ! ' — -**  
- 但 我 思考 它 非常 粗鲁的 ! -  
但我认为这非常无礼!

[kraɪd] [mɪs] - , [ɪk'striːmli] ['netəld] .  
**cried Miss Bydel , extremely nettled .**  
哭 错过 - , 极其 荨麻 .  
拜德尔小姐惊叫道, 语气中充满了恼怒。

- [pliːz] [tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] , ['mædəm] ! -  
**' Please to hear me , Madam ! ' — -**  
- 请 到 听到 我 , 女士 ! -  
请听我说, 夫人!

[sed] ['mɪstər] [skoʊp] .  
**said Mr Scope .**  
说 先生 范围 .  
斯科普先生说道。

- [ˈpɜːsənz] , [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [diːpər] ['nɔːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈmæksəmz][ænd; ænd] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**' Persons , I say , of deeper knowledge in the maxims and manners of the**  
- 人 , 我 说 , 的 更深 知识 在 这 格言 和 礼仪 的 这  
[ˈmɔːrəl] [wɜːrld] ,  
**moral world ,**  
道德 世界 ,  
“我说的是那些对道德世界的准则和礼仪有更深刻了解的人,

[wʊd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [wið; wiθ] [ˈwɑːtʃflnəs] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪzn] , [tuː; tə][ɪts][ˈfjuːtʃər] [ɪˈfekts] ;  
**would look forward with watchfulness , on such an occasion , to its future effects ;**  
会 看 向前 和 警惕 , 在 这样的 一个 场合 , 到 它是 未来 效果 ;

在这种情况下，人们会密切关注其未来的影响；

[fɔːr; fər][wʌn] [læf] [briːdz] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [briːdz] [əˈnʌðər] ; [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]  
**for one laugh breeds another , and another breeds another ; for nothing is so**  
为了 一 笑 品种 其他 , 和 其他 品种 其他 ; 为了 没有什么 是 所以  
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æz; əz] [ˈlæfɪŋ] ;  
**catching as laughing ;**  
捕捉 作为 笑 ;

因为一个笑声会引来另一个笑声，一个笑声又会引来另一个笑声；因为没有什么比笑声更具感染力了；

[aɪ] [miːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] ;  
**I mean among the vulgar ;**  
我 意思是 之中 这 庸俗 ;

我指的是庸俗之人；

[ɪn] [wɪtʃ] [klæs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [meɪn] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]  
**in which class I would be understood to include the main mass of a great**  
在 哪个 班级 我 会 是 理解 到 包括 这 主要的 大量的 的 一个 伟大的  
[ˈneiʃ(ə)n] .  
**nation .**  
国家 .

在这一类人中，我将被视为一个伟大国家的主体人民。

[wʌt] , [aɪ][æsk] , [ɪnˈsjuːz] ? — -  
**What , I ask , ensues ? — '**  
什么 , 我 问 , 随之而来 ? — -

我问，接下来会发生什么？——

- [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ˈmɪstər] [skoʊp] , - [kraɪd] [mɪs] - , [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] ,  
**' O , as to that , Mr Scope , ' cried Miss Bydel , rather impatiently ,**  
- 哦 , 作为 到 那 , 先生 范围 , - 哭 错过 - , 相当 不耐烦地 ,  
“哦，关于那件事，斯科普先生，”拜德尔小姐有些不耐烦地喊道。

- [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [ðæt] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [æz; əz][tuː; tə] [læf] [æt; ət]  
**' I assure you if I knew any body that took such a liberty as to laugh at**  
- 我 保证 你 如果 我 知道 任何 身体 那 采取 这样的 一个 自由 作为 到 笑 在  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

“我向你保证，如果我知道有人胆敢嘲笑我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let][ðəm; ðəm] [noʊ] [maɪ] [θʊːts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈɛrz] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni] ! -  
**I should let them know my thoughts of such airs without much ceremony ! ' -**  
我 应该 让 他们 知道 我的 想法 的 这样的 播出 没有 很多 仪式 ! -

我应该毫不客气地让他们知道我对这种装腔作势的看法！

- [maɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈleɪdi] , - [sed] [ˈmɪstər] [skoʊp] , [ˈfɔːrməli] [ˈbəʊɪŋ] , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [rɪˈkwest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**' My very good lady , ' said Mr Scope , formally bowing , ' if I may request such a**  
- 我的 非常 好的 女士 , - 说 先生 范围 , 正式地 鞠躬 , - 如果 我 可能 要求 这样的 一个  
[ˈfeɪvər] ,  
**favour ,**  
偏爱 ,

“尊敬的女士，”斯科佩先生正式鞠躬说道，“如果我可以请求您帮个忙的话……”

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .  
**I beg you to be silent .**  
我 求 你 到 是 沉默的 .

请你们保持安静。

[ðə; ði] [læf] , [aɪ] [əb'zɜ:rv] , [kɔ:t] [ðʌs] , [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'hʌðər] , [su:n] [sprɛdʒ] [ə'brɔ:d] ;  
**The laugh , I observe , caught thus , from one to another , soon spreads abroad ;**  
这 笑 , 我 观察 , 捕捉 因此 , 从 一 到 其他 , 很快 传播 国外 ;  
[ænd; ʌnd] [ðen] ,  
**and then ,**  
和 然后 ,

我注意到, 这种笑声就这样从一个人传到另一个人, 很快就会传播开来; 然后,

[ðə; ði] [mɔ:r] [eɪdʒd] , [ɔ:r] ['betər] [ɪn'fɔ:rmɪd] , [meɪ] [bi:; bi][led][tu:; tə][ɪn'kwərər]['ɪntu:][ɪts][ɔ:ɪdʒɪn] :  
**the more aged , or better informed , may be led to enquire into its origin :**  
这 更多的 老年人 , 或者 更好的 知情的 , 可能 是 引领 到 查询 进入 它是 起源 :  
年长者或见多识广者可能会想要探究其起源:

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'vestrɪ'geɪ](ə)n] [mʌst; məst] [ni:dʒ] [bi:; bi] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] [mɪs]  
**and the result of such investigation must needs be , that the worthy Miss**  
和 这 结果 的 这样的 调查 必须 需求 是 , 那 这 值得 错过  
**Bydel ,**

而这样的调查结果必然是, 那位可敬的拜德尔小姐,

['hævɪŋ] [sent][hɜ:r; hər] [ kə'mændz ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hʌmb(ə)]['sɜ:rvənt] , ['mɪstər] [skoʊp] , [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ]  
**having sent her commands to her humble servant , Mr Scope , to follow**  
拥有 发送 她 命令 到 她 谦逊的 仆人 , 先生 范围 , 到 跟随  
[hɜ:r; hər][ʌp] [sterz] — -  
**her up stairs — ' —**  
她 向上 楼梯 — —

她吩咐她卑微的仆人斯科普先生跟她上楼——

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sed] [ðæt] , - [kraɪd] [mɪs] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] ,  
**' But if they said that , ' cried Miss Bydel , looking very red ,**  
- 但 如果 他们 说 那 , - 哭 错过 - , 寻找 非常 红色的 ,  
“可是如果他们那样说,”拜德尔小姐喊道, 脸涨得通红,

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][fɪb][æz; əz]['evər][wʌz; wəz][təʊld] ,  
**' it would be as great a fib as ever was told ,**  
- 它 会 是 作为 伟大的 一个 纤维 作为 曾经 曾是 讲述 ,  
“这将是有史以来最大的谎言之一。”

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɔ:t] [send] [maɪ] [ kə'mændz ] , [nɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**for I did not send my commands , nor think of such a thing .**  
为了 我 做过 不是 发送 我的 命令 , 也不 思考 的 这样的 一个 事物 .  
因为我并没有下达命令, 也没有想到过这样的事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] [gu:tʃɪz] [oʊn] ['du:ɪŋ] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:nsens] .  
**It was Mr Gooch's own doing , only for his own nonsense .**  
它 曾是 先生 古奇的 自己的 正在做 , 仅有的 为了 他的 自己的 废话 .  
这完全是古奇先生自己的所作所为, 纯粹是为了满足他自己的无稽之谈。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] , ['mɪstər] ['gu:tʃ] ,  
**And I am curious to know , Mr Gooch ,**  
和 我 是 好奇的 到 知道 , 先生 古奇 ,  
我很想知道, 古奇先生,

['weðər] ['eni] ['bɔ:di] ['evər] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔ:ts] ['ɪntu:][jɔr; jər] [hed] ?  
**whether any body ever put such thoughts into your head ?**  
无论 任何 身体 曾经 放 这样的 想法 进入 你的 头 ?  
是否有人曾向你灌输过这样的想法?

[preɪ] [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr]  
**Pray did you ever hear**  
祈祷 做过 你 曾经 听到  
你是否曾听闻过

[ˈeni] [ˈbaːdi] [tɔːk] , [ˈmɪstər] [ˈguːt] ?  
**any body talk , Mr Gooch ?**  
任何 身体 讲话 , 先生 古奇 ?

有人说话吗，古奇先生？

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ][ʊd; ʌd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðei] [sed] . -  
**For , if you have , I should be glad to know what they said . '**  
为了 , 如果 你 有 , 我 应该 是 高兴的 到 知道 什么 他们 说 . -

如果你有的话，我很想知道他们说了些什么。

[ˈmɪstər] [skoʊp] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [dɪˈmænd] [əˈtenʃ(ə)n] , [əˈgen] [ˈbɛgd] [liːv] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk]  
**Mr Scope , waving his hand to demand attention , again begged leave to remark**  
先生 范围 , 挥手 他的 手 到 要求 注意力 , 再次 乞求 离开 到 评论  
,  
,  
,

斯科普先生挥着手吸引大家的注意，再次请求允许他发言。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈpɜːrpəst] [tuː; tə] [ædˈvæns] .  
**that he had not finished what he purposed to advance .**  
那 他 有 不是 完成的 什么 他 目的 到 进步 .

他还没有完成他计划推进的事情。

- [maɪ][ˈɑːrgjʊmənt] , [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , - [ɪz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [bʌt; bət] , [aɪ][hoʊp] , [ə; eɪ] [klɪr] [wʌn]  
**' My argument , Madam , ' he resumed , ' is a short , but , I hope , a clear one**  
- 我的 争论 , 女士 , - 他 恢复 , - 是 一个 短的 , 但 , 我 希望 , 一个 清除 一  
,  
,  
,

“夫人，”他继续说道，“我的论点虽然简短，但我希望是清晰明了的。”

[fɔːr; fər] - [tɪz] [dɪˈdjuːst] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ænd; ənd][əˈnælədʒi] ; [ðoʊ] , [əˈpɑːn][ə; eɪ]  
**for ' tis deduced from general principles and analogy ; though , upon a**  
为了 - 的 推断 从 一般的 原则 和 类比 ; 尽管 , 之上 一个  
[ˈmɪrli] [ˈkɜːrsəri] [vjʊː] ,  
**merely cursory view ,**  
仅仅 粗略地 看法 ,

因为它是从一般原则和类比推导出来的；尽管，仅从粗略的观察来看，

[aɪˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] [ˈsʌmwʌt] [əbˈstruːs] .  
**it may appear somewhat abstruse .**  
它 可能 出现 有些 奥 .

它看起来可能有点深奥。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , [ɪz] , [ðæt][ðə; ði] [læf] [reɪzd] [baɪ][ˈmɪstər] [ˈguːt] ,  
**But what I mean , in two words , is , that the laugh raised by Mr Gooch ,**  
但 什么 我 意思是 , 在 二 字 , 是 , 那 这 笑 提高 经过 先生 古奇 ,

但我的意思是，用两个词来概括，古奇先生引起的笑声，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [jʌŋ] [ˈmɪlɪnər] ; [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðei] [læft] ; [wɪt] ,  
**and those young milliners ; taking it for granted that they laughed ; which ,**  
和 那些 年轻的 女帽商 ; 采取 它 为了 的确 那 他们 笑了 ; 哪个 ,  
[ɪnˈdiːd] ,  
**indeed ,**  
的确 ,

还有那些年轻的女帽设计师；他们理所当然地认为她们会笑；而事实上，



[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][du:]; [meɪ] , [ɪn] [ɪt'self] , [pər'hæps] , [æz; əz]['oʊnli] [ə'naʊnsɪŋ]  
**I rather think I heard them do ; may , in itself , perhaps , as only announcing**  
我 相当 思考 我 听到 他们 做 ; 可能 , 在 本身 , 也许 , 作为 仅有的 宣布  
[ɪnkə'pæsəti] ,  
**incapacity ,**  
无能力 ,

我倒觉得我听到他们这么做了; 或许, 这本身仅仅是一种宣告无能的表现。

[nɑ:t] [bi:; bi] [kən'demnəbl] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['prɒməl,geɪts] [fɔ:ls] [rɪ'pɔ:rts] ,  
**not be condemnable ; but when it turns out that it promulgates false reports ,**  
不是 是 应受谴责的 ; 但 什么时候 它 转弯 出去 那 它 颁布 错误的 报告 ,  
本身并不应受谴责; 但如果事实证明它散布虚假报道,

[ænd; ʌnd] [meɪks] [tu:] ['wɜ:rði] ['pɜ:sənz] ,  
**and makes two worthy persons ,**  
和 制作 二 值得 人 ,  
这样就造就了两个优秀的人,

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [neɪm] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] [mɪs] - ,  
**if I may take the liberty to name myself with the excellent Miss Bydel ,**  
如果 我 可能 拿 这 自由 到 姓名 我 和 这 出色的 错过 - ,  
如果我能冒昧地将自己与优秀的拜德尔小姐相提并论的话,

[ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪt] ['sʌbdʒekts] [fɔ:r; fər] ['rɪdɪkjʊ:l] ; [ðen] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [læf] [ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər]  
**appear to be fit subjects for ridicule ; then , indeed , the laugh is no longer**  
出现 到 是 合身 主题 为了 嘲笑 ; 然后 , 的确 , 这 笑 是 不 更长  
[ɪ'nəs(ə)nt] ;  
**innocent ;**  
清白的 ;

看起来像是适合嘲笑的对象; 那么, 这种嘲笑就不再是无辜的了;

[ænd; ʌnd] [ɔ:t] , [ɪn] [strɪkt] ['dʒʌstɪs] , [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] ,  
**and ought , in strict justice , to be punished ,**  
和 应该 , 在 严格的 正义 , 到 是 受到惩罚 ,  
严格按照正义原则, 他应当受到惩罚。

[æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [moʊd][ʌv; əv] ['prɑ:pə,geɪtɪŋ] [fɔ:ls] ['ru:mər] . -  
**as seriously as any other mode of propagating false rumours . '**  
作为 严重地 作为 任何 其他 模式 的 传播 错误的 谣言 . -  
与其他任何传播谣言的方式一样, 这种做法也同样严重。

[mɪs] - , [æftər][ prəu'test, 'prəu- ] [ðæt] ['mɪstər] [skoʊp] [tɔ:kt] [soʊ] [prə'dɪdʒəsli] ['sensəb(ə)] ,  
**Miss Bydel , after protesting that Mr Scope talked so prodigiously sensible ,**  
错过 - , 后 抗议 那 先生 范围 谈话 所以 惊人地 明智的 ,  
拜德尔小姐抗议说斯科普先生的讲话非常合情合理之后,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['spi:tʃɪz] [wɜ:r; wər][soʊ]  
**that she was never tired of hearing him , for all his speeches were so**  
那 她 曾是 绝不 疲劳的 的 听力 他 , 为了 全部 他的 演讲 是 所以  
[lɔ:ŋ] ;  
**long ;**  
长的 ;

她从不厌倦听他讲话, 因为他的演讲总是那么冗长;

[ə'brʌptli] [toʊld][dʒu:ljet, -liət] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][let] [hɜ:r; hər] [noʊ] ,  
**abruptly told Juliet , that she had called to let her know ,**  
突然 讲述 朱丽叶 , 那 她 有 称为 到 让 她 知道 ,  
她突然告诉朱丽叶, 她打电话是想告诉她这件事。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,  
**that she should be glad to be paid , out of hand ,**  
那 她 应该 是 高兴的 到 是 有薪酬的 , 出去 的 手 ,  
她应该很高兴能立即拿到报酬。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrp] .  
the money which she had advanced for the harp .  
这 钱 哪个 她 有 先进的 为了 这 竖琴 .  
她预先支付的买竖琴的钱。

[sɜːr][dʒæspər] , [huː] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hə'ræŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər][skoʊp] ,  
Sir Jasper , who , during the harangue of Mr Scope ,  
先生 碧玉 , WHO , 期间 这 长篇大论 的 先生 范围 ,  
贾斯帕爵士在斯科普先生的激烈抨击中,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn] [tuː] [ləʊd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈmænər] ,  
which was uttered in too loud and important a manner ,  
哪个 曾是 说出 在 也 大声 和 重要的 一个 方式 ,  
这句话说得声音太大, 语气也太严肃了。

[tuː; tə] [liːv] [ˈeni] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɪrɪŋ] ;  
to leave any doubt of its being intended for general hearing ;  
到 离开 任何 怀疑 的 它是 存在 故意的 为了 一般的 听力 ;  
以消除任何对其旨在公开播放的疑虑;

[hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'mænd] [wɪð; wɪθ]  
had drawn his chair to join the party , listened to this demand with  
有 绘制 他的 椅子 到 加入 这 派对 , 听着 到 这 要求 和  
[pɪ'kjuːliər] [ə'tenʃ(ə)n] ;  
peculiar attention ;  
奇特 注意力 ;  
他拉过椅子加入聚会, 格外认真地听着这个要求;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪdɪənt] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [əɪ 'tiː] [kɔːzd] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] ;  
and was struck with the evident distress which it caused to Juliet ;  
和 曾是 击 和 这 明显 痛苦 哪个 它 导致 到 朱丽叶 ;  
他被这件事给朱丽叶带来的明显痛苦所触动;

[huː] [ˈfɪrfəli] [brɪ'sɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɔːŋɡər] [lɔː] , [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [ˈdets] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,  
who fearfully besought a little longer law , to collect the debts of others ,  
WHO 恐惧地 恳求 一个 小的 更长 法律 , 到 收集 这 债务 的 其他的 ,  
他战战兢兢地恳求法律再延长一段时间, 以便收取他人的债务。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] .  
that she might be able to discharge her own .  
那 她 可能 是 有能力的 到 释放 她 自己的 .  
她或许能够自行出院。

[jʌŋ] [ˈguːtʃ] , [ˈkʌmɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˈwɪspər] ,  
Young Gooch , coming behind her , said , in a half whisper ,  
年轻的 古奇 , 未来 在后面 她 , 说 , 在 一个 一半 耳语 ,  
跟在她身后的年轻古奇低声说道:

- [ɪf] [juːl] [tel] [em 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,  
' If you'll tell me how much it is you owe , Ma'am ,  
- 如果 你会 告诉 我 如何 很多 它 是 你 欠 , 女士 ,  
“夫人, 如果您能告诉我您欠了多少钱,

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ;  
I'll help you out in a trice ;  
患病的 帮助 你 出去 在 一个 瞬间 ;  
我马上就帮你;

[fɔːr; fər][aɪ][kæən; kən][hæv; həv] [wʌt] [ˈkredit] [aɪ] [wɪl] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðəz] [neɪm] ;  
for I can have what credit I will in my father's name ;  
为了 我 能 有 什么 信用 我 将要 在 我的 父亲的 姓名 ;  
因为我可以凭我父亲的名义获得我想要的任何荣誉;

[ænd; ʌnd] ['hi:l] ['hevər] [nəʊ] [bʌt; bət] [wʌt] - [twʌz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['frɑ:lɪk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;  
**and he'll never know but what 'twas for some frolic of my own ;**  
和 地狱 绝不 知道 但 什么 - 那是 为了 一些 嬉戏 的 我的 自己的 ;  
他永远不会知道，那只是我自己的一次嬉戏而已；

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɒnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] . -  
**for I don't make much of a confidant of the old gentleman . '**  
为了 我 不 制作 很多 的 一个 知己 的 这 老的 绅士 . -  
因为我和这位老先生算不上什么知己。

[ðə; ði][moʊst] ['aɪsɪ] [rɪ'fju:z(ə)] [wʌz; wəz] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:fər] , [ɔ:r] ['ɔ:fərər] ;  
**The most icy refusal was insufficient to get rid of this offer , or offerer ;**  
这 最多 冰冷的 拒绝 曾是 不足的 到 得到 摆脱 的 这 提供 , 或者 报价人 ;  
即使最冷漠的拒绝也无法摆脱这个提议或提议者；

[hu:] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [baɪ]  
**who assured her that , if the worst came to the worst , and his father , by**  
WHO 保证 她 那 , 如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 和 他的 父亲 , 经过  
[ɪl] [lʌk] ,  
**ill luck ,**  
患病的 运气 ,  
他向她保证，如果最糟糕的情况发生，而他的父亲不幸去世，

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðəm; ðəm] [aʊt] , [hi:; hi] [wʊd] [nɔ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [fɔ:r; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ][deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;  
**should find them out , he would not make a fuss for above a day or two ;**  
应该 寻找 他们 出去 , 他 会 不是 制作 一个 大惊小怪 为了 多于 一个 天 或者 二 ;  
如果查明真相，他最多只会闹一两天；

- [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli][em 'i:] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,  
**' because , ' he continued , ' he has only me , as one may say ,**  
- 因为 , - 他 持续 , - 他 有 仅有的 我 , 作为 一 可能 说 ,  
“因为，”他继续说道，“可以说，他只有我了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gɜ:lz] ; [soʊ][hi:; hi] [kɑ:nt] [wel] [help] [hɪm'self] .  
**for the rest are nothing but girls ; so he can't well help himself .**  
为了 这 休息 是 没有什么 但 女孩们 ; 所以 他 不能 出色地 帮助 他自己 .  
其余的都是女孩；所以他也没办法自拔。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][maɪ] [swɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,  
**He gave me my swing too long from the first ,**  
他 给予 我 我的 摇摆 也 长的 从 这 第一的 ,  
从第一杆开始，他就给了我过长的挥杆距离，

[tu:; tə][baɪnd][em 'i:] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .  
**to bind me down at this time of day .**  
到 绑定 我 向下 在 这 时间 的 天 .  
在这个时间把我束缚住。

[brɪ'saɪdɪz] , [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði]  
**Besides , he likes to have me a little in the**  
除了 , 他 点赞 到 有 我 一个 小的 在 这  
此外，他喜欢让我稍微参与其中。

['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [nəʊ] , [ðəʊ] [hi:; hi][wəʊnt] [oʊn] [aɪ 'ti:] ;  
**fashion , I know , though he won't own it ;**  
时尚 , 我 知道 , 尽管 他 惯于 自己的 它 ;  
我知道时尚，尽管他不会承认；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈveri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][æən; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [ˈbɑːtəm] . -  
for he is a very good sort of an old gentleman , at bottom . -  
为了 他 是 一个 非常 好的 种类 的 一个 老的 绅士 , 在 底部 . -  
因为他本质上是一位非常善良的老绅士。

[sɜːr][ˈdʒæspər] [sɔːt] [tuː; tə][dɪˈskʌvər] , [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [wɪt] [ˈhaɪ(ə)nd] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv]  
Sir Jasper sought to discover , whether the colour which heightened the cheeks of  
先生 碧玉 寻求 到 发现 , 无论 这 颜色 哪个 增强 这 脸颊 的  
[ˈdʒuːljət, -liət][æt; ət] [ðɪs] [prəˈpouz(ə)] ,  
Juliet at this proposal ,  
朱丽叶 在 这 提议 ,  
贾斯帕爵士想要弄明白, 朱丽叶在接受求婚时双颊泛起的红晕, 是否与此有关。

[wɪt] [naʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][kənˈfjuːz(ə)n][æt; ət]  
which now ceased to be delivered in a whisper , was owing to confusion at  
哪个 现在 停止 到 是 发表 在 一个 耳语 , 曾是 欠款 到 困惑 在  
[ɪts] [pʌbˈlɪsəti] ,  
its publicity ,  
它是 宣传 ,  
这件事现在不再低声细语地传讲, 是因为公开宣传造成了混乱。

[ɔːr][tuː; tə][dɪsˈdeɪn][æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][kənˈspaɪərɪŋ] [ˈiːðər] [æt; ət] [dɪˈsiːvɪŋ] [ɔːr] [ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði]  
or to disdain at the idea of conspiring either at deceiving or braving the  
或者 到 蔑视 在 这 主意 的 阴谋 任何一个 在 欺骗 或者 勇敢 这  
[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfɑːðər] ;  
young man's father ;  
年轻的 男人的 父亲 ;  
或者对密谋欺骗或胁迫这位年轻人的父亲的想法嗤之以鼻;

[waɪl] [mɪs] - , [huːz] [plʌmp] [kɪjəriˈɑːsəti] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈspekjələtɪv]  
while Miss Bydel , whose plump curiosity saved her from all species of speculative  
尽管 错过 - , 谁 丰满 好奇心 已保存 她 从 全部 物种 的 推测性的  
[ˈtrʌb(ə)l] , [ˈblʌntli] [sed] ,  
trouble , bluntly said ,  
麻烦 , 直截了当地 说 ,  
而拜德尔小姐, 她那略带肥胖的好奇心使她免于陷入各种投机取巧的麻烦, 她直言不讳地说:

- [waɪ] [ʃʊd; ʊəd][juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] [æt; ət] [sʌt] [æən; ən][ɔːfər] , [maɪ] [dɪr] ?  
' Why should you hesitate at such an offer , my dear ?  
- 为什么 应该 你 犹豫 在 这样的 一个 提供 , 我的 亲爱的 ?  
“亲爱的, 你为何要对这样的提议犹豫不决呢? ”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][əkˈsept] [aɪ ˈtiː] .  
I'm sure I don't see how you can do better than accept it .  
我是 当然 我 不 看 如何 你 能 做 更好的 比 接受 它 .  
我实在想不出你还能有什么比接受更好的办法。

[ˈmɪstər] [ˈguːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
Mr Gooch is a very worthy young man , and so are all his family .  
先生 古奇 是 一个 非常 值得 年轻的 男人 , 和 所以 是 全部 他的 家庭 .  
古奇先生是一位非常优秀的年轻人, 他的家人也都是如此。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ˈhiːd] [teɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] [ˈsɑːlɪdli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv]  
I'm sure I only wish he'd take to you more solidly , and make a match of  
我是 当然 我 仅有的 希望 他会 拿 到 你 更多的 稳固地 , 和 制作 一个 匹配 的  
[aɪ ˈtiː] .  
it :  
它 :  
我真心希望他能更认真地接受你, 并最终促成你们的姻缘。

[ðæt] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [æt; ət][wʌns] ;  
**That would put an end to your troubles at once ;**  
那 会 放 一个 结尾 到 你的 麻烦 在 一次 ;  
那样就能立刻解决你的所有烦恼;

[ænd; ʌnd][aɪ][fʊd; jəd] [get][maɪ] [ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv][hænd] . -  
**and I should get my money out of hand . '**  
和 我 应该 得到 我的 钱 出去 的 手 . -  
我应该把我的钱取出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [pæst] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ɑ:rgju'mentətɪv] [bʌt; bət]  
**This was an opportunity not to be passed over by the argumentative but**  
这 曾是 一个 机会 不是 到 是 通过了 超过 经过 这 争论 但  
[ʌn'ɜ:rɪŋ] [ˈmɪstər][skoʊp] ,  
**unerring Mr Scope ,**  
毫无错误 先生 范围 ,  
对于好辩但判断精准的斯科普先生来说, 这是一个不容错过的机会。

[fɔ:r; fər][traɪt] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] , [self] - [ˈeɪdənt] [trʊθs] , [ænd; ʌnd] [ˈhæknɪd] [kælkjə'leɪʃənz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**for trite observations , self - evident truths , and hackneyed calculations , upon the**  
为了 老套 观察 , 自己 - 明显 真相 , 和 老套的 计算 , 之上 这  
[ˈmɪŋɡld] [ˈdeɪndʒəz][ænd; ʌnd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] ,  
**mingled dangers and advantages of matrimony ,**  
混合 危险 和 优势 的 婚姻 ,  
对于婚姻中既有危险又有益处的陈词滥调、不言而喻的真理和老生常谈的计算,

- [wɪtʃ] , [wen] [weɪd] , - [sed] [hi; hi] , - [ɪn][ˈi:kwəl] [skeɪlz] , [ænd; ʌnd] [æb'stræktɪdli] [kən'sɪdərd] ,  
**' which , when weighed , ' said he , ' in equal scales , and abstractedly considered ,**  
- 哪个 , 什么时候 称重 , - 说 他 , - 在 平等的 秤 , 和 抽象地 经过考虑的 ,  
“当用相同的天平称量时,”他说, “并抽象地考虑了一下,

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][soʊ] [ˈpʌzlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] , [ðæt][ðə; ði][waɪz][ænd; ʌnd] [ˈwerɪ] , [fɪərɪŋ] [tu:; tə][rɪsk]  
**are of so puzzling a nature , that the wise and wary , fearing to risk**  
是 的 所以 令人费解 一个 自然 , 那 这 明智的 和 警惕 , 害怕 到 风险  
[ðəm; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,  
它们的性质如此令人费解, 以至于聪明谨慎的人都不敢冒险接触它们。

[rɪ'meɪn] [ˈsɪŋɡ(ə)] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wen] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkɜ:rsəri] [weɪ] , [ɔ:r][ˈoʊnli] [ˈlaɪtli]  
**remain single ; but which , when looked upon in a more cursory way , or only lightly**  
保持 单身的 ; 但 哪个 , 什么时候 看起来 之上 在 一个 更多的 粗略地 方式 , 或者 仅有的 轻轻  
[ˈbælənst] ,  
**balanced ,**  
均衡 ,  
保持单身; 但如果以更粗略的方式看待, 或者只是稍加权衡,

[prɪ'pɑ:ndəreɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ðæt][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] ,  
**preponderate so much in favour of the state , that the great mass of the nation ,**  
占优势 所以 很多 在 偏爱 的 这 状态 , 那 这 伟大的 大量的 的 这 国家 ,  
绝大多数国民都如此倾向于国家, 以至于他们

[ˈhævɪŋ] [bʌt; bət] [smɔ:l] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ˈfɔ:rθɔ:t] , [ɔ:rdn'erəli] [prɪ'fɜ:r] [ˈmætrɪmoʊni] .  
**having but small means of reflection , or forethought , ordinarily prefer matrimony .**  
拥有 但 小的 方法 的 反射 , 或者 深思熟虑 , 按说 更喜欢 婚姻 .  
缺乏思考或远见的人通常更喜欢婚姻。

[ɪf] , [ˈðerfɔ:r] , [jʌŋ] [ˈmɪstər] [ˈgu:tʃ] [fʊd; jəd] [θɪŋk] [ˈpra:pər][tu:; tə] [rɪˈspəʊz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**If , therefore , young Mr Gooch should think proper to espouse this young person ,**  
如果 , 所以 , 年轻的 先生 古奇 应该 思考 恰当的 到 支持 这 年轻的 人 ,  
因此, 如果年轻的古奇先生认为娶这位年轻女子为妻是合适的,

[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [sərˈpraɪzɪŋ] ; [ˌnevərðəˈles] , [ɪn] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]  
**there would be nothing in it very surprising ; nevertheless , in summing up the**  
那里 会 是 没有什么 在 它 非常 奇怪 ; 尽管如此 , 在 求和 向上 这  
[ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ˈwedlɑːk] ,  
**expences of wedlock ,**  
费用 的 婚姻 ,

这其中并没有什么特别令人惊讶的地方；然而，在总结婚姻开支时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfæməli] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm] , [ðæt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈmæriɪd] [steɪt] [wɪð; wɪθ]  
**and a growing family , it might seem , that to begin the married state with**  
和 一个 生长 家庭 , 它 可能 似乎 , 那 到 开始 这 已婚 状态 和  
[ˈdets] [ɔːlˈredi] [kənˈtræktɪd] ,  
**debts already contracted ,**  
债务 已经 合同 ,

对于一个不断壮大的家庭来说，似乎不应该在结婚之初就背负债务。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [saɪd] , [wʊd] [əˈpɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [mɑːrk][ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ɑːn][ðə; ði] [meɪl] ,  
**on the female side , would appear but a shallow mark of prudence on the male ,**  
在 这 女性 边 , 会 出现 但 一个 浅的 标记 的 谨慎 在 这 男性 ,  
[wɪð; wɪθ] [ˈfemɪn] [ˈmæn] [ˈpruːd(ə)ns]  
在女性看来，这只不过是男性的一种浅薄的谨慎表现而已。

[wer] [ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [drɪˈvɑːlv] ; [hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəli][səˈpouzd; səˈpouzɪd]  
**where the cares of that state reasonably devolve ; he being naturally supposed**  
在哪里 这 关心 的 那 状态 合理 退化 ; 他 存在 自然 据称  
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [sens] . -  
**to have the most sense . '**  
到 有 这 最多 感觉 . -

该州的事务理所当然地应由他来处理；人们自然认为他最有判断力。

- [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ˈmɪstər] [skoʊp] , - [kraɪd] [mɪs] - ,  
**' O , as to that , Mr Scope , ' cried Miss Bydel ,**  
- 哦 , 作为 到 那 , 先生 范围 , - 哭 错过 - ,  
[ˈoʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪstər] [skoʊp] [ˈkraɪd] [mɪs]  
“哦，关于那件事，斯科普先生，”拜德尔小姐喊道。

- [ɪf] [ˈmɪstər] [ˈguːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**' if Mr Gooch should take a liking to this young person ,**  
- 如果 先生 古奇 应该 拿 一个 喜欢 到 这 年轻的 人 ,  
[ɪf] [ˈmɪstər] [ˈguːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n]  
“如果古奇先生喜欢上这个年轻人，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈdets] , [aɪ][kæn; kən] [əʃʊr] [juː; jʊ] :  
**she has money enough to pay her debts , I can assure you :**  
她 有 钱 足够的 到 支付 她 债务 , 我 能 保证 你 :  
[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈdets] [aɪ] [kæn; kən] [əʃʊr] [juː; jʊ]  
我可以向你保证，她有足够的钱偿还债务：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [els] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ,  
**I should not have asked her for it else ; but the thing is ,**  
我 应该 不是 有 问 她 为了 它 别的 ; 但 这 事物 是 ,  
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [els] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]  
否则我就不该向她要那东西；但问题是，

[ʃiː; ʃi][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . -  
**she don't like to part with it . '**  
她 不 喜欢 到 部分 和 它 . -  
[ʃiː; ʃi] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː]  
她舍不得它。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈsɑːləmli] [ˌprəʊˈtestɪd] ,  
**Juliet solemnly protested ,**  
朱丽叶 庄严地 抗议 ,  
[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈsɑːləmli] [ˌprəʊˈtestɪd]  
朱丽叶郑重地抗议道：

[ðæt] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [nə'sesəti] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [prɪ'kju:nɪəri]  
**that the severest necessity could alone have brought her into the pecuniary**  
那 这 最严重 必要性 可以 独自的 有 带来 她 进入 这 金钱  
['dɪfəkəltɪz] ['ʌndər] [wɪt] [ʃi:; ʃi] ['leɪbərd] ;  
**difficulties under which she laboured ;**  
困难 在下面 哪个 她 辛勤劳作 ;

只有最严峻的困境才能使她陷入如此艰难的经济境地；

[ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [wɪt] [mɪs] - [ə'l(j)u:d] ['bi:ɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:zɪt] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn]  
**the money to which Miss Bydel alluded being merely a deposit which she held in**  
这 钱 到 哪个 错过 - 暗示 存在 仅仅 一个 订金 哪个 她 握住 在  
[hɜ:r; hər] [hændz] ,  
**her hands ,**  
她 双手 ,

拜德尔小姐所指的钱只是她手中持有的一笔存款。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] .  
**and for which she was accountable .**  
和 为了 哪个 她 曾是 问责制 .

她对此负有责任。

- [wel] , [ðæts] [droʊl] [r'hʌf] , - [sed] [mɪs] - , - [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,  
' **Well , that's droll enough , ' said Miss Bydel , ' that a young person ,**  
- 出色地 , 那就是 滑稽 足够的 , - 说 错过 - , - 那 一个 年轻的 人 ,  
“嗯, 这真是滑稽可笑,”拜德尔小姐说, “一个年轻人,

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 399** ]  
[ 页 - ]

[第399页]

[nɔ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [l'ðər] ['pi:pəlz] ['mʌni] !  
**not worth a penny in the world , should have the care of other people's money !**  
不是 值得 一个 一分钱 在 这 世界 , 应该 有 这 关心 的 其他 人们的 钱 !  
一文不值, 应该管好别人的钱!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ,  
**I should like to know what sort of persons they must be ,**  
我 应该 喜欢 到 知道 什么 种类 的 人 他们 必须 是 ,  
我想知道他们究竟是怎样的人。

[ðæt] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ðer; ðər] ['stu:ərd] ! -  
**that can think of making such a person their steward ! ' -**  
那 能 思考 的 制作 这样的 一个 人 他们的 管家 ! -  
竟然有人会想到让这样的人做自己的管家!

[jʌŋ] ['gu:tʃ] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɔ:t] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , [hu:] [wʊd] [du:] [aɪ 'ti:] ;  
**Young Gooch said that it would not be his father , for one , who would do it ;**  
年轻的 古奇 说 那 它 会 不是 是 他的 父亲 , 为了 一 , WHO 会 做 它 ;  
小古奇说, 至少他父亲不会这么做;

[ænd; ənd] ['mɪstər] [skoʊp] [wʌz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [æn; ən] [rɪ'læbəreɪt] [dɪsər'teɪ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]  
**and Mr Scope was preparing an elaborate dissertation upon the nature of**  
和 先生 范围 曾是 准备 一个 精心制作的 论文 之上 这 自然 的  
['kɑ:nfɪdəns] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['mʌni] - ['mætərz] ,  
**confidence , with regard to money - matters ,**  
信心 , 和 看待 到 钱 - 事情 ,

斯科普先生正在准备一篇关于金钱领域中信任本质的详尽论文。

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] ; [wen] [mɪs] - ,  
**in a great state ; when Miss Bydel ,**  
在 一个 伟大的 状态 ; 什么时候 错过 - ,

状态极佳; 当拜德尔小姐

[tʃɑ:rmɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'haʊnst] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['evri]  
**charmed to have pronounced a sentence which seemed to accord with every**  
迷住了 到 有 发音 一个 句子 哪个 似乎 到 符合 和 每一个  
[wʌnz] [ə'pɪnjən] , [ɑ:sten'teɪʃəslɪ] ['ædɪd] ,  
**one's opinion , ostentatiously added ,**  
一个人的 观点 , 炫耀地 额外 ,  
他得意洋洋地补充道, 自己说出的这句话似乎符合每个人的意见。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] ['elɪs] , [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ,  
**' I should like , I say , Mrs Ellis , to know what sort of person it could be ,**  
- 我 应该 喜欢 , 我 说 , 太太 埃利斯 , 到 知道 什么 种类 的 人 它 可以 是 ,  
“我想, 艾利斯太太, 要是知道会是什么样的人就好了。”

[ðæt] [wʊd] [trʌst] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [kæʃ] , [wɪ'ðəʊt] [ɪn'kwæɪərɪŋ]['ɪntu:][ðər; ðər]  
**that would trust a person with one's cash , without enquiring into their**  
那 会 相信 一个 人 和 一个人的 现金 , 没有 查询 进入 他们的  
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ?  
**circumstances ?**  
情况 ?

你会在不了解对方情况的情况下, 就把自己的钱交给一个人保管吗?  
[fɔ:r; fər] [ðəʊ] , [ə'pɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] , [wʌn] [meɪ] [ɡɪv] - [ɪm]  
**for though , upon hearing that a person has got nothing , one may give ' em**  
为了 尽管 , 之上 听力 那 一个 人 有 得到 没有什么 , 一 可能 给 - 呃  
[ˈsʌmθɪŋ] ,  
**something ,**  
某物 ,

虽然听说某人一无所有, 人们可能会给他一些东西,  
[wʌn][məst; məst][bi:; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [wʌnz] ['bæŋkər] . -  
**one must be no better than a fool to make them one's banker . ' -**  
一 必须 是 不 更好的 比 一个 傻子 到 制作 他们 一个人的 银行家 . -  
除非是傻子, 否则不会选择他们做自己的银行家。

[ˈdʒu:lɪət, -liət] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] ['eni] [eksplə'neɪʃ(ə)n] , ['stæməd] , ['kʌlərd] ,  
**Juliet , who could not enter into any explanation , stammered , coloured ,**  
朱丽叶 , WHO 可以 不是 进入 进入 任何 解释 , 结结巴巴 , 有色 ,  
朱丽叶无法做出任何解释, 结结巴巴地说着, 脸色发红。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] ,  
**and from the horror of seeing that she was suspected ,**  
和 从 这 恐怖 的 看到 那 她 曾是 怀疑 ,  
看到自己被怀疑, 她感到无比震惊和恐惧。

[wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] .  
**wore an air of seeming apprehensive of detection .**  
穿着 一个 空气 的 似乎 忧虑 的 检测 .  
他一副生怕被发现的样子。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [ɪn'sju:d] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [seɪv]  
**A short pause ensued , during which every one fixed his eyes upon her face , save**  
一个 短的 暂停 随后 , 期间 哪个 每一个 一 固定的 他的 眼睛 之上 她 脸 , 节省  
[sɜ:r][ˈdʒæspər] ;  
**Sir Jasper ;**  
先生 碧玉 ;  
短暂的沉默之后, 除了贾斯帕爵士之外, 所有人都将目光集中在她的脸上;

[hu:] [si:md] ['stʌdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] .  
**who seemed studying a portrait upon his snuff - box .**  
WHO 似乎 学习 一个 肖像 之上 他的 鼻烟 - 盒子 .  
他似乎在研究鼻烟盒上的一幅肖像画。



[hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [wɪʃ] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [klɪr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][soʊ]  
**Her immediate wish , in this disturbance , was to clear herself from so**  
她 即时 希望 , 在 这 干扰 , 曾是 到 清除 她自己 从 所以  
[ˈterəb(ə)l][æn; ən][ə'spɜːrɜ(ə)n] ,  
**terrible an aspersion ,**  
糟糕的 一个 诽谤 ,  
在这场骚动中, 她最迫切的愿望就是洗清自己身上如此可怕的污名。

[baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [mɪs] - , [æz; əz][jɪ; jɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈkredɪtɜːz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔːr]  
**by paying Miss Bydel , as she had paid her other creditors , from the store**  
经过 付费 错过 - , 作为 她 有 有薪酬的 她 其他 债权人 , 从 这 店铺  
[ʌv; əv] [ˈhɑːrliː] ;  
**of Harleigh ;**  
的 哈雷 ;  
用哈利商店的钱偿还拜德尔小姐, 就像她偿还其他债权人一样;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [teɪmd] [naʊ] [baɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
**but her wishes , tamed now by misfortune and disappointment ,**  
但 她 愿望 , 驯服 现在 经过 不幸 和 失望 ,  
但她的愿望, 如今已被不幸和失望所驯服。

[wɜːr; wər] [tuː] [səbˈmɪsɪvli] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [kənˈtrəʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,  
**were too submissively under the controul of fear and discretion ,**  
是 也 拱手 在下面 这 控制 的 害怕 和 审慎 ,  
他们过于顺从地受制于恐惧和谨慎,

[tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][ækt][frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [dɪkˈteɪts] : [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]  
**to suffer her to act from their first dictates : and a moment's**  
到 遭受 她 到 行为 从 他们的 第一的 规定 : 和 一个 瞬间  
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,  
**reflection pointed out ,**  
反射 尖 出去 ,  
允许她按照他们的最初指示行事: 片刻的思考指出,

[ðæt] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈhɑːrliː]  
**that , joined to the impropriety of such a measure with respect to Harleigh**  
那 , 加入 到 这 不当行为 的 这样的 一个 措施 和 尊重 到 哈雷  
[hɪm'self] ,  
**himself ,**  
他自己 ,  
再加上这种措施对哈利本人而言是不恰当的,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈlaɪəb(ə)], [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][æn; ən]  
**it would be liable , more than any other , to give her the air of an**  
它 会 是 容易 , 更多的 比 任何 其他 , 到 给 她 这 空气 的 一个  
[ɪmˈpɔːstər] ,  
**impostor ,**  
骗子 ,  
与其他任何因素相比, 这最有可能让她给人一种冒名顶替者的印象。

[huː] [pəˈzest] [ˈmʌni] [ðæt] [jɪː; jɪ][kʊd; kəd] [ˈiːðər] [ɪmˈplɔɪ] , [ɔːr] [dɪsˈkleɪm] [ɔːl][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] , [æt; ət]  
**who possessed money that she could either employ , or disclaim all title to , at**  
WHO 拥有 钱 那 她 可以 任何一个 采用 , 或者 放弃 全部 标题 到 , 在  
[hɜːr; hər] [ˈpleʒər] .  
**her pleasure .**  
她 乐趣 .  
她拥有金钱, 可以随意支配, 也可以放弃所有权。

[ˈkɔːlɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [kəmˈpəʊzər] [frʌm; frəm] [ˈkɑːnfəs] [ɪnˈtegrəti] ,  
**Calling , therefore , for composure from conscious integrity ,**  
呼叫 , 所以 , 为了 镇定 从 有意识的 正直 ,  
因此, 呼吁大家从自觉的正直中保持冷静。

[ʃiː; ji] [meɪd]    [noʊn]    [hɜːr; həɹ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv]    [əˈplaɪɪŋ]    [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [mis] [ˈmaːtsən] ,  
**she made known her project of applying once more to Miss Matson** ,  
她 制成 已知 她 项目 的 申请 一次 更多的 到 错过 马特森 ;  
[fɔːr; fər][wɜːrk] ;  
**for work** ;  
为了 工作 ;

她透露了她打算再次向马特森小姐申请工作;

[ænd; ənd]    [ˈɜːrnɪstli]    [ˈsʌplɪˌkeɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [mis] - , [ðæt] [ðis] [ˈsekənd]  
**and earnestly supplicated for the influence of Miss Bydel , that this second**  
和 切实 恳求 为了 这 影响 的 错过 - , 那 这 第二  
[æplɪˈkeɪ](ə)n] [maɪt] [nɑːt] ,  
**application might not** ,  
应用 可能 不是 ;  
拜德尔小姐恳切祈求拜德尔小姐的帮助，以免第二次申请被驳回。

[ˈɔːlsəʊ] , [biː; bi] [veɪn] .  
**also , be vain** .  
还 ; 是 徒劳 ;

此外，还要虚荣。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtentɪv] [sɜːr][ˈdʒæspər] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [snʌf] -  
**The eyes of the attentive Sir Jasper , as he raised them from his snuff** -  
这 眼睛 的 这 细心 先生 碧玉 , 作为 他 提高 他们 从 他的 鼻烟 -  
[bɑːks] ,  
**box** ,  
盒子 ;  
贾斯帕爵士专注于抬起头，目光从鼻烟盒上移开，

[naʊ] [spoʊk] [rɪˈspekt] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] .  
**now spoke respect mingled with pity** .  
现在 辐 尊重 混合 和 遗憾 ;  
现在，言语间既有敬意，也有怜悯。

- [æz; əz][tuː; tə]    [rekəˈmend]    [juː; jʊ][tuː; tə] [mis] [ˈmaːtsən] , [ˈmɪsɪz] [ˈelɪs] , - [ˈænsər] [mis] - ,  
**' As to recommending you to Miss Matson , Mrs Ellis , ' answered Miss Bydel** ,  
- 作为 到 推荐 你 到 错过 马特森 , 太太 埃利斯 , - 回答 错过 - ,  
“至于向马特森小姐推荐你，埃利斯夫人，”拜德尔小姐回答道。

- [ɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈmənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**' it's out of all reason to demand such a thing** ,  
- 它是 出去 的 全部 原因 到 要求 这样的 一个 事物 ,  
提出这样的要求完全不合情理。

[wen] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪˈself] ;  
**when I can't tell who you are myself** ;  
什么时候 我 不能 告诉 WHO 你 是 我 ;  
当我自己都认不出你是谁的时候;

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gəːt] [ˈmʌni] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ] , [nɔːr]  
**and only know that you have got money in your hands nobody knows how , nor**  
和 仅有的 知道 那 你 有 得到 钱 在 你的 双手 无人 知道 如何 , 也不  
[wʌt] [fɔːr; fər] . -  
**what for** . '  
什么 为了 : -  
你只知道自己手里有钱，但没人知道钱是怎么来的，也不知道是做什么用的。

[æn; ən][ˌɪmplɪˈkeɪ(ə)n] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] , [ˈnɪrli] [əʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] ;  
**An implication such as this , nearly overpowered the fortitude of Juliet ;**  
一个 含义 这样的 作为 这 , 几乎 实力悬殊 这 坚韧 的 朱丽叶 ;  
[ænd; ənd] , [ˈrɪlɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] ,  
**and , relinquishing all further effort ,**  
和 , 放弃 全部 更远 努力 ,  
这样的暗示几乎击垮了朱丽叶的意志；她放弃了一切努力，

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈsaɪləntli] ,  
**she rose , and , silently ,**  
她 玫瑰 , 和 , 默默 ,  
她站了起来，然后默默地

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 400 ]**  
[ 页 - ]  
[第400页]

[ˈɔːlmoʊst] [ˈgluːmɪli] , [brɪˈɡæən] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .  
**almost gloomily , began ascending the stairs .**  
几乎 阴郁地 , 开始 上升 这 楼梯 .  
他几乎是带着一丝阴郁的神情开始拾级而上。

[sɜːr][ˈdʒæspər] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsper] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]  
**Sir Jasper caught the expression of her despair by a glance ; and , in a**  
先生 碧玉 捕捉 这 表达 的 她 绝望 经过 一个 瞥一眼 ; 和 , 在 一个  
[toʊn] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] ,  
**tone of remonstrance ,**  
语气 的 抗议 ,  
贾斯珀爵士一眼就看出了她绝望的神情；于是，他用责备的语气说道：

[sed] [tuː; tə] [mɪs] - , - [ɪn][jʊr; jər] [det] , [gʊd] [mɪs] - ?  
**said to Miss Bydel , ' In your debt , good Miss Bydel ?**  
说 到 错过 - , - 在 你的 债务 , 好的 错过 - ?  
对拜德尔小姐说：“拜德尔小姐，您欠我一个人情吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæz; həz] [peɪd] [juː; jʊ] ? -  
**Have you forgotten , then , that the young lady has paid you ? ' -**  
有 你 被遗忘的 , 然后 , 那 这 年轻的 女士 有 有薪酬的 你 ? -  
那么，你难道忘了那位小姐已经付过钱了吗？

- [peɪd] [em ˈiː] ?  
**' Paid me ?**  
- 有薪酬的 我 ?  
“付钱给我了吗？”

[gʊd] [em ˈiː] !  
**good Me !**  
好的 我 !  
好我！

[sɜːr][ˈdʒæspər] , - [kraɪd] [mɪs] - , [ˈsterɪŋ] ; - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?  
**Sir Jasper , ' cried Miss Bydel , staring ; ' how can you say such a thing ?**  
先生 碧玉 , - 哭 错过 - , 凝视 ; - 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ?  
“贾斯帕爵士，”拜德尔小姐瞪着他喊道，“你怎么能说出这样的话呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [tʃɪːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? -  
**Do you think I'd cheat the young woman ? ' -**  
做 你 思考 ID 欺骗 这 年轻的 女士 ? -  
你觉得我会欺骗那个年轻女子吗？

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ; - [ænsər] [hiː; hi] , [ˈkɑːmli] , - [ðæt] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [juː; jə] ,  
- **I think it so little , I answered he , calmly , that I venture to remind you ,**  
- 我 思考 它 所以 小的 , - 回答 他 , 平静地 , - 那 我 风险投资 到 提醒 你 ,  
“我认为这无关紧要,”他平静地回答道, “所以我斗胆提醒你一下,

[ðʌs] [ˈpʌblɪkli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] ; [ɪn] [fɒl] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈmerɪt] [jər; jər]  
**thus publicly , of the circumstance ; in full persuasion that I shall merit your**  
因此 公开 , 的 这 环境 ; 在 满的 劝说 那 我 将 优点 你的  
[ˈgræʃtɪtuːd] ,  
**gratitude ,**  
感激 ,  
因此, 我公开地说明了情况; 我深信我将赢得您的感激。

[baɪ] [ˈeɪdɪŋ] [jər; jər] [ˈmeməri] . -  
**by aiding your memory .**  
经过 协助 你的 记忆 . -  
通过帮助你记忆。

- [gʊd] [em 'i:] !  
**Good Me !**  
- 好的 我 !  
“好我! ”

[sɜːr] [ˈdʒæspər] , [waɪ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !  
**Sir Jasper , why I never heard such a thing in my life !**  
先生 碧玉 , 为什么 我 绝不 听到 这样的 一个 事物 在 我的 生活 !  
贾斯帕爵士, 我这辈子都没听说过这种事!

[peɪd] [em 'i:] ?  
**Paid me ?**  
有薪酬的 我 ?  
付钱给我了吗?

[wen] ?  
**When ?**  
什么时候 ?  
什么时候?

[waɪ] [aɪ 'ti:] [kɑːnt] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ? -  
**Why it can't be without my knowing it ? !**  
为什么 它 不能 是 没有 我的 会心 它 ? -  
为什么不能瞒着我呢?

- [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [aɪ] [beg] [juː; jə] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [ˈrekəˈlekt] [jɔːrˈself] . -  
**Certainly not ; I beg you , therefore , to recollect yourself .**  
- 当然 不是 ; 我 求 你 , 所以 , 到 追忆 你自己 . -  
“当然不是; 因此, 我恳求你冷静下来。”

[ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [mɪs] - [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔːt] [baɪ] [ˈmɪstər] [skoʊp] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] - [gʊd]  
**The stare of Miss Bydel was now caught by Mr Scope ; and her Good**  
这 盯 的 错过 - 曾是 现在 捕捉 经过 先生 范围 ; 和 她 - 好的  
[em 'i:] !  
**Me !**  
我 !  
拜德尔小姐的目光被斯科普先生捕捉到了; 而她则惊呼: “好样的! ”

- [wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈguːtʃ] ; [waɪ] [ðə; ði] [sərˈpraɪzd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈtɜːrniŋ] [bæk] , [sed] , -  
**was echoed by young Gooch ; while the surprised Juliet , turning back , said ,**  
- 曾是 回声 经过 年轻的 古奇 ; 尽管 这 惊讶 朱丽叶 , 转弯 后退 , 说 , -  
[ˈpɑːrd(ə)n] [em 'i:] , [sɜːr] !  
**Pardon me , Sir !**  
赦免 我 , 先生 !  
年轻的古奇也附和道; 而惊讶的朱丽叶转过身来说: “对不起, 先生! ”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [det] .  
**I have never been so happy as to be able to discharge the debt .**  
我 有 绝不 到过 所以 快乐的 作为 到 是 有能力的 到 释放 这 债务 .  
我从未如此高兴过，因为我终于还清了债务。

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] . -  
**It remains in full force .**  
它 遗迹 在 满的 力量 . -  
它仍然完全有效。

- [ˈoʊvər][juː; jʊ] , [tuː] , [ðen] , - [kraɪd][sɜːr] [ˈdʒæspər] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] , - [hæv; həv][aɪ][ðə; ði]  
**' Over you , too , then , ' cried Sir Jaspar , with quickness , ' have I the**  
- 超过 你 , 也 , 然后 , - 哭 先生 碧玉 , 和 速度 , - 有 我 这  
[ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] ['meməri] ?  
**advantage in memory ?**  
优势 在 记忆 ?  
“那么，在记忆力方面，我也比你强，”贾斯帕爵士迅速喊道，“我比你强吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgaːtn] [ðæt][juː; jʊ] [dɪˈlɪvərd] , [tuː; tə] [mɪs] - , [ðə; ði] [fʊl] [sʌm; səm] , [nɑːt]  
**Have you forgotten that you delivered , to Miss Bydel , the full sum , not**  
有 你 被遗忘的 那 你 发表 , 到 错过 - , 这 满的 和 , 不是  
[ˈtwenti] ['mɪnɪts] [sɪns] ? -  
**twenty minutes since ?**  
二十 分钟 自从 ? -  
你难道忘了不到二十分钟前，你已经把全款交给拜德尔小姐了吗？

[mɪs] - [naʊ] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] , [kraɪd] , - [sɜːr] [ˈdʒæspər] ,  
**Miss Bydel now , reddening with anger , cried , ' Sir Jaspar ,**  
错过 - 现在 , 发红 和 愤怒 , 哭 , - 先生 碧玉 ,  
拜德尔小姐气得满脸通红，喊道：“贾斯帕爵士，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] ['neɪtʃər] ;  
**I have long enough heard of your ill nature ;**  
我 有 长的 足够的 听到 的 你的 患病的 自然 ;  
我早就听说过你性情恶劣的事；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [səˈspektɪd] [jʊr; jər] ['krɔːsnɪs] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]  
**but I never suspected your crossness would take such a turn against a person**  
但 我 绝不 怀疑 你的 暴躁 会 拿 这样的 一个 转动 反对 一个 人  
[æz; əz] [ðɪs] ,  
**as this ,**  
作为 这 ,  
但我万万没想到，你的怒火竟然会转向这样的人。

[tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪˈliːv] [aɪ] [dɪˈmænd] [wʌt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] ! -  
**to make people believe I demand what is not my own !**  
到 制作 人们 相信 我 要求 什么 是 不是 我的 自己的 ! -  
让人们相信我会索取不属于我的东西！

[ˈdʒuːljət, -liət] [əˈɡen] ['saːləmli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [det] ;  
**Juliet again solemnly acknowledged the debt ;**  
朱丽叶 再次 庄严地 已确认 这 债务 ;  
朱丽叶再次郑重承认了这笔债务；

[ænd; ænd][ˈmɪstər] [skoʊp] ['oʊpənd] [æn; ən] [həˈræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ɪɡˈzæktɪtuːd] [brɪˈtwiːn]  
**and Mr Scope opened an harangue upon the merits of exactitude between**  
和 先生 范围 打开 一个 长篇大论 之上 这 优点 的 精确度 之间  
[ˈdetər] [ænd; ænd] ['kredɪtər] ,  
**debtor and creditor ,**  
债务人 和 债权人 ,  
于是，斯科普先生就债务人和债权人之间精确性的问题展开了长篇大论。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈjuːsflnəs] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [noʊ] [əˈkaʊnts] , [wɪˈðəʊt] ,  
**and the usefulness of settling no accounts , without ,**  
和 这 用处 的 安顿 不 账户 , 没有 ,  
以及不清算账目的好处,

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈliːg(ə)l] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ˈɑːbvɪet] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] , [rɪˈsiːts, riːˈsiːts][ɪn]  
**what were the only legal witnesses to obviate financial controversy , receipts in**  
什么 是 这 仅有的 合法的 证人 到 避免 金融的 争议 , 收据 在  
[fɒl] ; [wen] [sɜːr][ˈdʒæspər] ,  
**full ; when Sir Jaspar ,**  
满的 ; 什么时候 先生 碧玉 ,  
唯一能消除财务争议的合法证人是谁? 全部收据; 当贾斯珀爵士.....

[ˌdɪsriˈgɑːdɪŋ] , [əˈlaɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈretərɪk] [ɔːr] [mɪs] - [ˈkɑːlər] , [ˈkwaɪətli] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks]  
**disregarding , alike , his rhetoric or Miss Bydel's choler , quietly patting his snuff - box**  
不予理会 , 同样 , 他的 修辞 或者 错过 - 霍乱 , 悄悄 轻拍 他的 鼻烟 - 盒子  
[sed] ,  
**, said ,**  
, 说 ,  
他既不理睬自己的言辞, 也不理会拜德尔小姐的怒气, 一边轻轻拍着鼻烟盒, 一边说道:

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] , [ɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] , [pʊt][ðə; ði][sʌm; səm][ˈɪntuː]  
**that it was possible that Miss Bydel had , inadvertently , put the sum into**  
那 它 曾是 可能的 那 错过 - 有 , 无意中 , 放 这 和 进入  
[hɜːr; hər][wɜːrk] - [bæg] ,  
**her work - bag ,**  
她 工作 - 包 ,  
有可能拜德尔小姐无意中把这笔钱放进了她的工作包里。

[ænd; ʌnd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfʌndɪd] .  
**and forgotten that it had been refunded .**  
和 被遗忘的 那 它 有 到过 已退款 .  
他忘记了这笔钱已经被退款了。

[ɪɡˈzʌltɪŋ] [ðæt] [miːnz] , [naʊ] , [wɜːr; wər][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [rɪˈdres] ,  
**Exulting that means , now , were open for vindication and redress ,**  
欣喜若狂 那 方法 , 现在 , 是 打开 为了 平反 和 纠正 ,  
欣喜若狂的是, 这意味着我们现在有机会伸张正义, 获得补偿。

[mɪs] - [iːˈgærli] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk] - [bæg] ;  
**Miss Bydel eagerly untied the strings of her work - bag ;**  
错过 - 急切地 解开 这 字符串 的 她 工作 - 包 ;  
拜德尔小姐迫不及待地解开了工作包的带子;

[ðoo] [ˈdʒuːljət, -liət] [enˈtriːtɪd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʊd] [sper] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**though Juliet entreated that she would spare herself the useless trouble .**  
尽管 朱丽叶 恳求 那 她 会 空闲的 她自己 这 无用 麻烦 .  
尽管朱丽叶恳求说她会省去这些无谓的麻烦。

[bʌt; bət][sɜːr][ˈdʒæspər][ prəuˈtestɪd ] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈɡrævəti] ,  
**But Sir Jaspar protested , with great gravity ,**  
但 先生 碧玉 抗议 , 和 伟大的 重力 ,  
但贾斯珀爵士非常严肃地提出抗议:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] ,  
**that his own honour was now as deeply engaged to prove an affirmative ,**  
那 他的 自己的 荣誉 曾是 现在 作为 深 已订婚的 到 证明 一个 肯定 ,  
他自己的荣誉现在也同样与证明这一点息息相关。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] - [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈnegətɪv] : [ˈhoʊldɪŋ] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər][hænd] ,  
**as that of Miss Bydel to prove a negative : holding , however , her hand ,**  
作为 那 的 错过 - 到 证明 一个 消极的 : 保持 , 然而 , 她 手 ,  
就像拜德尔小姐那样, 为了证明某件事没有结果: 然而, 她却握着自己的手。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sætɪsfɑ:d] ,  
**he said that he could not be satisfied ,**  
他 说 那 他 可以 不是 是 使满意 ,  
他说他无法满足 ,

[ən'les] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] - [bæg][wɜ:r; wər]['oʊpənli][ænd; ənd] ['ferli] [ 'emptɪd ]  
**unless the complete contents of the work - bag were openly and fairly emptied**  
除非 这 完全的 内容 的 这 工作 - 包 是 公然 和 相当 清空  
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] ,  
**upon a table ,**  
之上 一个 桌子 ,  
除非将工作包里的所有东西都公开、公平地倒在桌子上 ,

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] .  
**in sight of the whole party .**  
在 视线 的 这 所有的 派对 .  
在全场众目睽睽之下。

[mɪs] - , [ðoʊ] [ɪk'stri:mli] [ə'frʌntɪd] , [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'pouz(ə)] ;  
**Miss Bydel , though extremely affronted , consented to this proposal ;**  
错过 - , 尽管 极其 受辱 , 同意 到 这 提议 ;  
拜德尔小姐虽然感到非常受辱，但还是同意了这个提议；

[ [pi: 'dʒɪ: ] - ]  
**[ Pg 401 ]**  
[ 页 - ]  
[第401页]

[wɪtʃ] [wʊd] [klɪr] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʌv; əv][soʊ] [fɔ:ls] [ə; eɪ]['slændər] .  
**which would clear her , she said , of so false a slander .**  
哪个 会 清除 她 , 她 说 , 的 所以 错误的 一个 诽谤 .  
她说，这将洗清她身上的诽谤之罪。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ; [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɪl] ['stɪflɪ]  
**A table was then brought upon the landing - place ; as she still stiffly**  
一个 桌子 曾是 然后 带来 之上 这 降落 - 地方 ; 作为 她 仍然 僵硬地  
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['rɪskɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,  
**refused risking her reputation ,**  
拒绝 冒险 她 名声 ,  
随后，一张桌子被搬到了码头上；由于她仍然固执地拒绝冒着损害名誉的风险，

[baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][ɪ'dʒent(ə)lmən] ; [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] , [æz; əz]  
**by entering the apartment of a single gentleman ; though he might not , as**  
经过 进入 这 公寓 的 一个 单身的 绅士 ; 尽管 他 可能 不是 , 作为  
[ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ,  
**she observed ,**  
她 观察到 ,  
她观察到，他或许不会进入一位单身绅士的公寓，尽管他可能不会。

[bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] .  
**be one of the youngest .**  
是 一 的 这 最小的 .  
成为最年轻的成员之一。

[sɜ:rɪ]['dʒæspər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [oʊd] .  
**Sir Jaspar demanded the precise amount of the sum owed .**  
先生 碧玉 要求 这 精确的 数量 的 这 和 欠款 .  
贾斯帕爵士要求对方支付确切的欠款金额。

[ə; eɪ] ['ɡɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .  
**A guinea and a half .**  
一个 几内亚 和 一个 一半 ;  
一又二分之一基尼。

[hi:; hi] [ðen] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈlɪt(ə)] [dʒəˈpæn] [ˈbæskɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**He then fetched a curious little japan basket from his chamber** ,  
他 然后 已获取 一个 好奇的 小的 日本 篮子 从 他的 房间 ,  
然后他从房间里拿出一个造型奇特的小日本篮子。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [mɪs] - [wʊd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] - [bæg] ;  
**into which he desired that Miss Bydel would put her work - bag** ;  
进入 哪个 他 想要的 那 错过 - 会 放 她 工作 - 包 ;  
他希望拜德尔小姐能把她的工作包放进去；

[ðooʊ] [hi:; hi] [wʊd] [na:t] [ˈsʌfər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈempti] [aɪ ˈti:] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [fɔ:ˈrmlətɪz] ,  
**though he would not suffer her to empty it , till , with various formalities** ,  
尽管 他 会 不是 遭受 她 到 空的 它 , 直到 , 和 各种各样的 手续 ,  
虽然他不让她把瓶子倒空，但经过各种繁琐的手续后，

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪmˈself] [pleɪst] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;  
**he had himself placed it in the middle of the table** ;  
他 有 他自己 放置 它 在 这 中间 的 这 桌子 ;  
他自己把它放在了桌子中央；

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ˈevri] [wʌn] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ] [tʃer] .  
**around which he made every one draw a chair** .  
大约 哪个 他 制成 每一个 一 画 一个 椅子 .  
他让每个人围着他画一把椅子。

[mɪs] - [naʊ] [traɪˈʌmfəntli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] - [bæg] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]  
**Miss Bydel now triumphantly turned her work - bag inside out ; but what was**  
错过 - 现在 凯旋而归 转向 她 工作 - 包 里面 出去 ; 但 什么 曾是  
[hɜ:r; hər] [kəˈnstərˈneɪʃ(ə)n] ,  
**her consternation** ,  
她 惊愕 ,  
拜德尔小姐得意洋洋地把她的工作包翻了个面；但她究竟在惊慌什么呢？

[wʌt] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] [skoʊp] , [ænd; ənd] [haʊ] [laʊd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgu:tʃ] , [tu:; tə]  
**what the shock of Mr Scope , and how loud the shout of young Gooch , to**  
什么 这 震惊 的 先生 范围 , 和 如何 大声 这 喊 的 年轻的 古奇 , 到  
[si:] ,  
**see** ,  
看 ,  
看到这一幕，斯科普先生震惊不已，年轻的古奇发出了一声响亮的叫喊。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈoʊpən] [ɡri:n] [pɜ:rs] , [fɔ:l] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] !  
**from a small open green purse , fall a guinea and a half !**  
从 一个 小的 打开 绿色的 钱包 , 落下 一个 几内亚 和 一个 一半 !  
从一个敞开的小绿钱包里，掉了出一个半基尼！

[mɪs] - , [ˈʌtərli] [kənˈfaʊndɪd] , [rɪˈmeɪnd] [ˈspi:tʃləs] ; [bʌt; bət] [ˈdʒu:ljət, -liət] ,  
**Miss Bydel , utterly confounded , remained speechless ; but Juliet** ,  
错过 - , 完全地 令人困惑 , 剩余 无言 ; 但 朱丽叶 ,  
拜德尔小姐彻底懵了，说不出话来；但朱丽叶，

[θru:] [hu:z] [ˈsædnəs] [sɜ:r] [ˈdʒæspər] [sɔ:] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:rs] [ɪts] [wei] , [ðæt] [ˈrendərd] [hɜ:r; hər]  
**through whose sadness Sir Jasper saw a smile force its way , that rendered her**  
通过 谁 悲伤 先生 碧玉 锯 一个 微笑 力量 它是 方式 , 那 渲染 她  
[ˈbju:ti] [ˈdæzɪŋ] ,  
**beauty dazzling** ,  
美丽 耀眼的 ,  
贾斯帕爵士看到，在她悲伤的外表下，一丝微笑强忍着，使她的美丽更加耀眼夺目。

[ˌrekəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈli:vɪd] [mɪs] - ,  
**recollecting the purse , blushed , and would have relieved Miss Bydel** ,  
回忆 这 钱包 , 脸红了 , 和 会 有 松了口气 错过 - ,  
想起钱包，他脸红了，本想帮拜德尔小姐一把。



[baɪ] [kənˈfesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [brɪˈbɔːnd] ；  
**by confessing that she knew to whom it belonged** ；  
经过 坦白 那 她 知道 到 谁 它 属于 ；

她坦白说她知道这件东西的主人是谁；

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɔːt] [bɪn] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][baɪ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [əˈpɪrəns] [wɪtʃ]  
**had she not been withheld by the fear of the strange appearance which**  
有 她 不是 到过 隐瞒 经过 这 害怕 的 这 奇怪的 外貌 哪个  
[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbærənət] [maɪt] [wer] ．  
**so sudden a seeming intimacy with the Baronet might wear** ．  
所以 突然 一个 似乎 亲密关系 和 这 男爵 可能 穿 ．

如果不是因为害怕与男爵突然变得如此亲密会给人留下奇怪的印象而犹豫不决的话。

[sɜːr][ˈdʒæspər] , [əˈgen] [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər] [snʌf] - [bɑːks] , [kəmˈpouzdlɪ] [sed] ,  
**Sir Jasper , again patting her snuff - box , composedly said** ,  
先生 碧玉 , 再次 轻拍 她 鼻烟 - 盒子 , 镇定 说 ,  
贾斯帕爵士再次轻拍她的鼻烟盒，镇定地说：

- [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [mɪs] - [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [det] [hæd; həd] [bɪn] [dɪstʃaːdʒd] ． -  
**I was persuaded Miss Bydel would find that her debt had been discharged** ．  
- 我 曾是 被说服 错过 - 会 寻找 那 她 债务 有 到过 出院 ． -  
“我确信拜德尔小姐会发现她的债务已被免除。”

[mɪs] - [rɪˈmeɪnd] [ˈstuːpəˈfaɪd] ； [waɪl] [ˈmɪstər] [skoʊp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [kənˈsɜːrɪnd] , [ænd; ənd]  
**Miss Bydel remained stupified ; while Mr Scope , with a look concerned , and**  
错过 - 剩余 愚蠢 ； 尽管 先生 范围 , 和 一个 看 担心的 , 和  
[ˈiːv(ə)n] [əˈbæʃt] ,  
**even abashed** ,  
甚至 羞愧 ,

拜德尔小姐仍然目瞪口呆；而斯科普先生则一脸担忧，甚至有些羞愧。

[kənˈdʊʊlɪŋli] [brɪˈɡæən][æn; ən] [həˈræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][freɪl] [ˈtenjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæk(ə)ltɪ][ʌv; əv][ˈhjuːmən]  
**condolingly began an harangue upon the frail tenure of the faculty of human**  
表示慰问 开始 一个 长篇大论 之上 这 脆弱 任期 的 这 学院 的 人类  
[ˈmeməri] ．  
**memory** ．  
记忆 ．

他开始哀叹人类记忆力的脆弱，并对此大加挞伐。

[mɪs] - , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ɪkˈskeɪɪmd] , - [wel] , [hɪəz] [ðə; ðɪ]  
**Miss Bydel , at length , recovering her speech , exclaimed , ' Well , here's the**  
错过 - , 在 长度 , 恢复中 她 演讲 , 惊呼 , - 出色地 , 这里是 这  
[ˈmʌni] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] !  
**money , that's certain !**  
钱 , 那就是 肯定 !

拜德尔小姐终于恢复了说话能力，大声说道：“好吧，钱来了，这是肯定的！ ”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [aɪˈtiː][hæz; həz][ɡɑːt][ˈɪntuː][maɪ][wɜːrk] - [bæg] , [wɪˈðəʊt] [maɪ][ˈevər] [ˈsiːɪŋ] [ɔːr]  
**but which way it has got into my work - bag , without my ever seeing or**  
但 哪个 方式 它 有 得到 进入 我的 工作 - 包 , 没有 我的 曾经 看到 或者  
[ˈtʌtʃɪŋ] [aɪˈtiː] ,  
**touching it** ,  
接触 它 ,

但它究竟是如何进入我的工作包的？ 我既没看到也没碰到它。

[aɪ][kɑːnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] : [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈelɪs] [hæz; həz] [dʌn] [aɪˈtiː][tuː; tə] [pleɪ] [emˈiː][ə; eɪ] [trɪk]  
**I can't pretend to say : but if Mrs Ellis has done it to play me a trick**  
我 不能 假装 到 说 : 但 如果 太太 埃利斯 有 完毕 它 到 玩 我 一个 诡计  
— -  
— ,  
— -

我无法妄下断言： 但如果艾利斯太太这样做是为了捉弄我——

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˌdɪsəˈvaʊd] [ɔːl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .  
**Juliet disavowed all share in the transaction .**  
朱丽叶 否认 全部 分享 在 这 交易 .

朱丽叶否认在交易中拥有任何股份。

- [ðen] [its] [sʌm; səm][dʒoʊk][ʌv; əv][sɜːr] - !  
**' Then it's some joke of Sir Jasper's !**  
- 然后 它是 一些 开玩笑 的 先生 - !

“那一定是贾斯帕爵士开的玩笑！ ”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ˈdɪrli] [lʌvz] [tuː; tə][ˈmɔːrtɪfaɪ] ; [soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː]  
**for I know he dearly loves to mortify ; so I suppose he has given me**  
为了 我 知道 他 亲爱的 爱 到 羞辱 ; 所以 我 认为 他 有 给定 我  
[fɔːls] [kɔɪn] ,  
**false coin ,**  
错误的 硬币 ,

因为我知道他非常喜欢羞辱人；所以我猜他给了我假币。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt][goʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] . -  
**or something that won't go , just to make me look like a fool . '**  
或者 某物 那 惯于 去 , 只是 到 制作 我 看 喜欢 一个 傻子 . -

或者一些不靠谱的事情，只是为了让我出丑。

- [ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪz][hɑːt] [maɪn] , - [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ,  
**' The money , I have the honour to assure you , is not mine , ' was all that ,**  
- 这 钱 , 我 有 这 荣誉 到 保证 你 , 是 不是 矿 , - 曾是 全部 那 ,  
“我可以向你保证，这笔钱不是我的。”仅此而已。

[ˈveri] [ˈtræŋkwɪli] , [sɜːr][ˈdʒæspər] [rɪˈplaɪd] : [waɪl] [ˈmɪstər] [skoʊp] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]  
**very tranquilly , Sir Jasper replied : while Mr Scope , after a careful examination**  
非常 平静地 , 先生 碧玉 回复 : 尽管 先生 范围 , 后 一个 小心 考试  
[ʌv; əv] [iːtʃ] [piːs] ,  
**of each piece ,**  
的 每个 片 ,

贾斯帕爵士非常平静地回答道：而斯科佩先生在仔细检查了每一件物品之后，

[dɪˈklerd] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [ɡoʊld] , [ænd; ənd] [fʊl] [weɪt] .  
**declared each to be good gold , and full weight .**  
声明 每个 到 是 好的 金子 , 和 满的 重量 .

经鉴定，每件都是上等黄金，且重量准确。

[ˈsʌndri] - [ɡʊd] [miːz] ! -  
**Sundry ' Good me's ! '**  
杂项 - 好的 我的 ! -

各种各样的“好我！ ”

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [ðoʊ] [ɔːl]  
**and other expressions of surprise , though all**  
和 其他 表达式 的 惊喜 , 尽管 全部

以及其他惊讶的表情，尽管所有

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 402** ]  
[ 页 - ]

[第402页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈplezərəbl̩] [sɔːrt] , [naʊ] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [mɪs] - , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] , -  
**of a pleasurable sort , now broke forth from Miss Bydel , finishing with , '**  
的 一个 令人愉悦的 种类 , 现在 打破 前进 从 错过 - , 精加工 和 , -  
[haʊˈevər] ,  
**However ,**  
然而 ,

拜德尔小姐突然开口，语气中带着一丝愉悦，最后说道：“然而，

[ɪf] ['nɒbədi] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] ['mʌni] , [æz; əz][ðə; ði] [det] [ɪz] ['ferli] [maɪ] [du:] ,  
**if nobody will own the money , as the debt is fairly my due ,**  
如果 无人 将要 自己的 这 钱 , 作为 这 债务 是 相当 我的 到期的 ,  
如果没人愿意拥有这笔钱, 而这笔债务理应由我承担,

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ] [meɪ] [nɔ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] ; [ðʊʊ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rs] ,  
**I don't see why I may not take it ; though as to the purse ,**  
我 不 看 为什么 我 可能 不是 拿 它 ; 尽管 作为 到 这 钱包 ,  
我不明白我有什么理由不拿; 至于钱包嘛,

[aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][æz; əz] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [lent] [tu:; tə] ['eni] ['bɔ:di] ,  
**I won't touch it , because as that's a thing I have not lent to any body ,**  
我 惯于 触碰 它 , 因为 作为 那就是 一个 事物 我 有 不是 借出的 到 任何 身体 ,  
我不会碰它, 因为那是我没有借给任何人的东西。

[aɪv] [nʊʊ] [raɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . -  
**I've no right to it . '**  
我已经 不 正确的 到 它 : -  
我无权这样做。

['dʒu:ljət, -liət] [hɪr] ['wɔ:rmli] [ɪntə'fɪəd] .  
**Juliet here warmly interfered .**  
朱丽叶 这里 热情地 干扰 .  
朱丽叶热情地介入了此事。

[ðə; ði] [pɜ:rs] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [prə'praɪətər] ; [ænd; ənd] ,  
**The purse , she said , and the money belonged to the same proprietor ; and ,**  
这 钱包 , 她 说 , 和 这 钱 属于 到 这 相同的 业主 ; 和 ,  
她说, 钱包和钱都属于同一个人; 而且,

[æz; əz] ['hi:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][hɜ:rz] ,  
**as neither of them were hers ,**  
作为 两者都不 的 他们 是 她的 ,  
因为那两个孩子都不是她的。

[bəʊθ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['i:kwəli] [ɪnəd'mɪsəbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**both ought to be regarded as equally inadmissible for the payment of a**  
两个都 应该 到 是 认为 作为 同样地 不可接受的 为了 这 支付 的 一个  
[det] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [kən'træktɪd] .  
**debt which she alone had contracted .**  
债务 哪个 她 独自的 有 合同 .  
对于她独自承担的债务, 这两种方式都应被视为同样不可接受的偿还方式。

[ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] [sɪn'serəti] [meɪd] ['i:v(ə)n][mɪstər] [skoʊp] [tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]  
**This disinterested sincerity made even Mr Scope turn to her with an air of**  
这 无私的 诚意 制成 甚至 先生 范围 转动 到 她 和 一个 空气 的  
[prə'faʊnd] ,  
**profound ,**  
深刻的 ,  
这种不带任何私心的真诚甚至让斯科普先生也带着一种深沉的神情转向她。

[ðʊʊ] [sə'rpraɪzd] [rɪ'spekt] ;  
**though surprised respect ;**  
尽管 惊讶 尊重 ;  
虽然感到惊讶, 但表示尊重;

[waɪl] [sɜ:r][dʒæspər] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪnkri:st] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]  
**while Sir Jasper fixed his eyes upon her face with encreased and the most**  
尽管 先生 碧玉 固定的 他的 眼睛 之上 她 脸 和 增加 和 这 最多  
['laɪvli] ['wʌndər] ;  
**lively wonder ;**  
热闹 想知道 ;  
贾斯帕爵士目不转睛地盯着她的脸, 眼中充满了惊奇和兴奋;

[jʌŋ]    ['gu:tʃ] [stɛəd] , [nɑ:t] ['pɜ:rɪfɪktli]    [ʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] [mɪs]       -       , ['rɒʊlɪŋ] [ʌp]  
**young Gooch stared , not perfectly understanding her ; but Miss Bydel , rolling up**  
年轻的    古奇    凝视       , 不是       完美       理解       她       ;       但       错过       -       ,       滚动    向上  
[ðə; ði] [pɜ:rs] ,  
**the purse ,**  
这    钱包       ,

年轻的古奇盯着她，不太明白她的意思；但拜德尔小姐一边卷起钱包，一边说：

[wɪtʃ]    [ʃi:; ʃi] [pʊt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] , [sed] , - [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][nɑ:t] [jɔ:rz] ,  
**which she put back into the basket , said , ' Well , if the money is not yours ,**  
哪个    她    放    后退    进入    这    篮子       ,    说       , - 出色地 , 如果    这       钱       是    不是    你的       ,  
她把钱放回篮子里，说道：“好吧，如果这笔钱不是你的，

['mɪsɪz] ['elɪs] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['nɒʊ,bɑ:,di:z, 'nɒʊbədi:z][bʌt; bət][sɜ:r]       -       ;  
**Mrs Ellis , my dear , it can be nobody's but Sir Jasper's ;**  
太太    埃利斯 ,    我的    亲爱的 ,    它       能       是       没有人       但    先生       -       ;

艾利斯夫人，亲爱的，这除了贾斯珀爵士之外，不可能是别人的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [peɪ] [jɔr; jər] [det] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**and if he has a mind to pay your debt for you ,**  
和       如果    他       有       一个    头脑       到    支付    你的    债务    为了    你       ,  
如果他愿意替你偿还债务，

[aɪ][dəʊnt] [si:]    [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər][hɪm; ɪm] , [wen]       -       [twɒd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ]  
**I don't see why I should hinder him , when ' twould be so much to my**  
我    不       看    为什么    我       应该       阻碍       他       ,    什么时候 -    特沃德       是       所以    很多       到       我的  
[dɪsəd'væntɪdʒ] .  
**disadvantage .**  
劣势       .

我不明白我为什么要阻挠他，那样对我非常不利。

['hi:z] [rɪtʃ]       [ɪ'nʌf]       , [aɪ]    [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələɹ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]  
**He's rich enough , I assure you ; for what has an old bachelor to do with**  
他是    富有的    足够的       ,    我       保证       你       ;    为了       什么       有       一个    老的       学士       到       做       和  
[hɪz; ɪz] ['mʌni] ?  
**his money ?**  
他的       钱       ?

我向你保证，他绝对够富有；一个老单身汉要钱干什么呢？

[soʊ] [aɪl]    [teɪk] [maɪ] [du:] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [wɪtʃ]    [wei] [aɪ 'ti:] [wɪl]       . -  
**So I'll take my due , be it which way it will . '**  
所以    患病的    拿    我的    到期的 ,    是       它       哪个    方式    它       将要       . -

所以，无论结果如何，我都会接受我应得的一切。

[ænd; ənd] , [ʌn'mu:vɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðæt] ['dʒu:ljət, -liət][kʊd; kəd][ɜ:rdʒ] ,  
**And , unmoved by all that Juliet could urge ,**  
和       ,       不动       经过全部    那       朱丽叶       可以       敦促       ,

然而，无论朱丽叶如何恳求，他都无动于衷。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]    ['ɡɪni]    [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] -    ['ɡɪni]    ['kerfəli] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] .  
**she put the guinea and the half - guinea carefully into her pocket .**  
她    放    这    几内亚       和       这    一半 -    几内亚       小心       进入       她       口袋       .

她小心翼翼地把那枚一基尼和半枚一基尼放进口袋里。

['dʒu:ljət, -liət] [dɪ'klerɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [det]    [wɪtʃ]    [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r'self] [dis'tʃɑ:dʒd] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]  
**Juliet declared , that a debt which she had not herself discharged , she should**  
朱丽叶       声明       ,    那    一个    债务    哪个    她       有       不是    她自己       出院       ,    她       应该  
[ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəɹ] [æz; əz][ʌn'peɪd] ,  
**always consider as unpaid ,**  
总是       考虑       作为       未付       ,

朱丽叶宣称，她自己没有偿还的债务，她应该始终视之为未偿债务。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈkredɪtər] [maɪt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .  
**though her creditor might be changed** .  
尽管 她 债权人 可能 是 已更改 .

虽然她的债权人可能会更换。

[kənˈfjuːzd] [ðen] , [əˈfeɪmd] , [pərˈplekst] , — [jet] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [pliːzd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə]  
**Confused then , ashamed , perplexed , — yet unavoidably pleased , she mounted to**  
使困惑 然后 , 羞愧 , 困惑 , — 然而 不可避免的 高兴 , 她 安装 到  
[hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] .  
**her chamber** .  
她 房间 .

她当时既困惑又羞愧，既迷茫又高兴，于是登上了她的房间。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 403** ]  
[ 页 - ]

[第403页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviː]  
**CHAPTER XLV**  
章 xlv

第四十五章

[wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [feɪm] , [wətˈevər] [əˈɡrɪn] , [ˈdʒuːljət, -liət] [soː] [hɜːrˈself] [əˈɡen] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ]  
**With whatever shame , whatever chagrin , Juliet saw herself again involved in a**  
和 任何 耻辱 , 任何 懊恼 , 朱丽叶 锯 她自己 再次 涉及 在 一个  
[prɪˈkjuːnɪəri] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,  
**pecuniary obligation , with a stranger ,**  
金钱 义务 , 和 一个 陌生人 ,

无论多么羞愧，多么懊恼，朱丽叶都发现自己再次与一个陌生人陷入了金钱交易的泥潭。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [soʊ] [efɪˈkeɪʃəs] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈlɑːrm] ,  
**and a gentleman , a support so efficacious , at a moment of such alarm ,**  
和 一个 绅士 , 一个 支持 所以 有效的 , 在 一个 片刻 的 这样的 警报 ,  
一位绅士，在如此危急的时刻，给予了如此有效的支持。

[wʌz; wəz] [ˈsensəbli] [ænd; ænd] [ˈɡreɪtfəli] [felt] .  
**was sensibly and gratefully felt** .  
曾是 明智地 和 感激不尽 毛毡 .

他的感受是理智的，也是感激的。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [les] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ˈkæns(ə)l][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [wɪtʃ] [stɪl] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɪtɪŋ] [tuː; tə]  
**Yet she was not less anxious to cancel a favour which still was unfitting to**  
然而 她 曾是 不是 较少的 焦虑的 到 取消 一个 偏爱 哪个 仍然 曾是 不合适 到  
[biː; bi] [rɪˈsiːvd] .  
**be received** .  
是 已收到 .

然而，她仍然急于取消那份不该接受的恩惠。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] , [ˈðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] - , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn]  
**She watched , therefore , for the departure of Miss Bydel , and the restoration**  
她 观看 , 所以 , 为了 这 离开 的 错过 - , 和 这 恢复  
[ʌv; əv] [ˈstɪlnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterkɜːs] ,  
**of stillness to the staircase ,**  
的 寂静 到 这 楼梯 ,

因此，她留意着拜德尔小姐的离开，以及楼梯间恢复平静的情景。

[tuː; tə] [dɪˈsend] , [wʌns] [mɔːr] , [ɪn][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [skiːm] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmɑːtsən] .  
**to descend , once more , in prosecution to her scheme with Miss Matson .**  
到 下降 , 一次 更多的 , 在 起诉 到 她 方案 和 错过 马特森 .

再次深入调查她与马特森小姐的阴谋。

[ðə; ði] [ˈæŋkjəs] [fɪr] [ʌv; əv][rɪˈdʒek](ə)n] , [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] [ˈruːdnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen]  
**The anxious fear of rejection , and dread of rudeness , with which she then**  
这 焦虑的 害怕 的 拒绝 , 和 恐惧 的 粗鲁 , 和 哪个 她 然后  
[rɪˈnuːd] [hɜːr; hər] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] ,  
**renewed her solicitation ,**  
更新 她 征求意见 ,  
她怀着害怕被拒绝和害怕被粗鲁对待的焦虑, 再次恳求对方。

[suːn] [ˈhæpɪli] [səbˈsaɪdɪd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][səˈvɪləti][ʌv; əv]  
**soon happily subsided , from a readiness to listen , and a civility of**  
很快 快乐地 平静下来 , 从 一个 准备就绪 到 听 , 和 一个 礼貌 的  
[ˈmænər] ,  
**manner ,**  
方式 ,  
很快, 气氛就愉快地平静下来, 大家都很乐于倾听, 举止也很有礼貌。

[æz; əz] [ˈwelkəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhoʊstəs] ; [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**as welcome as they were unexpected , in her hostess ; by whom she was**  
作为 欢迎 作为 他们 是 意外 , 在 她 女主人 ; 经过 谁 她 曾是  
[ɪnˈɡeɪdʒd] , [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**engaged , without difficulty ,**  
已订婚的 , 没有 困难 ,  
她们的到来既出乎意料又令人欣喜, 她们受到了女主人的热情款待; 女主人毫不费力地就与她们订了婚。

[tuː; tə][ˈentər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [ˈbɪznəs] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .  
**to enter upon her new business the following morning .**  
到 进入 之上 她 新的 商业 这 下列的 早晨 .  
第二天早上她便开始从事新的工作。

[ðʌs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈkruːəl] [rɪˈɡret] , [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈfruːtləs] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈteɪn] [ə; eɪ][self] -  
**Thus , and with cruel regret , concluded her fruitless effort to attain a self -**  
因此 , 和 和 残忍的 后悔 , 结束 她 徒劳无功 努力 到 达到 一个 自己 -  
[dɪˈpendəns] [wɪtʃ] ,  
**dependence which ,**  
依赖性 哪个 ,  
因此, 她怀着无比的遗憾, 结束了自己徒劳无功的自立努力。

[haʊˈevər] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][tɔɪl] , [maɪt] [biː; bi] [friː] , [æt; ət] [liːst] , [frʌm; frəm] [kənˈtrəʊl] .  
**however subject to toil , might be free , at least , from controul .**  
然而 主题 到 辛劳 , 可能 是 自由的 , 在 至少 , 从 控制 .  
然而, 尽管要承受辛劳, 但至少可以摆脱控制。

[ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [haʊˈevər] [ˈhæroʊ] [ɪts][kæst] , [haʊˈevər] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪts] [ˈwɒnts] , [haʊˈevər]  
**Every species of business , however narrow its cast , however limited its wants , however**  
每一个 物种 的 商业 , 然而 狭窄的 它是 投掷 , 然而 有限的 它是 想要 , 然而  
[miːn] [ɪts] [məˈtɪriəlz] ;  
**mean its materials ;**  
意思是 它是 材料 ;  
任何种类的商业活动, 无论其范围多么狭窄, 需求多么有限, 材料多么微薄;

[rɪˈkwaɪərd] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] , [sʌm; səm][ˈkæpɪt(ə)][tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [kɔːlz] ,  
**required , she now found , some capital to answer to its immediate calls ,**  
必需的 , 她 现在 成立 , 一些 首都 到 回答 到 它是 即时 呼叫 ,  
她现在发现, 她需要一些资金来应对眼前的挑战。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈstedi] [ˈkredit][fɔːr; fər] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] [ˈæksədənts] , [ænd; ənd]  
**and some steady credit for encountering the unforeseen accidents , and**  
和 一些 稳定的 信用 为了 遭遇 这 意外 事故 , 和  
[ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [rɪks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] ,  
**unavoidable risks , to which all human undertakings ,**  
不可避免的 风险 , 到 哪个 全部 人类 事业 ,  
并且, 对于遭遇所有人类活动都无法预料的故事和不可避免的风险, 也应给予一定的肯定。

[ˈweðər] [greɪt] [ɔːr] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)] .  
**whether great or insignificant , are liable :**  
无论 伟大的 或者 微不足道 , 是 容易 :

无论金额大小, 都要承担责任。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]  
**With this conviction upon her mind , she strove to bear the disappointment**  
和 这 定罪 之上 她 头脑 , 她 努力 到 熊 这 失望  
[wɪˈðəʊt] [ˈmɜːrmərɪŋ] ;  
**without murmuring ;**  
没有 淙淙 ;

怀着这样的信念, 她努力默默承受失望, 没有抱怨;

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ɪn] [sɪˈkjʊərəti] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lɔːst][ɪn] [ˈlɪbərti] .  
**hoping to gain in security all that she lost in liberty .**  
希望 到 获得 在 安全 全部 那 她 丢失的 在 自由 .

希望在安全方面弥补她失去的自由。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər] [rɪˈɡretɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ʌp] :  
**Little reason , indeed , had she for regretting what she gave up :**  
小的 原因 , 的确 , 有 她 为了 后悔 什么 她 给予 向上 :

事实上, 她几乎没有什么理由后悔自己放弃的东西:

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [wɔːrɪn][baɪ][ˈsɔːləteri] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˌruːmɪˈneɪʃn] ; [baɪ] [ˈleɪbər] [wɪˈðəʊt]  
**she had been worn by solitary toil , and heavy rumination ; by labour without**  
她 有 到过 磨损 经过 孤 辛劳 , 和 重的 反刍 ; 经过 劳动 没有  
[ˈɪntrəst] ,  
**interest ,**  
兴趣 ,

她因独自劳作和长时间的沉思而疲惫不堪; 因从事毫无乐趣的劳动而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] [wɪˈðəʊt] [ˈliːzər] .  
**and loneliness without leisure .**  
和 孤独 没有 闲暇 .

以及没有闲暇的孤独。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ðɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [kəˈrɪr] [ˈpraːmɪst] [ˈlɪt(ə)l] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [frʌm; frəm]  
**Nevertheless , the beginning of her new career promised little amelioration from**  
尽管如此 , 这 开始 的 她 新的 职业 承诺 小的 改善 从  
[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .  
**the change .**  
这 改变 .

然而, 新职业生涯的开端并没有让她的境况因这种改变而得到多少改善。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [tuː; tə] [teɪk]  
**She was summoned early to the shop to take**  
她 曾是 被召唤 早期的 到 这 店铺 到 拿

她被提前叫到店里去取东西。

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 404** ]  
[ 页 - ]

[第404页]

[hɜːr; hər][wɜːrk] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛɡd] [liːv] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**her work ; but , when she begged leave to return with it to her**  
她 工作 ; 但 , 什么时候 她 乞求 离开 到 返回 和 它 到 她  
[ˈtʃeɪmbər] ,  
**chamber ,**  
房间 ,

她的工作; 但是, 当她请求允许带着它返回房间时,

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][stɛəd][æ̃t; ə̃t][æ̃z; ə̃z][ɪf][ʃiː ʃi][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][dɪ'mænd][ðə; ði][moʊst][prɪ'pɑːstərəs] ,  
**she was stared at as if she had made a demand the most preposterous** ,  
她 曾是 凝视 在 作为 如果 她 有 制成 一个 要求 这 最多 荒谬 ,  
[ænd; ənd][təʊld][ðæt] ,  
**and told that** ,  
和 讲述 那 ,

她被人盯着看，仿佛她提出了一个极其荒谬的要求，并被告知：

[ɪf][ʃiː ʃi][ment][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['bɪznəs] , [ʃiː ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ə̃t][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv]  
**if she meant to enter into business , she must be at hand to receive**  
如果 她 意思是 到 进入 进入 商业 , 她 必须 是 在 手 到 收到  
[də'rekʃ(ə)nz] ,  
**directions** ,  
方向 ,

如果她打算涉足商界，就必须随时准备接受指示。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɜːrɪn] [haʊ][aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʌn] .  
**and to learn how it should be done** .  
和 到 学习 如何 它 应该 是 完毕 .

并学习应该何去何。

[tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒuːljət, -liət] ; [bʌt; bət][ðə; ði]  
**To enter into business was far from the intention of Juliet ; but the**  
到 进入 进入 商业 曾是 远的 从 这 意图 的 朱丽叶 ; 但 这  
[fɪr] [ʌv; əv] [dis'mɪʃən] ,  
**fear of dismissal** ,  
害怕 的 解雇 ,

朱丽叶原本并没有经商的打算；但害怕被解雇，

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː ʃi][prə'kleɪm] [haʊ][trænzətɔːrɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər][vjuːz] , ['saɪlənst] [hɜːr; hər]['ɪntuː]  
**should she proclaim how transitory were her views , silenced her into**  
应该 她 宣布 如何 短暂的 是 她 浏览 , 沉默 她 进入  
[ækwi'es(ə)ns] ;  
**acquiescence** ;  
默认 ;

如果她宣称自己的观点多么短暂，就会让她噤声，被迫默许；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ][dɪstənt] ['kaʊntər] .  
**and she seated herself behind a distant counter** .  
和 她 坐着 她自己 在后面 一个 遥远 柜台 .

她坐在远处一个柜台后面。

[ænd; ənd] [hɪr] , [pər'fɔːrs] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [siːn] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**And here , perforce , she was initiated into a new scene of life** ,  
和 这里 , 强制 , 她 曾是 启动 进入 一个 新的 场景 的 生活 ,

于是，她被迫踏入了人生的新篇章。

[ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] .  
**that of the humours of a milliner's shop** .  
那 的 这 体液 的 一个 制帽商 店铺 .

就像女帽店里的那些奇奇怪怪的东西一样。

[ʃiː ʃi][faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] ['hɜːrɪ] , ['bʌs(ə)l] , [lə'kwæsəti] , [ænd; ənd] [ɪntə'rʌpʃnz] .  
**She found herself in a whirl of hurry , bustle , loquacity , and interruptions** .  
她 成立 她自己 在 一个 旋转 的 匆忙 , 忙碌 , 健谈 , 和 中断 .

她发现自己身处一片匆忙、喧闹、嘈杂和不断被打断的漩涡之中。



[ˈkʌstəmərz] [prest] [əˈpɑ:n] [ˈkʌstəmərz] ； [gʊdz] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən] [daʊn] [ˈmɪrli] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ʌp]  
**Customers pressed upon customers ; goods were taken down merely to be put up**  
顾客 按下 之上 顾客 ； 商品 是 已采取 向下 仅仅 到 是 放 向上  
[əˈgen] ；  
**again ;**  
再次 ；

顾客们摩肩接踵；货物被取下后又重新上架；

[ˈtʃi:pənd] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][rɪˈdʒektɪd] ； [ədˈmaɪəd][bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] , [ænd; ənd] [left]  
**cheapened but to be rejected ; admired but to be looked at , and left**  
廉价的 但 到 是 拒绝 ； 钦佩 但 到 是 看起来 在 , 和 左边  
； [ænd; ənd][ˈoʊnli] [bɔ:t] [wen] ,  
； **and only bought when ,**  
； 和 仅有的 买 什么时候 ,  
贬值后会被弃置；令人欣赏后会被观看，然后被抛弃；只有在.....时才会被购买。

[tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌndərˈvæljʊ] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] .  
**to all appearance , they were undervalued and despised .**  
到 全部 外貌 , 他们 是 被低估 和 被鄙视的 .

从表面上看，他们被低估和鄙视了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] , [ɪn][ɪts] [ʌnˈmæskt] [fju:ˈtɪləti] , [ðə; ðɪ] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)]  
**It was here that she saw , in its unmasked futility , the selfishness of personal**  
它 曾是 这里 那 她 锯 , 在 它是 揭开面纱 无用 , 这 自私 的 个人的  
[ˈvænəti] .  
**vanity .**  
虚荣 .

正是在这里，她看到了个人虚荣心的徒劳无功，以及它自私自利的本质。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ðə; ðɪ] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,  
**The good of a nation , the interest of society , the welfare of a family ,**  
这 好的 的 一个 国家 , 这 兴趣 的 社会 , 这 福利 的 一个 家庭 ,  
国家的利益，社会的利益，家庭的福祉，

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]  
**could with difficulty have appeared of higher importance than the choice of**  
可以 和 困难 有 出现 的 更高 重要性 比 这 选择 的  
[ə; eɪ] [ˈrɪbən] ,  
**a ribbon ,**  
一个 丝带 ,  
很难想象这件事会比选择一条丝带更重要。

[ɔ:r][ðə; ðɪ][set][ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] ;  
**or the set of a cap ;**  
或者 这 放 的 一个 帽 ；

或者一顶帽子；

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈeni] [kəˈlæməti] [ʌndər] [ˈhev(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪkˈsaɪt] [lʊks] [ʌv; əv] [diːpər] [ɔ:r]  
**and scarcely any calamity under heaven could excite looks of deeper horror or**  
和 几乎 任何 灾害 在下面 天堂 可以 激发 看起来 的 更深 恐怖 或者  
[dɪˈspər] ,  
**despair ,**  
绝望 ,

天上几乎没有什么灾难能激起如此深切的恐惧和绝望。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [mɪsˈteɪk] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .  
**than any mistake committed in the arrangement of a feather or a flower .**  
比 任何 错误 坚定的 在 这 安排 的 一个 羽毛 或者 一个 花 .  
比羽毛或花朵摆放中的任何错误都更严重。

[ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [frʌm; frəm] [ʃəˈɡrɪn] [ænd; ənd] [ˈfretfəlnɪs] , [ɪf] [ˈeni] **Every feature underwent a change , from chagrin and fretfulness , if any** 每一个特征经历了 一个 改变 , 从 懊恼 和 忧心 , 如果 任何  
[ˈɔ:nəmənt] , [meɪd] [baɪ][ˈɔ:rdər] , **ornament , made by order ,** 装饰品 , 制成 经过 命令 ,  
每一项特征都发生了变化, 从懊恼和烦躁, 到任何装饰, 都是按要求制作的。

[pru:vd] , [əˈpɑ:n][ˈtraɪəl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɡləʊd] [wɪð; wɪθ] **proved , upon trial , to be unbecoming ; while the whole complexion glowed with** 已证实 , 之上 审判 , 到 是 不体面 ; 尽管 这 所有的 肤色 发光 和  
[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒɔɪ][ˌʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , **the exquisite joy of triumph ,** 这 精美的 喜悦 的 胜利 ,  
经试验证明, 这很不合适; 而他整个人却容光焕发, 洋溢着胜利的喜悦。

[ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] , [dɪˈvaɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [su:ˈpɪəriər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˌʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , **if something new , devised for a superiour in the world of fashion ,** 如果 某物 新的 , 设计 为了 一个 优越 在 这 世界 的 时尚 ,  
如果是为时尚界的佼佼者设计的新颖作品,

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpraɪvətli] [si:zd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][baɪ][æn; ən] [ɪnfɪrɪ:ʒ] . **could be privately seized as a model by an inferiour .** 可以 是 私下 查获 作为 一个 模型 经过 一个 低劣的 .  
可能会被下级私下据为己有, 当作模型使用。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hu:z] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfri:kwənt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , **The ladies whose practice it was to frequent the shop ,** 这 女士们 谁 实践 它 曾是 到 频繁 这 店铺 ,  
那些经常光顾这家店的女士们

[θɔ:t] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌʌv; əv] [ɪts] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əˈsɪstənts] , **thought the time and trouble of its mistress , and her assistants ,** 想法 这 时间 和 麻烦 的 它是 情妇 , 和 她 助理 ,  
想到女主人和她的助手们所花费的时间和精力,

[ˈæmplɪ] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ˌʌv; əv][ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd] [ɑ:n][hæts] **amply paid by the honour of their presence ; and though they tried on hats** 充足的 有薪酬的 经过 这 荣誉 的 他们的 在场 ; 和 尽管 他们 尝试 在 帽子  
[ænd; ənd][kæps] , **and caps ,** 和 帽子 ,  
他们的到来已是莫大的荣幸; 尽管他们试戴了帽子和便帽,

[tɪl] [ðeɪ] [pʊt][ðəm; ðəm] [aʊt] [ˌʌv; əv] [ʃeɪp] ; [ɪɡˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [tɔ:st] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [ɡʊdz] , **till they put them out of shape ; examined and tossed about the choicest goods ,** 直到 他们 放 他们 出去 的 形状 ; 检查 和 抛掷 关于 这 精选 商品 ,  
直到它们把它们弄得变形; 精选的商品被仔细检查和翻来覆去地摆弄。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈɪndʒərd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊld][ˈoʊnli] [æt; ət] [hæf] [praɪs] ; [ˈɔ:rdərd] **till they were so injured that they could be sold only at half price ; ordered** 直到 他们 是 所以 受伤 那 他们 可以 是 卖 仅有的 在 一半 价格 ; 订购  
[ˈsʌndri] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , **sundry articles ,** 杂项 文章 ,  
直到它们伤势严重, 只能半价出售; 订购了各种杂物,

[wɪtʃ] , [wen] [ˈfɪnɪʃt] , [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðər; ðər][maɪndz] ; **which , when finished , they returned , because they had changed their minds ;** 哪个 , 什么时候 完成的 , 他们 返回 , 因为 他们 有 已更改 他们的 思想 ;  
完成后, 他们又回来了, 因为他们改变了主意;

[ɔːr] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðəm; ðəm] ; [sti] [ðer; ðər] ['kɑ:njəns] [wɜ:r; wər][æt; ət] [i:z] ,  
**or discovered that they did not want them ; still their consciences were at ease ,**  
或者 发现 那 他们 做过 不是 想 他们 ; 仍然 他们的 良心 是 在 舒适 ;  
或者发现自己并不想要这些东西；但他们的良心却很安心。

[ðer; ðər] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][self] - [ə'kwɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒenə'ra:səti][wʌz; wəz][self] - [ə'plɔ:d] ,  
**their honour was self - acquitted , and their generosity was self - applauded ,**  
他们的 荣誉 曾是 自己 - 无罪释放 , 和 他们的 慷慨 曾是 自己 - 鼓掌 ,  
[ɪf] , [æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ʌ; əv] ['laʊndʒɪŋ] ,  
**if , after two or three hours of lounging ,**  
如果 , 后 二 或者 三 小时 的 休闲 ,

如果经过两三个小时的悠闲休憩后，他们的荣誉得到了自我证明，他们的慷慨得到了自我赞扬，  
[ˈrʌmɪdʒɪŋ] , [fɔ:lt] - [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃæfərɪŋ] , [ðeɪ] [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌ; əv]  
**rummaging , fault - finding and chaffering , they purchased a yard or two of**  
翻找 , 过错 - 寻找 和 摩擦 , 他们 购买 一个 院子 或者 二 的  
[ˈrɪbən] ,  
**ribbon ,**  
丝带 ,

经过一番翻找、挑剔和讨价还价，他们最终买到了一两码的丝带。

[ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [skeɪnz] [ʌ; əv] ['netɪŋ] [sɪlk] .  
**or a few skanes of netting silk .**  
或者 一个 很少 斯坎斯 的 网 丝绸 .  
或者几块丝网。

[ðə; ði][moʊst] ['kæləs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][tu; tə][ɔ:l] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdiənɪs] [ʌ; əv] [mə'tɪriəlz] ,  
**The most callous disregard to all representations of the dearness of materials ,**  
这 最多 冷酷 漠视 到 全部 表现形式 的 这 亲爱的 的 材料 ,  
对材料昂贵程度的所有表述都表现出最冷酷无情的漠视，

[ɔ:r][ʌ; əv][ðə; ði][dʒʌst] [praɪs] [ʌ; əv] ['leɪbər] , [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]  
**or of the just price of labour , was accompanied by the**  
或者 的 这 只是 价格 的 劳动 , 曾是 伴随 经过 这  
或者说，劳动者的合理价格，伴随着

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 405** ]  
[ 页 - ]  
[第405页]

[moʊst][ˈfæs(ə)] [ækwi'es(ə)ns] ['i:v(ə)n][ɪn] [dɪ'mændz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪg'zɔ:rbɪtənt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**most facile acquiescence even in demands that were exorbitant , if they were**  
最多 容易的 默认 甚至 在 需求 那 是 高昂 , 如果 他们 是  
[ə'drɔɪtli] [ˌpri:'si:did] [baɪ] ,  
**adroitly preceded by ,**  
巧妙地 之前 经过 ,  
即使要求过高，只要事先巧妙地加以说明，人们也最容易默许。

- ['leɪdi] — — , [ɔ:r][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌ; əv] — — , [geɪv] [ðæt] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [kæp]  
**' Lady — — , or the Duchess of — — , gave that sum for just such another cap**  
- 女士 — — , 或者 这 公爵夫人 的 — — , 给予 那 和 为了 只是 这样的 其他 帽  
,  
,  
,  
“——夫人，或者说——公爵夫人，捐赠了这笔钱，就是为了买这样一顶帽子。”

[hæt] , & [si:] . , [ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] . -  
**hat , & c . , this very morning . '**  
帽子 , & c . , 这 非常 早晨 . -  
帽子等等，就在今天早上。

[hɪr] , [tu:] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ʌðər] [sɪtʃə'ʃənz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['æksɪdənt][hæd; həd][led] , [ɔ:r] [dɪ'stres]  
**Here , too , as in many other situations into which accident had led , or distress**  
这里 , 也 , 作为 在 许多 其他 情况 进入 哪个 事故 有 引领 , 或者 痛苦  
[hæd; həd] ['drɪvn] ['dʒu:lɪət, -liət] ,  
**had driven Juliet** ,  
有 驱动 朱丽叶 ,  
在这里 , 也如同在朱丽叶因意外或困境而陷入的许多其他境地一样 ,

[ʃi; ʃɪ] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] [kə,mɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] [jeɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] , [ðə; ði]  
**she saw , with commiseration and shame for her fellow - creatures , the**  
她 锯 , 和 怜悯 和 耻辱 为了 她 同伴 - 生物 , 这  
[ˈtəʊt(ə)] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ekwəti] ,  
**total absence of feeling and of equity** ,  
全部的 缺席 的 感觉 和 的 公平 ,  
她带着同情和羞愧之情 , 看到其他生灵完全缺乏情感和公平 ,  
[ɪn][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd]['aɪd(ə)] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndɪdʒənt][ænd; ənd] [lə'boʊ:riəs] .  
**in the dissipated and idle , for the indigent and laborious .**  
在 这 消散 和 闲置的 , 为了 这 贫困者 和 费力的 .  
给放荡不羁的人 , 给贫困辛劳的人。

[ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [moʊst][wɜ:rk] , [moʊst][ɪndʒə'nu:əti] , [ænd; ənd][moʊst][hændz] , [wɜ:r; wər]  
**The goods which demanded most work , most ingenuity , and most hands , were**  
这 商品 哪个 要求 最多 工作 , 最多 独创性 , 和 最多 双手 , 是  
[læst] [peɪd] ,  
**last paid** ,  
最后的有薪酬的 ,  
那些需要最多劳动、最多技巧和最多人力的货物 , 最后才收到货款。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['heɪvɪst] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ; [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [ðə; ði] ['meni] [ɪm'plɔɪd] ,  
**because heaviest of expence ; though , for that very reason , the many employed ,**  
因为 最重 的 费用 ; 尽管 , 为了 那 非常 原因 , 这 许多 受雇 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] ,  
**and the charge of materials** ,  
和 这 收费 的 材料 ,  
因为费用最高 ; 然而 , 正因如此 , 雇佣了很多 , 而且材料费用也很高。

[meɪd] [ðer; ðər] ['peɪmənt] [ðə; ði][fɜ:rst][rɪ'kwəɪərd] .  
**made their payment the first required .**  
制成 他们的 支付 这 第一的 必需的 .  
他们支付了第一笔所需款项。

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪstər][dʒaɪlz] [ɑ:rb] , [θɔ:t] ['dʒu:lɪət, -liət] , [kʊd; kəd] [ə'reɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)]  
**Oh that the good Mr Giles Arbe , thought Juliet , could arraign , in his simple**  
哦 那 这 好的 先生 吉尔斯 阿尔贝 , 想法 朱丽叶 , 可以 提审 , 在 他的 简单的  
[bʌt; bət] [ɪm'presɪv] [stɑɪl] ,  
**but impressive style** ,  
但 感人的 风格 ,  
朱丽叶心想 , 但愿善良的吉尔斯·阿尔贝先生能够以他那简洁却令人印象深刻的方式提出控诉。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [ɪg'zɪbɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ʌn'peɪd] [plu:mz] , [æt; ət] [ə'semblɪz] [ænd; ənd] [ˈɒprəz]  
**the ladies who exhibit themselves with unpaid plumes , at assemblies and operas**  
这 女士们 WHO 展览 他们自己 和 未付 羽流 , 在 组件 和 歌剧  
;  
;  
;  
;  
;  
在集会和歌剧院里 , 那些佩戴着免费羽毛饰品的女士们 ;

[ænd; ənd][ɪn'kwəɪər] ['weðər] [ðeɪ] [kæn; kən] ['flætər] [ðəm'selvz] ,  
**and enquire whether they can flatter themselves** ,  
和 查询 无论 他们 能 奉承 他们自己 ,  
并询问他们是否可以自欺欺人 ,

[ðæt] [tuː; tə] [ə'dɔːrɪn] [ðəm; ðəm] [ə'loʊn] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['rekəmpens] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ,  
**that to adorn them alone is sufficient to recompense those who work for** ,  
 那 到 装饰 他们 独自的 是 充足的 到 补偿 那些 WHO 工作 为了 ;  
 [wɪ'dəʊt] ['siːɪŋ] [ðəm; ðəm] ;  
**without seeing them** ;  
 没有 看到 他们 ;

即使不亲眼见到它们，仅仅装饰它们也足以报答那些为之工作的人；

[hu:] ['v:rnəmənt] [wɪ'dəʊt] ['nəʊɪŋ] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] , [ɪf] [ˌʌnrɪ'kwɑɪtɪd]  
**who ornament without knowing them ; and who must necessarily , if unrequited**  
 WHO 装饰品 没有 会心 他们 ; 和 WHO 必须 一定 , 如果 单相思  
 , [stɑ:rv] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðəm; ðəm] [mɔ:ɹ] ['brɪliənt] !  
**, starve in rendering them more brilliant !**  
 , 饿死 在 渲染 他们 更多的 杰出的 !  
 他们装饰自己却不了解它们; 如果得不到回报, 他们必然会为了使它们更加光彩夺目而挨饿!

[ə'pɑ:n] [fɜ:rðər] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [nevərðə'les] , [hɜ:r; hə'r] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd]  
Upon further observation , nevertheless , her compassion for the milliner and  
 之上 更远 观察 , 尽管如此 , 她 同情 为了 这 女帽商 和  
 [ðə; ði][wɜ:rk] - ['wɪmɪn] ['sʌmwʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] ;  
the work - women somewhat diminished ;  
 这 工作 - 女性 有些 减少 ;

然而, 经过进一步观察, 她对女帽匠和女工们的同情心却有所减弱;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈnəʊnɪz] [ɹ; əv][ˈprɒbətɪ][wɜːr; wər][æz; əz][læks][æz; əz] [ðoʊz] [ɹ; əv] [əv]  
**for she found that their notions of probity were as lax as those of**  
 为了 她 成立 那 他们的 概念 的 廉洁 是 作为 松散 作为 那些 的  
 [ðer; ðər] [ˈkʌstəmərz] [wɜːr; wər][ɹ; əv][ˈdʒʌstɪs] ;  
**their customers were of justice ;**  
 他们的 顾客 是 的 正义 ;  
 因为她发现，他们对正直的理解和他们的顾客对正义的理解一样松懈；

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ru:dnəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ræŋk][nɔ:r] ['fɔ:rtʃən] ,  
and saw that their own rudeness to those who had neither rank nor fortune ,  
 和 锯 那 他们的 自己的 粗鲁 到 那些 WHO 有 两者都不 秩 也不 财富 ,  
 他们意识到自己对那些既无地位也无财富的人的粗鲁无礼,

---

[kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:tinəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ,  
kept pace with the haughtiness which they were forced to support ,  
 保留 步伐 和 这 傲气 哪个 他们 是 强制 到 支持 ,

他们被迫支持那种傲慢自大的态度，并与之保持一致。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [baɪ] [hu:m] [bəʊθ][wɜ:r; wər] [pə'zest] .

from those by whom both were possessed .

从 那些 经过 谁 两个都 是 拥有 .

从那些曾拥有过他们二人的人那里。

['evri] [əd'væntɪdʒ] [wɜz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv] [ɪnɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ; ['evri] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][wɜz; wəz]

Every advantage was taken of inexperience and simplicity ; every article was charged , not according to its value ,  
 每一个 优势 曾是 已采取 的 缺乏经验 和 简单 ; 每一个 文章 曾是  
 [tʃɑ:rdʒd] , [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts][ˈvælju:] ,  
 charged , not according to its value ,  
 带电 , 不是 根据 到 它是 价值 ,  
 他们充分利用了经验不足和头脑简单的优势；每件商品都按非其价值收费。  
 [bɑt; bət][tu:; tə][dʒə; ʔi] [skɪl] [ɔ:r] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][dʒə; ʔi] [ˈpɜ:rtəsər] ; [oʊld] [qʊdz] [wɜ:r; wər][soʊld][æz; əz] [ɪf]

|            |           |            |              |           |                  |           |            |                  |          |            |              |             |             |           |           |
|------------|-----------|------------|--------------|-----------|------------------|-----------|------------|------------------|----------|------------|--------------|-------------|-------------|-----------|-----------|
| <u>but</u> | <u>to</u> | <u>the</u> | <u>skill</u> | <u>or</u> | <u>ignorance</u> | <u>of</u> | <u>the</u> | <u>purchaser</u> | <u>;</u> | <u>old</u> | <u>goods</u> | <u>were</u> | <u>sold</u> | <u>as</u> | <u>if</u> |
| 但          | 到         | 这          | 技能           | 或者        | 无知               | 的         | 这          | 购买者              | ；        | 老的         | 商品           | 是           | 卖           | 作为        | 如果        |
| [nu:] ;    |           |            |              |           |                  |           |            |                  |          |            |              |             |             |           |           |
| <u>new</u> | <u>;</u>  |            |              |           |                  |           |            |                  |          |            |              |             |             |           |           |
| 新的         | ；         |            |              |           |                  |           |            |                  |          |            |              |             |             |           |           |

但这取决于购买者的技能或无知；旧货被当作新货出售；

[tʃi:p] [gʊdʒ] [æz; əz] [ɪf] [dɪr] ; [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] , [ɔ:r] [ˈvʌlgər] [ˈɔrnəmənts] , [wɜ:r; wər] [prɪˈzentɪd]  
**cheap goods as if dear ; and ancient , or vulgar ornaments , were presented**  
便宜的 商品 作为 如果 亲爱的 ; 和 古老的 , 或者 庸俗 装饰品 , 是 呈现  
[tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈpræktɪst] [ˈtʃæfərə] ,  
**to the unpractised chafferer ,**  
到 这 未经训练的 司机 ,  
廉价商品被当作珍贵物品出售 ; 古老的或庸俗的饰品被赠送给缺乏经验的侍从。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [pɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] .  
**as the very pink of the mode .**  
作为 这 非常 粉色的 的 这 模式 .  
作为该模式中最粉红 的颜色。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][grænd] , [hu:] [wɜ:r; wər] [kəˈprɪjəs] , [ˈdɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər]  
**The rich and grand , who were capricious , difficult , and long in their**  
这 富有的 和 盛大 , WHO 是 任性 , 难的 , 和 长的 在 他们的  
[ɪgzæmɪˈneiʃənz] ,  
**examinations ,**  
考试 ,  
那些富有而显赫的人, 他们反复无常, 考试难考, 而且考试时间很长。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər] [taɪm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ; [ɔ:r] [ˈræðər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ðer; ðər]  
**because their time was their own ; or rather , because it hung upon their**  
因为 他们的 时间 曾是 他们的 自己的 ; 或者 相当 , 因为 它 悬挂 之上 他们的  
[hændz] ;  
**hands ;**  
双手 ;  
因为他们的时间掌握在自己手中 ; 或者更确切地说, 因为时间掌握在自己手中 ;

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈʌtmoʊst] [ɪgˈzɜ:rʃn] ,  
**and whose utmost exertion ,**  
和 谁 极致 用力 ,  
以及他们竭尽全力,

[ænd; ənd][soʊl] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈstrəʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsoʊfə][tu:; tə][ə; eɪ]  
**and sole practice of exercise consisted in strolling from a sofa to a**  
和 唯一 实践 的 锻炼 由.....组成 在 漫步 从 一个 沙发 到 一个  
[ˈkærɪdʒ] , [wɜ:r; wər] [ˈɪnstəntli] ,  
**carriage , were instantly ,**  
运输 , 是 即刻 ,  
而唯一的锻炼方式就是从沙发走到马车上, 立刻,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfʊlsəm] [ædʒəˈleɪ(ə)n] , [əˈtendɪd] ; [waɪl] [ðə; ði] [mi:n] , [ɔ:r][ɪ:kəˈnɑ:mɪk(ə)] , [hu:z]  
**and with fulsome adulation , attended ; while the meaner , or economical , whose**  
和 和 饱满 崇拜 , 参加 ; 尽管 这 更卑鄙 , 或者 经济 , 谁  
[taɪm] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈsen(ə)l] [əˈprəʊprɪeɪʃnz] ,  
**time had its essential appropriations ,**  
时间 有 它是 基本的 拨款 ,  
并受到热烈的奉承 ; 而那些较为吝啬或节俭的人, 他们的时间有其必要的安排,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [ˈpreʃəs] , [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [sɜ:rvd]  
**and was therefore precious , were obliged to wait patiently for being served**  
和 曾是 所以 宝贵的 , 是 有义务 到 等待 耐心 为了 存在 服务  
,  
:  
,  
因此食物非常珍贵, 人们不得不耐心等待服务。

[tɪl] [noʊ] [kəʊtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈevri] [faɪn] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈsɔ:ntəd] [əˈweɪ] .  
**till no coach was at the door , and every fine lady had sauntered away .**  
直到 不 教练 曾是 在 这 门 , 和 每一个 美好的 女士 有 漫步 离开 .  
直到门口没有马车, 所有漂亮的女士都悠然离去。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈskersli] [hɜ:rd] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] ; [ˈskersli] [ʃəʊn] [wʌt]  
**And even then , they were scarcely heard when they spoke ; scarcely shewn what**  
和 甚至 然后 , 他们 是 几乎 听到 什么时候 他们 辐 ; 几乎 展示 什么  
[ðeɪ] [diˈmɑ:ndɪd] ;  
**they demanded ;**  
他们 要求 ;

即使他们说话，也几乎无人听见；他们的要求也几乎无人知晓；

[ænd; ənd] [ˈskersli] [θæŋkt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ˈpætʃəst] .  
**and scarcely thanked for what they purchased .**  
和 几乎 谢谢 为了 什么 他们 购买 .

他们购买的物品几乎没有得到任何感谢。

[ɪn] [ˈvju:ɪŋ] [kənˈflɪkts] [sʌt] [æz; əz] [ði:z] , [bɪˈtwi:n] [ˈselfɪ] [ˈvænəti][ænd; ənd]  
**In viewing conflicts such as these , between selfish vanity and**  
在 观看 冲突 这样的 作为 这些 , 之间 自私 虚荣 和

在看待这类冲突时，我们可以看到自私的虚荣心和

[ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 406** ]  
[ 页 - ]

[第406页]

[ˈkrɪndʒɪŋ] [ˈkʌnɪŋ] , [aɪˈti:] [su:n] [bɪˈkeɪm] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] ,  
**cringing cunning , it soon became difficult to decide ,**  
令人作呕 狡猾 , 它 很快 成为 难的 到 决定 ,

卑鄙的狡诈，很快就让人难以抉择。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [li:st] [kənˈdʒi:niəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [maɪnd][ænd; ənd] [pjʊr] [məˈræləti] [ʌv; əv]  
**which was least congenial to the upright mind and pure morality of**  
哪个 曾是 至少 相投 到 这 直立 头脑 和 纯的 道德 的

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] ,  
**Juliet , the insolent ,**  
朱丽叶 , 这 傲慢的 ,

最不符合朱丽叶正直的心灵和纯洁的道德的，是那个傲慢无礼的人。

[veɪn] , [ʌnˈfi:lɪŋ] [ˈbaɪər] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈplɔ:zəb(ə)l] , [ˈoʊvər] - [ri:tʃɪŋ] [ˈselər] .  
**vain , unfeeling buyer , or the subtle , plausible , over - reaching seller .**  
徒劳 , 冷漠无情 买方 , 或者 这 微妙的 , 合情合理 , 超过 - 到达 卖方 .

虚荣冷酷的买家，或是老练狡猾、言辞恳切、野心勃勃的卖家。

[ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [ðəʊ] [dɪˈvootɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][ɪts]  
**The companions of Juliet in this business , though devoted , of course , to its**  
这 同伴 的 朱丽叶 在 这 商业 , 尽管 奉献 , 的 课程 , 到 它是

[ˈmænjuəl] [ɑ:pəˈeɪʃənz] ,  
**manual operations ,**  
手动的 运营 ,

朱丽叶的同伴们虽然也从事这项生意，但当然，他们都专注于手工操作。

[left] [ɔ:l] [ɪts] [ˈkerz] [tu:; tə][ɪts] [ˈmɪstrəs] .  
**left all its cares to its mistress .**  
左边 全部它是 关心 到 它是 情妇 .

它把所有的烦恼都留给了女主人。

[ðer; ðər] [oʊn] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊps][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [baɪ] [ˈʌðər] [ˈɑ:bdʒekts] .  
**Their own wishes and hopes were caught by other objects .**  
他们的 自己的 愿望 和 希望 是 捕捉 经过 其他 对象 .

他们的愿望和希望被其他事物所束缚。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fild] [wið; wiθ][ˈɑ:fəsərz] , [hu:z] [ˈmɪləteri] [ɑ:kjəˈpeɪənz] [wɜ:r; wər] [bri:f] , [hu:z]  
**The town was filled with officers , whose military occupations were brief , whose**  
这 镇 曾是 已填 和 警官 , 谁 军队 职业 是 简短的 , 谁  
[əˈkweɪntəns] [wɜ:r; wər] [fju:] ,  
**acquaintances were few ,**  
熟人 是 很少 ,  
镇上到处都是军官, 他们的军旅生涯短暂, 彼此熟识的人也寥寥无几。

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɔ:l] [deɪ] [bɔ:ŋ] , [raɪd] , [ɔ:r] [pərˈsu:] [ðə; ði][spɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .  
**and who could not , all day long , ride , or pursue the sports of the field .**  
和 WHO 可以 不是 , 全部 天 长的 , 骑 , 或者 追求 这 运动的 的 这 场地 .  
谁又不能整天骑马或从事田径运动呢?

[ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈaɪd(ə)l][ˈmoʊmənts] ,  
**These gentlemen , for their idle moments ,**  
这些 先生们 , 为了 他们的 闲置的 时刻 ,  
这些先生们, 在闲暇时间,

[tʃoʊz] [tu:; tə] [di:m] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌnpərəˈtektɪd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [hu:m] [ðeɪ] [θɔ:t] [wɜ:rθ] [əbˈzɜ:rvəns]  
**chose to deem all the unprotected young women whom they thought worth observance**  
选择 到 认为 全部 这 未受保护 年轻的 女性 谁 他们 想法 值得 观察  
, [ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [preɪ] .  
**, their natural prey :**  
, 他们的 自然的 猎物 .  
他们选择将所有他们认为值得监视的、没有保护的年轻女性视为他们的天然猎物。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [frʌm; frəm] [reɪs] [tu:; tə] [reɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔ:riəl] ,  
**And though , from race to race , and from time immemorial ,**  
和 尽管 , 从 种族 到 种族 , 和 从 时间 远古的 ,  
然而, 从一个种族到另一个种族, 从远古时代起,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfi:meɪl] [ʃɑ:p] - [ˈki:pər] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈfɑ:li] ,  
**the young female shop - keeper had been warned of the danger , the folly ,**  
这 年轻的 女性 店铺 - 守门员 有 到过 警告 的 这 危险 , 这 蠢事 ,  
这位年轻的女店主曾被警告过这种危险和愚蠢的行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpri:dɪsəz] ; [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪˈtɪnərənt][ədˈmaɪərə] ,  
**and the fate of her predecessors ; in listening to the itinerant admirer ,**  
和 这 命运 的 她 前任 ; 在 聆听 到 这 流动 仰慕者 ,  
[hu:] ,  
**who ,**  
WHO ,  
以及她前任们的命运; 在聆听那位四处游历的仰慕者的话时, 他,

[hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈma:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [ædəˈreɪənz] , [frʌm; frəm] [taʊn]  
**here to - day and gone to - morrow , marches his adorations , from town**  
这里 到 - 天 和 已消失 到 - 明天 , 游行 他的 崇拜 , 从 镇  
[tu:; tə] [taʊn] [wið; wiθ][æz; əz] [mʌtʃ] [fəˈsɪləti] ,  
**to town with as much facility ,**  
到 镇 和 作为 很多 设施 ,  
今天在这里, 明天就走了, 他的爱慕之情轻而易举地从一个城镇传到另一个城镇。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈɡret] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ; [stɪl] [ˈevri] [nu:] [ˈvoʊtəri][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər]  
**and as little regret , as his regiment ; still every new votary to the counter**  
和 作为 小的 后悔 , 作为 他的 团 ; 仍然 每一个 新的 信徒 到 这 柜台  
[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊdz] ,  
**and the modes ,**  
和 这 模式 ,  
他的军团几乎没有丝毫遗憾; 然而, 每一个新信徒仍然对柜台和模式趋之若鹜。



[wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][gʊʊ][ˈʊʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['trɑ:dn] [brɪfɔ:r] ;  
was ready to go over the same ground that had been trodden before ;  
曾是 准备好 到 去 超过 这 相同的 地面 那 有 到过 践踏 前 ;  
准备重走一遍以前走过的路；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:nd][pər'sweɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈpru:viŋ ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [hæd; həd] ['endɪd]  
with the fond persuasion of proving an exception to those who had ended  
和 这 喜爱 劝说 的 证明 一个 例外 到 那些 WHO 有 结束  
[ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,  
in misery and disgrace ,  
在 苦难 和 耻辱 ,  
他满怀深情地劝说那些最终落得悲惨和耻辱下场的人，要证明自己是个例外。

[baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] , [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n] .  
by finishing , herself , with marriage and promotion .  
经过 精加工 , 她自己 , 和 婚姻 和 晋升 .  
她通过结婚和升职完成了自己的人生目标。

[ðer; ðər][maɪndz] , [ˈðerfɔ:r] , [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eri] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]  
Their minds , therefore , were engaged in airy projects ; and their  
他们的 思想 , 所以 , 是 已订婚的 在 轻盈的 项目 ; 和 他们的  
[li:ʒər] ,  
leisure ,  
闲暇 ,  
因此，他们的心思都放在了不切实际的事情上；而他们的闲暇时间，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'lu:d] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:tsən] , [wʌz; wəz] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə]  
where they could elude the vigilance of Miss Matson , was devoted to  
在哪里 他们 可以 躲避 这 警觉 的 错过 马特森 , 曾是 奉献 到  
[klæn'destɪn] ['kʊʊkɪtri] , ['tɪtəriŋ] ['hwɪspəz] ,  
clandestine coquetry , tittering whispers ,  
秘密 卖弄风情 , 窃笑 低语 ,  
在她们能够躲过马特森小姐的监视的地方，她们热衷于偷偷摸摸的调情和窃窃私语。

[ænd; ənd] ['si:krət] ['frɒlɪks] .  
and secret frolics .  
和 秘密 嬉戏 .  
以及秘密的嬉戏。

- [ði:z] , - [sed] [ˈdʒu:ljət, -liət] , [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə] [gɑ:bri:'el] , - [ɑ:r; ər] [naʊ] [maɪ] ['destɪnd]  
' These , ' said Juliet , in a letter to Gabriella , ' are now my destined  
- 这些 , - 说 朱丽叶 , 在 一个 信 到 加布里埃拉 , - 是 现在 我的 注定  
[ə'sʊʊsierts; ə'sʊʊʃierts] !  
associates !  
同事 !  
“这些人,”朱丽叶在给加布里埃拉的信中说, “现在是我命中注定的伙伴了! ”

[ɑ:] , ['hev(ə)n] !  
Ah , heaven !  
啊 , 天堂 !  
啊，天堂！

[kæn; kən] [ði:z] — [kæn; kən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] , — ['setɪŋ] [ə'saɪd] [praɪd] , ['predʒədɪs] , [prə'praɪəti] ,  
can these — can such as these , — setting aside pride , prejudice , propriety ,  
能 这些 — 能 这样的 作为 这些 , — 环境 旁边 自豪 , 偏见 , 礼 ,  
这些——比如这些——抛开骄傲、偏见和礼节，

[ɒ:r] [wət'eɪvər] [wɜ:rd][wi:; wi][ju:z][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , — [kæn; kən] [ði:z] —  
**or whatever word we use for the distinctions of society , — can these —**  
或者 任何 单词 我们 使用 为了 这 区别 的 社会 , — 能 这些 —  
[kæn; kən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ,  
**can such as these ,**  
能 这样的 作为 这些 ,

或者我们用什么词来描述社会差异, ——这些——例如这些,

[sə'faɪs] [æz; əz] [kəm'pænjənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:z] ['greɪtf(ə)l] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑ:nɜ:d] [wɪð; wɪθ]  
**suffice as companions to her whose grateful heart has been honoured with**  
足够了 作为 同伴 到 她 谁 感激的 心 有 到过 荣幸 和  
[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [gɑ:bri:'el] ?  
**the friendship of Gabriella ?**  
这 友谊 的 加布里埃拉 ?

对于她而言, 这些陪伴是否足够呢? 她因与加布里埃拉的友谊而心怀感激。

[oʊ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [fə'lɪsəti] [pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] ,  
**O hours of refined felicity past and gone ,**  
哦 小时 的 精制 费利西蒂 过去的 和 已消失 ,  
哦, 那些美好而幸福的时光已经逝去,

[haʊ] [sɪ'vɪr] [ɪz][jʊr; jər]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['heɪvɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'steɪst] [naʊ] [ɪn'dʊrd] ! -  
**how severe is your contrast with those of heaviness and distaste now endured ! !**  
如何 严重 是 你的 对比 和 那些 的 沉重 和 厌恶 现在 忍受 ! -  
你的感受与你现在所承受的沉重和厌恶形成了多么鲜明的对比啊!

[ðə; ði] [ɪnɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][dʒu:ljət, -liət][ɪn] ['bɪznəs] , [ɪm'pi:did] [nɑ:t][hɜ:r; hər][ə'kwɑɪɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ][ɪ'vɪmoʊst]  
**The inexperience of Juliet in business , impeded not her acquiring almost**  
这 缺乏经验 的 朱丽叶 在 商业 , 受阻 不是 她 收购 几乎  
[ɪ'mɪ:diət] ['eksələns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlɪnəri] [ɑ:rt] ,  
**immediate excellence in the millinery art ,**  
即时 卓越 在 这 女帽 艺术 ,  
朱丽叶虽然缺乏经商经验, 但这并没有妨碍她在女帽制作技艺上迅速取得卓越成就。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['fɪtɪd] [baɪ] ['neɪtɪv] [teɪst] ,  
**for which she was equally fitted by native taste ,**  
为了 哪个 她 曾是 同样地 适配 经过 本国的 品尝 ,  
她也同样符合当地人的口味,  
[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə'brɔ:d] .  
**and by her remembrance of what she had seen abroad .**  
和 经过 她 纪念 的 什么 她 有 已见 国外 :  
以及她对在国外所见所闻的回忆。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] ['ɔrnəmənts] ,  
**The first time , therefore , that she was employed to arrange some ornaments ,**  
这 第一的 时间 , 所以 , 那 她 曾是 受雇 到 安排 一些 装饰品 ,  
因此, 她第一次受雇整理一些装饰品时,

[ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['elɪgəns] [soʊ] ['straɪkɪŋ] , [ðæt] [mɪs] ['mɑ:tsən] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]  
**she adjusted them with an elegance so striking , that Miss Matson , with much**  
她 调整 他们 和 一个 优雅 所以 引人注目 , 那 错过 马特森 , 和 很多  
[pə'reɪd] ,  
**parade ,**  
游行 ,  
她调整它们时优雅得令人惊叹, 以至于马特森小姐大张旗鼓地.....

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][best] [ˈleɪdi] - [ˈkʌstəmərz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] **exhibited them to her best lady - customers , as a specimen of the very** 展出 他们 到 她 最好的 女士 - 顾客 , 作为 一个 标本 的 这 非常 [læst] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] , **last new fashion ,** 最后的 新的 时尚 ,

她将这些衣服展示给她的顶级女顾客，作为最新时尚的样品。

[dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] . **just brought her over by one of her young ladies from Paris .** 只是 带来 她 超过 经过 一 的 她 年轻的 女士们 从 巴黎 .

她是由她的一位巴黎侍女带过来的。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [səbˈsɪsts] [baɪ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] **In a town that subsists by the search of health for the sick , and of** 在 一个 镇 那 存在 经过 这 搜索 的 健康 为了 这 生病的 , 和 的

在一个以救助病人为生的城镇里，

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 407** ]  
[ 页 - ]

[第407页]

[əˈmjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaɪd(ə)] , [ðə; ði] [smɔːlɪst] [nuː] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪz][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [weɪt] **amusement for the idle , the smallest new circumstance is of sufficient weight** 娱乐 为了 这 闲置的 , 这 最小 新的 环境 是 的 充足的 重量

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkænvəst] ; **to be related and canvassed ;** 到 是 有关的 和 拉票 ;

对于闲散的人来说，哪怕是最微小的新情况都足以引起人们的关注和讨论；

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][ˈevər][moʊst][tuː; tə] [seɪ] [wer] [ðər; ðər][ɪz] [liːst] [tuː; tə][duː] . **for there is ever most to say where there is least to do .** 为了 那里 是 曾经 最多 到 说 在哪里 那里 是 至少 到 做 .

因为往往在最无事可做的地方，最有话可说。

[ðə; ði] [freɪz] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈmɑːtsən] , **The phrase , therefore , that went forth from Miss Matson ,** 这 短语 , 所以 , 那 去 前进 从 错过 马特森 ,

因此，马特森小姐说出的这句话是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第4/13页

[ðæt] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] , [wʌz; wəz] [su:n] [spred]  
**that one of her young ladies was just come from France , was soon spread**  
那 一 的 她 年轻的 女士们 曾是 只是 来 从 法国 , 曾是 很快 传播  
[θru:] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;  
**through the neighbourhood ;**  
通过 这 邻里 ;

她手下有个年轻姑娘刚从法国回来，这个消息很快在附近传开了；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [brɔ:t] ['oʊvər] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]  
**with the addition that the same person had brought over specimens of all the**  
和 这 添加 那 这 相同的 人 有 带来 超过 标本 的 全部 这  
[frentʃ] ['kɑ:stu:m] .  
**French costume .**  
法语 戏服 .

此外，同一个人还带来了所有法国服饰的样品。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ə'lʊr] ['sterɪŋ] ['kʌstəmərz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,  
**Such a report could not fail to allure staring customers to the shop ,**  
这样的 一个 报告 可以 不是 失败 到 引诱 凝视 顾客 到 这 店铺 ,  
这样的报道必然会吸引顾客驻足观看。

[wer] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rk] - ['wʊmən] ,  
**where the attraction of the youth and beauty of the new work - woman ,**  
在哪里 这 景点 的 这 青年 和 美丽的 的 这 新的 工作 - 女士 ;  
吸引人的是新一代职业女性的青春和美貌。

['kɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['saɪləns] [tu:; tə][ɔ:l] ['ɪŋkwəri] , [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə] [pər'petʃuəli]  
**contrasted with her determined silence to all enquiry , gave birth to perpetually**  
对比 和 她 决定 沉默 到 全部 询问 , 给予 出生 到 永恒地  
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kən'dʒektʃəz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] ,  
**varying conjectures in her presence ,**  
变化 猜想 在 她 在场 ,

与她对所有询问的坚定沉默形成鲜明对比的是，在她面前，人们总是会做出各种各样的猜测。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sentrɪk] [ə'sɜ:ʃnɪz] [wer] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt]  
**which were followed by the most eccentric assertions where she was the subject**  
哪个 是 随后 经过 这 最多 偏心 断言 在哪里 她 曾是 这 主题  
[ʌv; əv] ['diskɔ:rs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] .  
**of discourse in her absence .**  
的 话语 在 她 缺席 .

随后出现了一系列极其古怪的言论，在她不在场的情况下，这些言论成了人们讨论的主题。

[ɔ:l] [ðæt] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ə'brɔ:d] , [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['æktɪŋ] , [hɜ:r; həɹ] ['ti:tʃɪŋ] ,  
**All that already had been spread abroad , of her acting , her teaching ,**  
全部 那 已经 有 到过 传播 国外 , 的 她 表演 , 她 教学 ,  
[hɜ:r; həɹ] [pleɪɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rp] ,  
**her playing the harp ,**  
她 玩耍 这 竖琴 ,

她的表演、教学、竖琴演奏等所有事迹早已传遍海外。

[hɜ:r; həɹ] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [hɜ:r; həɹ] ['hævɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ]['su:ɪsaɪd] ;  
**her needle - work , and , more than all , her having excited a suicide ;**  
她 针 - 工作 , 和 , 更多的 比 全部 , 她 拥有 兴奋的 一个 自杀 ;  
[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['evri] [maʊθ] ;  
**was now in every mouth ;**  
曾是 现在 在 每一个 嘴 ;

她的针线活，尤其是她引发的一起自杀事件，现在人尽皆知；

[ænd; ənd][ˈkjəriˈɑ:səti] , [ˈbæfəld] [ɪn] [səkˈsesɪv] [əˈtempts] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tru:θ] , [səˈplaɪd]  
**and curiosity , baffled in successive attempts to penetrate into the truth , supplied**  
和 好奇心 , 困惑 在 连续 尝试 到 穿透 进入 这 真相 , 供应  
, [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,  
**as usual ,**  
作为 通常 ,

好奇心，在一次又一次试图探寻真相却屡屡受挫后，像往常一样，继续驱使着人们。

[ˈevri] [ˈkæzəm][ʌv; əv][fækt][baɪ] [ɪnˈven](ə)n] .  
**every chasm of fact by invention .**  
每一个 深渊 的 事实 经过 发明 .

用虚构填补事实的每一道鸿沟。

[ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mɜ:rs] , [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɜ:rtl] ,  
**This species of commerce , always at hand , and always fertile ,**  
这 物种 的 商业 , 总是 在 手 , 和 总是 沃 ,  
这种商业活动，总是触手可及，而且总是充满活力。

[pru:vd] [soʊ] [ˈhaɪlɪ] [əˈmju:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlæsɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]  
**proved so highly amusing to the lassitude of the idle , and to the**  
已证实 所以 高度 有趣 到 这 倦怠 的 这 闲置的 , 和 到 这  
[ˈfrɪvələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪsɪpətɪd] ,  
**frivolousness of the dissipated ,**  
轻浮 的 这 消散 ,  
事实证明，它对懒惰之人的倦怠和放荡之人的轻浮来说，都极具娱乐性。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [deɪz] ,  
**that , in a very few days ,**  
那 , 在 一个 非常 很少 天 ,

短短几天之内，

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑ:tsən] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈrɑ:ndevu:; ˈrɑ:ndɪvu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔ:ntərərz] ,  
**the shop of Miss Matson became the general rendezvous of the saunterers ,**  
这 店铺 的 错过 马特森 成为 这 一般的 会合 的 这 漫步者 ,  
[meɪl] [ænd; ənd] [ˈfi:meɪl] , [ʌv; əv]  
**male and female , of Brighthelmstone .**  
男性 和 女性 , 的 布莱特赫尔姆斯通 .

马特森小姐的商店成了布莱特赫尔姆斯通的男女闲逛者的常去之处。

[ðə; ði] [ˈsterərz] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [wer] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]  
**The starers were happy to present themselves where there was something to**  
这 凝视者 是 快乐的 到 展示 他们自己 在哪里 那里 曾是 某物 到  
[sɪ:] ; [ðə; ði] [ˈstrəʊləz] ,  
**see ; the strollers ,**  
看 ; 这 婴儿车 ,

那些驻足观赏的人乐于出现在有东西可看的地方；而那些漫步的人，

[wer] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈeni] [wer] [tu:; tə][goʊ] ; [ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] , [wer] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈeni]  
**where there was any where to go ; the loungers , where there was any**  
在哪里 那里 曾是 任何 在哪里 到 去 ; 这 躺椅 , 在哪里 那里 曾是 任何  
[ˈpri:tens] [tu:; tə] [steɪ] ;  
**pretence to stay ;**  
虚伪 到 停留 ;

凡是有地方可去的地方；凡是有地方可待的地方；凡是有地方可待的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjəriəs] [wer] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈveləp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**and the curious where there was any thing to develop in which they had**  
和 这 好奇的 在哪里 那里 曾是 任何 事物 到 发展 在 哪个 他们 有  
[noʊ][kənˈsɜ:rn] .  
**no concern .**  
不 忧虑 .

以及那些好奇心旺盛、却与他们无关的、有发展空间的人们。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [æt; ət][fɜːrst] ; [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp] ,  
**Juliet** , **at first** , **ignorant of the usual traffic of the shop** ,  
朱丽叶 , 在 第一的 , 无知的 这 通常 交通 的 这 店铺 ,  
朱丽叶起初对商店里平常的人来人往一无所知 ,

[ɪˈmædʒɪnd] [ðɪs] [ˈæfluəns] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmərz] [tuː; tə][biː; bi][həˈbɪtʃuəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn]  
**imagined this affluence of customers to be habitual ; but she was soon**  
想象 这 富裕 的 顾客 到 是 习惯性的 ; 但 她 曾是 很快  
[ʌndɪˈsiːvd] ,  
**undeceived** ,  
懊 ,  
她原以为这种顾客盈门的盛况是常态 ; 但她很快就发现自己错了。

[baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ɪgˌzæmɪˈneiʃ(ə)n] ; [ænd; ænd][baɪ] [ˌoʊvəˈhiːrɪŋ]  
**by finding herself the object of inquisitive examination ; and by overhearing**  
经过 寻找 她自己 这 目的 的 好奇 考试 ; 和 经过 偷听  
[ʌnrɪˈstreɪnd] [ɪnˈkwaɪəriz] [meɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːtsən] ,  
**unrestrained inquiries made to Miss Matson** ,  
不受约束的 查询 制成 到 错过 马特森 ,  
她发现自己成了别人刨根问底的对象 ; 并且无意中听到了别人对马特森小姐肆无忌惮的询问 ,

[ʌv; əv] - [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔː; jər] [ˈfeɪməs] [frentʃ] [ˈmɪlɪnər] ? -  
**of ' Pray** , **Ma'am** , **which is your famous French milliner ?** '  
的 - 祈祷 , 女士 , 哪个 是 你的 著名的 法语 女帽商 ? -  
“请问, 夫人, 您最喜欢的法国女帽设计师是哪一位? ”

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈveriəs] [dɪsˈteɪsts] [ænd; ænd] [dɪsˈkʌmfərt] ,  
**In the midst of these various distastes and discomforts** ,  
在 这 中间 的 这些 各种各样的 厌恶 和 不适 ,  
在这些形形色色的厌恶和不适之中 ,

[sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**some interest was raised in the mind of Juliet** , **for one of her**  
一些 兴趣 曾是 提高 在 这 头脑 的 朱丽叶 , 为了 一 的 她  
[jʌŋ] [ˈfeləʊ] - [wɜːrk] - [ˈwɪmɪn] .  
**young fellow - work - women** .  
年轻的 同伴 - 工作 - 女性 .  
朱丽叶对她的一位年轻女工产生了兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [wɔːrm] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prɪˈkɜːrsər] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ;  
**It was not , indeed , that warm interest which is the precursor of friendship ;**  
它 曾是 不是 , 的确 , 那 温暖的 兴趣 哪个 是 这 前体 的 友谊 ;  
事实上, 那并不是友谊的先兆——那种热情的兴趣 ;

[ɪts][ˈɑːbdʒekt][hæd; həd][noʊ] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ;  
**its object had no qualities that could rise to such a height ;**  
它是 目的 有 不 品质 那 可以 上升 到 这样的 一个 高度 ;  
它的对象没有任何品质能够达到如此高度 ;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɪti] , [əˈbet] [baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .  
**it was simply a sensation of pity , abetted by a wish of doing good .**  
它 曾是 简单地 一个 感觉 的 遗憾 , 教唆 经过 一个 希望 的 正在做 好的 .  
那仅仅是一种怜悯之情, 并伴随着想要行善的愿望。

[ˈflɔːrə] [ˈpɪrsən] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːðər] [faɪn] [fɪtʃər] [ɔːr][faɪn] [ˈkaʊntənəns] ,  
**Flora Pierson , without either fine features or fine countenance** ,  
弗洛拉 皮尔森 , 没有 任何一个美好的 特征 或者美好的 面容 ,  
弗洛拉·皮尔森, 五官平平, 容貌也乏善可陈。

[hæd; həd] ['straɪŋli] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] , [raʊnd] , [plʌmp] , ['rouzi]  
**had** **strikingly** **the** **beauty** **of** **youth** **in** **a** **fair complexion** **,** **round** **,** **plump** **,** **rosy**  
有 引人注目 这 美丽的 的 青年 在 一个 公平的 肤色 , 圆形的 , 丰满 , 红润  
[tʃi:ks] , [braɪt] ,  
**cheeks** **,** **bright** **,**  
脸颊 , 明亮的 ,  
她拥有令人惊艳的青春美貌：白皙的肤色，圆润饱满、红润的双颊，明亮动人。

[ðooʊ] [ʌn'mɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [helθ] , [streŋθ] , [ænd; ənd]  
**though** **unmeaning** **eyes** **,** **and** **an** **air** **of** **health** **,** **strength** **,** **and**  
尽管 无意义的 眼睛 , 和 一个 空气 的 健康 , 力量 , 和  
['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] [gʊd] ['hju:mər] ,  
**juvenile** **good** **humour** **,**  
少年 好的 幽默 ,

虽然眼神空洞，却透着健康、强壮和孩子气的幽默感，

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'fju:zd] ['koʊpiəsli] [θru:] [hɜ:r; hər]  
**that** **was** **diffused** **copiously** **through** **her**  
那 曾是 扩散 大量 通过 她  
那东西在她体内大量扩散开来。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg** **408** ]  
[ 页 - ]

[第408页]

[hoʊl] [ə'pɪrəns] .  
**whole** **appearance** .  
所有的 外貌 .

整体形象。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪnə'fensɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə]  
**She** **was** **innocent** **and** **inoffensive** **,** **and** **,** **as** **far** **as** **she** **was** **able** **to**  
她 曾是 清白的 和 无害的 , 和 , 作为 远的 作为 她 曾是 有能力的 到  
[θɪŋk] , [wel] ['mi:nɪŋ] ,  
**think** **,** **well** **meaning** **,**  
思考 , 出色地 意义 ,

她天真无邪，为人友善，而且在她自己的认知里，也是心地善良。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['evri] ['bɑ:di:z] [kə'mænd] ; [ðooʊ] [ɪn'keɪpəbl] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]  
**and** **ready** **to** **be** **at** **every** **body's** **command** **;** **though** **incapable** **to** **be** **at**  
和 准备好 到 是 在 每一个 身体的 命令 ; 尽管 无法 到 是 在  
['eni] ['bɑ:di:z] ['sɜ:rvis] .  
**any** **body's** **service** .  
任何 身体的 服务 .

随时准备听候任何人差遣；却无法为任何人服务。

[jet] [hɜ:r; hər] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [sɔ:rt] [ðæt] ['nevər] [ə'keɪzənz] [self] - [dɪ'stres] ,  
**Yet** **her** **simplicity** **was** **of** **that** **happy** **sort** **that** **never** **occasions** **self** **-** **distress** **,**  
然而 她 简单 曾是 的 那 快乐的 种类 那 绝不 场合 自己 - 痛苦 ,  
然而，她的纯朴是那种令人愉悦的纯朴，从不会让她感到痛苦。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['hoʊlli] [ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['eni] ['kɑ:ŋʃəsənəs] [ʌv; əv] [dɪ'fɪ(ə)nsi] [ɔ:r] [ɪn,fɪrɪ'ɔ:rəti] .  
**from** **being** **wholly** **unaccompanied** **by** **any** **consciousness** **of** **deficiency** **or** **inferiority** .  
从 存在 完全 无人陪伴 经过 任何 意识 的 不足 或者 自卑 .  
完全没有伴随任何不足或自卑意识。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət][ɔ:lmoʊst] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,  
**Accustomed** **to** **be** **laughed** **at** **almost** **whenever** **she** **spoke** **,**  
习惯 到 是 笑了 在 几乎 每当 她 辐 ,  
她几乎每次说话都会被人嘲笑，早已习惯了。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [reɪzɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [ɔːr] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][,aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt]  
**she saw the smile that she raised without emotion ; or participated in it without**  
她 锯 这 微笑 那 她 提高 没有 情感 ; 或者 参与 在 它 没有  
[ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ;  
**knowing why ;**  
会心 为什么 ;

她看到了自己毫无感情的微笑；或者，她参与其中却不知为何；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [hɜːrɪd] [ðə; ði] [snaɪr] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmerɪmənt] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈpleʒər] ;  
**and she heard the sneer that followed her simple merriment without displeasure ;**  
和 她 听到 这 冷笑 那 随后 她 简单的 欢乐 没有 不满 ;

她听到了她单纯的快乐背后传来的冷笑；

[ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [wʌt] [,aɪˈtiː] [ment] .  
**though sometimes she would a little wonder what it meant .**  
尽管 有时 她 会 一个 小的 想知道 什么 它 意思是 .

虽然她有时也会有点好奇这意味着什么。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈberli] [pæst] [hɜːr; hər] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] ,  
**This young creature , who had but barely passed her sixteenth year ,**  
这 年轻的 生物 , WHO 有 但 仅仅 通过了 她 第十六 年 ,

这个年轻的女孩，刚过十六岁生日，

[hæd; həd] [ɔːˈredi] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈɑːfəsərz] ,  
**had already attracted the dangerous attention of various officers ,**  
有 已经 吸引 这 危险的 注意力 的 各种各样的 警官 ,

已经引起了多名官员的危险注意。

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈsevrəl] [əˈtæks] [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈreskjʊːd] [baɪ]  
**from whose several attacks and manœuvres she had hitherto been rescued by**  
从 谁 一些 攻击 和 机动 她 有 迄今为止 到过 获救 经过

[ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːtsən] .  
**the vigilance of Miss Matson .**  
这 警觉 的 错过 马特森 .

她此前多次从对方的攻击和诡计中幸免于难，多亏了马特森小姐的警惕。

[ɪːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈænɪkˌdɒʊts] [ʃiː, ʃi] [ˈiːgərli] [tʊk] , [ɔːr] [ˈræðər] [meɪd] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə]  
**Each of these anecdotes she eagerly took , or rather made opportunities to**  
每个 的 这些 轶事 她 急切地 采取 , 或者 相当 制成 机会 到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] ;  
**communicate to Juliet ;**  
交流 到 朱丽叶 ;

她热切地接受，或者说创造机会与朱丽叶交流这些轶事；

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːtsən] ,  
**waiting for no other encouragement than the absence of Miss Matson ,**  
等待 为了 不 其他 鼓励 比 这 缺席 的 错过 马特森 ,

除了马特森小姐的缺席，别无其他指望了。

[ænd; ənd][ˈjuːzɪŋ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈpreljʊːd] [ðæn; ðən] - [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ! -  
**and using no other prelude than ' Now I've got something else to tell you ! ' -**  
和 使用 不 其他 序幕 比 - 现在 我已经 得到 某物 别的 到 告诉 你 ! -

而且开场白竟然是：“现在我还有些事要告诉你！”

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈmɪksʃər] [ʌv; əv] [kənˈtempt] , [ˈdʒuːljət, -liət] [hɜːrɪd] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪlɪz]  
**Except for some slight mixture of contempt , Juliet heard these tales**  
除了 为了 一些 轻微 混合物 的 鄙视 , 朱丽叶 听到 这些 故事

[wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˈdɪfrəns] ;  
**with perfect indifference ;**  
和 完美的 漠不关心 ;

除了略带轻蔑之外，朱丽叶对这些故事完全漠不关心；



[tɪl] [ðæt] [ʌn'dʒiːniəl] [ˈfiːlɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˌsjuːpəˈsiːd] [baɪ]  
**till that ungenial feeling , or rather absence of feeling , was superceded by**  
直到 那 不友善的 感觉 , 或者 相当 缺席 的 感觉 , 曾是 被取代 经过  
[kəm'pæʃ(ə)n] ,  
**compassion ,**  
同情 ,

直到那种冷漠的感觉, 或者更确切地说是缺乏感觉, 被同情心所取代。

[ə'pɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [duːp] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]  
**upon finding that she was the object , probably the dupe , of a new and**  
之上 寻找 那 她 曾是 这 目的 , 大概 这 欺骗 , 的 一个 新的 和  
[ʌnˈfɪnɪʃt] [əd'ventʃər] ,  
**unfinished adventure ,**  
未完成 冒险 ,

当她发现自己是某个尚未完成的新冒险的对象, 很可能是被欺骗的对象时

[wɪð; wɪθ] [wɪθ] [mɪs] [ˈmɑːtsən][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnəkweɪntɪd] .  
**with which Miss Matson was as yet unacquainted .**  
和 哪个 错过 马特森 曾是 作为 然而 不熟悉的 .

而马特森小姐对此还一无所知。

- [naʊ] , [mɪs] [ˈelɪs] ! -  
**' Now , Miss Ellis ! '**  
- 现在 , 错过 埃利斯 ! -

“好了, 艾利斯小姐! ”

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [drəʊl] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] , [jæl; ʃəl][aɪ] ?  
**she cried , ' I'll tell you the drollest part of all , shall I ?**  
她 哭 , - 患病的 告诉 你 这 最滑稽的 部分 的 全部 , 将 我 ?

她喊道: “我来告诉你其中最滑稽的部分, 好吗? ”

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [gɑːt] [ə'hʌðər] [əd'maɪərər] [ðæts] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ?  
**Well , do you know I've got another admirer that's above all the rest ?**  
出色地 , 做 你 知道 我已经 得到 其他 仰慕者 那就是 多于 全部 这 休息 ?

你知道吗, 我还有一位比其他所有人都更崇拜我的仰慕者?

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈhiːðər] , [nɔːr][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .  
**And yet he i'n't a captain , neither , nor an officer .**  
和 然而 他 我不是 一个 队长 , 两者都不 , 也不 一个 官 .

但他既不是船长, 也不是军官。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈkwɑːləti] , [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [naɪt] - .  
**But he's quite a gentleman of quality , for he's a knight baronight .**  
但 他是 相当 一个 绅士 的 质量 , 为了 他是 一个 骑士 - .

但他是一位很有品位的绅士, 因为他是一位骑士男爵。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈveri] [ˈprɪti] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .  
**And he's very pretty , I assure you .**  
和 他是 非常 漂亮的 , 我 保证 你 .

我向你保证, 他长得非常帅。

[æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][juː; jʊ] , [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrtər] ,  
**As pretty as you , only his nose is a little shorter ,**  
作为 漂亮的 作为 你 , 仅有的 他的 鼻子 是 一个 小的 较短 ,

他跟你一样漂亮, 只是鼻子比你短一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪgə(r)] .  
**and his mouth is a little bigger .**  
和 他的 嘴 是 一个 小的 大 .

他的嘴巴也稍微大了一些。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t][kwɑɪt][soʊ][mʌt][ˈkʌlər] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ˈveri][peɪl] .  
And he has not got quite so much colour ; for he is very pale .  
和 他 有 不是 得到 相当 所以 很多 颜色 ; 为了 他 是 非常 苍白 .

而且他的脸色不太红润，因为他脸色很苍白。

[bʌt; bət][ˈhi:z][ˈprɪti:ʒ][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem][aɪ][brˈli:v] .  
But he's prettier than I am , I believe .  
但 他是 更漂亮 比 我 是 , 我 相信 .

但我相信他比我漂亮。

[jet][aɪm][nɑ:t][ˈveri][ˈhoʊmli][ˈpi:p(ə)] [seɪ] .  
Yet I'm not very homely , people say .  
然而 我是 不是 非常 家常的 , 人们 说 .

但人们都说我相貌平平。

[aɪm][ʃʊr][aɪ][dəʊnt][noʊ] .  
I'm sure I don't know .  
我是 当然 我 不 知道 .

我肯定不知道。

[wʌn][kɑ:nt][dʒʌdʒ][wʌnz][self] .  
One can't judge one's self .  
一 不能 法官 一个人的 自己 .

人不能评判自己。

[bʌt; bət][aɪ][brˈli:v][aɪm][ˈveri][wel] .  
But I believe I'm very well .  
但 我 相信 我是 非常 出色地 .

但我认为我身体很好。

[æt; ət][li:st][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ˈveri][braʊn] ; [aɪ][noʊ][ðæt][baɪ][maɪ][ˈlʊkɪŋ] - [glæs] .  
At least , I am not very brown ; I know that , by my looking - glass .  
在 至少 , 我 是 不是 非常 棕色的 ; 我 知道 那 , 经过 我的 寻找 - 玻璃 .

至少，我的肤色不算很黑；我照镜子就知道了。

[aɪv][ə; eɪ][ˈprɪti][gʊd][skɪn][ʌv; əv][maɪ][oʊn] . -  
I've a pretty good skin of my own . '  
我已经 一个 漂亮的 好的 皮肤 的 我的 自己的 . -

我的皮肤状况还不错。

[ˈni:ðər][ðə; ði][ˈgɪɡlɪŋ][dɪˈrɪʒn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfeləʊ] - [wɜ:rk] - [ˈwɪmɪn] ,  
Neither the giggling derision of her fellow - work - women ,  
两者都不 这 咯咯笑 嘲笑 的 她 同伴 - 工作 - 女性 ,

既没有同事们的窃笑和嘲笑，

[nɔ:r][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)] [ˈæbstɪnəns][frʌm; frəm][ˈɪŋkwəri][ɔ:r][ˈkɑ:ment][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ˈdʒu:ljət, -liət][hɜ:rd]  
nor the total abstinence from enquiry or comment with which Juliet heard  
也不 这 全部的 节制 从 询问 或者 评论 和 哪个 朱丽叶 听到

[ðɪ:z][ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt][ˈdi:teɪlz] ,  
these insignificant details ,  
这些 微不足道 细节 ,

朱丽叶听到这些无关紧要的细节时，既没有追问也没有评论，这种态度也并不一致。

[tʃekt][ðə; ði][ˈpleʒər][ʌv; əv][ˈflɔ:rə][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn][ˈpræt(ə)] ; [wɪtʃ] ,  
checked the pleasure of Flora in her own prattle ; which ,  
已检查 这 乐趣 的 弗洛拉 在 她 自己的 喋喋不休 ; 哪个 ,

弗洛拉的喋喋不休让她失去了乐趣；

[wen'evər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'dres] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [nɑːt] [tɪl] ['eni] [wʌn]  
**whenever she could find some one to address , — for she waited not till any one**  
每当 她 可以 寻找 一些 一 到 地址 , — 为了 她 等待 不是 直到 任何 一  
[wʊd] ['lɪs(ə)n] ,  
**would listen ,**  
会 听 ,

只要有机会，她就会找人倾诉——因为她从不等待有人愿意倾听。

— [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['prɪtɪ] , [bʌt; bət] [ʌnɪn'telɪdʒənt] [smaɪlz] ,  
— **went on , with sleepy good humour , and pretty , but unintelligent smiles ,**  
— 去 在 , 和 困 好的 幽默 , 和 漂亮的 , 但 愚蠢的 微笑 ,  
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] ,  
**from the moment that she rose ,**  
从 这 片刻 那 她 玫瑰 ,

她从起床的那一刻起，就带着睡意朦胧的愉悦和甜美却略显呆滞的笑容继续说道：

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [rest] .  
**to the moment that she went to rest .**  
到 这 片刻 那 她 去 到 休息 .

直到她安然离世的那一刻。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] ['noʊbəːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ,  
**But when , in great confidence , and declaring that nobody was in the secret ,**  
但 什么时候 , 在 伟大的 信心 , 和 声明 那 无人 曾是 在 这 秘密 ,  
[ɪk'sept] [dʒʌst]  
**except just**  
除了 只是

但是，当他信心满满地宣称除了他以外，没有人知道这个秘密时，

[ [piː'dʒiː] - ]  
[ **Pg 409** ]  
[ 页 - ]

[第409页]

[mɪs] ['bɪdi] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːli] , [ænd; ənd] [mɪs] ['betsɪ] ,  
**Miss Biddy , and Miss Jenny , and Miss Polly , and Miss Betsey ,**  
错过 比迪 , 和 错过 珍妮 , 和 错过 波莉 , 和 错过 贝齐 ,

比迪小姐、珍妮小姐、波莉小姐和贝茜小姐

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊn] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst] ['straɪkɪŋ] [əd'maɪərər] , [ðə; ðɪ] [ə'ten](ə)n]  
**she made known who was this last and most striking admirer , the attention**  
她 制成 已知 WHO 曾是 这 最后的 和 最多 引人注目 仰慕者 , 这 注意力  
[ʌ; əv][dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [raʊzd] ;  
**of Juliet was roused ;**  
的 朱丽叶 曾是 唤醒 ;

她透露了这位最后一位也是最引人注目的仰慕者是谁，这引起了朱丽叶的注意；

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr] ['laɪəl] ['sɪkəməɔːr] .  
**it was Sir Lyell Sycamore .**  
它 曾是 先生 莱尔 梧桐树 .

他是莱尔·西卡莫爵士。

['koʊpiəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌ; əv] ['traɪʌmf] , ['flɔːrə] [rɪ'leɪtɪd] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ]  
**Copiously , and with looks of triumph , Flora related her history with**  
大量 , 和 和 看起来 的 胜利 , 弗洛拉 有关的 她 历史 和  
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bærənət] .  
**the young Baronet .**  
这 年轻的 男爵 .

弗洛拉绘声绘色地、带着胜利的神情，讲述了她与这位年轻男爵的过往。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [fɪː; fɪ] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] , [ɪn][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhwɪspəz] ,  
**First of all , she said , he had declared , in ever so many little whispers ,**  
第一的 的 全部 , 她 说 , 他 有 声明 , 在 曾经 所以 许多 小的 低语 ,  
首先, 她说, 他用极其低沉的声音宣布道:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][nekst] ,  
**that he was in love with her ; and next ,**  
那 他 曾是 在 爱 和 她 ; 和 下一个 ,  
他爱上了她; 接下来,

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈprez(ə)nts] , [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] , [ˈneklɪsɪz] ,  
**he had made her ever so many beautiful presents , of ear - rings , necklaces ,**  
他 有 制成 她 曾经 所以 许多 美丽的 礼物 , 的 耳朵 - 戒指 , 项链 ,  
[ænd; ənd] [ˈtrɪŋkɪts] ;  
**and trinkets ;**  
和 小饰品 ;  
他送给她很多很多漂亮的礼物, 包括耳环、项链和小饰品;

[ˈɔːlweɪz] [ˈsendɪŋ] [ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɒtər] , [huː] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [əˈraɪvd] [baɪ]  
**always sending them by a porter , who pretended that they were just arrived by**  
总是 发送 他们 经过 一个 搬运工 , WHO 假装 那 他们 是 只是 到达的 经过  
[ðə; ðɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] ;  
**the Diligence ;**  
这 勤勉 ;  
总是让搬运工送信, 搬运工假装信是勤勉号刚到的;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːtsən] , [ɪmˈpɔːtɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [ˈflɔːrəz] ,  
**with a letter to shew to Miss Matson , importing that an uncle of Flora's ,**  
和 一个 信 到 展示 到 错过 马特森 , 输入 那 一个 叔叔 的 植物群 ,  
附上一封要给马特森小姐看的信, 信中提到弗洛拉的一位叔叔,

[huː] [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn] - , [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][əkˈsept] [ðɪːz] [rɪˈmembrənsɪz] . -  
**who resided in Northumberlandshire , begged her to accept these remembrances . '**  
WHO 居住地 在 - , 乞求 她 到 接受 这些 回忆 . -  
一位居住在诺森伯兰郡的人恳求她接受这些纪念品。

[ðooʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ðer; ðər] ,  
**Though I'm sure I don't know how he found out that I've got an uncle there ,**  
尽管 我是 当然 我 不 知道 如何 他 成立 出去 那 我已经 得到 一个 叔叔 那里 ,  
虽然我不确定他是怎么知道我在那里有个叔叔的,

- [fɪː; fɪ] [kənˈtɪnjuːd] , - [ənˈles] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [ˈtelɪŋ] [aɪˈtiː][hɪm; ɪm] ,  
**' she continued , ' unless it was by my telling it him ,**  
- 她 持续 , - 除非 它 曾是 经过 我的 讲述 它 他 ,  
她继续说道:“除非是我告诉他的。”

[wen] [hiː; hi] [æskt] [emˈiː] [wʌt] [rɪˈleɪŋz] [aɪ][hæd; həd] . -  
**when he asked me what relations I had . '**  
什么时候 他 问 我 什么 关系 我 有 . -  
当他问我有什么关系时。

[hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd][ˈvænəti] [ðʌs] [æt; ət][wʌns] [ɪkˈsaɪtɪd] ,  
**Her gratitude and vanity thus at once excited ,**  
她 感激 和 虚荣 因此 在 一次 兴奋的 ,  
她的感激之情和虚荣心因此同时涌现。

[sɜːr] [ˈlaɪəl] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] ,  
**Sir Lyell told her that he had some important intelligence to communicate ,**  
先生 莱尔 讲述 她 那 他 有 一些 重要的 智力 到 交流 ,  
莱尔爵士告诉她, 他有一些重要的情报要传达。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ə; ei] [ɔ:rt] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] : [hi:; hi] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] ,  
**which could not be revealed in a short whisper in the shop : he begged her** ,  
哪个 可以 不是 是 揭晓 在 一个 短的 耳语 在 这 店铺 : 他 乞求 她 ,

这无法在店里低声细语地透露出来：他恳求她，

[ˈðɜfɔ:r] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][strænd] , [ə; ei] ['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wʌn]  
**therefore , to meet him upon the Strand , a little way out of the town , one**  
所以 , 到 见面 他 之上 这 斯特兰德 , 一个 小的 方式 出去 的 这 镇 , 一  
[ˈsʌndeɪ] [æftər'nu:n] ;  
**Sunday afternoon** ;  
星期日 下午 ;

因此，在一个星期天的下午，我在城外不远的河岸街上与他见面；

[waɪl] [mɪs] ['mɑ:tsən] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ju:zuəl][ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən]  
**while Miss Matson might suppose that she was taking her usual recreation**  
尽管 错过 马特森 可能 认为 那 她 曾是 采取 她 通常 娱乐  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .  
**with the rest of the young ladies** .  
和 这 休息 的 这 年轻的 女士们 .

马特森小姐可能以为她正和其他年轻女士们一起进行日常的娱乐活动。

- [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
' **So I could not refuse him , you may think , ' she said** ,  
- 所以 我 可以 不是 拒绝 他 , 你 可能 思考 , - 她 说 ,  
“所以你或许会认为我无法拒绝他,”她说。

- [ˈæftər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [wɔ:kt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]  
' **after being so much obliged to him ; and so we walked together by the**  
- 后 存在 所以 很多 有义务 到 他 ; 和 所以 我们 步行 一起 经过 这  
[si:] - [saɪd] ,  
**sea - side** ,  
海 - 边 ,

“我非常感激他；于是我们一起沿着海边散步。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'gri:əb(ə)l] [æz; əz]['evər] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [tu:] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,  
**and he was as agreeable as ever ; and so was I , too , I believe** ,  
和 他 曾是 作为 同意 作为 曾经 ; 和 所以 曾是 我 , 也 , 我 相信 ,  
他一如既往地和蔼可亲；我想我也是如此。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [wɪ'dʌʊt] ['flætəri] .  
**if I may judge without flattery** .  
如果 我 可能 法官 没有 奉承 .

恕我直言，不带任何奉承之意。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] , ['ʊʊvər][ænd; ənd]['ʊʊvər] ; [ænd; ənd] ['hi:z] [ə; ei] ['prɪti] [gʊd] [dʒʌdʒ]  
**At least , he said I was , over and over ; and he's a pretty good judge**  
在 至少 , 他 说 我 曾是 , 超过 和 超过 ; 和 他是 一个 漂亮的 好的 法官  
,  
,  
,

至少，他一遍又一遍地这么说我；而且他判断力很强。

[aɪ] [brɪ'li:v] , [ə; ei][mæn][ʌv; əv][hi:z; ɪz]['kwɑ:ləti] .  
**I believe , a man of his quality** .  
我 相信 , 一个 男人 的 他的 质量 .

我相信，以他的能力而言，他绝对配得上这样的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ;  
**But I sha'n't tell you what he said to me** ;  
但 我 不会 告诉 你 什么 他 说 到 我 ;

但我不会告诉你他对我说了什么；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvaɪələt] , [ænd; ənd][æz; əz] [fer] [æz; əz] [ˈdʒesəmi] ,  
for he said I was as fresh as a violet , and as fair as jessamy ,

为了 他 说 我 曾是 作为 新鲜的 作为 一个 紫色 , 和 作为 公平的 作为 杰萨米 ,

他说我像紫罗兰一样清新, 像茉莉花一样美丽。

[ænd; ənd][æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ][pɪŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈroʊzi][æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ;  
and as sweet as a pink , and as rosy as a rose ;

和 作为 甜的 作为 一个 粉色的 , 和 作为 红润 作为 一个 玫瑰 ;

甜如粉红, 红润如玫瑰;

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɔ:t][ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [bɪˈli:v] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmæmə] [sez] ,  
but one must not over and above believe the gentlemen , mamma says ,

但 一 必须 不是 超过 和 多于 相信 这 先生们 , 妈妈 说道 ,

但是, 妈妈说, 千万不要过分相信那些先生们的话。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .  
for what they say is but half a compliment .

为了 什么 他们 说 是 但 一半 一个 赞扬 :

他们说的不过是半句恭维话。

[haʊˈevər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] [ˈelis] ?  
However , what do you think , Miss Ellis ?

然而 , 什么 做 你 思考 , 错过 埃利斯 ?

不过, 您觉得呢, 艾利斯小姐?

[ˈoʊnli] [ges] !  
Only guess !

仅有的 猜测 !

只能猜!

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][pəˈlaɪt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
For all his being so polite , do you know , he was upon the point of

为了 全部 他的 存在 所以 有礼貌的 , 做 你 知道 , 他 曾是 之上 这 观点 的

[bɪˈheɪvɪŋ] [ruːd] ?  
behaving rude ?

行为 粗鲁的 ?

尽管他彬彬有礼, 但你知道吗? 他当时几乎就要表现得粗鲁无礼了。

[ˈoʊnli][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪˈd] [skwɔːl] [aʊt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .  
Only I told him I'd squall out , if he did .

仅有的 我 讲述 他 ID 暴风雨 出去 , 如果 他 做过 :

我只是告诉他, 如果他那样做, 我就会大发雷霆。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] [ˈprɪti] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [vekst] ,  
But he spoke so pretty when he saw I was vexed ,

但 他 辐 所以 漂亮的 什么时候 他 锯 我 曾是 烦恼 ,

但他见我生气时, 说话的语气却很温柔。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ; [kʊd; kəd][aɪ] ?  
that I could not be very angry with him about it ; could I ?

那 我 可以 不是 是 非常 生气的 和 他 关于 它 ; 可以 我 ?

我应该不会因此对他非常生气吧?

[bɪˈsaɪdz] , [men] [wɪl] [biː; bi] [ruːd] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈmæmə] [sez] . -  
Besides , men will be rude , naturally , mamma says . ! -

除了 , 男人 将要 是 粗鲁的 , 自然 , 妈妈 说道 . -

此外, 妈妈说, 男人天生就会粗鲁。

- [bʌt; bət] [dʌz] [nɔ:t][jʊr; jər] [ˈmæmə] [tel] [juː; jʊ] [ˈɔːlsoʊ] , [mɪs] [ˈpɪrsən] ,  
' But does not your mamma tell you , also , Miss Pierson ,

- 但 做 不是 你的 妈妈 告诉 你 , 还 , 错过 皮尔森 ,

“可是, 皮尔森小姐, 你妈妈难道没告诉你吗?”

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [wɔ:k] [aʊt] [ə'loʊn][wið; wiθ]['dʒent(ə)lmən] ? -  
**that you must not walk out alone with gentlemen ?** !  
那 你 必须 不是 走 出去 独自的 和 先生们 ? -  
难道你不能单独和男士外出吗?

- [oʊ] [dɪr] , [jes] !  
**O dear , yes !**  
- 哦 亲爱的 , 是的 !

“哦，天哪，是的！”

[ʃi:z] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] ['evər][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] .  
**She's told me that ever so often .**  
她是 讲述 我 那 曾经 所以 经常 .

她时不时会跟我说这句话。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][,aɪ 'ti:][tu:; tə][sɜ:r] ['laɪəl] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [goʊ] .  
**And I told it to Sir Lyell ; and I said to him we had better not go .**  
和 我 讲述 它 到 先生 莱尔 ; 和 我 说 到 他 我们 有 更好的 不是 去 .

我把这件事告诉了莱尔爵士；我对他说，我们最好不要去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !  
**But he said that would kill him , poor gentleman !**  
但 他 说 那 会 杀 他 , 贫穷的 绅士 !

但他却说那样会要了他的命，可怜先生！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sa:roʊfl] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [sɔ:] ; [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] .  
**And he looked as sorrowful as ever you saw ; just as if he was going to cry .**  
和 他 看起来 作为 悲伤 作为 曾经 你 锯 ; 只是 作为 如果 他 曾是 去 到 哭 .

他看起来一如既往地悲伤，仿佛要哭出来似的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][glæd][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] , [pʊr]  
**I'm sure I'm glad he did not , poor**  
我是 当然 我是 高兴的 他 做过 不是 , 贫穷的

我肯定我很庆幸他没有那样做，可怜的

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 410** ]  
[ 页 - ]

[第410页]

['dʒent(ə)lmən] !  
**gentleman !**  
绅士 !

绅士！

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪts] [ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv][kraɪd] [tu:] ; [ən'les] ,  
**for if he had , it's ten to one but I should have cried too ; unless ,**  
为了 如果 他 有 , 它是 十 到 一 但 我 应该 有 哭 也 ; 除非 ,

如果真是那样，十有八九我也会哭的；除非，

[aʊt] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] , [aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][fɔ:l] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɑ:dʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [du:] ,  
**out of ill luck , I had happened to fall a laughing ; for it's odds which I do ,**  
出去 的 患病的 运气 , 我 有 发生 到 落下 一个 笑 ; 为了 它是 赔率 哪个 我 做 ,

真是倒霉，我竟然笑出了声；因为这概率太低了，我竟然.....

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [aɪm][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪdʒɪt] .  
**sometimes , when I'm put in a fidget .**  
有时 , 什么时候 我是 放 在 一个 烦躁不安 .

有时候, 当我被放在一个烦躁不安的角落时。

[haʊˈevər] , [əˈpɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns]  
**However , upon seeing his sister , along with some company of his acquaintance**  
然而 , 之上 看到 他的 姐姐 , 沿着 和 一些 公司 的 他的 熟人  
, [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] ,  
**, not far off ,**  
, 不是 远的 离开 ,

然而, 当他看到他的妹妹和几个熟人站在不远处时,

[hi:; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [bæk] : [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [em ˈi:] ,  
**he said I had better go back : but he promised me ,**  
他 说 我 有 更好的 去 后退 : 但 他 承诺 我 ,  
他说我最好回去; 但他向我保证,

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [mi:t] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈsʌndeɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][poʊst] - [ˈfeɪz]  
**if I would meet him again the next Sunday , he would have a post - chaise**  
如果 我 会 见面 他 再次 这 下一个 星期日 , 他 会 有 一个 邮政 - 躺椅  
- [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
**o'purpose for me ,**  
- 为了 我 ,

如果我下周日再次见到他, 他会为我准备一辆邮差车。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpeblz] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][maɪ] [fi:t] ;  
**because of the pebbles being so hard for my feet ;**  
因为 的 这 鹅卵石 存在 所以 难的 为了 我的 脚 ;  
因为鹅卵石太硬, 我的脚踩上去很疼;

[ænd; ənd][ˈhi:d] [teɪk] [em ˈi:][ˈevər][soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ][raɪd] , [hi:; hi] [sed] , [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [daʊnz] .  
**and he'd take me ever so pretty a ride , he said , upon the Downs .**  
和 他会 拿 我 曾经 所以 漂亮的 一个 骑 , 他 说 , 之上 这 唐斯 .  
他说, 他会带我去唐斯丘陵上享受一段非常美好的骑行。

[bʌt; bət][hi:; hi] [keɪm] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] , [baɪ] [ɪl] [lʌk] ,  
**But he came the next morning to tell me he was forced , by ill luck ,**  
但 他 来了 这 下一个 早晨 到 告诉 我 他 曾是 强制 , 经过 患病的 运气 ,  
但他第二天早上来告诉我, 他因为运气不好被迫这么做了。

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈlʌndən] ; [bʌt; bət][ˈhi:d] [su:n] [bi:; bi] [bæk] : [ænd; ənd][hi:; hi][bɪd][em ˈi:] , [ˈevər][soʊ]  
**to go to London ; but he'd soon be back : and he bid me , ever so**  
到 去 到 伦敦 ; 但 他会 很快 是 后退 : 和 他 出价 我 , 曾经 所以  
[ɔ:f(ə)n] ,  
**often ,**  
经常 ,

去伦敦; 但他很快就会回来: 他时不时地向我告诫,

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] ;  
**not to say one word of what had passed to a living creature ;**  
不是 到 说 一 单词 的 什么 有 通过了 到 一个 活的 生物 ;  
对已传给活物的事物, 一个字也不可说。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,  
**for if his sister should get an inkling of his being in love with me ,**  
为了 如果 他的 姐姐 应该 得到 一个 暗示 的 他的 存在 在 爱 和 我 ,  
因为如果他妹妹察觉到他爱上了我,

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] [wɜ:rk] , [hi:; hi] [sed] !  
**there would be fine work , he said !**  
那里 会 是 美好的 工作 ; 他 说 !  
他说, 那里会有很好的工作!



[bʌt; bət] ['hi:d] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['evər] [soʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] , [hi:; hi] [sed] , [frʌm; frəm] ['lʌndən] . -  
**But he'd bring me ever so many pretty things , he said , from London .** '-  
但 他会 带来 我 曾经 所以 许多 漂亮的 事物 , 他 说 , 从 伦敦 . -  
他说, 他会从伦敦给我带回很多漂亮的东西。

['dʒu:ljət, -liət] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [ˌɪndɪg'neɪ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]  
**Juliet listened to this history with the deepest indignation against the**  
朱丽叶 听着 到 这 历史 和 这 最深处 愤慨 反对 这  
['bɑ:rbərəs] ['lɪbərti:n] , [hu:] ,  
**barbarous libertine , who ,**  
野蛮 放荡不羁的 , WHO ,  
朱丽叶听完这段往事, 心中充满了对那个野蛮放荡之徒的愤慨, 他.....

[wɪð; wɪθ]['i:gətɪzəm][soʊ][ɪn'hju:mən] , [sɔ:t] [tu:; tə][rɑ:b] , [fɜ:rst][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][nekst] ,  
**with egotism so inhuman , sought to rob , first of innocence , and next ,**  
和 自负 所以 不人道 , 寻求 到 抢 , 第一的 的 无辜 , 和 下一个 ,  
出于如此非人的自私, 他首先试图剥夺纯真, 其次,

[fɜ:r; fər][aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] , [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fer] ['prɑ:spekts][ɪn][laɪf] ,  
**for it would be the inevitable consequence , of all her fair prospects in life ,**  
为了 它 会 是 这 不可避免的 结果 , 的 全部 她 公平的 前景 在 生活 ,  
因为这将是她人生所有美好前景的必然结果。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [hu:z] [sɪm'plɪsəti] [dɪs'eɪblɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['deɪndʒər] ;  
**a young creature whose simplicity disabled her from seeing her danger ;**  
一个 年轻的 生物 谁 简单 已禁用 她 从 看到 她 危险 ;  
一个天真无邪的小女孩, 因为单纯而看不到自己身处的危险;

[hu:z] [krɪ'du:ləti] [ɪn'dʒɒst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz] [prə'pəʊzɪd] ;  
**whose credulity induced her to agree to whatever was proposed ;**  
谁 轻信 诱导 她 到 同意 到 任何 曾是 建议的 ;  
她的轻信使她同意了对方提出的任何要求;

[ænd; ənd] [hu:z] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] ['rendəd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nər] [æz; əz][ə; eɪ]  
**and whose weakness of intellect rendered it as much a dishonour as a**  
和 谁 弱点 的 智力 渲染 它 作为 很多 一个 羞辱 作为 一个  
['kru:əlti] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [du:p] .  
**cruelty to make her a dupe .**  
残酷 到 制作 她 一个 欺骗 .  
而她智力上的缺陷使得欺骗她既是一种耻辱, 也是一种残忍。

[wət'evər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ə'weɪkən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]  
**Whatever could be suggested to awaken the simple maiden to a sense of**  
任何 可以 是 建议 到 觉醒 这 简单的 少女 到 一个 感觉 的  
[hɜ:r; hər] ['perələs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
**her perilous situation ,**  
她 危险的 情况 ,  
无论采取什么方法, 只要能唤醒这位单纯的少女, 让她意识到自己身处险境,

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˈɜ:dʒd] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪ'fekt] .  
**was instantly urged ; but without any effect .**  
曾是 即刻 敦促 ; 但 没有 任何 影响 .  
立即提出要求; 但没有任何效果。

[sɜ:r] ['laɪəl] ['sɪkəməɔ:r] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [hæd; həd] [oʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
**Sir Lyell Sycamore , she answered , had owned that he was in love with her**  
先生 莱尔 梧桐树 , 她 回答 , 有 拥有 那 他 曾是 在 爱 和 她  
;  
;  
;  
;  
她回答说, 莱尔·西卡莫爵士承认他爱上了她;

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪl] ['neɪtʃərd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ;  
**and it was very hard if she must be ill natured to him in return ;**  
和 它 曾是 非常 难的 如果 她 必须 是 患病的 自然 到 他 在 返回 ;  
如果她必须以恶毒的态度回应他，那就太难了；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ə'gri:əbli] ,  
**especially as , if she behaved agreeably ,**  
尤其 作为 , 如果 她 表现 欣然 ,  
尤其是如果她表现得讨人喜欢的话，

[ˈnoʊbə:di] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət] [hi:; hi] [maɪt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .  
**nobody could tell but he might mean to make her a lady .**  
无人 可以 告诉 但 他 可能 意思是 到 制作 她 一个 女士 :  
谁也说不准，但他或许是想让她成为一位淑女。

[wer] [ə; eɪ] ['vɪz(ə)n] [soʊ] [rɪ'fʌldʒənt] , [wɪtʃ] ['evri] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [sɜ:r] [laɪəlz] , ['kaʊtʃt] [ɪn] [æm'bigjuəs]  
**Where a vision so refulgent , which every speech of Sir Lyell's , couched in ambiguous**  
在哪里 一个 想象 所以 光辉 , 哪个 每一个 演讲 的 先生 莱尔的 , 卧倒 在 模糊的  
[tɜ:rmz] ,  
**terms ,**  
条款 ,  
莱尔爵士的每一次演讲都用含糊不清的措辞来描述一个如此辉煌的愿景，

[ðoo] [ə'drɔɪtli] [r'veɪsɪv] [ʌv; əv] ['pra:mɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɪdiəsli] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] ['prez(ə)nt] ,  
**though adroitly evasive of promise , had been insidiously calculated to present ,**  
尽管 巧妙地 回避 的 承诺 , 有 到过 阴险地 计算 到 展示 ,  
[wʌz; wəz] ['spɑ:rkliŋ] [fʊl] [ɪn] [saɪt] ,  
**was sparkling full in sight ,**  
曾是 闪闪发光 满的 在 视线 ,  
虽然巧妙地回避了承诺，但却经过精心策划，最终呈现出来的效果，闪闪发光，尽收眼底。

[haʊ] [ʌn'i:kwəl] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['soʊbəɹ] [tru:θ] [ænd; ænd] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] [ɪn] [ɪts]  
**how unequal were the efforts of sober truth and reason , to substitute in its**  
如何 不等 是 这 努力 的 清醒 真相 和 原因 , 到 代替 在 它是  
[pleɪs] [kəʊld] ,  
**place cold ,**  
地方 寒冷的 ,  
冷静的真理和理性试图用冷漠取代冷酷，这种努力是多么的不平等啊！

[dʌl] , [dɪsə'pɔɪntɪŋ] [rɪ'æləti] !  
**dull , disappointing reality !**  
乏味的 , 令人失望 现实 !  
枯燥乏味、令人失望的现实！

['dʒu:ljət, -liət] [su:n] [rɪ'ɪŋkwɪft] [ðə; ði] [ə'tempt] [æz; əz] ['hoʊpləs] .  
**Juliet soon relinquished the attempt as hopeless .**  
朱丽叶 很快 放弃 这 试图 作为 绝望 :  
朱丽叶很快放弃了尝试，因为她觉得毫无希望。

[wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [ju'haɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vænəti] , [əd'vaɪs] , [ɔ:r] [rɪ'pru:f] , ['kɑ:mbæt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [veɪn] .  
**Where ignorance is united with vanity , advice , or reproof , combat it in vain .**  
在哪里 无知 是 团结的 和 虚荣 , 建议 , 或者 责备 , 战斗 它 在 徒劳 :  
当无知与虚荣心结合时，劝告或责备都是徒劳的。

[ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [ðer; ðər] ['feləʊ] - [wɜ:rk] - ['wɪmɪn] ;  
**She addressed her remonstrances , therefore , to their fellow - work - women ;**  
她 已解决 她 抗议 , 所以 , 到 他们的 同伴 - 工作 - 女性 ;  
[ 'evri] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] ,  
**every one of which , it was evident ,**  
每一个 一 的 哪个 , 它 曾是 明显 ,  
因此，她向其他女工表达了她的抗议；很明显，每一位女工都表示反对。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ˈdeɪndʒərəs] [ˈsi:kɹət] .  
**was a confidant of the dangerous secret** .  
曾是 一个 知己 的 这 危险的 秘密 .

曾是那个危险秘密的知己。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ðæt] , [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌkˈtɪləti] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**How was it , she demanded , that , aware of the ductility of temper of this**  
如何 曾是 它 , 她 要求 , 那 , 意识到的 的 这 延展性 的 脾气 的 这  
[pʊr] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] ,  
**poor young creature** ,  
贫穷的 年轻的 生物 ,

她质问道，既然知道这个可怜的年轻人脾气如此软弱，怎么会这样呢？

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [hɜ:r; hər][tuː; tə][fɔ:rm][soʊ] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈnekʃən] ,  
**they had suffered her to form so alarming a connexion** ,  
他们 有 遭受 她 到 形式 所以 令人担忧 一个 连接 ,

他们竟然允许她建立如此令人担忧的关系，

[ʌnˈnoʊn] [ˈi:ðər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [frendz] [ɔ:r][tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑ:tsən] ?  
**unknown either to her friends or to Miss Matson ?**  
未知 任何一个 到 她 朋友们 或者 到 错过 马特森 ?

她的朋友和马特森小姐都不知道？

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 411** ]  
[ 页 - ]

[第411页]

[ˈpetɪʃli] [əˈfrʌntɪd] , [ðeɪ] [ˈænsər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈfʌsti] [duːˈenə] :  
**Pettishly affronted , they answered , that they were not a set of fusty duennas :**  
斤斤计较 受辱 , 他们 回答 , 那 他们 是 不是 一个 放 的 发霉的 女仆 :

他们恼羞成怒地回答说，他们不是一群老古板的女招待：

[ðæt] [ɪf] [mɪs] [ˈpɪrsən] [wɜ:r; wər][ˈevər][soʊ] [jʌŋ] , [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðem; ðəm][oʊld] ;  
**that if Miss Pierson were ever so young , that did not make them old ;**  
那 如果 错过 皮尔森 是 曾经 所以 年轻的 , 那 做过 不是 制作 他们 老的 ;

即使皮尔森小姐看起来很年轻，那也不能说明她老了；

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] , [ˈðerfɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .  
**that she might as well take care of herself , therefore , as they of themselves .**  
那 她 可能 作为 出色地 拿 关心 的 她自己 , 所以 , 作为 他们 的 他们自己 .

因此，她最好像他们照顾自己一样照顾好自己。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈlaɪəl] [ˈsɪkəmə:r] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ;  
**Besides , nobody could tell but Sir Lyell Sycamore meant to marry her ;**  
除了 , 无人 可以 告诉 但 先生 莱尔 梧桐树 意思是 到 结婚 她 ;

此外，谁也不准，但莱尔·西卡莫爵士打算娶她；

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] ;  
**and indeed they none of them doubted that such was his design ;**  
和 的确 他们 没有任何 的 他们 怀疑 那 这样的 曾是 他的 设计 ;

事实上，他们中没有一个人怀疑这就是他的计划；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈlaɪtnəs] [ɪtˈself] [tuː; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [raʊnd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**because he was politeness itself to all of them round , though he was**  
因为 他 曾是 礼貌 本身 到 全部 的 他们 圆形的 , 尽管 他 曾是  
[moʊst] [pərˈtɪkjələr] ,  
**most particular** ,  
最多 特别的 ,

因为他对待周围的每个人都彬彬有礼，尽管他非常挑剔。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [tuː; tə] [mɪs] [ˈpɪrsən] .  
to be sure , to Miss Pierson .  
到 是 当然 , 到 错过 皮尔森 .

当然，对皮尔森小姐来说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] , [ˈðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [ˈenəmi] ,  
They could not think , therefore , of making such a gentleman their enemy ,  
他们 可以 不是 思考 , 所以 , 的 制作 这样的 一个 绅士 他们的 敌人 ,  
因此，他们根本无法想象与这样一位绅士为敌。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɪrsənz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ; [fɔːr; fər] ,  
any more than of standing in the way of Miss Pierson's good fortune ; for ,  
任何 更多的 比 的 常设 在 这 方式 的 错过 皮尔森的 好的 财富 ; 为了 ,  
只不过是阻碍了皮尔森小姐的好运；因为，

[tuː; tə][ðer; ðər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [grænd] [mætʃɪz] [spɔɪlt] [baɪ] [ˈmedlɪŋ]  
to their certain knowledge , there were more grand matches spoilt by meddling  
到 他们的 肯定 知识 , 那里 是 更多的 盛大 比赛 被宠坏了 经过 干预  
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] ,  
and making ,  
和 制作 ,  
他们确信，还有更多精彩的比赛因为人为干预和操纵而毁于一旦。

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] .  
than by any thing else upon earth .  
比 经过 任何 事物 别的 之上 地球 .

胜过世上任何其他事物。

[hɪr] [əˈgen] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈseɪbləns] ,  
Here again , what were the chances of truth and reason against the semblance ,  
这里 再次 , 什么 是 这 机会 的 真相 和 原因 反对 这 外表 ,  
同样，真理和理性战胜表象的几率有多大？

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [wɪtʃ] [ðʌs] [ˈkʌvəd] [ˈfɔːli] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːdn̩s] ?  
at least the pretence of generosity , which thus covered folly and imprudence ?  
在 至少 这 虚伪 的 慷慨 , 哪个 因此 涵盖 蠢事 和 轻率 ?  
至少表面上的慷慨，掩盖了愚蠢和轻率？

[iːtʃ] [əˈspaɪərɪŋ] [ˈdæəmzl] , [tuː] , [hæd; həd][sʌm; səm][ˈsɪmələr] [ˈsiːkrət] , [ɔːr] [kɔːrəˈspɔːndənt] [hoʊp] [ʌv; əv]  
Each aspiring damsel , too , had some similar secret , or correspondent hope of  
每个 有抱负的 闺女 , 也 , 有 一些 相似的 秘密 , 或者 通讯员 希望 的  
[hɜːr; hər] [oʊn] ;  
her own ;  
她 自己的 ;  
每个怀揣梦想的少女也都有着类似的秘密或愿望；

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][rɪˈdʒekt] , [æz; əz] [ˈtretʃəri] , [æn; ən] [əˈpiːl] [əˈgenst] [ə; eɪ]  
and found it convenient to reject , as treachery , an appeal against a  
和 成立 它 方便的 到 拒绝 , 作为 背信弃义 , 一个 上诉 反对 一个  
[ˈsɪstər] [wɜːrk] - [ˈwʊmən] ,  
sister work - woman ,  
姐姐 工作 - 女士 ,  
并认为驳回针对一位女工姐妹的上诉是叛国行为更为方便。

[ðæt] [maɪt] [ˈɑːpəreɪt] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələr][wʌn] [əˈgenst] [hɜːrˈself] .  
that might operate as an example for a similar one against herself .  
那 可能 操作 作为 一个 例子 为了 一个 相似的 一 反对 她自己 .  
这可能会成为对她自己进行类似指控的先例。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈðɜfɔːr] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] [dɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [wiːk] , [ɪf] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋ]  
Juliet , therefore , could but determine to watch the weak , if not willing  
朱丽叶 , 所以 , 可以 但 决定 到 手表 这 虚弱的 , 如果 不是 愿意的  
[ˈvɪktɪm] ,  
victim ,  
受害者 ,

因此，朱丽叶只能下定决心，眼睁睁地看着这个软弱的、甚至不情愿的受害者。

[waɪl] [jet] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ; [ænd; ənd][ˈoʊpənli] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
while yet under the same roof ; and openly , before she quitted it ,  
尽管 然而 在下面 这 相同的 屋顶 ; 和 公然 , 前 她 辞职 它 ,  
虽然他们还住在同一屋檐下；而且在她离开之前，他们就公开地.....

[tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːtsən] .  
to reveal the threatening danger to Miss Matson .  
到 揭示 这 威胁 危险 到 错过 马特森 .  
揭露马特森小姐面临的危险。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 412 ]  
[ 页 - ]

[第412页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,elˈviːˈaɪ]  
CHAPTER XLVI  
章 xlvɪ

第四十六章

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [ðæt] [ˈdʒuːljət, -liət] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [sɪtʃuːeɪ(ə)n] ,  
The first Sunday that Juliet passed in this new situation ,  
这 第一的 星期日 那 朱丽叶 通过了 在 这 新的 情况 ,  
朱丽叶在这种新情况下度过的第一个星期日，

[ˈnɪrli] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [tuː; tə]  
nearly robbed her of the good will of the whole of the little community to  
几乎 被抢劫 她 的 这 好的 将要 的 这 所有的 的 这 小的 社区 到  
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] .  
which she belonged .  
哪个 她 属于 .

几乎让她失去了她所属的小社区里所有人的好感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːrk] - [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər]  
It was the only day in the week in which the young work - women were  
它 曾是 这 仅有的 天 在 这 星期 在 哪个 这 年轻的 工作 - 女性 是  
[əˈlaʊd] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər][,riːkriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] ;  
allowed some hours for recreation ;  
允许 一些 小时 为了 娱乐 ;

这是每周唯一一天允许年轻女工们有几个小时休闲娱乐的日子；

[ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] , [ˈðɜfɔːr] , [æz; əz] [ˈraɪtəli] [ˈdedɪkeɪtɪd] , [ˈæftər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈsɜːrvɪs] ,  
they considered it , therefore , as rightfully dedicated , after the church - service ,  
他们 经过考虑的 它 , 所以 , 作为 理所当然地 投入的 , 后 这 教会 - 服务 ,  
[tuː; tə] [əˈmjuːzmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈhʌðər] ; [ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] ,  
to amusement with one another ; and Juliet ,  
到 娱乐 和 一 其他 ; 和 朱丽叶 ,

因此，他们认为，在教堂礼拜结束后，这间屋子理所当然地应该用来彼此娱乐；而朱丽叶，

[ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**in refusing to join in a custom which they held to be the basis of their**  
在 拒绝 到 加入 在 一个 风俗 哪个 他们 握住 到 是 这 基础 的 他们的  
['fri:dəm] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,  
**freedom and happiness** ,  
自由 和 幸福 ,

他们拒绝参与一项他们认为是自由和幸福基础的习俗，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ʌn'soʊʃl] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] ['ɪnəveɪtər] .  
**appeared to them an unsocial and haughty innovator** .  
出现 到 他们 一个 不善交际 和 傲慢 创新者 .

在他们看来，他是一位不合群、傲慢的创新者。

[jet] ['ni:ðər] ['wiəriŋ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [nɔ:r] ['pə:sɪkju:tɪŋ] [pə'sweɪzənz] ,  
**Yet neither wearying remonstrances , nor persecuting persuasions** ,  
然而 两者都不 令人疲惫 抗议 , 也不 迫害 说服 ,

然而，无论是令人厌烦的劝诫，还是咄咄逼人的劝说，

[kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pə'reɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [steɪn] ;  
**could prevail upon her to parade with them upon the Steyne** ;  
可以 占上风 之上 她 到 游行 和 他们 之上 这 斯泰恩 ;

可以劝说她和他们一起在斯泰恩河上游行；

[tu:; tə][stroʊl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [si:] - [saɪd] ; [tu:; tə]['ræmb(ə)][ə'pɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] ;  
**to stroll with them by the sea - side ; to ramble upon the Downs** ;  
到 漫步 和 他们 经过 这 海 - 边 ; 到 漫谈 之上 这 唐斯 ;

与他们在海边漫步；在丘陵地带闲逛；

[ɔ:r][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][fɔ:r; fər]['ɔrəm, 'ɔr,hæm] , [ɔ:r] ['devəlz] [daɪk] .  
**or to form a party for Shoreham , or Devil's Dyke** .  
或者 到 形式 一个 派对 为了 肖勒姆 , 或者 魔鬼的 堤防 .

或者组建一个政党来竞选肖勒姆或魔鬼堤。

['i:v(ə)l][ɪz][soʊ] ['relatɪv] , [ðæt][ðə; ði] [seɪm] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['sædnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**Evil is so relative , that the same chamber , the lonely sadness of which** ,  
邪恶的 是 所以 相对的 , 那 这 相同的 房间 , 这 孤独 悲伤 的 哪个 ,

邪恶是如此相对，以至于同一个房间里，那份孤独的悲伤，

[sɪns] [hɜ:r; hər][praɪ'veɪ](ə)n[ʌv; əv] [gɑ:bri:'el] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɪrli] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**since her privation of Gabriella , had become nearly insupportable to her** ,  
自从 她 匮乏 的 加布里埃拉 , 有 变得 几乎 站不住脚的 到 她 ,

[wʌz; wəz] [naʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ntræst] ,  
**was now , from a new contrast** ,  
曾是 现在 , 从 一个 新的 对比 ,

自从失去加布里埃拉后，这种痛苦对她来说几乎难以忍受，而现在，由于一种新的对比，

[ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɪmi:diətli] ['kʌvətɪd] .  
**almost all that she immediately coveted** .  
几乎 全部 那 她 立即地 令人垂涎的 .

几乎所有她立刻就渴望得到的东西。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ðə; ði] [fə'ti:g] , [ðə; ði] [əb'tru:ʒən] [ʌv; əv] [nu:] ['feɪsɪz] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['petɪ] [ɪn'tri:g] ,  
**The bustle , the fatigue , the obtrusion of new faces , the spirit of petty intrigue** ,  
这 忙碌 , 这 疲劳 , 这 妨碍 的 新的 面孔 , 这 精神 的 小气 阴谋 ,

熙熙攘攘的人群，疲惫不堪的人们，新面孔的涌入，以及勾心斗角的氛围，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [klæŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,  
**and the eternal clang of tongues , which she had to endure in the shop** ,  
和 这 永恒 铛 的 舌头 , 哪个 她 有 到 忍受 在 这 店铺 ,

[meɪd] ['kwaiət] ,  
**made quiet** ,  
制成 安静的 ,

而她在店里不得不忍受的永无休止的舌尖碰撞声，也让她安静了下来。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [dʌlnɪs] , [dɪˈzaɪərəb(ə)] [ænd; ənd] [kənˈsəʊlɪŋ] ] .  
even in its most uninteresting dullness , desirable and consoling .  
甚至 在 它是 最多 无聊 沉闷 , 理想 和 安慰 .  
即使在最乏味、最沉闷的时候，也是令人向往和慰藉的。

[tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːrˈself] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,  
To approach herself , as nearly as might be in her power ,  
到 方法 她自己 , 作为 几乎 作为 可能 是 在 她 力量 ,  
尽可能地接近她自己，

[tuː; tə] [ðə; ði] [lʌvd] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] , [ʃiː; ʃi] [ˈdestɪnd] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [piːs]  
to the loved society which she had lost , she destined this only interval of peace  
到 这 喜爱 社会 哪个 她 有 丢失的 , 她 注定 这 仅有的 间隔 的 和平  
[ænd; ənd] [ˈliːʒər] ,  
and leisure ,  
和 闲暇 ,  
她将这唯一的平静和闲暇时光献给了她失去的挚爱之人。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [ɡəˈbriːəl] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪmənt] , [wen] [ðə; ði]  
to her pen and Gabriella ; and such was her employment , when the  
到 她 笔 和 加布里埃拉 ; 和 这样的 曾是 她 就业 , 什么时候 这  
[saʊnd] [ʌv; əv] [sləʊ] [steps] ,  
sound of slow steps ,  
声音 的 慢的 步骤 ,  
她将笔和加布里埃拉交到笔下；这就是她的工作，这时，传来缓慢的脚步声，

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)] [tæp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [æt; ət] [wʌnz] [ɪntəˈrʌptɪd]  
upon the stairs , followed by a gentle tap at her door , at once interrupted  
之上 这 楼梯 , 随后 经过 一个 温和的 轻敲 在 她 门 , 在 一次 中断  
[ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [hɜːr; hər] .  
and surprised her .  
和 惊讶 她 .  
楼梯上传来一阵声响，随后门上传来轻轻的敲击声，这立刻打断了她的思绪，让她感到惊讶。

[mɪs] [ˈmɑːtsən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - [ˈwɪmɪn] , [wɜːr; wər]  
Miss Matson and her maids , as well as her work - women , were  
错过 马特森 和 她 女佣 , 作为 出色地 作为 她 工作 - 女性 , 是  
[ˈspendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈsæbəθ] [əˈbrɔːd] ;  
spending their Sabbath abroad ;  
开支 他们的 安息日 国外 ;  
马特森小姐和她的女仆以及她的女工们都在国外度过安息日；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [mæn] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .  
and a shop - man was left to take care of the house .  
和 一个 店铺 - 男人 曾是 左边 到 拿 关心 的 这 房子 .  
于是，留下了一名店员照看房子。

[ðə; ði] [tæp] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] , [əʊˈbeɪŋ] [ɪts] [kɔːl] , [ˈdʒuːljət, -liət] [brɪˈheld] [sɜːr]  
The tap , however , was repeated , and , obeying its call , Juliet beheld Sir  
这 轻敲 , 然而 , 曾是 重复 , 和 , 服从 它是 称呼 , 朱丽叶 观看 先生  
[ˈdʒæspər] [ˈhɛrɪŋtən] ,  
Jaspar Herrington ,  
碧玉 赫林顿 ,  
然而，敲门声再次响起，朱丽叶循声望去，看到了贾斯帕·赫林顿爵士。

[ðə; ði] [ˈɡaʊti] [oʊld] [ˈbærənət] .  
the gouty old Baronet .  
这 痛风 老的 男爵 .  
患有痛风的老男爵。

[ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [ɪˈmiːdiətli] [diˈmɑːndɪd] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]  
The expression of her countenance immediately demanded explanation , if not  
这 表达 的 她 面容 立即地 要求 解释 , 如果 不是  
[əˈpɑːlədʒi] ,  
apology ,  
道歉 ,

她脸上的表情立刻让人觉得她需要解释，甚至道歉。

[æz; əz][ʃiː; ji] [stept] [ˈfɔːrwəd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,  
as she stepped forward upon the landing - place ,  
作为 她 步 向前 之上 这 降落 - 地方 ,  
她踏上平台时，

[tuː; tə] [meɪk] [klaɪr] [ðæt] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] .  
to make clear that she should not receive him in her apartment .  
到 制作 清除 那 她 应该 不是 收到 他 在 她 公寓 .  
明确表示她不应该在公寓里接待他。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] , [ðʊʊ] , [əˈfektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [pərˈsiːv] [aɪˈtiː] , [hiː; hi]  
His keen eye read her meaning , though , affecting not to perceive it , he  
他的 敏锐的 眼睛 读 她 意义 , 尽管 , 影响 不是 到 感知 它 , 他  
[ˈplezntli] [sed] ,  
pleasantly said ,  
愉快 说 ,

他敏锐的目光读懂了她的意思，但他装作没察觉，愉快地说：

- [haʊ] ? [ɪˈmʃʊəd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈtʃeɪmbər] ?  
! How ? immured in your chamber ?  
- 如何 ? 被囚禁 在 你的 房间 ?  
“怎么可能？被困在你的房间里？”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə] [deɪ] ? -  
and of a gala day ? '  
和 的 一个 节日 天 ? -  
盛大庆典日呢？

[ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)] , [haʊˈevər] [fɔːrst] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [oʊd] [tuː; tə]  
The recollection of the essential , however forced obligation , which she owed to  
这 回忆 的 这 基本的 , 然而 强制 义务 , 哪个 她 欠款 到  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

她想起自己对他负有的那份至关重要却又被迫的义务，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv] [mɪs] - , [suːn] [ˈdɪsɪpeɪtɪd]  
for her deliverance from the persecution of Miss Bydel , soon dissipated  
为了 她 解救 从 这 迫害 的 错过 - , 很快 消散  
[hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈfeɪvər] ,  
her first impression in his disfavour ,  
她 第一的 印象 在 他的 不受欢迎 ,

她因摆脱了拜德尔小姐的迫害而很快打消了对他的第一印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ˈkwaiətli] [ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ji] [went] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbrɔːd] :  
and she quietly answered that she went very little abroad :  
和 她 悄悄 回答 那 她 去 非常 小的 国外 :  
她平静地回答说，她很少出国：



[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [in'kwaɪəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [jɔːr'self]  
**but when she would have enquired into his business , ' You can refuse yourself**  
但 什么时候 她 会 有 询问 进入 他的 商业 , - 你 能 拒绝 你自己  
 , [ðen] , - [hiː; hi][kraɪd] ,  
**, then , ' he cried ,**  
 , 然后 , - 他 哭 ,

但当她要询问他的来意时，他喊道：“那你自己拒绝吧。”

[pri:'tendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , - [ðə; ði] ['ɑːnər] — [ɔːr] ['plezər] , [wɪt] [jæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl]  
**pretending not to hear her , ' the honour — or pleasure , which shall we call**  
假装 不是 到 听到 她 , - 这 荣誉 — 或者 乐趣 , 哪个 将 我们 称呼  
[aɪ 'tiː] ?  
**it ?**  
它 ?

假装没听见她的话，“这是荣幸——还是乐趣，我们该如何称呼它呢？ ”

[ʌv; əv] [ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡerə'tɪːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['feləʊ] - [ˈvəʊtəriːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːd(ə)] ?  
**of sharing in the gaieties of your fair fellow - votaries to the needle ?**  
的 分享 在 这 欢乐 的 你的 公平的 同伴 - 选民 到 这 针 ?  
和你的同伴们一起分享针线活的乐趣？

[aɪ] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [dɪ'naɪəl] .  
**I suspected you of this self - denial .**  
我 怀疑 你 的 这 自己 - 拒绝 .  
我早就怀疑你有这种自我否定的倾向。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'sensəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]  
**I had a secret presentiment that you would be insensible to the fluttering**  
我 有 一个 秘密 预感 那 你 会 是 麻木不仁 到 这 飘动  
[dʒɔɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] ['spɪnstər] .  
**joys of your sister spinsters .**  
喜悦 的 你的 姐姐 老处女 .

我隐隐觉得，你对那些未婚姐妹们的喜悦之情将毫无感觉。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [dɪ'vaɪn] [juː; jʊ][soʊ] [wel] ?  
**How did I divine you so well ?**  
如何 做过 我 神圣的 你 所以 出色地 ?  
我怎么能如此准确地猜到你的心思？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [sets] [wʌnz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][soʊ][tuː; tə][wɜːrk] ? -  
**What is it you have about you that sets one's imagination so to work ? ' -**  
什么 是 它 你 有 关于 你 那 套 一个人的 想像力 所以 到 工作 ? -  
你身上究竟有什么特质，能如此激发人们的想象力？

['dʒuːljət, -liət] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]  
**Juliet replied , that she would not presume to interfere with the business of**  
朱丽叶 回复 , 那 她 会 不是 怙 到 干扰 和 这 商业 的  
[hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪ(ə)n] ,  
**his penetration ,**  
他的 渗透 ,

朱丽叶回答说，她不敢妄自干涉他的性行为。

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beg][tuː; tə] [noʊ] , [æt; ət][wʌnz] , [hɪz; ɪz]  
**but that , as she was occupied , she must beg to know , at once , his**  
但 那 , 作为 她 曾是 占领 , 她 必须 求 到 知道 , 在 一次 , 他的  
[ kə'mændz ] .  
**commands .**  
命令 .  
但由于她正忙于其他事情，她必须立刻请求知道他的命令。

- [nɑ:t][soʊ][ˈheɪsti] !  
- **Not so hasty** !  
- 不是 所以 仓促 !

别那么着急！

[nɑ:t][soʊ][ˈheɪsti] ! -  
**not so hasty** !  
不是 所以 仓促 ! -

别那么着急！

[hiː; hi][kraɪd] : - [juː; jʊ][mʌst; məst] [[oʊ] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,  
**he cried : ' You must shew me some little consideration** ,  
他 哭 : - 你 必须 展示 我 一些 小的 考虑 ,  
他喊道：“你必须对我表现出一点点体谅！ ”

[ɪf] [ˈoʊnli][ɪn][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [ɪn] [ðoʊz]  
**if only in excuse for the total want of it which you have caused in those**  
如果 仅有的 在 原谅 为了 这 全部的 想 的 它 哪个 你 有 导致 在 那些  
[ˈlɪt(ə)l] [ɪmps] ,  
**little imps** ,  
小的 小恶魔 ,

哪怕仅仅是为了弥补你给那些小家伙们造成的完全的缺失，

[ðæt] [brɪˈset] [maɪ] [ˈslʌmbəz] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ɐnd][maɪ] [ˈrevərɪz] [baɪ] [deɪ] .  
**that beset my slumbers by night , and my reveries by day** .  
那 围困 我的 睡眠 经过 夜晚 , 和 我的 遐想 经过 天 .  
它夜里萦绕我的梦乡，白日里萦绕我的遐想。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɡɑːtn] [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][em ˈiː] [naʊ] ,  
**They have gotten so much the better of me now** ,  
他们 有 获得 所以 很多 这 更好的 的 我 现在 ,  
现在他们完全占了我的便宜。

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈiːkwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [weɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .  
**that I am equally at a loss how to sleep or how to wake for them** .  
那 我 是 同样地 在 一个 损失 如何 到 睡觉 或者 如何 到 唤醒 为了 他们 .  
我同样不知道该如何为他们入睡，也不知道该如何为他们醒来。

- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] , - [ðeɪ] [kraɪ] , - [ˈweðər] [ðɪs] [ˈsaɪərɪn] [laɪks] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?  
**' Why don't you find out , ' they cry , ' whether this syren likes her new situation ?**  
- 为什么 不 你 寻找 出去 , - 他们 哭 , - 无论 这 塞壬 点赞 她 新的 情况 ?  
“你们为什么不去打听一下，”他们喊道，“这个美人鱼是否喜欢她的新处境呢？ ”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈbetər] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? -  
**Why don't you discover whether any thing better can be done for her ? '**   
为什么 不 你 发现 无论 任何 事物 更好的 能 是 完毕 为了 她 ? -  
你为什么不去了解一下是否还有更好的办法来帮助她呢？

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [əˈkɔːrd] , [ðeɪ] [soʊ] [ˈpɑːml] [ænd; ɐnd] [bɪˈmɔːl] [em ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ]  
**And then , all of one accord , they so pommel and bemaule me , that you**  
和 然后 , 全部 的 一 符合 , 他们 所以 柄头 和 贝莫尔 我 , 那 你  
[wʊd] [ˈpɪti] [em ˈiː] ,  
**would pity me** ,  
会 遗憾 我 ,  
然后，他们齐心协力地对我拳打脚踢，让我痛不欲生，你会同情我的。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,  
**I give you my word** ,  
我 给 你 我的 单词 ,

我向你保证，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [maɪ] [pʊr] [ˈkɑːnʃəns] ;  
**if you could see the condition into which they put my poor conscience ;**  
如果 你 可以 看 这 状况 进入 哪个 他们 放 我的 贫穷的 良心 ;  
如果你能看到他们把我可怜的良心逼到了什么境地;

[haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈspʊʊzd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈpɪti] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ]  
**however little so fair a young creature may be disposed to feel pity , for such**  
然而 小的 所以 公平的 一个 年轻的 生物 可能 是 处置 到 感觉 遗憾 , 为了 这样的  
[ə; eɪ] [ˈhɒblɪŋ] ,  
**a hobbling ,**  
一个 跛行 ,  
然而, 即使是如此美丽的幼小生灵, 也可能对这种跛行感到怜悯。

[ˈgaʊti] [oʊld] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] ! -  
**gouty old fellow as I am ! '**  
痛风 老的 同伴 作为 我 是 ! -  
我可是个患有痛风的老家伙啊!

[ˈsɔʃənd ] [baɪ] [ðɪs] [bəˈnevələnt] [səˈlɪsɪtuːd] , [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈθæŋkfəli] ,  
**Softened by this benevolent solicitude , Juliet , thankfully ,**  
软化 经过 这 仁慈 关怀 , 朱丽叶 , 谢天谢地 ,  
朱丽叶因这份善意的关怀而心软, 谢天谢地

[spʊʊk] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæt] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [əˈsuːm] ; [ænd; ənd] ,  
**spoke of herself with all the cheerfulness that she could assume ; and ,**  
辐 的 她自己 和 全部 这 愉悦 那 她 可以 认为 ; 和 ,  
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈlesnd] [rɪˈzɜːrv] ,  
**encouraged by her lessened reserve ,**  
鼓励 经过 她 减少 预订 ,  
她尽可能地表现得兴高采烈, 谈论着自己; 而且, 由于她逐渐收敛了矜持, 她也受到了鼓舞。

[sɜːr] [ˈdʒæspər] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [sərˈpraɪz] , [sed] , - [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [pɔɪnt] , [aɪ] [oʊn] ,  
**Sir Jasper , to her unspeakable surprise , said , ' There is one point , I own ,**  
先生 碧玉 , 到 她 无法形容 惊喜 , 说 , - 那里 是 一 观点 , 我 自己的 ,  
令她无比惊讶的是, 贾斯帕爵士说道: “有一点, 我承认,

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [noʊ] ;  
**which I have an extreme desire to know ;**  
哪个 我 有 一个 极端 欲望 到 知道 ;  
我非常想知道答案;

[haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈleɪt(ə)nt]  
**how long may it be that you have left the stage , and from what latent**  
如何 长的 可能 它 是 那 你 有 左边 这 阶段 , 和 从 什么 潜  
[kɔːz] ? -  
**cause ? '**  
原因 ? -

您离开舞台多久了? 又是什么潜在原因导致您离开?  
[noʊ] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [haʊˈevər] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈtemptɪd] : [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒuːljət, -liət] [wʌz; wəz]  
**No explanation , however , could be attempted : the attention of Juliet was**  
不 解释 , 然而 , 可以 是 尝试过 : 这 注意力 的 朱丽叶 曾是  
[kɔːld] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)] ,  
**called into another channel ,**  
称为 进入 其他 渠道 ,  
然而, 任何解释都无济于事: 朱丽叶的注意力被转移到了别处。

[baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɪtər] , [wɪtʃ] [led]  
**by the sound of a titter , which led**  
经过 这 声音 的 一个 嘻嘻地笑 , 哪个 引领  
一阵轻笑声引出了.....

[hɜːr; hər][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ˈflɔːrə] [ˈpiːrsən] ; [huː] , [ˈɔːlmoʊst] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ]  
her to perceive Flora Pierson ; who , almost convulsed with delight at having  
她 到 感知 弗洛拉 皮尔森 ; WHO , 几乎 抽搐 和 喜 在 拥有  
[sərˈpraɪzd] [ðem; ðəm] ,  
surprised them ,  
惊讶 他们 ,

让她注意到弗洛拉·皮尔森；弗洛拉·皮尔森因为出其不意地撞见他们而欣喜若狂，几乎激动得浑身颤抖。

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] - [mæn] ,  
said that she had heard , from the shop - man ,  
说 那 她 有 听到 , 从 这 店铺 - 男人 ,  
她说她从店主那里听说：

[ðæt] [mɪs] [ˈelɪs] [ænd; ənd][sɜːr][ˈdʒæspər][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] ,  
that Miss Ellis and Sir Jaspar were talking together upon the stairs ,  
那 错过 埃利斯 和 先生 碧玉 是 说 一起 之上 这 楼梯 ,  
艾利斯小姐和贾斯帕爵士正在楼梯上交谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈstouləŋ][ʌp][ðə; ði] [bæk] [wei] , [ænd; ənd] [krept] [ˈsɔːftli] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
and she had stolen up the back way , and crept softly through one of the  
和 她 有 被盗 向上 这 后退 方式 , 和 悄悄地爬 轻轻 通过 一 的 这  
[ˈgærɪts] ,  
garrets ,  
阁楼 ,

她偷偷地从后门溜了上去，轻轻地爬进了其中一个阁楼。

[ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˌʌnəˈwerz] .  
on purpose to come upon them unawares .  
在 目的 到 来 之上 他们 不知情 .  
故意出其不意地与他们遭遇。

- [soʊ] [naʊ] , - [ˈædɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈnɑːdɪŋ] , - [wiːl] [goʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] [ˈelɪs] ;  
' So now , ' added she , nodding , ' we'll go into my room , if you please , Miss Ellis ;  
- 所以 现在 , - 额外 她 , 点头 , - 出色地 去 进入 我的 房间 , 如果 你 请 , 错过 埃利斯 ;  
“那么现在,”她点点头补充道,“请问, 埃利斯小姐, 我们该进我的房间了;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !  
for I have got something else to tell you !  
为了 我 有 得到 某物 别的 到 告诉 你 !  
因为我还有另一件事要告诉你!

[ˈoʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [lɔːŋ] . -  
Only you must not stay with me long . '  
仅有的 你 必须 不是 停留 和 我 长的 . -  
但你不能在我这里待太久。

- [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [tuː] ? -  
' And not to tell me , too ? '  
- 和 不是 到 告诉 我 , 也 ? -  
“难道连我也不想告诉你们吗? ”

[kraɪd] [sɜːr][ˈdʒæspər] , [ˈtʃʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] : - [ˈhaʊz] [ðɪs] , [maɪ] [ˈdæfədɪl] ?  
cried Sir Jaspar , chucking her under the chin : ' How's this , my daffodil ?  
哭 先生 碧玉 , 投掷 她 在下面 这 下巴 : - 怎么样 这 , 我的 水仙花 ?  
贾斯珀爵士喊道, 同时托起她的下巴: “这样如何, 我的水仙花? ”

[maɪ] [pɪŋk] ?  
my pink ?  
我的 粉色的 ?

我的粉色？

[maɪ] ['lɪli] ?  
my lilly ?  
我的 莉莉 ?

我的莉莉？

['haʊz] [ðɪs] ?  
how's this ?  
怎么样 这 ?

这样可以吗？

['fʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] ['eni] ['si:kɪts] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? -  
surely you have not any secrets for me ? '  
一定 你 有 不是 任何 秘密 为了 我 ? -

你肯定没有什么秘密要告诉我吧？

- [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r]['dʒæspər] !  
O yes , I have , Sir Jasper !  
- 哦 是的 , 我 有 , 先生 碧玉 !

“哦，是的，我有，贾斯帕爵士！ ”

[br'kæz, br'kɔ:z] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r]['dʒæspər] .  
because you're a gentleman , you know , Sir Jasper .  
因为 你是 一个 绅士 , 你 知道 , 先生 碧玉 .

因为你是一位绅士，贾斯帕爵士。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst][nɔ:t] [tel] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] , ['mæmə] [sez] . -  
And one must not tell every thing to gentlemen , mamma says . '  
和 一 必须 不是 告诉 每一个 事物 到 先生们 , 妈妈 说道 . -

妈妈说，不能什么都跟男士们说。

- ['mæmə] [sez] ?  
Mamma says ?  
- 妈妈 说道 ?

妈妈说？

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] ['mæmə] [sez] , [aɪ][hoʊp] , [maɪ][roʊz]  
but you are too much a woman to mind what mamma says , I hope , my rose  
但 你 是 也 很多 一个 女士 到 头脑 什么 妈妈 说道 , 我 希望 , 我的 玫瑰  
,  
,  
,

但我希望，我的玫瑰，你是个有担当的女人，不会在意妈妈的话。

[maɪ] ['deɪzi] ? -  
my daisy ? '  
我的 雏菊 ? -

我的雏菊？

[kraɪd] [sɜ:r]['dʒæspər] , ['tʌkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]  
cried Sir Jasper , chucking her again under the chin , while she smiled and  
哭 先生 碧玉 , 投掷 她 再次 在下面 这 下巴 , 尽管 她 微笑 和  
- [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .  
courtsied in return .  
- 在 返回 .

贾斯帕爵士喊道，又一次托起她的下巴，而她则微笑着向他行礼。

[ˈdʒuːljət, -liət] [wʊd] [hæv; həv][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] ; [bʌt; bət][ˈflɔːrə] , [ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər]  
**Juliet would have re - entered her chamber ; but Flora , catching her**  
朱丽叶 会 有 关于 - 进入 她 房间 ; 但 弗洛拉 , 捕捉 她  
[gaʊn] , [sed] , - [waɪ] [naʊ] , [mɪs] [ˈelis] ,  
**gown , said , ' Why now , Miss Ellis ,**  
袍 , 说 , - 为什么 现在 , 错过 埃利斯 ,

朱丽叶本想回到自己的房间；但弗洛拉抓住她的裙摆，说道：“为什么现在，埃利斯小姐？”

[aɪ][bɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] [ˈelis] ;  
**I bid you come to my room , if you please , Miss Ellis ;**  
我 出价 你 来 到 我的 房间 , 如果 你 请 , 错过 埃利斯 ;

艾利斯小姐，请您到我的房间来一下；

- [kɔːz] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [fʊʊ] [juː; jʊ][maɪ][ˈprez(ə)nts] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] . —  
**I cause then I can show you my presents ; as well as tell you something . —**  
- 原因 然后 我 能 展示 你 我的 礼物 ; 作为 出色地 作为 告诉 你 某物 . —

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?  
**Come , will you go ?**  
来 , 将要 你 去 ?

因为那样我就可以给你看我的礼物，还可以告诉你一些事情。——来吧，你愿意去吗？

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæts] [kwat] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] ;  
**for it's something that's quite a secret , I assure you ;**  
为了 它是 某物 那就是 相当 一个 秘密 , 我 保证 你 ;

我向你保证，这是个相当秘密的事情；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɔːt][təʊld][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [jet] ; [nɔːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ;  
**for I have not told it to any body yet ; not even to our young ladies ;**  
为了 我 有 不是 讲述 它 到 任何 身体 然而 ; 不是 甚至 到 我们的 年轻的 女士们 ;

因为我还没有告诉任何人，甚至没有告诉我们的年轻女士们。

[fɔːr; fər] [ɪts] [bʌt; bət][dʒʌst] [ˈhæpənd] .  
**for it's but just happened .**  
为了 它是 但 只是 发生 .

事情就这么发生了。

[soʊ] [juːv] [gɔːt][maɪ][fɜːrst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðɪs] [taɪm] :  
**So you've got my first confidence this time :**  
所以 你已经 得到 我的 第一的 信心 这 时间 :

所以这次你赢得了我的信任：

[ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][em ˈiː] , [fɔːr; fər] [ɪts] [wʌt] [aɪv]  
**and you have a right to take that very kind of me , for it's what I've**  
和 你 有 一个 正确的 到 拿 那 非常 种类 的 我 , 为了 它是 什么 我已经  
[ˈpraːmɪst] ,  
**promised ,**  
承诺 ,

你有权接受我这样的对待，因为这是我承诺过的。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ænd] [ˈɑːnər] , [ænd; ænd][æz; əz] [truː] [æz; əz] [truː] [kæn; kən][biː; bi] ,  
**upon my word and honour , and as true as true can be ,**  
之上 我的 单词 和 荣誉 , 和 作为 真的 作为 真的 能 是 ,

我以我的言行和荣誉起誓，千真万确，

[nɔːt][tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈbɑːdi] ; [nɔːt][soʊ] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] ! -  
**not to tell to any body ; not so much as to a living soul ! !**  
不是 到 告诉 到 任何 身体 ; 不是 所以 很多 作为 到 一个 活的 灵魂 ! ! -

千万不要告诉任何人；哪怕是活人也不行！

[tuː; tə][biː; bi] [friːd] ['kwaɪətli][frəm; frəm][ðə; ði]['bærənət] , ['dʒuːljət, -liət] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ;  
**To be freed quietly from the Baronet , Juliet consented to attend her ;**  
到 是 自由 悄悄 从 这 男爵 , 朱丽叶 同意 到 出席 她 ;  
[ænd; ənd][ˈflɔːrə] ,  
**and Flora ,**  
和 弗洛拉 ,

为了能悄悄地从男爵手中脱身，朱丽叶同意侍奉她；而弗洛拉，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd][nɑːdʒ][æt; ət][sɜːr]['dʒæspər] ,  
**with many smiles and nods at Sir Jasper ,**  
和 许多 微笑 和 点头 在 先生 碧玉 ,  
[ˈbægɪd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'frʌntɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ɔːl][hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [tuː; tə]  
**begged that he would not be affronted that she did not tell all her secrets to**  
乞求 那 他 会 不是 是 受辱 那 她 做过 不是 告诉 全部 她 秘密 到  
[ˈdʒent(ə)lmən] ;  
**gentlemen ;**  
先生们 ;

她恳求他不要因为她没有把所有秘密都告诉绅士们而感到冒犯；

[ænd; ənd] , [ˈʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] , [brɪ'gæn][hɜːr; hər] [teɪl] .  
**and , shutting him out , began her tale .**  
和 , 关闭 他 出去 , 开始 她 故事 .  
[ˈnəʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['elɪs] .  
**' Now I'll tell you what it is I'm going to tell you , Miss Ellis .**  
- 现在 患病的 告诉 你 什么 它 是 我是 去 到 告诉 你 , 错过 埃利斯 .  
[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][met] , [dʒʌst] [naʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɜːn] ,  
**Do you know who I met , just now , upon the Steyne ,**  
做 你 知道 WHO 我 遇见 , 只是 现在 , 之上 这 斯泰恩 ,  
[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ?  
**while I was walking with our young ladies , not thinking of any thing ?**  
尽管 我 曾是 步行 和 我们的 年轻的 女士们 , 不是 思维 的 任何 事物 ?

“现在我来告诉你我要告诉你什么，艾利斯小姐。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][met] , [dʒʌst] [naʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɜːn] ,  
**Do you know who I met , just now , upon the Steyne ,**  
做 你 知道 WHO 我 遇见 , 只是 现在 , 之上 这 斯泰恩 ,  
[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ?  
**while I was walking with our young ladies , not thinking of any thing ?**  
尽管 我 曾是 步行 和 我们的 年轻的 女士们 , 不是 思维 的 任何 事物 ?

你知道我刚才在斯泰恩河上遇到的是谁吗？

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ?  
**while I was walking with our young ladies , not thinking of any thing ?**  
尽管 我 曾是 步行 和 我们的 年轻的 女士们 , 不是 思维 的 任何 事物 ?

我当时正和我们的年轻女士们一起散步，什么也没想？

[juː; jʊ][kɑːnt] [ges] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?  
**You can't guess , can you ?**  
你 不能 猜测 , 能 你 ?  
[waɪ] [sɜːr] ['laɪəl] [hɪm'self] .  
**Why Sir Lyell himself .**  
为什么 先生 莱尔 他自己 .

正是莱尔爵士本人。

[aɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skwiːk] !  
**I gave such a squeak !**  
我 给予 这样的 一个 吱 !  
[bʌt; bət][hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [fɜːrst] .  
**But he spoke to all our young ladies first .**  
但 他 辐 到 全部 我们的 年轻的 女士们 第一的 .

你猜不到吧？

[waɪ] [sɜːr] ['laɪəl] [hɪm'self] .  
**Why Sir Lyell himself .**  
为什么 先生 莱尔 他自己 .

正是莱尔爵士本人。

[aɪ] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skwiːk] !  
**I gave such a squeak !**  
我 给予 这样的 一个 吱 !  
[bʌt; bət][hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [fɜːrst] .  
**But he spoke to all our young ladies first .**  
但 他 辐 到 全部 我们的 年轻的 女士们 第一的 .

但他首先和我们所有的年轻女士们谈了谈。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kraɪ] ;  
**And I was half a mind to cry ;**  
和 我 曾是 一半 一个 头脑 到 哭 ;  
我当时几乎要哭出来了；

[ˈoʊnli][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['læfɪŋ] [fɪts] .  
**only I happened to be in one of my laughing fits .**  
仅有的 我 发生 到 是 在 一 的 我的 笑 适合 .  
只不过当时我正处于大笑状态。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ][eɪ 'em][ə'pɑːn][maɪ][gɪɡ] , ['pɑːpə] [sez] ,  
**And when once I am upon my gig , papa says ,**  
和 什么时候 一次 我 是 之上 我的 演出 , 爸爸 说道 ,  
当我开始我的演出时, 爸爸说:

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə]['tʌmb(ə)] [daʊn] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['hɪndər][em 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['smɑɪlɪŋ]  
**if the world were all to tumble down , it would not hinder me of my smiling**  
如果 这 世界 是 全部 到 翻滚 向下 , 它 会 不是 阻碍 我 的 我的 微笑  
.  
:  
.  
即使世界末日来临, 也无法阻止我微笑。

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['ɔːf(ə)n][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [fɔːr; fər] .  
**Though I am sure I often don't know what it's for .**  
尽管 我 是 当然 我 经常 不 知道 什么 它是 为了 .  
虽然我常常不知道它是做什么用的。

[ɪf] ['eni] ['bɔːdi] [æskt] [em 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [wʌn] [taɪm] [ɪn] ['twenti] .  
**If any body asked me , I could not tell , one time in twenty .**  
如果 任何 身体 问 我 , 我 可以 不是 告诉 , 一 时间 在 二十 .  
如果有人问我, 我大概二十分之一的时间会答不上来。

[bʌt; bət][sɜːr]  
**But Sir**  
但 先生  
但是先生

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 415 ]**  
[ 页 - ]  
[第415页]

[laɪəlz] ['veri] ['klevər] ; ['klɛvə,ɹɜː] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , [baɪ][hæf] , [aɪ] [brɪ'liːv] .  
**Lyell's very clever ; cleverer than I am , by half , I believe .**  
莱尔的 非常 聪明的 ; 更聪明 比 我 是 , 经过 一半 , 我 相信 .  
莱伊尔非常聪明; 我相信他比我聪明一半。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , [æt; ət][læst] ,  
**For he got to speak to me , at last ,**  
为了 他 得到 到 说话 到 我 , 在 最后的 ,  
他终于有机会跟我说话了。

[soʊ][æz; əz]['noʊbəːdi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][dʒʌst][em 'iː] .  
**so as nobody could hear a word he said , but just me .**  
所以 作为 无人 可以 听到 一个 单词 他 说 , 但 只是 我 .  
所以除了我以外, 没有人能听到他说的任何一个字。

[nɔːr][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , ['iːðər] , [bʌt; bət]['oʊnli][hiː; hi] [spoʊk] [kwɑɪt] [ɪn][maɪ] [ɪr] . -  
**Nor I could not , either , but only he spoke quite in my ear . '**  
也不 我 可以 不是 , 任何一个 , 但 仅有的 他 辐 相当 在 我的 耳朵 . -  
我也做不到, 但他却直接在我耳边说话。



- [ænd; ənd][du:; ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt] , [mɪs] ['pɪrsən] , [tu:; tə][let] ['dʒent(ə)lmən] ['wɪspər] [ju:; jə] ? -  
' **And do you think it right , Miss Pierson , to let gentlemen whisper you ?** '  
- 和 做 你 思考 它 正确的 , 错过 皮尔森 , 到 让 先生们 耳语 你 ? -  
“皮尔森小姐, 您认为让男士们窃窃私语对吗? ”

- [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bɪd][hɪm; ɪm][nɑ:t] , [ju:; jə] [noʊ] .  
' **O , I could not bid him not , you know** .  
- 哦 , 我 可以 不是 出价 他 不是 , 你 知道 .  
“哦, 你知道, 我不能阻止他。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [naɪt] - ['bærənət] !  
**I could not be rude to a Knight - Baronet !**  
我 可以 不是 是 粗鲁的 到 一个 骑士 - 男爵 !  
我怎么能对一位骑士男爵无礼呢!

[bɪ'saɪdʒ] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,  
**Besides , he said he was come down from London ,**  
除了 , 他 说 他 曾是 来 向下 从 伦敦 ,  
此外, 他还说他从伦敦过来。

[ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [em 'i:] !  
**on purpose for nothing else but to see me !**  
在 目的 为了 没有什么 别的 但 到 看 我 !  
她故意这么做, 目的就是为了让见我!

[ə; eɪ] [naɪt] - ['bærənət] , [mɪs] ['elɪs] !  
**A Knight - Baronet , Miss Ellis !**  
一个 骑士 - 男爵 , 错过 埃利斯 !  
艾利斯小姐, 您是位骑士男爵!

[ðæts] ['veri] [gʊd] ['neɪtʃəd] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?  
**That's very good natured , is it not ?**  
那就是 非常 好的 自然 , 是 它 不是 ?  
这真是太好了, 不是吗?

[aɪ] [der] [sei] [hi:; hi] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] .  
**I dare say he means something by it** .  
我 敢 说 他 方法 某物 经过 它 .  
我敢说 he 这话肯定有深意。

[dəʊnt][ju:; jə] ?  
**Don't you ?**  
不 你 ?  
难道不是吗?

[haʊ'evər] , [aɪ][æɪ; jəl] [noʊ] [mɔ:r] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [moʊst] ['laɪkli] ;  
**However , I shall know more by and by , most likely ;**  
然而 , 我 将 知道 更多的 经过 和 经过 , 最多 可能 ;  
不过, 我迟早会知道更多。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['wɪspəd] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [bɪ'li:v] [aɪ'd][gɑ:t][ə; eɪ] [hed] - [eɪk] , [ænd; ənd][tu:; tə]  
**for he whispered me to make believe I'd got a head - ache , and to**  
为了 他 低声说道 我 到 制作 相信 ID 得到 一个 头 - 疼痛 , 和 到  
[kʌm] [hoʊm] [baɪ][maɪ'self] ,  
**come home by myself ,**  
来 家 经过 我 ,  
因为他悄悄告诉我, 要我假装头疼, 自己回家。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] :  
**and wait for him in my own room :**  
和 等待 为了 他 在 我的 自己的 房间 :  
我在自己的房间里等他:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː][ðə; ði] [p'reɪtɪst] ['prez(ə)nt] [ðæt] ['evər][aɪ] [sɔː] [frəm; frəm]  
for he says he has brought me the prettiest present that ever I saw from  
为了 他 说道 他 有 带来 我 这 最漂亮的 展示 那 曾经 我 锯 从  
['lʌndən] .  
London .  
伦敦 .

他说他从伦敦给我带来了我见过的最漂亮的礼物。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['dʒenərəs] [hiː; hi][ɪz] ; [hiː; hi] ?  
So you see how generous he is ; i'n't he ?  
所以 你 看 如何 慷慨的 他 是 ; 我不是 他 ?

所以你看他多慷慨，对吧？

[ænd; ʌnd] ['hiːl] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][em 'iː] [hɪm'self] , [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] .  
And he'll bring it me himself , to make me a little visit .  
和 地狱 带来 它 我 他自己 , 到 制作 我 一个 小的 访问 .

他会亲自把东西带给我，顺便来看我一圈。

[soʊ] [ðen] , ['veri] ['laɪkli] , ['hiːl] [spiːk] [aʊt] .  
So then , very likely , he'll speak out .  
所以 然后 , 非常 可能 , 地狱 说话 出去 .

所以，他很可能会公开表态。

[wəʊnt][hiː; hi] ?  
Won't he ?  
惯于 他 ?

难道他不会吗？

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪd][em 'iː] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['nəʊbəːdi] .  
But he bid me tell it to nobody .  
但 他 出价 我 告诉 它 到 无人 .

但他嘱咐我不要告诉任何人。

[soʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ,  
So say nothing if you see him ,  
所以 说 没有什么 如果 你 看 他 ,

所以如果你见到他，什么都不要说。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋɡri] .  
for it will only be the way to make him angry .  
为了 它 将要 仅有的 是 这 方式 到 制作 他 生气的 .

因为这样做只会让他生气。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [pʊt] [ðə; ði] [ɑːp] - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] , [hiː; hi] [sez] ,  
I must not put the shop - man in the secret , he says ,  
我 必须 不是 放 这 店铺 - 男人 在 这 秘密 , 他 说道 ,

他说，我不能把秘密告诉店员。

[fɔːr; fər][hiː; hi][[æɪ; ʃəl] ['oʊnli][æsk][fɔːr; fər][oʊld][sɜːr] ['dʒæspər] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi][[æɪ; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]  
for he shall only ask for old Sir Jaspar ; and he shall go to him  
为了 他 将 仅有的 问 为了 老的 先生 碧玉 ; 和 他 将 去 到 他  
[fɜːrst] ,  
first ,  
第一的 ,

因为他只会请求见老贾斯帕爵士；而且他会先去找他。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ðə; ði] [ɑːp] - [mæn] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .  
and make the shop - man think he is with him all the time .  
和 制作 这 店铺 - 男人 思考 他 是 和 他 全部 这 时间 .

并让店员觉得他一直和他在一起。

[soʊ][aɪ][toʊld][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [aɪd][ɡɑːt][ə; eɪ] [hed] - [eɪk] , [ʃər] [ɪˈhʌf] ; [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] **So I told our young ladies I'd got a head - ache , sure enough ; but don't be** 所以 我 讲述 我们的 年轻的 女士们 ID 得到 一个 头 - 疼痛 , 当然 足够的 ; 但 不 是 [ʌnˈiːzi] , **uneasy** , 不安 ,

于是我告诉姑娘们我头疼，果然如此；但别担心，

[fɔːr; fər] [ɪts] [ˈoʊnli] [meɪk] [brɪˈliːv] ; [fɔːr; fər][aɪm] [ˈveri] [wel] . - **for it's only make believe ; for I'm very well . '** 为了 它是 仅有的 制作 相信 ; 为了 我是 非常 出色地 . -

因为这只是假装；因为我很好。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [dɪˈluːdɪd] [ˈmeɪd(ə)n] , [ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [meɪd] [æn; ən] **Filled with alarm for the simple , deluded maiden , Juliet now made an** 已填 和 警报 为了 这 简单的 , 妄想 少女 , 朱丽叶 现在 制成 一个 [ʌndɪsˈɡaɪzɪd] [ˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdeɪndʒər] ; **undisguised representation of her danger ;** 不加掩饰的 表示 的 她 危险 ;

朱丽叶对这位单纯、受蒙蔽的少女深感担忧，于是毫不掩饰地指出了她的危险处境；

[ˈɜːrniːstli] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈvɪzɪt] . **earnestly charging her not to receive the dangerous visit .** 切实 收费 她 不是 到 收到 这 危险的 访问 .

郑重告诫她不要接受这次危险的拜访。

[bʌt; bət][ˈflɔːrə] , [self] - [wɪld] , [ðoʊ] [ɡʊd] [ˈneɪtʃərd] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] . **But Flora , self - willed , though good natured , would not hear a word .** 但 弗洛拉 , 自己 - 意志 , 尽管 好的 自然 , 会 不是 听到 一个 单词 .

但是，虽然心地善良，但固执己见的弗洛拉却一个字也听不进去。

[noʊ] [æs] [soʊ] [miːk] ; — [noʊ] [mjuːl] [soʊ] [ˈɑːbstɪnət] . **No ass so meek ; — no mule so obstinate .** 不 屁股 所以 温顺 ; — 不 骡子 所以 顽固 .

没有比它温顺的驴，也没有比它倔强的骡。

[ʃɪ; ʃi] [ˈnevər] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] , [ʃet] [ˈnevər] [ˈlɪsnd] ; [ʃɪ; ʃi] [ˈnevər] [geɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , [ʃet] [ˈnevər] **She never contradicted , yet never listened ; she never gave an opinion , yet never** 她 绝不 矛盾 , 然而 绝不 听着 ; 她 绝不 给予 一个 观点 , 然而 绝不 [ˈfaːləʊd] [wʌŋ] . **followed one .** 随后 — .

她从不反驳，也从不倾听；她从不发表意见，也从不遵循任何意见。

[ʃɪ; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [tɪˈmɪdətɪ] [tuː; tə] [səˈspekt] [hɜːr; hər] [dɪˈfɪjənsɪz] , **She was neither endowed with timidity to suspect her deficiencies ,** 她 曾是 两者都不 捐赠 和 胆怯 到 怀疑 她 缺陷 ,

她既不胆怯到怀疑自己的不足，

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [sens] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [haʊ] [ʃɪ; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd] . **nor with sense to conceive how she might be better informed .** 也不 和 感觉 到 构想 如何 她 可能 是 更好的 知情的 .

她也没有足够的常识去思考如何才能更好地了解情况。

[ʃɪ; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [tɔːk] ; [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][ˈpræt(ə)][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , **She came to Juliet merely to talk ; and when her prattle was over ,** 她 来了 到 朱丽叶 仅仅 到 讲话 ; 和 什么时候 她 喋喋不休 曾是 超过 , [ɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] , **or interrupted ,** 或者 中断 ,

她来找朱丽叶只是为了聊天；当她的絮叨结束或被打断后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [gɔ:n] .  
**she had no thought but to be gone .**  
她 有 不 想法 但 到 是 已消失 .

她当时满脑子想的都是离开。

- [oʊ] [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['elis] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] ;  
**' O yes , I must see him , Miss Ellis , ' she cried ;**  
- 哦 是的 , 我 必须 看 他 , 错过 埃利斯 , - 她 哭 ;

“哦，是的，我一定要见他，艾利斯小姐，”她喊道；

- [fɔ:r; fər][juː; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ɪl] ['hi:l] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] .  
**' for you can't think how ill he'll take it , if I don't .**  
- 为了 你 不能 思考 如何 患病的 地狱 拿 它 , 如果 我 不 .

“因为如果你不这么做，你无法想象他会多么难过。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [steɪd] ['tɔ:kiŋ] [tə'geðər] [soʊ] [lɔ:n] ,  
**But now we have stayed talking together so long ,**  
但 现在 我们 有 入住 说 一起 所以 长的 ,

但是我们已经聊了这么久了，

[aɪ][kɑ:nt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['prez(ə)nts] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [gɔ:n] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [hiː; hi][fʊd; ʃəd] [kʌm] .  
**I can't shew you my presents till he is gone , for fear he should come .**  
我 不能 展示 你 我的 礼物 直到 他 是 已消失 , 为了 害怕 他 应该 来 .

我得等他走了才能给你看我的礼物，怕他回来。

[bʌt; bət][dəʊnt][maɪnd] , [fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [nuː] [wʌnz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [tuː] .  
**But don't mind , for then I shall have the new ones to shew you , too .**  
但 不 头脑 , 为了 然后 我 将 有 这 新的 一个 到 展示 你 , 也 .

不过别担心，到时候我还可以把新的也给你看看。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][duː] [wʌt] [hiː; hi][bɪdz][em 'iː] , ['hi:l] [biː; bi][æz; əz]['æŋgri][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,  
**But if I don't do what he bids me , he'll be as angry as can be ,**  
但 如果 我 不 做 什么 他 出价 我 , 地狱 是 作为 生气的 作为 能 是 ,

但如果我不按他说的做，他会非常生气。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] ['hiːz][maɪ] ['lʌvər] ; ( ['smɑɪlɪŋ] . )  
**for all he's my lover ; ( smiling . )**  
为了 全部 他是 我的 情人 ; ( 微笑 . )

尽管他是我的爱人；（微笑）

[hiː; hi] [meɪks] ['veri] [friː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ['sʌmtaɪmz] ; ['oʊnli][aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ 'tiː] ;  
**He makes very free with me sometimes ; only I don't mind it ;**  
他 制作 非常 自由的 和 我 有时 ; 仅有的 我 不 头脑 它 ;

他有时对我非常随意；但我并不介意；

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪm] ['prɪti] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə]  
**because I'm pretty much used to**  
因为 我是 漂亮的 很多 用过的 到

因为我已经相当习惯了

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 416** ]  
[ 页 - ]

[第416页]

[aɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] .  
**it , from one or another .**  
它 , 从 一 或者 其他 .

它来自这一个或另一个地方。

['sʌmtaɪmz] ['hi:l] [seɪ][aɪ][er 'em][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪmptən] [ðæt] ['evər][hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;  
**Sometimes he'll say I am the greatest simpleton that ever he knew in his life ;**  
有时 地狱 说 我 是 这 最 傻瓜 那 曾经 他 知道 在 他的 生活 ;

他有时会说我是他一生中见过的最傻的人；

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][kɔːlɪz][em ˈiː][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒl] ！  
for all he calls me his angel ！  
为了 全部 他 呼叫 我 他的 天使 ！

尽管他一直称我为他的天使！

[hiː; hi][dəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [wen] [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [saɪnz] .  
He don't make much ceremony with me , when I don't understand his signs .  
他 不 制作 很多 仪式 和 我 , 什么时候 我 不 理解 他的 标志 .

当我听不懂他的暗示时，他不会对我太客气。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈhiːz] [ˈæŋɡrɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhiːz] [kaɪnd] , [wen] But it don't much signify , for the more he's angry , the more he's kind , when its over , it's over ,  
它是 超过 ,

但这并不代表什么，因为他越生气，事后就越善良。

( [ˈsmɑɪlɪŋ] . )  
( smiling . )  
( 微笑 . )

(微笑)

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɪŋz] [em ˈiː] [ˈprɪtiːə] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
And then he brings me prettier things than ever .  
和 然后 他 带来 我 更漂亮 事物 比 曾经 .

然后他给我带来了比以往任何时候都更漂亮的东西。

[soʊ][aɪ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈluːzər] .  
So I a'n't much a loser .  
所以 我 蚂蚁 很多 一个 失败者 .

所以，我算不上什么失败者。

[aɪv] [noʊ] [ɡreɪt] [niːd] [tuː; tə][kraɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
I've no great need to cry about it .  
我已经 不 伟大的 需要 到 哭 关于 它 .

我没必要为此哭泣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɑːdəs] , [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [ɪf] [aɪd] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] And he says I'm quite a little goddess , often and often , if I'd believe him .  
和 他 说道 我是 相当 一个 小的 女神 , 经常 和 经常 , 如果 ID 相信 他 .  
.  
.  
.

他说我简直就是个小女神，而且是经常这么说，如果我相信他的话的话。

[ˈoʊnli][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [brɪˈliːv] [ðə; ði][men] [ˈoʊvər] [mʌtʃ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] Only one must not believe the men over much , when they are gentlemen , I believe .  
仅有的 一 必须 不是 相信 这 男人 超过 很多 , 什么时候 他们 是 先生们 , 我 相信 .

但我认为，对于绅士而言，就不要过分相信他们。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈkaɪndli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ][hænd] , [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; həɪ][ˈɪntuː][hɜːr; həɪ] [oʊn] Juliet , kindly taking her hand , would have drawn her into her own chamber ;  
朱丽叶 , 亲切地 采取 她 手 , 会 有 绘制 她 进入 她 自己的 房间 ;

朱丽叶温柔地牵起她的手，本想把带进自己的房间；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [ˈsuːnər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] , [ðæn; ðən][ˈflɔːrə] [dʒʌmpt] [bæk] , [ænd; ənd] ,  
**but they were no sooner in the passage , than Flora jumped back , and ,**  
但 他们 是 不 很快 在 这 通道 , 比 弗洛拉 跳了起来 后退 , 和 ,  
但他们刚进入通道, 弗洛拉就跳了回去, 然后,

[ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪndʒəˈnuːəti] , [ʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜːrˈself][ɪntuː][hɜːr; hər]  
**shaking with laughter at her ingenuity , shut and locked herself into her**  
摇晃 和 笑声 在 她 独创性 , 关闭 和 已锁定 她自己 进入 她  
[ruːm] .  
**room .**  
房间 .

她被自己的机智逗得哈哈大笑, 然后关上门, 把自己锁在了房间里。

[ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [riˈnaʊnst] , [pərˈfɔːrs] , [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [θruː] [ðə; ði]  
**Juliet now renounced , perforce , all thought of serving her except through the**  
朱丽叶 现在 放弃 , 强制 , 全部 想法 的 服务 她 除了 通过 这  
[ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːtsən] ;  
**medium of Miss Matson ;**  
中等的 的 错过 马特森 ;

朱丽叶被迫放弃了所有为她效力的想法, 只愿通过马特森小姐来为她效力;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrniŋ] , [mʌtʃ] [vekst] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] , [wen] [ʃiː; ʃi]  
**and she was returning , much vexed , to her own small apartment , when she**  
和 她 曾是 返回 , 很多 烦恼 , 到 她 自己的 小的 公寓 , 什么时候 她  
[sɔː] [sɜːr][ˈdʒæspər] ,  
**saw Sir Jasper ,**  
锯 先生 碧玉 ,

她心烦意乱地回到自己的小公寓, 这时她看到了贾斯帕爵士。

[huː] , [ˈliːniŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæniʃtəz] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**who , leaning against the banisters , seemed to have been waiting for her ,**  
WHO , 倾斜 反对 这 栏杆 , 似乎 到 有 到过 等待 为了 她 ,  
[step] [ˈkjʊəriəsli] [ˈfɔːrwəd] ,  
**step curiously forward ,**  
步 奇怪的是 向前 ,

倚靠在栏杆上, 似乎一直在等她的人, 好奇地向前走了一步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjʊː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .  
**as she opened her door , to take a view of her chamber .**  
作为 她 打开 她 门 , 到 拿 一个 看法 的 她 房间 .

她打开门, 想看看自己的房间。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈɪmpʌls] , [tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] [ˈlɪbərti] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [nɔːt]  
**With quick impulse , to check this liberty , she hastily pushed to the door ; not**  
和 快的 冲动 , 到 查看 这 自由 , 她 草草 推动 到 这 门 ; 不是  
[ˌrekəˈlektɪŋ] ,  
**recollecting ,**  
回忆 ,

她本能地想要阻止这种放纵, 便匆匆推开门; 一时想不起来了,

[tɪl] [tuː] [leɪt] , [ðæt][ðə; ði] [kiː] , [baɪ] [wɪtʃ] [əˈloʊn][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] .  
**till too late , that the key , by which alone it was opened , was on the inside .**  
直到 也 晚的 , 那 这 钥匙 , 经过 哪个 独自的 它 曾是 打开 , 曾是 在 这 里面 .

直到为时已晚, 人们才发现打开它的唯一钥匙在里面。

[əˈɡrɪnd] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈper] [tuː; tə][ˈflɔːrə] , [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [ˈbɛɡɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] .  
**Chagrined , she repaired to Flora , telling the accident , and begging admittance .**  
懊恼地 , 她 已修复 到 弗洛拉 , 讲述 这 事故 , 和 乞讨 准入 .

她懊恼地回到弗洛拉身边, 讲述了事故经过, 并恳求她收留自己。

[ˈflɔːrə] , [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;  
**Flora , laughing with all her heart , positively refused to open the door ;**  
弗洛拉 , 笑 和 全部 她 心 , 积极地 拒绝 到 打开 这 门 ;  
弗洛拉开怀大笑, 坚决不肯开门;

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [ˈræðər] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmpəni] .  
**saying that she would rather be without company .**  
说 那 她 会 相当 是 没有 公司 .  
她说她宁愿一个人待着。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [mæn] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [sterz] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,  
**The shop - man now came up stairs , to see what was going forward ,**  
这 店铺 - 男人 现在 来了 向上 楼梯 , 到 看 什么 曾是 去 向前 ,  
店主这时走上楼, 想看看接下来发生了什么。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [ˈweðər] [mɪs] [ˈpɪrsən] , [huː] [hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl]  
**and to enquire whether Miss Pierson , who had told him that she was ill**  
和 到 查询 无论 错过 皮尔森 , WHO 有 讲述 他 那 她 曾是 患病的  
, [faʊnd] [hɜːrˈself] [wɜːrs] .  
**, found herself worse .**  
, 成立 她自己 更糟 .  
并询问皮尔森小姐（她曾告诉他自已生病了）的病情是否有所加重。

[ˈflɔːrə] , [ˈheɪstɪli] [ˈtʃekɪŋ] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] , [ˈænsər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]  
**Flora , hastily checking her mirth , answered that her head ached , and she**  
弗洛拉 , 草草 检查 她 欢笑 , 回答 那 她 头 疼痛 , 和 她  
[wəd] [laɪ] [daʊn] ;  
**would lie down ;**  
会 说谎 向下 ;  
弗洛拉赶紧止住笑意, 回答说她头疼, 要躺下休息。

[ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] [noʊ] [mɔːr] .  
**and then spoke no more .**  
和 然后 辐 不 更多的 .  
然后他就再也没说话了。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [mæn] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈentər][ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljət, -liət] ;  
**The shop - man made an attempt to enter into conversation with Juliet ;**  
这 店铺 - 男人 制成 一个 试图 到 进入 进入 对话 和 朱丽叶 ;  
店主试图与朱丽叶搭讪;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɡreɪvli] [rɪˈkwestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [smɪθ]  
**but she gravely requested that he would be so good as to order a smith**  
但 她 严重地 请求 那 他 会 是 所以 好的 作为 到 命令 一个 史密斯  
[tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] .  
**to open the lock of her door .**  
到 打开 这 锁 的 她 门 .  
但她郑重请求他帮忙叫个铁匠来打开她家的门锁。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːtsən] ;  
**He ought not , he said , to leave the house in the absence of Miss Matson ;**  
他 应该 不是 , 他 说 , 到 离开 这 房子 在 这 缺席 的 错过 马特森 ;  
他说, 马特森小姐不在家的时候, 他不应该离开房子;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wəd] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][əˈblaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] ,  
**but he would run the risk for the pleasure of obliging her ,**  
但 他 会 跑步 这 风险 为了 这 乐趣 的 乐于助人 她 ,  
但他愿意冒这个险, 只为取悦她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli] [step] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ɔːr][ðə; ði] [ˈnɑːkər]  
**if she would only step down into the shop , to answer to the bell or the knocker**  
如果 她 会 仅有的 步 向下 进入 这 店铺 , 到 回答 到 这 钟 或者 这 敲击器  
.  
:  
.

如果她能下楼到店里去，去应门铃或敲门声就好了。

[tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmiːdiətli]  
**To this , in preference to being shut out of her room , she would immediately**  
到 这 , 在 偏爱 到 存在 关闭 出去 的 她 房间 , 她 会 立即地  
[hæv; həv] [kənˈsentɪd] ,  
**have consented ,**  
有 同意 ,  
对此，她宁愿立刻同意，也不愿被拒之门外。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][sɜːr]  
**but that she feared the arrival of Sir**  
但 那 她 害怕 这 到达 的 先生  
但她害怕爵士的到来。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 417** ]  
[ 页 - ]  
[第417页]

[ˈlaɪəl] [ˈsɪkəməːr] .  
**Lyell Sycamore** .  
莱尔 梧桐树 .  
莱尔梧桐树。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [mæn] , [ˈðerfɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**She asked the shop - man , therefore , if there were any objection to her**  
她 问 这 店铺 - 男人 , 所以 , 如果 那里 是 任何 异议 到 她  
[ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] .  
**waiting in the little parlour .**  
等待 在 这 小的 客厅 .  
因此，她问店主，她是否可以在小客厅里等候。

[nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [ˈænsər] ;  
**None in the world , he answered ;**  
没有任何 在 这 世界 , 他 回答 ;  
“世界上没有一个，”他回答说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mɪs] [mɑːtsənz] [liːv] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**for he had Miss Matson's leave to use it when she was out of a**  
为了 他 有 错过 马特森 离开 到 使用 它 什么时候 她 曾是 出去 的 一个  
[ˈsʌndeɪ] ;  
**Sunday ;**  
星期日 ;  
因为他得到了马特森小姐的许可，可以在她星期天外出时使用那间房子；

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd] [ɪf] [mɪs] [ˈelis] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**and he should be very glad if Miss Ellis would oblige him with her**  
和 他 应该 是 非常 高兴的 如果 错过 埃利斯 会 必须 他 和 她  
[ˈkʌmpəni] .  
**company .**  
公司 .  
如果艾利斯小姐愿意陪伴他，他应该会非常高兴。



[ˈdʒuːljət, -liət] [dɪˈklaɪnd] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [rɪˈprest] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt] [æt; ət]  
**Juliet declined this proposal with an air that repressed any further attempt at**  
朱丽叶 拒绝 这 提议 和 一个 空气 那 压抑 任何 更远 试图 在  
[ˈɪntɪməsi] ;  
**intimacy** ;  
亲密关系 ;

朱丽叶拒绝了这个提议，她的神情压制了任何进一步亲密接触的企图；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [mæn] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] .

**and the shop - man returned to his post** .  
和 这 店铺 - 男人 返回 到 他的 邮政 .

于是店员回到了他的岗位。

- [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [ðə; ði] [ˈbærənət] , [ðen] [ədˈvænsɪŋ] , [sed] ,  
- **I must not , I suppose , the Baronet , then advancing , said ,**  
- 我 必须 不是 , 我 认为 , - 这 男爵 , 然后 前进 , 说 ,

“我想我不能,”男爵说着,走上前去。

- [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈfeltər] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈklemənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**I presume to offer you shelter under my roof from the inclemencies of the**  
- 怙 到 提供 你 庇护所 在下面 我的 屋顶 从 这 恶劣天气 的 这  
[ˈsterkers] ?  
**staircase ?**  
楼梯 ?

我怎敢冒昧地邀请你到我家屋檐下避难,让你免受楼梯的颠簸之苦?

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdekərəs] , [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,  
**And yet I think I may venture , without being indecorous , to mention ,**  
和 然而 我 思考 我 可能 风险投资 , 没有 存在 不得体 , 到 提到 ,

然而,我想我可以冒昧地提一下,虽然这并不算失礼:

[ðæt] [aɪ] [er ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈjuːzuəl] [ˈerɪŋ] ;  
**that I am going out for my usual airing ;**  
那 我 是 去 出去 为了 我的 通常 播出 ;

我要出去进行例行的通风换气;

[ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] [əˈpɑːrtmənt] , [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [oʊn]  
**and that you may take possession of your old apartment , upon your own**  
和 那 你 可能 拿 拥有 的 你的 老的 公寓 , 之上 你的 自己的  
[.mɪs(ə)nˈθrɒpɪk] [tɜːrmz] .  
**misanthropical terms** .  
厌世的 条款 .

您可以按照您自己不近人情的条件,收回您的旧公寓。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [pleɪs] [sʌm; səm] [bʊks] [əˈpɑːn] [ðə; ði]  
**At all events , I shall leave you the door open , place some books upon the**  
在 全部 活动 , 我 将 离开 你 这 门 打开 , 地方 一些 图书 之上 这  
[ˈteɪbl] ,  
**table** ,  
桌子 ,

总之,我会为你敞开大门,并在桌子上放几本书。

[teɪk] [aʊt] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ænd] [ˈɔːrdər] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [məˈlest] [juː; jʊ] . -  
**take out my servants , and order that no one shall molest you** . '  
拿 出去 我的 仆人 , 和 命令 那 不 一 将 骚扰 你 . -

带走我的仆人,并下令禁止任何人骚扰你。

[ɪk'stri:mli] [pli:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [teɪst] , ['dʒu:ljət, -liət] [wʊd]  
**Extremely pleased by a kindness so much to her taste , Juliet would**  
极其 高兴 经过 一个 仁慈 所以 很多 到 她 品尝 , 朱丽叶 会  
['ɡreɪtʃəli] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ɔ:fər] ,  
**gratefully have accepted this offer ,**  
感激不尽 有 公认 这 提供 ,

朱丽叶对这份如此合她心意的善意感到无比欣喜，她本会欣然接受的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:rtmənt] ;  
**but for the visit that she knew to be designed for the same apartment ;**  
但 为了 这 访问 那 她 知道 到 是 设计 为了 这 相同的 公寓 ;  
[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:rtmənt] ;  
但是她知道这次参观是专门为同一间公寓安排的；

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪts] ['mæstər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [prɪ'vent] ,  
**which the absence of its master was not likely to prevent ,**  
哪个 这 缺席 的 它是 掌握 曾是 不是 可能 到 防止 ,  
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪts] ['mæstər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [prɪ'vent] ,  
主人的缺席不太可能阻止这种情况发生。

[æz; əz][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
**as the pretence of writing a note , or his name ,**  
作为 这 虚伪 的 写作 一个 笔记 , 或者 他的 姓名 ,  
[æz; əz][ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [neɪm] ,  
假装写字条，或者写他的名字，

[wʊd] [sə'faɪs] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['laɪəl] [fɔ:r; fər] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .  
**would suffice with Sir Lyell for mounting the stairs .**  
会 足够了 和 先生 莱尔 为了 安装 这 楼梯 .  
[wʊd] [sə'faɪs] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['laɪəl] [fɔ:r; fər] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .  
莱尔爵士足以登上楼梯。

[hu:] [ðen] [kʊd; kəd] [prə'tekt] ['flɔ:rə] ?  
**Who then could protect Flora ?**  
WHO 然后 可以 保护 弗洛拉 ?  
[hu:] [ðen] [kʊd; kəd] [prə'tekt] ['flɔ:rə] ?

那么谁来保护芙罗拉呢？

[kʊd; kəd]['dʒu:ljət, -liət][hɜ:r'self] [kʌm] ['fɔ:rwəd] , [wen] [noʊ][wʌn] [els] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**Could Juliet herself come forward , when no one else remained in the house ,**  
可以 朱丽叶 她自己 来 向前 , 什么时候 不 一 别的 剩余 在 这 房子 ,  
[kʊd; kəd]['dʒu:ljət, -liət][hɜ:r'self] [kʌm] ['fɔ:rwəd] , [wen] [noʊ][wʌn] [els] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
[ˈkɑ:nʃəs] ,  
**conscious ,**  
有意识的 ,  
[kʊd; kəd]['dʒu:ljət, -liət][hɜ:r'self] [kʌm] ['fɔ:rwəd] , [wen] [noʊ][wʌn] [els] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
[ˈkɑ:nʃəs] ,

当屋里其他所有人都清醒的时候，朱丽叶本人能否站出来？

[æz; əz][ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nərəbl] [vju:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] , ['ɔ:lsəʊ] ,  
**as she could not but be , of the dishonourable views of which she , also ,**  
作为 她 可以 不是 但 是 , 的 这 不光彩的 浏览 的 哪个 她 , 还 ,  
[æz; əz][ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɑ:nərəbl] [vju:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] , ['ɔ:lsəʊ] ,  
[wɪtʃ] [ʃi; ʃi] , ['ɔ:lsəʊ] ,  
她不可能不持有那些她自己持有的不光彩的观点，

[həd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ?  
**had been the object ?**  
有 到过 这 目的 ?  
[həd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ?

那个物体曾经是它吗？

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['dʒæspər] [ə'pɪrd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][bɪɡ][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ;  
**The departure of Sir Jasper appeared , therefore , to be big with mischief ;**  
这 离开 的 先生 碧玉 出现 , 所以 , 到 是 大的 和 恶作剧 ;  
[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['dʒæspər] [ə'pɪrd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][bɪɡ][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ;  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,  
[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['dʒæspər] [ə'pɪrd] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi][bɪɡ][wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] ;  
[ænd; ənd] ,

因此，贾斯珀爵士的离去似乎另有隐情；而且，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [baʊ; boʊ] , [fɪː; fi][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːləntərəli] [sed] , -  
**when he was making a leave - taking bow , she almost involuntarily said , '**   
什么时候 他 曾是 制作 一个 离开 - 采取 弓 , 她 几乎 不由自主 说 , -  
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] , [ðen] ,  
**You are forced , then ,**   
你 是 强制 , 然后 ,

当他鞠躬告别时，她几乎是下意识地说：“那么，你是被迫的。”

[sɜːr] , [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? -  
**Sir , to go out this morning ? '**   
先生 , 到 去 出去 这 早晨 ? -

先生，今天早上可以出去吗？

[səˈpraɪz] [ænd; ænd] [pliːzd] , [hiː; hi] ['ænsər] , - [wʌt] !  
**Surprized and pleased , he answered , ' What !**   
惊讶 和 高兴 , 他 回答 , - 什么 !

他又惊又喜地回答道：“什么！”

[hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)] ['ferɪ] [elvz] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ?  
**have my little fairy elves given you a lesson of humanity ?**   
有 我的 小的 仙女 精灵 给定 你 一个 课 的 人类 ?

我的小精灵们有没有给你上一堂关于人性的课？

[neɪ] , [ɪf] [soʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːml] [ænd; ænd] [mɔːl] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm]  
**Nay , if so , though they should pommel and maul me for a month to come**   
不 , 如果 所以 , 尽管 他们 应该 柄头 和 打伤 我 为了 一个 月 到 来  
,  
,  
,

不，即便如此，他们也会在接下来的一个月里对我拳打脚踢、百般折磨。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [jet] [biː; bi][ðər; ðər] [əˈbiːdiənt] ['hʌmb(ə)] ['sɜːrvənt] . -  
**I shall yet be their obedient humble servant . '**   
我 将 然而 是 他们的 听话 谦逊的 仆人 . -

我仍将做他们顺从谦卑的仆人。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ˈɔːrdərz] [əˈlaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] ; ['seɪɪŋ] ,  
**He then gave orders aloud that his carriage should be put up ; saying ,**   
他 然后 给予 订单 大声 那 他的 运输 应该 是 放 向上 ; 说 ,

然后他大声命令将他的马车升起，说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] ,  
**that he had letters to write ,**   
那 他 有 信件 到 写 ,

他还有信要写。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [maɪt] [ɡoʊ][ænd; ænd][əˈmjuːz] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]  
**and that his servants might go and amuse themselves for an hour or two**   
和 那 他的 仆人 可能 去 和 娱乐 他们自己 为了 一个 小时 或者 二

[wer] [ðeɪ] [pliːzd] .  
**where they pleased .**   
在哪里 他们 高兴 .

他的仆人们可以随意去任何地方消遣一两个小时。

['dʒuːljət, -liət] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ænd] [ɪm'bærəsmənt] .  
**Juliet , now , was crimsoned with shame and embarrassment .**   
朱丽叶 , 现在 , 曾是 深红色 和 耻辱 和 尴尬 .

朱丽叶此刻羞愧难当，脸涨得通红。

[haʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['pælpəbli] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?  
**How account for thus palpably wishing him to remain in the house ?**   
如何 帐户 为了 因此 明显地 祝 他 到 保持 在 这 房子 ?

如何解释他为何如此明显地希望他留在房子里？

[ɔːr] [həʊ] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['saɪləns] , [tuː; tə] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]  
**or how suffer him , by silence , to suppose it was from a desire of**  
或者 如何 遭受 他 , 经过 沉默 , 到 认为 它 曾是 从 一个 欲望 的  
[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ?  
**his society ?**  
他的 社会 ?

否则，怎能让他保持沉默，从而认为这是出于社交的需要？

[hɜːr; hər] [blʌʃɪz] [ə'stɑːnɪʃt] , [jet] , [baɪ] [ 'haɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [tʃɑːrmd] [stɪl] [mɔːr]  
**Her blushes astonished , yet , by heightening her beauty , charmed still more**  
她 脸红 惊讶 , 然而 , 经过 提高 她 美丽 , 迷住了 仍然 更多的  
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .  
**than they perplexed him .**  
比 他们 困惑 他 .

她的红晕令他惊讶，却也更衬托出她的美貌，令他着迷的程度远胜于让他的困惑。

[tuː; tə]['set(ə)] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ;  
**To settle what to think of her might be difficult and teasing ;**  
到 定居 什么 到 思考 的 她 可能 是 难的 和 戏弄 ;

要确定该如何看待她，或许是一件既困难又令人困惑的事情；

[bʌt; bət][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .  
**but to admire her was easy and pleasant .**  
但 到 钦佩 她 曾是 简单的 和 令人愉快的 .

但欣赏她却是一件轻松愉快的事。

[hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mʊʊst] ['flætərɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] [smaɪlz] ;  
**He approached her , therefore , with the most flattering looks and smiles ;**  
他 接近 她 , 所以 , 和 这 最多 奉承 看起来 和 微笑 ;

因此，他用最讨好人眼神和笑容接近了她；

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 418** ]  
[ 页 - ]

[第418页]

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] [mɪs'teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][keɪpt] [hɪz; ɪz]  
**but , to avoid any mistake in his manner of addressing her , he kept his**  
但 , 到 避免 任何 错误 在 他的 方式 的 解决 她 , 他 保留 他的  
[spiːtʃ] [bæk] ,  
**speech back ,**  
演讲 后退 ,

但是，为了避免在称呼她时出现任何错误，他克制住了说话的冲动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .  
**with his judgment , till he could learn her purpose .**  
和 他的 判断 , 直到 他 可以 学习 她 目的 .

凭借他的判断，直到他能了解她的意图。

[ðɪs] [pruː'denʃ(ə)l] [sɜːrkəm'spekʃn] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ,  
**This prudential circumspection redoubled her confusion ,**  
这 审慎 谨慎 加倍 她 困惑 ,

这种谨慎的周全反而加深了她的困惑。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['hezə'teɪtɪŋli] ['stæməd] [hɜːr; hər][kən'sɜːrɪn] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['eɪɪŋ]  
**and she hesitatingly stammered her concern that she had prevented his airing**  
和 她 犹豫地 结结巴巴 她 忧虑 那 她 有 阻止 他的 播出  
.  
:  
.

她犹豫地结结巴巴地表达了她的担忧，她担心自己阻止了他发泄情绪。

[mɔːr] [ə'meɪzd] [stɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [wʌt]  
**More amazed still , but still more enchanted , to see her thus at a loss what**  
更多的 惊叹 仍然 , 但 仍然 更多的 迷人的 , 到 看 她 因此 在 一个 损失 什么  
[tuː; tə] [seɪ] ,  
**to say ,**  
到 说 ,

看到她这副不知所措的样子,我更加惊讶,也更加着迷。

[ðoo] [eɪvɪdəntli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪt] [hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,  
**though evidently pleased that he had relinquished his little excursion ,**  
尽管 显然 高兴 那 他 有 放弃 他的 小的 短途旅行 ,  
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mooʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['skɜːsli]  
**he was making a motion to take her hand , which she had scarcely**  
他 曾是 制作 一个 运动 到 拿 她 手 , 哪个 她 有 几乎  
[pə'rʃiːvd] ,  
**perceived ,**  
感知 ,

他做出要牵她手的动作,但她几乎没有察觉。

[wen] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] , [tʃekt] [hɪm; ɪm] ;  
**when a violent ringing at the door - bell , checked him ;**  
什么时候 一个 暴力 铃声 在 这 门 - 钟 , 已检查 他 ;  
[dɔːr] [bɛl] [tʃekt] [hɪm]  
门铃猛烈响起时,他上前查看;

[ænd; ænd] ['kɔːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə][ʌv; əv][ˈflɔːrə] ; [ænd; ænd] ,  
**and concentrated all her solicitude in the impending danger of Flora ; and ,**  
和 集中 全部 她 关怀 在 这 即将到来的 危险 的 弗洛拉 ; 和 ,  
[ænd; ænd] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪm'pendɪŋ] [ˈdeɪndʒə]  
她将所有的担忧都集中在弗洛拉即将面临的危险上;并且,

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪːgərnəs] [tuː; tə][ˈreskjʊː][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [gɜːrɪ][frʌm; frəm][ˈruːɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [sed] : -  
**in her eagerness to rescue the simple girl from ruin , she hastily said : '**  
在 她 渴望 到 救援 这 简单的 女孩 从 废墟 , 她 草草 说 : -  
[kæn; kæn][juː; jʊ] ,  
**Can you ,**  
能 你 ,

她急于将这个单纯的女孩从困境中解救出来,便匆忙说道:“你能……”

[sɜːrɪ][ˈdʒæspər] , [fər'gɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ?  
**Sir Jasper , forgive a liberty in the cause of humanity ?**  
先生 碧玉 , 原谅 一个 自由 在 这 原因 的 人类 ?  
[sɜːrɪ][ˈdʒæspər] [fər'gɪv] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]  
贾斯帕爵士,为了人道主义,您能否原谅我的一次自由行为?

[meɪ] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jɔːr; jər][dʒenə'rɑːsəti] ?  
**May I appeal to your generosity ?**  
可能 我 上诉 到 你的 慷慨 ?  
[meɪ] [aɪ] [ə'piːl] [dʒenə'rɑːsəti]  
能否请您慷慨解囊?

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,  
**You will receive a visitor in a few minutes ,**  
你 将要 收到 一个 游客 在 一个 很少 分钟 ,  
[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [fjuː] ['mɪnɪts]  
几分钟后您将迎来一位访客。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈɜːrniʃt] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə]  
**whom I have earnest reasons for wishing you to detain in your apartment to**  
谁 我 有 认真 原因 为了 祝 你 到 扣留 在 你的 公寓 到  
[ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**the last moment that is possible .**  
这 最后的 片刻 那 是 可能的 .  
[ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)]  
我真心希望你能把他留在你的公寓里,直到最后一刻。

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ？ -  
**May I make so extraordinary a request ?** ！  
可能 我 制作 所以 非凡的 一个 要求 ？ -

我可以提出这样一个不同寻常的请求吗？

- [rɪ'kwest] ？ - [rɪ'piːtɪd] [sɜːr] ['dʒæspər] , [tʃɑːrmd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][æən; ən] ['oʊpənɪŋ]  
**' Request ? ' repeated Sir Jasper , charmed by what he considered as an opening**  
- 要求 ？ - 重复 先生 碧玉 , 迷住了 经过 什么 他 经过考虑的 作为 一个 开幕  
[tuː; tə] ['ɪntɪməsi] ；  
**to intimacy** ；  
到 亲密关系 ；

“请求？”贾斯帕爵士重复道，他被这视为亲密接触的契机所吸引；

- [kæn; kən][juː; jʊ] ['ʌtər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ kə'mændz ] ？  
**' can you utter any thing but commands ?**  
- 能 你 说出 任何 事物 但 命令 ？

你能说点除了命令以外的话吗？

[ðə; ðɪ][moʊst] [brɪ'hɪgnənt] [sprɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ferɪlənd] ,  
**The most benignant sprite of all Fairyland ,**  
这 最多 仁慈的 精灵 的 全部 仙境 ,

仙境中最善良的小精灵

[hæz; həz][ɪn'spaɪərd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['greɪʃəs] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [dʌb] [em 'iː][jər; jər] [naɪt] . -  
**has inspired you with this gracious disposition to dub me your knight .** ' -  
有 灵感 你 和 这 亲切 处置 到 配音 我 你的 骑士 . -

你如此宽厚的品格激励你封我为骑士。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stiːl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l] ['wʌndər] ,  
**Yet his eyes , still bright with intelligence , and now full of fanciful wonder ,**  
然而 他的 眼睛 , 仍然 明亮的 和 智力 , 和 现在 满的 的 奇幻的 想知道 ,  
然而，他的眼睛依然闪烁着智慧的光芒，现在又充满了奇思妙想。

['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [les] ['ræptʃərəs] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ðɪ] [vɔɪs]  
**suddenly emitted an expression less rapturous , when he distinguished the voice**  
突然 发射 一个 表达 较少的 欣喜若狂 , 什么时候 他 杰出的 这 嗓音  
[ʌv; əv][sɜːr] ['laɪəl] ['sɪkəməɔːr] ,  
**of Sir Lyell Sycamore ,**  
的 先生 莱尔 梧桐树 ,

当他辨认出莱尔·西卡莫爵士的声音时，脸上的表情突然变得不那么欣喜若狂了。

[ɪn] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - [mæn] .  
**in parley with the shop - man .**  
在 谈判 和 这 店铺 - 男人 .

与店主交谈。

[dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [suːn] [tʊk] [pleɪs] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪv] ['pleɪflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**Disappointment and chagrin soon took place of sportive playfulness in his**  
失望 和 懊恼 很快 采取 地方 的 运动型 玩乐 在 他的  
['kaʊntənəns] ； [ænd; ənd] , [ˈmʌtərɪŋ] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,  
**countenance ; and , muttering between his teeth ,**  
面容 ； 和 , 喃喃自语 之间 他的 牙齿 ,  
他脸上轻松玩闹的神情很快被失望和懊恼所取代；他咬牙切齿地嘟囔着，

- [oʊ][hoʊ] ！  
**' O ho !**  
- 哦 何 ！

哦吼！

[sɜːr] ['laɪəl] ['sɪkəməɔːr] ！ - — [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][dʒuːljət, -liət] ；  
**Sir Lyell Sycamore ! ' — he fixed his keen eyes sharply upon Juliet ;**  
先生 莱尔 梧桐树 ！ - — 他 固定的 他的 敏锐的 眼睛 尖锐地 之上 朱丽叶 ；

莱尔·西卡莫爵士！——他锐利的目光紧紧地盯着朱丽叶；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ][bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði] [ɪl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]  
**with a look in which she could not but read the ill construction to which**  
和 一个 看 在 哪个 她 可以 不是 但 读 这 患病的 建造 到 哪个  
[hɜːr; hər] ['siːmɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] ['məʊjənz] ,  
**her seeming knowledge of that young man's motions ,**  
她 似乎 知识 的 那 年轻的 男人的 运动 ,  
她从眼神中不禁读出,她对那个年轻人的举动似乎有所了解,但这其实是一种错误的推断。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pærənt] [ɪntrəst] [ɪn][ðəm; ðəm] , [meɪd] [hɜːr; hər][laɪəb(ə)] ;  
**and her apparent interest in them , made her liable ;**  
和 她 明显 兴趣 在 他们 , 制成 她 容易 ;  
她对他们表现出的兴趣,使她负有责任;

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][sɜːr] [laɪəlz] ['kærəktər] , [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)] ,  
**and how much his light opinion of Sir Lyell's character , affected his partial ,**  
和 如何 很多 他的 光 观点 的 先生 莱尔的 特点 , 做作的 他的 部分的 ,  
以及他对莱尔爵士品格的轻蔑看法在多大程度上影响了他的偏袒,

[ðəʊ] [stɪl] [ 'flʌktʃueɪtɪŋ ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .  
**though still fluctuating one of her own .**  
尽管 仍然 波动 一 的 她 自己的 .  
尽管她自己的立场仍在波动。

[sɜːr] ['laɪəl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ʃɪ; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [der] ['entər][ɪntuː] ['eni]  
**Sir Lyell , however , was upon the stairs , and she did not dare enter into any**  
先生 莱尔 , 然而 , 曾是 之上 这 楼梯 , 和 她 做过 不是 敢 进入 进入 任何  
[dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;  
**justification ;**  
理由 ;

然而,莱尔爵士当时正在楼梯上,她不敢做出任何辩解;

[sɜːr]['dʒæspər] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ['maʊntɪd] , ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]  
**Sir Jasper , too , was silent ; but the young baronet mounted , singing , in a**  
先生 碧玉 , 也 , 曾是 沉默的 ; 但 这 年轻的 男爵 安装 , 歌唱 , 在 一个  
[laʊd] [vɔɪs] ,  
**loud voice ,**  
大声 嗓音 ,  
贾斯珀爵士也沉默不语;但这位年轻的男爵却骑上马,高声唱着歌。

[oʊ][maɪ] [ʌv] , [ðəʊ] [em 'iː] ?  
**O my love , lov'st thou me ?**  
哦 我的 爱 , 洛夫斯特 你 我 ?  
我的爱人,你爱我吗?

[ðen] ['kwɪkli] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌn] [huː] [daɪz][fɔːr; fər] [ðiː] !  
**Then quickly come and see one who dies for thee !**  
然后 迅速地 来 和 看 一 WHO 死亡 为了 你 !  
那就快来见见那个为你而死的人吧!

- [jes] [hɪr] [aɪ] [kʌm] , [sɜːr] ['laɪəl] ! - — [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌski] , ['læfɪŋ] [vɔɪs] , [kraɪd] ['fbɜːrə] ,  
**' Yes here I come , Sir Lyell ! ' — in a low , husky , laughing voice , cried Flora ,**  
- 是的 这里 我 来 , 先生 莱尔 ! - — 在 一个 低的 , 沙哑 , 笑 嗓音 , 哭 弗洛拉 ,  
“是的,我来了,莱尔爵士!”弗洛拉用低沉沙哑的笑声喊道。

['piːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [tʃeɪmbər] - [dɔːr] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]  
**peeping through her chamber - door ; which was immediately at the head of**  
偷窥 通过 她 房间 - 门 ; 哪个 曾是 立即地 在 这 头 的  
[ðə; ði] [sterz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [fbɜːr] ;  
**the stairs , upon the second floor ;**  
这 楼梯 , 之上 这 第二 地面 ;  
她透过卧室的门往外看;卧室的门就在二楼楼梯的尽头;

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈlaɪəl] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsɔːftli] [ˈwɪspərɪŋ] , - [biː; bi] [stɪl] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒl] !  
and to which Sir Lyell looked up , softly whispering , ' Be still , my little angel !  
和 到 哪个 先生 莱尔 看起来 向上 , 轻轻 耳语 , - 是 仍然 , 我的 小的 天使 !  
莱尔爵士抬起头, 轻轻地低语道: “安静点, 我的小天使! ”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ten]  
and , in ten  
和 , 在 十  
而且, 在十

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ Pg 419 ]  
[ 页 - ]  
[第 419 页]

[ˈmɪnɪts] — - [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [fɔːr; fər][sɜːr][ˈdʒæspər] [naʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əˈstɔːnɪʃt] [saɪt] ,  
minutes — ' He stopt abruptly , for Sir Jasper now caught his astonished sight ,  
分钟 — - 他 停止 突然 , 为了 先生 碧玉 现在 捕捉 他的 惊讶 视线 ,  
几分钟后——他突然停了下来, 因为贾斯帕爵士看到了他惊讶的表情。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪk] [ˈstɔːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːljət, -liət] [rɪˈtriːtɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm]  
upon the landing - place of the attic story , with Juliet retreating behind him  
之上 这 降落 - 地方 的 这 阁楼 故事 , 和 朱丽叶 撤退 在后面 他  
.  
:  
.

在阁楼的楼梯平台上, 朱丽叶退到他身后。

- [oʊ][hoʊ] !  
' O ho !  
- 哦 何 !  
哦吼!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -  
you are there , are you ? '  
你 是 那里 , 是 你 ? -  
你在那儿, 对吧?

[hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈluːdɪkrəs] [ækjuˈzeɪ(ə)n]  
he cried , in a tone of ludicrous accusation .  
他 哭 , 在 一个 语气 的 荒谬 指控 .  
他用一种荒谬的指责语气喊道。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [ˈænsər] [sɜːr][ˈdʒæspər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]  
' And you , you are there , are you ? ' answered Sir Jasper , in a voice  
- 和 你 , 你 是 那里 , 是 你 ? - 回答 先生 碧玉 , 在 一个 嗓音  
[mɔːr] [ˈsɪriəsli] [ˈtɔːntɪŋ] .  
more seriously taunting .  
更多的 严重地 嘲讽 .  
“而你, 你在那里, 是吗?”贾斯帕爵士用一种更加严肃、带有嘲讽的语气回答道。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [hɜːrt][ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgærət] [tuː; tə]  
Juliet , hurt and confounded , would have escaped through the garret to  
朱丽叶 , 伤害 和 令人困惑 , 会 有 逃脱 通过 这 阁楼 到  
[ðə; ði] [bæk] [sterz] ,  
the back stairs ,  
这 后退 楼梯 ,  
朱丽叶受伤又困惑, 本会从阁楼逃到后楼梯。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] , [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,  
but that her hat and cloak , without which she could not leave the house ,  
但 那 她 帽子 和 披风 , 没有 哪个 她 可以 不是 离开 这 房子 ,  
但是她的帽子和斗篷, 没有它们她就无法出门。



[wɜːr; wər]   [ʌt]   [ˈɪntuː;][hɜːr; hər] [ruːm] .  
**were shut into her room** .  
是   关闭   进入   她   房间 .

被关进了她的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] ,   [ˈðerfɔːr] ,   [tuː; tə] [lək]   [ʌnˈmuːvd] ; [wel]   [əˈwer]   [ðæt] [ðə; ði] [best]   [tʃæns]   [tuː; tə] [ɪˈskeɪp]  
**She tried , therefore , to look unmoved ; well aware that the best chance to escape**  
她   尝试 ,   所以 ,   到   看   不动 ; 出色地意识到的   那   这   最好的   机会   到   逃脱  
[ɪmˈpɜːrtnəns] ,  
**impertinence** ,  
无礼 ,

因此，她努力装作若无其事；她很清楚，避免被冒犯的最佳机会是.....

[ɪz][baɪ][nɑːt]   [ əˈpiəriŋ ]   [tuː; tə] [səˈspekt]   [ðæt] [ˈeni] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] .  
**is by not appearing to suspect that any is intended** .  
是 经过 不是   出现   到   怀疑   那   任何 是   故意的 .

就是不表现出任何怀疑，不去怀疑这是有意为之。

[θriː]   [straɪdz] [naʊ]   [brɔːt]   [sɜːr] [ˈlaɪəl]   [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .  
**Three strides now brought Sir Lyell before her** .  
三   步幅   现在   带来   先生   莱尔   前   她 .

三步之后，莱尔爵士就出现在她面前。

[hɪz; ɪz]   [əˈmeɪzmənt] ,   [ventɪd] [baɪ]   [ˈrætlɪŋ]   [eksˈkləˈmeɪʃənz] ,   [əˈgen]   [pərˈplekst]   [sɜːr][ˈdʒæspər] ;  
**His amazement , vented by rattling exclamations , again perplexed Sir Jaspar ;**  
他的   惊愕 ,   通风   经过   嘎嘎作响   感叹词 ,   再次   困惑   先生   碧玉 ;

他惊愕不已，发出阵阵惊叹，这再次让贾斯帕爵士感到困惑；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ˈdʒuːljət, -liət][hæv; həv]   [bɪn]   [əˈpraɪzd]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [ɪnˈtendɪd]   [ˈvɪzɪt] ,   [bʌt; bət][baɪ]  
**for how could Juliet have been apprized of his intended visit , but by**  
为了   如何   可以   朱丽叶   有   到过   已获知   的   他的   故意的   访问 ,   但   经过  
[hɪmˈself] ?  
**himself ?**  
他自己 ?

除了他自己，朱丽叶又怎么会知道他要来拜访她呢？

[sɜːr] [ˈlaɪəl] ,   [ˈmɪŋɡlɪŋ]   [ðə; ði][moʊst] [ˈflɔːrɪd]   [ˈkɑːmpləmənts] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈreɪdiənt]   [ˈbjuːti] ,   [ænd; ənd]  
**Sir Lyell , mingling the most florid compliments upon her radiant beauty , and**  
先生   莱尔 ,   混杂   这   最多   佛罗里达   赞美   之上   她   辐射状   美丽 ,   和  
[braɪt]   [bluːm] ,  
**bright bloom** ,  
明亮的   盛开 ,

莱尔爵士用最华丽的辞藻赞美她光彩照人的美貌和明艳的容颜，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]   [ˈpleʒər]   [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪt] ,   [sed]   [ðæt] ,   [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts]   [wɪtʃ]   [hæd; həd]  
**with his pleasure at her sight , said that , from the reports which had**  
和   他的   乐趣   在   她   视线 ,   说   那 ,   从   这   报告   哪个   有  
[riːtʃt]   [hɪm; ɪm] ,  
**reached him** ,  
达到   他 ,

他欣喜地看着她，说道，根据他所得到的消息，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər]   [ˈsɪŋɪŋ] ,   [ænd; ənd][hɜːr; hər]   [ˈtiːtʃɪŋ] ,  
**that she had given up her singing , and her teaching ,**  
那   她   有   给定   向上   她   歌唱 ,   和   她   教学 ,

她放弃了唱歌和教学工作。

[ænd; ənd]   [ðæt]   [sɜːr][ˈdʒæspər][hæd; həd] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ruːm]   [wɪtʃ]   [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈhæbɪtɪd] ,  
**and that Sir Jaspar had taken the room which she had inhabited** ,  
和   那   先生   碧玉   有   已采取   这   房间   哪个   她   有   有人居住的 ,

贾斯珀爵士住进了她之前住的房间。



[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːp] [ˈempti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstriːt] - [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːp] -  
**Juliet found the shop empty , but the street - door open , and the shop -**  
朱丽叶 成立 这 店铺 空的 , 但 这 街道 - 门 打开 , 和 这 店铺 -  
[ˈmæn] [ˈsɔːntərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] ,  
**man sauntering before it ,**  
男人 闲逛 前 它 ,

朱丽叶发现商店空无一人，但临街的门开着，店主正踱步在门前。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsər] [baɪ] .  
**to look at the passers by .**  
到 看 在 这 过路人 经过 .

看看路人。

[glæd][tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [spɜrd] [ðə; ði] [dɪˈsteɪst] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,  
**Glad to be , for a while , at least , spared the distaste of his company ,**  
高兴的 到 是 , 为了 一个 尽管 , 在 至少 , 幸存 这 厌恶 的 他的 公司 ,  
至少暂时摆脱了公司里的厌恶，他感到很庆幸。

[ʃiː; ʃi] [ʌt] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] , [ˈkerfəli] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [glæs] -  
**she shut herself into the little parlour , carefully drawing the curtain of the glass -**  
她 关闭 她自己 进入 这 小的 客厅 , 小心 绘画 这 窗帘 的 这 玻璃 -  
[dɔːr] .  
**door .**  
门 .

她把自己关进小客厅里，小心翼翼地拉上玻璃门的帘子。

[ðə; ði] [tuː] [ˈbærənət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] , [suːn] [dɪˈsendɪd] ;  
**The two Baronets , as she expected , soon descended ;**  
这 二 男爵 , 作为 她 预期的 , 很快 下降 ;

正如她所料，两位男爵很快就下来了；

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌn] [iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈeldər] , [ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] [ɑːrˈiː] - [maʊnt]  
**the younger one eager to take leave of the elder , and privately re - mount**  
这 年轻 一 渴望的 到 拿 离开 的 这 长老 , 和 私下 关于 - 山  
[ðə; ði] [ˈsterz] ;  
**the stairs ;**  
这 楼梯 ;

弟弟急于向哥哥告别，悄悄地重新走上楼梯；

[ænd; ənd][sɜːr][ˈdʒæspər] , [fɪkst] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] , [haʊˈevər] [ˈʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [ˈʌv; əv]  
**and Sir Jasper , fixed to obey the injunctions , however unaccountable , of**  
和 先生 碧玉 , 固定的 到 服从 这 禁令 , 然而 无法解释 , 的  
[ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**Juliet ,**  
朱丽叶 ,

而贾斯帕爵士，无论朱丽叶的命令多么难以理解，都执意服从。

[ɪn] [dɪˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [saɪt] [ˈʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] .  
**in detaining and keeping sight of him to the last moment .**  
在 拘留 和 保持 视线 的 他 到 这 最后的 片刻 .

一直扣押并监视他到最后一刻。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 420** ]  
[ 页 - ]

[第420页]

- [dɪˈkæmpt] , [aɪ] [swɜr] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] ! -  
**' Decamped , I swear , the little vixen !'**  
- 撤离 , 我 发誓 , 这 小的 泼妇 ! -

“我发誓，那只小狐狸逃跑了！ ”

[ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['laɪəl] , [straɪdɪŋ] [ɪn][fɜ:rst] ; - [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][di:] — [el][du:][ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [sɜ:r]  
**exclaimed Sir Lyell , striding in first ; ' but why the d — I do you come down , Sir**  
惊呼 先生 莱尔 , 大步走 在 第一的 ; - 但 为什么 这 d — 我 做 你 来 向下 , 先生  
['dʒæspər] ? -  
**Jaspar ? '**   
碧玉 ? -

“但是，贾斯珀爵士，你为什么下来呢？”莱尔爵士大步走在前面，大声说道。

- [fɔ:r; fər]['eksərsaɪz] , [nɑ:t] ['serəmoʊni] , - [hi:; hi] ['ænsər] ; [ðoʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wa:ntɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪg'zɜ:rʃn]  
**' For exercise , not ceremony , ' he answered ; though , little wanting further exertion**  
- 为了 锻炼 , 不是 仪式 , - 他 回答 ; 尽管 , 小的 想要 更远 用力  
, [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] ['taɪəd] ,  
**, and heartily tired ,**  
, 和 衷心地 疲劳的 ,

“是为了锻炼身体，而不是为了礼节，”他回答道；尽管他几乎不嫌累，而且已经筋疲力尽，但

[hi:; hi] [drɒpt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃer] .  
**he dropt down upon the first chair .**  
他 掉落 向下 之上 这 第一的 椅子 .

他一屁股坐在了第一把椅子上。

[sɜ:r] ['laɪəl] ['veɪnli] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [prest] [tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**Sir Lyell vainly offered his arm , and pressed to aid him back to his**  
先生 莱尔 徒劳地 提供 他的 手臂 , 和 按下 到 援助 他 后退 到 他的  
[ə'pɑ:rtmənt] ;  
**apartment ;**  
公寓 ;

莱尔爵士徒劳地伸出手臂，极力想扶他回自己的房间；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] .  
**he would not move .**  
他 会 不是 移动 .

他一动不动。

['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðʌs] ['weɪstɪd] , [sɜ:r] ['laɪəl] , [ 'mɔ:tɪfaɪd ] [ænd; ənd] [prə'vəukt] , [kæst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n]  
**After some time thus wasted , Sir Lyell , mortified and provoked , cast himself upon**  
后 一些 时间 因此 浪费 , 先生 莱尔 , 羞愧难当 和 挑衅 , 投掷 他自己 之上  
[ðə; ði] ['kaʊntər] ,  
**the counter ,**  
这 柜台 ,

浪费了一段时间后，莱尔爵士感到羞辱和恼怒，便扑倒在柜台上。

[ænd; ənd] ['hwɪslɪd] , [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['hju:mər] .  
**and whistled , to disguise his ill humour .**  
和 吹口哨 , 到 伪装 他的 患病的 幽默 .

他吹着口哨，掩饰自己的坏心情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第5/13页

[ə; eɪ] [pɔːz] [naʊ] [ɪn'sjuːd] , [wɪtʃ] [sɜːr] ['dʒæspər] [brook] , [baɪ] ['hezəˌteɪɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrniːstnəs]  
**A pause now ensued , which Sir Jaspar broke , by hesitatingly , yet with earnestness**  
一个 暂停 现在 随后 , 哪个 先生 碧玉 打破 , 经过 犹豫地 , 然而 和 认真  
, [seɪɪŋ] , - [sɜːr] ['laɪəl] ['sɪkəməɔːr] ,  
**, saying , ' Sir Lyell Sycamore ,**  
, 说 , - 先生 莱尔 梧桐树 ,

一阵沉默之后，贾斯珀爵士打破了沉默，他犹豫了一下，但语气却十分恳切地说：“莱尔·西卡莫爵士，

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][em 'iː][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [brɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['saʊər][oʊld] ['feləʊ] ,  
**I am not , you will do me the justice to believe , a sour old fellow ,**  
我 是 不是 , 你 将要 做 我 这 正义 到 相信 , 一个 酸的 老的 同伴 ,  
请相信我，我并非一个脾气暴躁的老家伙。

[tuː; tə] [drɪ'laɪt] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ; [ə; eɪ] ['sɜːrli] [oʊld][dɔːg] , [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]  
**to delight in mischief ; a surly old dog , to mar the pleasures of which I**  
到 喜 在 恶作剧 ; 一个 粗鲁 老的 狗 , 到 马尔 这 快乐 的 哪个 我  
['kænɑːt] [pɑːr'teɪk] ;  
**cannot partake ;**  
不能 参加 ;

以恶作剧为乐；一条脾气暴躁的老狗，破坏了我无法享受的乐趣；

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['ænsər] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk] [wɪl] [θwɔːrt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**if , therefore , to answer what I mean to ask will thwart any of your**  
如果 , 所以 , 到 回答 什么 我 意思是 到 问 将要 阻挠 任何 的 你的  
['praːdʒekts, praː'dʒekts] ,  
**projects** ,  
项目 ,

因此，如果回答我的问题会阻碍你的任何项目，

[liːv] [em 'iː][ænd; ʌnd][maɪ][kɜːri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [lɜːrt] ; [ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sensəbli] ['grætɪfaɪ][em 'iː] ,  
**leave me and my curiosity in the lurch ; if not , you will sensibly gratify me ,**  
离开 我 和 我的 好奇心 在 这 困境 ; 如果 不是 , 你 将要 明智地 满足 我 ,  
要么就别再让我和我的好奇心受挫；要么你就用实际行动来满足我。

[baɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [fræŋk] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] .  
**by a little frank communication .**  
经过 一个 小的 坦率 沟通 .

通过坦诚的沟通。

[aɪ][dəʊnt] ['med(ə)] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['flɔːrə] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)] [waɪld] [roʊz] - [bʌd] ,  
**I don't meddle with your affair with Flora ; ' tis a blooming little wild rose - bud ,**  
我 不 插手 和 你的 事务 和 弗洛拉 ; - 的 一个 盛开 小的 荒野 玫瑰 - 芽 ,

我不会干涉你和弗洛拉的恋情；那就像一朵盛开的野玫瑰花蕾。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] ['kɑːmən] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['ænələɪzɪŋ] .  
**but of too common a species to be worth analysing .**  
但 的 也 常见的 一个 物种 到 是 值得 分析 .

但由于该物种过于常见，不值得分析。

[ðɪs] ['ʌðər] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [haʊ'evər] , [huːz] [wɪŋz] [jʊr; jər][bɜːrd] - [laɪm] [siːmz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]  
**This other young creature , however , whose wings your bird - lime seems also to**  
这 其他 年轻的 生物 , 然而 , 谁 翅膀 你的 鸟 - 酸橙 似乎 还 到  
[hæv; həv] [ɪn'tæŋɡld] — -  
**have entangled — '**  
有 纠缠 — -

然而，另一只幼小的动物，它的翅膀似乎也被你的鸟胶缠住了——

- [həʊ] [soʊ] ? - [ɪntə'ʌptɪd] [sɜ:r] ['laɪəl] , ['dʒʌmpɪŋ] ['i:gərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] ,  
' **How so ?** ' **interrupted Sir Lyell , jumping eagerly from the counter ,**  
- 如何 所以 ? - 中断 先生 莱尔 , 跳 急切地 从 这 柜台 ,

“怎么说？”莱尔爵士打断道，急切地从柜台上跳了下来。

- [wʌt] [ðə; ði][di:] — [el][du:][ju:; jə] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? -  
' **what the d — I do you mean by that ?** '  
- 什么 这 d — 我 做 你 意思是 经过 那 ? -

“你这话到底是什么意思？”

- [nɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪndɪ'skri:t] , [aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jə] , - ['ænsər] [sɜ:r][dʒæspər] ;  
' **Not to be indiscreet , I promise you ,** ' **answered Sir Jasper ;**  
- 不是 到 是 轻率 , 我 承诺 你 , - 回答 先生 碧玉 ;

“我保证不会泄露秘密，”贾斯帕爵士回答道；

- [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [si:] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃɪ] [teɪks] [ɪn][ju:; jə] , — -  
' **but as I see the interest she takes in you , —** '  
- 但 作为 我 看 这 兴趣 她 需要 在 你 , — -

“但是，当我看到她对你感兴趣时，——”

- [ðə; ði][di:] — [el][ju:; jə][du:] ? - [ɪkskleɪmd] [sɜ:r] ['laɪəl] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [sə'praɪz] , [jet] [ʌv; əv]  
' **The d — I you do ?** ' **exclaimed Sir Lyell , in an accent of surprise , yet of**  
- 这 d — 我 你 做 ? - 惊呼 先生 莱尔 , 在 一个 口音 的 惊喜 , 然而 的

['træns'pɔ:rt] .  
**transport .**  
运输 .

“你干了什么？”莱尔爵士惊呼道，语气中既有惊讶，又有激动。

[sɜ:r][dʒæspər] [naʊ] , [aɪ'rɔ:nɪkli] ['smɑɪlɪŋ] , [sed] , - [ju:; jə][dəʊnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [sɜ:r] ['laɪəl] ?  
**Sir Jasper now , ironically smiling , said ,** ' **You don't know it , then , Sir Lyell ?**  
先生 碧玉 现在 , 讽刺的是 微笑 , 说 , - 你 不 知道 它 , 然后 , 先生 莱尔 ?

贾斯帕爵士讽刺地笑着说：“那么，莱尔爵士，你不知道吗？”

[ju:; jə][a:r; ər] ['mɔ:dɪst] ? — ['dɪfɪdənt] ?  
**You are modest ? — diffident ?**  
你 是 谦虚的 ? — 羞怯 ?

你很谦虚？——还是缺乏自信？

[ʌn'kɔ:nʃəs] ? — -  
**unconscious ? —** '  
无意识 ? — -

昏迷了吗？——

- [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ! - [kraɪd] [sɜ:r] ['laɪəl] , ['raɪətəsli] , [ænd; ænd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fə'mɪliərli] [tu:; tə] [ɪm'breɪs]  
' **My dear boy !** ' **cried Sir Lyell , riotously , and approaching familiarly to embrace**  
- 我的 亲爱的 男生 ! - 哭 先生 莱尔 , 骚乱地 , 和 接近 熟悉地 到 拥抱

[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

“我亲爱的孩子！”莱尔爵士激动地喊道，并亲昵地走上前去拥抱他。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [kaɪnd] ['ɔ:fɪs] [aɪ][jæl; jəl] [oʊ] [ju:; jə] ,  
' **what a devilish kind office I shall owe you ,**  
- 什么 一个 恶魔般的 种类 办公室 我 将 欠 你 ,

“我将欠你一份多么仁慈的恩情啊！”

[ɪf] [ju:; jə][kæn; kən][pʊt] ['eni] [gʊd] ['nəʊnɪz] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [gɜ:rl] ! -  
**if you can put any good notions into my head of that delicious girl !** '  
如果 你 能 放 任何 好的 概念 进入 我的 头 的 那 可口的 女孩 ! -

如果你能让我脑海里浮现出关于那个迷人女孩的任何美好印象就好了！

[nu:] [daʊts] [naʊ] [dis'trɔɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [səs'piʃənz] , [sɜ:r]['dʒæspər][held] [bæk] ,  
**New doubts now destroying his recent suspicions , Sir Jaspar held back ,**  
新的 疑虑 现在 摧毁 他的 最近的 怀疑 , 先生 碧玉 握住 后退 ;  
新的疑虑正在瓦解他之前的怀疑, 贾斯帕爵士按兵不动。

['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] [wʌt] [hæd; həd] [drɒpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['læfɪŋli]  
**positively refusing to clear up what had dropt from him , and laughingly**  
积极地 拒绝 到 清除 向上 什么 有 掉落 从 他 , 和 笑着  
[ˈseɪɪŋ] ,  
**saying ,**  
说 ,

他断然拒绝解释自己刚才说了什么, 并笑着说:  
- [fɑ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə][pʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['nəʊ]nz] ['ɪntu:][jɜr; jər] [hed] !  
**' Far be it from me to put any such notions into your head !**  
- 远的 是 它 从 我 到 放 任何 这样的 概念 进入 你的 头 !  
我绝不会把这种想法灌输到你脑子里!

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:]['æmpli] [stɔ:rd] !  
**I believe it amply stored !**  
我 相信 它 充足的 存储 !

我相信它储存得很充足!

[ɔ:l] [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][tu:; tə][get] [sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**All my desire is to get some out of it .**  
全部 我的 欲望 是 到 得到 一些 出去 的 它 .

我只希望从中获利。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em 'i:] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [wɪl] [tel] [em 'i:] ,  
**If , therefore , you can tell me , or , rather , will tell me ,**  
如果 , 所以 , 你 能 告诉 我 , 或者 , 相当 , 将要 告诉 我 ,  
因此, 如果你能告诉我, 或者更确切地说, 如果你愿意告诉我,

[hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [ɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][ə; eɪ][kaɪnd] ['ɔ:fɪs] [tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,  
**who or what this young creature is , you will do a kind office to my imagination ,**  
WHO 或者 什么 这 年轻的 生物 是 , 你 将要 做 一个 种类 办公室 到 我的 想像力 ,  
这小家伙究竟是谁, 或者是什么, 请你尽情发挥我的想象力吧。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['ri:əli] ['θæŋkfl] .  
**for which I shall be really thankful .**  
为了 哪个 我 将 是 真的 感恩 .

为此我将无比感激。

[hu:] [ɪz][fɪ:; fɪ] , [ðen] ?  
**Who is she , then ?**  
WHO 是 她 , 然后 ?

那么, 她究竟是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][fɪ:; fɪ] ? -  
**And what is she ?** '  
和 什么 是 她 ? -

她究竟是什么人?

- [di:] — [el] [teɪk] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] ['i:ðər] [noʊ] [ɔ:r] [ker] ! -  
**' D — I take me if I either know or care !'**  
- D — 我 拿 我 如果 我 任何一个 知道 或者 关心 ! -

“如果我知道或者关心我, 我就会带我走! ”

[kraɪd] [sɜ:r] ['laɪəl] , - ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɪ:; fɪ][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜ:rst]['wɔ:tər] ;  
**cried Sir Lyell , ' further than that she is a beauty of the first water ;**  
哭 先生 莱尔 , - 更远 比 那 她 是 一个 美丽 的 这 第一的 水 ;  
莱尔爵士喊道: “不仅如此, 她还是一位绝世美人;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'dɔrd]  
and that I should have adored  
和 那 我 应该 有 受人喜爱

而我本该无比喜爱它

[ˌpiː 'dʒiː] -  
[ Pg 421 ]  
[ 页 - ]

[第421页]

[hɜːr; həɹ] , [ɪk'skluːsɪvli] , [θriː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'liːvd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]  
her , exclusively , three months ago , if I had not believed her a thing of  
她 , 只 , 三 几个月 前 , 如果 我 有 不是 相信 她 一个 事物 的  
[ˈæləbəstər] .  
alabaster .  
雪花石膏 .

三个月前，如果我没有相信她像雪白的瓷器一样美丽，我就会只相信她。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] — -  
But if you think her — '  
但 如果 你 思考 她 — -

但如果你认为她——

- [nɑːt][aɪ] !  
' Not I !  
- 不是 我 !

不是我！

[nɑːt][aɪ] ! — [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ! -  
not I ! — I know nothing of her ! '  
不是 我 ! — 我 知道 没有什么 的 她 ! -

不是我！——我对她一无所知！

[ɪntə'rʌptɪd] [sɜːr][ˈdʒæspər] : - [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][roʊz] [ˌplɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ][kæn; kən]  
interrupted Sir Jaspar : ' she is a rose planted in the snow , for aught I can  
中断 先生 碧玉 : - 她 是 一个 玫瑰 已种植 在 这 雪 , 为了 零 我 能  
[tel] !  
tell !  
告诉 !

贾斯帕爵士打断道：“就我所知，她就像一朵种在雪中的玫瑰！”

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɜːmaɪz] ,  
The more I see , the less I understand ; the more I surmize ,  
这 更多的 我 看 , 这 较少的 我 理解 ; 这 更多的 我 推测 ,

我看得越多，越不明白；我越是猜测，

[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [aɪ] [siːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːrk] .  
the further I seem from the mark .  
这 更远 我 似乎 从 这 标记 .

我感觉自己离目标越来越远。

[ˈɑːnɪstli] , [ðen] , [wens] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] ?  
Honestly , then , whence does she come ?  
诚实地 , 然后 , 何处 做 她 来 ?

那么，她究竟来自哪里呢？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [siː] [hɜːr; həɹ] ?  
How did you first see her ?  
如何 做过 你 第一的 看 她 ?

你第一次见到她是怎么回事？



[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [duː] [æt; ət] ? -  
**What does she do at Brighthelmstone ?** '  
什么 做 她 做 在 布莱特赫尔姆斯通 ? -

她在布莱特海姆斯通做什么工作？

- [meɪ] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [oʊld] [nɪk] [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] !  
**' May I go to old Nick if I am better informed than yourself !**  
- 可能 我 去 到 老的 缺口 如果 我 是 更好的 知情的 比 你自己 !  
“如果我的消息比你更灵通，我可以去找老尼克吗？”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ænd; ənd] [pleɪz] [laɪk] ['twenti] ['eɪndʒəlz] ,  
**except that she sings and plays like twenty angels** ,  
除了 那 她 唱歌 和 演出 喜欢 二十 天使 ,

只不过她唱歌弹琴的本事就像二十个天使一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,  
**and that all the women are jealous of her** ,  
和 那 全部 这 女性 是 嫉妒的 的 她 ,

所有女人都嫉妒她。

[ænd; ənd] [wəʊnt] ['sʌfər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .  
**and won't suffer a word to be said to her** .  
和 惯于 遭受 一个 单词 到 是 说 到 她 .

并且不允许任何人对她说一句话。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [faʊnd]  
**However , I made up to her , at first , and should certainly have found**  
然而 , 我 制成 向上 到 她 , 在 第一的 , 和 应该 当然 有 成立

[hɜːr; hər] [aʊt] ,  
**her out** ,  
她 出去 ,

然而，起初我向她和解了，而且我本应该发现她的。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['mɛlbəri] , [huː] [ə'hɔɪd] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] ,  
**but for Melbury , who annoyed me with a long history of her virtue** ,  
但 为了 梅尔伯里 , WHO 恼怒 我 和 一个 长的 历史 的 她 美德 ,

[ænd; ənd] ['kærəktər] ,  
**and character** ,  
和 特点 ,

但梅尔伯里却让我很恼火，她喋喋不休地讲述自己的美德和品格，

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] [ə'ɔːrəz] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diː] — [el] [noʊz] [wʌt] ; [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [soʊ]  
**and Lady Aurora's friendship , and the d — I knows what ; that made me so**  
和 女士 极光 友谊 , 和 这 d — 我 知道 什么 ; 那 制成 我 所以

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ʃiːpɪ] ,  
**cursed sheepish** ,  
被诅咒的 羞怯 ,

还有奥罗拉夫人的友谊，以及其他种种，那些让我感到无比羞愧的事情。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ɪn] ['eni] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .  
**I was afraid of embarking in any measures of spirit** .  
我 曾是 害怕的 的 启程 在 任何 措施 的 精神 .

我害怕在任何精神层面上有所作为。

[maɪ] ['sɪstər] , [ɔːlsoʊ] , [tʊk] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ʌðər] [geɪm] [keɪm] ['ɪntuː] [tʃeɪs] ;  
**My sister , also , took lessons of her ; and other game came into chase ;**  
我的 姐姐 , 还 , 采取 课程 的 她 ; 和 其他 游戏 来了 进入 追赶 ;

我的妹妹也跟她学过；其他猎物也加入了追逐的行列；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðæt] , [wen] [aɪ] [went]  
**and I should never have thought of her again , but that , when I went**  
和 我 应该 绝不 有 想法 的 她 再次 , 但 那 , 什么时候 我 去  
[tu:; tə] [taʊn] ,  
**to town ,**  
到 镇 ,

我本不该再想起她，但是，当我进城的时候，

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [lɜ:rnt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][kræbz] , [ˈmɪsɪz] [ˈhaʊəl] ,  
**a week or two ago , I learnt , from that Queen of the Crabs , Mrs Howel ,**  
一个 星期 或者 二 前 , 我 学会了 , 从 那 女王 的 这 螃蟹 , 太太 豪厄尔 ,  
一两周前，我从那位“螃蟹女王”霍威尔夫人那里得知：

[ðæt] [ˈmɛlbəri] , [ɪn][fækt] , [noʊz] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][wi;; wi][du:] .  
**that Melbury , in fact , knows no more of her than we do .**  
那 梅尔伯里 , 在 事实 , 知道 不 更多的 的 她 比 我们 做 .

事实上，梅尔伯里对她的了解并不比我们多。

[hi;; hi][hæd; həd][ˈnoʊbə; di:z, ˈnoʊbədi:z] [wɜ:rld] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [faɪn] [ˈsentɪmənts]  
**He had nobody's world but her own for all her fine sentiments**  
他 有 没有人 世界 但 她 自己的 为了 全部 她 美好的 情感  
;  
;  
;  
;

尽管她情感美好，但他眼里只有她，没有其他人的世界；

[soʊ] [ðæt] [hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plətɔ:nɪks] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem ˈi:][æt; ət] [beɪ] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] ,  
**so that he and his platonics would have kept me at bay no longer ,**  
所以 那 他 和 他的 柏拉图主义者 会 有 保留 我 在 湾 不 更长 ,  
这样一来，他和他的柏拉图式友谊就再也无法让我远离他了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [biˈli:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈkæmpt] [frʌm; frəm] , [əˈpɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt]  
**if I had not believed her decamped from Brighthelmstone , upon hearing that**  
如果 我 有 不是 相信 她 撤离 从 布莱特赫尔姆斯通 , 之上 听力 那  
[ju;; jʊ][hæd; həd][ɡɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] .  
**you had got her lodging .**  
你 有 得到 她 住宿 .

如果我没相信她离开布莱特赫尔姆斯通的消息，我就不会听说你帮她找到了住处。

[haʊ] [keɪm] [ju;; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡærət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?  
**How came you to turn her into the garret , my dear boy ?**  
如何 来了 你 到 转动 她 进入 这 阁楼 , 我的 亲爱的 男生 ?

亲爱的孩子，你怎么会把她关进阁楼呢？

[ɪz] [ðæt] - [lɑ:] [moʊd] [ʌv; əv][jɔr; jər] [vjeɪ] [ˈku:r] ? -  
**Is that à la mode of your vieille cour ? ' -**  
是 那 - 拉 模式 的 你的 老 法院 ? -

这是你们老球场的风格吗？ ' -

[sɜ:r][ˈdʒæspər][ prəuˈtestɪd ] [ðæt] , [wen] [hi;; hi] [tʊk] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] , [hi;; hi] [nu:] [nɔ:t][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**Sir Jaspar protested that , when he took the apartment , he knew not of her**  
先生 碧玉 抗议 那 , 什么时候 他 采取 这 公寓 , 他 知道 不是 的 她  
[ɪɡˈzɪstəns] ;  
**existence ;**  
存在 ;

贾斯帕爵士辩称，当他租下这套公寓时，他并不知道她的存在；

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaɪəd] ; ['weðər] [sɜ:r] ['laɪəl] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn] [wʌt] [neɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n]  
and then enquired , whether Sir Lyell could tell in what name she had been upon  
和 然后 询问 ; 无论 先生 莱尔 可以 告诉 在 什么 姓名 她 有 到过 之上  
[ðə; ðɪ][steɪdʒ] ;  
the stage ;  
这 阶段 ;

然后又问，莱尔爵士是否能说出她上台时用的名字；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [aɪ 'ti:] .  
and why she had quitted it .  
和 为什么 她 有 辞职 它 .

以及她辞职的原因。

- [ðə; ðɪ][steɪdʒ] ?  
' The stage ?  
- 这 阶段 ?

舞台？

[oʊ][ðə; ðɪ][di:] — [el] ! -  
O the d — I ! '  
哦 这 d — 我 ! -

哦，该死！

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] [bɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ? -  
he exclaimed , ' has she been upon the stage ? '  
他 惊呼 , - 有 她 到过 之上 这 阶段 ? -

他惊呼道：“她上过舞台吗？ ”

- [jes] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][fækt] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ] [ʌðər] [deɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] -  
' Yes ; I heard the fact mentioned to her , the other day , by a fellow -  
- 是的 ; 我 听到 这 事实 提及 到 她 , 这 其他 天 , 经过 一个 同伴 -  
[pər'fɔ:rmər] !  
performer !  
演员 !

“是的；前几天我从一位同行演员那里听到她提到了这件事！ ”

[sʌm; səm] [loʊ] ['pleɪər] , [hu:] ['tʃælɪndʒd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌskɪn] . -  
some low player , who challenged her as a sister of the buskins . '  
- 一些 低的 玩家 , WHO 挑战 她 作为 一个 姐姐 的 这 短靴 . -

某个地位低下的家伙，竟然以“穿短靴的姐妹”的名义挑战她。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [stə'taɪrə][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [meɪk] ! -  
' What a glorious Statira she must make ! '  
- 什么 一个 辉煌 斯塔提拉 她 必须 制作 ! -

“她一定能成为一位光彩夺目的斯塔提拉！ ”

[kraɪd] [sɜ:r] ['laɪəl] .  
cried Sir Lyell .  
哭 先生 莱尔 .

莱尔爵士喊道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][æɪg'zændər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] .  
' I am ready to be her Alexander when she will .  
- 我 是 准备好 到 是 她 亚历山大 什么时候 她 将要 .

“当她需要我的时候，我随时准备成为她的亚历山大。”

[ðæt] [hɪnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [drɒpt] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , ['fænt] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'wei] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
That hint you have dropt , my dear old boy , sha'n't be thrown away upon me .  
那 暗示 你 有 掉落 , 我的 亲爱的 老的 男生 , 不会 是 抛掷 离开 之上 我 .

亲爱的老伙计，你给我的暗示我可不会轻易放过。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði][di:] — [el][dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɑ:rmər] [aʊt] ? -  
**But how the d — I did you find the dear charmer out ? '**   
但 如何 这 d — 我 做过 你 寻找 这 亲爱的 魔术师 出去 ? ' -

但你到底是怎么找到这位迷人的小伙子的？

[sɜ:rɪ] ['dʒæspər] [ə'gen] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] ;  
**Sir Jasper again sought to draw back his information ;**  
先生 碧玉 再次 寻求 到 画 后退 他的 信息 ;

贾斯帕爵士再次试图收回他所掌握的信息；

[bʌt; bət][sɜ:r] ['laɪəl] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [na:t][soʊ] ['laɪtli] [bi:; bi][pʊt] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [vju:]  
**but Sir Lyell swore that he would not so lightly be put aside from a view**

[ʌv; əv] [sək'ses] ,  
**of success ,**  
的 成功 ,

但莱尔爵士发誓，他绝不会轻易放弃成功的机会。

[naʊ] [wʌns][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ferli] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [br'gɪn] [ə; eɪ]  
**now once it was fairly opened ; and was vowing that he should begin a**

[si:dʒ] [ɪn][fɔ:rm] ,  
**siege in form ,**  
围城 在 形式 ,

现在城门已经完全打开；他发誓要正式开始围攻，

[ænd; ənd] [,pɜ:rsə'vɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [sə'rendər] ; [wen] [ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪ](ə)n]  
**and persevere to a surrender ; when the conversation**

并坚持到投降；当谈话

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ,  
[ **Pg 422** ]  
[ 页 - ]

[第422页]

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] - [mæn] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]  
**was interrupted , by the entrance of the shop - man , accompanied by a**

[ 'mæntjuə: ] - ['meɪkər] , [hu:] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['bɪznəs] .  
**mantua - maker , who called upon some business .**  
曼图亚 - 制造商 , WHO 称为 之上 一些 商业 .

这时，店主带着一位裁缝进来，打断了他们的谈话，他是来办些生意的。

['dʒu:lɪət, -liət] , [hu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**Juliet , who , from the beginning , had heard this discourse with the**

[ˈʌtmoʊst] [ ʌn'i:zinis ] ,  
**utmost uneasiness ,**  
极致 不安 ,

朱丽叶从一开始就对这番话感到极其不安。

[ænd; ənd] [hu:m] [ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'gʌst] ;  
**and whom its conclusion had filled with indignant disgust ;**  
和 谁 它是 结论 有 已填 和 愤怒 厌恶 ;

而它的结论令他感到义愤填膺，厌恶至极；

[hæd; həd][noʊ] [ˈriːsɔːrs] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [jet] [ˈɡreɪtər] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]  
**had no resource to avoid the yet greater evil of being joined by the**  
有 不 资源 到 避免 这 然而 更大的 邪恶的 的 存在 加入 经过 这  
[ˌɪntəˈlɒkjətəz] ,  
**interlocutors** ,  
对话者 ,

没有办法避免被对话者卷入更大的祸患之中。

[bʌt; bət][ðæt] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpɑːrt] ; ɔːr] [tɪl]  
**but that of sitting motionless and unsuspected , till they should depart ; or till**  
但 那 的 坐着 静止不动 和 意想不到的 , 直到 他们 应该 离开 ; 或者 直到  
[mɪs] [ˈmɑːtsən][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːrɪn] .  
**Miss Matson should return** .  
错过 马特森 应该 返回 .

但要保持静止不动，不引起怀疑，直到他们离开；或者直到马特森小姐回来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [prɪˈkɔːʃn] [pruːvd] [veɪn] : [ðə; ði] [ɑːp] - [mæn][ɪnˈvaɪtɪd][ˈmɪsɪz][hɑːrt] ,  
**But her care and precaution proved vain : the shop - man invited Mrs Hart ,**  
但 她 关心 和 预防 已证实 徒劳 : 这 店铺 - 男人 受邀 太太 哈特 ,  
[ðə; ði][ˈmæntjuəː] - [ˈmerkər] ,  
**the mantua - maker** ,  
这 曼图亚 - 制造商 ,

但她的谨慎和防范最终还是徒劳无功：店主邀请了哈特夫人，也就是那位制作曼图亚长袍的女士。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] ; [ænd; ənd] , [əˈpɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈdʒuːljət, -liət] [met][ðer; ðər]  
**into the little parlour ; and , upon opening the door , Juliet met their**  
进入 这 小的 客厅 ; 和 , 之上 开幕 这 门 , 朱丽叶 遇见 他们的  
[əˈstɑːnɪʃt] [vjuː] .  
**astonished view** .  
惊讶 看法 .

她走进小客厅；打开门后，朱丽叶看到了他们惊讶的景象。

[sɜːr][ˈdʒæspər] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪvɪdənt] [æŋˈzaɪəti] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rekəˈlekt] [wʌt] [hæd; həd] [drɒpt]  
**Sir Jasper , not without evident anxiety , endeavoured to recollect what had dropt**  
先生 碧玉 , 不是 没有 明显 焦虑 , 努力 到 追忆 什么 有 掉落  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**from him** ,  
从 他 ,

贾斯帕爵士显然有些焦虑，他努力回想自己掉落了什么。

[ðæt] [maɪt] [hɜːrt][hɜːr; hər] ; ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈpæliət] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər]  
**that might hurt her ; or how he might palliate what might have given her**  
那 可能 伤害 她 ; 或者 如何 他 可能 缓解 什么 可能 有 给定 她  
[əˈfens] .  
**offence** .  
罪行 .

那可能会伤害她；或者他会如何缓和可能冒犯她的事情。

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈlaɪəl] , [nɑːt][æt; ət] ɔːl] [dɪskənˈsɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hæf] [hɪz; ɪz]  
**But Sir Lyell , not at all disconcerted , and privately persuaded that half his**  
但 先生 莱尔 , 不是 在 全部 不安 , 和 私下 被说服 那 一半 他的  
[ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [ˈvæŋkwɪʃt] ,  
**difficulties were vanquished** ,  
困难 是 战败者 ,

但莱尔爵士丝毫没有慌乱，他私下里认为一半的困难已经克服了。

[baɪ][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ðæt] [əˈkweɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] ; [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] , [ˈiːɡərli] ,  
**by the accident that acquainted her with his design ; was advancing , eagerly ,**  
经过 这 事故 那 熟人 她 和 他的 设计 ; 曾是 前进 , 急切地 ,

因一次意外，她得知了他的计划；她正急切地向前迈进，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ʌv; əv][ˈræpɪd] [ˈkɑːmpləmənts] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [əˈgen] [ˈmiːtɪŋ]  
with a volley of rapid compliments , upon his good fortune in again meeting  
和 一个 截击 的 迅速的 赞美 , 之上 他的 好的 财富 在 再次 会议

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;  
with her ;  
和 她 ;

他连珠炮似地赞美她，庆幸自己再次与她相遇；

[wen] [ˈdʒuːljət, -liət] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ˈkɑːnʃəs] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [pæst]  
when Juliet , not deigning to seem conscious even of his presence , passed  
什么时候 朱丽叶 , 不是 屈尊 到 似乎 有意识的 甚至 的 他的 在场 , 通过了

[hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈnəʊtɪs] ;  
him without notice ;  
他 没有 注意 ;

朱丽叶甚至不屑于表现出注意到他的存在，径直从他身边走过；

[ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz][hɑːrt] , [enˈtriːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm]  
and , addressing Mrs Hart , entreated that she would go up stairs to the room  
和 , 解决 太太 哈特 , 恳求 那 她 会 去 向上 楼梯 到 这 房间

[ʌv; əv] [mɪs] [ˈpɪrsən] ,  
of Miss Pierson ,  
的 错过 皮尔森 ,

然后，她对哈特太太说，恳求她上楼去皮尔森小姐的房间。

[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ədˈvars] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi]  
to examine whether it were necessary to send for any advice ; as she  
到 检查 无论 它 是 必要的 到 发送 为了 任何 建议 ; 作为 她

[hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [əˈləʊn] ,  
had returned home alone ,  
有 返回 家 独自的 ,

看看是否有必要征求意见；因为她独自一人回到了家，

[ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] .  
and complained of being ill .  
和 抱怨 的 存在 患病的 .

并抱怨自己生病了。

[ˈmɪsɪz][hɑːrt] [kəmˈplaɪd] ; [ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈflɔːrəz] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔːr] .  
Mrs Hart complied ; and Juliet followed her to Flora's chamber - door .  
太太 哈特 遵命 ; 和 朱丽叶 随后 她 到 植物群 房间 - 门 .

哈特太太照做了；朱丽叶跟着她来到了弗洛拉的房门前。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 423 ]  
[ 页 - ]

[第423页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɛlˈviːˈaɪˈaɪ]  
CHAPTER XLVII  
章 xlvii

第四十七章

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][tæp] [ðæt] [ˈmɪsɪz][hɑːrt] , [fɪərɪŋ] [tuː; tə][drɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] , [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]  
The gentle tap that Mrs Hart , fearing to disturb her , gave at the door of  
这 温和的 轻敲 那 太太 哈特 , 害怕 到 打扰 她 , 给予 在 这 门 的

[ˈflɔːrə] ,  
Flora ,  
弗洛拉 ,

哈特太太怕吵醒弗洛拉，轻轻地敲了敲她的门。

[di'si:vɪd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪŋ] [gɜ:rl][ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [sɜ:r] ['laɪəl] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'raɪvd] ;  
**deceived the expecting girl into a belief that Sir Lyell was at length arrived ;**  
受骗 这 期待 女孩 进入 一个 信仰 那 先生 莱尔 曾是 在 长度 到达的 ;  
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,  
**and crying ,**  
和 哭泣 ,

他欺骗了怀孕的少女，让她相信莱尔爵士终于到了；然后哭着说，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ɪ; jɪ] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] , -  
**in a low voice , as she opened it , '**  
在 一个 低的 嗓音 , 作为 她 打开 它 , -

她低声打开信封说道：“

[oʊ][sɜ:r] !  
**O Sir !**  
哦 先生 !

先生！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ! -  
**how long you have been coming ! '**  
如何 长的 你 有 到过 未来 ! -

你来了多久了！

[ɪ; jɪ][ stɛərd ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz][hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzmənt] ['i:kwəl][tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**she stared at sight of Mrs Hart , with an amazement equal to her**  
她 凝视 在 视线 的 太太 哈特 , 和 一个 惊愕 平等的 到 她  
[dɪsə'pɔɪntmənt] .  
**disappointment .**  
失望 .

她目瞪口呆地看着哈特太太，既惊讶又失望。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [lʊk] [ænd; ənd][toʊn] , - [wel] , [naʊ] ! -  
**Presently , however , with a dejected look and tone , ' Well , now ! '**  
目前 , 然而 , 和 一个 垂头丧气 看 和 语气 , - 出色地 , 现在 ! -

然而，此刻，他却带着沮丧的神情和语气说道：“唉，现在……”

[fi; jɪ] [kraɪd] , - [ɪz][aɪ 'ti:]['oʊnli][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz][hɑ:rt] ? — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmbə:di]  
**she cried , ' is it only you , Mrs Hart ? — I thought it had been somebody**  
她 哭 , - 是 它 仅有的 你 , 太太 哈特 ? — 我 想法 它 有 到过 某人  
[kwɔ:t] ['dɪfrənt] ! -  
**quite different ! '**  
相当 不同的 ! -

她喊道：“哈特太太，只有您一个人吗？——我还以为是另一个人呢！”

['mɪsɪz][hɑ:rt] , ['entərɪŋ] , [ɪn'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] , [waɪ] [mɪs] ['elɪs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [mɪs]  
**Mrs Hart , entering , enquired , with surprise , why Miss Ellis had said that Miss**  
太太 哈特 , 进入 , 询问 , 和 惊喜 , 为什么 错过 埃利斯 有 说 那 错过  
['pɪrsən] [wʌz; wəz] [ɪl] ,  
**Pierson was ill ,**  
皮尔森 曾是 患病的 ,

哈特太太进来后，惊讶地问，为什么艾利斯小姐说皮尔森小姐生病了。

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ɪ; jɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['betər] .  
**when , on the contrary , she had never seen her look better .**  
什么时候 , 在 这 相反 , 她 有 绝不 已见 她 看 更好的 .

相反，她从未见过她如此光彩照人。

- [wel] , [naʊ] , [mɪs] ['elɪs] , - [kraɪd] ['flɔ:rə] , ['wɪspərɪŋ] ['dʒu:ljət, -liət] , - [dɪd][nɑ:t][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,  
**' Well , now , Miss Ellis , ' cried Flora , whispering Juliet , ' did not I tell you ,**  
- 出色地 , 现在 , 错过 埃利斯 , - 哭 弗洛拉 , 耳语 朱丽叶 , - 做过 不是 我 告诉 你 ,  
“好了，艾利斯小姐，”弗洛拉喊道，低声说着朱丽叶的名字，“我不是告诉过你吗？”

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , - [twʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [brɪˈliːv] ? -  
as plain as could be , ' twas nothing but make believe ? '  
作为 清楚的 作为 可以 是 , - 那是 没有什么 但 制作 相信 ? -

显而易见，这不过是一场虚构的故事？

[ˈdʒuːljət, -liət] , [wɪˈðəʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈeni] [əˈpɔːlədʒɪ] , [ˈænsər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈmɪsɪz] [hɑːrt]  
Juliet , without offering any apology , answered , that she had invited Mrs Hart  
朱丽叶 , 没有 提供 任何 道歉 , 回答 , 那 她 有 受邀 太太 哈特  
[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .  
to make her a visit .  
到 制作 她 一个 访问 .

朱丽叶没有道歉，而是回答说，她邀请了哈特太太来拜访她。

- [waɪ] , [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? - [kraɪd] [ˈflɔːrə] , [ˈæŋɡrəli] : - [waɪ] , [juː; jʊ]  
' Why , now , what can you be thinking of ? ' cried Flora , angrily : ' Why , you  
- 为什么 , 现在 , 什么 能 你 是 思维 的 ? - 哭 弗洛拉 , 愤怒地 : - 为什么 , 你  
[noʊ] ,  
know ,  
知道 ,

“你现在到底在想什么？”弗洛拉生气地喊道：“你知道，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] , [ðæt] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [siː] [ˈnoʊbəːdi] !  
as well as can be , that I want to see nobody !  
作为 出色地 作为 能 是 , 那 我 想 到 看 无人 !

尽可能地，我谁也不想见！

[waɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fərˈɡɔːt] [ɔːl] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] , [ɔːˈredi] , [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] ?  
Why , have you forgot all I told you , already , about you know who ?  
为什么 , 有 你 忘了 全部 我 讲述 你 , 已经 , 关于 你 知道 WHO ?

怎么，你已经忘了我跟你说过关于那个人的那些事了吗？

[waɪ] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðə; ðɪ] [laɪk] !  
Why I never knew the like !  
为什么 我 绝不 知道 这 喜欢 !

我怎么从来没见过这样的！

[waɪ] [ˈhiːl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪmˈself] !  
Why he'll be fit to kill himself !  
为什么 地狱 是 合身 到 杀 他自己 !

他为什么会想自杀！

[aɪl] [ˈnevər] [tel] [juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈɡen] , [ɪf] [juː; jʊ] [beg] [em ˈiː] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] !  
I'll never tell you any thing again , if you beg me on your knees !  
患病的 绝不 告诉 你 任何 事物 再次 , 如果 你 求 我 在 你的 膝盖 !

如果你跪下来求我，我就什么都不告诉你了！

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [end] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsiːkrɪts] !  
so there's the end to your knowing any more of my secrets !  
所以 有 这 结尾 到 你的 会心 任何 更多的 的 我的 秘密 !

所以，你再也无法知道我的任何秘密了！

[ænd; ənd] [juːv] [ˈnoʊbəːdi] [bʌt; bət] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [θæŋk] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [veksɪz] [juː; jʊ] [ˈnevər] [soʊ] ! -  
and you've nobody but yourself to thank , if it vexes you never so ! '  
和 你已经 无人 但 你自己 到 感谢 , 如果 它 烦恼 你 绝不 所以 ! -

如果你因此感到恼火，那也只能感谢你自己！

[ˈmɪsɪz] [hɑːrt] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðɪs] [ˈmɜːrmərɪŋ] , [baɪ] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [sɜːr] [ðæt] [mɪs]  
Mrs Hart interrupted this murmuring , by enquiring who was the Sir that Miss  
太太 哈特 中断 这 淙淙 , 经过 查询 WHO 曾是 这 先生 那 错过  
[ˈpɪrsən] [ɪkˈspektɪd] ;  
Pierson expected ;  
皮尔森 预期的 ;

哈特太太打断了这阵低语，问道皮尔森小姐所期待的那位先生是谁？



[ˈædɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌ:p] - [mæn] ,  
adding that , if it were the shop - man ,  
 添加 那 , 如果 它 是 这 店铺 - 男人 ,  
 他还补充说, 如果真是店主的话,

---

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈprɔːpər] [mɪs] [ˈpɪrsən] [ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [daʊn] [sterz] ,  
it would be more proper Miss Pierson should go down stairs ,  
 它 会 是 更多的 恰当的 错过 皮尔森 应该 去 向下 楼梯 ,  
 皮尔森小姐更应该下楼。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həər] [ruːm] .  
than that she should let him come up to her room .  
 比 那 她 应该 让 他 来 向上 到 她 房间 .  
 她不应该让他进她的房间。

- [ðə; ði] [ʃɑ:p] - [mæn] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['flɔ:rə] , ['sɪmpərɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɪ'dʒu:ljət, -liət] ; - [noʊ] ,  
 ' **The shop - man ?** ' **repeated Flora , simpering , and winking at Juliet ;** ' **no ,**  
 - 这 店铺 - 男人 ? - 重复 弗洛拉 , 谄媚 , 和 眨眼 在 朱丽叶 ; - 不 ,  
 [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz][hɑ:rt] ;  
**indeed , Mrs Hart ;**  
 的确 , 太太 哈特 ;

“是店主吗？”弗洛拉重复道，一边傻笑着，一边向朱丽叶眨眼；“不，当然不是，哈特太太；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ɡes] [ðer; ðər] !  
you have not made a very good guess there !  
 你 有 不是 制成 一个 非常 好的 猜测 那里 !  
 你的猜测不太准确!

[第424页]

[hæz; həz][[fi:, fi] , [mɪs] ['elɪs] ?

Has she , Miss Ellis ?

有 她 , 错过 埃利斯 ?

是吗, 艾利斯小姐?

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈkwɑ:ləti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbærənət] , [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [mæn] !  
**I don't think a man of quality , and a baronet , is very like a shop - man !**  
 我 不 思考 一个 男人 的 质量 , 和 一个 男爵 , 是 非常 喜欢 一个 店铺 - 男人 !  
 我认为有身份的人, 尤其是男爵, 和店员完全不一样!

[du:] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['elɪs] ? -  
**Do you** , **Miss Ellis** ? '  
 做 你 , 错过 埃利斯 ? -  
 是吗, 艾利斯小姐?

[ðɪs] [ˈblʌndərɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˈvænəti][wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][əˈpɑ:n][ˈmɪsɪz][hɑ:rt] . -  
**This blundering simplicity of vanity was not lost upon Mrs Hart** . ' -  
 这 笨拙 简单 的 虚荣 曾是 不是 丢失的 之上 太太 哈特 . -  
 哈特太太并没有忽略这种愚蠢的虚荣心。

[oʊ][hoʊ] ! -  
**O ho ! ' -**  
 哦 何 ! -

哦吼！

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['bærənət] , [duː] [juː; jʊ] , [ðen] , [mɪs] ['piːrsən] ?  
she cried , ' you expect a baronet , do you , then , Miss Pierson ?  
 她 哭 , - 你 预计 一个 男爵 , 做 你 , 然后 , 错过 皮尔森 ?  
 她喊道：“皮尔森小姐，你期待的是一位男爵吗？”

[waɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['bærənət] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] ,  
**Why there were no less than two Baronets in the shop as I came through** ,  
为什么 那里 是 不 较少的 比 二 男爵 在 这 店铺 作为 我 来了 通过 ,  
我进店时, 发现里面竟然有两位男爵。

[dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]  
**just now ; and there's one of them this minute crossing the way , and**  
只是 现在 ; 和 有 一 的 他们 这 分钟 过境 这 方式 , 和  
['tɜːrniŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] . -  
**turning the corner . '**  
转弯 这 角落 . -  
就在刚才; 现在就有一个正在过马路, 拐过街角。

- [oʊ][,em 'iː] ! [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] , [ðen] ? -  
**' O Me ! is he gone , then ? '**  
- 哦 我 ! 是 他 已消失 , 然后 ? -  
“哦! 他走了吗? ”

[kraɪd] ['flɔːrə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
**cried Flora , looking out of the window .**  
哭 弗洛拉 , 寻找 出去 的 这 窗户 .  
“弗洛拉看着窗外, 喊道。”

- [oʊ][,em 'iː] !  
**' O Me !**  
- 哦 我 !  
哦, 我!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?  
**what shall I do ?**  
什么 将 我 做 ?  
我该怎么办?

[oʊ] [mɪs] ['elɪs] !  
**O Miss Ellis !**  
哦 错过 埃利斯 !  
哦, 艾利斯小姐!

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][jʊər; jər] [fɔːlt] !  
**this is all your fault !**  
这 是 全部 你的 过错 !  
这都是你的错!

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] , ['hiːl] [biː; bi][soʊ]['æŋɡrɪ] ['hiːl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][,em 'iː] [ə'ɡen] !  
**And now , perhaps , he'll be so angry he'll never speak to me again !**  
和 现在 , 也许 , 地狱 是 所以 生气的 地狱 绝不 说话 到 我 再次 !  
现在, 他或许会气得再也不跟我说话了!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dəʊnt] , [ten][tuː; tə][wʌn][bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [meɪ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !  
**And if he don't , ten to one but it may break my heart !**  
和 如果 他 不 , 十 到 一 但 它 可能 休息 我的 心 !  
如果他不这样做, 十有八九会让我心碎!

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] ['hæpənɪz] [wen] [wʌnz] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] .  
**for that often happens when one's crossed in love .**  
为了 那 经常 发生 什么时候一个人的 交叉 在 爱 .  
因为这种情况经常发生在爱情受挫的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [dʌz] , [aɪ] ['jænt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊər] [juː; jʊ] !  
**And if it does , I sha'n't thank you for it , I assure you !**  
和 如果 它 做 , 我 不会 感谢 你 为了 它 , 我 保证 你 !  
如果真那样, 我绝对不会感谢你的, 我向你保证!

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] ！ -  
And it's just as likely as not ！ '  
和 它是 只是 作为 可能 作为 不是 ！ -

而且这种可能性非常大！

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [ðoo] [ʃi: ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [əˈpi:z] [bəuθ][hɜ:r; həɹ] [gri:f] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ræθ] ,  
Juliet , though she sought to appease both her grief and her wrath ,  
朱丽叶 , 尽管 她 寻求 到 安抚 两个都 她 悲伤 和 她 愤怒 ,  
朱丽叶虽然试图平息她的悲痛和愤怒，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪˈdʒʊɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [ʌnˈɡɑ:rdɪd] [rɪˈdʌndəns] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ˈmɪsɪz][hɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]  
could not but rejoice that their unguarded redundance informed Mrs Hart of the  
可以 不是 但 魔 那 他们的 无人看守 冗余 知情的 太太 哈特 的 这  
[hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] :  
whole history :  
所有的 历史 :

不禁感到欣慰的是，他们不经意的重复让哈特太太了解了整个故事：

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz][hɑ:rt] , [hu:] , [ðoo] [ə; eɪ][pleɪn] , [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜ:rði] [ˈwʊmən] ,  
and Mrs Hart , who , though a plain , appeared to be a very worthy woman ,  
和 太太 哈特 , WHO , 尽管 一个 清楚的 , 出现 到 是 一个 非常 值得 女士 ,  
还有哈特太太，她虽然相貌平平，但看起来是一位非常贤淑的女性。

[ɪˈmi:diətli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈkri:tʃər] ,  
immediately endeavoured to save the poor young creature ,  
立即地 努力 到 节省 这 贫穷的 年轻的 生物 ,  
立即着手救助这只可怜的小动物，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈwɪlfəli] [ˈdʒʌmpɪŋ] , [ðæn; ðən] [dɪlu:dədli]  
from the snares into which she was rather wilfully jumping , than deludedly  
从 这 陷阱 进入 哪个 她 曾是 相当 故意 跳 , 比 妄想地  
[ˈfɔ:lɪŋ] ,  
falling ,  
坠落 ,  
她并非被蒙蔽而坠入陷阱，而是心甘情愿地跳入其中。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈpresɪŋ] [ɪnviˈteɪ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]  
by giving her a pressing invitation to her own house for the rest of the  
经过 给予 她 一个 紧迫 邀请 到 她 自己的 房子 为了 这 休息 的 这  
[deɪ] .  
day .  
天 .

通过向她发出热情邀请，让她在她家待上一整天。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] , [ˈni:ðər] [ɪnˈtri:ti] [nɔ:r] [rɪˈpru:f] [kʊd; kəd][əbˈteɪn] [kənˈsent] .  
But to this , neither entreaty nor reproof could obtain consent .  
但 到 这 , 两者都不 恳求 也不 责备 可以 获得 同意 .

但对此，无论是恳求还是责备都无法获得同意。

[ˈflɔ:rə] , [laɪk] [ˈmeni] [hu:] [si:m] [ˈdʒent(ə)l] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsɪmp(ə)l] ;  
Flora , like many who seem gentle , was only simple ;  
弗洛拉 , 喜欢 许多 WHO 似乎 温和的 , 曾是 仅有的 简单的 ;

芙罗拉和许多看似温柔的人一样，其实只是单纯的人；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈni:ðər] [dɑ:ˈsɪləti][nɔ:r] [kɑ:mpriˈhen(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]  
and had neither docility nor comprehension for being turned aside from the  
和 有 两者都不 码头 也不 理解 为了 存在 转向 旁边 从 这  
[pra:sɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪʃɪz] .  
prosecution of her wishes .  
起诉 的 她 愿望 .

她既不顺从，也不理解为什么自己的愿望无法实现。

[tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] ['eni] [dɪ'zaɪər] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [æz; əz]  
**To be thwarted in any desire , she considered as cruelty , and resented as**  
到 是 受挫 在 任何 欲望 , 她 经过考虑的 作为 残酷 , 和 怨恨 作为  
[ɪl] ['triːtmənt] .  
**ill treatment** .  
患病的 治疗 .

她认为任何愿望的受挫都是残忍的，是虐待。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ðər'fɔːr] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]  
**She refused , therefore , to leave the house , while hoping for the return of**  
她 拒绝 , 所以 , 到 离开 这 房子 , 尽管 希望 为了 这 返回 的  
[sɜːr] ['laɪəl] ;  
**Sir Lyell ;**  
先生 莱尔 ;

因此，她拒绝离开房子，同时期盼着莱尔爵士的归来；

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [tɪl] ['æksɪdɪnt][led][hɜːr; hər] [aɪz]  
**and continued her childish wailing and fretting , till accident led her eyes**  
和 持续 她 幼稚 哀嚎 和 烦躁 , 直到 事故 引领 她 眼睛  
[tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l][bɔːks] ;  
**to a favourite little box ;**  
到 一个 最喜欢的 小的 盒子 ;

她继续像孩子一样哭闹烦躁，直到一次偶然的机会，她的目光落在了她最喜欢的小盒子上；

[wen] , [hɜːr; hər] [terz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,  
**when , her tears suddenly stopping , and her face brightening , she started up ,**  
什么时候 , 她 眼泪 突然 停止 , 和 她 脸 提亮 , 她 开始 向上 ,  
[siːzd] , ['oʊpənd][aɪ 'tiː] ,  
**seized , opened it ,**  
查获 , 打开 它 ,

这时，她的眼泪突然止住了，脸上也露出了笑容，她猛地站起身，一把抓住它，打开了它。

[ænd; ənd] , [dɪ'spleɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pər] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] , [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [aɪ][hæv; həv]  
**and , displaying a very pretty pair of ear - rings , exclaimed , ' Oh , I have**  
和 , 显示 一个 非常 漂亮的 一对 的 耳朵 - 戒指 , 惊呼 , - 哦 , 我 有  
['hevər] [ʃəʊn] [juː; jʊ][maɪ]['prez(ə)nts] ,  
**never shewn you my presents ,**  
绝不 展示 你 我的 礼物 ,

然后，她拿出一副非常漂亮的耳环，惊呼道：“哦，我从来没有给你看过我的礼物。”

[mɪs] ['elis] !  
**Miss Ellis !**  
错过 埃利斯 !

艾利斯小姐！

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz][hɑːrt] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [tuː] .  
**And now Mrs Hart may have a peep at them , too .**  
和 现在 太太 哈特 可能 有 一个 窥视 在 他们 , 也 .

现在哈特太太也可能瞥一眼它们了。

[soʊ] [ʃiːz] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] [lʌk] , [aɪ] [θɪŋk] ! -  
**So she's in pretty good luck , I think ! ' -**  
所以 她是 在 漂亮的 好的 运气 , 我 思考 ! -

所以我觉得她运气相当不错！

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltɪŋ] ['plezər] ,  
**And then , with exulting pleasure ,**  
和 然后 , 和 欣喜若狂 乐趣 ,

然后，带着欣喜若狂的心情，

[ʃiː, ʃɪ] [prəˈduːst] [ɔːl][ðə, ði] [ˈkɔːstli] [ˈtrɪŋkɪts] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][sɜːr] [ˈlaɪəl] ; [wɪð; wɪθ]  
**she produced all the costly trinkets that she had received from Sir Lyell ; with**  
她 生产 全部 这 昂贵 小饰品 那 她 有 已收到 从 先生 莱尔 ; 和  
[sʌm; səm] [fjuː] ,  
**some few ,**  
一些 很少 ,

她拿出了所有从莱尔爵士那里收到的昂贵饰品；其中一些，

[les] [ˈvæljuəb(ə)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][sɜːr][ˈdʒæspər] ; [ænd; ənd] [ɔːl]  
**less valuable , which had been presented to her by Sir Jaspar ; and all**  
较少的 有价值的 , 哪个 有 到过 呈现 到 她 经过 先生 碧玉 ; 和 全部  
[ðə; ði] [ˈbɔːbəlz] ,  
**the baubles ,**  
这 小饰品 ,

价值较低的那些，是贾斯帕爵士送给她的；还有所有的小饰品，

[haʊˈevər] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɔːr] [ˈberbiʃ] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ biˈstəʊ ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]  
**however insignificant or babyish , that had been bestowed upon her by her**  
然而 微不足道 或者 幼稚 , 那 有 到过 授予 之上 她 经过 她  
[frendz] [ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] ,  
**friends and relatives ,**  
朋友们 和 亲属 ,

然而，无论多么微不足道或幼稚，那些都是她的朋友和亲戚送给她的礼物，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɜːrliɪst] [juːθ] .  
**from her earliest youth .**  
从 她 最早 青年 .

从她幼年时期开始。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ˈseprət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] , [ˈɑːkjupaɪd] ,  
**And these , with the important and separate history of each , occupied ,**  
和 这些 , 和 这 重要的 和 分离 历史 的 每个 , 占领 ,  
[ʌnəˈwerz] , [hɜːr; hər] [taɪm] ,  
**unawares , her time ,**  
不知情 , 她 时间 ,

而这些，各自拥有重要而独立的历史，在她不知不觉中占据了她的时间。

[tɪl] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːtsən] .  
**till the return of Miss Matson .**  
直到 这 返回 的 错过 马特森 .

直到马特森小姐回来。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 425** ]  
[ 页 - ]

[第425页]

[ˈmɪsɪz][hɑːrt] [ðen] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] , [ˈɜːdʒd] [baɪ][ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**Mrs Hart then descended , and , urged by Juliet ,**  
太太 哈特 然后 下降 , 和 , 敦促 经过 朱丽叶 ,

哈特太太随后下楼，并在朱丽叶的催促下，

[ˈbriːfli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]  
**briefly and plainly communicated the situation and the danger of the young**  
简要地 和 显然 沟通 这 情况 和 这 危险 的 这 年轻的  
[əˈprentɪs] .  
**apprentice .**  
学徒 .

简明扼要地说明了情况以及年轻学徒所面临的危险。

[mɪs] ['mɑ:tsən] ,        [ə'fraɪt]        [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [fɑ:p] ,        [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][send][fɔ:r; fər]  
**Miss Matson , affrighted for the credit of her shop , determined to send for**  
错过    马特森        ,        惊恐        为了    这        信用        的        她        店铺 ,        决定        到        发送        为了  
[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['flɔ:rə] ,  
**the mother of Flora ,**  
这        母亲        的        弗洛拉 ,  
马特森小姐担心店铺的声誉受损, 决定派人去请弗洛拉的母亲来。

[hu:] [ri'zaidɪd] [æt; ət] ['lu(:)ɪs] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .  
**who resided at Lewes , the next day .**  
WHO    居住地        在        刘易斯 ,    这        下一个    天 .  
第二天, 居住在刘易斯的人也到了。

[rɪ'li:vɪd] [naʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ʌn'tɔ:rd] [tʃɑ:rdʒ] , [dʒu:ljət, -liət][hæd; həd]  
**Relieved now from her troublesome and untoward charge , Juliet had**  
松了口气    现在        从        她        麻烦的        和        不愉快的        收费 ,        朱丽叶        有  
[hɜ:r; hær] [dɔ:ɪr] ['oʊpənd] ,  
**her door opened ,**  
她        门        打开 ,  
摆脱了那件麻烦又不愉快的差事后, 朱丽叶的房门开了。

[ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [tʊk]        [pə'zeɪn]        [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ru:m] .  
**and re - took possession of her room .**  
和        关于 -    采取        拥有        的        她        房间 .  
她重新占有了自己的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [nu:] [vju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [kən'dɪ(ə)n] ,  
**And there , a new view of her own helpless and distressed condition ,**  
和        那里 ,        一个    新的    看法        的        她        自己的    无助        和        苦恼        状况 ,  
在那里, 她对自己无助和痛苦的处境有了新的认识。

[fɪld] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [nu:] [ə'lɑ:rm] .  
**filled and dejected her with new alarm .**  
已填        和        垂头丧气        她        和        新的        警报 .  
这让她感到既担忧又沮丧。

[ðə; ði] [lar'senʃəslɪ]        [dɪ'klerd]        ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][sɜ:r] ['laɪəl] [hæd; həd] [bɪn]        [fɑ:kɪŋ]        [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ɪrɪz] ;  
**The licentiously declared purpose of Sir Lyell had been shocking to her ears ;**  
这        放荡地        声明        目的        的        先生    莱尔        有        到过        令人震惊        到        她        耳朵 ;  
莱尔爵士那放荡不羁的言论令她震惊不已;

[ænd; ənd][ðə; ði]        ['kɑ:ŋʃəs nəs]        [ðæt] [hi:; hi] [nu:]        [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]  
**and the consciousness that he knew that she was informed of his intention**  
和        这        意识        那        他        知道        那        她        曾是        知情的        的        他的        意图  
[ædɪd] [tu:; tə][ɪts]  
**added to its horror ,**  
额外        到        它是        恐怖 ,  
他明知她已了解他的意图, 这种认知更增添了恐惧感。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [fʊʊ] [hɜ:r; hær] [rɪ'zentmənt] ,  
**from her inability to shew her resentment ,**  
从        她        无力        到        展示        她        怨恨 ,  
由于她无法表现出自己的怨恨,

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] ['su:tɪd] [hɜ:r; hær] ['kærəktər] [ɔ:r][hɜ:r; hær] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,  
**in the only way that suited her character or her disposition ,**  
在    这        仅有的    方式        那        适合        她        特点        或者        她        处置 ,  
以唯一符合她性格或性情的方式,

[ðæt] [ʌv; əv] ['pa:zətɪvli]        ['si:ɪŋ]        [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .  
**that of positively seeing him no more .**  
那        的        积极地        看到        他        不        更多的 .  
那就是再也见不到他了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['lʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [ðæn; ðən]  
But how avoid him while she had no other means of subsistence than  
但 如何 避免 他 尽管 她 有 不 其他 方法 的 生存 比  
[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ʃɑ:p] ?  
working in an open shop ?  
在职的 在 一个 打开 店铺 ?

但她除了在一家小作坊打工之外别无他法，该如何躲避他呢？

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] ['klɪrli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜ:r; hər] [æprɪ'hensɪv] [prɒɡ'nɒstɪks] ,  
The following morning but too clearly justified her apprehensive prognostics ,  
这 下列的 早晨 但 也 清楚地 合理的 她 忧虑 预后 ,  
第二天早上，情况就非常清楚地证明了她忧心忡忡的预判是正确的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmprə'praɪtiːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [dɪ'fensləs] [steɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˈlaɪəb(ə)] .  
of the improprieties to which her defenceless state made her liable .  
的 这 不当行为 到 哪个 她 毫无防备 状态 制成 她 容易 .  
她因无力自卫而被迫承担的不当行为。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] , [sɜ:r] ['laɪəl] , [geɪ] , ['kɜ:rtiəs] , ['gælənt] , ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,  
At an early hour , Sir Lyell , gay , courteous , gallant , entered the shop ,  
在 一个 早期的 小时 , 先生 莱尔 , 同性恋 , 有礼貌 , 英勇 , 进入 这 店铺 ,  
清晨，莱尔爵士神态轻松愉快、彬彬有礼、风度翩翩地走进了商店。

[ʌndər] ['pri:tens] [ʌv; əv][ɪn'kwəɪərɪŋ][fɔːr; fər][sɜ:r] ['dʒæspər] ; [hu:m] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vɪzəb(ə)] ,  
under pretence of enquiring for Sir Jasper ; whom he knew to be invisible ,  
在下面 虚伪 的 查询 为了 先生 碧玉 ; 谁 他 知道 到 是 无形的 ,  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,  
from his infirmities ,  
从 他的 弱点 ,

他假装打听贾斯珀爵士的下落；他知道贾斯珀爵士身患重病，几乎看不见。

[tuː; tə][ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [tɪl] [nu:n] .  
to all but his own nurses and servants , till noon .  
到 全部 但 他的 自己的 护士 和 仆人 , 直到 中午 .  
除了他自己的护士和仆人之外，其他人都不得入内，直到中午。

[mɪs] ['mɑ:tsən][wʌz; wəz]['tæsɪtɜ:rn][ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] , [ðoʊ] [sti:l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]  
Miss Matson was taciturn and watchful , though still , from the fear of  
错过 马特森 曾是 沉默寡言 和 警惕 , 尽管 仍然 , 从 这 害怕 的  
[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] ,  
making an enemy ,  
制作 一个 敌人 ,  
马特森小姐沉默寡言，警惕性很高，但即便如此，她仍然害怕树敌。

[rɪ'spektfl] ; [waɪl] ['flɔ:rə] , ['sɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]  
respectful ; while Flora , simpering and blushing , was ready to jump into his  
尊重 ; 尽管 弗洛拉 , 谄媚 和 脸红 , 曾是 准备好 到 跳 进入 他的  
[ɑ:rmz] ,  
arms ,  
武器 ,

他恭敬地看着他；而弗洛拉则娇羞地笑着，脸颊泛红，恨不得扑进他的怀里。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tuː; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔːr; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
in her eagerness to apologize for not having waited alone for him ,  
在 她 渴望 到 道歉 为了 不是 拥有 等待 独自的 为了 他 ,  
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nɪz] :  
according to his directions :  
根据 到 他的 方向 :  
她急于向他道歉，因为她没有按照他的指示独自等他：

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['mɑ:tsən] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [ə'drest] [hɜ:r; hər] ; [nɔ:r] [ə'dres]  
but he did not look at Miss Matson , though he addressed her ; nor address  
但 他 做过 不是 看 在 错过 马特森 , 尽管 他 已解决 她 ; 也不 地址  
[ˈfb:rə] ,  
Flora ,  
弗洛拉 ;

但他没有看马特森小姐，尽管他跟她打了招呼；他也没有跟弗洛拉打招呼。

[ðʊʊ] , [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [gləns] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ekspek'teɪ(ə)nz] ; [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
though , by a side glance , he saw her expectations ; his attention ,  
尽管 , 经过 一个 边 瞥一眼 , 他 锯 她 期望 ; 他的 注意力 ,  
然而，他瞥了一眼，便看出了她的期待；他的注意力，  
[frʌm; frəm][ðə; ði]['moumənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] , [wɪ'dʌʊt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]['eni] ['ænsər] ,  
from the moment that he had asked , without listening to any answer ,  
从 这 片刻 那 他 有 问 , 没有 聆听 到 任何 回答 ,  
从他提出问题的那一刻起，他根本没有听取任何回答。

['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [sɜ:r]['dʒæspər] , [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pʌblɪkli] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə]  
whether he could see Sir Jasper , was all , and even publicly devoted to  
无论 他 可以 看 先生 碧玉 , 曾是 全部 , 和 甚至 公开 奉献 到  
[ˈdʒu:ljət, -liət] ;  
Juliet ;  
朱丽叶 ;  
他是否能见到贾斯帕爵士，才是最重要的，而且他甚至公开地对朱丽叶忠贞不渝；

[hu:m] [hi:; hi] [ə'prʊʊtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɑ:mɪdʒ] ,  
whom he approached with an air of homage ,  
谁 他 接近 和 一个 空气 的 尊敬 ,  
他带着恭敬的神情走近他，

[ænd; ənd] [ə'kɔst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mʊʊst] ['flætərɪŋ] ['kɑ:mpləments] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd]  
and accosted with the most flattering compliments upon her good looks and  
和 被骚扰 和 这 最多 奉承 赞美 之上 她 好的 看起来 和  
[hɜ:r; hər] ['bju:ti] .  
her beauty .  
她 美丽 .

她还收到了许多对她容貌姣好、气质出众的赞美之词。

[ˈdʒu:ljət, -liət] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'gʌst] ,  
Juliet turned aside from him , with an indignant disgust ,  
朱丽叶 转向 旁边 从 他 , 和 一个 愤怒 厌恶 ,  
朱丽叶带着愤慨和厌恶，转身不理他。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] ,  
in which she hoped he would read her resentment of his scheme ,  
在 哪个 她 希望 他 会 读 她 怨恨 的 他的 方案 ,  
她希望他能从中读出她对他的计划的愤恨。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .  
and her abhorrence of his principles .  
和 她 厌恶 的 他的 原则 .  
以及她对他原则的厌恶。

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [di:p] [ɪn] [vaɪs] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .  
But those who are deep in vice are commonly incredulous of virtue .  
但 那些 WHO 是 深的 在 副 是 通常 难以置信 的 美德 .  
但那些深陷罪恶的人，通常对美德持怀疑态度。



[sɜ:r] ['laɪəl] [tʊk] [hɜ:r; hær] [ə'pærənt] [dɪs'pleʒər] , ['i:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] ['flætəri] [wʊd]  
**Sir Lyell took her apparent displeasure , either for a timidity which flattery would**  
先生 莱尔 采取 她 明显 不满 , 任何一个 为了 一个 胆怯 哪个 奉承 会  
['bæniʃ] ,  
**banish ,**  
放逐 ,

莱伊尔爵士认为她明显的不满，要么是因为谄媚能消除她的怯懦，

[ɔ:r][æn; ən] [hɪ'pɑ:kresi] [wɪtʃ] ['boʊldnəs] [wʊd] ['kɑ:ŋkər] .  
**or an hypocrisy which boldness would conquer .**  
或者 一个 虚伪 哪个 大胆 会 征服 .

或者说，虚伪需要用勇气来克服。

[hi; hi] [kən'tɪnju:d] , ['ðerfɔ:r] , [hɪz; ɪz]['flɔ:rɪd][ædʒə'leɪ(ə)n][tu; tə][hɜ:r; hær] [tʃɑ:rmz] ; [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ]  
**He continued , therefore , his florid adulation to her charms ; regarding the**  
他 持续 , 所以 , 他的 佛罗里达 崇拜 到 她 魅力 ; 关于 这  
['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['pjʊrəti] ,  
**heightened colour of offended purity ,**  
增强 颜色 的 被冒犯了 纯度 ,

因此，他继续对她的美貌极尽赞美之词；而对于她因纯洁无瑕而流露出的更加强烈的羞愧之色，

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɔ:g'mentɪd] [ə'træk(ə)n] .  
**but as an augmented attraction .**  
但 作为 一个 增强 景点 .

但作为一种增强的吸引力。

['dʒu:ljət, -liət] [pər'si:vɪd] [hɜ:r; hær] ['feɪljər] [tu; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns]  
**Juliet perceived her failure to repress his assurance , with a disturbance**  
朱丽叶 感知 她 失败 到 抑 他的 保证 , 和 一个 干扰  
[ðæt] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'kri:st] ,  
**that was soon encreased ,**  
那 曾是 很快 增加 ,

朱丽叶意识到自己无法压制住他的保证，心中涌起一阵不安，这种不安很快加剧。

[baɪ][ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l] ['dʒeləsi] ['mænɪfestɪd] [ɪn]  
**by the visible jealousy manifested in**  
经过 这 可见的 妒忌 表现出来 在

显而易见的嫉妒表现为

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 426** ]  
[ 页 - ]

[第426页]

[ðə; ðɪ] ['paʊtɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv]['flɔ:rə] ; [hu:] , [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [sɜ:r] ['laɪəl] ,  
**the pouting lips and frowning brow of Flora ; who , the moment that Sir Lyell ,**  
这 撅嘴 嘴唇 和 皱眉 眉头 的 弗洛拉 ; WHO , 这 片刻 那 先生 莱尔 ,  
[fɔ:lə] [wɒ] [hæd] [bɪn] [brɪ'treɪd] ;  
弗洛拉撅着嘴，皱着眉头；就在莱尔爵士.....的那一刻，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][sɜ:r]['dʒæspər] [ə'gen] , [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu; tə][rɪ'taɪər] ,  
**saying that he would call upon Sir Jaspar again , thought it prudent to retire ,**  
说 那 他 会 称呼 之上 先生 碧玉 再次 , 想法 它 谨慎 到 退休 ,  
[ə'geɪn] [sɜ:r] [wɒ] [brɪ'treɪd] [wɒ] [brɪ'treɪd] [wɒ]  
他说他还会再次拜访贾斯珀爵士，并认为现在退休是明智之举。

[brɪ'gæən][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ 'sɔbɪŋ ] ; [ə'vɜ:ɪŋ] [ðæt] [fɪ; fɪ] [sɔ:ɪ] [waɪ] [fɪ; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɪ'treɪd] ;  
**began a convulsive sobbing ; averring that she saw why she had been betrayed ;**  
开始 一个 痉挛 啜泣 ; 断言 那 她 锯 为什么 她 有 到过 背叛 ;  
[brɪ'gæən] [wɒ] [brɪ'treɪd] [wɒ]  
她开始抽泣不止，声称自己明白了自己为何遭到背叛；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][tu; tə][ɪn'veɪg(ə)l] [ə'wei] [hɜ:r; hær] ['swi:thɑ:rt] .  
**for that it was only to inveigle away her sweetheart .**  
为了 那 它 曾是 仅有的 到 诱骗 离开 她 亲爱的 .

她这么做的目的只是为了引诱她的爱人离开。

[ˈpɪtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈɪgnərənt] [əˈkjuːzər] , [ˈmaɪt] [hæv; həv] [səbˈduːd] [ðə; ði][dɪsˈdeɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Pity for the ignorant accuser , might have subdued the disdain due to the**  
遗憾 为了 这 无知 原告 , 可能 有 低沉的 这 蔑视 到期的 到 这  
[ˌækjuːzeɪ(ə)n] ,  
**accusation ,**  
指控 ,

对无知指控者的怜悯之心，或许能减轻因指控而产生的蔑视。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [ˈdʒuːljət, -liət][tuː; tə] ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [self] - [dɪˈfens] ; [bʌt; bət]  
**and have induced Juliet to comfort her by a self - defence ; but**  
和 有 诱导 朱丽叶 到 舒适 她 经过 一个 自己 - 防御 ; 但  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] ,  
**for a look ,**  
为了 一个 看 ,

并诱使朱丽叶以自卫来安慰她；但仅仅一眼，

[ˈstrɔːŋli] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] , [frʌm; frəm] [mɪs] ˈmɑːtsən] ;  
**strongly expressing a suspicion to the same effect , from Miss Matson ;**  
强烈 表达 一个 怀疑 到 这 相同的 影响 , 从 错过 马特森 ;

马特森小姐也强烈表达了同样的怀疑；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]  
**which was succeeded by a general tossing up of the chins of the young**  
哪个 曾是 成功了 经过 一个 一般的 抛掷 向上 的 这 下巴 的 这 年轻的  
[wɜːrk] - [ˈwɪmɪn] ,  
**work - women ,**  
工作 - 女性 ,

随后，年轻的女工们普遍抬起下巴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] , - [aɪ] ˈwʌndər] [həʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [soʊ][hɜːrˈself] ! -  
**and a murmur of , ' I wonder how she would like to be served so herself ! ' -**  
和 一个 低语 的 , - 我 想知道 如何 她 会 喜欢 到 是 服务 所以 她自己 ! -

还有人低声说道：“我很好奇，如果她自己受到这样的对待，她会作何感想！”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [əˈfensɪv] [tuː; tə][biː; bi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**This was too offensive to be supported , and she retired to her**  
这 曾是 也 进攻 到 是 有 , 和 她 退休 到 她  
[ˈtʃeɪmbər] .  
**chamber .**  
房间 .

这番话太过冒犯，她无法支持，于是回到了自己的房间。

[ɪf] , [ɔːlˈredi] , [ðə; ði] ˈmɪŋɡld] [frɪˈvɑːləti][ænd; ənd] [pʌbˈlɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]  
**If , already , the mingled frivolity and publicity of the business into which she**  
如果 , 已经 , 这 混合 轻浮 和 宣传 的 这 商业 进入 哪个 她  
[hæd; həd] [ˈentərd] ,  
**had entered ,**  
有 进入 ,

如果说，她所进入的这个行业已经充斥着轻浮和浮华，

[hæd; həd] [pruːvd] [fəˈtiːɡɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ʌnˈdʒɪːniəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ;  
**had proved fatiguing to her spirits , and ungenial to her disposition ;**  
有 已证实 令人疲惫的 到 她 烈酒 , 和 不友善的 到 她 处置 ;  
[səˈmaɪzɪz] ,  
**surmises ,**  
推测 ,

事实证明，这令她精神疲惫，也与她的性情格格不入；她推测道。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [sɔː] [reɪzd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈpetɪ] [ænd; ənd] [beɪs] [rɑːˈvæləti] ,  
**such as she now saw raised , of a petty and base rivalry ,**  
这样的 作为 她 现在 锯 提高 , 的 一个 小气 和 根据 竞争 ,

就像她现在看到的，一种卑鄙无耻的竞争。

[ˈɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [pərˈsuːt] [ðə; ði][moʊst] [laɪˈsenʃəs] , [ˈrendəd] [ɔːl] [əˈtempt] [æt; ət][ɪts] [kənˈtɪnjuəns]  
**urged by a pursuit the most licentious , rendered all attempt at its continuance**  
敦促 经过 一个 追逐 这 最多 淫乱 , 渲染 全部 试图 在 它是 继续  
[ɪnˈtɑːlərəb(ə)] .  
**intolerable** .  
无法容忍 .

在最放荡不羁的追求驱使下，任何继续下去的尝试都变得无法容忍。

[wɪˈðəʊt] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [hezɪˈteɪ](ə)n] , [ʃiː ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɜːr; həɹ]  
**Without , therefore , a moment's hesitation , she determined to relinquish her**  
没有 , 所以 , 一个 瞬间 犹豫 , 她 决定 到 放弃 她  
[ˈprez(ə)nt] [ˈentəpraɪz] .  
**present enterprise** .  
展示 企业 .

因此，她毫不犹豫地决定放弃目前的事业。

[ðə; ði][ˈoʊnli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪˈmiːdiət] [ˈnoʊ](ə)n] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɪn] [ðɪs] [nuː]  
**The only , as well as immediate notion that occurred to her , in this new**  
这 仅有的 , 作为 出色地 作为 即时 概念 那 发生 到 她 , 在 这 新的  
[ˈdɪfɪkəlti] ,  
**difficulty** ,  
困难 ,

面对这一新的困境，她脑海中唯一也是最直接的念头是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ˈmɪsɪz][hɑːrt] , [huː] [siːmd] [kaɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈsɪv(ə)] , [fɔːr; fər]  
**was to apply to Mrs Hart , who seemed kind as well as civil , for**  
曾是 到 申请 到 太太 哈特 , WHO 似乎 种类 作为 出色地 作为 民用 , 为了  
[ɪmˈplɔɪmənt] .  
**employment** .  
就业 .

应聘者是哈特夫人，她看起来既和蔼又有礼貌。

[wen] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] , [ˈðerfɔːr] , [baɪ] [mɪs] [ˈmɑːtsən] , [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ænd]  
**When she was summoned , therefore , by Miss Matson , with surprise and**  
什么时候 她 曾是 被召唤 , 所以 , 经过 错过 马特森 , 和 惊喜 和  
[əˈθɔːrəti] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ,  
**authority , back to the shop ,**  
权威 , 后退 到 这 店铺 ,

因此，当马特森小姐带着惊讶和权威的语气把她叫回店里时，

[ʃiː ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] ; [ænd; ænd] ,  
**she returned equipped for going abroad ; and ,**  
她 返回 配备 为了 去 国外 ; 和 ,  
[əˈbrɔːd] ,  
她回来时已做好出国的准备；而且，

[ˈæftər] [ˈθæŋkɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeseɪ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [pərˈmɪtrd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]  
**after thanking her for the essay which she had permitted to be made in**  
后 谢谢 她 为了 这 散文 哪个 她 有 允许 到 是 制成 在  
[ðə; ði] [ˈmɪlɪnerɪ] - [ˈbɪznəs] ,  
**the millinery - business ,**  
这 女帽 - 商业 ,

在感谢她允许撰写关于女帽行业的文章之后，

[dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈʌtərli] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈæktɪv] [ænd; ænd][soʊ] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ][laɪn]  
**declared that she found herself utterly unfit for so active and so public a line**  
声明 那 她 成立 她自己 完全地 不合格 为了 所以 积极的 和 所以 民众 一个 线  
[ʌv; əv][laɪf] .  
**of life** .  
的 生活 .

她宣称自己完全不适合如此活跃且备受瞩目的生活方式。

[ˈliːvɪŋ]   [ðen]   [mɪs]   [ˈmɑːtsən] ,   [ˈflɔːrə] ,   [ænd; ənd][ðə; ði]   [jʌŋ]   [ˈdʒɜːrni] -   [ˈwɪmɪn]   [tuː; tə][ðer; ðər]  
**Leaving then Miss Matson , Flora , and the young journey - women to their**  
离开   然后   错过   马特森 ,   弗洛拉 ,   和   这   年轻的   旅行 -   女性   到   他们的  
[əˈstaːnɪʃmənt] ,  
**astonishment ,**  
惊讶 ,

于是，马特森小姐、弗洛拉和那些年轻的旅行女工们惊讶地离开了。

[ʃiː; ji]   [bent]   [hɜːr; hər]   [kɔːrs]   [tuː; tə][ðə; ði]   [haʊs]   [ʌv; əv][ˈmɪsɪz][haːrt] ;   [wer]   [hɜːr; hər]   [æplɪˈkeɪ(ə)n]   [wʌz; wəz]  
**she bent her course to the house of Mrs Hart ; where her application was**  
她   弯曲   她   课程   到   这   房子   的   太太   哈特 ;   在哪里   她   应用   曾是  
[ˈhæpɪli]   [səkˈsesf(ə)l] .  
**happily successful .**  
快乐地   成功的 .

她转而前往哈特太太家；在那里，她的请求得到了幸运的成功。

[ˈmɪsɪz][haːrt][hæd; həd]   [wɜːrk]   [ʌv; əv]   [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]   [dʒʌst]   [ˈɔːrdərd]   [fɔːr; fər][ə; eɪ]   [greɪt]   [ˈwedɪŋ]   [ɪn][ðə; ði]  
**Mrs Hart had work of importance just ordered for a great wedding in the**  
太太   哈特   有   工作   的   重要性   只是   订购   为了   一个   伟大的   婚礼   在   这  
[ˈneɪbərhʊd] ,  
**neighbourhood ,**  
邻里 ,

哈特太太刚刚接到一项重要的订单，要为附近一场盛大的婚礼做准备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]   [ɪnˈgeɪdʒ]   [soʊ][ˈekspɜːrt][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]   [əˈkeɪʒn]   ;   [əˈɡriːɪŋ]  
**and was glad to engage so expert a hand for the occasion ; agreeing**  
和   曾是   高兴的   到   从事   所以   专家   一个   手   为了   这   场合 ;   同意  
[tuː; tə]   [əˈlaʊ] ,  
**to allow ,**  
到   允许 ,

很高兴能聘请到如此专业的帮手来处理此事；同意允许，

[ɪn]   [rɪˈtʃːrɪn] ,   [bed] ,   [bɔːrd] ,   [ænd; ənd][ə; eɪ]   [smɔːl]   [ˈstaɪpend][pər]   [deɪ] .  
**in return , bed , board , and a small stipend per day .**  
在   返回 ,   床 ,   木板 ,   和   一个   小的   助学金   每   天 .

作为回报，提供住宿、膳食和每日少量津贴。

[wɪð; wɪθ]   [ˈɪnfɪnət]   [rɪˈliːf] ,   [ˈdʒuːljət, -liət]   [went]   [bæk]   [tuː; tə]   [meɪk]   [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]   [ˌprepəˈreɪnɪz] ,   [ænd; ənd]  
**With infinite relief , Juliet went back to make her little preparations , and**  
和   无限   宽慰 ,   朱丽叶   去   后退   到   制作   她   小的   准备工作 ,   和  
[teɪk]   [liːv]   [ʌv; əv]   [mɪs]   [ˈmɑːtsən] ;  
**take leave of Miss Matson ;**  
拿   离开   的   错过   马特森 ;

朱丽叶如释重负地回去做些准备，并向马特森小姐告别；

[baɪ]   [huːm]   [ʃiː; ji][wʌz; wəz]   [naʊ]   [ˈfɑːləʊd]   [tuː; tə][hɜːr; hər]   [ruːm] ,  
**by whom she was now followed to her room ,**  
经过   谁   她   曾是   现在   随后   到   她   房间 ,

她被他跟着回了房间。

[wɪð; wɪθ]   [ˈmeni]   [ˈɜːrniːst]   [ˈɪnstənsɪz]   [ðæt]   [ʃiː; ji]   [wəd]   [rɪˈlɪŋkwɪʃ]   [hɜːr; hər]   [dɪˈzaɪn] .  
**with many earnest instances that she would relinquish her design .**  
和   许多   认真   实例   那   她   会   放弃   她   设计 .

她曾多次郑重表示愿意放弃自己的设计。

[mɪs]   [ˈmɑːtsən] ,   [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ˈveri]   [ˈkɑːmən]   [ˈkærəktər]   [tuː; tə]   [wɪtʃ]   [ʃiː; ji]   [bɪˈlɔːŋd] ,  
**Miss Matson , in unison with the very common character to which she belonged ,**  
错过   马特森 ,   在   齐声   和   这   非常   常见的   特点   到   哪个   她   属于 ,

马特森小姐与她所属的非常普通的性格完全一致，

[hæd; həd]   [ə'pri:ʃieɪtɪd]   ['dʒu:ljət, -liət][nɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər] [wɜ:rθ]   , [hɜ:r; hər][tælənts]   , [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['leɪbər]   ,  
had   appreciated   Juliet   not by   her   worth   ,   her   talents   ,   or   her   labours   ,  
有   感谢   朱丽叶   不是 经过   她   值得   ,   她   天赋   , 或者   她   劳动   ,  
[bʌt; bət][baɪ][hɜ:r; hər]   [ə'vaʊd]   [dɪ'stres]   ,  
but   by   her   avowed   distress   ,  
但   经过   她   公开承认   痛苦   ,  
他欣赏朱丽叶，不是因为她的价值、才华或劳动，而是因为她坦露的痛苦。

[ænd; ənd]   [ək'nɑ:lɪdʒd]  
and   acknowledged  
和   已确认  
她承认她所遭受的，  
并予以承认

[ [ ,pi: 'dʒi: ]   -   ]  
[   Pg  427   ]  
[   页   -   ]  
第427页

[ˈpɑ:vərti]   .  
poverty   .  
贫困   .  
她是一个穷人，  
贫困。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ]   ,   [ðɜ:fɔ:r]   , [hɜ:r; hər]   [ə'bɪlətɪz]   [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪndəstri]   ,  
Notwithstanding   ,   therefore   ,   her   abilities   and   her   industry   ,  
虽然   ,   所以   ,   她   能力   和   她   行业   ,  
因此，尽管她能力出众、勤奋努力，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]   [bɪn]   ['ju:nɪfɔ:rmli]   [kən'sɪdərd]   [æz; əz][ə; eɪ] [ded]   [weɪt]   [tu:; tə][ðə; ði]   ['bɪznəs]   , [ænd; ənd]  
she   had   been   uniformly   considered   as   a   dead   weight   to   the   business   ,   and  
她   有   到过   均匀地   经过考虑的   作为   一个   死的   重量   到   这   商业   ,   和  
[tu:; tə][ðə; ði]   [haʊs]   .  
to   the   house   .  
到   这   房子   .  
她一直被大家视为公司和家里的累赘。

[bʌt; bət] [naʊ]   ,   [wen]   [aɪ 'ti:]   [ə'pɪəd]   [ðæt] [ðə; ði]   [pɛni:ləs]   [jʌŋ]   ['wʊmən] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ʌðər]  
But   now   ,   when   it   appeared   that   the   pennyless   young   woman   had   some   other  
但   现在   , 什么时候   它   出现   那   这   身无分文   年轻的   女士   有   一些   其他  
['ri:sɔ:rs]   ,  
resource   ,  
资源   ,  
但现在，当这位身无分文的年轻女子似乎还有其他经济来源时，

[ðə; ði]   [aɪz]   [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:tsən][wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [tu:; tə] ['merɪts] [tu:; tə]   [wɪtʃ]   [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
the   eyes   of   Miss   Matson   were   suddenly   opened   to   merits   to   which   she   had  
这   眼睛   的   错过   马特森   是   突然   打开   到   优点   到   哪个   她   有  
[hɪðər'tu:]   [bɪn]   [blaɪnd]   .  
hitherto   been   blind   .  
迄今为止   到过   瞎的   .  
马特森小姐的眼睛突然睁开了，看到了她以前一直视而不见的优点。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ɔ:l] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz]   [wɪtʃ]   [ðə; ði] [ʃɑ:p]   [wʊd]   [lu:z] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər]   [ʌv; əv] [sʌtʃ]  
She   felt   all   the   advantages   which   the   shop   would   lose   by   the   departure   of   such  
她   毛毡 全部   这   优势   哪个   这   店铺   会   失去 经过   这   离开   的   这样的  
[æn; ən]   [ə'sɪstənt]   ;  
an   assistant   ;  
一个   助手   ;  
她感受到了这样一位助手离开后，商店将会失去的所有优势；

[ænd; ənd]   [ˌrekəˈlektɪd]   [ðə; ði]   [ˈmeni]   [ˈjuːsf(ə)]   [hɪnts]   ,   [ɪn]   [ˈfæ(ə)n]   [ænd; ənd][ɪn]   [ˈelɪɡəns]   ,  
**and recollected the many useful hints , in fashion and in elegance ,**  
和   回忆   这   许多   有用   提示   ,   在   时尚   和   在   优雅   ,  
并回忆起许多关于时尚和优雅的实用建议,

[wɪtʃ]   [hæd; həd]   [bɪn]   [dɪˈraɪvd]   [frʌm; frəm][hɜːr; hər]   [teɪst]   [ænd; ənd][ˈfænsi]   :   [hɜːr; hər]   [ɪgˈzempləri]  
**which had been derived from her taste and fancy : her exemplary**  
哪个   有   到过   衍生的   从   她   品尝   和   想要   :   她   典范  
[ˈdɪlɪdʒəns]   [ɪn][wɜːrk]   ;  
**diligence in work ;**  
勤勉   在   工作   ;  
这源于她的品味和喜好：她在工作中展现出的堪称典范的勤奋；

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)]   [ˈkwaɪət nəəs]   [ʌv; əv]   [bɪˈheɪvjər]   ;   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈnʌmbərləs]   [ˈkʌstəmərz]   ,  
**her gentle quietness of behaviour ; and the numberless customers ,**  
她   温和的   寂静   的   行为   ;   和   这   无数   顾客   ,  
她温柔安静的举止；以及数不胜数的顾客，

[wɪtʃ]   [ðə; ði]   [ˈveriəs]   [rɪˈpɔːrts]   [ðæt]   [wɜːr; wər]   [sprɛd]   [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]   ,   [hæd; həd]   [drɔːn]  
**which the various reports that were spread of her history , had drawn**  
哪个   这   各种各样的   报告   那   是   传播   的   她   历史   ,   有   绘制  
[tuː; tə][ðə; ði]   [ʌːp]   .  
**to the shop .**  
到   这   店铺   .  
各种关于她过往经历的报道，吸引了人们来到这家商店。

[ɔːl]   ,   [naʊ]   ,   [haʊˈevər]   ,   [wʌz; wəz]   [ʌnəˈveɪlɪŋ]   ;  
**All , now , however , was unavailing ;**  
全部   ,   现在   ,   然而   ,   曾是   徒劳无功   ;  
然而，这一切现在都无济于事了；

[ðə; ði]   [rɪˈmembərəns]   [ʌv; əv]   [wʌt]   [wʌz; wəz][ˈoʊvər]   [əˈkɜːrd]   [tuː]   [leɪt]   [tuː; tə]   [tʃeɪndʒ]   [ðə; ði][plæn][ʌv; əv]  
**the remembrance of what was over occurred too late to change the plan of**  
这   纪念   的   什么   曾是   超过   发生   也   晚的   到   改变   这   计划   的  
[ˈdʒuːljət, -liət]   ;  
**Juliet ;**  
朱丽叶   ;  
朱丽叶回想起过去的事情时已经太晚了，无法改变她的计划；

[ðoʊ]   [ə; eɪ]   [ˈkɪndər]   [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n]   [ʌv; əv][hɜːr; hər]   [ˈkærəktər]   [ænd; ənd]   [ˈsɜːrvɪsɪz]   ,   [waɪl]   [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**though a kinder appreciation of her character and services , while she was**  
尽管   一个   幼儿园   欣赏   的   她   特点   和   服务   ,   尽管   她   曾是  
[ɪmˈplɔɪd]   ,  
**employed ,**  
受雇   ,  
尽管人们对她的人品和服务给予了更友善的评价，尤其是在她受雇期间，

[maɪt]   [hæv; həv]   [ɪnˈgeɪdʒd]   [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm]   [ˈʌðər]   [ˈmeθəd]   [ʌv; əv]   [ˈgetɪŋ]   [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**might have engaged her to try some other method of getting rid of the**  
可能   有   已订婚的   她   到   尝试   一些   其他   方法   的   获得   摆脱   的   这  
[ˈlɪbərtiːn]   [ˈbærənət]   .  
**libertine Baronet .**  
放荡不羁的   男爵   .  
或许她曾受雇于她，尝试用其他方法除掉那个放荡不羁的男爵。

[mɪs]   [ˈmɑːtsən]   [ðen]   [ədˈmɒnɪʃ]   [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]   [luːz]   ,   [æt; ət]   [liːst]   ,   [ðə; ði]   [ˈbenɪfɪt]   [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**Miss Matson then admonished her not to lose , at least , the benefit of her**  
错过   马特森   然后   告诫   她   不是   到   失去   ,   在   至少   ,   这   益处   的   她  
[ˈpriːmiəm]   .  
**premium .**  
优质的   .  
马特森小姐告诫她，至少不要失去保费带来的好处。

- [wʌt]    [ˈpri:miəm]    ? - [kraɪd] [ˈdʒu:ljət, -liət] .  
' **What premium ? ' cried Juliet** .  
- 什么        优质的        ? - 哭        朱丽叶        .

“什么溢价？”朱丽叶喊道。

- [waɪ]    [ðæt] [sɜ:r] [ˈdʒæspər]    [peɪd]    [daʊn] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . -  
' **Why that Sir Jasper paid down for you** . '  
- 为什么    那    先生        碧玉    有薪酬的    向下        为了        你        . -

“为什么贾斯帕爵士会替你付钱？”

[ˈdʒu:ljət, -liət] ,    [əˈstɑ:nɪft]    , [naʊ]    [lɜ:rnt]    , [ðæt] [hɜ:r; hər]    [əd'mɪʃ(ə)n]    [æz; əz] [æn; ən]    [ˈɪnmeɪt]    [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Juliet** , **astonished** , **now learnt** , **that her admission as an inmate of the**  
朱丽叶 ,        惊讶        ,        现在    学会了 ,        那        她        入学        作为        一个        囚犯        的        这  
[ɑ:p] ,  
**shop** ,  
店铺 ,

朱丽叶惊讶地得知，她被允许成为这家商店的住客。

[wɪtʃ]    [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd]    [du:]    [tu:; tə] [ðə; ði]    [ˈɡɒsɪp]    [ˈvɜ:rb(ə)l]    [ˈɪnfluəns]    [ʌv; əv] [mɪs]    - ,  
**which she had imagined due to the gossiping verbal influence of Miss Bydel** ,  
哪个    她        有        想象        到期的    到        这        八卦        口头        影响        的        错过        - ,

这是她受到拜德尔小姐的闲言碎语影响而产生的臆想。

[wʌz; wəz] [ðə; ði]    [rɪ'zʌlt]    [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:r]    [mɔ:r]    [səb'stæn(ə)l]    [ˈmʌni]    -    [mi:di'eɪʃn]    [ʌv; əv] [sɜ:r] [ˈdʒæspər] .  
**was the result of the far more substantial money - mediation of Sir Jasper** .  
曾是        这        结果        的        这        远的        更多的        重大的        钱        -        调解        的        先生        碧玉        .

这是贾斯帕爵士进行更为实质性的资金斡旋的结果。

[ʃi:; ji] [felt]    [ˈwɔ:rmli]    [ˈɡreɪtɪf(ə)l]    [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]    [bə'nevələns]    ; [jet]    [ˈwu:ndɪd] ,  
**She felt warmly grateful for his benevolence ; yet wounded** ,  
她    毛毡    热情地        感激的        为了        他的        仁        ; 然而        受伤        ,

他对他的善意充满感激；然而，她也受到了伤害。

[ɪn]    [rɪ'flektɪŋ]    [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]    [daʊts]    [ˈweðər]    [ʃi:; ji]    [dɪ'zɜ:rvd]    [aɪ 'ti:; ] ; [ænd; ənd]    [kən'faʊndɪd]    [tu:; tə]    [oʊ]  
**in reflecting upon his doubts whether she deserved it ; and confounded to owe**  
在        反思        之上        他的        疑虑        无论        她        应得的        它        ;        和        令人困惑        到        欠  
[ə'nʌðər] ,  
**another** ,  
其他 ,

他反复思量自己是否应该得到这份恩情；并且为欠别人一份人情而感到困惑，

[ænd; ənd] [soʊ]    [ˈhevi]    [æn; ən]    [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [tu:; tə] [æn; ən]    [ˈʌtər]    [ˈstreɪndʒər] .  
**and so heavy an obligation , to an utter stranger** .  
和        所以        重的        一个        义务        ,        到        一个        说出        陌生人        .

如此沉重的义务，却要交给一个完全陌生的人。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz]    [ˈfɪnɪʃɪŋ]    [hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l]    [ˈpækɪdʒ] ,    [wen]    [ðə; ði] [laʊd]    [sɑ:bɪŋz]    [ʌv; əv] [ˈflɔ:rə] ,  
**She was finishing her little package , when the loud sobbings of Flora** ,  
她        曾是        精加工        她        小的        包裹        , 什么时候        这        大声        啜泣        的        弗洛拉 ,

她正包好小包裹，这时，弗洛拉的哭声响彻云霄。

[waɪl]    [ˈmaʊntɪŋ]    [ðə; ði] [sterz]    [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] ,    [ðoʊ]    [baɪ] [noʊ]    [mi:nz]    [æz; əz]    [ˈvɑ:ləntəri]    [ə; eɪ]  
**while mounting the stairs for a similar , though by no means as voluntary a**  
尽管        安装        这        楼梯        为了        一个        相似的 ,        尽管        经过        不        方法        作为        自愿        一个  
[pɜ:rpəs] ,  
**purpose** ,  
目的 ,

虽然上楼梯的目的类似，但绝非出于自愿，

[ɪn'dʒʊst] [hɜːr; hær][tuː; tə][gʊʊ] [fɔːrθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] ; [bʌt; bət]  
**induced her to go forth , with a view to offer some consolation ; but**  
诱导 她 到 去 前进 , 和 一个 看法 到 提供 一些 安慰 ; 但  
[ˈflɔːrə] ,  
**Flora** ,  
弗洛拉 ;

为了给她一些安慰，她劝她出门；但是弗洛拉，

[nɑːt] [les] [rɪˈzentf(ə)l] [ðæn; ðən] [dɪsˈkɑːnsələt] ,  
**not less resentful than disconsolate** ,  
不是 较少的 不满 比 沮丧的 ;  
怨恨不亚于沮丧，

[sed] [ðæt] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hær] [faɪn]  
**said that her mother was arrived to take her from all her fine**  
说 那 她 母亲 曾是 到达的 到 拿 她 从 全部 她 美好的  
[ˈprɑːspekts] ;  
**prospects** ;  
前景 ;

她说她母亲来是为了夺走她所有美好的前途；

[ænd; ənd] [ˈlʊʊdɪd] [ˈdʒuːljət, -liət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˌækjuˈzeɪf(ə)n] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hær]  
**and loaded Juliet with the unqualified accusation , of having betrayed her**  
和 已加载 朱丽叶 和 这 不合格的 指控 , 的 拥有 背叛 她  
[ˈsiːkrɪts] , [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [hɜːr; hær] [ˈfɔːrtʃən] .  
**secrets , and ruined her fortune** .  
秘密 , 和 毁坏 她 财富 .

并毫无根据地指控朱丽叶泄露了她的秘密，毁了她的财产。

[ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [wiːk] [ænd; ənd][ˌʌnˈdʒʌst] [ˈsenʃər] [tuː; tə]  
**Juliet had too strong a mind to suffer weak and unjust censure to**  
朱丽叶 有 也 强的 一个 头脑 到 遭受 虚弱的 和 不公正 谴责 到  
[briːd] [ˈeni] [rɪˈpentəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈæktɪd] [raɪt] .  
**breed any repentance that she had acted right** .  
品种 任何 悔改 那 她 有 行动 正确的 .

朱丽叶意志太坚定，无法忍受软弱和不公正的指责而产生任何悔意，她认为自己的行为是正确的。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wʌn] [vjuː] [ˈʊʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfer] ;  
**She could take one view only of the affair ;**  
她 可以 拿 一 看法 仅有的 的 这 事务 ;  
她对这件事只能持一种看法；

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˈʊʊnli][self] - [əˈpruːvəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] : [ɪf] [sɜːr] [ˈlaɪəl]  
**and that brought only self - approvance of what she had done : if Sir Lyell**  
和 那 带来 仅有的 自己 - 批准 的 什么 她 有 完毕 : 如果 先生 莱尔  
[ment] [ˈɑːnərəbli] ,  
**meant honourably** ,  
意思是 光荣地 ,

而这只会让她对自己所做的事感到自我认同：如果莱尔爵士指的是光荣的行为，

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ˈfɑːləʊd] ; [ɪf] [nɑːt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm] [ˈɜːrθli]  
**Flora was easily followed ; if not , she was happily rescued from earthly**  
弗洛拉 曾是 容易地 随后 ; 如果 不是 , 她 曾是 快乐地 获救 从 尘世的  
[pɜːrˈdɪʃn] .  
**perdition** .  
毁灭 .

弗洛拉很容易被人跟踪；即使没有被跟踪，她也幸运地从人间的炼狱中被解救出来。



[ˌnevərðəˈles] , [ˌfiːʃɪ][hæd; həd] [tuː] [ˌmʌtʃ] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdispəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌmʌtʃ]  
**Nevertheless, she had too much sweetness of disposition, and too much**  
尽管如此，她有也很多甜味 的 处置，和 也 很多  
[bəˈnevələns] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,  
**benevolence of character,**  
仁 的 特点，

然而，她性情过于温柔，心地过于善良。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] ; [ðoʊ]  
**to be indifferent to reproach; though**  
到 是 冷漠 到 责备； 尽管  
对责备漠不关心； 尽管

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 428 ]**  
[ 页 - ]  
[第428页]

[hɜːr; hər][veɪn] [ˈefərts] , [ˈiːðər] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] , [ɔːr][tuː; tə] [əˈpiːz] [ðə; ði][ˈæŋɡri]  
**her vain efforts, either to clear her own conduct, or to appease the angry**  
她 徒劳 努力，任何一个 到 清除 她 自己的 执行，或者 到 安抚 这 生气的  
[ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] ,  
**sorrows of Flora,**  
悲伤 的 弗洛拉，  
她徒劳无功，无论是为了洗清自己的罪名，还是为了平息弗洛拉的愤怒悲伤。

[ɔːl] [ˈendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnəntli] [ˈblʌbərɪŋ] [ˈdæmˌzɛlz] [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ˈsʌlki] [ˈsaɪləns]  
**all ended by the indignantly blubbing damsel's turning from her in sulky silence**  
全部 结束 经过 这 愤慨地 呜咽 少女的 转弯 从 她 在 闷闷不乐的 沉默  
.  
:  
:  
.

最后，那位愤愤不平、呜咽不止的少女默默地转身离去。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [liːv] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːtsən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɜːrni] -  
**Juliet then took a quick leave of Miss Matson, and of the young journey -**  
朱丽叶 然后 采取 一个 快的 离开 的 错过 马特森， 和 的 这 年轻的 旅行 -  
[ˈwɪmɪn] ;  
**women;**  
女性；

朱丽叶随后匆匆向马特森小姐和年轻的女助手们告别；

[ænd; ənd] [rɪˈper] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hæbɪˈteɪʃn] .  
**and repaired to her new habitation.**  
和 已修复 到 她 新的 居住地 .  
然后她搬到了新的住处。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 429 ]**  
[ 页 - ]  
[第429页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈɑːrˈɑː]  
**CHAPTER XLVIII**  
章 xlvihi  
第四十八章

[ɪkˈspɪriəns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [nəʊ] [tɔːt] ['dʒuːljət, -liət] [ɪkˈsplɪsɪtli] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn]  
**Experience , the mother of caution , now taught Juliet explicitly to make known**  
经验 , 这 母亲 的 警告 , 现在 教授 朱丽叶 明确地 到 制作 已知  
[tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [tʃiːf] ,  
**to her new chief ,**  
到 她 新的 首席 ,

经验, 这位谨慎之母, 现在明确地告诉朱丽叶, 要让她的新上司知道这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [njuː] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ 'mæntjuəː] - ['meɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər]  
**that she had no view to learn the art of mantua - making as a future**  
那 她 有 不 看法 到 学习 这 艺术 的 曼图亚 - 制作 作为 一个 未来  
[treɪd] ,  
**trade ,**  
贸易 ,

她并没有打算将制作曼图亚长袍作为未来的职业。

[ɔːr] [ɪmˈplɔɪmənt] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] [dɪˈzaird] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][aɪˈtiː][ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] ,  
**or employment ; but simply desired to work at it in such details ,**  
或者 就业 ; 但 简单地 想要的 到 工作 在 它 在 这样的 细节 ;  
或者从事相关工作; 但仅仅是想在细节上精益求精。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [maɪt] [meɪk] ['sɜːrvɪsəb(ə)l]  
**as a general knowledge of the use of the needle might make serviceable**  
作为 一个 一般的 知识 的 这 使用 的 这 针 可能 制作 可用  
[ænd; ænd] [ˌeksˈpəˈdɪʃəs] :  
**and expeditious :**  
和 迅速的 :

掌握针头的一般使用知识可以使其更加实用和快捷:

[noʊ] ['priːmiəm] , ['ðerfɔːr] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] ;  
**no premium , therefore , could be expected by the mistress ;**  
不 优质的 , 所以 , 可以 是 预期的 经过 这 情妇 ;  
因此, 情妇不能期望获得任何额外报酬;

[ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrk] - ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈnaʊns]  
**and the work - woman would be at liberty to continue , or to renounce**  
和 这 工作 - 女士 会 是 在 自由 到 继续 , 或者 到 放弃  
[hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,  
**her engagement ,**  
她 订婚 ,

这位女工可以自由选择继续工作, 也可以解除合同。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .  
**from day to day .**  
从 天 到 天 .  
日复一日。

[ðɪs] [əˈɡriːmənt] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [əˈprəʊtʃ]  
**This agreement offered to her ideas something which seemed like an approach**  
这 协议 提供 到 她 想法 某物 哪个 似乎 喜欢 一个 方法  
[tuː; tə][ðə; ði][self] - [dɪˈpendəns] ,  
**to the self - dependence ,**  
到 这 自己 - 依赖性 ,

这项协议为她的想法提供了一种看似通往自立自强的途径,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['ɜːrniːstli] ['kʌvətɪd] : [ʃiː; ʃi] ['entərd] , ['ðerfɔːr] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [nuː]  
**that she had so earnestly coveted : she entered , therefore , upon her new**  
那 她 有 所以 切实 令人垂涎的 : 她 进入 , 所以 , 之上 她 新的  
[ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrʌnəs] [ænd; ænd][əˈlækrəti] ,  
**occupation with cheerfulness and alacrity ,**  
职业 和 愉悦 和 敏捷 ,

她如愿以偿, 欣然投入到这份她梦寐以求的新工作中。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊp] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['ju:sf(ə)l] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm]  
**and with a diligence to which the hope , by being useful , to become**  
和 和 一个 勤勉 到 哪个 这 希望 , 经过 存在 有用 , 到 变得  
['nesəseri] , [geɪv] [noʊ][ri:læk'seɪf(ə)n] .  
**necessary , gave no relaxation .**  
必要的 , 给予 不 松弛 .

他们勤勉工作，希望自己能有所作为，因此丝毫没有懈怠。

[ðə; ði] ['bɪznəs] , [baɪ] [ðɪs] ['skru:pjələs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts] ['ɪntrəsts] , [wʌz; wəz] ['fɔrwɜːdaɪd] [wɪð; wɪθ]  
**The business , by this scrupulous devotion to its interests , was forwarded with**  
这 商业 , 经过 这 一丝不苟的 虔诚 到 它是 兴趣 , 曾是 转发 和  
[sʌtʃ] ['ɪndəstri] [ænd; ænd] [sək'ses] ,  
**such industry and success ,**  
这样的 行业 和 成功 ,

正是由于这种对自身利益一丝不苟的奉献精神，这家企业才得以如此勤奋地发展并取得成功。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['oʊpən][ænd; ænd][dɪ'saɪdaɪd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]  
**that she soon became the open and decided favourite of the mistress whom she**  
那 她 很快 成为 这 打开 和 决定 最喜欢的 的 这 情妇 谁 她  
[sɜ:rvd] ;  
**served ;**  
服务 ;

她很快就成了她所服侍的女主人的公开宠儿；

[ænd; ænd] [hu:] [rɪ'peɪd] [hɜ:r; həɪ] [ɪg'zɜ:ʃənz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔrməst] [preɪz] ,  
**and who repaid her exertions by the warmest praise ,**  
和 WHO 已偿还 她 努力 经过 这 最温暖 称赞 ,

而她付出的努力也得到了最热烈的赞扬，

[ænd; ænd] [prə'pəʊzd] [hɜ:r; həɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [tu:; tə][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] ['sɪstərhu:d] .  
**and proposed her as a pattern to the rest of the sewing sisterhood .**  
和 建议的 她 作为 一个 图案 到 这 休息 的 这 缝纫 姐妹情谊 .

并向其他缝纫姐妹们推荐她作为榜样。

[ðɪs] [æprə'beɪf(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [tʃɪr] [ðə; ði][tɔɪl] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:z] [maɪnd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]  
**This approbation could not but cheer the toil of one whose mind , like that of**  
这 赞许 可以 不是 但 欢呼 这 辛劳 的 一 谁 头脑 , 喜欢 那 的  
[ˈdʒu:ljət, -liət] ,  
**Juliet ,**  
朱丽叶 ,

这种赞许无疑会鼓舞那些心灵如同朱丽叶一般的人的辛勤付出。

[sɔ:t] ['hæpɪnəs] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˈoʊnli][frʌm; frəm] ['ʌpraɪt] [ænd; ænd] ['bleɪmləs] [kən'dʌkt] .  
**sought happiness , at this moment , only from upright and blameless conduct .**  
寻求 幸福 , 在 这 片刻 , 仅有的 从 直立 和 无责 执行 .

此刻，我只从正直无过的行为中寻求幸福。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] , [ˈbɜ:lsəʊ] , [rɪ'li:vɪd] , [baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sɪtʃu'eɪf(ə)n] .  
**She was mentally , also , relieved , by the local change of situation .**  
她 曾是 精神上 , 还 , 松了口气 , 经过 这 当地的 改变 的 情况 .

当地局势的变化也让她在精神上松了一口气。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt] ; [ænd; ænd] ,  
**She was now employed in a private apartment ; and ,**  
她 曾是 现在 受雇 在 一个 私人的 公寓 ; 和 ,

她现在受雇于一家私人公寓；而且，

[ðoo] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['feləʊ] - [wɜ:rk] - ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][æt; ət] [mɪs] [mɑ:tsənz] ,  
**though surrounded by still more fellow - work - women than at Miss Matson's ,**  
尽管 包围 经过 仍然 更多的 同伴 - 工作 - 女性 比 在 错过 马特森 ,

虽然身边的女同事比在马特森小姐公司时还要多，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɔːŋɡər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [ʃɑːp] ,  
**she was no longer constrained to remain in an open shop** ,  
她 曾是 不 更长 受限 到 保持 在 一个 打开 店铺 ,  
她不再受限于必须待在一家开放式店铺里,

[ɪn] [ɑːpə'zɪ(ə)n] [ə'laɪk] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ɪnklə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ;  
**in opposition alike to her inclinations and her wishes of concealment** ;  
在 反对 同样 到 她 倾向 和 她 愿望 的 隐蔽 ;  
既违背了她的意愿, 也违背了她想要隐瞒的愿望;

[noʊ] [bɔːŋɡər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəl] ['entrəns] [ænd; ənd] ['eksɪt] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ; [nɔːr] [ɪk'spoʊzd]  
**no longer startled by the continual entrance and exit of strangers ; nor exposed**  
不 更长 惊慌 经过 这 持续的 入口 和 出口 的 陌生人 ; 也不 裸露  
[tuː; tə] ['kjʊəriəs] [ɪn'kwəɪərər] ,  
**to curious enquirers** ,  
到 好奇的 询问者 ,  
不再对陌生人的不断进出感到惊讶; 也不再受到好奇的询问者的骚扰。

[ɔːr] ['hɑːrdɪ] ['sterərz] ; [ænd; ənd] [noʊ] [bɔːŋɡər] [fə'tiːɡd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡʊdʒ] .  
**or hardy starers ; and no longer fatigued by the perpetual revision of goods** .  
或者 耐寒的 凝视者 ; 和 不 更长 疲劳 经过 这 永久 修订 的 商品 .  
或者, 他们是目光敏锐的人; 不再因商品的不断更新而感到疲倦。

[ʃiː; ʃɪ] [wɜːrkt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]  
**She worked in perfect**  
她 工作 在 完美的  
她工作表现完美。

[ [ ,piː 'dʒɪː ] - ]  
[  **Pg 430** ]  
[ 页 - ]  
[第430页]

['kwaiətənəs] , [ʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn,ɪntə'ɹʌptɪd] ; [hɜːr; həɹ] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd]  
**quietness , undisturbed and uninterrupted ; her mistress was civil , and**  
寂静 , 未受干扰 和 不间断 ; 她 情妇 曾是 民用 , 和  
[geɪv] [hɜːr; həɹ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [hɜːr; həɹ] ['feləʊ] - - [wɜːr; wəɹ] [ 'ʌnəb'zə:vənt ] ,  
**gave her encouragement ; her fellow - semptresses were unobservant** ,  
给予 她 鼓励 ; 她 同伴 - - 是 昧 ,  
宁静, 不受打扰; 她的女主人彬彬有礼, 并给予她鼓励; 她的其他女修行者则漠不关心。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [rɪ'flekʃənz] .  
**and left her to her own reflexions** .  
和 左边 她 到 她 自己的 反思 .  
然后让她独自沉思。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [kɔːrts] [ə'loʊn] [ðæt] ['feɪvər] [ɪz] ['perələs] ; [ɪn] [ɔːl] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd] [ɔːl]  
**It is not , however , in courts alone that favour is perilous ; in all circles , and all**  
它 是 不是 , 然而 , 在 法院 独自的 那 偏爱 是 危险的 ; 在 全部 界 , 和 全部  
['klæsɪz] ,  
**classes** ,  
课程 ,  
然而, 并非只有在法庭上, 偏袒才会带来危险; 在所有圈子、所有阶层,

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['emɪnənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊst] [əb'skjʊɹ] , [ðə; ðɪ] - ['feɪvərɪt] [hæz; həz] [noʊ] [frend] [ - ] ! -  
**from the most eminent to the most obscure , the ' Favourite has no friend [**  
从 这 最多 杰出 到 这 最多 朦胧 , 这 - 最喜欢的 有 不 朋友 [ - ] ! -  
**19 ] ! ' - ] ! -**  
从最杰出的到最默默无闻的, “宠儿没有朋友[19]! ”

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærəsnz] , [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz][hɑ:rt] [hoʊpt] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [hɜ:r; hær]  
The praises and the comparisons , by which Mrs Hart hoped to stimulate her  
这 赞扬 和 这 比较 , 经过 哪个 太太 哈特 希望 到 刺激 她  
['lɪt(ə)l] [kə'mju:nəti] [tu:; tə] [emju'leɪʃn] ,  
little community to emulation ,  
小的 社区 到 仿真 ,

哈特夫人希望通过赞扬和比较来激励她的小社区居民效仿。

[ɪk'saɪtɪd] ['oʊnli] ['dʒeləsi] , [ˈenvi] , [ænd; ənd] [ɪl] [wɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'læpst] ,  
excited only jealousy , envy , and ill will ; and a week had not elapsed ,  
兴奋的 仅有的 妒忌 , 嫉妒 , 和 患病的 将要 ; 和 一个 星期 有 不是 过去 ,  
[ənd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'læpst] ,  
只激起了嫉妒、羡慕和恶意；而且还不到一周的时间，

[ɪn] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ɔ:rt] [træŋ'kwɪləti] , [brɪ'fɔ:r] [ˈdʒu:ljət, -liət] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hær] [su:'piəriər]  
in this new and short tranquillity , before Juliet found that her superiour  
在 这 新的 和 短的 宁静 , 前 朱丽叶 成立 那 她 优越  
[ˈdɪlɪdʒəns] [wəz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] ,  
diligence was regarded ,  
勤勉 曾是 认为 ,

在这短暂而崭新的平静中，朱丽叶还没来得及发现自己的勤奋得到了认可，

[baɪ][hɜ:r; hær] ['ni:d(ə)l] - ['sɪstər'hʊd] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:n] ['ɑ:rtɪfɪs] - [tu:; tə][set] [hɜ:r'self] [ɔ:f] [tu:; tə]  
by her needle - sisterhood , as a mean artifice ' to set herself off to  
经过 她 针 - 姐妹情谊 , 作为 一个 意思是 技巧 - 到 放 她自己 离开 到  
[əd'væntɪdʒ] [æt; ət][ðer; ðər][kɔ:st] . -  
advantage at their cost . '  
优势 在 他们的 成本 . -

她利用针线姐妹会的卑鄙伎俩，“以牺牲她们的利益为代价来为自己谋取利益”。

[sniəz] [ænd; ənd] [hɪnts] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ['fa:lʊd] ['evri] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv]['mɪsɪz][hɑ:rt] ;  
Sneers and hints to this effect followed every panegyric of Mrs Hart ;  
冷笑 和 提示 到 这 影响 随后 每一个 颂 的 太太 哈特 ;

每当有人对哈特夫人大加赞扬时，总会伴随着嘲讽和暗示；

[ænd; ənd] [rɒbd] [ˌæprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['plezər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʌv; əv][ɪts]['vælju:] .  
and robbed approbation of its pleasure , though they could not of its value .  
和 被抢劫 赞许 的 它是 乐趣 , 尽管 他们 可以 不是 的 它是 价值 .  
[ənd; ənd] [rɒbd] [ˌæprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['plezər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʌv; əv][ɪts]['vælju:] .  
剥夺了赞许带来的乐趣，却无法剥夺其价值。

[ə'grɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] , [tu:; tə][æn; ən] ['ɪndəstri] [ðæt] [dɪ'mɑ:ndɪd]  
Chagrined by a consequence so unpleasant , to an industry that demanded  
懊恼地 经过 一个 结果 所以 令人不快的 , 到 一个 行业 那 要求  
[fɔ:rtɪtu:d] , [nɑ:t] [dɪs'kɜ:rdʒmənt] ;  
fortitude , not discouragement ;  
坚韧 , 不是 沮丧 ;

对于一个需要坚韧不拔精神而不是气馁的行业来说，如此令人不快的后果令他们感到懊恼；

[ˈdʒu:ljət, -liət] [naʊ] [felt] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][æk'tɪvəti][rɪ'læks] ; [ænd; ənd] [su:n] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ]  
Juliet now felt the excess of her activity relax ; and soon experienced a  
朱丽叶 现在 毛毡 这 过量的 的 她 活动 放松 ; 和 很快 经验丰富的 一个  
[dɪ'zaɪər] ,  
desire ,  
欲望 ,

朱丽叶感到过度活跃带来的压力有所缓解；很快，她便产生了一种渴望。

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [tu:; tə] [sti:l] [sʌm; səm]['moʊmənts][frʌm; frəm] [ˌæplɪ'keɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [rɪ'taɪərmənt]  
if not a necessity , to steal some moments from application , for retirement  
如果 不是 一个 必要性 , 到 偷 一些 时刻 从 应用 , 为了 退休  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .  
and for herself .  
和 为了 她自己 .

即使不是迫不得已，也可以从工作中抽出一些时间，为退休和自己做准备。

[hɪr] , [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər]  
**Here , again , she found the mischief to which ignorance of life had laid her**  
这里 , 再次 , 她 成立 这 恶作剧 到 哪个 无知 的 生活 有 铺设 她  
[ˈoʊpən] .  
**open** .  
打开 .

在这里，她再次发现自己因为对生活的无知而陷入了困境。

[ðə; ði] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər] [nuː] ['ɑːfɪs] ,  
**The unremitting diligence with which she had begun her new office ,**  
这 不懈 勤勉 和 哪个 她 有 开始 她 新的 办公室 ,  
她上任伊始便展现出孜孜不倦的勤勉，

[hæd; həd] [əd'vænst] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdətɪ] ,  
**had advanced her work with a rapidity ,**  
有 先进的 她 工作 和 一个 快速 ,  
她的工作进展迅速，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌriːlæk'seɪ(ə)n] [kɔːz] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] : [ænd; ənd]  
**that made the smallest relaxation cause a sensible difference in its progress : and**  
那 制成 这 最小 松弛 原因 一个 明智的 不同之处 在 它是 进步 : 和  
[ˈmɪsɪz][hɑːrt] ,  
**Mrs Hart** ,  
太太 哈特 ,

这使得哪怕最轻微的放松都会对其进展产生明显的不同：哈特夫人，

[frʌm; frəm][fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æskt] [nekst] , ['weðər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɜːr; wər] [dʌn] ?  
**from first looking disappointed , asked next , whether nothing more were done ?**  
从 第一的 寻找 失望的 , 问 下一个 , 无论 没有什么 更多的 是 完毕 ?  
先是露出失望的神情，接着问道，难道就没有其他办法了吗？

[ænd; ənd] [ðen] [əb'zɜːrvd] , [haʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] ['bɪznəs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] .  
**and then observed , how much quicker business had gone on the first week .**  
和 然后 观察到 , 如何 很多 更快 商业 有 已消失 在 这 第一的 星期 .  
然后观察到，第一周的业务进展速度快了很多。

[ɪn] [veɪn] ['dʒuːljət, -liət] [stɪl] ['eksɪkjuːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz]  
**In vain Juliet still executed more than all around her ; the comparison was**  
在 徒劳 朱丽叶 仍然 执行 更多的 比 全部 大约 她 ; 这 比较 曾是  
[ˈnevər] [meɪd] [ðer; ðər] ,  
**never made there** ,  
绝不 制成 那里 ,  
朱丽叶的功绩依然远胜于她周围的所有人，但人们从未将她与周围所有人相提并论。

[wer] [aɪ'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] ; [ɔːl] ['refrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**where it might have been to her advantage ; all reference was to her**  
在哪里 它 可能 有 到过 到 她 优势 ; 全部 参考 曾是 到 她  
[oʊn] ['setɪŋ] [aʊt] ;  
**own setting out** ;  
自己的 环境 出去 ;

这或许对她有利；所有提及的都是她自己的出发点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tɔːt] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [wɪtʃ] , [soʊ] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ,  
**and she was soon taught to forgive the displeasure which , so inadvertently ,**  
和 她 曾是 很快 教授 到 原谅 这 不满 哪个 , 所以 无意中 ,  
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ,  
**she had excited** ,  
她 有 兴奋的 ,  
她很快就学会了原谅自己无意中引起的别人的不快。

[wen] [ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kleɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self][ˈlaɪəb(ə)] ,  
**when she saw the claims to which she had made herself liable** ,  
什么时候 她 锯 这 索赔 到 哪个 她 有 制成 她自己 容易 ,  
当她看到自己需要承担的索赔时,

[baɪ][æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [iː'gərnəs] [ʌv; əv] [zi:l] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɜːrn] ,  
**by an incautious eagerness of zeal to reward , as well as earn** ,  
经过 一个 不谨慎 渴望 的 热情 到 报酬 , 作为 出色地 作为 赚 ,  
由于急于获得回报和赚钱而缺乏谨慎,

[ðə; ði] [meɪntənəns] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [oʊd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz][hɑːrt] .  
**the maintenance which she owed to Mrs Hart** .  
这 维护 哪个 她 欠款 到 太太 哈特 .  
她欠哈特太太的赡养费。

[ə'læs] , [ʃiː ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈʌpraɪt] [ɪn'tenʃən] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [ɪndʒu'dɪʃəs] !  
**Alas , she thought , with what upright intentions may we be injudicious !**  
唉 , 她 想法 , 和 什么 直立 意图 可能 我们 是 不明智的 !  
她心想, 唉, 我们多么可能出于好意却做出不明智的事情啊!

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ] , [baɪ] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən] [iː'gərnəs] [tuː; tə]  
**I have thrown away the power of obliging , by too precipitate an eagerness to**  
我 有 抛掷 离开 这 力量 的 乐于助人 , 经过 也 沉淀 一个 渴望 到  
[ə'blaɪdʒ] !  
**oblige !**  
必须 !  
我因急于求成而丧失了乐于助人的能力!

[aɪ] [rɪ'teɪn] [ˈmɪrli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'plɪːz] , [baɪ][maɪ][moʊst] [ɪndɪ'fætɪɡəbl] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] !  
**I retain merely that of avoiding to displease , by my most indefatigable application !**  
我 保持 仅仅 那 的 避免 到 得罪 , 经过 我的 最多 不懈 应用 !  
我只保留了通过我最不懈的努力来避免惹人不快的原则!

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [pər'fɔːrm] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈduːti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ɔːl][aɪ] [liːv] [ʌn'dʌn] ,  
**All I can perform seems but a duty , and of course ; all I leave undone ,**  
全部 我 能 履行 似乎 但 一个 责任 , 和 的 课程 ; 全部 我 离开 未完成 ,  
我所能做的似乎都只是尽责, 当然, 我未完成的一切,

[siːmz] [ˈaɪdlɪnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .  
**seems idleness and neglect** .  
似乎 懒惰 和 忽视 .  
似乎是懒惰和疏忽。

[jet] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ðæt] [ˈnevər] [rɪ'kwairz] [ˈrespɪt] ?  
**Yet what is the labour that never requires respite ?**  
然而 什么 是 这 劳动 那 绝不 需要 喘息 ?  
然而, 究竟什么是不需要休息的劳动呢?

[wʌt] [ðə; ði][maɪnd] , [ðæt] [ˈnevər] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [ʌn'ʃæklɪd] [ɪn'stənts] [tuː; tə] [ɪt'self] ?  
**What the mind , that never demands a few poor unshackled instants to itself ?**  
什么 这 头脑 , 那 绝不 需求 一个 很少 贫穷的 挣脱束缚 瞬间 到 本身 ?  
人的心灵啊, 难道从不渴望片刻的自由自在吗?

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kri'eɪt]  
**From this time , the little pleasure which she had been able to create**  
从 这 时间 , 这 小的 乐趣 哪个 她 有 到过 有能力的 到 创造  
从此以后, 她所能创造的那一点点快乐也消失了。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] , [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] : [tuː; tə]  
**for herself , from the virtue of her exertions , was at an end : to**  
为了 她自己 , 从 这 美德 的 她 努力 , 曾是 在 一个 结尾 : 到  
[tɔɪl] [brɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['feləʊ] - ['leɪbərər] ,  
**toil beyond her fellow - labourers ,**  
辛劳 超过 她 同伴 - 劳工 ,  
对她自己而言, 凭借自身的努力, 她的功绩已经到头了: 她不能再像其他劳动者那样辛勤劳作了。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [prə'vʊʊk] [ɪl] [wɪl] ; [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self] ['eni] [rɪ'pəʊz] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə]  
**was but to provoke ill will ; to allow herself any repose , was but to**  
曾是 但 到 惹 患病的 将要 ; 到 允许 她自己 任何 休息 , 曾是 但 到  
[ɪk'saɪt] [dɪs,æprə'beɪʃn] .  
**excite disapprobation .**  
激发 非难 .  
这样做只会招致恶意; 让自己安逸下来, 只会引起众怒。

[ˈhoʊpləs] , ['ðɜːfɔːr] , ['iːðər] [weɪ] , [ʃiː ʃi] [geɪv] , [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] , [hɜːr; hər] [ ə'lətɪd ] [taɪm][tuː; tə]  
**Hopeless , therefore , either way , she gave , with diligence , her allotted time to**  
绝望 , 所以 , 任何一个 方式 , 她 给予 , 和 勤勉 , 她 分配 时间 到  
[hɜːr; hər][ɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] :  
**her occupation , but no more :**  
她 职业 , 但 不 更多的 :  
因此, 无论如何, 她都感到绝望, 于是她勤勉地将分配给她的时间投入到工作中, 但也仅此而已:

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ʃiː ʃi] ['sɒlɪst] , [baɪ] [dɪ'vəʊtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][pen][ænd; ənd] [gəˈbriːəl] , [wɪð; wɪθ]  
**all that remained , she solaced , by devoting to her pen and Gabriella , with**  
全部 那 剩余 , 她 太阳能 , 经过 奉献 到 她 笔 和 加布里埃拉 , 和  
[huːm] [hɜːr; hər] [kɔːrə'spɑːndəns] ,  
**whom her correspondence ,**  
谁 她 一致 ,  
她将剩下的所有痛苦都倾注于写作和与加布里埃拉的通信中, 以此寻求慰藉。

— [hɜːr; hər][soʊl][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , — [wʌz; wəz] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] .  
— **her sole consolation , — was unremitting .**  
— 她 唯一 安慰 , — 曾是 不懈 .  
她唯一的慰藉, 是永无止境的。

[ðɪs] [ʌnə'fektɪd] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ɪts] ['kʌstəmerɪ] [ɪ'fekt] ;  
**This unaffected conduct had its customary effect ;**  
这 不受影响 执行 有 它是 习惯 影响 ;  
这种未受影响的行为产生了惯常的效果;

[aɪ'tiː] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tuː] ['hɑːrdli] [ɜːrɪnd] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪsɪz][hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**it destroyed at once the too hardly earned favour of Mrs Hart , and the**  
它 损毁 在 一次 这 也 几乎 获得 偏爱 的 太太 哈特 , 和 这  
[ɪ'lɪbəərəl] ,  
**illiberal ,**  
非自由主义 ,  
它立刻摧毁了哈特夫人来之不易的宠信, 以及不自由的.....

[jet] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] ['enməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'prentɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]  
**yet too natural enmity of her apprentices ; and , in the course of a very**  
然而 也 自然的 敌意 的 她 学徒 ; 和 , 在 这 课程 的 一个 非常  
[fjuː] [deɪz] ,  
**few days ,**  
很少 天 ,  
然而, 她对学徒们的敌意也过于自然; 而且, 在短短几天之内,



[ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [mɔːr] [ɪˈstiːmd] , [nɔːr] [mɔːr] [ˈsenʃərd] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] **Juliet was neither more esteemed , nor more censured , than any of her**  
朱丽叶 曾是 两者都不 更多的 尊敬的 , 也不 更多的 受谴责 , 比 任何 的 她  
[ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] [traɪb] .  
**sisters of the sewing tribe .**  
姐妹 的 这 缝纫 部落 .

朱丽叶既没有比她缝纫姐妹们更受尊敬，也没有比她们更受谴责。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenərdʒi] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈefərts] ,  
**With the energy , however , of her original wishes and efforts ,**  
和 这 活力 , 然而 , 的 她 原来的 愿望 和 努力 ,  
然而，凭借着她最初的愿望和努力所迸发出的能量，

[daɪd] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈrekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] .  
**died all that could reconcile her to this sort of life .**  
死亡 全部 那 可以 调和 她 到 这 种类 的 生活 .  
所有能让她接受这种生活的事物都已消逝。

[ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] , [wɪtʃ] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [ˈsɔːfn] [ɪts] [ˈhɑːdʃɪps] , [ðʌs] [ˈfɔːrsəbli] [set] [əˈsaɪd] ,  
**The hope of pleasing , which alone could soften its hardships , thus forcibly set aside ,**  
这 希望 的 令人愉悦 , 哪个 独自的 可以 软化 它是 艰辛 , 因此 强制 放 旁边 ,  
取悦他人的希望，原本可以减轻他的痛苦，却被强行搁置一旁。

[left] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ˈkɑːmnəs] [wɪˈðəʊt] [kənˈtentmənt] ; [dʌlnɪs] [wɪˈðəʊt] [səˈrenəti] .  
**left nothing in its place , but calmness without contentment ; dulness without serenity .**  
左边 没有什么 在 它是 地方 , 但 平静 没有 满意 ; 沉闷 没有 宁静 .  
取而代之的是一片平静，却毫无满足；一片沉闷，却毫无宁静。

[ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ɪkˈskluːsɪvli] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒʌdʒmənt] ,  
**Experience is not more exclusively the guide of our judgment ,**  
经验 是 不是 更多的 只 这 指导 的 我们的 判断 ,  
经验不再是我们判断的唯一依据，

[ðæn; ðən] [kəmˈpærɪsn] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] .  
**than comparison is the mistress of our feelings .**  
比 比较 是 这 情妇 的 我们的 情怀 .  
比较才是我们情感的主宰。

[ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [ˈɔːlsəʊ] [faʊnd] [ðæt] , [ˈloʊk(ə)l] [pʌbˈlɪsəti] [ɪkˈseptɪd] ,  
**Juliet now also found that , local publicity excepted ,**  
朱丽叶 现在 还 成立 那 , 当地的 宣传 例外 ,  
朱丽叶现在也发现，除了当地的宣传之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈfɜːr] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]  
**there was nothing to prefer in her new to her former situation ; and**  
那里 曾是 没有什么 到 更喜欢 在 她 新的 到 她 以前的 情况 ; 和  
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [les] .  
**something to like less .**  
某物 到 喜欢 较少的 .  
她觉得新生活没有什么比以前更好；反而有些地方不如以前。

[ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪˈkwəli] [əˈgriːəb(ə)l] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪˈsaɪplz] .  
**The employment itself was by no means equally agreeable for its disciples .**  
这 就业 本身 曾是 经过 不 方法 同样地 同意 为了 它是 门徒 .  
但这份工作本身对门徒来说却远非同样令人愉快。

[ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈfænsɪ] ,  
**The taste and fancy ,**  
这 品尝 和 想要 ,  
品味和格调，

[ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**requisite for the elegance and variety of the light work which she had**  
必需品 为了 这 优雅 和 种类 的 这 光 工作 哪个 她 有  
[ˈkwɪtɪd] ；  
**quitted** ；  
辞职 ；

这是她放弃的那份轻体工作所需要的优雅和多样性；

[haʊˈevər] [ɪnɪˈfektʃuəl] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈpleʒər] [wen] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] [nəˈsesəti] ， [ˈrendərd] [aɪˈtiː] ，  
**however ineffectual to afford pleasure when called forth by necessity , rendered it ,**  
然而 无效 到 买得起 乐趣 什么时候 称为 前进 经过 必要性 ， 渲染 它 ，  
[æt; ət] [liːst] ， [les] [ˈɜːrksəm] ，  
**at least , less irksome ,**  
在 至少 ， 较少的 烦人的 ，

然而，尽管它在迫不得已的情况下无法带来快乐，但至少使其不那么令人厌烦。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwiəriŋ] [ˈseɪmənəs] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˈberstɪŋ] ， [ˈrʌnɪŋ] ， [ænd; ənd] [ˈhemɪŋ] ．  
**than the wearying sameness of perpetual basting , running , and hemming .**  
比 这 令人疲惫 相同性 的 永久 涂抹 ， 跑步 ， 和 缝边 ．

比起没完没了的缝纫、缝边和包边这种令人厌倦的单调工作，这要好得多。

[hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈleɪbərər] ， [ðoʊ] [les] [pɜːrt][ænd; ənd] [les] [əbˈtruːsɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]  
**Her fellow - labourers , though less pert and less obtrusive than those which she**  
她 同伴 - 劳工 ， 尽管 较少的 活泼 和 较少的 碍眼的 比 那些 哪个 她  
[hæd; həd] [left] ，  
**had left** ；  
有 左边 ；

她的工友们，虽然不如她离开的那些人那样活泼、那样引人注目，

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [fɔːr; fər] [ˈsiːkrət] [kəˈbɑːl] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfrɑːlɪk]  
**had the same spirit for secret cabal , and the same passion for frolic**  
有 这 相同的 精神 为了 秘密 阴谋 ， 和 这 相同的 热情 为了 嬉戏  
[ænd; ənd] [dɪsˈgaɪz] ；  
**and disguise** ；  
和 伪装 ；

他们对秘密组织有着同样的热情，对嬉戏和伪装有着同样的爱好；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] ， [laɪk] [ðoʊz] ， [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈpræt(ə)l] [ænd; ənd] [kɑːnfɪˈden(ə)l] [ˌsoʊʃəˈbɪləti] ， [ɪn][ðə; ði]  
**and also , like those , were all prattle and confidential sociability , in the**  
和 还 ， 喜欢 那些 ， 是 全部 喋喋不休 和 机密的 社交性 ， 在 这  
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] ；  
**absence of the mistress** ；  
缺席 的 这 情妇 ；

而且，和那些人一样，在女主人不在的时候，他们也都是闲聊和私下社交；

[ɔːl] [ˈsʌlənnəs] [ænd; ənd] [ˌtæsiˈtɜːrənəti] ， [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ．  
**all sullenness and taciturnity , in her presence .**  
全部 阴郁 和 沉默寡言 ， 在 她 在场 ．

在她面前，他变得阴沉沉默。

[wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] ， [ˈðerfɔːr] ， [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ， [wʌz; wəz] ，  
**What little difference , therefore , she found in her position , was** ，  
什么 小的 不同之处 ， 所以 ， 她 成立 在 她 位置 ， 曾是 ，

因此，她发现自己的处境几乎没有什么不同，那就是：

[ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈɡʌstɪd] [baɪ] [ˈʌndər] - [bred] [ˈflɪpənsɪ] ； [hɪr] ， [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
**that there she had been disgusted by under - bred flippancy ; here , she was**  
那 那里 她 有 到过 厌恶 经过 在下面 - 繁殖 轻浮 ； 这里 ， 她 曾是  
[ˈdedənd] [baɪ] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [məˈnɑːtəni] ；  
**deadened by uninteresting monotony** ；  
麻木 经过 无聊 单调 ；

在那里，她厌恶低俗的轻浮；在这里，她厌倦了乏味的单调；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] , [pəɾ'petʃuəl] ['mouʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈɔ:rdərz] , [ænd; ənd]  
and that there , perpetual motion , and incessant change of orders , and  
和 那 那里 , 永久 运动 , 和 不停歇 改变 的 订单 , 和  
[ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekts] , [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] [ nə:vs ] ;  
of objects , affected her nerves ;  
的 对象 , 做作的 她 神经 ;  
在那里, 永不停歇的运动和不断变化的任务和事物, 影响了她的神经;

[waɪl] [hɪr] , [ðə; ði][ʌn'veəriŋ,ʌn'væriŋ] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [stɪtʃ] ['æftər] [stɪtʃ] , [ˈnɪrli] [kloʊzɪd] [ɪn] [sli:p]  
while here , the unvarying repetition of stitch after stitch , nearly closed in sleep  
尽管 这里 , 这 不变的 重复 的 缝 后 缝 , 几乎 关闭 在 睡觉  
[hɜ:r; hər] ['fækltɪz] ,  
her faculties ,  
她 学院 ,  
而在这里, 一针一线的重复, 几乎让她昏昏欲睡, 丧失了所有能力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] .  
as well as her eyes .  
作为 出色地 作为 她 眼睛 .  
还有她的眼睛。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstaɪpend] [wɪtʃ] , [baɪ] [ə'gri:mənt] , [fi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] ['evri] ['i:vniŋ] ,  
The little stipend which , by agreement , she was paid every evening ,  
这 小的 助学金 哪个 , 经过 协议 , 她 曾是 有薪酬的 每一个 晚上 ,  
她每天晚上都能拿到一笔微薄的津贴, 这是双方约定的。

[ðoʊ] [aɪ'ti:] [ɔ'keɪzənd] [hɜ:r; hər][ðə; ði][moʊst] [sætɪs'fæktəri] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]  
though it occasioned her the most satisfactory , by no means gave her the  
尽管 它 引发 她 这 最多 令人满意的 , 经过 不 方法 给予 她 这  
[moʊst] [ˈplez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] ,  
most pleasant feeling ,  
最多 令人愉快的 感觉 ,  
虽然这给她带来了极大的满足感, 但绝非让她感到最愉悦。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
of the day .  
的 这 天 .  
当日。

[haʊ'evər] [rɪ'spektəbl] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd]  
However respectable reason and  
然而 可敬 原因 和  
然而, 合情合理的理由和

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 432 ]  
[ 页 - ]  
[第432页]

[ˈdʒʌstɪs] ['rendər] [pɪ'kju:nieri] [ɪ'mɑ:ljumənt] , [wer] [ˈɑ:nərəbli] [ɜ:rnd] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]  
justice render pecuniary emolument , where honourably earned ; there is a something  
正义 使成为 金钱 报酬 , 在哪里 光荣地 获得 ; 那里 是 一个 某物  
[ɪndɪ'fainəbl] ,  
indefinable ,  
无法定义的 ,  
正义给予以荣誉换取的金钱报酬; 其中还包含着某种难以言喻的东西。

[wɪtʃ] [stændz] [bɪ'twi:n] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni]  
**which stands between spirit and delicacy , that makes the first reception of money**  
哪个 站立 之间 精神 和 美味 , 那 制作 这 第一的 接待 的 钱  
[ɪn] ['di:teɪl] ,  
**in detail ,**  
在 细节 ,

它介于精神与精致之间，它细致入微地展现了第一次收钱的过程。

[baɪ] [ðoʊz] [nɑ:t] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][geɪn][aɪ 'ti:] , [ɪm'bærəsɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnʃ(ə)] .  
**by those not brought up to gain it , embarrassing and painful .**  
经过 那些 不是 带来 向上 到 获得 它 , 尴尬的 和 痛苦 .

对于那些没有被培养去获得它的人来说，这是令人尴尬和痛苦的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈti:diəs] [ænd; ənd][ʌn'verɪd; ʌn'væɪd] [ˈpɪriəd] , [ɪf] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [wɜ:r; wər] [snætʃt]  
**During this tedious and unvaried period , if some minutes were snatched**  
期间 这 乏味 和 不变的 时期 , 如果 一些 分钟 是 抢夺  
[frʌm; frəm] [fə'ti:ɡɪŋ] [ju:nɪ'fɔ:rməti] ,  
**from fatiguing uniformity ,**  
从 令人疲惫的 均匀性 ,

在这段枯燥乏味、一成不变的时期里，如果能从令人疲惫的单调生活中挤出几分钟时间，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ə'la:rm][ænd; ənd] [dɪs'plezər] , [θru:] [ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r] ['laɪəl]  
**it was only by alarm and displeasure , through the intrusion of Sir Lyell**  
它 曾是 仅有的 经过 警报 和 不满 , 通过 这 入侵 的 先生 莱尔  
[ˈsɪkəməʊ:r] ; [hu:] ,  
**Sycamore ; who ,**  
梧桐树 ; WHO ,

这一切仅仅是由于莱尔·西卡莫爵士的介入而引起的惊恐和不满；他

[ðoʊ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'haɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [meɪd] [ˈfri:kwənt] , [boʊld] , [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs]  
**though always denied admission to herself , made frequent , bold , and frivolous**  
尽管 总是 否认 入学 到 她自己 , 制成 频繁 , 大胆的 , 和 轻浮  
[ˈpri:tensɪz] [fɔ:r; fər] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɜ:rkru:m,wɜ:rkrom] .  
**pretences for bursting into the workroom** :  
伪装 为了 爆发 进入 这 工作室 :

尽管她总是拒绝自己进入工作室，但她却经常大胆地、轻率地假装闯入工作室。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'kwəɪər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gaʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,  
**At one time , he came to enquire about a gown for his sister ,**  
在 一 时间 , 他 来了 到 查询 关于 一个 袍 为了 他的 姐姐 ,  
他曾来询问他妹妹的礼服情况。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz][hɑ:rt][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ; [æt; ət] [ə'hʌðər] ,  
**of which Mrs Hart had never heard ; at another ,**  
的 哪个 太太 哈特 有 绝不 听到 ; 在 其他 ,  
哈特太太从未听说过这件事；在另一处，

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtrɪmɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]  
**to look at a trimming for which she had had no commission ; and**  
到 看 在 一个 修剪 为了 哪个 她 有 有 不 委员会 ; 和  
[æt; ət][ə; eɪ][θɜ:rd] ,  
**at a third ,**  
在 一个 第三 ,

去看一件她没有获得任何佣金的装饰品；然后，在第三个地方，

[tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [sent] [hoʊm] .  
**to hurry the finishing of a dress , which had already been sent home .**  
到 匆忙 这 精加工的 的 一个 裙子 , 哪个 有 已经 到过 发送 家 .  
加快完成一件已经寄回家的连衣裙的制作。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [ðɪːz] ['veriəs] [mɑːk] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [tuː] ['pælpəb(ə)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]  
**The motive to these various mock messages , was too palpable to escape**  
这 动机 到 这些 各种各样的 嘲笑 消息 , 曾是 也 可感知的 到 逃脱  
[ɪːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɑːbzər'veɪ](ə)n] ;  
**even the most ordinary observation ;**  
甚至 这 最多 普通的 观察 ;

这些形形色色的嘲讽信息的动机太过明显，即使是最普通的人也能察觉；

[jet] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] ['aɪsɪ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][dʒuːljət, -liət] ,  
**yet though the perfect conduct , and icy coldness of Juliet ,**  
然而 尽管 这 完美的 执行 , 和 冰冷的 寒冷 的 朱丽叶 ,  
然而，尽管朱丽叶举止完美，却冷若冰霜，

['reskjʊːd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ɔːl][ɪːv(ə)] [ɪmpju'teɪ](ə)n] [ə'mʌŋst] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjənz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,  
**rescued her from all evil imputation amongst her companions , she saw ,**  
获救 她 从 全部 邪恶的 估算 在 她 同伴 , 她 锯 ,  
[wɪð; wɪθ] [piːk] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] ,  
**with pique and even horror ,**  
和 激起 和 甚至 恐怖 ,

她愤慨甚至恐惧地看到，这让她摆脱了同伴们对她的一切邪恶指责。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ɪnsə'fɪ](ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hoʊps] [ænd; ənd]  
**that they were insufficient to repress the daring and determined hopes and**  
那 他们 是 不足的 到 抑 这 大胆 和 决定 希望 和  
[ekspek'teɪ](ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪ'senʃəs] ['bæɾənət] ;  
**expectations of the licentious Baronet ;**  
期望 的 这 淫乱 男爵 ;

这些措施不足以压制这位放荡不羁的男爵大胆而坚定的希望和期待；

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ʌnɪk'spleɪnd] [hɪnt][ʌv; əv][sɜːr][dʒæspər][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][fɜːrm][pər'sweɪʒ(ə)n] ,  
**with whom the unexplained hint of Sir Jaspar had left a firm persuasion ,**  
和 谁 这 无法解释 暗示 的 先生 碧玉 有 左边 一个 公司 劝说 ,  
贾斯帕爵士那莫名其妙的暗示，已经深深地打动了那个人。

[ðæt] [ðə; ði] [fer] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪ](ə)n] ;  
**that the fair object of his views more than returned his admiration ;**  
那 这 公平的 目的 的 他的 浏览 更多的 比 返回 他的 钦佩 ;  
他所欣赏的美好事物也给予了他极大的赞赏；

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['mɪrli] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'tæk] , [ɔːr][pɹəːpər] [ˈɔfɜːz] , [tuː; tə] [ək'naːlɪdʒ]  
**and waited merely for a decent attack , or proper offers , to acknowledge**  
和 等待 仅仅 为了 一个 体面的 攻击 , 或者 恰当的 优惠 , 到 承认  
[hɜːr; həɹ] ['siːkrət] [ɪnklə'neiʃənz] .  
**her secret inclinations .**  
她 秘密 倾向 .

她只是在等待一次像样的进攻，或者合适的提议，来承认她内心深处的渴望。

[dʒuːljət, -liət] , [haʊ'evər] [ɑːkt] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kə'mɪt] [tuː; tə][taɪm][hɜːr; həɹ] [kɔːz] , [hɜːr; həɹ]  
**Juliet , however shocked , could only commit to time her cause , her**  
朱丽叶 , 然而 震惊 , 可以 仅有的 犯罪 到 时间 她 原因 , 她  
[kən'sɪstənsɪ] , [hɜːr; həɹ][vɪndɪ'keɪ](ə)n] .  
**consistency , her vindication .**  
一致性 , 她 平反 .

朱丽叶虽然震惊不已，但也只能将她的事业、她的坚持、她的正义交托给时间。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] , [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ɪ'læpst] ,  
**Three weeks had , in this manner , elapsed ,**  
三 周 有 , 在 这 方式 , 过去 ,  
就这样，三周时间过去了。

[wen] [ðə; ði] [pə'tɪkjələr] ['biznəs] [fɔ:r; fər] [wɪt] ['mɪsɪz][hɑ:rt][hæd; həd] ['wa:ntɪd] [æn; ən] [ɑ:d] [hænd]  
**when the particular business for which Mrs Hart had wanted an odd hand**  
什么时候 这 特别的 商业 为了 哪个 太太 哈特 有 通缉 一个 奇怪的 手  
[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ;  
**was finished ;**  
曾是 完成的 ;

当哈特太太需要人帮忙的那项具体业务完成后；

[ænd; ənd][ˈdzu:ljət, -liət] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈju:sf(ə)l] ['sɜ:rvisɪz] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər]  
**and Juliet , who had believed that her useful services would keep her**  
和 朱丽叶 , WHO 有 相信 那 她 有用 服务 会 保持 她  
[ɪm'plɔɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['plezər] ,  
**employed at her own pleasure ,**  
受雇 在 她 自己的 乐趣 ,  
还有朱丽叶，她一直认为自己的有用服务能让她随时都有工作可做。

[ə'brʌptli] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər][ɑ:kju'peɪ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .  
**abruptly found that her occupation was at an end .**  
突然 成立 那 她 职业 曾是 在 一个 结尾 .

她突然发现自己的工作结束了。

[hɪr] [ə'gen] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz] [ə'kwɑɪrd] ['oʊnli][baɪ] [dɪ'stres] .  
**Here again , the wisdom of experience was acquired only by distress .**  
这里 再次 , 这 智慧 的 经验 曾是 获得 仅有的 经过 痛苦 .

同样，经验的智慧只能通过苦难才能获得。

[ðə; ði] ['plezər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self] [fri:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪn'geɪdʒd] [bʌt; bət]  
**The pleasure with which she had considered herself free , because engaged but**  
这 乐趣 和 哪个 她 有 经过考虑的 她自己 自由的 , 因为 已订婚的 但  
[baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,  
**by the day ,**  
经过 这 天 ,

她曾无比享受自由的快乐，因为她只是按日计酬。

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'lɑ:rm][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['sɜ:rkəmstæns] ,  
**was changed into the alarm of finding herself , from that very circumstance ,**  
曾是 已更改 进入 这 警报 的 寻找 她自己 , 从 那 非常 环境 ,  
[wɪ'dəʊt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔ:r] [hoʊm] ;  
**without employment or home ;**  
没有 就业 或者 家 ;

但她随即意识到，正是由于这种情况，她失去了工作和住所，这让她感到恐慌；

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [naʊ] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði] ['pra:vɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪz] , [wɪt] , [frʌm; frəm] ['oʊnli]  
**and she now acknowledged the providence of those ties , which , from only**  
和 她 现在 已确认 这 普罗维登斯 的 那些 领带 , 哪个 , 从 仅有的  
[ˈfi:lɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnkən'vi:niəns] ,  
**feeling their inconvenience ,**  
感觉 他们的 不便 ,

她现在意识到这些关系的缘由，而这些关系最初只是让她感到不便。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsəri] .  
**she had thought oppressive and unnecessary .**  
她 有 想法 压迫性的 和 不必要 .

她认为这既压抑又没有必要。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kɑ:mbə'neɪʃənz][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)]  
**The established combinations of society are not to be judged by the personal**  
这 已确立的 组合 的 社会 是 不是 到 是 评判 经过 这 个人的  
[ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][ˈveriŋ; ˈværiŋ] ['fi:lɪŋz] ,  
**opinions , and varying feelings ,**  
意见 , 和 变化 情怀 ,

社会既定的组合不应以个人意见和不同感受来评判。

[ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ; [bʌt; bət][baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [pruːfs] [ʌv; əv] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [ædˈvæntɪdʒɪz] .  
of individuals ; but by general proofs of reciprocated advantages .  
的 个人 ； 但 经过 一般的 证明 的 互惠 优势 .  
是个人层面的；而是通过互惠互利的普遍证明。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈniːdi] [ˈhelpər][rɪˈkwaɪər][ˈregjələr] [prəˈtekʃn] , [ðə; ði] [ˈrekəmˌpensɪŋ] [ɪmˈplɔɪər] [mʌst; məst]  
If the needy helper require regular protection , the recompensing employer must  
如果 这 贫困 帮手 要求 常规的 保护 , 这 补偿 雇主 必须  
[kleɪm] [ˈregjələr] [ˈsɜːrvɪs] ;  
claim regular service ;  
宣称 常规的 服务 ;  
如果受助者需要定期保护，则支付报酬的雇主必须要求定期服务；

[ænd; ænd][ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [sɔː] , [ðæt] [ðoʊ] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [kənˈtræktɪd]  
and Juliet now saw , that though in being contracted  
和 朱丽叶 现在 锯 , 那 尽管 在 存在 合同  
朱丽叶现在明白了，尽管她被束缚了

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 433 ]  
[ 页 - ]  
[第433页]

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [ɔːl] [kənˈtɪnjuːd] [kənˈstreɪnt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [set] [ˈfreʃli] [æt; ət]  
but by the day , she escaped all continued constraint , and was set freshly at  
但 经过 这 天 , 她 逃脱 全部 持续 约束 , 和 曾是 放 新鲜的 在  
[ˈlɪbərti] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ;  
liberty every evening ;  
自由 每一个 晚上 ;  
但到了白天，她就摆脱了所有束缚，每天晚上都能获得新的自由；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [sɪˈkjʊərəti] , [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ dɪsˈmɪʃən ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv]  
she was , a stranger to security , subject to dismissal , at the mercy of  
她 曾是 , 一个 陌生人 到 安全 , 主题 到 解雇 , 在 这 怜悯 的  
[ˈæksɪdənt] ,  
accident ,  
事故 ,  
她对安全一无所知，随时可能被解雇，随时可能遭遇意外。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [kəˈpriːs] .  
and at the will of caprice .  
和 在 这 将要 的 任性 .  
完全取决于一时兴起。

[ðʌs] [pərˈplekst] [ænd; ænd] [ðʌs] [ˈhelpləs] , [ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz][hɑːrt] , [fɔːr; fər][ˈkaʊns(ə)l] [haʊ]  
Thus perplexed and thus helpless , she applied to Mrs Hart , for counsel how  
因此 困惑 和 因此 无助 , 她 应用 到 太太 哈特 , 为了 法律顾问 如何  
[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ɪˈmiːdiət] [səˈpɔːrt] .  
to obtain immediate support .  
到 获得 即时 支持 .  
她感到困惑和无助，于是向哈特太太寻求建议，如何才能立即获得帮助。

[ˈgrætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈmɪsɪz][hɑːrt] [əˈɡen] [ˈrekəmˌendɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpætərn]  
Gratified by the application , Mrs Hart again recommended her as a pattern  
满意 经过 这 应用 , 太太 哈特 再次 受到推崇的 她 作为 一个 图案  
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɪstərˌhʊd] ;  
to the young sisterhood ;  
到 这 年轻的 姐妹情谊 ;  
哈特夫人对申请结果非常满意，再次向年轻的修女们推荐她作为榜样；

[ænd; ʌnd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [əd'vaɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [baɪnd] [hɜːr'self] , [iːðər] [tuː; tə] [sʌm; səm]  
**and then gave her advice , that she should bind herself , either to some**  
和 然后 给予 她 建议 , 那 她 应该 绑定 她自己 , 任何一个 到 一些  
[ˈmɪlɪnər] [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈmæntjuəː ] - [ˈmeɪkər] ,  
**milliner or some mantua - maker ,**  
女帽商 或者 一些 曼图亚 - 制造商 ,  
然后又给她出谋划策, 让她要么嫁给某个女帽匠, 要么嫁给某个裁缝。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] - [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈɪrz] .  
**as a journey - woman for three years .**  
作为 一个 旅行 - 女士 为了 三 年 .  
做了三年学徒工。

[ˈpeɪnfəli] , [ə'gen] , [ˈdʒuːljət, -liət] [ə'teɪnd] [ˈfɜːrðər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ði]  
**Painfully , again , Juliet attained further knowledge of the world , in learning the**  
痛苦地 , 再次 , 朱丽叶 已达到 更远 知识 的 这 世界 , 在 学习 这  
[ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈkəʊns(ə)] ;  
**danger of asking counsel ;**  
危险 的 问 法律顾问 ;  
朱丽叶再次痛苦地认识到了世事, 她明白了向人征求意见的危险;

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkændɪd] [ænd; ʌnd] [waɪz] , [huː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmɑːdɪfaɪ] [aɪ 'tiː] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]  
**except of the candid and wise , who know how to modify it by circumstances**  
除了 的 这 坦率 和 明智的 , WHO 知道 如何 到 调整 它 经过 情况  
,  
.  
,  
除了那些坦率而睿智的人, 他们懂得根据情况灵活变通。

[ænd; ʌnd] [huː] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə'pəʊzɪŋ] [reɪzɪn'teɪfɪnz] .  
**and who will listen to opposing representations .**  
和 WHO 将要 听 到 反对 表现形式 .  
谁会听取反对意见?

[ˈmɪsɪz] [hɑːrt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈdʒuːljət, -liət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [ˈhoʊlɪ] [baɪ]  
**Mrs Hart , from the moment that Juliet declined to be guided wholly by**  
太太 哈特 , 从 这 片刻 那 朱丽叶 拒绝 到 是 引导 完全 经过  
[hɜːr; həɹ] [ˈdʒʌdʒmənt] ,  
**her judgment ,**  
她 判断 ,  
从朱丽叶拒绝完全听从她的判断的那一刻起, 哈特夫人

[lɔːst] [ɔːl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [wɜːrk] - [ˈwʊmənɪz] [dɪ'stɹesɪz] .  
**lost all interest in her young work - woman's distresses .**  
丢失的全部 兴趣 在 她 年轻的 工作 - 女性的 痛苦 .  
她对那位年轻女工的困境完全失去了兴趣。

- [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [wəʊnt] [ˈfɑːloʊ] [əd'vaɪs] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
**' If people won't follow advice , ' she said ,**  
- 如果 人们 惯于 跟随 建议 , - 她 说 ,  
“如果人们不听劝告,”她说,  
- - [tɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mʌt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɪtɪd] . -  
**' ' tis a sign they are not much to be pitied . ' '**  
- - 的 一个 符号 他们 是 不是 很多 到 是 可怜的 . -  
“这表明他们没什么值得同情的。”

[ˈveɪnli] [ˈdʒuːljət, -liət] [ə'fɜːmd] , [ðæt] [ˈriːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] ,  
**Vainly Juliet affirmed , that reasons which she could not explain ,**  
徒劳地 朱丽叶 确认 , 那 原因 哪个 她 可以 不是 解释 ,  
朱丽叶徒劳地肯定着, 那些她无法解释的原因,



[pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈpaʊə] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈmeɪə] [soʊ] [dɪ'saɪsɪv] ; [ðæt] ,  
**put it out of her power to take any measure so decisive ; that ,**  
放 它 出去 的 她 力量 到 拿 任何 措施 所以 决定性 ; 那 ;  
使她无力采取任何如此果断的措施；也就是说，

[fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; hə] [oʊn] [ˈdestəni] [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈjɪrz] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mi:nz] [tu:; tə]  
**far from fixing her own destiny for three years , she had no means to**  
远的 从 定影 她 自己的 命运 为了 三 年 , 她 有 不 方法 到  
[æ.səˈteɪn] ,  
**ascertain ,**  
探明 ,

三年来，她不仅无法掌控自己的命运，而且也没有任何办法去确定。

[ɔ:r] [ˈskersli] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [kən'dʒektʃər] , [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [θri:] [deɪz] ; [ɔ:r] [pər'hæps] [ɪn]  
**or scarcely even to conjecture , what it might be in three days ; or perhaps in**  
或者 几乎 甚至 到 推测 , 什么 它 可能 是 在 三 天 ; 或者 也许 在  
[θri:] [ˈaʊərz] ;  
**three hours ;**  
三 小时 ;

甚至很难猜测三天后会是什么样子；或者三个小时后会是什么样子；

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [les] [æn; ən] [ˈɑ:bdʒekt] [fɔ:r; fər] [ˈprez(ə)nt]  
**although in the interval of suspense , she was not less an object for present**  
虽然 在 这 间隔 的 悬念 , 她 曾是 不是 较少的 一个 目的 为了 展示  
[hju:'mænəti] ,  
**humanity ,**  
人类 ,

即使在悬念迭起的间隙，她也丝毫没有减弱成为当代人类关注的对象。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:rtə'tu:d] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈi:ðər] [hɜ:r; hə] [ˈwɒnts] [ɔ:r] [hɜ:r; hə] [ə'bʌndəns] [maɪt] [bi:; bi]  
**from the incertitude of what either her wants or her abundance might be**  
从 这 不确定性 的 什么 任何一个 她 想要 或者 她 丰富 可能 是  
[ɪn] [ˈfju:tʃər] ;  
**in future ;**  
在 未来 ;

由于不确定自己未来的需求或富足程度；

[ˈveɪnli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:zənd] , [ˈveɪnli] [ʃi:; ʃɪ] [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .  
**vainly she reasoned , vainly she pleaded .**  
徒劳地 她 有理智的 , 徒劳地 她 恳求 .  
她徒劳地辩解，徒劳地恳求。

[ˈmɪsɪz] [hɑ:rt] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] : - [ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [wəʊnt] [ˈfɑ:lʊʃ] [əd'vaɪs] ,  
**Mrs Hart always made the same reply : ' If people won't follow advice ,**  
太太 哈特 总是 制成 这 相同的 回复 : - 如果 人们 惯于 跟随 建议 ,  
哈特太太总是给出同样的回答：“如果人们不听劝告，

- [tɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpɪtɪd] . -  
**' tis a sign they are not much to be pitied . '**  
- 的 一个 符号 他们 是 不是 很多 到 是 可怜的 . -  
这表明他们没什么值得同情的。

[ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæksɪm] , [ˈdʒu:lɪət, -liət] [nekst] [hɜ:rd] , [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [ænd; ənd]  
**In consequence of this maxim , Juliet next heard , that the small room and**  
在 结果 的 这 格言 , 朱丽叶 下一个 听到 , 那 这 小的 房间 和  
[bed] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:kjupaid] ,  
**bed which she occupied ,**  
床 哪个 她 占领 ,  
因此，朱丽叶接下来听说，她所居住的小房间和床，

[wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .  
were wanted for another person .  
是 通缉 为了 其他 人 .

因其他罪行被通缉。

[ə'læs] !  
Alas !  
唉 !

唉!

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][wiː; wi][ˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,  
she thought , how long must we mingle with the world ,  
她 想法 , 如何 长的 必须 我们 交融 和 这 世界 ,  
她心想, 我们究竟还要与世隔绝多久?

[er] [wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'tiː] !  
ere we learn how to live in it !  
埃雷 我们 学习 如何 到 居住 在 它 !

在我们学会如何生活在其中之前!

[mʌst; məst][wiː; wi] [dɪ'mænd] [noʊ][help] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌndəs'tændɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,  
Must we demand no help from the understandings of others ,  
必须 我们 要求 不 帮助 从 这 理解 的 其他的 ,  
难道我们不应该寻求他人理解的帮助吗?

[ən'les] [wiː; wi] [səb'mɪt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [juːz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ?  
unless we submit to renounce all use of our own ?  
除非 我们 提交 到 放弃 全部 使用 的 我们的 自己的 ?  
除非我们放弃使用我们自己的所有技术?

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [suːn] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [truː] ['miːdiəm] ,  
These reflections soon led her to hit upon the only true medium ,  
这些 反思 很快 引领 她 到 打 之上 这 仅有的 真的 中等的 ,  
这些思考很快让她找到了唯一真正的媒介,

[fɔːr; fər][ˈjuːsf(ə)] [ænd; ənd] [seɪf] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntərkuːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mæs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] : [ðæt] [ʌv; əv]  
for useful and safe general intercourse with the mass of mankind : that of  
为了 有用 和 安全的 一般的 交往 和 这 大量的 的 人类 : 那 的  
[ə'vaʊɪŋ] [em'bærəsmənts] ,  
avowing embarrassments ,  
宣称 尴尬 ,

为了与广大人类进行有益且安全的一般交流: 坦诚面对尴尬,

[wɪ'daʊt] [dɪ'mændɪŋ] ['kaʊns(ə)] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ]  
without demanding counsel ; and of discussing difficulties , and gathering  
没有 要求 法律顾问 ; 和 的 讨论 困难 , 和 采集  
[ə'pɪnjənz] , [æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ;  
opinions , as matters of conversation ;  
意见 , 作为 事情 的 对话 ;

不寻求建议; 把难题当作谈话内容, 讨论并收集意见;

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] [tuː; tə][æsk][əd'vaɪs] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈpriːdɪ,təːmɪ'neɪʃən]  
but always to keep in mind , that to ask advice , without a predetermination  
但 总是 到 保持 在 头脑 , 那 到 问 建议 , 没有 一个 预先确定  
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪ 'tiː] ,  
to follow it ,  
到 跟随 它 ,

但始终要记住, 寻求建议时, 不要预先决定是否采纳。

[ɪz][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈsenʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪsk] [rɪ'zentmənt] .  
is to call for censure , and to risk resentment .  
是 到 称呼 为了 谴责 , 和 到 风险 怨恨 .

这样做是要招致谴责, 并冒着引起反感的风险。

[ðʌs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ˈdʒuːljət, -liət][ðə; ði] [ɔːrt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv]  
**Thus died away in Juliet the short joy of freedom from the controul of**  
因此 死亡 离开 在 朱丽叶 这 短的 喜悦 的 自由 从 这 控制 的  
[ˈpɑːzətɪv] [en'geɪdʒmənts] .  
**positive engagements** .  
积极的 订婚 .

就这样，朱丽叶摆脱了婚姻束缚的短暂喜悦消逝了。

[sʌt] ['friːdəm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˈdɪfɪkəlti]  
**Such freedom , she found , was but a source of perpetual difficulty**  
这样的 自由 , 她 成立 , 曾是 但 一个 来源 的 永久 困难  
[ˈpiː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 434 ]**  
[ 页 - ]  
[第434页]

[ænd; ænd] [ɪnstə'bɪləti] .  
**and instability** .  
和 不稳定性 .

以及不稳定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [nuː] [pər'suːt][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn] ; [nuː]  
**She had the world to begin again ; a new pursuit to fix upon ; new**  
她 有 这 世界 到 开始 再次 ; 一个 新的 追逐 到 使固定 之上 ; 新的  
[ˌrekəmen'deɪʃənz] [tuː; tə] [sə'liːsɪt] ;  
**recommendations to solicit ;**  
建议 到 征求 ;  
[ænd; ænd][ə; eɪ] [nuː] [ˈdwelɪŋ] [tuː; tə] [siːk] .  
**and a new dwelling to seek** .  
和 一个 新的 住宅 到 寻找 .  
[ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 435 ]**  
[ 页 - ]  
[第435页]

以及寻找新的住所。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'aɪ'eks]  
**CHAPTER XLIX**  
章 xlix

第四十九章

[ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɜːrk] - ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**Juliet was making enquiries of the young work - women , for a**  
朱丽叶 曾是 制作 查询 的 这 年轻的 工作 - 女性 , 为了 一个  
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] ,  
**recommendation to some small lodging ,**  
推荐 到 一些 小的 住宿 ,

朱丽叶正在向年轻的女工们打听，想请她们推荐一些简陋的住处。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['pɪrsən] ,  
**when she was surprised by the receipt of a letter from Mrs Pierson ,**  
什么时候 她 曾是 惊讶 经过 这 收据 的 一个 信 从 太太 皮尔森 ,  
[sə'liːsɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɪ'mɪːdiətli] [æt; ət] ['luː(ɪ)s] ; [wer] [pʊr] ['flɔːrə] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**soliciting her company immediately at Lewes ; where poor Flora , she said ,**  
征求 她 公司 立即地 在 刘易斯 ; 在哪里 贫穷的 弗洛拉 , 她 说 ,  
[ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 435 ]**  
[ 页 - ]  
[第435页]

她立即在刘易斯向她发出邀请；可怜的弗洛拉，她说，

[wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfi:vər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈreɪvɪŋ] , [kənˈtɪnjuəli] ,  
**was taken dangerously ill of a high fever , and was raving , continually ,**  
曾是 已采取 危险地 患病的 的 一个 高的 发烧 , 和 曾是 狂言 , 持续 ,  
[fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈelis] .  
**for Miss Ellis .**  
为了 错过 埃利斯 .

他高烧不退，病情危重，不停地喊着艾利斯小姐的名字。

[ə; eɪ] [rɪˈtʌ:rn] [pəʊst] - [jeɪz] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊˈstɪljən][ʌv; əv] [wɪt] [ˈmɪsɪz] [ˈpɪrsən] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]  
**A return post - chaise to the postilion of which Mrs Pierson had given**  
一个 返回 邮政 - 躺椅 到 这 邮递员 的 哪个 太太 皮尔森 有 给定  
[dəˈrek](ə)nz][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ˈmɪsɪz] [ˈhɑ:rts] ,  
**directions to call at Mrs Hart's ,**  
方向 到 称呼 在 太太 哈特的 ,  
皮尔森太太指示邮差去哈特太太家拜访，然后乘回程的邮车返回。

[æt; ət] [θri:] [ əˈkloʊk, əu- ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] , [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**at three o'clock in the afternoon , would bring her , for nearly nothing ;**  
在 三 点钟 在 这 下午 , 会 带来 她 , 为了 几乎 没有什么 ;  
下午三点钟，我会把她带来，而且几乎不花钱；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ˈtʃærəti] [æz; əz][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] ;  
**if she would have so much charity as to come and comfort the poor girl ;**  
如果 她 会 有 所以 很多 慈善机构 作为 到 来 和 舒适 这 贫穷的 女孩 ;  
如果她能发发慈悲，前来安慰一下这个可怜的女孩；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [ˈpɪrsən] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [kənˈveɪəns] [bæk] [æt; ət] [naɪt] ,  
**and Mrs Pierson would find a safe conveyance back at night ,**  
和 太太 皮尔森 会 寻找 一个 安全的 输送 后退 在 夜晚 ,  
皮尔森太太晚上会找到安全的交通工具回家。

[ɪf] [mɪs] [ˈelis] [kʊd; kəd][nɑ:t][əˈblaɪdʒ][ðəm; ðəm][baɪ] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] :  
**if Miss Ellis could not oblige them by sleeping at the house :**  
如果 错过 埃利斯 可以 不是 必须 他们 经过 睡眠 在 这 房子 :  
如果艾利斯小姐不能应允他们的请求，在房子里过夜：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmɪsɪz][hɑ:rt] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rk]  
**but she hoped that Mrs Hart would not refuse to spare her from her work**  
但 她 希望 那 太太 哈特 会 不是 拒绝 到 空闲的 她 从 她 工作  
,  
:  
,  
但她希望哈特太太不会拒绝让她免于工作。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] , [æz; əz][aɪˈti:] [mʌrt] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [tʌ:rn][ɪn][ðə; ði][dɪsˈɔ:rdər] .  
**for a few hours , as it might produce a favourable turn in the disorder .**  
为了 一个 很少 小时 , 作为 它 可能 生产 一个 有利 转动 在 这 紊乱 .  
几个小时内，或许能对病情产生有利的转机。

[ˈdʒu:ljət, -liət] [ri:d] [ðɪs] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ˈri:əl] [kənˈsɜ:rn] .  
**Juliet read this letter with real concern .**  
朱丽叶 读 这 信 和 真实的 忧虑 .  
朱丽叶读着这封信，心中充满了担忧。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ˈreskjʊ:d] [ðə; ði] [pʊr] , [wi:k] , [ænd; ənd] [ˈwɪlf] [ˈflo:rə][frʌm; frəm] [ɪˈmi:diət] [ˈmɔ:rəl] ,  
**Had she rescued the poor , weak , and wilful Flora from immediate moral ,**  
有 她 获救 这 贫穷的 , 虚弱的 , 和 故意 弗洛拉 从 即时 道德 ,  
如果她能将可怜、软弱、任性的弗洛拉从迫在眉睫的道德困境中解救出来，

[ˈoʊnli][tu:; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ɪˈmi:diət] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [dɪˈstrʌkʃn] ?  
**only to devote her to immediate physical , destruction ?**  
仅有的 到 奉献 她 到 即时 身体的 , 破坏 ?  
仅仅是为了让她立即遭受肉体上的毁灭吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ？  
And what now could be devised for her relief ？  
和 什么 现在 可以 是 设计 为了 她 宽慰 ？  
那么，现在有什么办法可以缓解她的痛苦呢？

[hɜːr; hər] [ɪntələkt] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈfiːb(ə)] [fɔːr; fər] [riːz(ə)n] ， [hɜːr; hər] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈpetʃələnt]  
Her intellects were too feeble for reason , her temper was too petulant  
她 知识分子 是 也 微弱 为了 原因 ， 她 脾气 曾是 也 任性的  
[fɔːr; fər] [ɪn'triːti] ．  
for entreaty ．  
为了 恳求 ．  
她智力低下，无法理解道理；她的脾气暴躁，无法接受恳求。

[ˌnevərðə'les] ， [ðə; ði] [bə'nevələnt] [ɑːr; ər] [iːzəli] [ˈɜːdʒd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ；  
Nevertheless , the benevolent are easily urged to exertion ；  
尽管如此 ， 这 仁慈 是 容易地 敦促 到 用力 ；  
然而，仁慈之人很容易被激励去努力；

[ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [ˈmʌðər] ，  
and Juliet would not refuse the summons of the distressed mother ,  
和 朱丽叶 会 不是 拒绝 这 传票 的 这 苦恼 母亲 ，  
朱丽叶不会拒绝这位悲痛欲绝的母亲的召唤。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈflætər] [hɜːr'self] [ðæt] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)] [miːnz] [maɪt] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər]  
while she could flatter herself that any possible means might be suggested for  
尽管 她 可以 奉承 她自己 那 任何 可能的 方法 可能 是 建议 为了  
[ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði][self] - [waɪld] ，  
serving the self - willed ,  
服务 这 自己 - 意志 ，  
虽然她可能自以为是地认为任何可能的办法都可以为任性的人服务，

[ænd; ənd][hæf] - [ˈwɪtɪd] ， [bʌt; bət] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdɔːtər] ．  
and half - witted , but innocent daughter ．  
和 一半 - 机智的 ， 但 清白的 女儿 ．  
以及一个头脑简单但天真的女儿。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] ， [ˈðerfɔːr] ， [ə'pɑːn] [ðɪs] [plæn] ， [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈsæŋɡwɪn] [ʌv; əv] [sək'ses] ，  
She set out , therefore , upon this plan , far from sanguine of success ,  
她 放 出去 ， 所以 ， 之上 这 计划 ， 远的 从 乐观 的 成功 ，  
因此，她开始执行这个计划，但对成功远不抱乐观态度。

[bʌt; bət] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːti] ．  
but persuaded that the effort was a duty ．  
但 被说服 那 这 努力 曾是 一个 责任 ．  
但他坚信这是自己的责任。

[baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] ， [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl]  
By her own calculations from memory , she was arrived within about a mile  
经过 她 自己的 计算 从 记忆 ， 她 曾是 到达的 之内 关于 一个 英里  
[ʌv; əv] [ˈlu(:)ɪs] ，  
of Lewes ,  
的 刘易斯 ，  
根据她凭记忆的估算，她到达的地方距离刘易斯大约一英里。

[wen] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] ．  
when the horses suddenly turned down a narrow lane ．  
什么时候 这 马匹 突然 转向 向下 一个 狭窄的 车道 ．  
马群突然拐进了一条狭窄的小路。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊ'stɪljən] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prəʊ'siːd] [streɪt]  
She demanded of the postilion why he did not proceed straight  
她 要求 的 这 邮递员 为什么 他 做过 不是 继续 直的  
她质问邮差为何不径直前进。

[ˈfɔːrwərd] .  
forward .  
向前 .

向前。

[hiː; hi] [ˈænsər] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈpɪrsən] .  
He answered , that he knew a short cut to the house of Mrs Pierson .  
他 回答 , 那 他 知道 一个 短的 切 到 这 房子 的 太太 皮尔森 .

他回答说, 他知道一条去皮尔森太太家的近路。

[ʌnˈiːzi] , [ˌnevərðəˈles] , [æt; ət] [ˈkwɪtɪŋ] [ðʌs] [əˈloʊn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]  
Uneasy , nevertheless , at quitting thus alone the high road , she begged him to  
不安 , 尽管如此 , 在 辞职 因此 独自的 这 高的 路 , 她 乞求 他 到

[goʊ][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wei] ,  
go the common way ,  
去 这 常见的 方式 ,

然而, 她不愿独自放弃这条大道, 于是恳求他走寻常路。

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm][ˈɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)] [taɪm] [wɪt] [aɪˈtiː] [maɪt] [rɪˈkwaɪər] .  
promising to reward him for the additional time which it might require .  
有前途 到 报酬 他 为了 这 额外的 时间 哪个 它 可能 要求 .

承诺会给予他额外时间的补偿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [rɪˈplaɪn] ; [ðoʊ] , [ˈgroʊɪŋ] [naʊ] [əˈlɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,  
But he drove on without replying ; though , growing now alarmed , she called ,  
但 他 驾驶 在 没有 回复 ; 尽管 , 生长 现在 惊慌 , 她 称为 ,

[ˈsʌplɪˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈmenəst] [ɪn][tɜːrn] .  
suppllicated , and menaced in turn .  
恳求 , 和 受威胁 在 转动 .

但他没有回答, 继续开车前行; 然而, 她却越来越惊慌, 一会儿喊叫, 一会儿恳求, 一会儿又威胁他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]  
She looked from window to window to seek some object to whom she  
她 看起来 从 窗户 到 窗户 到 寻找 一些 目的 到 谁 她

[maɪt] [əˈplai] [fɔːr; fər][eɪd] ;  
might apply for aid ;  
可能 申请 为了 援助 ;

她从一个扇窗户望到另一扇窗户, 想找个可以向她求助的对象;

[nʌn] [əˈpɪrd] , [seɪv] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈnoʊtɪst] [frʌm; frəm]  
none appeared , save a man on horseback , whom she had already noticed from  
没有任何 出现 , 节省 一个 男人 在 马背 , 谁 她 有 已经 注意到 从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,  
time to time ,  
时间 到 时间 ,

除了一个骑马的男人之外, 其他人都没有出现, 而她之前已经时不时地注意到这个男人。

[nɪr] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈpiːl] ,  
near the side of the chaise ; and to whom she was beginning to appeal ,  
靠近 这 边 的 这 躺椅 ; 和 到 谁 她 曾是 开始 到 上诉 ,

在马车旁边; 她开始向他求助,

[wen] [ʃiː; ʃi] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsaɪnz][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [ɑːn][ðə; ði][poʊˈstɪljən] .  
when she surprised him making signs to hurry on the postilion .  
什么时候 她 惊讶 他 制作 标志 到 匆忙 在 这 邮递员 .

当她向邮递员示意快点时, 他感到很意外。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bi'li:vð] [ðə; ði][pəʊ'stiljən] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [liːɡd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['haɪweɪmən] ;  
**She now believed the postilion himself to be leagued with some highwayman ;**  
她 现在 相信 这 邮递员 他自己 到 是 联盟 和 一些 强盗 ;

她现在认为邮递员本人与某个拦路强盗勾结在一起；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .  
**and was filled with affright and dismay .**  
和 曾是 已填 和 恐惧 和 沮丧 .

他感到惊恐和沮丧。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['gæləpt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['swɪftnəs] , [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] ['kloʊsli]  
**The horses galloped on with encreased swiftness , the horseman always keeping closely**

[br'haɪnd][ðə; ði] [ˈfeɪz] ;  
**behind the chaise ;**  
在后面 这 躺椅 ;

马匹飞奔而去，速度越来越快，骑手始终紧跟在马车后面；

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːrt] ,  
**till they were stopt by a small cart ,**  
直到 他们 是 停止 经过 一个 小的 大车 ,

直到他们被一辆小推车拦住。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒuːljət, -liət][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [tuː] [men] [ə'laɪt] , [fɔːrst] ,  
**from which Juliet had the joy to see two men alight , forced ,**  
从 哪个 朱丽叶 有 这 喜悦 到 看 二 男人 点燃 , 强制 ,

朱丽叶欣喜地看到两个男人被迫下车。

[baɪ][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [hɔːrs] , [ænd; ənd][dræg] [bæk]  
**by the narrowness of the road , to take off their horse , and drag back**  
经过 这 狭窄 的 这 路 , 到 拿 离开 他们的 马 , 和 拖 后退

[ðer; ðər][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .  
**their vehicle .**  
他们的 车辆 .

由于道路狭窄，他们不得不下马，然后把车拖回去。

[ʃiː; ʃi] ['iːɡərli] [sə'lisɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [ˈfeɪz]  
**She eagerly solicited their assistance , and made an effort to open the chaise**  
她 急切地 征求意见 他们的 协助 , 和 制成 一个 努力 到 打开 这 躺椅

[dɔːr] .  
**door .**  
门 .

她急切地请求他们的帮助，并努力打开躺椅的门。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] [pər'sʊ] ['hɔːrsmən] , [huː] , [dɪs'maʊntɪŋ] , ['oʊpənd]  
**This , however , was prevented by the pursuing horseman , who , dismounting , opened**  
这 , 然而 , 曾是 阻止 经过 这 追求 骑手 , WHO , 下车 , 打开

[,aɪ 'tiː] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,  
**it himself ; and ,**  
它 他自己 ; 和 ,

然而，追赶的骑马人阻止了这一切，他下马后亲自打开了栅栏；

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnɪk'spresəbl] [tɛər] , [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .  
**to her inexpressible terrou , sprung into the carriage .**  
到 她 难以言喻的 恐怖 , 弹簧 进入 这 运输 .

她惊恐万分，跳进了马车。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɪŋɡld] [kɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [wen] , [ɪn'sted]  
**What , then , was her mingled consternation and astonishment , when , instead**  
什么 , 然后 , 曾是 她 混合 惊愕 和 惊讶 , 什么时候 , 反而  
[ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [hiː; hi] ['geɪli] [ɪk'skleɪmd] ,  
**of demanding her purse , he gaily exclaimed ,**  
的 要求 她 钱包 , 他 兴高采烈地 惊呼 ,  
那么，当他没有索要她的钱包，而是兴高采烈地喊道：

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪ(ə)nd] , [juː; jʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ? -  
**' Why are you frightened , you beautiful little creature ? '**  
- 为什么 是 你 害怕 , 你 美丽的 小的 生物 ? -  
“你这美丽的小家伙，为什么害怕呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第6/13页

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [sɜːr] [ˈlaɪəl] [ˈsɪkəmɔːr] .  
And she saw Sir Lyell Sycamore .  
和 她 锯 先生 莱尔 梧桐树 .

她看到了莱尔·西卡莫爵士。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][naɪt][ə; eɪ][dɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [naʊ] [tʊk] [pleɪs] ; [jet] ,  
A change , but not a diminution of alarm , now took place ; yet ,  
一个 改变 , 但 不是 一个 减少 的 警报 , 现在 采取 地方 ; 然而 ,  
虽然情况有所变化, 但恐慌情绪并未减轻; 然而,

[əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrmnəs] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] , - [kwɪt] [ðə; ði] [ʃeɪz] , [sɜːr]  
assuming a firmness that sought to conceal her fears , Quit the chaise , Sir  
假设 一个 硬度 那 寻求 到 隐藏 她 恐惧 , - 辞职 这 躺椅 , 先生  
[ˈlaɪəl] , - [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ,  
Lyell , she cried ,  
莱尔 , - 她 哭 ,

她强装镇定, 试图掩饰内心的恐惧, 喊道: “莱尔爵士, 下马车吧! ”

- [ˈɪnstəntli] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [kəmˈpel] [em ˈiː][tuː; tə] [kleɪm] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm] [ðooz] [tuː] [men] ! -  
instantly , or you will compel me to claim protection from those two men ! ! -  
- 即刻 , 或者 你 将要 迫使 我 到 宣称 保护 从 那些 二 男人 ! -  
“立刻, 否则你就要逼我向那两个人寻求庇护! ”

- [prəˈtekʃn] ?  
Protection ?  
- 保护 ?

‘保护?’

[juː; jʊ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪksn] ! -  
you pretty little vixen ! ! -  
你 漂亮的 小的 泼妇 ! ! -

你这只漂亮的小狐狸精!

[kraɪd] [hiː; hi] , [jet] [mɔːr] [fəˈmɪliərli] , - [huː] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈtekt] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [əˈdɔʊrər] ? -  
cried he , yet more familiarly , who should protect you like your own adorer ? ! -  
哭 他 , 然而 更多的 熟悉地 , - WHO 应该 保护 你 喜欢 你的 自己的 崇拜者 ? ! -

他用更加亲昵的语气喊道: “谁能像你的爱人一样保护你呢? ”

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][faːr][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] -  
Juliet , leaning out , as far as was in her power , from the chaise -  
朱丽叶 , 倾斜 出去 , 作为 远的 作为 曾是 在 她 力量 , 从 这 躺椅 -  
[ˈwɪndəʊ] ,  
window ,  
窗户 ,

朱丽叶尽可能地从躺椅的窗户探出身子,

[kɔːld] [wɪð; wɪθ][ˈenərdʒi][fɔːr; fər][help] .  
called with energy for help .  
称为 和 活力 为了 帮助 .

充满热情地打电话求助。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -  
What do you mean ? ! -  
- 什么 做 你 意思是 ? -

‘你是什么意思? ’

[kraɪd][hi:; hi] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hə] [bæk] .  
**cried** **he** , **striving** **to** **draw** **her** **back** .  
哭 他 , 努力 到 画 她 后退 .

他喊道, 试图把她拉回来。

- [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jə] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?  
**' What** **are** **you** **afraid** **of** ?  
- 什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么?

[ju:; jə] [dəʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [kævə'li] , [æz; əz] [tu:; tə] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jə]  
**You** **don't** **imagine** **me** **such** **a** **blundering** **cavalier** , **as** **to** **intend** **to** **carry** **you**  
你 不 想象 我 这样的 一个 笨拙 骑士 , 作为 到 打算 到 携带 你  
[ɔ:f] [baɪ] [fɔ:rs] ? -  
**off** **by** **force** ? '  
离开 经过 力量 ? -

你不会认为我是个笨手笨脚的莽汉, 会想方设法把你强行带走吧?

[ðə; ði] [pou'stɪljən] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [tu:; tə] [fɪks] [ðer; ðər] [hɔ:rs] , [fɔ:r; fər] ['dræɡɪŋ] [bæk]  
**The** **postilion** **was** **assisting** **the** **two** **men** **to** **fix** **their** **horse** , **for** **dragging** **back**  
这 邮递员 曾是 协助 这 二 男人 到 使固定 他们的 马 , 为了 拖拽 后退  
[ðer; ðər] [kɑ:rt] ;  
**their** **cart** ;  
他们的 大车 ;

邮差正在帮助这两个人修理他们的马, 因为马拖着他们的马车往回走;

[bʌt; bət] [hɜ:r; hə] [kraɪz] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv]  
**but** **her** **cries** **reached** **their** **ears** , **and** **one** **of**  
但 她 哭泣 达到 他们的 耳朵 , 和 一 的

但她的哭声传到了他们的耳中, 其中一人.....

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg** **437** ]  
[ 页 - ]

[第437页]

[ðem; ðəm] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪz] , [ɪk'skleɪmd] , - [gʊd] [naʊ] !  
**them** , **advancing** **to** **the** **chaise** , **exclaimed** , **' Good** **now** !  
他们 , 前进 到 这 躺椅 , 惊呼 , - 好的 现在 !

他们走到长椅旁, 喊道: “好极了! ”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [mɪs] ['elɪs] ! -  
**if** **it** **is** **not** **Miss** **Ellis** ! '  
如果 它 是 不是 错过 埃利斯! -

如果不是艾利斯小姐的话!

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['ɪnfɪnət] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ʃi:; ji] [br'held] [jʌŋ] ['gu:tʃ] .  
**And** , **to** **her** **infinite** **relief** **and** **comfort** , **she** **beheld** **young** **Gooch** .  
和 , 到 她 无限 宽慰 和 舒适 , 她 观看 年轻的 古奇 .

令她无比欣慰的是, 她看到了小古奇。

[ʃi:; ji] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət] , [bɒlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt]  
**She** **entreated** **him** **to** **open** **the** **door** ; **but** , **lolling** **his** **arms** **over** **it** , **without**  
她 恳求 他 到 打开 这 门 ; 但 , 懒散 他的 武器 超过 它 , 没有  
[ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ,  
**attending** **to** **her** ,  
参加 到 她 ,

她恳求他开门; 但他却懒洋洋地把胳膊搭在门上, 对她置之不理。

[hi:; hi] [sed] , - [wel] !  
**he** **said** , **' Well** !  
他 说 , - 出色地 !

他说: “好吧! ”

[tuː; tə] [si:] [bʌt; bət] [haʊ] [θɪŋz] [tʰɜːrn] [aʊt] !  
**to see but how things turn out !**  
到 看 但 如何 事物 转动 出去 !

让我们拭目以待，看看事情会如何发展！

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [twais] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] , [æt; ət][jɔː; jər] [nu:] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,  
**Here have I been twice this very morning , at your new lodgings ,**  
这里 有 我 到过 两次 这 非常 早晨 , 在 你的 新的 住宿 ,  
今天上午我已经两次到过你的新住处了。

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [naʊ] [ɔːr] [ˈnevər] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] - [tuː; tə] [naɪt] ;  
**to let you know it's now or never , for our junket's to night ;**  
到 让 你 知道 它是 现在 或者 绝不 , 为了 我们的 - 到 夜晚 ;

告诉你，现在是最后的机会，今晚我们的旅行就要开始了；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈdʒentlwʊmən] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [haʊs] , [huːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] -  
**and the old gentlewoman that keeps the house , who's none of the good -**  
和 这 老的 淑女 那 保持 这 房子 , 谁是 没有任何 的 这 好的 -  
- , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,  
**naturedest , as I take it ,**  
- , 作为 我 拿 它 ,

还有那位看守房子的老太太，依我看，她脾气不太好。

[wʊd] [ˈnevər] [let] [em ˈiː] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,  
**would never let me get a sight of you , say what I would ; and here ,**  
会 绝不 让 我 得到 一个 视线 的 你 , 说 什么 我 会 ; 和 这里 ,

无论我说什么，你都不会让我再见到你；而现在，

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] ,  
**all of the sudden ,**  
全部 的 这 突然 ,

突然之间，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [bɔːrn] ,  
**when I was thinking of you no more than if you had never been born ,**  
什么时候 我 曾是 思维 的 你 不 更多的 比 如果 你 有 绝不 到过 出生 ,

当我想到你的时候，就好像你从未出生过一样。

[aɪ] [kʌm] [paːp] [əˈpaːn][juː; jʊ] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wɪˈðɪn] [kɑːk] - [kroʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [dɔːr] ;  
**I come pop upon you , as one may say , within cock - crow of our very door ;**  
我 来 流行音乐 之上 你 , 作为 一 可能 说 , 之内 公鸡 - 乌鸦 的 我们的 非常 门 ;

我就像清晨鸡鸣般突然出现在你家门口；

[ɔːl] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] - ! -  
**all alone , with only the young Baronight ! ' !**  
全部 独自的 , 和 仅有的 这 年轻的 - ! -

他孤身一人，只有年轻的男爵陪伴着他！

[ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɑːkt] , [naʊ] , [æz; əz] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːvd]  
**Nearly as much shocked , now , as , the moment before , she had been relieved**  
几乎 作为 很多 震惊 , 现在 , 作为 , 这 片刻 前 , 她 有 到过 松了口气  
, [ˈdʒuːljət, -liət] [ˈiːgərli] [dɪˈklerd] ,  
**, Juliet eagerly declared ,**  
, 朱丽叶 急切地 声明 ,

朱丽叶此刻的震惊几乎与刚才的如释重负一样强烈，她急切地宣布：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][wɪð; wɪθ] [eni] [ˈbɑːdi] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlu(:)ɪs] [əˈpaːn] [ˈbɪznəs]  
**that she was not with any body ; she was simply going to Lewes upon business**  
那 她 曾是 不是 和 任何 身体 ; 她 曾是 简单地 去 到 刘易斯 之上 商业

·  
·  
·

她并非与任何人同行；她只是去刘易斯出差。

- [waɪ] [ðen] , - [kraɪd][hiː; hi] , - [ðə; ði] - [mɑːst; məst][biː; bi][aʊt][hɪz; ɪz] [hed] , ['bɛɡɪŋ] [hɪz; ɪz]  
' **Why then** , ' **cried he** , ' **the Baronight must be out his head** , **begging his**  
- 为什么 然后 , - 哭 他 , - 这 - 必须 是 出去 他的 头 , 乞讨 他的  
['pɑːrd(ə)n] ,  
**pardon** ,  
赦免 ,

“那么,”他喊道,“男爵一定是疯了, 在乞求原谅。”

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] ; [ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'stɪljən][æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ][poʊst] ;  
**to let you come this way** ; **and the postilion as stupid as a post** ;  
到 让 你 来 这 方式 ; 和 这 邮递员 作为 愚蠢的 作为 一个 邮政 ;  
让你从这条路过来; 邮差愚蠢得像个柱子;

[fɔːr; fər] [ɪts] [kwɔɪt][ðə; ði] ['kɔːntrəri] .  
**for it's quite the contrary** .  
为了 它是 相当 这 相反 .

事实恰恰相反。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] .  
**It will lead you to you don't know where** .  
它 将要 带领 你 到 你 不 知道 在哪里 .

它会把你带到你不知道的地方。

[wiː; wi]['oʊnli] [tɜːrnd] [daʊn] [aɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , [dʒʌst][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][fjuː] ['glæsɪz] , [ʌv; əv]['fɑːrmər]  
**We only turned down it ourselves , just to borrow a few glasses , of farmer**  
我们 仅有的 转向 向下 它 我们自己 , 只是 到 借 一个 很少 眼镜 , 的 农民  
[bɑːrnz] ,  
**Barnes** ,  
巴恩斯 ,

我们自己只是拒绝了巴恩斯农夫的邀请, 只是想借几杯酒而已。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [wiːv] [mɔːr] [mʌʊðz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] : [fɔːr; fər] [aɪv]  
**because we've more mouths than we have got of our own : for I've**  
因为 我们已经 更多的 嘴 比 我们 有 得到 的 我们的 自己的 : 为了 我已经  
[ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][aʊər; ɑːr] [klʌb] ;  
**invited all our club** ;  
受邀 全部 我们的 俱乐部 ;

因为我们人多嘴杂: 我已经邀请了我们俱乐部的所有人;

[wɪtʃ] [pʊr] [dæd][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] .  
**which poor dad don't much like** .  
哪个 贫穷的 爸爸 不 很多 喜欢 .

可怜的爸爸不太喜欢这样。

[hiː; hi] [sez] [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʌŋɡlər] [æt; ət] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['getɪŋ]  
**He says I am but a bungler at saving money , any more than at getting**  
他 说道 我 是 但 一个 笨蛋 在 保存 钱 , 任何 更多的 比 在 获得  
[aɪ 'tiː] ;  
**it** ;  
它 ;

他说我存钱很笨, 赚钱也很笨;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [rer] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] ['eni][juː; jʊ] [noʊ] , [fɑːr][ɔːr] [nɪr] ,  
**but I am as rare a hand as any you know , far or near** ,  
但 我 是 作为 稀有的 一个 手 作为 任何 你 知道 , 远的 或者 靠近 ,  
但无论远近, 我都是你认识的难得一遇的高手。

[sez] [ðə; ði][oʊld][dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**says the old gentleman , for spending it** .  
说道 这 老的 绅士 , 为了 开支 它 .

老先生说, 是为了花掉它。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪks] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] .

The old gentleman likes to say his say .  
这 老的 绅士 点赞 到 说 他的 说 .

这位老先生喜欢发表自己的看法。

[haʊˈevər] , [aɪ][mʌst; məst][nɔːt] [liːv] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈgæmbəlz] . -

However , I must not leave my horse to his gambols . '  
然而 , 我 必须 不是 离开 我的 马 到 他的 嬉戏 . -

但是, 我不能让我的马自由自在地玩耍。

[ðen] [ˈnɔːdɪŋ] , [stiːl] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] , [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪ] - [kɑːrt]

Then nodding , still without listening to Juliet , he returned to his chay - cart  
然后 点头 , 仍然 没有 聆听 到 朱丽叶 , 他 返回 到 他的 茶 - 大车

.  
.  
.

然后他点了点头, 仍然没有听朱丽叶的话, 回到了他的小车上。

[ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [ˈhæsp] [ðə; ði] [feɪz] - [dɔːr] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]

Juliet now unhasped the chaise - door herself , and was springing from  
朱丽叶 现在 未扣合的 这 躺椅 - 门 她自己 , 和 曾是 弹簧 从

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ; [wen] [sɜːr] [ˈlaɪəl] ,

the carriage ; when Sir Lyell ,  
这 运输 ; 什么时候 先生 莱尔 ,

朱丽叶随即自己解开了马车门, 正要跳下车时, 莱尔爵士.....

[ˈfɔːrsəbli] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hær] , [ɪkˈskleɪmd] , - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [ˈlʌvli] [ˈtɜːrmægənt] ?

forcibly holding her , exclaimed , ' What would you do , you lovely termagant ?  
强制 保持 她 , 惊呼 , - 什么 会 你 做 , 你 迷人的 泼妇 ?

他一把抓住她, 大声说道: “你这个可爱的泼妇, 你想干什么?”

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [em ˈiː] [pæs] [fɔːr; fær][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrævɪʃər] ?

Would you make me pass for a devil of a ravisher ?  
会 你 制作 我 经过 为了 一个 魔鬼 的 一个 强奸者 ?

你会让我冒充一个邪恶的强奸犯吗?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No , no , no !  
不 , 不 , 不 !

不, 不, 不!

[juː; jʊ] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)] [ˈfaɪərbrænd] !

you handsome little firebrand !  
你 英俊的 小的 火炬手 !

你这英俊的小火爆分子!

[neɪm] [jʊr; jər][tɜːrmz] , [ænd; ənd] [kəˈmænd] [em ˈiː] !

name your terms , and command me !  
姓名 你的 条款 , 和 命令 我 !

说出你的条件, 命令我!

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ʌv]

I know you love  
我 知道 你 爱

我知道你爱

[em ˈiː] , — [ænd; ənd][aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] .

me , — and I adore you .  
我 , — 和 我 崇拜 你 .

我, ——而且我非常爱你。

[waɪ] [ðen] [ðɪs] ['aɪd(ə)] ['kruːəltɪ] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] ?  
**Why then this idle cruelty to us both ?**  
为什么 然后 这 闲置的 残酷 到 我们 两个都 ?  
那么，为何要对我们俩如此残忍呢？

[tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['bjʊːtɪ] ? -  
**to nature itself ; and to beauty ?** !  
到 自然 本身 ; 和 到 美丽 ? -  
对自然本身而言；对美而言呢？

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] , [ˈdʒuːljət, -liət] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər][help] , [ðæt] [ɪ'mɪːdiətli]  
**More and more indignant , Juliet uttered a cry for help , that immediately**  
更多的 和 更多的 愤怒 , 朱丽叶 说出 一个 哭 为了 帮助 , 那 立即地  
[brɔːt] [bæk] [jʌŋ] ['guːtʃ] ,  
**brought back young Gooch ,**  
带来 后退 年轻的 古奇 ,  
朱丽叶越来越愤怒，她大声呼救，这立刻把小古奇叫了回来。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːləʊd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] [kəm'pænjən] .  
**who was followed by an elderly companion .**  
WHO 曾是 随后 经过 一个 老年 伴侣 .  
他身后跟着一位年长的同伴。

[prə'vəʊkt] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] , [jet] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'feɪmd] , [ðə; ði] ['bærənət] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Provoked and resentful , yet amazed and ashamed , the Baronet jumped out of**  
挑衅 和 不满 , 然而 惊叹 和 羞愧 , 这 男爵 跳了起来 出去 的  
[ðə; ði] [feɪz] , ['seɪŋ] ,  
**the chaise , saying ,**  
这 躺椅 , 说 ,  
男爵既恼怒又愤恨，同时又感到惊讶和羞愧，他从马车上跳了下来，说道：

[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [kən'tempt] , [jet] [strɔːŋgər]  
**with affected contempt , yet stronger**  
和 做作的 鄙视 , 然而 更强  
带着故作的轻蔑，却更加强烈

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 438** ]  
[ 页 - ]  
[第438页]

[piːk] , - [jes] !  
**pique , ' Yes !**  
激起 , - 是的 !  
激怒，“是的！ ”

[help] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [help] !  
**help , gentlemen , help !**  
帮助 , 先生们 , 帮助 !  
救命啊，先生们，救命啊！

[kʌm] [kwɪk] !  
**come quick !**  
来 快的 !  
快来！

[kwɪk] !  
**quick !**  
快的 !  
快的！

[mɪs] [ˈelɪs] [ɪz][ˈteɪkən] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪl] ！ -  
**Miss Ellis is taken suddenly ill ！** '  
错过 埃利斯 是 已采取 突然 患病的！ -

艾利斯小姐突然病倒了！

[ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpi:l] , [wʌz; wəz] [felt] [ˈoʊnli][baɪ][ˈdʒu:ljət, -liət] ; [hu:z] [sko:rn] ,  
**The insolent boldness of this appeal , was felt only by Juliet ; whose scorn ,**  
这 傲慢的 大胆 的 这 上诉 , 曾是 毛毡 仅有的 经过 朱丽叶 ; 谁 轻蔑 ,  
[haʊˈevər] [ˈpʊt(ə)nt] ,  
**however potent ,**  
然而 强效 ,

只有朱丽叶感受到了这种傲慢无礼的呼吁；尽管她对此嗤之以鼻，但她的鄙夷之情却无比强烈。

[wʌz; wəz] [les] [ˈprevələnt] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [əˈpɑ:n] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ][oʊld] [frend] [ˈmɪstər]  
**was less prevalent than her satisfaction , upon beholding her old friend Mr**  
曾是 较少的 流行 比 她 满意 , 之上 凝视 她 老的 朋友 先生  
[ˈtɛdmən] .  
**Tedman .**  
泰德曼 .

见到老朋友泰德曼先生时，她感到无比欣喜，这种喜悦之情远不及她的满足感。

[ʃi:; ji] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][enərˈdʒetɪk] - [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ！ -  
**She descended to meet him , with an energetic ' Thank Heaven ！** '  
她 下降 到 见面 他 , 和 一个 精力充沛 - 感谢 天堂 ！ -

她走下楼去迎接他，精神抖擞地说：“感谢老天！”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [glædnəs] , [nɑ:t] [mɔ:r] [tɔ:rˈmentɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbærənət] , [ðæn; ðən]  
**and an excess of gladness , not more tormenting to the Baronet , than**  
和 一个 过量的 的 欢乐 , 不是 更多的 折磨 到 这 男爵 , 比  
[ʌnɪkˈspektɪd] [baɪ] [hɪmˈself] . -  
**unexpected by himself .** '  
意外 经过 他自己 . -

以及一种过分的喜悦，这种喜悦对男爵来说并不比他自己预想的更令人痛苦。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪnˈdi:d] , [maɪ] [daɪ] , - [kraɪd] [hi:; hi] ,  
**Well , this is very kind of you , indeed , my dear , ' cried he ,**  
出色地 , 这 是 非常 种类 的 你 , 的确 , 我的 亲爱的 , - 哭 他 ,

“哎呀，你真是太好了，亲爱的，”他喊道。

[ˈhɑ:rtli] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ; - [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ;  
**heartily shaking hands with her ; ' to be so glad to see me ;**  
衷心地 摇晃 双手 和 她 ; - 到 是 所以 高兴的 到 看 我 ;

她热情地和她握手；“见到我真高兴；

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌʌndʒenˈti:l] [wei] [aɪ][wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][baɪ][jɔr; jər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [ˈdʒentlwʊmən] ,  
**especially after the ungenteel way I was served in by your lodging - gentlewoman ,**  
尤其 后 这 粗鲁 方式 我 曾是 服务 在 经过 你的 住宿 - 淑女 ,

尤其是我被你管教的女招待以如此粗鲁的方式招待之后，

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ˈserəmoʊni][ðæn; ðən] [rɪˈfju:zɪŋ] [tu:; tə][let][em ˈi:][ʌp] , [ˌʌndər] [ˈkʌvər] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:]  
**making no more ceremony than refusing to let me up , under cover that you saw**  
制作 不 更多的 仪式 比 拒绝 到 让 我 向上 , 在下面 覆盖 那 你 锯  
[noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] ;  
**no gentlemen ;**  
不 先生们 ;

你们没有表现出任何礼貌，只是以没有看到任何绅士为由拒绝让我上去；

[ðu:; ðu:] [aɪ][toʊld][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;  
**though I told her what a good friend I had been to you ;**  
尽管 我 讲述 她 什么 一个 好的 朋友 我 有 到过 到 你 ;

虽然我告诉过她我曾是多么好的朋友；

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [lɜːrnt] [maɪ] [ˈdɑːtə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪks] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]  
and how you learnt my darter the musics ; and how I used to bring you  
和 如何 你 学会了 我的 飞镖 这 音乐 ; 和 如何 我 用过的 到 带来 你  
[θɪŋz] ;  
things ;  
事物 ;

你是如何教我的飞镖演奏音乐的；以及我过去是如何给你带东西的；

[ænd; ənd] [lend] [juː; jʊ] [ˈmʌni] ; [ænd; ənd] [ðæt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː]  
and lend you money ; and that ; and how I was willing enough to do  
和 借 你 钱 ; 和 那 ; 和 如何 我 曾是 愿意的 足够的 到 做  
[ðə; ði] [laɪk] [əˈgen] ,  
the like again ,  
这 喜欢 再次 ,

借钱给你；就是这样；而且我非常愿意再次做同样的事情。

[pʊt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] :  
put in case you was in need :  
放 在 案件 你 曾是 在 需要 :  
以备不时之需:

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ; [wɪtʃ] [hʌft] [em ˈiː][ə; eɪ]  
but I might just as well have talked to the post ; which huffed me a  
但 我 可能 只是 作为 出色地 有 谈话 到 这 邮政 ; 哪个 哼了一声 我 一个  
[ˈlɪt(ə)l] ,  
little ,  
小的 ,

但我还不如直接跟邮局说话；邮局有点儿不高兴。

[aɪ] [oʊn] . -  
I own . '  
我 自己的 . -

我拥有。

- [oʊ] , [ðoʊz] [oʊld] [ˈdʒentl,wʊmən] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈguːtʃ] , - [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .  
' O , those old gentlewomen , ' interrupted Gooch , ' are always like that .  
- 哦 , 那些 老的 淑女们 , - 中断 古奇 , - 是 总是 喜欢 那 .

“哦，那些老太太们，”古奇插嘴道，“总是这样。”

[wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [meɪk] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] .  
One can never make any thing of ' em .  
一 能 绝不 制作 任何 事物 的 - 呃 .

你永远无法从中得到任何好处。

[aɪ][dəʊnt][ˈoʊvər] [laɪk] [ðem; ðəm][maɪˈself] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . -  
I don't over like them myself , to tell you the truth . '  
我 不 超过 喜欢 他们 我 , 到 告诉 你 这 真相 . -

说实话，我自己也不太喜欢他们。

[ˈdʒuːljət, -liət] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [taɪm] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] ,  
Juliet assured them that , having no time but for business ,  
朱丽叶 保证 他们 那 , 拥有 不 时间 但 为了 商业 ,

朱丽叶向他们保证，她除了公事之外没有时间，

[hɜːr; hər] [ɪndʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][nɑːn] - [ədˈmɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ;  
her injunctions of non - admission had been uniform and universal ;  
她 禁令 的 非 - 入学 有 到过 制服 和 普遍的 ;

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [əˈfend] [ˈeni] [wʌn] .  
and ought not , therefore , to offend any one .  
和 应该 不是 , 所以 , 到 得罪 任何 一 .

她禁止入内的禁令是统一的、普遍适用的；因此，不应该冒犯任何人。



[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'kwɛstɪd] ['mɪstər] ['tɛdmən] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [poʊ'stɪljən] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**She then requested Mr Tedman to order that the postilion would return to the**  
她 然后 请求 先生 泰德曼 到 命令 那 这 邮递员 会 返回 到 这  
[haɪ] [roʊd] ;  
**high road ;**  
高的 路 ;

然后她请求泰德曼先生下令邮递员返回大路；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [pəːzətɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;  
**which he had quitted against her positive direction ;**  
哪个 他 有 辞职 反对 她 积极的 方向 ;

他违背她的积极指示而辞职；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]  
**and to have the goodness to insist upon his driving her by the side**  
和 到 有 这 善良 到 坚持 之上 他的 驾驶 她 经过 这 边  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,  
**of his own vehicle ,**  
的 他的 自己的 车辆 ,

而且她还很有良心，坚持要他亲自开车送她。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lu(:)ɪs] .  
**till they reached Lewes .**  
直到 他们 达到 刘易斯 .

直到他们到达刘易斯。

['tɛdmən] , ['lʊkɪŋ] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] , [ə'gen] ['hɑːrtɪli] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ]  
**Tedman , looking equally important and elated , again heartily shook hands with**  
泰德曼 , 寻找 同样地 重要的 和 欣喜若狂 , 再次 衷心地 摇晃 双手 和  
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] , - [maɪ] [daɪ] ,  
**her , and said , ' My dear ,**  
她 , 和 说 , - 我的 亲爱的 ,

泰德曼看起来同样重要且欣喜若狂，再次热情地与她握手，并说道：“亲爱的，

[aɪl] [duː] [aɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] ; [ɔːr] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tɪm] [tuː; tə] [send] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʃeɪ] ,  
**I'll do it with pleasure ; or , I'll engage Tim to send off your chay ,**  
患病的 做 它 和 乐趣 ; 或者 , 患病的 从事 蒂姆 到 发送 离开 你的 茶 ,

我很乐意效劳；或者，我会安排蒂姆送你礼物。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪzn] ; [pʊt] [ɪn] [keɪs] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] ;  
**and I'll take you in his'n ; put in case it will be more to your liking ;**  
和 患病的 拿 你 在 他的 ; 放 在 案件 它 将要 是 更多的 到 你的 喜欢 ;

我会带你去他那里；万一你更喜欢那里呢；

[fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,  
**for I am as little agreeable as you are ,**  
为了 我 是 作为 小的 同意 作为 你 是 ,

因为我跟你一样，都不讨人喜欢。

[tuː; tə] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] ['ræskəlz] [ʌv; əv] ['draɪvər] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [em 'iː] . -  
**to letting them rascals of drivers get the better of me . ' -**  
到 出租 他们 无赖 的 司机 得到 这 更好的 的 我 . -

我竟然让那些无赖司机占了我的便宜。

['dʒuːljət, -liət] [æk'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪ'mɪːdiət] ['seɪftɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**Juliet acceded to this proposal , in which she saw immediate safety , with the**  
朱丽叶 同意 到 这 提议 , 在 哪个 她 锯 即时 安全 , 和 这  
[moʊst] ['laɪvli] ['redɪnəs] ;  
**most lively readiness ;**  
最多 热闹 准备就绪 ;

朱丽叶欣然接受了这个提议，因为她认为这个提议能立即带来安全感；

[en'tri:tɪŋ]   [ˈmɪstər]   [ˈtɛdmən]   [tuː; tə]   [kəmˈpli:t]   [hɪz; ɪz]   [ˈkaɪndnəs]   ,   [ɪn]   [ˈɛkstriˌkeɪtɪŋ]   [hɜːr; həɹ̩]   [frʌm; frəm]   [soʊ]

**entreating   Mr   Tedman   to   complete   his   kindness   ,   in   extricating   her   from   so**

恳求   先生   泰德曼   到   完全的   他的   仁慈   ,   在   脱困   她   从   所以

[səˈspɪʃəs]   [ə; eɪ]   [ˈpɜːrs(ə)n]   ,

**suspicious   a   person   ,**

可疑的   一个   人   ,

恳求泰德曼先生尽其所能，将她从如此可疑的人手中解救出来。

[baɪ]   [ˈpeɪɪŋ]   [hɪm; ɪm]   [ðə; ðɪ]   [hæf]   -   [kraʊn]   ,   [wɪtʃ]   [ʃiː; ʃɪ]   [hæd; həd]   [ˈprɔːmɪst]   [hɪm; ɪm]   ,   [fɔːr; fər]   [ˈkæərɪŋ]

**by   paying   him   the   half - crown   ,   which   she   had   promised   him   ,   for   carrying**

经过   付费   他   这   一半 - 王冠   ,   哪个   她   有   承诺   他   ,   为了   携带

[hɜːr; həɹ̩]   [tuː; tə]   [ˈlu(:)ɪs]   .

**her   to   Lewes   .**

她   到   刘易斯   .

她付给他半克朗，作为她答应给他的，让他带她去刘易斯。

-   [hæf]   -   [ə; eɪ]   -   [kraʊn]   ?   -   [rɪˈpiːtɪd]   [ˈmɪstər]   [ˈtɛdmən]   ,   [ˈæŋɡrəli]   [rɪˈfjuːzɪŋ]   [tuː; tə]   [teɪk]   [aɪˈtiː]   .

**'   Half   -   a   - crown ? '   repeated   Mr   Tedman   ,   angrily   refusing   to   take   it   .**

-   一半   -   一个   -   王冠   ?   -   重复   先生   泰德曼   ,   愤怒地   拒绝   到   拿   它   .

“半克朗？”泰德曼先生愤怒地重复道，拒绝接受。

-   [ɪts]   [tuː;]   [mʌtʃ]   [baɪ]   [hæf]   ,   [fɔːr; fər]   [ˈkʌmɪŋ]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ]   [mɪr]   [step]   ;

**'   It's   too   much   by   half   ,   for   coming   such   a   mere   step   ;**

-   它是   也   很多   经过   一半   ,   为了   未来   这样的   一个   仅仅   步   ;

“仅仅迈出这么小的一步，就受到如此严厉的惩罚，实在太过分了；

[pʊt]   [ɪn]   [keɪs]   [hiː; hi]   [dɪd]   [nɔːt]   [pʊt]   [tuː; tə]

**put   in   case   he   did   not   put   to   o'purpose   .**

放   在   案件   他   做过   不是   放   到   .

以防他没有达到目的。

[jʊə(r)]   [dʒʌst]   [laɪk]   [ðə; ðɪ]   [ˈkwɔːləti]   ;   [ænd; ənd]   [ðeə(r)]   [nʌn]

**You're   just   like   the   quality   ;   and   they're   none**

你是   只是   喜欢   这   质量   ;   和   它们是   没有任何

你就像品质一样；而他们却一无所有。

[   [ˌpiːˈdʒiː]   -   ]

**[   Pg   439   ]**

[   页   -   ]

[第439页]

[ʌv; əv]   [jʊr; jər]   [ˈfɑːrpəst]   ;   [tuː; tə]   [θroʊ]   [əˈweɪ]   [jʊr; jər]   [ˈmʌni]   ,   [ænd; ənd]   [noʊ]   [ˈniːðər]   [ðə; ðɪ]   [waɪ]   [nɔːr]

**of   your   sharpest   ;   to   throw   away   your   money   ,   and   know   neither   the   why   nor**

的   你的   最锋利   ;   到   扔   离开   你的   钱   ,   和   知道   两者都不   这   为什么   也不

[ðə; ðɪ]   [ˈwerfɔːr]   .   -

**the   wherefore   . '   .**

这   因此   .   -

用你最敏锐的头脑；把钱扔掉，却不知道为什么，也不知道缘由。

[ðə; ðɪ]   [ˈbærənət]   ,   [wɪð; wɪθ]   [ə; eɪ]   [laʊd]   [oʊθ]   ,   [sed]   [ðæt]   [ðə; ðɪ]   [pouˈstɪljən]   [wʌz; wəz]   [ə; eɪ]   [ˈskaʊndrəl]   ,

**The   Baronet   ,   with   a   loud   oath   ,   said   that   the   postilion   was   a   scoundrel   ,**

这   男爵   ,   和   一个   大声   誓言   ,   说   那   这   邮递员   曾是   一个   恶棍   ,

男爵大声咒骂，说邮差是个无赖。

[fɔːr; fər]   [ˈhævɪŋ]   [əˈfendɪd]   [ðə; ðɪ]   [jʌŋ]   [ˈleɪdi]   ;   [ænd; ənd]   [ˈmenəst]   [tuː; tə]   [ɪnˈfɔːrm]   [əˈɡenst]   [hɪm; ɪm]   ,   [ɪf]

**for   having   offended   the   young   lady   ;   and   menaced   to   inform   against   him   ,   if**

为了   拥有   被冒犯了   这   年轻的   女士   ;   和   受威胁   到   通知   反对   他   ,   如果

[hiː; hi]   [rɪˈsiːvd]   [ə; eɪ]   [ˈsɪkspəns]   .

**he   received   a   sixpence   .**

他   已收到   一个   六便士   .

因为他冒犯了那位年轻女士；并威胁说，如果他收到六便士，就要告发他。

[ðə; ði][pou'sti:ljən] [meɪd] [noʊ] [ri'zɪstəns] ; [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər]['teɪkən][ɔ:f] ,  
**The postilion made no resistance ; the horses were taken off ,**  
这 邮递员 制成 不 反抗 ; 这 马匹 是 已采取 离开 ;  
邮差没有反抗; 马匹被牵走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jeɪz] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [rouəd] .  
**and the chaise was drawn back to the high road .**  
和 这 躺椅 曾是 绘制 后退 到 这 高的 路 .  
于是, 马车被拉回了大路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæərɪdʒ] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['gu:tʃ] ['fɑ:louəd] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['dʒu:ljet, -liət] ,  
**The little carriage belonging to young Gooch followed , into which Juliet ,**  
这 小的 运输 属于 到 年轻的 古奇 随后 , 进入 哪个 朱丽叶 ,  
属于小古奇的小马车跟在后面, 朱丽叶上了车。

[ri'fju:zɪŋ] [ɔ:l][eɪd][bʌt; bət][frʌm; frəm]['mɪstər] ['tɛdmən] , ['i:gərli] [spræŋ] ;  
**refusing all aid but from Mr Tedman , eagerly sprang ;**  
拒绝 全部 援助 但 从 先生 泰德曼 , 急切地 弹簧 ;  
除了泰德曼先生的帮助外, 他拒绝了所有其他帮助, 急切地跳了起来;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ; [waɪl] ['gu:tʃ] [tʊk] [ðə; ði][reɪnz] .  
**and her old friend placed himself at her side ; while Gooch took the reins .**  
和 她 老的 朋友 放置 他自己 在 她 边 ; 尽管 古奇 采取 这 缰绳 .  
她的老朋友来到她身边; 而古奇则接管了指挥权。

[sɜ:r] ['laɪəl] [lʊkt] [ɑ:n] , ['vɪzəbli] [prə'vʊkt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] , [kɔ:ld] [aʊt]  
**Sir Lyell looked on , visibly provoked ; and when they were driving away , called out**  
先生 莱尔 看起来 在 , 明显地 挑衅 ; 和 什么时候 他们 是 驾驶 离开 , 称为 出去  
,  
!  
,  
莱尔爵士在一旁看着, 显然受到了激怒; 当他们驾车离开时, 他喊道:

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [brɪ'twi:n] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][ɪndɪg'nei(ə)n] , - ['brɑ:vou] , ['mɪstər] ['tɛdmən] !  
**in a tone between derision and indignation , ' Bravo , Mr Tedman !**  
在 一个 语气 之间 嘲笑 和 愤慨 , - Bravo , 先生 泰德曼 !  
他语气介于嘲讽和愤慨之间: “好样的, 泰德曼先生! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] , [aɪ] [si:] , [ðə; ði] ['hæpi] [mæn] ! -  
**You are still , I see , the happy man ! ' !**  
你 是 仍然 , 我 看 , 这 快乐的 男人 ! ! -  
看来你依然是个快乐的人!

[jʌŋ] ['gu:tʃ] , ['læfɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['skru:p(ə)l] , [smækt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [waɪl] ['mɪstər] ['tɛdmən] ['æŋgrəli]  
**Young Gooch , laughing without scruple , smacked his horse ; while Mr Tedman angrily**  
年轻的 古奇 , 笑 没有 顾忌 , 猛击 他的 马 ; 尽管 先生 泰德曼 愤怒地  
['mʌtəd] ,  
**muttered ,**  
低声说道 ,  
年轻的古奇肆无忌惮地大笑, 拍打着他的马; 而泰德曼先生则愤怒地低声嘟囔着:

- [ðə; ði]['kwɑ:ləti] ['ɔ:lweɪz] [ə'laʊz] [ðəm'selvz] [tu:; tə][seɪ] ['eni] [θɪŋ] !  
**' The quality always allows themselves to say any thing !**  
- 这 质量 总是 允许 他们自己 到 说 任何 事物 !  
“品质总是允许自己说任何话! ”

[ðeɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] !  
**They think nothing of that !**  
他们 思考 没有什么 的 那 !  
他们根本不把这当回事!

[ˈɔ:lz] [wʌn][tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈweðər] [wʌn] [laɪks] [aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] . -  
**All's one to them whether one likes it or not . '**  
一切 一 到 他们 无论 一 点赞 它 或者 不是 . '

在他们眼里，一切都是是一样的，不管你喜不喜欢。

[ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] , [wen] [ˈseɪfli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] ,  
**The design of Juliet was , when safely arrived at the farm ,**  
这 设计 的 朱丽叶 曾是 , 什么时候 安全 到达的 在 这 农场 ,

朱丽叶的设计是在她安全抵达农场后完成的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔ:rt] [wɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈlu(:)ɪs] ,  
**which was within a very short walk of the town of Lewes ,**  
哪个 曾是 之内 一个 非常 短的 走 的 这 镇 的 刘易斯 ,

距离刘易斯镇中心很近，步行即可到达。

[tu:; tə][beg][ə; eɪ] [seɪf] [gaɪd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈpɪrsən] ;  
**to beg a safe guide to accompany her to the house of Mrs Pierson ;**  
到 求 一个 安全的 指导 到 陪伴 她 到 这 房子 的 太太 皮尔森 ;

请求一位可靠的向导陪同她前往皮尔森太太家；

[wer] [ʃi:; ʃi] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wens] [ʃi:; ʃi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]  
**where she resolved to pass the night ; and whence she determined to write to**  
在哪里 她 已解决 到 经过 这 夜晚 ; 和 何处 她 决定 到 写 到

[ˈelɪnə; -,nɔ:] ,

**Elinor** ,  
埃莉诺 ,

她决定在那里过夜；并决定从那里给埃莉诺写信。

[ænd; ənd] [səˈlɪsɪt] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [leɪ] [ˈoʊpən][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈdɪfəkəltɪz]  
**and solicit an interview ; in which she meant to lay open her new difficulties**  
和 征求 一个 面试 ; 在 哪个 她 意思是 到 躺 打开 她 新的 困难

,  
,  
,

她请求接受采访；在采访中，她打算坦白自己遇到的新困难。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ɑ:r ˈi:] - [əˈweɪkənɪŋ] [sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [ðæt] [maɪt] [ˈɑ:pəreɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvər] .  
**in the hope of re - awakening some interest that might operate in her favour .**  
在 这 希望 的 关于 - 唤醒 一些 兴趣 那 可能 操作 在 她 偏爱 .

希望重新唤起一些可能对她有利的兴趣。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈfɔ:rwərdnəs] [ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [ɪmpərˈtʃʊnəti] , [ʃi:; ʃi] [fɔ:rˈbɔ:r]  
**To save herself from the vulgar forwardness of ignorant importunity , she forbore**  
到 节省 她自己 从 这 庸俗 前瞻 的 无知 恳求 , 她 前钻孔

[tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:r; həɹ][plæn] ,

**to mention her plan ,**  
到 提到 她 计划 ,

为了避免被无知之徒粗俗无礼地纠缠，她没有提及自己的计划。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd] .  
**till she alighted from the little vehicle , at the gate of the farm - yard .**  
直到 她 下车 从 这 小的 车辆 , 在 这 门 的 这 农场 - 院子 .

直到她从那辆小车里下来，站在农场院子的门口。

- [ˈgʊdnəs] !  
! **Goodness !**  
- 善良 !

“天哪！ ”

[mæm, mɑ:m, məm] , - [ðen] [kraɪd] [jʌŋ] ['gu:tʃ] , - [ju:; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]  
**Ma'am** , ' **then** **cried** **young** **Gooch** , ' **you** **won't** **think** **of** **such** **a** **thing** **as**  
女士 , - 然后 哭 年轻的 古奇 , - 你 惯于 思考 的 这样的 一个 事物 作为  
[ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,  
**going away** ,  
去 离开 ,

“夫人,”小古奇喊道,“您休想离开! ”

[aɪ][hoʊp] , [bɪˈfɔ:r] [ju:v] [wel] [kʌm] ?  
**I** **hope** , **before** **you've** **well** **come** ?  
我 希望 , 前 你已经 出色地 来 ?

我希望, 在你彻底康复之前?

[waɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspɔrts] [ɔ:l] [ˈredi] !  
**Why** **our** **sport's** **all** **ready** !  
为什么 我们的 运动的 全部 准备好 !

我们的运动已经准备就绪!

[waɪ] , [ɪf] [ju:l] [step][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðɪs] [wei] , [ju:; jʊ][meɪ] [si:] [ðə; ði] [θri:] [sæks] ,  
**why** , **if** **you'll** **step** **a** **little** **this** **way** , **you** **may** **see** **the** **three** **sacks** ,  
为什么 , 如果 你会 步 一个 小的 这 方式 , 你 可能 看 这 三 麻袋 ,

如果你往这边走一小步, 或许就能看到那三个袋子了。

[ðæt] [θri:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][men][ɑ:r; ər][tu:; tə][rʌŋ] [ə; eɪ] [reis] [ɪn] !  
**that** **three** **of** **our** **men** **are** **to** **run** **a** **race** **in** !  
那 三 的 我们的 男人 是 到 跑步 一个 种族 在 !

我们三个人要参加比赛!

[ˈðerəl] [bi:; bi] [faɪn] [ˈskræmblɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtʌmblɪŋ] , [wʌŋ][oʊ] - [tɑ:p][oʊ] - [ˈtʌðər] .  
**There'll** **be** **fine** **scrambling** **and** **tumbling** , **one** **o** ' **top** **o** ' **t'other** .  
将会 是 美好的 争抢 和 翻滚 , 一 o - 顶部 o - 另一个 .

到时候肯定会发生一番跌宕起伏的摔跤和翻滚, 一个叠一个地摔下来。

[ju:l] [læf] [tɪl] [ju:; jʊ][splɪt] [jʊr; jər] [saɪdz] .  
**You'll** **laugh** **till** **you** **split** **your** **sides** .  
你会 笑 直到 你 分裂 你的 侧面 .

你会笑到肚子疼。

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:l] [ˈoʊnli] [kʌm] [hɪr] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,  
**And** **if** **you'll** **only** **come** **here** , **to** **the** **right** ,  
和 如果 你会 仅有的 来 这里 , 到 这 正确的 ,

如果你愿意来这里, 向右走,

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [stɑɪ] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r][pɪɡ][ɪz] , [ðæts] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][teɪl] .  
**I'll** **shew** **you** **the** **style** **where** **our** **pig** **is** , **that's** **to** **be** **caught** **by** **the** **tail** .  
患病的 展示 你 这 风格 在哪里 我们的 猪 是 , 那就是 到 是 捕捉 经过 这 尾巴 .

我带你去猪圈, 我们的猪就在那里, 要抓住它的尾巴。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [soʊpt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;  
**But** **it** **will** **be** **well** **soaped** , **I** **can** **tell** **you** ;  
但 它 将要 是 出色地 肥皂 , 我 能 告诉 你 ;

但我可以告诉你, 它会被好好清洗干净的;

[soʊ][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] [ˈi:zi] [θɪŋ] . -  
**so** **it** **will** **be** **no** **such** **easy** **thing** . '  
所以 它 将要 是 不 这样的 简单的 事物 . -

所以这绝非易事。

[ˈslaɪtli]    [ˈθæŋkɪŋ]    [hɪm; ɪm]    ,    [ˈdʒu:lɪət, -liət]    [əˈplaɪd]    [fɔːr; fər][eɪd]    ,    [ɪn][prəʊˈkjʊəriŋ][hɜːr; hər][ə; eɪ]    [kənˈdʌktər]  
**Slightly thanking him , Juliet applied for aid , in procuring her a conductor**  
轻微地    谢谢    他    ,    朱丽叶    应用    为了    援助 ,    在    采购    她    一个    导体  
,    [tuː; tə][ˈmɪstər]    [ˈtɛdmən]    ;  
,    **to Mr Tedman ;**  
,    到    先生    泰德曼    ;

朱丽叶略带谢意地向泰德曼先生请求帮助，希望能找到一位指挥家；

[huː]    ,    [ðʊʊ]    [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi]    [prest]    [hɜːr; hər][tuː; tə]    [steɪ]    ,  
**who , though at first he pressed her to stay ,**  
WHO ,    尽管    在    第一的    他    按下    她    到    停留 ,  
虽然 he 一开始极力挽留她，

[æz; əz][fiː; ji]    [maɪt]    [get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ]    [əˈmju:zmənt]    [soʊ]    [pjʊr]    [tʃi:p]    ,  
**as she might get a little amusement so pure cheap ,**  
作为    她    可能    得到    一个    小的    娱乐    所以    纯的    便宜的 ,  
她或许能从中获得一些纯粹而廉价的乐趣，

[sɪns]    [aɪˈtiː]    [wʊd]    [kɔːst]    [ˈnʌθɪŋ]    [bʌt; bət]    [ˈlʊkɪŋ]    [ɑːn]    ;    [noʊ]    [ˈsuːnər]    [hɜːrd]    [hɜːr; hər]    [prəˈhaʊns]    [ðæt]  
**since it would cost nothing but looking on ; no sooner heard her pronounce that**  
自从    它    会    成本    没有什么    但    寻找    在    ;    不    很快    听到    她    发音    那  
[fiː; ji]  
**she**  
她

因为旁观无需任何成本；她刚一开口，她就.....

[    [ˌpiːˈdʒiː]    -    ]  
[ **Pg    440** ]  
[    页    -    ]

[第440页]

[wʌz; wəz]    [kɔːld]    [əˈweɪ]    [baɪ]    [ˈbɪznəs]    ,    [ðæn; ðən][hiː; hi]    [ˈsiːst]    [ɔːl]    [ɑːpəˈziʃ(ə)n]    ;  
**was called away by business , than he ceased all opposition ;**  
曾是    称为    离开    经过    商业    ,    比    他    停止    全部    反对    ;  
他因公事离开后，便停止了一切反对；

[ænd; ənd]    [ˈpraːmɪst]    [tuː; tə]    [teɪk]    [kər]    [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]    [ˈlu(:)ɪs]    [hɪmˈself]    ,  
**and promised to take care of her to Lewes himself ,**  
和    承诺    到    拿    关心    的    她    到    刘易斯    他自己    ,  
并向刘易斯本人承诺会照顾她。

[wen]    [ˈhiːd]    [dʒʌst][ˈspʊʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]    [tuː]    [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n]    [ˈguːtʃ]    :  
**when he'd just spoken a word or two to his cousin Gooch :**  
什么时候    他会    只是    说    一个    单词    或者    二    到    他的    表哥    古奇    :  
当时他刚跟表弟古奇说了一两句话：

-    [fɔːr; fər][aɪ]    [kɑːnt]    [ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]    ,    [maɪ]    [dɪr]    ,    [ˈoʊnli][aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ]    ,    [juː; jʊ]    [noʊ]    ,    [wɪˈðəʊt]  
**' For I can't go with you , my dear , only I and you , you know , without**  
-    为了    我    不能    去    和    你    ,    我的    亲爱的 ,    仅有的    我    和    你    ,    你    知道    ,    没有  
[ðæt]    ,  
**that ,**  
那    ,

“因为没有你，我不能和你一起走，只有你和我，你知道的，没有那个，

-    [hiː; hi]    [sed]    ,    -    [dʒʌst][əˈpɑːn]    [ˈkʌmɪŋ]    ;    [fɔːr; fər]    [fɪr]    [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd]    [pʊt][ðem; ðəm][əˈpɑːn][ˈdʒʊʊkɪŋ]    ;  
**' he said , ' just upon coming ; for fear it should put them upon joking ;**  
-    他    说    ,    -    只是    之上    未来    ;    为了    害怕    它    应该    放    他们    之上    开玩笑    ;  
他说：“刚来的时候；怕这会让他们开玩笑；

[wɪtʃ]    [aɪ][dəʊnt]    [laɪk]    ;    [fɔːr; fər]    [ɔːl]    [ðə; ði]    [ˈkwɑːlɪtiz]    [soʊ][faːnd][ʌv; əv][aɪˈtiː]    .  
**which I don't like ; for all the quality's so fond of it .**  
哪个    我    不    喜欢    ;    为了    全部    这    质量    所以    喜爱    的    它    :  
我不喜欢这样；尽管它品质很好，但我很喜欢。

[bɪ'saɪdʒ] [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nts] ;  
**Besides which , I must give in my presents ;**  
除了 哪个 , 我 必须 给 在 我的 礼物 ;

此外, 我还要献上我的礼物;

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [-] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] [ɑːd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒʌŋkɪt] ;  
**for this little hamper's full of little odd things for the junket ;**  
为了 这 小的 礼篮 满的 的 小的 奇怪的 事物 为了 这 公款旅行 ;  
这个小篮子里装满了旅行时需要的各种小玩意儿;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [liːv] - [ɪm] [aʊt] [hɪr] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv]['nəʊbəːdi] [noʊz] [huː] ,  
**and if I leave 'em out here , to the mercy of nobody knows who ,**  
和 如果 我 离开 - 呃 出去 这里 ; 到 这 怜悯 的 无人 知道 WHO ;  
如果我把他们留在这里, 任由谁处置, 谁也不知道。

['sʌmbəːdi] [ɔːr] - [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪlfərɪŋ] , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʌn] ;  
**somebody or other'll be a pilfering , as sure as a gun ;**  
某人 或者 - 是 一个 偷窃 , 作为 当然 作为 一个 枪 ;  
肯定会有人偷东西, 就像枪一样确定;

[pʊt] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [smoʊk] [wʌt] [aɪv] [ɡɔːt][ɪn][maɪ]['hæmpər] .  
**put in case they smoke what I've got in my hamper .**  
放 在 案件 他们 抽烟 什么 我已经 得到 在 我的 阻碍 .  
以防万一他们抽烟, 就把我篮子里的东西放进去。

[ænd; ənd] [ðəə(r)] ['prɪti] [kwɪk] [æt; ət] ['mɪstʃɪf] . -  
**And they're pretty quick at mischief . '**  
和 它们是 漂亮的 快的 在 恶作剧 . -  
而且他们捣蛋的速度相当快。

['dʒuːljət, -liət] ['sʌplɪˌkɛrtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['spiːdi] .  
**Juliet supplicated him to be speedy .**  
朱丽叶 恳求 他 到 是 迅速 .  
朱丽叶恳求他快点行动。

[pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ək'septɪd] , [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz]['hæmpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,  
**Pleased to have his services accepted , he put his hamper under his arm ,**  
高兴 到 有 他的 服务 公认 , 他 放 他的 阻碍 在下面 他的 手臂 ,  
他很高兴自己的服务被接受, 便把篮子夹在胳膊下。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ; ['maɪndləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'peɪf(ə)nt] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv]  
**and walked on to the house ; mindless of the impatient remonstrances of**  
和 步行 在 到 这 房子 ; 无意识 的 这 不耐烦 抗议 的  
[jʌŋ] ['guːtʃ] , [huː] [ɪk'skleɪmd] ,  
**young Gooch , who exclaimed ,**  
年轻的 古奇 , WHO 惊呼 ,  
然后径直走向房子; 全然不顾年轻的古奇不耐烦的劝阻, 古奇大声喊道:

- [waɪ] [naʊ] , ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['skwaɪər] ?  
**' Why now , who'd have thought this of the ' Squire ?**  
- 为什么 现在 , 谁会 有 想法 这 的 这 - 乡绅 ?  
“为什么偏偏是现在? 谁会想到乡绅会做出这种事呢?”

[ɪts] ['duːɪŋ] [dʒʌst] ['kɑːntrəri] ; [fɔːr; fər] ['hiːz] [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [θɔːt] [wʊd] [meɪk] [juː; jə] [steɪ] !  
**it's doing just contrary ; for he's the very person I thought would make you stay !**  
它是 正在做 只是 相反 ; 为了 他是 这 非常 人 我 想法 会 制作 你 停留 !  
事情恰恰相反; 因为他正是我以为能让你留下来的人!

[fɔːr; fər] ['hiːz] [kʌm] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [hæf][oʊ] - ['pɜːrəs] [fɔːr; fər][jɒr; jər] [seɪk] ;  
**for he's come , as one may say , half o ' purpose for your sake ;**  
为了 他是 来 , 作为 一 可能 说 , 一半 o - 目的 为了 你的 清酒 ;  
可以说, 他来此有一半是为了你;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈnevər] [plʌmp] [əkˈseptɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌɪnvɪteɪ](ə)n [tɪl] [aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][maɪ] [ˈletər] ,  
**for he never plump accepted of our invitation till I told him , in my letter ,**  
为了 他 绝不 丰满 公认 的 我们的 邀请 直到 我 讲述 他 , 在 我的 信 ,  
因为直到我在信中告诉他, 他才欣然接受我们的邀请。

[ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**of my having invited of you :**  
的 我的 拥有 受邀 的 你 :  
我邀请了你。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] . -  
**And then he said he would come . '**  
和 然后 他 说 他 会 来 . -  
然后他说他会来。

[ðen] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] ,  
**Then , lowering his voice into a whisper , he added , ' Between ourselves ,**  
然后 , 降低 他的 嗓音 进入 一个 耳语 , 他 额外 , - 之间 我们自己 ,  
[mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [pʊr] - [ˈskwaɪər] ,  
**Ma'am , the poor ' Squire ,**  
女士 , 这 贫穷的 - 乡绅 ,  
然后, 他压低声音, 几乎耳语道: “夫人, 我们之间, 可怜的乡绅.....”

[maɪ] [gʊd] [ˈkʌz(ə)n] , [dəʊnt][get] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æt; ət][hoʊm] , [aɪ] [bɪˈliːv] .  
**my good cousin , don't get much for his money at home , I believe .**  
我的 好的 表哥 , 不 得到 很多 为了 他的 钱 在 家 , 我 相信 .  
我觉得, 我那位好表弟在家里花的钱买不到什么好东西。

[hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [gɑːt][kwaɪt][ðə; ði][tɑːp][end] ; [ænd; ænd] [ʃiːz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] - ;  
**His daughter's got quite the top end ; and she's none of your obligingests ;**  
他的 女儿的 得到 相当 这 顶部 结尾 ; 和 她是 没有任何 的 你的 - ;  
他女儿的性格非常讨人喜欢; 而且她一点也不顺从;

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː][wʌn][ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪˈzaɪɜːz] .  
**she won't do one mortal thing he desires .**  
她 惯于 做 一 凡人 事物 他 欲望 .  
她绝不会做他想要的任何一件凡人的事。

[ʃiːz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][faɪn] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːlz] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] [ðæt][hoʊld][ʌp]  
**She's been brought up at them fine boarding - schools , with misses that hold up**  
她是 到过 带来 向上 在 他们 美好的 登机 - 学校 , 和 错过 那 抓住 向上  
[ðer; ðər] [ˈhedz] [soʊ] [haɪ] ,  
**their heads so high ,**  
他们的 头部 所以 高的 ,  
她在那些优秀的寄宿学校长大, 那里的小姐们都昂首挺胸。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] - [ɪm] .  
**that nothing's good enough for ' em .**  
那 没什么。 好的 足够的 为了 - 呃 .  
他们觉得什么都不够好。

[soʊ] [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑːpə] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈhiːz][soʊ] [miːn] ; [æz; əz]  
**So she's always ashamed of her papa , because , she says , he's so mean ; as**  
所以 她是 总是 羞愧 的 她 爸爸 , 因为 , 她 说道 , 他是 所以 意思是 ; 作为  
[hiː; hi] [telz] [juːˈes] .  
**he tells us :**  
他 讲述 我们 :  
所以她总是为她的爸爸感到羞耻, 因为, 她说, 他很坏; 正如他告诉我们的那样。

[ðə; ði] [pʊr] - [ˈskwaɪər] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n] , [dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [help] [hɪmˈself] .  
**The poor ' Squire , my cousin , don't much like it ; but he can't help himself .**  
这 贫穷的 - 乡绅 , 我的 表哥 , 不 很多 喜欢 它 ; 但 他 不能 帮助 他自己 .  
可怜的乡绅, 我的表弟, 不太喜欢这样; 但他也没办法。



[ʃi:z] [æz; əz][ɪg'zækt][laɪk][ə; eɪ][faɪn][ˈleɪdi][æz; əz][ˈevər][ju:; jʊ][si:] ；  
**She's as exact like a fine lady as ever you see ；**  
她是 作为 精确的 喜欢 一个 美好的 女士 作为 曾经 你 看 ；

她举止优雅，一丝不苟，正如你所见到的任何一位淑女一样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ˈeni][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [pɔr] [rɪˈleɪʃnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]  
**and she won't speak a word to any of her poor relations , because they**  
和 她 惯于 说话 一个 单词 到 任何 的 她 贫穷的 关系 , 因为 他们  
[ɑ:r; əɾ][soʊ] [loʊ] ,  
**are so low ,**  
是 所以 低的 ,

她不愿和任何贫穷的亲戚说一句话，因为他们出身太低了。

[ʃi:; ʃi] [sez] . -  
**she says . '**  
她 说道 . -

她说。

[hi:; hi] [ðen] [ˈædɪd] , - [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][gəʊ] [waɪl] [aɪm] [gɔ:n] ,  
**He then added , ' If you won't go while I'm gone ,**  
他 然后 额外 , - 如果 你 惯于 去 尽管 我是 已消失 ,  
他接着说：“如果我不在的时候你们不去，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][æz; əz] [ə'gri:əb(ə)] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [æz; əz][ˈevər][ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][jɔr; jər][laɪf] ! -  
**I'll give you as agreeable a surprize as ever you had in your life ! '**  
患病的 给 你 作为 同意 一个 惊喜 作为 曾经 你 有 在 你的 生活 ! -  
我会给你一个你这辈子都没体验过的惊喜！

[hi:; hi][ræn][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**He ran on to the house .**  
他 跑 在 到 这 房子 .

他跑向房子。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈdʒu:ljet, -liət] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtɪk(ə)l] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [nek] , [ænd; ənd]  
**In a few minutes , Juliet felt something tickle the nape of her neck , and**  
在 一个 很少 分钟 , 朱丽叶 毛毡 某物 痒痒 这 颈背 的 她 脖子 , 和  
,  
！  
,

几分钟后，朱丽叶感到后颈处有什么东西在挠她，然后，

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɪnsekt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [brʌʃt] [aɪ ˈti:] [ə'wei] [wɪð; wɪθ]  
**imagining it to be an insect , she would have brushed it away with**  
想象 它 到 是 一个 昆虫 , 她 会 有 刷过 它 离开 和  
[hɜ:r; həɾ][hænd] ,  
**her hand ,**  
她 手 ,

如果她以为那是一只昆虫，就会用手把它拂去。

[bʌt; bət] [rɪˈsi:vð] , [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɾ] [ˈfɪŋgəɾz] , [ə; eɪ] [pɪŋk] ; [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔ:] [ˈflɔ:rə]  
**but received , between her fingers , a pink ; and , looking round , saw Flora**  
但 已收到 , 之间 她 手指 , 一个 粉色的 ; 和 , 寻找 圆形的 , 锯 弗洛拉  
[ˈpɪrsən] ,  
**Pierson ,**  
皮尔森 ,

但她指间却夹着一抹粉红色；环顾四周，她看到了弗洛拉·皮尔森。

[ˈnɪrli] [ˈbreθləs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˈefəɾts] [tu:; tə] [ˈsmʌðər] [ə; eɪ] [læf] .  
**nearly breathless from her efforts to smother a laugh .**  
几乎 喘不过气 从 她 努力 到 窒息 一个 笑 .

她努力憋住笑，几乎喘不过气来。

- [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ? - [kraɪd][ˈdʒuːljət,-liət] , [ɪn] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] .  
- Is it possible ? - cried Juliet , in great amazement .  
- 是 它 可能的 ? - 哭 朱丽叶 , 在 伟大的 惊愕 .

“这有可能吗？”朱丽叶惊呼道，语气中充满了惊奇。

- [mɪs] [ˈpɪrsən] !  
- Miss Pierson !  
- 错过 皮尔森 !

“皮尔森小姐！”

[aɪ] [θɔːt] [juː,jʊ][wɜːr,wər] [ɪl] [ɪn][bed] ? -  
I thought you were ill in bed ? -  
我 想法 你 是 患病的 在 床 ? -

我以为你生病卧床了呢？

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈefərts] [wɜːr,wər] [ˈnesəseri] [tuː,tə] [rɪˈpres] [ðə,ði] [læf] ; [rɪˈzentmənt] ,  
No further efforts were necessary to repress the laugh ; resentment ,  
不 更远 努力 是 必要的 到 抑 这 笑 ; 怨恨 ,

无需再费力抑制笑声；怨恨，

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 441 ]  
[ 页 - ]

[第441页]

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈgrævəti] , [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
rather than gravity , took its place , and , with pouting lips , and a  
相当 比 重力 , 采取 它是 地方 , 和 , 和 撅嘴 嘴唇 , 和 一个  
[ˈfraʊnɪŋ] [braʊ] , [ɪː; ʃi] [ˈænsər] , - [ɪl] ?  
frowning brow , she answered , ' Ill ?  
皱眉 眉头 , 她 回答 , - 患病的 ?

取而代之的是重力，她撅着嘴，皱着眉头回答道：“生病了吗？”

[jes] !  
Yes !  
是的 !

是的！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː,tə] [meɪk] [emˈiː] [ɪl] , [ðæts] [ʃʊr] !  
I have had enough to make me ill , that's sure !  
我 有 有 足够的 到 制作 我 患病的 , 那就是 当然 !

我已经受够了，简直要生病了！

[ɪts] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [baɪ][hæf] , [ðæt] [aɪ] [ded] ;  
It's more a wonder , by half , that I a'n't dead ;  
它是 更多的 一个 想知道 , 经过 一半 , 那 我 蚂蚁 死的 ;

更令人难以置信的是，我竟然还活着；

[fɔːr; fər][aɪ] [kraɪd] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [gruː] [kwɑɪt] [ˈlɪt(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [fraɪt] ;  
for I cried so that my eyes grew quite little ; and I looked quite a fright ;  
为了 我 哭 所以 那 我的 眼睛 生长 相当 小的 ; 和 我 看起来 相当 一个 惊吓 ;

因为我哭得眼睛都睁不开，看起来很害怕；

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [soʊ] [hɔːrs] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][wɜːrɪd][aɪ] [sed] ; [ðoʊ] [aɪ] [tʊːkt]  
and I grew so hoarse that nobody could tell a word I said ; though I talked  
和 我 生长 所以 嘶哑 那 无人 可以 告诉 一个 单词 我 说 ; 尽管 我 谈话  
[ɪˈnʌf] ,  
enough ,  
足够的 ,

我的嗓子变得嘶哑，以至于没人能听懂我在说什么；尽管我说了很多话。

[aɪm] [ʃʊr] ； [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈhɪndə] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈtɔːkɪŋ] ， [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] ，  
**I'm sure ； for nothing can hinder me of my talking , if it was never so ,**  
我是 当然 ； 为了 没有什么 能 阻碍 我 的 我的 说 ， 如果 它 曾是 绝不 所以 ；  
[ˈpɑːpə] [sez] . -  
**papa says .** '  
爸爸 说道 . -

“我确信；因为没有什么能阻止我说话，如果从来没有过的话，”爸爸说。

[ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] ， [əˈpɑːn][ˈkloʊzər] [ˈɪŋkwəri] ， [lɜːrnt] [ðæt] [ˈflɔːrə][hæd; həd] [ˈniːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːvər] ，  
**Juliet now , upon closer enquiry , learnt that Flora had neither had a fever ,**  
朱丽叶 现在 ， 之上 更近 询问 ， 学会了 那 弗洛拉 有 两者都不 有 一个 发烧 ；  
[nɔːr] [dɪˈzaɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] ；  
**nor desired a meeting ；**  
也不 想要的 一个 会议 ；

朱丽叶仔细询问后得知，弗洛拉既没有发烧，也没有想要见面；

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈpɪrsən] [hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈletər] ， [nɔːr][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt]  
**and that Mrs Pierson had neither written the letter , nor given any orders about**  
和 那 太太 皮尔森 有 两者都不 书面 这 信 ， 也不 给定 任何 订单 关于  
[ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [pəʊst] - [ˈʃeɪz] .  
**a return post - chaise .**  
一个 返回 邮政 - 躺椅 .

皮尔森夫人既没有写这封信，也没有下令用邮车送回。

[ðə; ði] [ˈpæsn] [səsˈpiʃənz] [wɪt] [ɔːˈredi] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət][ɪn] [dɪsˈfeɪvər] [ʌv; əv]  
**The passing suspicions which already had occurred to Juliet in disfavour of**  
这 通过 怀疑 哪个 已经 有 发生 到 朱丽叶 在 不受欢迎 的  
[sɜːr] [ˈlaɪəl] [ˈsɪkəməɔːr] ，  
**Sir Lyell Sycamore ,**  
先生 莱尔 梧桐树 ，

朱丽叶心中早已萌生出对莱尔·西卡莫爵士的不祥之念，

[rɪˈtɜːrnd] ， [naʊ] ， [wɪð; wɪθ] [rɪˈdʌbəld] [fɔːrs] .  
**returned , now , with redoubled force .**  
返回 ， 现在 ， 和 加倍 力量 .

如今，它卷土重来，而且势头更加强劲。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haɪ] [ˈroʊd] ， [haʊˈevər]  
**That he had made signs to the driver to quit the high road , however**  
那 他 有 制成 标志 到 这 司机 到 辞职 这 高的 路 ， 然而  
[dɪsˈmeɪɪŋ] ，  
**dismaying ,**  
令人沮丧 ，

然而，令人沮丧的是，他曾向司机示意离开主干道。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] ， [əˈpɑːn] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ][pəʊst] -  
**she had attributed to sudden impulse , upon meeting her alone in a post -**  
她 有 归因于 到 突然 冲动 ， 之上 会议 她 独自的 在 一个 邮政 -  
[[ˈʃeɪz] ；  
**chaise ；**  
躺椅 ；

她将此归因于在驿马车上单独遇到她时的冲动；

[ænd; ænd][hæd; həd][nɑːt] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] ， [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] ，  
**and had not doubted that , upon seeing the sincerity of her resentment ,**  
和 有 不是 怀疑 那 ， 之上 看到 这 诚意 的 她 怨恨 ，  
看到她怨恨的真诚，他毫不怀疑，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪm] [ænd; ænd] [rɪˈpentəns] ；  
**he would have retired with shame and repentance ；**  
他 会 有 退休 和 耻辱 和 悔改 ；

他本会带着羞愧和悔恨隐退：

[bʌt; bət][ə; eɪ][plæn] [ðʌs] [kən'sɜ:rtɪd] [tu:; tə][get][hɜ:r; hær][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [tʃeɪndʒd] [ˌæprɪ'henʃn]  
**but a plan thus concerted to get her into his power , changed apprehension**  
但 一个 计划 因此 协同 到 得到 她 进入 他的 力量 , 已更改 忧虑  
[ɪntu:] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ,  
**into certainty** ,  
进入 肯定 ,

但是，这样精心策划的将她纳入自己掌控的计划，将担忧变成了确信。

[ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ɪntu:] [əb'hɔ:rəns] .  
**and indignation into abhorrence** .  
和 愤慨 进入 厌恶 .

愤慨转变为憎恶。

[ðə; ðɪ] ['hæpi] [ˌæksɪdənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [oʊd] [hɜ:r; hær] [ɪ'skeɪp] , [ɪ:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,  
**The happy accident to which she owed her escape , even from the knowledge ,**  
这 快乐的 事故 到 哪个 她 欠款 她 逃脱 , 甚至 从 这 知识 ,  
[tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ,  
**till it was past ,**  
直到 它 曾是 过去的 ,

她之所以能够逃脱，甚至在事情过去之前，都归功于那次幸运的意外。

[ʌv; əv][hɜ:r; hær][d'eɪndʒər] , [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒʌŋkɪt] , [soʊ]  
**of her danger , she now blessed with rapture ; and the junket , so**  
的 她 危险 , 她 现在 蒙福 和 狂喜 ; 和 这 公款旅行 , 所以  
[dɪs'deɪnd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ,  
**disdained and rejected ,**  
轻蔑 和 拒绝 ,

她从危险中解脱出来，如今却欣喜若狂；而那次旅行，她曾如此鄙夷和拒绝，

[ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌrekə'lekt] [wɪ'ðəʊt] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [dɪ'rlaɪt] .  
**she now felt that she could never recollect without grateful delight** .  
她 现在 毛毡 那 她 可以 绝不 追忆 没有 感激的 喜 .

她现在觉得，每次回忆往事，她都会充满感激和喜悦。

[bʌt; bət] [haʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ?  
**But how return to Brighthelmstone ?**  
但 如何 返回 到 布莱特赫尔姆斯通 ?

但如何才能返回布莱特赫尔姆斯通呢？

[wʌt] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][faɪnd] ?  
**What vehicle find ?**  
什么 车辆 寻找 ?

找到什么车辆？

[haʊ] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['eni] [ɪ:v(ə)n] [wen] [prəʊ'kjʊəd] ?  
**How trust herself to any even when procured ?**  
如何 相信 她自己 到 任何 甚至 什么时候 采购 ?

即使是得到好处，她又怎能信任任何人呢？

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ˈflɔ:rə] ['weðər] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] ['pɪrsən] [kʊd; kəd][ɡrænt]  
**She enquired of Flora whether it were possible that Mrs Pierson could grant**  
她 询问 的 弗洛拉 无论 它 是 可能的 那 太太 皮尔森 可以 授予  
[hɜ:r; hær][wʌn] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] ?  
**her one night's lodging ?**  
她 一 夜晚 住宿 ?

她询问弗洛拉，皮尔森太太是否可以让她借宿一晚？

[ðə; ðɪ] [smaɪlz] , [ðə; ðɪ] [ˈdɪmplz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)][ɡɜ:rl] , [ɔ:l] [rɪ'vaɪvd] ,  
**The smiles , the dimples , and the good humour of the simple girl , all revived ,**  
这 微笑 , 这 酒窝 , 和 这 好的 幽默 的 这 简单的 女孩 , 全部 复活 ,  
那个单纯女孩的笑容、酒窝和幽默感，全都回来了。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [feɪs] , [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] .  
**and played about her pretty face , at this request .**  
和 玩 关于 她 漂亮的 脸 , 在 这 要求 .  
应她的要求, 她开始在她漂亮的脸上嬉戏。

- [oʊ] [jes] ! -  
' **O yes !** '  
- 哦 是的 ! -  
“哦, 是的! ”

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .  
**she cried .**  
她 哭 .  
她哭了。

- [mɪs] ['elɪs] , [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] !  
' **Miss Ellis , I shall be so glad to have you come !** '  
- 错过 埃利斯 , 我 将 是 所以 高兴的 到 有 你 来 ! -  
“艾利斯小姐, 我非常高兴您能来! ”

[fɔ:r; fər] ['mæmə]  
**for mamma**  
为了 妈妈  
给妈妈

[ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][soʊ] [dʌl] [tə'geðər] [ðæt] [aɪm] [kwaɪt] ['moʊpəd] .  
**and I are so dull together that I'm quite moped .**  
和 我 是 所以 乏味的 一起 那 我是 相当 轻便摩托车 .  
我和他在一起太无聊了, 我简直闷闷不乐。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:][baɪ][hæf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] [ʃɑ:p] .  
**I don't like it by half as well as I did the shop .**  
我 不 喜欢 它 经过 一半 作为 出色地 作为 我 做过 这 店铺 .  
我远没有像喜欢那家店那样喜欢它。

[soʊ] ['meni] [smɑ:rt]['dʒɛnt(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['evri] ['moʊmənt] !  
**So many smart gentlemen and ladies coming in and out every moment !**  
所以 许多 聪明的 先生们 和 女士们 未来 在 和 出去 每一个 片刻 !  
每时每刻都有许多英俊潇洒的男士和女士进进出出!

[drest] [soʊ][naɪs] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [soʊ] [pə'laɪt] !  
**dressed so nice , and speaking so polite !**  
穿着 所以 好的 , 和 请讲 所以 有礼貌的 !  
穿着得体, 说话有礼貌!

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wer] [ɔ:l][maɪ][wɜ:rst] [θɪŋz] , [naʊ] , [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] ['ʌðər] , ['mæmə] [sez] ,  
**I'm obliged to wear all my worst things , now , to save my others , mamma says ,**  
我是 有义务 到 穿 全部 我的 最差 事物 , 现在 , 到 节省 我的 其他的 , 妈妈 说道 ,  
妈妈说, 为了保住我其他的衣服, 我现在不得不穿上我最难看的衣服。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .  
**for fear of the expence .**  
为了 害怕 的 这 费用 .  
害怕花费太多。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [wel] [baɪ][hæf] , [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [mɪs] [mɑ:tsənz] .  
**And it makes me not look as well by half , as I did at Miss Matson's .**  
和 它 制作 我 不是 看 作为 出色地 经过 一半 , 作为 我 做过 在 错过 马特森 .  
这让我看起来不如在马特森小姐家时那么精神。

[aɪ] [lʊkt] [wel] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər] , [aɪ] [brɪli:v] ; [æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [tʊʊld][em ˈi:] ; [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]  
**I looked well enough there , I believe ; as people told me ; at least the**  
我 看起来 出色地 足够的 那里 , 我 相信 ; 作为 人们 讲述 我 ; 在 至少 这  
[ˈdʒent(ə)lmən] .  
**gentlemen** .  
先生们 .

我觉得我当时看起来还不错；至少人们是这么告诉我的；男士们是这么认为的。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊd] , [hɪr] , [ðæt] [its] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] .  
**But I go such a dowd , here , that it's enough to frighten you** .  
但 我 去 这样的 一个 道德 , 这里 , 那 它是 足够的 到 吓唬 你 .  
但我在这里的境况如此糟糕，足以吓到你。

[aɪm] [ʃʊr] [wen] [aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ʌnd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,  
**I'm sure when I go to the glass , and that's a hundred times a - day ,**  
我是 当然 什么时候 我 去 到 这 玻璃 , 和 那就是 一个 百 时代 一个 - 天 ,  
我确信，当我走到玻璃前时——而且一天要走上百次——

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈkaʊntɪd] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [aɪ]  
**for aught I know , if it were counted , to see what sort of a figure I**  
为了 零 我 知道 , 如果 它 是 计数 , 到 看 什么 种类 的 一个 数字 我  
[meɪk] ,  
**make** ,  
制作 ,  
就我所知，如果这要被计算在内，看看我能算作什么样的人，

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [aɪ ˈti:]  
**I could break it**  
我 可以 休息 它

我可以把它弄坏。

[ ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 442** ]  
[ 页 - ]

[第442页]

[wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , [fɔ:r; fər] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [lʊk] [kwaɪt] [ˈʌɡli] ,  
**with pleasure , for seeing me such a disguise ; for I look quite ugly ,**  
和 乐趣 , 为了 看到 我 这样的 一个 伪装 ; 为了 我 看 相当 丑陋的 ,  
很高兴看到我这样的装扮；因为我看起来确实很丑。

[ənˈles] [aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi; bi][ɪn][maɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] . -  
**unless I happen to be in my smilings** . '  
除非 我 发生 到 是 在 我的 微笑 . -  
除非我恰好面带微笑。

[ðɪs] [ˈpraet(ə)l][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] [ˈtɛdmən] ,  
**This prattle was interrupted by a signal from Mr Tedman ,**  
这 喋喋不休 曾是 中断 经过 一个 信号 从 先生 泰德曼 ,  
泰德曼先生的信号打断了他们的闲聊。

[ðæt] [meɪd] [ˈdʒu:ljet, -liət][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] ; [bʌt; bət] , [əˈpɑ:n]  
**that made Juliet hope that he was now ready to depart ; but , upon**  
那 制成 朱丽叶 希望 那 他 曾是 现在 准备好 到 离开 ; 但 , 之上  
[əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**approaching him** ,  
接近 他 ,  
这让朱丽叶燃起了希望，以为他已经准备离开了；但是，当她走近他时，

[hi:; hi][ˈoʊnli] [sed] , - [kʌm] [ˈhɪðər] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ʌnd][saɪt] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [əˈpɑ:n] [ðɪs] [bentʃ] ,  
**he only said , ' Come hither , my dear , and sit down a bit , upon this bench ,**  
他 仅有的 说 , - 来 这里 , 我的 亲爱的 , 和 坐 向下 一个 少量 , 之上 这 长椅 ,  
他只说：“过来，亲爱的，在这张长凳上坐一会儿。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][kɑːnt][gʊʊ][jet] .  
for we can't go yet .  
为了 我们 不能 去 然而 .

因为我们现在还不能走。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl][maɪ][ˈprez(ə)nts] .  
I have not given all my presents .  
我 有 不是 给定 全部 我的 礼物 .

我还没有把所有的礼物都送出去。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [liːv] - [ɪm] ! -  
And I don't care to leave 'em ! ' .  
和 我 不 关心 到 离开 - 呃 ! -

我根本不想离开他们！

[ˈwɪŋkɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] : - [nɑːt][ðæt][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [daʊt] ['eni][ˈbɑːdi] ;  
winking significantly : ' not that I mean to doubt any body ;  
眨眼 显著地 : - 不是 那 我 意思是 到 怀疑 任何 身体 ;  
意味深长地眨眨眼：“并不是说我要怀疑任何人；

[ˈoʊnli][its][æz; əz][wel][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] .  
only it's as well have a sharp eye .  
仅有的 它是 作为 出色地 有 一个 锋利的 眼睛 .

只是最好要有敏锐的眼光。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɑːnɪstɪst] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] . -  
We are all honestest with good looking after . ' .  
我们 是 全部 最诚实 和 好的 寻找 后 . -

我们都非常诚实，并且照顾得很好。

[ˈdʒuːljət, -liət][naʊ][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈfɑːrməz] , [huː] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [keɪks] [ɔːr] [eɪl] ,  
Juliet now was surrounded by young farmers , who offered her cakes or ale ,  
朱丽叶 现在 曾是 包围 经过 年轻的 农民 , WHO 提供 她 蛋糕 或者麦芽酒 ,  
朱丽叶此刻被一群年轻的农夫包围着，他们给她端来蛋糕或麦芽酒。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [dæns] ; [waɪl] [jʌŋ] ['guːtʃ] [kəˈlektɪd] [əˈraʊnd]  
and asked her hand for the ensuing dance ; while young Gooch collected around  
和 问 她 手 为了 这 随后 舞蹈 ; 尽管 年轻的 古奇 集 大约  
[hɪm; ɪm][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈɔːdiəns] ,  
him an admiring audience ,  
他 一个 钦佩 观众 ,

于是他向她求婚，邀请她共舞；年轻的古奇身边聚集了一群仰慕他的观众。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz]  
to listen to his account , how he and the young gentlewoman , who was  
到 听 到 他的 帐户 , 如何 他 和 这 年轻的 淑女 , WHO 曾是  
[soʊ] [ˈprɪti] ,  
so pretty ,  
所以 漂亮的 ,

听他讲述他和那位漂亮的年轻女士的遭遇，

[hæd; həd][ˈæktɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .  
had acted together in a play .  
有 行动 一起 在 一个 玩 .

他们曾一起出演过话剧。

[ˈmɪstər][ˈtɛdmən] [ðen] [bɪd][hɜːr; hər][dɪˈvaɪn] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ['guːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,  
Mr Tedman then bid her divine how his cousin Gooch was employed ,  
先生 泰德曼 然后 出价 她 神圣的 如何 他的 表哥 古奇 曾是 受雇 ,  
泰德曼先生随后向她透露了他的表弟古奇的工作情况。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nts][wɜːr; wər][na:t] [jet] [dɪˈlɪvəd] ?  
and why the presents were not yet delivered ?  
和 为什么 这 礼物 是 不是 然而 发表 ?  
为什么礼物还没有送到?

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][hɜːr; hər] [dɪˈklerd] [ˌɪnəˈbɪləti][tuː; tə][kənˈdʒektʃər] , - [wʊd] [juː; jə] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [dɪr] ? -  
and upon her declared inability to conjecture , ' Would you believe it , my dear ? '  
和 之上 她 声明 无力 到 推测 , - 会 你 相信 它 , 我的 亲爱的 ? -

当她表示无法推测时，对方问道：“你相信吗，亲爱的？”  
[hiː; hi][kraɪd] , - [fɔːr; fər][ɔːl] [tɪm] [droʊv] [juː ˈes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [trɔ:t] ,  
he cried , ' For all Tim drove us such a good round trot ,  
他 哭 , - 为了 全部 蒂姆 驾驶 我们 这样的 一个 好的 圆形的 小跑 ,  
他喊道：“尽管蒂姆开车带我们跑了这么一段路，真是太棒了！”

[ðə; ði][ˈkwa:ləti][gɑ:t][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][juː ˈes] !  
the quality got the start of us !  
这 质量 得到 这 开始 的 我们 !  
质量是我们成功的起点！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈkʌz(ə)n] [ˈguːtʃ] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] ! -  
And now he's in the kitchen , with cousin Gooch , taking a cup of ale ! '  
和 现在 他是 在 这 厨房 , 和 表哥 古奇 , 采取 一个 杯子 的 麦芽酒 ! -  
现在他正和表弟古奇在厨房里，喝着麦芽酒呢！

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət][æt; ət] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [hiː; hi] [θɔ:t] [ˈsɪmplɪ] [səˈpraɪz] ,  
The disturbance of Juliet at this intelligence , he thought simply surprize ,  
这 干扰 的 朱丽叶 在 这 智力 , 他 想法 简单地 惊喜 ,  
[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] , - [neɪ] ,  
and continued , ' Nay ,  
和 持续 , - 不 ,  
他认为朱丽叶听到这个消息后的不安只是惊讶，于是继续说道：“不，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][na:t] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ges] , [ʃɒr] [ɪˈnʌf] .  
it was not easy to guess , sure enough .  
它 曾是 不是 简单的 到 猜测 , 当然 足够的 .  
果然，这并不容易猜到。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][rɪd][ˈoʊvər] [ˈevri] [θɪŋ] , [hedʒ] , [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .  
He must have rid over every thing , hedge , ditch , and the like .  
他 必须 有 摆脱 超过 每一个 事物 , 对冲 , 沟 , 和 这 喜欢 .  
他肯定把所有东西都清理干净了，包括树篱、沟渠等等。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈkwa:lɪtiz] [na:t][ˈoʊvər] [ˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈpra:pərtɪ] .  
But your quality's not over mindful of other people's property .  
但 你的 质量 不是 超过 正念 的 其他 人们的 财产 .  
但你的品质在于不太在意他人的财物。

[ˈhiːz] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [heɪ] .  
He's come to buy some hay .  
他是 来 到 买 一些 干草 .  
他来买些干草。

[hiː; hi] [kʌm] - , [hiː; hi] [sez] .  
He come o'purpose , he says .  
他 来 - , 他 说道 .  
他说，他是特意来的。



[ænd; ʌnd][ˈhiːz][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [gʊd] [ˈkʌstəmə] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] , " [ˈmaɪtɪ] [wel] !  
**And he's a mortal good customer , for he says nothing but , " Mighty well !**  
和 他是 一个 凡人 好的 顾客 , 为了 他 说道 没有什么 但 , " 强大的 出色地 !

而且他是一位非常好的顾客，因为他只说了一句：“非常好！ ”

[ðæts] [ˈveri] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] !  
**That's very reasonable , indeed !**  
那就是 非常 合理的 , 的确 !

这确实非常合理！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈtwɑɪs] [ðə; ði] [praɪs] !  
**I thought it had been twice the price !**  
我 想法 它 有 到过 两次 这 价格 !

我以为价格是现在的两倍呢！

" [oʊld][kʌz; kəz] [ˈtʃʌklz] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [hɪm; ɪm] !  
**" Old coz chuckles , I warrant him !**  
" 老的 因为 轻笑 , 我 保证 他 !

“老家伙哈哈大笑，我保证他有这个实力！ ”

[jɔːr; jər] [ˈkwɔːlɪtiz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːr] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] .  
**Your quality's but a poor hand at a bargain .**  
你的 质量 但 一个 贫穷的 手 在 一个 便宜货 .

你的质量不过是捡了个便宜的劣质货。

[aɪ] [wʊd] [naːt] [ɪmˈplɔɪ] - [ɪm] , [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] .  
**I would not employ ' em , between you and I .**  
我 会 不是 采用 - 呃 , 之间 你 和 我 .

说实话，我不会雇用他们。

[ðeɪ] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] . -  
**They never know what they are about . '**  
他们 绝不 知道 什么 他们 是 关于 . -

他们根本不知道自己在做什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [dʒɔɪnd][baɪ][ˈmɪstər] [ˈguːtʃ] , [ə; eɪ] [heɪl] , [ˈhɑːrtɪ] , [ˈtʃeri] - [ˈtʃiːkt] [ˈdæpər]  
**They were now joined by Mr Gooch , a hale , hearty , cherry - cheeked dapper**  
他们 是 现在 加入 经过 先生 古奇 , 一个 哈尔 , 爽朗 , 樱桃 - 脸颊 衣着考究  
[ˈfɑːrmər] ,  
**farmer ,**  
农民 ,

这时，古奇先生也加入了他们，他是一位身强体壮、面色红润、衣着考究的农场主。

[fer] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] , [ænd; ʌnd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,  
**fair in all his dealings , and upright in all his principles ,**  
公平的 在 全部 他的 交易 , 和 直立 在 全部 他的 原则 ,

他为人公平公正，为人正直。

[ɪkˈsept] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiət] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)lɪ] [ˈprɔːfɪts] . -  
**except when they had immediate reference to his professional profits . '**  
除了 什么时候 他们 有 即时 参考 到 他的 专业的 利润 . -

除非这些话直接关系到他的职业收益。

[wel] ! -  
**Well ! '**  
出色地 ! -

出色地！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , - - [ˈskwaɪər] ! -  
**he cried , ' ' Squire ! ' ' -**  
他 哭 , - - 乡绅 ! -

他喊道：“乡绅！ ”

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [greɪt] [gli:] .  
**rubbing his hands in great glee** .  
擦 他的 双手 在 伟大的 高兴 .

他高兴地搓着手。

- [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈtʃæpmən] [ɪˈnʌf] [hɪr] !  
**I've had a good chapman enough here** !  
- 我已经 有 一个 好的 查普曼 足够的 这里 !

“我在这里已经遇到过足够多的好伙计了!”

[aɪv] [ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ən] [æt; ət][ˈaʊər; a:r] [ˈreɪsɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [ˈtʃæfər]  
**I've often seen un at our races , but I little thought of having to chaffer**  
我已经 经常 已见 联合国 在 我们的 种族 , 但 我 小的 想法 的 拥有 到 司机  
[wɪð; wɪθ] [ən] .  
**with un** .  
和 联合国 .

我经常在我们的比赛中看到un，但我很少想到要和un打交道。

, [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [wɜ:rs] [lʌk] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈmʌni] .  
**Howsever , one may have worse luck with one's money** .  
然而 , 一 可能 有 更糟 运气 和 一个人的 钱 .

然而，有些人的金钱运势可能更差。

[ə; eɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ʌndərˈstænd] [ˈbɪznəs] .  
**A don't much understand business** .  
一个 不 很多 理解 商业 .

我对商业不太了解。

[bʌt; bət] [hu:z] [ðæt] [ˈprɪti] [læs] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] , - [ˈskwaɪər] ?  
**But who's that pretty lass with ye , ' Squire ?**  
但 谁是 那 漂亮的 小姐 和 是的 , - 乡绅 ?

“乡绅”，你身边的那位漂亮姑娘是谁呢？

[sʌm; səm] [pleɪ] - [meɪt] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] , [ʌv; əv][ˈkʌz(ə)n] [ˈmɔ:li] ?  
**Some play - mate , I warrant , of cousin Molly ?**  
一些 玩 - 伴侣 , 我 保证 , 的 表哥 莫莉 ?

我敢肯定，她和表妹莫莉的某个玩伴是？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][noʊ] - [ˈkʌz(ə)n] [ˈmɔ:li] [kʌm] , [tu:] ?  
**And why did no ' cousin Molly come , too ?**  
和 为什么 做过 不 - 表哥 莫莉 来 , 也 ?

为什么莫莉表妹没有来呢？

- [ə; eɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈwelkəm] .  
**A'd a have been heartily welcome** .  
- 一个 有 到过 衷心地 欢迎 .

我们都受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][pərˈhæps] - [ə; eɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈswi:thɑ:rt] . -  
**And perhaps a'd a picked up a sweetheart** . '  
和 也许 - 一个 挑选 向上 一个 亲爱的 . -

或许他还交了个女朋友。

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 443** ]  
[ 页 - ]

[第443页]

- [stɑ:p] , [ˈfɑ:ðər] , [stɑ:p] ! -  
**' Stop , father , stop ! '**  
- 停止 , 父亲 , 停止 ! -

“停下，父亲，停下!”

[kraɪd] [jʌŋ] [ˈguːtʃ] : - [aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jə] .  
**cried young Gooch : ' I've something to say to you .**  
哭 年轻的 古奇 : - 我已经 某物 到 说 到 你 :

年轻的古奇喊道：“我有话要对你说。”

[juː; jə] [noʊ] [haʊ] [juːv] [ˈɔːlweɪz] [stəd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**You know how you've always stood to it ,**  
你 知道 如何 你已经 总是 站立 到 它 ,

你知道你一直以来都是怎么坚持的，

[ðæt] [juː; jə] [wəd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈbætlz] , [ænd; ənd] [ˈgɪlətiːn] , [ænd; ənd]  
**that you would not believe a word about all those battles , and guillotines , and**  
那 你 会 不是 相信 一个 单词 关于 全部 那些 战斗 , 和 断头台 , 和

[ðə; ði] [laɪk] ,  
**the like ,**  
这 喜欢 ,

你根本不会相信那些战争、断头台之类的东西。

[ʌv; əv] [ˌmaʊnˈsɪər] [ˈrɑːbərt] [spɪr] , [ɪn] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] ; [ðoʊ] [aɪ][toʊld][juː; jə] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,  
**of Mounseer Robert Speer , in foreign parts ; though I told you , over and over ,**  
的 登山者 罗伯特 施佩尔 , 在 外国的 部分 ; 尽管 我 讲述 你 , 超过 和 超过 ,

罗伯特·斯皮尔牧师，在国外；虽然我一遍又一遍地告诉过你，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [klʌb] ?  
**that I had it from our club ?**  
那 我 有 它 从 我们的 俱乐部 ?

是我们在我们俱乐部得到的吗？

[wel] !  
**Well !**  
出色地 !

出色地！

[hɪəz] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [naʊ] [hɪr] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [graʊndz] , [ðæts] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
**here's a person now here , in your own grounds , that's seen it all with her**  
这里是 一个 人 现在 这里 , 在 你的 自己的 理由 , 那就是 已见 它 全部 和 她

[oʊn] [aɪz] !  
**own eyes !**  
自己的 眼睛 !

现在，就在你们的土地上，有一位亲眼目睹了这一切的人！

[soʊ] [ɪf] [juː; jə][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [ˈnevər] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jə][lɪv; laɪv] . -  
**So if you don't believe it , never believe it as long as you live . ' -**  
所以 如果 你 不 相信 它 , 绝不 相信 它 作为 长的 作为 你 居住 . -

所以，如果你不相信，那就一辈子都不要相信。

- [laɪk] [ɪˈnʌf] [nɑːt] , [tɪm] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] :  
**' Like enough not , Tim , ' answered the father : -**  
- 喜欢 足够的 不是 , 蒂姆 , - 回答 这 父亲 :

“不像是足够多，蒂姆，”父亲回答道：

- [aɪ][duː][noʊ] - [mʌtʃ] [gɪv] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [bɪˈliːvɪŋ] [ɔːl][ðəm; ðəm] [aʊtˈlændɪʃ] [fɪbz] , [toʊld][baɪ]  
**' I do no ' much give my mind to believing all them outlandish fibs , told by**  
- 我 做 不 - 很多 给 我的 头脑 到 相信 全部 他们 古怪的 纤维 , 讲述 经过

[ˈtrævələz] .  
**travellers .**  
旅行者 :

我不太愿意相信旅行者们说的那些离奇的谎言。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˈsterɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ˈenoʊ] - [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈfaɪər] - [saɪd] .  
**I can hear staring stories eno ' by my own fire - side .**  
我 能 听到 凝视 故事 eno - 经过 我的 自己的 火 - 边 :

我可以在自家炉火旁聆听各种故事。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈoʊvər] [ˈfrendli] [tuː; tə] [brɪˈliːvɪŋ] - [ɪm] [ðer; ðər] .

And I a'n't over friendly to believing 'em there .  
和 我 蚂蚁 超过 友好的 到 相信 - 呃 那里 .

我不太愿意相信他们。

[bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [hɑːrt] !

But , bless my heart !  
但 , 保佑 我的 心 !

但我真是太感谢你了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [prɪˈtend] [ˈtelɪŋ] [em 'iː] ,

for a man for to come for to go for to pretend telling me ,  
为了 一个 男人 为了 到 来 为了 到 去 为了 到 假装 讲述 我 ,

一个男人来来去去，假装告诉我，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [weɪz] [ɔːf] , [ænd; ʌnd][aɪ][kɑːnt][faɪnd] [ən] [aʊt] ,

because it be a great ways off , and I can't find un out ,  
因为 它 是 一个 伟大的 方式 离开 , 和 我 不能 寻找 联合国 出去 ,

因为路途遥远，我找不到它。

[ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [sez] , [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

that there be a place where there comes a man , who says , every morning of  
那 那里 是 一个 地方 在哪里 那里 来 一个 男人 , WHO 说道 , 每一个 早晨 的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his life ,  
他的 生活 ,

有一个地方，那里有一个人，他每天早晨都会说：

[tuː; tə][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [æz; əz][ə; eɪ][kæn; kən][set] [aɪz] [ɑːn] , [ˈweðər] [ðeɪ]

to as many of his fellow - creatures as a can set eyes on , whether they  
到 作为 许多 的 他的 同伴 - 生物 作为 一个 能 放 眼睛 在 , 无论 他们

[biː; bi][mæn] ,

be man ,  
是 男人 ,

对他所能见到的所有同类，无论是人类，

[ˈwʊmən] , [ɔːr][ˈbeɪbi] ; [hɪr] , [maʊnt] [em 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [kɑːrt] ,

woman , or baby ; here , mount me two or three dozen of you into that cart ,  
女士 , 或者 婴儿 ; 这里 , 山 我 二 或者 三 打 的 你 进入 那 大车 ,

女人，或者婴儿；来，把你们两三十个人都弄到那辆马车上来。

[ænd; ʌnd][goʊ][ænd; ʌnd][hæv; həv][jɔːr; jər] [ˈhedz] [tʃɑːpt] [ɔːf] !

and go and have your heads chopt off !  
和 去 和 有 你的 头部 砍 离开 !

去被砍头吧！

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪl] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [əˈduː] , [ðæn; ðən][goʊ] , [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [bɪd] !

And that they'll make no more ado , than go , only because they're bid !  
和 那 他们会 制作 不 更多的 阿多 , 比 去 , 仅有的 因为 它们是 出价 !

他们不会再多费口舌，只是因为有人邀请他们，他们才会离开！

[waɪ] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [brɪˈliːv] [sʌtʃ] [ˈsterɪŋ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] [biː; bi] ,

Why if one will believe such staring stuff as that be ,  
为什么 如果 一 将要 相信 这样的 凝视 东西 作为 那 是 ,

如果有人相信这种盯着看的事情，那又会怎样呢？

[wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [kriːm] - [tʃiːz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]

one may as well believe that the moon be made of cream - cheese , and the  
一 可能 作为 出色地 相信 那 这 月亮 是 制成 的 奶油 - 奶酪 , 和 这

[laɪk] .

like .  
喜欢 .

人们或许会认为月亮是由奶油奶酪之类的东西制成的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sens] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][laɪz] ; [fɔːr; fər] ['laɪfs] [laɪf] ['evri] [wer] , ['i:v(ə)n][ɪn] [fræns]  
There's no sense in such a set of lies ; for life's life every where , even in France  
有 不 感觉 在 这样的 一个 放 的 谎言 ; 为了 生活的 生活 每一个 在哪里 ; 甚至 在 法国 ;  
;  
;  
;

这样的谎言毫无意义；因为生活就是生活，无论在哪里，即使在法国也是如此；

[ðooʊ] [aɪ'tiː][biː bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ] [pleɪs] , [æt; ət][best] , [wɪ'dəʊt] ['pæstʃər] , [ɔːr]['kæt(ə)] ;  
though it be but a poor starving place , at best , without pasture , or cattle ;  
尽管 它 是 但 一个 贫穷的 饥饿 地方 , 在 最好的 , 没有 牧场 , 或者 牛 ;  
[ɔːr][kɔːrn] ,  
or corn ,  
或者 玉米 ,

即使它充其量只是一个贫瘠的饥荒之地，没有牧场，没有牲畜，也没有玉米，

['iːðər] , [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][tuː; tə] [iːt] . -  
either , fit for a man for to eat . '  
任何一个 , 合身 为了 一个 男人 为了 到 吃 . -  
要么，要么，适合男人吃。

- [eɪ] , ['faːðər] , [eɪ] ; [bʌt; bət]  
' Ay , father , ay ; but  
- 哎 , 父亲 , 哎 ; 但  
“是的，父亲，是的；但是

[bəːb] [spɪr] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [klʌb] — -  
Bob Spear , as we call him at our club — '  
鲍勃 矛 , 作为 我们 称呼 他 在 我们的 俱乐部 — -  
我们俱乐部都叫他鲍勃·斯皮尔——

- - [jʌŋ] , - [jʌŋ] , [tɪm] , - [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] ['guːtʃ] ; - [ænd; ənd][jʊr; jər] ['jʌŋstəz] [duː]  
' Y're young , y're young , Tim , ' interrupted Mr Gooch ; ' and your youngsters do  
- - 年轻的 , - 年轻的 , 蒂姆 , - 中断 先生 古奇 ; - 和 你的 年轻人 做  
[br'iːv] ['evri] [θɪŋ] .  
believe every thing .  
相信 每一个 事物 .  
“你还年轻，你还年轻，蒂姆，”古奇先生打断道；“你的孩子们什么都信。”

[wen] [juːv] ['saʊd, 'soʊd][jʊr; jər][waɪld][oʊts] , [juːl] [noʊ] ['betər] .  
When you've sowed your wild oats , you'll know better .  
什么时候 你已经 播种 你的 荒野 燕麦 , 你会 知道 更好的 .  
当你放荡不羁之后，你就会明白个中滋味。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [ɔːl][biː bi] [kævz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
But we mustn't all be calves at the same time .  
但 我们 不得 全部 是 小牛 在 这 相同的 时间 .  
但我们不能同时都像小牛犊一样。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ɡɪv] [mɪlk] , [ðeəd] [biː bi] [nʌn] [fɔːr; fər][tuː; tə] [sʌk] .  
If there were none for to give milk , there'd be none for to suck .  
如果 那里 是 没有任何 为了 到 给 牛奶 , 那里 是 没有任何 为了 到 吸 .  
如果没有母乳，就没有母乳可供吸吮。

[soʊ][aɪ'tiː][biː bi][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .  
So it be all for the best .  
所以 它 是 全部 为了 这 最好的 .  
所以一切都是最好的安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [em'iː][fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] [aɪ'tiː][ðə; ði] [les] [tuː; tə] [hɑːrt] ,  
And that makes me for to take it the less to heart ,  
和 那 制作 我 为了 到 拿 它 这 较少的 到 心 ,  
这让我更不至于放在心上。

[wen] [aɪ][du:] [si:] [ju:; jʊ][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɡʌdʒən] , [tɪm] ,  
**when I do see you be such a gudgeon , Tim ,**  
什么时候 我 做 看 你 是 这样的 一个 鰕虎鱼 , 蒂姆 ,  
蒂姆, 当我看到你如此固执己见时,  
[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ: r] [sens] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['swɑ:lʊʊ] [ni:t] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [ðæt][du:] [kʌm] [ɪn][jər; jər]  
**with no more sense than to swallow neat down every thing that do come in your**  
和 不 更多的 感觉 比 到 吞 整洁的 向下 每一个 事物 那 做 来 在 你的  
[wei] .  
**way .**  
方式 .

毫无理智可言, 只会把遇到的所有东西都一口吞下。  
[bʌt; bət] [ju:l] ['nevər] [θraɪv] , [tɪm] , [tɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [laɪk] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][bi:; bi] ;  
**But you'll never thrive , Tim , till you be like to what I be ;**  
但 你会 绝不 蓬勃发展 , 蒂姆 , 直到 你 是 喜欢 到 什么 我 是 ;  
但蒂姆, 除非你像我一样, 否则你永远不会成功;

[ˈpi:p(ə)l] [du:] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [laɪz] , [ðæt] [aɪ][du:][noʊ] - [brɪ'li:v] ,  
**people do tell such a peck of staring lies , that I do no ' believe ,**  
人们 做 告诉 这样的 一个 啄 的 凝视 谎言 , 那 我 做 不 - 相信 ,  
人们编造的谎言如此之多, 我根本不相信。

[nɔ:r] [aɪ] - - [brɪ'li:v] [wʌn][ˈmɔ:rt(ə)] [wɜ:rd] [baɪ] [hɪr] - [seɪ] . -  
**nor I wo'no ' believe one mortal word by hear - say . '**  
也不 我 - - 相信 一 凡人 单词 经过 听到 - 说 . -  
我也不会轻信任何道听途说的凡人之言。

- [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , - [sed] ['mɪstər] ['tɛdmən] , - [aɪ] ['nevər] [ɪn'kwɪər][ɪntu:][ɔ:l] [ðæt] , ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi]  
**' For my part , ' said Mr Tedman , ' I never enquire into all that , whether it be**  
- 为了 我的 部分 , - 说 先生 泰德曼 , - 我 绝不 查询 进入 全部 那 , 无论 它 是  
[tru:] ,  
**true ,**  
真的 ,  
“至于我,”泰德曼先生说, “我从不探究这一切是否属实。”

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [fɔ:ls] ; [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ['i:ðər] [wei] ;  
**or whether it be false ; because it's nothing to me either way ;**  
或者 无论 它 是 错误的 ; 因为 它是 没有什么 到 我 任何一个 方式 ;  
或者说, 无论它是真是假; 因为对我来说, 这都无关紧要;

[ænd; ænd][wʌn] [weɪsts] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ˈaɪd(ə)] [kjəri'ɑ:səti] , [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [dəʊnt] [kən'sɜ:rn]  
**and one wastes a deal of time in idle curiosity , about things that don't concern**  
和 一 废物 一个 交易 的 时间 在 闲置的 好奇心 , 关于 事物 那 不 忧虑  
[wʌn] ;  
**one ;**  
一 ;

人们常常把大量时间浪费在无谓的好奇心上, 去关注与自己无关的事情;  
[pʊt] [ɪn] [keɪs] [wʌn] [kɑ:nt] [tɜ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə] [wʌnz] ['prɑ:fɪt] . -  
**put in case one can't turn them to one's profit . '**  
放 在 案件 一 不能 转动 他们 到 一个人的 利润 . -  
放进去以防万一不能从中获利。

- [ðæts] [tru:] , [kʌz; kəz] , - [sed] ['mɪstər] ['gu:tʃ] ; - [fɔ:r; fər][æz; əz][tu:; tə]['prɑ:fɪt] , [ðer; ðər][bi:; bi] [nʌn]  
**' That's true , coz , ' said Mr Gooch ; ' for as to profit , there be none**  
- 那就是 真的 , 因为 , - 说 先生 古奇 ; - 为了 作为 到 利润 , 那里 是 没有任何  
“没错,”古奇先生说, “因为, 至于利润, 根本没有。”

[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [pɑːrts] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] [meɪn] [pʊr] [ðerəˈbaʊt] ; [fɔːr; fər] ,  
**to come from foreign parts : for they be all main poor thereabout ; for ,**  
到 来 从 外国的 部分 : 为了 他们 是 全部 主要的 贫穷的 大约 ; 为了 ;  
[ðeɪ] [duː] [tel] [em ˈiː] ,  
**they do tell me ,**  
他们 做 告诉 我 ,

他们来自国外，因为他们都住在附近，非常贫穷；他们告诉我，

[ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [əˈmʌŋ] [ən] , [æz; əz] [sets] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [əˈbʌv] [wʌnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]  
**that there be not a man among un , as sets his eyes , above once in his life**  
那 那里 是 不是 一个 男人 之中 联合国 , 作为 套 他的 眼睛 , 多于 一次 在 他的 生活  
,  
.  
,

愿世间无人，一生中，只要他定睛一看，便不曾有过一次这样的经历。

[ɔːr] [ðerəˈbaʊt] , [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [ˈɡɪni] !  
**or thereabout , upon a golden guinea !**  
或者 大约 , 之上 一个 金的 几内亚 !

或者差不多，用一枚金币来衡量！

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] ,  
**And as to roast beef and plum - pudding ,**  
和 作为 到 烤 牛肉 和 李子 - 布丁 ,

至于烤牛肉和李子布丁，

[aɪ] [duː] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [noʊ - noʊ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**I do hear that they do no ' know the taste of such a thing .**  
我 做 听到 那 他们 做 不 - 知道 这 品尝 的 这样的 一个 事物 .

我听说他们不知道这种东西的味道。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈstɪntɪd] [reɪs] [æt; ət] [best] ,  
**So that they be but a poor stunted race at best ,**  
所以 那 他们 是 但 一个 贫穷的 吝啬 种族 在 最好的 ,

因此，充其量也只能算是一场差强人意、勉强过关的比赛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [groʊθ] . -  
**for they can never come to their natural growth . ' -**  
为了 他们 能 绝不 来 到 他们的 自然的 生长 . -

因为它们永远无法达到自然生长状态。

- [wʌt] , [ðen] , [juː; jʊ] [duː] [brɪˈliːv] [wʌt] [fʊks] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈfɑːðər] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,  
**' What , then , you do believe what folks tell you sometimes , father ? ' cried the son ,**  
- 什么 , 然后 , 你 做 相信 什么 各位 告诉 你 有时 , 父亲 ? - 哭 这 儿子 ,  
[ˈɡrɪnɪŋ] .  
**grinning .**  
咧嘴笑 .

“那么，父亲，您有时也会相信人们告诉您的那些话吗？”儿子笑着喊道。

- [tuː; tə] [biː; bi] [fər] [aɪ] [duː] , [tɪm] ;  
**' To be sure I do , Tim ;**  
- 到 是 当然 我 做 , 蒂姆 ;

“当然，蒂姆；

[wen] [ðeɪ] [duː] [tel] [em ˈiː] [ˈsʌmwʌt] [ðæt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈhɪrɪŋ] . -  
**when they do tell me somewhat that be worth a man's hearing . ' -**  
什么时候 他们 做 告诉 我 有些 那 是 值得 一个 男人的 听力 . -

当他们告诉我一些值得一听的话时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ˈmɪstər] [stʌbz] , [huː] , [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**They were now joined by Mr Stubbs , who , seeing Juliet ,**  
他们 是 现在 加入 经过 先生 斯塔布斯 , who , 看到 朱丽叶 ,

这时，斯塔布斯先生也加入了他们，他看到朱丽叶，

[wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpə'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'njuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ɪn'kwæɪəɪz] ,  
**was happy in the opportunity of renewing her favourite enquiries** ,  
曾是 快乐的 在 这 机会 的 更新 她 最喜欢的 查询 ,

她很高兴有机会重拾自己最喜欢的调查，

['relatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .  
**relative to the agricultural state of the continent** .  
相对的 到 这 农业 状态 的 这 大陆 .

相对于该大陆的农业状况而言。

['mɪstər] ['guːtʃ] , [ɪk'striːmli] [sə'praɪz] , [ɪk'skleɪmd] , - [ɑːdz] [hɑːrt] !  
**Mr Gooch , extremely surprized , exclaimed , ' Odds heart !**  
先生 古奇 , 极其 惊讶 , 惊呼 , - 赔率 心 !

古奇先生非常惊讶，惊呼道：“奇数心脏！”

[waɪ] [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] [æz; əz] [ðæt] [biː; bi] , [bɪn] [ə'krɒːs] ['siːz] [ɔː'lredi] ?  
**Why sure such a young lass as that be , ha'n't been across seas already ?**  
为什么 当然 这样的 一个 年轻的 小姐 作为 那 是 , 不 到过 穿过 海域 已经 ?

怎么能确定像她这样年轻的姑娘还没出过海呢？

[waɪ] [ə; eɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [ðer; ðər] ['dʒɪbərɪʃ] , [aɪ] ['wɔːrənt] [em 'iː] !  
**Why a couldn't make out their gibberish , I warrant me !**  
为什么 一个 不能 制作 出去 他们的 胡言乱语 , 我 保证 我 !

我发誓，我根本听不懂他们的胡言乱语！

[fɔːrt] [biː; bi] [sʌtʃ] [kwɪr] [stʌf] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [tɔːk] , [ɔːl] - ,  
**for't be such queer stuff that they do talk , all o'un ,**  
堡 是 这样的 酷儿 东西 那 他们 做 讲话 , 全部 - ,

他们谈论的并非都是些古怪的事情，所有人都一样。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðeid] [biː; bi][æt; ət] ;  
**that there's no getting at what they'd be at ;**  
那 有 不 获得 在 什么 他们会 是 在 ;

根本无法得知他们会做什么；

[ən'les] [wʌn] [lɑːn] [tuː; tə] [spiːk] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] [gaɪz] , [laɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl]  
**unless one larns to speak after the same guise , like to our boarding - school**  
除非 一 拉恩斯 到 说话 后 这 相同的 伪装 , 喜欢 到 我们的 登机 - 学校

['mɪsɪz] .  
**misses** .  
错过 .

除非学会用同样的腔调说话，就像对待我们寄宿学校的小姐们一样。

[aɪv] [siːn] [wʌn][ɔːr] [tuː] - [maɪ'self] , [ðæt] [pæst] [hɪr] [ə'baʊt] ;  
**I've seen one or two o'un myself , that passed here about ;**  
我已经 已见 一 或者 二 - 我 , 那 通过了 这里 关于 ;

我本人也见过一两个，他们曾在这里路过；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['mænər] [oʊ] - [tɔːk] [wʌz; wəz][soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,  
**but their manner o ' talk was so out of the way ,**  
但 他们的 方式 o - 讲话 曾是 所以 出去 的 这 方式 ,

但他们的谈话方式却如此古怪。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] - [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] .  
**I could no ' make out a word they did say .**  
我 可以 不 - 制作 出去 一个 单词 他们 做过 说 .

我一个字也听不清他们说了什么。

- [ɔːl][biː; bi] [dʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] .  
**T'might all be Dutch for me** .  
- 全部 是 荷兰语 为了 我 .

对我来说，这些可能都是荷兰语。



[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] - [ɪm] [væst] ['ɪgnərənt] .  
**And I found 'em vast ignorant .**  
和 我 成立 - 呢 广阔的 无知 .

我发现他们极其无知。

[ðeɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [hɔ:rs] [wen] [lənd] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [mə'njʊə] ,  
**They knew no more than my horse when land ought to be manured ,**  
他们 知道 不 更多的 比 我的 马 什么时候 土地 应该 到 是 施肥 ,  
它们和我的马一样，根本不知道什么时候该施肥。

[frʌm; frəm] [wen] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [fɔ:r; fər][tu;; tə][laɪ] ['fæləʊ] .  
**from when it ought for to lie fallow .**  
从 什么时候 它 应该 为了 到 说谎 休耕 .

从它本该休耕的时候起。

[aɪ][dɪd][æsk] [ən] [ə; eɪ] ['meni] ['kwɛstʃənz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][kʊd; kəd][noʊ] - ['ænsər] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][tu;; tə]  
**I did ask un a many questions ; but a could no ' answer me , for to**  
我 做过 问 联合国 一个 许多 问题 ; 但 一个 可以 不 - 回答 我 , 为了 到  
[bi;; bi] [ʌndər'stʊd] . -  
**be understood . ' -**  
是 理解 . -

我问了他很多问题；但他无法回答我，因为他无法被理解。

- [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , ['mæstər] ['gu:t] , - [sed] ['mɪstər] [stʌbz] ,  
**' But , for all that , Master Gooch , ' said Mr Stubbs ,**  
- 但 , 为了 全部 那 , 掌握 古奇 , - 说 先生 斯塔布斯 ,

“但是，尽管如此，古奇少爷，”斯塔布斯先生说道。

- [maɪ] [leɪt] [bɔ:rd] [hæz; həz][tʊld][em 'i:] [ðæt] [fræns] [ɪz] [sɪn'sɪrli] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] ,  
**' my late Lord has told me that France is sincerely a fine country ,**  
- 我的 晚的 主 有 讲述 我 那 法国 是 真挚地 一个 美好的 国家 ,

“我已故的勋爵曾告诉我，法国的确是一个美好的国家。”

[ɪf] [ðeɪ] [nu:] [haʊ] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**if they knew how to make the most of it ;**  
如果 他们 知道 如何 到 制作 这 最多 的 它 ;

如果他们知道如何充分利用它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪst] [ləndz][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ;  
**but the waste lands are quite out of reason ;**  
但 这 浪费 土地 是 相当 出去 的 原因 ;

但这些荒地完全不合常理；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌt] [ə; eɪ] ['bɒgəlɪŋ] [set][ʌv; əv] ['fɑ:rməz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɡrəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt]  
**for they are such a boggling set of farmers , that they grow nothing but what**  
为了 他们 是 这样的 一个 令人费解 放 的 农民 , 那 他们 生长 没有什么 但 什么  
[kʌmz] ,  
**comes ,**  
来 ,

因为他们是一群非常奇特的农民，他们只种植自然生长的作物。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ɪt'self] . -  
**as one may say , of itself . ' -**  
作为 一 可能 说 , 的 本身 . -

正如人们所说，它本身就是如此。

- [fræns] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] , ['meɪstər] [stʌbz] ?  
**' France a fine country , Maister Stubbs ?**  
- 法国 一个 美好的 国家 , 大师 斯塔布斯 ?

“法国是个好国家，斯塔布斯先生？”

[wel] , [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ][dɪd][noʊ] - [kaʊnt] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɜ; jər] [sens]  
**Well , that be a word I did not count to hear from a man of your sense**  
出色地 , 那 是 一个 单词 我 做过 不 - 数数 到 听到 从 一个 男人 的 你的 感觉  
.  
:  
.

哎呀，真没想到会从我这样有识之士口中说出这样的话。

- [bi:; bi][æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ji:; ji] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə][set] [aɪz] [ɑ:n] ,  
**Why't be as poor a place as ye might wish to set eyes on ,**  
- 是 作为 贫穷的 一个 地方 作为 是的 可能 希望 到 放 眼睛 在 ,  
为什么不选择你所能想象到的最贫穷的地方呢？

[ɔ:l][ˈoʊvər] - [rʌn] [wɪð; wɪθ] [wi:dz] , [ænd; ʌnd][ˈfrɑ:gz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [laɪk] .  
**all over - run with weeds , and frogs , and the like .**  
全部 超过 - 跑步 和 杂草 , 和 青蛙 , 和 这 喜欢 .  
到处都是杂草、青蛙之类的动物。

[waɪ] [ji:; ji][bi:; bi][æz; əz] [ˈfrentʃɪfaɪd] [æz; əz] [tɪm] ,  
**Why ye be as frenchified as Tim ,**  
为什么 是的 是 作为 法式化 作为 蒂姆 ,  
你们为什么像蒂姆一样法国化？

[ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ðem; ðəm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][dʒæk][ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlərz] ,  
**making out them mounseers to be a parcel of Jack the Giant - killers ,**  
制作 出去 他们 登山者 到 是 一个 包裹 的 杰克 这 巨大的 - 杀手 ,  
把那些先知描绘成一群杰克与巨人的杀手，

[ˈlɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [ˈhedz] [fɔ:r; fər] [mɪr] [pleɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɔ:di] [meɪ] [seɪ] .  
**lopping off heads for mere play , as a body may say .**  
修剪 离开 头部 为了 仅仅 玩 , 作为 一个 身体 可能 说 .  
正如有人可能会说的那样，仅仅为了玩耍就砍掉人头。

[haʊˈevər] , [hɪr] [bi:; bi][wʌn] [ðæts] [kʌm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][hɑ:p] ,  
**However , here be one that's come to our hop ,**  
然而 , 这里 是 一 那就是 来 到 我们的 跳 ,  
然而，这里有一位来到了我们这里，

[ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈfaɪnər][spɑ:rk][ðæn; ðən][ðer; ðər][bi:; bi][ɪn][ɔ:l] [fræns] , [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [em ˈi:] :  
**that be a finer spark than there be in all France , I warrant me :**  
那 是 一个 更精细 火花 比 那里 是 在 全部 法国 , 我 保证 我 :  
我敢保证，那火花比整个法国都更耀眼：

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪks] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz] [laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmaʊnˈsɪər] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][wʌz; wəz] [twin] -  
**for a makes a bow as like to a mounseer , as if a was twin -**  
为了 一个 制作 一个 弓 作为 喜欢 到 一个 登山者 , 作为 如果 一个 曾是 双 -  
[ˈbrʌðər] [tu:; tə] [ən] ;  
**brother to un ;**  
兄弟 到 联合国 ;  
因为他鞠躬像向先知鞠躬一样，仿佛他是他的孪生兄弟；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [peɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈhænsəmlɪ] , [aɪ][kɔd; kəd]  
**and a was so ready to pay down his money handsomely , I could**  
和 一个 曾是 所以 准备好 到 支付 向下 他的 钱 英俊地 , 我 可以  
而且他非常愿意慷慨地偿还这笔钱，我当时可以

[noʊ] - [bʌt; bət] [seɪ] - [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['dʒʌŋkɪt] ;  
**no** ' **but** **say** **a'd** **be** **welcome** **to** **our** **junket** ;  
不 - 但 说 - 是 欢迎 到 我们的 公款旅行 ;

不，但表示欢迎参加我们的旅行；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sez] [ə; eɪ] [dʌz] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðem; ðəm] [nuː] ['fæŋɡəld] [bɔːlz]  
**for** **a** **says** **a** **does** **like** **such** **a** **thing** **more** **than** **all** **them** **new** **fangled** **balls**  
为了 一个 说道 一个 做 喜欢 这样的 一个 事物 更多的 比 全部 他们 新的 时髦的 球  
[ænd; ənd] ['kɑːnsɜrts] . -  
**and** **concerts** . '  
和 音乐会 . -

有人说，他更喜欢这种活动，而不是那些新奇的舞会和音乐会。

- [oʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'pɑːn] [hɪr] - [seɪ] [duː] [juː; jʊ] , ['faːðər] ? - [kraɪd] [tɪm] , ['snɪrɪŋli]  
**' Oh , and you believe that upon hear - say do you , father ? ' cried Tim , sneeringly**  
- 哦 , 和 你 相信 那 之上 听到 - 说 做 你 , 父亲 ? - 哭 蒂姆 , 冷笑着  
.  
:  
.

“哦，父亲，你就相信道听途说吗？”蒂姆冷笑着喊道。

- [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] , [aɪ] [duː] , [tɪm] .  
**' Yes , to be sure , I do , Tim .**  
- 是的 , 到 是 当然 , 我 做 , 蒂姆 .

“是的，当然，蒂姆。”

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [duː] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hɑː] - [gɑːt] [sʌm; səm] [sens] [ɪn] [aɪ 'tiː] ,  
**When a man do say a thing that ha ' got some sense in it ,**  
什么时候 一个 男人 做 说 一个 事物 那 哈 - 得到 一些 感觉 在 它 ,

当一个人说出一些有道理的话时，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] - [aɪ] [bɪ'liːv] [ən] , [tɪm] ? -  
**why should no ' I believe un , Tim ? '**  
为什么 应该 不 - 我 相信 联合国 , 蒂姆 ? -

为什么我不相信你，蒂姆？

['dʒuːljət, -liət] , [huː] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] , [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['bærənət] [tuː; tə]  
**Juliet , who from what had preceded , had concluded the Baronet to**  
朱丽叶 , WHO 从 什么 有 之前 , 有 结束 这 男爵 到  
[biː; bi] [ɡɔːn] ,  
**be gone ,**  
是 已消失 ,

根据之前的情况，朱丽叶已经断定男爵已经离开了。

['ɜːrniʃtli] [naʊ] [prest] ['mɪstər] ['tɛdmən] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] :  
**earnestly now pressed Mr Tedman to fulfil his kind engagement ; but in vain :**  
切实 现在 按下 先生 泰德曼 到 实现 他的 种类 订婚 ; 但 在 徒劳 :

现在，我恳切地敦促泰德曼先生履行他的好意；但徒劳无功：

['mɪstər] ['guːtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [best] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] ,  
**Mr Gooch brought his best silver tankard ,**  
先生 古奇 带来 他的 最好的 银 酒杯 ,

古奇先生带来了他最好的银酒杯。

[tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['drɪŋkɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['pɜːrtʃəs] , [ðæt] [ɔː'keɪzənd]  
**to insist upon his cousin's drinking success to the new purchase , that occasioned**  
到 坚持 之上 他的 表亲 喝 成功 到 这 新的 购买 , 那 引发  
[ðə; ði] ['dʒʌŋkɪt] ;  
**the junket ;**  
这 公款旅行 ;

他坚持认为表弟的饮酒成功对新购置的物品有所帮助，这才导致了这次豪赌；

[ænd; ənd] [tɪm] [wʌz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)][ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fi:ts]  
**and Tim was outrageous at the proposal of retiring , just as the feats**  
和 蒂姆 曾是 令人愤慨 在 这 提议 的 退休 , 只是 作为 这 壮举  
[wɜ: r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kə'mens] . -  
**were going to commence . '**  
是 去 到 开始 . -

蒂姆对退休的提议感到非常愤怒，因为就在他即将开始创造辉煌成就的时候。

[brɪ'fɔ: r] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɑ: r; ər]['ʊʊvər] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðə; ði][pɪg] [wɪl] [brɪ'gɪn] ! -  
**Before five minutes are over , ' said he , ' the pig will begin ! '**  
前 五 分钟 是 超过 , - 说 他 , - 这 猪 将要 开始 ! -  
“五分钟之内,”他说,“猪就要开始了! ”

- [wel] , - ['ænsər] ['mɪstər] ['tɛdmən] , - [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,  
**' Well , ' answered Mr Tedman , ' it is but a silly thing , to be sure ,**  
- 出色地 , - 回答 先生 泰德曼 , - 它 是 但 一个 愚蠢的 事物 , 到 是 当然 ,  
“嗯,”泰德曼先生回答说,“这的确是一件愚蠢的事。”

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ: rt] ; [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [gɪv] [maɪ][maɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [sti:l] ,  
**things of that sort ; and I never give my mind to them ; but still ,**  
事物 的 那 种类 ; 和 我 绝不 给 我的 头脑 到 他们 ; 但 仍然 ,  
诸如此类的事情;我从不把心思放在这些事情上;但是,

[æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [sɔ: ] , [pʊt] [ɪn] [keɪs] [ju: v] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] ,  
**as it's a thing I never saw , put in case you've no objections ,**  
作为 它是 一个 事物 我 绝不 锯 , 放 在 案件 你已经 不 反对意见 ,  
因为我从未见过这种情况,所以如果您不反对的话,请告诉我。

[wi:l] [dʒʌst] [steɪ] [fɔ: r; fər][ðə; ði][pɪg] , [maɪ] [dɪr] . -  
**we'll just stay for the pig , my dear . '**  
出色地 只是 停留 为了 这 猪 , 我的 亲爱的 . -  
亲爱的,我们就留下来看猪吧。

['flɔ: rə] , ['hævɪŋ] [naʊ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ: læti] [ment] [sɜ: r] ['laɪəl] ['sɪkəməɔ: r] , [brɪ'gæən] ['dænsɪŋ]  
**Flora , having now gathered that the quality meant Sir Lyell Sycamore , began dancing**  
弗洛拉 , 拥有 现在 聚集 那 这 质量 意思是 先生 莱尔 梧桐树 , 开始 跳舞  
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,  
**and singing ,**  
和 歌唱 ,

芙萝拉现在明白了这品质指的是莱尔·西卡莫爵士,便开始载歌载舞。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldɪʃ] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [ʃʊʊ] [hɜ: r; hər] [ɔ: l'redi] , [ɪn][aɪ'di: ə] , ['leɪdi] ['sɪkəməɔ: r] ,  
**in a childish extacy of delight , that shewed her already , in idea , Lady Sycamore ,**  
在 一个 幼稚 狂喜 的 喜 , 那 展示 她 已经 , 在 主意 , 女士 梧桐树 ,  
[wen] ,  
**when ,**  
什么时候 ,

在孩童般的欣喜若狂中,她已经想象着,当西卡莫尔夫人.....

['tɜ: rnɪŋ] [tu:; tə][dʒu: ljət, -liət][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgri] [re'kə'lek(ə)n] , [hɜ: r; hər] [smaɪlz] , ['gerəti] ,  
**turning to Juliet with sudden and angry recollection , her smiles , gaiety ,**  
转弯 到 朱丽叶 和 突然 和 生气的 回忆 , 她 微笑 , 欢乐 ,  
她突然愤怒地转向朱丽叶,回忆起往事,脸上的笑容和欢快的神情,

[ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪtər] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] ,  
**and capering gave way to a bitter fit of crying , and she exclaimed ,**  
和 嬉戏 给予 方式 到 一个 苦的 合身 的 哭泣 , 和 她 惊呼 ,  
嬉闹声渐渐变成了撕心裂肺的哭喊,她喊道:

- [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , [aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i: ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,  
**' But if he is here , it will be nothing to me , I dare say ,**  
- 但 如果 他 是 这里 , 它 将要 是 没有什么 到 我 , 我 敢 说 ,  
“但如果他在这里,我敢说,这对我来说无关紧要。”

[ɪf] [mɪs] [ˈelɪs] [ɪz] [hɪr] [ðə; ði] [waɪl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ˈɔːlmoʊst] ,  
**if Miss Ellis is here the while ; for he won't look at me , almost ,**  
如果 错过 埃利斯 是 这里 这 尽管 ; 为了 他 惯于 看 在 我 , 几乎 ,  
如果艾利斯小姐在这里的话; 因为他几乎不看我。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][baɪ] : [wɪl] [hiː; hi] ?  
**when she is by : will he ?**  
什么时候 她 是 经过 : 将要 他 ?

当她在她身边时: 他会吗?

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [pleɪ] [wʌn][soʊ] [fɔːls] ,  
**For some people play one so false ,**  
为了 一些 人们 玩 一 所以 错误的 ,

有些人扮演的角色如此虚假,

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][ðə; ði][kæt] , [ˈɔːlmoʊst] ,  
**that one might as well be as ugly as the cat , almost ,**  
那 一 可能 作为 出色地 是 作为 丑陋的 作为 这 猫 , 几乎 ,

那人简直丑得跟猫一样, 几乎一样。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . -  
**when they are in the way . '**  
什么时候 他们 是 在 这 方式 . -

当它们挡路时。

- [dəʊnt][biː; bi] [ˈfretɪd] , [mɪs] [ˈflɔːrə] , - [kraɪd] [jʌŋ] [ˈguːtʃ] , [ˈsuːðɪŋli] ;  
**' Don't be fretted , Miss Flora , ' cried young Gooch , soothingly ;**  
- 不 是 有格纹的 , 错过 弗洛拉 , - 哭 年轻的 古奇 , 舒缓地 ;

“别担心, 弗洛拉小姐,”年轻的古奇安慰道;

- [fɔːr; fər][aɪ][æɪ; ʃəl][æsk] [mɪs] [ˈelɪs] [tuː; tə] [dæns] [maɪˈself] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði][hɑːp] ,  
**' for I shall ask Miss Ellis to dance myself ; for as I shall begin the hop ,**  
- 为了 我 将 问 错过 埃利斯 到 舞蹈 我 ; 为了 作为 我 将 开始 这 跳 ,

因为我将邀请艾利斯小姐与我共舞; 因为当我开始跳起舞来时,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ][ˈpɑːrtnər]  
**because of its being our own , I think I've a good right to chuse my partner**  
因为 的 它是 存在 我们的 自己的 , 我 思考 我已经 一个 好的 正确的 到 选择 我的 伙伴  
;  
;  
;  
;

因为这是我们自己的家, 我认为我有充分的权利选择我的伴侣;

[soʊ][dəʊnt][biː; bi] [ˈfretɪd] , [soʊ] , [mɪs] [ˈflɔːrə] ,  
**so don't be fretted , so , Miss Flora ,**  
所以 不 是 有格纹的 , 所以 , 错过 弗洛拉 ,

所以别担心, 弗洛拉小姐。

[fɔːr; fər] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] - [left] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] !  
**for you'll have the Baronight left to you whether he will or no !**  
为了 你会 有 这 - 左边 到 你 无论 他 将要 或者 不 !

因为无论他是否愿意, 你都将拥有男爵夫人这个职位!

[bʌt; bət] [kʌm] ; [dəʊnt] [lets] [luːz] [taɪm] ; [ɪf] [juːl] [ˈfaːloo] [em ˈiː] , [juː; jʊ][wəʊnt][waːnt][spɔːrt] ,  
**But come ; don't let's lose time ; if you'll follow me , you won't want sport ,**  
但 来 ; 不 我们来吧 失去 时间 ; 如果 你会 跟随 我 , 你 惯于 想 运动 ,

来吧, 别浪费时间; 如果你跟着我, 你就不会想运动了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪləbʌb] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kaʊ] . -  
**I can tell you ; for the beginning's to be a syllabub under the cow . '**  
我 能 告诉 你 ; 为了 这 开始的 到 是 一个 教学大纲 在下面 这 奶牛 . -

我可以告诉你, 开头就像是牛下的课程大纲。

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː] [praʊd][tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ;  
**Flora was not too proud to accept this consolation ;**  
弗洛拉 曾是 不是 也 自豪的 到 接受 这 安慰 ；

弗洛拉并不骄傲到拒绝接受这份安慰；

[bʌt; bət][ˈdʒuːljət, -liət] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪˈklerd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dæns] ;  
**but Juliet positively declared that she should not dance ;**  
但 朱丽叶 积极地 声明 那 她 应该 不是 舞蹈 ；

但朱丽叶明确表示她不应该跳舞；

[ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [enˈtriːtɪd] [ðæt][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
**and earnestly entreated that some one might be found to conduct her to**  
和 切实 恳求 那 一些 一 可能 是 成立 到 执行 她 到

[ˈmɪsɪz] [ˈpɪrsənz] .  
**Mrs Pierson's .**  
太太 皮尔森的 ；

并恳切地请求有人能送她去皮尔森太太家。

[ˈflɔːrə] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊps][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈraɪv(ə)l] ,  
**Flora , recovering her spirits , with the hopes of getting rid of her rival ,**  
弗洛拉 , 恢复中 她 烈酒 , 和 这 希望 的 获得 摆脱 的 她 竞争对手 ,  
[ˈwɪspəd] ,  
**whispered ,**  
低声说道 ,

芙罗拉恢复了精神，希望能够除掉她的对手，她低声说道：

- [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][ˈriːəl] [raɪt] [ˈɜːrniːst] , [mɪs] [ˈelɪs] , [ænd; ənd][dəʊnt][seɪ] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][goʊ] ,  
**' If you're in real right earnest , Miss Ellis , and don't say you want to go ,**  
- 如果 你是 在 真实的 正确的 认真 , 错过 埃利斯 , 和 不 说 你 想 到 去 ,

“如果你是真心实意的，艾利斯小姐，而且别说你想走，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em ˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [ˈpriːtɪ] [ʌnˈkaɪnd] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ;  
**only to make a fool of me , which I shall take pretty unkind , I assure you ;**  
仅有的 到 制作 一个 傻子 的 我 , 哪个 我 将 拿 漂亮的 不友善 , 我 保证 你 ;

只是想让我出丑，我向你保证，我会觉得这很不厚道；

[waɪ] [aɪ][kæn; kən] [ʃʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [wei] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ]  
**why I can shew you the way so as you**  
为什么 我 能 展示 你 这 方式 所以 作为 你

为什么我能为你指明方向，让你.....

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 446** ]  
[ 页 - ]

[第446页]

[kɑːnt] [mɪs] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [juːd] [ˈnevər][soʊ] .  
**can't miss it , if you'd never so .**  
不能 错过 它 , 如果 你会 绝不 所以 .

如果你从未这样做过，就绝对不会错过它。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] ,  
**And I'm sure I shall be glad enough to have you go ,**  
和 我是 当然 我 将 是 高兴的 足够的 到 有 你 去 ,

我一定会非常乐意看到你离开。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [spiːk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .  
**if I must needs speak without a compliment .**  
如果 我 必须 需求 说话 没有 一个 赞扬 .

如果我必须说话，却不说恭维话的话。

[ˈoʊnli][dəʊnt] [tel]    [ˈmæmə]    [hu:z]    [hɪr]    , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ˈkwɑ:ləti] , [ʃi:; ʃɪ] [sez] ,  
**Only don't tell mamma who's here , for she don't like persons of quality , she says ,**  
仅有的    不    告诉    妈妈    谁是    这里 ,    为了    她    不    喜欢    人    的    质量 ,    她    说道 ,  
只是别告诉妈妈谁来了, 她说她不喜欢有身份的人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər][bæd] [dɪˈzaɪnz] ;  
**because of their bad designs ;**  
因为    的    他们的    坏的    设计 ;  
因为它们的设计很糟糕;

[bʌt; bət][aɪm]    [ʃʊr]    [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr]    - [ɪm] [tɔ:k] [æz; əz][aɪ][du:] ,  
**but I'm sure if she was to hear 'em talk as I do ,**  
但    我是    当然    如果    她    曾是    到    听到 - 呃    讲话    作为    我    做 ,  
但我确信, 如果她听到他们像我一样说话,

[ʃi:d]    [θɪŋk]    [kwɔɪt]    [əˈhʌðər]    [əˈpɪnjən] :    [ˈwʊdnt]    [ʃi:; ʃɪ] ? -  
**she'd think quite another opinion : wouldn't she ? '**   
棚    思考    相当    其他    观点 :    不会    她 ? -  
她肯定会有完全不同的看法, 不是吗?

[ˈfɔ:rtʃənətli]    [fɔ:r; fər][ðə; ði]    [ɪnˈtenʃən]    [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] ,  
**Fortunately for the intentions of Juliet ,**  
幸运的是    为了    这    意图    的    朱丽叶 ,  
幸运的是, 就朱丽叶的初衷而言,

[wɪtʃ]    [wɜ:r; wər]    [ɪnstəntli] [tu:; tə] [merk]    [noʊn] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] [ˈpɪrsən]    [ðə; ði] [nu:] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]  
**which were instantly to make known to Mrs Pierson the new danger of**  
哪个    是    即刻    到    制作    已知    到    太太    皮尔森    这    新的    危险    的  
[hɜ:r; hər]    [ˈdɔ:tər] ,  
**her daughter ,**  
她    女儿 ,

此事立即告知皮尔森太太她女儿面临的新危险。

[ˈflɔ:rə] [ˈweɪtɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˈeni]    [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs]    [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ; [bʌt; bət][set] [aʊt] ,  
**Flora waited not for any answer to this injunction ; but set out ,**  
弗洛拉    等待    不是    为了    任何    回答    到    这    禁令 ;    但    放    出去 ,  
弗洛拉没有等待对这一禁令的任何回应, 而是出发了。

[ˈprætlɪŋ]    [ɪnˈses(ə)ntli]    [æz; əz]    [ðeɪ]    [went] [ɑ:n] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]    [ˈwɪlɪŋ]    [ˈdʒu:ljət, -liət][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei]  
**prattling incessantly as they went on , to put the willing Juliet on her way**  
喋喋不休    不已    作为    他们    去    在 ,    到    放    这    愿意的    朱丽叶    在    她    方式  
[tu:; tə] [ˈlu(:)ɪs] .  
**to Lewes .**  
到    刘易斯 .

他们一路喋喋不休, 最终让心甘情愿的朱丽叶踏上了前往刘易斯的路。

[ðə; ði][kraɪ] ,    [ˈhʌʊˈevər] ,    [frʌm; frəm]    [jʌŋ]    [ˈgu:tʃ] ,    [ʌv; əv] -    [kʌm] !  
**The cry , however , from young Gooch , of ' Come !**  
这    哭 ,    然而 ,    从    年轻的    古奇 ,    的    来 !  
然而, 年轻的古奇却喊道: “来吧! ”

[wer]    [ɑ:r; ər][ðə; ði]    [jʌŋ]    [ˈleɪdɪz] ?  
**Where are the young ladies ?**  
在哪里    是    这    年轻的    女士们 ?

年轻女士们在哪里?

[ðə; ði] [ˈpɪgz]    [ˈredi] ! -    [kɔ:t]    [ðə; ði]    [ɪrɪz]    [ʌv; əv][ˈflɔ:rə] , [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rm] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]  
**The pig's ready ! ' caught the ears of Flora , with charm not to be**  
这    猪的    准备好 ! -    捕捉    这    耳朵    的    弗洛拉 ,    和    魅力    不是    到    是  
[rɪˈzɪstɪd, ri:ˈzɪstəd, ri:ˈzɪstɪd] ;  
**resisted ;**  
抵抗 ;  
“猪烤好了!”这句话吸引了弗洛拉的注意, 它极具魅力, 令人无法抗拒;

[ænd; ənd] , [ˈheɪstɪlɪ] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [staɪl] , [tuː; tə] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmedoʊ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,  
**and** , **hastily pointing out a style** , **to pass into the meadow** , **and another** ,  
和 , 草草 指向 出去 一个 风格 , 到 经过 进入 这 草地 , 和 其他 ,

然后, 匆匆指出一种风格, 穿过草地, 又指出另一种风格,

[tuː; tə] [pæs] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ʃiː; ʃi] [ˈkeɪpəd] [ˈbrɪskli] [bæk] ;  
**to pass thence to the high road** , **she capered briskly back** ;  
到 经过 因此 到 这 高的 路 , 她 跳跃 轻快地 后退 ;

她轻快地跳回大路上, 准备继续前往大路。

[ˈfɪərɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [siːt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˈbærənət] .  
**fearing to miss some of the sport** , **if not a seat next to the Baronet** .  
害怕 到 错过 一些 的 这 运动 , 如果 不是 一个 座位 下一个 到 这 男爵 .

害怕错过一些体育赛事, 甚至害怕错过坐在男爵旁边的座位。

[ , [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg** **447** ]  
[ 页 - ]

[第447页]

[ˈtʃæptər] [el]  
**CHAPTER L**  
章 L

第五章

[ˈdʒuːljət, -liət] , [æz; əz] [ˈɜːrnist] [tuː; tə][əˈvɔɪd] , [æz; əz][ˈflɔːrə] [felt] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pərˈsuː] , [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ]  
**Juliet** , **as earnest to avoid** , **as Flora felt eager to pursue** , **the opening**  
朱丽叶 , 作为 认真 到 避免 , 作为 弗洛拉 毛毡 渴望的 到 追求 , 这 开幕

[ˈfiːts] ,  
**feats** ,  
壮举 ,

朱丽叶竭力想要避免, 而弗洛拉则渴望追求, 开场的壮举

[ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdestɪnd] [spɑːt] , [ˈæftər] [ ˈtʃɑːdʒɪŋ ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈdæmzl] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk]  
**hurried from the destined spot** , **after charging the simple damsel not to make**  
慌忙 从 这 注定 点 , 后 收费 这 简单的 闺女 不是 到 制作

[noʊn] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .  
**known her departure** .  
已知 她 离开 .

她匆匆离开目的地, 临走前嘱咐那位淳朴的少女不要泄露她的离去。

[ˌʌnəˈveɪlɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌɪməˈtɪriəl] [əˈlaɪk][ðə; ði][ˈpruːd(ə)ns][ɔːr]  
**Unavailing** , **however** , **was the caution** ; **and immaterial alike the prudence or**  
徒劳无功 , 然而 , 曾是 这 警告 ; 和 无关紧要 同样 这 谨慎 或者

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] :  
**the indiscretion of Flora** :  
这 轻率 的 弗洛拉 :

然而, 谨慎却无济于事; 弗洛拉的谨慎或轻率都无关紧要:

[ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [krɔːst] [ðə; ði][fɜːrst] [staɪl] ,  
**Juliet had no sooner crossed the first style** ,  
朱丽叶 有 不 很快 交叉 这 第一的 风格 ,

朱丽叶刚跨过第一道栅栏,

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [sɜːr] [ˈlaɪəl] [ˈsɪkəməʊːr] [ˈsɔːntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] .  
**than she perceived Sir Lyell Sycamore sauntering in the meadow** .  
比 她 感知 先生 莱尔 梧桐树 闲逛 在 这 草地 .

她看到莱尔·西卡莫爵士在草地上漫步。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpraːmptli] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrm] ,  
**She would promptly have returned to the farm** ,  
她 会 及时 有 返回 到 这 农场 ,

她会立即返回农场。



[bʌt; bət][ə; eɪ]    [ʃaʊt]    [ʌv; əv]    [ˈnɔɪzɪ]    [ˈmerɪmənt]    [ri:tʃt]    [hɜ:r; hər]    [ɪrɪz]    [frʌm; frəm][ðə; ði]    [ˈkʌmpəni]    [ðæt]  
**but    a   shout   of   noisy   merriment   reached   her   ears   from   the   company   that**  
但    一个    喊    的    嘈杂    欢乐    达到    她    耳朵    从    这    公司    那

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz]    [ˈkwɪtɪŋ]    ,  
**she   was   quitting   ,**  
她    曾是    辞职    ,

但她却听到从她即将离职的公司里传来一阵喧闹的欢呼声。

[ænd; ənd]    [ˈpɔɪntɪd]    [aʊt]    [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]    [ˈpæsiŋ]    [ðə; ði]    [ˈi:vnɪŋ]    [ɪn][ðə; ði]    [mɪdst]    [ʌv; əv]    [sʌt]  
**and   pointed out   the   danger   of   passing   the   evening in   the   midst   of   such**  
和    尖    出去    这    危险    的    通过    这    晚上    在    这    中间    的    这样的

[ˈtɜ:rbjələnt]    [ænd; ənd]    [ˈvʌlgər]    [ˈrevlɪrɪ]    .  
**turbulent   and   vulgar revelry   .**  
湍流    和    庸俗    狂欢    .

并指出在如此喧闹庸俗的狂欢中度过夜晚的危险性。

[ʃi; ʃi]    [ˈheɪsnd]    ,    [ˈðerfɔ:r]    ,    [ɑ:n] ;    [bʌt; bət]    [ˈni:ðər]    [ðə; ði]    [ˈlaɪtnəs]    [ʌv; əv][hɜ:r; hər]    [step]    ,    [nɔ:r][ðə; ði]  
**She hastened , therefore , on ;   but   neither   the   lightness   of   her   step , nor the**  
她    加快    ,    所以    ,    在    ;    但    两者都不    这    亮度    的    她    步    ,    也不    这

[ˈswɪftnəs]    [ʌv; əv][hɜ:r; hər]    [spi:d]    ,  
**swiftness   of   her   speed ,**  
速度    的    她    速度    ,

于是她加快了脚步；但她的步伐既不轻盈，速度也不迅捷，

[kʊd; kəd]    [seɪv]    [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]    [kwɪk]    [əˈprəʊtʃ]    [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənət]    .    -  
**could   save   her   from   the   quick approach   of   the   Baronet . ' -**  
可以    节省    她    从    这    快的    方法    的    这    男爵    .    -

或许能让她免遭男爵的迅速逼近。

[maɪ][ˈeɪndʒl]    !    -  
**My angel ! ' -**  
我的    天使    !    -

我的天使！

[hi; hi]    [kraɪd]    ,    -    [ˈwɪðər]    [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ]    ?  
**he   cried , ' whither   are   you   going ?**  
他    哭    ,    -    往哪里去    是    你    去    ?

他喊道：“你要去哪里？”

[ænd; ənd]    [waɪ]    [ðɪs]    [prəˈdɪdʒəs]    [heɪst]    ?  
**and   why this   prodigious   haste ?**  
和    为什么    这    惊人    匆忙    ?

为何如此仓促？

[wʌt]    [ɪz][aɪ ˈti:][maɪ][ˈeɪndʒl]    [fɪrɪz]    ?  
**What is   it   my angel fears ?**  
什么    是    它    我的    天使    恐惧    ?

我的天使究竟害怕什么？

[kæn; kən][ʃi; ʃi]    [səˈpəʊz]    [em ˈi:]    [ˈræskl]    [ɪˈhʌf]    ,    [ɔ:r]    [fu:l]    [ɪˈhʌf]    ,    [tu:; tə]    [meɪk]    [ju:z][ʌv; əv]    [ˈeni]  
**Can   she   suppose   me   rascal enough , or fool   enough ,   to   make use   of   any**  
能    她    认为    我    恶棍    足够的    ,    或者    傻子    足够的    ,    到    制作    使用    的    任何

[ˈvaɪələns]    ?  
**violence ?**  
暴力    ?

她会认为我足够无赖或足够愚蠢，会诉诸暴力吗？

[noʊ]    ,    [maɪ][ˈeɪndʒl]    ,    [noʊ]    !  
**No ,   my angel ,   no !**  
不    ,   我的    天使    ,   不    !

不，我的天使，不！

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgeɪl] , [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊn] [swi:t] [lɪps] ,  
**I only ask to be regaled , from your own sweet lips ,**  
我 仅有的 问 到 是 盛宴 , 从 你的 自己的 甜的 嘴唇 ,  
我只求能亲耳聆听你甜言蜜语,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [teɪl] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn][ˌpɑːrʃiˈæləti] , [ðæt] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [naɪt] [brɪˈɡæn]  
**with the delicious tale of divine partiality , that the quaint old knight began**  
和 这 可口的 故事 的 神圣的 偏袒 , 那 这 古雅 老的 骑士 开始  
revealing .  
**revealing .**  
揭示 .  
这位古怪的老骑士开始讲述一个关于神明偏爱的精彩故事。

[aɪ] [saɪ] , [aɪ][pænt][tuː; tə] [hɪr] [kənˈfɜːrmd] — -  
**I sigh , I pant to hear confirmed — ’**  
我 叹 , 我 喘气 到 听到 确认的 — -  
我叹了口气, 喘着粗气, 渴望听到证实——  
- [hoʊld] , [sɜːr] [ˈlaɪəl] ! -  
**’ Hold , Sir Lyell ! ’**  
- 抓住 , 先生 莱尔 ! -  
“等等, 莱尔爵士!”

[ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] . -  
**interrupted Juliet . ’**  
中断 朱丽叶 . -  
朱丽叶打断了她的话。

[ɪf] [sɜːr][ˈdʒæspər][ɪz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [mɪsˈteɪk] ,  
**If Sir Jasper is the author of this astonishing mistake ,**  
如果 先生 碧玉 是 这 作者 的 这 惊人 错误 ,  
如果贾斯帕爵士是这一惊人错误的始作俑者,

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈrektɪfaɪ][aɪˈtiː] .  
**I trust he will have the honour to rectify it .**  
我 相信 他 将要 有 这 荣誉 到 纠正 它 .  
我相信他会荣幸地纠正这一错误。

[wen] [aɪ] [neɪmd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**When I named you to him ,**  
什么时候 我 命名 你 到 他 ,  
当我把你赐给他的时候,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˈreskjʊː][ə; eɪ] [ˈkredʒələs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [frʌm; frəm]  
**it was but with a view to rescue a credulous young creature from**  
它 曾是 但 和 一个 看法 到 救援 一个 轻信的 年轻的 生物 从  
[jʊr; jər] [pərˈsuːt] ,  
**your pursuit ,**  
你的 追逐 ,  
那只是为了从你手中救出一个轻信的幼小生命。

[huːm] [aɪ] [fɪrd] [aɪˈtiː] [maɪt] [ˈɪndʒər] ; [nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspoʊz][tuː; tə][aɪˈtiː][wʌn] [huːm] [aɪˈtiː] [ˈnevər]  
**whom I feared it might injure ; not to expose to it one whom it never**  
谁 我 害怕 它 可能 损伤 ; 不是 到 暴露 到 它 一 谁 它 绝不  
[kæn; kən][ɪnˈdeɪndʒər] ;  
**can endanger ;**  
能 危害 ;  
我担心它会伤害到他; 不要让一个它永远不会伤害到的人接触它;

[haʊˈevər] [ˈdiːpli] [aɪˈtiː] [meɪ] [əˈfend] . -  
**however deeply it may offend . ’**  
然而 深 它 可能 得罪 . -  
然而, 无论它多么令人反感。

[straʊk] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [sɜːr]  
**Struck and disappointed at the courage and coolness of this explanation , Sir**  
击中 和 失望的 在 这 勇气 和 凉爽 的 这 解释 , 先生  
[ˈlaɪəl] [lʊkt] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [əˈmeɪzd] ;  
**Lyell looked mortified and amazed ;**  
莱尔 看起来 羞愧难当 和 惊叹 ;

莱尔爵士对这种解释的勇气和冷静感到震惊和失望，他显得既羞愧又惊讶；

[bʌt; bət] , [əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] [staɪl] , [hiː; hi] [spræŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [rɪˈkʌvərɪŋ]  
**but , upon seeing her reach the style , he sprang over it , and , recovering**  
但 , 之上 看到 她 抵达 这 风格 , 他 弹簧 超过 它 , 和 , 恢复中  
[hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [rɪˈfrʌntəri] ,  
**his usual effrontery ,**  
他的 通常 厚颜无耻 ,

但是，当他看到她走到梯子前时，便纵身跃过，恢复了他惯常的厚颜无耻。

[ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .  
**offered her his hand .**  
提供 她 他的 手 .

他向她伸出了手。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 448** ]  
[ 页 - ]

[第448页]

[ˈdʒuːljət, -liət] [nuː] [nɔːt] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [rɪsk] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtər] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ;  
**Juliet knew not whether her risk were greater to proceed or to return ;**  
朱丽叶 知道 不是 无论 她 风险 是 更大的 到 继续 或者 到 返回 ;  
[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,  
**but while she hesitated ,**  
但 尽管 她 犹豫了一下 ,

朱丽叶不知道继续前进的风险更大还是返回的风险更大；但当她犹豫不决时，

[ə; eɪ] [ˈferətən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [baɪ] , [stɒpt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] , [əˈdresɪŋ]  
**a phaeton , which was driving by , stopt , and an elderly lady , addressing**  
一个 幻影 , 哪个 曾是 驾驶 经过 , 停止 , 和 一个 老年 女士 , 解决  
[ðə; ði][ˈbærənət] ,  
**the Baronet ,**  
这 男爵 ,

一辆行驶中的敞篷马车停了下来，一位老妇人向男爵说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈfɔːnɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] , [ɪnˈkwaiəd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] ,  
**in a tone of fawning courtesy , enquired after his health , and added ,**  
在 一个 语气 的 谄媚 礼貌 , 询问 后 他的 健康 , 和 额外 ,  
她用谄媚的语气询问他的健康状况，并补充道：

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈdʒʌŋkɪt] , [sɜːr] [ˈlaɪəl] ? -  
**' So you are come to this famous junket , Sir Lyell ? '**  
- 所以 你 是 来 到 这 著名的 公款旅行 , 先生 莱尔 ? -

“所以，您是来参加这次著名的公访活动的，莱尔爵士？”

[sɜːr] [ˈlaɪəl] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [laʊd] [ɪˈnʌf]  
**Sir Lyell forced a laugh , and bowed low ; though he muttered , loud enough**  
先生 莱尔 强制 一个 笑 , 和 鞠躬 低的 ; 尽管 他 低声说道 , 大声 足够的  
[fɔːr; fər][ˈdʒuːljət, -liət][tuː; tə] [hɪr] ,  
**for Juliet to hear ,**  
为了 朱丽叶 到 听到 ,

莱尔爵士强颜欢笑，深深鞠了一躬；但他低声嘟囔了几句，声音大到朱丽叶都能听见。

- [wʌt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [spaɪz] ！ -  
- **What** **cursed** **spies** ！ -  
- 什么 被诅咒的 间谍 ！ -

“这些该死的间谍！”

[ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [pərˈsiːvd] [ˈmɪsɪz][ænd; ənd] [mɪs] - ; [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈɪnəsns] , [nɔːr]  
**Juliet** **now** **perceived** **Mrs** **and** **Miss** **Brinville** ; **and** **neither** **innocence** , **nor**  
朱丽叶 现在 感知 太太 和 错过 - ; 和 两者都不 无辜 , 也不  
[kənˈtempt] [ʌv; əv] [ˈkæləmni] ,  
**contempt** **of** **calumny** ,  
鄙视 的 诽谤 ,

朱丽叶现在看清了布林维尔太太和小姐；既没有感受到她们的无辜，也没有感受到她们对诽谤的蔑视。

[kʊd; kəd] [səˈpres] [ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [blʌʃ] , [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [sərˈpraɪzd] , [baɪ] [ˈpɜːsənz] [ɔːlˈredi] [ʌnˈfeɪvərəbli]  
**could** **suppress** **a** **rising** **blush** , **at** **being** **surprised** , **by** **persons** **already** **unfavourably**  
可以 压制 一个 上升 脸红 , 在 存在 惊讶 , 经过 人 已经 不利的  
[dɪˈspəʊzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,  
**disposed** **towards** **her** ,  
处置 向 她 ,

她能抑制住因被那些原本就对她抱有敌意的人突然袭击而涌上脸颊的羞涩。

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [əˈpærəntli] [soʊ] [səˈspɪʃəs] .  
**in** **a** **situation** **apparently** **so** **suspicious** .  
在 一个 情况 显然 所以 可疑的 .

在如此可疑的情况下。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [strɔːŋ] [ʃəˈɡrɪn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] ;  
**The** **countenance** **of** **the** **mother** **exhibited** **strong** **chagrin** **at** **sight** **of** **Juliet** ;  
这 面容 的 这 母亲 展出 强的 懊恼 在 视线 的 朱丽叶 ;  
[waɪl] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,  
**while** **the** **daughter** ,  
尽管 这 女儿 ,

母亲一见到朱丽叶，脸上就露出了强烈的懊恼之色；而女儿，

[ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [piːk] , [sed] , - [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [əˈmjuːzd] , [sɜːr] [ˈlaɪəl] ? -  
**in** **a** **tone** **of** **pique** , **said** , ' **No** **doubt** **but** **you** **are** **well** **amused** , **Sir** **Lyell** ? ' -  
在 一个 语气 的 激起 , 说 , - 不 怀疑 但 你 是 出色地 觉得好笑 , 先生 莱尔 ? -

他带着一丝恼怒说道：“毫无疑问，莱尔爵士，您一定觉得很有趣吧？”

[ðeɪ] [draʊv] [ɑːn] ; [naːt] , [haʊˈevər] , [ˈveri] [fæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [self] - [kəˈmænd] ,  
**They** **drove** **on** ; **not** , **however** , **very** **fast** , **and** **with** **so** **little** **self** - **command** ,  
他们 驾驶 在 ; 不是 , 然而 , 非常 快速地 , 和 和 所以 小的 自己 - 命令 ,  
[æz; əz] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .  
他们继续开车；然而，速度并不快，而且缺乏自制力。

**as** **frequently** **to** **allow** **themselves** **to** **look** **back** .  
作为 频繁地 到 允许 他们自己 到 看 后退 .

经常允许自己回顾过去。

[ðɪs] [ɪnˈdelɪkəsi] , [haʊˈevər] [ɪl] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**This** **indelicacy** , **however** **ill** **adapted** **to** **raise** **them** **in** **the** **esteem** **of** **the**  
这 不得体 , 然而 患病的 改编 到 增加 他们 在 这 尊重的 这  
[ˈbærənət] ,  
**Baronet** ,  
男爵 ,

然而，这种不得体的做法，尽管不利于提升他们在男爵心中的地位，

[æt; ət] [liːst] [ˈreskjuːd] [ˈdʒuːljət, -liət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] .  
**at** **least** **rescued** **Juliet** **from** **his** **persecution** .  
在 至少 获救 朱丽叶 从 他的 迫害 .

至少他把朱丽叶从他的迫害中解救了出来。

[ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌ; əv] [ˈdiːs(ə)nsi] ; [ænd; ənd] , [ˈkwɪtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,  
**Disconcerted himself , he felt the necessity of decency ; and , quitting her ,**  
不安 他自己 , 他 毛毡 这 必要性 的 体面 ; 和 , 辞职 她 ,  
[wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈkerləsnəs] ,  
**with affected carelessness ,**  
和 做作的 疏忽 ,  
他自己也感到不安, 觉得有必要保持体面; 于是, 他装作漫不经心地离开了她。

[hiː; hi] [hʌmd] [æn; ən] [er] , [waɪl] [ˈgrʌmblɪŋ] [kɜːrs] , [ænd; ənd] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [tuː; tə]  
**he hummed an air , while grumbling curses , and , swinging his switch to**  
他 哼唱 一个 空气 , 尽管 抱怨 诅咒 , 和 , 摇摆 他的 转变 到  
[ænd; ənd][frʊ] , [wɔːkt] [ɔːf] ;  
**and fro , walked off ;**  
和 弗 , 步行 离开 ;  
他哼着小曲, 一边咕哝着咒骂, 一边挥舞着鞭子走开了;

[nɔːt] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈferətən] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪˈpɑːrt] ,  
**not more careful that the ladies in the phaeton should see him depart ,**  
不是 更多的 小心 那 这 女士们 在 这 幻影 应该 看 他 离开 ,  
他并不十分小心, 以免马车里的女士们看到他离开。

[ðæen; ðæn] [əˈsɪdʒuəs] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˈeni] [sɔːrt] [ʌ; əv] [ˈdʒʌŋk(ə)n] .  
**than assiduous to avoid with them any sort of junction .**  
比 刻苦 到 避免 和 他们 任何 种类 的 交汇处 .  
比起刻意避免与他们有任何接触, 我更愿意这样做。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [kɔːzd] [tuː; tə] [ˈdʒuːljət, -liət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] ,  
**The relief caused to Juliet by his retreat ,**  
这 宽慰 导致 到 朱丽叶 经过 他的 撤退 ,  
他的离去让朱丽叶松了一口气。

[wʌz; wəz] [ˈkruːəli] [ˈklaʊdɪd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [tɛər] [ʌ; əv] [ðə; ði] [fɔːls] [ səˈdʒestʃənz ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs]  
**was cruelly clouded by her terrourof the false suggestions to which this**  
曾是 残酷地 阴天 经过 她 恐怖 的 这 错误的 建议 到 哪个 这  
[miːtɪŋ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪəb(ə)l] .  
**meeting made her liable .**  
会议 制成 她 容易 .  
她被这次会议可能带来的种种虚假暗示的恐惧所蒙蔽。

[ˈniːðər] [ˈmʌðər] [nɔːr] [ˈdɔːtər] [wʊd] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][æksəˈdent(ə)l] ;  
**Neither mother nor daughter would believe it accidental ;**  
两者都不 母亲 也不 女儿 会 相信 它 偶然 ;  
母女俩都不相信这是意外;

[nɔːr] [ˈkredit] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtraɪvd] [wɪˈðəʊt] [ˈiːkwəl] [ɡɪlt] [ɪn] [bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] .  
**nor credit it to have been contrived without equal guilt in both parties .**  
也不 信用 它 到 有 到过 人为的 没有 平等的 有罪 在 两个都 各方 .  
也不应认为这是双方无辜策划的。

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [end] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːvəlz] [ʌ; əv] [dɪˈfensləs] [ˈfiːmeɪl] [juːθ] ?  
**Is there no end , then , she cried , to the evils of defenceless female youth ?**  
是 那里 不 结尾 , 然后 , 她 哭 , 到 这 罪恶 的 毫无防备 女性 青年 ?  
她哭喊道: “难道针对手无寸铁的年轻女性的罪恶就没有尽头吗? ”

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [wer] [ˈæktʃuəl] [ˈdeɪndʒər] [ɪz] [ɪˈskeɪpt] , [mʌst; məst] [ˈslændər] [laɪ] [ɪn] [weɪt] ,  
**And , even where actual danger is escaped , must slander lie in wait ,**  
和 , 甚至 在哪里 实际的 危险 是 逃脱 , 必须 诽谤 说谎 在 等待 ,  
即使躲过了真正的危险, 诽谤也必将潜伏其中。

[tuː; tə] [ˌmɪskənˈstruː] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈækʃnz] , [baɪ] [səˈmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkʌlpəb(ə)l] [dɪˈzaɪnz] ?  
**to misconstrue the most simple actions , by surmising the most culpable designs ?**  
到 误解 这 最多 简单的 行动 , 经过 推测 这 最多 有罪的 设计 ?  
通过臆测最恶劣的意图来曲解最简单的行为?

[ˈniːðər] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ ˈfʊtstɛps ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈlaɪəl] , [nɔːr][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɜː] [hiː; hi] [maɪt]  
**Neither to follow the footsteps of Sir Lyell , nor to remain where he might**  
两者都不 到 跟随 这 脚步声 的 先生 莱尔 , 也不 到 保持 在哪里 他 可能  
[rɪˈtʃːrɪn] ,  
**return** ,  
返回 ,

他既不追随莱尔爵士的脚步，也不留在可能返回的地方。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ; [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][met] [baɪ][ˈflɔːrə] , [huː] ,  
**she was going back to the farm ; when she was met by Flora , who ,**  
她 曾是 去 后退 到 这 农场 ; 什么时候 她 曾是 遇见 经过 弗洛拉 , who ,  
她正要回农场，这时弗洛拉迎了上来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈlæftər] , [ˈnɪrli] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] , [kɔːld] [aʊt] , - [soʊ]  
**with a species of hysterical laughter , nearly of kin to crying , called out , ' So**  
和 一个 物种 的 歇斯底里的 笑声 , 几乎 的 亲属 到 哭泣 , 称为 出去 , - 所以  
[mæm, mɑːm, məm] !  
**Ma'am** !  
女士 !

她发出一种近乎歇斯底里的笑声，几乎像哭声一样，喊道：“夫人！ ”

[soʊ] [mɪs] [ˈelɪs] !  
**so Miss Ellis** !  
所以 错过 埃利斯 !

艾利斯小姐！

[aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] !  
**I've caught you at last** !  
我已经 捕捉 你 在 最后的 !

我终于抓到你了！

[aɪv] [səpˈpraɪzd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] !  
**I've surprised you at last** !  
我已经 惊讶 你 在 最后的 !

我终于让你大吃一惊了！

[ə; eɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈswiːthɑːrt] ! -  
**a - courting with my sweetheart** ! '  
一个 - 求爱 和 我的 亲爱的 ! -

正在和我的爱人谈恋爱！

[ˈpɪtiɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈkredʒələs] [ˈɪgnərəns] , [ˈdʒuːljət, -liət] [wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [ʌp] [ðɪs] [mɪsˈteɪk] ;  
**Pitying her credulous ignorance , Juliet would have cleared up this mistake ;**  
怜悯 她 轻信的 无知 , 朱丽叶 会 有 已清除 向上 这 错误 ;  
朱丽叶怜悯她的轻信无知，本想纠正这个错误；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpetʃələnt] [ˈflɔːrə] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] .  
**but the petulant Flora would not listen** .  
但 这 任性的 弗洛拉 会 不是 听 .

但任性的弗洛拉根本不听劝。

- [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən][maɪˈself] ! -  
**' I'll speak to the gentleman myself** ! '  
- 患病的 说话 到 这 绅士 我 ! -

“我会亲自和这位先生谈谈！ ”

[ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] ; - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][jɔːr; jər] [dɪˈzaɪn] ;  
**she cried , running forward to the style ; ' for I have found out your design ;**  
她 哭 , 跑步 向前 到 这 风格 ; - 为了 我 有 成立 出去 你的 设计 ;  
她哭着跑向晾衣架；“因为我已经发现了你的设计；

[soʊ] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][dɪˈhaɪ][aɪ ˈtiː] !  
so it's of no use to deny it !  
所以 它是 的 不 使用 到 否定 它 ！

所以否认它是没用的！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [təˈgeðər]  
I saw you together  
我 锯 你 一起

我看到你们在一起

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 449 ]  
[ 页 - ]

[第449页]

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] ;  
all the way I came ;  
全部 这 方式 我 来了 ；

我一路走来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第7/13页

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɪni] [ʌv; əv][em 'iː] , [mɪs] ['elɪs] ,  
so you may as well not try to make a ninny of me , Miss Ellis ,  
所以 你 可能 作为 出色地 不是 尝试 到 制作 一个 傻瓜 的 我 , 错过 埃利斯 ,  
所以, 艾利斯小姐, 你最好别想要我, 让我出丑。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [soʊ] ['iːzi] ! -  
for it i'n't so easy ! '  
为了 它 我不是 所以 简单的 ! -

这并不容易!

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənət] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,  
Catching a glimpse of the Baronet as he descended the road ,  
捕捉 一个 一瞥 的 这 男爵 作为 他 下降 这 路 ,  
瞥见男爵沿着路走下来,

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] [stɑɪl] [tuː; tə] [rʌŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] ,  
she jumped over the style to run after him ; but seeing him look round ,  
她 跳了起来 超过 这 风格 到 跑步 后 他 ; 但 看到 他 看 圆形的 ,  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

她跳过栅栏追着他跑; 但看到他回头看去, 然后,

[ðoʊ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] , ['kwaɪətli] [wɔːk] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] : - ['veri] [wel] ,  
though he perceived her , quietly walk on , she stopt , crying bitterly : ' Very well ,  
尽管 他 感知 她 , 悄悄 走 在 , 她 停止 , 哭泣 苦涩地 : - 非常 出色地 ,  
[mɪs] ['elɪs] ! ['veri] [wel] !  
Miss Ellis ! very well !  
错过 埃利斯 ! 非常 出色地 !

虽然他察觉到了她, 但她还是静静地继续往前走, 这时她停了下来, 痛哭流涕地说: “好吧, 艾利斯小姐! 好吧! ”

[juːv] [ɡɑːt][jɔːr; jər] ['ɛndz] !  
you've got your ends !  
你已经 得到 你的 结束 !

你已经达成目标了!

[aɪ] [siː] [ðæt] !  
I see that !  
我 看 那 !

我明白了!

[ænd; ənd] , [aɪ][dəʊnt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ;  
and , I don't thank you for it , I assure you , for I liked him very well ;  
和 , 我 不 感谢 你 为了 它 , 我 保证 你 , 为了 我 喜欢 他 非常 出色地 ;  
而且, 我向你保证, 我并不为此感谢你, 因为我非常喜欢他;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kwɑːləti] ['evri] [deɪ] ;  
and it i'n't so easy to find a man of quality every day ;  
和 它 我不是 所以 简单的 到 寻找 一个 男人 的 质量 每一个 天 ;  
而且, 每天都找到一个优秀的男人并不容易;



[soʊ][aɪˈti:]      [ˈduːɪŋ] [æz; əz] [juːd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ; [fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] [laɪks] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi]  
**so it i'n't doing as you'd be done by ; for nobody likes much to be**  
所以 它 我不是 正在做 作为 你会 是 完毕 经过 ; 为了 无人 点赞 很多 到 是  
[fərˈseɪkən] ,  
**forsaken** ,  
被遗弃的 ;

所以我不会以牙还牙；因为没有人喜欢被抛弃。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [fɔːr; fər][aɪˈti:]      [soʊ] [əˈgriːəb(ə)l] .  
**no more than I , I believe , for it i'n't so agreeable .**  
不 更多的 比 我 , 我 相信 , 为了 它 我不是 所以 同意 .

我相信, 我也不例外, 因为这件事并不那么令人愉快。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [emˈiː][soʊ][baɪ][hæf] !  
**And I had rather you had not served me so by half !**  
和 我 有 相当 你 有 不是 服务 我 所以 经过 一半 !

我宁愿你不要只给我一半的服务！

[ɪn] [pərˈtɪkjələɹ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈkwɑːləti] ! -  
**In particular for a man of quality !** !  
在 特别的 为了 一个 男人 的 质量 ! -

尤其对于一位有品位的男士来说！

[ˈdʒuːljət, -liət] ,      [ðoʊ]      [ˈveɪnli] , [wʌz; wəz]      [ɪnˈdevər]      [tuː; tə]      [əˈpiːz]      [ænd; ɐnd] [kənˈsoʊl] [hɜːr; hər] ,  
**Juliet , though vainly , was endeavouring to appease and console her ,**  
朱丽叶 , 尽管 徒劳地 , 曾是 努力 到 安抚 和 安慰 她 ,  
[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ]      [ˈleɪdi] ,  
**when a young lady ,**  
什么时候 一个 年轻的 女士 ,

朱丽叶徒劳地试图安抚和安慰她, 这时一位年轻女子

[ˈbendɪŋ]      [ˈiːgərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst]      [ˈfeɪz]      [wɪt]      [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] ,  
**bending eagerly from the window of a post chaise which was passing by ,**  
弯曲 急切地 从 这 窗户 的 一个 邮政 躺椅 哪个 曾是 通过 经过 ,  
[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , - [ˈelɪs] !  
**ejaculated , ' Ellis !**  
射精 , - 埃利斯 !

一辆经过的驿马车的车窗外, 有人急切地探出身子, 大声喊道: “埃利斯!”

- [ænd; ɐnd][ˈdʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [sætɪsˈfækj(ə)n] ,      [pərˈsiːvd] [ˈelɪnə; -,nɔː] .  
**' and Juliet , with extreme satisfaction , perceived Elinor .**  
- 和 朱丽叶 , 和 极端 满意 , 感知 埃莉诺 .

朱丽叶非常满意地看到了埃莉诺。

[ðə; ði] [ˈfeɪz] [stɒpt] , [ænd; ɐnd][ˈdʒuːljət, -liət] [ədˈvænst] [tuː; tə][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr]  
**The chaise stopt , and Juliet advanced to it with alacrity ; but before**  
这 躺椅 停止 , 和 朱丽叶 先进的 到 它 和 敏捷 ; 但 前  
[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [spiːk] ,  
**she could speak ,**  
她 可以 说话 ,

马车停了下来, 朱丽叶轻快地走上前去; 但她还没来得及开口,

[ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt][ˈelɪnə; -,nɔː] , [stiɪl] [ˈlʊkɪŋ] [peɪl] , [ˈmiːgər] , [ænd; ɐnd]      [ˈretʃɪd] , [bɜːrst] [fɔːrθ] ,  
**the impatient Elinor , still looking pale , meagre , and wretched , burst forth ,**  
这 不耐烦 埃莉诺 , 仍然 寻找 苍白 , 微薄 , 和 可怜 , 爆裂 前进 ,  
[wɪð; wɪθ][ˈræpɪd][ænd; ɐnd]      [ˈtremblɪŋ]      [ˈenərɔːdʒi] ,  
**with rapid and trembling energy ,**  
和 迅速的 和 发抖 活力 ,

不耐烦的埃莉诺, 脸色依旧苍白、瘦弱、凄惨, 以迅疾而颤抖的劲头冲了出来。

[ˈɪntuːz][ə; eɪ] [ˈstriŋ] [ˈʌ; əv] [disˈɔːrdəd] , [ˌɪŋkoʊˈhɪrənt] , [ˈʃkersli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˌɪntəˈrɒɡətəɪz] . -  
**into a string of disordered , incoherent , scarcely intelligible interrogatories . '**  
进入 一个 细绳 的 混乱 , 语无伦次 , 几乎 可理解的 审讯 . -  
变成了一连串杂乱无章、语无伦次、难以理解的质问。

[ˈelɪs] !  
**Ellis !**  
埃利斯 !

埃利斯！

[wʌt] [ˈbrɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ? — [ˈwɪðər] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɡoʊ] ? — [wʌt] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt]  
**what brings you to this spot ? — Whither is it you go ? — What project**  
什么 带来 你 到 这 点 ? — 往哪里去 是 它 你 去 ? — 什么 项目  
[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfɔːmɪŋ] ?  
**are you forming ?**  
是 你 成型 ?

是什么让你来到这里？——你要去哪里？——你正在筹划什么项目？

— [wʌt] [ˈpʊːrəs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fʊlˈfɪlɪŋ] ? — [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈflaɪɪŋ] — [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]  
**— What purpose are you fulfilling ? — Whom are you flying — Whom are you**  
**—** 什么 目的 是 你 满足 ? — 谁 是 你 飞行 — 谁 是 你  
[ˈfaːloʊɪŋ] ? — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː]  
**following ? — What is it**  
下列的 ? — 什么 是 它  
——你究竟在实现什么目标？——你在为谁而飞？——你在追随谁？——那是什么？

[juː; jʊ]  
**you**  
你

你

[dɪˈzaɪn] ? — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪʃ] ? — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [əˈloʊn] ? — [wer] — [wer] —  
**design ? — What is it you wish ? — Why are you here alone ? — Where — Where —**  
设计 ? — 什么 是 它 你 希望 ? — 为什么 是 你 这里 独自的 ? — 在哪里 — 在哪里 —  
-  
-  
-  
设计？——你想要什么？——你为什么独自一人来这里？——哪里——哪里——'

[ˈliːnɪŋ] , [ðən] , [stiɪl] [ˈfɜːrðər] [aʊt][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈfiː; ʃi] [ˈfɪkst] [hɜːr; hər] [ˈnɪrli] [ˈhægərd] ,  
**Leaning , then , still further out of the window , she fixed her nearly haggard ,**  
倾斜 , 然后 , 仍然 更远 出去 的 这 窗户 , 她 固定的 她 几乎 枯槁 ,  
于是，她又探出窗外，凝视着自己那几乎憔悴不堪的脸庞。

[jet] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [əˈpaːn] [ðoʊz] [ˈʌ; əv][ˈdʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [ˈvɔɪs] , [ˌdɪktəˈtɔːriəli]  
**yet piercing eyes upon those of Juliet , and , in a hollow voice , dictatorially**  
然而 冲孔 眼睛 之上 那些 的 朱丽叶 , 和 , 在 一个 空洞的 嗓音 , 独裁地  
[ˈædɪd] : - [wer] — [tel] [em ˈiː] ,  
**added : ' Where — tell me ,**  
额外 : - 在哪里 — 告诉 我 ,  
然而，他却目光锐利地盯着朱丽叶，用空洞的声音专横地补充道：“在哪里——告诉我，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] !  
**I charge you !**  
我 收费 你 !

我向你收费！

[wer] — [ɪz] [ˈhɑːrliː] ? -  
**where — is Harleigh ? '**   
在哪里 — 是 哈雷 ? -

哈莉在哪儿？

[kɑːnstərˈneɪ](ə)n][æ̃t; ə̃t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈɔːltərd] [ˈkɑʊntənəns] , [ænd; ənd] [əˈfraɪt] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði]  
Consternation at sight of her altered countenance , and affright at the  
惊愕 在 视线 的 她 已修改 面容 , 和 恐惧 在 这  
[ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈkwɛstʃənz] ,  
impetuosity of her questions ,  
冲动 的 她 问题 ,  
看到她面容的变化, 他感到惊愕; 看到她咄咄逼人的问题, 他感到害怕。

[prəˈduːst] [ə; eɪ][hezɪˈteɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] , [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd]  
produced a hesitation in the answer of Juliet , that , to the agitated  
生产 一个 犹豫 在 这 回答 的 朱丽叶 , 那 , 到 这 激动  
[ˈelɪnə; -,nɔː] ,  
Elinor ,  
埃莉诺 ,  
朱丽叶的回答中出现了一丝犹豫, 这让激动的埃莉诺感到不安。

[siːmd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzd] [ɡɪlt] .  
seemed the effect of surprised guilt .  
似乎 这 影响 的 惊讶 有罪 .  
似乎是因惊讶而产生的愧疚感。

[hɜːr; hær][ˈpælıd] [tʃiːks] [ðen] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪkst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd]  
Her pallid cheeks then burnt with the mixed feelings of triumph and  
她 苍白 脸颊 然后 烧焦的 和 这 混合 情怀 的 胜利 和  
[ɪndɪɡˈneɪ](ə)n] ;  
indignation ;  
愤慨 ;  
她苍白的双颊随即因胜利和愤慨的复杂情绪而泛起红晕;

[jet] [hɜːr; hær] [vɔɪs] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɜːr; hær] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [səbˈduːd] ,  
yet her voice sought to disguise her wounded feelings , and in subdued ,  
然而 她 嗓音 寻求 到 伪装 她 受伤 情怀 , 和 在 低沉的 ,  
[ðoʊ] [ˈbroʊkən][ˈæksənts] ,  
though broken accents ,  
尽管 破碎的 口音 ,  
然而, 她的声音却试图掩饰她受伤的情绪, 带着低沉而略显沙哑的口音,

- - [tɪz] [wel] ! -  
' ' **Tis well** ! '  
- - 的 出色地 ! -  
“很好! ”

[fiː; ji] [kraɪd] , - [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋɡər] , [æt; ət] [liːst] , [siːk] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]  
she cried , ' You no longer , at least , seek to deceive me , and I thank you  
她 哭 , - 你 不 更长 , 在 至少 , 寻找 到 欺骗 我 , 和 我 感谢 你  
! -  
! '  
! -  
她哭着说: “至少你不再想骗我了, 我谢谢你! ”

[def] [tuː; tə][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ɔːr] [reprɪzenˈteɪ](ə)n] , [fiː; ji] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hær] [wiːk] [freɪm] [frʌm; frəm]  
Deaf to explanation or representation , she then hurried her weak frame from  
聋 到 解释 或者 表示 , 她 然后 慌忙 她 虚弱的 框架 从  
[ðə; ði] [ˈtʃeɪz] ,  
the chaise ,  
这 躺椅 ,  
她对任何解释或陈述都充耳不闻, 随即匆匆忙忙地从长椅上起身。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hær] [ˈfɔːrən] [ˈlæki] ; [ænd; ənd] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ˈdʒuːljət, -liət][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,  
aided by her foreign lackey ; and , directing Juliet to follow ,  
协助 经过 她 外国的 走狗 ; 和 , 导演 朱丽叶 到 跟随 ,  
在她的外国仆从的帮助下; 并指示朱丽叶跟随,

[krɒːst] [ðə; ði][round][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ; ['siːtɪd] [hɜːr'self] ; [sent] [ɔːf]  
**crossed the road to a rising ground upon the Downs ; seated herself ; sent off**  
交叉 这 路 到 一个 上升 地面 之上 这 唐斯 ; 坐着 她自己 ; 发送 离开  
[hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] ,  
**her assistant ,**  
她 助手 ,  
她穿过马路，来到丘陵地带的一处高地上；坐了下来；打发她的助手离开。

[ænd; ənd] [meɪd] ['dʒuːljət, -liət] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ; [waɪl] ['flɒːrə] [rɪ'tɜːrnd] , ['kraɪɪŋ]  
**and made Juliet take a place by her side ; while Flora returned , crying**  
和 制成 朱丽叶 拿 一个 地方 经过 她 边 ; 尽管 弗洛拉 返回 , 哭泣  
[ænd; ənd][ə'loʊn] ,  
**and alone ,**  
和 独自的 ,  
她让朱丽叶坐在自己身边；而弗洛拉则独自一人哭泣着回来了。

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .  
**to the farm .**  
到 这 农场 .  
去农场。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 450** ]  
[ 页 - ]  
[第450页]

- [naʊ] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ][traɪ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪ'luːd] , [tuː; tə][kə'dʒoʊl] , [tuː; tə][blaɪnd]  
**' Now , then , ' she said , ' that you try no more to delude , to cajole , to blind**  
- 现在 , 然后 , - 她 说 , - 那 你 尝试 不 更多的 到 妄想 , 到 哄骗 , 到 瞎的  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,  
“那么,”她说,“你不要再试图欺骗我、哄骗我、蒙蔽我了。”

[tel] [em 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] , — [wer] [ɪz] ['hɑːrliː] ? -  
**tell me now , and in two words , — where is Harleigh ? '**  
告诉 我 现在 , 和 在 二 字 , — 在哪里 是 哈雷 ? -  
现在就告诉我，用两个字概括——哈莉在哪儿？

- [brɪ'liːv] [em 'iː] , [ˈmædəm] , — - ['dʒuːljət, -liət][wɒz; wəz] ['treblɪŋli] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [wen] ['elinə; -,nɔː] ,  
**' Believe me , Madam , — ' Juliet was tremblingly beginning , when Elinor ,**  
- 相信 我 , 女士 , — - 朱丽叶 曾是 颤抖地 开始 , 什么时候 埃莉诺 ,  
“相信我，夫人——”朱丽叶颤抖着开口，这时埃莉诺.....

['kæstɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] , ['pæʃənətli] , [kraɪd] ,  
**casting off the little she had assumed of self - command , passionately , cried ,**  
铸件 离开 这 小的 她 有 假定 的 自己 - 命令 , 热情地 , 哭 ,  
她抛弃了仅有的一点自制力，激动地哭喊起来：

- [mʌst; məst][aɪ] [ə'gen] [biː; bi] [pleɪd] [ə'pɑːn][baɪ] ['friːzɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][duː'plɪsəti] ?  
**' Must I again be played upon by freezing caution and duplicity ?**  
- 必须 我 再次 是 玩 之上 经过 冷冻 警告 和 表里不一 ?  
难道我又要再次被这种冷漠的谨慎和虚伪所蒙蔽吗？

[mʌst; məst][aɪ][daɪ] [wɪ'ðəʊt] [end][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][kəʊld] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ?  
**Must I die without end the lingering death of cold inaction and uncertainty ?**  
必须 我 死 没有 结尾 这 挥之不去的 死亡 的 寒冷的 不作为 和 不确定 ?  
我是否注定要无休止地死去，在冷漠的无所作为和不确定性的漫长折磨中走向死亡？

[briːð] [fɔːr; fər]['evə] [wɪ'ðəʊt] ['lɪvɪŋ] ?  
**breathe for ever without living ?**  
呼吸 为了 曾经 没有 活的 ?  
永远呼吸却不生活？

[wer] , [aɪ] [dɪ'mænd] , [ɪz] ['hɑ:rlɪ:] ?  
**Where , I demand , is Harleigh ?**  
在哪里 , 我 要求 , 是 哈雷 ?

我质问，哈雷在哪里？

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kən'si:ld] [hɪm; ɪm] ?  
**Where have you concealed him ?**  
在哪里 有 你 暗 他 ?

你把他藏在哪里了？

[waɪ] [wɪl] ['hɑ:rlɪ:] , [ðə; ði]['noʊb(ə)] ['hɑ:rlɪ:] , [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['eni] [kən'si:lmənt] ?  
**Why will Harleigh , the noble Harleigh , degrade himself by any concealment ?**  
为什么 将要 哈雷 , 这 高贵 哈雷 , 降级 他自己 经过 任何 隐蔽 ?

高贵的哈利为何要通过任何隐瞒行为来贬低自己呢？

[waɪ] [stu:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbtəlti] [ʌv; əv] [sɜ:rkəm'spekʃn] , [tu:; tə] [sper] [hɪm'self] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]  
**Why stoop to the subtilty of circumspection , to spare himself the appearance**  
为什么 哈腰 到 这 微妙 的 谨慎 , 到 空闲的 他自己 这 外貌  
[ʌv; əv] [dɪ'strɔɪŋ] [wʌn] [hu:z] [hed] ,  
**of destroying one whose head ,**  
的 摧毁 一 谁 头 ,

为何要屈尊使用谨慎的伎俩，以免显得自己是在毁掉一个人的脑袋？

[hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['vɑ:tlz] , [ɔ:l] [fi:l] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [hi:; hi] [ɪn'flɪkts] ?  
**heart , and vitals , all feel the reality of the destruction he inflicts ?**  
心 , 和 命脉 , 全部 感觉 这 现实 的 这 破坏 他 造成 ?

心脏和所有生命体征，都能感受到他所造成的破坏的真实存在吗？

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][hi:; hi] !  
**And yet not he !**  
和 然而 不是 他 ！

然而，他却不是！

[noʊ] , [noʊ] ! - [tɪz][maɪ] [oʊn] ['ru:θləs] [stɑ:r] !  
**No , no ! ' tis my own ruthless star !**  
不 , 不 ！ - 的 我的 自己的 无情 星星 ！

不，不！那是我自己无情的星辰！

[hi:; hi] [ʌvz] [em 'i:][nɑ:t] !  
**He loves me not !**  
他 爱 我 不是 ！

他不爱我！

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][rɪ'spɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][maɪ] ['mɪzəri] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [fert] !  
**he is not responsible for my misery , though he is master of my fate !**  
他 是 不是 负责的 为了 我的 苦难 , 尽管 他 是 掌握 的 我的 命运 ！

虽然他主宰着我的命运，但他并非造成我痛苦的罪魁祸首！

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?  
**Where is he ?**  
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?  
**where is he ?**  
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

[ju:; jʊ] , — [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['taɪrənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] !  
**You , — who are the tyrant of his !**  
你 , — WHO 是 这 暴君 的 他的 ！

你，——他手下的暴君！

[tɛl] [em 'i:] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ！ -  
**tell me , and at once !** '  
告诉 我 , 和 在 一次 ！ -

立刻告诉我！

- [aɪ] ['sɔ:ləmli] ['prəʊtest][tu:; tə][ju:; jə] , ['mædəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**' I solemnly protest to you , Madam , with the singleness of the most**  
- 我 庄严地 反对 到 你 , 女士 , 和 这 单身 的 这 最多  
[ˈskru:pjələs] [tru:θ] , - [kraɪd] ['dʒu:ljət, -liət] ,  
**scrupulous truth , ' cried Juliet ,**  
一丝不苟的 真相 , - 哭 朱丽叶 ,

“夫人，我郑重地向您保证，我发自肺腑地、一丝不苟地陈述事实，”朱丽叶喊道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hær] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , - [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd] , [hɪz; ɪz]  
**recovering her presence of mind , ' I am entirely ignorant of his abode , his**  
恢复中 她 在场 的 头脑 , - 我 是 完全 无知 的 他的 住所 , 他的  
[ɑ:kjə'peɪənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] . -  
**occupations , and his intentions .** '  
职业 , 和 他的 意图 . -

她回过神来，说道：“我对他的住处、职业和意图一无所知。”

[ɑ:] [waɪ] , [ʃi:; ji] ['si:kretli] ['ædɪd] , [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ['i:kwəli] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]  
**Ah why , she secretly added , am I not equally unacquainted with his feelings**  
啊 为什么 , 她 偷偷 额外 , 是 我 不是 同样地 不熟悉的 和 他的 情怀  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ！  
**and his wishes !**  
和 他的 愿望 ！

“唉，”她暗自补充道，“难道我对他的感受和愿望就一无所知吗！”

[ʌn'ɛɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪs'kredit] [ðə; ði] ['kændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd] [fɪld]  
**Unable to discredit the candour with which this was pronounced , and filled**  
无法 到 诋毁 这 坦率 和 哪个 这 曾是 发音 , 和 已填  
[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [jet] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [kən'səʊl] ,  
**with wonder , yet involuntarily consoled ,**  
和 想知道 , 然而 不由自主 安慰 ,

无法否认这番话的坦诚，心中充满惊奇，却又不自主地感到欣慰。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]['elɪnə; -nɔ:] [bɜ:st] [ðər; ðər][rɪ'dʒɪdəti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [aɪz] [ðər; ðər] ['fɜ:snəs] ;  
**the features of Elinor lost their rigidity , and her eyes their fierceness ;**  
这 特征 的 埃莉诺 丢失的 他们的 刚性 , 和 她 眼睛 他们的 凶猛 ;  
[ænd; ənd] , [ɪn]['maɪldər]['æksənts] ,  
**and , in milder accents ,**  
和 , 在 较温和 口音 ,

埃莉诺的五官不再那么僵硬，眼神也不再那么凶狠；而且，语气也变得温和起来，

[ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] , - [streɪndʒ] ！  
**she replied , ' Strange !**  
她 回复 , - 奇怪的 ！

她回答说：“奇怪！”

[haʊ] [streɪndʒ] ！  
**how strange !**  
如何 奇怪的 ！

真奇怪！

[wer] , [ðen] , [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ? — [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? — [haʊ] [ɪm'plɔɪd] ?  
**Where , then , can he be ? — with whom ? — how employed ?**  
在哪里 , 然后 , 能 他 是 ? — 和 谁 ? — 如何 受雇 ?

那么，他现在在哪里？——和谁在一起？——从事什么工作？

— [dʌz] [hiː; hi][flaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈelinə; -,nɔː] ?  
— **Does he fly the whole world as well as Elinor ?**  
— 做 他 飞 这 所有的 世界 作为 出色地 作为 埃莉诺 ？

——他能像埃莉诺那样环游世界吗？

[hæz; həz][noʊ][wʌn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] ? — [noʊ][wʌn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] ? — [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] , [wɪt] , [baɪ]  
**Has no one his society ? — no one his confidence ? — his society , which , by**  
有 不 一 他的 社会 ？ 不 一 他的 信心 ？ 一 他的 社会 , 哪个 , 经过  
[ˈkɑːntræst] ,  
**contrast** ,  
对比 ,

他的社会里难道没有人吗？——他难道没有一个信任他的人吗？——他的社会，与此形成鲜明对比的是，

[meɪks] [ɔːl] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈtiː] [dɪsˈɡʌstɪŋ] ! — [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [wɪt] , [tuː; tə] [əbˈteɪn] , [aɪ]  
**makes all existence without it disgusting ! — his confidence , which , to obtain , I**  
制作 全部 存在 没有 它 令人作呕 ！ 一 他的 信心 , 哪个 , 到 获得 , 我  
[wʊd] [jet] [lɪv; laɪv] ,  
**would yet live** ,  
会 然而 居住 ,

没有它，一切存在都令人厌恶！——这是他的自信，为了获得它，我愿意活着。

[ðoʊ] [duːmd] [ˈdeɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ræk] !  
**though doomed daily to the rack !**  
尽管 注定失败 日常的 到 这 架子 ！

尽管每天都注定要被送上刑架！

[oʊ] [ˈhɑːrliː] ! [lʌv] [laɪk] [maɪn] , [huː] [hæz; həz] [felt] ? — [lʌv] [laɪk] [maɪn] , [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [oʊ]  
**O Harleigh ! love like mine , who has felt ? — love like mine , who but you , O**  
哦 哈雷 ！ 爱 喜欢 矿 , WHO 有 毛毡 ？ 一 爱 喜欢 矿 , WHO 但 你 , 哦  
[ˈmætʃləs] [ˈhɑːrliː] !  
**matchless Harleigh !**  
无比 哈雷 ！

哦，哈利！谁曾感受过像我这样的爱？——除了你，还有谁能感受到像我这样的爱，哦，无与伦比的哈利！

[ˈevər][ɪnˈspaɪərd] ! -  
**ever inspired !** -  
曾经 灵感 ！ -

灵感源源不断！

[terz] [naʊ] [ɡʌʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .  
**Tears now gushed into her eyes .**  
眼泪 现在 滔滔不绝 进入 她 眼睛 .

泪水夺眶而出。

[əˈfeɪmd] , [ænd; ənd][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] , [ˌiː; ji] [ˈheɪstɪli] [brʌʃt] [ðəm; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk]  
**Ashamed , and angry with herself , she hastily brushed them off with the back**  
羞愧 , 和 生气的 和 她自己 , 她 草草 刷过 他们 离开 和 这 后退  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,  
**of her hand** ,  
的 她 手 ,

她感到羞愧，也对自己生气，赶紧用手背把它们拂去。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [vɪˈvæsəti] , [kənˈtɪnjuːd] , - [hiː; hi] [θɪŋks] , [pərˈtʃæns] ,  
**and , with forced vivacity , continued , ' He thinks , perchance ,**  
和 , 和 强制 活泼 , 持续 , - 他 思考 , 或许 ,

然后，他强装出一副活泼的样子，继续说道：“他或许认为……”

[tuː; tə] [ˈsɪkən] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpaɪnɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [kənˈsʌmp](ə)n] ?  
**to sicken me into the pining end of a love - sick consumption ?**  
到 令人作呕 我 进入 这 思念 结尾 的 一个 爱 - 生病的 消耗 ？

让我陷入相思成疾的痛苦深渊？

[tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði][ˈkaɪndli][ˈboʊl][ɔːr][ˈdægər] , [ðæt][kʌt][ɔːrt][ˈhjuːmən][ˈmɪzəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**to avert the kindly bowl or dagger , that cut short human misery , for the**  
到 避免 这 亲切地 碗 或者 匕首 , 那 切 短的 人类 苦难 , 为了 这  
[ˈlæŋgər] ,  
**languors** ,  
倦怠 ,

为了避免那能终结人类苦难的仁慈之碗或匕首，为了那些倦怠者，

[ðə; ði][ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd][dɪˈspər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊðsəm][ˈnæt(ə)rəl][deθ] ?  
**the sufferings , and despair of a loathsome natural death ?**  
这 苦难 , 和 绝望 的 一个 令人厌恶的 自然的 死亡 ?  
自然死亡带来的痛苦和绝望？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌt] ? — [tuː; tə][rɪˈstɔːr] , [tuː; tə][prɪˈzɜːrv][emˈiː] ?  
**And for what ? — to restore , to preserve me ?**  
和 为了 什么 ? — 到 恢复 , 到 保存 我 ?  
而这一切又是为了什么？——为了修复我，为了保存我吗？

[noʊ] !  
**No !**  
不 !  
不！

不！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][jər][ɪn][ðə; ði][əˈreɪndʒmənt] ; [noʊ][ˈɪntrəst] , [noʊ][ədˈvæntɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][plæn]  
**I have no share in the arrangement ; no interest , no advantage from the plan**  
我 有 不 分享 在 这 安排 ; 不 兴趣 , 不 优势 从 这 计划  
.  
:  
.

我不参与这项安排；我对该计划没有任何利益，也得不到任何好处。

[əˈpɪrənsəz][əˈloʊn][ɑːr; ər][kənˈsɪdərd] ; [ɔːl][els][ɪz][rɪˈgɑːrdɪd][æz; əz][ɪməˈtɪriəl] ; [ɔːr][ˈsækrɪfaɪst] .  
**Appearances alone are considered ; all else is regarded as immaterial ; or sacrificed .**  
外貌 独自的 是 经过考虑的 ; 全部 别的 是 认为 作为 无关紧要 ; 或者 牺牲 .

人们只看外表；其他一切都被视为无关紧要；或者被牺牲掉。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈhɑːrliː] , [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] , — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈnoʊb(ə)][ʌv; əv][men] ! — [kæn; kən][ˈlev(ə)]  
**And he , Harleigh , the noblest , — the only noble of men ! — can level**  
和 他 , 哈雷 , 这 最高贵 , — 这 仅有的 高贵 的 男人 ! — 能 等级  
[hɪmˈself]  
**himself**  
他自己

而他，哈利，最高贵的人——唯一高贵的人！——能够与自己平起平坐

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 451** ]  
[ 页 - ]

[第451页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɛrəʊəst][ænd; ənd][moʊst][rɪˈlɪbərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪs] , [tuː; tə][peɪ][ˈkaʊərd][oʊˈbiːs(ə)ns]  
**with the narrowest and most illiberal of his race , to pay coward obeisance**  
和 这 最窄 和 最多 非自由主义 的 他的 种族 , 到 支付 懦夫 服从  
[tuː; tə][əˈpɪrənsəz] ! -  
**to appearances !** ' -  
到 外貌 ! -

竟与他族中最狭隘、最不宽容的人一起，懦弱地向表面现象俯首帖耳！

[əˈgen][jɪː; ʃɪ][ðen][rɪˈpiːtɪd][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l][ɪntəˈrɒgətərɪz][tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] ;  
**Again she then repeated her personal interrogatories to Juliet ;**  
再次 她 然后 重复 她 个人的 审讯 到 朱丽叶 ;  
她又一次向朱丽叶重复了她个人的质问；



[ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] ['weðə] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [set] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər] ['ɡreɪnə] [ɡri:n] , [wið; wiθ]  
**and demanded whether she should set off immediately for Gretna Green , with**  
和 要求 无论 她 应该 放 离开 立即地 为了 格雷特纳 绿色的 , 和  
[ɔ:rd] ['mɛlbəri] ;  
**Lord Melbury ;**  
主 梅尔伯里 ;

她询问是否应该立即与梅尔伯里勋爵一起前往格雷特纳格林；

[ɔ:r] ['weðə] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] .  
**or whether she must wait till he should be of age .**  
或者 无论 她 必须 等待 直到 他 应该 是 的 年龄 .

或者她是否必须等到他成年。

- ['ni:ðə] ! -  
**' Neither ! '**  
- 两者都不 ! -

'两者都不！ '

['dʒu:lɪət, -liət] ['sɑ:ləmlɪ] ['ænsə] ; [ænd; ənd] ['fræŋkli] [rɪ'kaʊntɪd] [hɜ:r; həɹ]['ri:s(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] ;  
**Juliet solemnly answered ; and frankly recounted her recent difficulties ;**  
朱丽叶 庄严地 回答 ; 和 坦率地说 叙述 她 最近的 困难 ;

朱丽叶郑重地回答，并坦诚地讲述了她最近遇到的困难；

[ænd; ənd] [en'tri:tɪd] [ðə; ði][əd'vaɪs] [ʌv; əv]['elinə; -,nɔ:][fɔ:r; fər] [ə'dɒpt] [ə'hʌðə] [plæn][ʌv; əv][laɪf] .  
**and entreated the advice of Elinor for adopting another plan of life .**  
和 恳求 这 建议 的 埃莉诺 为了 收养 其他 计划 的 生活 .

并恳求埃莉诺的建议，让他另辟蹊径，制定新的生活计划。

['elinə; -,nɔ:], [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [sed] , - [neɪ] , - [twʌz] [jɔ:; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə]  
**Elinor , interrupting her , said , ' Nay , ' twas your own choice , you know , to**  
埃莉诺 , 打断 她 , 说 , - 不 , - 那是 你的 自己的 选择 , 你 知道 , 到

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['ɡærət] ,  
**live in a garret ,**  
居住 在 一个 阁楼 ,

埃莉诺打断她的话，说道：“不，你知道，住在阁楼里是你自己的选择。”

[ænd; ənd][hem] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] . -  
**and hem pocket - handkerchiefs . '**  
和 她们 口袋 - 手帕 . -

并缝边口袋手帕。

- [tʃɔɪs] , ['mædəm] ! [ə'læs] !  
**' Choice , Madam ! Alas !**  
- 选择 , 女士 ! 唉 !

“夫人，您真是个难题！唉！ ”

[di'praɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət]['pɜ:rsən(ə)] ['ri:sɔ:rs] , [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['prɑ:mɪst]  
**deprived of all but personal resource , I fixed upon a mode of life that promised**  
被剥夺的 的 全部 但 个人的 资源 , 我 固定的 之上 一个 模式 的 生活 那 承诺

[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

除了个人资源外，我一无所有，于是便选择了一种能给我带来希望的生活方式：

[æt; ət] [li:st] , [maɪ]['ment(ə)] ['fri:dəm] .  
**at least , my mental freedom .**  
在 至少 , 我的 精神的 自由 .

至少，我获得了精神自由。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðen] [ə'wer] [haʊ] [ɪ'mædʒɪnerɪ][ɪz][ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] ,  
**I was not then aware how imaginary is the independence ,**  
我 曾是 不是 然后 意识到的 如何 假想 是 这 独立 ,

当时我并没有意识到独立是多么虚幻。

[ðæt] [hæŋz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [fruːts] [ʌv; əv] ['deɪli] [ɪg'zɜːʃənz] ！  
**that hangs for support upon the uncertain fruits of daily exertions ！**  
那 悬挂 为了 支持 之上 这 不确定 水果 的 日常的 努力 ！

那支撑就维系在每日努力的不确定成果之上！

[ɪndɪ'pendənt] ， [ɪn'diːd] ， [sʌtʃ] [saɪtʃə'ʃənz] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv]  
**Independent , indeed , such situations may be deemed from the oppressions of**  
独立的 ， 的确 ， 这样的 情况 可能 是 被认为 从 这 压迫 的  
[paʊə] ，  
**power ,**  
力量 ，

事实上，这类情况可以被视为独立于权力压迫之外的。

[ɔːr][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [kə'priːs] [ænd; ənd] [ɪl] ['hjuːmə] ； [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]  
**or the tyrannies of caprice and ill humour ； but the difficulty of obtaining**  
或者 这 暴政 的 任性 和 患病的 幽默 ； 但 这 困难 的 获得  
[ɪm'plɔɪmənt] ，  
**employment ,**  
就业 ，

或者说是反复无常和坏脾气的暴政；但找到工作的困难，

[ðə; ði] [ɪ'regjə'lærəti] [ʌv; əv] [peɪ] ， [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][waːnt] ， — [ɑː] ！  
**the irregularity of pay , the dread of want , — ah ！**  
这 不规则 的 支付 ， 这 恐惧 的 想 ， — 啊 ！

工资不稳定，贫困的恐惧——啊！

[wʌt] [ɪz] ['friːdəm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ，  
**what is freedom but a name ,**  
什么 是 自由 但 一个 姓名 ，

自由不过是一个名称而已。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɔːt][æŋ; ən] ['aʊə] [æt; ət] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][səb'dʒek](ə)n[ʌv; əv]  
**for those who have not an hour at command from the subjection of**  
为了 那些 WHO 有 不是 一个 小时 在 命令 从 这 隶属 的  
['fɪr(ə)l] ['penjəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ？ -  
**fearful penury and distress ？ '**  
可怕 贫困 和 痛苦 ？ -

对于那些时刻都无法摆脱贫困和苦难的人来说呢？

- [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ， - [sed] ['elinə; -,nɔː] ， - [wɪtʃ] ， [ən'les] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [lɔːrd] -  
**' If all this is so , ' said Elinor , ' which , unless you wait for Lord Melbury's**  
- 如果全部 这 是 所以 ， - 说 埃莉诺 ， - 哪个 ， 除非 你 等待 为了 主 -  
[mə'dʒɔːrəti] ，  
**majority ,**  
多数 ，

“如果这一切都是真的，”埃莉诺说，“除非你等到梅尔伯里勋爵成年，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn,kɑːmpri'hensəb(ə)l] ； [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ， [naʊ] ， [tuː; tə][æŋ; ən][ə'saɪləm] [seɪf] ， [æt; ət]  
**is more than incomprehensible ； what say you , now , to an asylum safe , at**  
是 更多的 比 难以理解 ； 什么 说 你 ， 现在 ， 到 一个 庇护所 安全的 ， 在  
[liːst] ，  
**least ,**  
至少 ，

简直令人难以置信；你现在对至少安全的精神病院有什么看法？

[frʌm; frəm] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ； — [wɪl] [juː; jʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [em 'iː] ， [æt; ət][lenkθ; lenθ] ， [tuː; tə]  
**from torments of this sort ； — will you commission me , at length , to**  
从 折磨 的 这 种类 ； — 将要 你 委员会 我 ， 在 长度 ， 到  
[ə'plai] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['aɪətn] ？ -  
**apply to Mrs Ireton ？ '**  
申请 到 太太 艾尔顿 ？ -

免受此类折磨；——您最终能否委托我去向艾尔顿夫人求助？

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [rɪˈkɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈleɪdi] ;  
**Juliet** , **instinctively** , **recoiled** **at** **the very name of that lady** ;

朱丽叶 , 本能地 , 反冲 在 这 非常 姓名 的 那 女士 ;

朱丽叶本能地一听到那个女人的名字就感到一阵反感；

[jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈspəʊzd] , [θruː]  
**yet a little reflection upon the dangers to which she was now exposed , through**  
然而 一个 小的 反射 之上 这 危险 到 哪个 她 曾是 现在 裸露 , 通过  
[ʌnpɹəˈtektɪd] [ˈpɑːvərti] ;  
**unprotected poverty** ;  
未受保护 贫困 ;

然而，她也应该反思一下，由于缺乏保护的贫困，她现在面临着怎样的危险；

[θruː] [ðə; ði] [ˈlɔːləs] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈlaɪəl] [ˈsɪkəməːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈkæləmniːz]  
**through the lawless pursuit of Sir Lyell Sycamore ; and the vindictive calumnies**  
通过 这 无法无天 追逐 的 先生 莱尔 梧桐树 ; 和 这 报复心强的 诽谤  
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,  
**of the Brinvilles** ,  
的 这 - ,

通过对莱尔·西卡莫爵士的非法追捕；以及布林维尔家族的恶意诽谤，

[meɪd] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ˈsaːlɪd] [ˈseɪftɪ] [rɪˈpres] [ðə; ði] [dɪsˈɡʌsts] [ʌv; əv] [əˈfendɪd] [ˌsensəˈbɪləti] ; [ænd; ənd] ,  
**made the wish of solid safety repress the disgusts of offended sensibility ; and** ,  
制成 这 希望 的 坚硬的 安全 抑 这 令人厌恶 的 被冒犯了 感性 ; 和 ,  
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈpeɪnʃ(ə)l] [pɔːz] ,  
**after a painful pause** ,  
后 一个 痛苦 暂停 ,

对绝对安全的渴望压抑了被冒犯的敏感神经的厌恶；经过一段痛苦的停顿后，

[ʃiː; ʃɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ˈelɪnə; -,nɔː] : [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] , [fɔːr; fər]  
**she recommended herself to the support of Elinor : resolving to accept , for**  
她 受到推崇的 她自己 到 这 支持 的 埃莉诺 : 解决 到 接受 , 为了  
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈeni] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,  
**the moment , any proposition** ,  
这 片刻 , 任何 主张 ,

她向埃莉诺毛遂自荐：决心暂时接受任何提议。

[ðæt] [maɪt] [sɪˈkjʊr] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][wɑːnt][ænd; ənd] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] .  
**that might secure her an honourable refuge from want and misconception** .  
那 可能 安全的 她 一个 光荣的 避难所 从 想 和 误解 .

那或许能让她获得一个体面的避难所，免受贫困和误解。

[ˈelɪnə; -,nɔː] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [səˈspɪʃəsli] , [sed] , - [ænd; ənd] [ˈhɑːrliː] ? — [wɪl] [hiː; hi][let]  
**Elinor , looking at her suspiciously , said , - And Harleigh ? — Will he let**  
埃莉诺 , 寻找 在 她 可疑地 , 说 , - 和 哈雷 ? — 将要 他 让  
[juː; jʊ] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈsleɪvəri] ? -  
**you submit to such slavery ? -**  
你 提交 到 这样的 奴隶制 ? -

埃莉诺狐疑地看着她，问道：“哈利呢？——他会让你屈服于这样的奴役吗？”

[ˈmɪstər] [ˈhɑːrliː] , [ˈdʒuːljət, -liət] [prəuˈtestɪd] , [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ˈɪnfluəns] [əˈpaːn][hɜːr; hər]  
**Mr Harleigh , Juliet protested , could have no influence upon her**  
先生 哈雷 , 朱丽叶 抗议 , 可以 有 不 影响 之上 她  
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**determination** .  
决心 .

朱丽叶抗议道，哈利先生不可能影响她的决定。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , [hu:] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ə'gəʊ] , [kʊd; kəd][soʊ] [ɪl] [ber] [hɜ:r; hər]  
' **But you yourself , who a month or two ago , could so ill bear her**  
- 但 你 你自己 , WHO 一个 月 或者 二 前 , 可以 所以 患病的 熊 她  
[tɒntɪŋz] ,  
**tauntings** ,  
嘲讽 ,

“但是你自己，就在一两个月前，还那么无法忍受她的嘲讽呢……”

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [en'du:d] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [hju:'mɪləti] ? -  
**how is it you are thus suddenly endued with so much humility ?** '  
如何 是 它 你 是 因此 突然 赋予 和 所以 很多 谦逊 ? -

你为何突然变得如此谦逊？

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 452** ]  
[ 页 - ]

[第452页]

- [ə'læs] , [ˈmædəm] , [ɔ:l] [tʃɔɪs] , [ɔ:l] [teɪst] , [ɔ:l][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] [sɪŋk] [br'fɔ:r] [nə'sesəti] !  
' **Alas , Madam , all choice , all taste , all obstacles sink before necessity** !  
- 唉 , 女士 , 全部 选择 , 全部 品尝 , 全部 障碍 下沉 前 必要性 !

唉，夫人，所有的选择，所有的品味，所有的障碍，在必要性面前都黯然失色！

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] , [aɪ][hæd; həd][ekspek'teɪ(ə)nɪz][ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] ['sʌkər] .  
**When I came over , I had expectations of immediate succour** .  
什么时候 我 来了 超过 , 我 有 期望 的 即时 救助 .

我来到这里时，期望能立即得到帮助。

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [aɪ] [sɔ:t] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] ['ru:ɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌn'hæpi] !  
**I knew not that the friend I sought was herself ruined , as well as unhappy** !  
我 知道 不是 那 这 朋友 我 寻求 曾是 她自己 毁坏 , 作为 出色地 作为 不开心 !

我当时并不知道，我苦苦寻找的那位朋友，她自己 also 身败名裂，而且很不快乐！

[aɪ][hæd; həd] [hoʊps] , [tu:] , [ʌv; əv] ['spi:di] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪbəreɪtɪd] [em 'i:][frʌm; frəm]  
**I had hopes , too , of speedy intelligence that might have liberated me from**  
我 有 希望 , 也 , 的 迅速 智力 那 可能 有 解放 我 从

[ɔ:l][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] . . . . -

**all my difficulties** : : : : '  
全部 我的 困难 . . . . -

我也曾希望能够迅速获得情报，从而摆脱所有困境……

[ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] ; ['elɪnə; -,nɔ:] [ɪk'skleɪmd] , - [frʌm; frəm] [wens] ? — [frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] ? — -  
**She stopt ; Elinor exclaimed , ' From whence ? — From abroad ? —** '  
她 停止 ; 埃莉诺 惊呼 , - 从 何处 ? — 从 国外 ? — -

她停了下来；埃莉诺惊呼道：“从哪里来？——从国外来？——”

[ˈdʒu:lɪjət, -liət][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ænd][ˈelɪnə; -,nɔ:] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['pæsɪŋ] ['sæli] [ə'genst] ['si:kri:ts]  
**Juliet was silent ; and Elinor , after a few passing sallies against secrets**  
朱丽叶 曾是 沉默的 ; 和 埃莉诺 , 后 一个 很少 通过 萨利斯 反对 秘密

[ænd; ænd] ['mɪstəri] ,  
**and mystery** ,  
和 神秘 ,

朱丽叶沉默不语；而埃莉诺在几次试图揭开秘密和谜团之后，

[sɑ:r'kæstɪkli] [bɪd][hɜ:r; hər] [kən'sɪdər] , [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][ə'dɑ:ptɪd] [ðɪs] [nu:] [ski:m] , [ðæt] ['hɑ:rlɪ:] ['nevər]  
**sarcastically bid her consider , before she adopted this new scheme , that Harleigh never**  
讽刺地 出价 她 考虑 , 前 她 已采用 这 新的 方案 , 那 哈雷 绝不

[ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] - ;  
**visited at Mrs Ireton's** ;  
到访 在 太太 - ;

他讽刺地告诉她，在采纳这个新计划之前，要考虑一下哈利从来没有去过艾尔顿太太家；

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] , [ɪn][ˈiːkwəl] [ˈpɔːʃənz] , [ə; eɪ][ˈdoʊs][ˈlʌv; əv] [əˈvɜːrɪʒn] [ˈfɔːr; fər][ˈðə; ði] [ˈmʌðər] ,  
**having taken , in equal portions , a dose of aversion for the mother ,**  
拥有 已采取 , 在 平等的 部分 , 一个 剂量的 厌恶 为了 这 母亲 ,  
他们分别服用了等量的对母亲的厌恶剂，

[ænd; ənd][ˈʌv; əv] [kənˈtempt] [ˈfɔːr; fər][ˈðə; ði] [sʌn] .  
**and of contempt for the son .**  
和 的 鄙视 为了 这 儿子 .  
并且蔑视儿子。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈkɑːmli] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈbʌt; bət][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)]  
**Juliet calmly replied , that such a circumstance could be but an additional**  
朱丽叶 平静地 回复 , 那 这样的 一个 环境 可以 是 但 一个 额外的  
[ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ;  
**motive to seek the situation ;**  
动机 到 寻找 这 情况 ;  
朱丽叶平静地回答说，这种情况只不过是寻求这种境况的另一个动机而已；

[ænd; ənd] , [ˈhoʊpləs] , [ˈfɔːr; fər][ˈðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbetər] ,  
**and , hopeless , for the moment , of doing better ,**  
和 , 绝望 , 为了 这 片刻 , 的 正在做 更好的 ,  
而且，就目前而言，情况好转的希望渺茫。

[ˈsɪriəsli] [ˈbɛgd] [ðæt][ˈprɔːpər] [ˈmeʒərz] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə] [əkˈseləreɪt] [ðə; ði][ˈplæn] .  
**seriously begged that proper measures might be taken to accelerate the plan .**  
严重地 乞求 那 恰当的 措施 可能 是 已采取 到 加速 这 计划 .  
恳切请求采取适当措施加快该计划的实施。

[ˈelinə; -,nɔː], [ˈnaʊ] , [frʌm; frəm] [ˈmɪŋɡld] [ˈwʌndər] , [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [ænd; ənd][ˈskoːrɪn] , [rɪˈkʌvəd] [ɔːl]  
**Elinor , now , from mingled wonder , satisfaction , and scorn , recovered all**  
埃莉诺 , 现在 , 从 混合 想知道 , 满意 , 和 轻蔑 , 恢复 全部  
[hɜːr; hər] [ˈwʌntɪd] [vɪˈvæsəti] .  
**her wonted vivacity .**  
她 惯常 活泼 .  
此刻，埃莉诺心中五味杂陈，既有惊奇，又有满足，还有一丝轻蔑，她恢复了往日的活力。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] , [ænd; ənd][ˈboʊnə][ˈfaɪd] , [kənˈtentɪd] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,  
**' You are really , and bona fide , contented , then , ' she cried ,**  
- 你 是 真的 , 和 博纳 真 , 满足 , 然后 , - 她 哭 ,  
“那你真是发自内心地感到满足啊！”她喊道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʌt] [ʌp][æz; əz] [kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrliː] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈʌv; əv] [ðæt]  
**' to be shut up as completely from Harleigh , through his horror of that**  
- 到 是 关闭 向上 作为 完全地 从 哈雷 , 通过 他的 恐怖 的 那  
[ˈwʊmənɪz] [rɪˈræsəb(ə)] [ˈtempər] ,  
**woman's irascible temper ,**  
女性的 暴躁 脾气 ,  
“由于哈利对那个女人暴躁的脾气感到恐惧，他完全与哈利隔绝开来。”

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ˈboʊlts] , [ˈbaːz] , [ˈdʌndʒənz] , [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈbæsˈtɪl] ?  
**as if you were separated by bolts , bars , dungeons , towers , and bastilles ?**  
作为 如果 你 是 分开 经过 螺栓 , 酒吧 , 地下城 , 塔楼 , 和 巴士底狱 ?  
仿佛你们被螺栓、栅栏、地牢、高塔和堡垒隔开一样？

[aɪ] [əˈplɔːd] [jʊr; jər] [teɪst] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˈfruːts] !  
**I applaud your taste , and wish you the full enjoyment of its fruits !**  
我 鼓掌 你的 品尝 , 和 希望 你 这 满的 享受 的 它是 水果 !  
我赞赏您的品味，并祝您尽情享受它带来的益处！

[ˈjet] [wʌt] [məˈtɪriəlz] [ˈjuː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men][æt; ət]  
**Yet what materials you can be made of , to see the first of men at**  
然而 什么 材料 你 能 是 制成 的 , 到 看 这 第一的 的 男人 在  
[jɔː; jər] [fiːt] ,  
**your feet ,**  
你的 脚 ,

然而，你究竟是由何等的物质构成，才能看到第一个男人匍匐在你的脚下？

[ænd; ənd] [vɔːlənˈterəli] [tuː; tə][flaɪ][him; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtræmplɪd] [ˈʌndər] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**and voluntarily to fly him , to be trampled under by those of the most**  
和 自愿 到 飞 他 , 到 是 践踏 在下面 经过 那些 的 这 最多  
[ˈoʊdiəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,  
**odious of women ,**  
令人厌恶的 的 女性 ,

并自愿让他飞翔，被最令人憎恶的女人践踏。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈvaɪn] ! -  
**I cannot divine !** '  
我 不能 神圣的 ! -

我不会占卜！

[tɪz] [æn; ən] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [ˈæpəθi] [ðæt] [səˈpɑːsɪz] [maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .  
**Tis an exuberance of apathy that surpasses my comprehension .**  
的 一个 热情洋溢 的 冷漠 那 超越 我的 理解 .

这是一种我难以理解的、近乎狂热的冷漠。

[ænd; ənd][kæn; kən][hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈhɑːrliː] , [ʌv] , [əˈdɔːr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs]  
**And can He , the spirited Harleigh , love , adore , such a composition of ice**  
和 能 他 , 这 精神抖擞 哈雷 , 爱 , 崇拜 , 这样的 一个 作品 的 冰  
, [ʌv; əv] [snoʊ] ,  
, **of snow ,**  
, 的 雪 ,

而祂，那位充满活力的哈利，能否喜爱、敬仰这样由冰雪构成的事物呢？

[ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] ? -  
**of marble ?** '  
的 大理石 ? -

大理石的？

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˈlɛɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] ,  
**She could not , however , disguise the elation with which she looked forward ,**  
她 可以 不是 , 然而 , 伪装 这 欣喜 和 哪个 她 看起来 向前 ,

然而，她却无法掩饰自己对未来的兴奋之情。

[tuː; tə] [ diˈpɒzɪtɪŋ ] [ˈdʒuːljət, -liət] [wer] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [maɪt] [ˈkɑːnstəntli] [biː; bi][prəʊˈkʃəəd][ʌv; əv][hɜːr; hær]  
**to depositing Juliet where information might constantly be procured of her**  
到 存款 朱丽叶 在哪里 信息 可能 不断地 是 采购 的 她  
[ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈækʃnz] .  
**visitors and her actions .**  
访客 和 她 行动 .

将朱丽叶安置在可以不断获取其访客和行为信息的地方。

[ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˈelɪnə; -,nɔː] [kənˈveɪd] [hɜːr; hær] [səbˈmɪsɪv]  
**They went together to the carriage ; and Elinor conveyed her submissive**  
他们 去 一起 到 这 运输 ; 和 埃莉诺 传递 她 顺从者  
[ænd; ənd] [kənˈtemd] , [jet] [ˈægənaɪzɪŋli] [ˈenvɪd] [ˈraɪv(ə)] ,  
**and contemned , yet agonizingly envied rival ,**  
和 蔑视 , 然而 痛苦地 令人羡慕 竞争对手 ,

她们一起上了马车；埃莉诺把她那顺从又被鄙视，却又让她无比嫉妒的竞争对手送了过去。

[tuː; tə] .  
**to Brighthelmstone** .  
到 布莱特赫尔姆斯通 .

前往布莱特赫尔姆斯通。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈmæənər] , [ˈelɪnə; -,nɔː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [ðə; ði]  
**In her usually unguarded manner , Elinor , by the way , communicated the**  
在 她 通常 无人看守 方式 , 埃莉诺 , 经过 这 方式 , 沟通 这  
[ˈveriəs] ,  
**various ,**  
各种各样的 ,

顺便一提，埃莉诺以她一贯不加防备的方式，传达了各种各样的信息。

[bʌt; bət] [səkˈsesləs] [ˈefərts] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][ɡeɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈwɪðər]  
**but successful efforts by which she had endeavoured to gain intelligence whither**  
但 失败 努力 经过 哪个 她 有 努力 到 获得 智力 往哪里去  
[ˈhɑːrliː] [hæd; həd] [ˈræmbəld] .  
**Harleigh had rambled** .  
哈雷 有 漫无目的地闲聊 .

但她试图获取哈利游荡到哪里的消息的努力均告失败。

- [ɪf] [aɪ] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv] [hoʊp] ;  
**' If I pursued him , ' she cried , ' with the vanity of hope ;**  
- 如果 我 追击 他 , - 她 哭 , - 和 这 虚荣 的 希望 ;  
“如果我怀着虚妄的希望去追求他,”她喊道;

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv] [ˈflætəri] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [ʃʌn] [em ˈiː] ;  
**or with the meanness of flattery , he would do well to shun me ;**  
或者 和 这 卑鄙 的 奉承 , 他 会 做 出色地 到 回避 我 ;  
或者用卑鄙的奉承来形容，他最好还是避开我;

[bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] - [ˈmaɪndɪd] [ˈhɑːrliː] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] ,  
**but the pure - minded Harleigh is capable of believing ,**  
但 这 纯的 - 有思想 哈雷 是 有能力的 的 相信 ,  
但心地纯洁的哈利能够相信，

[ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ˈelɪnə; -,nɔː][tuː; tə][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] !  
**that the moment is over for Elinor to desire to be his !**  
那 这 片刻 是 超过 为了 埃莉诺 到 欲望 到 是 他的 !  
埃莉诺渴望成为他的男人的时刻已经过去了!

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [səˈsteɪn] [æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ][ˈnevər] [siːk] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,  
**And , to sustain at once and shew my principles , I never seek his sight ,**  
和 , 到 维持 在 一次 和 展示 我的 原则 , 我 绝不 寻找 他的 视线 ,  
而且，为了立刻坚持我的原则，我从不寻求他的面容。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [ˈblæstɪd] [ˈiːv(ə)n][maɪ] [wɪʃɪz] !  
**but in presence of her who has blasted even my wishes !**  
但 在 在场 的 她 WHO 有 炸毁 甚至 我的 愿望 !  
但她却在场，她甚至粉碎了我的愿望!

[els] , [ðʌs] [tuː; tə] [ɪnˈvoʊk] , [ðʌs] [ˌpətiˈneiʃəsli] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [hɪm; ɪm] ,  
**Else , thus clamourously to invoke , thus pertinaciously to follow him ,**  
别的 , 因此 喧闹地 到 调用 , 因此 顽强地 到 跟随 他 ,  
否则，便会如此喧闹地祈求，如此执着地追随他，

[maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmerɪt] [əˈvɔɪdəns] .  
**might , indeed , merit avoidance** .  
可能 , 的确 , 优点 回避 .

或许确实应该避免。

[bʌt; bət] [ˈelɪnə; -,nɔ:] , [naʊ] , [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə] [əkˈseptɪŋ] , . . . [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə]  
**But Elinor , now , would be as superiour to accepting , . . . as she is to**  
但 埃莉诺 , 现在 , 会 是 作为 优越 到 接受 , . . . 作为 她 是 到  
[fəˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] ! -  
**forgetting him !** ! -  
遗忘 他 ! -

但是，埃莉诺现在既无法接受他，也无法忘记他！

- [jet] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbdəɾət] [sɪˈkluːz(ə)n] , - [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , - [ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][mɑːrk][aɪ] [rɪˈsiːv] ,  
**' Yet his obdurate seclusion , ' she continued , ' is the only mark I receive ,**  
- 然而 他的 顽固的 隔离 , - 她 持续 , - 是 这 仅有的 标记 我 收到 ,  
“然而，”她继续说道，“我唯一得到的印象就是他顽固的隐居。”

[ðæt] [aɪ] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz][dɪsˈdeɪn] .  
**that I escape his disdain** .  
那 我 逃脱 他的 蔑视 .

让我免受他的鄙夷。

[aɪ ˈtiː] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrɪz] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] .  
**It shews me that he fears the event of a meeting** .  
它 展示 我 那 他 恐惧 这 事件 的 一个 会议 .

这说明他害怕这次会面。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [ˈʌtərli] [dɪˈraɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpʊsələˈnɪməti] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbɔːrtɪv] [əˈtempt] .  
**He does not , therefore , utterly deride the pusillanimity of my abortive attempt** .  
他 做 不是 , 所以 , 完全地 嘲笑 这 懦弱 的 我的 未遂 试图 .

因此，他并没有完全嘲笑我那次失败尝试的懦弱。

[oʊ][kʊd; kəd][aɪ][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] ! — [ɔːl] [ˈʌðər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,  
**O could I justify his good opinion ! — All others , I doubt not ,**  
哦 可以 我 证明合法 他的 好的 观点 ! — 全部 其他的 , 我 怀疑 不是 ,

我多么希望他的好感能够得到认可！——至于其他人，我毫不怀疑。

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][em ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈluːdɪkrəs] [səsˈpɪjənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwelkəm] .  
**insult me by the most ludicrous suspicions ; they are welcome** .  
侮辱 我 经过 这 最多 荒谬 怀疑 ; 他们 是 欢迎 .

用最荒谬的怀疑来侮辱我吧；我欢迎。

[ðeɪ] [dʒʌdʒ] [em ˈiː][baɪ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [selvz] .  
**They judge me by their little - minded selves** .  
他们 法官 我 经过 他们的 小的 - 有思想 自我 .

他们以自己狭隘的眼光来评判我。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [oʊ] [ˈhɑːrliː] !  
**But thou , O Harleigh !**  
但 你 , 哦 哈雷 !

但是你，哦，哈利！

[kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðɪː] [wʌns] [mɔːr] ! — [ɪn] [ðəɪ] [saɪt] , [ðəɪ] [lʌvd] [saɪt] , [kʊd; kəd][aɪ] [sɪŋk] ,  
**could I see thee once more ! — in thy sight , thy loved sight , could I sink ,**  
可以 我 看 你 一次 更多的 ! — 在 你的 视线 , 你的 喜爱 视线 , 可以 我 下沉 ,

我能否再见你一面！——在你眼前，在你挚爱的目光中，我能否沉沦？

[æt; ət][læst] , [maɪ] [ˈsɔərəʊz] [ænd; ænd][maɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [rest] !  
**at last , my sorrows and my disgrace to rest !**  
在 最后的 , 我的 悲伤 和 我的 耻辱 到 休息 !

终于，我的悲伤和耻辱可以安息了！



[tuː; tə] [əˈblɪvɪən] , [tuː; tə] [sliːp] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ！ - —  
to oblivion , to sleep eternal ！ ' —  
到 遗忘 , 到 睡觉 永恒 ！ - —

归于虚无，永眠！ ——

[ˈveɪnli] [ˈdʒuːljət, -liət] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv]  
Vainly Juliet essayed to plead the cause of religion , and the duties of  
徒劳地 朱丽叶 尝试 到 恳求 这 原因 的 宗教 , 和 这 职责 的  
[laɪf] ; [ʌnˈænsərd] ,  
life ; unanswered ,  
生活 ; 未解答 ,

朱丽叶徒劳地试图为宗教事业和人生责任辩护，但无人回应。

[ʌnˈmɑːrkt] , [ʌnˈhɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [er] .  
unmarked , unheard , she talked but to the air .  
未标记 , 闻所未闻 , 她 谈话 但 到 这 空气 .

她默默无闻，无人倾听，只是对着空气说话。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [brɪˈɡæn][ænd; ənd] [ˈendɪd] [əˈlaɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrliː] , [deθ] ,  
All that was uttered in return , began and ended alike with Harleigh , death ,  
全部 那 曾是 说出 在 返回 , 开始 和 结束 同样 和 哈雷 , 死亡 ,  
[ænd; ənd] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] .  
and annihilation .  
和 湮灭 .

所有回应的话语，都以哈利、死亡和毁灭开始，也以这三者结束。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 454 ]  
[ 页 - ]

[第454页]

[ˈtʃæptər] [li]  
CHAPTER LI  
章 李

第十一章

[ˈdʒuːljət, -liət][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ˈɡrætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hær]  
Juliet could not but be gratified by a circumstance so important to her  
朱丽叶 可以 不是 但 是 满意 经过 一个 环境 所以 重要的 到 她  
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,  
reputation , with the Brinviles ,  
名声 , 和 这 - ,

朱丽叶能得到布林维尔家族如此重要的赏识，对她的名誉来说，怎能不感到欣慰呢？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]  
and with those among the inhabitants of Brighthelmstone to whom she was  
和 和 那些 之中 这 居民 的 布莱特赫尔姆斯通 到 谁 她 曾是  
[noʊn] ,  
known ,  
已知 ,

以及布莱特赫尔姆斯通镇上那些认识她的居民，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [hoʊm] [baɪ] [mɪs] - , [ˈæftər][æən; ən] [ədˈventʃər] [ðæt] [mʌst; məst]  
as that of being brought home by Miss Joddrel , after an adventure that must  
作为 那 的 存在 带来 家 经过 错过 - , 后 一个 冒险 那 必须  
[ʌnəˈvɔɪdəbli] [reɪz] [ˌkjəriˈɑːsəti] ,  
unavoidably raise curiosity ,  
不可避免的 增加 好奇心 ,

就像被乔德雷尔小姐带回家一样，经历了一场必然会引起好奇心的冒险之后，

[ænd; ənd] [ðæt]      [ˈθreɪnd]      [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˈslændər] .  
**and that threatened to excite slander** .  
和 那 威胁 到 激发 诽谤 .  
这有可能引发诽谤。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [haʊ'evər] [dʒʌst][ə; eɪ] [praɪd]      [rɔːŋd]      [ˈɪnəsns]      [meɪ] [dɪs'deɪn] [ɪn'dʒʊəriəs] [ə'spɜːʒənz] ,  
**For with however just a pride wronged innocence may disdain injurious aspersions** ,  
为了 和 然而 只是 一个 自豪 冤枉 无辜 可能 蔑视 有害的 诽谤 ,  
[ˈfiːmeɪl] [feɪm] ,  
**female fame** ,  
女性 名声 ,  
然而, 即便只是出于自尊, 无辜者也可能对有害的诽谤嗤之以鼻, 女性的名声,

[laɪk] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈsizər] ,      [ɔːt]      [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] .  
**like the wife of Cæsar, ought never to be suspected** .  
喜欢 这 妻子 的 凯撒 , 应该 绝不 到 是 怀疑 .  
就像凯撒的妻子一样, 永远不应该受到怀疑。

[ðə; ði] [sə'lerɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊənz] [ʌv; əv][ˈelɪnə; -,nɔː] ,      [ˈnɪrli]      [ˈiːkwəld]      [ðə; ði]      [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
**The celerity of the motions of Elinor, nearly equalled the quickness of her**  
这 速度 的 这 运动 的 埃莉诺 , 几乎 等于 这 速度 的 她  
[aɪ'diːəz] .  
**ideas** .  
想法 .  
埃莉诺的动作之快, 几乎与她思考的速度不相上下。

[hɜːr; hər] [ˈlæki]      [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,      [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd]  
**Her lackey arrived the next morning, to help to convey Juliet, and**  
她 走狗 到达的 这 下一个 早晨 , 到 帮助 到 传达 朱丽叶 , 和  
[hɜːr; hər] [ˈbæɡɪdʒ] ,  
**her baggage** ,  
她 行李 ,  
第二天早上, 她的仆人到了, 帮忙运送朱丽叶和她的行李。

[ˈmiːdiətli]      [tuː; tə][ðə; ði]      [ˈdwelɪŋ]      [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈaiətn] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]  
**immediately to the dwelling of Mrs Ireton; with a note from his mistress**  
立即地 到 这 住宅 的 太太 艾尔顿 ; 和 一个 笔记 从 他的 情妇  
,  
,  
,  
立即前往艾尔顿太太的住所; 并附上他情妇的字条,

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈaiətn] [wʌz; wəz] [ɔː'redi]      [prɪ'perd]      [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**indicating that Mrs Ireton was already prepared to take her for a**  
表明 那 太太 艾尔顿 曾是 已经 准备 到 拿 她 为了 一个  
[kəm'pænjən] . -  
**companion** . '  
伴侣 . -  
这表明艾尔顿夫人已经准备好带她做伴侣了。

[æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] , - [ˈelɪnə; -,nɔː] [roʊt] , - [aɪ] [niːd] [nɑːt][,eɪ diː 'diː] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [sed]  
**An humble companion, ' Elinor wrote, ' I need not add ; I had nearly said**  
一个 谦逊的 伴侣 , - 埃莉诺 写道 , - 我 需要 不是 添加 ; 我 有 几乎 说  
[ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][wʌn] ;  
**a pitiful one ;**  
一个 可怜 一 ;  
“一个谦逊的同伴,”埃莉诺写道, “我无需赘言; 我差点就说他是一个可怜的同伴了;

[fɔːr; fər] [hu:] [wɒd] [vɔːləntərəli] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæntɪdoʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv]  
**for who would voluntarily live with such an antidote to all the comforts of**  
为了 WHO 会 自愿 居住 和 这样的 一个 解毒剂 到 全部 这 舒适 的  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ;

谁会自愿接受这样一种剥夺生活所有舒适感的药物呢？  
[ðæt] [hæz; həz] [ˈspɪrɪt] , [sens] , [ɔːr] [soʊl] ?  
**that has spirit , sense , or soul ?**  
那 有 精神 , 感觉 , 或者 灵魂 ?  
有精神、有感觉、有灵魂的吗？

[oʊ] [ˈenvɪd] [ˈelɪs] !  
**O envied Ellis !**  
哦 令人羡慕 埃利斯 !  
哦，令人羡慕的埃利斯！

[haʊ] [ˈpɒʊt(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] , [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ˈhɑːrliː]  
**how potent must be the passion , the infatuation , that can make Harleigh**  
如何 强效 必须 是 这 热情 , 这 痴情 , 那 能 制作 哈雷  
[vjuː] [sʌtʃ] [ˈmiːnnəs] [æz; əz] [ɡreɪs] ,  
**view such meanness as grace ,**  
看法 这样的 卑鄙 作为 优雅 ,  
究竟是怎样强烈的激情和迷恋，才能让哈莉将如此卑鄙的行为视为优雅？

[ænd; ænd] [əˈdɔːr] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈdɪɡnəti] ! — [oʊ] [ˈaɪsi] [ˈelɪs] !  
**and adore it as dignity ! — O icy Ellis !**  
和 崇拜 它 作为 尊严 ! — 哦 冰冷的埃利斯 !  
并视之为尊严！——哦，冰冷的埃利斯！

— [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [wɒd] [waːnt] [streŋθ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [sʌtʃ] [pri] - [ˈemɪnənt] [ˈɑːnər] ,  
**— but the human heart would want strength to support such pre - eminent honour ,**  
— 但 这 人类 心 会 想 力量 到 支持 这样的 预 - 杰出 荣誉 ,  
但人的内心需要力量来支撑如此崇高的荣誉。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː] [bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][maɪnd] [ˈɡɪftɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] ! -  
**were it bestowed upon a mind gifted for its appreciation ! '**  
是 它 授予 之上 一个 头脑 天才 为了 它是 欣赏 ! -  
如果它能赐予一位有鉴赏力的人就好了！

[ðen] [əˈɡen] , [ˈwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪst] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈʃɔrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]  
**Then again , wishing her joy of her taste , she assured her that it was**  
然后 再次 , 祝 她 喜悦 的 她 品尝 , 她 保证 她 那 它 曾是  
[rɪˈsɪprəˌkɜrtɪd] ;  
**reciprocated ;**  
互惠 ;

然后，她再次祝愿她享受自己的品味，并向她保证，她也同样喜欢她；  
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [dɪˈpendənt] , [hɜːr; hər]  
**for Mrs Ireton was all impatience to display , to a new dependent , her**  
为了 太太 艾尔顿 曾是 全部 不耐烦 到 展示 , 到 一个 新的 依赖 , 她  
[ˈfɔːrtʃən] , [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ,  
**fortune , her power ,**  
财富 , 她 力量 ,

艾尔顿夫人急于向一位新来的依附者炫耀她的财富和权力。  
[ænd; ænd][hɜːr; hər] [mæɡˈnɪfɪsns] .  
**and her magnificence .**  
和 她 壮丽 .  
以及她的辉煌。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈænsər] [ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] , [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]  
Juliet , with her answer of thanks for this service , wrote a few lines  
朱丽叶 , 和 她 回答 的 谢谢 为了 这 服务 , 写道 一个 很少 线条  
[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] [ˈpɪrsən] ,  
for Mrs Pierson ,  
为了 太太 皮尔森 ,

朱丽叶在感谢皮尔森太太的服务时，写了几行字。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈbɛɡd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] .  
which she begged the messenger to deliver .  
哪个 她 乞求 这 信使 到 递送 .

她恳求信使把东西送来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][wɔːrɪn][ðə; ði][ɪmˈpruːd(ə)nt] ,  
They were to warn the imprudent ,  
他们 是 到 警告 这 轻率的 ,

他们的使命是警告那些鲁莽行事的人。

[ɔːr] [dɪˈsiːvd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [stɪl]  
or deceived mother of the dangerous state of mind in which her daughter still  
或者 受骗 母亲 的 这 危险的 状态 的 头脑 在 哪个 她 女儿 仍然  
[kənˈtɪnjuːd] ;  
continued ;  
持续 ;

或者，一位被蒙蔽的母亲，对女儿仍然处于的危险精神状态毫不知情；

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [sɜːr] [ˈlaɪəl] [ˈsɪkəmoːr] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈɡɑːrdɪd]  
and to give her notice that Sir Lyell Sycamore , who could not be guarded  
和 到 给 她 注意 那 先生 莱尔 梧桐树 , who 可以 不是 是 守卫  
[əˈɡenst] [tuː] [ˈkerfəli] ,  
against too carefully ,  
反对 也 小心 ,

并告知她，莱尔·西卡莫爵士，无论防范多么严密都不可掉以轻心。

[wəz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .  
was still in the neighbourhood .  
曾是 仍然 在 这 邻里 .

当时还在附近。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 455 ]  
[ 页 - ]

[第455页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [rɪˈvoʊltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmezər] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˈpruːd(ə)ns] , [ɪf] [nɑːt] [nəˈsesəti]  
With a mind revolting from a measure which , while prudence , if not necessity  
和 一个 头脑 令人作呕的 从 一个 措施 哪个 , 尽管 谨慎 , 如果 不是 必要性  
, [dɪkˈteɪtɪd] ,  
, dictated ,  
, 口述 ,

他内心对这种做法感到反感，尽管这种做法即便不是出于必要，也是出于审慎的考虑。

[tʃɔɪs] [ænd; ænd] [ˈfiːlɪŋ] [əˈpoʊzd] , [ʃiː; ji] [naʊ] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; həɹ][ˈmæntjuəː] - [ˈmeɪkəz] [əˈboʊd] , [tuː; tə]  
choice and feeling opposed , she now quitted her mantua - maker's abode , to  
选择 和 感觉 反对 , 她 现在 辞职 她 曼图亚 - 制造商的 住所 , 到  
[set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [nuː] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ;  
set out for her new destination ;  
放 出去 为了 她 新的 目的地 ;

出于选择和反对，她离开了裁缝的住所，前往新的目的地；

[ˈsi:kɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr'self] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [baɪ] [ðɪs] [step] ,  
**seeking to cheer herself that , at least , by this step ,**  
寻求 到 欢呼 她自己 那 , 在 至少 , 经过 这 步 ,  
她试图以此来鼓励自己, 至少通过这一步,

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [pər'su:t] [ʌv; əv] [sɜːr] [ˈlaɪəl] [ˈsɪkəməʊr] ;  
**she should be secured from the licentious pursuit of Sir Lyell Sycamore ;**  
她 应该 是 安全 从 这 淫乱 追逐 的 先生 莱尔 梧桐树 ;  
应该保护她免受莱尔·西卡莫爵士的猥亵追求;

[ðə; ði] [ɪn'venəmd] [[ɑːfts] [ʌv; əv] [ˈkæləmni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] - ; [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [tɛər]  
**the envenomed shafts of calumny of the enraged Brinviles ; the perpetual terrou**  
这 有毒液 轴 的 诽谤 的 这 愤怒 - ; 这 永久 恐怖  
[ʌv; əv] [ˈdets] ;  
**of debts ;**  
的 债务 ;  
愤怒的布林维尔家族的恶毒诽谤; 债务的永恒恐怖;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkruːəl] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][wɑːnt] .  
**and the cruel apprehension of want .**  
和 这 残忍的 忧虑 的 想 .  
以及对匮乏的残酷恐惧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][faɪr][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [prɪ'perd]  
**She had not far to go ; but the mortifications , for which she prepared**  
她 有 不是 远的 到 去 ; 但 这 苦行 , 为了 哪个 她 准备  
[hɜːr'self] ,  
**herself ,**  
她自己 ,  
她离目的地并不远; 但她已经做好了承受种种磨难的准备。

[bɪ'gæən][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈentər] .  
**began by the very sight of the dwelling into which she was to enter .**  
开始 经过 这 非常 视线 的 这 住宅 进入 哪个 她 曾是 到 进入 .  
这一切始于她即将进入的那间住所的景象。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈhauəl] : — [ðæt] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒuːljət, -liət]  
**Mrs Ireton had taken the house of Mrs Howel : — that house in which Juliet**  
太太 艾尔顿 有 已采取 这 房子 的 太太 豪厄尔 : — 那 房子 在 哪个 朱丽叶  
[hæd; həd][fɜːrst] ,  
**had first ,**  
有 第一的 ,  
艾尔顿夫人租下了豪厄尔夫人的房子: ——朱丽叶最初居住的那栋房子,

[ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [rɪˈsiːvd] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'tresɪz] ; [bɪn] [ meltɪd ] [baɪ]  
**after her arrival in England , received consolation in her distresses ; been melted by**  
后 她 到达 在 英格兰 , 已收到 安慰 在 她 痛苦 ; 到过 融化 经过  
[ˈkaɪndnəs] ;  
**kindness ;**  
仁慈 ;  
抵达英国后, 她在困境中得到了安慰; 被善意所感动;

[ɔːr][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ] [æprəˈbeɪ(ə)n] .  
**or animated by approbation .**  
或者 动画 经过 赞许 .  
或因赞许而活跃。

[ðer; ðær] , [tu:] , [ɪn'di:d] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][moʊst]  
**There , too , indeed , she had experienced the pain which she had felt the most**  
那里 , 也 , 的确 , 她 有 经验丰富的 这 疼痛 哪个 她 有 毛毡 这 最多  
[sɪ'vɪrli] ;  
**severely ;**  
严重 ;

在那里，她也确实经历了她所感受到的最剧烈的痛苦；

[fɔːr; fər][ðer; ðær][ɔːl][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ 'sɔrəuz ] , [hæd; həd]  
**for there all the soothing consideration , so precious to her sorrows , had**  
为了 那里 全部 这 舒缓 考虑 , 所以 宝贵的 到 她 悲伤 , 有  
[ə'brʌptli] [bɪn] ['broʊkən][ɔːf] ,  
**abruptly been broken off ,**  
突然 到过 破碎的 离开 ,  
因为所有那些抚慰她悲伤的、对她来说如此珍贵的体贴和关怀，都突然中断了。

[tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æŋ; ən] [ə'sɔːlt] [ðə; ði][moʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] , [hɜːr; hər]  
**to give place to an assault the most shocking upon her intentions , her**  
到 给 地方 到 一个 突击 这 最多 令人震惊 之上 她 意图 , 她  
[ˈprəʊbəti] , [hɜːr; hər] ['kærəktər] .  
**probity , her character .**  
廉洁 , 她 特点 .

为对她的意图、正直和品格最令人震惊的攻击让路。

[hɪr] , [tu:] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði]['kruːəl] [ə'frʌnt] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrtfelt] [griːf] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ]  
**Here , too , she had suffered the cruel affront , and heartfelt grief , of seeing**  
这里 , 也 , 她 有 遭受 这 残忍的 冒犯 , 和 衷心 悲伤 , 的 看到  
[ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ,  
**the ingenuous ,**  
这 天真无邪 ,  
在这里，她也遭受了残酷的侮辱和发自内心的悲痛，因为她看到了天真的.....

['eɪmiəb(ə)] [lɔːrd] ['mɛlbəri] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ˈhɑːspɪtæləti] ; [tuː; tə]  
**amiable Lord Melbury forget what was due to the rights of hospitality ; to**  
可亲 主 梅尔伯里 忘记 什么 曾是 到期的 到 这 权利 的 热情好客 ; 到  
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] ;  
**his own character ;**  
他的 自己的 特点 ;

和蔼可亲的梅尔伯里勋爵忘记了待客之道和自己的品格；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] :  
**and to the respect due to his sister :**  
和 到 这 尊重 到期的 到 他的 姐姐 :  
以及对他妹妹应有的尊重：

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['kændɪd] [rɪ'pentəns] ; [hɪr] [hæd; həd]  
**and here she had witnessed his sincere and candid repentance ; here had**  
和 这里 她 有 目击者 他的 真诚 和 坦率 悔改 ; 这里 有  
[bɪn] [ 'sɔfənd ] , [tʌtʃt] ,  
**been softened , touched ,**  
到过 软化 , 感动 ,  
在这里，她亲眼目睹了他真诚坦率的忏悔；在这里，她被感动了，被触动了。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hjuː,mɪli'eɪʃn] .  
**and penetrated by the impressive anguish of his humiliation .**  
和 渗透 经过 这 感人的 痛苦 的 他的 屈辱 .  
他被屈辱带来的强烈痛苦所深深震撼。

[ði:z] [rɪ'membrənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ə'fektɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'di:əz][baɪ] [wɪt]  
**These remembrances , and the various affecting and interesting ideas by which**  
这些 回忆 , 和 这 各种各样的 影响 和 有趣的 想法 经过 哪个  
[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [ə'kʌmpənɪd] ,  
**they were accompanied ,**  
他们 是 伴随 ,

这些回忆, 以及伴随而来的各种感人而有趣的想法,  
[geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'dʒekʃn] [tu:; tə][hɜ:ɪ; hər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædnəs] [tu:; tə][hɜ:ɪ; hər] [er] ,  
**gave a dejection to her thoughts , and a sadness to her air ,**  
给予 一个 沮丧 到 她 想法 , 和 一个 悲伤 到 她 空气 ,  
这让她心情沮丧, 也让她的神情变得悲伤。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:ɪ; hər] ['feɪvər] ,  
**that would have awakened an interest in her favour ,**  
那 会 有 觉醒 一个 兴趣 在 她 偏爱 ,  
那本应引起人们对她的好感。

[ɪn] ['eni] [wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ʌðər] :  
**in any one whose heart had been open to the feelings of others :**  
在 任何 一 谁 心 有 到过 打开 到 这 情怀 的 其他的 :  
任何一个内心对他人感受敞开的人:

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ʌndər] [hu:z] [prə'tekʃn] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:ɪ'self] ,  
**but the person under whose protection she was now to place herself ,**  
但 这 人 在下面 谁 保护 她 曾是 现在 到 地方 她自己 ,  
但她现在必须把自己置于保护之下的那个人,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə] ['evri] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['pɜ:rsən(ə)] .  
**was a stranger to every species of sensation that was not personal .**  
曾是 一个 陌生人 到 每一个 物种 的 感觉 那 曾是 不是 个人的 .  
除了个人感受之外, 他对其他任何种类的感觉都是陌生的。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][kɔ:lz] [ʌv; əv][self][ə'pɑ:n][,sensə'bɪləti][ɑ:r; ər] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] ,  
**And where the calls of self upon sensibility are unremitting ,**  
和 在哪里 这 呼叫 的 自己 之上 感性 是 不懈 ,  
当自我对感性的呼唤永不停歇时,

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [stɑ:k] [ðæt] [wɪl] [ɡɪft][ju: 'es] , [ˈɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [sə'plai] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər]  
**what must be the stock that will gift us , also , with supply sufficient for**  
什么 必须 是 这 库存 那 将要 礼物 我们 , 还 , 和 供应 充足的 为了  
[ʰaʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] ?  
**our fellow - creatures ?**  
我们的 同伴 - 生物 ?

什么样的资源才能让我们拥有足够的资源, 造福我们的同胞呢?  
[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] ; [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**She found Mrs Ireton reclining upon a sofa ; at the side of which ,**  
她 成立 太太 艾尔顿 斜倚 之上 一个 沙发 ; 在 这 边 的 哪个 ,  
她发现艾尔顿太太斜倚在沙发上; 沙发旁边,

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ɡri:n] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [leɪ] [ə; eɪ]['taɪni][oʊld][læp][dɔ:g] , [hu:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] ,  
**upon a green velvet cushion , lay a tiny old lap dog , whom a little boy ,**  
之上 一个 绿色的 天鹅绒 软垫 , 躺 一个 微小的 老的 膝 狗 , 谁 一个 小的 男生 ,  
在绿色天鹅绒垫子上, 躺着一只年迈的小宠物犬, 一个小男孩正在照看它。

[ˈeɪvɪdəntli] [tu:] [ˈwɑ:ntən][tu:; tə][faɪnd] ['plezər] [bʌt; bət][ɪn] ['mɪstʃɪf] , [wʌz; wəz] ['si:kretli] [tɔ:r'mentɪŋ] ,  
**evidently too wanton to find pleasure but in mischief , was secretly tormenting ,**  
显然 也 放肆 到 寻找 乐趣 但 在 恶作剧 , 曾是 偷偷 折磨 ,  
显然他过于放荡, 除了作恶之外找不到其他乐趣, 并且暗地里折磨着别人。

[baɪ] [dɪˈspleɪŋ] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [breɪst] [boʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] ,  
**by displaying before him the breast bone of a chicken** ,  
经过 显示 前 他 这 胸部 骨 的 一个 鸡 ,

他向他展示了一根鸡胸骨，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,  
**which he had snatched from the platter of the animal ; and which** ,  
哪个 他 有 抢夺 从 这 拼盘 的 这 动物 ; 和 哪个 ,  
他从动物的盘子里抢走了那东西；而且，

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːr] , [hiː; hi][hɪd] ,  
**the moment that he made it touch the mouth of the cur , he hid** ,  
这 片刻 那 他 制成 它 触碰 这 嘴 的 这 库尔 , 他 隐藏 ,  
他刚把东西碰到那条狗的嘴，就躲了起来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][fæt][ænd; ənd][ɪts] [ɡriːs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑːkɪt] .  
**with all its fat and its grease , in his own waistcoat pocket** .  
和 全部它是胖的 和 它是 润滑脂 , 在 他的 自己的 马甲 口袋 .  
连同所有的油脂，都装在他自己的马甲口袋里。

[nɪr] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ɪnˈdʌldʒd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [ˈænɪmlz] , [stʊd]  
**Near to these two almost equally indulged and spoiled animals , stood**  
靠近 到 这些 二 几乎 同样地 沉溺其中 和 被宠坏了 动物 , 站立  
在这两只几乎同样被宠坏的动物附近，站着.....

[ə; eɪ] [ˈnɜːrsəri] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌstər] [ænd; ənd][æn; ən] [hɑːrθ] - [bruːm] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,  
**a nursery maid , with a duster and an hearth - broom in her hands** ,  
一个 苗圃 女佣 , 和 一个 除尘器 和 一个 炉 - 扫帚 在 她 双手 ,  
一位保姆，手里拿着掸子和炉边扫帚，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [ɪnˈsenst] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpɪt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] , [frʌm; frəm] [ˈkliːrɪŋ]  
**who was evidently incensed beyond her pittance of patience , from clearing**  
WHO 曾是 显然 愤怒 超过 她 微不足道 的 耐心 , 从 清理  
[əˈweɪ] , [rɪˈpiːtɪdli] ,  
**away , repeatedly** ,  
离开 , 反复 ,

她显然已经忍无可忍，被反复清理弄得怒不可遏。

[ðer; ðər][dʒɔɪnt] [ˈlɪtər] [ænd; ənd][dɜːrt] .  
**their joint litter and dirt** .  
他们的 联合的 垃圾 和 污垢 .

它们共同留下的粪便和污垢。

[skerd] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ˈhʌmbli] [əˈluːf] , [nɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [freɪm] , [stʊd] , [ˈɔːlsoʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**Scared , and keeping humbly aloof , near a window frame , stood , also , a little**  
害怕的 , 和 保持 谦卑地 超然 , 靠近 一个 窗户 框架 , 站立 , 还 , 一个 小的  
[ɡɜːrl] ,  
**girl** ,  
女孩 ,

一个小女孩，惊恐万分，谦卑地站在窗框附近。

[ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [huː] , [æz; əz][ˈdʒuːljət, -liət] [ˈæftərwərdz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**of ten or twelve years of age , who , as Juliet afterwards heard from the**  
的 十 或者 十二 年 的 年龄 , WHO , 作为 朱丽叶 然后 听到 从 这  
[ˈæŋɡrɪ] [ˈnɜːrsəri] [meɪd] ,  
**angry nursery maid** ,  
生气的 苗圃 女佣 ,

十岁或十二岁的孩子，正如朱丽叶后来从愤怒的保姆口中听到的那样，



[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [sku:l] [baɪ][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ,  
was an orphan , that had been put to a charity school by Mrs Ireton ,

曾是 一个 孤儿 , 那 有 到过 放 到 一个 慈善机构 学校 经过 太太 艾尔顿 ,

他是个孤儿, 被艾尔顿夫人送到了一所慈善学校。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [pərˈtɪkjələr] - ; [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [taɪm] ,  
as her particular protegee ; and who was now , for the eighth time ,

作为 她 特别的 - ; 和 WHO 曾是 现在 , 为了 这 第八 时间 ,

作为她特别的门生; 而现在, 他第八次.....

[baɪ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡʌvərnəs] ,  
by the direction of her governess ,

经过 这 方向 的 她 家庭教师 ;

在她的女家庭教师的指导下,

[kʌm] [tu:; tə][səˈlɪsɪt] [ðə; ði] [əˈrɪrɪz] [du:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sku:l]  
come to solicit the arrears due from the very beginning of her school

来 到 征求 这 欠款 到期的 从 这 非常 开始 的 她 学校

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .  
instruction .

操作说明 :

前来追讨她自入学以来一直拖欠的学费。

[jet] [əˈnʌðər] [ˈtreɪblər] , [ðoʊ] [nɑ:t][wʌn] [iːkwəli] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɪtɪd] ,  
Yet another trembler , though not one equally , at this moment , to be pitied ,

然而 其他 颤抖者 , 尽管 不是 一 同样地 , 在 这 片刻 , 到 是 可怜的 ,

又一个颤抖者, 尽管此刻他并不值得同情。

[held][ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ; [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ˈɔ:rdərz]  
held the handle of the lock of the door ; not having received intelligible orders

握住 这 处理 的 这 锁 的 这 门 ; 不是 拥有 已收到 可理解的 订单

[tu:; tə] [ædˈvæns] ,  
to advance ,

到 进步 ,

他握着门锁的把手; 由于没有收到清晰的前进指令,

[ɔ:r][tu:; tə][drɪˈpɑ:rt] .  
or to depart .

或者 到 离开 .

或者离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈni:groʊ] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][moʊst]  
This was a young negro , who was the favourite , because the most

这 曾是 一个 年轻的 黑人 , WHO 曾是 这 最喜欢的 , 因为 这 最多

[səbˈmɪsɪv] [ˈsɜ:rvənt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ;  
submissive servant of Mrs Ireton ;

顺从者 仆人 的 太太 艾尔顿 ;

这是一个年轻的黑人, 他是艾尔顿太太最宠爱的仆人, 因为他是艾尔顿太太最顺从的仆人;

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈtreɪblɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [maɪt] [rɪˈmɑ:rk]  
and whose trembling was simply from the fear that his lady might remark

和 谁 发抖 曾是 简单地 从 这 害怕 那 他的 女士 可能 评论

[ə; eɪ][grɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈpres] ,  
a grin which he could not repress ,

一个 咧嘴笑 哪个 他 可以 不是 抑 ,

他的颤抖仅仅是因为害怕他的女士会露出他无法抑制的笑容。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] .  
as he looked at the child and the dog .

作为 他 看起来 在 这 孩子 和 这 狗 .

他看着孩子和狗。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] [hɜːrˈself] , [ðoo̯] [hɜːr; həɹ] [ˈrestləs] [aɪ] [rəʊvd] [ɪnˈses(ə)ntli] [frʌm; frəm][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə]  
**Mrs Ireton herself , though her restless eye roved incessantly from object to**  
太太 艾尔顿 她自己 , 尽管 她 不安 眼睛 漫游 不已 从 目的 到  
[ˈɑːbdʒekt] ,  
**object** ,  
目的 ,

艾尔顿夫人本人，虽然她那不安分的目光不停地在各个物体间游移，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [splɪːn] , [wʌz; wəz] [ɑːˈstensəbli] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ]  
**in search of various food for her spleen , was ostensibly occupied in examining**  
在 搜索 的 各种各样的 食物 为了 她 脾 , 曾是 表面上 占领 在 检查  
, [ænd; ɛnd] [dɪˈkraɪn̩] ,  
, **and decrying** ,  
, 和 谴责 ,

她四处寻找各种食物来滋养她的脾脏，表面上忙于检查和谴责，

[ðə; ðɪ] [gʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɜːrsər] ; [bʌt; bət] [wen] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌnˈnoʊtɪst] , [wʌz; wəz]  
**the goods of a Mercer ; but when Juliet , finding herself unnoticed , was**  
这 商品 的 一个 默瑟 ; 但 什么时候 朱丽叶 , 寻找 她自己 未被察觉 , 曾是  
[rɪˈtriːtɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [aʊt] ,  
**retreating , she called out** ,  
撤退 , 她 称为 出去 ,

商人的货物；但当朱丽叶发现自己无人注意，正要退下时，她喊道：

- [oo̯] , [juː; jʊ̯][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ̯] ?  
' **O , you are there , are you ?**  
- 哦 , 你 是 那里 , 是 你 ?

“哦，你在那里啊？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ̯] , [aɪ][ˈprəʊtest] .  
**I did not see you , I protest** .  
我 做过 不是 看 你 , 我 反对 .

我根本没看见你，我抗议道。

[bʌt; bət] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ̯] [pliːz] .  
**But come this way , if you please** .  
但 来 这 方式 , 如果 你 请 .

请您这边走。

[aɪ][kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [spiːk] [soʊ][faːr] [ɔːf] . -  
**I can't possibly speak so far off** . '  
我 不能 可能 说话 所以 远的 离开 . -

我不可能妄下断言。

[ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətɪtɪv] [tuʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] ,  
**The authoritative tone in which this was uttered** ,  
这 权威性 语气 在 哪个 这 曾是 说出 ,

这句话的语气十分权威。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [wʌt] [ˈdʒuːljət, -liət] [əbˈzɜːrvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɪrəni] [ˈeksəd] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] ,  
**joined to what Juliet observed of the general tyranny exercised around her** ,  
加入 到 什么 朱丽叶 观察到 的 这 一般的 暴政 锻炼 大约 她 ,  
[ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] [ænd; ɛnd] [ʃɑːkt] [hɜːr; həɹ] ;  
**intimidated and shocked her** ;  
受到恐吓 和 震惊 她 ;

这与朱丽叶观察到的周围普遍存在的暴政相结合，令她感到恐惧和震惊；

[ænd; ɛnd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ɛnd] [ˈhɪrli] [kənˈfaʊndɪd] .  
**and she stood still , and nearly confounded** .  
和 她 站立 仍然 , 和 几乎 令人困惑 .

她呆立不动，几乎不知所措。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ̩][hænd] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ̩] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; həɹ̩] [saɪt] ,  
**Mrs Ireton , holding her hand above her eyes , as if to aid her sight ,**  
太太 艾尔顿 , 保持 她 手 多于 她 眼睛 , 作为 如果 到 援助 她 视线 ,  
艾尔顿夫人用手遮住眼睛, 好像是为了辅助视线。

[ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [hɜːr; həɹ̩] [hed] , [sed] , - [huː] [ɪz] [ðæt] ? — [preɪ] [huːz] [ðer; ðəɹ̩] ?  
**and stretching forward her head , said , ' Who is that ? — pray who's there ?**  
和 伸展 向前 她 头 , 说 , - WHO 是 那 ? — 祈祷 谁是 那里 ?  
她探出头, 问道: “那是谁? ——请问那是谁? ”

— [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fəɹ̩] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst]  
— **I imagined it had been a person I had sent for ; but I must**  
— 我 想象 它 有 到过 一个 人 我 有 发送 为了 ; 但 我 必须  
[ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ,  
**certainly be mistaken ,**  
当然 是 错误 ,  
我原以为是我派人去接的人; 但我肯定弄错了。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**as she does not come to me .**  
作为 她 做 不是 来 到 我 .  
因为她不來找我。

[preɪ] [hæz; həz] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈspaɪɪŋ] [glæs] ?  
**Pray has any body here a spying glass ?**  
祈祷 有 任何 身体 这里 一个 间谍活动 玻璃 ?  
请问这里有人有望远镜吗?

[aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [siː] [soʊ][fɑːr] [ɔːf] .  
**I really can't see so far off .**  
我 真的 不能 看 所以 远的 离开 .  
我真的看不清那么远的地方。

[aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fəɹ̩] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [bæd] [aɪz] !  
**I beg pardon for having such bad eyes !**  
我 求 赦免 为了 拥有 这样的 坏的 眼睛 !  
请原谅我视力不好!

[aɪ][hoʊp] [juːl] [fəɹ̩ˈɡɪv] [aɪ ˈtiː] .  
**I hope you'll forgive it .**  
我 希望 你会 原谅 它 .  
希望你能原谅我。

[let] [em ˈiː] [noʊ] , [haʊˈevər] , [huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][beg] . -  
**Let me know , however , who it is , I beg . ' -**  
让 我 知道 , 然而 , WHO 它 是 , 我 求 . -  
请务必告诉我他是谁。

[ˈdʒuːljət, -liət] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [felt] [soʊ] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [wʌt] [tuː; tə] [ˈænsər] ,  
**Juliet tried to speak , but felt so confused and disturbed what to answer ,**  
朱丽叶 尝试 到 说话 , 但 毛毡 所以 使困惑 和 不安 什么 到 回答 ,  
朱丽叶想开口说话, 但她感到十分困惑和不安, 不知道该如何回答。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [ˈklɪrli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] .  
**that she could not clearly articulate a word .**  
那 她 可以 不是 清楚地 能言善辩 一个 单词 .  
她一个字都说不清楚。

- [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [em 'i:] , [ðen] ? - [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['hɪrli] [tu:; tə]  
' **You won't tell me , then ? ' continued Mrs Ireton , lowering her voice nearly to**  
- 你 惯于 告诉 我 , 然后 ? - 持续 太太 艾尔顿 , 降低 她 嗓音 几乎 到  
[ə; eɪ] ['wɪspəɹ] ,  
**a whisper ,**  
一个 耳语 ,

“那你还是不肯告诉我吗？”艾尔顿太太继续说道，声音几乎低到了耳语的程度。

- [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [hɜ:rd] ?  
' **or is it that I am not heard ?**  
- 或者 是 它 那 我 是 不是 听到 ?

还是说我的声音没人听到？

[hæz; həz] ['eni] ['bɑ:di][gɑ:t][ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] ?  
**Has any body got a speaking trumpet ?**  
有 任何 身体 得到 一个 请讲 喇叭 ?

谁有扩音器？

[ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌŋz] [soʊ] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['pəʊərf(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] ?  
**or do you think my lungs so capacious and powerful , that they may take its place ?**  
或者 做 你 思考 我的 肺 所以 宽敞 和 强大的 , 那 他们 可能 拿 它是 地方 ?  
-  
-  
-

还是你认为我的肺容量大、肺活量足，可以代替它？

['dʒu:ljət, -liət] , [naʊ] , [ðoʊ] [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] , [mu:vd] ['fɔ:rwərd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz]  
**Juliet , now , though most unwillingly , moved forward ; and Mrs**  
朱丽叶 , 现在 , 尽管 最多 不情愿地 , 已搬 向前 ; 和 太太

朱丽叶虽然极不情愿，但还是向前走了一步；而夫人

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 457** ]  
[ 页 - ]

[第457页]

['aɪətn] , [sər'veɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [sed] , - [jes] , [jes] , [aɪ] [si:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] !  
**Ireton , surveying her , said , ' Yes , yes , I see who you are !**  
艾尔顿 , 测量 她 , 说 , - 是的 , 是的 , 我 看 WHO 你 是 !

艾尔顿打量着她，说道：“是的，是的，我知道你是谁了！”

[aɪ] [rekə'lekt] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['mɪsɪz] . . .  
**I recollect you now , Mrs . . .**  
我 追忆 你 现在 , 太太 . . .

我现在想起来了，夫人.....

['mɪsɪz] . . .  
**Mrs** . . .  
太太 . . .

太太 ...

[aɪ] [fər'get] [jɔɹ; jəɹ] [neɪm] , [ðoʊ] , [aɪ]['prəʊtest] .  
**I forget your name , though , I protest .**  
我 忘记 你的 姓名 , 尽管 , 我 反对 .

“可是我忘了你的名字，”我抗议道。

[aɪ] [kɑ:nt] [rekə'lekt] [jɔɹ; jəɹ] [neɪm] , [aɪ] [oʊn] .  
**I can't recollect your name , I own .**  
我 不能 追忆 你的 姓名 , 我 自己的 .

我记不起你的名字了，我承认。

[aɪm] [kwaɪt] [ə'feɪmd] , [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] ['kænɔ:t] [kɔ:l][aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪnd] .  
**I'm quite ashamed , but I really cannot call it to mind .**  
我是 相当 羞愧 , 但 我 真的 不能 称呼 它 到 头脑 :  
我很惭愧,但我真的想不起来了。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] .  
**I must beg a little help .**  
我 必须 求 一个 小的 帮助 :  
我需要一点帮助。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**What is it ?**  
什么 是 它 ?  
那是什么?

[wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [neɪm] , ['mɪsɪz] . . .  
**What is your name , Mrs . . .**  
什么 是 你的 姓名 , 太太 . . .  
请问您贵姓, 女士?

['mɪsɪz] . . . [heɪ] ? — ['mɪsɪz] . . .  
**Mrs . . . Hay ? — Mrs . . .**  
太太 . . . 干草 ? — 太太 . . .  
海伊夫人? ——海伊夫人.....

[wʌt] ? -  
**What ? '**  
什么 ? -  
什么? '

['kʌləɪŋ] [ænd; ənd] ['stæməɪŋ] , ['dʒu:ljət, -liət] [ænsər] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [mɪs] -  
**Colouring and stammering , Juliet answered , that she had hoped Miss Joddrel**  
染色 和 结巴 , 朱丽叶 回答 , 那 她 有 希望 错过 -  
[wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [eksplə'neɪʃ(ə)n] ,  
**would have saved her this explanation ,**  
会 有 已保存 她 这 解释 ,  
朱丽叶脸色发红,结结巴巴地回答说,她原本希望乔德雷尔小姐能替她省去这番解释。

[baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:lɪd] [mɪs] ['elɪs] .  
**by mentioning that she was called Miss Ellis .**  
经过 提及 那 她 曾是 称为 错过 埃利斯 .  
她提到自己名叫艾利斯小姐。

- [kɔ:lɪd] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] ; - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [kɔ:lɪd] ? — [hu:] [kɔ:lɪz] [ju:; jʊ] ?  
**' Called ? ' repeated Mrs Ireton ; ' what do you mean by called ? — who calls you ?**  
- 称为 ? - 重复 太太 艾尔顿 ; - 什么 做 你 意思是 经过 称为 ? — WHO 呼叫 你 ?  
“打电话?”艾尔顿太太重复道,“你说的打电话是什么意思? ——谁打电话给你? ”

— [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kɔ:lɪd] [fɔ:r; fər] ? — [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:lɪd] ?  
**— What are you called for ? — Why do you wait to be called ?**  
— 什么 是 你 称为 为了 ? — 为什么 做 你 等待 到 是 称为 ?  
你被召唤的目的是什么? 你为什么等待被召唤?

— [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kɔ:lɪd] [frʌm; frəm] ? -  
**— And where are you called from ? ' —**  
— 和 在哪里 是 你 称为 从 ? -  
——你从哪里打来的电话?

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['saɪləns] [ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət][tu:; tə] [ði:z] [ɪntə'rɒgətəɪz] ,  
**The entire silence of Juliet to these interrogatories ,**  
这 全部的 沉默 的 朱丽叶 到 这些 审讯 ,  
朱丽叶对这些质问始终保持沉默。

[geɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsər] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ˈɔːrdərz] .

**gave a moment to the mercer to ask for orders .**  
给予 一个 片刻 到 这 默瑟 到 问 为了 订单 .

给了裁缝一点时间询问订单。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [heɪst] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? - [sed] ['mɪsɪz] ['aɪətn] ; - [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n]  
**' You are in haste , Sir , are you ? ' said Mrs Ireton ; ' I have your pardon**  
- 你 是 在 匆忙 , 先生 , 是 你 ? - 说 太太 艾尔顿 ; - 我 有 你的 赦免

[tuː; tə] [beg] ,

**to beg ,**  
到 求 ,

“先生，您很着急吗？”艾尔顿太太说，“请您原谅，

[tuː] , [hæv; həv] [aɪ] ?

**too , have I ?**  
也 , 有 我 ?

我也是吗？

[aɪ] [eɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

**I am really very unfortunate this morning .**  
我 是 真的 非常 不幸 这 早晨 .

我今天早上真是太倒霉了。

[haʊ'evər] , [preɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [ɪts] [soʊ] [ɪ'mensli] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [juː; jʊ]  
**However , pray take your things away , Sir , if it's so immensely troublesome to you**  
然而 , 祈祷 拿 你的 事物 离开 , 先生 , 如果 它是 所以 非常 麻烦的 到 你

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðəm; ðəm] .

**to exhibit them .**  
到 展览 他们 .

先生，如果您觉得展出这些东西实在太麻烦，请您把它们拿走吧。

['oʊnli] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [jʊr; jər] [tʃɪ:f] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,  
**Only be so good as to acquaint your chief , whoever he may be ,**  
仅有的 是 所以 好的 作为 到 熟人 你的 首席 , 谁 他 可能 是 ,

你只需向你的上司，无论他是谁，介绍一下情况即可。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [naːt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pɜːrtʃəs] . -  
**that you had not time to wait for me to make any purchase . ' .**  
那 你 有 不是 时间 到 等待 为了 我 到 制作 任何 购买 . -

你根本没时间等我买东西。

[ðə; ði] [mæn] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] ['hʌmbəl] [ə'pɑːlədʒiːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [dɪs'deɪnd] ; [ænd; ənd] [self] -  
**The man offered the humblest apologies , which were all disdained ; and self .**  
这 男人 提供 这 最谦逊的 致歉 , 哪个 是 全部 轻蔑 ; 和 自己 -

[dɪ'fendɪŋ] [ɪks'kjuːzɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɪ'tɔːtɪd] ;

**defending excuses , which were all retorted ;**  
防守 借口 , 哪个 是 全部 反驳 ;

该男子表达了最谦卑的道歉，但都被轻蔑地拒绝了；他为自己辩解，但都被驳斥了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'remptɹəli] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ;

**he was peremptorily ordered to be gone ;**  
他 曾是 专断地 订购 到 是 已消失 ;

他被断然命令离开；

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ænsər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪsrɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ;  
**with an assurance that he should answer for his disrespect to his master ;**  
和 一个 保证 那 他 应该 回答 为了 他的 不尊重 到 他的 掌握 ;

[huː] , [ʃiː; ʃi] ['flætərd] [hɜːr'self] ,

**who , she flattered herself ,**  
WHO , 她 受宠若惊 她自己 ,

她确信他应该为不尊重主人的行为付出代价；而她自以为是地认为，他的主人.....

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbetər] [bɪˈheɪvjər] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] .  
**would give him a lesson of better behaviour , by the loss of his employment .**  
会 给 他 一个 课 的 更好的 行为 , 经过 这 损失 的 他的 就业 .

让他失去工作，能给他一个行为上的教训。

[həˈræst; ˈhærəst][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˈrezɪdəns]  
**Harassed with apprehension of what she had to expect in this new residence**  
骚扰 和 忧虑 的 什么 她 有 到 预计 在 这 新的 住宅  
,  
,  
,

她忐忑不安，不知道在新住处会发生什么。

[ˈdʒuːljət, -liət] [wʊd] [ˈsaɪləntli][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .  
**Juliet would silently have followed him .**  
朱丽叶 会 默默 有 随后 他 .

朱丽叶会默默地跟着他。

- [steɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [steɪ] ! -  
' **Stay , Ma'am , stay !** '  
- 停留 , 女士 , 停留 ! -

“女士，请留下来，请留下来！ ”

[kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ; - [gɪv] [ˌem ˈiː] [li:v] [tuː; tə][æsk][wʌn] [ˈkwestʃən] : — [ˈwɪðər] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] ,  
**cried Mrs Ireton ; ' give me leave to ask one question : — whither are you going ,**  
哭 太太 艾尔顿 ; - 给 我 离开 到 问 一 问题 : — 往哪里去 是 你 去 ,  
[ˈmɪsɪz] . . .  
**Mrs** : : :  
太太 . . .

“请允许我问一个问题：——您要去哪里，夫人……”艾尔顿太太喊道。

[wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ? -  
**what's your name ?** '  
是什么 你的 姓名 ? -

你叫什么名字？ '

- [aɪ] . . .  
' **I** : : :  
- 我 . . .

我 ...

[aɪ] [fɪrd] , [ˈmædəm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [su:n] . -  
**I feared , Madam , that I had come too soon .** '  
我 害怕 , 女士 , 那 我 有 来 也 很快 . -

夫人，我担心我来得太早了。

- [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?  
' **O , that's it , is it ?**  
- 哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

哦，原来是这样啊？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [peɪd] [juː; jʊ] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈtenʃ(ə)n] , [pərˈhæps] ? — [neɪ] [ɪts] [ˈveri] [ˈlaɪkli] .  
**I have not paid you sufficient attention , perhaps ? — Nay it's very likely .**  
我 有 不是 有薪酬的 你 充足的 注意力 , 也许 ? — 不 它是 非常 可能 .

或许我之前没太注意你？——很有可能。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈsi:v] [juː; jʊ] , [aɪ] [kənˈfes] .  
**I did not run up to receive you , I confess .**  
我 做过 不是 跑步 向上 到 收到 你 , 我 承认 .

我承认，我当时并没有跑上前去迎接你。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈoʊpən][maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [ju:; jʊ] , [aɪ] [oʊn] !  
**I did not open my arms to embrace you , I own !**  
我 做过 不是 打开 我的 武器 到 拥抱 你 , 我 自己的 !

我并没有张开双臂拥抱你，我承认！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .  
**It was very wrong of me , certainly .**  
它 曾是 非常 错误的 的 我 , 当然 .

我这样做当然非常错误。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][æpt][tu:; tə] [fərˈget] [maɪˈself] .  
**But I am apt to forget myself .**  
但 我 是 易于 到 忘记 我 .

但我很容易忘记自己。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˈflæpər] [prəˈdɪdʒəsli] .  
**I want a flapper prodigiously .**  
我 想 一个 翻盖 惊人地 .

我非常想要一个时髦女郎。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , — [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmænərz] .  
**I know nothing of life , — nothing of manners .**  
我 知道 没有什么 的 生活 , — 没有什么 的 礼仪 .

我对生活一无所知，对礼仪也一无所知。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [maɪ] [ˈmɑ:nətrɪs] ?  
**Perhaps you will be so good as to become my monitress ?**  
也许 你 将要 是 所以 好的 作为 到 变得 我的 女监察员 ?

或许您能慷慨到成为我的导师？

- [twɪl] [bi:; bi] [ˈvæstli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
**' Twill be vastly kind of you .**  
- 斜纹布 是 非常 种类 的 你 .

“这将是您莫大的恩惠。”

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] , [ɪn] [taɪm] , [ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:rm][em ˈi:] ?  
**And who knows but , in time , you may form me ?**  
和 WHO 知道 但 , 在 时间 , 你 可能 形式 我 ?

谁知道呢，也许有一天，你会塑造我？

[haʊ] [ˈhæpi] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] ! -  
**How happy it will be if you can make something of me ! ' -**  
如何 快乐的 它 将要 是 如果 你 能 制作 某物 的 我 ! -

如果你能让我有所成就，我该有多高兴啊！

[ðə; ðɪ] [meɪd] , [naʊ] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈwaɪpɪŋ] [ʌp] [splæʃ] [ˈæftər] [splæʃ] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [aʊt] [spɑ:t][ˈæftər]  
**The maid , now , tired of wiping up splash after splash , and rubbing out spot after spot ;**  
这 女佣 , 现在 , 疲劳的 的 擦拭 向上 溅 后 溅 , 和 擦 出去 点 后  
点 ;

女佣现在厌倦了擦拭一波又一波的溅水，以及擦掉一个又一个污渍；

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈnu:d] [baɪ][ðə; ðɪ]  
**finding her work always renewed by the**  
寻找 她 工作 总是 更新 经过 这

她发现自己的工作总是能从中获得新的灵感



[ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ˈsʌlənlɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**mischievous little boy , was sullenly walking to the other end of the room .**  
恶作剧 小的 男生 , 曾是 闷闷不乐地 步行 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

一个调皮的小男孩闷闷不乐地走向房间的另一头。

- [oʊ] , [jʊə(r)] [dɪˈpɑːtɪŋ] [tuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ; - [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [dɪsˈmɪst]  
**' O , you're departing too , are you ? ' said Mrs Ireton ; ' and pray who dismissed**  
- 哦 , 你是 离开 也 , 是 你 ? - 说 太太 艾尔顿 ; - 和 祈祷 WHO 解雇  
[juː; jʊ] ?  
**you ?**  
你 ?

“哦，你也要走了吗？”艾尔顿太太说，“请问是谁让你走的？”

[huːz] [kəˈmændz] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] ?  
**whose commands have you for going ?**  
谁 命令 有 你 为了 去 ?  
谁命令你去？

[ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] , [aɪ][beg] ,  
**Inform me , I beg ,**  
通知 我 , 我 求 ,  
请告知，我恳求您。

[huː] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːf] [maɪ][hændz] ,  
**who it is that is so kind as to take the trouble off my hands ,**  
WHO 它 是 那 是 所以 种类 作为 到 拿 这 麻烦 离开 我的 双手 ,  
谁这么好心，愿意帮我解决这个麻烦？

[ʌv; əv] [ɔːrdərɪŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] ?  
**of ordering my servants ?**  
的 订购 我的 仆人 ?  
如何命令我的仆人？

[aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əkˈnɒlɪdʒmənts] .  
**I ought at least to make them my humble acknowledgements .**  
我 应该 在 至少 到 制作 他们 我的 谦逊的 致谢 .  
我至少应该向他们表达我由衷的感谢。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [æz; əz] [ɪnˈɡrætɪtuːd] . -  
**There's nothing so frightful as ingratitude . '**   
有 没有什么 所以 可怕 作为 忘恩负义 . -  
世上最可怕的事莫过于忘恩负义。

[ðə; ði] [meɪd] , [naːt] [kəmˈpriːhendɪŋ] [ðɪs] [ˈaɪrəni] , [ˈɡrʌmbliŋli] [ˈænsər] ,  
**The maid , not comprehending this irony , grumblingly answered ,**  
这 女佣 , 不是 理解 这 讽刺 , 咕哝着 回答 ,  
女佣不明白其中的讽刺意味，咕哝着回答说：

[ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [waɪpt] [ʌp][ðə; ði] [ɡriːs] [ænd; ənd][ðə; ði][slaːps] [tɪl] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [eɪkt] ;  
**that she had wiped up the grease and the slops till her arms ached ;**  
那 她 有 擦拭 向上 这 润滑脂 和 这 污水 直到 她 武器 疼痛 ;  
她擦干净了油污和残渣，直到胳膊酸痛；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [meɪd] [mɔːr] [dɜːrt][ænd; ənd] [ˈnæstɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɜːr] [hɪmˈself] .  
**for the little boy made more dirt and nastiness than the cur himself .**  
为了 这 小的 男生 制成 更多的 污垢 和 令人厌恶 比 这 库尔 他自己 .  
因为那个小男孩制造的脏乱和肮脏比那条狗本身还要多。

- [ðə; ði] [bɔɪ] ? — [ðə; ði][kɜːr] ? — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ; - [huː] , [ænd; ənd] [wʌt] ,  
**' The boy ? — The cur ? — What's all this ? ' cried Mrs Ireton ; ' who , and what ,**  
- 这 男生 ? — 这 库尔 ? — 是什么 全部 这 ? - 哭 太太 艾尔顿 ; - WHO , 和 什么 ,  
“那男孩？——那条狗？——这到底是怎么回事？”艾尔顿太太喊道，“谁，什么？”

[ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ?  
**is the woman talking of ?**  
是 这 女士 说 的 ？

这位女士在谈论什么？

[ðə; ði] [bɔɪ] ?  
**The boy ?**  
这 男生 ？

那个男孩？

[hæz; hæz][ðə; ði] [bɔɪ] [noʊ] [neɪm] ? — [ðə; ði][kɜ:r] ?  
**Has the boy no name ? — The cur ?**  
有 这 男生 不 姓名 ？ — 这 库尔 ？

这男孩没有名字吗？ ——那条狗？

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['leɪdi:z][læp][dɔ:g] ? — [gri:s]  
**Have you no more respect for your lady's lap dog ? — Grease**  
有 你 不 更多的 尊重 为了 你的 女士的 膝 狗 ？ — 润滑脂

你对你太太的宠物狗就一点都不尊重吗？ ——《油脂》

[tu:] ? — ['næstɪnəs] ! — [ju:; jʊ][tɜ:rn][,em 'i:] [sɪk] !  
**too ? — Nastiness ! — you turn me sick !**  
也 ？ — 令人厌恶 ！ — 你 转动 我 生病的 ！

也一样？ ——真恶心！ ——你让我反胃！

[aɪ][,eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [feɪnt] !  
**I am ready to faint !**  
我 是 准备好 到 头晕的 ！

我快要晕倒了！

[wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ju:; jʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə][,em 'i:] !  
**What horrible images you present to me !**  
什么 可怕 图片 你 展示 到 我 ！

你给我展示了多么可怕的画面！

[hæz; hæz]['noʊbə:di] ['eni] [sɔ:ltz] ?  
**Has nobody any salts ?**  
有 无人 任何 盐 ？

没人有盐吗？

['eni] ['lævəndər] - ['wɔ:tər] ?  
**any lavender - water ?**  
任何 薰衣草 - 水 ？

有薰衣草水吗？

[haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [nə:vs] , [sʌtʃ] [sen'seɪʃənz] ,  
**How unfortunate it is to have such nerves , such sensations ,**  
如何 不幸 它 是 到 有 这样的 神经 , 这样的 感觉 ,

拥有如此敏感的神经和感觉真是太不幸了。

[wen] [wʌn][,laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mɪr] ['spi:kɪŋ] [mə'ʃi:nz] ! -  
**when one lives with such mere speaking machines ! ' !**  
什么时候 — 生活 和 这样的 仅仅 请讲 机器 ！ -

当你的生活里只有这些只会说话的机器时！

[ʃi:; ʃi] [ðen] [kæst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] ,  
**She then cast around her eyes , with a look of silent ,**  
她 然后 投掷 大约 她 眼睛 , 和 一个 看 的 沉默的 ,

然后她环顾四周，眼神沉默不语。

[bʌt; bət] [pə'θetɪk] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][,sensə'bɪləti][ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] , [ə'genst] [ðɪs]  
**but pathetic appeal to the sensibility of all who were within sight , against this**  
但 可怜的 上诉 到 这 感性 的 全部 WHO 是 之内 视线 , 反对 这  
[ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnəti] ;  
**unheard of indignity ;**  
闻所未闻 的 侮辱 ;  
但对于这种前所未闻的侮辱, 人们只能无奈地呼吁所有在场者的同情心;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [rɪ'stɔ:rd] , [frʌm; frəm] ['mɪŋɡld] [ræθ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,  
**but her speech was soon restored , from mingled wrath and surprise ,**  
但 她 演讲 曾是 很快 恢复 , 从 混合 愤怒 和 惊喜 ,  
但她很快恢复了说话能力, 语气中夹杂着愤怒和惊讶。

[ə'pɑ:n] [pɜ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] ['ni:grʊ] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld] ['læftər] ,  
**upon perceiving her favourite young negro nearly suffocating with stifled laughter ,**  
之上 感知 她 最喜欢的 年轻的 黑人 几乎 令人窒息的 和 窒息 笑声 ,  
当她看到自己最喜欢的年轻黑人几乎被憋笑憋得喘不过气来时,

[ðʊ] ['θrʌstɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] [maʊθ] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [laʊd]  
**though thrusting both his knuckles into his capacious mouth , to prevent its loud**  
尽管 推进 两个都 他的 指关节 进入 他的 宽敞 嘴 , 到 防止 它是 大声  
[ɪk'splɒʊzn] .  
**explosion .**  
爆炸 .  
尽管他将两个指关节塞进他那张大嘴里, 以防止它发出巨大的爆炸声。

- [soʊ] [ðɪs] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , [dʌz] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?  
' **So this amuses you , does it , Sir ?**  
- 所以 这 娱乐 你 , 做 它 , 先生 ?  
“所以这让您觉得好笑, 是吗, 先生? ”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['kɑ:mɪk(ə)l] ?  
**You think it very comical ?**  
你 思考 它 非常 滑稽 ?  
你觉得这很滑稽吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [entər'teɪnd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
**You are so kind as to be entertained , are you ?**  
你 是 所以 种类 作为 到 是 娱乐 , 是 你 ?  
您真是太善良了, 居然会觉得有趣?

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][,ei 'em][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['plezər] !  
**How happy I am to give you so much pleasure !**  
如何 快乐的 我 是 到 给 你 所以 很多 乐趣 !  
能给你带来这么多快乐, 我真是太高兴了!

[haʊ] [praʊd] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] !  
**How proud I ought to be to afford you such diversion !**  
如何 自豪的 我 应该 到 是 到 买得起 你 这样的 导流 !  
能给你带来这样的娱乐, 我应该感到无比自豪!

[aɪ][,æɪ; jəl] [meɪk] [aɪ 'ti:][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ʃʊ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] ,  
**I shall make it my business to shew my sense of my good fortune ; and ,**  
我 将 制作 它 我的 商业 到 展示 我的 感觉 的 我的 好的 财富 ; 和 ,  
我一定会尽力展现我对这份幸运的感激之情; 而且,

[tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pru:f] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][maɪ][daɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['geɪəti] ,  
**to give you a proof , Sir , of my desire to contribute to your gaiety ,**  
到 给 你 一个 证明 , 先生 , 的 我的 欲望 到 贡献 到 你的 欢乐 ,  
先生, 为了证明我渴望为您的欢乐增添光彩,

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrɪnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [[ɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndɪz] .  
**to - tomorrow morning I will have you shipped back to the West Indies .**  
到 - 明天 早晨 我 将要 有 你 已发货 后退 到 这 西方 印第斯 .  
明天早上我就把你送回西印度群岛。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [ðæt] [jʊr; jər][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pli:t] ,  
**And there , that your joy may be complete ,**  
和 那里 , 那 你的 喜悦 可能 是 完全的 ,  
愿你们的喜乐在那里得以完全，

[aɪ][æɪ; əɪ] ['ɪjuː] ['ɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [straɪpt] [tɪl] [juː; jʊ][dʒʌmp] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]  
**I shall issue orders that you may be striped till you jump , and that you may**  
我 将 问题 订单 那 你 可能 是 有条纹的 直到 你 跳 , 和 那 你 可能  
jump ,  
跳 ,  
我将下令剥光你们的衣服直到你们跳下去，然后你们就可以跳下去了。

— [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] [ɪmp] ! — [brɪ'twiːn] ['evri] [straɪp] ! -  
**— you little black imp ! — between every stripe ! ' —**  
**— 你 小的 黑色的 重要 ! — 之间 每一个 条纹 ! -**  
——你这小黑鬼！ ——每条条纹之间！

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [mɜːrθ][ʌv; əv] [pʊr] ['mʌŋɡoo] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪəfʊl; -f(ə)l] [dɪs'meɪ] .  
**The foolish mirth of poor Mungo was now converted into the fearfulest dismay .**  
这 愚蠢 欢笑 的 贫穷的 蒙戈 曾是 现在 转换 进入 这 最恐惧的 沮丧 .  
可怜的蒙戈原本傻乎乎的快乐，现在变成了无比的恐惧和沮丧。

[hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [fər'ɡɪvnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'remptɹəli]  
**He dropt upon his knees to implore forgiveness ; but he was peremptorily**  
他 掉落 之上 他的 膝盖 到 恳求 饶恕 ; 但 他 曾是 专断地  
[ɔːrdərd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,  
**ordered to depart ,**  
订购 到 离开 ,  
他跪倒在地，恳求原谅；但却被断然命令离开。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [faɪn] ['spɪrɪts][ə'pɑːn] [bred] [ænd; ɐnd]  
**with an assurance that he should keep up his fine spirits upon bread and**  
和 一个 保证 那 他 应该 保持 向上 他的 美好的 烈酒 之上 面包 和  
['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .  
**water for a fortnight .**  
水 为了 一个 两星期 .  
并向他保证，他只需吃面包和喝水就能保持良好的精神状态两周。

[ɪf] [dɪs'ɡʌst] , [naʊ] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] ,  
**If disgust , now , was painted upon every feature of the face of Juliet ,**  
如果 厌恶 , 现在 , 曾是 绘 之上 每一个 特征 的 这 脸 的 朱丽叶 ,  
如果说此刻朱丽叶脸上的每一处表情都写满了厌恶，  
[æt; ət] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [fɔːrst] [dɪ'rɪzn] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] ['næt(ə)rəl][ɪnhjuː'mænəti] ,  
**at this mixture of forced derision with but too natural inhumanity ,**  
在 这 混合物 的 强制 嘲笑 和 但 也 自然的 不人道 ,  
这种强作嘲讽与过于自然的不人道行为的混合体，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ 'sɒfənd ] ,  
**the feeling which excited that expression was by no means softened ,**  
这 感觉 哪个 兴奋的 那 表达 曾是 经过 不 方法 软化 ,  
引发那种表情的情感丝毫没有减弱。

[baɪ] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] ['aɪətn] [tɜːrn][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪmɪd] [jʌŋ] ['ɔːrf(ə)n] , [ɪm'pɪrɪəsli]  
**by seeing Mrs Ireton turn next to the timid young orphan , imperiously**  
经过 看到 太太 艾尔顿 转动 下一个 到 这 胆小 年轻的 孤儿 , 专横跋扈  
看到艾尔顿夫人转向那个胆怯的年轻孤儿，傲慢地

[ˈseɪɪŋ] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mæm, məːm, məm] , [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]  
**saying** , ' **And** **you** , **Ma'am** , **what** **may** **you** **stand** **there** **for** , **with**  
说 , - 和 你 , 女士 , 什么 可能 你 站立 那里 为了 , 和  
[jʊr; jər][hændz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ?  
**your** **hands** **before** **you** ?  
你的 双手 前 你 ?

他说：“夫人，您为何要双手举在身前，站在那里？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?  
**Have** **you** **nothing** **better** **to** **do** **with** **them** ?  
有 你 没有什么 更好的 到 做 和 他们 ?

你难道没有其他办法处置它们吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l] ?  
**Can't** **you** **find** **out** **some** **way** **to** **make** **them** **more** **useful** ?  
不能 你 寻找 出去 一些 方式 到 制作 他们 更多的 有用 ?

难道就不能想办法让它们更有用吗？

[ɔːr][duː][juː; jʊ][hoʊld][aɪˈtiː] [mɔːr] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [ðəm; ðəm][æz; əz][ˈoʊnli][ɔːrnəˈment(ə)l] ?  
**or** **do** **you** **hold** **it** **more** **fitting** **to** **consider** **them** **as** **only** **ornamental** ?  
或者 做 你 抓住 它 更多的 配件 到 考虑 他们 作为 仅有的 装饰 ?

或者您认为将它们视为装饰品更为合适？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈprɪti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .  
**They** **are** **very** **pretty** , **to** **be** **sure** .  
他们 是 非常 漂亮的 , 到 是 当然 .

它们确实非常漂亮。

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**I** **say** **nothing** **to** **the** **contrary** **of** **that** .  
我 说 没有什么 到 这 相反 的 那 .

我对此没有任何异议。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [kwaɪt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] [mɪr]  
**But** **I** **should** **suppose** **you** **don't** **quite** **intend** **to** **reserve** **them** **for** **mere**  
但 我 应该 认为 你 不 相当 打算 到 预订 他们 为了 仅仅

[ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] ?  
**objects** **of** **admiration** ?  
对象 的 钦佩 ?

但我认为你并不打算仅仅将它们作为欣赏的对象吧？

[juː; jʊ][dəʊnt] [æbsəˈluːtli] [miːn] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [tuː; tə] [dɪˈvoot] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz]  
**You** **don't** **absolutely** **mean** , **I** **presume** , **to** **devote** **them** **to** **the** **painter's**  
你 不 绝对地 意思是 , 我 估 , 到 奉献 他们 到 这 画家的

[aɪ] ?  
**eye** ?  
眼睛 ?

我想你肯定不是真的想把它们献给画家的眼光吧？

[ɔːr][tuː; tə] [ˈdestɪn] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskʌlptərz] [ˈtʃɪz(ə)l] ?  
**or** **to** **destine** **them** **to** **the** **sculptor's** **chisel** ?  
或者 到 注定 他们 到 这 雕塑家的 凿 ?

还是注定要将它们交给雕塑家的凿子？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] .  
**I** **should** **think** **not** , **at** **least** .  
我 应该 思考 不是 , 在 至少 .

至少我认为不是。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][nɑ:t] .  
**I should imagine not** .  
我 应该 想象 不是 .

我想应该不会。

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][set][em 'i:] [raɪt] [ɪf][aɪ][eɪ'em] [rɔ:ŋ] . -  
**I beg you to set me right if I am wrong** . '  
我 求 你 到 放 我 正确的 如果 我 是 错误的 . -

如果我错了，请您指正。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['sterɪŋ] ,  
**The poor little girl , staring** ,  
这 贫穷的 小的 女孩 , 凝视 ,

可怜的小女孩，呆呆地望着前方。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['evri] [wei] [ə'raʊnd][tu:; tə][faɪnd][səm; səm] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]  
**and looking every way around to find some meaning for what she did not**  
和 寻找 每一个 方式 大约 到 寻找 一些 意义 为了 什么 她 做过 不是  
[kɑ:mprɪ'hend] ,  
**comprehend** ,  
理解 ,

她四处寻找，试图理解自己无法理解的事物。

[kʊd; kəd][ʼoʊnli] [ʼʌtər] [ə; eɪ][feɪnt] - [mæm, mɑ:m, məm] ! -  
**could only utter a faint** ' **Ma'am** ! '  
可以 仅有的 说出 一个 头晕的 - 女士 ! -

她只能微弱地发出“女士！”的声音。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ðæt][dʒu:ljət, -liət] , [ʌn'eɪb(ə)l] , ['saɪləntli] ,  
**in a tone of so much fear and distress , that Juliet , unable , silently ,**  
在 一个 语气 的 所以 很多 害怕 和 痛苦 , 那 朱丽叶 , 无法 , 默默 ,  
语气中充满了恐惧和痛苦，以至于朱丽叶无法开口，只能默默地.....

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə'preʃn] [soʊ]['wɑ:ntən] , [keɪm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][seɪ] , - [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,  
**to witness oppression so wanton , came forward to say , ' The poor child ,**  
到 证人 压迫 所以 放肆 , 来了 向前 到 说 , - 这 贫穷的 孩子 ,  
[mæm, mɑ:m, məm] ,  
**Ma'am** ,  
女士 ,

目睹如此肆意妄为的压迫，她挺身而出说：“可怜的孩子，夫人，

[ʼoʊnli] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [kə'mændz] , [ðæt][ʃi:; ʃi][meɪ] [ə'beɪ][ðəm; ðəm] . -  
**only wishes to understand your commands , that she may obey them** . '  
仅有的 愿望 到 理解 你的 命令 , 那 她 可能 服从 他们 . -

她只希望明白您的命令，以便遵从。

- [oʊ] !  
' **O** !  
- 哦 !

哦！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [klɪr] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?  
**they are not clear , I suppose ?**  
他们 是 不是 清除 , 我 认为 ?

我想，他们的说法并不明确吧？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:] [əb'stru:s] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ? -  
**They are too abstruse , I imagine ?** '  
他们 是 也 奥 , 我 想象 ? -

我想它们太晦涩难懂了吧？

[kən'temptʃuəsli] [rɪ'plaɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] .  
contemptuously replied Mrs Ireton .  
轻蔑地 回复 太太 艾尔顿 .

艾尔顿夫人轻蔑地回答道。

- [ænd; ɛnd][juː; jə] , [huː] [ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈɔːfər] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][maɪ] [kəm'pænjən] ;  
' And you , who are kind enough to offer yourself for my companion ;  
- 和 你 , WHO 是 种类 足够的 到 提供 你自己 为了 我的 伴侣 ;

“还有你，好心地愿意做我的伴侣；

[huː] [θɪŋk] [jɔːr'self] [sə'fɪʃntli] [ə'kɑːmplɪft] [tuː; tə][ə'mjuːz] , — [pər'hæps] [ɪn'strʌkt] [em 'iː] , — [juː; jə]  
who think yourself sufficiently accomplished to amuse , — perhaps instruct me , — you  
WHO 思考 你自己 足够 完成 到 娱乐 , — 也许 指示 我 , — 你  
, [ˈɔːlsəʊ] ,  
, also ,  
, 还 ,

那些自认为才华横溢、足以逗乐我——或许还能指导我——的人，也包括你。

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][wɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ,  
have not the wit to find out ,  
有 不是 这 有 到 寻找 出去 ,

没有能力去查明，

[wʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][gɜːrɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,  
what a little chit of an ordinary girl can do better with her hands ,  
什么 一个 小的 纸条 的 一个 普通的 女孩 能 做 更好的 和 她 双手 ,

一个普通小女孩用双手能做得更好，

[ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [stɪl] , [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] ? -  
than to stand still , pulling her own fingers ? '  
比 到 站立 仍然 , 拉 她 自己的 手指 ? -

难道她宁愿站在那里，拉扯自己的手指吗？

[ˈdʒuːljət, -liət] , [naʊ] , [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] ,  
Juliet , now , believing that she had discovered what was meant ,  
朱丽叶 , 现在 , 相信 那 她 有 发现 什么 曾是 意思是 ,

朱丽叶现在认为自己已经明白了其中的含义，

[ˈkaɪndli] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,  
kindly took the little girl by the arm ,  
亲切地 采取 这 小的 女孩 经过 这 手臂 ,

他亲切地扶住小女孩的胳膊，

[ænd; ɛnd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [oʊvər'tɜːrnd] [ˈwɔːtər] - ['beɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .  
and pointed to the just overturned water - bason of the dog .  
和 尖 到 这 只是 翻覆 水 - 盆地 的 这 狗 .

他指着狗刚刚翻倒的水盆。

- [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɔːθ] , [mæm, mɑːm, məm] ? - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .  
' But I don't know where to get a cloth , Ma'am ? ' said the child .  
- 但 我 不 知道 在哪里 到 得到 一个 布 , 女士 ? - 说 这 孩子 .

“可是我不知道去哪里找布，夫人？”孩子说。

- [ə; eɪ] [klɔːθ] ? — [ɪn][maɪ] [ˈwɔːrdroʊb] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ! - [kraɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ; - [ə'mʌŋst] [maɪ]  
' A cloth ? — In my wardrobe , to be sure ! ' cried Mrs Ireton ; ' amongst my  
- 一个 布 ? — 在 我的 衣柜 , 到 是 当然 ! - 哭 太太 艾尔顿 ; - 在 我的  
[gaʊnz] ,  
gowns ,  
礼服 ,

“一块布？——当然在我的衣柜里！”艾尔顿太太喊道；“在我的长袍之间，

[ænd; ənd][kæps] , [ænd; ənd][hæts] .  
and caps , and hats .  
和 帽子 , 和 帽子 .

还有帽子和鸭舌帽。

[wer] [els] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi; bi][ˈdɜ:rti] [klɔ:ðz] , [ænd; ənd] [ˈdʌstəz] , [ænd; ənd] [dɪʃ] - [klaʊts] ?  
Where else should there be dirty cloths , and dusters , and dish - clouts ?  
在哪里 别的 应该 那里 是 肮脏的 布料 , 和 除尘器 , 和 盘子 - 影响力 ?  
哪里还会有脏抹布、掸子和洗碗布呢?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi; bi] [faʊnd] ?  
Do you know of any other place where they are likely to be found ?  
做 你 知道 的 任何 其他 地方 在哪里 他们 是 可能 到 是 成立 ?  
你知道还有哪些地方可能找到它们吗?

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈænsər] ? -  
Why don't you answer ? -  
为什么 不 你 回答 ? -  
你为什么不回答?

- [mæm, mɑ:m, məm] ? -  
- Ma'am ? -  
- 女士 ? -

“女士?”

- [ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɜ:rd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] ?  
- You never heard , perhaps , of such a place as a kitchen ?  
- 你 绝不 听到 , 也许 , 的 这样的 一个 地方 作为 一个 厨房 ?  
或许你从未听说过厨房这个地方?

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] ?  
You don't know where it is ?  
你 不 知道 在哪里 它 是 ?  
你不知道它在哪里吗?

[nɔ:r] [wʌt] [aɪ ˈti:] [mi:nz] ?  
nor what it means ?  
也不 什么 它 方法 ?  
也不知道它是什么意思?

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [hɜ:rd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ˈdresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ˈbu:dwa:r] ?  
You have only heard talk of drawing - rooms , dressing - rooms , boudoirs ?  
你 有 仅有的 听到 讲话 的 绘画 - 房间 , 敷料 - 房间 , 闺房 ?  
你只听说过客厅、更衣室、闺房这些词吗?

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈvestɪbjʊ:l] , [ɔ:r][æn; ən][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] ?  
or , perhaps , sometimes , of a corridor , or a vestibule , or an anti - chamber ?  
或者 , 也许 , 有时 , 的 一个 走廊 , 或者 一个 前厅 , 或者 一个 反对 - 房间 ?  
或者, 有时也可能是指走廊、门厅或前厅?

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈɑ:nd] ! — [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] ! — [oʊ] , [faɪ] , [faɪ] ! -  
But nothing beyond ! — A kitchen ! — O , fie , fie ! '  
但 没有什么 超过 ! — 一个 厨房 ! — 哦 , 菲 , 菲 ! -  
但除此之外就什么也没有了! ——厨房! ——哎呀, 哎呀!

[ˈdʒu:lɪət, -liət] [naʊ] [ˈhɜ:rid] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [əˈweɪ] , [tu:; tə] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [klɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪd]  
Juliet now hurried the little girl away , to demand a cloth of the house maid  
朱丽叶 现在 慌忙 这 小的 女孩 离开 , 到 要求 一个 布 的 这 房子 女佣  
;  
;  
;  
;  
朱丽叶赶紧带着小女孩离开, 去向女仆要一块布;



[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [wið; wiθ][,aɪˈti:] , [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [kɔ:ld] [aʊt] , - [ænd; ənd]  
**but the moment that she returned with it , Mrs Ireton called out , ' And**  
但 这 片刻 那 她 返回 和 它 , 太太 艾尔顿 称为 出去 , - 和  
[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ,  
**what would you do ,**  
什么 会 你 做 ,  
但她刚把东西拿回来, 艾尔顿太太就喊道: “那你打算怎么办? ”

[naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?  
**now , Ma'am ?**  
现在 , 女士 ?  
现在, 女士?

[meɪk] [jɔ:ɪr'self] [ɔ:l][dɜ:rt][ænd; ənd] [fɪlθ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [sku:l] ,  
**Make yourself all dirt and filth , that you may go back to your school ,**  
制作 你自己 全部 污垢 和 污秽 , 那 你 可能 去 后退 到 你的 学校 ,  
把自己弄得浑身脏兮兮的, 这样你才能回到学校。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['delɪkət]  
**to shew the delicate**  
到 展示 这 精美的  
展现精致

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 460 ]**  
[ 页 - ]  
[第460页]

[steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ?  
**state of my house ?**  
状态 的 我的 房子 ?  
我的房子现在是什么状态?

[tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][bræts] , [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][pɪɡ] - [staɪ]  
**To make your mistress , and all her brats , believe that I live in a pig - stie**  
到 制作 你的 情妇 , 和 全部 她 小鬼们 , 相信 那 我 居住 在 一个 猪 - 斯蒂  
?  
?  
?  
为了让你的女主人和她所有的小崽子们相信我住在猪圈里?

[ɔ:r][tu:; tə] [sprɛd] [ə'brɔ:d] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] ['sɜ:rvənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][maɪ] [wɜ:rk] ,  
**Or to spread abroad that I have not servants enough to do my work ,**  
或者 到 传播 国外 那 我 有 不是 仆人 足够的 到 做 我的 工作 ,  
或者散布谣言说我人手不够, 无法完成我的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [si:z] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] [pleɪs] ?  
**and that I seize upon you to supply their place ?**  
和 那 我 抢占 之上 你 到 供应 他们的 地方 ?  
而我却要你来填补他们的空缺?

[bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ; [pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][jʊr; jər] [wei] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['grætitu:d]  
**But I beg your pardon ; perhaps that may be your way to shew your gratitude**  
但 我 求 你的 赦免 ; 也许 那 可能 是 你的 方式 到 展示 你的 感激  
?  
?  
?  
但恕我直言, 或许这是您表达感激之情的方式?

[tu:; tə] ['mænɪfest] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rk] - [haʊs] ?  
**To manifest your sense of my saving you from the work - house ?**  
到 显现 你的 感觉 的 我的 保存 你 从 这 工作 - 房子 ?  
为了表达你对我把你从济贫院救出来的感激之情?

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [em 'iː][fɔːr; fər] ['snætʃɪŋ] [juː; jə][frʌm; frəm] ['begəri] , [ænd; ənd][waːnt] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ]  
**to reward me for snatching you from beggary , and want , and starving**  
到 报酬 我 为了 抢夺 你 从 乞讨 , 和 想 , 和 饥饿  
? -  
? '  
? -

奖励我把你从乞讨、匮乏和饥饿中解救出来吗？

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɜːrst][ɪntuː] [terz] , [bʌt; bət] - , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;  
**The poor little girl burst into tears , but courtsied , and quitted the room ;**  
这 贫穷的 小的 女孩 爆裂 进入 眼泪 , 但 - , 和 辞职 这 房间 ;

可怜的小女孩嚎啕大哭起来，但还是恭敬地离开了房间；

[waɪl] ['mɪsɪz] ['aɪətn] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] , [tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər]  
**while Mrs Ireton called after her , to desire that she would acquaint her**  
尽管 太太 艾尔顿 称为 后 她 , 到 欲望 那 她 会 熟人 她  
[ˈɡʌvərnəs] ,  
**governess ,**  
家庭教师 ,

艾尔顿太太在她身后喊话，希望她能认识一下她的家庭教师。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [peɪd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [wiːk] .  
**that she should certainly be paid the following week .**  
那 她 应该 当然 是 有薪酬的 这 下列的 星期 .

她下周肯定应该拿到工资。

[ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [stʊd] [ɪn] ['skersli] [les] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ɔːl]  
**Juliet now stood in scarcely less dismay than she had been witnessing all**  
朱丽叶 现在 站立 在 几乎 较少的 沮丧 比 她 有 到过 见证 全部  
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;  
**around her ;**  
大约 她 ;

朱丽叶此刻的惊恐之情，几乎与她所目睹的一切相比，丝毫不减；

[ˈpænɪk] - [strʌk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['kærəktər] [wʌz; wəz]  
**panic - struck to find herself in the power of a person whose character was**  
恐慌 - 击 到 寻找 她自己 在 这 力量 的 一个 人 谁 特点 曾是  
[soʊ] ['wɔːntənli] [taɪ'rænɪk] [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] .  
**so wantonly tyrannic and irascible .**  
所以 肆意妄为 暴君 和 暴躁 .

她惊恐地发现自己落入了一个性格如此肆意妄为、暴戾易怒的人手中。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['entrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə]  
**The fortunate entrance of some company enabled her , for the present , to**  
这 幸运 入口 的 一些 公司 已启用 她 , 为了 这 展示 , 到  
[rɪ'tri:t] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'mænd] ,  
**retreat ; and to demand ,**  
撤退 ; 和 到 要求 ,

幸运的是，有几位同伴的到来使她暂时得以脱身；并要求：

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .  
**of one of the servants , the way to her chamber .**  
的 一 的 这 仆人 , 这 方式 到 她 房间 .

其中一位仆人指着她房间的路。

第五十二章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪt(ə)nd] [dɪsˈɡʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kənˈsiːvd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌpeɪtrəˈnes] ,  
**From the heightened disgust which she now conceived against her new patroness** ,  
从 这 增强 厌恶 哪个 她 现在 构思 反对 她 新的 女赞助人 ,  
她对这位新赞助人产生了更加强烈的厌恶之情,

[ˈdʒuːljət, -liət] [sɪˈvɪrli] [rɪˈpentɪd] [ðə; ði][step] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] .  
**Juliet severely repented the step that she had taken** .  
朱丽叶 严重 悔改 这 步 那 她 有 已采取 .  
朱丽叶对自己的举动感到无比后悔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [soʊ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər]  
**And if her entrance into the family contributed so little to her**  
和 如果 她 入口 进入 这 家庭 贡献 所以 小的 到 她  
[kənˈtentmənt] ,  
**contentment** ,  
满意 ,  
如果她进入这个家庭对她的幸福感几乎没有任何帮助,

[hɜːr; hər] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈɔːfɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [les] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]  
**her subsequent introduction into her office was still less calculated to**  
她 随后的 介绍 进入 她 办公室 曾是 仍然 较少的 计算 到  
[ɪɡˈzɪləreɪt] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] .  
**exhilarate her spirits** .  
兴奋 她 烈酒 .  
随后她被引见到办公室,这一举动更没有让她感到振奋。

[hɜːr; hər] [ˈbæɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈtʃeɪmbər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**Her baggage was scarcely deposited in a handsome chamber , of which the**  
她 行李 曾是 几乎 已存 在 一个 英俊的 房间 , 的 哪个 这  
[ˈhæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd] [dekəˈreɪʃəns] ,  
**hangings , and decorations** ,  
绞刑 , 和 装饰 ,  
她的行李几乎是被安置在一个漂亮的房间里,房间里挂着华丽的帷幔和装饰品。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ˈsʌmptʃuəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspekteɪtər] ;  
**as of every part of the mansion , were sumptuous for the spectator ;**  
作为 的 每一个 部分 的 这 大厦 , 是 豪华 为了 这 旁观者 ;  
宅邸的每个角落都富丽堂皇,令观赏者赏心悦目;

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːnstə,tuːts] [ˈkʌmfərt]  
**but in which there was a dearth of almost every thing that constitutes comfort**  
但 在 哪个 那里 曾是 一个 匮乏 的 几乎 每一个 事物 那 构成 舒适  
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈdwelər] ;  
**to the immediate dweller ;**  
到 这 即时 居住者 ;  
但其中却几乎缺乏任何能让居住者感到舒适的东西;

[er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [bæk] , [baɪ][ə; eɪ][ˈheɪsti][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**ere she was summoned back , by a hasty order to the drawing - room .**  
埃雷 她 曾是 被召唤 后退 , 经过 一个 仓促 命令 到 这 绘画 - 房间 .  
她被匆匆召回客厅。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈri:dn] [ə; eɪ] [nu:z] - [ˈpeɪpər] , [dɪd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [reɪz]  
**Mrs Ireton , who was reading a news - paper , did not , for some time , raise**  
太太 艾尔顿 , WHO 曾是 阅读 一个 消息 - 纸 , 做过 不是 , 为了 一些 时间 , 增加  
[hɜ:r; hər] [hed] ;  
**her head ;**  
她 头 ;

正在看报纸的艾尔顿太太过了好一会儿才抬起头来；

[ðoo] [ə; eɪ] [glæns] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] [prəʊˈkjʊəd][hɜ:r; hər][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌ; əv] [ˈsi:ɪn] [ðæt]  
**though a glance of her eye procured her the satisfaction of seeing that**  
尽管 一个 瞥一眼 的 她 眼睛 采购 她 这 满意 的 看到 那  
[hɜ:r; hər][kɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [əuˈbeɪd] .  
**her call had been obeyed .**  
她 称呼 有 到过 服从 .

她瞥了一眼，便欣慰地看到自己的请求得到了回应。

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [æt; ət][fɜ:rst] , [stʊd] [ˈmɑ:distli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ kəˈmændz ] ; [bʌt; bət] , [rɪˈsi:vɪŋ] [nʌn] ,  
**Juliet , at first , stood modestly waiting for commands ; but , receiving none ,**  
朱丽叶 , 在 第一的 , 站立 谦虚地 等待 为了 命令 ; 但 , 接收 没有任何 ,  
[sæt] [daʊn] ,  
**sat down ,**  
卫星 向下 ,

朱丽叶起初谦逊地站着等待命令；但见无人应答，便坐了下来。

[ðoo] [æt; ət][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [ˈdɪstəns] ; [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [bi:; bi]  
**though at an humble distance ; determined to abide by the consequences , be**  
尽管 在 一个 谦逊的 距离 ; 决定 到 遵守 经过 这 结果 , 是  
[ðeɪ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] ,  
**they what they might ,**  
他们 什么 他们 可能 ,

虽然保持着谦卑的距离；但决心承担一切后果，无论后果如何。

[ʌ; əv] [kənˈsɪdəɪŋ] [hɜ:rˈself][æz; əz] , [æt; ət] [li:st] , [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [dəˈmestɪk] .  
**of considering herself as , at least , above a common domestic .**  
的 考虑 她自己 作为 , 在 至少 , 多于 一个 常见的 国内的 .

她认为自己至少比普通家政工人高贵得多。

[ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] [ˈʃɔ:tnɪd] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌ; əv] [nɪˈglekt] ; [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] - [ˈpeɪpər] [fɔ:l] ,  
**This action shortened the term of neglect ; Mrs Ireton , letting the news - paper fall ,**  
这 行动 缩短 这 学期 的 忽视 ; 太太 艾尔顿 , 出租 这 消息 - 纸 落下 ,  
[ɪkˈskleɪmd] ,  
**exclaimed ,**  
惊呼 ,

这一举动缩短了被忽视的时间；艾尔顿太太松开手中的报纸，惊喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn][ʌ; əv] [əˈfektɪd] [əˈlɑ:rm] , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [mæm, mɑ:m, məm] ?  
**in a tone of affected alarm , ' Are you ill , Ma'am ?**  
在 一个 语气 的 做作的 警报 , - 是 你 患病的 , 女士 ?

用一种装出来的惊慌的语气问道：“夫人，您生病了吗？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪsˈɔ:rdəd] ?  
**Are you disordered ?**  
是 你 混乱 ?

你患有精神疾病吗？

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [fɪts] ? -  
**I hope you are not subject to fits ? ' -**  
我 希望 你 是 不是 主题 到 适合 ? -

我希望你不会癫痫发作？

[ˈdʒuːljət, -liət][ˈkəʊldli] [ˈænsər] [noʊ] .  
Juliet coldly answered No .

朱丽叶 冷冷地 回答 不 .

朱丽叶冷冷地回答：“不。”

- [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] !  
' I am very glad to hear it , indeed !

- 我 是 非常 高兴的 到 听到 它 , 的确 !

听到这个消息我非常高兴！

[ˈveri] [ˈhæpi] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !  
Very happy , upon my word !

非常 快乐的 , 之上 我的 单词 !

非常高兴，真的！

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] [əˈwei] !  
I was afraid you were going to faint away !

我 曾是 害怕的 你 是 去 到 头晕的 离开 !

我真怕你晕倒！

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈdelɪkət] ; [ˈoʊnli] [fəˈtiːɡd] [baɪ] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterz] .  
But I find that you are only delicate ; only fatigued by descending the stairs .

但 我 寻找 那 你 是 仅有的 精美的 ; 仅有的 疲劳 经过 下降 这 楼梯 .

但我发现你只是体质虚弱；只是下楼梯会感到疲倦。

[aɪ] [ɔːt] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] ;  
I ought , indeed , to have sent somebody to help you ;

我 应该 , 的确 , 到 有 发送 某人 到 帮助 你 ;

我确实应该派人来帮你；

[ˈsʌmbəːdi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lent] [əˈpɑːn][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [əˈbɔːŋ] .  
somebody you could have leant upon as you came along .

某人 你 可以 有 倾斜 之上 作为 你 来了 沿着 .

在你一路走来时的时候，他/她本可以成为你的依靠。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstuːpɪd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .  
I was very stupid not to think of that .

我 曾是 非常 愚蠢的 不是 到 思考 的 那 .

我真是太蠢了，竟然没想到这一点。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] ? -  
I hope you'll pardon me ? ' -

我 希望 你会 赦免 我 ? -

希望您能原谅我？

[ˈdʒuːljət, -liət] [lʊkt] [daʊn] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [ˈpleɪs] .  
Juliet looked down , but kept her place .

朱丽叶 看起来 向下 , 但 保留 她 地方 .

朱丽叶低下了头，但仍然保持着自己的位置。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 462 ]  
[ 页 - ]

[第462页]

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnetəld] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ænd] [ðen] [sed] , - [preɪ]  
Mrs Ireton , a little nettled , was silent a few minutes , and then said , ' Pray

太太 艾尔顿 , 一个 小的 荨麻 , 曾是 沉默的 一个 很少 分钟 , 和 然后 说 , - 祈祷

艾尔顿太太有些恼火，沉默了几分钟，然后说道：“请问.....”

— [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , — [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [tu:; tə][æsk] ,  
— **if I may ask , if it will not be too great a liberty to ask ,**  
— 如果 我 可能 问 , — 如果 它 将要 不是 是 也 伟大的 一个 自由 到 问 ,  
——如果可以的话, ——如果这样问不会太冒昧的话,

— [wɒt] [hæv; həv] [bɪn] [jɔr; jər] [pə'sju:ts] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪŋ] [ju:; jʊ]  
— **what have been your pursuits since I had the honour of accompanying you**  
— 什么 有 到过 你的 追求 自从 我 有 这 荣誉 的 随同 你  
[tu:; tə] ['lʌndən] ?  
**to London ?**  
到 伦敦 ?

自从我有幸陪同您前往伦敦以来, 您都做了些什么呢?

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [pæst] [jɔr; jər][taɪm] ?  
**How have you passed your time ?**  
如何 有 你 通过了 你的 时间 ?

你是如何消磨时间的?

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z] [ju:; jʊ] ? -  
**I hope you have found something to amuse you ? ' -**  
我 希望 你 有 成立 某物 到 娱乐 你 ? -  
希望你找到了让自己开心的事情?

[ˈdʒu:ljət, -liət] [saɪd] [ə; eɪ] ['negətɪv] .  
**Juliet sighed a negative .**  
朱丽叶 叹了口气 一个 消极的 .

朱丽叶叹了口气, 表示否定。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] .  
**' You have been studying the fine arts , I am told .**  
- 你 有 到过 学习 这 美好的 艺术 , 我 是 讲述 .  
“我听说你一直在学习美术。”

[ˈpeɪntɪŋ] ? — [ˈdrɔ:ɪŋ] ? — [ˈskʌlptʃər] ? — [ɔ:r]  
**Painting ? — Drawing ? — Sculpture ? — or**  
绘画 ? — 绘画 ? — 雕塑 ? — 或者  
绘画? ——素描? ——雕塑? ——或者

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] .  
**what is it ? — Something of that sort , I am informed .**  
什么 是 它 ? — 某物 的 那 种类 , 我 是 知情的 .  
那是什么? ——据我所知, 大概就是那样的事。

[preɪ] [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] [θɪŋ] - [ə; eɪ] - [mi:] ? — [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [fə'getɪŋ] [jɔr; jər] [neɪm] .  
**Pray what is it , Mrs Thing - a - mi ? — I am always forgetting your name .**  
祈祷 什么 是 它 , 太太 事物 - 一个 - 米 ? — 我 是 总是 遗忘 你的 姓名 .  
请问, 您有什么事吗, Thing-a-mi 女士? ——我总是忘记您的名字。

[jet] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**Yet you have certainly a name ; but I don't know how it is ,**  
然而 你 有 当然 一个 姓名 ; 但 我 不 知道 如何 它 是 ,  
你当然有名字; 但我不知道它是什么。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .  
**I can never remember it .**  
我 能 绝不 记住 它 .  
我总是记不住。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:] [daʊn] . -  
**I believe I must beg you to write it down . ' -**  
我 相信 我 必须 求 你 到 写 它 向下 . -  
我想我得求你把它写下来。

[ˈdʒuːljət, -liət] [əˈgen] [ˈoʊnli] [said] .  
Juliet again only sighed .  
朱丽叶 再次 仅有的 叹了口气 .

朱丽叶又叹了口气。

- [pər'hæps][aɪ][ei 'em] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [æz; əz][tuː; tə][jɔː; jər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ?  
' Perhaps I am making a mistake as to your occupations ?

- 也许 我 是 制作 一个 错误 作为 到 你的 职业 ?

“或许我对你们的职业理解有误？”

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ?  
Very likely I may be quite in the wrong ?

非常 可能 我 可能 是 相当 在 这 错误的 ?

很有可能我完全错了？

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [naʊ] , [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jɔː][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .  
Indeed I think I recollect , now , what it is you have been doing .

的确 我 思考 我 追忆 , 现在 , 什么 它 是 你 有 到过 正在做 .

我现在好像想起来了，你一直在做什么。

[ˈæktɪŋ] ? — [ðæts] [aɪ 'tiː] .  
Acting ? — That's it .

表演 ? — 那就是 它 .

表演？——就这。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] ?  
Is it not ?

是 它 不是 ?

难道不是吗？

[preɪ] [wʌt] [steɪdʒ][dɪd][juː; jɔː] [kʌm] [aʊt][ə'pɑːn][fɜːrst] ?  
Pray what stage did you come out upon first ?

祈祷 什么 阶段 做过 你 来 出去 之上 第一的 ?

请问你最初是从哪个阶段出来的？

[dɪd][juː; jɔː] [brɪ'ɡɪn] [ˈwerɪŋ] [jɔː; jər][aɪ'tɪnərənt] [ˈbʌskɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɔːr] [ə'brɔːd] ? -  
Did you begin wearing your itinerant buskins in England , or abroad ? '

做过 你 开始 穿着 你的 流动 短靴 在 英格兰 , 或者 国外 ? -

你是从英国开始穿你的旅行短靴的，还是从国外开始穿的？

- [wer] [aɪ][brɪ'gæən] , [ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv] [ˈendɪd] ; [æt; ət][ˈmɪsɪz] [ˈmeɪpəlz] . -  
' Where I began , Madam , I have ended ; at Mrs Maple's . '

- 在哪里 我 开始 , 女士 , 我 有 结束 ; 在 太太 枫树的 . -

“夫人，我到此为止，回到了梅普尔太太家。”

- [ænd; ænd] [preɪ] , [hæv; həv][juː; jɔː] [kept] [ðæt] [seɪm] [feɪs] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jɔː][ɪn] [ˈɡroʊvnər]  
' And pray , have you kept that same face ever since I saw you in Grosvenor

- 和 祈祷 , 有 你 保留 那 相同的 脸 曾经 自从 我 锯 你 在 格罗夫纳

[skwer] ?  
Square ?

正方形 ?

“请问，自从我在格罗夫纳广场见到你以来，你的表情一直没变吗？”

[ɔːr][hæv; həv][juː; jɔː] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn] [əˈgen] [ˈoʊnli] [naʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] ?  
or have you put it on again only now , to come back to me ?

或者 有 你 放 它 在 再次 仅有的 现在 , 到 来 后退 到 我 ?

还是你现在才重新戴上它，是为了回到我身边？

[aɪ] [ˈræðər] [sə'pəʊz] [juː; jɔː][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ləst] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .  
I rather suppose you have made it last the whole time .

我 相当 认为 你 有 制成 它 最后的 这 所有的 时间 .

我倒觉得你让它一直持续了下来。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [aɪ] [æprɪ'hend] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] :  
**It would be very expensive , I apprehend , to change it frequently :**  
它 会 是 非常 昂贵的 , 我 逮捕 , 到 改变 它 频繁地 :  
我估计, 频繁更换会非常昂贵:

[aɪ 'ti:][kæn; kən][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bi:; bi][soʊ] ['kɔ:stli] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:]['oʊnli][ɪn] [rɪ'per] .  
**it can by no means be so costly to keep it only in repair .**  
它 能 经过 不 方法 是 所以 昂贵 到 保持 它 仅有的 在 维修 :  
如果只是维修, 费用肯定不会那么高。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] ['kʌlərz] ?  
**How do you put on your colours ?**  
如何 做 你 放 在 你的 颜色 ?  
你如何穿上你的代表色?

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] [hu:] [hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪ'hæməliŋ] [ðer; ðər] [oʊn]  
**I have heard of somebody who had learnt the art of enamelling their own**  
我 有 听到 的 某人 WHO 有 学会了 这 艺术 的 珐琅 他们的 自己的  
[skin] :  
**skin :**  
皮肤 :  
我听说过有人学会了给自己的皮肤涂珐琅的技艺:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。



# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第8/13页

[ɪz] [ðæt] [jɔː; jə] ['meθəd] ? -  
is that your method ? ;  
是 那 你的 方法 ? -

这就是你的方法吗？

['weɪtɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .  
Waiting vainly for an answer , she went on .  
等待 徒劳地 为了 一个 回答 , 她 去 在 .

她徒劳地等待着答案，然后继续说道。

- [preɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zu:m] [soʊ][faːr] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ə] [juː; jʊ] ?  
' Pray , if I may presume so far , how old are you ?  
- 祈祷 , 如果 我 可能 估 所以 远的 , 如何 老的 是 你 ?

“请问，如果我可以这样猜测的话，您多大了？ ”

— [bʌt; bət] [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˌɪndɪ'skri:t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .  
— But I beg pardon for so indiscreet a question .  
— 但 我 求 赦免 为了 所以 轻率 一个 问题 .

—但我为问了这么不恰当的问题而道歉。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .  
I did not reflect upon what I was saying .  
我 做过 不是 反映 之上 什么 我 曾是 说 .

我没有仔细考虑自己说了什么。

['veri] ['pɑːsəbli] [jɔː; jər][eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪndɪ'fɑɪnəbl] .  
Very possibly your age may be indefinable .  
非常 可能 你的 年龄 可能 是 无法定义的 .

你的年龄很可能无法确定。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['sentʃəri] .  
You may be a person of another century .  
你 可能 是 一个 人 的 其他 世纪 .

你或许是另一个世纪的人。

[ə; eɪ] ['waːndərɪŋ] ['dʒuːəs] .  
A wandering Jewess .  
一个 漫游 犹太女人 .

一个流浪的犹太女子。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][dʒuː][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌðər] ,  
I never heard that the old Jew had a wife , or a mother ,  
我 绝不 听到 那 这 老的 犹 有 一个 妻子 , 或者 一个 母亲 ,

我从没听说过那位老犹太人有妻子或母亲。

[huː] [pɑː'rʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːn'dʒevəti] ;  
who partook of his longevity ;  
WHO 参与 的 他的 长寿 ;

谁继承了他的长寿；

[bʌt; bət] ['veri] ['laɪkli] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]  
but very likely I may now have the pleasure of seeing one of his family  
但 非常 可能 我 可能 现在 有 这 乐趣 的 看到 一 的 他的 家庭

[ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] ?  
under my own roof ?  
在下面 我的 自己的 屋顶 ?

但我很有可能现在有机会在自己家见到他的一位家人？

[ðæt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] [leɪ] [ɑːn][soʊ] ['hæpɪli] ,  
**That red and white , that you lay on so happily ,**  
那 红色的 和 白色的 , 那 你 躺在 所以 快乐地 ,  
那张红白相间的床, 你曾如此快乐地躺在上面。

[meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [haɪd][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [grænd][klaɪmæk'terɪk] ,  
**may just as well hide the wrinkles of two or three grand climacterics ,**  
可能 只是 作为 出色地 隐藏 这 皱纹 的 二 或者 三 盛大 更年期 ,  
或许还能掩盖两三次更年期留下的皱纹,

[æz; əz][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪŋg(ə)][sɪks'ti][ɔːr]['sev(ə)nti] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .  
**as of only a poor single sixty or seventy years of age .**  
作为 的 仅有的 一个 贫穷的 单身的 六十 或者 七十 年 的 年龄 .  
就像一个六七十岁的穷单身汉。

[haʊ'evər] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [prɪ'zu:m] [tuː; tə][ɪn'kwɪər][ɪntuː] .  
**However , these are secrets that I don't presume to enquire into .**  
然而 , 这些 是 秘密 那 我 不 怙 到 查询 进入 .  
然而, 这些都是我不敢妄自探究的秘密。

['evri] [treɪd] [hæz; həz][ɪts] ['mɪstəri] . -  
**Every trade has its mystery .** -  
每一个 贸易 有 它是 神秘 . -  
每一种行业都有其神秘之处。

[ðiːz] [splə'netɪk] ['wɪtɪsɪzəmz] [prə'dʒɒsɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [mɔːr] [kætə'gɔːrɪkli] , [dɪ'mɑːndɪd]  
**These splenetic witticisms producing no reply , Mrs Ireton , more categorically , demanded**  
这些 脾脏 妙语 生产 不 回复 , 太太 艾尔顿 , 更多的 绝对地 , 要求  
, - [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [preɪ] ['mɪsɪz] [wɒts] - [jɔːr; jər] - [neɪm] ,  
, ' **Pray , Ma'am , pray Mrs What's - your - name ,**  
, - 祈祷 , 女士 , 祈祷 太太 是什么 - 你的 - 姓名 ,  
这些尖刻的俏皮话没有得到任何回应, 艾尔顿太太更加斩钉截铁地要求道: “请问, 夫人, 请问, 那位夫人, 你叫什么名字来着? ”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː] [liːv] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ? -  
**will you give me leave to ask what brings you to my house ?** -  
将要 你 给 我 离开 到 问 什么 带来 你 到 我的 房子 ? -  
请问您能否允许我问问您来我家有何贵干?

[ [piː 'dʒɪː] - ]  
**[ Pg 463 ]**  
[ 页 - ]  
[第463页]

- [mɪs] - , ['mædəm] , [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zaird] [maɪ] [ə'tendəns] . -  
' **Miss Joddrel , Madam , informed me that you desired my attendance .** -  
- 错过 - , 女士 , 知情的 我 那 你 想要的 我的 出席 . -  
“乔德雷尔小姐, 夫人, 告诉我您希望我出席。”

- [jes] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [vjʊː] ? -  
' **Yes ; but with what view ?** '  
- 是的 ; 但 和 什么 看法 ? -  
“是的; 但从哪个角度来看呢? ”

[dɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪntə'rɑːgətɪrɪ] , [dʒuːljət, -liət] ['stæməd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [noʊ] ['ænsər]  
**Disconcerted by this interrogatory , Juliet stammered , but could devise no answer**  
不安 经过 这 质询 , 朱丽叶 结结巴巴 , 但 可以 设计 不 回答  
.  
:  
.  
朱丽叶被这连珠炮似的质问弄得不知所措, 结结巴巴地说不出话来。

- [tu:; tə] [wʌt] [end] , [wʌt] [ˈpʊ:rpəs] , [wʌt] [ɪnˈtent] , [aɪ] [seɪ] , [meɪ] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][jɔ:; jər]  
' **To what end , what purpose , what intent , I say , may I owe the honour of your**  
- 到 什么 结尾 , 什么 目的 , 什么 意图 , 我 说 , 可能 我 欠 这 荣誉 的 你的  
['prez(ə)ns] ? -  
**presence ?** '  
在场 ? -

请问，我究竟是出于什么目的、什么目的、什么意图，才能荣幸地得到您的光临？

[ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ˈelɪnə; -,nɔ:] , [ʌv; əv][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [kəmˈpænjən] ,  
**The office pointed out by Elinor , of an humble companion ,**  
这 办公室 尖 出去 经过 埃莉诺 , 的 一个 谦逊的 伴侣 ,  
埃莉诺指出的办公室，是一位谦逊的同伴的办公室，

[naʊ] [daɪd][ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ;  
**now died the cheeks of Juliet with shame ;**  
现在 死亡 这 脸颊 的 朱丽叶 和 耻辱 ;  
朱丽叶羞愧得满脸通红；

[bʌt; bət] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpælpəb(ə)l][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [hɪr] [ɪts] [ˈmɔ:rtɪfaɪɪŋ] [əkˈnɑ:ɪdʒmənt] ,  
**but resentment of the palpable desire to hear its mortifying acknowledgement ,**  
但 怨恨 的 这 可感知的 欲望 到 听到 它是 令人羞愧 致谢 ,  
[taɪd][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ;  
**tied her tongue ;**  
系 她 舌头 ;

但她却因为迫切想要听到对方令人难堪的承认而感到愤恨，最终说不出话来；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [ɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfa:lʊɪŋ] [ɪntərˈrɒɡətəɪz] [wʌz; wəz][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][baɪ][ə; eɪ]  
**and though each of the following interrogatories was succeeded by a**  
和 尽管 每个 的 这 下列的 审讯 曾是 成功了 经过 一个  
[pɔ:z] [ðæt] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ,  
**pause that demanded a reply ,**  
暂停 那 要求 一个 回复 ,

尽管接下来的每一个问题之后都出现了停顿，等待对方回答，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**she could not bring herself to utter a word .**  
她 可以 不是 带来 她自己 到 说出 一个 单词 .  
她一句话也说不出。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈhɑ:rdli] [kʌm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] , [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] : [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]  
' **You are hardly come , I should imagine , without some motive : I may be**  
- 你 是 几乎 来 , 我 应该 想象 , 没有 一些 动机 : 我 可能 是  
[mɪˈsteɪkən] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ;  
**mistaken , to be sure ;**  
错误 , 到 是 当然 ;

我想，你来这里肯定是有原因的：当然，我可能错了；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑ:rdli] [ɪˈmædʒɪn][ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] [jɔ:ˈrself] [ˈmɪrli]  
**but I should hardly imagine you would take the trouble to present yourself merely**  
但 我 应该 几乎 想象 你 会 拿 这 麻烦 到 展示 你自己 仅仅  
[tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] ?  
**to afford me the pleasure of seeing you ?**  
到 买得起 我 这 乐趣 的 看到 你 ?

但我很难想象你会特意前来，仅仅为了让我见到你？

— [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈstri:mli] [ˈflætərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .  
— **Not but that I ought to be extremely flattered by such a compliment .**  
— 不是 但 那 我 应该 到 是 极其 受宠若惊 经过 这样的 一个 赞扬 .  
——不，我应该为这样的赞美感到无比荣幸。

- [ˈtwʊd] [biː; bi] [ˈvæstli] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
- **‘Twould be vastly amiable , certainly .**  
- 特沃德 是 非常 可亲 , 当然 .

“肯定会非常和蔼可亲。”

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈʌ; əv][jɜː; jər] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈkɑːnsɪkwens] ！  
**A lady of your indescribable consequence !**  
一个 女士 的 你的 无法形容 结果 ！

一位像您这样举足轻重的女士！

- [ˈtwʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [æ; ə] [ˈædɪkwət] [sens] [ˈʌ; əv][soʊ] [haɪ] [æ; ə] [ˈɑːnər] .  
- **‘Twould be difficult to me to shew an adequate sense of so high an honour .**  
- 特沃德 是 难的 到 我 到 展示 一个 足够的 感觉 的 所以 高的 一个 荣誉 .

“要我充分表达对如此崇高荣誉的感激之情，实属不易。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [dɪˈstrest] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ˈʌ; əv]  
**I am distressed at the very thought of**  
我 是 苦恼 在 这 非常 想法 的

一想到这件事我就感到痛苦。

[aɪ ˈtiː] . — [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæ; həv][sʌ; səm] [ˈʌðər] [dɪˈzaɪn] ?  
**it . — But perhaps you may have some other design ?**  
它 . — 但 也许 你 可能 有 一些 其他 设计 ?

——但或许您还有其他的设计？

— [juː; jʊ] [meɪ] [hæ; həv][ðə; ði][dʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə] [ɪnˈtend] [ˌem ˈiː][sʌ; səm] [ɪmˈpruːvmənt] ?  
— **You may have the generosity to intend me some improvement ?**  
— 你 可能 有 这 慷慨 到 打算 我 一些 改进 ?

您能否慷慨地给我一些改进建议？

— [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌ; səm][ˈlesnz; ˈlesənz][ˈʌ; əv] [ˌdekləˈmeɪʃn] ? — [huː]  
— **You may come to favour me with some lessons of declamation ? — Who**  
— 你 可能 来 到 偏爱 我 和 一些 课程 的 朗诵 ? — WHO  
[noʊz]  
**knows**  
知道

——您或许会赏赐我一些演讲技巧方面的指导？——谁知道呢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [æ; ə] [ˈæktres] [ˈʌ; əv][ˌem ˈiː] ?  
**but you may propose to make an actress of me ?**  
但 你 可能 提出 到 制作 一个 演员 的 我 ?

但你可能会提议让我成为一名演员？

— [ɔːr][pərˈhæps][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æ; ə] [əˈdept] [ɪn][jɜː; jər] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [ɑːrt]  
— **Or perhaps to instruct me how to become an adept in your own favourite art**  
— 或者 也许 到 指示 我 如何 到 变得 一个 熟练 在 你的 自己的 最喜欢的 艺术

[ˈʌ; əv] [feɪs] - [ˈdɔːbɪŋ] ? -  
**of face - daubing ? '**   
的 脸 - 涂抹 ? -

——或者，您想教我如何精通您最爱的脸部彩绘艺术吗？

[æt; ət] [liːst] , [θɔːt] [ˈdʒuːljət, -liət] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ˈʌ; əv]  
**At least , thought Juliet , I need not give you any lessons in the art of**  
在 至少 , 想法 朱丽叶 , 我 需要 不是 给 你 任何 课程 在 这 艺术 的  
[ɪnˈdʒiːniəsli] [tɔːrˈmentɪŋ] ！  
**ingeniously tormenting !**  
巧妙地 折磨 ！

朱丽叶心想，至少我不需要教你如何巧妙地折磨别人了！

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] !  
**There you are perfect !**  
那里 你 是 完美的 ！

你真是太完美了！

- [wʌt] ！  
' **What !**  
- 什么 ！

'什么！

[noʊ] ['ænsər] [jet] ? — [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hɪt][əˈpaːn][ɪmˈprɑːpər][ˈsʌbdʒekts]  
**no answer yet ? — Am I always so unfortunate as to hit upon improper subjects**  
不 回答 然而 ? — 是 我 总是 所以 不幸 作为 到 打 之上 不当 主题  
?  
?  
?

还没回复吗？——难道我总是这么倒霉，总是问到不合适的话题吗？

— [tuː; tə][æsk] ['kwɛstʃənz] [ðæt] ['merɪt][noʊ][rɪˈplaɪ] ? — [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwɑɪt] [kənˈfaʊndɪd] [æt; ət][maɪ][wɑːnt]  
**— To ask questions that merit no reply ? — I am quite confounded at my want**  
— 到 问 问题 那 优点 不 回复 ? — 我 是 相当 令人困惑 在 我的 想  
[ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] !  
**of judgment !**  
的 判断 ！

问一些根本不值得回答的问题？——我对自己判断失误感到非常困惑！

[ɪkˈskjuːs][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] , [ænd; ənd][eɪd][em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv]  
**Excuse it , I entreat , and aid me out of this unprofitable labyrinth of**  
原谅 它 , 我 恳求 , 和 援助 我 出去 的 这 无利可图 迷宫 的  
[kənˈdʒektʃər] , [baɪ] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] ,  
**conjecture , by telling me ,**  
推测 , 经过 讲述 我 ,

恕我冒昧，请您助我走出这毫无益处的臆测迷宫，告诉我：

[æt; ət][wʌns] ,  
**at once ,**  
在 一次 ,

立刻，

[tuː; tə] [wʌt] [ˈhæpi] [ɪnspəˈreɪ(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]  
**to what happy inspiration I am indebted for the pleasure of receiving you in**  
到 什么 快乐的 灵感 我 是 负债累累 为了 这 乐趣 的 接收 你 在  
[maɪ] [haʊs] ? -  
**my house ? '**   
我的 房子 ? -

我该感谢何等美好的灵感，让我有幸在家中接待您？

[ˈdʒuːljət, -liət][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [əˈɡen] [ðə; ðɪ][dəˈrek(ə)nɪz][ʌv; əv] [mɪs] - .  
**Juliet pleaded again the directions of Miss Joddrel .**  
朱丽叶 恳求 再次 这 方向 的 错过 - .

朱丽叶再次恳求乔德雷尔小姐的指示。

- [mɪs] - [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ðen] , [ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] ? — [ˈoʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːrˈself] ?  
' **Miss Joddrel told you to come , then , only to come ? — Only to shew yourself ?**  
- 错过 - 讲述 你 到 来 , 然后 , 仅有的 到 来 ? — 仅有的 到 展示 你自己 ?  
— [wel] ,  
**— Well ,**  
— 出色地 ,

“乔德雷尔小姐让你来的，仅仅是让你来吗？——仅仅是让你露个面？——好吧，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] , [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [tuː; tə] [ðʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]  
**you are worth looking at , I acknowledge , to those who have seen you**  
你 是 值得 寻找 在 , 我 承认 , 到 那些 WHO 有 已见 你  
[ˈfɔːrməli] .  
**formerly** .  
以前 .

我承认，对于那些曾经见过你的人来说，你值得一看。

[ðə; ði] [ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈkjʊəriəs] : [aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈnuː]  
**The transformation must always be curious : I only hope you intend to renew**  
这 转型 必须 总是 是 好奇的 : 我 仅有的 希望 你 打算 到 更新  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

这种转变必须始终充满好奇：我只希望你打算让它继续下去。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [ædməˈreɪ](ə)n] [əˈlaɪv] ?  
**from time to time , to keep admiration alive ?**  
从 时间 到 时间 , 到 保持 钦佩 活 ?

时不时地，为了保持这份欣赏之情？

[ðæt] [ˈprɪti] [feɪs] [juː; jʊ] [ɪgˈzɪbɪt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [meɪ]  
**That pretty face you exhibit at present , may**  
那 漂亮的 脸 你 展览 在 展示 , 可能

你现在展现出的那张漂亮脸蛋，或许

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 464 ]**  
[ 页 - ]

[第464页]

[luːz] [ɪts] [tʃɑːrmz] , [ɪf] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈkʌm] [fəˈmɪliər] .  
**lose its charms , if it should become familiar .**  
失去 它是 魅力 , 如果 它 应该 变得 熟悉的 .

如果变得习以为常，就会失去魅力。

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈɡen] ,  
**When shall you put on the other again ,**  
什么时候 将 你 放 在 这 其他 再次 ,

你什么时候再穿上另一件？

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn][fɜːrst] ? -  
**that I had the pleasure to see you in first ? ' -**  
那 我 有 这 乐趣 到 看 你 在 第一的 ? -

我很高兴能在第一时间见到你？

[fəˈtiːɡd] [ænd; ænd] [ˈspɪrɪtləs] , [ˈdʒuːlɪət, -liət] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [kɔːld]  
**Fatigued and spiritless , Juliet would have retired ; but Mrs Ireton called**  
疲劳 和 死气沉沉 , 朱丽叶 会 有 退休 ; 但 太太 艾尔顿 称为  
[ˈæftər][hɜːr; hər] , - [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] ,  
**after her , ' O ! you are going ,**  
后 她 , - 哦 ! 你 是 去 ,

朱丽叶疲惫不堪，意志消沉，本想就此离开；但艾尔顿太太在她身后喊道：“哦！你要走了！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
**are you ?**  
是 你 ?

你是？

[preɪ] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][æsk] [ˈwɪðər] ? -  
**Pray may I take the liberty to ask whither ? ' -**  
祈祷 可能 我 拿 这 自由 到 问 往哪里去 ? -

请问，请问我该往哪里去？

[əˈɡen] [ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

Again Juliet was silent .  
再次 朱丽叶 曾是 沉默的 .

朱丽叶再次沉默不语。

- [juː; jʊ] [miːn] [pər'hæps][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [jɔːr'self] ? — [ɔːr] , [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [pər'suː] [jɔːr; jər] ['stʌdiz] ?  
' You mean perhaps to repose yourself ? — or , may be , to pursue your studies ?  
- 你 意思是 也许 到 休息 你自己 ? — 或者 , 可能 是 , 到 追求 你的 研究 ?  
— [ɔːr] , [pər'hæps] ,  
— or , perhaps ,  
— 或者 , 也许 ,

你是说或许想休息一下? ——或者, 或许想继续学业? ——或者, 或许,

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['vɪzɪts][ə'pɑːn][jɔːr; jər]

you may have some visits upon your  
你 可能 有 一些 访问 之上 你的

你可能会有一些访客

[hændz] ? — [ænd; ɐnd]

hands ? — And  
双手 ? — 和

手? ——还有

[juː; jʊ] [meɪ] ['oʊnli][hæv; həv] [dʌn] [em 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] ['entər][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə]

you may only have done me the favour to enter my house to find time to  
你 可能 仅有的 有 完毕 我 这 偏爱 到 进入 我的 房子 到 寻找 时间 到

[ˈfɑːləʊ] [jɔːr; jər] ['hjuːmər] ?

follow your humour ?  
跟随 你的 幽默 ?

你或许只是帮了我一个忙, 才抽出时间来我家欣赏你的幽默?

— [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [sə'fɪ(ə)nt] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][em 'iː] ,

— You may think it sufficient honour for me ,  
— 你 可能 思考 它 充足的 荣誉 为了 我 ,

——你或许认为这已是对我莫大的荣幸了,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [bɔːrd] , [ænd; ɐnd][faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ['lɑːdʒɪŋ] ,

that I may be at the expence of your board , and find you in lodging ,  
那 我 可能 是 在 这 费用 的 你的 木板 , 和 寻找 你 在 住宿 ,

这样我就可以包吃包住, 并在住宿处找到你。

[ænd; ɐnd] ['fɜːrniʃər] , [ænd; ɐnd]['faɪər] , [ænd; ɐnd] ['kændlɪz] , [ænd; ɐnd] ['sɜːrvənt] ?

and furniture , and fire , and candles , and servants ?  
和 家具 , 和 火 , 和 蜡烛 , 和 仆人 ?

还有家具、火、蜡烛和仆人?

— [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld] [ðɪs] ['æmp(ə)] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][aɪ]

— you may hold this ample recompense for such an insignificant person as I  
— 你 可能 抓住 这 充足 补偿 为了 这样的 一个 微不足道 人 作为 我

[er 'em] ?

am ?  
是 ?

——你竟愿意给我这样一位微不足道的人如此丰厚的报酬?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [mɪs] - , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

I ought to be much obliged to Miss Joddrel , upon my word ,  
我 应该 到 是 很多 有义务 到 错过 - , 之上 我的 单词 ,

我发誓, 我应该对乔德雷尔小姐感激不尽。

[fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː]['ɪntuː] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] !

for bringing me into such distinction !  
为了 带来 我 进入 这样的 区别 !

感谢你让我获得如此殊荣!

[aɪ][hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][maɪ][ˈhʌmb(ə)l]  
**I had understood her , indeed , that you would come to me as my humble**  
我 有 理解 她 , 的确 , 那 你 会 来 到 我 作为 我的 谦逊的  
[kəm'pænjən] . -  
**companion** . '  
伴侣 . -

我确实明白，你会以我卑微同伴的身份来陪伴我。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈkruːəli] [[ɑːkt] , [tɜːrnd] [ə'veɪ] [hɜːr; hər] [hed] .  
**Juliet , cruelly shocked , turned away her head .**  
朱丽叶 , 残酷地 震惊 , 转向 离开 她 头 .

朱丽叶受到残酷的震惊，转过头去。

- [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ,  
**' And I was stupid enough to suppose ,**  
- 和 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 认为 ,

“而我竟然愚蠢地认为，

[ðæt] [ðæt] [ment] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] , [ænd; ænd][sʌm; səm]  
**that that meant a person who could be of some use , and some**  
那 那 意思是 一个 人 WHO 可以 是 的 一些 使用 , 和 一些  
[ə,ɡriːə'bɪləti] ;  
**agreeability** ;  
宜人性 ;

这意味着这个人既有点用处，又有点讨人喜欢；

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [ænd; ænd] [huː] ,  
**a person who could read to me when I was tired , and who ,**  
一个 人 WHO 可以 读 到 我 什么时候 我 曾是 疲劳的 , 和 WHO ,

一个可以在我疲惫时给我读书的人，而且，

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˈnəʊbəːdi] [els] , [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] ;  
**when I had nobody else , could talk to me ;**  
什么时候 我 有 无人 别的 , 可以 讲话 到 我 ;

当我身边没有其他人可以和我说话的时候；

[ænd; ænd][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][em 'iː][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ; ['kʌmɪŋ] [ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ]  
**and find out a thousand little things for me all day long ; coming and going**  
和 寻找 出去 一个 千 小的 事物 为了 我 全部 天 长的 ; 未来 和 去  
;  
;  
;

整天为我打听一千件小事；来来往往；

[ˈpreɪtɪŋ] , [ɔːr] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ; [ˈduːɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɪd] ; [ænd; ænd] [ˈkiːpɪŋ]  
**prating , or holding her tongue ; doing every thing she was bid ; and keeping**  
吹嘘 , 或者 保持 她 舌头 ; 正在做 每一个 事物 她 曾是 出价 ; 和 保持

[ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] . -  
**always at hand** . '  
总是 在 手 . -

她要么喋喋不休，要么保持沉默；她服从一切吩咐；并且始终待命。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈkʌləɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [truː] , [həʊ'evər] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**Juliet , colouring at this true , however insulting description of what she had**  
朱丽叶 , 染色 在 这 真的 , 然而 侮辱 描述 的 什么 她 有

[ʌndər'teɪkən] ,  
**undertaken** ,  
已 ,

朱丽叶听到这番虽是事实却带有侮辱性的描述，不禁脸红了，她所做的事情正是如此。



[ˈsi:kɹətli] [riˈvɒlvd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [haʊ] [tu:; tə] [riˈnaʊns] , [æt; ət][wʌns] , [æən; ən] [ˈɑ:fɪs] [wɪt]  
**secretly revolved in her mind , how to renounce , at once , an office which**  
偷偷 旋转 在 她 头脑 , 如何 到 放弃 , 在 一次 , 一个 办公室 哪个  
[si:md] [tu:; tə][ɪnˈvaɪt] [mɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,  
**seemed to invite mortification ,**  
似乎 到 邀请 屈辱 ,  
她心里暗暗盘算着, 该如何立刻放弃那个似乎只会让她蒙羞的职位。

[ænd; ənd][ˈləɪs(ə)ns][ˈsɑ:rkæzəm] .  
**and license sarcasm .**  
和 执照 讽刺 .  
并允许使用讽刺。

- [bʌt; bət][aɪ] [pərˈsi:v] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] !  
**' But I perceive I was mistaken !**  
- 但 我 感知 我 曾是 错误 !  
但我现在意识到我错了!

[aɪ] [pərˈsi:v] [aɪ] [nu:] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] !  
**I perceive I knew nothing of the matter !**  
我 感知 我 知道 没有什么 的 这 事情 !  
我意识到我对这件事一无所知!

[aɪ ˈti:][ˈoʊnli] [mi:nz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] !  
**It only means a fine lady !**  
它 仅有的 方法 一个 美好的 女士 !  
这仅仅意味着一位优秀的女士!

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [ðæts] [soʊ] [ˈdelɪkət] [aɪ ˈti:] [fəˈti:gz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [sterz] ;  
**a lady that's so delicate it fatigues her to walk down stairs ;**  
一个 女士 那就是 所以 精美的 它 疲劳 她 到 走 向下 楼梯 ;  
一位体弱多病的女士, 下楼梯都会感到疲惫;

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [ɪz][soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [riˈtaɪəz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [æt; ət] [ˈpleʒər] ;  
**a lady who is so independent , that she retires to her room at pleasure ;**  
一个 女士 WHO 是 所以 独立的 , 那 她 退休 到 她 房间 在 乐趣 ;  
一位非常独立的女士, 她可以随时回到自己的房间休息;

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [dɪsˈdeɪnz] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [dɪˈspəʊzd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn]  
**a lady who disdains to speak but when she is disposed , for her own**  
一个 女士 WHO 轻蔑 到 说话 但 什么时候 她 是 处置 , 为了 她 自己的  
[ˌsætɪsˈfæk](ə)n] ,  
**satisfaction ,**  
满意 ,  
一位女士, 她不屑于说话, 但当她有此意愿时, 为了满足自己的私欲,

[tu:; tə] [tɔ:k] ; [ə; eɪ][ˈleɪdi] — -  
**to talk ; a lady — ' —**  
到 讲话 ; 一个 女士 — -  
谈话; 一位女士——

- [ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] , [ɪnˈdi:d] , [ˈmædəm] , - [sed] [ðə; ðɪ][ˈtaɪərd][ˈdʒu:lɪət, -liət] , - [weɪd] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt]  
**' A lady who , indeed , Madam , ' said the tired Juliet , ' weighed too little what**  
- 一个 女士 WHO , 的确 , 女士 , - 说 这 疲劳的 朱丽叶 , - 称重 也 小的 什么  
[ʃi:; ʃɪ] [əˈtemptɪd] ,  
**she attempted ,**  
她 尝试过 ,  
“夫人,”疲惫的朱丽叶说道, “她所尝试的, 确实远远不够。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [miːnz] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfeɪvər] ; [bʌt; bət] [huː] [naʊ] [siːz]  
**when she hoped to find means of obtaining your favour ; but who now sees**  
什么时候 她 希望 到 寻找 方法 的 获得 你的 偏爱 ; 但 WHO 现在 看到  
[hɜːr; hər]  
**her errour ,**  
她 错误 ,

她曾希望找到获得你青睐的方法；但如今谁又能看清她的错误呢？

[ænd; ənd] [enˈtriːts] [æt; ət][wʌns][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [ dɪsˈmɪʃən ] . -  
**and entreats at once your pardon and dismissal . '**  
和 恳求 在 一次 你的 赦免 和 解雇 . -  
并立即恳求您的宽恕和解雇。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] - [rɪˈspektfəli] , [bʌt; bət] , [ðoo] [kɔːld] [bæk] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] ,  
**She then courtsied respectfully , but , though called back even with vehemence ,**  
她 然后 - 尊敬 , 但 , 尽管 称为 后退 甚至 和 激烈 ,  
[ˈstedəli] [left][ðə; ði] [ruːm] .  
**steadily left the room .**  
稳步 左边 这 房间 .  
然后她恭敬地回礼，但即使被强烈要求回去，她也径直离开了房间。

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .  
**Not , however , with triumph did she return to her own .**  
不是 , 然而 , 和 胜利 做过 她 返回 到 她 自己的 .  
然而，她并没有凯旋而归。

[ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsensəˈbɪləti] [wɪt] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [rɪˈtriːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɑːbvɪet] [ɪts]  
**The justice of the sensibility which urged her retreat , could not obviate its**  
这 正义 的 这 感性 哪个 敦促 她 撤退 , 可以 不是 避免 它是  
促使她退缩的感性之正义，也无法避免它的

[ ,piː ˈdʒiː ] - ]  
[  **Pg 465** ]  
[ 页 - ]  
[第465页]

[ɪmˈpruːdnɪs] , [ɔːr][əˈvɜːrt][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .  
**imprudence , or avert its consequences .**  
轻率 , 或者 避免 它是 结果 .  
鲁莽行事，或避免其后果。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [wɪˈðəʊt] [frendz] , [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] , [wɪˈðəʊt] [prəˈtekʃn] , [wɪˈðəʊt] [ˈsʌkər] ;  
**She was wholly without friends , without money , without protection , without succour ;**  
她 曾是 完全 没有 朋友们 , 没有 钱 , 没有 保护 , 没有 援助 ;  
她一无所有，没有朋友，没有钱，没有保护，没有援助；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪˈsenʃəs] [pərˈsuːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪfs] [ˈmenəst] [baɪ]  
**and the horror of a licentious pursuit , and the mischiefs menaced by**  
和 这 恐怖 的 一个 淫乱 追逐 , 和 这 恶作剧 受威胁 经过  
[kəˈlʌmniː;ertɪŋ] [ɪl] [ˈɪˈwɪʃər] ,  
**calumniating ill wishers ,**  
诽谤 患病的 许愿者 ,  
以及放荡行为的恐怖，还有恶意诽谤者带来的祸患。

[stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈrezɪdəns] [æz; əz] [ʌnˈseɪf] [æz; əz] [wen] [hɜːr; hər][fɜːrst] [tɛər] [ˈdroʊv] [hɜːr; hər]  
**still made a lonely residence as unsafe as when her first terrour drove her**  
仍然 制成 一个 孤独 住宅 作为 不安全 作为 什么时候 她 第一的 恐怖 驾驶 她  
[tuː; tə] [ˌækwiˈes] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈelɪnə; -,nɔː] .  
**to acquiesce in the proposition of Elinor .**  
到 默许 在 这 主张 的 埃莉诺 .  
仍然让她感到孤独，住所依然不安全，就像她第一次感到恐惧，被迫接受埃莉诺的提议时一样。

[jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪgˈzʌlt] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpent] : [həʊ] [dɪˈzaɪər] ,  
**Yet , though she could not exult , she could not repent : how desire ,**  
然而 , 尽管她可以不是欢腾 , 她可以不是悔改 : 如何欲望 ,  
然而, 尽管她无法欢欣鼓舞, 却也无法忏悔: 欲望,

[həʊ] [ˈiːv(ə)n] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][soʊ][ˈsɔːrdɪd] ?  
**how even support a situation so sordid ?**  
如何 甚至 支持 一个 情况 所以 肮脏的 ?  
怎么能支持如此肮脏的行径呢?

[ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][nɑːt][ˈoʊnli] [dɪˈstresɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈpresɪv] ; [nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈkruːəl] , [bʌt; bət] [dɪˈgreɪdɪŋ]  
**a situation not only distressing , but oppressive ; not merely cruel , but degrading**  
一个 情况 不是 仅有的 令人痛心 , 但 压迫性的 ; 不是 仅仅 残忍的 , 但 降级  
:  
:  
:

这种情况不仅令人痛苦, 而且令人压抑; 不仅残酷, 而且有辱人格。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeəɪŋ] , [ˈðɜːfɔːr] , [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɒpt] [baɪ]  
**She was preparing , therefore , for immediate departure , when she was stopt by**  
她 曾是 准备 , 所以 , 为了 即时 离开 , 什么时候 她 曾是 停止 经过  
[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] ,  
**a footman ,**  
一个 男仆 ,

因此, 她正准备立即出发, 却被一名侍从拦住了。

[huː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [dɪˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .  
**who informed her that Mrs Ireton demanded to see her without delay .**  
WHO 知情的 她 那 太太 艾尔顿 要求 到 看 她 没有 延迟 .  
对方告知她, 艾尔顿夫人要求立即见她。

[ðə; ðɪ] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhezɪteɪt] [ˈweðər] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðɪs] [ˈɔːrdər] ;  
**The expectation of reproach made her hesitate whether to obey this order ;**  
这 期待 的 责备 制成 她 犹豫 无论 到 服从 这 命令 ;  
害怕受到责备让她犹豫是否要服从命令;

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ˈmerɪtɪŋ] [ˌaɪˈtiː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**but a desire not to have the air of meriting it , by the defiance of a**  
但 一个 欲望 不是 到 有 这 空气 的 值得 它 , 经过 这 蔑视 的 一个  
[rɪˈfjuːz(ə)] ,  
**refusal ,**  
拒绝 ,  
但又不想给人一种通过拒绝来彰显自己配得上这份恩惠的感觉,

[led][hɜːr; hər] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .  
**led her again to the dressing - room .**  
引领 她 再次 到 这 敷料 - 房间 .  
又把她领到了更衣室。

[hɪr] , [həʊˈevər] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sərˈpraɪz] ,  
**Here , however , to her great surprise ,**  
这里 , 然而 , 到 她 伟大的 惊喜 ,  
然而, 令她大吃一惊的是,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] [ɔːr] [ˈtɔːntɪŋ] [ʌpˈbredɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] ,  
**instead of the haughty or taunting upbraidings for which she was prepared ,**  
反而 的 这 傲慢 或者 嘲讽 责骂 为了 哪个 她 曾是 准备 ,  
她没有受到她预料中的傲慢或嘲讽的责骂,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ;  
**she was received with a gracious inclination of the head ;**  
她 曾是 已收到 和 一个 亲切 倾角 的 这 头 ;  
她受到了热情的点头致意;

[waɪl] [ðə; ði] ['fɒtmən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [tʃer] .  
**while the footman was told to give her a chair .**  
尽管 这 男仆 曾是 讲述 到 给 她 一个 椅子 .

男仆被吩咐给她搬把椅子。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ðen] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpæmflet] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [held] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ;  
**Mrs Ireton , then , fixing her eyes upon a pamphlet which she held in her hand ;**  
太太 艾尔顿 , 然后 , 定影 她 眼睛 之上 一个 小册子 哪个 她 握住 在 她 手 ;

艾尔顿夫人随即把目光集中在她手中的一本小册子上；

[ðæt] [ʃi; ji] [maɪt] [əˈvɔɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]  
**that she might avoid taking any notice of the stiff and decided air with which**

[ˈdʒu:ljət, -liət] [stɪl] ,  
**Juliet stood still ,**  
朱丽叶 站立 仍然 ,

这样她就不会注意到朱丽叶站着时那僵硬而坚定的神情了。

[ðoʊ] [əˈmeɪzd] , [sed] , - [maɪ] [ˈbʊkselər] [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,  
**though amazed , said , ' My bookseller has just sent me something to look at ,**

虽然感到惊讶，但他还是说道：“我的书商刚刚寄给我一些东西看看。”

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dnz] . -  
**which may serve for a beginning of our readings . '**

这或许可以作为我们阅读的起点。

[ˈdʒu:ljət, -liət] [naʊ] [sɔ:] , [ðæt] , [haʊˈevər] [ɪmˈpɪriəsli] [ʃi; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈtri:tɪd] ,  
**Juliet now saw , that , however imperiously she had been treated ,**

朱丽叶现在明白了，无论她之前受到了多么傲慢的对待，

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .  
**Mrs Ireton had no intention to part with her .**

艾尔顿夫人根本没打算和她分开。

[ʃi; ji] [sɔ:] , [tu:] , [ðæt] [ðæt] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] , [ðoʊ] [ˈterəb(ə)l] [ˈkærəktəɹz] ,  
**She saw , too , that that lady was amongst the many , though terrible characters ,**

她也看出，那位女士虽然品行恶劣，但也是众多同类人中的一员。

[hu:] [θɪŋk] [su:ˈpɪriər] [ræŋk][ɔ:r] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈɔ:θəraɪz] [pəˈvə:snɪs] , [ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmɪts] [ˈærəɡəns]  
**who think superior rank or fortune authorises perverseness , and legitimates arrogance**

WHO 思考 优越的 秩 或者 财富 授权 反常 , 和 合法 傲慢  
;  
;  
;  
;

认为高贵的地位或财富可以授权邪恶行为，并使傲慢自大合法化的人；

[hu:] [hoʊld][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ɪl] [ˈhju:mər] [tu:; tə][bi; bi][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ænd; ənd][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈpaʊər]  
**who hold the display of ill humour to be the display and mark of power**

WHO 抓住 这 展示 的 患病的 幽默 到 是 这 展示 和 标记 的 力量  
;  
;  
;  
;

他们认为，表现出坏脾气是权力的展示和标志；

[ænd; ənd] [hu:] [set][noʊ] [ˈlðər] [ˈbændri] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [tɔ:r'mentɪŋ] ,  
and who set no other boundary to their pleasure in the art of tormenting ,  
和 WHO 放 不 其他 边界 到 他们的 乐趣 在 这 艺术 的 折磨 ,  
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] ,  
than that which ,  
比 那 哪个 ,

他们享受折磨人的乐趣，除此之外，没有任何其他界限，那就是：

[ɪf] [pæst] , [maɪt] [ɪn'deɪndʒər][ðer; ðər] [ˈlu:zɪŋ] [ɪts][ˈɑ:bdʒekt] .  
if passed , might endanger their losing its object .  
如果 通过了 , 可能 危害 他们的 输 它是 目的 .

如果通过，可能会危及他们失去目标。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] , [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ɔ:l] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [ˈwɪlfəli]  
She wished , more than ever , to avoid all connexion with a nature so wilfully  
她 希望 , 更多的 比 曾经 , 到 避免 全部 连接 和 一个 自然 所以 故意  
[taɪ'ræni:k] ;  
tyrannic ;  
暴君 ;

她比以往任何时候都更希望避免与这种专横跋扈的自然有任何瓜葛；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [hu:] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [dɪ'mi:nər] ,  
but Mrs Ireton , who read in her dignified demeanour ,  
但 太太 艾尔顿 , WHO 读 在 她 凝重 风度 ,

但艾尔顿夫人却仪态端庄地读着书，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [wɪt] [ˈθreɪnd] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [preɪ] ,  
that a spirit was awakened which threatened the escape of her prey ,  
那 一个 精神 曾是 觉醒 哪个 威胁 这 逃脱 的 她 猎物 ,  
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃʌn] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .  
determined to shun any discussion .  
决定 到 回避 任何 讨论 .

一个幽灵被唤醒，威胁着猎物的逃脱，决心回避任何讨论。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,  
Suddenly , therefore , rising , and violently ringing the bell , she exclaimed ,  
突然 , 所以 , 上升 , 和 暴力 铃声 这 钟 , 她 惊呼 ,

于是，她突然起身，用力摇响铃铛，大声喊道：

- [aɪ] [der] [seɪ] [ðoʊz] [fu:lz] [hæv; həv][nɑ:t] [pleɪst] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪn][jɔr; jər] [ˈtʃeɪmbər] ;  
- I dare say those fools have not placed half the things you want in your chamber ;  
- 我 敢 说 那些 傻瓜 有 不是 放置 一半 这 事物 你 想 在 你的 房间 ;

我敢说，那些傻瓜连你想要的东西的一半都没放在你的房间里；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [meɪk] - [si:] [ɪˈmi:diətli] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [əˈreɪndʒd] [æz; əz][aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə]  
but I shall make Whitly see immediately that all is arranged as it ought to  
但 我 将 制作 - 看 立即地 那 全部 是 安排 作为 它 应该 到

[bi:; bi] . -  
be . -  
是 . -

但我会立刻让惠特利看到一切都安排妥当了。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [geɪv] [sʌm; səm] [pə'reɪdɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðæt] [mɪs] [ˈelis] [ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ;  
She then gave some parading directions , that Miss Ellis should want for nothing ;  
她 然后 给予 一些 游行 方向 , 那 错过 埃利斯 应该 想 为了 没有什么 ;

[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,

然后她交代了一些仪仗方面的指示，确保艾利斯小姐衣食无忧；并且，

[ə'fektɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði][pælpəb(ə)] [dɪ'zain]  
**affecting not to perceive the palpable design**  
影响 不是 到 感知 这 可感知的 设计

假装看不见那显而易见的设计

[ ,pi: 'dʒi: ] -  
[ **Pg 466** ]  
[ 页 - ]

[第466页]

[ʌv; əv][dʒu:ljət, -liət]  
**of Juliet**  
的 朱丽叶

朱丽叶

[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ðɪ:z] ['tɑ:rdi] [ə'tenʃnz] , ['greɪʃəli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] , [ænd; ənd] [pæst]  
**to decline these tardy attentions , graciously nodded her head , and passed**  
到 衰退 这些 迟迟 注意 , 亲切地 点头 她 头 , 和 通过了  
[ˈɪntu:] [ə'hʌðər] [ru:m] .  
**into another room .**  
进入 其他 房间 .

她婉拒了这些迟来的殷勤，优雅地点了点头，然后走进了另一个房间。

[dʒu:ljət, -liət] , [nɑ:t] [æbsə'lu:tli] [ 'sɒfənd ] , [jet] ['sʌmwʌt] [ə'pi:zd] , [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .  
**Juliet , not absolutely softened , yet somewhat appeased , again hesitated .**  
朱丽叶 , 不是 绝对地 软化 , 然而 有些 安抚 , 再次 犹豫了一下 .

朱丽叶虽然没有完全被感动，但情绪有所缓和，再次犹豫起来。

[ə; eɪ][roʊd] [si:md] ['oʊpən] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['betər] ['tri:tmənt]  
**A road seemed open , by some exertion of spirit , for obtaining better treatment**  
一个 路 似乎 打开 , 经过 一些 用力 的 精神 , 为了 获得 更好的 治疗  
;  
;  
;

只要付出一些努力，似乎就能找到一条获得更好待遇的道路；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ʌn'dʒɪ:niəl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] [hu:z] ['hju:mər]  
**and however ungenial to her feelings was a character whose humours**  
和 然而 不友善的 到 她 情怀 曾是 一个 特点 谁 体液  
[səb'mɪtɪd] [tu:; tə][noʊ] [rɪ'streɪnt] ,  
**submitted to no restraint ,**  
提交 到 不 克制 ,

然而，尽管她对这个人的感受十分不悦，但他的性情却毫无节制。

[seɪv] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðər; ðər] [oʊn] ['lenkθənd; 'lenθənd] [ɪn'dʌldʒəns] , [stɪl] , [ɪn] [ ə'piəriŋ ] [mɔ:r]  
**save to ensure their own lengthened indulgence , still , in appearing more**  
节省 到 确保 他们的 自己的 加长 放纵 , 仍然 , 在 出现 更多的  
[kən'temptəbl] , [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [les] [trə'mendəs] .  
**contemptible , it became less tremendous .**  
可鄙 , 它 成为 较少的 巨大的 .

除了确保自己能够更长时间地沉溺其中之外，这种行为反而显得更加令人鄙夷，也变得不那么可怕了。

[ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] , [ˈɔ:lsoʊ] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] [les] [dɪ'beɪsɪŋ] .  
**She began , also , to see her office as less debasing .**  
她 开始 , 还 , 到 看 她 办公室 作为 较少的 贬值 .

她也开始觉得自己的办公室不再那么有损尊严了。

[waɪ] , [fiː ʃi] [kraɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [maɪ] [ˈtɔːments] , [baɪ][ˈblaɪndli] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɪntuː] [rɪˈsiːvd]  
**Why , she cried , should I exaggerate my torments , by blindly giving into received**  
为什么 , 她 哭 , 应该 我 夸大 我的 折磨 , 经过 盲目地 给予 进入 已收到  
[əˈpɪnjənz] ,  
**opinions ,**  
意见 ,

她哭喊道，我为什么要盲目地接受既定观点，从而夸大我的痛苦呢？

[wɪˈðəʊt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈweðər] [hɪr] , [æz; əz] [ɪn] [ˈɔːl] [θɪŋz] [els] , [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ɪkˈsepʃənz]  
**without examining whether here , as in all things else , there may not be exceptions**  
没有 检查 无论 这里 , 作为 在 全部 事物 别的 , 那里 可能 不是 是 例外情况  
[tuː; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] [ruːlz] ?  
**to general rules ?**  
到 一般的 规则 ?

而不去考察这里是否也像其他所有事情一样，存在例外情况呢？

[ə; eɪ] [ˈsɪkəfænt] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl] ; [ə; eɪ] [ˈpærəsəɪt] [mʌst; məst] [ɪˈtɜːrnəli]  
**A sycophant must always be despicable ; a parasite must eternally**  
一个 马屁精 必须 总是 是 卑鄙 ; 一个 寄生虫 必须 永恒  
[dɪˈzɜːrv] [skɔːrn] ;  
**deserve scorn ;**  
应得 轻蔑 ;

阿谀奉承者必定令人鄙夷；寄生虫必定永远受人唾弃；

[bʌt; bət] [meɪ] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌjuːˈnaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈæfluənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**but may there not be a possibility of uniting the affluent with the**  
但 可能 那里 不是 是 一个 可能性 的 联合 这 富裕的 和 这  
[nəˈsesɪtəs] [əˈpɑːn] [mɔːr] [ˈekwɪtəb(ə)l] [tɜːrmz] ?  
**necessitous upon more equitable terms ?**  
必需的 之上 更多的 公平 条款 ?

难道就没有可能在更公平的条件下将富裕阶层与贫困阶层结合起来吗？

[meɪ] [nɑːt] [sʌm; səm] [ˈmiːdiəm] [biː; bi] [hɪt] [əˈpɑːn] , [bɪˈtwiːn] [əˈpreʃn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd]  
**May not some medium be hit upon , between oppression on one side , and**  
可能 不是 一些 中等的 是 打 之上 , 之间 压迫 在 一 边 , 和  
[sɜːrˈvɪləti] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?  
**servility on the other ?**  
奴性 在 这 其他 ?

能否找到一种介于压迫和奴役之间的折中方案？

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈwɜːrθləs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈɪndɪdʒənt] , [waɪ] [kənˈkluːd] [ɑːrˈselvz] [ˈæbdʒekt]  
**If we are not worthless because indigent , why conclude ourselves abject**  
如果 我们 是 不是 毫无价值 因为 贫困者 , 为什么 结束 我们自己 卑贱  
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dɪˈpendənt] ?  
**because dependent ?**  
因为 依赖 ?

如果我们并非因为贫穷而一文不值，为何要因为依赖他人而自认为卑贱呢？

[ˈhæpɪnəs] , [ɪnˈdiːd] , [dwelz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈduː] [səˈbɔːrdɪˈneɪʃn] ;  
**Happiness , indeed , dwells not with undue subordination ;**  
幸福 , 的确 , 居住地 不是 和 过度 从属关系 ;  
[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈtælənts] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsɜːrvɪs] [kæn; kən] [ˈnevər] [ɪn] [ɪtˈself] [biː; bi] [vaɪl] .  
**but the exertion of talents in our own service can never in itself be vile .**  
但 这 用力 的 天赋 在 我们的 自己的 服务 能 绝不 在 本身 是 卑鄙的 .

但是，运用才能为己所用本身绝不是卑鄙的。

[ˌaɪˈtiː][kæən; kən][ˈoʊnli] [bɪˈkʌm] [soʊ] [wer] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈmɪŋɡld] [ænd; ənd] [kənˈtæmɪnɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈflætəri] ,  
**It can only become so where it is mingled and contaminated with flattery** ,  
它 能 仅有的 变得 所以 在哪里 它 是 混合 和 污染 和 奉承 ,  
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɪtɪŋ] [əbˈsiːkwɪəsənəs] ,  
**with unfitting obsequiousness** ,  
和 不合适 谄媚 ,

只有当它与奉承、不恰当的谄媚混杂在一起并受到污染时，它才会变成那样。

[ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] [səbˈmɪʃnz] .  
**and unworthy submissions** .  
和 不配 提交 .

以及不合格的投稿。

[ðeɪ] [huː] [ˈsɪmpli] [rɪˈpeɪ] [ˈbiːɪŋ] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd] [prəˈtektɪd] , [baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pliːz] , [ə; eɪ]  
**They who simply repay being sustained and protected , by a desire to please , a**  
他们 WHO 简单地 偿还 存在 持续 和 受保护 , 经过 一个 欲望 到 请 , 一个  
[ˈredɪnəs] [tuː; tə] [sɜːrv] ,  
**readiness to serve** ,  
准备就绪 到 服务 ,

他们只是以取悦他人、乐于奉献的精神来回报那些给予他们的支持和保护。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] ; [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːlʃhʊd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkaʊnsəlz] , [wɪˈðəʊt] [ædʒəˈleɪ](ə)n][ɪn][ðər; ðər]  
**a wish to instruct ; without falsehood in their counsels , without adulation in their**  
一个 希望 到 指示 ; 没有 谬误 在 他们的 律师 , 没有 崇拜 在 他们的  
[sɪˈvɪlɪtiːz] ,  
**civilities** ,  
礼貌 ,

乐于教导；言辞真诚，不谄媚奉承。

[wɪˈðəʊt] [ˈmiːnnəs] [ɪn][ðər; ðər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ;  
**without meanness in their manners and conduct** ;  
没有 卑鄙 在 他们的 礼仪 和 执行 ;

举止言谈不卑鄙；

[hæv; həv][æt; ət] [liːst] [æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , [fɔːr; fər][ðər; ðər]  
**have at least as just a claim to respect and consideration , for their**  
有 在 至少 作为 只是 一个 宣称 到 尊重 和 考虑 , 为了 他们的  
[ˈsɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈleɪbər] ,  
**services and their labours** ,  
服务 和 他们的 劳动 ,

他们至少理应因其服务和劳动而获得尊重和体谅。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] , [ˈmɪrli] [θruː] [pɪˈkjuːnɪəri] [ˌreɪtrɪˈbjuː](ə)n] , [riːp] [ðər; ðər] [fruːts] .  
**as those who , merely through pecuniary retribution , reap their fruits** .  
作为 那些 WHO , 仅仅 通过 金钱 报应 , 收割 他们的 水果 .

就像那些仅仅通过金钱报复就获得回报的人一样。

[ðɪs] [aɪˈdiːə] [ˈbetər] [ˈrekənsaɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kənˈdɪ](ə)n] ;  
**This idea better reconciled her with her condition** ;  
这 主意 更好的 和解 她 和 她 状况 ;

这个想法让她更好地接受了自己的状况；

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ˈblesɪd; blest][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər][dʒaɪlz] [ɑːrb] ,  
**and she blessed her happy acquaintance with Mr Giles Arbe** ,  
和 她 蒙福 她 快乐的 熟人 和 先生 吉尔斯 阿尔贝 ,

她对与吉尔斯·阿尔贝先生的愉快相识感到无比欣慰。



[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈstreŋθənd] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)l] [tɜːrɪn][ʌv; əv][maɪnd] , [baɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]  
**which had strengthened her naturally philosophical turn of mind , by leading**  
哪个 有 加强 她 自然 哲学 转动 的 头脑 , 经过 领导  
[hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] ,  
**her to this simple ,**  
她 到 这 简单的 ,  
这反而增强了她天生的哲学思维，引导她走向了这种简单的.....

[jet] [ˈjuːsf(ə)l] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] .  
**yet useful style of reasoning .**  
然而 有用 风格 的 推理 .  
然而，这是一种很有用的推理方式。  
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [prəˈpɪʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [vjuːz] .  
**The rest of the day was propitious to her new views .**  
这 休息 的 这 天 曾是 吉祥 到 她 新的 浏览 .  
当天剩余的时间对她的新观点十分有利。

[ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [ɪnˈsjuːd] ,  
**The storms with which it had begun subsided , and a calm ensued ,**  
这 暴风雨 和 哪个 它 有 开始 平静下来 , 和 一个 冷静的 随后 ,  
起初的暴风雨渐渐平息，随后恢复了平静。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [set] [əˈpɑːrt][hɜːr; hər] [ˈkwɛrələs] [ɪˌræseɪˈbɪləti] , [ænd; ənd] [fɔːrˈbɔːr] [hɜːr; hər]  
**in which Mrs Ireton set apart her querulous irascibility , and forbore her**  
在 哪个 太太 艾尔顿 放 除 她 抱怨的 肝火 , 和 前钻孔 她  
[kənˈtemptʃuəs] [ɪntəˈrɒɡətərɪz] .  
**contemptuous interrogatories .**  
轻蔑的 审讯 .  
艾尔顿夫人收敛了她爱抱怨的暴躁脾气，也不再轻蔑地质问她。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə] [nɪˈglekt] [mɪs] [ˈelɪs] ;  
**The servants were ordered not to neglect Miss Ellis ;**  
这 仆人 是 订购 不是 到 忽视 错过 埃利斯 ;  
仆人们被命令不得怠慢艾利斯小姐；

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈelɪs] [rɪˈsiːvd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkæəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ,  
**and Miss Ellis received permission to carry to her own apartment ,**  
和 错过 埃利斯 已收到 允许 到 携带 到 她 自己的 公寓 ,  
艾利斯小姐获准将行李带回自己的公寓。

[ˈeni] [ˈbʊks] [frəm; frəmə] [ɔːf][ðə; ði][piˈænoʊ] [fɔːrt] [ɔːr] [ˈteɪblz] , [ðæt] [maɪt] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**any books from off the piano forte or tables , that might contribute to her**  
任何 图书 从 离开 这 钢琴 长处 或者 表格 , 那 可能 贡献 到 她  
[əˈmjuzmənt] .  
**amusement .**  
娱乐 .  
从钢琴旁或桌子上拿走任何书籍，可能会让她感到有趣。

[ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]  
**Juliet was not of a character to take advantage of a moment of**  
朱丽叶 曾是 不是 的 一个 特点 到 拿 优势 的 一个 片刻 的  
[kənˈseɪʃ(ə)n] ,  
**concession ,**  
让步 ,  
朱丽叶并非那种会利用对方让步的机会的人。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˈenəmi] .  
**even in an enemy .**  
甚至 在 一个 敌人 .  
即使是敌人。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪv] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,  
The high and grave deportment ,  
这 高的 和 严重 仪态 ,

高贵庄重的举止，

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 467 ]  
[ 页 - ]

[第467页]

[ 'ðerfɔ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ 'hæpɪli] [reɪzd] [ə'la:rm] , [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [ 'ænsər] [ɪts]  
therefore , which had thus happily raised alarm , had no sooner answered its  
所以 , 哪个 有 因此 快乐地 提高 警报 , 有 不 很快 回答 它是  
[ 'pɜ:rpəs] ,  
purpose ,  
目的 ,

因此，它原本令人欣喜地引起了警觉，但很快就达到了它的目的。

[ðæn; ðən][fɪ; jɪ] [ 'sʌfərd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ 'dʒent(ə)lnəs] ,  
than she suffered it to give place to an air of gentleness ,  
比 她 遭受 它 到 给 地方 到 一个 空气 的 温柔 ,

她最终还是容忍了这种情绪，转而表现出一种温柔的气质。

[mɔ:r] [kən'dʒi:niəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ 'heɪtɪv] [ 'fi:lɪŋz] : [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] [ 'mɔ:rnɪŋ] , [səb'dju:ɪŋ]  
more congenial to her native feelings : and , the next morning , subduing  
更多的 相投 到 她 本国的 情怀 : 和 , 这 下一个 早晨 , 制服  
[hɜ:r; hər] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] ,  
her resentment , and submitting ,  
她 怨恨 , 和 提交 ,

更符合她天性的情感：于是，第二天早上，她压下怨恨，屈服了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ 'paʊər] , [tu:; tə][ðə; ði] [ 'bɪznəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ 'ɑ:fɪs] , [fɪ; jɪ]  
with the best grace in her power , to the business of her office , she  
和 这 最好的 优雅 在 她 力量 , 到 这 商业 的 她 办公室 , 她  
[ 'tʃɪrfəli] [prə'pəʊzd] [rɪ'dɪŋ] ;  
cheerfully proposed reading ;  
愉快地 建议的 阅读 ;

她以最优雅的姿态投入到工作中，愉快地提议阅读；

[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'kwest] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pi'ænəʊ] -  
complied with the first request that was made her to play upon the piano -  
遵命 和 这 第一的 要求 那 曾是 制成 她 到 玩 之上 这 钢琴 -  
[fɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rp] ;  
forte and the harp ;  
长处 和 这 竖琴 ;

她欣然接受了第一个请求，演奏了钢琴和竖琴；

[ænd; ənd][ 'i:v(ə)n] , [tu:; tə] [sɪŋ] ; [ðəʊ] , [nɑ:t][soʊ] [ 'prɑ:mptli] ;  
and even , to sing ; though , not so promptly ;  
和 甚至 , 到 唱歌 ; 尽管 , 不是 所以 及时 ;

甚至还能唱歌；虽然唱得并不那么快；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][sensə'bɪləti] [wɜ:r; wər] [les] [ 'dʌktaɪl] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ 'mænərz] .  
for her voice and sensibility were less ductile than her manners .  
为了 她 嗓音 和 感性 是 较少的 延展性 比 她 礼仪 .

因为她的声音和情感不如她的举止灵活。

[bʌt; bət][fɪ; jɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ 'nʌθɪŋ] [ʌn'traɪd] , [ðæt] [kʊd; kəd] [pru:v] ,  
But she determined to leave nothing untried , that could prove ,  
但 她 决定 到 离开 没有什么 未经尝试 , 那 可以 证明 ,

但她决心不放过任何可能证明其价值的事情。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɔ:r] ['i:zi] [tu;; tə] ['stimjuleɪt] [hɜ:r; həɹ] [praɪd] [baɪ] [ɪn'dɪgnəti] ,  
**that it was not more easy to stimulate her pride by indignity** ,  
那 它 曾是 不是 更多的 简单的 到 刺激 她 自豪 经过 侮辱 ,  
用侮辱来激起她的自尊心并不容易,

[ðæn; ðən] [tu;; tə] ['ænɪmeɪt] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'zaɪər] [tu;; tə] [ə'blaɪdʒ] [baɪ] [maɪld] ['ju:sɪdʒ] .  
**than to animate her desire to oblige by mild usage** .  
比 到 动画 她 欲望 到 必须 经过 温和的 用法 .  
与其用温和的方式激发她顺从的意愿，不如用温和的方式。

[ðɪs] [ˌrezə'lu:(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [pɑ:rt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz]  
**This resolution on her part , which the fear of losing her , on that of Mrs**  
这 解决 在 她 部分 , 哪个 这 害怕 的 输 她 , 在 那 的 太太  
[ˈaɪətn] ,  
**Ireton** ,  
艾尔顿 ,  
她之所以下定决心，是因为害怕失去她，而艾尔顿夫人也是如此。

[geɪv] [taɪm] [tu;; tə] ['ɑ:pəreɪt] , [brɔ:t] ['ɪntu:] [pleɪ] [soʊ] ['meni] ['brɪliənt] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,  
**gave time to operate , brought into play so many brilliant accomplishments** ,  
给予 时间 到 操作 , 带来 进入 玩 所以 许多 杰出的 成就 ,  
给予了运营时间，并取得了许多辉煌的成就。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [tu;; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˌpeɪtrə'nes] [sʌtʃ] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ðæt] ,  
**and opened to her patroness such sources of amusement , that** ,  
和 打开 到 她 女赞助人 这样的 来源 的 娱乐 , 那 ,  
并为她的女赞助人开启了如此多的娱乐来源，以至于

[waɪl] [ˈdʒu:ljət, -liət] [brɪ'gæn] [tu;; tə] [hoʊp] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [maɪt] [sə'steɪn]  
**while Juliet began to hope she had found a situation which she might sustain**  
尽管 朱丽叶 开始 到 希望 她 有 成立 一个 情况 哪个 她 可能 维持  
[tɪl] [hɜ:r; həɹ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] ['oʊvər] ,  
**till her suspences should be over** ,  
直到 她 悬念 应该 是 超过 ,  
朱丽叶开始希望自己找到了一种可以维持到危机解除的处境。

['mɪsɪz] [ˈaɪətn] [kən'si:vɪ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['treʒər] ,  
**Mrs Ireton conceived that she had met with a treasure** ,  
太太 艾尔顿 构思 那 她 有 遇见 和 一个 宝藏 ,  
艾尔顿夫人认为自己发现了一件宝物。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈreskjʊ:] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [splɪ:n] .  
**which might rescue her unoccupied hours from weariness and spleen** .  
哪个 可能 救援 她 空置 小时 从 疲劳 和 脾 .  
这或许能让她摆脱闲暇时的疲惫和烦躁。

[ðɪs] [dɪ'lu:ʒn] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [du'reɪʃn] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .  
**This delusion , unfortunately , was not of long duration on either side** .  
这 错觉 , 很遗憾 , 曾是 不是 的 长的 期间 在 任何一个 边 .  
可惜的是，双方的这种错觉都没有持续太久。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətŋ] [noʊ] [ˈsu:nər] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ˈdʒu:ljət, -liət] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetld] ,  
**Mrs Ireton no sooner observed that Juliet appeared to be settled** ,  
太太 艾尔顿 不 很快 观察到 那 朱丽叶 出现 到 是 定居 ,  
艾尔顿太太刚一注意到朱丽叶似乎安顿下来了,

[ðæn; ðən][ɔ:l] [zest][fɔ:r; fər] [diˈteɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsi:st] ; [noʊ] [ˈsu:nər] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə]  
**than all zest for detaining her ceased ; no sooner became accustomed to**  
比 全部 热情 为了 拘留 她 停止 ; 不 很快 成为 习惯 到  
[ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ðɪ][hɑ:rp] ,  
**hearing at will the harp** ,  
听力 在 将要 这 竖琴 ,  
于是, 她所有想要留住她的兴致都消失了; 她刚习惯了随时都能听到竖琴声,

[ɔ:r][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] - [fɔ:rt] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:r][tu:; tə][du:] ,  
**or the piano - forte , than she found something to say , or to do** ,  
或者 这 钢琴 - 长处 , 比 她 成立 某物 到 说 , 或者 到 做 ,  
或者弹钢琴, 然后她总能找到话要说, 或者事要做。

[ðæt] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ] [pərˈfɔ:rməns] [ˈevrɪ] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv][ ba:z] ;  
**that interrupted the performance every four or five bars** ;  
那 中断 这 表现 每一个 四 或者 五 酒吧 ;  
每隔四五个小节就会中断一次演奏;

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [ˈri:dər] [hu:z] [vɔɪs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] [æt; ət]  
**and had no sooner secured a reader whose voice she could command at**  
和 有 不 很快 安全 一个 读者 谁 噪音 她 可以 命令 在  
[ˈplezər] ,  
**pleasure** ,  
乐趣 ,  
她刚找到一个可以随心所欲掌控声音的朗读者,

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [ˈi:ðər] [ˈkwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [ˈevrɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] ; [ɔ:r] [jɔ:nd] ,  
**than she either quarrelled with every book that was begun ; or yawned** ,  
比 她 任何一个 争吵 和 每一个 书 那 曾是 开始 ; 或者 打哈欠 ,  
她要么跟每一本书争论不休; 要么打哈欠,

[ɔ:r] [ˈfɒndld] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈlaʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l][læp][dɔ:g] ,  
**or fondled and talked aloud to her little lap dog** ,  
或者 抚摸 和 谈话 大声 到 她 小的 膝 狗 ,  
或者抚摸着她的小狗, 并大声和它说话,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [ˈeni] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [ri:d] .  
**during the whole time that any work was read** .  
期间 这 所有的 时间 那 任何 工作 曾是 读 .  
在任何作品被阅读的整个过程中。

[ðɪs] [kwɪk] [əˈbeɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpli:zɪŋ] , [wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ˈdʒu:ljət, -liət]  
**This quick abatement in the power of pleasing , was supported by Juliet**  
这 快的 减排 在 这 力量 的 令人愉悦 , 曾是 有 经过 朱丽叶  
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [fəˈlɑ:səfi] .  
**with indifference rather than philosophy** .  
和 漠不关心 相当 比 哲学 .  
对于取悦他人能力的迅速衰退, 朱丽叶并没有深思熟虑, 而是表现得漠不关心。

[wer] [ˈɪntrəst] [əˈloʊn][ɪz] [kənˈsɜ:rnd] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪz] [ˈrerli] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ]  
**Where interest alone is concerned , disappointment is rarely heavy with the young**  
在哪里 兴趣 独自的 是 担心的 , 失望 是 很少 重的 和 这 年轻的  
[ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] .  
**and generous** .  
和 慷慨的 .  
单就利益而言, 年轻慷慨的人很少会感到失望。

[jet] , [ðʊ] [nʊ] ['tendə] [ə'fekʃnz] , [nʊ] ['tʃerɪʃt] [hʊps] ,  
**Yet , though no tender affections , no cherished hopes ,**  
 然而 , 尽管 不 投标 情感 , 不 珍爱 希望 ,  
 然而, 尽管没有温柔的感情, 也没有珍贵的希望,  
 [nʊ] ['feɪvərɪt] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['paʊə] [ʌ; əv] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , ['evri] ['moʊmənt][ʌ; əv] [taɪm] ,  
**no favourite feelings were in the power of Mrs Ireton , every moment of time ,**  
 不 最喜欢的 情怀 是 在 这 力量 的 太太 艾尔顿 , 每一个 片刻 的 时间 ,  
 艾尔顿夫人时时刻刻都无法控制自己的任何偏爱。

[ˈdʒuːliət, -liət]   [ˈlæŋɡwɪʃt]   ,   [ˈðɜːfɔːr]   ,   [ðʊ]   [fiː, ji]   [wʊd]   [naːt]   [rɪˈpaɪn]   ;   [ænd; ənd]   [ðʊ]   [fiː, ji]

**Juliet**   **languished**   ,   **therefore**   ,   **though**   **she**   **would**   **not**   **repine**   ;   **and**   **though**   **she**

朱丽叶   萎靡不振   ,   所以   ,   尽管   她   会   不是   抱怨   ;   和   尽管   她

[wʌz; wəz][naːt]   [əˈflɪktɪd]   [æt; ət]   [hɑːrt]   ,

**was**   **not**   **afflicted**   **at**   **heart**   ,

曾是   不是   受苦的   在   心   ,

因此, 朱丽叶虽然不愿抱怨, 却内心饱受煎熬; 虽然她内心并不痛苦,

[ðə; ði] ['3:rdʒənsi] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sɪ'kjʊərəti] [frʌm; frəm] [ɪ'mi:diət] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [wa:nt] , [ɪn'dʒʊst]  
The urgency of finding security from immediate insult and want , induced  
 这 紧迫性 的 寻找 安全 从 即时 侮辱 和 想 , 诱导  
 [hɜ:r; hər] , [nevərðə'les] ,  
her , nevertheless ,  
 她 , 尽管如此 ,

然而，迫在眉睫的侮辱和匮乏带来的安全感驱使她.....

[bʌt; bət] , [ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)lti][ˈoʊvər] , [ɔ:l] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz][veɪn] , [ɔ:l] [sək'ses] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;  
**But , the novelty over , all labour was vain , all success was at an end ;**  
 但 , 这 新奇 超过 , 全部 劳动 曾是 徒劳 , 全部 成功 曾是 在 一个 结尾 ;  
 [ænd; ʌnd] ,  
**and ,**  
 和 ,

但是,新鲜感过后,所有的努力都白费了,所有的成功都结束了;而且,

[ɪn][ə; eɪ] ['veri]    [ɔ:rt]    [taɪm]    ; [ʃi:; ʃi]    [wɒd]    [hæv; həv] [kən'tribju:tɪd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn]    [ʌv; əv] **in a very short time , she would have contributed no more to the expulsion of**  
在 一个 非常 短的 时间 , 她 会 有 贡献 不 更多 的 到 这 驱逐 的  
[splɪ:n] ,  
**spleen** ,  
脾 ,

在很短的时间内, 她就不会再对脾脏的排出做出任何贡献了。

[ðæn; ðən] ['eni]    [ʌðər]    [ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]    ;  
**than any other inmate of the house ;**  
比 任何 其他 囚犯 的 这 房子 ;  
比其他任何住户都更甚;

[hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [su:'piəriər]    [ə'kwaiərmənts] ['oʊpənd][ə; eɪ] [mɔ:ɹ]    [ɪk'stensɪv]    [fi:ld] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]  
**had not her superiour acquirements opened a more extensive field for the**  
有 不是 她 优越 收购 打开 一个 更多的 广泛的 场地 为了 这  
[eksə'saɪz][ʌv; əv]    ['tɪrəni]    [ænd; ənd] [kə'pri:s] .  
**exercise of tyranny and caprice .**  
锻炼 的 暴政 和 任性 .

难道她卓越的才能没有为暴政和任性开辟更广阔的领域吗?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['eksə'saɪz][ə'loʊn] , [ˈdʒu:ljət, -liət] [su:n]    [sɔ:] ,  
**And in that exercise alone , Juliet soon saw ,**  
和 在 那 锻炼 独自的 , 朱丽叶 很快 锯 ,  
仅仅在那次练习中, 朱丽叶就很快明白了这一点。

[kən'sistɪd]    ['evri]    [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv]    ['plezər]    [ʌv; əv]    [wɪtʃ]    ['mɪsɪz]    ['aɪətn]    [wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] .  
**consisted every sensation of pleasure of which Mrs Ireton was susceptible .**  
由.....组成 每一个 感觉 的 乐趣 的 哪个 太太 艾尔顿 曾是 易受影响的 .  
包含了艾尔顿夫人所能感受到的所有愉悦感。

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 469** ]  
[ 页 - ]

[第469页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]    [nu:] ['tæsks][ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət] , [ðæt]    [wɪtʃ]    [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst]    [sr'vɪr] ,  
**Of the many new tasks of Juliet , that which she found the most severe ,**  
的 这 许多 新的 任务 的 朱丽叶 , 那 哪个 她 成立 这 最多 严重 ,  
在朱丽叶面临的众多新任务中, 她觉得最棘手的一项是:

[wʌz; wəz]    [ɪn'ventɪŋ]    [ə'mju:zmənt] [fɔ:ɹ; fər] [ə'hʌðər]    [waɪl] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [hɜ:r'self] .  
**was inventing amusement for another while sad and dispirited herself .**  
曾是 发明 娱乐 为了 其他 尽管 伤心 和 颓废 她自己 .  
她一边为别人创造乐趣, 一边自己却感到悲伤和沮丧。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][ˈdu:ti][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd] ,    [ˈɜ:rlɪ]    [ɔ:r] [leɪt]    ;  
**It was her duty to be always at hand , early or late ;**  
它 曾是 她 责任 到 是 总是 在 手 , 早期的 或者 晚的 ;  
她的职责是随时待命, 无论早到还是晚到;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]    ['bɪznəs]    [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ]    [entər'teɪnmənt] ,    ['weðər]    [sɪk] [ɔ:r] [wel] .  
**it was her business to furnish entertainment , whether sick or well .**  
它 曾是 她 商业 到 提供 娱乐 , 无论 生病的或者出色地 .  
她的职责是为客人提供娱乐, 无论客人是生病还是健康。

[sək'ses] ,    [ˈðerfɔ:ɹ] , [wʌz; wəz]    [ʌnək'hna:lɪdʒd] ,    [ðoʊ]    [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz]    [rɪ'zentɪd] .  
**Success , therefore , was unacknowledged , though failure was resented .**  
成功 , 所以 , 曾是 未被承认 , 尽管 失败 曾是 怨恨 .  
因此, 成功得不到认可, 而失败却令人愤慨。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ri:læk'seɪ](ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][tɔɪ] , [noʊ][rest][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n] , [noʊ]  
There was no relaxation to her toil , no rest for her person , no  
那里 曾是 不 松弛 到 她 辛劳 , 不 休息 为了 她 人 , 不  
[rɪ'kru:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] .  
recruit for her spirits .  
招募 为了 她 烈酒 .  
她的辛劳没有丝毫放松, 她的身心没有丝毫休息, 她的精神也没有丝毫慰藉。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sli:p] [ə'loʊn][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [pər'lbɪn] [ðə; ði][fju:] ['mɪnɪts] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][ˈdedɪkeɪtɪd][tu:; tə]  
From her sleep alone she could purloin the few minutes that she dedicated to  
从 她 睡觉 独自的 她 可以 窃 这 很少 分钟 那 她 投入的 到  
[hɜ:r; hər][pen][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gə'bri:'el] .  
her pen and her Gabriella .  
她 笔 和 她 加布里埃拉 .  
她只能从睡梦中偷取几分钟时间, 用来写作和描写她的加布里埃拉。

[ɪf][ə; eɪ][nu:] ['nɔ:v(ə)] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] , [ɔ:r][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)] [ˈpæmflət] [ə'weɪkənd] [ˌkjəri'ɑ:səti] ,  
If a new novel excited interest , or a political pamphlet awakened curiosity ,  
如果 一个 新的 小说 兴奋的 兴趣 , 或者 一个 政治的 小册子 觉醒 好奇心 ,  
如果一部新小说激发了人们的兴趣, 或者一本政治小册子引起了人们的好奇心,

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ri:d] [hoʊl] [ˈʌʊərz] , [neɪ] , [hoʊl] [deɪz] , [wɪ'ðəʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ;  
she was called upon to read whole hours , nay , whole days , without intermission ;  
她 曾是 称为 之上 到 读 所有的 小时 , 不 , 所有的 天 , 没有 中场休息 ;  
她被要求连续几个小时, 甚至整天不间断地朗读;

[ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [nɪr] [ɪk'stɪŋk(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] [dɪd][nɔ:t] [ɔ:θəraɪz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]  
even a near extinction of voice did not authorize so great a liberty as that of  
甚至 一个 靠近 灭绝 的 嗓音 做过 不是 授权 所以 伟大的 一个 自由 作为 那 的  
[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər][rest] .  
requesting a few minutes for rest .  
请求 一个 很少 分钟 为了 休息 .  
即使几乎失声, 也不能获得请求休息几分钟这样大的自由。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][æz; əz][roʊ'bʌst] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,  
Mrs Ireton , who regarded all the world as robust , compared with herself ,  
太太 艾尔顿 , WHO 认为 全部 这 世界 作为 强壮的 , 比较的 和 她自己 ,  
艾尔顿夫人认为全世界都很强壮, 她把自己与全世界比较了一下。

[di:md] [aɪ'ti:][æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ˈraɪv(ə)lɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][held][tu:; tə][bi:; bi]  
deemed it an impertinent rivalry of a delicacy which she held to be  
被认为 它 一个 无礼 对抗 的 一个 美味 哪个 她 握住 到 是  
[ˌʌnɪg'zɑ:mpld] ,  
unexampled ,  
史无前例 ,  
她认为这是对一种她眼中无与伦比的美味佳肴的无礼竞争。

[ˈevər][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] [fə'ti:g] , [ˈevər][tu:; tə] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtu:d] ,  
ever to pronounce the word fatigue , ever to heave a sigh of lassitude ,  
曾经 到 发音 这 单词 疲劳 , 曾经 到 举 一个 叹 的 倦怠 ,  
从未说过“疲倦”这个词, 从未发出过一声倦怠的叹息。

[ɔ:r][ˈevər][ɪ:v(ə)n][tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhju:mən] [freɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [nə:vs] ,  
or ever even to allude to that part of the human frame which is called nerves ,  
或者 曾经 甚至 到 暗示 到 那 部分 的 这 人类 框架 哪个 是 称为 神经 ,  
甚至连提及人体中被称为神经的那部分都不愿意。

[ən'les] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpɔɪntɪd] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɜ:r'self] .  
unless with some pointed reference to herself .  
除非 和 一些 尖 参考 到 她自己 .  
除非其中有特别针对她自己的描述。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [drɪ'spɑ:tɪk] ['hɑ:rdnəs] , [ʃi: ʃi] ['ɔ:rdərd] ['dʒu:ljət, -liət][tu:; tə][ðə; ði][hɑ:rp] , [ɔ:r][pi'ænəʊ] -  
**With the same despotic hardness , she ordered Juliet to the harp , or piano** -  
和 这 相同的 专制 硬度 , 她 订购 朱丽叶 到 这 竖琴 , 或者 钢琴 -  
[fɔ:rt] ,  
**forte** ,  
长处 ,

她以同样的专制冷酷命令朱丽叶去弹竖琴，或者钢琴。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pleɪ] [ðəʊ] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'kju:tɪst] [hed] - [eɪk] ;  
**and made her play though she were suffering from the acutest head - ache** ;  
和 制成 她 玩 尽管 她 是 痛苦 从 这 最急性 头 - 疼痛 ;  
尽管她头痛欲裂，但还是坚持上场比赛。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wen] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ɔ:rt] - [bri:ðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt][kəʊld] .  
**and sing when hoarse and short - breathed from the most violent cold .**  
和 唱歌 什么时候 嘶哑 和 短的 - 呼吸 从 这 最多 暴力 寒冷的 .  
即使身处严寒，嗓音嘶哑、呼吸急促，也要歌唱。

[jet] [ðəʊz] [ kə'mændz ] , [haʊ'evər] ['ɑ:rbɪtrəri] [ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [sə'pɔ:rtəbl]  
**Yet those commands , however arbitrary and unfeeling , were more supportable**  
然而 那些 命令 , 然而 随意的 和 冷漠无情 , 是 更多的 可支持的  
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,  
**than those with which ,**  
比 那些 和 哪个 ,  
然而，这些命令，无论多么武断和冷酷无情，都比那些命令更站得住脚。

[æftər] ['evri] [ʌðər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪ'rænɪk] [ə'θɔ:rəti] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]  
**after every other source of tyrannic authority had been drained , the day was**  
后 每一个 其他 来源 的 暴君 权威 有 到过 排水 , 这 天 曾是  
[ɔ:rdn'erəli] [kən'klu:did] .  
**ordinarily concluded .**  
按说 结束 .  
当其他一切暴政的来源都被耗尽之后，这一天通常就结束了。

[ˈmɪsɪz] ['aɪətn] , [æt; ət][ðə; ði] [ʼaʊər] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] , [wen] ['wɪri] [ə'laɪk] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**Mrs Ireton , at the hour of retiring , when weary alike of books and of**  
太太 艾尔顿 , 在 这 小时 的 退休 , 什么时候 厌倦 同样 的 图书 和 的  
[ˈmjuzɪk] ,  
**music** ,  
音乐 ,  
艾尔顿夫人，在就寝之时，既厌倦了书籍，也厌倦了音乐，

['lɪstləs] , ['fretf(ə)l] , ['kæpʃəs] ; [tu:] ['sli:pi] [fɔ:r; fər] ['eni] [ɪg'zɜ:rʃn] , [jet] [tu:] ['weɪkfəl] [ɔ:r] [ʌn'i:zi]  
**listless , fretful , captious ; too sleepy for any exertion , yet too wakeful or uneasy**  
蔫 , 烦躁 , 吹毛求疵的 ; 也 困 为了 任何 用力 , 然而 也 清醒 或者 不安  
[fɔ:r; fər] [rɪ'pəʊz] ;  
**for repose ;**  
为了 休息 ;  
精神萎靡，烦躁易怒，爱挑剔；困倦得无法做任何运动，但又过于清醒或不安而无法休息；

['kɑ:nstəntli] [brɔ:t] ['fɔ:rwəd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kwærɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈɜ:dʒd]  
**constantly brought forward the same enquiries which had so often been urged**  
不断地 带来 向前 这 相同的 查询 哪个 有 所以 经常 到过 敦促  
[ænd; ənd][rə'peld, rɪ'peld] ,  
**and repelled** ,  
和 排斥 ,  
不断提出那些曾多次被提出又被驳回的相同问题，



[ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][ðər; ðər][ə'raɪv(ə)] [frʌm; frəm] [fræns] ;  
**in the week that they had spent together upon their arrival from France ;**  
 在 这 星期 那 他们 有 花费 一起 之上 他们的 到达 从 法国 ;  
 [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] [sniəz] ,  
**repeated the same sneers ,**  
 重复 这 相同的 冷笑 ,

在他们从法国抵达后一起度过的一周里，他们重复着同样的嘲讽。

[ri'vaɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [səs'piʃənz] , [ænd; ʌnd] [ri'kə:d] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ru:d] [ɪntə'rɒgətəriz] [ɔːr]  
**revived the same suspicions , and recurred to the same rude interrogatories or**  
 复活 这 相同的 怀疑 , 和 复发 到 这 相同的 粗鲁的 审讯 或者  
 [ə'fensɪv] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .  
**offensive insinuations .**  
 进攻 暗示 .

重新唤起了同样的怀疑，并且再次出现了同样的粗鲁质问或冒犯性的暗示。

[æt; ət] [mi:lz] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈb:lweɪz] [helpɪ] [læst] ; [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər]  
At meals , the humble companion was always helped last ; even when there  
 在 餐 , 这 谦逊的 伴侣 曾是 总是 帮助 最后的 ; 甚至 什么时候 那里  
 [wɜ:r; wər][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
were gentlemen ,  
 是 先生们 ,  
 用餐时, 地位卑微的同伴总是最后才被招待; 即使有绅士在场,

['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ænd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]  
even when there were children at the table ; and always to what was  
 甚至 什么时候 那里 是 孩子们 在 这 桌子 ; 和 总是 到 什么 曾是  
 [wɜ:rst] ;  
worst ;  
 最差 ;

即使餐桌上有孩子；而且总是选择最糟糕的方式；

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] , [æz; əz] [ɪl] - [kʊkt] , [ɔːr] [left] , [æz; əz] [spɔɪlt] [ænd; ənd][bæd] .  
**to what was rejected , as ill - cooked , or left , as spoilt and bad .**  
 到 什么 曾是 拒绝 , 作为 患病的 - 煮熟 , 或者 左边 , 作为 被宠坏了 和 坏的 .  
 被拒收的, 要么是因为没煮熟, 要么是因为变质变坏。

---

[noʊ] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['evər] [æskt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dis'laɪkt] .  
**No question was ever asked of what she chose or what she disliked .**  
 不 问题 曾是 曾经 问 的 什么 她 选择 或者 什么 她 不喜欢

从来没有问过她选择了什么，或者她不喜欢什么。

[ˈsʌmtaɪmz] [fɪː, fɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈʌtərli] [fərˈɡɑːtn] ; [ænd; ənd] ,

Sometimes she was even utterly forgotten ; and ,

有时 她 曾是 甚至 完全地 被遗忘的 ; 和 ,

有时她甚至会被彻底遗忘；而且，

[æz; əz][noʊ][wʌn] [ˈventʃəd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈmɪʃ(ə)n] , [hɜːr; həɹ̩] [ˈhelpləs]  
as no one ventured to remind Mrs Ireton of any omission , her helpless  
 作为 不 一 冒险 到 提醒 太太 艾尔顿 的 任何 省略 , 她 无助  
 - , [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,  
protégée , upon such occasions ,  
 - , 之上 这样的 场合 ,  
 在这样的场合, 没有人敢提醒艾尔顿夫人她那无助的受托人有任何疏漏,

[ˈrouz] [hæf] ['fæmɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnhə:'spɪtəb(ə)l] [bɔ:rd] .  
rose half famished from the inhospitable board .  
 玫瑰 一半 饥饿 从 这 不宜居住的 木板 .

罗斯因董事会冷漠无情而饥肠辘辘。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['eni] ['vɪzɪtə] , [nɑ:t]['sætɪsfɑɪd][tu:; tə][let][ðə; ði]['hʌmb(ə)]  
**Upon the entrance of any visitors , not satisfied to let the humble**  
之上 这 入口 的 任何 访客 , 不是 使满意 到 让 这 谦逊的  
任何访客进入时, 都不满足于让谦卑的人进来

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 470** ]  
[ 页 - ]

[kəm'pænjən] [ɡlaɪd] ['dʒentli] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['hɔ:ti] [ˌpeɪtrə'nes] [kɔ:ld] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv]  
**companion glide gently away , the haughty patroness called out , in a tone of**  
伴侣 滑行 轻轻地 离开 , 这 傲慢 女赞助人 称为 出去 , 在 一个 语气 的  
[kə'mænd] ,  
**command** ,  
命令 ,  
“同伴轻轻滑开,“傲慢的女赞助人用命令的语气喊道。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][tu:; tə][jɔ:; jər] [ru:m] [naʊ] : [aɪ][æɪ; ʃəl][send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət]  
**' You may go to your room now : I shall send for you when I am at**  
- 你 可能 去 到 你的 房间 现在 : 我 将 发送 为了 你 什么时候 我 是 在  
['li:ʒər] . -  
**leisure** . '  
闲暇 . -  
“你现在可以回房间了, 等我有空的时候我会派人来叫你。”

[ɔ:r] , - [ju:; jʊ] [meɪ] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .  
**Or , ' You may stand at the window if you will .**  
或者 , - 你 可能 站立 在 这 窗户 如果 你 将要 :  
或者, “如果你愿意, 可以站在窗边。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][wɑ:nt][ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] . -  
**You won't be in the way , I believe ; and I shall want you presently . '**  
你 惯于 是 在 这 方式 , 我 相信 ; 和 我 将 想 你 目前 . -  
我相信你不会碍事; 而且我很快就会需要你。

[ɔ:r] ,  
**Or** ,  
或者 ,  
或者,

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðɪs] [ˌɔ:gmen'teɪ(ə)n]  
**if she feared that any one of the party had failed to remark this augmentation**  
如果 她 害怕 那 任何 一 的 这 派对 有 失败的 到 评论 这 增强  
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['haʊshəʊld] [ænd; ænd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['paʊər] ,  
**of her household and of her power ,**  
的 她 家庭 和 的 她 力量 ,  
如果她担心党内有人没有注意到她家眷和权力的扩张,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɑ:rd][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [baɪ][sʌm; səm] ['frɪvələs] [ænd; ænd] [vek'seɪʃəs] [kə'mɪʃ(ə)n]  
**she would retard the willing departure by some frivolous and vexatious commission**  
她 会 减速 这 愿意的 离开 经过 一些 轻浮 和 令人烦恼的 委员会  
; [æz; əz] , - [stɑ:p] , [mɪs] ['elɪs] ;  
; **as** , '**Stop , Miss Ellis ;**  
; 作为 , - 停止 , 错过 埃利斯 ;  
她会通过一些轻浮而烦人的委托来拖延她自愿离开的计划; 例如, “住手, 艾利斯小姐;

[du:] [preɪ] [taɪ] [ðɪs] [strɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] . -  
**do pray tie this string a little tighter . '**  
做 祈祷 领带 这 细绳 一个 小的 更紧 . -  
请把这根绳子系得再紧一点。

[ɔːr] , - [drɔː] [ʌp][maɪ] [glʌvz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪər] : [bʌt; bət][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [pɪnt]  
**Or , ' Draw up my gloves a little higher : but be so good as not to pinch**  
或者 , - 画 向上 我的 手套 一个 小的 更高 : 但 是 所以 好的 作为 不是 到 捏  
[em ˈiː] ;  
**me ;**  
我 ;

或者，“请把我的手套拉高一点，但请不要掐我；  
[ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfænsi] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ! -  
**unless you have a particular fancy for it ! '**   
除非 你 有 一个 特别的 想要 为了 它 ! -  
除非你特别喜欢它！

[ɪf] , [ˈdraɪli] , [ðoʊ] [rɪˈspektfəli] , [ˈdʒuːljət, -liət][ˈevər] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,  
**If , drily , though respectfully , Juliet ever proposed to wait in her own room ,**  
如果 , 干巴巴地 , 尽管 尊敬 , 朱丽叶 曾经 建议的 到 等待 在 她 自己的 房间 ,  
[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] ,  
**the answer was ,**  
这 回答 曾是 ,  
如果朱丽叶以略带冷淡但恭敬的语气提出要在自己的房间里等候，那么答案是：

- [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ?  
**' In your own room ?**  
- 在 你的 自己的 房间 ?  
在你自己的房间里？

[oʊ] , — [eɪ] — [wel] , — [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] !  
**O , — ay — well , — that may be better !**  
哦 , — 哎 — 出色地 , — 那 可能 是 更好的 !  
哦，——哎——好吧，——那可能会更好！

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; əd] [weɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] !  
**I beg your pardon for having proposed that you should wait in one of mine !**  
我 求 你的 赦免 为了 拥有 建议的 那 你 应该 等待 在 一 的 矿 !  
请原谅我提议您在我家等候！

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] !  
**I beg your pardon , a thousand times !**  
我 求 你的 赦免 , 一个 千 时代 !  
我向你道歉，一千次！

[aɪ] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] !  
**I really did not think of what I was saying !**  
我 真的 做过 不是 思考 的 什么 我 曾是 说 !  
我当时说话的时候真的没想那么多！

[aɪ][hoʊp] [juːl] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ɪnəˈtenʃn] ! -  
**I hope you'll forgive my inattention ! '**   
我 希望 你会 原谅 我的 注意力不集中 ! -  
希望您能原谅我的疏忽！

[wen] [ðen] , [ˈsaɪləntli] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [fɔːrˈberɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʃrʌŋɪŋ] [hɜːr; hər]  
**When then , silently , and with difficulty forbearing from shrugging her**  
什么时候 然后 , 默默 , 和 和 困难 忍耐 从 耸肩 她  
[ ˈʃəʊldəz ] , [ˈdʒuːljət, -liət] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,  
**shoulders , Juliet walked away ,**  
肩膀 , 朱丽叶 步行 离开 ,  
于是，朱丽叶默默地走开了，她努力克制住耸肩的冲动。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈɡen] [stɒpt] [baɪ] , - [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [mɪs] [ˈelɪs] !  
**she was again stopt by , ' One moment , Miss Ellis !**  
她 曾是 再次 停止 经过 , - 一 片刻 , 错过 埃利斯 !  
她又被拦住了，“等一下，艾利斯小姐！ ”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [tu:] [gret] [ə; eɪ] ['feɪvər] .  
**if it won't be requesting too great a favour** .  
如果 它 惯于 是 请求 也 伟大的 一个 偏爱 :

如果它不会提出过分的的要求的话。

[preɪ] , [wen] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] , [wer] [meɪ] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['sɜ:r vənt] ?  
**Pray , when I want you , where may I hear of your servants ?**  
祈祷 , 什么时候 我 想 你 , 在哪里 可能 我 听到 的 你的 仆人 ?  
请问, 当我需要你的时候, 我可以在哪里听到你仆人的消息?

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [dəunt] [mi:n] [ðæt] [maɪn] [ʃʊd; jəd] ['skæmpər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɔ:l] [deɪ]  
**For to be sure you don't mean that mine should scamper up and down all day**  
为了 到 是 当然 你 不 意思是 那 矿 应该 疾走 向上 和 向下 全部 天  
[lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?  
**long for you ?**  
长的 为了 你 ?

你肯定不是说我的狗应该整天为你跑来跑去吧?

[ju:; jʊ] ['kænə:t] [mi:n] [ðæt] .  
**You cannot mean that** .  
你 不能 意思是 那 :

你不可能这么想吧。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lækɪ] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [oʊn] , [noʊ] [daʊt] : [sʌm; səm] [peɪdʒ] ,  
**You must have a lackey of your own , no doubt : some page ,**  
你 必须 有 一个 走狗 的 你的 自己的 , 不 怀疑 : 一些 页 ,  
你肯定也有自己的走狗, 毫无疑问: 某个侍从,

[ɔ:r] [spru:s] [fʊt] - [bɔɪ] [æt; ət] [jɔr; jər] [kə'mænd] , [tu:; tə] [rʌn] [ə'pɑ:n] [jɔr; jər] ['erəndz] :  
**or spruce foot - boy at your command , to run upon your errands :**  
或者 云杉 脚 - 男生 在 你的 命令 , 到 跑步 之上 你的 跑腿 :  
或者, 也可以指望一个彬彬有礼的男仆听从你的命令, 为你跑腿办事:

[ 'oʊnli] [preɪ] [let] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['pi:p(ə)] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] . -  
**only pray let some of my people know where he may be met with** . '  
仅有的 祈祷 让 一些 的 我的 人们 知道 在哪里 他 可能 是 遇见 和 : -  
只求你们让我的子民知道他会在哪里出现。

[bʌt; bət] [ɪf] ,  
**But if ,**  
但 如果 ,

但是,

[wen] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gests] [ə'pɑ:n]  
**when the purpose was answered of drawing the attention of her guests upon**  
什么时候 这 目的 曾是 回答 的 绘画 这 注意力 的 她 客人 之上  
[hɜ:r; hər] [nu:] [dɪ'pendənt] ,  
**her new dependent ,**  
她 新的 依赖 ,

当她的目的达到是为了引起客人对她新收养的受抚养人的注意时,

[ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['eni] [lʊks] [ʌv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ma:rkz] [ʌv; əv] [sə'vɪləti] , [fi:; ji]  
**that attention were followed by any looks of approbation , or marks of civility , she**  
那 注意力 是 随后 经过 任何 看起来 的 赞许 , 或者 标记 的 礼貌 , 她  
['heɪstli] [ɪk'skleɪmd] ,  
**hastily exclaimed ,**  
草草 惊呼 ,  
她急忙说道, 那些关注之后并没有出现任何赞许的眼神或礼貌的举动。

- [oʊ] , [preɪ] [dəunt] [dɪ'stɜ:rb] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] ! -  
**' O , pray don't disturb yourself , Sir ! '**  
- 哦 , 祈祷 不 打扰 你自己 , 先生 ! -

“哦, 先生, 请您不必打扰自己! ”

[ɔ:ɹ] - [mæm, mɑ:m, məm] ! - [tɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][,em ˈi:]  
**or ' Ma'am ! ' tis only a young woman I have engaged to read to me**  
或者 - 女士 - 的 仅有的 一个 年轻的 女士 我 有 已订婚的 到 读 到 我 ;  
;  
;

或者说：“夫人！我只是请了一位年轻女子来给我读书。”

— [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈɪntu:] [maɪ] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] . -  
**— a young person whom I have taken into my house out of compassion . ' —**  
— 一个 年轻的 人 谁 我 有 已采取 进入 我的 房子 出去 的 同情 . -  
——我出于同情心收留了一位年轻人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæfəbli] [ˈnɑ:dɪŋ] ,  
**And then , affably nodding ,**  
和 然后 , 和蔼可亲 点头 ,

然后，他友好地点了点头，

[fi:; ji] [wʊd] [əˈfekt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fi:; ji][hæd; həd] [ɔ:lredi]  
**she would affect to be suddenly struck with something which she had already**  
她 会 影响 到 是 突然 击 和 某物 哪个 她 有 已经  
[rˈpi:tɪdli] [si:n] ,  
**repeatedly seen ,**  
反复 已见 ,

她会装作突然被某种她已经反复见过的东西所震惊，

[ænd; ənd][kraɪ] , - [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] , [ðæt] [gaʊn] [ɪz][nɑ:t] [ˈʌɡli] , [mɪs] [ˈelis] !  
**and cry , ' Well , I declare , that gown is not ugly , Miss Ellis !**  
和 哭 , - 出色地 , 我 宣布 , 那 袍 是 不是 丑陋的 , 错过 埃利斯 !

然后喊道：“好吧，我宣布，艾利斯小姐，这件礼服并不丑！”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][aɪ ˈti:] ? -  
**How did you come by it ? ' —**  
如何 做过 你 来 经过 它 ? -

你是怎么得到它的？

[ɔ:ɹ] , - [ðæt] [ˈrɪbənz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] : [hu:] [geɪv] [aɪ ˈti:][ju:; jʊ] ? -  
**or , ' That ribbon's pretty enough : who gave it you ? ' —**  
或者 , - 那 丝带 漂亮的 足够的 : WHO 给予 它 你 ? -

或者，“这条丝带真漂亮：是谁送你的？”

[ɑ:] , [θɔ:t] [ˈdʒu:ljət, -liət] , - [tɪz] [kənˈdʌkt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [ɪnɪˈkwɑ:ləti] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən]  
**Ah , thought Juliet , ' tis conduct such as this that makes inequality of fortune**  
啊 , 想法 朱丽叶 , - 的 执行 这样的 作为 这 那 制作 不等式 的 财富  
[ˈbeɪlf(ə)l] !  
**baleful !**  
有害的 !

“唉，”朱丽叶心想，“正是这样的行为才使得命运不公变得如此可怕！”

[wer] [su:ˈpiəriər] [welθ] [fɔ:lz] [ˈɪntu:] [ˈlɪbəərəl] [hændz] , — [wer] [ɪts] [pəˈzesər] [ɪz][æn; ən] [ɔ:ˈrɔ:rə]  
**Where superiour wealth falls into liberal hands , — where its possessor is an Aurora**  
在哪里 优越 财富 瀑布 进入 自由主义 双手 , — 在哪里 它是 拥有者 是 一个 极光  
[ˈɡrænvɪl] ,  
**Granville ,**  
格兰维尔 ,

当巨额财富落入自由主义者手中时——例如，当它的拥有者是像奥罗拉·格兰维尔这样的人时，

[aɪ ˈti:] [pru:vz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stɪl] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərz] ;  
**it proves a good still more to the surrounds than to the owners ;**  
它 证明 一个 好的 仍然 更多的 到 这 周围 比 到 这 所有者 ;

事实证明，它对周围的人比对业主更有好处；

- [ˌaɪˈtiː] [ˈblesɪz] [ðoʊz] [ðæt] [ɡɪv] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [teɪk] .  
- it blesses those that give , and those that take .  
- 它 祝福 那些 那 给 , 和 那些 那 拿 .

它祝福施予者，也祝福接受者。

- — [bʌt; bət]  
- But  
- 但

‘-但

[oʊ] ! [wer] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [mɪsˈjuːzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv]  
Oh ! where it is misused for the purposes of  
哦 ! 在哪里 它 是 滥用 为了 这 目的 的

哦！它被滥用于以下目的：

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 471 ]  
[ 页 - ]

[第471页]

[ ˈbəʊɪŋ ] [daʊn] [ðə; ði][ˈɪndɪdʒənt] , [ʌv; əv] [əˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈhelpləs] , [ʌv; əv] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
bowing down the indigent , of oppressing the helpless , of triumphing over the  
鞠躬 向下 这 贫困者 , 的 压迫 这 无助 , 的 胜利 超过 这  
[dɪˈpendənt] , — [ðen] ,  
dependent , — then ,  
依赖 , — 然后 ,

压迫穷人，欺压弱者，凌驾于受扶养者之上——然后，

[haʊ] [ˈbeɪnfl] [ðen] [ɪz] [ɪnɪˈkwaːləti] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] !  
how baneful then is inequality of fortune !  
如何 有害的 然后 是 不等式 的 财富 !

那么，命运不公是多么有害啊！

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [hɜːrt] , [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ˈtwenti] [taɪmz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]  
With those thoughts , and deeply hurt , she was twenty times upon the point  
和 那些 想法 , 和 深 伤害 , 她 曾是 二十 时代 之上 这 观点  
[ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ] ,  
of retiring ,  
的 退休 ,

带着这些想法，加上深深的伤痛，她曾二十次想要退休。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈteɪstf(ə)] [ˈɑːfɪs] ;  
during the first week of her distasteful office ;  
期间 这 第一的 星期 的 她 令人厌恶的 办公室 ;

在她令人厌恶的办公室上任的第一周；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈseɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfensɪz] [suːn] [rɒbd] [ðə; ði] [mɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
but the sameness of the offences soon robbed the mortifications of their  
但 这 相同性 的 这 罪行 很快 被抢劫 这 苦行 的 他们的  
[ˈpɔɪnjənsɪ] ; [ænd; ənd] [ˈæpəθi] ;  
poignancy ; and apathy ;  
悲怆 ; 和 冷漠 ;

但罪行的千篇一律很快就使羞辱失去了其痛苦和冷漠；

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti] , [ʃiː; ʃɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [ɪf] [nɑːt]  
in a short time , taking place of sensibility , she learnt to bear them if not  
在 一个 短的 时间 , 采取 地方 的 感性 , 她 学会了 到 熊 他们 如果 不是  
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] ,  
with indifference ,  
和 漠不关心 ,

在很短的时间内，她用冷漠取代了敏感，学会了忍受他们，甚至可以说是漠不关心。

[æ̃t; ət] [li:st] [wið; wiθ][its] [pri'kɜ:rsə] [kən'tempt] .  
at least with its precursor contempt .  
在 至少 和 它是 前体 鄙视 :

至少带着它最初的蔑视。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] [ˈɜ:rkəsəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪlz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [səb'dʒek(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; hə] Amongst the most irksome of the toils to which this subjection made her  
在 这 最多 烦人的 的 这 辛勤劳作 到 哪个 这 隶属 制成 她  
[ˈlaɪəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ker] ,  
liable , was the care ,  
容易 , 曾是 这 关心 ,

在她被迫承受的诸多苦役中，最令人厌烦的莫过于照料：

— [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n] , [nɔ:r][maɪnd] , [nɔ:r] ['mænərz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zmənts] ,  
— not of the education , nor mind , nor manners , but of the amusements ,  
— 不是 的 这 教育 , 也不 头脑 , 也不 礼仪 , 但 的 这 娱乐 ,  
——不是指教育、思想或礼仪，而是指娱乐。

— [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['nefju:] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ;  
— of the little nephew of Mrs Ireton ;  
— 的 这 小的 侄子 的 太太 艾尔顿 ;

——艾尔顿夫人的小侄子；

[hu:m] [ðæt] ['leɪdi] ['ræðər] [ɪg'zʌltɪd] [ðæn; ðən] [blʌʃt] [tu:; tə] [si:] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] whom that lady rather exulted than blushed to see universally regarded as a  
谁 那 女士 相当 欣喜若狂 比 脸红了 到 看 普遍地 认为 作为 一个  
[spɔɪlt] [tʃaɪld] .  
spoilt child .  
被宠坏了 孩子 .

那位女士看到大家普遍认为他是个被宠坏的孩子，非但没有感到羞愧，反而感到欣喜。

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] [soʊ] [kə'prɪʃəs] , [frʌm; frəm] [ɪn'ses(ə)nt] The temper of this young creature was grown so capricious , from incessant  
这 脾气 的 这 年轻的 生物 曾是 生长 所以 任性 , 从 不停歇  
[ɪn'dʌldʒəns] , [ðæt] [noʊ] [kəm'plaɪəns] ,  
indulgence , that no compliance ,  
放纵 , 那 不 遵守 ,

这只幼小的动物因长期的纵容而变得脾气暴躁，以至于任何服从都无济于事。

[noʊ] ['lʌkʃəri] , [noʊ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['moʊməntəri] ['plezər] ;  
no luxury , no diversion could afford him more than momentary pleasure ;  
不 奢华 , 不 导流 可以 买得起 他 更多的 比 瞬间 乐趣 ;

任何奢侈品、任何消遣都只能给他带来短暂的快乐；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ʌn'ɡʌvərnəbl] , [ðæt] , [ə'pɑ:n] ['evri] [kɑ:ntrə'raɪəti][ɔ:r] while his passions were become so ungovernable , that , upon every contrariety or  
尽管 他的 激情 是 变得 所以 无法治理的 , 那 , 之上 每一个 相反性 或者  
[dɪsə'pɔɪntmənt] , [hi:; hi] [ventɪd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,  
disappointment , he vented his rage ,  
失望 , 他 通风 他的 愤怒 ,

他的情绪变得如此难以控制，以至于每当遇到不顺或失望的事情，他都会发泄怒火。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] , [ə'pɑ:n] [hu:msʊə'veər] , [ɔ:r] [wʌtsʊə'veər] , [ˈænɪmeɪt] [ɔ:r] to the utmost extent of his force , upon whomsoever , or whatsoever , animate or  
到 这 极致 程度 的 他的 力量 , 之上 无论谁 , 或者 任何 , 动画 或者  
[ɪnˈænɪmət] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] .  
inanimate , he could reach .  
无生命 , 他 可以 抵达 .

竭尽全力，对任何他能触及的人或物，无论是有生命的还是无生命的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðʌs] [kə'mɪtɪd] , [ðə; ði] ['ɪndʒəɪz] [ðʌs] [sə'steɪnd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]  
**All the mischief thus committed , the injuries thus sustained , the noise and**  
全部 这 恶作剧 因此 坚定的 , 这 受伤 因此 持续 , 这 噪音 和  
[dɪ'stɜːrbəns] [ðʌs] [reɪzd] ,  
**disturbance thus raised ,**  
干扰 因此 提高 ,

由此造成的一切恶行、所受的一切伤害、所引起的一切喧嚣和骚乱

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .  
**were to be borne throughout the house without a murmur .**  
是 到 是 出生 自始至终 这 房子 没有 一个 低语 .  
必须悄无声息地在屋子里搬运。

[wət'eɪvər] [dɪ'strʌkʃn] [hiː; hi] [kɔːzd] , ['mɪsɪz] ['aɪətn] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ʃɒr] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði]  
**Whatever destruction he caused , Mrs Ireton was always sure was through the**  
任何 破坏 他 导致 , 太太 艾尔顿 曾是 总是 当然 曾是 通过 这  
[fɔːlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ;  
**fault of some one else ;**  
过错 的 一些 一 别的 ;

无论他造成了什么破坏，艾尔顿夫人始终确信那都是别人的过错；

[wʌt] [hiː; hi][m'juːtɪleɪtɪd] , [ɔːr] [brook] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['iːkwəl] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli]  
**what he mutilated , or broke , she had equal certainty must have been merely**  
什么 他 残缺 , 或者 打破 , 她 有 平等的 肯定 必须 有 到过 仅仅  
[baɪ]['æksɪdənt] ;  
**by accident ;**  
经过 事故 ;

她同样确信，他所破坏或毁坏的东西，一定是意外造成的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hiː; hi][hɜːrt][ɔːr] [ɪl] [juːst] , [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'vəʊkt] [hɪz; ɪz]['æŋɡər] .  
**and those he hurt or ill used , must have provoked his anger .**  
和 那些 他 伤害 或者患病的 用过的 , 必须 有 挑衅 他的 愤怒 .  
那些被他伤害或虐待的人，一定激怒了他。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , - [twʌz] [ðə; ði] ['sʌfərə] , [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'flɪktər] [huː] [wʌz; wəz]  
**If any one ventured to complain , 'twas the sufferer , not the inflictor who was**  
如果 任何 一 冒险 到 抱怨 , - 那是 这 患者 , 不是 这 施害者 WHO 曾是  
['triːtɪd] [æz; əz]['kʌlpəb(ə)l] .  
**treated as culpable .**  
治疗 作为 有罪的 .

如果有人胆敢抱怨，那么被视为有罪的总是受害者，而不是加害者。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][dʒuːljət, -liət][tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [baɪ][hɜːr; hər][nɔːv(ə)ltɪ] , [ðə; ði]  
**It was the misfortune of Juliet to excite , by her novelty , the**  
它 曾是 这 不幸 的 朱丽叶 到 激发 , 经过 她 新奇 , 这  
[ə'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['taɪrənt] ;  
**attention of this young tyrant ;**  
注意力 的 这 年轻的 暴君 ;

朱丽叶的不幸之处在于，她的新奇引起了这位年轻暴君的注意；

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [pʌʊəz] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] , [ɪg'zəːtɪd] [ɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv]  
**and by her powers of entertainment , exerted inadvertently , from a love**  
和 经过 她 权力 的 娱乐 , 施加 无意中 , 从 一个 爱  
[ʌv; əv][ə'blɑɪdʒɪŋ] , [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] .  
**of obliging , to become his favourite .**  
的 乐于助人 , 到 变得 他的 最喜欢的 .

并且，出于乐于助人的天性，无意间展现了她逗乐的本领，成为了他最宠爱的人。



[ðə; ði][hʊp][ʌv; əv] [ˈsɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈmænərəz] , [baɪ] [əˈmjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd]  
**The hope of softening his temper and manners , by amusing his mind , had**  
这 希望 的 软化 他的 脾气 和 礼仪 , 经过 有趣 他的 头脑 , 有  
[ˈblaɪndɪd][hɜːr; hər] ,  
**blinded her** ;  
失明 她 ;  
她妄想通过娱乐他的心灵来软化他的脾气和举止, 这种想法蒙蔽了她的双眼。

[æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] , [ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ˈræðər] , [ʌv; əv] [sʌt] [prɪ] - [ˈemɪnəns] ,  
**at first , to the trouble , the torment rather , of such pre - eminence** ,  
在 第一的 , 到 这 麻烦 , 这 折磨 相当 , 的 这样的 预 - 卓越 ,  
起初, 这种卓越地位带来的却是麻烦, 更确切地说是折磨。

[wɪtʃ] [suːn] [pruːvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪriəs] [ˈiːvəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .  
**which soon proved one of the most serious evils of her situation** .  
哪个 很快 已证实 一 的 这 最多 严肃的 罪恶 的 她 情况 .  
这很快就被证明是她所处境况中最严重的弊端之一。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ˈhævɪŋ] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈbʊzəm] , [ekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi][ˈriəlaɪzd] ,  
**Mrs Ireton , having raised in his young bosom , expectations never to be realised** ,  
太太 艾尔顿 , 拥有 提高 在 他的 年轻的 怀 , 期望 绝不 到 是 意识到 ,  
艾尔顿夫人在他年幼时就已怀抱希望, 但这些希望永远无法实现。

[baɪ] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [dɪˈkriː] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeldɪst]  
**by passing the impossible decree , that nothing must be denied to her eldest**  
经过 通过 这 不可能的 法令 , 那 没有什么 必须 是 否认 到 她 长子  
[ˈbrʌðəz] [ˈeldɪst] [sʌn] ;  
**brother's eldest son** ;  
兄弟 长子 儿子 ;  
她颁布了一项不可能的法令, 规定不得剥夺她大哥的长子的一切权利;

[hæd; həd] [ˈɔːθəraɪzd] [dɪˈmændz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈlaɪsnst] [wɪʃɪz] , [dɪˈstrʌktɪv] [bəuθ]  
**had authorised demands from him , and licensed wishes , destructive both**  
有 授权 需求 从 他 , 和 获得许可的 愿望 , 破坏性的 两个都  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] .  
**to his understanding and his happiness** .  
到 他的 理解 和 他的 幸福 .  
曾向他提出过授权要求, 并允许他许下愿望, 但这既损害了他的理解力, 也损害了他的幸福。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪˈkriː] [ˈkeɪzənd] , [dɪˈvɑːlvd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ,  
**When the difficulties which this decree occasioned , devolved upon a domestic** ,  
什么时候 这 困难 哪个 这 法令 引发 , 下放 之上 一个 国内的 ,  
当这项法令所造成的困难落到家庭层面时,

[ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;  
**she left him to get rid of them as he could** ;  
她 左边 他 到 得到 摆脱 的 他们 作为 他 可以 ;  
她让他自己想办法摆脱他们;

[ˈoʊnli] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][hɜːrˈself][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] [wei] [ðæt]  
**only reserving to herself the right to blame the way that**  
仅有的 预订 到 她自己 这 正确的 到 责备 这 方式 那  
她只保留了将责任归咎于此的权利。

[wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] : [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [fel] [tuː; tə]  
**was taken , be it what it might : but when the embarrassment fell to**  
曾是 已采取 , 是 它 什么 它 可能 : 但 什么时候 这 尴尬 跌倒 到  
[hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːt] ;  
**her own lot ;**  
她 自己的 很多 ;

不管怎样，她都被抓住了：但当尴尬降临到她自己身上时；

[wen] [ðə; ði] [spɔɪlt] [ˈɜːrtʃɪn] [kleɪmd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈevri] [wei] [ʌnəˈteɪnəbl] ;  
**when the spoilt urchin claimed what was every way unattainable ;**  
什么时候 这 被宠坏了 顽童 声称 什么 曾是 每一个 方式 高不可攀 ;  
当这个被宠坏的孩子索要了根本不可能得到的东西时；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbrɔːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈliːf]  
**she had been in the habit of sending him abroad , for the immediate relief**  
她 有 到过 在 这 习惯 的 发送 他 国外 , 为了 这 即时 宽慰  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ nəːvs ] .  
**of her nerves .**  
的 她 神经 .

为了缓解自己的紧张情绪，她一直习惯把他送到国外去。

[ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˈdʒuːljət, -liət] [naʊ] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈviːniənt]  
**The favour into which he took Juliet now offered a new and more convenient**  
这 偏爱 进入 哪个 他 采取 朱丽叶 现在 提供 一个 新的 和 更多的 方便的  
[ˈriːsɔːrs] .  
**resource .**  
资源 .

他利用朱丽叶所欠下的情如今为他提供了一种新的、更便捷的资源。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] - [ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊ] [aʊt] :  
**Instead of ' Order the carriage , and let the child go out :**  
反而 的 - 命令 这 运输 , 和 让 这 孩子 去 出去 :

而不是“吩咐人叫马车，让孩子出去：

- [mɪs] [ˈelɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈstoːrɪz] ;  
**' Miss Ellis was called upon to play with him ; to tell him stories ;**  
- 错过 埃利斯 曾是 称为 之上 到 玩 和 他 ; 到 告诉 他 故事 ;

埃利斯小姐被叫来陪他玩；给他讲故事；

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈpɪktʃərz] ; [tuː; tə] [bɪld] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɑːrdz] ;  
**to shew him pictures ; to build houses for him with cards ;**  
到 展示 他 图片 ; 到 建造 房屋 为了 他 和 牌 ;

给他看图画；用纸牌为他搭建房子；

[ɔːr][tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] [ʌnˈmiːnɪŋli] , [jet] [ˈwɪlfəli] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbli] ,  
**or to suffer herself to be dragged unmeaningly , yet wilfully and forcibly ,**  
或者 到 遭受 她自己 到 是 拖拽 无意义地 , 然而 故意 和 强制 ,

或者任由自己被无意义地、但却是故意地、强迫地拖拽，

[frʌm; frəm] [wɔːk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ɔːr][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;  
**from walk to walk in the garden , or from room to room in the house ;**  
从 走 到 走 在 这 花园 , 或者 从 房间 到 房间 在 这 房子 ;

从花园里的一条小径走到另一条小径，或者从房子里的一间房间走到另一间房间；

[tɪl] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈplaɪəns] , [hiː; hi] [rɪˈkruːtɪd] [hɪz; ɪz]  
**till tired , and quarrelling even with her compliance , he recruited his**  
直到 疲劳的 , 和 争吵 甚至 和 她 遵守 , 他 招募 他的  
[ˈwɪrɪd] [kəˈpriːsɪz] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .  
**wearied caprices with sleep .**  
疲惫 一掷千金 和 睡觉 .

直到疲惫不堪，甚至对她的顺从也感到不满，他才用睡眠来驱散疲惫的任性。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ˈendɪd] [ðə; ði] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [taɪm] , [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]  
**Nor even here ended the encroachments upon her time , her attention , her**  
也不 甚至 这里 结束 这 侵占 之上 她 时间 , 她 注意力 , 她  
[ˈlɪbərti] ;  
**liberty** ;  
自由 ;

即使到了这里，对她的时间、注意力、自由的侵犯也并未停止；

[nɔːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [dɔːg][wʌz; wəz] [pʊt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]  
**not only the spoilt child , but the favourite dog was put under her**  
不是 仅有的 这 被宠坏了 孩子 , 但 这 最喜欢的 狗 曾是 放 在下面 她  
[suːpərɪnˈtendəns] ;  
**superintendence** ;  
督察 ;

不仅被宠坏的孩子，就连家里最受宠的狗也交由她管束；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪŋ] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]  
**and she was instructed to take charge of the airings and exercise of**  
和 她 曾是 指示 到 拿 收费 的 这 播出次数 和 锻炼 的  
[ˈbiːʒuː] ;  
**Bijou** ;  
珠宝 ;

她奉命负责比茹的通风和锻炼；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɔːr][ˈmaɪri] ,  
**and to carry him where the road was rough or miry ,**  
和 到 携带 他 在哪里 这 路 曾是 粗糙的 或者 溷 ,  
[ænd; ənd][wɜːr; hər] [ˈbæknɪd] [tʃiːz] [ˈrɒd] [wəz; wəz] [ˈbɪk] [ˈrɒd] [wəz; wəz]  
and to carry him where the road was rough or miry ,  
和 到 携带 他 在哪里 这 路 曾是 粗糙的 或者 溷 ,

并背着他走过崎岖泥泞的道路，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [soɪl] [ðoʊz] [pɔːz] ,  
**that he might not soil those paws ,**  
那 他 可能 不是 土壤 那些 爪子 ,  
[ænd; ənd][tʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɪnstrʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪŋ] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]  
and to carry him where the road was rough or miry ,  
和 到 携带 他 在哪里 这 路 曾是 粗糙的 或者 溷 ,

免得他弄脏了爪子。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]  
**which had the exclusive privilege of touching the lady of the mansion ; and**  
哪个 有 这 独家的 特权 的 接触 这 女士 的 这 大厦 ; 和  
[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] ,  
**even of pulling ,**  
甚至 的 拉 ,

它拥有触摸女主人，甚至拉扯的特权。

[ˈpætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskrætɪŋ] [hɜːr; hər] [roʊbz] [ænd; ənd][əˈtaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .  
**patting and scratching her robes and attire for his recreation .**  
轻拍 和 抓挠 她 长袍 和 服装 为了 他的 娱乐 .  
[ænd; ənd][tʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɪnstrʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪŋ] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]  
and to carry him where the road was rough or miry ,  
和 到 携带 他 在哪里 这 路 曾是 粗糙的 或者 溷 ,

他以拍打和抓挠她的长袍和衣物为乐。

[tuː; tə] [ˈmeni] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**To many , in the place of Juliet ,**  
到 许多 , 在 这 地方 的 朱丽叶 ,  
[ænd; ənd][tʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɪnstrʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪŋ] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]  
and to carry him where the road was rough or miry ,  
和 到 携带 他 在哪里 这 路 曾是 粗糙的 或者 溷 ,

对许多人来说，朱丽叶的位置，

[ðə; ði] [spɔɪlt] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪlt] [kɜːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [diːteɪsteɪʃn] :  
**the spoilt child and the spoilt cur would have been objects of detestation :**  
这 被宠坏了 孩子 和 这 被宠坏了 库尔 会 有 到过 对象 的 憎恶 :  
[ænd; ənd][tʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɪnstrʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪŋ] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]  
and to carry him where the road was rough or miry ,  
和 到 携带 他 在哪里 这 路 曾是 粗糙的 或者 溷 ,

被宠坏的孩子和被宠坏的狗都会成为人们憎恶的对象：

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [ðə; ði] [mɪrɪ] [ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [ˈmæləs] [ʃiː; ji] [ˈhɑːrbər] [noʊ] [rɪˈzentmənt] .  
**but against the mere instruments of malice she harboured no resentment .**  
但 反对 这 仅仅 仪器 的 恶意 她 窝藏 不 怨恨 .  
[ænd; ənd][tʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɪnstrʌktɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪŋ] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv]  
and to carry him where the road was rough or miry ,  
和 到 携带 他 在哪里 这 路 曾是 粗糙的 或者 溷 ,

但对于纯粹出于恶意而采取的手段，她并不怀有任何怨恨。

[ðə; ði][dɔːg] , [ðoʊ] [snaːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,  
**The dog , though snarling and snapping at every one but his mistress ,**  
这 狗 , 尽管 咆哮 和 啪啪 在 每一个 一 但 他的 情妇 ,  
那条狗虽然对除了女主人以外的所有人都龇牙咧嘴、狂吠不止,

[ˈdʒuːljət, -liət] [sɔː] [æz; əz] [ˈvɪʃəs] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ˈiːv(ə)] [ˈhæbɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪmˈbaɪbd] , [nei] [tɔːt]  
**Juliet saw as vicious only from evil habits , which were imbibed , nay taught**  
朱丽叶 锯 作为 恶毒 仅有的 从 邪恶的 习惯 , 哪个 是 吸收 , 不 教授  
, [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈnæt(ə)rəl] :  
**, rather than natural :**  
, 相当 比 自然的 :  
朱丽叶认为, 只有后天养成的恶习才是邪恶的, 而不是天生的:

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ðoʊ] [ˈwɑːntənli] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn] [ˈmɪstɪf] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] , [ʃiː; ji] [kənˈsɪdərd] [bʌt; bət]  
**the child , though wantonly revelling in mischief of every kind , she considered but**  
这 孩子 , 尽管 肆意妄为 狂欢 在 恶作剧 的 每一个 种类 , 她 经过考虑的 但  
[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsævɪdʒ] ,  
**as a little savage ,**  
作为 一个 小的 野蛮的 ,  
虽然这个孩子肆意妄为, 喜欢各种恶作剧, 但她只把他看作一个小野人。

[huː] , [waɪ] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] , [wʌz; wəz][æz; əz]  
**who , while enjoying the splendour and luxury of civilized life , was as**  
WHO , 尽管 享受 这 辉煌 和 奢华 的 文明 生活 , 曾是 作为  
[ʌnˈfɔːrmd] , [æz; əz] [rʌf] ,  
**unformed , as rough ,**  
未成形的 , 作为 粗糙的 ,  
他虽然享受着文明生活的辉煌和奢华, 却依然粗野不羁, 缺乏教养。

[æz; əz] [ʌnˈtɔːt] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [æz; əz] [ɪf]  
**as untaught , and therefore as little responsible for his conduct , as if**  
作为 未受过教育 , 和 所以 作为 小的 负责任的 为了 他的 执行 , 作为 如果  
[dʒʌst] [kɔːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] ,  
**just caught , and brought ,**  
只是 捕捉 , 和 带来 ,  
如同未经教化的人, 因此对自己的行为无需承担任何责任, 就像刚被抓获并带走一样。

[waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈteɪmd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] .  
**wild and untamed , from the woods .**  
荒野 和 未驯服的 , 从 这 树林 .  
来自森林的野生未驯服的动物。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)] , [ˈðerfɔːr] , [ʃiː; ji][ˈekskeɪləptɪd] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃiː; ji] [ˈpɪtɪd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs]  
**The animal , therefore , she exculpated ; the child she pitied ; it was the mistress**  
这 动物 , 所以 , 她 无罪释放 ; 这 孩子 她 可怜的 ; 它 曾是 这 情妇  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [əˈloʊn] ,  
**of the mansion alone ,**  
的 这 大厦 独自的 ,  
因此, 她为动物开脱; 为孩子怜悯; 只有这座宅邸的女主人才有罪。

[huː] , [ˈwɪlfɪ] [ɪn][ɔːl][ʃiː; ji][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ji] [ɪnˈflɪktɪd] , [prəˈvʌukt] [ˈbɪ.tə.ɪə]  
**who , wilful in all she did , and conscious of all she inflicted , provoked bitterer**  
WHO , 故意 在 全部 她 做过 , 和 有意识的 的 全部 她 造成的 , 挑衅 更苦涩  
[ˈfiːlɪŋz] .  
**feelings .**  
情怀 .  
她行事任性, 并且清楚自己造成的伤害, 这激起了人们更强烈的怨恨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪːz] , [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈpɔɪnjənsɪ] [wʌz; wəz] [æksɪˈdentəli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**And to these , the severest poignancy was accidentally added to Juliet ,**  
和 到 这些 , 这 最严重 悲怆 曾是 偶然 额外 到 朱丽叶 ,  
而最令人心碎的悲怆, 却意外地加诸于朱丽叶身上。

[baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈloo̯k(ə)] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [kənˈtɪnjuəl] [ɪnˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhaʊs] ,  
**by the cruel local circumstance of receiving continual indignity in the very house** ,  
经过 这 残忍的 当地的 环境 的 接收 持续的 侮辱 在 这 非常 房子 ,  
[neɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ruːm] ,  
**nay the very room** ,  
不 这 非常 房间 ,

由于残酷的当地环境，在自己的家中，甚至在自己的房间里，不断遭受侮辱，

[wer] , [ɪn] [swiːtəst] [ɪntərkoʊrs] ,  
**where , in sweetest intercourse** ,  
在哪里 , 在 最甜美的 交往 ,

在那里，在最甜蜜的性交中，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [əˈpɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ɪˈkwɑːləti] [baɪ]  
**she had been accustomed to be treated upon terms of generous equality by**  
她 有 到过 习惯 到 是 治疗 之上 条款 的 慷慨的 平等 经过  
[ˈleɪdi] [ɔːˈrɔːrə] [ˈgrænvɪl] .  
**Lady Aurora Granville** .  
女士 极光 格兰维尔 .

她一直习惯于受到奥罗拉·格兰维尔夫人的慷慨平等的对待。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 473** ]  
[ 页 - ]

[第473页]

[ˈtʃæptər] [ˈlɪv]  
**CHAPTER LIV**  
章 生活

第四章

[ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [speɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][taɪm] , [ɪn] [ðɪs]  
**Juliet had passed but a short space , by the measure of time , in this**  
朱丽叶 有 通过了 但 一个 短的 空间 , 经过 这 措施 的 时间 , 在 这  
[nuː] [ˈrezɪdəns] ,  
**new residence** ,  
新的 住宅 ,

从时间尺度来看，朱丽叶在这处新居居住的时间并不长。

[ðoʊ] [baɪ][ðæt] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [aɪˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː]  
**though by that of suffering and disgust it had seemed as long as it**  
尽管 经过 那 的 痛苦 和 厌恶 它 有 似乎 作为 长的 作为 它  
[wʌz; wəz] [ˈɜːrksəm] ,  
**was irksome** ,  
曾是 烦人的 ,

虽然从痛苦和厌恶的角度来看，它似乎一直都令人厌烦，

[wen] , [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] - [meɪd] , [ðæt] [ə; eɪ][grænd]  
**when , one morning , she was informed , by the nursery - maid , that a grand**  
什么时候 , 一 早晨 , 她 曾是 知情的 , 经过 这 苗圃 - 女佣 , 那 一个 盛大  
[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,  
**breakfast was to be given** ,  
早餐 曾是 到 是 给定 ,

一天早晨，保姆告诉她，家里要准备一顿丰盛的早餐。

[əˈbaʊt] [tuː] [ əˈklɒk, əu- ] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst][ˈdʒentri][ɪn][ænd; ənd] [nɪr] .  
**about two o'clock , to all the first gentry in and near Brighthelmstone** .  
关于 二 点钟 , 到 全部 这 第一的 绅 在 和 靠近 布莱特赫尔姆斯通 .

大约两点钟，致布莱特赫尔姆斯通及其附近所有上层绅士。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] , [hɜːrˈself] , [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n̩] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈpɜːrpəs] ,  
**Mrs Ireton , herself , making no mention of any such purpose ,**  
太太 艾尔顿 , 她自己 , 制作 不 提到 的 任何 这样的 目的 ,  
艾尔顿夫人本人并未提及任何此类目的,

[ˈɪjuːd] [hɜːr; həɹ] [ˈjuːʒuəl][ˈɔːrdərz][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]  
**issued her usual orders for the attendance of Juliet , with her**  
发布 她 通常 订单 为了 这 出席 的 朱丽叶 , 和 她  
[ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ; [ænd; ənd] [went] ,  
**implements of amusement ; and went ,**  
实施 的 娱乐 ; 和 去 ,  
她照例吩咐朱丽叶带着她的娱乐用具前来赴宴，然后就走了。

[æɪt; ət][æen; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɪldɪŋ] , [kɔːld] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,  
**at an early hour , to a light building , called the Temple of the Sun ,**  
在 一个 早期的 小时 , 到 一个 光 建筑 , 称为 这 寺庙 的 这 太阳 ,  
清晨，来到一座名为太阳神庙的明亮建筑前，

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] .  
**which overlooked the sea , from the end of the garden .**  
哪个 被忽视的 这 海 , 从 这 结尾 的 这 花园 .  
从花园尽头可以俯瞰大海。

[ðɪs] [ˈtemp(ə)] , [laɪk] [ˈevri] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] [kəˈprɪʃəsli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n̩][fɔːr; fəɹ][ðə; ði]  
**This Temple , like every place which Mrs Ireton capriciously , and even for the**  
这 寺庙 , 喜欢 每一个 地方 哪个 太太 艾尔顿 反复无常 , 和 甚至 为了 这  
[ˈʃɔːrtɪst] [ˈɪntərv(ə)] ,  
**shortest interval ,**  
最短 间隔 ,  
这座寺庙，就像艾尔顿夫人一时兴起所到之处，哪怕只是短暂的停留，

[ɪnˈhæbɪtɪd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fəɹ][ˌriːkriˈeɪʃn̩; ˌrekriˈeɪʃən] , [wɪtʃ] , [ɪnˈdʒɪːniəsli]  
**inhabited , was now filled with materials for recreation , which , ingeniously**  
有人居住的 , 曾是 现在 已填 和 材料 为了 娱乐 , 哪个 , 巧妙地  
[ɪmˈplɔɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [waɪl] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] ;  
**employed , might have whiled away a winter ;**  
受雇 , 可能 有 虽然 离开 一个 冬天 ;  
曾经有人居住的地方，现在堆满了娱乐用品，如果巧妙利用这些用品，或许可以消磨一个冬天；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈflʌktʃueɪtɪŋ] [wɪmz] , [wɜːr; wəɹ] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ˈiːv(ə)n̩][fɔːr; fəɹ][ðə; ði]  
**but which , from her fluctuating whims , were insufficient even for the**  
但 哪个 , 从 她 波动 心血来潮 , 是 不足的 甚至 为了 这  
[fliːt] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .  
**fleet passage of a few hours .**  
舰队 通道 的 一个 很少 小时 .  
但由于她喜怒无常，这点钱甚至不足以度过短短几个小时。

[bʊks] , [ðæt] [ˈkʌvəd] [θriː] [ˈwɪndəʊ] - [siːts] ; [ˈsɔŋz] [ænd; ənd][səˈnɑːtəz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðəʊz] [bʊks]  
**Books , that covered three window - seats ; songs and sonatas that covered those books**  
图书 , 那 涵盖 三 窗户 - 座位 ; 歌曲 和 奏鸣曲 那 涵盖 那些 图书  
; [ˈveriəs] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈniːd(ə)] - [wɜːrk] ;  
**; various pieces of needle - work ;**  
; 各种各样的 件 的 针 - 工作 ;  
书堆满了三个窗台；歌曲和奏鸣曲盖住了这些书；各种针线活；

[ə; eɪ] [ˈbɪljərd] - [ˈteɪbl̩] ; [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] ; [ə; eɪ][ˈbækɡæmən; ˌbækˈɡæmən] - [bɔːrd] ; [ə; eɪ][kʌp] [ænd; ənd]  
**a billiard - table ; a chess - board ; a backgammon - board ; a cup and**  
一个 台球 - 桌子 ; 一个 棋 - 木板 ; 一个 双陆棋 - 木板 ; 一个 杯子 和  
[bɔːl̩] , & [siː] . & [siː] . ; [ɔːl̩] , [ɪn][tɜːrn̩] ,  
**ball , & c . & c . ; all , in turn ,**  
球 , & c . & c . ; 全部 , 在 转动 ,  
台球桌；国际象棋棋盘；西洋双陆棋棋盘；杯球等；等等；所有这些依次是：

[wɜːr; wər] [traɪd] ; [ɔːl] , [ɪn] [tɜːrn] , [rɪˈdʒektɪd] ; [ænd; ənd] [ɪnˈvektɪvz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [wɜːr; wər]  
were tried ; all , in turn , rejected ; and invectives the most impatient were  
是 尝试 ; 全部 , 在 转动 , 拒绝 ; 和 谩骂 这 最多 不耐烦 是  
[ˈʌtəd] [əˈgenst] [iːtʃ] ,  
uttered against each ,

说出 反对 每个 ,

所有方案都被尝试过; 但都被一一拒绝; 最不耐烦的人对每一个方案都进行了谩骂。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] ; [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [məˈlɪɡnəti] ,  
as it ceased to afford her pleasure ; as if each , with living malignity ,  
作为 它 停止 到 买得起 她 乐趣 ; 作为 如果 每个 , 和 活的 恶毒 ,  
因为它不再给她带来快乐; 仿佛每个人都带着活生生的恶意,

[hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .  
had studied to cause her disappointment .  
有 研究 到 原因 她 失望 .

他精心策划, 就是要让她失望。

[əˈbaʊt] [nuːn] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ˈdʒuːljət, -liət] , [tuː; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
About noon , she took the arm of Juliet , to descend the steps of the  
关于 中午 , 她 采取 这 手臂 的 朱丽叶 , 到 下降 这 步骤 的 这  
[ˈtemp(ə)] .  
Temple .  
寺庙 .

大约中午时分, 她挽着朱丽叶的胳膊, 走下了神庙的台阶。

[əˈpɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈaɪətn] [əˈpɪrd] [ˈsɔːntərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .  
Upon opening the door , Ireton appeared sauntering in the garden .  
之上 开幕 这 门 , 艾尔顿 出现 闲逛 在 这 花园 .

门一打开, 艾瑞顿就出现在花园里, 悠闲地踱步。

[ˈdʒuːljət, -liət] [vekst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [wɪtʃ] [ˈelɪnə; -,nɔː] [hæd; həd] [əˈfɔːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]  
Juliet vexed at his sight , which Elinor had assured her that she would  
朱丽叶 烦恼 在 他的 视线 , 哪个 埃莉诺 有 保证 她 那 她 会  
[ˈnevər] [ɪnˈkaʊntər] ,  
never encounter ,  
绝不 遇到 ,

朱丽叶看到他很恼火, 因为埃莉诺曾向她保证她永远不会见到他。

[sɪˈvɪrli] [felt] [ðə; ði] [mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
severely felt the mortification of being seen in her present situation ,  
严重 毛毡 这 屈辱 的 存在 已见 在 她 展示 情况 ,

她为自己目前的处境被人看到而感到无比羞愧。

[baɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [rɪˈpiːtɪdli] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ɪnˈdʒʊəriəs] [səsˈpɪʃənz] , [ænd; ənd]  
by one who had so repeatedly offended her by injurious suspensions , and  
经过 一 WHO 有 所以 反复 被冒犯了 她 经过 有害的 怀疑 , 和  
[fəˈmɪliər] [ɪmˈpɜːrtnəns] .  
familiar impertinence .  
熟悉的 无礼 .

被一个曾多次以恶意猜疑和惯常的无礼行为冒犯她的人所冒犯。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ˈheɪstɪli] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ˈdʒuːljət, -liət] , [frʌm; frəm] [ɪkˈspektɪŋ]  
Mrs Ireton , hastily relinquishing the arm of Juliet , from expecting  
太太 艾尔顿 , 草草 放弃 这 手臂 的 朱丽叶 , 从 期待

艾尔顿夫人匆忙松开了朱丽叶的手臂, 因为她预料到.....

[ðæt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sʌn] , [æt; ət] [huːz] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [sə'praɪzd] ; [nəʊ] [rɪ'zɔːlvd] ,  
**that of her son , at whose sight she was evidently surprised ; now resolved ,**  
那 的 她 儿子 , 在 谁 视线 她 曾是 显然 惊讶 ; 现在 已解决 ,  
那是她儿子的, 她见到他显然很惊讶; 现在她下定了决心。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][moʊst] ['brɪliənt] ['flʌrɪʃɪz] , [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [nuː] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['paʊə]  
**with her most brilliant flourishes , to exhibit the new object of her power**  
和 她 最多 杰出的 繁花 , 到 展览 这 新的 目的 的 她 力量  
.  
:  
.

她以最华丽的姿态, 展示她新的权力对象。  
- [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [mɪs] ['elɪs] ? -  
**' Why don't you take care of the child , Miss Ellis ? '**  
- 为什么 不 你 拿 关心 的 这 孩子 , 错过 埃利斯 ? -  
“艾利斯小姐, 你为什么照顾这个孩子呢? ”

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'laʊd] .  
**she cried aloud .**  
她 哭 大声 .  
她放声大哭。

- [duː][juː; jʊ] [dɪ'zain] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [daʊn] [ðə; ði][stoʊn] [steps] ?  
**' Do you design to let him break his neck down the stone steps ?**  
- 做 你 设计 到 让 他 休息 他的 脖子 向下 这 石头 步骤 ?  
你们是想让他从石阶上摔断脖子吗?

[aɪ][beg][jʊə; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
**I beg your pardon , though , for asking the question .**  
我 求 你的 赦免 , 尽管 , 为了 问 这 问题 .  
请原谅我问这个问题。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [mæɪ] - [prə'pəʊ] .  
**It may be very mal à propos .**  
它 可能 是 非常 马尔 - 提案 .  
这可能非常不合时宜。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] , [pər'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊə; jər][plænz] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['trædʒədi]  
**It may be necessary , perhaps , to some of your plans , to see a tragedy**  
它 可能 是 必要的 , 也许 , 到 一些 的 你的 计划 , 到 看 一个 悲剧  
[ɪn]['riːəl] [laɪf] ?  
**in real life ?**  
在 真实的 生活 ?  
或许, 在你的某些计划中, 亲眼目睹一场现实生活中的悲剧是必要的?

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][ɪn][ædʒɪ'teɪ(ə)n] , [ðæt] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['stʌdi] .  
**You may have some work in agitation , that may require that sort of study .**  
你 可能 有 一些 工作 在 搅动 , 那 可能 要求 那 种类 的 学习 .  
你或许会从事一些与煽动有关的工作, 那可能需要这方面的学习。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [soʊ] [ʌnə:pər'tuːnli] [ɪn][jʊə; jər] [wei] : [kwɑɪt] [ə'feɪmd] , [ə'pɑːn]  
**I am sorry to have stood so unopportu-nely in your way : quite ashamed , upon**  
我 是 对不起 到 有 站立 所以 不合时宜 在 你的 方式 : 相当 羞愧 , 之上  
[maɪ][wɜːrd] ,  
**my word ,**  
我的 单词 ,  
很抱歉不合时宜地挡住了你的路: 我为此感到非常羞愧, 真的。



[tuː; tə][hæv; həv] [pri'ventɪd] [jɔː; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['dɪsləʊkɪtɪŋ] [ə; eɪ]  
to have prevented your taking a few hints from the child's dislocating a  
到 有 阻止 你的 采取 一个 很少 提示 从 这 孩子的 脱臼 一个  
[lɪm] , [ɔːr] [tuː] ;  
limb , or two ;  
肢 , 或者 二 ;

阻止你从孩子脱臼的一两个肢体中得到一些暗示；

[ɔːr][dʒʌst] ['fræktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] .  
or just fracturing his skull .  
或者 只是 断裂 他的 颅骨 .

或者只是颅骨骨折。

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['melənkoːli] [saɪt] , [ɪ'hʌf] , [fɔːr; fər][æn; ən][elɪ'dʒaɪək] [mjuːz] .  
'Twould have been a pretty melancholy sight , enough , for an elegiac muse .  
- 特沃德 有 到过 一个 漂亮的 忧郁 视线 , 足够的 , 为了 一个 挽歌 沉思 .

对于一位哀歌缪斯来说，这景象一定十分凄凉。

[aɪ] ['riːəli] [beg][jɔː; jər]['pɑːrd(ə)n] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ,  
I really beg your pardon , for being so uncooth ,  
我 真的 求 你的 赦免 , 为了 存在 所以 不平滑 ,  
非常抱歉，我说话如此笨拙。

[æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] . -  
as to think of such a trumpy circumstance as saving the child's life . '  
作为 到 思考 的 这样的 一个 特朗普主义 环境 作为 保存 这 孩子的 生活 . -

竟然有人认为这种荒谬的情况能拯救孩子的生命。

['dʒuːljət, -liət] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ə'sɪdʒuəsli] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [huː] ,  
Juliet , during this harangue , assiduously followed the young gentleman ; who ,  
朱丽叶 , 期间 这 长篇大论 , 勤勉地 随后 这 年轻的 绅士 ; WHO ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['raɪətəs] [rɪ'beljən] ,  
with a shout of riotous rebellion ,  
和 一个 喊 的 暴乱的 叛乱 ,

在朱丽叶听着这位年轻绅士的滔滔不绝的演说时，她一直紧紧地跟在他身后；而这位绅士则发出了一声喧闹的反抗的呐喊，

[ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑː'rter] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,  
ran down the steps , and jumping into a parterre , selected , by his eye ,  
跑 向下 这 步骤 , 和 跳 进入 一个 花坛 , 已选 , 经过 他的 眼睛 ,  
他跑下台阶，跳进他一眼选定的花坛里。

[ðə; ðɪ][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [tredɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]  
the most beautiful of the flowers for treading under his feet ; and , at  
这 最多 美丽的 的 这 花朵 为了 踩踏 在下面 他的 脚 ; 和 , 在  
['evri] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] ,  
every representation of Juliet ,  
每一个 表示 的 朱丽叶 ,

最美丽的花朵，任由他践踏；而且，在朱丽叶的每一次演出中，

[flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] ['meni] [pɪŋks] , [kɑː'neɪfənz] , [ænd; ənd] [dʒɪ'reɪnjəmz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs]  
flung at her as many pinks , carnations , and geraniums , as his merciless  
扔 在 她 作为 许多 粉色 , 康乃馨 , 和 天竺葵 , 作为 他的 无情  
['lɪt(ə)] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][græsp] .  
little fingers could grasp .  
小的 手指 可以 抓牢 .

他用他那双无情的小手抓起尽可能多的石竹、康乃馨和天竺葵，扔向她。

[ˈaɪətŋ] , [əˈprəʊtʃɪŋ] , [lʊkt] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ɑ:n] , [ˈneglɪdʒəntli] [ˈnɑ:diŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] , - [wel]  
**Ireton , approaching , looked smilingly on , negligently nodding , and calling out , ' Well**  
艾尔顿 , 接近 , 看起来 微笑着 在 , 疏忽地 点头 , 和 呼叫 出去 , - 出色地  
[dʌŋ] , - !  
**done , Loddard !**  
完毕 , - !

艾尔顿走过来，面带微笑地看着，漫不经心地点了点头，喊道：“干得好，洛达德！”

[ˈbrɑ:vʊʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪkl] ! -  
**Bravo , my little Pickle ! '**   
Bravo , 我的 小的 泡菜 ! -

好样的，我的小腌黄瓜！

- , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ˈmerɪt] [ðɪs] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] , [kənˈtɪnju:d]  
**Loddard , determined to merit this honourable testimony of his prowess , continued**  
- , 决定 到 优点 这 光荣的 见证 的 他的 能力 , 持续  
[hɪz; ɪz][spɔ:rt] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:g'mentɪd] [ˈboʊldnəs] .  
**his sport , with augmented boldness .**  
他的 运动 , 和 增强 大胆 .

洛达德决心不辜负这份证明他英勇无畏的荣誉，继续他的运动，而且胆子越来越大。

[hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ntənnəs] , [haʊˈevər] , [ðʊʊ] [ru:d] , [wʌz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] ; [ˈdʒu:ljət, -liət] , [ˈðerfɔ:r] , [ðʊʊ]  
**His wantonness , however , though rude , was childish ; Juliet , therefore , though**  
他的 放荡 , 然而 , 尽管 粗鲁的 , 曾是 幼稚 ; 朱丽叶 , 所以 , 尽管  
[ˈtɔ:mentɪd] , [geɪv] [aɪ ˈti:][noʊ] [ˈsɪriəs] [rɪˈzentmənt] ;  
**tormented , gave it no serious resentment ;**  
饱受折磨 , 给予 它 不 严肃的 怨恨 ;

然而，他的放荡行为虽然粗鲁，却很幼稚；因此，朱丽叶虽然感到痛苦，但并没有真正怨恨他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈi:kwəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [məˈtʃʊrli,məˈtʊrli] [məˈlɪʃəs] [ˈɪnsələns]  
**but she was not equally indifferent to the more maturely malicious insolence**  
但 她 曾是 不是 同样地 冷漠 到 这 更多的 成熟 恶意 傲慢  
[ʌv; əv] [ˈaɪətŋ] , [hu:] ,  
**of Ireton , who ,**  
的 艾尔顿 , WHO ,

但她对艾尔顿更加成熟、更加恶毒的傲慢无礼却并非同样漠不关心，艾尔顿

[waɪl] [hi:; hi][ˈoʊpənli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [si:n] , [ˈneglɪdʒəntli] [sed] [tu:; tə] - , - [wʌt] , [maɪ] [bɔɪ] ,  
**while he openly enjoyed the scene , negligently said to Loddard , ' What , my boy ,**  
尽管 他 公然 享受 这 场景 , 疏忽地 说 到 - , - 什么 , 我的 男生 ,  
[hæst] [gɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [nɜ:rs] ? -  
**he got a new nurse ? '**   
哈斯特 得到 一个 新的 护士 ? -

他一边兴致勃勃地欣赏着眼前的景象，一边漫不经心地对洛达德说：“怎么了，我的孩子，

有新护士吗？

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətŋ] , [ˈhævɪŋ] [stʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈli:nɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps]  
**Mrs Ireton , having stood some time leaning upon the balustrade of the steps**  
太太 艾尔顿 , 拥有 站立 一些 时间 倾斜 之上 这 栏杆 的 这 步骤  
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsendɪŋ] ,  
**which she was descending ,**  
哪个 她 曾是 下降 ,

艾尔顿夫人倚靠在台阶的栏杆上，站了一会儿，然后走下了台阶。

[ɪn] [veɪn] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌŋ] , [hu:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] [boʊd]  
**in vain expectations of the arm of her son , who had only slightly bowed**  
在 徒劳 期望 的 这 手臂 的 她 儿子 , WHO 有 仅有的 轻微地 鞠躬  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**to her ,**  
到 她 ,

她徒劳地期待着儿子的臂膀，而儿子只是微微向她鞠了一躬。

[wið; wiθ][æn; ən] - [haʊ] [du:] [du:] , [mæm, mɑ:m, məm] ? - [tu;; tə] [wit] [hi;; hi] ['weɪtɪd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən]  
with an ' How do do , Ma'am ?' to which he waited not for an  
和 一个 - 如何 做 做 , 女士 ? - 到 哪个 他 等待 不是 为了 一个  
[ˈænsər] ;  
answer ;  
回答 ;

他用一句“你好，女士？”来回应，并没有等待回答；

[naʊ] [ɪnˈdɪɡnəntli] [kɔ:ld] [aʊt] , - [soʊ][aɪ][eɪˈlem][tu;; tə][bi;; bi] [left] [tu;; tə][maɪˈself] , [eɪˈlem][aɪ] ?  
now indignantly called out , ' So I am to be left to myself , am I ?  
现在 愤慨地 称为 出去 , - 所以 我 是 到 是 左边 到 我 , 是 我 ?  
他愤愤不平地喊道：“难道我只能独自一人了吗？”

[ɪn] [ðɪs] [ˈfi:b(ə)] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪŋ] [stɛɪt] [tu;; tə] [wit] [aɪ][eɪˈlem] [rɪˈdjʊst] ,  
In this feeble and alarming state to which I am reduced ,  
在 这 微弱 和 令人担忧 状态 到 哪个 我 是 减少 ,  
在我如今这般虚弱而令人担忧的状态下，

[ɪnˈkeɪpəbl] [tu;; tə] [wɪðˈstænd] [ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ɔ:r][tu;; tə][ˈbæf(ə)] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [li:f] ,  
incapable to withstand a gust of wind , or to baffle the fall of a leaf ,  
无法 到 经受 一个 阵风 的 风 , 或者 到 挡板 这 落下 的 一个 叶子 ,  
无法抵挡一阵风，也无法阻止一片树叶的飘落。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] , [meɪ] [aɪ] ?  
I may take care of myself , may I ?  
我 可能 拿 关心 的 我 , 可能 我 ?  
我可以照顾好自己，对吧？

[aɪ][eɪˈlem] [tu:] [staʊt] [tu;; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] ?  
I am too stout to require any attention ?  
我 是 也 肥硕 到 要求 任何 注意力 ?  
我太壮了，不需要人照顾吗？

[tu:] [roʊˈbʌst] , [tu:] [əbˈstreperəs] [tu;; tə] [ni:d] [ˈeni] [help] ?  
too robust , too obstreperous to need any help ?  
也 强壮的 , 也 喧闹的 到 需要 任何 帮助 ?  
太强悍、太桀骜不驯，不需要任何帮助？

[ɪf] [aɪ] [fɔ:l] [daʊn] , [aɪ] [meɪ] [get] [ʌp] [əˈgen] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?  
If I fall down , I may get up again , I suppose ?  
如果 我 落下 向下 , 我 可能 得到 向上 再次 , 我 认为 ?  
如果我跌倒了，我想我应该还能再爬起来吧？

[ɪf] [aɪ] [feɪnt] , [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tu;; tə][maɪˈself] [əˈgen] , [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] ?  
If I faint , I may come to myself again , I imagine ?  
如果 我 头晕的 , 我 可能 来 到 我 再次 , 我 想象 ?  
如果我昏过去了，我想我应该还能恢复意识吧？

[ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs]  
You will have the goodness  
你 将要 有 这 善良  
你将拥有这份美好

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 475 ]  
[ 页 - ]  
[第475页]

[tu;; tə] [pərˈmɪt] [ðæt] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ?  
to permit that , I presume ?  
到 允许 那 , 我 怙 ?  
我想，应该允许这样做吧？

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [bʌt; bət][aɪ] [ʊd; ʃəd] [prɪ'zu:m] [soʊ] .  
**I may be mistaken , to be sure , but I should presume so .**  
我 可能 是 错误 , 到 是 当然 , 但 我 应该 怙 所以 .

我当然有可能弄错了, 但我应该这样假设。

[dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] , ['mɪstrəs] ['elɪs] ?  
**Don't you hear me , Mistress Ellis ?**  
不 你 听到 我 , 情妇 埃利斯 ?

艾利斯夫人, 你没听见我说话吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [def] , [meɪ] [biː; bi] ? — [aɪ][eɪ 'em] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] ! — [juː; jʊ]  
**But you are deaf , may be ? — I am alarmed to the last degree ! — You**  
但 你 是 聋 , 可能 是 ? — 我 是 惊慌 到 这 最后的 程度 ! — 你  
[ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] ,  
**are suddenly seized ,**  
是 突然 查获 ,

但你或许是聋子? ——我真是吓坏了! ——你突然发狂了,

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ? -  
**perhaps with the loss of one of your senses ? ' -**  
也许 和 这 损失 的 一 的 你的 感官 ? -

或许会失去某种感官?

[ðɪs] [ə'tæk] , [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] , [ðoʊ] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]  
**This attack , begun for her son , though , upon his romping with the little boy**  
这 攻击 , 开始 为了 她 儿子 , 尽管 , 之上 他的 嬉戏 和 这 小的 男生  
,  
!  
,

这场袭击最初是为了她的儿子, 起因是她儿子和小男孩玩耍时,

[ɪn]['təʊt(ə)l][dɪsɪrɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ɪts] [rɪ'prəʊt] , ['endɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒuːljət, -liət] , [meɪd] ['aɪətn] [naʊ] ,  
**in total disregard to its reproach , ending for Juliet , made Ireton now ,**  
在 全部的 漠视 到 它是 责备 , 结束 为了 朱丽叶 , 制成 艾尔顿 现在 ,  
['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**throwing back his head ,**  
投掷 后退 他的 头 ,

完全无视责备, 朱丽叶的结局让艾尔顿仰头叹息。

[tuː; tə] [ster] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [hæf] - [læf] , [æt; ət]['dʒuːljət, -liət] , [ɪk'skleɪm] , - [faɪ] , ['mɪsɪz] ['betɪ]  
**to stare , with a sneering half - laugh , at Juliet , exclaim , ' Fie , Mrs Betty**  
到 盯 , 和 一个 冷笑 一半 - 笑 , 在 朱丽叶 , 惊叹 , - 菲 , 太太 贝蒂  
!  
!  
!

带着嘲讽的半笑意, 盯着朱丽叶, 喊道: “呸, 贝蒂太太! ”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [ʌn'eɪdɪd] , [ɪn] [sʌt] ['perəl] ?  
**How can you leave Mrs Ireton , unaided , in such peril ?**  
如何 能 你 离开 太太 艾尔顿 , 未受帮助 , 在 这样的 危险 ?

你怎么能把艾尔顿夫人独自留在如此危险的境地呢?

[faɪ] , ['mɪsɪz] ['pɔːli] , [faɪ] !  
**Fie , Mrs Polly , fie !**  
菲 , 太太 波莉 , 菲 !

呸, 波莉太太, 呸!

['mɪsɪz] . . . .  
**Mrs** . . . .  
太太 . . . .

太太....

[wʌt] [ɪz][jɔː; jə] [nu:] ['nɜːsɪz] [neɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ? -  
**What is your new nurse's name , my boy ?** '  
什么 是 你的 新的 护士的 姓名 , 我的 男生 ? -

孩子, 你新来的护士叫什么名字?

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] ['nevə] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [spi:k] ,  
**The boy , who never held his tongue but when he was desired to speak ,**  
这 男生 , WHO 绝不 握住 他的 舌头 但 什么时候 他 曾是 想要的 到 说话 ,  
这个男孩从不沉默寡言, 但当别人想让他说话时, 他.....

[wʊd] [meɪk] [noʊ] ['ænsə] , [bʌt; bət][baɪ] ['rʌnɪŋ] ['vaɪələntli] ['æftə][dʒuːljət, -liət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt]  
**would make no answer , but by running violently after Juliet , as she sought**  
会 制作 不 回答 , 但 经过 跑步 暴力 后 朱丽叶 , 作为 她 寻求  
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;  
**to escape from him ;**  
到 逃脱 从 他 ;

他没有回答, 而是猛烈地追赶试图逃离他的朱丽叶;

[flɪŋɪŋ] ['flaʊərz] , [liːvz] , [græs] , [ɔːr] [wət'evə] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] , [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]  
**flinging flowers , leaves , grass , or whatever he could find , at her , with**  
投掷 花朵 , 树叶 , 草 , 或者 任何 他 可以 寻找 , 在 她 , 和  
['bɔɪstərəs] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftə] ,  
**boisterous shouts of laughter ,**  
喧闹的 喊叫 的 笑声 ,  
他一边大声大笑, 一边把鲜花、树叶、草叶, 或者任何他能找到的东西扔向她。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maɪt] .  
**and with all his little might .**  
和 和 全部 他的 小的 可能 .

他用尽了所有微弱的力量。

[ˈmɪsɪz] ['aɪətn] , [brɔːt] ['nɪrli] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmə] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'pleksəti][ænd; ænd]  
**Mrs Ireton , brought nearly to good humour by the sight of the perplexity and**  
太太 艾尔顿 , 带来 几乎 到 好的 幽默 经过 这 视线 的 这 困惑 和  
[dɪs'pleʒə] [ʌv; əv][dʒuːljət, -liət] ,  
**displeasure of Juliet ,**  
不满 的 朱丽叶 ,  
看到朱丽叶困惑和不悦的表情, 艾尔顿太太几乎要高兴起来。

[ˈoʊnli] ['ʌtəd] , - ['prɪti] [dɪr] !  
**only uttered , ' Pretty dear !**  
仅有的 说出 , - 漂亮的 亲爱的 !

只说了一句: “漂亮宝贝! ”

[haʊ] ['pleɪf(ə)l][hiː; hi][ɪz] ! -  
**how playful he is !** '  
如何 顽皮的 他 是 ! -

他真爱玩!

[bʌt; bət] [wen] , [meɪd] [stɪl] [mɔːr] ['derɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ə'plɔːz] ,  
**But when , made still more daring by this applause ,**  
但 什么时候 , 制成 仍然 更多的 大胆 经过 这 掌声 ,  
但是, 在掌声的鼓舞下, 他们变得更加大胆了,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˈɜːrtʃɪn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tʌt] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrmənts] ,  
**the little urchin ventured to touch the hem of her own garments ,**  
这 小的 顽童 冒险 到 触碰 这 她们 的 她 自己的 服装 ,  
小顽童大胆地摸了摸自己衣服的下摆。

[ʃiː, ʃi] [bɪ'keɪm]    [ˈsʌd(ə)nli]    [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [dɪsə'biːdiəns]    [ænd; ənd][ˈwaːntən]    [ˈmɪstʃɪf]    , [ænd; ənd]  
**she became suddenly sensible of his disobedience and wanton mischief , and**  
她 成为 突然 明智的 的 他的 不服从 和 放肆 恶作剧 , 和  
[kə'mɑːndɪd]    [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]    [ˈprez(ə)ns]    .  
**commanded him from her presence .**  
命令 他 从 她 在场 .

她突然意识到他的不服从和肆意妄为，当着他的面命令他。

[æz; əz]    [ˈkerləs]    [ʌv; əv][hɜːr; hər]    [ræθ]    [æz; əz][hiː, hi][wʌz; wəz]    [ʌn'ɡreɪtfl]    [fɔːr; fər][hɜːr; hər]    [ˈfeɪvər]    ,  
**As careless of her wrath as he was ungrateful for her favour ,**  
作为 粗心 的 她 愤怒 作为 他 曾是 忘恩负义 为了 她 偏爱 ,  
[ðə; ði]    [jʌŋ]    [ˈdʒent(ə)lmən]    [θɔːt]    [ʌv; əv]    [ˈnʌθɪŋ]    [sɒʊ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʌv; əv]    [ə'biːdiəns]    .  
**the young gentleman thought of nothing so little as of obedience .**  
这 年轻的 绅士 想法 的 没有什么 所以 小的 作为 的 服从 .

他既不顾她的怒火，也不感激她的恩惠。

[hiː, hi]    [dʒʌmpt]    [ænd; ənd]    ,    [skɪpt]    [ə'raʊnd]    [hɜːr; hər]    , [ɪn][boʊld]    [dɪ'faɪəns]    [ʌv; əv][ɔːl]    [ə'θɔːrəti]    ;  
**He jumped and , skipped around her , in bold defiance of all authority ;**  
他 跳了起来 和 , 跳过 大约 她 , 在 大胆的 蔑视 的 全部 权威 ;  
[ˈlæfɪŋ]    [ˈlaʊdli]    [ɪn][hɜːr; hər]    [feɪs]    ;  
**laughing loudly in her face ;**  
笑 高声 在 她 脸 ;

他跳起来，绕着她蹦蹦跳跳，公然藐视一切权威；对着她大声大笑；

[ˈmeɪkɪŋ]    [ə; eɪ]    [ˈθaʊz(ə)nd]    [ruːd]    [ˈɡrɪmɪsɪz]    ; [jet]    [ˈskriːmɪŋ]    , [æz; əz]    [ɪf]    [ə'tækt]    [baɪ][ə; eɪ]    [ˈmɜːrdərər]    ,  
**making a thousand rude grimaces ; yet screaming , as if attacked by a murderer ,**  
制作 一个 千 粗鲁的 鬼脸 ; 然而 尖叫 , 作为 如果 遭到攻击 经过 一个 凶手 ,  
[ˈmeɪkɪŋ]    [ə; eɪ]    [ˈθaʊz(ə)nd]    [ruːd]    [ˈɡrɪmɪsɪz]    ; [jet]    [ˈskriːmɪŋ]    , [æz; əz]    [ɪf]    [ə'tækt]    [baɪ][ə; eɪ]    [ˈmɜːrdərər]    ,  
做出无数粗鲁的鬼脸；却又像被杀人犯袭击一样尖叫，

[wen]    [ʃiː, ʃi]    [ə'temptɪd]    [tuː; tə]    [kætʃ]    [hɪm; ɪm]    ;    [ðoʊ]    , [ðə; ði][ˈmoʊmənt]    [ðæt]    [hiː, hi]    [fɔːrst]    [hɪm'self]  
**when she attempted to catch him ; though , the moment that he forced himself**  
什么时候 她 尝试过 到 抓住 他 ; 尽管 , 这 片刻 那 他 强制 他自己  
[aʊt]    [ʌv; əv][hɜːr; hər]    [riːtʃ]    ,  
**out of her reach ,**  
出去 的 她 抵达 ,  
[aʊt]    [ʌv; əv][hɜːr; hər]    [riːtʃ]    ,  
当她试图抓住他时；然而，就在他挣脱她束缚的那一刻，

[hə'lʊːɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [ˈdʒɔɪəs]    [ˈtraɪʌmf]    [ɪn][hɜːr; hər]    [ɪrɪz]    , [wɪð; wɪθ]    [voʊ'sɪfərəs]    [ˌegzəl'teɪʃn]    .  
**hallooing his joyous triumph in her ears , with vociferous exultation .**  
哈喽 他的 欢乐 胜利 在 她 耳朵 , 和 喧闹的 大喜 .  
[hə'lʊːɪŋ]    [hɪz; ɪz]    [ˈdʒɔɪəs]    [ˈtraɪʌmf]    [ɪn][hɜːr; hər]    [ɪrɪz]    , [wɪð; wɪθ]    [voʊ'sɪfərəs]    [ˌegzəl'teɪʃn]    .  
他用响亮的欢呼声在她耳边高声宣告着他的胜利。

[ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz]    [ˈɔːrdərd]    [tuː; tə]    [teɪk]    [hɪm; ɪm][ɪn][hænd]    , [ænd; ənd]    [ˈkæəri]    [hɪm; ɪm][ɔːf]    ; [æn; ən]  
**Juliet was ordered to take him in hand , and carry him off ; an**  
朱丽叶 曾是 订购 到 拿 他 在 手 , 和 携带 他 离开 ; 一个  
[ˈɔːrdər]    [wɪtʃ]    ,  
**order which ,**  
命令 哪个 ,  
[ˈɔːrdər]    [wɪtʃ]    ,  
朱丽叶奉命将他带走；这一命令，

朱丽叶奉命将他带走；这一命令，

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]    [siːn]    , [ʃiː, ʃi]    [prɪ'perd]    [wɪð; wɪθ]    [ˈpleʒər]    [tuː; tə]    [ə'beɪ]    : [bʌt; bət][ðə; ði]    [jʌŋ]  
**to quit the scene , she prepared with pleasure to obey : but the young**  
到 辞职 这 场景 , 她 准备 和 乐趣 到 服从 : 但 这 年轻的  
[ˈdʒent(ə)lmən]    ,  
**gentleman ,**  
绅士 ,  
[ˈdʒent(ə)lmən]    ,  
为了离开现场，她欣然接受，准备服从；但那位年轻的绅士，

[ðoʊ] [hiː; hi] [pər'suːd] [hɜːr; həɹ][wið; wiθ] [fə'tiːɡɪŋ] [fɑːndnəs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm]  
**though he pursued her with fatiguing fondness when she sought to avoid him**  
尽管 他 追击 她 和 令人疲惫的 喜爱 什么时候 她 寻求 到 避免 他  
, [naʊ] [ræn][ˈwaɪldli] [ə'weɪ] .  
**, now ran wildly away .**  
现在 跑 疯狂地 离开 .

尽管当她试图躲避他时，他仍带着疲惫的爱意追求她，现在却疯狂地逃走了。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ɪn'reɪdʒd] , [ˈmenəst] [pɜːrsən(ə)l] [tjæ'staɪzmənt] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɑːtɪŋ] [æt; ət]  
**Mrs Ireton , enraged , menaced personal chastisement ; but upon his darting at**  
太太 艾尔顿 , 愤怒 , 受威胁 个人的 惩罚 ; 但 之上 他的 飞镖 在  
[ˈdʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [hɜːr; həɹ] [gaʊn] ,  
**Juliet , and tearing her gown ,**  
朱丽叶 , 和 撕裂 她 袍 ,  
艾尔顿夫人勃然大怒，扬言要亲自惩罚他；但当他冲向朱丽叶，撕破她的裙子时，

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'saɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ˌrepə'reɪ(ə)n] ;  
**she turned abruptly aside , in the apprehension of being called upon for reparation ;**  
她 转向 突然 旁边 , 在 这 忧虑 的 存在 称为 之上 为了 赔偿 ;  
[ænd; ənd] , [ˈdʒentli] ['seɪɪŋ] ,  
**and , gently saying ,**  
和 , 轻轻地 说 ,

她突然转身走到一边，担心会被要求做出赔偿；然后，轻声说道：

- [wʌt] [ə; eɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l] [roʊg] [aɪ 'tiː][ɪz] ! - [ə'fektɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋɡər] .  
**' What a frisky little rogue it is ! ' affected to observe him no longer .**  
- 什么 一个 活泼的 小的 流氓 它 是 ! - 做作的 到 观察 他 不 更长 .

“真是个调皮的小家伙！”我假装不再注意他。

[ðə; ðɪ][tɔːrn] [roʊb] [pruːvd] [ə; eɪ][ˈpoʊt(ə)nt] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [huː] , [ˌjelpɪŋ] [wið; wiθ]  
**The torn robe proved a potent attraction to the little dog , who , yelping with**  
这 撕裂 长袍 已证实 一个 强效 景点 到 这 小的 狗 , WHO , 尖叫 和  
[ʌn'mɪniŋ] ['fjʊəri] ,  
**unmeaning fury ,**  
无意义的 愤怒 ,

那件破烂的长袍对小狗有着强烈的吸引力，它发出毫无意义的愤怒吠叫着，

[fluː] [æt; ət][ænd; ənd][brɪ'ɡæn] ['hɔːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [wið; wiθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['viːəməns] ,  
**flew at and began gnawing it , with as much vehemence ,**  
飞翔 在 和 开始 啃咬 它 , 和 作为 很多 激烈 ,

它飞过去，开始用尽全力地啃咬它。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] ['biːɪŋ] .  
**as if its destruction were essential to his well being .**  
作为 如果它是 破坏 是 基本的 到 他的 出色地 存在 .

仿佛它的毁灭对他的幸福至关重要。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 476** ]  
[ 页 - ]

[第476页]

[ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'naʊnst] , [ðæt] [ˈbegd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [ɪn]  
**A party of company was now announced , that begged to join Mrs Ireton in**  
一个 派对 的 公司 曾是 现在 宣布 , 那 乞求 到 加入 太太 艾尔顿 在  
[ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] ;  
**the garden ;**  
这 花园 ;

这时，一群客人宣布，他们恳求与艾尔顿夫人一起到花园里来；

[ænd; ənd] , ['trɪpɪŋ] ['fɔ:rməʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [θɔ:ŋ] , [keɪm] , [sə'li:nə] .  
and , tripping foremost from the advancing throng , came , Selina .  
和 , 绊倒 首先 从 这 前进 人群 , 来了 , 塞琳娜 .

塞琳娜从熙熙攘攘的人群中走在最前面。

[ˈaiətn] , ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['li:ʒərli] ['sɔ:ntəd] [ə'wei] .  
Ireton , flapping his hat over his eyes , leisurely sauntered away .  
艾尔顿 , 扑 他的 帽子 超过 他的 眼睛 , 悠闲 漫步 离开 .

艾尔顿用帽子遮住眼睛，悠闲地踱步离去。

[ˈmɪsɪz] [ˈaiətn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [gests] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɪr] [stɛɪt] ;  
Mrs Ireton returned to the Temple , to receive her guests with more state ;  
太太 艾尔顿 返回 到 这 寺庙 , 到 收到 她 客人 和 更多的 状态 ;

[ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət][ˈhoʊpɪŋ] ,  
and Juliet hoping ,  
和 朱丽叶 希望 ,

艾尔顿夫人回到神庙，准备以更隆重的仪式接待宾客；朱丽叶满怀希望地想着，

[ðoʊ] ['daʊtfəli] , [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] , [bent] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər]  
though doubtfully , some relief and counenance , bent forward to greet her  
尽管 怀疑地 , 一些 宽慰 和 面容 , 弯曲 向前 到 迎接 她

[jʌŋ] [frend] .  
young friend .  
年轻的 朋友 .

尽管有些疑虑，但她脸上还是露出了一丝释然的神色，俯身向她的年轻朋友打招呼。

[sə'li:nə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv][vɪ'væsəti][ænd; ənd] ['pleʒər] , ['i:ɡərli] [ə'prəʊtʃt] ; [bʌt; bət] [waɪl]  
Selina , with a look of vivacity and pleasure , eagerly approached ; but while  
塞琳娜 , 和 一个 看 的 活泼 和 乐趣 , 急切地 接近 ; 但 尽管

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər][held] [aʊt] ,  
her hands were held out ,  
她 双手 是 握住 出去 ,

塞琳娜脸上带着活泼愉悦的神情，兴高采烈地走上前去；但当她伸出双手时，

[ɪn] [ə'fekʃənət] ['æməti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn'vaɪtɪd][ˈdʒu:ljət, -liət][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [stɒpt]  
in affectionate amity , and her eyes invited Juliet to meet her , she stopt  
在 亲热 和睦 , 和 她 眼睛 受邀 朱丽叶 到 见面 她 , 她 停止  
 ,  
 ,  
 ,

她带着亲切友好的语气，眼神仿佛在邀请朱丽叶与她相会，她停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lek(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɡlæns]  
as if from some sudden recollection ; and , after taking a hasty glance  
作为 如果 从 一些 突然 回忆 ; 和 , 后 采取 一个 仓促 瞥一眼

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,  
around her ,  
大约 她 ,

仿佛是突然想起了什么；然后，她匆匆环顾四周，

[pɪkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɔ:rdər][ʌ; əv][ðə; ði] [pɑ:r'ter] ,  
picked a flower from a border of the parterre ,  
挑选 一个 花 从 一个 边界 的 这 花坛 ,

从花坛边缘摘了一朵花，

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] ['leɪdi] -  
and ran back with it to present to Lady Arramede .  
和 跑 后退 和 它 到 展示 到 女士 - .

然后带着它跑回去献给阿拉米德夫人。



[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈskersli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [riˈtriːtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaːrti] [ədˈvænst] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] .  
Juliet , scarcely disappointed , retreated ; and the party advanced in a body .  
朱丽叶 , 几乎 失望的 , 撤退 ; 和 这 派对 先进的 在 一个 身体 .

朱丽叶几乎没有失望，便退下了；众人则结伴向前走去。

[ʃiː; ji] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] ; [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]  
She would fain have hidden herself , but had no power ; the boy , with  
她 会 欣然 有 隐 她自己 , 但 有 不 力量 ; 这 男生 , 和  
[ˈrɑːmpɪŋ] [ˈvaɪələns] ,  
romping violence ,  
嬉戏 暴力 ,

她很想躲起来，但却无能为力；那个男孩嬉闹着，粗暴地.....

[ˈfɔːrsəbli] [diˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [baɪ] [laʊd] [ˈfriːks] , [wɪtʃ] [rent] [ðə; ði] [er] ,  
forcibly detaining her , by loud shrieks , which rent the air ,  
强制 拘留 她 , 经过 大声 尖叫 , 哪个 租 这 空气 ,  
她被强行拘禁，发出响亮的尖叫声，撕裂了空气。

[wen] [ʃiː; ji] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [dɪsɪnˈɡeɪdʒ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .  
when she struggled to disengage herself from his hold .  
什么时候 她 挣扎 到 脱离接触 她自己 从 他的 抓住 .  
当她挣扎着想要挣脱他的束缚时。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈevri] [ˈvɪzɪtər] , [haʊˈevər] [stʌnd] [ɔːr] [əˈhʌɪd] , [ˈʌtəd] , [ɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]  
And , as every visitor , however stunned or annoyed , uttered , in approaching him  
和 , 作为 每一个 游客 , 然而 目瞪口呆 或者 恼怒 , 说出 , 在 接近 他  
,  
!  
,

而且，正如每一位访客，无论多么震惊或恼怒，在走近他时都会说的那样：

[ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈepəˌθets] [ʌv; əv] - [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ! -  
the admiring epithets of ' Dear little creature ! '  
这 钦佩 绰号 的 - 亲爱的 小的 生物 ! -  
“亲爱的小家伙！”这样的赞美之词。

- [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] ! -  
‘ Sweet little love ! ’  
- 甜的 小的 爱 ! -  
“甜蜜的小爱！”

- [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] ! - & [siː] . [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [grəʊθ]  
‘ Pretty little dear ! ’ & c . the boy , in common with children of a larger growth  
- 漂亮的 小的 亲爱的 ! - & c : 这 男生 , 在 常见的 和 孩子们 的 一个 更大的 生长  
,  
!  
,

“漂亮的小宝贝！”等等。这个男孩，和个头较大的孩子一样，

[kənˈkluːdɪŋ] [preɪz] [tuː; tə][biː; bi] [æprəˈbeɪf(ə)n] , [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpaːn][ˈdʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]  
concluding praise to be approbation , flung himself upon Juliet , with all his  
总结 称赞 到 是 赞许 , 扔 他自己 之上 朱丽叶 , 和 全部 他的  
[fɔːrs] ;  
force ;  
力量 ;

他将赞美视为赞同，用尽全力扑向朱丽叶；

[ prəʊˈtest, ˈprəu- ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡriːn] [gaʊn] : [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,  
protesting that he would give her a green gown : while all the company ,  
抗议 那 他 会 给 她 一个 绿色的 袍 : 尽管 全部 这 公司 ,  
他抗议说要送她一件绿色礼服：而公司所有人都在场，

— [ə'pɑ:n][ˈmɪsɪz] - [ə'piəriŋ] [æt; ət][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] , —  
— **upon Mrs Ireton's appearing at an open window of the Temple** , —  
— 之上 太太 - 出现 在 一个 打开 窗户 的 这 寺庙 , —  
[juˈnæniməsli] [dʒɔɪnd][ɪn] [ɪk'stoʊliŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,  
**unanimously joined in extolling his strength** ,  
一致 加入 在 赞扬 他的 力量 ,

当艾尔顿夫人出现在圣殿敞开的窗户旁时，众人一致称赞他的力量。

[hɪz; ɪz][ə'dʒɪləti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkærəktər] .  
**his agility** , **and his spirited character** .  
他的 敏捷 , 和 他的 精神抖擞 特点 .

他的敏捷身手和充满活力的性格。

[ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [prəˈvəukt] [ˈdʒu:ljət, -liət] [naʊ] [ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈstrenjuəsli] [sɔ:t] [tu:; tə]  
**The wearied and provoked Juliet now seriously and strenuously sought to**  
这 疲惫 和 挑衅 朱丽叶 现在 严重地 和 竭尽全力 寻求 到  
[dɪsɪnˈgeɪdʒ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌbərn] [jʌŋ] [æθˈletɪk] ;  
**disengage herself from the stubborn young athletic** ;  
脱离接触 她自己 从 这 固执的 年轻的 运动 ;

疲惫不堪又恼怒的朱丽叶现在认真而努力地想要摆脱这个固执的年轻运动员；

[bʌt; bət][hi; hi] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hær] [weɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hær] [ˈʃəʊldəz]  
**but he clung round her waist** , **and was jumping up at her shoulders**  
但 他 紧紧抓住 圆形的 她 腰部 , 和 曾是 跳 向上 在 她 肩膀  
,  
!  
,

但他紧紧搂着她的腰，在她肩膀上跳来跳去。

[tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][hæt] , [wen] [ˈleɪdi] - [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [ni:s] ,  
**to catch at the ribbon of her hat** , **when Lady Kendover and her niece** ,  
到 抓住 在 这 丝带 的 她 帽子 , 什么时候 女士 - 和 她 侄女 ,

肯多弗夫人和她的侄女抓住了她帽子上的丝带，

[hu:] [wɜ:r; wær][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [əˈraɪvd] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .  
**who were the last of the company that arrived** , **entered the garden** .  
WHO 是 这 最后的 的 这 公司 那 到达的 , 进入 这 花园 .

最后到达的几名船员进入了花园。

[ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [ˈfræŋklənd] [noʊ] [ˈsu:nər] [pərˈsi:vɪd] [ˈdʒu:ljət, -liət] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [dɪˈstres] , [ðæn; ðən] ,  
**Lady Barbara Frankland no sooner perceived Juliet** , **and her distress** , **than** ,  
女士 芭芭拉 弗兰克兰 不 很快 感知 朱丽叶 , 和 她 痛苦 , 比 ,  
[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**swift as the wind** ,  
迅速 作为 这 风 ,

芭芭拉·弗兰克兰夫人一察觉到朱丽叶的痛苦，便如风般迅速地.....

[ˈbreɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [ænt] , [ʃi: ʃi] [flu:] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hær] [ˈsʌkər] ;  
**breaking from her aunt** , **she flew forward to give her succour** ;  
打破 从 她 阿姨 , 她 飞翔 向前 到 给 她 救助 ;

她挣脱了姑妈的束缚，飞奔上前去救助她；

[ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɜ:rdi] [ˈlɪt(ə)] [əˈseɪlənt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [wen] [ʌnpriˈperd] [tu:; tə] [dɪˈfend] [hɪm'self] ,  
**seizing the sturdy little assailant by his arms** , **when unprepared to defend himself** ,  
抓住 这 结实的 小的 袭击者 经过 他的 武器 , 什么时候 毫无准备 到 保卫 他自己 ,  
[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**and twisting him** ,  
和 扭曲 他 ,

趁着那个身材矮小却力大无穷的袭击者毫无防备，抓住他的双臂，将他扭住。

[ə'drɔɪtli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] ; [ɪks'kleɪmɪŋ] , - [ju:; jʊ] [spɔɪlt] ['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] ['kri:tʃər] ,  
**adroitly** , **from** **his** **prey** ; **exclaiming** , ' **You** **spoilt** **little** **wicked** **creature** ,  
巧妙地 , 从 他的 猎物 ; 惊呼 , - 你 被宠坏了 小的 邪恶 生物 ,  
他灵巧地从猎物身上夺过猎物，喊道：“你这被宠坏的小坏蛋！ ”

[beg][ˈpɑ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [mɪs] ['elɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] !  
**beg** **pardon** **of** **that** **lovely** **Miss** **Ellis** **directly** !  
求 赦免 的 那 迷人的 错过 埃利斯 直接地 !  
请直接向可爱的艾利斯小姐道歉！

[ðɪs] ['moʊmənt] ! -  
**this** **moment** ! '  
这 片刻 ! -  
就是这一刻！

- ['elɪs] !  
' **Ellis** !  
- 埃利斯 !  
埃利斯！

[dɪr] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['elɪs] ! -  
**Dear** , **if** **it** **is** **not** **Ellis** ! '  
亲爱的 , 如果 它 是 不是 埃利斯 ! -  
亲爱的，这不是埃利斯吗！

[kraɪd] [sə'li:nə] , [naʊ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**cried** **Selina** , **now** **joining** **them** .  
哭 塞琳娜 , 现在 加入 他们 .  
塞琳娜也加入进来，喊道。

- [haʊ] [glæd][aɪ][er 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['elɪs] !  
' **How** **glad** **I** **am** **to** **see** **you** , **my** **dear** **Ellis** !  
- 如何 高兴的 我 是 到 看 你 , 我的 亲爱的 埃利斯 !  
见到你我真高兴，我亲爱的艾利斯！

[wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪns] [wi:; wi] [met] ! -  
**What** **an** **age** **it** **is** **since** **we** **met** ! '  
什么 一个 年龄 它 是 自从 我们 遇见 ! -  
距离我们相遇已经过去这么久了！

[ˈdʒu:lɪət, -liət] , [hu:z] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['stægərd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd]  
**Juliet** , **whose** **confidence** **was** **somewhat** **more** **than** **staggered** **in** **the** **regard**  
朱丽叶 , 谁 信心 曾是 有些 更多的 比 交错 在 这 看待  
[ʌv; əv][sə'li:nə] , ['kəʊldli] - [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;  
**of** **Selina** , **coldly** **courtsied** **to** **her** ;  
的 塞琳娜 , 冷冷地 - 到 她 ;  
朱丽叶对塞琳娜的自信几乎荡然无存，她冷淡地向塞琳娜献殷勤；

[waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrməst]  
**while** , **with** **the** **warmest**  
尽管 , 和 这 最温暖  
同时，以最温暖的方式

[ [ ,pi: 'dʒɪ:] - ]  
[ **Pg** **477** ]  
[ 页 - ]  
[第477页]

[ˈgrætɪtʊːd] , [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæŋ] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; həɪ] [əkˈnɒlɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][praːmpt][ænd; ənd]  
**gratitude , she began expressing her acknowledgements for the prompt and**  
感激 , 她 开始 表达 她 致谢 为了 这 迅速的 和  
[ˈdʒenərəs] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] ;  
**generous kindness of Lady Barbara ;**  
慷慨的 仁慈 的 女士 芭芭拉 ;  
她开始表达感激之情，感谢芭芭拉夫人及时而慷慨的帮助；

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd] [ˈfjʊriəs] [æt; ət] [ˈeni] [kənˈtroʊl] ,  
**when the boy , recovering from his surprise , and furious at any controul ,**  
什么时候 这 男生 , 恢复中 从 他的 惊喜 , 和 狂怒 在 任何 控制 ,  
男孩从震惊中回过神来，对任何控制都感到愤怒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第9/13页

[ˈdɑːrtɪd] [æɪ; ət] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪð; wɪθ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈvaɪələns] ; [əˈtemptɪŋ] , [ænd; ænd] [ɪnˈtendɪŋ] ,  
**darted** **at** **her** **ladyship** **with** **vindictive** **violence** ; **attempting** , **and** **intending** ,  
飞镖 在 她 夫人 和 报复心强的 暴力 ; 尝试 , 和 意图 ,

带着报复性的暴力冲向夫人；企图，并且意图，

[tuː; tə] [ˈpræktɪs] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [seɪm] [fiːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [səbˈduːd] [ˈdʒuːljət, -liət] :  
**to** **practise** **upon** **her** **the** **same** **feats** **which** **had** **nearly** **subdued** **Juliet** :  
到 实践 之上 她 这 相同的 壮举 哪个 有 几乎 低沉的 朱丽叶 :

[bət; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] :  
**but** **the** **situation** **was** **changed** :  
但 这 情况 曾是 已更改 :

想在她身上施展那些几乎征服了朱丽叶的伎俩：但情况发生了变化：

[ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈvɜːrst] ; [ænd; ænd] - [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ! -  
**the** **exclamations** **were** **reversed** ; **and** ' **O** , **you** **naughty** **little** **thing** ! ' -  
这 感叹词 是 反转 ; 和 - 哦 , 你 淘气 小的 事物 ! -

感叹词颠倒过来，变成了“哦，你这个淘气的小东西！”

- [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ruːd] ? -  
' **How** **can** **you** **be** **so** **rude** ? ' -  
- 如何 能 你 是 所以 粗鲁的 ? -

“你怎么能这么无礼？”

- [faɪ] , [tʃaɪld] , [faɪ] ! - [wɜːr; wər] [ˈekəʊd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] ;  
' **Fie** , **child** , **fie** ! ' **were** **echoed** **from** **mouth** **to** **mouth** ;  
- 菲 , 孩子 , 菲 ! - 是 回声 从 嘴 到 嘴 ;

“呸，孩子，呸！”人们口中互相回荡着；

[wɪtʃ] [ˈevri] [step] [bent] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [prəˈtekt] - [pɔːr] [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] - [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**which** **every** **step** **bent** **forward** **to** **protect** ' **poor** **Lady** **Barbara** ' - **from** **the**  
哪个 每一个 步 弯曲 向前 到 保护 - 贫穷的 女士 芭芭拉 - 从 这

[ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] .  
**troublesome** **little** **creature** .  
麻烦的 小的 生物 .

每一步都竭尽全力保护“可怜的芭芭拉小姐”免受这只烦人的小家伙的伤害。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈsɪriəsli] [meɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [nuː] [drest] ;  
**The** **boy** **was** **then** **seriously** **made** **over** **to** **his** **maid** , **to** **be** **new** **dressed** ;  
这 男生 曾是 然后 严重地 制成 超过 到 他的 女佣 , 到 是 新的 穿着 ;

随后，男孩被郑重地交给女仆，换上新衣服；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [ˈpiːtʃɪz] [ænd; ænd] [ˈʃʊɡər] [plʌmz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [ˈveri] [ɡʊd]  
**with** **a** **promise** **of** **peaches** **and** **sugar** **plums** **if** **he** **would** **be** **so** **very** **good**  
和 一个 承诺 的 桃子 和 糖 李子 如果 他 会 是 所以 非常 好的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,  
**a** **child** ,  
一个 孩子 ,

并承诺如果他表现得这么乖，就给他桃子和糖梅。

[æz; əz] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈpʌgnənt] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [twaːˈlet] , [wɪˈðəʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ɔːr]  
**as** **to** **submit** **to** **the** **repugnant** **operations** **of** **his** **toilette** , **without** **crying** **or**  
作为 到 提交 到 这 令人厌恶的 运营 的 他的 厕所 , 没有 哭泣 或者

[ˈfɑɪtɪŋ] .  
**fighting** :  
斗争 .

默默忍受着令人作呕的梳洗，既不哭闹也不反抗。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [naʊ] [ə'pɪrd] , [tu;; tə] [ə'haʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd]  
**The butler now appeared , to announce that the breakfast was ready ; and**  
这 管家 现在 出现 , 到 宣布 那 这 早餐 曾是 准备好 ; 和  
['dʒu:ljət, -liət] [sɔ:] [kən'fɜ:rmɪd] ,  
**Juliet saw confirmed ,**  
朱丽叶 锯 确认的 ,  
这时, 管家出现了, 宣布早餐已经准备好了; 朱丽叶看到后, 确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ;  
**that the party had been invited and expected ;**  
那 这 派对 有 到过 受邀 和 预期的 ;  
聚会是事先邀请并预料到的;  
[ðooʊ] ['mɪsɪz] ['aɪətn] [ment] [tu;; tə] [ɪm'pres] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][aɪ'di:ə] ,  
**though Mrs Ireton meant to impress her with the magnificent idea ,**  
尽管 太太 艾尔顿 意思是 到 令人印象深刻 她 和 这 壮丽 主意 ,  
尽管艾尔顿夫人本意是想用这个绝妙的想法给她留下深刻印象,

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['kɑ:mən] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .  
**that this was her common way of life .**  
那 这 曾是 她 常见的 方式 的 生活 .  
这就是她平常的生活方式。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔ:l][ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪðəʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]  
**The company all re - entered the house , and all without taking the smallest**  
这 公司 全部 关于 - 进入 这 房子 , 和 全部 没有 采取 这 最小  
['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][dʒu:ljət, -liət] ;  
**notice of Juliet ;**  
注意 的 朱丽叶 ;  
众人重新回到屋内, 全都对朱丽叶视而不见;

['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [ɪk'septɪd] , [hu:] [ə'fekʃənətli] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,  
**Lady Barbara excepted , who affectionately shook hands with her ,**  
女士 芭芭拉 例外 , WHO 亲切地 摇晃 双手 和 她 ,  
芭芭拉夫人除外, 她亲切地与她握手。

[ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑ:rti] .  
**and warmly regretted that she did not join the party .**  
和 热情地 后悔 那 她 做过 不是 加入 这 派对 .  
她深感遗憾自己没有参加聚会。

['dʒu:ljət, -liət] , [tu;; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sɪt'u'eɪ(ə)n] ['ɔ:fərd] [æz; əz] [mʌt]  
**Juliet , to whom the apparent mystery of her situation offered as much**  
朱丽叶 , 到 谁 这 明显 神秘 的 她 情况 提供 作为 很多  
[ə'pɑ:lədʒɪ][fɔ:r; fər] [ʌðər] ,  
**apology for others ,**  
道歉 为了 其他的 ,  
朱丽叶, 她处境的神秘性似乎也让她对其他人感到抱歉。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [dɪ'stres] [tu;; tə][hɜ:r'self] , [went] [bæk] , [fɑ:r] [mɔ:r] [hɜ:rt][ðæn; ðən] [ə'fendɪd] [tu;; tə]  
**as it brought distress to herself , went back , far more hurt than offended to**  
作为 它 带来 痛苦 到 她自己 , 去 后退 , 远的 更多的 伤害 比 被冒犯了 到  
[ðə; ði]['temp(ə)] .  
**the Temple .**  
这 寺庙 .  
因为这给她自己带来了痛苦, 她回到了寺庙, 心中更多的是受伤而不是被冒犯。

[hens] , ['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm] ['ʌndə] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['windəʊz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət]  
**Hence , presently , from under one of the windows , she heard a weak , but**  
因此 , 目前 , 从 在下面 一 的 这 视窗 , 她 听到 一个 虚弱的 , 但  
[ˈfretf(ə)l][ænd; ənd][ˈæŋɡri] [vɔɪs] ,  
**fretful and angry voice ,**  
烦躁 和 生气的 嗓音 ,

于是, 她随即从其中一扇窗户底下听到一个微弱但焦躁愤怒的声音。

[məˈroʊsli] ['ɡɪvɪŋ] [ɪmˈpeɪj(ə)nt][ˈreprəˌmændz][tuː; tə][sʌm; səm] ['sɜːrvənt] ,  
**morosely giving impatient reprimands to some servant ,**  
忧郁地 给予 不耐烦 训斥 到 一些 仆人 ,

闷闷不乐地对某个仆人进行不耐烦的训斥,

[waɪl] [ɪmˈpɪriəsli] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektfl] ['ænsər] .  
**while imperiously refusing to listen to even the most respectful answer .**  
尽管 专横跋扈 拒绝 到 听 到 甚至 这 最多 尊重 回答 .

甚至对最客气的回答也置若罔闻。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [kən'sɜːrɪn] ,  
**Looking from the window , she saw , and not without concern ,**  
寻找 从 这 窗户 , 她 锯 , 和 不是 没有 忧虑 ,

她从窗户往外看, 看到了这一幕, 心中不禁有些担忧。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ['hjuːmə] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [ɪk'spɪəriənst] ,  
**from the contrast to the good humour which she had herself experienced ,**  
从 这 对比 到 这 好的 幽默 哪个 她 有 她自己 经验丰富的 ,

与她自己曾经体验过的愉快心情形成鲜明对比的是,

[ðæt] [ðɪs] ['kɔːlərɪk] [riˈprəʊtʃə] [wʌz; wəz][sɜːrɪ][ˈdʒæspər] ['hɛrɪŋtən] .  
**that this choleric reproacher was Sir Jaspar Herrington .**  
那 这 胆汁质 责备者 曾是 先生 碧玉 赫林顿 .

原来这位脾气暴躁的指责者是贾斯帕·赫林顿爵士。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [meɪd] , [huː] [keɪm] , [suːn] ['æftərwərdz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɔːbəlz] ,  
**The nursery - maid , who came , soon afterwards , in search of some baubles ,**  
这 苗圃 - 女佣 , WHO 来了 , 很快 然后 , 在 搜索 的 一些 小饰品 ,

不久之后, 那位女佣来了, 她想找些小饰品。

[wɪt] [hɜːr; hə] [jʌŋ] ['mæstər][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ; [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hɜːr; hə] ['mɪstrəsɪz]  
**which her young master had left in the Temple ; complained that her mistress's**  
哪个 她 年轻的 掌握 有 左边 在 这 寺庙 ; 抱怨 那 她 情妇的

[rɪtʃ] ['brʌðə] - [ɪn] - [lɔː] ,  
**rich brother - in - law ,**  
富有的 兄弟 - 在 - 法律 ,

她年轻的主人把东西留在了寺庙里; 抱怨说她女主人的富裕姐夫,

[sɜːrɪ][ˈdʒæspər] , [huː] ['nevər] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][əˈpɑːn][grænd] [ɪnvɪˈteɪʃənz] ,  
**Sir Jaspar , who never entered the house but upon grand invitations ,**  
先生 碧玉 , WHO 绝不 进入 这 房子 但 之上 盛大 邀请函 ,

贾斯帕爵士从未踏入过这栋房子, 除非受到盛大的邀请。

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ɡeɪm] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]  
**had been at his usual game of scolding , and finding fault with all the**  
有 到过 在 他的 通常 游戏 的 责骂 , 和 寻找 过错 和 全部 这

['sɜːrvənt] ,  
**servants ,**  
仆人 ,

他像往常一样开始训斥仆人, 挑剔所有的缺点。

[tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈdʒerɪkoʊ] ; [ˈspɛrɪŋ] [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [ˈnæni] , [hu:m] [ðə; ði][men]  
**till they all wished him at Jericho ; sparing nobody but Nanny , whom the men**  
直到 他们 全部 希望 他 在 耶利哥 ; 节省 无人 但 保姆 , 谁 这 男人  
[kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] .  
**called the Beauty .**  
称为 这 美丽 .

直到他们在耶利哥都想念他；除了被男人们称为“美人”的南妮之外，没有一个人幸免。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pərˈtɪkjələr] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] - , [ðə; ði][meɪd] [ˈædɪd] ,  
**He was so particular , when he was in his tantarums , the maid added ,**  
他 曾是 所以 特别的 , 什么时候 他 曾是 在 他的 - , 这 女佣 额外 ,  
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] ,  
**his favourites ,**  
他的 收藏夹 ,

他几乎和老太太一样脾气暴躁；当然，除了对他最宠爱的人之外。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [du:] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] .  
**and those he could never do enough for .**  
和 那些 他 可以 绝不 做 足够的 为了 .  
[fɔ:r; fər] ,  
以及那些他永远无法给予足够帮助的人。

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 478** ]  
[ 页 - ]  
[第478页]

[bʌt; bət][hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [reɪt] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**But he commanded about him at such a rate , that Mrs Ireton , she was**  
但 他 命令 关于 他 在 这样的 一个 速度 , 那 太太 艾尔顿 , 她 曾是  
[ʃɒr] ,  
**sure ,**  
当然 ,  
[wɒd] [ˈnevər] [let][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,  
**would never let him into the house ,**  
会 绝不 让 他 进入 这 房子 ,  
[hɪz; ɪz] ,  
他不会让他进屋。

[ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhwi:dlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔ:rtʃən] ,  
**if it were not in the hope of wheedling him into leaving the great fortune ,**  
如果 它 是 不是 在 这 希望 的 哄骗 他 进入 离开 这 伟大的 财富 ,  
[hɪz; ɪz] ,  
如果不是希望哄骗他放弃那笔巨额财富的话，  
[ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhɛrɪŋtən] , [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] -  
**that had fallen to him with the name of Herrington , to the young '**  
那 有 倒下 到 他 和 这 姓名 的 赫林顿 , 到 这 年轻的 -  
[ˈskwaɪər] ;  
**Squire ;**  
乡绅 ;

那份姓赫林顿的姓氏落到了他——年轻的乡绅——的头上；



[ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['skwaɪər][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:]; ['bi:ɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**though the young Squire was well enough off without it ; being certain of the**  
尽管 这 年轻的 乡绅 曾是 出色地 足够的 离开 没有 它 ; 存在 肯定的 这  
[aɪətn] [ɪ'stɜ:t] ,  
**Ireton estate** ,  
艾尔顿 财产 ,

虽然这位年轻的乡绅即便没有它也生活富足；他对艾尔顿庄园充满信心，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'teɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hɪz; ɪz][ʌŋk(ə)l] , [sɜ:r][dʒæspər] , [ʃʊd; ʃəd] [daɪ]  
**because it was entailed upon him , if his uncle , Sir Jaspar , should die**  
因为 它 曾是 包含 之上 他 , 如果 他的 叔叔 , 先生 碧玉 , 应该 死  
[wɪ'dəʊt] [tʃɪldrən] .  
**without children** .  
没有 孩子们 .

因为如果他的叔叔贾斯帕爵士去世时没有子嗣，那么他就将继承这项遗产。

['dʒu:ljət, -liət][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] ['tempər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] [oʊld]  
**Juliet did not hear this history of the ill temper of her generous old**  
朱丽叶 做过 不是 听到 这 历史 的 这 患病的 脾气 的 她 慷慨的 老的  
[boʊ] ,  
**beau** ,  
帅哥 ,

朱丽叶并不知道她那位慷慨的老情人脾气暴躁的这段往事。

[wɪ'dəʊt] [ʃə'grɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['preɪtɪŋ] ['nɜ:rsəri] - [meɪd] ['si:st] [nɑ:t] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld]  
**without chagrin ; but the prating nursery - maid ceased not recording what she called**  
没有 懊恼 ; 但 这 吹嘘 苗圃 - 女佣 停止 不是 记录 什么 她 称为  
[hɪz; ɪz] - ,  
**his tantarums** ,  
他的 - ,

她毫不懊恼；但喋喋不休的保姆却不停地记录着她所谓的他的暴脾气。

[tɪl] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli]  
**till the well known sound of his crutches announced his approach , when she hastily**  
直到 这 出色地 已知 声音 的 他的 拐杖 宣布 他的 方法 , 什么时候 她 草草  
[meɪd] [hɜ:r; hər]['eksɪt] .  
**made her exit** .  
制成 她 出口 .

直到他拐杖发出熟悉的响声，她才匆匆离开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:kwərd] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'pɪnjən] , [ 'sɔfənd ] [ɔ:f] , [nevərðə'les] , [baɪ][ðə; ði]  
**With the awkward feeling of uncertain opinion , softened off , nevertheless , by the**  
和 这 尴尬的 感觉 的 不确定 观点 , 软化 离开 , 尽管如此 , 经过 这  
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɑ:blɪ'geɪʃn] ,  
**remembrance of strong personal obligation** ,  
纪念 的 强的 个人的 义务 ,

尽管内心充满犹豫不决的尴尬，但强烈的个人责任感冲淡了这种感觉。

['dʒu:ljət, -liət] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .  
**Juliet presented herself at the door , to shew her intention of descending** .  
朱丽叶 呈现 她自己 在 这 门 , 到 展示 她 意图 的 下降 .

朱丽叶出现在门口，表明她要下楼的意图。

['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**Occupied by the pain of labouring up the steps , he did not raise his head** ,  
占领 经过 这 疼痛 的 劳动 向上 这 步骤 , 他 做过 不是 增加 他的 头 ,  
他因爬楼梯的疼痛而分心，没有抬头。  
[ɔ:r] [pər'si:v] [hɜ:r; hər] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] .  
**or perceive her , till he had reached the threshold of the little building** .  
或者 感知 她 , 直到 他 有 达到 这 临界点 的 这 小的 建筑 .

或者说，直到他走到小房子门口，才注意到她。



[ɪf] [aɪ] [raʊz] [nɑ:t] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] [ˌsɒpəˈrɪfərəs] ['kwɑ:lətɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sli:pəz]  
**If I rouse not now , I must have more soporiferous qualities than the Sleepers**  
如果 我 唤醒 不是 现在 , 我 必须 有 更多的 催眠的 品质 比 这 睡眠者  
!  
!  
!

如果我现在不醒来，那我一定比沉睡者更令人昏昏欲睡！

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bjʊ:ti] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [hu:] [tʊk] [ə; eɪ][næp][ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .  
**or even than the Sleeping Beauty in the Wood , who took a nap of forty years .**  
或者 甚至 比 这 睡眠 美丽 在 这 木头 , WHO 采取 一个 午睡 的 四十 年 .  
-  
-  
-

甚至比睡美人还长，她在森林里睡了四十年。

[ðen] [enˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] , [hi:; hi] [drɒpt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['i:zi] [tʃer] ,  
**Then entreating her to be seated , he dropt upon the easy chair ,**  
然后 恳求 她 到 是 坐着 , 他 掉落 之上 这 简单的 椅子 ,  
然后他恳求她坐下，自己则一屁股坐在了扶手椅上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] ['aiətn] ; [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [æz; əz] [ɪf]  
**which had been prepared for Mrs Ireton ; and crossed his crutches , as if**  
哪个 有 到过 准备 为了 太太 艾尔顿 ; 和 交叉 他的 拐杖 , 作为 如果  
[baɪ][ˈæksɪdənt] ,  
**by accident ,**  
经过 事故 ,

这是为艾尔顿夫人准备的；他双拐交叉，仿佛是无意间做成了这样。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [priˈventɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [rɪˈtri:tɪŋ] .  
**in a manner that prevented her from retreating .**  
在 一个 方式 那 阻止 她 从 撤退 .  
以一种让她无法退缩的方式。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] , [haʊˈevər] , [ɪmˈpeɪj(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈleɪ] ,  
**She was the less , however , impatient of this delay ,**  
她 曾是 这 较少的 , 然而 , 不耐烦 的 这 延迟 ,  
然而，她对这种延误却不那么不耐烦。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wɜ:r; wər]  
**as she saw that the windows looking from the house into the garden , were**  
作为 她 锯 那 这 视窗 寻找 从 这 房子 进入 这 花园 , 是  
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] ,  
**filled with company ,**  
已填 和 公司 ,

她看到从房子里望向花园的窗户里挤满了人。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈzaird] ['nʌθɪŋ] [sʊʊ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [pæs] [ɪn] [rɪˈvju:] .  
**which she desired nothing so little as to pass in review .**  
哪个 她 想要的 没有什么 所以 小的 作为 到 经过 在 审查 .  
她最不希望的就是通过复习。

['teɪkɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] ,  
**Taking , therefore , a place as far from him as was in her power ,**  
采取 , 所以 , 一个 地方 作为 远的 从 他 作为 曾是 在 她 力量 ,  
因此，她选择了一个尽可能远离他的地方。

[ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [hɜːr'self] [æən; ən] [ˌɑːkju'peɪ(ə)n] , [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌlberi] [liːvz] [fɔːr; fər] [sɪlk] -  
**she made herself an occupation , in arranging some mulberry leaves for silk** -  
她 制成 她自己 一个 职业 , 在 安排 一些 桑 树叶 为了 丝绸 -  
[ wə:mz, vɔːrms ] .  
**worms** .  
蠕虫 .

她以整理桑叶喂蚕为生。

[ðə; ðɪ] ['bærənət] , [huːz] [feɪs] [ɪk'sprest] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
**The Baronet , whose face expressed encreasing satisfaction at his situation ,**  
这 男爵 , 谁 脸 表达 增加 满意 在 他的 情况 ,  
[ˈkɜːrtiəslɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ɪntuː] ['dɪskɔːrs] .  
**courteously sought to draw her into discourse .**  
礼貌地 寻求 到 画 她 进入 话语 .

男爵脸上流露出对自己处境越来越满意的神情，他彬彬有礼地试图与她攀谈起来。

- [maɪ] ['lɪt(ə)]  
**' My little**  
- 我的 小的

“我的小

[ ,piː 'dʒɪː ] - [ ]  
**[ Pg 479 ]**  
[ 页 - ]

[第 479 页]

[frendz] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] , - [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] , [hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [bɪn]  
**friends , ' cried he , smiling , ' who are always at work , have continually been**  
朋友们 , - 哭 他 , 微笑 , - WHO 是 总是 在 工作 , 有 持续 到过  
[tɔːr'mentɪŋ] [em 'iː] [ʌv; əv] [leɪt] ,  
**tormenting me of late ,**  
折磨 我 的 晚的 ,

“朋友们,”他笑着喊道,“他们总是忙于工作,最近一直在折磨我。”

[wɪð; wɪθ] ['pɪntʃɪz] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪz] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['ʌtər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz]  
**with pinches and twitches , upon my utter neglect of my sister - in - law , Mrs**  
和 捏 和 抽搐 , 之上 我的 说出 忽视 的 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 太太  
[ˈaɪətn] .  
**Ireton .**  
艾尔顿 .

由于我完全忽视了我的嫂子艾尔顿太太,我感到一阵阵的刺痛和抽搐。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðeɪ] [tʊk] [soʊ] [prə'dɪdʒəs] [æən; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [maɪ]  
**I could not for my life imagine why they took so prodigious an interest in my**  
我 可以 不是 为了 我的 生活 想象 为什么 他们 采取 所以 惊人 一个 兴趣 在 我的  
[ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ;  
**visiting her ;**  
访问 她 ;

我百思不得其解,为什么他们对我的探望如此感兴趣;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nɪpt] , [ænd; ənd] [skwiːzd] , [ænd; ənd] ['wɜːrɪd] [em 'iː] , [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] ; [ə'kjuːzɪŋ]  
**but they nipt , and squeezed , and worried me , without intermission ; accusing**  
但 他们 nipt , 和 挤压 , 和 担心 我 , 没有 中场休息 ; 指控  
[em 'iː] [ʌv; əv] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] ;  
**me of misbehaviour ;**  
我 的 不当行为 ;

但他们不停地掐我、挤我、烦我,指责我行为不端;

['seɪɪŋ] [ʃiː, ʃɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ; [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] [ˌhaɪpə'kɑːndrɪæk] ;  
**saying she was my sister - in - law ; and ill , and hypochondriac ;**  
说 她 曾是 我的 姐姐 - 在 - 法律 ; 和 患病的 , 和 疑病症 ;

她说她是我的嫂子;而且生病了,还有疑病症;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['prɪtɪ] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [em 'i:] , [nɑ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ]  
and that it was by no means pretty behaved in me , not to shew her  
和 那 它 曾是 经过 不 方法 漂亮的 表现 在 我 , 不是 到 展示 她  
[mɔ:r] [rɪ'spekt] .  
more respect .  
更多的 尊重 .

而且，我的行为举止也绝非体面，更不应该对她表示更多的尊重。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [aɪ] [reprɪ'zentɪd] , [ðæt] [ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz] [rɪtɪ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [em 'i:] ;  
It was in vain I represented , that she was rich , and did not want me ;  
它 曾是 在 徒劳 我 代表 , 那 她 曾是 富有的 , 和 做过 不是 想 我 ;  
我徒劳地辩解说她很富有，不需要我；

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [wʌz; wəz] [dɪsə'gri:əb(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [hɜ:r; həɹ] ; - [twʌz] [ɔ:l] [wʌn] ;  
or that she was disagreeable , and that I did not want her ; ' twas all one ;  
或者 那 她 曾是 令人不快的 , 和 那 我 做过 不是 想 她 ; - 那是 全部 一 ;  
或者说她令人讨厌，我不喜欢她；这都是一样的；

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
they insisted I should go : and this morning ,  
他们 坚持 我 应该 去 : 和 这 早晨 ,  
他们坚持让我去：今天早上，

[wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skju:zd] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [faɪn] ['brekfəst] ,  
when I would have excused myself from coming to her fine breakfast ,  
什么时候 我 会 有 已原谅 我 从 未来 到 她 美好的 早餐 ,  
当我本想找借口不去享用她精心准备的早餐时，

[ðeɪ] [bɪ'set] [em 'i:] [ɪn] [soʊ] ['meni] [weɪz] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kəm'plaɪ] .  
they beset me in so many ways , that I was forced to comply .  
他们 围困 我 在 所以 许多 方式 , 那 我 曾是 强制 到 遵守 .  
他们用各种方式围攻我，我被迫屈服。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [si:] [waɪ] !  
And now I see why !  
和 现在 我 看 为什么 !  
现在我明白为什么了！

[pʊr] , [ˈɜ:rθli] , ['mʌndeɪn] ['mɔ:rt(ə)] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] !  
Poor , earthly , mundane mortal that I was !  
贫穷的 , 尘世的 , 平凡的 凡人 那 我 曾是 !  
我曾经是多么可怜、平凡、庸碌的凡人啊！

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['enviəs] [sprɪts] , [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'poʊz] !  
I took them for envious sprites , jealous of my repose !  
我 采取 他们 为了 羡慕 精灵 , 嫉妒的 的 我的 休息 !  
我以为他们是嫉妒我的安宁的小精灵！

[bʌt; bət] [aɪ] [si:] , [naʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['rɪkrɪ,etɪv] ['lɪt(ə)] [sɪlf] ,  
But I see , now , they were only recreative little sylphs ,  
但 我 看 , 现在 , 他们 是 仅有的 娱乐 小的 风精灵 ,  
但我现在明白了，他们只不过是些爱玩乐的小精灵而已。

[ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜ:rɪŋ] [em 'i:] [ɑ:n] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ɡʊd] ! -  
amusing themselves with whipping and spurring me on to my own good ! ' -  
有趣 他们自己 和 鞭打 和 刺激 我 在 到 我的 自己的 好的 ! -  
他们以鞭打我为乐，同时也激励我奋发向上！

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] , [θɔ:t] ['dʒu:ljət, -liət] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [berz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns]  
And is this , thought Juliet , the man who bears a character of impatience  
和 是 这 , 想法 朱丽叶 , 这 男人 WHO 熊 一个 特点 的 不耐烦  
[ænd; ənd] [ɪl] ['hju:mər] ?  
and ill humour ?  
和 患病的 幽默 ?

朱丽叶心想，这就是那个性情急躁、脾气暴躁的男人吗？

[ðɪs] [mæn] , [hu:z] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ɪz][soʊ] ['pleɪf(ə)l] ,  
this man , whose imagination is so playful ,  
这 男人 , 谁 想像力 是 所以 顽皮的 ,  
这个男人，他的想象力如此天马行空，

[ænd; ənd] [hu:z] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] ['i:kwəld] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sɜ:rv] ?  
and whose desire to please can only be equalled by his desire to serve ?  
和 谁 欲望 到 请 能 仅有的 是 等于 经过 他的 欲望 到 服务 ?  
他取悦他人的愿望，唯有他服务他人的愿望才能与之匹敌？

- [ænd; ənd] [wer] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['ɪklipt] ?  
' And where , ' he continued , ' have you all this time been eclipsed ?  
' 和 在哪里 , ' 他 持续 , ' 有 你 全部 这 时间 到过 日食 ?  
“那么，”他继续说道，“这么长时间以来，你一直都处于被掩盖的状态吗？”

[frʌm; frəm] ['sʌndri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [pər'vɜ:rsli] [əb'tru:dɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,  
From sundry circumstances , that perversely obtruded themselves upon my knowledge ,  
从 杂项 情况 , 那 反常地 突兀 他们自己 之上 我的 知识 ,  
种种机缘巧合之下，我才得知此事。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [rɪ'sep(ə)n] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [aɪ][wʌz; wəz][led] , [æt; ət][fɜ:rst] , [tu:; tə]  
in defiance of the ill reception I gave them , I was led , at first , to  
在 蔑视 的 这 患病的 接待 我 给予 他们 , 我 曾是 引领 , 在 第一的 , 到  
[kən'klu:d] ,  
conclude ,  
结束 ,  
尽管我对他们态度恶劣，但我最初还是得出这样的结论：

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ][sɜ:r] ['laɪəl] ['sɪkəməɔ:r] . -  
that you had been spirited away by Sir Lyell Sycamore . ' -  
那 你 有 到过 精神抖擞 离开 经过 先生 莱尔 梧桐树 . -  
你被莱尔·西卡莫爵士带走了。

[hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['kjʊəriəsli] ;  
He fixed his eyes upon her curiously ;  
他 固定的 他的 眼睛 之上 她 奇怪的是 ;  
他好奇地盯着她看；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bɪ'treɪd] [noʊ] ['si:krət] ['kɑ:nʃəsnəs] ; [aɪ'ti:]  
but the colour that rose in her cheeks betrayed no secret consciousness ; it  
但 这 颜色 那 玫瑰 在 她 脸颊 背叛 不 秘密 意识 ; 它  
[ʃoʊ] [ˈoʊpən] [rɪ'zentmənt] .  
shewed open resentment .  
展示 打开 怨恨 .  
但她脸颊上泛起的红晕并没有透露出任何秘密，而是流露出了赤裸裸的怨恨。

- [oʊ] !  
' O !  
' 哦 !  
哦！

[aɪ] [su:n] [sɔ:] , - [hi:; hi] [rɪ'zju:md] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] ,  
I soon saw , ' he resumed , as if he had been answered ,  
我 很快 锯 , ' 他 恢复 , 作为 如果 他 有 到过 回答 ,  
“我很快就明白了，”他继续说道，仿佛有人回答了他似的。

[ðoʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [deɪnd] [tuː; tə][dis'kleɪm] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃiː ʃi] [di:md] ['fɪtɪd] ['sɪmpli]  
**though she had not deigned to disclaim an idea that she deemed fitted simply**  
尽管 她 有 不是 设计 到 放弃 一个 主意 那 她 被认为 适配 简单地  
[fɔːr; fər] [kən'tempt] ;  
**for contempt ;**  
为了 鄙视 ;

尽管她不屑于否认她认为纯粹出于蔑视而得出的观点；

- [baɪ][ðə; ði] [ 'mɔːtɪfaɪd ] ['saɪləns] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['gælənt] ,  
**' by the mortified silence of my young gallant ,**  
- 经过 这 羞愧难当 沉默 的 我的 年轻的 英勇 ,  
“因我年轻英勇的羞愧沉默而.....”

[ðæt] [ðə; ði] [ferts] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [prə'pɪjəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .  
**that the fates had not been propitious to his wishes .**  
那 这 命运 有 不是 到过 吉祥 到 他的 愿望 .  
命运似乎并未眷顾他的愿望。

[ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] , [sək'ses] ['hevər] [kɔːrts] [ðə; ði] [ʃeɪd] .  
**In characters of his description , success never courts the shade .**  
在 人物 的 他的 描述 , 成功 绝不 法院 这 阴影 .  
在他所描述的这类人物中，成功从不追求安逸。

[aɪ 'tiː][bæskz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [siːks] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [deɪ] .  
**It basks in the sun - shine , and seeks the broadest day .**  
它 沐浴 在 这 太阳 - 闪耀 , 和 寻找 这 最广泛的 天 .  
它沐浴在阳光下，寻找最广阔的白昼。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðʌs] [piːkt] [ðə; ði] [veɪn] [spɑːrk] ?  
**How is it that you have thus piqued the vain spark ?**  
如何 是 它 那 你 有 因此 激怒 这 徒劳 火花 ?  
你是如何激起这虚荣之火的？

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fleɪm] ,  
**He came to me in such a flame ,**  
他 来了 到 我 在 这样的 一个 火焰 ,  
他带着如此炽热的激情来到我身边，

[tuː; tə] [ʌp'breɪd] [em 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [rɪ'dɪkjələs] [dæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]  
**to upbraid me for what he called the cursed ridiculous dance that I had**  
到 吒 我 为了 什么 他 称为 这 被诅咒的 荒谬的 舞蹈 那 我 有  
[led][hɪm; ɪm] ,  
**led him ,**  
引领 他 ,  
他斥责我，说我带他跳了那场他称之为“可恶的、荒谬的舞蹈”。

[ðæt] [aɪ] ['ferli] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː] [aʊt] !  
**that I fairly thought he meant to call me out !**  
那 我 相当 想法 他 意思是 到 称呼 我 出去 !  
我当时真的以为他是要公开指责我！

[aɪ][brɪ'gæn] , [də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['krʌtʃɪz] ,  
**I began , directly , to look about me for the stoutest of my crutches ,**  
我 开始 , 直接地 , 到 看 关于 我 为了 这 最粗壮的 的 我的 拐杖 ,  
[tuː; tə] ['pæri] ,  
**to parry ,**  
到 招架 ,  
我立刻开始四处寻找最结实的拐杖，准备格挡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [sɔːrd] ;  
**for a last minute or two , his broad sword ;**  
为了 一个 最后的 分钟 或者 二 , 他的 广阔 剑 ;  
在最后一两分钟里，他挥舞着他的阔剑；

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [dɪ'lɪbəɾət] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['leðər] ['kʊʃənz] ,  
**and to deliberate which might be the thickest of my leather cushions** ,  
和 到 商榷 哪个 可能 是 这 最厚 的 我的 皮革 靠垫 ,  
并仔细斟酌哪一款皮垫最厚,

[tuː; tə][hoʊld][ʌp][ɪn][maɪ] [dɪ'fens] , [fɔːr; fər] [rɪ'vəːbəreɪtɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr]  
**to hold up in my defence , for reverberating the ball , in case he should prefer**  
到 抓住 向上 在 我的 防御 , 为了 回响 这 球 , 在 案件 他 应该 更喜欢  
[ˈpɪstlz] .  
**pistols** .  
手枪 .

为了保护我, 为了防止球反弹, 以防他更喜欢手枪。  
[bʌt; bət][hiː; hi] [deɪnd] , [moʊst] [ˈfɔːrtʃənətli] , [tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [əˈbjuːzɪŋ] [em 'iː] :  
**But he deigned , most fortunately , to content himself with only abusing me** :  
但 他 设计 , 最多 幸运的是 , 到 内容 他自己 和 仅有的 滥用 我 :  
[ˈhɪntɪŋ] , [ðæt] [sʌtʃ] [suːpər'ænjueɪtɪd]  
**hinting , that such superannuated**  
暗示 , 那 这样的 退休

但幸运的是, 他屈尊只满足于辱骂我: 暗示说, 像我这样老态龙钟的人  
[ [ˌpiː'dʒiː] - ]  
[ **Pg 480** ]  
[ 页 - ]

[第480页]

[oʊld] [giːs] , [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][grænd][klaɪmæk'terɪk] ,  
**old geese , as those who had passed their grand climacteric** ,  
老的 鹅 , 作为 那些 WHO 有 通过了 他们的 盛大 更年期 ,  
老鹅, 就像那些已经过了更年期的老鹅一样,

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːst] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]  
**ought not to meddle with affairs of which they must have lost even the**  
应该 不是 到 插手 和 事务 的 哪个 他们 必须 有 丢失的 甚至 这  
[ˈmeməri] .  
**memory** .  
记忆 .

他们不应该插手自己可能已经完全忘记的事情。

[aɪ][let][hɪm; ɪm] [baʊns] [ɔːf] [wɪ'dəʊt] [ˈeni] [ˈænsər] ;  
**I let him bounce off without any answer** ;  
我 让 他 弹跳 离开 没有 任何 回答 ;  
我让他没回答就走开了;

[ˈveri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] " [ˈsɪstər] [θriː] " [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] . -  
**very thankful to the " Sisters three " to feel myself in a whole skin** . '  
非常 感恩 到 这 " 姐妹 三 " 到 感觉 我 在 一个 所有的 皮肤 : -  
非常感谢“三姐妹”, 让我感觉自己完整无缺。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [rɪ'proʊtʃ] , - [juː; jʊ] [wɪl]  
**Looking at her , then , with an expression of humorous reproach , ' You will**  
寻找 在 她 , 然后 , 和 一个 表达 的 幽默 责备 , - 你 将要  
[pər'mɪt] [em 'iː] , [aɪ][hoʊp] ,  
**permit me , I hope** ,  
允许 我 , 我 希望 ,  
然后, 他看着她, 带着一丝幽默的责备, 说道: “我希望你能允许我.....”

[æt; ət] [liːst] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [tuː; tə] [ˈflætər] [maɪ'self] , [ðæt] ,  
**at least , ' he added , ' to flatter myself , that ,**  
在 至少 , - 他 额外 , - 到 奉承 我 , 那 ,  
“至少,”他补充道, “自夸一下,



[wen] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][eɪdʒ][hæz; həz] [ɪn'dʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber]  
**when your indulgence to the garrulity of age has induced you to bear**  
什么时候 你的 放纵 到 这 喋喋不休 的 年龄 有 诱导 你 到 熊  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [lə'kwæsəti] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [hɔːsə] ,  
**with my loquacity till I am a little hoarser ,**  
和 我的 健谈 直到 我 是 一个 小的 嘶哑 ,

当你因年老而变得喋喋不休，以至于不得不忍受我的唠叨直到我嗓子有点哑的时候，

[jʊr; jər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [sɔːr] [θrʊt] [ænd; ənd] [ˈhiːtɪd] [lʌŋz] ,  
**your consideration for sore throats and heated lungs ,**  
你的 考虑 为了 疮 喉咙 和 加热 肺 ,

请您考虑一下咽喉痛和肺部发热的问题。

[wɪl] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] ? -  
**will prevail upon you to utter a little word or two in your turn ? '**  
将要 占上风 之上 你 到 说出 一个 小的 单词 或者 二 在 你的 转动 ? -  
你会愿意插上一两句话吗？

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈlæfɪŋ] , [ˈænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wel] [ə'mjuːzd] ,  
**Juliet , laughing , answered that she had been too well amused ,**  
朱丽叶 , 笑 , 回答 那 她 有 到过 也 出色地 觉得好笑 ,  
朱丽叶笑着回答说，她当时确实觉得很有趣。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [haʊ] [lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['merɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] .  
**to be aware how little she had seemed to merit his exertions .**  
到 是 意识到的 如何 小的 她 有 似乎 到 优点 他的 努力 .

他意识到自己似乎并不值得他如此付出。

- [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ðæt] [spoʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn'tʌentɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ;  
**' Tell me , then , ' cried he , with looks that spoke him enchanted by this reply ;**  
- 告诉 我 , 然后 , - 哭 他 , 和 看起来 那 辐 他 迷人的 经过 这 回复 ;  
“那你告诉我！”他喊道，眼神中充满了对这个回答的欣喜。

- [θruː] [wʌt] [ɪk'strɔːrdənəri] ['mekənɪzəm] , [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]  
**' through what extraordinary mechanism , in the wheel of fortune , you have been**  
- 通过 什么 非凡的 机制 , 在 这 车轮 的 财富 , 你 有 到过  
[roʊld] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ?  
**rolled to this spot ?**  
滚动 到 这 点 ?

“究竟是怎样一种非凡的命运安排，才让你走到今天这一步？”

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [sprɪts] , [huː] [hæv; həv] ['ʒːdʒd] [ˌem 'iː] [ˈhɪðər] ,  
**The benevolent sprites , who have urged me hither ,**  
这 仁慈 精灵 , WHO 有 敦促 我 这里 ,

那些仁慈的精灵们，是他们指引我来到这里，

[hæv; həv][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [haʊ] [juː; jʊ] [brɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz]  
**have not given me a jot of information how you became known to Mrs**  
有 不是 给定 我 一个 点 的 信息 如何 你 成为 已知 到 太太  
[ˈaɪətn] ?  
**Ireton ?**  
艾尔顿 ?

你一点儿也没告诉我你是怎么认识艾尔顿夫人的？

[baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [spel] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [drɔːn] [ɪn] , [tuː; tə] [siːm] [æn; ən] [ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær]  
**By what strange spell have you been drawn in , to seem an inmate of her**  
经过 什么 奇怪的 拼写 有 你 到过 绘制 在 , 到 似乎 一个 囚犯 的 她  
[ˈmænj(ə)n] ?  
**mansion ?**  
大厦 ?

你究竟中了什么邪术，竟成了她府邸里的住客？

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈfɪltə] [ænd; ənd][ˈpʊʃənz][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈswɑːləʊd] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪnˈdɔr]  
**and what philters and potions have you swallowed , to make you endure**  
和 什么 滤液 和 魔药 有 你 吞咽 , 到 制作 你 忍受  
[hɜːr; hə] [ˈnevə] - [ˈendɪŋ] [ˈveɪgərɪz] ? -  
**her never - ending vagaries ? '**  
她 绝不 - 结束 反复无常 ? -

你究竟吞下了哪些灵丹妙药，才能忍受她永无止境的反复无常？

[hæf] [ˈsmaɪlɪŋ] , [hæf] [ˈsaɪnɪŋ] , [ˈdʒuːljət, -liət] [lʊkt] [daʊn] ; [nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əkˈsept] , [ðəʊ]  
**Half smiling , half sighing , Juliet looked down ; not willing to accept , though**  
一半 微笑 , 一半 叹息 , 朱丽叶 看起来 向下 ; 不是 愿意的 到 接受 , 尽管  
[ˈhɑːrdli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] ,  
**hardly able to resist ,**  
几乎 有能力的 到 抵抗 ,  
朱丽叶半是微笑，半是叹息，低下了头；她不愿接受，却又几乎无法抗拒。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːfərd] [ˈlaɪs(ə)ns][fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] .  
**the offered licence for complaint .**  
这 提供 执照 为了 抱怨 .  
针对投诉提供的许可证。

- [meɪk] [noʊ][ˈstreɪndʒər] , - [ðə; ðɪ][oʊld][ˈbærənət] [ˈlæfɪŋli] [ˈædɪd] , - [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ][beg] !  
**' Make no stranger , ' the old Baronet laughingly added , ' of me , I beg !**  
- 制作 不 陌生人 , - 这 老的 男爵 笑着 额外 , - 的 我 , 我 求 !  
“请不要把我当陌生人，”老男爵笑着补充道，“求你了！”

[jiː; jɪ][ɪz][maɪ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lɔː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈsʌtlɪz] ,  
**She is my sister - in - law , to be sure ; but the law , with all its subtleties ,**  
她 是 我的 姐姐 - 在 - 法律 , 到 是 当然 ; 但 这 法律 , 和 全部它是 微妙之处 ,  
她确实是我的弟媳；但是法律，以及其中种种微妙之处，

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪnˈteɪld] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈfekʃənz] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ɛˈsterts] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz]  
**had not yet entailed our affections , with our estates , to our relations**  
有 不是 然而 包含 我们的 情感 , 和 我们的 庄园 , 到 我们的 关系  
; [nɔːr] [ˈɑːrtɪkld] [ˈaʊər; ɑːr] [teɪsts] ,  
**; nor articed our tastes ,**  
; 也不 文章 我们的 口味 ,  
我们尚未将我们的感情连同财产一起转让给亲戚；也未约定我们的喜好。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɔɪntʃərz] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdaʊədʒər] .  
**with our jointures , to our dowagers .**  
和 我们的 关节 , 到 我们的 老妇人 .  
连同我们的嫁妆，献给我们的遗孀们。

[juːz] , [ðərfɔːr] , [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈserəmoʊni] !  
**Use , therefore , no manner of ceremony !**  
使用 , 所以 , 不 方式 的 仪式 !  
因此，无需任何仪式！

[haʊ] [duː;][juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈfriːks] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] ?  
**How do you bear with her freaks and fancies ?**  
如何 做 你 熊 和 她 怪胎 和 幻想 ?  
你如何忍受她的怪癖和奇思妙想？

[ɔːr] [ˈræðər] , — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɪsen](ə)l] [pɔɪnt] , [waɪ] [duː;][juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? -  
**or rather , — for that is the essential point , why do you bear with them ? '**  
或者 相当 , — 为了 那 是 这 基本的 观点 , 为什么 做 你 熊 和 他们 ? -  
或者更确切地说——因为这才是关键所在——你为什么要容忍他们？

- [kæn; kən] [ðæt] , - [sed] [ˈdʒuːljət, -liət] , - [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ? -  
**' Can that , ' said Juliet , ' be a question ? '**  
- 能 那 , - 说 朱丽叶 , - 是 一个 问题 ? -  
“这能算作一个问题吗？”朱丽叶说。

- [nɑ:t][ə; eɪ][waɪz][wʌn] , [aɪ] [kən'fes] ！ -  
' **Not a wise one , I confess !** '  
- 不是 一个 明智的 一 , 我 承认 ！ -

“我承认，这并非明智之举！ ”

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ；  
**he returned** ；  
他 返回 ；

他回来了；

- [fɔ:r; fər] [wʌt] [bʌt; bət] [nə'sesəti] [kʊd; kəd][lɪŋk] [tə'geðər] [tu:] ['kri:tʃərz] [hu:] [si:m] [fɔ:rmd] [tu:; tə]  
' **for what but Necessity could link together two creatures who seem formed to**  
- 为了 什么 但 必要性 可以 关联 一起 二 生物 WHO 似乎 形成 到  
[gɪv] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ？  
**give a view of human nature diametrically opposite the one from the other ?**  
给 一个 看法 的 人类 自然 径直地 对面的 这 一 从 这 其他 ？

除了必然性之外，还有什么能将两个看似为了展现截然相反的人性观点而存在的生物联系在一起呢？

[ði:z] [ɪn'di:d] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪmps] , — [ænd; ənd][ɪmps][ʌv; əv] [ˈdɑ:rknəs] , — [hu:] , ['bɪzi] , ['bɪzi]  
**These indeed must be imps , — and imps of darkness , — who , busy , busy**  
这些 的确 必须 是 小恶魔 , — 和 小恶魔 的 黑暗 , — WHO , 忙碌的 , 忙碌的  
[sti:l] — [drɪlaɪt]  
**still — delight**  
仍然 — 喜

这些的确一定是小恶魔——黑暗的小恶魔——他们忙碌着，依然忙碌着——令人愉悦

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ru:d] ！ [ - ]  
**To join the gentle to the rude ! [ 20 ]**  
到 加入 这 温和的 到 这 粗鲁的 ！ [ - ]

将温柔的人与粗鲁的人结合在一起！ [20]

[ðæt] [kæn; kən][hæv; həv] ['kʌpld] [soʊ] [ʌn'hɑ:rmə,naɪzɪŋ] [ə; eɪ] [pər] .  
**that can have coupled so unharmonizing a pair .**  
那 能 有 耦合 所以 不和谐 一个 一对 ；

这可能是导致一对如此不和谐的伴侣。

['haɪmən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]  
**Hymen , with all the**  
处女膜 , 和 全部 这

处女膜，以及所有

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 481** ]  
[ 页 - ]

[第481页]

['lɪt(ə)l] ['æktɪv] ['sɪnɪstər] ['devəlz][ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] , [ðæt] [joʊk] [tə'geðər] , [pel] [mel] , [fɔ:r; fər][laɪf] ,  
**little active sinister devils in his train , that yoke together , pell mell , for life ,**  
小的 积极的 险恶 魔鬼 在 他的 火车 , 那 轭 一起 , 佩尔 梅尔 , 为了 生活 ,  
他那列火车上那些活跃又阴险的小恶魔，终生纠缠在一起，乱作一团。

['hɒbəlɪŋ] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['baʊndɪŋ] [ju:θ] ； ['kɑ:lərɪk] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [tɪ'mɪdəti] ； ['hæɡərd]  
**hobbling age with bounding youth ; choleric violence with trembling timidity ; haggard**  
跛行 年龄 和 边界 青年 ； 胆汁质 暴力 和 发抖 胆怯 ； 枯槁  
[ker] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tləs] ['merɪmənt] ；  
**care with thoughtless merriment ;**  
关心 和 轻率 欢乐 ；

蹒跚的老态与奔放的青春；暴躁的暴力与颤抖的胆怯；憔悴的忧虑与无忧无虑的欢乐；

— [ˈhaɪməŋ] [hɪm'self] , [ðæt] [ˈmæərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪər] , [huː] [teɪks] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][juˈhaɪt] [wʌt] [ɪz]  
— **Hymen himself , that marrying little lawyer , who takes upon him to unite what is**  
— 处女膜 他自己 , 那 结婚 小的 律师 , WHO 需要 之上 他 到 团结 什么 是  
[moʊst] [dɪsˈkɔːrdənt] ,  
**most discordant** ,  
最多 不和谐的 ,  
——婚姻律师本人, 那个负责婚姻的小律师, 他承担起将最不和谐的事物结合在一起的责任,

[ænd; ənd][tuː; tə][taɪ] [təˈgeðər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] ; [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , [ðoʊ] [prəˈvaɪdɪd]  
**and to tie together all that is most heterogeneous ; even he , though provided**  
和 到 领带 一起 全部 那 是 最多 异质 ; 甚至 他 , 尽管 假如  
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ,  
**with what is** ,  
和 什么 是 ,  
并将所有最不相干的事物联系在一起; 即使是他, 尽管拥有了一切,

[soʊ][ˈdʒʌstli] , [kɔːld] [ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] , [fɔːr; fər] [ˈbaɪndɪŋ] [təˈgeðər] [wʌt] [ˈneɪtʃər] [ɪt'self] [siːmz] [tuː; tə]  
**so justly , called a licence , for binding together what nature itself seems to**  
所以 公正地 , 称为 一个 执照 , 为了 结合 一起 什么 自然 本身 似乎 到  
[ˈsʌndər] ; [hiː; hi] ,  
**sunder ; he** ,  
桑德 ; 他 ,  
因此, 它被恰当地称为一种许可证, 用来将自然本身似乎要分离的事物结合在一起; 他,

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi] , [aɪ] [əˈsɜːrt] , [ˈnevər] [ˈbʌklɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [nuːs] , [tuː] [ˈbiːɪŋs] [soʊ] [kəmˈpliːtli]  
**even he , I assert , never buckled in the same noose , two beings so completely**  
甚至 他 , 我 断言 , 绝不 弯曲 在 这 相同的 套索 , 二 生物 所以 完全地  
[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [dɪˈsɪmɪlər] ,  
**and equally dissimilar** ,  
和 同样地 不同的 ,  
我断言, 即使是他, 也从未被同一个绞索勒住过, 这两个人是如此截然不同。

[bəʊθ] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] .  
**both without and within** .  
两个都 没有 和 之内 .  
内外皆有。

[saɪns] [sʌtʃ] , [haʊˈevər] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fænˈtæstɪk] [ˈwɜːrkərz] [ʌv; əv]  
**Since such , however , has been the ordinance of these fantastic workers of**  
自从 这样的 , 然而 , 有 到过 这 条例 的 这些 极好的 工人 的  
[ˈwʌndəz] ,  
**wonders** ,  
奇迹 ,  
然而, 既然这正是这些创造奇迹的奇才们的行事准则,

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [æsk] , [ɪn] [wʌt] [kəˈpæsəti] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [pliːzd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ˈkɑːndʒər]  
**will you let me ask , in what capacity it has pleased their impships to conjure**  
将要 你 让 我 问 , 在 什么 容量 它 有 高兴 他们的 小型舰船 到 变戏法  
[juː; jʊ] [ˈhɪðər] ? -  
**you hither ?** '  
你 这里 ? -  
请问, 是什么样的妖魔鬼怪召唤你来到这里?

[ˈdʒuːljət, -liət][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ˈænsər] .  
**Juliet hesitated , and looked ashamed to answer** .  
朱丽叶 犹豫了一下 , 和 看起来 羞愧 到 回答 .  
朱丽叶犹豫了一下, 似乎不好意思回答。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈfɪksɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ,  
- **You are not , I hope , ' cried he , fixing upon her his keen eyes** ,  
- 你 是 不是 , 我 希望 , - 哭 他 , 定影 之上 她 他的 敏锐的 眼睛 ,  
“我希望你不是,”他喊道, 目光锐利地盯着她。

- [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪl] - [stɑ:rd] [ˈdæmzəlz] , [hu:z] [tæsk] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈmædəm] [di:]  
**' one of those ill - starred damsels , whose task , in the words of Madame de**  
- 一 的 那些 患病的 - 星形 少女们 , 谁 任务 , 在 这 字 的 夫人 德  
[ˌmentəˈhɒn] ,  
**Maintenon ,**  
曼特农 ,

“她是那些命运多舛的少女之一，用曼特农夫人的话来说，她的任务是.....”

[ɪz][tu:; tə] - [əˈmju:z] [ðə; ði] - ? -  
**is to ' amuse the unamuseable ? '**  
是 到 - 娱乐 这 - ? -

是“逗乐那些不爱笑的人”吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [aɪ][hoʊp] , . . . -  
**You are not , I hope , . . . '**  
你 是 不是 , 我 希望 , . . . -

我希望你不是.....

[hi:; hi] [stɒpt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsi:kɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈræðər] [ˈfeɪntli] , [ˈædɪd] , - [hɜ:r; hər]  
**he stopt , as if seeking a phrase , and then , rather faintly , added , ' her**  
他 停止 , 作为 如果 寻求 一个 短语 , 和 然后 , 相当 淡淡的 , 额外 , - 她  
[kəmˈpænjən] ? -  
**companion ? '**  
伴侣 ? -

他停顿了一下，似乎在斟酌用词，然后略显含糊地补充道：“她的同伴？ ”

- [hɜ:r; hər][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜ:rvənt] , [sɜ:r] ! -  
**' Her humble servant , Sir ! '**  
- 她 谦逊的 仆人 , 先生 ! -

“我是她卑微的仆人，先生！ ”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] , [sed] [ˈdʒu:ljet , -liət] ; - [ænd; ənd] [jet] , [ˈhʌmbld] [æz; əz][aɪ] [fi:l] [maɪˈself][ɪn]  
**with a forced smile , said Juliet ; ' and yet , humbled as I feel myself in**  
和 一个 强制 微笑 , 说 朱丽叶 ; - 和 然而 , 谦卑 作为 我 感觉 我 在  
[ðæt] [kəˈpæsəti] ,  
**that capacity ,**  
那 容量 ,

朱丽叶强颜欢笑道：“然而，尽管我深感自己身居此职的谦卑，

[nɑ:t][ˈhʌmb(ə)] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ɪts] [kɔ:lz] ! -  
**not humble enough for its calls ! '**  
不是 谦逊的 足够的 为了 它是 呼叫 ! -

还不够谦逊，配不上它的呼唤！

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbærənət] [ˈvæniʃt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**The smiles of the old Baronet vanished in a moment ,**  
这 微笑 的 这 老的 男爵 消失了 在 一个 片刻 ,

老男爵脸上的笑容瞬间消失了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈstri:m] [sɪˈverəti] [tʊk] [ðer; ðər] [pleɪs] .  
**and an expression of extreme severity took their place .**  
和 一个 表达 的 极端 严重性 采取 他们的 地方 .

取而代之的是一种极其严厉的表达方式。

- [fi:; fi][ˈju:zɪz][ju:; jʊ] [ɪl] , [ðen] ? -  
**' She uses you ill , then ? '**  
- 她 用途 你 患病的 , 然后 ? -

“那她就是在利用你吗？ ”

[hi:; hi] [ɪnˈdɪgnəntli] [kraɪd] , [ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:bz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈkrʌtɪz] ,  
**he indignantly cried , and , grasping the knobs of his two crutches ,**  
他 愤慨地 哭 , 和 , 抓握 这 旋钮 的 他的 二 拐杖 ,

他愤愤不平地喊道，紧紧抓住两根拐杖的杖柄，

[hi:; hi] [strʌk] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] , [wið; wiθ][ə; ei] ['hevinəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)l]  
**he struck their points against the floor , with a heaviness that made the little**  
他 击 他们的 积分 反对 这 地面 , 和 一个 沉重 那 制成 这 小的  
[ˈbɪldɪŋ] [ʃeɪk] ,  
**building shake ,**  
建筑 摇 ,

他用力将他们的爪子敲击在地板上，沉重的力道让这栋小楼都摇晃起来。

[ɪ'dʒækjuleɪt] , [ɪn][ə; ei] [hɔ:rs] ['ɪnwərd] [vɔɪs] , - [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] ! -  
**ejaculating , in a hoarse inward voice , ' Curse her ! ' !**  
射精 , 在 一个 嘶哑 向内 嗓音 , - 诅咒 她 ! -

他用沙哑的内心声音喊道：“诅咒她！ ”

[ˈdʒu:lɪət, -liət][stəəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'fraɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .  
**Juliet stared at him , affrighted by his violence .**  
朱丽叶 凝视 在 他 , 惊恐 经过 他的 暴力 .

朱丽叶瞪着他，被他的暴力吓坏了。

- [kæn; kən][aɪ'ti:][bi:; bi][ˈpɔ:səb(ə)l] , - [hi:; hi] [kraɪd] ,  
**' Can it be possible , ' he cried ,**  
- 能 它 是 可能的 , - 他 哭 ,

“这有可能吗？ ”他喊道。

- [ðæt] [soʊ][ˈeksɪkrəb(ə)l][ə; ei] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv]  
**' that so execrable a fate should be reserved for so exquisite a piece of**  
- 那 所以 可憎的 一个 命运 应该 是 预订的 为了 所以 精美的 一个 片 的

[ˈwɜ:rk mənʃɪp] ?  
**workmanship ?**  
做工 ?

“如此精美的工艺品，为何要遭受如此悲惨的命运？ ”

[swi:t] [wɪtʃ] ! [wɜ:r; wər][aɪ][bʌt; bət] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [aɪ] [wʊd] [snætʃ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
**Sweet witch ! were I but ten years younger , I would snatch you from her**  
甜的 巫婆 ! 是 我 但 十 年 年轻 , 我 会 抢夺 你 从 她

[ɪn'fɜ:rn(ə)l] [klaʊz] !  
**infernal claws !**  
地狱 爪子 !

我的天哪！如果我年轻十岁，我一定会把你从她那邪恶的魔爪中救出来！

— [ɔ:r] [ˈræðər] , [kʊd; kəd][aɪ] [kʌt] [ɔ:f] [ˈtwenti] ; — [jet] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][dɪ'spærəti] [wʊd] [bi:; bi] [tu:]  
**— or rather , could I cut off twenty ; — yet even then the disparity would be too**  
— 或者 相当 , 可以 我 切 离开 二十 ; — 然而 甚至 然后 这 差距 会 是 也

[greɪt] !  
**great !**  
伟大的 !

——或者更确切地说，我可以砍掉二十个吗？ ——即使这样，差距也太大了！

— ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , — [ɔ:r][pər'hæps] [ˈfɔ:rti] , — [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtən] [ʃʊd; ʃəd] [ti:tʃ]  
**— thirty years younger , — or perhaps forty , — my hand and fortune should teach**  
— 三十 年 年轻 , — 或者 也许 四十 , — 我的 手 和 财富 应该 教

[ðæt] [ˈfjʊəri] [hɜ:r; hər] [ˈdɪstəns] ! -  
**that Fury her distance ! ' !**  
那 愤怒 她 距离 ! -

——比她年轻三十岁，——或许四十岁，——我的手和命运应该让那怒火远离她！

[ˈdʒu:lɪət, -liət] , [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] ['weðər] [wʌt] [drɒpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər]  
**Juliet , surprised , and doubting whether what dropt from him were**  
朱丽叶 , 惊讶 , 和 怀疑 无论 什么 掉落 从 他 是

[ɪ'skeɪpt] [sɪn'serəti] , [ɔ:r] [ˈpɜ:rpəst] [ˈaɪrəni] ,  
**escaped sincerity , or purposed irony ,**  
逃脱 诚意 , 或者 目的 讽刺 ,

朱丽叶感到惊讶，并怀疑他脱口而出的话语究竟是真情流露，还是刻意的讽刺。

[lʊkt] [wið; wiθ][soʊ] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ][pərˈpleksəti] , [ðæt] , [strʌk] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] , [hiː; hi] [tʃekt]  
**looked with so serious a perplexity , that , struck and ashamed , he checked**  
看起来 和 所以 严肃的 一个 困惑 , 那 , 击 和 羞愧 , 他 已检查  
[hɪmˈself] ;  
**himself ;**  
他自己 ;

他一脸困惑，神情十分严肃，震惊又羞愧，随即止住了自己的动作；

[ænd; ənd] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][pəˈlaɪt] [ekwəˈnɪməti] , [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrmθ] ,  
**and recovering his usually polite equanimity , smiled at his own warmth ,**  
和 恢复中 他的 通常 有礼貌的 平静 , 微笑 在 他的 自己的 温暖 ,  
[ˈseɪɪŋ] , - [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [aɪ][beg] !  
**saying , ' Don't be alarmed , I beg !**  
说 , - 不 是 惊慌 , 我 求 !

他恢复了往日彬彬有礼的镇定，笑着回应自己的温暖，说道：“请不要惊慌，好吗！ ”

[dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [maɪˈself] ; [nɔːr][wɑːnt][tuː; tə] [ˈhɜːri] [əˈweɪ] ,  
**Don't imagine that I shall forget myself ; nor want to hurry away ,**  
不 想象 那 我 将 忘记 我 ; 也不 想 到 匆忙 离开 ,  
不要以为我会忘记自己；也不要急于离开。

[lest][maɪ][æniˈmeɪ(ə)n] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] !  
**lest my animation should be dangerous !**  
免得 我的 动画片 应该 是 危险的 !  
免得我的动画有危险！

[ðə; ðɪ] [hiːt] [ðæt] , [æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [maɪt] [hæv; həv][ˈfaɪərd][ˌem ˈiː]  
**The heat that , at five - and - twenty , might have fired me**  
这 热 那 , 在 五 - 和 - 二十 , 可能 有 被解雇 我  
那股热浪，在我二十五岁的时候，或许会把我炒鱿鱼。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 482** ]  
[ 页 - ]  
[第482页]

[ˈɪntuːː][ə; eɪ] [ˈfiːvər] , [naʊ] [ˈreɪzɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ɡloʊ] , [ðæt] [ˈstɑːps] , [ɔːr] [kiːps] [ɔːf][stægˈneɪ(ə)n] .  
**into a fever , now raises but a kindly glow , that stops , or keeps off stagnation .**  
进入 一个 发烧 , 现在 提高 但 一个 亲切地 辉光 , 那 停止 , 或者 保持 离开 停滞 .  
曾经一度高烧不退，如今却只升起一抹和善的光芒，阻止或避免了停滞。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [sprɪts] , [huː] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːf(ə)n] [ˈmɪstʃɪvəsli] [spɜːr][maɪ] [pʊr]  
**The little sprites , who hover around me , though they often mischievously spur my poor**  
这 小的 精灵 , WHO 徘徊 大约 我 , 尽管 他们 经常 顽皮地 刺 我的 贫穷的  
[ˈfruːtləs] [wɪʃɪz] ,  
**fruitless wishes ,**  
徒劳无功 愿望 ,

那些在我周围盘旋的小精灵们，虽然它们常常调皮地激发我那些可怜的、徒劳的愿望，

[ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] , [baɪ] [ˈsiːznəbl] [ˈtwɪtʃɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈvʌlnərəb(ə)] [ˈɡaʊti] [pɑːrt] ,  
**always take care , by seasonable twitches , in some vulnerable gouty part ,**  
总是 拿 关心 , 经过 及时 抽搐 , 在 一些 易受伤害的 痛风 部分 ,  
时刻注意，在易患痛风的部位，应避免季节性抽搐。

[tuː; tə][twɜːrɪ][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈroʊməns] , [tuː; tə] [ˈveri] [ˈsoʊbər] [ˈriːəl]  
**to twirl me from the regions of hope and romance , to very sober real**  
到 捻 我 从 这 地区 的 希望 和 浪漫 , 到 非常 清醒 真实的  
[laɪf] ! -  
**life ! '**  
生活 ! -

把我从充满希望和浪漫的幻想世界，拉回到无比清醒的现实生活！

[ˈfɪrɪf(ə)l] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [dɪsˈtrʌstfəl] , [ˈdʒuːljət, -liət] [lʊkt] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [went] [ɑːn]  
**Fearful of appearing distrustful , Juliet looked satisfied , and again he went on**  
可怕 的 出现 不信任 , 朱丽叶 看起来 使满意 , 和 再次 他 去 在  
.  
:  
.

朱丽叶害怕显得不信任他，便露出满意的表情，于是他又继续说道。

- [sɪns] , [ðen] , - [tɪz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˈdeɪndʒər][ɪn][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][æŋ; ən]  
**' Since , then , ' tis clear that there can be no danger in so simple an**  
- 自从 , 然后 , - 的 清除 那 那里 能 是 不 危险 在 所以 简单的 一个  
[ˈɪntərkoːrs] ,  
**intercourse ,**  
交往 ,

“既然如此，显然这种简单的性行为不可能存在任何危险，”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [ɡɪv] [maɪˈself][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**why should I not give myself the gratification of telling you ,**  
为什么 应该 我 不是 给 我 这 满足感 的 讲述 你 ,  
为什么我不应该满足自己告诉你这件事的欲望呢？

[ðæt] [ˈevri] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dʌz] [em ˈiː] [ɡʊd] ?  
**that every sight of you does me good ?**  
那 每一个 视线 的 你 做 我 好的 ?  
每次见到你，我都会感到快乐？

[ˈrenəveɪts] [maɪ][ˈspɪrɪts] ; [ˈpjuərifaɪz][maɪ] [ˈhjuːmər] ; [ˈswiːtnz] [maɪ] [ˈblʌd] ; [ænd; ənd][ˈbreɪsɪz][maɪ]  
**renovates my spirits ; purifies my humours ; sweetens my blood ; and braces my**  
翻新 我的 烈酒 ; 净化 我的 体液 ; 甜味剂 我的 血 ; 和 牙套 我的  
[nəːvs] ?  
**nerves ?**  
神经 ?  
它能使我精神焕发；净化我的体液；使我血液甘甜；使我神经强健？

[ˈnevər] [tʊːk] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ˈferɪˌzəm] , [ˈwɪtʃkræft] , [ænd; ənd] [sɪlf] ; [ðə; ði][ˈriːəl]  
**Never talk to me with mockery of fairyism , witchcraft , and sylphs ; the real**  
绝不 讲话 到 我 和 嘲讽 的 仙女主义 , 巫术 , 和 风精灵 ; 这 真实的  
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [juːθ] ,  
**influence of lovely youth ,**  
影响 的 迷人的 青年 ,  
永远不要用嘲讽的语气跟我谈论仙灵、巫术和精灵；美好的青春所带来的真正影响，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] , [mɔːr] [ˈpʊt(ə)nt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈkredəb(ə)l] !  
**is a thousand times more wonderful , more potent , and more incredible !**  
是 一个 千 时代 更多的 精彩的 , 更多的 强效 , 和 更多的 极好的 !  
比它精彩一千倍，更强大，更不可思议！

[wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ˈoʊnli][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] ,  
**When I have seen you only an instant ,**  
什么时候 我 有 已见 你 仅有的 一个 立即的 ,  
当我只瞥见你一眼时，

[aɪ] [fiːl] [ɪn] [ˈtʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][mænˈkaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt]  
**I feel in charity with all mankind for the rest of the day ; and , at night**  
我 感觉 在 慈善机构 和 全部 人类 为了 这 休息 的 这 天 ; 和 , 在 夜晚  
,  
:  
,  
在一天剩余的时间里，我对全人类都怀有善意；到了晚上，



[maɪ][kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [frendz] [ˈprez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] [əˈgen] ； [rɪˈnuː] [ˈevri] [ˈpliːzɪŋ] [aɪˈdiːə] ；  
**my kind little friends present you to me again ； renew every pleasing idea ；**  
我的 种类 小的 朋友们 展示 你 到 我 再次 ； 更新 每一个 令人愉悦 主意 ；  
我亲爱的朋友们再次向你介绍你；重拾每一个美好的想法；

[rɪˈvaɪv] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz] ；  
**revive the most delightful images ；**  
复活 这 最多 愉快 图片 ；  
重现最美好的画面；

[ænd; ənd] [peɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ！ -  
**and paint you to me — just such as I see you at this moment ！** ' -  
和 画 你 到 我 — 只是 这样的 作为 我 看 你 在 这 片刻 ！ -  
把你画出来——就像我此刻看到的你一样！

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ɪmˈbærəst] , [tɔːkt] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .  
**Juliet , embarrassed , talked of returning to the house .**  
朱丽叶 , 尴尬的 , 谈话 的 返回 到 这 房子 .  
朱丽叶尴尬地谈起了回房子的事。

- [duː][juː; jʊ] [blʌʃ] ？ -  
**' Do you blush ？** '  
- 做 你 脸红 ？ -  
你会脸红吗？

[kraɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪknəs] , [ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n] ；  
**cried he , with quickness , and evidently increasing admiration ；**  
哭 他 , 和 速度 , 和 显然 增加 钦佩 ；  
他大声喊道，语气急促，显然带着越来越浓的钦佩之情；

- [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪˈnʌf] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [preɪz] , [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː]  
**' is it possible that you are not enough habituated to praise , to hear it**  
**' 是 它 可能的 那 你 是 不是 足够的 习惯性的 到 称赞 , 到 听到 它**  
[wɪˈðəʊt] [ˈmɔːdɪst] [kənˈfjuːz(ə)n] ？  
**without modest confusion ？**  
没有 谦虚的 困惑 ？  
难道你还没有习惯赞美，所以听到赞美时才会感到谦逊和惊讶吗？

[aɪ][hæv; həv] [siːn] " [fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈleɪdi] " — [bʌt; bət][juː; jʊ] — [oʊ][juː; jʊ] ！ — [soʊ] [ˈpɜːrɪkt]  
**I have seen " full many a lady " — but you — O you ！ — so perfect**  
我 有 已见 " 满的 许多 一个 女士 " — 但 你 — 哦 你 ！ — 所以 完美的  
我见过“无数佳人”，但你——哦，你！ ——如此完美

[ænd; ənd][soʊ] [ˈpɪrləs] [ɑːr; ər] [kriˈeɪtɪd] , [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkriːtʃər] [best] ！ - [ - ]  
**and so peerless are created , of every creature best ！** ' [ 21 ]  
和 所以 无与伦比 是 创建 , 的 每一个 生物 最好的 ！ - [ - ]  
于是，无与伦比的生物诞生了，它们都是万物中最优秀的！ [21]

- [maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [spɛnt] [ɪn] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ˈbjuːti] , [tɪl] [wɪˈðɪn] [ðɪːz] [ˈveri] [fjuː] [ˈjɪrz] ,  
**' My whole life has been spent in worshipping beauty , till within these very few years ,**  
- 我的 所有的 生活 有 到过 花费 在 崇拜 美丽 , 直到 之内 这些 非常 很少 年 ,  
“我一生都在崇拜美，直到这短短几年间，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈgɔːtn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrɪt] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .  
**when I have gotten something like a surfeit , and meant to give it over .**  
什么时候 我 有 获得 某物 喜欢 一个 过量 , 和 意思是 到 给 它 超过 .  
当我吃得太多，想把它送人的时候。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ˈbjʊːtiːz] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [sɪk] [ʌv; əv]  
**For I have watched and followed Beauties , till I have grown sick of**  
为了 我 有 观看 和 随后 美女 , 直到 我 有 生长 生病的 的  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

我曾观赏、追随过无数美人，直到我对她们感到厌倦。

[aɪ][hæv; həv] [ədˈmaɪəd] [faɪn] [fɪtʃər] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˈvæpɪd][ˈvænəti] .  
**I have admired fine features , only to be disgusted with vapid vanity .**  
我 有 钦佩 美好的 特征 , 仅有的 到 是 厌恶 和 乏味 虚荣 :

我曾欣赏过姣好的容貌，却也曾厌恶过空洞的虚荣。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmiːnɪŋ] , [ðʊz] [æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz][sɪn][ænd; ənd] [ˈseɪtn] ,  
**A face with a little meaning , though as ugly as sin and satan ,**  
一个 脸 和 一个 小的 意义 , 尽管 作为 丑陋的 作为 罪 和 撒但 ,

一张略带深意的脸，虽然丑陋得如同罪恶和撒旦。

[aɪ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [θɔːt] [wɜːrθ] [ˈfɔːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !  
**I have lately thought worth forty of them !**  
我 有 最近 想法 值得 四十 的 他们 !

我最近一直在想，值四十个！

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [fer] [ˈsɔːrsərəs] !  
**But you — fair sorceress !**  
但 你 — 公平的 巫婆 !

但是你——美丽的巫女！

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɒndʒəd] [ˌem ˈiː] [raʊnd] [əˈɡen] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [wɜːrk] !  
**you have conjured me round again to my old work !**  
你 有 召唤 我 圆形的 再次 到 我的 老的 工作 !

你又把我从老工作中拉了回来！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [spel] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] .  
**I have found the spell irresistible .**  
我 有 成立 这 拼写 无法抗拒 :

我发现它魅力无穷，无法抗拒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ; [sʌtʃ] [ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈswiːtnəs] , [smaɪlz]  
**You have such intelligence of countenance ; such spirit with such sweetness , smiles**  
你 有 这样的 智力 的 面容 ; 这样的 精神 和 这样的 甜味 , 微笑

[soʊ] [dɪˈlɪʃəs] , [ðʊz] [rer] !  
**so delicious , though rare !**  
所以 可口的 , 尽管 稀有的 !

你的面容如此睿智；你的精神如此甜美，你的笑容如此迷人，虽然难得一见！

[lʊks] [soʊ] [ˈspiːkɪŋ] ; [ɡreɪs] [soʊ][ˈsaɪlənt] ; — [ðæt] [aɪ] [fərˈɡet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbjʊːti] ;  
**looks so speaking ; grace so silent ; — that I forget you are a beauty ;**  
看起来 所以 请讲 ; 优雅 所以 沉默的 ; — 那 我 忘记 你 是 一个 美丽 ;

你的容貌如此动人；你的优雅如此静谧；——以至于我忘记了你是一位美人；

[ænd; ənd] [ˈfæsn] [maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,  
**and fasten my eyes upon you ,**  
和 系 我的 眼睛 之上 你 ,

我将目光紧紧锁定在你身上，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] !  
**only to understand what you say when you don't utter a word !**  
仅有的 到 理解 什么 你 说 什么时候 你 不 说出 一个 单词 !

即使你一言不发，我也能理解你的意思！

[ðæts] [ɔ:l] ！  
**That's all !**  
那就是 全部 ！

就这样！

[dəʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , [ðerfɔ:r] , [æt; ət][maɪ] ['sterɪŋ] .  
**Don't be uneasy , therefore , at my staring .**  
不 是 不安 , 所以 , 在 我的 凝视 .

所以，不要因为我的注视而感到不安。

[ðoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] , [wi:; wi] [noʊ] [ɑ:r'selvz] [soʊ]['lɪt(ə)] ,  
**Though , to be candid , we know ourselves so little ,**  
尽管 , 到 是 坦率 , 我们 知道 我们自己 所以 小的 ,

不过坦白地说，我们对自己的了解其实非常少。

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ **Pg 483** ]  
[ 页 - ]

[第483页]

[ðæt] , - [tɪz]['pɑ:səb(ə)] , [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t][fɜ:rst] [kɔ:t] [maɪ] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bju:ti] ,  
**that , 'tis possible , had you not first caught my eyes as a beauty ,**  
那 , - 的 可能的 , 有 你 不是 第一的 捕捉 我的 眼睛 作为 一个 美丽 ,

或许，如果你当初没有以美貌吸引我的目光的话。

[aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] [ɔ:n] ['ɪnʌf] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][jʊr; jər][wɪt] ！ -  
**I might never have looked at you long enough to find out your wit ! ' -**  
我 可能 绝不 有 看起来 在 你 长的 足够的 到 寻找 出去 你的 有 ！ -

我可能从未仔细看过你一眼，所以没能发现你的机智！

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [naʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [sɜ:r]['dʒæspər] , [ðæt] [ðə; ði][raɪs] - [su:p] , [wɪtʃ] [hi:; hi]  
**A footman now came to acquaint Sir Jasper , that the rice - soup , which he**  
一个 男仆 现在 来了 到 熟人 先生 碧玉 , 那 这 米 - 汤 , 哪个 他

[hæd; həd] [ɔ:rdərd] ,  
**had ordered ,**  
有 订购 ,

这时，一个侍从告诉贾斯帕爵士，他点的那份米汤，

[wʌz; wəz] ['redi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**was ready ; and that the ladies were waiting for the honour of his**  
曾是 准备好 ; 和 那 这 女士们 是 等待 为了 这 荣誉 的 他的

['kʌmpəni] [tu:; tə] ['brekfəst] .  
**company to breakfast .**  
公司 到 早餐 .

他已经准备好了；女士们正等着他的陪伴共进早餐，这是他的荣幸。

- [aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wi] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌmpəni] , [tɪl] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] [ðerz] ！ -  
**' I heartily wish they would wait for my company , till I desire to have theirs ! ' -**  
- 我 衷心地 希望 他们 会 等待 为了 我的 公司 , 直到 我 欲望 到 有 他们的 ！ -

我衷心希望他们能等我来陪伴，直到我渴望与他们相伴！

[sɜ:r]['dʒæspər] ['mʌtəd] : [bʌt; bət] , ['sensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] , [ə'rouz] ,  
**Sir Jasper muttered : but , sensible of the impropriety of a refusal , arose ,**  
先生 碧玉 低声说道 : 但 , 明智的 的 这 不当行为 的 一个 拒绝 , 出现 ,

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] ,  
**and , taking off his hat ,**  
和 , 采取 离开 他的 帽子 ,

贾斯珀爵士低声嘟囔着，但意识到拒绝的不妥，便起身脱帽，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːdɪd] [fɔːr'mæləti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ]  
**with a studied formality , which he hoped would impress the footman with**  
和 一个 研究 正式 , 哪个 他 希望 会 令人印象深刻 这 男仆 和  
[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ɪts][ˈɑːbdʒekt] ,  
**respect for its object ,**  
尊重 为了 它是 目的 ,  
他刻意营造了一种正式感, 希望以此给侍者留下他对物品的尊重印象。

[ˈfaːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] : [ˈwɪspərɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , -  
**followed his messenger : whispering , nevertheless , as he quitted the building ,** '  
随后 他的 信使 : 耳语 , 尽管如此 , 作为 他 辞职 这 建筑 , -  
[liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] !  
**Leave you for a breakfast !**  
离开 你 为了 一个 早餐 !  
他跟着信使, 一边说着, 一边走出大楼, 低声说道: “留下你吃早餐! ”

— [aɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['wɪlɪŋli] [biː; bi] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - ['kɔːldrən] , [ænd; ənd]  
— **I would almost as willingly be immersed in the witches ' cauldron , and**  
— 我 会 几乎 作为 心甘情愿 是 沉浸式 在 这 女巫 - 釜 , 和  
[bɔːɪld] [ˈɪntuː] [ˈmɔːsəlz] ,  
**boiled into morsels ,**  
煮沸 进入 小块 ,  
我几乎同样乐意被扔进女巫的大锅里, 煮成碎块。

[tuː; tə] [brɪ'kɑːm] [ə; eɪ] ['brekfəst] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æt; ət][ə; eɪ]  
**to become a breakfast myself , for the amusement of the audience at a**  
到 变得 一个 早餐 我 , 为了 这 娱乐 的 这 观众 在 一个  
[ˈθiːətər] ! -  
**theatre !** '  
剧院 ! -  
我甘愿成为剧院观众的早餐, 博君一笑!

[ˈtʃæptər] [ɛl'viː]  
**CHAPTER LV**  
章 LV

第五十五章

[ˈdʒuːljət, -liət] , [huː] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [stiːl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] ,  
**Juliet , who perceived that the windows were still crowded with company ,**  
朱丽叶 , WHO 感知 那 这 视窗 是 仍然 挤 和 公司 ,  
[kən'tentɪdli] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;  
**contentedly kept her place ;**  
心满意足地 保留 她 地方 ;  
朱丽叶见窗外仍挤满了人, 便心满意足地待在原地。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] , [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['laɪvli]  
**and , taking up the second volume of the Guardian , found , in the lively**  
和 , 采取 向上 这 第二 体积 的 这 监护人 , 成立 , 在 这 热闹  
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃeɪst] [mə'ræləti] ,  
**instruction , the chaste morality ,**  
操作说明 , 这 贞洁 道德 ,  
于是, 他翻开《卫报》第二卷, 在生动的教诲中发现了纯洁的道德观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [ˈædɪsən] , [æən; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [kæn; kən]  
**and the exquisite humour of Addison , an enjoyment which no repetition can**  
和 这 精美的 幽默 的 艾迪生 , 一个 享受 哪个 不 重复 能  
[klɒɪ] .  
**cloy** .  
克洛伊 .

还有艾迪生那精妙绝伦的幽默感，这种乐趣即使反复阅读也不会感到厌倦。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [ˌdɪskəm'pəʊzər] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn][ə'pɑ:n][baɪ]  
**In a short time , to her great discomposure , she was broken in upon by**  
在 一个 短的 时间 , 到 她 伟大的 不安 , 她 曾是 破碎的 在 之上 经过  
[ˈaɪətn] ;  
**Ireton** ;  
艾尔顿 ;

不久之后，令她非常不安的是，艾尔顿闯入了她的房间；

[hu:] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʌt] , [æən; ən] [ɪ:zi] [tʃer] , [kæst] [hɪm'self]  
**who , drawing before the door , which he shut , an easy chair , cast himself**  
WHO , 绘画 前 这 门 , 哪个 他 关闭 , 一个 简单的 椅子 , 投掷 他自己  
[ˈɪndələntli] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**indolently upon it** ,  
懒散地 之上 它 ,

他搬来一把扶手椅，放在门前，然后关上门，懒洋洋地躺了上去。

[ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [sed] , - [ɑ:] [hɑ:] !  
**and , stretching out his arms , said , ' Ah ha !**  
和 , 伸展 出去 他的 武器 , 说 , - 啊 哈 !  
他张开双臂，说道：“啊哈！ ”

[ðə; ði] [fer] [ˈelɪs] !  
**the fair Ellis !**  
这 公平的埃利斯 !  
美丽的艾利斯！

[haʊ] [ɑ:rt] [ði:] , [maɪ] [dɪr] ? -  
**How art thee , my dear ? ' -**  
如何 艺术 你 , 我的 亲爱的 ? -  
亲爱的，你好吗？

[fɑ:r] [mɔ:r] [ə'fendɪd] [ðæn; ðən] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] [ˈfri:dəm] , [ˈdʒu:ljət, -liət] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]  
**Far more offended than surprised by this freedom , Juliet , perceiving that she**  
远的 更多的 被冒犯了 比 惊讶 经过 这 自由 , 朱丽叶 , 感知 那 她  
[kʊd; kəd][na:t] [ɪ'skeɪp] ,  
**could not escape** ,  
可以 不是 逃脱 ,  
朱丽叶对这种自由感到更多的是愤慨而非惊讶，因为她意识到自己无法逃脱。

[ə'fektɪd] [tu:; tə][gəʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈri:dɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [ˈentəd] [ðə; ði]  
**affected to go on with her reading , as if he had not entered the**  
做作的 到 去 在 和 她 阅读 , 作为 如果 他 有 不是 进入 这  
[ˈbɪldɪŋ] .  
**building** .  
建筑 .

她装作若无其事地继续看书，仿佛他没有进过大楼一样。

- [dəʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡrɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,  
**' Don't be angry , my dear , ' he continued** ,  
- 不 是 生气的 , 我的 亲爱的 , - 他 持续 ,  
“别生气，亲爱的，”他接着说。

- [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [brʊ:r] [ɔ:l] [ðʊz] [ˈpi:p(ə)] .  
- **that I did not speak to you before all those people** .  
- 那 我 做过 不是 说话 到 你 前 全部 那些 人们 :

“我没有在那么多人面前跟你说话。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈnɒtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [gɜ:rl] , [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ]  
**There's no noticing a pretty girl , in public , without raising such a devil of a**  
有 不 注意到 一个 漂亮的 女孩 , 在 民众 , 没有 提高 这样的 一个 魔鬼 的 一个  
[ˈklæməɹ] ,  
**clamour** ,  
叫嚣 ,

在公共场合，只要注意到一个漂亮女孩，就一定会引起一阵喧闹。

[ðæt] [ɪts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .  
**that it's enough to put a man out of countenance** .  
那 它是 足够的 到 放 一个 男人 出去 的 面容 :

仅此就足以让人面子扫地。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələɹ] [kwɪz] ,  
**Besides , Mrs Ireton is such a very particular quiz** ,  
除了 , 太太 艾尔顿 是 这样的 一个 非常 特别的 测验 ,

此外，艾尔顿夫人真是个特别爱出风头的人。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊ] [tu:; tə] [kənˈtraɪv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevəɹ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ju:; jʊ] [əˈgen] ,  
**that she would be sure to contrive I should never have a peep at you again** ,  
那 她 会 是 当然 到 精心策划 我 应该 绝不 有 一个 窥视 在 你 再次 ,  
她一定会想方设法让我再也看不到你一眼。

[ɪf] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ] [səˈspektɪd] [ðə; ðɪ] [ˈplezəɹ] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] .  
**if once she suspected the pleasure I take in seeing you** .  
如果 一次 她 怀疑 这 乐趣 我 拿 在 看到 你 :

如果她曾经察觉到我见到你时的喜悦。

[haʊˈevəɹ] , [aɪ] [eɪˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈdu:tɪf(ə)] [sʌn] , [ænd; ænd] [spend] [sʌm; səm] [deɪz] [hɪr] .  
**However , I am going to turn a dutiful son , and spend some days here** .  
然而 , 我 是 去 到 转动 一个 尽职尽责的 儿子 , 和 花费 一些 天 这里 :

不过，我打算做一个孝顺的儿子，在这里待几天。

[ænd; ænd] , [baɪ] [ðæt] [mi:nz] , [wi:; wi] [kæn; kən] [skwi:z] [æn; ən] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] , [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,  
**And , by that means , we can squeeze an opportunity , now and then** ,  
和 , 经过 那 方法 , 我们 能 挤 一个 机会 , 现在 和 然后 ,

这样一来，我们就能时不时地抓住一些机会。

[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃæt] [təˈgeðəɹ] . -  
**of getting a little chat together** . -  
的 获得 一个 小的 聊天 一起 :

找个地方聊聊天。

[ˈdʒu:ljət, -liət] [kʊd; kəd] [noʊ] [ˈb:ŋgəɹ] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] ,  
**Juliet could no longer refrain from raising her head , with amazement** ,  
朱丽叶 可以 不 更长 避免 从 提高 她 头 , 和 惊愕 ,

[æt; ət] [ðɪs] [fəˈmɪliəɹ] [əˈʃʊərəns] :  
**at this familiar assurance** :  
在 这 熟悉的 保证 :

朱丽叶再也无法抑制住惊讶之情，抬起头来，对这句熟悉的保证感到无比欣慰：

[bʌt; bət] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈtoʊtəli] [ˌdɪsriˈgɑ:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈbju:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈdɪgnənt] [aɪ] .  
**but he went on , totally disregarding the rebuke of her indignant eye** .  
但 他 去 在 , 完全 不予理会 这 训斥 的 她 愤怒 眼睛 :

但他继续下去，完全无视她愤慨的眼神。

- [ˈhəʊ] [duː][juː; jə] [laɪk] [jʊə; jər] [pleɪs] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ?  
' **How do you like your place here , my dear ?**  
- 如何 做 你 喜欢 你的 地方 这里 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你觉得这里怎么样？”

[ˈmɪsɪz] - [ˈræðər] ['kwɒ:mɪʃ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] .  
**Mrs Ireton's rather qualmish , I am afraid .**  
太太 - 相当 不安 , 我 是 害怕的 .

恐怕艾尔顿太太对此颇有疑虑。

[aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][maɪ'self] ; [ɪk'sept] [wen] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]  
**I never can bear to stay with her myself ; except when I have some**  
我 绝不 能 熊 到 停留 和 她 我 ; 除了 什么时候 我 有 一些  
[pɔɪnt] [tuː; tə] ['kæəri] .  
**point to carry .**  
观点 到 携带 .

我永远无法忍受和她待在一起；除非我有什么事要办。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'vaɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][kʊd; kəd][ɜːrdʒ][juː; jə][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] .  
**I can't devise what the devil could urge you to come into such a business .**  
我 不能 设计 什么 这 魔鬼 可以 敦促 你 到 来 进入 这样的 一个 商业 .

我实在想不明白，究竟是什么样的魔鬼才会驱使你进入这个行业。

[ænd; ənd][ˈwɛrɜː, 'hɜwɛrɜː] ['hɑːrliː] ?  
**And where's Harleigh ?**  
和 在哪里? 哈雷 ?

哈莉在哪儿？

[wɒts]  
**What's**  
是什么

是什么

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 485** ]  
[ 页 - ]

[第485页]

[hiː; hi] [ə'baʊt] ?  
**he about ?**  
他 关于 ?

他是谁？

[gɔːn] [tuː; tə][oʊld] [nɪk] [aɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !  
**Gone to old Nick I hope with all my heart !**  
已消失 到 老的 缺口 我 希望 和 全部 我的 心 !

我衷心希望他能回到老尼克身边！

[bʌt; bət][juː; jə] , — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jə] ['sepəreɪtɪd] ?  
**But you , — why are you separated ?**  
但 你 , — 为什么 是 你 分开 ?

但是你们——你们为什么分开了？

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -  
**What's the reason you are not with him ? !**  
是什么 这 原因 你 是 不是 和 他 ? -

你为什么不和他在一起？

[ˈjet] [mɔːr] [prəˈvəukt] , [ðoʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [əˈgen] , [ˈdʒuːljət, -liət] [fɪkst] [hɜːr; həɹ]  
**Yet more provoked , though determined not to look up again , Juliet fixed her**  
然而 更多的 挑衅 , 尽管 决定 不是 到 看 向上 再次 , 朱丽叶 固定的 她  
[aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bʊk] .  
**eyes upon the book .**  
眼睛 之上 这 书 .

然而，朱丽叶更加恼怒，但她决心不再抬头，而是将目光牢牢地盯着那本书。

[ˈaɪətn] [kənˈtɪnjuːd] : - [wʌt] [ə; eɪ][slɑɪ][dɔːg][hiː; hi][ɪz] , [ðæt] [ˈhɑːrliː] !  
**Ireton continued : ' What a sly dog he is , that Harleigh !**  
艾尔顿 持续 : - 什么 一个 狡猾 狗 他 是 , 那 哈雷 !

艾尔顿继续说道：“哈利真是个狡猾的家伙！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd] [prəˈvoʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈfɪgjər]  
**But what the deuce could provoke him to make me cut such a silly figure**  
但 什么 这 二 可以 惹 他 到 制作 我 切 这样的 一个 愚蠢的 数字  
[brɪfɔːr] [lɔːrd] [ˈmɛlbəri] ,  
**before Lord Melbury ,**  
前 主 梅尔伯里 ,

但他究竟是出于什么目的，让我在梅尔伯里勋爵面前出如此愚蠢的举动？

[wɪð; wɪθ][maɪ][əˈpɑːlə,dʒiːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?  
**with my apologies , and all that ?**  
和 我的 致歉 , 和 全部 那 ?

带着我的歉意，以及所有的一切？

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn] , [ˈpaz] !  
**He took me in , poz !**  
他 采取 我 在 , 波兹 !

他收留了我，poz!

[aɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**I thought he'd nothing to do with you .**  
我 想法 他会 没有什么 到 做 和 你 .

我以为他跟你没有任何关系。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] ;  
**And if you had not had that fainting fit , at the concert ;**  
和 如果 你 有 不是 有 那 昏厥 合身 , 在 这 音乐会 ;

如果你在音乐会上没有晕倒的话；

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv] , [ðæt] [pʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]  
**which I suppose you forgot to give him notice of , that put him so off his**  
哪个 我 认为 你 忘了 到 给 他 注意 的 , 那 放 他 所以 离开 他的  
[gɑːrd] ,  
**guard ,**  
警卫 ,

我想你大概是忘了通知他，所以才让他如此放松警惕吧。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɔːl][hiː; hi] [ˈvəʊd] [ænd; ənd] [swɔːr] , [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [kəˈnek(ə)n]  
**I should have believed all he vowed and swore , of having no connection**  
我 应该 有 相信 全部 他 发誓 和 发誓 , 的 拥有 不 联系  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**with you ,**  
和 你 ,

我真应该相信他发誓说的那些话，他说他跟你没有任何关系。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] . -  
**and all that , to this very moment . '**  
和 全部 那 , 到 这 非常 片刻 . -

直到此刻，这一切都还在继续。



[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] .  
**This was too much .**  
这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈɡreɪvli] [əˈroʊz] , [pʊt] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sɪˈverəti] , - [ˈmɪstər]  
**Juliet** **gravely** **arose** , **put down** **her** **book** , **and** **said** , **with** **severity** , ' **Mr**  
朱丽叶 严重地 出现 , 放 向下 她 书 , 和 说 , 和 严重性 , - 先生  
[ˈaɪətn] ,  
**Ireton** ,  
艾尔顿 ,

朱丽叶神情严肃地站起身，放下书本，严厉地说：“艾尔顿先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][let][em ˈiː] [pæs] ! -  
**you will be so good as to let me pass !** '  
你 将要 是 所以 好的 作为 到 让 我 经过 ! -

你会好心放我过去吧！

- [noʊ] , [nɑːt][aɪ] !  
' **No , not I !**  
- 不 , 不是 我 !

不，不是我！

[noʊ] , [nɑːt][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ! -  
**No , not I , my dear !** '  
不 , 不是 我 , 我的 亲爱的 ! -

不，不是我，亲爱的！

[hiː; hi] [ˈænsər] , [stiːl] [ˈlɒlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .  
**he answered , still lolling at his ease .**  
他 回答 , 仍然 懒散 在 他的 舒适 .

他回答道，依然懒洋洋地倚靠着。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃæt] [təˈɡeðər] [fɜːrst] . -  
' **We must have a little chat together first .** '  
- 我们 必须 有 一个 小的 聊天 一起 第一的 . -

我们得先简单聊聊。

[tɪz] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**Tis an age since I have been able to speak with you .**  
的 一个 年龄 自从 我 有 到过 有能力的 到 说话 和 你 .

我已经很久没能和你说话了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈfaʊndɪd] [dɪˈskriːt] , [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ] .  
**I have been confounded discreet , I promise you .**  
我 有 到过 令人困惑 慎重 , 我 承诺 你 .

我向你保证，我一直都非常谨慎。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][təʊld][jʊɹ; jər] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] . -  
**I have not told your secret to a soul .** '  
我 有 不是 讲述 你的 秘密 到 一个 灵魂 . -

我没有把你的秘密告诉任何人。

- [wʌt] [ˈsiːkrət] , [sɜːr] ? - [kraɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈheɪstɪli] .  
' **What secret , Sir ?** ' **cried Juliet , hastily .**  
- 什么 秘密 , 先生 ? - 哭 朱丽叶 , 草草 .

“先生，什么秘密？”朱丽叶急忙问道。

- [waɪ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . -  
' **Why who you are , and all that .** '  
- 为什么 WHO 你 是 , 和 全部 那 . -

“你是谁，以及所有的一切。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [sɜːr] , - [rɪ'klʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['kɑːmnəs] , [fɪː; fɪ] [rɪ'plaɪd] ,  
' **If you knew , Sir , recovering her calmness , she replied ,**  
- 如果 你 知道 , 先生 , - 恢复中 她 平静 , 她 回复 ,  
“如果您知道的话, 先生,”她恢复了平静, 回答道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ,  
' **I should not have to defend myself from the insults of a son ,**  
- 我 应该 不是 有 到 保卫 我 从 这 侮辱 的 一个 儿子 ,  
“我不应该被迫反驳儿子的侮辱。”

[waɪl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ! -  
**while under the protection of his mother !**  
- 尽管 在下面 这 保护 的 他的 母亲 ! -  
在他母亲的庇护下!

- [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! - [kraɪd] [hiː; hi] .  
' **Ha ! ha ! ha ! cried he .**  
- 哈 ! 哈 ! 哈 ! - 哭 他 .  
“哈哈哈哈哈!”他喊道。

- [wʌt] [ə; eɪ] [droul] [piːs] [ʌv; əv] ['deɪntɪ] ['delɪkəsi] [ðɪː] [ɑːrt] !  
' **What a droll piece of dainty delicacy thee art !**  
- 什么 一个 滑稽 片 的 纤巧 美味 你 艺术 !  
“多么滑稽又精致的艺术品啊!”

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [kuːl] ['hʌndrəd] , [ðɪs] ['moʊmənt] ,  
**I'd give a cool hundred , this moment ,**  
- ID 给 一个 凉爽的 百 , 这 片刻 ,  
此刻, 我愿意出一百美元。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [duːs] [pʊts] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðəɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] ,  
**only to know what the deuce puts it into thy little head ,**  
- 仅有的 到 知道 什么 这 二 放置 它 进入 你的 小的 头 ,  
只想知道这玩意儿到底往你小脑袋里塞了些什么,

[tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [fɑːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [brɪ'fɔːr] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]  
**to play this farce such a confounded length of time , before one comes to the**  
- 到 玩 这 闹剧 这样的 一个 令人困惑 长度 的 时间 , 前 一 来 到 这  
[kə'tæstrəfi] . -  
**catastrophe .**  
- 灾难 . -  
这场闹剧上演了这么长时间, 才最终走向灾难。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər] , [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [bʊk] .  
**Juliet , with a disdainful gesture , again took her book .**  
- 朱丽叶 , 和 一个 轻蔑的 手势 , 再次 采取 她 书 .  
朱丽叶不屑地又拿起了书。

- [waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [trʌst] [em 'iː] , [maɪ] [dɪr] ?  
' **Why won't you trust me , my dear ?**  
- 为什么 惯于 你 相信 我 , 我的 亲爱的 ?  
“亲爱的, 你为什么不信任我?”

[juː; jʊ] ['fænt] [rɪ'pent] [aɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .  
**You sha'n't repent it , I promise you .**  
- 你 不会 悔改 它 , 我 承诺 你 .  
我保证你不会后悔的。

[tel] [em 'iː] ['fræŋkli] , [naʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? — [heɪ] ? -  
**Tell me frankly , now , who are you ? — Hay ?**  
- 告诉 我 坦率地说 , 现在 , WHO 是 你 ? — 干草 ? -  
现在坦白告诉我, 你到底是谁? ——嘿?

[ˈdʒuːljət, -liət][ˈoʊnli] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [bʊk] .

Juliet only turned over a new leaf of her book .

朱丽叶 仅有的 转向 超过 一个 新的 叶子 的 她 书 .

朱丽叶只是翻开了人生新的一页。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jə][biː; bi][soʊ] [ˈsɪli] , [tʃaɪld] ? — [waɪ] [wəʊnt][juː; jə][let][em ˈiː] [sɜːrv] [juː; jə] ?

' How can you be so silly , child ? — Why won't you let me serve you ?

- 如何 能 你 是 所以 愚蠢的 , 孩子 ? — 为什么 惯于 你 让 我 服务 你 ?

“孩子，你怎么这么傻？——为什么不让我为你服务？”

[juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juːz][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][tuː; tə][juː; jə] .

You don't know what use I may be of to you .

你 不 知道 什么 使用 我 可能 是 的 到 你 .

你不知道我能帮上什么忙。

[kʌm] , [meɪk] [em ˈiː][jər; jər] [frend] !

Come , make me your friend !

来 , 制作 我 你的 朋友 !

来吧，和我做朋友吧！

[ˈoʊnli] [trʌst] [em ˈiː] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [veri] [ˈdev(ə)l][fɔːr; fər][juː; jə][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] . -

only trust me , and I'll go to the very devil for you with pleasure . '

仅有的 相信 我 , 和 患病的 去 到 这 非常 魔鬼 为了 你 和 乐趣 . -

只要你相信我，我甚至愿意为你赴汤蹈火，哪怕是魔鬼的惩罚。

[ˈdʒuːljət, -liət] [riːd] [ɑːn] .

Juliet read on .

朱丽叶 读 在 .

朱丽叶继续读下去。

- [kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [dəʊnt][biː; bi] [krɔːs] !

' Come , my love , don't be cross !

- 来 , 我的 爱 , 不 是 又 !

“亲爱的，别生气啦！”

[spiːk] [aʊt] !

Speak out !

说话 出去 !

大声说出来！

[pʊt] [əˈsaɪd] [ðɪːz] [ˈdeɪnti] [ˈɛrz] .

Put aside these dainty airs .

放 旁边 这些 纤巧 播出 .

收起你这副娇滴滴的样子。

[ˈfʊrli] [juː; jə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][ɪn] ,

Surely you a'n't such a little fool , as to think to take me in ,

一定 你 蚂蚁 这样的 一个 小的 傻子 , 作为 到 思考 到 拿 我 在 ,

你肯定不会傻到以为能收留我吧？

[æz; əz][juː; jə][hæv; həv] [dʌn] [ˈmɛlbəri] [ænd; ɐnd] [ˈhɑːrliː] ? -

as you have done Melbury and Harleigh ? '

作为 你 有 完毕 梅尔伯里 和 哈雷 ? -

就像你对梅尔伯里和哈利所做的那样？

[ˈdʒuːljət, -liət] [felt] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [naʊ] [ˈhiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .

Juliet felt her cheeks now heated with increased indignation .

朱丽叶 毛毡 她 脸颊 现在 加热 和 增加 愤慨 .

朱丽叶感到双颊发烫，愤怒之情与日俱增。

- [æz; əz][tuː; tə] [ˈmɛlbəri] , — - [tɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈskuːlbɔɪ] , [ˈredi] [tuː; tə] [ˈswaːləʊ] [ˈeni] [θɪŋ] ;

' As to Melbury , — ' tis a mere schoolboy , ready to swallow any thing ;

- 作为 到 梅尔伯里 , — - 的 一个 仅仅 男生 , 准备好 到 吞 任何 事物 ;

至于梅尔伯里，——他不过是个小学生，什么都愿意接受；

[ænd; ʌnd][æz; əz][tuː; tə] [ˈhɑːrliː] , [ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˈdʒiːniəs] , [ðæt] [ˈhiːz]  
**and as to Harleigh , he's such a queer , out of the way genius , that he's**  
和 作为 到 哈雷 , 他是 这样的 一个 酷儿 , 出去 的 这 方式 天才 , 那 他是  
[laɪk] [ˈnoʊbəːdi] :  
**like nobody :**  
喜欢 无人 :

至于哈利，他是个古怪、特立独行的天才，独一无二：

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**but as to me , my dear , I'm a man of the world .**  
但 作为 到 我 , 我的 亲爱的 , 我是 一个 男人 的 这 世界 .

至于我，亲爱的，我是一个见多识广的人。

[nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [pleɪd] [əˈpɑːn] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] !  
**Not so easily played upon , I promise you !**  
不是 所以 容易地 玩 之上 , 我 承诺 你 !

我保证，没那么容易被耍！

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] !  
**I have known you from the very beginning !**  
我 有 已知 你 从 这 非常 开始 !

我从一开始就认识你！

[faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !  
**Found you out at first sight !**  
成立 你 出去 在 第一的 视线 !

一眼就认出你了！

[ˈoʊnli][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] , [waɪ] [juː; jʊ] [əˈpɪrd] [soʊ]  
**Only I did not think it worth while telling you so , while you appeared so**  
仅有的 我 做过 不是 思考 它 值得 尽管 讲述 你 所以 , 尽管 你 出现 所以  
[kənˈfaʊndɪd] [ˈʌɡli] .  
**confounded ugly .**  
令人困惑 丑陋的 .

只是我觉得没必要告诉你这些，因为你当时看起来丑得令人作呕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] ,  
**But now that I see you are such a pretty creature ,**  
但 现在 那 我 看 你 是 这样的 一个 漂亮的 生物 ,

但现在我发现你真是个漂亮的小家伙，

[aɪ] [fiːl] [kwɑɪt][æn; ən] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I feel quite an interest for you .**  
我 感觉 相当 一个 兴趣 为了 你 .

我对你很感兴趣。

[soʊ] [tel] [em ˈiː] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?  
**So tell me who are you ?**  
所以 告诉 我 WHO 是 你 ?

那么，告诉我，你是谁？

[wɪl] [juː; jʊ] ? -  
**Will you ? '**  
将要 你 ? -

你会？ '

[ˈsʌmwʌt] [pi:kt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈrezəlu:t] [ˈsaɪləns] , - [neɪ] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] ,  
**Somewhat piqued , at length , by her resolute silence , ' Nay , ' he added ,**  
有些 激怒 , 在 长度 , 经过 她 坚决 沉默 , - 不 , - 他 额外 ,  
[wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [skɔ:rn] ,  
**with affected scorn ,**  
和 做作的 轻蔑 ,  
他被她坚决的沉默激怒了些, 最终带着故作轻蔑的语气补充道: “不。”

- [dəʊnt][ɪˈmædʒɪn][aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [vju:] !  
**' don't imagine I have any view !**  
- 不 想象 我 有 任何 看法 !  
别以为我有什么看法!

[dəʊnt][dɪˈstɜ:rb] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [fri:ks] [ænd; ənd][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .  
**Don't disturb yourself with any freaks and qualms of that sort .**  
不 打扰 你自己 和 任何 怪胎 和 疑虑 的 那 种类 .  
不要被那些怪事和类似的疑虑所困扰。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊɹ] .  
**You are a fine girl , to be sure .**  
你 是 一个 美好的 女孩 , 到 是 当然 .  
你确实是个好女孩。

[ˈdevəlɪʃ] [ˈhænsəm] , [aɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] [stɪl] [tu:] — [tu:] — [greɪv] , — [grɪm] , — [wʌt] [ðə; ðɪ] [du:s]  
**Devilish handsome , I own ; but still too — too — grave , — grim , — What the deuce**  
恶魔般的 英俊的 , 我 自己的 ; 但 仍然 也 — 也 — 严重 , — 严峻 , — 什么 这 二  
[ɪz][ðə; ðɪ][wɜ:rd][aɪ] [mi:n] ?  
**is the word I mean ?**  
是 这 单词 我 意思是 ?  
我承认他长得英俊得像个魔鬼; 但还是太——太——严肃, ——阴沉, ——我到底该怎么形容呢?

[fɔ:r; fər][maɪ] [teɪst] .  
**for my taste .**  
为了 我的 品尝 .  
符合我的口味。

[aɪ][laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈbʌkɪʃ] .  
**I like something more buckish .**  
我 喜欢 某物 更多的 巴基什 .  
我喜欢更粗犷一些的。

[soʊ] [preɪ] [meɪk] [jɔ:r'self] [ˈi:zi] .  
**So pray make yourself easy .**  
所以 祈祷 制作 你自己 简单的 .  
所以祈祷让自己轻松一些。

[aɪ] [ʃænt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər] [tu:] [spɑ:rks] .  
**I shan't interfere with your two sparks .**  
我 不会 干扰 和 你的 二 火花 .  
我不会干涉你们俩的感情火花。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈwer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][bəəd] [tʃæns] .  
**I am perfectly aware I should have but a bad chance .**  
我 是 完美 意识到的 我 应该 有 但 一个 坏的 机会 .  
我非常清楚我应该有机会, 但机会渺茫。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈni:ðər] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [tu:; tə] [plʌk] [æz; əz] [ˈmɛlbəri] ,  
**I know I am neither as good a pigeon to pluck as Melbury ,**  
我 知道 我 是 两者都不 作为 好的 一个 鸽子 到 采摘 作为 梅尔伯里 ,  
我知道我既不如梅尔伯里那样容易被拔毛,

[nɔːr][æz; əz] [ˈmɑːrveləs] [ə; eɪ] [waɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [æz; əz] [ˈhɑːrliː] .  
**nor as marvellous a wight to overcome as Harleigh** .  
也不 作为 奇妙 一个 怀特岛 到 克服 作为 哈雷 .

但他也不是像哈利那样难以战胜的巨人。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ˈlʌðər] [ʌv; əv]  
**But I can't for my life make out why you don't take to one or t'other of**  
但 我 不能 为了 我的 生活 制作 出去 为什么 你 不 拿 到 一 或者 另一个 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

但我无论如何也想不明白，为什么你对他们俩都不感兴趣。

[ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] .  
**and put yourself at your ease** .  
和 放 你自己 在 你的 舒适 .

放松心情。

[aɪm] [ˈdedli] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] .  
**I'm deadly curious to know what keeps you from coming to a finish** .  
我是 致命 好奇的 到 知道 什么 保持 你 从 未来 到 一个 结束 .

我非常好奇是什么阻止你完成这件事。

[ˈmɛlbəri] [wʊd] [biː; bi] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈstrɔːŋli] [səˈspekt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈhɑːrliː]  
**Melbury would be managed the easiest ; but I strongly suspect you like Harleigh**  
梅尔伯里 会 是 管理 这 最容易 ; 但 我 强烈 怀疑 你 喜欢 哈雷  
[best] .  
**best** .  
最好的 .

梅尔伯里是最容易管理的；但我强烈怀疑你最喜欢哈利。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [fɔːr; fər] ?  
**What do you turn your back for ?**  
什么 做 你 转动 你的 后退 为了 ?

你为何要背弃自己？

[ðæt] [aɪ] [meɪnt] [siː] [juː; jʊ] [blʌʃ] ?  
**That I mayn't see you blush ?**  
那 我 可能不会 看 你 脸红 ?

我可能看不到你脸红？

[kʌm] , [kʌm] , [dəʊnt] [pleɪ] [ðə; ði][ˈbeɪbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [em ˈiː] . -  
**Come , come , don't play the baby with a man of the world like me . '**  
来 , 来 , 不 玩 这 婴儿 和 一个 男人 的 这 世界 喜欢 我 . -

来吧来吧，别在我这种见多识广的男人面前装小孩。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv]  
**To the infinite relief of the disgusted Juliet , she now heard the approach of**  
到 这 无限 宽慰 的 这 厌恶 朱丽叶 , 她 现在 听到 这 方法 的  
[sʌm; səm] [ˈfʊtstep] .  
**some footstep** .  
一些 脚步 .

令厌恶不已的朱丽叶无比欣慰的是，她听到了脚步声靠近。

[ˈaɪətɪn] , [huː] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɔːlsoʊ] , [ˈnɪmblɪ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] , [ˈsɔːftli] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [frʌm; frəm]  
**Ireton , who heard it also , nimble arose , and , softly moving his chair from**  
艾尔顿 , WHO 听到 它 还 , 敏捷地 出现 , 和 , 轻轻 移动 他的 椅子 从  
[ðə; ði] [dɔːr] ,  
**the door** ,  
这 门 ,

听到动静的艾尔顿敏捷地站起身，轻轻地把椅子从门口挪开。

[kæst][hæf][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [ˌɒlɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈelbəʊz] , [brɪˈɡæɪn]  
**cast half his body out of the window , and , lolling upon his elbows , began**  
投掷 一半 他的 身体 出去 的 这 窗户 , 和 , 懒散 之上 他的 肘部 , 开始  
[ˈhʌmɪŋ] [æn; ən][er] ;  
**humming an air ;**  
哼唱 一个 空气 ;

他把半个身子伸出窗外，用手肘撑着身体，开始哼唱一首小曲；

[æz; əz][ɪf][ˈtəʊtəli][ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][siː] .  
**as if totally occupied in regarding the sea .**  
作为 如果 完全 占领 在 关于 这 海 .

仿佛完全沉浸在欣赏大海之中。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] , [huː] [ˈentərd] , [təʊld][ˈdʒuːljət, -liət][ðæt][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]  
**A footman , who entered , told Juliet that his lady desired that she would come**  
一个 男仆 , WHO 进入 , 讲述 朱丽叶 那 他的 女士 想要的 那 她 会 来  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,  
**to the parlour ,**  
到 这 客厅 ,

一名男仆进来告诉朱丽叶，他的夫人想让她到客厅来一趟。

[tuː; tə][pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [waɪl] [ðeɪ] [ˈbrekfəstɪd] .  
**to play and sing to the company , while they breakfasted .**  
到 玩 和 唱歌 到 这 公司 , 尽管 他们 早餐 .

在大家吃早餐的时候，为大家演奏和唱歌。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈkʌləɪŋ] [æt; ət][ðɪs][ʌnˈkwɑːlɪfaɪd][ˈɔːrdər] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] [wʌt] [tuː; tə] [ˈænsər] ;  
**Juliet , colouring at this unqualified order , hesitated what to answer ;**  
朱丽叶 , 染色 在 这 不合格的 命令 , 犹豫了一下 什么 到 回答 ;  
[waɪl] [ˈaɪətn] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] ,  
**while Ireton , turning round ,**  
尽管 艾尔顿 , 转弯 圆形的 ,

朱丽叶听到这毫不含糊的命令，脸颊绯红，不知该如何作答；而艾尔顿转过身来，

[ænd; ənd] [priːˈtendɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz][sed] , [məˈlɪʃəsli] , [meɪd] [ðə; ði]  
**and pretending not to have heard what was said , maliciously , made the**  
和 假装 不是 到 有 听到 什么 曾是 说 , 恶意地 , 制成 这  
[mæn] [rɪˈpiːt] , - [maɪ][ˈleɪdi] ,  
**man repeat , ' My lady ,**  
男人 重复 , - 我的 女士 ,

然后假装没听到刚才的话，恶意地让那人重复道：“夫人，

[sɜːr] , [bɪd][em ˈiː] [tel] [mɪs] [ˈelɪs] , [ðæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Sir , bid me tell Miss Ellis , that she must come to play and sing to the**  
先生 , 出价 我 告诉 错过 埃利斯 , 那 她 必须 来 到 玩 和 唱歌 到 这  
[ˈkʌmpəni] . -  
**company . '**   
公司 . -

先生，请让我告诉艾利斯小姐，她必须来为剧团演奏和唱歌。

- [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ? - [rɪˈpiːtɪd] [ˈaɪətn] .  
**' Play and sing ? ' repeated Ireton .**  
- 玩 和 唱歌 ? - 重复 艾尔顿 .

“演奏和唱歌？”艾尔顿重复道。

- [oʊ][ðə; ði][ˈdev(ə)] !  
**' O the devil !**  
- 哦 这 魔鬼 !

“哦，魔鬼！”

[mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] [bɔːrd] [wið; wiθ] ['pleɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː] ?  
**Must we be bored with playing and singing too ?**  
必须 我们 是 无聊的 和 玩耍 和 歌唱 也 ？

难道我们也会对玩耍和唱歌感到厌倦吗？

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hæf] [stɑːrvd] . -  
**But I did not know breakfast was ready , and I am half starved . '**  
但 我 做过 不是 知道 早餐 曾是 准备好 , 和 我 是 一半 饥饿 . -

但我不知道早餐已经准备好了，我饿得前胸贴后背了。

[hiː; hi] [ðen] ['sɔːntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtmən]  
**He then sauntered from the building ; but the moment that the footman**  
他 然后 漫步 从 这 建筑 ; 但 这 片刻 那 这 男仆  
[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,  
**was out of sight ,**  
曾是 出去 的 视线 ,

然后他慢悠悠地走出了大楼；但就在仆人消失在视线之外的那一刻，

[tɜːrnd] [bæk] , [tuː; tə][seɪ] , - [haʊ] ['devəlɪʃ] [prə'vʊkɪŋ]  
**turned back , to say , ' How devilish provoking**  
转向 后退 , 到 说 , - 如何 恶魔般的 挑衅

转过身来说：“真是魔鬼般的挑衅！”

[ [piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 487 ]**  
[ 页 - ]

[第 487 页]

[tuː; tə][biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] !  
**to be interrupted in this manner !**  
到 是 中断 在 这 方式 ！

就这样被打断了！

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [maɪ] [daɪ] ? -  
**How can we contrive to meet again , my dear ? '**  
如何 能 我们 精心策划 到 见面 再次 , 我的 亲爱的 ? -

亲爱的，我们该如何才能再次见面呢？

[ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] ['ʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**The answer of Juliet was shutting and bolting the door .**  
这 回答 的 朱丽叶 曾是 关闭 和 螺栓连接 这 门 .

朱丽叶的回答是关上门并锁上门。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] , [haʊ'evər] , [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][ˈoʊnli] [waɪl] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ɪts]  
**His impertinence , however , occupied her mind only while she was under its**  
他的 无礼 , 然而 , 占领 她 头脑 仅有的 尽管 她 曾是 在下面 它是  
[ˈɪnfluəns] ;  
**influence ;**  
影响 ;

然而，他的无礼行为只在她受酒精影响时占据了她的思绪；

[ðə; ði] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ,  
**the insignificance of his character , notwithstanding the malice of his temper ,**  
这 微不足道 的 他的 特点 , 虽然 这 恶意的 的 他的 脾气 ,  
[meɪd] [aɪ 'tiː][sɪŋk][ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,  
**made it sink into nothing ,**  
制成 它 下沉 进入 没有什么 ,

尽管他性情恶劣，但他品格的卑劣最终还是化为乌有。

[tuː; tə] [ɡɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['raɪzɪŋ] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ] [fɪː; fɪ] [maɪt] [ber] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,  
**to give way to the new rising difficulty , how she might bear to obey ,**  
到 给 方式 到 这 新的 上升 困难 , 如何 她 可能 熊 到 服从 ,

为了应对不断涌现的新困难，她该如何忍受服从？



[ɔːr] [haʊ] [rɪsk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [pə'remptəri] ['sʌmənz] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst]  
**or how risk to refuse , the rude and peremptory summons which she had just**  
或者 如何 风险 到 拒绝 , 这 粗鲁的 和 蛮横 传票 哪个 她 有 只是  
[rɪ'siːvd] .  
**received** .  
已收到 .

或者说，她该如何冒着风险拒绝刚刚收到的那份粗鲁无礼的传唤。

[ɔːt] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['triːtmənt] [soʊ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ?  
**Ought I , she cried , to submit to treatment so mortifying ?**  
应该 我 , 她 哭 , 到 提交 到 治疗 所以 令人羞愧 ?  
“我难道要忍受如此屈辱的待遇吗？”她哭喊道。

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] ['baʊndrɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] [ə'pɑːn] ['fiːlɪŋ] ?  
**Are there no boundaries to the exactions of prudence upon feeling ?**  
是 那里 不 边界 到 这 提取 的 谨慎 之上 感觉 ?  
理性对情感的限制难道没有界限吗？

[ɔːr] , [ˈræðər] , [ɪz] [ðer; ðər] [naːt] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [nə'sesəti] , [ə; eɪ] [kɔːl] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv]  
**or , rather , is there not a mental necessity , a call of character , a cry of**  
或者 , 相当 , 是 那里 不是 一个 精神的 必要性 , 一个 称呼 的 特点 , 一个 哭 的  
[prə'praɪəti] ,  
**propriety** ,  
礼 ,  
或者更确切地说，难道不存在一种心理上的必然性、一种品格上的呼唤、一种礼仪上的呐喊吗？

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [suːpər'siːd] , [ə'keɪz(ə)nəli] , [ɔːl] [pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [haʊ'evər] ['ɜːrdʒənt] ? — [oʊ]  
**that should supersede , occasionally , all prudential considerations , however urgent ? — Oh**  
那 应该 取代 , 偶尔 , 全部 审慎 考虑因素 , 然而 紧迫的 ? — 哦  
!  
!  
!

这种情况是否应该偶尔凌驾于所有审慎考虑之上，无论这些考虑多么紧急？——哦！

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**if those who receive , from the unequal conditions of life , the fruits of the**  
如果 那些 WHO 收到 , 从 这 不等 状况 的 生活 , 这 水果 的 这  
[tɔɪlz] [ʌv; əv] [ˈlðər]  
**toils of others ,**  
辛勤劳作 的 其他的 ,  
如果那些因生活条件不平等而获得他人劳动成果的人，

[kʊd; kəd] , — ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [ɪk'spɪəriəns] , [pɜːrsənəli] , [haʊ] ['kruːəli] [ðoʊz] [tɔɪlz]  
**could , — only for a few days , — experience , personally , how cruelly those toils**  
可以 , — 仅有的 为了 一个 很少 天 , — 经验 , 亲自 , 如何 残酷地 那些 辛勤劳作  
[ɑːr; ər] [ɪm'bitəd] [baɪ] ['ærəgəns] ,  
**are embittered by arrogance ,**  
是 愤懑 经过 傲慢 ,  
或许只有短短几天时间，就能亲身体验到傲慢是如何残酷地加剧这些辛劳的苦涩。

[ɔːr] [haʊ] ['swiːtli] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɔfənd] [baɪ] ['kaɪndnəs] ,  
**or how sweetly they may be softened by kindness ,**  
或者 如何 甜蜜地 他们 可能 是 软化 经过 仁慈 ,  
或者说，善意可以多么温柔地软化他们。

— [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] - [wʊd] [brɪ'kʌm] [rer] , — [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔː'rɔːrə] ['grænvɪl]  
**— the race of the Mrs Iretons would become rare , — and Lady Aurora Granville**  
— 这 种族 的 这 太太 - 会 变得 稀有的 , — 和 女士 极光 格兰维尔  
[maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['pærələld] !  
**might , perhaps , be paralleled !**  
可能 , 也许 , 是 平行 !  
—艾瑞顿夫人家族将会变得稀有，—而奥罗拉·格兰维尔夫人或许可以与之媲美！

[jet] , [wið; wiθ][sə'vɪləti] , [wið; wiθ] [gʊd] ['mænərz] , [hæd; həd]['mɪsɪz] ['aiətn] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] ;  
**Yet , with civility , with good manners , had Mrs Ireton made this request ;**  
然而 , 和 礼貌 , 和 好的 礼仪 , 有 太太 艾尔顿 制成 这 要求 ;

然而, 艾尔顿夫人却以礼貌和良好的举止提出了这个请求;

[nɑ:t] ['ɪfʊ:d] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mænd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒtmən] ; ['dʒu:ljət, -liət][felt] [ðæt] , [ɪn][hɜ:r; hər]  
**not issued it as a command by a footman ; Juliet felt that , in her**  
不是 发布 它 作为 一个 命令 经过 一个 男仆 ; 朱丽叶 毛毡 那 , 在 她  
['prez(ə)nt] [dɪ'pendənt] [kən'dɪj(ə)n] ,  
**present dependent condition ,**  
展示 依赖 状况 ,

并非由侍从下令; 朱丽叶觉得, 在她目前这种依附于人的情况下,

[haʊ'evər] [ɪl] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'spəʊzd][fɔ:r; fər]['mju:zɪk] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [eksɪ'bɪj(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t]  
**however ill she might be disposed for music , or for public exhibition , she ought**  
然而 患病的 她 可能 是 处置 为了 音乐 , 或者 为了 民众 展览 , 她 应该  
[tu:; tə] [ji:lɪd] :  
**to yield :**  
到 屈服 :

无论她多么不擅长音乐或公开表演, 她都应该顺从:

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'hʌðər] [ə'saɪləm][tu:; tə] [si:k] ; [ðə; ði] [dɪs'greɪs]  
**and even now , the horror of having another asylum to seek ; the disgrace**  
和 甚至 现在 , 这 恐怖 的 拥有 其他 庇护所 到 寻找 ; 这 耻辱  
[ʌv; əv] ['si:mɪŋ] ['drɪvŋ] ,  
**of seeming driven ,**  
的 似乎 驱动 ,

即使是现在, 仍然感到恐惧, 害怕再次寻求庇护; 感到羞愧, 害怕显得被迫寻求庇护。

[ðʌs] [kən'tɪnjuəli] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ; [ðʊs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['les(ə)n] [hɜ:r; hər]  
**thus continually , from house to house ; though they could not lessen her**  
因此 持续 , 从 房子 到 房子 ; 尽管 他们 可以 不是 减少 她  
[rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə] [ɪn'delɪkəsi] [ænd; ənd] ['hɔ:tinəs] ,  
**repugnance to indelicacy and haughtiness ,**  
厌恶 到 不得体 和 傲气 ,

于是, 他们挨家挨户地拜访; 尽管他们无法减轻她对粗俗和傲慢的厌恶,

[ku:lɪd] [ɔ:l] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [jet] [ə'hʌðər] [tʃeɪndʒ] ;  
**cooled all ardour of desire for trying yet another change ;**  
冷却 全部 热情 的 欲望 为了 尝试 然而 其他 改变 ;  
彻底浇灭了尝试另一种改变的热情;

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm][fɔ:r; fər] ['dʒɔɪnɪŋ] [gɑ:bri:'el] ; [ænd; ənd]  
**till she should have raised a sufficient sum for joining Gabriella ; and**  
直到 她 应该 有 提高 一个 充足的 和 为了 加入 加布里埃拉 ; 和  
['sɔ:fɪnɪŋ] , [neɪ] [dɪ'laitɪŋ] ,  
**softening , nay delighting ,**  
软化 , 不 令人愉悦 ,

直到她筹集到足够的钱与加布里埃拉团聚; 并且软化, 不, 是欣喜,

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [tɔɪlz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['destɪnd] , [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðæt]  
**the future toils to which she might be destined , by the society of that**  
这 未来 辛勤劳作 到 哪个 她 可能 是 注定 , 经过 这 社会 的 那  
[tʃerɪʃt] [frend] .  
**cherished friend .**  
珍爱 朋友 .

这位挚友的陪伴, 让她得以预见未来可能面临的种种艰辛。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sə'li:nə] , [hu:] , ['ræptʃərəsli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**In a few minutes , she was visited by Selina , who , rapturously embracing her ,**  
在 一个 很少 分钟 , 她 曾是 到访 经过 塞琳娜 , WHO , 欣喜若狂 拥抱 她 ,  
几分钟后, 塞琳娜来看望她, 热情地拥抱了她。

[dɪˈkldr̩d]   [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ]   [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈeni] [lɔːŋgə] ;  
**declared that she could not stay away from her any longer ;**  
声明   那   她   可以   不是   停留   离开   从   她   任何   更长   ；

她宣称自己再也无法离开她了；

[ænd; ænd][ˈvɑːljəbli] [brɪˈgæn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [nuːz]   [ænd; ænd][teɪl; ˈteɪlɪz] ;  
**and volubly began her usual babble of news and tales ;**  
和   滔滔不绝   开始   她   通常   潺潺   的   消息   和   故事   ；

她滔滔不绝地开始像往常一样喋喋不休地讲述各种新闻和故事；

[tuː; tə][ɔːl]   [wɪtʃ]   [ˈdʒuːljət, -liət] [geɪv]   [ˈskersli]   [ðə; ði][ˈkəʊldəst]   [əˈtenʃ(ə)n]   ;  
**to all which Juliet gave scarcely the coldest attention ;**  
到   全部   哪个   朱丽叶   给予   几乎   这   最冷   注意力   ；

朱丽叶对这一切都漠不关心；

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv]   [ˈhɪrɪŋ]   [ðæt] [ðə; ði]   [helθ]   [ʌv; əv][ˈelinə; -,nɔː][wʌz; wəz][ˌɑːr ˈiː] -  
**till she had the satisfaction of hearing that the health of Elinor was re -**  
直到   她   有   这   满意   的   听力   那   这   健康   的   埃莉诺   曾是   关于   -  
[ɪˈstæblɪʃt]   .  
**established .**  
已确立的   .

直到她听到埃莉诺恢复健康的消息，才感到欣慰。

[səˈliːnə] [ðen]   [oʊnd]   [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]   [bɪn]   [sent] [baɪ][ˈmɪsɪz]   [ˈaɪətn]   ,  
**Selina then owned that she had been sent by Mrs Ireton ,**  
塞琳娜   然后   拥有   那   她   有   到过   发送   经过   太太   艾尔顿   ,

塞琳娜随后承认，她是艾尔顿夫人派她来的。

[tuː; tə][dɪˈzaɪər] [ðæt]   [mɪs]   [ˈelɪs]   [wʊd]   [meɪk]   [mɔːr]   [heɪst]   .  
**to desire that Miss Ellis would make more haste .**  
到   欲望   那   错过   埃利斯   会   制作   更多的   匆忙   .

希望艾利斯小姐能加快速度。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈwɜːrdɪd] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [ɪkˈskjuːs] ;   [wɪtʃ]   [səˈliːnə] , [wɪð; wɪθ][hændz]   [ˌʌpˈlɪftɪd]   , [frʌm; frəm]  
**Juliet worded a civil excuse ; which Selina , with hands uplifted , from**  
朱丽叶   措辞   一个   民用   原谅   ；   哪个   塞琳娜   ,   和   双手   提升   ,   从  
[əˈmeɪzmənt]   ,   [ˈkæɪɪd]   [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈbrekfəst]   - [ruːm]   .  
**amazement , carried back to the breakfast - room .**  
惊愕   ,   携带   后退   到   这   早餐   -   房间   .

朱丽叶说了句客气的借口；塞琳娜惊讶地举起双手，把借口带回了早餐室。

[suːn] [ˈæftərwərdz]   ,   [piːlz]   [ʌv; əv]   [ˈlæftər]   [əˈnʌʊnst]   [ðə; ði][vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs]   [ˈkrɔːlɪz]   ;  
**Soon afterwards , peals of laughter announced the vicinity of the Miss Crawleys ;**  
很快   然后   ,   果皮   的   笑声   宣布   这   附近   的   这   错过   爬行者   ；

随后，一阵阵笑声宣告克劳利小姐们就在附近；

[huː]   [ˈmerəli]   [kɔːld]   [əˈlaʊd] [əˈpɑːn] [ˈaɪətn]   , [tuː; tə]   [kʌm]   [ænd; ænd]  
**who merrily called aloud upon Ireton , to come and**  
WHO   兴高采烈地   称为   大声   之上   艾尔顿   ,   到   来   和

他们兴高采烈地大声呼唤艾尔顿，让他过来。

[help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɔːl]   [ðə; ði] [ˈelɪs]   ,   [wɪl] [ʃiː; ʃɪ]   ,   [nɪl] [ʃiː; ʃɪ] ? [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] -   [fɔːrt]   , [tuː; tə] [pleɪ]  
**help them to haul The Ellis , will ye , nill ye ? to the piano - forte , to play**  
帮助   他们   到   运输   这   埃利斯 ,   将要   是的 ,   零   是的 ?   到   这   钢琴   -   长处   ,   到   玩

[ænd; ænd]   [sɪŋ]   .  
**and sing .**  
和   唱歌   .

帮他们把埃利斯拖到钢琴旁，弹唱起来，好吗？

[ˈhæpi] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrɪˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] , [ˈdʒuːljət, -liət][ˈboʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] ;  
**Happy in this intimation of their purpose , Juliet bolted the door ;**  
快乐的 在 这 暗示 的 他们的 目的 , 朱丽叶 螺栓连接 这 门 ;  
朱丽叶得知他们的意图后很高兴, 便把门闩上了;

[ænd; ənd] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] , [iːðər] [baɪ][ðer; ðər] [voʊˈsɪfərəs]  
**and would not be prevailed upon to open it , either by their vociferous**  
和 会 不是 是 最终获胜 之上 到 打开 它 , 任何一个 经过 他们的 喧闹的  
[prerz] ,  
**prayers ,**  
祈祷 ,  
即使他们大声祈祷, 也无济于事, 对方仍不肯打开它。

[ɔːr][ðer; ðər] [skwɑːlɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**or their squalls of disappointment .**  
或者 他们的 暴风雨 的 失望 .  
或是他们失望的咆哮。

[bʌt; bət] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**But , in another minute , a slight rustling sound drawing her eyes to a**  
但 , 在 其他 分钟 , 一个 轻微 沙沙声 声音 绘画 她 眼睛 到 一个  
[ˈwɪndəʊ] ,  
**window ,**  
窗户 ,  
但过了一會兒, 一阵轻微的沙沙声吸引她的目光看向窗户。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈaɪətn] [priˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ˈentri] .  
**she saw Ireton preparing to make a forced entry .**  
她 锯 艾尔顿 准备 到 制作 一个 强制 入口 .  
她看到艾瑞顿正准备强行闯入。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɑːrtɪd] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [klɪr] ,  
**She darted , now , to the door , and , finding the passage clear ,**  
她 飞镖 , 现在 , 到 这 门 , 和 , 寻找 这 通道 清除 ,  
她立刻冲向门口, 发现通道畅通无阻后,

[æz; əz][ðə; ði] [mɪs] [ˈkrɔːlɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈsɔːftli] [raʊnd] , [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ɪkˈsplɔɪt] [ʌv; əv] [ˈaɪətn]  
**as the Miss Crawleys had gone softly round , to witness the exploit of Ireton**  
作为 这 错过 爬行者 有 已消失 轻轻 圆形的 , 到 证人 这 开发 的 艾尔顿  
,  
:  
,  
克劳利小姐们悄悄地四处走动, 去见证艾尔顿的壮举。

[siːzɪd] [ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [ɪˈluːdɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [əˈraɪvd]  
**seized the favourable moment for eluding observation ; and was nearly arrived**  
查获 这 有利 片刻 为了 逃避 观察 ; 和 曾是 几乎 到达的  
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,  
**at the house ,**  
在 这 房子 ,  
抓住机会躲避观察, 几乎就到达了房子那里。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [flaʊn] .  
**before the besiegers of the cage perceived that the bird was flown .**  
前 这 围攻者 的 这 笼 感知 那 这 鸟 曾是 飞行 .  
在笼中围攻者察觉到鸟儿飞走之前。

第五十六章

[ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [noʊ] ['su:nər] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] , [ðæn; ðən] , ['skri:mɪŋ]  
**The two sisters no sooner discovered the escape of their prey , than , screaming**  
这 二 姐妹 不 很快 发现 这 逃脱 的 他们的 猎物 , 比 , 尖叫  
[wɪð; wɪθ][ˈvaɪələnt] ['læftər] ,  
**with violent laughter ,**  
和 暴力 笑声 ,

两姐妹刚发现猎物逃脱，便发出尖叫般的狂笑，

[ðeɪ] [brɪ'gæən][ə; eɪ] ['rɑ:mpɪŋ] [reɪs] [ɪn][ɪts] [pər'su:t] .  
**they began a romping race in its pursuit .**  
他们 开始 一个 嬉戏 种族 在 它是 追逐 .

他们随即展开了一场追逐战。

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈdʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] [met] [baɪ][səˈli:nə] , [wɪð; wɪθ] [ kə'mændz ]  
**Near the entrance into the hall , Juliet was met by Selina , with commands**  
靠近 这 入口 进入 这 大厅 , 朱丽叶 曾是 遇见 经过 塞琳娜 , 和 命令  
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] ['aɪətn] ,  
**from Mrs Ireton ,**  
从 太太 艾尔顿 ,

在大厅入口附近，朱丽叶遇到了塞琳娜，她带着艾尔顿夫人的吩咐前来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːðər] ['prez(ə)nt][hɜ:r'self] , [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ɔːr] [si:k] [ə'nʌðər]  
**that she would either present herself , immediately , to the company ; or seek another**  
那 她 会 任何一个 展示 她自己 , 立即地 , 到 这 公司 ; 或者 寻找 其他  
[ə'boʊd] .  
**abode .**  
住所 .

她要么立即到公司报到；要么另寻住处。

[ɪn][maɪndz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌsensəˈbɪləti] , ['ærəgəns] [rauzɪz] [rɪ'zentmənt] [mɔːr] ['kwɪkli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]  
**In minds of strong sensibility , arrogance rouses resentment more quickly even than**  
在 思想 的 强的 感性 , 傲慢 唤醒 怨恨 更多的 迅速地 甚至 比  
[ɪndʒəri] : [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [soʊ][grɒs] ,  
**injury : a message so gross ,**  
受伤 : 一个 信息 所以 总的 ,

在敏感的人心中，傲慢比伤害更容易激起怨恨：这是一个多么令人作呕的信息啊！

[æn; ən] [ə'frʌnt] [soʊ] ['pʌblɪk] , [rɪ'kwaiəd] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]  
**an affront so public , required , therefore , no deliberation on the part of**  
一个 冒犯 所以 民众 , 必需的 , 所以 , 不 审议 在这 部分 的  
[ˈdʒu:ljət, -liət] ;  
**Juliet ;**  
朱丽叶 ;

如此公开的侮辱，朱丽叶无需深思熟虑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ;  
**and she was answering that she would make her preparations to depart ;**  
和 她 曾是 回答 那 她 会 制作 她 准备工作 到 离开 ;  
[wen] [ðə; ði] [mɪs] ['krɔːlɪz] ,  
**when the Miss Crawleys ,**  
什么时候 这 错过 爬行者 ,

她回答说她会准备离开；这时克劳利小姐们.....

['rʌʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɜ:r; hər] , [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['klæməərəs] [dʒɔɪ] , - [ʃiːz] [kɔːt] !  
**rushing suddenly upon her , exclaimed , with clamorous joy , ' She's caught !**  
匆忙 突然 之上 她 , 惊呼 , 和 喧闹的 喜悦 , - 她是 捕捉 !

突然冲到她面前，大声欢呼道：“她被抓住了！”

[ʃi:z] [kɔ:t] !  
**She's caught !**  
她是 捕捉 !

她被抓住了！

[ðə; ði] ['elis] [ɪz] [kɔ:t] ! -  
**The Ellis is caught !**  
这 埃利斯 是 捕捉 ! -

埃利斯被抓住了！

[ænd; ənd] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['si:ziŋ] [ə; eɪ][hænd] , [ðeɪ] ['drægd] [hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ] ['meri]  
**and , each of them seizing a hand , they dragged her , with merry**  
和 , 每个 的 他们 抓住 一个 手 , 他们 拖拽 她 , 和 欢乐  
[ˈvaɪələns] , [ˈɪntu:][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .  
**violence , into the breakfast - room .**  
暴力 , 进入 这 早餐 - 房间 .

他们一人抓住她的一只手，兴高采烈地把她拖进了早餐室。

[hɜ:r; həɹ] ['hɔɪdn] [kən'dʌktəz] [feɪld] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]  
**Her hoydening conductors failed not to excite the attention of the whole**  
她 胡闹 导体 失败的 不是 到 激发 这 注意力 的 这 所有的  
[ə'sembli] ; [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [fel] [nɑ:t] ,  
**assembly ; though it fell not ,**  
集会 ; 尽管 它 跌倒 不是 ,

她那些装腔作势的指挥未能引起全体观众的注意；尽管它没有倒下，

[æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] , [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] .  
**after the first glance , upon themselves .**  
后 这 第一的 瞥一眼 , 之上 他们自己 .

第一眼之后，他们便审视自身。

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [tu:; tə] [hu:m] ['eksərsaɪz][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [geɪv] ['ædɪd] ['bju:ti] ;  
**Juliet , to whom exercise and confusion gave added beauty ;**  
朱丽叶 , 到 谁 锻炼 和 困惑 给予 额外 美丽 ;

朱丽叶，运动和混乱反而增添了她的美貌；

[ænd; ənd] [hu:m] [noʊ][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv][ə'taɪər][kʊd; kəd][rɑ:b][ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['di:s(ə)nsi] , [wɪtʃ] ,  
**and whom no disorder of attire could rob of an air of decency , which ,**  
和 谁 不 紊乱 的 服装 可以 抢 的 一个 空气 的 体面 , 哪个 ,

即使衣着邋遢，也无法掩盖其端庄得体的气质。

[ɪn'herənt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['straɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'mi:nər] ; [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər]  
**inherent in her nature , was always striking in her demeanor ; was no sooner**  
固有 在 她 自然 , 曾是 总是 引人注目 在 她 风度 ; 曾是 不 很快  
[si:n] , [ðæn; ðən] ,  
**seen , than ,**  
已见 , 比 ,

她天性如此，举止总是引人注目；只要一见到她，就会.....

['weðər] [wɪð; wɪθ] ['senʃər] [ɔ:r] [ə'plɔ:z] , [ʃi: ʃi] [mə'nɒpəlaɪzd] [ɔ:l] [rɪ'mɑ:rk] .  
**whether with censure or applause , she monopolized all remark .**  
无论 和 谴责 或者 掌声 , 她 垄断 全部 评论 .

无论是批评还是赞扬，她都垄断了所有评论。

['mɪsɪz] ['aɪətn] ['hɔ:tɪli] [bɪd][hɜ:r; həɹ] [ə'prəʊtʃ] .  
**Mrs Ireton haughtily bid her approach .**  
太太 艾尔顿 傲慢地 出价 她 方法 .

艾尔顿夫人傲慢地示意她走近。

[ə'vɜ:rs] , [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [bri:tʃ] , [ʃi:; ji] ['sləʊli] **Averse , yet unwilling to risk the consequences of a public breach , she slowly**  
反 , 然而 不情愿 到 风险 这 结果 的 一个 民众 违反 , 她 缓慢地  
[əd'vænst] .  
**advanced** .  
先进的 .

虽然她心存抵触，但又不愿冒着公开出轨的风险，于是她慢慢地向前走去。

- [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ; - [aɪ] **' I am afraid , Ma'am , ' said Mrs Ireton , with a smile of derision ; ' I**  
- 我 是 害怕的 , 女士 , - 说 太太 艾尔顿 , 和 一个 微笑 的 嘲笑 ; - 我  
[eɪ 'em] [ə'freɪd] ,  
**am afraid** ,  
是 害怕的 ,

“恐怕不行，夫人，”艾尔顿太太带着嘲讽的笑容说道，“恐怕不行。”

[mæm, mɑ:m, məm] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['hɜ:rid] [jɔ:r'self] ?  
**Ma'am , you have hurried yourself ?**  
女士 , 你 有 慌忙 你自己 ?

女士，您赶时间了吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,  
**It is not much above an hour , I believe ,**  
它 是 不是 很多 多于 一个 小时 , 我 相信 ,

我想应该不会超过一个小时。

[sɪns] [aɪ] [dɪd] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .  
**since I did myself the honour of sending for you .**  
自从 我 做过 我 这 荣誉 的 发送 为了 你 .

因为我亲自派人来请你，这是我的荣幸。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ə'raɪv] [soʊ] [su:n] !  
**I have no conception how you have been able to arrive so soon !**  
我 有 不 概念 如何 你 有 到过 有能力的 到 到达 所以 很快 !

我完全不明白你是怎么这么快就到的！

[preɪ]  
**Pray**  
祈祷

祈祷

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 490** ]  
[ 页 - ]

[第490页]

[haʊ] [fɑ:r] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [hens] [tu:; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ?  
**how far do you think it may be from hence to the Temple ?**  
如何 远的 做 你 思考 它 可能 是 从 因此 到 这 寺庙 ?

你认为从这里到圣殿有多远？

[ten] [ɔ:r] [twelv] [ja:dz] , [aɪ] ['veriɪ] [bɪ'li:v] !  
**ten or twelve yards , I verily believe !**  
十 或者 十二 码 , 我 确实 相信 !

十码或十二码，我确信如此！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [ɪk'spaɪər] ! -  
**You must really be ready to expire ! ' !**  
你 必须 真的 是 准备好 到 到期 ! -

你一定已经做好赴死的准备了！

[ˈhævɪŋ] [kən'streɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [hɪr] [ðʌs] [mʌt]] ,  
**Having constrained herself to hear thus much** ,  
拥有 受限 她自己 到 听到 因此 很多 ,  
她克制住自己, 只听了这么多。

[ˈdʒuːljət, -liət] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈduːti][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsteɪ(ə)n][kʊd; kəd][rɪˈkwaɪər][noʊ]  
**Juliet conceived that the duty even of her humble station could require no**  
朱丽叶 构思 那 这 责任 甚至 的 她 谦逊的 车站 可以 要求 不  
[mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,  
**more ; she made** ,  
更多的 ; 她 制成 ,  
朱丽叶认为, 即使是她卑微的身份, 也不应要求她承担更多; 她决定,

[ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈrevərəns] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .  
**therefore , a slight reverence , with intention to withdraw** .  
所以 , 一个 轻微 尊敬 , 和 意图 到 提取 .  
因此, 带着一丝敬畏, 但又意在退缩。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [əˈfendɪd] , [kraɪd] , - [ˈwɪðər] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ? —  
**But Mrs Ireton , offended , cried , ' Whither may you be going , Ma'am ? —**  
但 太太 艾尔顿 , 被冒犯了 , 哭 , - 往哪里去 可能 你 是 去 , 女士 ? —  
[ænd; ənd] [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , — [ɪf]  
**And pray , Ma'am , — if**  
和 祈祷 , 女士 , — 如果  
但艾尔顿太太恼怒地喊道: “夫人, 您要去哪里? ——还有, 夫人, ——如果

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , — [huː] [tʊɔld][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ?  
**I may take the liberty to ask such a question , — who told you to go ?**  
我 可能 拿 这 自由 到 问 这样的 一个 问题 , — WHO 讲述 你 到 去 ?  
我可以冒昧地问一句——是谁让你去的?

— [wʌz; wəz][aɪˈtiː][aɪ] ? — [dɪd] [ˈeni] [ˈbɔːdi] [hɪr] [emˈiː] ? — [dɪd][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] - ? — [ɔːr][juː; jʊ] ,  
— **Was it I ? — Did any body hear me ? — Did you , Lady Arramede ? — or you ,**  
— 曾是 它 我 ? — 做过 任何 身体 听到 我 ? — 做过 你 , 女士 - ? — 或者 你 ,  
[mɪs] - ?  
**Miss Brinville ?**  
错过 - ?  
——是我吗? ——有人听到我说话吗? ——阿拉米德夫人, 您听到了吗? ——布林维尔小姐, 您听到了吗?

— [ɔːr][ˈoʊnli] [mɪs] [ˈelɪs] [hɜːr'self] ?  
— **or only Miss Ellis herself ?**  
— 或者 仅有的 错过 埃利斯 她自己 ?  
——还是只有艾利斯小姐本人?

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː] : [aɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] : [ʃiː; ʃi]  
**For , to be sure I must have done it : I take that for granted : she**  
为了 , 到 是 当然 我 必须 有 完毕 它 : 我 拿 那 为了 的确 : 她  
[wʊd] [nɑːt] ,  
**would not** ,  
会 不是 ,  
因为, 可以肯定的是, 那一定是我做的: 我理所当然地认为: 她不会,

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [liːv] , [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**certainly , think of going without leave , after I have sent for her** .  
当然 , 思考 的 去 没有 离开 , 后 我 有 发送 为了 她 .  
当然, 在我派人去接她之后, 你可以考虑不请假就走。

[soʊ][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt]  
**So I make no doubt**  
所以 我 制作 不 怀疑  
所以我毫不怀疑



[bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] .  
but I did it .  
但 我 做过 它 .

但我做到了。

[ðʊʊ] [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ][oʊn] .  
Though I can't think how it happened , I own .  
尽管 我 不能 思考 如何 它 发生 , 我 自己的 .

虽然我想不起来是怎么发生的，但我确实拥有它。

- [twʌz] ['pɜ:rfɪktli] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [kən'fes] .  
' Twas perfectly without knowing it , I confess .  
- 那是 完美 没有 会心 它 , 我 承认 .

我承认，我当时完全不知情。

[ɪn][sʌm; səm][fɪt][ʌv; əv] ['æbsəns] — [pər'hæps][ɪn][maɪ] [sli:p] ; — [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [slept] , [tu:] ,  
In some fit of absence — perhaps in my sleep ; — for I have slept , too ,  
在 一些 合身 的 缺席 — 也许 在 我的 睡觉 ; — 为了 我 有 睡着了 , 也 ,  
[pər'hæps] , [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [aɪ 'ti:] ! -  
perhaps , without knowing it ! !  
也许 , 没有 会心 它 ! ! -

在某种恍惚状态下——或许是在睡梦中；——因为我也可能睡着过，只是自己没有意识到！

['sɑ:rkæzəm][soʊ] ['wɪti] , ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][æn; ən] [ə'sembli] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] ,  
Sarcasms so witty , uttered by a lady at an assembly in her own house ,  
讽刺 所以 机智 , 说出 经过 一个 女士 在 一个 集会 在 她 自己的 房子 ,  
一位女士在自家聚会上说出的讽刺挖苦之语，真是妙语连珠。

[kʊd; kəd][nɑ:t][ferl][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['aɪətn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]  
could not fail of being received with applause ; and Mrs Ireton , looking around  
可以 不是 失败 的 存在 已收到 和 掌声 ; 和 太太 艾尔顿 , 寻找 大约  
[hɜ:r; hər] [traɪ'ʌmfəntli] ,  
her triumphantly ,  
她 凯旋而归 ,

必然会赢得掌声；艾尔顿夫人得意地环顾四周，

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ['dʒu:ljət, -liət][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['vænkwɪft] ['væsɪ] .  
regarded the disconcerted Juliet as a completely vanquished vassal .  
认为 这 不安 朱丽叶 作为 一个 完全地 战败者 附庸 .

他将惊慌失措的朱丽叶视为彻底战败的臣民。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [self] - [sætɪs'fækj(ə)n] , - [preɪ] ,  
In a tone , therefore , that marked the most perfect self - satisfaction , ' Pray ,  
在 一个 语气 , 所以 , 那 标记 这 最多 完美的 自己 - 满意 , - 祈祷 ,  
[mæm, mɑ:m, məm] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,  
Ma'am , ' she continued ,  
女士 , - 她 持续 ,

因此，她用一种极其自满的语气继续说道：“请问，夫人？”

- [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd][maɪ'self][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə][wɑ:nt][ju:; jʊ] ?  
' for what might you suppose I did myself the favour to want you ?  
- 为了 什么 可能 你 认为 我 做过 我 这 偏爱 到 想 你 ?

你以为我想要你，是给自己做了什么好事吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [nu:] ['kɑ:stu:m] ?  
was it only to take a view of your new costume ?  
曾是 它 仅有的 到 拿 一个 看法 的 你的 新的 戏服 ?

难道只是为了看看你的新服装吗？

- [ˈtɪz] [ˈveri] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɒr] , [tuː; tə][rʊʊv] [əˈbrɔːd] [ɪn] [ðæt]  
' **Tis very careless and picturesque , to be sure , to rove abroad in that**  
- 的 非常 粗心 和 如画 , 到 是 当然 , 到 漫游 国外 在 那  
[əˈgriːəb(ə)l] [ˌdɪsəˈbiːl; ˌdɪsəˈbiː] ,  
**agreeable dishabile** ,  
同意 便装 ,  
穿着那身令人愉悦的凌乱装束在外游荡, 的确非常随意而又充满风景。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] " [ˈmeɪd(ə)n][ɔːl] [fəˈlɔːrn] ; " [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [ɪgˈzæktɪtuːd] ,  
**just like the " maiden all forlorn ; " or rather to speak with mere exactitude** ,  
只是 喜欢 这 " 少女 全部 绝望 ; " 或者 相当 到 说话 和 仅仅 精确度 ,  
就像那位“孤苦伶仃的少女”一样; 或者更确切地说, 就像那位孤苦伶仃的少女一样;

[laɪk] [ðə; ði] " [mæn][ɔːl] [ˈtætərd] [ænd; ənd][tɔːrn] , " [fɔːr; fər] - [tɪz] [mɔːr] [ˈprɔːpərli] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] [juː; jʊ]  
**like the " man all tattered and torn , " for ' tis more properly his costume you**  
喜欢 这 " 男人 全部 破烂 和 撕裂 , " 为了 - 的 更多的 适当地 他的 戏服 你  
[əˈdɑːpt] ,  
**adopt** ,  
采纳 ,  
就像那个“衣衫褴褛、狼狈不堪的人”, 更准确地说, 你扮演的是他的装束。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [niːt] , [ˈtaɪdi] [ˈmeɪdnz] . -  
**than the neat , tidy maiden's . '**  
比 这 整洁的 , 整齐的 少女的 . -  
比整洁的少女还要干净。

[ðə; ði][wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] , [ɔːl] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**The warm - hearted young Lady Barbara , all pity and feeling for Juliet** ,  
这 温暖的 - 心地 年轻的 女士 芭芭拉 , 全部 遗憾 和 感觉 为了 朱丽叶 ,  
心地善良的年轻芭芭拉小姐, 对朱丽叶充满了怜悯和同情。

[hɪr] [brʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkwærət][ænd; ənd] [ˈkɔːjəs] [ænt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪrɪˈpresəb(ə)l]  
**here broke from her quiet and cautious aunt , and , with irrepressible**  
这里 打破 从 她 安静的 和 谨慎 阿姨 , 和 , 和 不可抑制的  
[ˈiːgərnəs] , [ɪkˈskleɪmd] , - [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ,  
**eagerness , exclaimed , ' Mrs Ireton ,**  
渴望 , 惊呼 , - 太太 艾尔顿 ,  
她突然打破了安静谨慎的姑妈的沉默, 带着无法抑制的热情喊道: “艾尔顿夫人,

- [twʌz] [ˈmɪstər] - , [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɔːti] [ˈnefjuː] ,  
' **twas Mr Loddard , your own little naughty nephew** ,  
- 那是 先生 - , 你的 自己的 小的 淘气 侄子 ,  
是洛达德先生, 你那个淘气的小侄子。

[huː] [dɪˈreɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈelɪgənt] [mɪs] [ˈelɪs] . -  
**who deranged in that manner the dress of that elegant Miss Ellis . '**  
WHO 精神错乱 在 那 方式 这 裙子 的 那 优雅的 错过 埃利斯 . -  
谁那样弄乱了优雅的艾利斯小姐的裙子?

[ðə; ði] [mɪs] [ˈkrɔːlɪz] , [naʊ] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [kɔːld] [aʊt] , - [ðə; ði] - !  
**The Miss Crawleys , now , running to the little boy , called out , ' The Loddard !**  
这 错过 爬行者 , 现在 , 跑步 到 这 小的 男生 , 称为 出去 , - 这 - !  
克劳利小姐们跑向小男孩, 喊道: “洛达德! ”

[ðə; ði] - !  
**the Loddard !**  
这 - !  
洛达德!

- [tɪz][ðə; ði] - [hæz; həz][set] [ʌp][ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːstuːm] ! -  
' **tis the Loddard has set up the new costume ! '**  
- 的 这 - 有 放 向上 这 新的 戏服 ! -  
是洛达德人准备好了新服装!

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətŋ] , [ðoʊ] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [læf] , [hæd; həd] [naʊ] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;  
**Mrs Ireton , though affecting to laugh , had now done with the subject ;**  
太太 艾尔顿 , 尽管 影响 到 笑 , 有 现在 完毕 和 这 主题 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

艾尔顿夫人虽然装出一副笑的样子, 但已经不想再谈这个话题了; 而且,

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm][tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌm; səm] [ˈʌðər]  
**while she was taking a pinch of snuff , to gain time to suggest some other**  
尽管 她 曾是 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 到 获得 时间 到 建议 一些 其他  
,  
.  
,

她一边抽着鼻烟, 一边争取时间建议别人抽鼻烟。

[sɜːr][ˈdʒæspər] [ˈhɛrɪŋtən] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] , [sed] , - [hæz; həz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][noʊ]  
**Sir Jaspar Herrington , advancing to Juliet , said , ' Has this young lady no**  
先生 碧玉 赫林顿 , 前进 到 朱丽叶 , 说 , - 有 这 年轻的 女士 不  
[pleɪs] ? - [ænd; ənd] ,  
**place ? ' and** ,  
地方 ? - 和 ,

贾斯帕·赫林顿爵士走到朱丽叶面前, 问道: “这位小姐没有地方可去吗? ”

[ˈgæləntli] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hær][hænd] , [hiː; hi][led][hɜːr; hær][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ,  
**gallantly taking her hand , he led her to his own chair ,**  
英勇地 采取 她 手 , 他 引领 她 到 他的 自己的 椅子 ,  
,  
他绅士地牵起她的手, 领她到自己的椅子旁。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**and walked to another part of the room .**  
和 步行 到 其他 部分 的 这 房间 .  
,  
然后走到房间的另一边。

[ə; eɪ][səˈvɪləti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈdʒæspər] , [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][ˈeldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]  
**A civility such as this from Sir Jaspar , made all the elders of the company**  
一个 礼貌 这样的 作为 这 从 先生 碧玉 , 制成 全部 这 长者 的 这 公司  
[ster] ,  
**stare** ,  
盯 ,

贾斯帕爵士如此彬彬有礼, 令公司所有长者都目瞪口呆。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈtɪtər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði][moʊst]  
**and all the younger titter ; but the person the most**  
和 全部 这 年轻 嘻嘻地笑 ; 但 这 人 这 最多  
,  
年轻人都窃窃私语; 但最.....的人  
[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 491** ]  
[ 页 - ]

[第491页]

[səˈpraɪz] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətŋ] , [huː] [ˈheɪstɪli] [kɔːld] [aʊt] , - [mɪs] [ˈelɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**surprized was Mrs Ireton , who hastily called out , ' Miss Ellis would not do such a**  
惊讶 曾是 太太 艾尔顿 , WHO 草草 称为 出去 , - 错过 埃利斯 会 不是 做 这样的 一个  
[θɪŋ] !  
**thing !**  
事物 !

艾尔顿太太很惊讶, 她急忙喊道: “艾利斯小姐不会做这种事的! ”

[teɪk] [sɜːr] - [oʊn] [si:t] !  
**Take Sir Jasper's own seat !**  
拿 先生 自己的 座位 !

请坐到贾斯帕爵士的座位上！

[ðæt] [hæz; hæz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['kuʃənz] !  
**That has his own particular cushions !**  
那 有 他的 自己的 特别的 靠垫 !

他有自己专属的靠垫！

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !  
**She could not do such a thing !**  
她 可以 不是 做 这样的 一个 事物 !

她不可能做出这种事！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , [æt; ət] [liːst] !  
**I should think not , at least !**  
我 应该 思考 不是 , 在 至少 !

我觉得应该不是！

[aɪ][meɪ] [dʒʌdʒ] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] .  
**I may judge ill , but I should think not .**  
我 可能 法官 患病的 , 但 我 应该 思考 不是 .

我或许会做出错误的判断，但我并不这么认为。

[ə; eɪ] [si:t] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][sɜːr][dʒæspər][baɪ][maɪ] [oʊn] ['ɔːrdər] !  
**A seat prepared for Sir Jasper by my own order !**  
一个 座位 准备 为了 先生 碧玉 经过 我的 自己的 命令 !

这是我亲自吩咐为贾斯帕爵士准备的座位！

[mɪs] ['elɪs] [kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] [θriː] ['kuʃənz] , [aɪ]  
**Miss Ellis can dispense with having an easy chair , and three cushions , I**  
错过 埃利斯 能 分配 和 拥有 一个 简单的 椅子 , 和 三 靠垫 , 我  
[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zu:m] !  
**should presume !**  
应该 怙 !

我想，艾利斯小姐应该不需要扶手椅和三个靠垫了吧！

[aɪ][meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zu:m] [soʊ] ! -  
**I may be wrong , to be sure , but I should presume so ! '**  
我 可能 是 错误的 , 到 是 当然 , 但 我 应该 怙 所以 ! -

我或许错了，这是肯定的，但我理应如此认为！

- ['mædəm] , - ['ænsər] [sɜːr][dʒæspər] , - [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] , [aɪ] ['nevər][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][sɪt] ,  
**' Madam , ' answered Sir Jasper , ' in days of old , I never could bear to sit ,**  
- 女士 , - 回答 先生 碧玉 , - 在 天 的 老的 , 我 绝不 可以 熊 到 坐 ,

“夫人，”贾斯珀爵士回答说，“以前我从来不能忍受坐着，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][leɪdɪ] ['stændɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðʊz] [ðʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst] , [ə'læs] !  
**when I saw a lady standing ; and though those days are past , alas !**  
什么时候 我 锯 一个 女士 常设 ; 和 尽管 那些 天 是 过去的 , 唉 !

当我看到一位女士站着；虽然那些日子已经过去了，唉！

[ænd; ənd] [gɔːn] , — [stiɪl] [aɪ] ['kænɑ:t] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊt] ,  
**and gone , — still I cannot , even to escape a twitch of the gout ,**  
和 已消失 , — 仍然 我 不能 , 甚至 到 逃脱 一个 抽搐 的 这 痛风 ,

走了——但我仍然无法摆脱，哪怕是痛风的轻微抽搐。

[siː] [ə; eɪ] [fer] ['fiːmeɪl] [nɪ'glektɪd] , [wɪ'ðəʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,  
**see a fair female neglected , without feeling a twitch of another kind ,**  
看 一个 公平的 女性 被忽视的 , 没有 感觉 一个 抽搐 的 其他 种类 ,

看到一位美丽的女性被冷落，却不会感到丝毫怜悯。

[ðæt] [ˈɡɪvz] [em ˈi:] [jet] [ˈɡreɪtər] [peɪn] . -  
**that gives me yet greater pain** . '  
那 给予 我 然而 更大的 疼痛 . -

这让我更加痛苦。

- [jɔː; jər] [pəˈlaɪtnəs] , [sɜːr][ˈdʒæspər] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , - [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ; [ænd; ənd] ,  
**' Your politeness , Sir Jasper , ' replied Mrs Ireton , ' we all know ; and** ,  
- 你的 礼貌 , 先生 碧玉 , - 回复 太太 艾尔顿 , - 我们 全部 知道 ; 和 ,  
“贾斯帕爵士，您的礼貌，”艾尔顿夫人回答说，“我们都知道；而且，

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gests] , — [bʌt; bət] [mɪs] [ˈelɪs] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [dɪˈzaɪər] , [aɪ]  
**if it were for one of my guests , — but Miss Ellis can hardly desire , I**  
如果 它 是 为了 一 的 我的 客人 , — 但 错过 埃利斯 能 几乎 欲望 , 我  
[ʊd; əd] [səˈpəʊz] ,  
**should suppose** ,  
应该 认为 ,

如果是为了我的某个客人——不过我想，艾利斯小姐应该不会有什么要求吧。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][draːp] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪˈpəʊzɪŋ] [əˈpɑːn][jɔː; jər][ɑːrm] - [tʃer] .  
**to see you drop down with fatigue , while she is reposing upon your arm - chair .**  
到 看 你 降低 向下 和 疲劳 , 尽管 她 是 休息 之上 你的 手臂 - 椅子 .  
看着你疲惫地倒下，而她却安然地躺在你的扶手椅上。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] !  
**Not that I pretend to know her way of thinking !**  
不是 那 我 假装 到 知道 她 方式 的 思维 !  
我可不敢说自己了解她的想法！

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .  
**I don't mean that .**  
我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [rɪˈmædʒɪnd] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] ;  
**I don't mean to have it imagined I have the honour of her confidence ;**  
我 不 意思是 到 有 它 想象 我 有 这 荣誉 的 她 信心 ;  
我无意冒犯，以为我荣幸地获得了她的信任；

[bʌt; bət] [aɪ][ʊd; əd] [ˈræðər] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔː; jər]  
**but I should rather suppose she could not insist upon turning you out of your**  
但 我 应该 相当 认为 她 可以 不是 坚持 之上 转弯 你 出去 的 你的  
[siːt] ,  
**seat** ,  
座位 ,

但我更倾向于认为她不能坚持让你离开座位。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] . -  
**only to give you a paroxysm of the gout . '**  
仅有的 到 给 你 一个 发作 的 这 痛风 . -  
只会让你痛风发作。

[haʊˈevər] [ɪnˈtɜːrnəli] [muːvd] , [ˈdʒuːljət, -liət] [ɪnˈdɔːrd] [ðɪs] [həˈræŋ] [ɪn][ˈtəʊt(ə)] [ˈsaɪləns] ;  
**However internally moved , Juliet endured this harangue in total silence ;**  
然而 内部 已搬 , 朱丽叶 忍受 这 长篇大论 在 全部的 沉默 ;  
尽管内心深受触动，朱丽叶还是默默地忍受了这一切；

[kənˈvɪnst] [ðæt] [wer] [ɔːl] [əˈθɔːrəti] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈɡresər] , [rɪˈzɪstəns] [ˈoʊnli]  
**convinced that where all authority is on the side of the aggressor , resistance only**  
确信 那 在哪里 全部 权威 是 在 这 边 的 这 侵略者 , 反抗 仅有的  
[prəˈvəʊks] [ˈædɪd] [ˈtraɪʌmf] .  
**provokes added triumph** .  
挑衅 额外 胜利 .  
他深信，当所有权威都站在侵略者一边时，抵抗只会带来更大的胜利。

[hɜːr; həɹ] [lʊks] , [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [ðeɪ] [[oʊ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][ænd; ənd] [əˈfendɪd] ,  
Her looks , therefore , though they shewed her to be hurt and offended ,  
她 看起来 , 所以 , 尽管 他们 展示 她 到 是 伤害 和 被冒犯了 ,  
[ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [fɔːrˈberəns] ,  
evinced a dignified forbearance ,  
表现出 一个 凝重 宽容 ,

因此，尽管她的表情显示出受伤和愤慨，却又流露出一种高贵的忍耐。

[suːˈprɪəriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [rɪˈproʊtʃ] , [ænd; ənd][veɪn] [rɪˌtæliˈeɪʃn] , [ʌv; əv] [ʌnˈiːkwəl] [kənˈtenʃ(ə)n] .  
superiour to the useless reproach , and vain retaliation , of unequal contention .  
优越 到 这 无用 责备 , 和 徒劳 报复 , 的 不等 争论 .

比实力悬殊的争论中无谓的指责和徒劳的报复要好得多。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ˌnevərðəˈles] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˌmoʊmənterəli] , [ænd; ənd]  
She rose , nevertheless , from the seat which she had only momentarily , and  
她 玫瑰 , 尽管如此 , 从 这 座位 哪个 她 有 仅有的 片刻 , 和  
[frʌm; frəm] [sərˈpraɪz] [ˈɑːkjupaɪd] ,  
from surprise occupied ,  
从 惊喜 占领 ,

然而，她还是从刚才因惊讶而短暂坐下的座位上站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第10/13页

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi; ʃi] [sɔ:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [bi; bi]  
and would have quitted the room , but that she saw she should again be  
和 会 有 辞职 这 房间 , 但 那 她 锯 她 应该 再次 是  
[ˈpʌblɪkli] [kɔ:ld] [bæk] ;  
publicly called back ;  
公开 称为 后退 ;

她本想离开房间，但她看到自己应该再次被公开召回；

[ænd; ənd][hɜ:r; wɜ:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['breɪvɪŋ] ['oʊpən] ['enməti] .  
and hers was not a situation for braving open enmity .  
和 她的 曾是 不是 一个 情况 为了 勇敢 打开 敌意 .

她所处的境地并不适合冒着公开敌对的风险。

[ʃi; ʃi] ['θæŋkfəli] , [haʊ'evər] , [ək'septɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu; tə][hɜ:r; hər][baɪ][sɜ:r]  
She thankfully , however , accepted a chair which was brought to her by Sir  
她 谢天谢地 , 然而 , 公认 一个 椅子 哪个 曾是 带来 到 她 经过 先生  
[ˈmɑ:mədju:k] ['krɒli] ,  
Marmaduke Crawley ,  
马默杜克 克劳利 ,

不过，她欣然接受了马尔马杜克·克劳利爵士给她搬来的椅子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [nekst][tu; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['bærənət] ;  
and placed next to that which had been vacated by the old Baronet ;  
和 放置 下一个 到 那 哪个 有 到过 空置 经过 这 老的 男爵 ;

并放置在老男爵空出的房间旁边；

[hu:] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
who then returned to his own .  
WHO 然后 返回 到 他的 自己的 .

然后他返回了自己的住处。

[ʃi; ʃi] [naʊ] [hoʊpt] [tu; tə][faɪnd][sʌm; səm] [sə'pɔ:rt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ; [æz; əz][hɪz; ɪz]  
She now hoped to find some support from his countenance ; as his  
她 现在 希望 到 寻找 一些 支持 从 他的 面容 ; 作为 他的  
[ˈpaʊərf(ə)] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
powerful situation in the house ,  
强大的 情况 在 这 房子 ,

她现在希望从他的脸上得到一些支持；因为他在屋里的权势地位，

[dʒɔɪnd][tu; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [smɔ:lɪst] [ə'ten(ə)n] [pru:v] [tu; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][kaɪnd]  
joined to his age , would make his smallest attention prove to her a kind  
加入 到 他的 年龄 , 会 制作 他的 最小 注意力 证明 到 她 一个 种类  
[ʌv; əv] [prə'tekʃn] .  
of protection .  
的 保护 .

考虑到他的年龄，他哪怕最细微的关注都会对她产生一种保护作用。

[hɜ:r; hər] [ekspek'teɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] : [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [əd'res] [tu; tə][hɜ:r; hər]  
Her expectation , however , was disappointed : he did not address to her  
她 期待 , 然而 , 曾是 失望的 : 他 做过 不是 地址 到 她  
[ə; eɪ][wɜ:rd] ;  
a word ;  
一个 单词 ;

然而，她的期望落空了：他一句话也没跟她说；

[ɔ:r] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv]['evər] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ；  
**or appear to have ever beheld her before ；**  
或者 出现 到 有 曾经 观看 她 前 ；

或者看起来以前从未见过她；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] [ækt][ʌv; əv] [pə'laitnəs] [si:md] [ɪg'zætɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɜ:r'fɪkt] ['streɪndʒər] ，  
**and his late act of politeness seemed exerted for a perfect stranger ；**  
和 他的 晚的 行为 的 礼貌 似乎 施加 为了 一个 完美的 陌生人 ；  
[frʌm; frəm][hə'bitʃuəl] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ．  
**from habitual good breeding ．**  
从 习惯性的 好的 选育 ．

他刚才表现出的礼貌，似乎是出于一贯良好的教养，对待一个完全陌生的人也显得格外殷勤。

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ， [θɔ:t] [ðə; ði] ['pensɪv] ['dʒu:ljət, -liət] ， [hu:] ， [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]  
**And is it you , thought the pensive Juliet , who , but a few minutes**  
和 是 它 你 ， 想法 这 沉思的 朱丽叶 ， WHO ， 但 一个 很少 分钟  
“是你吗？”沉思的朱丽叶心想，“不过几分钟后……”

[ ,pi: 'dʒi: ] -  
[ **Pg 492** ]  
[ 页 - ]

[第492页]

[sɪns] ， [spʊk] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['flætəri] ， [sʌt] ['prefrəns] ？  
**since , spoke to me with such flattery , such preference ？**  
自从 ， 辐 到 我 和 这样的 奉承 ， 这样的 偏爱 ？  
既然如此，为何对我如此奉承，如此偏爱？

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)n] [ɪm'pæʃnd] [rɪ'gɑ:rd] ？  
**with an even impassioned regard ？**  
和 一个 甚至 热情洋溢 看待 ？  
甚至带着一种热烈的敬意？

[ænd; ənd][[æɪ; jəl] [ðɪs] [soʊ][lɪt(ə)l] [ə'sembli] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɔ:] [ju:; jʊ] ？  
**And shall this so little assembly guide and awe you ？**  
和 将 这 所以 小的 集会 指导 和 敬畏 你 ？  
难道这小小的集会就能引导你、震撼你吗？

[ðer; ðər] ， [wer] [aɪ] [wɪft] [ə'pɑ:n][em 'i:][jʊr; jər] ['kɑ:mpləments] ； — [waɪl] [hɪr] ， [wer] [ə; eɪ] [smaɪl]  
**There , where I wished upon me your compliments ； — while here , where a smile**  
那里 ， 在哪里 我 希望 之上 我 你的 赞美 ； — 尽管 这里 ， 在哪里 一个 微笑  
[wʊd] [bi:; bi] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] ，  
**would be encouragement ；**  
会 是 鼓励 ，  
在那里，我渴望得到你的赞美；——而在这里，一个微笑便足以成为鼓励。

[wer] ['nɒʊtɪs] [wʊd] [bi:; bi] [t'æərətɪ] ， [ju:; jʊ] [ə'fekt] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ， [ɔ:r] [ə'pɪr] ['nevər]  
**where notice would be charity , you affect to have forgotten , or appear never**  
在哪里 注意 会 是 慈善机构 ， 你 影响 到 有 被遗忘的 ， 或者 出现 绝不  
[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [em 'i:] ！  
**to have seen me ！**  
到 有 已见 我 ！  
明明通知是仁慈之举，你却装作忘记了，或者装作从未见过我！

[ɑ:] ！  
**Ah ！**  
啊 ！

啊！



[ˈmentəli] [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈmɔ:rəlɪst] , [ɪf] [wi;; wi] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv]  
**mentally continued the silent moralist , if we reflected upon the difficulty of**  
精神上 持续 这 沉默的 道德家 , 如果 我们 反映 之上 这 困难 的  
[ˈgeɪnɪŋ] [rɪˈsti:m] ;  
**gaining esteem ;**  
获得 尊重 ;

沉默的道德家继续在心中想, 如果我们反思一下赢得尊重是多么困难;

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [əˈɡenst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈfek(ə)n] ;  
**upon the chances against exciting affection ;**  
之上 这 机会 反对 激动人心 感情 ;  
考虑激发爱意的可能性;

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [sɪnˈsɪr] [rɪˈɡɑ:rd]  
**upon the union of time and circumstance necessary for obtaining sincere regard**  
之上 这 联盟 的 时间 和 环境 必要的 为了 获得 真诚 看待  
;  
;  
;  
;

凭借时间和环境的结合, 才能获得真诚的尊重;

[wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkwaɪər] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu;; tə] [wɪðˈhoʊld] , [nɑ:t][tu;; tə] [ˈfa:lʊʃ] , [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv]  
**we should require courage to withhold , not to follow , the movement of**  
我们 应该 要求 勇气 到 扣压 , 不是 到 跟随 , 这 移动 的  
[ˈkaɪndnəs] , [ðæt] ,  
**kindness , that ,**  
仁慈 , 那 ,

我们应该有勇气不去追随, 而是抵制这种善意的运动。

[wer] [dɪˈstres] [saɪz] [fɔ:r; fər] [ˈslʌkər] , [wer] [ˈhelpləsnəs] [səˈlɪsɪts] [səˈpɔ:rt] , [ˈɡɪvz] [ˈpaʊər] [tu;; tə]  
**where distress sighs for succour , where helplessness solicits support , gives power to**  
在哪里 痛苦 叹息 为了 救助 , 在哪里 无助 请求 支持 , 给予 力量 到  
[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪɡˈzɜ:rʃn] ,  
**the smallest exertion ,**  
这 最小 用力 ,

在苦难中寻求帮助, 在无助中寻求支持, 哪怕是最微小的努力也能获得力量。

[tu;; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [wɜ:rd] , [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [smaɪl] , — [tu;; tə] [brɪˈstəʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][tu;; tə]  
**to a single word , to a passing smile , — to bestow a favour , and to**  
到 一个 单身的 单词 , 到 一个 通过 微笑 , — 到 赐给 一个 偏爱 , 和 到  
[du:][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] ,  
**do a service ,**  
做 一个 服务 ,

一句话, 一个微笑, ——帮个忙, 做点什么,

[ðæt] [kætʃ] , [ɪn][ðə; ði] [brɪ:f] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈɡrætɪtu:d] [ðæt] [ˈnevər] [daɪz] !  
**that catch , in the brief space of a little moment , a gratitude that never dies !**  
那 抓住 , 在 这 简短的 空间 的 一个 小的 片刻 , 一个 感激 那 绝不 死亡 !

在那短暂的一瞬间, 捕捉到了一种永不消逝的感激之情!

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðʌs] [tu;; tə][bi; bi] [ˈsɪtʃuertɪd] , [wʌz; wəz] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪˈdʒekʃn] [tu;; tə][ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**But , while thus to be situated , was pain and dejection to Juliet ,**  
但 , 尽管 因此 到 是 位于 , 曾是 疼痛 和 沮丧 到 朱丽叶 ,  
[tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈsi:tɪd] ,  
**to see her seated ,**  
到 看 她 坐着 ,

但是, 对朱丽叶来说, 身处这样的境地, 看到她这样坐着, 却感到痛苦和沮丧。

[haʊ'evər] [ʌn'həʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [wʌz; wəz][ɪ'ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['ɜːrksəm] [tuː; tə]  
**however unnoticed , in the midst of this society , was almost equally irksome to**  
然而 未被察觉 , 在 这 中间 的 这 社会 , 曾是 几乎 同样地 烦人的 到  
[ˈmɪsɪz] ['aɪətn] ;  
**Mrs Ireton ;**  
太太 艾尔顿 ;

然而，在这样的社交场合中，这种不为人知的事情，对艾尔顿夫人来说几乎同样令人恼火；

[huː] , [æftər][sʌm; səm] [veɪn] [ɪn'tɜːrn(ə)] ['fretɪŋ] , [ɪ'ɔːrdərd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tuː; tə] ['kæəri] [ə'baʊt]  
**who , after some vain internal fretting , ordered the butler to carry about**  
WHO , 后 一些 徒劳 内部的 烦躁 , 订购 这 管家 到 携带 关于  
[rɪ'freɪmənts] ; [kən'səʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] ,  
**refreshments ; consoled with the certainty ,**  
茶点 ; 安慰 和 这 肯定 ,  
他内心徒劳地焦虑了一阵后，吩咐管家送些茶点过来；他确信，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz][ɪ't(ə)l] [der] ['prez(ə)nt] ['eni] [tuː; tə][ɪ'dʒuːljət, -liət] ,  
**that he would as little dare present any to Juliet ,**  
那 他 会 作为 小的 敢 展示 任何 到 朱丽叶 ,  
他绝不敢把任何东西献给朱丽叶。

[æz; əz] [ə'mɪt] [tuː; tə][ɪ'prez(ə)nt][ðəm; ðəm][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] .  
**as omit to present them to every one else .**  
作为 忽略 到 展示 他们 到 每一个 一 别的 .  
却没有将它们展示给其他人。

[ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [best] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] ['aɪətn] [naʊ] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ;  
**The smiles and best humour of Mrs Ireton now soon returned ;**  
这 微笑 和 最好的 幽默 的 太太 艾尔顿 现在 很快 返回 ;  
艾尔顿太太的笑容和幽默感很快又回来了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pendənt] [steɪt] [ʌv; əv][ɪ'dʒuːljət, -liət] [br'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪ'veər] [kən'spɪkjʊəs] ,  
**for the dependent state of Juliet became more than ever conspicuous ,**  
为了 这 依赖 状态 的 朱丽叶 成为 更多的 比 曾经 显眼的 ,  
朱丽叶的依附状态变得比以往任何时候都更加明显。

[wen] [ðʌs] [dɪ'saɪdɪdli] [fiː; fi][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [æz; əz][ðə; ði][soʊl][ɪ'pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sembli] ,  
**when thus decidedly she was marked as the sole person , in a large assembly ,**  
什么时候 因此 绝对地 她 曾是 标记 作为 这 唯一 人 , 在 一个 大的 集会 ,  
当她如此明确地被认定为一大群人中唯一的那个人时，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] .  
**that the servants were permitted , if not instructed to neglect .**  
那 这 仆人 是 允许 , 如果 不是 指示 到 忽视 .  
仆人们被允许，甚至被指示可以疏忽职守。

[ɪ'dʒuːljət, -liət] [ɪn'devər] [tuː; tə][sɪt] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [siːm] [ʌnkən'sɜːrnd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]  
**Juliet endeavoured to sit tranquil , and seem unconcerned ; but her**  
朱丽叶 努力 到 坐 宁静 , 和 似乎 漠不关心 ; 但 她  
[ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɪn] [kən'tɪnjuəl] ['moʊ(ə)n] ;  
**fingers were in continual motion ;**  
手指 是 在 持续的 运动 ;  
朱丽叶努力保持镇定，装作毫不在意的样子；但她的手指却不停地动着。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [noʊ] [wer] , [lʊkt] ['evri] [wer] ;  
**her eyes , meaning to look no where , looked every where ;**  
她 眼睛 , 意义 到 看 不 在哪里 , 看起来 每一个 在哪里 ;  
她本不想看向任何地方，但她的眼睛却四处游移；

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] [hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n̩][tuː; tə] [pərˈsi:v] , [ðæt] , [haʊˈevər] [ʃiː; ji] [ˈstrʌɡld]  
and Mrs Ireton had the gratification to perceive , that , however she struggled  
和 太太 艾尔顿 有 这 满足感 到 感知 , 那 , 然而 她 挣扎  
[fɔːr; fər] [ɪnˈdɪfrəns] ,  
for indifference ,  
为了 漠不关心 ,

艾尔顿夫人欣慰地意识到，尽管她努力装作漠不关心，

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈsensəb(ə)l̩][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪtʃuˈeɪ(ə)n̩] .  
she was fully sensible of the awkwardness of her situation .  
她 曾是 完全 明智的 的 这 尴尬 的 她 情况 .

她完全意识到自己处境的尴尬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsuːnər] [rɪˈmɑːkt] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ˈfræŋklənd] , [ðæn; ðən] ,  
But this was no sooner remarked by Lady Barbara Frankland , than ,  
但 这 曾是 不 很快 评论 经过 女士 芭芭拉 弗兰克兰 , 比 ,

但芭芭拉·弗兰克兰夫人刚说完这句话，就.....

[ˈstaːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][vɪˈvæsəti][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈveɪnli] [ˈwɑːtʃfl̩] [ænt] , [ʃiː; ji] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər]  
starting with vivacity from her vainly watchful aunt , she flew to her former  
开始 和 活泼 从 她 徒劳地 警惕 阿姨 , 她 飞翔 到 她 以前的  
[ɪnˈstrʌktrɪs] , [ˈkraɪŋ] ,  
instructress , crying ,  
女教师 , 哭泣 ,

她先是带着一股活力，从她那虚荣而警惕的姑妈那里得知消息，然后哭着飞奔到她以前的老师那里。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən] [ˈnʌθɪŋ] [jet] , [mɪs] [ˈelɪs] ?  
' Have you taken nothing yet , Miss Ellis ?  
- 有 你 已采取 没有什么 然而 , 错过 埃利斯 ?

“艾利斯小姐，你还没拿任何东西吗？ ”

[oʊ] [preɪ] , [ðen] , [let][em ˈiː] [tʃuːz] [jɔːr; jər][aɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -  
O pray , then , let me chuse your ice for you ? '  
哦 祈祷 , 然后 , 让 我 选择 你的 冰 为了 你 ? -

那么，请让我帮您挑选冰块吧？

[ʃiː; ji][ræn][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - [bɔːrd] , [ænd; ʌnd] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
She ran to a side - board , and selecting the colour most pleasing to her  
她 跑 到 一个 边 - 木板 , 和 选择 这 颜色 最多 令人愉悦 到 她  
[aɪz] ,  
eyes ,  
眼睛 ,

她跑到餐具柜前，挑选出她最喜欢的颜色。

[ˈheɪsnd̩] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪˈliːvd̩] [ænd; ʌnd] [ˈɡreɪtf(ə)l̩] [ˈdʒuːljət, -liət] ;  
hastened with it to the blushing , but relieved and grateful Juliet ;  
加快 和 它 到 这 脸红 , 但 松了口气 和 感激的 朱丽叶 ;

他急忙将礼物递给羞红了脸、但又如释重负、感激涕零的朱丽叶；

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [bəˈnevələnt] [əˈten(ə)n̩] [siːmd̩] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][self] - [kəˈmænd] ,  
to whom this benevolent attention seemed instantly to restore the self - command ,  
到 谁 这 仁慈 注意力 似乎 即刻 到 恢复 这 自己 - 命令 ,  
[ðæt] [ˈpɔɪntɪd̩] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] , [ænd; ʌnd] [traɪˈʌmfənt] [dɪˈrɪʒn̩] ,  
that pointed indignities , and triumphant derision ,  
那 尖 侮辱 , 和 凯 嘲笑 ,

这份善意的关怀似乎立刻恢复了那些曾经对侮辱和得意嘲讽做出尖锐批评的人的自制力。

[wɜːr; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈbæft̩] [dɪˈpreʃ(ə)n̩] .  
were sinking into abashed depression .  
是 下沉 进入 羞愧 沮丧 .

陷入了深深的沮丧之中。

[ðə; ði][sen'seɪ](ə)n] [prə'du:st] [baɪ] [ðɪs] ['æk](ə)n][ɪn]['mɪsɪz] ['aɪətn] ,  
The sensation produced by this action in Mrs Ireton ,  
这 感觉 生产 经过 这 行动 在 太太 艾尔顿 ;  
艾尔顿夫人对这一举动的感受是:

[wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'dʒi:niəl][æz; əz] [ðæt] [wɪt] [aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [tu:; tə]['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz]  
was as ungenial as that which it caused to Juliet was  
曾是 作为 不友善的 作为 那 哪个 它 导致 到 朱丽叶 曾是  
[kən'soʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri] .  
consolatory :  
安慰 .

虽然这件事本身令人不快，但它给朱丽叶带来的痛苦却令人感到安慰。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]  
She could not  
她 可以 不是  
她无法

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪn'dɔr] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] ,  
for a moment endure to see the creature of her power ,  
为了 一个 片刻 忍受 到 看 这 生物 的 她 力量 ,  
忍受片刻，去看看她那强大的造物。

[hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [ʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪl] ,  
whom she looked upon as destined for the indulgence of her will ,  
谁 她 看起来 之上 作为 注定 为了 这 放纵 的 她 将要 ,  
她认为这些人注定要任由她摆布。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] , [rɪ'si:v] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [wɪt] , [ɪf]  
and the play of her authority , receive a mark of consideration which , if  
和 这 玩 的 她 权威 , 收到 一个 标记 的 考虑 哪个 , 如果  
[ʃəʊn] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] ,  
shewn even to herself ,  
展示 甚至 到 她自己 ,  
她行使权威的方式，会得到一种重视，即使这种重视如果表现出来，也会让她自己感到欣慰。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑ:ndɪ'senʃn] .  
would have been accepted as a condescension .  
会 有 到过 公认 作为 一个 居高临下 .  
这会被视为一种居高临下的姿态。

[ə'brʌptli] , ['ðerfɔ:r] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld]  
Abruptly , therefore , while they were standing together , and conversing , she called  
突然 , 所以 , 尽管 他们 是 常设 一起 , 和 对话 , 她 称为  
[aʊt] , - [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] ,  
out , ' Is it possible ,  
出去 , - 是 它 可能的 ,  
因此，当他们站在一起交谈时，她突然喊道：“有可能吗？”

[mɪs] ['elɪs] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [sʌt] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər]  
Miss Ellis , that you can see the child in such imminent danger , and stay there  
错过 埃利斯 , 那 你 能 看 这 孩子 在 这样的 迫在眉睫 危险 , 和 停留 那里  
[ə'mju:zɪŋ] [jɔ:r'self] ? -  
amusing yourself ? '   
有趣 你自己 ? -  
艾利斯小姐，您明明看到孩子身处如此危险的境地，却待在那里自娱自乐？

[ˈleɪdɪ] - [ˈheɪstɪli] [kɔːld] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [niːs] ; [ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈsaɪn] [krɔːst]  
**Lady Kendover hastily called off her young niece ; and Juliet , sighing crossed**  
女士 - 草草 称为 离开 她 年轻的 侄女 ; 和 朱丽叶 , 叹息 交叉  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːm] ,  
**over the room ,**  
超过 这 房间 ;

肯多弗夫人急忙叫住了她年轻的侄女；朱丽叶叹了口气，穿过房间走了过去。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əstˈrædl] [aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv]  
**to take charge of the little boy , who was sitting astraddle out of one of**  
到 拿 收费 的 这 小的 男生 , WHO 曾是 坐着 跨骑 出去 的 一 的  
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .  
**the windows .**  
这 视窗 .

去照看那个坐在窗外、双腿分开的小男孩。

- [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈflætərd] [maɪˈself] , - [kraɪd] [sɜːr] [ˈmɑːmədʒuːk] [ˈkrɒli] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪsɪz]  
**' But I had flattered myself , ' cried Sir Marmaduke Crawley , addressing Mrs**  
- 但 我 有 受宠若惊 我 , - 哭 先生 马默杜克 克劳利 , 解决 太太  
[ˈaɪətn] ,  
**Ireton ,**  
艾尔顿 ,

“但我真是自作多情了,”马尔马杜克·克劳利爵士对艾尔顿夫人喊道。

- [ðæt] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmjuːzɪk] ? -  
**' that we should have a little music ? '**  
- 那 我们 应该 有 一个 小的 音乐 ? -  
“我们应该放点音乐吗？”

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ,  
**Mrs Ireton ,**  
太太 艾尔顿 ,

艾尔顿夫人

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈtælənts][ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] [geɪv] [ˈplezər] [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn]  
**to whom the talents of Juliet gave pleasure in proportion only to her own**  
到 谁 这 天赋 的 朱丽叶 给予 乐趣 在 部分 仅有的 到 她 自己的  
[rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [pleɪ] ,  
**repugnance to bringing them into play ,**  
厌恶 到 带来 他们 进入 玩 ;

她对朱丽叶的才华感到愉悦，这种愉悦与她自己不愿发挥这些才华的程度成正比。

[hæd; həd] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][ prəˈdʒektɪd ] [pərˈfɔːrməns] ,  
**had relinquished the projected performance ,**  
有 放弃 这 预计 表现 ,  
放弃了预期的业绩，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [əˈpɪərəns]  
**when she perceived the general interest which was excited by the mere appearance**  
什么时候 她 感知 这 一般的 兴趣 哪个 曾是 兴奋的 经过 这 仅仅 外貌  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [pərˈfɔːrmər] .  
**of the intended performer .**  
的 这 故意的 演员 .

当她察觉到仅仅是表演者的出现就激起了人们的普遍兴趣时。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [hɜːrˈself] , [ˈðerfɔːr] , [soʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈfɪrf(ə)l] [lest][sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] [ʃəd; ʃəd] [brɪˈfɔːl]  
**She declared herself , therefore , so extremely fearful lest some mischief should befall**  
她 声明 她自己 , 所以 , 所以 极其 可怕 免得 一些 恶作剧 应该 降临  
[hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnefjuː] ,  
**her little nephew ,**  
她 小的 侄子 ,

因此，她声称自己非常担心她的小侄子会遭遇不测。

[ðæt] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [trʌst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['elɪs] .  
**that she could not possibly trust him from the care of Miss Ellis** .  
那 她 可以 不是 可能 相信 他 从 这 关心 的 错过 埃利斯 .

她绝对不能相信他会受到艾利斯小姐的照顾。

[hæf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [naʊ] , [ˈɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði][θɜːrst] [ʌv; əv] [freɪ] [ə'mjuːzmənt] ,  
**Half the company , now , urged by the thirst of fresh amusement** ,  
一半 这 公司 , 现在 , 敦促 经过 这 口渴 的 新鲜的 娱乐 ,  
如今, 公司一半的员工都渴望新的娱乐方式,

[prə'fest] [ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz]  
**professed the most passionate fondness for children , and offered their services**  
声称 这 最多 热情的 喜爱 为了 孩子们 , 和 提供 他们的 服务  
[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɪr] ,  
**to watch the dear ,**  
到 手表 这 亲爱的 ,  
他们声称对孩子有着最热烈的喜爱, 并主动提出照看这些可爱的孩子。

[swiːt] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] , [waɪ] [mɪs] ['elɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɔːr] [sɪŋ] ;  
**sweet little boy , while Miss Ellis should play or sing ;**  
甜的 小的 男生 , 尽管 错过 埃利斯 应该 玩 或者 唱歌 ;  
可爱的小男孩, 而艾利斯小姐应该玩耍或唱歌;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'vɜːsnəs] ] [ʌv; əv] ['elɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌnkəm'bætrɪd] [baɪ]['mɪsɪz] ['aɪətn] , [ænd; ənd] ,  
**but the averseness ] of Ellis remained uncombated by Mrs Ireton , and ,**  
但 这 厌恶 ] 的 埃利斯 剩余 未交战的 经过 太太 艾尔顿 , 和 ,  
[ðerfɔːr] , [ʌn'kɒŋkəd] .  
**therefore , unconquered** .  
所以 , 未被征服的 .  
但艾利斯的厌恶情绪并没有被艾尔顿夫人克服, 因此也没有被征服。

[ðə; ði]['pɑːrtɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [wen] ['mɪstər][dʒaɪlz] [ɑːrb] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**The party was preparing to break up , when Mr Giles Arbe entered the room ,**  
这 派对 曾是 准备 到 休息 向上 , 什么时候 先生 吉尔斯 阿尔贝 进入 这 房间 ,  
聚会正准备散会时, 吉尔斯·阿尔贝先生走进了房间。

[tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ɑːrb] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæd; həd]  
**to apologize for the non - appearance of Miss Arbe , his cousin , who had**  
到 道歉 为了 这 非 - 外貌 的 错过 阿尔贝 , 他的 表哥 , who 有  
[bɪd][hɪm; ɪm] [brɪŋ] [wɜːrdz] ,  
**bid him bring words ,**  
出价 他 带来 字 ,  
他为表妹阿尔贝小姐未能到场而道歉, 阿尔贝小姐曾嘱咐他带些话来。

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .  
**he said , that she was taken ill** .  
他 说 , 那 她 曾是 已采取 患病的 .

他说, 她生病了。

['aɪətn] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['kræftɪ] ['kwestʃənz] , [suːn] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**Ireton , by a few crafty questions , soon drew from him ,**  
艾尔顿 , 经过 一个 很少 狡猾 问题 , 很快 画 从 他 ,  
艾尔顿用几个巧妙的问题, 很快就从他口中套出了话来。

[ðæt] [mɪs] [ɑːrb] [wʌz; wəz]['oʊnli] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['praɪvət] ['mjuːzɪk] - ['miːtɪŋ] [æt; ət] [mɪs]  
**that Miss Arbe was only gone to a little private music - meeting at Miss**  
那 错过 阿尔贝 曾是 仅有的 已消失 到 一个 小的 私人的 音乐 - 会议 在 错过  
- : [ðoʊ] ,  
**Sycamore's : though ,**  
- : 尽管 ,

阿尔贝小姐只是去西卡莫小姐家参加一个小型私人音乐聚会而已: 尽管如此,

[ə'fraɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] , [hiː; hi] [en'triːtɪd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] [nɑːt][tuː; tə]  
**affrighted** **when** **he** **had** **made** **the** **confession** , **he** **entreated** **Mrs** **Ireton** **not** **to**  
 惊恐 什么时候 他 有 制成 这 忏悔 , 他 恳求 太太 艾尔顿 不是 到  
 [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'mɪs] ;  
**take** **it** **amiss** ;  
 拿 它 错误 ;

他坦白后惊恐万分，恳求艾尔顿夫人不要误会；

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dʌn] [ɪn] ['eni] [dɪsri'spekt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,  
protesting that it was not done in any disrespect to her ,  
 抗议 那 它 曾是 不是 完毕 在 任何 不尊重 到 她 ,  
 她抗议说, 这样做并非出于对她的不尊重。

---

[bʌt; bət] ['mɪrli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'mju:zd] [æt; ət] [mɪs] - .  
but merely because his cousin was more amused at Miss Sycamore's - .  
 但 仅仅 因为 他的 表哥 曾是 更多的 觉得好笑 在 错过 - .  
 但仅仅是因为他的表弟更喜欢西卡莫小姐的表演。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ɪkˈstriːmli] [piːkt] , [ˈænsər] , [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [ʊdː ʃəd] [biː bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] , [ɪn] [ˈfjuːtʃər] ,  
Mrs Ireton , extremely piqued , answered , that she should be very careful , in future ,  
 太太 艾尔顿 , 极其 激怒 , 回答 , 那 她 应该 是 非常 小心 , 在 未来 ,  
 艾尔顿太太非常生气, 回答说, 她以后一定要非常小心。

[nɑ:t][tu:; tə] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mɪs] [ɑ:rb] ,  
**not to presume to make an invitation to Miss Arbe** ,  
 不是 到 怙 到 制作 一个 邀请 到 错过 阿尔贝 ,  
 不要擅自邀请阿尔贝小姐，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [entərˈteɪnmənt] ; [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæmɪn] ; [ɔːr] [ˈpʌblɪk] [fæst] .  
but in a total dearth of other entertainment ; in a famine ; or public fast .  
 但 在 一个 全部的 匮乏 的 其他 娱乐 ; 在 一个 饥荒 ; 或者 民众 快速地 .  
 但在完全缺乏其他娱乐活动的情况下；在饥荒时期；或公众禁食期间。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi; hi] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] [ru:m] , [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [sʌm; səm]  
But , the moment he sauntered into another room , to partake of some  
 但 , 这 片刻 他 漫步 进入 其他 房间 , 到 参加 的 一些  
 [rɪ'freʃmənts] , - [ðæt] [oʊld] ['sævɪdʒ] ,  
refreshments , ' That old savage ,  
 茶点 , - 那 老的 野蛮的 ,  
 但是, 当他踱步走进另一个房间, 享用一些茶点时, “那个老野蛮人”,

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfrɪkt] !  
 ' she cried , ' is a perfect horror !  
 - 她 哭 , - 是 一个 完美的 恐怖 !  
 “她喊道，‘真是太恐怖了！’”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈætəm][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪs]  
He has not a single atom of common sense ; and if he were not Miss  
 他 有 不是 一个 单身的 原子 的 常见的 感觉 ; 和 如果 他 是 不是 错过  
 他一点常识都没有；如果他不是小姐

[第 494 页]

- ['kʌz(ə)n] , [wʌn][məst; məst] [tel] [wʌnz] ['bʌtlər] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] .  
**Arbe's cousin , one must tell one's butler to shew him the door .**  
 - 表哥 , 一 必须 告诉 一个人的 管家 到 展示 他 这 门 .  
 阿尔贝的表弟，必须告诉管家给他开门。

[æʔ; ət] [li:st] , [sʌʔ] [ɪz][maɪ] [pʊə] [ə'pɪnjən] .  
**At least , such is my poor opinion .**  
在 至少 , 这样的 是 我的 贫穷的 观点 .

至少，这是我拙劣的看法。

[aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət] [sʌʔ] [ɪz][maɪ]['nɒʃ(ə)n] ! -  
**I don't pretend to be a judge ; but such is my notion !** '  
我 不 假装 到 是 一个 法官 ; 但 这样的 是 我的 概念 ! -  
我不敢自称是法官，但这确实是我的看法！

- [oʊ] !  
**O !**  
- 哦 !

哦！

[aɪ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] ! -  
**I adore him !** '  
我 崇拜 他 ! -

我太喜欢他了！

[kraɪd] [mɪs] ['krɒli] .  
**cried Miss Crawley .**  
哭 错过 克劳利 .

克劳利小姐喊道。

- [hi:; hi] [meɪks] [em 'i:z] [læf] [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][daɪ] !  
**He makes me laugh till I am ready to die !**  
- 他 制作 我 笑 直到 我 是 准备好 到 死 !

他让我笑到快要死了！

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevə] [ə; eɪ] [ges] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['nevə] ['hi:rz] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wʌn]  
**He has never a guess what he is about ; and he never hears a word one**  
他 有 绝不 一个 猜测 什么 他 是 关于 ; 和 他 绝不 听到 一个 单词 一  
[sez] .  
**says .**  
说道 .

他从来不知道自己在做什么；他也从来不听别人说什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɛəz] [soʊ] [wen] [wʌn] [lɑ:fs] [æt; ət][hɪm; ɪm] !  
**And he stares so when one laughs at him !**  
和 他 凝视 所以 什么时候 一 笑声 在 他 !

当有人嘲笑他时，他会那样盯着别人看！

[oʊ] !  
**O !**  
- 哦 !

哦！

['hi:z] [ðə; ði] , ['stu:pɪdəst] , [daɪ] [retʃ] [ðæt] [bri:ðz] ! -  
**he's the delightfulest , stupidest , dear wretch that breathes !** '  
他是 这 最令人愉悦的 , 最愚蠢的 , 亲爱的 可怜虫 那 呼吸 ! -

他真是个可爱又愚蠢、讨人喜欢的家伙！

- [oʊ] !  
**O !**  
- 哦 !

哦！

[aɪ] [kɑ:nt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] ! -  
**I can't look at him without laughing !** '  
我 不能 看 在 他 没有 笑 ! -

我一看到他就会忍不住笑！



[ɪk'skleɪmd] [mɪs] [di: 'aɪ] .  
**exclaimed Miss Di** .  
惊呼 错过 迪 .

迪小姐惊呼道。

- [ˈhi:z] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ˈneɪtʃər] !  
**' He's the best thing in nature !**  
- 他是 这 最好的 事物 在 自然 !

“他是自然界最美好的事物！ ”

[ˈhi:z] [dɪˈlɪʃəs] !  
**He's delicious !**  
他是 可口的 !

他真好吃！

[ɪnˈtʃæntɪŋ] !  
**enchanting !**  
妖娆 !

妖娆！

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] !  
**delightful !**  
愉快 !

愉快！

[oʊ] !  
**O !**  
哦 !

哦！

[soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [fu:l] ! -  
**so dear a fool !**  
所以 亲爱的 一个 傻子 ! -

真是个傻瓜！

- [hi:; hi] [ɪz] [kwɑɪt] [ʌnˈfɪt] , - [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈmeɪp(ə)l] , - [fɔ:r; fər] [səˈsaɪəti] ;  
**' He is quite unfit , ' said Mrs Maple , ' for society ;**  
- 他 是 相当 不合格 , - 说 太太 枫 , - 为了 社会 ;

“他很不适合上流社会，”梅普尔太太说；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [sez] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ˈʌpərməʊst] ,  
**for he says every thing that comes uppermost ,**  
为了 他 说道 每一个 事物 那 来 最上层 ,

因为他把所有最先想到的事情都说了出来，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ˈpi:p(ə)l] . -  
**and has not the least idea of what is due to people .**  
和 有 不是 这 至少 主意 的 什么 是 到期的 到 人们 . -

他丝毫没有意识到自己对人们应尽的义务。

- [oʊ] !  
**' O !**  
- 哦 !

哦！

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [swi:təst] - [ˈtempərd] , [ˈkaɪndɪst] - [ˈhɑ:rtɪd] [ˈkri:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! -  
**he is the sweetest - tempered , kindest - hearted creature in the world !**  
- 他 是 这 最甜美的 - 淬火 , 最善良的 - 心地 生物 在 这 世界 ! -

他是世界上脾气最好、心地最善良的人！

[ɪk'skleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] .  
**exclaimed Lady Barbara** .  
惊呼 女士 芭芭拉 .

“芭芭拉夫人惊呼道。”

- [maɪ][ˈænts, ˈɒnts] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [hɜ:rd] , [frʌm; frəm] [mɪs] - [meɪd] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
' **My aunt's woman has heard , from Miss Arbe's maid , all his history .**  
- 我的 姑姑的 女士 有 听到 , 从 错过 - 女佣 , 全部 他的 历史 .

“我姨妈的女人从阿尔贝小姐的女仆那里听说了他的全部经历。”

[hi:; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [ˈru:ɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [ˈsɜ:rvɪŋ] [pʊr] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] .  
**He has quite ruined himself by serving poor people in distress .**  
他 有 相当 毁坏 他自己 经过 服务 贫穷的 人们 在 痛苦 .

他为了帮助身处困境的穷人，彻底毁了自己。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈdʒenərəs] , [hi:; hi][kæn; kən] [ˈnevər] [prəˈnaʊns] [ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)l] . -  
**He is so generous , he can never pronounce a refusal .** '  
他 是 所以 慷慨的 , 他 能 绝不 发音 一个 拒绝 . -

他非常慷慨，从不说拒绝。

- [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdresɪz] [soʊ] [ˈmi:nli] , - [sed] [mɪs] - ,  
' **But he dresses so meanly , ' said Miss Brinville ,**  
- 但 他 连衣裙 所以 卑鄙地 , - 说 错过 - ,

“可是他穿得真寒酸，”布林维尔小姐说。

- [ðæt] [ˈmæmə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈbɛgd] [mɪs] [ɑ:rb] [nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔ:r] [tu:; tə]  
' **that mamma and I have begged Miss Arbe not to bring him any more to**  
- 那 妈妈 和 我 有 乞求 错过 阿尔贝 不是 到 带来 他 任何 更多的 到

[si:] [ju: 'es] .

**see us .**  
看 我们 .

“我和妈妈恳求阿尔贝小姐不要再带他来看我们了。”

[bɪ'saɪdz] , — [hi:; hi] [telz] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [ˈevri] [ˈbɑ:di] . -  
**Besides , — he tells every thing in the world to every body .** '  
除了 , — 他 讲述 每一个 事物 在 这 世界 到 每一个 身体 . -

此外，他什么都跟所有人说。

- [pʊr] [mɪs] [ɑ:rb] [tu:; tə] [blɜ:m] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [mɪs] - , - [sed] [səˈli:nə] ;  
' **Poor Miss Arbe a'n't to blame , I assure you , Miss Brinville , ' said Selina ;**  
- 贫穷的 错过 阿尔贝 蚂蚁 到 责备 , 我 保证 你 , 错过 - , - 说 塞琳娜 ;

“可怜的阿尔贝小姐没有错，我向你保证，布林维尔小姐，”塞琳娜说；

- [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][dɪsˈlaɪks] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:; ] ;  
' **for she dislikes him as much as you do ;**  
- 为了 她 不喜欢 他 作为 很多 作为 你 做 ;

因为她和您一样讨厌他；

[ˈoʊnli] [wen] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:pə][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪtʃ]  
**only when her papa invited him to live with them , he was very rich**  
仅有的 什么时候 她 爸爸 受邀 他 到 居住 和 他们 , 他 曾是 非常 富有的  
;  
;  
;  
;

只有当她爸爸邀请他来和他们一起生活时，他才非常富有；

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .  
**and it was thought he would leave all his fortune to them .**  
和 它 曾是 想法 他 会 离开 全部 他的 财富 到 他们 .

人们认为他会把所有财产都留给他们。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] , [mɪs] [ɑ:rb] [sez] , [hi:; hi][ɪz] [groʊn] [kwaɪt] [pʊr] ;  
**But , since then , Miss Arbe says , he is grown quite poor ;**  
但 , 自从 然后 , 错过 阿尔贝 说道 , 他 是 生长 相当 贫穷的 ;

但阿尔贝小姐说，从那以后，他就变得很穷了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈdɔːdlɪd] [əˈweɪ] [ˈɔːlmʊʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] ;  
**for he has dawdled away almost all his money , in one way or another ;**  
为了 他 有 磨蹭 离开 几乎 全部 他的 钱 , 在 一 方式 或者 其他 ;

因为他几乎把所有的钱都以各种方式挥霍掉了；

[ˈletɪŋ] [ˈfʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] , [ˈsetɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . -  
**letting folks out of prison , setting people up in business , and all that .** '  
出租 各位 出去 的 监狱 , 环境 人们 向上 在 商业 , 和 全部 那 . -  
释放囚犯，帮助人们创业等等。

- [oʊ] !  
' **O** !  
- 哦 !

哦！

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈveri] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkwɪzɪz] ! -  
**he's the very king of quizzes !** '  
他是 这 非常 国王 的 测验 ! -

他可是问答游戏之王！

[kraɪd] [ˈaɪətn] .  
**cried Ireton .**  
哭 艾尔顿 .

艾尔顿喊道。

- [hiː; hi][drægz][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [splɪːn] ,  
' **He drags me out of the spleen ,**  
- 他 拖拽 我 出去 的 这 脾 ,

他把我从脾脏里拖了出来，

[wen] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [aɪ][kʊd; kəd] [jɔːn] [ɑːn] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈaʊər] .  
**when I feel as if there were no possibility I could yawn on another half hour .**  
什么时候 我 感觉 作为 如果 那里 是 不 可能性 我 可以 打哈欠 在 其他 一半 小时 .  
-  
-  
-

当我感觉自己再也熬不过半个小时的时候。

[sɜːr][ˈdʒæspər] [naʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [tɔːrdz] [ˈaɪətn] , [sed] ,  
**Sir Jasper now , looking with an air of authority towards Ireton , said ,**  
先生 碧玉 现在 , 寻找 和 一个 空气 的 权威 向 艾尔顿 , 说 ,

贾斯珀爵士这时带着权威的神情看向艾尔顿，说道：

- [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [gʊd] [stɑːr] , [nɑːt][jʊr; jər][ˈiːv(ə)l][ˈdʒɪːniəs] ,  
' **It would have been your good star , not your evil genius ,**  
- 它 会 有 到过 你的 好的 星星 , 不是 你的 邪恶的 天才 ,

“那本该是你的幸运星，而不是你的邪恶天才。”

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡaɪdɪd] , [ˈmɪstər] [ˈaɪətn] ,  
**by which you would have been guided , Mr Ireton ,**  
经过 哪个 你 会 有 到过 引导 , 先生 艾尔顿 ,

伊雷顿先生，您本应以此为指导。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] ,  
**had you been attracted to this old gentleman as to an example ,**  
有 你 到过 吸引 到 这 老的 绅士 作为 到 一个 例子 ,

举例来说，如果你被这位老先生吸引的话，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɪt] .  
**rather than as a butt for your wit .**  
相当 比 作为 一个 屁股 为了 你的 有 .

而不是成为你展现机智的靶子。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈveri] [gʊd] [pɑ:rts] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;  
He has very good parts , if he knew how to make use of them ;  
他 有 非常 好的 部分 , 如果 他 知道 如何 到 制作 使用 的 他们 ;  
他有很多优点, 如果他懂得如何发挥的话;

[ðoo] [hi:; hi][hæz; həz][ə; ei] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈmænərz] ,  
though he has a simplicity of manners ,  
尽管 他 有 一个 简单 的 礼仪 ,  
虽然他举止朴素,

[ðæt] [inˈdju:sɪz] [ˈkɑ:mən] [əbˈzɜ:vəz] [tu:; tə] [kənˈklu:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈnɪrli] [æn; ən][aɪdi:ət] .  
that induces common observers to conclude him to be nearly an idiot .  
那 诱导 常见的 观察员 到 结束 他 到 是 几乎 一个 白痴 .  
这让普通观察者得出结论: 他几乎是个白痴。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [æn; ən][ˈæbsənt][mæn] [si:mz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; ei] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ;  
And , indeed , an absent man seems always in a state of childhood ;  
和 , 的确 , 一个 缺席的 男人 似乎 总是 在 一个 状态 的 童年 ;  
的确, 一个缺席的人似乎总是处于一种孩童般的状态;

[fɔ:r; fər][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˈnevər] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz][ˈprez(ə)nt] , [ðooz] [hu:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]  
for as he is never occupied with what is present , those who think of nothing  
为了 作为 他 是 绝不 占领 和 什么 是 展示 , 那些 WHO 思考 的 没有什么  
[els] ,  
else ,  
别的 ,  
因为他从不专注于眼前的事物, 那些满脑子想的都是其他事的人,

[ˈnæt(ə)rəli] [teɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər]  
naturally take it for  
自然 拿 它 为了  
自然而然地把它当作

[ [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ Pg 495 ]  
[ 页 - ]  
[第495页]

[ˈgræntɪd] [ðæt] [wʌt] [ ˈpa:sɪz ] [ɪz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] ; [wen] [pərˈhæps] , [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [bɪˈloʊ]  
granted that what passes is above his comprehension ; when perhaps , it is only below  
的确 那 什么 通过 是 多于 他的 理解 ; 什么时候 也许 , 它 是 仅有的 以下  
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .  
his attention .  
他的 注意力 .  
他或许认为发生的事情超出了他的理解范围; 但也许, 它只是不在他的关注范围之内而已。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ɑ:rb] , [ðoo] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪz] [ɪnˈkɑ:mpɹəbli] [gʊd] [ænd; ənd][ˈplæsɪd] ,  
But with Mr Arbe , though his temper is incomparably good and placid ,  
但 和 先生 阿尔贝 , 尽管 他的 脾气 是 无与伦比 好的 和 平静 ,  
但是, 尽管阿尔贝先生的脾气无比温和平静,

[ˈæbsəns] [ɪz] [ˈni:ðər] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] , [nɔ:r][ʌv; əv] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] ,  
absence is neither want of understanding , nor of powers of observation ; for ,  
缺席 是 两者都不 想 的 理解 , 也不 的 权力 的 观察 ; 为了 ,  
缺席既非缺乏理解力, 也非缺乏观察力; 因为,

[wen] [wʌns][hi:; hi][ɪz] [əˈweɪkənd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] ,  
when once he is awakened to what is passing ,  
什么时候 一次 他 是 觉醒 到 什么 是 通过 ,  
当他意识到正在发生的事情时,

|                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [baɪ][ˈeni][θɪŋ][ðæt][ˈʌtʃɪz][hɪz; ɪz][ˈfiːlɪŋz][ʌv; əv][hjuːˈmænəti], [ɔːr][hɪz; ɪz][sens][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs],<br><b>by any thing that touches his feelings of humanity, or his sense of justice,</b><br>经过任何事物那触摸他的情怀的人类, 或者他的感觉的正义,                    |
| 任何触动他的人性或正义感的事物,                                                                                                                                                                                                                                         |
| [hɪz; ɪz][ˈsiːmɪŋ][ˈstuːpər][tɜːrnz][tuː; tə][ˈenərdʒi]; [hɪz; ɪz][ˈsaɪləns][ɪz][ˌsjuːpəˈsiːdɪd][baɪ][ˈeləkwəns];<br><b>his seeming stupor turns to energy; his silence is superseded by eloquence;</b><br>他的似乎昏迷转弯到活力; 他的沉默是被取代经过口才;                    |
| 他看似麻木的状态转为精力充沛; 他的沉默被雄辩所取代;                                                                                                                                                                                                                              |
| [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l][ˈdɪfɪdəns][ɪz][səˈplæntɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈment(ə)l][ˈkɜːrɪdʒ], [wɪtʃ][ɪˈlektɹəˌfaɪz]<br><b>and his gentle diffidence is supplanted by a mental courage, which electrifies</b><br>和他的温和的羞怯是取代经过一个精神的勇气, 哪个通电                |
| [wɪð; wɪθ][səˈpraɪz],<br><b>with surprise,</b><br>和惊喜,                                                                                                                                                                                                   |
| 他温和的羞怯被一种令人惊奇的精神勇气所取代。                                                                                                                                                                                                                                   |
| [frʌm; frəm][ɪts][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][dɑːˈsɪləti]; [ænd; ənd][wɪtʃ][straɪks], [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]<br><b>from its contrast with his general docility; and which strikes, and even</b><br>从它是对比和他的一般的码头; 和哪个罢工, 和甚至               |
| [ɔːz],<br><b>awes,</b><br>敬畏,                                                                                                                                                                                                                            |
| 这与他一贯的温顺形成了鲜明的对比; 这令人震惊, 甚至令人敬畏。                                                                                                                                                                                                                         |
| [frʌm; frəm][æn; ən][əˈpærənt][ˈdɪɡnəti][ʌv; əv][dɪˈfaɪɪŋ][ˈkɑːnsɪkwens]; — [ðəʊ], [ɪn][fækt],<br><b>from an apparent dignity of defying consequence; — though, in fact,</b><br>从一个明显尊严的反抗结果; — 尽管, 在事实,                                                 |
| 表面上, 这是一种蔑视后果的尊严; ——尽管事实上,                                                                                                                                                                                                                               |
| [aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ɪˈfekt][ʌv; əv][ˈnevər][ˈweɪɪŋ][ðəm; ðəm].<br><b>it is but the effect of never weighing them.</b><br>它是但这影响的绝不称重他们.                                                                                                       |
| 这只是从未权衡过它们的后果。                                                                                                                                                                                                                                           |
| [sʌtʃ], [haʊˈevər], [æz; əz][hiː; hi][ɪz], [ˈmɪstər][ˈaɪətn], [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪŋɡjəˈlærɪtiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɜːrɪdʒ]<br><b>Such, however, as he is, Mr Ireton, with the singularities of his courage</b><br>这样的, 然而, 作为他是, 先生 艾尔顿, 和这奇点的他的勇气    |
| ,<br>:<br>,                                                                                                                                                                                                                                              |
| 然而, 伊雷顿先生就是这样一个人, 他拥有非凡的勇气,                                                                                                                                                                                                                              |
| [ɔːr][ðə; ði][ˈɔːdɪtiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæsɪvnɪs], [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][huː][ɪz][ˈjuːsf(ə)][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld],<br><b>or the oddities of his passiveness, he is a man who is useful to the world,</b><br>或者这奇闻异事的他的被动, 他是一个男人 WHO 是有用到这世界, |
| 尽管他性格被动有些奇怪, 但他仍然是一个对世界有用的人。                                                                                                                                                                                                                             |
| [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lʌv][ʌv; əv][ˈduːɪŋ][ɡʊd]; [ænd; ənd][ˈhæpi][ɪn][hɪmˈself],<br><b>from his love of doing good; and happy in himself,</b><br>从他的爱的正在做好的; 和快乐的在他自己,                                                                                  |
| 出于他乐于行善的天性; 并且他内心感到快乐,                                                                                                                                                                                                                                   |
| [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈrenəti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtempər][ʌnˈrʌfld][baɪ][ˈeni][ˈspiːʃiːz][ʌv; əv][məˈlɪɡnəti]. -<br><b>from the serenity of a temper unruffled by any species of malignity.</b> -<br>从这宁静的一个脾气镇定自若经过任何物种的恶毒. -                             |
| 源于一种不受任何恶意影响的平静性情。                                                                                                                                                                                                                                       |

[ˈaiətn̩] [ˈventʃərd] [nɑ:t̩][tu:; tə][ˈmæniˌfest] [ˈeni] [rɪˈzentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] , [baɪ]  
**Ireton ventured not to manifest any resentment at this conclusion ; but when , by**  
艾尔顿 冒险 不是 到 显现 任何 怨恨 在 这 结论 ; 但 什么时候 , 经过  
[hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəst] [er] ,  
**his embarrassed air ,**  
他的 尴尬的 空气 ,

艾尔顿不敢对这个结论表现出任何不满；但当他露出尴尬的神情时，

[sɜ:r][ˈdʒæspər] [sɔ:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] , [hi; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈgeɪli] [ˈædɪd] , -  
**Sir Jasper saw that it was understood , he smiled , and more gaily added ,**  
先生 碧玉 锯 那 它 曾是 理解 , 他 微笑 , 和 更多的 兴高采烈地 额外 ,  
[ɪf] [ðə; ði] [feɪts] ,  
**If the fates ,**  
如果 这 命运 ,

贾斯珀爵士见对方明白了，便笑了笑，更加兴高采烈地补充道：“如果命运.....”

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [θri:] , [ænd; ənd] [sʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] ,  
**the sisters three , and such little branches of learning ,**  
这 姐妹 三 , 和 这样的 小的 分支 的 学习 ,

姐妹三人，以及这些小的学习分支，

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [bəˈnevələns] [tu:; tə][hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] [oʊn] [bɜ:rθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]  
**had had the benevolence to have fixed my own birth under the influence**  
有 有 这 仁 到 有 固定的 我的 自己的 出生 在下面 这 影响  
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈplænɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər][dʒaɪlɪz] [ɑ:rb] ,  
**of the same planet with that of Mr Giles Arbe ,**  
的 这 相同的 行星 和 那 的 先生 吉尔斯 阿尔贝 ,

如果能让我和吉尔斯·阿尔贝先生出生在同一颗行星的影响下，那该是多么仁慈啊！

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtwɪtʃɪz] , , [ænd; ənd] [ˈwʌrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [spəd] , [frʌm; frəm]  
**how many twitches , goadings , and worries should I have been spared , from**  
如何 许多 抽搐 , 挑衅 , 和 担忧 应该 我 有 到过 幸存 , 从  
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [æmˈbɪ(ə)n] , [ˈenvi] ,  
**impatience , ambition , envy ,**  
不耐烦 , 志向 , 嫉妒 ,

我本该免受多少因急躁、野心和嫉妒而引起的焦虑、刺激和忧虑？

[ˌdɪskənˈtent] , [ænd; ənd] [ɪl] [wɪl] ! -  
**discontent , and ill will !** '  
不满 , 和 患病的 将要 ! -

不满和恶意！

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [hɪr] [drɒpt] , [baɪ][ðə; ði][ɑ:rˈli:] - [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ɑ:rb] ; [hu:] ,  
**The subject was here dropt , by the re - entrance of Mr Arbe ; who ,**  
这 主题 曾是 这里 掉落 , 经过 这 关于 - 入口 的 先生 阿尔贝 ; WHO ,  
[əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [səˈli:nə] ,  
**observing Selina ,**  
观察 塞琳娜 ,

阿尔贝先生重新进来，话题就此中断；他观察着塞琳娜，

[sed] [ðæt] [hi; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [prəˈdɪdʒəsli] [tu:; tə][ɪnˈkwɪər] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [pʊr] [ænt] , [hu:m] , [ˈleɪtli] ,  
**said that he wanted prodigiously to enquire about her poor aunt , whom , lately ,**  
说 那 他 通缉 惊人地 到 查询 关于 她 贫穷的 阿姨 , 谁 , 最近 ,

他说他非常想打听一下他可怜的姑妈的情况，她最近.....

[hi; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wer] ; [ðʊʊ] [fɪ; fi] [ju:st] [tu:; tə][bi; bi] [ˈevri] [wer] .  
**he had met with no where ; though she used to be every where .**  
他 有 遇见 和 不 在哪里 ; 尽管 她 用过的 到 是 每一个 在哪里 .

他到处都遇不到她；而她以前却无处不在。



[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][nɑ:t] ['daɪn] [su:n] [ɪ'naʊf] ,  
**There's no need to be afraid of not dying soon enough** ,  
有 不 需要 到 是 害怕的 的 不是 垂死 很快 足够的 ;  
不必害怕死得不够早。

[fɔ:r; fər][wi:; wi]['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] !  
**for we only come to be gone !**  
为了 我们 仅有的 来 到 是 已消失 !  
我们来到这里，只是为了离开！

[aɪ] ['pɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər] [ʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ]  
**I pitied her , however , with all my heart , for love is but a dangerous thing**  
我 可怜的 她 , 然而 , 和 全部 我的 心 , 为了 爱 是 但 一个 危险的 事物  
;  
;  
;  
;  
然而，我由衷地同情她，因为爱情是一件危险的事；

[aɪ 'ti:] [meɪks] ['oʊldər] ['pɜ:sənz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ɪz][gʊv]  
**it makes older persons than she is go**  
它 制作 老 人 比 她 是 去  
这让比她年纪大的人都感到不舒服。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 496** ]  
[ 页 - ]  
[第496页]

[ə'streɪ] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ʌðər] .  
**astray , one way or other** .  
误入歧途 , 一 方式 或者 其他 .  
误入歧途，不管用什么方法。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌn'kaɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] ['hɑ:rlɪ:] [nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , ['weðər]  
**And it was but unkind of Mr Harleigh not to marry her , whether**  
和 它 曾是 但 不友善 的 先生 哈雷 不是 到 结婚 她 , 无论  
[hi:; hi] [laɪkt] [ɔ:r][nɑ:t] ,  
**he liked or not** ,  
他 喜欢 或者 不是 ,  
不管哈利先生是否喜欢她，不娶她实在太不仁慈了。

[tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] ['æk(ə)n] .  
**to save her from such a naughty action** .  
到 节省 她 从 这样的 一个 淘气 行动 .  
为了阻止她做出这种淘气的行为。

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] ['kri:tʃər] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l]  
**And pray what is become of that pretty creature that used to teach you all**  
和 祈祷 什么 是 变得 的 那 漂亮的 生物 那 用过的 到 教 你 全部  
['mju:zɪk] ?  
**music ?**  
音乐 ?  
请问，那位曾经教你们音乐的漂亮姑娘，现在怎么样了？

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'kwaɪəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət] [mɪs] [mɑ:tsənz] , [ɔ:f(ə)n] ;  
**I have enquired for her at Miss Matson's , often ;**  
我 有 询问 为了 她 在 错过 马特森 , 经常 ;  
我曾多次在马特森小姐家打听她的下落；

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:lweɪz] [fər'gɔ:t] [wer] [ðeɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] .  
**but I always forgot where they said she was gone** .  
但 我 总是 忘了 在哪里 他们 说 她 曾是 已消失 .  
但我总是忘记他们说她去哪里。



[ɪn'di:d] [ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋɡrɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [wɪtʃ] , [ˈprɑ:bəbli] ,  
**Indeed they made me a little angry about her , which , probably ,**  
的确 他们 制成 我 一个 小的 生气的 关于 她 , 哪个 , 大概 ,  
事实上, 他们让我对她有点生气, 这或许是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**was the reason that I could never recollect what they told me of her**  
曾是 这 原因 那 我 可以 绝不 追忆 什么 他们 讲述 我 的 她  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -  
**direction** . '  
方向 . -

这就是我始终记不起他们告诉我的她的去向的原因。  
- ['æŋɡrɪ] , ['mɪstər][dʒaɪlz] ? - ['rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'stɔ:rd] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ]  
**' Angry , Mr Giles ? ' repeated Mrs Ireton , with an air of restored complacency**  
- 生气的 , 先生 吉尔斯 ? - 重复 太太 艾尔顿 , 和 一个 空气 的 恢复 自满  
; - [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ,  
; ' **What was it ,**  
; - 什么 曾是 它 ,  
“吉尔斯先生, 您生气了吗?” 艾尔顿太太重复道, 语气中带着恢复的自满; “到底发生了什么事?”

[ðen] , [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?  
**then , they said of her ?**  
然后 , 他们 说 的 她 ?

然后, 他们是怎么评价她的?  
[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['kjəriəs] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] !  
**Not that I am very curious to hear it , as I presume you will believe !**  
不是 那 我 是 非常 好奇的 到 听到 它 , 作为 我 估 你 将要 相信 !  
我倒不是特别好奇想知道结果, 我想你肯定也这么认为!

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪntrəst] [tu:; tə][em 'i:] ! -  
**You won't imagine it , I presume , a matter of the first interest to me ! '**  
你 惯于 想象 它 , 我 估 , 一个 事情 的 这 第一的 兴趣 到 我 ! -  
我想你肯定想象不到, 这对我来说是多么重要的事情!

- [oʊ] , [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] !  
**' O , what they said of her was very bad !**  
- 哦 , 什么 他们 说 的 她 曾是 非常 坏的 !  
“哦, 他们对她的评价太糟糕了! ”

[ˌveri] [bæd] , [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [ɡɪv] [noʊ] ['kredit] [tu:; tə][aɪ 'ti:] . -  
**very bad , indeed ; and that's the reason I give no credit to it . '**  
非常 坏的 , 的确 ; 和 那就是 这 原因 我 给 不 信用 到 它 . -  
确实非常糟糕; 正因如此, 我才完全不认可它。

- [wel] , [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? - [kraɪd] ['aɪətn] .  
**' Well , well , but what was it ? ' cried Ireton .**  
- 出色地 , 出色地 , 但 什么 曾是 它 ? - 哭 艾尔顿 .  
“哎呀, 那到底是什么呢?” 艾尔顿喊道。

- [waɪ] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [təʊd] - ['i:tər] . -  
**' Why they told me that she was turned toad - eater . '**  
- 为什么 他们 讲述 我 那 她 曾是 转向 蟾蜍 - 食客 . -  
“他们告诉我, 她变成了食蟾蜍人。”

[ˌju:ni'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [smaɪlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkʌmpəni] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]  
**Universal and irresistible smiles throughout the whole company , to the exception**  
普遍的 和 无法抗拒 微笑 自始至终 这 所有的 公司 , 到 这 例外  
[ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd][sɜ:ɹ][ˈdʒæspər] ,  
**of Lady Barbara and Sir Jaspar ,**  
的 女士 芭芭拉 和 先生 碧玉 ,  
除了芭芭拉夫人和贾斯帕爵士之外, 公司上下所有人都露出了灿烂的笑容。

[naʊ]    [ˈhaɪ(ə)nd]    [ðə; ði]    [ɪmˈbærəsmənt]    [ˌʌ; əv][ˈdʒuːljət, -liət][ˈɪntuː][ˌpeɪn][ænd; ənd]    [dɪˈstres]    :  
**now heightened the embarrassment of Juliet into pain and distress** :  
现在        增强        这        尴尬        的        朱丽叶        进入    疼痛        和        痛苦        :

这让朱丽叶的尴尬升级为痛苦和悲伤:

[bʌt; bət][ðə; ði]    [jʌŋ]    -        [ˈevri]    [ˈmoʊmənt]    [ˈstrʌɡld]    [tuː; tə]    [ɪˈskeɪp]    [ˈɪntuː][ðə; ði]    [ˈɡɑːrdn]    ,  
**but the young Loddard every moment struggled to escape into the garden** ,  
但        这        年轻的        -        每一个        片刻        挣扎        到        逃脱        进入        这        花园        ,  
[θruː]    [ðə; ði]    [ˈwɪndəʊ]    ;  
**through the window** ;  
通过        这        窗户        ;

但年轻的洛达德每时每刻都在挣扎着想要逃到花园里，从窗户逃出去；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt]    [der]    [kwɪt][hɜːr; hær][poʊst] .  
**and she did not dare quit her post** .  
和        她    做过    不是    敢    辞职        她        邮政        .

她不敢辞去职务。

- [soʊ][aɪ]    [æskt]    [ðem; ðəm]    [wʌt]    [ðeɪ]    [ment]    ,    - [ˈmɪstər][dʒaɪlɪz]    [kənˈtɪnjuːd]    ;  
' **So I asked them what they meant** , ' **Mr Giles continued** ;  
- 所以    我        问        他们        什么    他们    意思是        ,    -    先生    吉尔斯        持续        ;

“所以我问他们是什么意思，”吉尔斯先生继续说道；

- [fɔːr; fər][aɪ]    [ˈnevər]    [hɜːrd]    [ˌʌ; əv][ˈeni]    [ˈbɑːdiːz]    [ˈiːtɪŋ]    [təʊdz]    ;    [ðoʊ]    [aɪ][ˌeɪˈlem]    [əˈʃɔrd]    [ˈaʊər; ɑːr]  
' **for I never heard of any body's eating toads** ; **though I am assured our**  
- 为了    我        绝不        听到        的        任何    身体的        吃        蟾蜍        ;    尽管    我        是        保证        我们的  
[ˈneɪbərz]    ,  
**neighbours** ,  
邻居        ,

因为我从未听说过有人吃蟾蜍；虽然我确信我们的邻居们，

[ɑːn]    [ˈtʌðər]    [bæŋk] ,    [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ˌʌ; əv][ˈfrɑːgz] .  
**on t'other bank , are so fond of frogs** .  
在    另一个    银行        ,        是        所以    喜爱        的        青蛙        .

河对岸的人们非常喜欢青蛙。

[bʌt; bət]    [ðeɪ]    [meɪd]    [aɪˈtiː][aʊt] ,    [ðæt]    [aɪˈtiː][ˈoʊnli]    [ment]    [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]    [huː]    [wʊd]    [ˈswɑːləʊ]    [ˈeni]  
**But they made it out , that it only meant a person who would swallow any**  
但        他们        制成        它        出去 ,        那        它        仅有的        意思是        一个        人        WHO        会        吞        任何  
[θɪŋ]    ,  
**thing** ,  
事物        ,

但他们最终明白了，这仅仅意味着一个什么都吞的人。

[bæd][ɔːr]    [ɡʊd]    ;    [ænd; ənd][duː]    [wətˈevər]    [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,    [raɪt]    [ɔːr]    [rɔːŋ]    ;  
**bad or good ; and do whatever he was bid , right or wrong** ;  
坏的    或者    好的        ;        和        做        任何        他        曾是        出价 ,    正确的    或者    错误的        ;

不管好坏，不管对错，都服从命令；

[fɔːr; fər][ðə; ði]    [seɪk]    [ˌʌ; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]    [peɪ]    .    -  
**for the sake of a little pay** . '    -  
为了        这        清酒        的        一个    小的    支付        :    -

就为了那点报酬。

[ðɪs]    [ˌdefrɪˈnɪʃn]    [baɪ][noʊ]    [miːnz]    [brɔːt]    [ðə; ði]    [əˈsembli]    [bæk]    [tuː; tə][ɪts]    [ˈɡrævəti]    ;    [bʌt; bət]    [waɪl]  
**This definition by no means brought the assembly back to its gravity ; but while**  
这        定义        经过    不        方法        带来        这        集会        后退        到        它是        重力        ;        但        尽管  
[ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**Juliet** ,  
朱丽叶        ,

这个定义丝毫没有让这场聚会恢复到严肃的氛围；但是，尽管朱丽叶，

[ə'feɪmd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪɡnənt] , [kept] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɜ:rnd] ['kɑ:nstəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] ,  
**ashamed and indignant , kept her face turned constantly towards the garden ,**  
羞愧 和 愤怒 , 保留 她 脸 转向 不断地 向 这 花园 ,  
[ʼaɪətn] [kɔ:ld] [aʊt] ,  
**Ireton called out ,**  
艾尔顿 称为 出去 ,

她羞愧又愤慨，始终把脸转向花园，艾尔顿喊道：

- [waɪ] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə][jɔ:; jəɹ] [ʼlɪt(ə)] [frend] , - , [ʼmɪstəɹ][dʒaɪlz] .  
**' Why you don't speak to your little friend , Loddard , Mr Giles .**  
- 为什么 你 不 说话 到 你的 小的 朋友 , - , 先生 吉尔斯 .

“吉尔斯先生，你为什么不跟你的小伙伴洛达德说话呢？”

[ðer; ðəɹ][hi:; hi][ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [ʼwɪndəʊ] . -  
**There he is , at the window . '**  
那里 他 是 , 在 这 窗户 . -

他就在那儿，在窗边。

[ʼmɪstəɹ][dʒaɪlz] [naʊ] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʼʌtmoʊst] [ʼefəɹts] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pəɹ'si:vd]  
**Mr Giles now , notwithstanding her utmost efforts to avoid his eyes , perceived**  
先生 吉尔斯 现在 , 虽然 她 极致 努力 到 避免 他的 眼睛 , 感知  
[ðə; ði] [ʼblʌʃɪŋ] [ʼdʒu:ljət, -liət] ;  
**the blushing Juliet ;**  
这 脸红 朱丽叶 ;

尽管朱丽叶竭力避免与吉尔斯先生对视，但吉尔斯先生还是看到了她脸红的样子；

[ðəʊ] , [ʼdaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [hi:; hi][stɛəd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - [ɡʊd] [lɑ:] !  
**though , doubting his sight , he stared and exclaimed , ' Good la !**  
尽管 , 怀疑 他的 视线 , 他 凝视 和 惊呼 , - 好的 拉 !

然而，他怀疑自己的视力，盯着看，惊呼道：“好啦！”

[ðæt] [ʼleɪdi:z] [ʼveri] [laɪk] [mɪs] [ʼelis] !  
**that lady's very like Miss Ellis !**  
那 女士的 非常 喜欢 错过 埃利斯 !

那位女士和艾利斯小姐很像！

[ænd; ənd] , [aɪ][ʼprəʊtest] , - [tɪz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] !  
**And , I protest , ' tis she herself !**  
和 , 我 反对 , - 的 她 她自己 !

我抗议，那就是她本人！

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ʼprɪti] [æz; əz][ʼevəɹ] !  
**And just as pretty as ever !**  
和 只是 作为 漂亮的 作为 曾经 !

还是那么漂亮！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʼɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [kæn; kən] [ʼi:ðəɹ] [baɪ] [ɔ:r] [meɪk] ,  
**And with the same innocent face that not a soul can either buy or make ,**  
和 和 这 相同的 清白的 脸 那 不是 一个 灵魂 能 任何一个 买 或者 制作 ,  
还有那张纯真无邪的脸，那张脸是任何人也无法用金钱或言语塑造的。

[bʌt; bət][ɡɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [hɪm'self] ! -  
**but God Almighty himself ! '**  
但 上帝 全能者 他自己 ! -

但全能的上帝本人！

[hi:; hi] [ðen] [ɪn'kwaiəd] [ʼæftəɹ][hɜ:r; həɹ] [helθ] [ænd; ənd] [ʼwelfəɹ] ,  
**He then enquired after her health and welfare ,**  
他 然后 询问 后 她 健康 和 福利 ,

然后他询问了她的健康状况和近况。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrdʒiˈæləti] [ðæt]    [ˈsʌmwʌt]    [ˈlesnd]    [ðə; ði][ˈpeɪn]    [kɔːzd]    [baɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈmɑːrk]  
**with a cordiality that somewhat lessened the pain caused by the general remark**  
和 一个 亲切 那 有些 减少 这 疼痛 导致 经过 这 一般的 评论  
[ðæt] [wʌz; wəz]    [prəˈduːst]    [baɪ][hɪz; ɪz]    [əˈdres]    :  
**that was produced by his address :**  
那 曾是 生产 经过 他的 地址 :  
他态度亲切，这多少减轻了他讲话中普遍评论所带来的痛苦：

[bʌt; bət][ðə; ði]    [rɪˈliːf]    [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]    [ˈædɪŋ]    , - [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]  
**but the relief was at an end upon his adding , ' I wanted to see you**  
但 这 宽慰 曾是 在 一个 结尾 之上 他的 添加 , - 我 通缉 到 看 你  
[prəˈdɪdʒəsli]    ,  
**prodigiously ,**  
惊人地 ,  
但当他补充道：“我非常想见到你，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər]    [fərˈɡɑːtn]  
**for I have never forgotten**  
为了 我 有 绝不 被遗忘的  
因为我从未忘记

[ˌpiːˈdʒiː]    -    ]  
[ **Pg 497** ]  
[ 页 - ]  
[第 497 页]

[jʊr; jər]    [ˈpeɪɪŋ]    [jʊr; jər]    [ˈdets] [soʊ]    [ˈprɪtɪli]    ,    [əˈgenst] [jʊr; jər] [wɪl]    ,    [ðæt]    [ˈmɔːrɪŋ]    .  
**your paying your debts so prettily , against your will , that morning .**  
你的 付费 你的 债务 所以 漂亮 ,    反对 你的 将要 ,    那 早晨 .  
那天早上，你违背自己的意愿，却优雅地偿还了债务。

[ˌaɪˈtiː] [fɪkst] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɡʊd]    [əˈpɪnjən]    .  
**It fixed you in my good opinion .**  
它 固定的 你 在 我的 好的 观点 .  
依我之见，它治好你的病了。

[aɪ][hoʊp]    ,    [haʊˈevər]    ,    [ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ]    [mɪsˈteɪk]    ,    [wʌt]    [ðeɪ]    [tel] [emˈiː]    ,  
**I hope , however , it is a mistake , what they tell me ,**  
我 希望 ,    然而 ,    它 是 一个 错误 ,    什么 他们 告诉 我 ,  
但我希望他们告诉我的都是误会。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]    [tɜːrnd]    [wʌt]    [ðeɪ]    [kɔːl] [toʊd] -    [ˈiːtər]    ?  
**that you are turned what they call toad - eater ?**  
那 你 是 转向 什么 他们 称呼 蟾蜍 - 食客 ?  
你是不是变成了他们所说的“食蟾蜍者”？

[ænd; ənd][hæv; həv][let]    [jɔːrˈself]    [aʊt]    ,    [æt; ət][soʊ]    [mʌt]    [ə; eɪ]    [jɪr]    ,    [tuː; tə] [seɪ]    [ˈnʌθɪŋ]    [ðæt] [juː; jʊ]  
**and have let yourself out , at so much a year , to say nothing that you**  
和 有 让 你自己 出去 ,    在 所以 很多 一个 年 ,    到 说 没有什么 那 你  
[θɪŋk]    ;  
**think ;**  
思考 ;  
并且每年都允许自己什么都不说，把你的想法都抛到脑后；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː]    [ˈnʌθɪŋ]    [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk]    ;    [ænd; ənd][tuː; tə][beg][ˈpɑːrd(ə)n]    [wen]    [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]  
**and to do nothing that you like ; and to beg pardon when you are not**  
和 到 做 没有什么 那 你 喜欢 ;    和 到 求 赦免 什么时候 你 是 不是  
[ɪn] [fɔːlt]    ;  
**in fault ;**  
在 过错 ;  
做任何自己喜欢的事；在没有过错的情况下请求原谅；

[ænd; ənd][tuː; tə] [i:t] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɔ:fəlz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bi:t] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] ;  
and to eat all the offals ; and to be beat by the little gentleman ;  
和 到 吃 全部 这 内脏 ; 和 到 是 打 经过 这 小的 绅士 ;  
还要吃掉所有的内脏; 还要被那个小绅士殴打;

[ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔ:g] ?  
and worried by the little dog ?  
和 担心 经过 这 小的 狗 ?  
你担心那只小狗吗?

[aɪ][hoʊp] [ɔ:l] [ðæts] [mɪr] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ;  
I hope all that's mere misapprehension , my dear ;  
我 希望 全部 那就是 仅仅 误解 , 我的 亲爱的 ;  
亲爱的, 我希望这一切都只是误会;

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [mi:n] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈmʌni] . -  
for it would be but a very mean way of getting money . -  
为了 它 会 是 但 一个 非常 意思是 方式 的 获得 钱 . -  
因为那只不过是一种非常卑鄙的敛财方式。

[ðə; ði] [ˈkɑ:mənəs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəs] [suːpəriˈɔ:rəti] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈdʒu:ljət, -liət] [hɜ:rd] [ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ]  
The calmness of conscious superiority , with which Juliet heard the beginning  
这 平静 的 有意识的 优势 , 和 哪个 朱丽叶 听到 这 开始  
[ʌv; əv] [ði:z] [ɪntəˈrɒɡətəriz] ,  
of these interrogatories ,  
的 这些 审讯 ,  
朱丽叶以一种自以为是的平静, 听着这些质问的开始,

[wʌz; wəz] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈɪntu:] [ɪkˈstri:m] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [baɪ][ðər; ðər][tɜ:rmɪˈneiʃ(ə)n] ,  
was converted into extreme confusion , by their termination ,  
曾是 转换 进入 极端 困惑 , 经过 他们的 终止 ,  
他们的终止让他们陷入了极度的混乱之中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd]  
from the appearance of justice which the incidents of the morning had  
从 这 外貌 的 正义 哪个 这 事件 的 这 早晨 有  
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .  
given to the attack .  
给定 到 这 攻击 .  
从早上发生的事件所展现出的正义感来看, 这次袭击是公正的。

- [fɔ:r; fər] [naʊ] , - [kənˈtɪnju:d] [hiː; hi] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ɔ:l][jɜː; jər] [ˈdets] ,  
' For now , ' continued he , ' that you have paid all your debts ,  
- 为了 现在 , - 持续 他 , - 那 你 有 有薪酬的全部 你的 债务 ,  
“现在,”他继续说道, “你已经还清了所有债务,

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][jɜː; jər] [hed] ; [fɔ:r; fər] , [wer] [ˈhʌθɪŋ] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] ,  
you ought to hold up your head ; for , where nothing is owing ,  
你 应该 到 抓住 向上 你的 头 ; 为了 , 在哪里 没有什么 是 欠款 ,  
你应该昂起头; 因为, 如果什么都不欠,

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][juːˈes][ˈi:kwəl] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔːr] ;  
we are all of us equal , rich and poor ;  
我们 是 全部 的 我们 平等的 , 富有的 和 贫穷的 ;  
我们人人平等, 无论贫富;

[əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈrɪtʃɪz] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [suːˈpiəriər] , [ɔ:r] [ˈbenɪfæktər] ,  
another man's riches no more making him my superiour , or benefactor ,  
其他 男人的 财富 不 更多的 制作 他 我的 优越 , 或者 恩人 ,  
别人的财富并不能使他成为我的上级或恩人。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðæn; ðən][maɪ] ['pɑːvərti] [meɪks] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ɔːr]  
**if I do not partake of them , than my poverty makes me his servant , or**  
如果 我 做 不是 参加 的 他们 , 比 我的 贫困 制作 我 他的 仆人 , 或者  
[dɪ'pendənt] ,  
**dependent** ,  
依赖 ,

如果我不能参与其中, 那么我的贫穷就会使我成为他的仆人或依附者。

[ɪf] [aɪ] ['niːðər] [wɜːrk][fɔːr; fər] , [nɔːr][eɪ 'em] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .  
**if I neither work for , nor am benefited by him .**  
如果 我 两者都不 工作 为了 , 也不 是 受益 经过 他 .

如果我既不为他工作, 也不从他那里获得任何好处。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] ['wɪtnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] [duː] .  
**And I am your witness that you gave every one his due .**  
和 我 是 你的 证人 那 你 给予 每一个 一 他的 到期的 .

我可以作证, 你确实给了每个人应得的。

[soʊ][dəʊnt][let] ['eni] ['bɑːdi] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] . -  
**So don't let any body put you out of your proper place . '**  
所以 不 让 任何 身体 放 你 出去 的 你的 恰当的 地方 . -

所以, 别让任何人把你从你应有的位置上拉下来。

[ðə; ði][mɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][dʒuːljət, -liət] , [æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [egzɔːr'teɪʃn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ]  
**The mortification of Juliet , at this public exhortation , upon a point so**  
这 屈辱 的 朱丽叶 , 在 这 民众 讲道 , 之上 一个 观点 所以  
[ˈdelɪkət] ,  
**delicate** ,  
精美的 ,

朱丽叶在这种公开场合就如此敏感的问题发表讲话时, 感到无比羞愧。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [huː] ,  
**was not all that she had to endure : the little dog , who ,**  
曾是 不是 全部 那 她 有 到 忍受 : 这 小的 狗 , WHO ,

但这还不是她所要忍受的全部: 还有那只小狗, 它,

[ðoo] [ɪn'ses(ə)ntli] ['tɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [kept] ['skrætʃɪŋ]  
**though incessantly tormented by the little boy , always followed him ; kept scratching**  
尽管 不已 饱受折磨 经过 这 小的 男生 , 总是 随后 他 ; 保留 抓挠  
[hɜːr; hər] [gaʊn] ;  
**her gown ;**  
她 袍 ;

虽然不断受到小男孩的折磨, 但她总是跟着他; 不停地抓挠她的裙子;

[tuː; tə][biː; bi] [helpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr][snaɪrɪl][æt; ət]  
**to be helped up to the window , that he might play with , or snarl at**  
到 是 帮助 向上 到 这 窗户 , 那 他 可能 玩 和 , 或者 咆哮 在  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

把他扶到窗边, 让他和他玩耍, 或者冲他咆哮。

[mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] -  
**more at his ease ; and the boy , making a whip of his pocket -**  
更多的 在 他的 舒适 ; 和 这 男生 , 制作 一个 鞭 的 他的 口袋 -  
[ˈhæŋkərtʃɪf] , [kən'tɪnjuəli] [ə'træktɪd] ,  
**handkerchief , continually attracted ,**  
手帕 , 持续 吸引 ,

他显得更加自在; 而男孩则用口袋里的手帕做成鞭子, 不断地吸引着他。

[ðoʊ] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [rɪˈpʌls] [hɪm; ɪm] ; [waɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [tuː; tə][ˈkwaɪət][bəʊθ]  
**though merely to repulse him ; while Juliet , seeking alternately to quiet both**  
尽管 仅仅 到 击退 他 ; 尽管 朱丽叶 , 寻求 交替 到 安静的 两个都  
, [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rest] .  
**, had not a moment's rest .**  
, 有 不是 一个 瞬间 休息 .

虽然只是为了打发他走；而朱丽叶则一会儿想让两人安静下来，一刻也不得安宁。

- [waɪ] [naʊ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] ? -  
**' Why now , what's all this my pretty lady ? '**  
- 为什么 现在 , 是什么 全部 这 我的 漂亮的 女士 ? -

“为什么偏偏是现在？这到底是怎么回事，我的美人儿？”

[kraɪd] [ˈmɪstər][dʒaɪlz] , [pəˈsiːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .  
**cried Mr Giles , perceiving her situation .**  
哭 先生 吉尔斯 , 感知 她 情况 .

吉尔斯先生察觉到她的处境，喊道。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [let] [ðoʊz] [tuː] [ˈpleɪɡfəl] [θɪŋz] [ˈtɔːrment] [juː; jʊ][soʊ] ?  
**' Why do you let those two plagueful things torment you so ?**  
- 为什么 做 你 让 那些 二 瘟疫般的 事物 折磨 你 所以 ?

你为什么让那两件烦人的事如此折磨你？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [bɪˈheɪvd] . -  
**Why don't you teach them to be better behaved . '**  
为什么 不 你 教 他们 到 是 更好的 表现 . -

为什么不教他们举止得体呢？

- [mɪs] [ˈelɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈvæstli] [əˈblaɪdʒɪŋ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [braʊ] , [sed] [ˈmɪsɪz]  
**' Miss Ellis would be vastly obliging , certainly , ' with a supercilious brow , said Mrs**  
- 错过 埃利斯 会 是 非常 乐于助人 , 当然 , - 和 一个 傲慢 眉头 , 说 太太  
[ˈaɪətn] ,  
**Ireton ,**  
艾尔顿 ,

“艾利斯小姐肯定会非常乐意帮忙的，”艾尔顿太太傲慢地皱着眉头说道。

- [tuː; tə] [kəˈrekt] [maɪ] [ˈnefjuː] !  
**' to correct my nephew !**  
- 到 正确的 我的 侄子 !

纠正我侄子！

[aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [miːn] [tuː; tə][ˈkɑːntest][hɜːr; həɹ] [əˈbɪlətɪz] [fɔːr; fər] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**I don't in the least mean to contest her abilities for superintending his**  
我 不 在 这 至少 意思是 到 竞赛 她 能力 为了 监督 他的  
[tʃæˈstaɪzmənt] ;  
**chastisement ;**  
惩罚 ;

我丝毫没有质疑她监督对他进行惩罚的能力；

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] !  
**not in the least , I assure you !**  
不是 在 这 至少 , 我 保证 你 !

一点也不，我向你保证！

[bʌt; bət][ˈoʊnli] , [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] ;  
**But only , as I never heard of my brother's giving her such a carte blanche ;**  
但 仅有的 , 作为 我 绝不 听到 的 我的 兄弟 给予 她 这样的 一个 卡片 布兰奇 ;

但是，我从未听说过我哥哥给她如此大的自由裁量权；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][maɪˈself] , — [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][meɪ][hæv; həv] [dʌn]  
**and as I don't recollect having given it myself , — although I may have done**  
和 作为 我 不 追忆 拥有 给定 它 我 , — 虽然 我 可能 有 完毕  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

而且我不记得自己给过它——尽管我可能给过——

[əˈɡen] , [pərˈhæps] , [ɪn][maɪ] [sliːp] !  
**again , perhaps , in my sleep !**  
再次 , 也许 , 在 我的 睡觉 !

或许, 又是在睡梦中!

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [baɪ] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]  
**— I should be happy to learn by what authority she would be invested with such**  
— 我 应该 是 快乐的 到 学习 经过 什么 权威 她 会 是 投资 和 这样的  
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] ? -  
**powers of discipline ?** -  
权力 的 纪律 ? -

“我很想知道, 她究竟是凭借何种权威被赋予了这种惩戒权力?”

- [baɪ] [wʌt] [əˈθɔːrəti] ?  
**' By what authority ?**  
- 经过 什么 权威 ?

“凭什么权力?”

[ðæt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [mæm, mɑːm, məm] !  
**That of humanity , Ma'am !**  
那 的 人类 , 女士 !

那是人性, 女士!

[nɔːt][tuː; tə] [spɔɪl][ə; eɪ] [pʊr] [ɪɡnərənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] ; [nɔːr][ə; eɪ] [pʊr] [ɪnəs(ə)nt] [ˈlɪt(ə)] [biːst]  
**Not to spoil a poor ignorant little fellow - creature ; nor a poor innocent little beast**  
不是 到 剧透 一个 贫穷的 无知 小的 同伴 - 生物 ; 也不 一个 贫穷的 清白的 小的 兽  
.  
,  
:-  
.  
:-  
.

不要溺爱无知可怜的小生命, 也不要虐待天真无邪的小动物。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 498 ]**  
[ 页 - ]

[第498页]

- [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈmensli] [ˈeɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sɜːr] , [noʊ] [daʊt] , - [sed] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ,  
**' It would be immensely amiable of her , Sir , no doubt , ' said Mrs Ireton ,**  
- 它 会 是 非常 可亲 的 她 , 先生 , 不 怀疑 , - 说 太太 艾尔顿 ,  
[ˈrednɪŋ] ,  
**reddening** ,  
发红 ,

“先生, 她这样做无疑会非常和蔼可亲,”艾尔顿太太说着, 脸颊泛红。

- [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔərəlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊshəʊld] ; [ɪˈmensli] !  
**' to take charge of the morals of my household ; immensely !**  
- 到 拿 收费 的 这 德 的 我的 家庭 ; 非常 !

“负责我家的道德; 非常!



[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][kaɪnd][ɪˈnʌf][tuː; tə][ɪnˈstrʌkt][ðə; ði][jʌŋ][ˈpɜːrs(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]  
**I only hope you will be kind enough to instruct the young person , at the**  
我 仅有的 希望 你 将要 是 种类 足够的 到 指示 这 年轻的 人 , 在 这  
[seɪm][taɪm] ,  
**same time ,**  
相同的 时间 ,

我只希望您能好心指导一下这位年轻人，同时，  
[haʊ][jiː; ji][meɪ][hoʊld][hɜːr; həʀ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?  
**how she may hold her situation ?**  
如何 她 可能 抓住 她 情况 ?

她将如何应对目前的处境？  
[ðæts][ɔːl] !  
**That's all !**  
那就是 全部 !

就这样！

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp][ðæt] ! -  
**I only hope that ! ' -**  
我 仅有的 希望 那 ! -  
我只希望如此！

- [haʊ] ?  
**' How ?**  
- 如何 ?  
'如何？

[waɪ][baɪ][ˈduːɪŋ][hɜːr; həʀ][ˈduːti] !  
**Why by doing her duty !**  
为什么 经过 正在做 她 责任 !  
为什么？因为她尽了自己的职责！

[ɪf][jiː; ji][kɑːnt][hoʊld][aɪˈtiː][baɪ][ðæt] , - [tɪz][hɜːr; həʀ][ˈduːti][tuː; tə][kwɪt][aɪˈtiː] .  
**If she can't hold it by that , ' tis her duty to quit it .**  
如果 她 不能 抓住 它 经过 那 , - 的 她 责任 到 辞职 它 .  
如果她不能坚持下去，那么她有责任辞职。

[ˈnoʊbəːdi][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ˈtræmpld][əˈpaːn] . -  
**Nobody is born to be trampled upon . ' -**  
无人 是 出生 到 是 践踏 之上 . -  
没有人天生就该被践踏。

- [aɪ][hoʊp] , [tuː] , [suːn] , - [sed][ˈmɪsɪz][ˈaɪətn] , [ˈskɔːfɪŋli] , - [ˈnoʊbəːdi][wɪl][biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]  
**' I hope , too , soon , ' said Mrs Ireton , scoffingly , ' nobody will be born to be**  
- 我 希望 , 也 , 很快 , - 说 太太 艾尔顿 , 轻蔑地 , - 无人 将要 是 出生 到 是  
[pʊr] ! -  
**poor ! ' -**  
贫穷的 ! -

“我也希望，”艾尔顿太太嘲讽地说，“不久将来，就不会有人生来贫穷了！”

- [gʊd] ! [truː] ! -  
**' Good ! true ! ' -**  
- 好的 ! 真的 ! -  
“好！没错！”

[rɪˈtɜːrnd][hiː; hi] , [ˈnɑːdɪŋ][hɪz; ɪz][hed] .  
**returned he , nodding his head .**  
返回 他 , 点头 他的 头 .  
他点点头，回答道。

- ['nɒʊbə:di] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pɔr] !  
- **' Nobody should be poor !**  
- 无人 应该 是 贫穷的 !

“任何人都 不应该 贫穷！ ”

[ðæt] [ɪz] [ˈveri] [wel] [sed] .  
**That is very well said .**  
那 是 非常 出色地 说 .

说得非常好。

[haʊˈevər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɜ:r; həɹ][soʊ] [pɔr] ,  
**However , if you think her so poor ,**  
然而 , 如果 你 思考 她 所以 贫穷的 ,

但是, 如果你认为她很穷,

[aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][jɔr; jər] [mɪsˈteɪk] .  
**I can give you the satisfaction to shew you your mistake .**  
我 能 给 你 这 满意 到 展示 你 你的 错误 .

我可以让你如愿以偿地发现自己的错误。

[ʃi:; ji] [meɪnt] , [ɪnˈdi:d] , [bi:; bi] [ˈveri] [rɪtʃ] , [pɔr] [ˈleɪdi] , [æt; ət] [ˈbɑ:təm] ; [bʌt; bət] [sti:l] — -  
**She mayn't , indeed , be very rich , poor lady , at bottom ; but still — '**   
她 可能不会 , 的确 , 是 非常 富有的 , 贫穷的 女士 , 在 底部 ; 但 仍然 — -

她或许并不富有, 本质上是 个 贫穷的女人; 但是——

- [nɒʊ] , [ɪnˈdi:d] , [eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t] ! - [ˈheɪstɪli] [kraɪd] [ˈdʒu:ljət, -liət] , [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]  
**' No , indeed , am I not ! ' hastily cried Juliet , frightened at the**   
- 不 , 的确 , 是 我 不是 ! - 草草 哭 朱丽叶 , 害怕 在 这  
[kəmˈju:nɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ɪmˈpendɪŋ] .  
**communication which she saw impending .**  
沟通 哪个 她 锯 即将到来的 .

“不, 我当然不是! ”朱丽叶惊恐地喊道, 她预感到即将发生的事情。

- [bʌt; bət] [sti:l] , - [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , - [ɪf] [ʃi:; ji][ɪz] [pɔr] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈmʌni] ;  
**' But still , ' continued he , ' if she is poor , it is not for want of money ;**   
- 但 仍然 , - 持续 他 , - 如果 她 是 贫穷的 , 它 是 不是 为了 想 的 钱 ;

“但是,”他继续说道, “如果她贫穷, 那也不是因为她缺钱;

[nɔ:r][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈkredit] , [ˈni:ðər] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ji][hæz; həz][bæŋk] - [nɒʊts] [ɪn] [əˈbʌndəns] [ɪn][wʌn]  
**nor for want of credit , neither ; for she has bank - notes in abundance in one**   
也不 为了 想 的 信用 , 两者都不 ; 为了 她 有 银行 - 笔记 在 丰富 在 一  
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] - [bægz] ;  
**of her work - bags ;**  
的 她 工作 - 包 ;

也不是因为缺乏信用, 因为她的一个工作包里有很多钞票。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] !  
**and not a penny of them is her own !**  
和 不是 一个 一分钱 的 他们 是 她 自己的 !

而且其中一分钱都不是她自己的!

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɑ:nər] . -  
**which shews her to be a person of great honour . '**   
哪个 展示 她 到 是 一个 人 的 伟大的 荣誉 . -

这表明她是一位品德高尚的人。

[ˈevri] [wʌn] [nʌʊ] [lʊkt] [əˈweɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ˌkjəriˈɑ:səti] ; [ænd; ənd][səˈli:nə] [ɪkˈskleɪmd] , - [oʊ][lɑ:]  
**Every one now looked awakened to a new curiosity ; and Selina exclaimed , ' O la**   
每一个 一 现在 看起来 觉醒 到 一个 新的 好奇心 ; 和 塞琳娜 惊呼 , - 哦 拉  
!  
!  
!

每个人此刻都仿佛被唤醒了新的好奇心; 塞琳娜惊呼道: “哦啦! ”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['elɪs] ?  
have you got a fortune , then , my dear Ellis ?  
有 你 得到 一个 财富 , 然后 , 我的 亲爱的 埃利斯 ?  
亲爱的埃利斯, 你是不是发了一笔巨款?

[oʊ] !  
O !  
哦 !  
哦!

[aɪ] [der] [seɪ] , [ðen] , [maɪ] [ges] [wɪl] [pru:v] [tru:] [æt; ət][læst] !  
I dare say , then , my guess will prove true at last !  
我 敢 说 , 然后 , 我的 猜测 将要 证明 真的 在 最后的 !  
那么, 我敢说, 我的猜测最终会得到证实!

[fɔ:r; fər][aɪ] [der] [seɪ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ? -  
for I dare say you are a princess in disguise ? ' -  
为了 我 敢 说 你 是 一个 公主 在 伪装 ? -  
我敢说您是一位乔装打扮的公主?

- [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [dɪs'gaɪz] [goʊz] , [sə'li:nə] , - ['ænsər] ['mɪsɪz]['meɪp(ə)] , - [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] , [aɪ]  
' As far as disguise goes , Selina , ' answered Mrs Maple , ' we have never , I  
think , disputed !  
- 作为 远的 作为 伪装 去 , 塞琳娜 , - 回答 太太 枫 , - 我们 有 绝不 , 我  
[θɪŋk] , [dɪ'spju:tɪd] !  
思考 , 争议 !  
“至于伪装, 塞琳娜,”梅普尔太太回答说, “我想我们从来没有争论过! ”

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] ! . . . -  
but as to a princess ! . . . ' -  
但 作为 到 一个 公主 ! . . . -  
但对公主来说! .....

- [ə; eɪ] ['prɪnses] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] . -  
' A princess ? ' repeated Mrs Ireton . ' -  
- 一个 公主 ? - 重复 太太 艾尔顿 . -  
“一位公主?”艾尔顿夫人重复道。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:nər] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['ɪmædʒɪnd] !  
Upon my word , this is an honour I had not imagined !  
之上 我的 单词 , 这 是 一个 荣誉 我 有 不是 想象 !  
说真的, 这是我做梦都想不到的荣幸!

[aɪ] [oʊn] [maɪ][stu:'pɪdətɪ] !  
I own my stupidity !  
我 自己的 我的 愚蠢 !  
我承认我的愚蠢!

[aɪ] [kɑ:nt] [bʌt; bət] [oʊn] [maɪ][stu:'pɪdətɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] ['nevər] ['ɪmædʒɪnd] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ]  
I can't but own my stupidity ; but I really had never imagined myself so much  
我 不能 但 自己的 我的 愚蠢 ; 但 我 真的 有 绝不 想象 我 所以 很多  
['ɑ:nəd] ,  
honoured ,  
荣幸 ,  
我不得不承认自己的愚蠢; 但我真的从未想过自己会感到如此荣幸。

[æz; əz][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪnses] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] ,  
as to suspect that I had a princess under my roof ,  
作为 到 怀疑 那 我 有 一个 公主 在下面 我的 屋顶 ,  
竟有人怀疑我家屋里住着一位公主,

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pleizənt] [æz; əz][tu:; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**who was so complaisant as to sing , and play , and read to me ,**  
WHO 曾是 所以 顺从的 作为 到 唱歌 , 和 玩 , 和 读 到 我 ,  
[æt; ət][maɪ] ['plezər] ;  
**at my pleasure ;**  
在 我的 乐趣 ;

他非常听话，按照我的意愿唱歌、演奏、朗读给我听；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['stʌdi] [haʊ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rt][em 'i:] !  
**and to study how to amuse and divert me !**  
和 到 学习 如何 到 娱乐 和 转移 我 !

并研究如何逗我开心、让我消遣！

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] !  
**I confess , I had never suspected it !**  
我 承认 , 我 有 绝不 怀疑 它 !

坦白说，我从未怀疑过！

[aɪ][ei 'em] [kwɑɪt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ]'tʊʊt(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv][sə'gæsəti] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər]  
**I am quite ashamed of my total want of sagacity ; but it had never**  
我 是 相当 羞愧 的 我的 全部的 想 的 睿智 ; 但 它 有 绝不  
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ! -  
**occurred to me ! ' -**  
发生 到 我 ! -

我为自己完全缺乏远见卓识而感到非常羞愧；但我竟然从未想到过这一点！

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [mæm, mɑ:m, məm] ? - [kraɪd] ['mɪstər][dʒaɪlz] .  
**' And why not , Ma'am ? ' cried Mr Giles .**  
- 和 为什么 不是 , 女士 ? - 哭 先生 吉尔斯 .

“为什么不行，夫人？”吉尔斯先生喊道。

- [waɪ] [meɪ] [nɑ:t][ə; ei] ['prɪnses] [bi:; bi] ['prɪti] , [ænd; ənd] [kəm'pleizənt] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]  
**' Why may not a princess be pretty , and complaisant , and know how to**  
- 为什么 可能 不是 一个 公主 是 漂亮的 , 和 顺从的 , 和 知道 如何 到  
[sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,  
**sing and play ,**  
唱歌 和 玩 ,

为什么公主不能漂亮、温顺、会唱歌、会演奏乐器呢？

[ænd; ənd] [ri:d] , [æz; əz] [wel] [ænd; əz] [ə'nalðər] ['leɪdi] ?  
**and read , as well as another lady ?**  
和 读 , 作为 出色地 作为 其他 女士 ?

也读过，还有另一位女士？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; əz][ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['eni] ['kɑ:mən] ['pɜ:rs(ə)n] .  
**She is just as able to learn as you , or any common person .**  
她 是 只是 作为 有能力的 到 学习 作为 你 , 或者 任何 常见的 人 .

她的学习能力和你，或者任何普通人一样强。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; ei] ['prɪnses] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ræŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fækltɪz] .  
**I never heard that a princess took her rank in the place of her faculties .**  
我 绝不 听到 那 一个 公主 采取 她 秩 在 这 地方 的 她 学院 .

我从未听说过有公主以身份地位取代才华。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['neɪtʃər] ,  
**I know no difference ; except that , if she does the things with good nature ,**  
我 知道 不 不同之处 ; 除了 那 , 如果 她 做 这 事物 和 好的 自然 ,

我分不清有什么区别；除了，如果她出于好意做这些事的话，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʌv] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [hɜ:r; həɹ][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ,  
**you ought to love and honour her the double ,**  
你 应该 到 爱 和 荣誉 她 这 双倍的 ,

你应该加倍地爱她、尊重她。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tempt'eɪ](ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [praʊd]  
**in consideration of the great temptation she has to be proud**  
在 考虑 的 这 伟大的 诱惑 她 有 到 是 自豪的  
考虑到她面临着巨大的骄傲的诱惑。

[ænd; ænd][ˈaɪd(ə)] , [ænd; ænd][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] .  
**and idle , and to do nothing .**  
和 闲置的 , 和 到 做 没有什么 .  
闲散无所事事。

[wiː; wi][ɔːl] ['envi] [ðə; ði] [greɪt] , [wen] [wiː; wi] [ɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'vɪr] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡʊd]  
**We all envy the great , when we ought only to revere them if they are good**  
我们 全部 嫉妒 这 伟大的 , 什么时候 我们 应该 仅有的 到 尊敬 他们 如果 他们 是 好的  
,  
.  
,  
我们都羡慕伟人, 但我们真正应该敬重的, 只有当他们品德高尚时才应该如此。

[ænd; ænd][tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'fɜːmətɪz]  
**and to pity them if they are bad ; for they have the same infirmities**  
和 到 遗憾 他们 如果 他们 是 坏的 ; 为了 他们 有 这 相同的 弱点  
[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ;  
**that we have ;**  
那 我们 有 ;  
如果他们作恶, 就应该怜悯他们; 因为他们和我们一样, 也有同样的弱点;

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi] [ðæt] [dɛəz] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] :  
**and nobody that dares put them in mind of them :**  
和 无人 那 敢于 放 他们 在 头脑 的 他们 :  
没有人敢把他们放在心上:

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːf(ə)n][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,  
**so that they often go to the grave ,**  
所以 那 他们 经常 去 到 这 严重 ,  
所以他们常常会走向坟墓,

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)] [men][ænd; ænd] ['wɪmɪn] ,  
**before they find out that they are nothing but poor little men and women ,**  
前 他们 寻找 出去 那 他们 是 没有什么 但 贫穷的 小的 男人 和 女性 ,  
在他们发现自己不过是可怜的小人物之前,

[laɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es] .  
**like the rest of us .**  
喜欢 这 休息 的 我们 :  
和我们其他人一样。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['wɜːrði] , [ænd; ænd][ˈeɪmiəb(ə)] , [aɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]  
**For my part , when I see them worthy , and amiable , I look up to them**  
为了 我的 部分 , 什么时候 我 看 他们 值得 , 和 可亲 , 我 看 向上 到 他们  
[æz; əz] ['prɒdɪdʒɪz] !  
**as prodigies !**  
作为 神童 !  
就我而言, 当我看到他们品行端正、和蔼可亲时, 我会把他们视为天才!

[wer'æz] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , — -  
**Whereas , a common person , such as you , or I , Ma'am , — ' —**  
然而 , 一个 常见的 人 , 这样的 作为 你 , 或者 我 , 女士 , — -  
然而, 像您或我这样的普通人, 女士, ——

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðɪs] [freɪz] ,  
**Mrs Ireton , unable to bear this phrase ,**  
太太 艾尔顿 , 无法 到 熊 这 短语 ,

艾尔顿夫人无法忍受这句话，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] ,  
**endeavoured to turn the attention of the company into another channel ,**  
努力 到 转动 这 注意力 的 这 公司 进入 其他 渠道 ,

试图将公司的注意力转移到另一个渠道，

[baɪ] [əˈbrʌptli] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ˈdʒuːljət, -liət][tuː; tə][gʊv][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] - [fɔːrt] .  
**by abruptly calling upon Juliet to go to the piano - forte .**  
经过 突然 呼叫 之上 朱丽叶 到 去 到 这 钢琴 - 长处 .

突然叫朱丽叶去弹钢琴。

[ˈdʒuːljət, -liət] [enˈtriːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .  
**Juliet entreated to be excused .**  
朱丽叶 恳求 到 是 已原谅 .

朱丽叶恳求法官允许她离开。

- [ɪkˈskjuːzd] ?  
**' Excused ?**  
- 已原谅 ?

“可以吗？ ”

[ænd; ʌnd] [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?  
**And why , Ma'am ?**  
和 为什么 , 女士 ?

为什么呢，女士？

[wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː] ?  
**What else have you got to do ?**  
什么 别的 有 你 得到 到 做 ?

你还有什么事要做吗？

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˌævəˈkeɪʃənz] ?  
**What are your avocations ?**  
什么 是 你的 业余爱好 ?

你有什么业余爱好？

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈriːəli] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrmd] . -  
**I shall really take it as a favour to be informed . '**  
我 将 真的 拿 它 作为 一个 偏爱 到 是 知情的 . -

我将视之为帮了我一个大忙。

- [dəʊnt] [hɜːr; hər] , [ˈprɪti] [ˈleɪdi] ; [dəʊnt] [hɜːr; hər] , - [kraɪd] [ˈmɪstər][dʒaɪlz] .  
**' Don't teize her , pretty lady ; don't teize her , ' cried Mr Giles .**  
- 不 泰泽 她 , 漂亮的 女士 ; 不 泰泽 她 , - 哭 先生 吉尔斯 .

“别打她，漂亮小姐；别打她！”吉尔斯先生喊道。

- [ɪf] [ɪiː; ji] [laɪks] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪts] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]  
**' If she likes to sing , it's very agreeable ; but if not , don't make a point of**  
- 如果 她 点赞 到 唱歌 , 它是 非常 同意 ; 但 如果 不是 , 不 制作 一个 观点 的

[aɪ ˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,

“如果她喜欢唱歌，那当然很好；但如果她不喜欢，就不要刻意去想这件事。”

[fɔːr; fər] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈsenʃ(ə)l] . -  
**for it's not a thing at all essential . '**  
为了 它是 不是 一个 事物 在 全部 基本的 . -

因为它根本不是必需品。

- [laɪks] [aɪ 'ti:] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [su:pər'sɪliəsli] ; - [wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['hʌθɪŋ] , [ðen] ,  
' **Likes it ? ' repeated Mrs Ireton , superciliously ; ' We must do nothing , then ,**  
- 点赞 它 ? - 重复 太太 艾尔顿 , 傲慢地 ; - 我们 必须 做 没有什么 , 然后 ,  
[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][laɪk] ?  
**but what we like ?**  
但 什么 我们 喜欢 ?

“喜欢吗？”艾尔顿太太傲慢地重复道，“那我们除了做自己喜欢的事之外，就什么都不能做了？”

[i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈðə] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] ?  
**Even when we are in other people's houses ?**  
甚至 什么时候 我们 是 在 其他 人们的 房屋 ?  
即使在别人家里也是如此吗？

[i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][ɪg'zɪst]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ?  
**Even when we exist only through the goodness of some of our superiours ?**  
甚至 什么时候 我们 存在 仅有的 通过 这 善良 的 一些 的 我们的 上级 ?  
即使我们仅仅因为某些上级的善意而存在？

[sti:l] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:]['oʊnli] [wʌt] [wi:; wi][laɪk] ?  
**Still we are to do only what we like ?**  
仍然 我们 是 到 做 仅有的 什么 我们 喜欢 ?  
我们难道只能做自己喜欢的事吗？

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n] !  
**I am quite happy in the information !**  
我 是 相当 快乐的 在 这 信息 !  
我对这些信息非常满意！

[ɪk'stri:mli] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] !  
**Extremely obliged for it , indeed !**  
极其 有义务 为了 它 , 的确 !  
真是万分感谢！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)][em 'i:] , [aɪ][hoʊp] , [tu:; tə]['rektɪfaɪ][ðə; ði][groʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]  
**It will enable me , I hope , to rectify the gross error of which I have been**  
它 将要 使能够 我 , 我 希望 , 到 纠正 这 总的 错误 的 哪个 我 有 到过  
[ˈɡɪlti] ;  
**guilty ;**  
有罪的 ;

我希望这能使我纠正我所犯下的严重错误；

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ri:əli] [dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][maɪ] [haʊs] ,  
**for I really did not know I had a young lady in my house ,**  
为了 我 真的 做过 不是 知道 我 有 一个 年轻的 女士 在 我的 房子 ,  
因为我真的不知道家里还有一位年轻女士。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] [ru:l] [fɔ:r; fər] [maɪn] !  
**who was to make her will and taste the rule for mine !**  
WHO 曾是 到 制作 她 将要 和 品尝 这 规则 为了 矿 !  
谁来为我立下遗嘱，品尝规则的滋味！

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][də'rekt][maɪ] ['sɜ:rvənt] ;  
**and , as I suppose , to have the goodness to direct my servants ;**  
和 , 作为 我 认为 , 到 有 这 善良 到 直接的 我的 仆人 ;  
而且，我想，我还要有良知去指导我的仆人；

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [em 'i:] .  
**as well as to take the trouble to manage me .**  
作为 出色地 作为 到 拿 这 麻烦 到 管理 我 .  
还要费心管理我。

[aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ][ˈprəʊtest] .  
**I knew nothing of all this , I protest .**  
我 知道 没有什么 的 全部 这 , 我 反对 .

我对此一无所知，我郑重声明。

[aɪ] [θɔ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:ntreɪri] , [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**I thought , on the contrary , I had engaged a young person ,**  
我 想法 , 在 这 相反 , 我 有 已订婚的 一个 年轻的 人 ,  
相反，我以为我聘请的是一位年轻人。

[hu:] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [æz; əz][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪnjən] ;  
**who would never think of taking such a liberty as to give her opinion ;**  
WHO 会 绝不 思考 的 采取 这样的 一个 自由 作为 到 给 她 观点 ;  
她绝不会妄自发表自己的意见；

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [du:] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [wətˈevər] [aɪ]  
**but who would do , as she ought , with respect and submission , whatever I**  
但 WHO 会 做 , 作为 她 应该 , 和 尊重 和 提交 , 任何 我  
[ʃʊd; ʃəd] [ˈɪndɪkeɪt] . - —  
**should indicate . ' —**  
应该 表明 . - —

但她会像她应该做的那样，恭敬顺从地执行我的任何指示。

- [ɡʊd] [la:] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər][dʒaɪlz] : - [waɪ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]  
**' Good la , Ma'am , ' interrupted Mr Giles : ' Why that would be leading**  
- 好的 拉 , 女士 , - 中断 先生 吉尔斯 : - 为什么 那 会 是 领导  
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] !  
**the life of a slave !**  
这 生活 的 一个 奴隶 !

“好啊，夫人，”吉尔斯先生打断道：“那岂不是过着奴隶般的生活吗！”

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ment] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ][ə; eɪ][toʊd] - [ˈi:tər] .  
**And that , I suppose , is what they meant , all this time , by a toad - eater .**  
和 那 , 我 认为 , 是 什么 他们 意思是 , 全部 这 时间 , 经过 一个 蟾蜍 - 食客 .

我想，这就是他们一直以来所说的“食蟾蜍者”的含义吧。

[haʊˈevər] , [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [əˈfeɪmd] , [maɪ] [ˈprɪti] [dɪr] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][toʊd] - [ˈi:tər] - [ˈmeɪkər][ɪz] [stɪl]  
**However , don't look so ashamed , my pretty dear , for a toad - eater - maker is still**  
然而 , 不 看 所以 羞愧 , 我的 漂亮的 亲爱的 , 为了 一个 蟾蜍 - 食客 - 制造商 是 仍然  
[wɜ:rs] !  
**worse !**  
更糟 !

不过，我的漂亮宝贝，别那么羞愧，因为制造蟾蜍的人更糟糕！

[faɪ] , [faɪ] !  
**Fie , fie !**  
菲 , 菲 !

呸，呸！

[wʌt] [kæn; kən] [rɪtʃ] [ˈpi:p(ə)l] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,  
**What can rich people be thinking of ,**  
什么 能 富有的 人们 是 思维 的 ,

有钱人都在想些什么呢？

[tu:; tə] [leɪ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] - [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd]  
**to lay out their money in buying their fellow - creatures ' liberty of speech and**  
到 躺 出去 他们的 钱 在 购买 他们的 同伴 - 生物 - 自由 的 演讲 和  
[θɔ:t] !  
**thought !**  
想法 !

他们花钱是为了换取同胞的言论和思想自由！



[ænd; ənd] [ðen] [ˈpeɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðem; ðəm]  
and then paying them for a bargain which they ought to despise them  
和 然后 付费 他们 为了 一个 便宜货 哪个 他们 应该 到 鄙视 他们  
[fɔːr; fər] [ˈselɪŋ] ? -  
for selling ? '  
为了 销售 ? -

然后还要付钱给他们，买一件他们本该鄙视他们出售的便宜货？

[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈtɔːrt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈleɪdi]  
This unexpected retort turning the smiles of the assembly irresistibly against the lady  
这 意外 反驳 转弯 这 微笑 的 这 集会 无法抗拒地 反对 这 女士  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,  
of the mansion ,  
的 这 大厦 ,

这番出人意料的反驳让在场众人不由自主地将笑容转向了宅邸的女主人。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈnuːd] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ˈdʒuːljət, -liət] [wʊd] [sɪŋ] .  
she hastily renewed her desire that Juliet would sing .  
她 草草 更新 她 欲望 那 朱丽叶 会 唱歌 .

她急忙重申了希望朱丽叶唱歌的愿望。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 500 ]  
[ 页 - ]

[第500页]

- [sɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ? -  
' Sing , Ma'am ? '  
- 唱歌 , 女士 ? -

“唱歌吗，女士？”

[kraɪd] [ˈmɪstər][dʒaɪlz] .  
cried Mr Giles .  
哭 先生 吉尔斯 .

吉尔斯先生喊道。

- [waɪ] [ə; eɪ] [ˈmeri] - [ˈændruː] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪˈtiː] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [əˈfrʌntɪd] !  
' Why a merry - andrew could not do it , after being so affronted !  
- 为什么 一个 欢乐 - 安德鲁 可以 不是 做 它 , 后 存在 所以 受辱 !

“为什么一个快乐的安德鲁在受到如此侮辱之后却做不到呢！”

[bles] [maɪ] [hɑːrt] !  
Bless my heart !  
保佑 我的 心 !

我的天哪！

[tel] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈoʊnli] [muːv] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] ?  
Tell a human being that she must only move to and fro , like a machine ?  
告诉 一个 人类 存在 那 她 必须 仅有的 移动 到 和 弗 , 喜欢 一个 机器 ?

告诉一个人，她只能像机器一样来回走动？

[ˈoʊnli] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][bɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpærət] ?  
Only say what she is bid , like a parrot ?  
仅有的 说 什么 她 是 出价 , 喜欢 一个 鹦鹉 ?

她只会像鹦鹉一样重复别人吩咐的话吗？

[ɪmˈplɔɪ] [hɜːr; hər] [taɪm] , [kɔːl] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ˈtælənts] , [ɪɡˈzækt][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,  
Employ her time , call forth her talents , exact her services ,  
采用 她 时间 , 称呼 前进 她 天赋 , 精确的 她 服务 ,

利用她的时间，发挥她的才能，要求她效力，

[jet] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [meɪk] ['eni] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stændɪŋ] ?  
**yet not let her make any use of her understanding ?**  
然而 不是 让 她 制作 任何 使用 的 她 理解 ？

却不让她运用自己的理解力？

[ˈni:ðər] [seɪ] [wʌt] [ʃi:; ji] [ə'pru:vz] , [nɔ:ɪ] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ji] [dis'laɪks] ?  
**Neither say what she approves , nor object to what she dislikes ?**  
两者都不 说 什么 她 批准 , 也不 目的 到 什么 她 不喜欢 ？

既不表达她赞同的意思，也不反对她不喜欢的东西？

[pʊr] , [ˈprɪti] [jʌŋ] [θɪŋ] !  
**Poor , pretty young thing !**  
贫穷的 , 漂亮的 年轻的 事物 ！

可怜的漂亮小姑娘！

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pitɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜ:rst] [dist'resɪz] ,  
**You were never so much to be pitied , in the midst of your worst distresses ,**  
你 是 绝不 所以 很多 到 是 可怜的 , 在 这 中间 的 你的 最差 痛苦 ,

即使在你最痛苦的时候，你也不至于那么值得同情。

[æz; əz] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ri:'lɪvd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] !  
**as when you were relived upon such terms !**  
作为 什么时候 你 是 重温 之上 这样的 条款 ！

就像你当初被这样释放一样！

[faɪ] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] , [faɪ] ! — [haʊ] [kæn; kən] [greɪt] ['pi:p(ə)] [bi:; bi] [soʊ] ['lɪt(ə)] ? -  
**Fie upon it , fie ! — How can great people be so little ? ' -**  
菲 之上 它 , 菲 ！ — 如何 能 伟大的 人们 是 所以 小的 ？ -

呸！呸！——伟大的人怎么会如此渺小？

[ðə; ði] ['mɪŋɡld] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] [soʊ]  
**The mingled shame and resentment of Mrs Ireton , at a remonstrance so**  
这 混合 耻辱 和 怨恨 的 太太 艾尔顿 , 在 一个 抗议 所以  
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] ,  
**extraordinary and so unqualified ,**  
非凡的 和 所以 不合格的 ,

艾尔顿夫人对如此非同寻常且毫无根据的抗议感到既羞愧又愤恨。

[wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ji] [læft]  
**were with difficulty kept within the bounds of decorum ; for though she laughed**  
是 和 困难 保留 之内 这 界限 的 礼仪 ; 为了 尽管 她 笑了  
,  
.  
,

很难让她保持礼貌；因为尽管她笑了，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] [daɪ'vɜ:rtɪd] , [hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd]  
**and affected to be extremely diverted , her laugh was so sharp , and**  
和 做作的 到 是 极其 改道 , 她 笑 曾是 所以 锋利的 , 和  
[fɔ:rst] ,  
**forced ,**  
强制 ,

她装出一副兴致勃勃的样子，笑声却尖锐而勉强。

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['wu:ndɪd] ['evri] [ɪr] ; [ænd; ənd] , [θru:] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ðæt] [ʃi:; ji] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]  
**that it wounded every ear ; and , through the amusement that she pretended to**  
那 它 受伤 每一个 耳朵 ; 和 , 通过 这 娱乐 那 她 假装 到  
[rɪ'si:v] ,  
**receive ,**  
收到 ,

这番话刺耳难听；而她却假装觉得好笑，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌfərd] [ˈtɔːrtʃər] ,  
**it was obvious that she suffered torture** ,  
它 曾是 明显的 那 她 遭受 酷刑 ,  
很明显, 她遭受了酷刑。

[ɪn] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˈɔːrətər] [aʊt] [ʌv; əv]  
**in restraining herself from ordering her servants to turn the orator out of**  
在 限制 她自己 从 订购 她 仆人 到 转动 这 演说者 出去 的  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room** .  
这 房间 .  
她克制住了自己, 没有命令仆人把演说家赶出房间。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [mʌtʃ] [ˈsɔfənd] , [ðʊʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈskersli] [les] [ˈfɜːrvənt] , [ˈmɪstər][dʒaɪlz] [ðen]  
**With looks much softened , though in a manner scarcely less fervent , Mr Giles then**  
和 看起来 很多 软化 , 尽管 在 一个 方式 几乎 较少的 热切 , 先生 吉尔斯 然后  
, [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**, approaching Juliet** ,  
, 接近 朱丽叶 ,  
吉尔斯先生的表情柔和了许多, 但热情丝毫不减, 他走向朱丽叶。

[rɪˈpiːtɪd] , - [daʊnt][biː; bi][kæst] [daʊn] [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [ˈprɪti] [ˈleɪdi] !  
**repeated , ' Don't be cast down I say , my pretty lady !**  
重复 , - 不 是 投掷 向下 我 说 , 我的 漂亮的 女士 !  
重复道: “我的漂亮女士, 别灰心丧气! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .  
**You are none the worse for all this** .  
你 是 没有任何 这 更糟 为了 全部 这 .  
这一切并没有对你造成任何伤害。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][bʌt; bət] [ˈiːkwəl] , [æt; ət][læst] ;  
**The thing is but equal , at last ;**  
这 事物 是 但 平等的 , 在 最后的 ;  
归根结底, 一切都是平等的;

[sʊð][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bæd][saɪd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] .  
**so we must not always look at the bad side of our fate** .  
所以 我们 必须 不是 总是 看 在 这 坏的 边 的 我们的 命运 .  
所以我们不能总是只看到命运的阴暗面。

[steɪt] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈferli] ; [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊər; jər][ˈtælənts] , [jʊər; jər] [ˈprɪtɪnəs] , [ænd; ænd][jʊər; jər]  
**State every thing fairly ; you have got your talents , your prettiness , and your**  
状态 每一个 事物 相当 ; 你 有 得到 你的 天赋 , 你的 美丽 , 和 你的  
[ˈwɪnɪŋ] [weɪz] , — [bʌt; bət]  
**winning ways , — but**  
获胜 方式 , — 但  
客观地陈述一切; 你有才华, 有美貌, 也有成功之道, ——但是

[juː; jʊ][wɑːnt] [ðiːz] [ˈleɪdɪz] - [welθ] : [ðeɪ] , [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [welθ] , [ðer; ðər][ˈgrændʒər] ,  
**you want these ladies ' wealth : they , have got their wealth , their grandeur ,**  
你 想 这些 女士们 - 财富 : 他们 , 有 得到 他们的 财富 , 他们的 宏伟 ,  
[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈlʌkʃərɪz] ;  
**and their luxuries ;**  
和 他们的 奢侈品 ;  
你想要这些女士的财富: 她们已经拥有了财富、奢华和地位;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɑːnt][jʊər; jər] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] .  
**but they want your powers of amusing** .  
但 他们 想 你的 权力 的 有趣 .  
但他们想要的是你逗人开心的能力。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [wel] [duː] [wɪˈðəʊt] [wʌn] [əˈnʌðər] .  
**You can't well do without one another .**  
你 不能 出色地 做 没有 一 其他 .

你们彼此都离不开对方。

[soʊ] [its] [best] [biː; bi] [frendz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] . -  
**So it's best be friends on both sides .** ' -  
所以 它是 最好的 是 朋友们 在 两个都 侧面 . -

所以双方最好都做朋友。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [naʊ] , [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [splɪːn] ,  
**Mrs Ireton , now , dying to give some vent to her spleen ,** ,  
太太 艾尔顿 , 现在 , 垂死 到 给 一些 发泄 到 她 脾 ,

艾尔顿夫人现在急于发泄心中的不满，

[ˈdɑːrtɪd][ðə; ði] [fʊl] [ˈvenəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈæŋɡrɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][ˈdʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , -  
**darted the full venom of her angry eyes upon Juliet , and called out ,** ' -  
飞镖 这 满的 毒液 的 她 生气的 眼睛 之上 朱丽叶 , 和 称为 出去 , -

[juː; jʊ][dəʊnt] [siː] ,  
**You don't see ,**  
你 不 看 ,

她怒目而视，目光中充满了愤怒的毒液，大声说道：“你难道看不见吗？”

[aɪ] [prɪˈzuːm] , [mɪs] [ˈelɪs] , [wʌt] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈbiːzuː][hæz; həz][pʊt] [ðæt] [tʃer] [ɪn] ?  
**I presume , Miss Ellis , what a condition Bijou has put that chair in ?**  
我 估 , 错过 埃利斯 , 什么 一个 状况 珠宝 有 放 那 椅子 在 ?

艾利斯小姐，我猜想比茹把那把椅子弄成什么样了？

- [tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [kɑːndɪˈsenʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,  
**' T would be too great a condescension for you , I suppose ,**  
- T 会 是 也 伟大的 一个 居高临下 为了 你 , 我 认为 ,

我想，那样做对你来说未免太过居高临下了。

[dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pæt][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [krʌmz] ?  
**just to give it a little pat of the hand , to shake off the crumbs ?**  
只是 到 给 它 一个 小的 拍 的 这 手 , 到 摇 离开 这 面包屑 ?

只是轻轻拍一下，抖掉上面的面包屑？

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [kənˈfes] !  
**Though it is not your business , I confess !**  
尽管 它 是 不是 你的 商业 , 我 承认 !

虽然这与你无关，但我承认！

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] !  
**I confess that it is not your business !**  
我 承认 那 它 是 不是 你的 商业 !

我承认这与你无关！

[pərˈhæps] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪndɪˈskreʃn] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɪnt] .  
**Perhaps , therefore , I am guilty of an indiscretion in giving you such a hint .**  
也许 , 所以 , 我 是 有罪的 的 一个 轻率 在 给予 你 这样的 一个 暗示 .

因此，或许我不该给你这样的暗示。

[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [let] [ˈleɪdɪ] - , [ɔːr] [ˈleɪdɪ] - , [ɔːr][ˈmɪsɪz] - ,  
**Perhaps I had better let Lady Kendover , or Lady Arramede , or Mrs Brinville ,**  
也许 我 有 更好的 让 女士 - , 或者 女士 - , 或者 太太 - ,

或许我最好还是让肯多弗夫人、阿拉米德夫人或布林维尔夫人来做这件事。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [sɪt][əˈpɑːn][ðə; ði][dɜːrt] , [ænd; ənd] [sɔɪl][ðer; ðər] [kloʊðz] ?  
**or any other of the ladies , sit upon the dirt , and soil their clothes ?**  
或者 任何 其他 的 这 女士们 , 坐 之上 这 污垢 , 和 土壤 他们的 衣服 ?

或者其他女士们，坐在泥地上弄脏衣服吗？

[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rsər] , [ɔ:r]  
**You may think , perhaps , that it will be for the advantage of the mercer , or**  
你 可能 思考 , 也许 , 那 它 将要 是 为了 这 优势 的 这 默瑟 , 或者  
[ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dreɪpər] ?  
**the linen - draper ?**  
这 亚麻布 - 德雷珀 ?

你可能会认为，这有利于丝绸商或布料商？

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [treɪd] ?  
**You may be considering the good of trade ?**  
你 可能 是 考虑 这 好的 的 贸易 ?

您或许正在考虑贸易的好处？

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [du:] [sʌtʃ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['mi:niəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔ:r; fər][maɪ'self] ? -  
**or perhaps you may think I may do such sort of menial offices for myself ? ' -**  
或者 也许 你 可能 思考 我 可能 做 这样的 种类 的 卑微的 办公室 为了 我 ? -  
或许你认为我会自己去做这类卑微的工作？

[haʊ'evər] ['dʒen(ə)rəli] ['paʊər] [meɪ] [kɔ:z] [trɪ'mɪdəti] , ['ærəgəns] , [ɪn] ['evri] ['dʒenərəs] [maɪnd] ,  
**However generally power may cause timidity , arrogance , in every generous mind ,**  
然而 一般来说 力量 可能 原因 胆怯 , 傲慢 , 在 每一个 慷慨的 头脑 ,  
[ə'weɪkənz] ['spɪrɪt] ; ['dʒu:ljət, -liət] , ['ðɜrfɔ:r] ,  
**awakens spirit ; Juliet , therefore ,**  
觉醒 精神 ; 朱丽叶 , 所以 ,  
然而，权力通常会导致胆怯，而傲慢则会在每个慷慨的心灵中唤醒精神；因此，朱丽叶

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ,  
**raising her head , and ,**  
提高 她 头 , 和 ,

她抬起头，

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ,  
**[ Pg 501 ]**  
[ 页 - ]

[第501页]

['klɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:dɪst] , [bʌt; bət][fɜ:rm][step] , [mu:vd] ['saɪləntli]  
**clearing her countenance , with a modest , but firm step , moved silently**  
清理 她 面容 , 和 一个 谦虚的 , 但 公司 步 , 已搬 默默  
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**towards the door .**  
向 这 门 .

她洗了洗脸，迈着谦逊而坚定的步伐，默默地走向门口。

[ə'stɔ:nɪft] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] , - [pər'mɪt] [em 'i:] , ['mædəm] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] ; - [pər'mɪt] [em 'i:] ,  
**Astonished and offended , ' Permit me , Madam , ' cried Mrs Ireton ; ' permit me ,**  
惊讶 和 被冒犯了 , - 允许 我 , 女士 , - 哭 太太 艾尔顿 ; - 允许 我 ,  
艾尔顿太太惊愕不已，恼怒地喊道：“夫人，请允许我这样做；请允许我这样做。”

[mɪs] ['elɪs] , — [ɪf]  
**Miss Ellis , — if**  
错过 埃利斯 , — 如果

艾利斯小姐，——如果

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] ['teɪkɪŋ] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][jɔr; jər][væst] ['kɔ:nsɪkwəns] ,  
**it is not taking too great a liberty with a person of your vast consequence ,**  
它 是 不是 采取 也 伟大的 一个 自由 和 一个 人 的 你的 广阔的 结果 ,

对您这样举足轻重的人物来说，这并非过分放肆。

— [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [ɪn'kwəɪər] [hu:] [tuʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] ? -  
— **permit me to enquire who told you to go ? ' -**  
— 允许 我 到 查询 WHO 讲述 你 到 去 ? -

“请问是谁让你去的？ ”

[ˈdʒuːljət, -liət] [tɜːrnd] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [ˈænsər] , - [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈmædəm] ,  
**Juliet turned back her head , and quietly answered , ' A person , Madam ,**  
朱丽叶 转向 后退 她 头 , 和 悄悄 回答 , - 一个 人 , 女士 ,  
朱丽叶转过头, 轻声回答说: “夫人, 是一个人。”

[huː] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [maɪˈself] ! -  
**who has not the honour to be known to you , — myself ! '**   
WHO 有 不是 这 荣誉 到 是 已知 到 你 , — 我 ! -  
谁不曾有幸被你们认识——那就是我!

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstedəli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
**And then steadily left the room .**  
和 然后 稳步 左边 这 房间 .  
然后他缓缓离开了房间。

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - [ ]  
**[ Pg 502 ]**  
[ 页 - ]  
[第502页]

[ˈtʃæptər] [ɛlˈviːˈaɪˌaɪ] .  
**CHAPTER LVII .**  
章 lvii .  
第五十七章

[æn; ən] [ˈænsər] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspektɪd] , [frʌm; frəm][wʌŋ] [huːz] [dɪˈpendənt] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]  
**An answer so little expected , from one whose dependent state had been so**  
一个 回答 所以 小的 预期的 , 从 一 谁 依赖 状态 有 到过 所以  
[ˈfriːli] [dɪˈskʌst] ,  
**freely discussed ,**  
自由 讨论 ,  
这是一个出乎所有人意料的答案, 尤其出自一位曾被如此坦诚地谈论过自己依赖状态的人之口。

[kɔːzd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [huː] [ðə; ði]  
**caused a general surprize , and an almost universal demand of who the**  
导致 一个 一般的 惊喜 , 和 一个 几乎 普遍的 要求 的 WHO 这  
[jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ,  
**young person might be ,**  
年轻的 人 可能 是 ,  
这引起了普遍的惊讶, 几乎所有人都在询问这位年轻人究竟是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [miːn] .  
**and what she could mean .**  
和 什么 她 可以 意思是 .  
以及她可能意味着什么。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈkɒmənˌteɪtəz]  
**The few words that had dropt from her had as many commentators**  
这 很少 字 那 有 掉落 从 她 有 作为 许多 评论员  
[æz; əz] [ˈhɪərə] .  
**as hearers .**  
作为 听众 .  
她脱口而出的寥寥数语, 却引起了和听众一样多的评论者。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈɪnfərəns] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; [ˈʌðər] , [ðer; ðər] [ˈmɪstəri] [səˈspɪʃəs] ; [ænd; ənd]  
**Some thought their inference important ; others , their mystery suspicious ; and**  
一些 想法 他们的 推理 重要的 ; 其他的 , 他们的 神秘 可疑的 ; 和  
[ˈʌðər] [mɑːkt] [ðer; ðər] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] .  
**others mocked their assumption of dignity .**  
其他的 嘲笑 他们的 假设 的 尊严 .  
有些人认为他们的推断很重要; 有些人认为他们的神秘之处很可疑; 还有些人嘲笑他们摆出的尊严。

|              |                |             |            |             |           |             |                |          |              |              |           |            |               |             |              |
|--------------|----------------|-------------|------------|-------------|-----------|-------------|----------------|----------|--------------|--------------|-----------|------------|---------------|-------------|--------------|
| [terz]       | ['stɑ:rtɪd]    | ['ɪntu:]    | [ðə; ði]   | [aɪz]       | [ʌv; əv]  | ['leɪdɪ]    | ['bɑ:rbrə]     | ;        | [waɪl]       | [ðoʊz]       | [ʌv; əv]  | [sɜ:r]     | ['dʒæspər]    | [wɜ:r; wər] | [fɪkst]      |
| <b>Tears</b> | <b>started</b> | <b>into</b> | <b>the</b> | <b>eyes</b> | <b>of</b> | <b>Lady</b> | <b>Barbara</b> | <b>;</b> | <b>while</b> | <b>those</b> | <b>of</b> | <b>Sir</b> | <b>Jaspar</b> | <b>were</b> | <b>fixed</b> |
| 眼泪           | 开始             | 进入          | 这          | 眼睛          | 的         | 女士          | 芭芭拉            | ;        | 尽管           | 那些           | 的         | 先生         | 碧玉            | 是           | 固定的          |

,

,

,

芭芭拉夫人的眼中噙满了泪水；而贾斯珀爵士的目光却始终紧闭。

[ˈmeditətɪvli] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ʌ; əv]  
meditatively , upon the head of his crutch ; but the complacent smile of  
 冥想地 , 之上 这 头 的 他的 拐杖 ; 但 这 自满 微笑 的  
 [ˌædmə'reɪ(ə)n] , [ɪgˈzɪbɪtɪd] [baɪ][ˈmɪstər][dʒaɪlz] ,  
admiration , exhibited by Mr Giles ,  
 钦佩 , 展出 经过 先生 吉尔斯 ,  
 他沉思着, 把头放在拐杖上; 但吉尔斯先生脸上却露出了赞叹的自鸣得意的微笑。

[ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊl] [ə'sembli] ,  
attracted the notice of the whole assembly ,  
 吸引 这 注意 的 这 所有的 集会 ,  
 引起了全体与会者的注意,

[baɪ][ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪs] ['krɔ:lɪz] .  
by the peals of laughter which it excited in the Miss Crawleys .  
 经过 这 果皮 的 笑声 哪个 它 兴奋的 在 这 错过 爬行者 .  
 克劳利小姐们被逗得哈哈大笑。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ['dɪfəkəltli] [dɪs'gaɪzd] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] ['hoʊlɪ] [ʌn'gʌvərnəbl] [wɪ'ðɪn] ,  
With rage difficultly disguised without , but wholly ungovernable within ,  
 和 愤怒 困难 伪装 没有 , 但 完全 无法治理的 之内 ,  
 外表难以掩饰的愤怒, 内心却完全无法控制。

['mɪsɪz] ['aɪətn] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [rɪ'vendʒd] [wɒt] [ʃi; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] ['heɪnəs]  
**Mrs Ireton would instantly have revenged what she considered as the most heinous**  
 太太 艾尔顿 会 即刻 有 复仇 什么 她 经过考虑的 作为 这 最多 令人发指的  
 [ə'frʌnt] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [rɪ'siːvd] ,  
**affront that she had ever received ,**  
 冒犯 那 她 有 曾经 已收到 ,  
 艾尔顿夫人会立即对她认为这是她所遭受的最令人发指的侮辱进行报复。

[baɪ] [ɪkˈspɛlɪŋ] [ɪts] [ˈvɔːər] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] ,  
by expelling its author ignominiously from her house ,  
 经过 排出 它是 作者 耻辱地 从 她 房子 ,  
 将作者耻辱地赶出家门。

[bʌt; bæt][fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪl]    [ˈjɑ:pənd]    [ˌkjʊrɪˈɑ:səti][wɪð; wɪθ]    [wɪtʃ]    [hɜ:r; hər]    [prɪˈtenʃənz]    [tuː; tə]

**but**    **for**    **the**    **still**    **sharpened**    **curiosity**    **with**    **which**    **her**    **pretentions**    **to**

但    为了    这    仍然    锋利    好奇心    和    哪个    她    虚荣心    到

[ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n]    [bɪˈkeɪm]    [pi:kt]    ,

**penetration**    **became**    **piqued**    ,

渗透    成为    激怒    ,

但她那份对性侵犯的渴望却依然强烈，这更加激起了她的好奇心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kraɪ][ʌv; əv] - [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæt] ['mɪsɪz] ['aɪətn] [hæz; həz] ['nevər]  
from the general cry of ' How very extraordinary that Mrs Ireton has never  
 从 这 一般的 哭 的 - 如何 非常 非凡的 那 太太 艾尔顿 有 绝不

[bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [i:; ɪ] [ɪz] ! -  
been able to discover who she is ! '  
 到过 有能力的 到 发现 WHO 她 是 ! -

人们纷纷惊呼：“艾尔顿夫人竟然一直没能发现自己是誰，这真是太不可思议了！”

[wen] [ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈðerfɔːr] , [kənˈsiːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][rɪˈmuːv(ə)] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmæn](ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]  
**When Juliet , therefore , conceiving her removal from this mansion to be**  
什么时候 朱丽叶 , 所以 , 受孕 她 移动 从 这 大厦 到 是  
[æz; əz] [ɪnˈevɪtəb(ə)] ,  
**as inevitable ,**  
作为 不可避免的 ,

因此，当朱丽叶认为自己不可避免地要离开这座宅邸时，

[æz; əz] [hɜːr; həɹ] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈtɪrəni] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəb(ə)] , [meɪd] [noʊn] , [æz; əz] [suːn]  
**as her release from its tyranny was desirable , made known , as soon**  
作为 她 发布 从 它是 暴政 曾是 理想 , 制成 已知 , 作为 很快  
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [dɪˈspɜːrst] ,  
**as the company was dispersed ,**  
作为 这 公司 曾是 分散的 ,

她渴望摆脱暴政，这一消息在公司解散后立即传开。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] , [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz]  
**that she was ready to depart ; she was surprised by a request , from Mrs**  
那 她 曾是 准备好 到 离开 ; 她 曾是 惊讶 经过 一个 要求 , 从 太太  
[ˈaɪətn] ,  
**Ireton ,**  
艾尔顿 ,

她正准备离开；艾尔顿太太的一个请求让她感到惊讶。

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋɡər] ;  
**to stay a day or two longer ;**  
到 停留 一个 天 或者 二 更长 ;

再待一两天；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [kɜr] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] - [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] ; [æz; əz]  
**for the purpose of taking care of Mr Loddard the following morning ; as**  
为了 这 目的 的 采取 关心 的 先生 - 这 下列的 早晨 ; 作为  
[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ,  
**Mrs Ireton ,**  
太太 艾尔顿 ,

为了第二天早上照顾洛达德先生；作为艾尔顿夫人，

[huː] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,  
**who had no one with whom she could trust such a charge ,**  
WHO 有 不 一 和 谁 她 可以 相信 这样的 一个 收费 ,  
她找不到可以托付给她的人，让她承担这项责任。

[hæd; həd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [tuː; tə] [siː] [ˈærəndəl] [ˈkæs(ə)] .  
**had engaged herself to join a party to see Arundel Castle .**  
有 已订婚的 她自己 到 加入 一个 派对 到 看 阿伦德尔 城堡 .

她答应参加一个参观阿伦德尔城堡的旅行团。

[ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ˈdʒuːljət, -liət] [felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɜːr; həɹ] [ˈmelənkəːli] [ˈwɑːndərɪŋz] ,  
**Little as Juliet felt disposed to renew her melancholy wanderings ,**  
小的 作为 朱丽叶 毛毡 处置 到 更新 她 忧郁 漫游 ,

尽管朱丽叶并不想重拾她那忧郁的漂泊生活，

[hɜːr; həɹ] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [soʊ] [hjuːˈmɪliɪtɪŋ] , [neɪ]  
**her situation in this house appeared to her so humiliating , nay**  
她 情况 在 这 房子 出现 到 她 所以 羞辱 , 不

她觉得她在这所房子里的处境非常屈辱，不，



[dɪ'ɡreɪdɪŋ] , [ðæt] ['ni:ðər] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [nɔ:ɾ][ðə; ði] ['fɔ:nɪŋ] [sɪ'vɪlɪti:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət]  
**degrading , that neither this message , nor the fawning civilities with which , at**  
降级 , 那 两者都不 这 信息 , 也不 这 谄媚 礼貌 和 哪个 , 在  
[ðer; ðər][nekst] ['mi:tɪŋ] ,  
**their next meeting ,**  
他们的 下一个 会议 ,

令人感到屈辱的是, 无论是这条信息, 还是他们在下次会面时表现出的谄媚客套,

['mɪsɪz] ['aɪətn] [sɔ:t] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [hɜ:r; hər] [leɪt] [æ'sperəti] ,  
**Mrs Ireton sought to mitigate her late asperity ,**  
太太 艾尔顿 寻求 到 缓解 她 晚的 粗糙度 ,  
艾尔顿夫人试图缓和她晚年的尖刻言辞。

[kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] ['eni] [dɪ'leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**could prevail with her to consent to any delay beyond that which was**  
可以 占上风 和 她 到 同意 到 任何 延迟 超过 那 哪个 曾是  
['nesəsəri] [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [gɑ:'bri:'el] ;  
**necessary for obtaining the counsel of Gabriella ;**  
必要的 为了 获得 这 法律顾问 的 加布里埃拉 ;  
可以说服她同意延长除获得加布里埃拉的建议所必需的时间之外的任何时间;

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ru:t] [ə; eɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ; ['ædɪŋ] ,  
**to whom she wrote a detailed account of what had passed ; adding ,**  
到 谁 她 写道 一个 详细的 帐户 的 什么 有 通过了 ; 添加 ,  
她向他详细叙述了所发生的事情, 并补充道:

- [haʊ] [lɔ:ŋ] [mʌst; məst][aɪ] [ðʌs] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,  
**' How long must I thus waste my time and my existence ,**  
- 如何 长的 必须 我 因此 浪费 我的 时间 和 我的 存在 ,  
“我还要这样浪费我的时间和生命多久? ”

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] ['rendər] [ðem; ðəm]['væljuəb(ə)l] , [waɪl] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][baɪ]  
**separated from all that can render them valuable , while fastened upon by**  
分开 从 全部 那 能 使成为 他们 有价值的 , 尽管 系紧 之上 经过  
['kɑ:nstənt] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ?  
**constant discomfort and disgust ?**  
持续的 不适 和 厌恶 ?  
与所有能赋予他们价值的事物隔绝, 同时又饱受持续的不适和厌恶?

[oʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rli:st] ['jɜ:z] , ['ɜ:rli:st] ['fi:lɪŋz] , ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl]  
**O friend of my heart , friend of my earliest years , earliest feelings , juvenile**  
哦 朋友 的 我的 心 , 朋友 的 我的 最早 年 , 最早 情怀 , 少年  
['hæpɪnəs] , — [ænd; ənd] , [ə'læs] !  
**happiness , — and , alas !**  
幸福 , — 和 , 唉 !  
哦, 我心中的朋友, 我童年早期的朋友, 我最早的情感, 童年的快乐, ——唉!

[mə'tʃuərə] [ 'sɔ:rəuz ] !  
**maturer sorrows !**  
成熟 悲伤 !  
更成熟的悲伤!

[waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi] [ðʌs] [bi:; bi] ['sʌndərd] [ɪn] [əd'vɜ:rsəti] ?  
**why must we thus be sundered in adversity ?**  
为什么 必须 我们 因此 是 分离 在 逆境 ?  
为什么我们注定要在逆境中分离?

[oʊ] [haʊ] , — [wið; wiθ] [θri:] - [foʊld] [tɔɪl] , [[ʊd; ʒəd] [aɪ] [rɪ'vaɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [brɪ'ʌvɪd]  
**Oh how , — with three - fold toil , should I revive by the side of my beloved**  
哦 如何 , — 和 三 - 折叠 辛劳 , 应该 我 复活 经过 这 边 的 我的 心爱  
[gɑ:bri:'el] !  
**Gabriella !**  
加布里埃拉 !

哦, 我该如何——付出三重辛劳, 才能在我心爱的加布里埃拉身边重获新生!

— [dɪr] [tu:; tə][em 'i:][baɪ] [ˈevri] [taɪ][ʌv; əv] [ˈtendər] [ˌrekəˈlek(ə)n] ;  
**— Dear to me by every tie of tender recollection ;**  
— 亲爱的 到 我 经过 每一个 领带 的 投标 回忆 ;

——每一段美好的回忆都让我无比珍爱它;

[dɪr] [tu:; tə][em 'i:][baɪ][ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈrevərəns]  
**dear to me by the truest compassion for her sufferings , and reverence**  
亲爱的 到 我 经过 这 最真实的 同情 为了 她 苦难 , 和 尊敬

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ;

**for her resignation ;**  
为了 她 辞职 ;

我因对她所遭受的苦难深表同情, 并因她所展现的顺从而对她心生敬意;

[ænd; ənd] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] , — [θraɪs] [dɪr] !  
**and dear to me , — thrice dear !**  
和 亲爱的 到 我 , — 三次 亲爱的 !

对我来说, 更是无比珍贵——三重珍贵!

[baɪ][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [taɪz][ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] , [wɪθ] [baɪnd][em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈevər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɑ:nəd]  
**by the sacred ties of gratitude , which bind me for ever to her honoured**  
经过 这 神圣 领带 的 感激 , 哪个 绑定 我 为了 曾经 到 她 荣幸

[ˈmʌðər] ,  
**mother ,**  
母亲 ,

因着神圣的感恩之情, 我将自己与她尊敬的母亲永远联系在一起。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈvenərəɪtɪd] , [seɪnt] - [laɪk] [ˈʌŋk(ə)] , [maɪ] [ˈpaɪəs] [ˈbenɪfæktər] ! -  
**and to her venerated , saint - like uncle , my pious benefactor ! !**  
和 到 她 受人尊敬 , 圣 - 喜欢 叔叔 , 我的 虔诚的 恩人 ! -

还有, 献给她那受人尊敬、如同圣人般的叔叔, 我虔诚的恩人!

[ʃi; ʃi] [ðen] [ˈtendərli] [prəˈpəʊzd] [ðer; ðər] [ɪˈmi:diət] [ɑ:r 'i:] - [ˈju:niən] , [æt; ət] [wətˈevər] [kɔ:st][ʌv; əv]  
**She then tenderly proposed their immediate re - union , at whatever cost of**  
她 然后 温柔地 建议的 他们的 即时 关于 - 联盟 , 在 任何 成本 的

[fəˈti:g] , [ɔ:r] [rɪsk] ,  
**fatigue , or risk ,**  
疲劳 , 或者 风险 ,

然后, 她温柔地提议他们立即重聚, 无论付出多么疲惫或风险的代价。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi] [əbˈteɪnd] ; [ænd; ənd] [brɪˈsɔ:t] [gɑ:bri:'el] [tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ru:m] ,  
**it might be obtained ; and besought Gabriella to seek some small room ,**  
它 可能 是 获得 ; 和 恳求 加布里埃拉 到 寻找 一些 小的 房间 ,

或许可以找到; 于是恳求加布里埃拉去找一间小房间。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪnˈkwəɪər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈni:d(ə)] - [wɜ:rk] ; [dɪˈtɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə] [əˈprəʊpriət] [tu:; tə]  
**and to enquire for some needle - work ; determining to appropriate to**  
和 到 查询 为了 一些 针 - 工作 ; 确定 到 合适的 到

[ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ɹni] [tu:; tə] [taʊn] ,  
**a journey to town ,**  
一个 旅行 到 镇 ,

并询问一些针线活; 决定适合进城旅行,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs]  
**the little sum which she might have to receive for the long and laborious**  
这 小的 和 哪个 她 可能 有 到 收到 为了 这 长的 和 费力的  
[ˈfɔːrtnaɪt] ,  
**fortnight** ,  
两星期 ,

她在这漫长而艰辛的两周里可能只能拿到一点点报酬。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈɛntərˌpraɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] [əˈmjuːzɪŋ] ,  
**which she had consigned to the terrible enterprize of aiming at amusing** ,  
哪个 她 有 寄售 到 这 糟糕的 企业 的 瞄准 在 有趣 ,  
[ˈsɜːrvɪŋ] , [ɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] ,  
**serving , or interesting** ,  
服务 , 或者 有趣的 ,

她将这些作品投入到一项可怕的事业中，即以娱乐、服务或吸引为目标。

[wʌn] [huːz] [soʊl] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈsiːkɪŋ] , [laɪk] [straɪf] , [ɪn] [ˈspɛnsəz] [ˈferi]  
**one whose sole taste of pleasure consisted in seeking , like Strife , in Spenser's Fairy**  
一 谁 唯一 品尝 的 乐趣 由.....组成 在 寻求 , 喜欢 冲突 , 在 斯宾塞的 仙女  
[kwiːn] ,  
**Queen** ,  
女王 ,

一个唯一的快乐来源，就像纷争（Strife）一样，在于从斯宾塞的仙后身上寻求慰藉的人。

[əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [dɪˈsenʃn] .  
**occasion for dissension** .  
场合 为了 纠纷 .

引发分歧的导火索。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər]  
**With the apprehension , however , of losing , the desire of retaining her**  
和 这 忧虑 , 然而 , 的 输 , 这 欲望 的 保留 她  
[ˈɔːlweɪz] [ rɪˈvaɪvd ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**always revived ; and now** ,  
总是 复活 ; 和 现在 ,

然而，由于害怕失去她，想要留住她的愿望总是不断涌现；而现在，

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [pruːvd] [sʌm; səm] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekriˈeɪʃnz] [ʌv; əv] [splɪːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz]  
**as usual , proved some check to the recreations of spleen , in which Mrs**  
作为 通常 , 已证实 一些 查看 到 这 娱乐 的 脾 , 在 哪个 太太  
[ˈaɪətn] [ɔːrdnˈerəli] [ɪnˈdʌldʒd] [hɜːrˈself] .  
**Ireton ordinarily indulged herself** .  
艾尔顿 按说 沉溺其中 她自己 .

一如既往，这在一定程度上遏制了艾尔顿夫人平日里沉溺于发脾气的行为。

[jet] , [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪnˈtendɪd] [kənˈse(ə)n] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [tɔːrˈmentɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]  
**Yet , even in the midst of intended concession , the love of tormenting was so**  
然而 , 甚至 在 这 中间 的 故意的 让步 , 这 爱 的 折磨 曾是 所以  
[prɪˈdɔːmɪnənt] ,  
**predominant** ,  
主要的 ,

然而，即便在有意做出让步的情况下，折磨人的欲望仍然占据主导地位。

[ðæt] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdʒuːljət, -liət] [stɪl] [ˈweɪvəd] , [ˈweðər] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm]  
**that , had the resolution of Juliet still wavered , whether to seek some**  
那 , 有 这 解决 的 朱丽叶 仍然 犹豫不决 , 无论 到 寻找 一些  
[nuː] [rɪˈtriːt] ,  
**new retreat** ,  
新的 撤退 ,

如果朱丽叶的决心仍然动摇，她是否应该寻找新的避难所呢？

[ɔːr] [stɪl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [ˈɜːrksəm] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ɔːl] [ˌɪndɪ'sɪzn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsiːst]  
**or still to support her present irksome situation , all indecision would have ceased**  
或者 仍然 到 支持 她 展示 烦人的 情况 , 全部 优柔寡断 会 有 停止  
[frʌm; frəm] [freʃ] [dɪs'gʌst] ,  
**from fresh disgust ,**  
从 新鲜的 厌恶 ,

或者, 为了继续维持她目前令人恼火的处境, 所有的犹豫都会因新的厌恶而消失。

[æt; ət][ðə; ði] [sniəz] [wɪtʃ] [ɪn'sɪdiəsli] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ˈevri] [ˈefərt] [æt; ət][sə'vɪləti] .  
**at the sneers which insidiously found their way through every effort at civility .**  
在 这 冷笑 哪个 阴险地 成立 他们的 方式 通过 每一个 努力 在 礼貌 .  
那些阴险的嘲讽渗透到每一次试图表现礼貌的努力中。

[wʌt] [hæd; həd] [drɒpt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər][dʒaɪlz] [ɑːrb] , [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] , [hæd; həd]  
**What had dropt from Mr Giles Arbe , relative to the bank - notes , had**  
什么 有 掉落 从 先生 吉尔斯 阿尔贝 , 相对的 到 这 银行 - 笔记 , 有  
[ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊəri'ɑːsəti][ɪn][ɔːl] ;  
**excited curiosity in all ;**  
兴奋的 好奇心 在 全部 ;

吉尔斯·阿尔贝先生掉落的东西, 与那些钞票相比, 引起了所有人的好奇心;

[ˈtɪntɪd] , [ɪn][sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnəti]  
**tinted , in some , with suspicion , and , in Mrs Ireton , blended with malignity**  
有色 , 在 一些 , 和 怀疑 , 和 , 在 太太 艾尔顿 , 混合 和 恶毒  
[ænd; ənd] [ræθ] ,  
**and wrath ,**  
和 愤怒 ,

有些人的言语中带着怀疑, 而艾尔顿夫人的言语中则夹杂着恶意和愤怒。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə]  
**that a creature whom she pleased herself to consider , and yet more to**  
那 一个 生物 谁 她 高兴 她自己 到 考虑 , 和 然而 更多的 到  
[ˌreprɪ'zent] ,  
**represent ,**  
代表 ,

她乐于思考, 更乐于描绘的, 是这样一个生物。

[æz; əz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbaʊnti] [fɔːr; fər] [sʌstənəns] , [[ʊd; jəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]  
**as dependent upon her bounty for sustinence , should have any resources of**  
作为 依赖 之上 她 赏金 为了 生存 , 应该 有 任何 资源 的  
[hɜːr; həɹ] [oʊn] .  
**her own .**  
她 自己的 .

她依靠天赐的恩惠生存, 不应该拥有任何属于自己的资源。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪs'plezər] [ˈhoʊlli] [friː] [frʌm; frəm] [sə'maɪzɪz] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] ;  
**Nor was this displeasure wholly free from surmises the most disgraceful ;**  
也不 曾是 这 不满 完全 自由的 从 推测 这 最多 可耻 ;  
这种不满也并非完全没有最可耻的猜测;

[ðoʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [fɔːr'boːr] [tuː; tə] [ɡɪv] [vent] ,  
**though to those she forbore to give vent ,**  
尽管 到 那些 她 前钻孔 到 给 发泄 ,

尽管她不愿向这些人发泄情绪,

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðem; ðəm] [wʊd] [stæmp][wɪð; wɪθ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɔːl] [ˈfɜːrðər]  
**conscious that to suggest them would stamp with impropriety all further**  
有意识的 那 到 建议 他们 会 邮票 和 不当行为 全部 更远  
意识到提出这些建议会给所有后续事宜都贴上不恰当的标签

[ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] .  
intercourse with their object .  
交往 和 他们的 目的 .

与他们的物体发生性关系。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈɔːfərd] [nuː] [fuːd] [fɔːr; fər] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] ,  
And a moment that offered new food for inquisition ,  
和 一个 片刻 那 提供 新的 食物 为了 宗教裁判所 ,

而这一刻，又为宗教裁判所提供了新的素材。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [hɜːr; hər] - .  
was the last to induce Mrs Ireton to relinquish her protégée .  
曾是 这 最后的 到 诱导 太太 艾尔顿 到 放弃 她 - .

是最后一个促使艾尔顿夫人放弃她的门生的人。

[ʃiː; ji] [kənˈfaɪnd] [hɜːr; hər][ˈsɑːrkæzəm] , [ðerfɔːr] , [wen] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈhoʊlli] [rɪˈpres] [ðem; ðəm] ,  
She confined her sarcasms , therefore , when she could not wholly repress them ,  
她 受限 她 讽刺 , 所以 , 什么时候 她 可以 不是 完全 抑 他们 ,

因此，当她无法完全抑制住讽刺的情绪时，她就会克制自己。

[tuː; tə] [əˈbliːk] [riˈmaːks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [baɪ]  
to oblique remarks upon the happiness of those who were able to lay by  
到 斜 评论 之上 这 幸福 的 那些 WHO 是 有能力的 到 躺 经过

[ˈpraɪvət] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər][ˈsiːkrət][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;  
private stores for secret purposes ;  
私人的 商店 为了 秘密 目的 ;

暗指那些能够为秘密目的囤积私人物资的人的幸福；

[ləˈmentɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [feɪt] ; [jet] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [naʊ]  
lamenting that such was not her fate ; yet congratulating herself that she might now  
哀叹 那 这样的 曾是 不是 她 命运 ; 然而 祝贺 她自己 那 她 可能 现在

[sliːp] [ɪn] [piːs] ,  
sleep in peace ,  
睡觉 在 和平 ,

她哀叹自己没有得到这样的命运；但同时又庆幸自己现在可以安息了。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈkredɪtəːz] ; [sɪns] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ji][biː; bi] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
with respect to any creditors ; since , should she be threatened with an  
和 尊重 到 任何 债权人 ; 自从 , 应该 她 是 威胁 和 一个

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,  
execution ,  
执行 ,

就任何债权人而言；因为，如果她面临死刑执行的威胁，

[hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈɪnmert] ,  
her house had a rich inmate ,  
她 房子 有 一个 富有的 囚犯 ,

她家住着一位富有的房客，

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ji] [ˈflætərd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ji][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [beɪl] .  
by whom she flattered herself that she should be assisted to give bail .  
经过 谁 她 受宠若惊 她自己 那 她 应该 是 协助 到 给 保释 .

她自以为是地认为应该有人帮助她提供保释。

[ɔ:l'redi] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rniŋ] , [hɜ:r; hær][,rezə'lu:(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hær] ['nefju:] [wʌz; wəz]  
**Already , the next morning , her resolution with regard to her nephew was**  
已经 , 这 下一个 早晨 , 她 解决 和 看待 到 她 侄子 曾是  
[rɪ'vɜ:rst] ; [ænd; ənd] ,  
**reversed ; and ,**  
反转 ; 和 ,

第二天早上, 她对侄子的决定就改变了; 而且,

[ðə; ði][tʃaɪld] [di'zaiəriŋ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] ,  
**the child desiring the change of scene ,**  
这 孩子 渴望 这 改变 的 场景 ,

孩子渴望换个环境,

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [mɪs] ['elis] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] [hɜ:r'self][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ['dʊəriŋ]  
**she gave directions that Miss Ellis should prepare herself to take him in charge during**  
她 给予 方向 那 错过 埃利斯 应该 准备 她自己 到 拿 他 在 收费 期间

[ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .  
**the excursion .**  
这 短途旅行 .

她指示艾利斯小姐做好准备, 在郊游期间负责照顾他。

[bʌt; bət][ˈdʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnɪʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv][æn; ən]  
**But Juliet was now initiated in the services and the endurance of an**  
但 朱丽叶 曾是 现在 启动 在 这 服务 和 这 耐力 的 一个

[ˈhʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn] ['pʌblɪk] ;  
**humble companion in public ;**  
谦逊的 伴侣 在 民众 ;

但朱丽叶现在已经学会了如何在公共场合扮演谦逊伴侣的角色, 并学会了忍耐;

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:fərd] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə] [ə'mju:z] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ,  
**she offered , therefore , to amuse and to watch him at home ,**  
她 提供 , 所以 , 到 娱乐 和 到 手表 他 在 家 ,

因此, 她主动提出在家陪他玩, 并照看他。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] [ə'brɔ:d] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hær] ['eɪvɪdənt]  
**but decidedly refused to attend him abroad ; and her evident**  
但 绝对地 拒绝 到 出席 他 国外 ; 和 她 明显

[ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [tu:; tə] [steɪ] [ɔ:r] [brɪ'gɔ:n] [hɜ:r'self] ,  
**indifference whether to stay or begone herself ,**  
漠不关心 无论 到 停留 或者 走开 她自己 ,

但她断然拒绝随他出国; 而她自己则明显漠不关心是去是留。

[fɔ:rst] ['mɪsɪz] ['aɪətɪn] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['hju:mər] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['frɑ:lɪk] .  
**forced Mrs Ireton to deny the humoured boy his intended frolic .**  
强制 太太 艾尔顿 到 否定 这 幽默 男生 他的 故意的 嬉戏 .

艾尔顿夫人强迫这个爱开玩笑的男孩放弃他原本打算进行的嬉戏。

['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['eni] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tʊʊtəli] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,  
**Little accustomed to any privation , and totally unused to disappointment ,**  
小的 习惯 到 任何 匮乏 , 和 完全 未使用的 到 失望 ,

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**the young gentleman ,**  
这 年轻的 绅士 ,

这位年轻的绅士很少经历过任何匮乏, 也完全不习惯失望,

[wen] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ə'pi:lz]  
**when his aunt was preparing to depart , had recourse to his usual appeals**  
什么时候 他的 阿姨 曾是 准备 到 离开 , 有 追索权 到 他的 通常 上诉

[ə'genst] [rɪ'streɪnt] [ɔ:r] [ə'θɔ:rəti] ,  
**against restraint or authority ,**  
反对 克制 或者 权威 ,

当他姑妈准备离开时, 他像往常一样诉诸于权威或约束,

[ˈklæməərəs] [kraɪz] [ænd; ʌnd] [ˌʌnəˈpiːəbl̩] [ˈblʌbərɪŋ] .  
**clamorous cries and unappeasable blubbling** .  
喧闹的 哭泣 和 无法平息 呜咽 .

喧闹的哭喊声和止不住的呜咽声。

[ˈdʒuːljət, -liət] , [tuː; tə] [huːz] [ruːm] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [maʊnt] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]  
**Juliet , to whose room he refused to mount , was called upon to**  
朱丽叶 , 到 谁 房间 他 拒绝 到 山 , 曾是 称为 之上 到  
[ɪnˈdevər] [tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] ,  
**endeavour to quiet him ,**  
努力 到 安静的 他 ,

他拒绝上朱丽叶的房间，于是朱丽叶被叫来试图让他安静下来。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ɪnˈtaɪs] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] ;  
**and to entice him into the garden ;**  
和 到 诱惑 他 进入 这 花园 ;

并引诱他进入花园；

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
**that he might not hear the carriage of his aunt draw up to the door .**  
那 他 可能 不是 听到 这 运输 的 他的 阿姨 画 向上 到 这 门 .

他可能听不到他姑妈的马车开到门口的声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪˈfræktəri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)]  
**But this commission the refractory spirit of the young heir made it impossible**  
但 这 委员会 这 耐火 精神 的 这 年轻的 继承人 制成 它 不可能的  
[tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] ,  
**to execute ,**  
到 执行 ,

但由于这位年轻继承人桀骜不驯，这项委托未能执行。

[tɪl] [hiː; hi][ˌoʊvərˈhɜːrd][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][ˈdʒuːljət, -liət] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] ,  
**till he overheard a whisper to Juliet , that she would take care ,**  
直到 他 无意中听到 一个 耳语 到 朱丽叶 , 那 她 会 拿 关心 ,

直到他无意中听到有人低声对朱丽叶说，她会照顾好一切。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪstər] - [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l̩] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][sɪlk] -  
**should Mr Loddard chuse to go to the Temple , to place the silk -**  
应该 先生 - 选择 到 去 到 这 寺庙 , 到 地方 这 丝绸 -  
[ wəːmz, vɔːrms ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [rɪːtʃ] .  
**worms above his reach .**  
蠕虫 多于 他的 抵达 .

如果洛达德先生选择去寺庙，把蚕放在他够不着的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第11/13页

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðən] , [hiː; hi] [spræn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kən'soʊlərz][ænd; ənd] [ə'tendənts] , [tuː; tə] [rʌn]  
**Suddenly , then , he sprang from his consolders and attendants , to run**  
突然 , 然后 , 他 弹簧 从 他的 控制台 和 服务员 , 到 跑步

[ˈfɔːrwɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'bɪdn] [fru:t] ;  
**forward to the forbidden fruit ;**  
向前 到 这 禁止 水果 ;

突然，他挣脱了安慰者和侍从的包围，奔向那禁果；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lerɪti] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˈdʒuːljət, -liət] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ]  
**and , with a celerity that made it difficult for Juliet , even with**  
和 , 和 一个 速度 那 制成 它 难的 为了 朱丽叶 , 甚至 和

[hɜːr; hər][ˈʌtmoʊst] [spiːd] ,  
**her utmost speed ,**  
她 极致 速度 ,

而且，她的速度之快，即使朱丽叶使出全力也难以跟上。

[ænd; ənd][lɔːŋɡər] [lɪmz] ,  
**and longer limbs ,**  
和 更长 四肢 ,

四肢更长，

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][spɔːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]  
**to arrive at the spot in time to prevent the mischief for which she saw him**  
到 到达 在 这 点 在 时间 到 防止 这 恶作剧 为了 哪个 她 锯 他

[prɪ'peərɪŋ] .  
**preparing .**  
准备 .

她及时赶到现场，阻止了她看到他正在准备的恶作剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] , [haʊ'evər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn] [ dɪ'pɒzɪtɪŋ ] [ðə; ði] ['menəst] ['ɪnsektz][ə'pɑːn]  
**She had just , however , succeeded , in depositing the menaced insects upon**  
她 有 只是 , 然而 , 成功了 , 在 存款 这 受威胁 昆虫 之上

[ə; eɪ] [haɪ] ['brækɪt] ,  
**a high bracket ,**  
一个 高的 括号 ,

然而，她成功地将这些受威胁的昆虫安置在了高高的支架上。

[wen] [ə; eɪ] ['fɒtmən] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ kə'mændz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,  
**when a footman came to whisper to her the commands of his lady ,**  
什么时候 一个 男仆 来了 到 耳语 到 她 这 命令 的 他的 女士 ,

当一个男仆前来低声向她传达女主人的命令时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'teɪn] ['mɪstər] - [tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][set] [ɔːf] .  
**that she would detain Mr Loddard till the party should be set off .**  
那 她 会 扣留 先生 - 直到 这 派对 应该 是 放 离开 .

她表示会扣留洛达德先生，直到聚会开始。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ʌt] [hɪm'self] [aʊt] , [ˈaɪətn] ,  
**Before the man had shut himself out , Ireton ,**  
前 这 男人 有 关闭 他自己 出去 , 艾尔顿 ,

在那个人把自己封闭起来之前，艾尔顿



[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] , [slipt] [pæst] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]  
**holding up his finger to him in token of secrecy , slipt past him into the little**  
保持 向上 他的 手指 到 他 在 令牌 的 保密 , 滑倒 过去的 他 进入 这 小的  
[ˈbɪldɪŋ] ;  
**building ;**  
建筑 ;

他竖起一根手指表示保密，然后悄悄溜进了小房子里；

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpaːkɪt] , [sed]  
**and , having turned the key on the inside , and put it into his pocket , said**  
和 , 拥有 转向 这 钥匙 在 这 里面 , 和 放 它 进入 他的 口袋 , 说  
,  
.  
.  
他转动钥匙，放进口袋里，然后说道：

[ ,piː ˈdʒiː - ]  
[ **Pg 505** ]  
[ 页 - ]

[第505页]

- [aɪl] [stænd] [ˈsɛntɪnəl] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪkl] ! - [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪmˈself] , [ˈlaʊndʒɪŋli] , [əˈpaːn][æŋ; əŋ]  
**' I'll stand centinel for little Pickle ! ' and flung himself , loungingly , upon an**  
- 患病的 站立 哨兵 为了 小的 泡菜 ! - 和 扔 他自己 , 懒洋洋地 , 之上 一个  
[ɑːrm] [tʃer] .  
**arm chair .**  
手臂 椅子 .

“我来为小皮克尔站岗！”说完，他懒洋洋地扑倒在扶手椅上。

[kənˈfaʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] , [jet] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˌʌnɪnˈtɪməˌdeɪtɪd] ,  
**Confounded by this action , yet feeling it necessary to appear unintimidated ,**  
令人困惑 经过 这 行动 , 然而 感觉 它 必要的 到 出现 毫不畏惧 ,  
尽管对此举感到困惑，但又觉得有必要表现得毫不畏惧。

[ˈdʒuːljət, -liət] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪk] - [ wəːmz, vɔːrms ] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**Juliet affected to occupy herself with the silk - worms ; of which the**  
朱丽叶 做作的 到 占据 她自己 和 这 丝绸 - 蠕虫 ; 的 哪个 这  
[jʌŋ] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [naʊ] ,  
**young gentleman now ,**  
年轻的 绅士 现在 ,

朱丽叶假装专心照料蚕；而那位年轻的绅士现在，

[ˈiːɡər] [tuː; tə] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪətn] , [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] .  
**eager to romp with Ireton , thought no more .**  
渴望的 到 欢蹦乱跳 和 艾尔顿 , 想法 不 更多的 .

一心想和艾尔顿寻欢作乐，却不再想了。

- [æt; ət] [læst] , [ðen] , [aɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈskɪtɪʃ] [dɪr] ! -  
**' At last , then , I have caught you , my skittish dear ! '**  
- 在 最后的 , 然后 , 我 有 捕捉 你 , 我的 胆怯的 亲爱的 ! -  
“我终于抓住你了，我那胆小的宝贝！”

[kraɪd] [ˈaɪətn] , [waɪl] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ] .  
**cried Ireton , while jumping about the little boy , to keep him in good humour .**  
哭 艾尔顿 , 尽管 跳 关于 这 小的 男生 , 到 保持 他 在 好的 幽默 .  
艾尔顿一边说着，一边围着小男孩蹦来蹦去，逗他开心。

- [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kənˈtraɪv] [aɪ ˈtiː] .  
**' I have had the devil of a difficulty to contrive it .**  
- 我 有 有 这 魔鬼 的 一个 困难 到 精心策划 它 .

“我费了九牛二虎之力才想出这个主意。”

[haʊ'evər] , [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [maɪ'self] [ə'mendz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['æɾəndəl]  
**However** , **I shall make myself amends now** , **for they are all going to Arundel**  
然而 , 我 将 制作 我 修改 现在 , 为了 他们 是 全部 去 到 阿伦德尔  
['kæs(ə)l] ,  
**Castle** ,  
城堡 ,

不过, 我现在要弥补自己的过错, 因为他们都要去阿伦德尔城堡。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [pæs] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [tə'geðər] . -  
**and you and I can pass the morning together** . '  
和 你 和 我 能 经过 这 早晨 一起 . -

你我可以一起度过这个上午。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [wɪt] [ðɪs] ['bɔʊldnəs] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,  
**The indignant look which this boldness excited** , **he pretended not to observe** ,  
这 愤怒 看 哪个 这 大胆 兴奋的 , 他 假装 不是 到 观察 ,  
[ænd; ənd] [went] [ɑːn] .  
**and went on** .  
和 去 在 .

他假装没看到这种大胆行为激起的愤慨目光, 继续往前走。

- [aɪ][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['iːzi] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tjæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
' **I can't possibly be easy without having a little private chat with you** .  
- 我 不能 可能 是 简单的 没有 拥有 一个 小的 私人的 聊天 和 你 .

“如果不跟你私下聊聊, 我怎么可能轻易放手呢?”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'ferz] .  
**I must consult you about my affairs** .  
我 必须 咨询 你 关于 我的 事务 .

我必须就我的事情征求您的意见。

[aɪ][wɑːnt] ['devəliʃli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [frend] .  
**I want devilishly to make you my friend** .  
我 想 邪恶地 到 制作 你 我的 朋友 .

我非常想和你成为朋友。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['kæpətəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][em 'iː] .  
**You might be capially useful to me** .  
你 可能 是 资本 有用 到 我 .

你或许对我非常有用。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][jɔːr; jər] [ə'kaʊnt] [ɪn][aɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .  
**And you would find your account in it** , **I promise you** .  
和 你 会 寻找 你的 帐户 在 它 , 我 承诺 你 .

我保证, 你肯定能在里面找到你的账户。

[wʌt] [seɪst] [ðiː] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ? -  
**What sayst thee , my pretty one ?** '  
什么 说 你 , 我的 漂亮的 一 ? -

你说什么, 我的美人?

['dʒuːljət, -liət] , [nɑːt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlk] -  
**Juliet , not appearing to hear him , changed the leaves of the silk** -  
朱丽叶 , 不是 出现 到 听到 他 , 已更改 这 树叶 的 这 丝绸 -  
[ wəːmz, vɔːrms ] .  
**worms** :  
蠕虫 .

朱丽叶似乎没听见他的话, 换了蚕的叶子。

- [kæən; kən][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [brɪŋz] [em 'iː] ['hɪðər] [tuː; tə][oʊld] ['mædəm][maɪ] ['mʌðə-z] ?  
' **Can you guess what it is brings me hither to old madam my mother's** ?  
- 能 你 猜测 什么 它 是 带来 我 这里 到 老的 女士 我的 母亲的 ?

你能猜到是什么事把我引到我母亲老太太家来吗?

[ˌaɪˈtiː][ɪz][na:t][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jɔr; jər] [ˈbju:ti] , [juː; jʊ][ɑ:rtʃ] [pru:d] ;

It is not you , with all your beauty , you arch prude ;  
它 是 不是 你 , 和 全部 你的 美丽 , 你 拱 伪善 ;

不是你,你这个自以为是的伪君子,尽管你拥有美丽的外表;

[ðoo] [aɪ][hæv; həv][ə; ei] [greɪt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [blʌʃɪz] , [wɪtʃ]  
though I have a great enjoyment in looking at you and your blushes , which  
尽管 我 有 一个 伟大的 享受 在 寻找 在 你 和 你的 脸红 , 哪个

[ɑ:r; ər] [ˈdevəlɪʃli] [ˈhænsəm] ,  
are devilishly handsome ,  
是 邪恶地 英俊的 ,

虽然我很喜欢欣赏你和你脸红的样子, 它们真是帅得有点邪气,

[aɪ] [oʊn] ; [jet] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
I own ; yet , to say the truth ,  
我 自己的 ; 然而 , 到 说 这 真相 ,

我承认; 然而, 说实话,

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] — [ɔ:l] [təˈgeðər] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] —  
you are not — all together — I don't know how it is — but you are not —  
你 是 不是 — 全部 一起 — 我 不 知道 如何 它 是 — 但 你 是 不是 —  
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] — [kwɔɪt] [ɪɡˈzæktli][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .  
upon the whole — quite exactly to my taste .  
之上 这 所有的 — 相当 确切地 到 我的 品尝 .

你并不——总的来说——我不知道是怎么回事——但你——总体上——并不完全符合我的口味。

[dəʊnt] [teɪk] [aɪˈtiː] [ɪl] , [maɪ] [lʌv] , [fɔ:r; fər][juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; ei] [ˈdevəlɪʃ] [faɪn] [gɜ:rl] .  
Don't take it ill , my love , for you are a devilish fine girl .  
不 拿 它 患病的 , 我的 爱 , 为了 你 是 一个 恶魔般的 美好的 女孩 .

别生气, 亲爱的, 你是个魅力四射的妖娆女孩。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] .  
I own that .  
我 自己的 那 .

那东西是我的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈskɪtʃ] , [mɔːr] [waɪld] , [mɔːr] [ɪkˈsentɹɪk] .  
But I want something more skittish , more wild , more eccentric .  
但 我 想 某物 更多的 胆怯的 , 更多的 荒野 , 更多的 偏心 .

但我想要更活泼、更狂野、更古怪的东西。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tuː; tə] [fɪks] [maɪ][ˈfænsɪ][əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [ˈsɪmətri] [æz; əz][juː; jʊ] ,  
If I were to fix my fancy upon such symmetry as you ,  
如果 我 是 到 使固定 我的 想要 之上 这样的 对称 作为 你 ,

如果我迷恋上像你这样对称的美人,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .  
I should be put out of my way every moment .  
我 应该 是 放 出去 的 我的 方式 每一个 片刻 .

我应该时时刻刻都避开别人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][mɪˈnɜ:rvə] [ˈtu:tərɪŋ] , [ɔ:r][sʌm; səm][ˈdʒu:nʊ]  
I should always be thinking I had some Minerva tutoring , or some Juno  
我 应该 总是 是 思维 我 有 一些 米涅瓦 辅导 , 或者 一些 朱诺  
[ˈɔ:ɪŋ] [emˈiː] .  
awing me .  
令人敬畏 我 .

我应该时刻想着我曾接受过密涅瓦的指导, 或者朱诺的赞美。

[aɪˈtiː] [wʊd] [na:t][duː][æt; ət][ɔ:l] .  
It would not do at all .  
它 会 不是 做 在 全部 .

完全行不通。

[aɪ][wɑːnt]    ['sʌmθɪŋ]    [ʌv; əv]    [ə'nʌðər]    [kæst] ;    ['sʌmθɪŋ]    [ðæt]    [wɪl]    [ɜːrdʒ][,em 'iː]    [wen]    [aɪ][,ei 'em]    ['hɪpɪʃ]  
**I want something of another cast ; something that will urge me when I am hippish**  
我    想    某物    的    其他    投掷 ;    某物    那    将要    敦促    我    什么时候    我    是    嬉皮士  
,  
,  
,

我想要一些别的东西；一些在我嬉皮士风格盛行时能激励我的东西。

[wɪ'dʌʊt]    ['kiːpɪŋ]    [,em 'iː][ɪn][ˈɔːrdər]    [wen]    [aɪ][,ei 'em]    ['wɪmzɪk(ə)] .  
**without keeping me in order when I am whimsical** .  
没有    保持    我    在    命令    什么时候    我    是    异想天开    .

在我任性妄为的时候，他们不会约束我。

['sʌmθɪŋ]    ['frɪskɪ] ,    ['flaɪtɪ] ,    [fæn'tæstɪk] ,    —    [jet]    ['pæntɪŋ] ,    ['blʌʃɪŋ] ,    ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]    [lʌv]    [fɔːr; fər]  
**Something frisky , flighty , fantastic , — yet panting , blushing , dying with love for**  
某物    活泼的 ,    轻浮 ,    极好的 ,    —    然而    喘息 ,    脸红 ,    垂死    和    爱    为了  
[,em 'iː] !    —    -  
**me ! — '**   
我    !    —    -

活泼俏皮、飘逸灵动、奇妙无比——却又气喘吁吁、脸颊绯红、为我倾倒！——

['niːðər]    [kən'tempt]    [nɔːr][,ɪndɪg'neiʃ(ə)n][wɜːr; wər][ʌv; əv]    [sə'fɪʃ(ə)nt]    [fɔːrs]    [tuː; tə]    [prɪ'zɜːrv]    [ðə; ðɪ][,grævəti]  
**Neither contempt nor indignation were of sufficient force to preserve the gravity**  
两者都不    鄙视    也不    愤慨    是    的    充足的    力量    到    保存    这    重力  
[ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**of Juliet ,**  
的    朱丽叶    ,

无论是轻蔑还是愤慨，都不足以维护朱丽叶的庄严。

[æt; ət]    [ðɪs]    [ʌnɪk'spektɪd]    [ɪn'dʒenjuəsnis]    [ʌv; əv][ˈvænəti] .  
**at this unexpected ingenuousness of vanity** .  
在    这    意外    天真    的    虚荣    .

这种出乎意料的虚荣心。

- [juː; jʊ] [smɑɪl] ! -  
**' You smile ! '**   
-    你    微笑    ! -

你笑了！

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]    [nuː]    [wʌt]    [ə; ei]    ['duːsɪd]    ['dɪfɪkəlt]    [θɪŋ]    [aɪ 'tiː][ɪz] ,  
**he cried ; ' but if you knew what a deuced difficult thing it is ,**  
他    哭    ; -    但    如果    你    知道    什么    一个    过度    难的    事物    它    是 ,  
他喊道：“但是如果你知道这有多么困难的话，

[fɔːr; fər][ə; ei][mæn] [huː] [hæz; həz][gəːt][ə; ei][ˈlɪt(ə)]    ['mʌni] ,    [tuː; tə]    [pliːz]    [hɪm'self] ,  
**for a man who has got a little money , to please himself ,**  
为了    一个    男人    WHO    有    得到    一个    小的    钱    ,    到    请    他自己    ,  
对于一个有点钱的人来说，为了取悦自己，

[juː; jʊ]    [wʊd]    [faɪnd][,aɪ 'tiː][ə; ei]    ['veri]    ['sɪriəs]    [ə'fer] .  
**you would find it a very serious affair** .  
你    会    寻找    它    一个    非常    严肃的    事务    .

你会发现这是一件非常严肃的事情。

[haʊ]    [ðə; ðɪ]    [duːs]    [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi]    [ʃʊr]  
**How the deuce can he be sure**  
如何    这    二    能    他    是    当然

他怎么能确定

[ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [wen] [wʌns][hi; hi][hæz; həz][ˈmærid] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [nɑ:t] ,  
**whether a woman , when once he has married her , would not ,**  
无论 一个 女士 , 什么时候 一次 他 有 已婚 她 , 会 不是 ,  
如果一个女人一旦嫁给了他, 就不会.....

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈset(ə)lmənt] [bi; bi][tu; tə][hɜ:r; hər] [ˈlaɪkɪŋ] , [dæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] ?  
**if her settlement be to her liking , dance at his funeral ?**  
如果 她 沉降 是 到 她 喜欢 , 舞蹈 在 他的 葬礼 ?  
如果她对和解方案满意, 她会在他的葬礼上跳舞吗?

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [ˈi:ðər] [ˈkæri] [em ˈi:] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,  
**The very thought of that would either carry me off in a fright within a month ,**  
这 非常 想法 的 那 会 任何一个 携带 我 离开 在 一个 惊吓 之内 一个 月 ,  
光是想到这件事, 一个月之内就会把我吓得魂飞魄散。

[ɔ:r] [meɪk] [em ˈi:][wɑ:nt][tu; tə][ɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ˈevər] , [ˈmɪrli] [tu; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜ:r; hər] .  
**or make me want to live for ever , merely to punish her .**  
或者 制作 我 想 到 居住 为了 曾经 , 仅仅 到 惩治 她 .  
或者让我想要永远活下去, 仅仅是为了惩罚她。

[ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] !  
**It's a hard thing having money !**  
它是 一个 难的 事物 拥有 钱 !  
有钱真是一件难事!

[ə; eɪ] [ˈdu:sɪd] [hɑ:rd] [θɪŋ] !  
**a deuced hard thing !**  
一个 过度 难的 事物 !  
真是件难事!

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [nʊʊ] [hu:] [tu; tə] [trʌst] .  
**One does not know who to trust .**  
一 做 不是 知道 WHO 到 相信 .  
人们不知道该信任谁。

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**A poor man may find a wife in a moment ,**  
一个 贫穷的 男人 可能 寻找 一个 妻子 在 一个 片刻 ,  
穷人也可能很快找到妻子。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi; hi] [si:z] [ˈeni] [wʌn] [ðæt] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [hi; hi] [nʊʊz] [aɪ ˈti:] [ɪz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ;  
**for if he sees any one that likes him , he knows it is for himself ;**  
为了 如果 他 看到 任何 一 那 点赞 他 , 他 知道 它 是 为了 他自己 ;  
因为他知道, 如果他看到有人喜欢他, 那一定是喜欢他自己。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , — [æz; əz][sɜ:r][ˈdʒæspər] [sez] ,  
**but a rich man , — as Sir Jasper says ,**  
但 一个 富有的 男人 , — 作为 先生 碧玉 说道 ,  
但正如贾斯帕爵士所说, 他是个有钱人。

— [kæn; kən] [ˈnevər] [bi; bi] [ʃʊr] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈmæriz] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər]  
**— can never be sure whether the woman who marries him , would not , for**  
**— 能 绝不 是 当然 无论 这 女士 WHO 结婚 他 , 会 不是 , 为了**  
[ðə; ði] [seɪm] [pɪn] - [ˈmʌni] ,  
**the same pin - money ,**  
这 相同的 别针 - 钱 ,  
——永远无法确定嫁给他的女人, 是否会为了同样的零花钱而.....

[dʒʌst][æz; əz]    ['wɪlɪŋli]    ['fɑ:lʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]    [tʃɜ:rtʃ]    , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]  
**just as willingly follow him to the outside of the church , as to the**  
只是 作为 心甘情愿 跟随 他 到 这 外部 的 这 教会 , 作为 到 这  
[ɪn'saɪd] ! -  
**inside ! '**  
里面 ! -

他们甘愿跟随他到教堂外面，就像跟随他到教堂里面一样！

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈdʒæspər] , [ˈdʒu:ljət, -liət] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [geɪv] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ,    [ðʊv]  
**At the name of Sir Jasper , Juliet involuntarily gave some attention , though**  
在 这 姓名 的 先生 碧玉 , 朱丽叶 不由自主 给予 一些 注意力 , 尽管  
[ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] [noʊ][rɪ'plai] .  
**she would make no reply .**  
她 会 制作 不 回复 .

听到贾斯帕爵士的名字，朱丽叶不由自主地多了几分注意，但她并没有做出任何回应。

- [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] , - [kən'tɪnju:d] ['aɪətn] , - [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] [ðʊvz] [wɜ:rdz] ,  
**' From the time , ' continued Ireton , ' that I heard him pronounce those words ,**  
- 从 这 时间 , - 持续 艾尔顿 , - 那 我 听到 他 发音 那些 字 ,  
“自从,”艾尔顿继续说道，“我听到他说出那些话的那一刻起，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['sætɪsfai][maɪ'self] ; [nɔ:r][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [wʊd] ['sætɪsfai]  
**I have never been able to satisfy myself ; nor to find out what would satisfy**  
我 有 绝不 到过 有能力的 到 满足 我 ; 也不 到 寻找 出去 什么 会 满足  
[em 'i:] .  
**me :**  
我 .

我从未真正感到满足；也从未找到能让我感到满足的东西。

[æt; ət] [li:st] [nɔ:t] [tɪl] ['lertli] ; [ænd; ænd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɔ:nt] ,  
**At least not till lately ; and now that I know what I want ,**  
在 至少 不是 直到 最近 ; 和 现在 那 我 知道 什么 我 想 ,  
至少直到最近才这样；而现在我知道自己想要什么了，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə][get][aɪ 'ti:] !  
**the difficulty of the business is to get it !**  
这 困难 的 这 商业 是 到 得到 它 !  
这项业务的难点在于如何获得它！

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,  
**And this is what I wish to consult with you about ; for you must know ,**  
和 这 是 什么 我 希望 到 咨询 和 你 关于 ; 为了 你 必须 知道 ,  
这就是我想和你商量的事情；因为你必须知道，

[maɪ] [daɪ] , [aɪ][kæən; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'dɔ:rd] . -  
**my dear , I can never be happy without being adored . '**  
我的 亲爱的 , 我 能 绝不 是 快乐的 没有 存在 受人喜爱 . -  
亲爱的，如果没有人爱慕，我永远不会快乐。

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ['ɪntu:] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [si:] ['weðər]  
**Juliet , now , was surprised into suddenly looking at him , to see whether**  
朱丽叶 , 现在 , 曾是 惊讶 进入 突然 寻找 在 他 , 到 看 无论  
[hi:; hi][wɜ:r; wər] ['sɪriəs] .  
**he were serious .**  
他 是 严肃的 .

朱丽叶惊讶地突然看向他，想看看他是不是认真的。

- [jes] , [ə'dɔ:rd] !  
**' Yes , adored !**  
- 是的 , 受人喜爱 !  
“是的，非常喜欢！ ”

[lʌvd] [tu:; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] !  
**loved to distraction !**  
喜爱 到 分心 !

简直爱到神魂颠倒！

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈaɪdəˌlaɪzd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [maɪ'self][ə'loʊn] ; [jet] ['pʌblɪkli] ['wə:ʃɪpt] , [ðæt][ɔ:l]  
**I must be idolized for myself , myself alone ; yet publicly worshiped , that all**  
我 必须 是 偶像化 为了 我 , 我 独自的 ; 然而 公开 崇拜 , 那 全部  
[mæn'kaɪnd][meɪ] [si:] ,  
**mankind may see ,**  
人类 可能 看 ,

我必须为自己, 仅仅为我自己, 被偶像化; 然而, 我却要被公开崇拜, 让全人类都能看到。

— [ænd; ʌnd] ['envi] , — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'spaɪər] ! -  
**— and envy , — the passion I have been able to inspire !'**  
— 和 嫉妒 , — 这 热情 我 有 到过 有能力的 到 启发 ! -

——还有, 我羡慕——我所激发出的热情!

[sə'spektɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [ment] [sʌm; səm][ˈsætəɪər][ə'pɑ:n][ˈelɪnə; -,nɔ:] , [ˈdʒu:ljət, -liət] [ə'gen] [fɪkst] [hɜ:r; hər]  
**Suspecting that he meant some satire upon Elinor , Juliet again fixed her**  
怀疑 那 他 意思是 一些 讽刺 之上 埃莉诺 , 朱丽叶 再次 固定的 她  
[aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][sɪlk] - [ wə:mz, vɔ:rms ] .  
**eyes upon her silk - worms .**  
眼睛 之上 她 丝绸 - 蠕虫 .

朱丽叶怀疑他是在讽刺埃莉诺, 于是又把目光投向了她的蚕。

- [soʊ][ju:; jʊ][dəʊnt][æsk][em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [meɪks] [em 'i:][soʊ] ['devəlɪʃ] ['du:trɪf(ə)l][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**' So you don't ask me what it is that makes me so devilish dutiful all of a**  
- 所以 你 不 问 我 什么 它 是 那 制作 我 所以 恶魔般的 尽职尽责的全部 的 一个  
[ˈsʌd(ə)n] ,  
**sudden ,**  
突然 ,

所以你别问我是什么让我突然变得如此尽职尽责,

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['mæmə] ?  
**in visiting my mamma ?**  
在 访问 我的 妈妈 ?

去看望我妈妈?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['dets] [tu:; tə] [peɪ] ?  
**You think , perhaps , I have some debts to pay ?**  
你 思考 , 也许 , 我 有 一些 债务 到 支付 ?

你觉得我可能欠了些债?

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['geɪmɪŋ] .  
**No ; I have no taste for gaming .**  
不 ; 我 有 不 品尝 为了 赌博 .

不, 我对玩游戏没有兴趣。

[ɪts] [ðə; ði][ˈkɜ:sɪd; kɜ:st] [fə'ti:gɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .  
**It's the cursedest fatiguing thing in the world .**  
它是 这 最诅咒的 令人疲惫的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最令人疲惫不堪的事情。

[ɪf] [wʌn][dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [wʌnz] [ə'baʊt] , [wʌn][ɪz] [bloʊn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;  
**If one don't mind what one's about , one is blown up in a moment ;**  
如果 一 不 头脑 什么 一个人的 关于 , 一 是 吹 向上 在 一个 片刻 ;

如果一个人不关心自己的所作所为, 那么他很快就会被炸飞;

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n] [wʌnz] [gɑ:rd] , [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈru:ɪn] [ɪt'self] .  
**and to be always upon one's guard , is worse than ruin itself .**  
和 到 是 总是 之上 一个人的 警卫 , 是 更糟 比 废墟 本身 .

时刻保持警惕, 比毁灭本身更可怕。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em][ə'pɑ:n][noʊ] ['koʊksɪŋ] [ˌekspə'diʃ(ə)n] , [aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rɪd] .

**So I am upon no coaxing expedition , I give you my word .**  
所以 我 是 之上 不 哄骗 远征 , 我 给 你 我的 单词 .

所以, 我绝非在哄骗你, 我向你保证。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðen] , [ðæt] [brɪŋz] [em 'i:] ['hɪðər] ?

**What do you think it is , then , that brings me hither ?**  
什么 做 你 思考 它 是 , 然后 , 那 带来 我 这里 ?

那么, 你认为是什么原因把我带到了这里?

[ˈkænd:t] [ju:; jʊ] [ɡes] ? — [heɪ] ? — [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

**Cannot you guess ? — Hay ? — Why it is to arrange something , somehow or other ,**  
不能 你 猜测 ? — 干草 ? — 为什么 它 是 到 安排 某物 , 不知何故 或者 其他 ,

你猜不出来吗? ——嘿? ——为什么无论如何都要安排某件事?

[fɔ:r; fər] [ˈɡetɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [joʊk] , [ðæt] [si:mz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

**for getting myself from under this terrible yoke , that seems upon the point of**  
为了 获得 我 从 在下面 这 糟糕的 轭 , 那 似乎 之上 这 观点 的

[en'sleɪvɪŋ] [em 'i:] .

**enslaving me .**  
奴役 我 .

我要挣脱这可怕的枷锁, 它似乎即将奴役我。

[maɪ] [nek] [fi:lz] [ɡɔ:ld] [baɪ][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] !

**My neck feels galled by it already !**  
我的 脖子 感觉 恼怒 经过 它 已经 !

我的脖子已经感觉很疼了!

[aɪ][hæv; həv][ˈnæt(ə)rəli][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈmætrɪmoʊni] .

**I have naturally no taste for matrimony .**  
我 有 自然 不 品尝 为了 婚姻 .

我天生对婚姻没有兴趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

**And now that the business seems to be drawing to a point ,**  
和 现在 那 这 商业 似乎 到 是 绘画 到 一个 观点 ,

而现在, 这项业务似乎已经接近尾声了,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [neɪm] [maɪ] ['biər] , [ænd; ənd] ['kævəld] [wɪð; wɪθ][tu:; tə] [dɪ'kler] ,

**and I am called upon to name my lawyer , and cavilled with to declare ,**  
和 我 是 称为 之上 到 姓名 我的 律师 , 和 挑剔的 和 到 宣布 ,

于是我被要求说出我的律师是谁, 并被要求声明:

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəmoʊst] ['sɪkspəns] , [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] ,

**to the uttermost sixpence , what I will do , and what I will give ,**  
到 这 极致 六便士 , 什么 我 将要 做 , 和 什么 我 将要 给 ,

精确到分毫不差, 我将做什么, 我将付出什么。

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [waɪf] ['merɪ] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'pɑ:n][maɪ]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

**to make my wife merry and comfortable upon my going out of the world ,**  
到 制作 我的 妻子 欢乐 和 舒服的 之上 我的 去 出去 的 这 世界 ,

为了让我的妻子在我离开人世时感到快乐和舒适,

— [aɪ]['proʊtest][aɪ] ['ʌdər] [wɪð; wɪθ] !

**— I protest I shudder with horror !**  
— 我 反对 我 不寒而栗 和 恐怖 !

——我抗议! 我吓得浑身发抖!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

[ **Pg 507** ]

[ 页 - ]



[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [soʊ] ['mɜ:rsənəri] ,  
**I think there is nothing upon earth so mercenary** ,  
我 思考 那里 是 没有什么 之上 地球 所以 雇佣兵 ,

我认为世上再也没有比这更唯利是图的了。

[æz; əz][ə; ei] [jʌŋ] [nɪmf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; ei] [braɪd] ! -  
**as a young nymph upon the point of becoming a bride !** '  
作为 一个 年轻的 仙女 之上 这 观点 的 成为 一个 新娘 ! -

就像一位即将成为新娘的年轻仙女！

- [ɪk'sept] , — - [dʒu:ljət, -liət] [hɪr] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['seɪŋ] , - [ɪk'sept] [ðə; ði][mæn] , — [jʌŋ] [ɔ:r]  
**' Except , — ' Juliet here could not resist saying , ' except the man , — young or**  
- 除了 , — - 朱丽叶 这里 可以 不是 抵抗 说 , - 除了 这 男人 , — 年轻的 或者  
[oʊld] ,  
**old** ,  
老的 ,

“除了——”朱丽叶忍不住说道，“除了那个男人——无论老少。”

— [hu:] [ɪz][hɜ:r; hər] ['braɪdgru:m] ! -  
**— who is her bridegroom !** '  
— WHO 是 她 新郎 ! -

——她的新郎是谁？

- [oʊ] , [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] !  
**' O , that's another thing !**  
- 哦 , 那就是 其他 事物 !

哦，还有一件事！

[kwɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] !  
**quite another thing !**  
相当 其他 事物 !

完全是另一回事！

[ə; ei][mæn][mʌst; məst] [ni:dz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]  
**A man must needs take care of his house , and his table , and all that**  
一个 男人 必须 需求 拿 关心 的 他的 房子 , 和 他的 桌子 , 和 全部 那  
:  
:  
:

一个男人必须照顾好他的家、他的餐桌等等：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] ,  
**but the horridest thing I know** ,  
但 这 最可怕的 事物 我 知道 ,

但我知道的最可怕的事情是，

[ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [taɪd][tu:; tə][ə; ei] ['mænz] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] ['wʊmən] ;  
**is the condition tied to a man's obtaining the hand of a young woman ;**  
是 这 状况 系 到 一个 男人的 获得 这 手 的 一个 年轻的 女士 ;

是指男子赢得年轻女子芳心的条件；

[hi:; hi][kæn; kən] ['nevər] [sə'lɪsɪt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; ei] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] -  
**he can never solicit it , but by giving her a prospect of his death -**  
他 能 绝不 征求 它 , 但 经过 给予 她 一个 前景 的 他的 死亡 -  
[bed] !  
**bed !**  
床 !

他永远无法主动索取，只能通过让她看到他临终的景象！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [kən'sents] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**And she never consents to live with him** ,  
和 她 绝不 同意 到 居住 和 他 ,

她始终没有同意和他一起生活。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [geɪn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ！  
**till she knows what she may gain by his dying ！**  
直到 她 知道 什么 她 可能 获得 经过 他的 垂死 ！

直到她知道他死后她能得到什么！

[tɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈstaɪl] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .  
**Tis the most shocking style of making love that can be imagined .**  
的 这 最多 令人震惊 风格 的 制作 爱 那 能 是 想象 ；

这是你能想象到的最令人震惊的性爱方式。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [swer] ！  
**I don't like it , I swear ！**  
我 不 喜欢 它 ， 我 发誓 ！

我发誓，我不喜欢！

[wʌt] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [em ˈiː][tuː; tə][duː] ? -  
**What , now , would you advise me to do ? '**   
什么 ， 现在 ， 会 你 建议 我 到 做 ？ -

那么，现在你建议我怎么做？

- [aɪ] ? -  
**' I ? '**   
- 我 ？ -

'我？ '

- [jes] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [skreɪp] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?  
**' Yes ; you know the scrape I am in , don't you ? '**   
- 是的 ； 你 知道 这 刮 我 是 在 ， 不 你 ？

“是的；你知道我处境有多糟糕，对吧？”

[sɜːr] - [ɪˈsteɪt] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ɪz] [ɪnˈteɪld] [əˈpɑːn][em ˈiː] ;  
**Sir Jaspar's estate , in case he should have no children , is entailed upon me ;**  
先生 - 财产 ， 在 案件 他 应该 有 不 孩子们 ， 是 包含 之上 我 ；  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ，

如果贾斯帕爵士没有子女，他的遗产将由我继承；

[ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] [ˈniːðər] , [ɪz] [ɪnˈteɪld] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] ;  
**in case I should have none neither , is entailed upon a cousin ;**  
在 案件 我 应该 有 没有任何 两者都不 ， 是 包含 之上 一个 表哥 ；

如果我两者都没有，则由表亲继承；

[ðə; ðɪ] [ˈheviɪst] [dɔːg][juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] [ɪn][jɔːr; jər] [laɪf] , [huːm] [hiː; hi] [heɪts] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzɪz] ;  
**the heaviest dog you ever saw in your life , whom he hates and despises ;**  
这 最重 狗 你 曾经 锯 在 你的 生活 ， 谁 他 讨厌 和 鄙视 ；

你这辈子见过的最重的狗，他恨之入骨，鄙视不已；

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [æt; ət][oʊld] [nɪk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ,  
**and whom I wish at old Nick with all my heart , because I know he ,**  
和 谁 我 希望 在 老的 缺口 和 全部 我的 心 ， 因为 我 知道 他 ，

我真心希望老尼克能来，因为我知道他，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [wɪl] [wɪʃ] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)] [maɪˈself] , [ɪf] [aɪ] [ˈmæri] ; [ænd; ənd] ,  
**and all his family , will wish me at the devil myself , if I marry ; and ,**  
和 全部 他的 家庭 ， 将要 希望 我 在 这 魔鬼 我 ， 如果 我 结婚 ； 和 ，

如果我结婚，他全家人都会诅咒我去死；而且，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] , [wɪl] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ðer; ðər] .  
**if I have children , will wish them and my wife there .**  
如果 我 有 孩子们 ， 将要 希望 他们 和 我的 妻子 那里 ；

如果我有孩子，我会祝愿他们和我的妻子在那里幸福快乐。

[aɪ] [heit] [ðem; ðəm][ɔ:l][soʊ] ['hɑ:rtɪlɪ] , [ðæt] , [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][eɪ'em] ['redi] ,  
**I hate them all so heartily , that , whenever I think of them , I am ready ,**  
我 恨 他们 全部 所以 衷心地 , 那 , 每当 我 思考 的 他们 , 我 是 准备好 ,  
我恨他们恨之入骨, 每当想起他们, 我就感到一阵恶寒。

[ɪn] [pjʊr] [spait] , [tu:; tə][bi:; bi][taɪd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][gɜ:rl] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][maɪ] [wei] :  
**in pure spite , to be tied to the first girl that comes in my way :**  
在 纯的 尽管如此 , 到 是 系 到 这 第一的 女孩 那 来 在 我的 方式 :  
纯粹出于恶意, 我决定和遇到的第一个女孩结婚:

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][eɪ'em]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [fraɪt] ,  
**but , when I think of myself , I am taken with a fit of fright ,**  
但 , 什么时候 我 思考 的 我 , 我 是 已采取 和 一个 合身 的 惊吓 ,  
但是, 每当我想到自己, 就会感到一阵恐惧。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪɡɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][kʌt] [ðə; ði] [nɑ:t] [ɔ:f] [ɔ:rt] .  
**and in a plaguey hurry to cut the knot off short .**  
和 在 一个 瘟疫 匆忙 到 切 这 结 离开 短的 :  
急忙剪断绳结。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪl] [dʒɪlt] .  
**And this is the way I have got the character of a male jilt .**  
和 这 是 这 方式 我 有 得到 这 特点 的 一个 男性 被抛弃 :  
这就是我塑造男性浪子形象的方式。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ'ti:] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] ;  
**But I don't deserve it , I assure you ;**  
但 我 不 应得 它 , 我 保证 你 ;  
但我向你保证, 我不配得到它;

[fɜ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ,  
**for of all the females with whom I have had these little engagements ,**  
为了 的 全部 这 女性 和 谁 我 有 有 这些 小的 订婚 ,  
在我所有有过这种短暂交往的女性中,

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['sɪriəsli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæərɪŋ] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][hæf]  
**there is not one whom I have seriously thought of marrying , after the first half**  
那里 是 不是 一 谁 我 有 严重地 想法 的 结婚 , 后 这 第一的 一半  
[aʊər] .  
**hour .**  
小时 :  
认识她们三个半小时后, 我还没有认真考虑过要和她们结婚。

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪt][maɪ]['fænsɪ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . -  
**They none of them hit my fancy further than to kill a little time . '**  
他们 没有任何 的 他们 打 我的 想要 更远 比 到 杀 一个 小的 时间 : -  
它们都无法引起我的兴趣, 除了打发时间之外, 没有哪个角色能让我更感兴趣。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['dʒu:ljet, -liət] , [ðoʊ] [fɪ:; ji] ['ni:ðər] [deɪnd] [tu:; tə] [spi:k] [nɔ:r][tu:; tə][tɜ:rn]  
**The countenance of Juliet , though she neither deigned to speak nor to turn**  
这 面容 的 朱丽叶 , 尽管 她 两者都不 设计 到 说话 也不 到 转动  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**to him ,**  
到 他 ,  
朱丽叶的表情, 虽然她既不屑说话, 也不屑转身看他,

[mɑ:rkt] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] [dis.æprə'beɪʃn] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['pra:pər][tu:; tə][eɪ di: 'di:] , - [dəunt][bi:; bi]  
**marked such strong disapprobation , that he thought proper to add , ' Don't be**  
标记 这样的 强的 非难 , 那 他 想法 恰当的 到 添加 , - 不 是  
[ə'frʌntrɪd] [fɜ:r; fər]['lɪt(ə)l][sə'li:nə] - :  
**affronted for little Selina Joddrel :**  
受辱 为了 小的 塞琳娜 - :  
他对此表示了如此强烈的不满, 以至于他认为应该补充道: “不要为小塞琳娜·乔德雷尔感到受辱:”

[aɪ] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [hæv; həv] [gɔ:n] **I really meant to marry her at the time ; and I should really have gone**  
我 真的 意思是 到 结婚 她 在 这 时间 ; 和 我 应该 真的 有 已消失  
[ɑ:n] ,  
**on** ,  
在 ,

当时我真的打算娶她；我真应该继续下去的。

[ænd; ænd] " ['bʌklɪd] [tu:; tə] , " [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wei] ['pa:səb(ə)] :  
**and " buckled to , " if the thing had been any way possible :**  
和 " 弯曲 到 , " 如果 这 事物 有 到过 任何 方式 可能的 :

如果这件事有任何可能的话，他“屈服了”:

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['lɪt(ə)l] [fu:l] , [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['eni]  
**but she turns out such a confounded little fool , that I can't think of her any**  
但 她 转弯 出去 这样的 一个 令人困惑 小的 傻子 , 那 我 不能 思考 的 她 任何  
[lɔ:ŋgə] . -  
**longer** . '  
更长 . -

但她最后却变成了一个如此愚蠢可笑的小家伙，我再也不想想起她了。

- [ænd; ænd][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['hesəsəri] , — - ['dʒu:ljət, -liət][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] , -  
' **And was it necessary , — ' Juliet could not refrain from saying , '**  
- 和 曾是 它 必要的 , — - 朱丽叶 可以 不是 避免 从 说 , -

[tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ,  
**to engage her first ,**  
到 从事 她 第一的 ,

“而且有必要吗——”朱丽叶忍不住说道，“先和她订婚？”

[ænd; ænd] [ɪg'zæmɪn] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] ['æftərwərdz] ? -  
**and examine whether she could make you happy afterwards ? '**  
和 检查 无论 她 可以 制作 你 快乐的 然后 ? -

然后看看她之后是否能让你幸福？

- [waɪ] [ðæt] [si:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] , [aɪ] [kən'fes] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] .  
' **Why that seems a little awkward , I confess ; but it's a way I have adopted .**  
- 为什么 那 似乎 一个 小的 尴尬的 , 我 承认 ; 但 它是 一个 方式 我 有 已采用 .

“我承认，这看起来有点尴尬；但这是我采取的一种方式。”

[ðʊʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [aɪ] [oʊn] , [ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['lɪt(ə)l]  
**Though I took the decision , I own , rather in a hurry , with regard to little**  
尽管 我 采取 这 决定 , 我 自己的 , 相当 在 一个 匆忙 , 和 看待 到 小的  
[sə'li:nə] ;  
**Selina** ;  
塞琳娜 ;

虽然我做出了这个决定，但我承认，对于小塞琳娜来说，我的决定有些仓促；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [tu:; tə] [fri:] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**for it was merely to free myself from the**  
为了 它 曾是 仅仅 到 自由的 我 从 这

因为这仅仅是为了让自己从.....中解脱出来

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 508** ]  
[ 页 - ]

[第508页]

[rɪ'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒæspər] , [hu:] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ,  
**reproaches of Sir Jasper , who , because he is seventy - five ,**  
责备 的 先生 碧玉 , WHO , 因为 他 是 七十 - 五 ,  
贾斯帕爵士因年逾七旬而受到责备，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,  
and does not know what to do with himself ,  
和 做 不是 知道 什么 到 做 和 他自己 ,  
他不知道该怎么办,

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'ɡretɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['striplɪŋ] ;  
is always regretting that he did not take a wife when he was a stripling ;  
是 总是 后悔 那 他 做过 不是 拿 一个 妻子 什么时候 他 曾是 一个 幼苗 ;  
他总是后悔年轻时没有娶妻;

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [wɜ:rk] [tu:; tə][get][,em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [jəʊk] .  
and always at work to get me into the yoke .  
和 总是 在 工作 到 得到 我 进入 这 轭 .  
他们总是想方设法让我屈服。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] , [wen] [aɪ] [went] [ə'brɔ:d] ,  
But , the truth is , I promised , when I went abroad ,  
但 , 这 真相 是 , 我 承诺 , 什么时候 我 去 国外 ,  
但事实上, 我出国的时候答应过,

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][ə; eɪ] [ni:s] [frʌm; frəm] [fræns] , [ɔ:r] ['ɪtəli] ; [ən'les] [aɪ] [went] ['fɜ:rðər] [i:st] ;  
to bring him home a niece from France , or Italy ; unless I went further east ;  
到 带来 他 家 一个 侄女 从 法国 , 或者 意大利 ; 除非 我 去 更远 东方 ;  
除非我继续向东走, 否则就给他从法国或意大利带个侄女回来;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ] [fer] [ sə:'kæsiən ] .  
and then I would look him out a fair Circassian .  
和 然后 我 会 看 他 出去 一个 公平的 切尔克斯人 .  
然后我会给他找一个漂亮的切尔克斯人。

[naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wei] ,  
Now as he has a great taste for any thing out of the common way ,  
现在 作为 他 有 一个 伟大的 品尝 为了 任何 事物 出去 的 这 常见的 方式 ,  
他天生就对任何与众不同的事物都情有独钟,

[ænd; ənd] [ri'teɪnz] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ['bjʊ:ti] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ski:m] .  
and retains a constant hankering after Beauty , he was delighted with the scheme .  
和 保留 一个 持续的 渴望 后 美丽 , 他 曾是 高兴极了 和 这 方案 .  
他对美始终怀有渴望, 因此对这个计划感到非常高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [du:] !  
But I saw nothing that would do !  
但 我 锯 没有什么 那 会 做 !  
但我没看到任何可行的办法!

['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [tu:; tə] !  
Nothing I could take to !  
没有什么 我 可以 拿 到 !  
我什么都带不走!

[ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] ['bʌkɪʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [wʌnz] ,  
The pretty ones were all too buckish ; and the steady ones ,  
这 漂亮的 一个 是 全部 也 巴基什 ; 和 这 稳定的 一个 ,  
漂亮的姑娘都太轻浮; 而稳重的姑娘,

[ə; eɪ][set][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [fraɪts] [aɪ]['evər] [br'held] . -  
a set of the yellowest frights I ever beheld . '  
一个 放 的 这 最黄的 惊吓 我 曾经 观看 : -  
我见过的最黄最吓人的玩意儿。

- [ə'ləs][fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːr] ['leɪdɪz] ！ -  
' **Alas for the poor ladies !** '  
- 唉 为了 这 贫穷的 女士们 ！ -

“唉，这些可怜的女士们！ ”

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːkər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [soʊ][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]  
' **O , you are a mocker , are you ? — So to lighten the disappointment to**  
- 哦 , 你 是 一个 嘲讽者 , 是 你 ? — 所以 到 减轻 这 失望 到  
[sɜːr][ˈdʒæspər] ,  
**Sir Jasper ,**  
先生 碧玉 ,

“哦，你真是个爱嘲讽的人啊！”——为了减轻贾斯珀爵士的失望，

[aɪ][hɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][sə'liːnə] ,  
**I hit upon the expedient of taking up with little Selina ,**  
我 打 之上 这 权宜 的 采取 向上 和 小的 塞琳娜 ,  
我想到了一个权宜之计，那就是和小塞琳娜交往。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [fel] [ɪn][maɪ] [wei] .  
**who was the first young thing that fell in my way .**  
WHO 曾是 这 第一的 年轻的 事物 那 跌倒 在 我的 方式 .  
他是第一个闯入我生活的年轻女孩。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .  
**And I was too tired to be difficult .**  
和 我 曾是 也 疲劳的 到 是 难的 .  
我当时太累了，没力气跟人闹别扭。

[bɪ'saɪdɪz] , [wʌt] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniənt] , [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ɪk'striːm] [juːθ] ,  
**Besides , what made her the more convenient , was her extreme youth ,**  
除了 , 什么 制成 她 这 更多的 方便的 , 曾是 她 极端 青年 ,  
此外，她最方便的地方在于她极其年轻。

[wɪtʃ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [em 'iː] , [ænd; ænd] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eni] ['betər] .  
**which gave me a year to look about me , and see if I could do any better .**  
哪个 给予 我 一个 年 到 看 关于 我 , 和 看 如果 我 可以 做 任何 更好的 .  
这让我有一年的时间环顾四周，看看我是否能做得更好。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [pɔːr] ['kriːtʃər] ; [ə; eɪ][sæd] [pɔːr] ['kriːtʃər] [ɪn'diːd] ！  
**But she's a poor creature ; a sad poor creature indeed !**  
但 她是 一个 贫穷的 生物 ; 一个 伤心 贫穷的 生物 的确 ！  
但她真是个可怜的人；真是个可怜的人啊！

[kwɑɪt] [tuː] [bæd] .  
**quite too bad .**  
相当 也 坏的 .

太糟糕了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .  
**So I must make an end of the business as fast as possible .**  
所以 我 必须 制作 一个 结尾 的 这 商业 作为 快速地 作为 可能的 .  
所以我必须尽快结束这件事。

[bɪ'saɪdɪz] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [pʊts] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [ɪz] , — [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]  
**Besides , another thing that puts me in a hurry is , — the very devil would have**  
除了 , 其他 事物 那 放置 我 在 一个 匆忙 是 , — 这 非常 魔鬼 会 有  
[aɪ 'tiː][soʊ] !  
**it so !**  
它 所以 ！  
此外，还有一件事让我感到着急——真是魔鬼都希望如此！

— [bʌt; bət]  
— **but**  
— 但

-但

[aɪ][hæv; həv][ˈfɔ:lən][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈsɪstər]！ — -  
**I have fallen in love with her sister**！ — '  
我 有 倒下 在 爱 和 她 姐姐 ！ — -

我爱上了她的妹妹！ ——

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [æt; ət][ə; eɪ][lɔ:s][hʌv][tu:; tə][ʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , [naʊ][reɪzd][hɜ:r; hər][aɪz] ； [ænd; ənd] ,  
**Juliet , at a loss how to understand him , now raised her eyes ; and ,**  
朱丽叶 ， 在 一个 损失 如何 到 理解 他 ， 现在 提高 她 眼睛 ； 和 ，  
[nɔ:t] [wɪ'dəʊt] [ə'stɔ:nɪʃmənt] ,  
**not without astonishment** ,  
不是 没有 惊讶 ，

朱丽叶不知该如何理解他，于是抬起头来；她惊讶地看着他，

[pər'si:vd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪv][feɪs] .  
**perceived that he was speaking with a grave face** .  
感知 那 他 曾是 请讲 和 一个 严重 脸 ；

感觉他说话时表情严肃。

- [oʊ][ðæt][ˈnoʊb(ə)] [stroʊk] ！  
- **O that noble stroke** ！  
- 哦 那 高贵 中风 ！

“啊，那高尚的一击！ ”

[ðæt][ɪ'nɪmɪtəb(ə)] [gɜ:rl] ！  
**That inimitable girl** ！  
那 无比 女孩 ！

那个独一无二的女孩！

['hæpi] , ['hæpi] , ['hɑ:rlɪ:] ！  
**Happy , happy , Harleigh** ！  
快乐的 ， 快乐的 ， 哈雷 ！

哈莉，你真开心！

[ðæt][ˈfeləʊ][ˈfæsɪneɪts][ðə; ði]['gɜ:lz][ðə; ði][mɔ:r][ðə; ði][les][ˈnoʊtɪs][hi:; hi][teɪks][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ！  
**That fellow fascinates the girls the more the less notice he takes of them** ！  
那 同伴 令人着迷 这 女孩们 这 更多的 这 较少的 注意 他 需要 的 他们 ！

那家伙越是对女孩子不理不睬，就越让她们着迷！

[aɪ][teɪk][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['ni:ðər] ； [bʌt; bət] , [sʌm; səm][hʌv][ɔ:r] [ˈʌðər] ,  
**I take but little notice of them , neither ; but , some how or other ,**  
我 拿 但 小的 注意 的 他们 ， 两者都不 ； 但 ， 一些 如何 或者 其他 ，  
我几乎没怎么注意他们；但是，不知何故，

[ðeɪ][ˈnevər][du:] [ðæt][sɔ:rt][ʌv; əv][θɪŋ][fɔ:r; fər][em 'i:] ！  
**they never do that sort of thing for me** ！  
他们 绝不 做 那 种类 的 事物 为了 我 ！

他们从来不会为我做那种事！

[ɪf][aɪ][kʊd; kəd][mi:t][wɪð; wɪθ][wʌn][hu:] [wʊd][teɪk][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈmeʒər][fɔ:r; fər][maɪ][seɪk] ,  
**If I could meet with one who would take such a measure for my sake** ,  
如果 我 可以 见面 和 一 WHO 会 拿 这样的 一个 措施 为了 我的 清酒 ，  
如果我能遇到一个愿意为了我采取这种措施的人，

[ænd; ənd][bɪˈfɔ:r] [sʌtʃ][æn; ən][ə'sembli] , — [aɪ][ˈri:əli][θɪŋk][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜ:rʃɪp][hɜ:r; hər] ！ -  
**and before such an assembly , — I really think I should worship her** ！ '  
和 前 这样的 一个 集会 ， — 我 真的 思考 我 应该 崇拜 她 ！ -  
在这样的集会上——我真觉得我应该膜拜她！

[ðen] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈeɪndʒl] , -  
**Then , lowering his voice , ' You may be amazingly useful to me , my angel , '**   
然后 , 降低 他的 嗓音 , - 你 可能 是 令人惊讶的是 有用 到 我 , 我的 天使 , -  
[hiː; hi] [kraɪd] ,  
**he cried ,**   
他 哭 ,

然后, 他压低声音喊道: “我的天使, 你对我来说可能非常有用。”

- [ɪn] [ðɪs] [nuː] [əˈfer] .  
**' in this new affair .**  
- 在 这 新的 事务 - .

在这段新恋情中。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [aːr; ər] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrliː] , [ðoʊ] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [haʊ] ; [bʌt; bət]  
**I know you are very well with Harleigh , though I don't know exactly how ; but**   
我 知道 你 是 非常 出色地 和 哈雷 , 尽管 我 不 知道 确切地 如何 ; 但  
[ɪf] ,  
**if ,**   
如果 ,

我知道你和哈莉相处得很好, 虽然我不知道具体是怎么做到的; 但是如果,

— [nei] , [hɪr] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [praʊd] !  
**— nay , hear me before you look so proud !**  
— 不 , 听到 我 前 你 看 所以 自豪的 !

—不, 听我说完, 别摆出一副骄傲的样子!

[ɪf] [juːl] [help] [em ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈelɪnə; -,nɔː] ,  
**if you'll help me , a little , how to go to work with the divine Elinor ,**   
如果 你会 帮助 我 , 一个 小的 , 如何 到 去 到 工作 和 这 神圣的 埃莉诺 ,

如果你能帮帮我, 哪怕只是一点点, 告诉我该如何与神圣的埃莉诺一起工作,

[aɪl] [baɪnd] [maɪˈself] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] , — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [səkˈses] , — [mɑːrk] [ðæt]  
**I'll bind myself down to make over to you , — in case of success , — mark that**   
患病的 绑定 我 向下 到 制作 超过 到 你 , — 在 案件 的 成功 , — 标记 那  
!  
!  
!

如果成功, 我将把自己束缚起来, 向你臣服——记住这一点!

— [æz; əz] [raʊnd] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [neɪm] ! -  
**— as round a sum as you may be pleased to name ! '**   
— 作为 圆形的 一个 和 作为 你 可能 是 高兴 到 姓名 ! -

—金额随意, 您定好就好!

[ðə; ði] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv] [ˈdʒuːljət, -liət] [æt; ət] [ðɪs] [ˌprəːpəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈpaʊər(ə)] , [ðæt] ,  
**The disdain of Juliet at this proposition was so powerful , that ,**   
这 蔑视 的 朱丽叶 在 这 主张 曾是 所以 强大的 , 那 ,

朱丽叶对这个提议的蔑视如此强烈, 以至于

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌltz] , [ɪndɪgˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]  
**though she heard it as the deepest of insults , indignation was but a**   
尽管 她 听到 它 作为 这 最深处 的 侮辱 , 愤慨 曾是 但 一个

尽管她觉得这是最深重的侮辱, 但愤慨不过是.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 509** ]  
[ 页 - ]

[第509页]

[ˈsekənderi] [ˈfiːlɪŋ] ; [ænd; ænd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [skɔːrn] ,  
**secondary feeling ; and a look of utter scorn ,**   
次要 感觉 ; 和 一个 看 的 说出 轻蔑 ,

次要的情感; 以及一种极度轻蔑的眼神,



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['saɪləns] [tu:; tə] [wət'evər] [els] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]  
**with a determined silence to whatever else he might say , was the only**  
和 一个 决定 沉默 到 任何 别的 他 可能 说 , 曾是 这 仅有的  
[ˈnoʊtɪs][aɪ 'ti:] [rɪ'si:vð] .  
**notice it received .**  
注意 它 已收到 .

他没有说任何其他话，而是保持了坚定的沉默，这是他唯一收到的回应。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , , [nevərðə'les] , [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; həɹ] , [dɪ'mændɪŋ] [hɜ:r; həɹ][əd'vaɪs] [haʊ] [tu:; tə]  
**He continued , nevertheless , to address her , demanding her advice how to**  
他 持续 , 尽管如此 , 到 地址 她 , 要求 她 建议 如何 到  
[ˈmænɪdʒ] ['hɑ:rlɪ:] ,  
**manage Harleigh ,**  
管理 哈雷 ,

然而，他还是继续和她交谈，向她寻求如何管教哈莉的建议。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ə'sɪstəns] [haʊ] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['elɪnə; -nɔ:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌt]  
**and her assistance how to conquer Elinor , with an air of as much**  
和 她 协助 如何 到 征服 埃莉诺 , 和 一个 空气 的 作为 很多  
[ˈɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ,  
**intimacy and confidence ,**  
亲密关系 和 信心 ,

她以亲密和自信的语气，指导如何征服埃莉诺。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'si:vð] [ðə; ði][moʊst]['kɔ:rdʒəl][rɪ'plaɪz, rɪ'plɑɪz] .  
**as if he received the most cordial replies .**  
作为 如果 他 已收到 这 最多 亲切 回复 .

仿佛他收到了最热情洋溢的回复。

[hi:; hi] ['pɜ:rpəst] , [hi:; hi] [sed] , [ən'les] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈkɑʊns(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,  
**He purposed , he said , unless she could counsel him to something better ,**  
他 目的 , 他 说 , 除非 她 可以 法律顾问 他 到 某物 更好的 ,  
[ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ə'les] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈkɑʊns(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,  
他说, 除非她能劝他做更好的事，否则他打算这么做。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] ['oʊvərtʃər] [tu:; tə]['elɪnə; -nɔ:] ; [baɪ] [wɪt] [mi:nz] , ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]  
**making an immediate overture to Elinor ; by which means , whether he should**  
制作 一个 即时 序曲 到 埃莉诺 ; 经过 哪个 方法 , 无论 他 应该  
[əb'teɪn] , [ɔ:r][nɑ:t] ,  
**obtain , or not ,**  
获得 , 或者 不是 ,

他立即向埃莉诺示好；通过这种方式，他是否能够成功，尚待商榷。

[ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ʌv] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv] [ment] ,  
**the only girl in the world who knew how to love , and what love meant ,**  
这 仅有的 女孩 在 这 世界 WHO 知道 如何 到 爱 , 和 什么 爱 意思是 ,  
[ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ʌv] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv] [ment] ,  
世界上唯一——一个懂得如何去爱，以及爱的意义的女孩。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌməri] [wei] , [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [sə'li:nə] .  
**he should , at least , in a very summary way , get rid of the little Selina .**  
他 应该 , 在 至少 , 在 一个 非常 概括 方式 , 得到 摆脱 的 这 小的 塞琳娜 .  
[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌməri] [wei] , [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [sə'li:nə] .  
他至少应该以最直接的方式除掉小塞琳娜。

['dʒu:ljət, -liət] [nu:] [tu:] [wel] [ðə; ði] [ 'slaitnis ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][sə'li:nə]  
**Juliet knew too well the slightness of the texture of the regard of Selina**  
朱丽叶 知道 也 出色地 这 轻微 的 这 质地 的 这 看待 的 塞琳娜  
[fɔ:r; fər] ['aiətn] ,  
**for Ireton ,**  
为了 艾尔顿 ,

朱丽叶太清楚塞琳娜对艾尔顿的爱慕之情有多么淡薄了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] [dɪˈfekʃn] ；  
**to be really hurt at this defection** ；  
到 是 真的 伤害 在 这 叛逃 ；

这次叛逃让我非常伤心；

[jet] [jiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][soʊ] **yet she was not less offended at being selected for the confidant of so**  
然而 她 曾是 不是 较少的 被冒犯了 在 存在 已选 为了 这 知己 的 所以  
[dɪsˈɑːnərəbl̩] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] ；  
**dishonourable a proceeding** ；  
不光彩的 一个 进行中 ；

然而，她对于被选为如此不光彩行为的知己，仍然感到无比愤慨；

[nɔːr] [les] [dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈɪnsələns] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] .  
**nor less disgusted at the unfeeling insolence by which it was dictated .**  
也不 较少的 厌恶 在 这 冷漠无情 傲慢 经过 哪个 它 曾是 口述 .

对于这种冷酷无情、傲慢无礼的命令，他同样感到厌恶。

[æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm] ,  
**An attempt at opening the door at length silenced him ,**  
一个 试图 在 开幕 这 门 在 长度 沉默 他 ,  
他试图打开门，但最终还是沉默了。

[waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] - [ˈwʊmən] [kɔːld] [aʊt] , - [ˈɡʊdnəs] !  
**while the voice of Mrs Ireton's woman called out , ' Goodness !**  
尽管 这 嗓音 的 太太 - 女士 称为 出去 , - 善良 !

这时，艾尔顿太太的女人喊道：“天哪！ ”

[mɪs] [ˈelis] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lɔːk] [jɔːrˈself] [ɪn][fɔːr; fər] ?  
**Miss Ellis , what do you lock yourself in for ?**  
错过 埃利斯 , 什么 做 你 锁 你自己 在 为了 ?  
艾利斯小姐，你把自己锁起来做什么？

[maɪ][ˈleɪdi][hæz; həz] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] . -  
**My lady has sent me to you . '**  
我的 女士 有 发送 我 到 你 . -  
我的夫人派我来见你。

[ˈdʒuːljət, -liət][kæst] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] ,  
**Juliet cast up her eyes ,**  
朱丽叶 投掷 向上 她 眼睛 ,  
朱丽叶抬起头，

[fɔːˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l̩] [əˈtæks] [ænd; ənd] [səˈmaɪzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jiː; ji][wʌz; wəz] [meɪd]  
**foreseeing the many disagreeable attacks and surmises to which she was made**  
预见 这 许多 令人不快的 攻击 和 推测 到 哪个 她 曾是 制成  
[ˈlaɪəb(ə)l̩][baɪ] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ；  
**liable by this incident** ；  
容易 经过 这 事件 ；

预见到她会因这一事件而遭受诸多令人不快的攻击和臆测；

[jet] [ˈɪmiːdiətli] [sed] [əˈlaʊd] , - [ˈsɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈprɑːpər] , [ˈmɪstər] [ˈaɪətn̩] , [tuː; tə] [lɔːk]  
**yet immediately said aloud , ' Since you have thought proper , Mr Ireton , to lock**  
然而 立即地 说 大声 , - 自从 你 有 想法 恰当的 , 先生 艾尔顿 , 到 锁  
[ðə; ði] [dɔːr] ,  
**the door ,**  
这 门 ,  
然而他随即大声说道：“既然你认为艾尔顿先生应该锁门，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpleʒər] , [juː; jʊ] [wɪl] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˈɪmədʒɪn] ,  
**for your own pleasure , you will , at least , I imagine ,**  
为了 你的 自己的 乐趣 , 你 将要 , 在 至少 , 我 想象 ,  
我想，至少为了取悦自己，你会这么做的。

[θɪŋk] ['prɑ:pər][tu:; tə]['oʊpən][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['aɪətn] . -  
**think proper to open it for that of Mrs Ireton .** '  
思考 恰当的 到 打开 它 为了 那 的 太太 艾尔顿 . -

我觉得应该为艾尔顿夫人打开它。

- [du:s] [teɪk] [,em 'i:] [ɪf] [aɪ][du:] ! -  
**' Deuce take me if I do !** '  
- 德乌斯 拿 我 如果 我 做 ！ -

“如果我这么做，就带我走吧！”

[kraɪd] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : - ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] !  
**cried he , in a low voice : ' manage the matter as you will !**  
哭 他 , 在 一个 低的 嗓音 : - 管理 这 事情 作为 你 将要 !

他低声喊道：“你们自己看着办吧！”

[aɪ][hæv; həv]['næt(ə)rəli][noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pru:d] ;  
**I have naturally no taste for a prude ;**  
我 有 自然 不 品尝 为了 一个 伪善 ;

我天生就对伪善的人没有好感；

[soʊ][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][wɜ:rk][hɜ:r; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]  
**so I always leave her to work her way out of a scrape as well as she**  
所以 我 总是 离开 她 到 工作 她 方式 出去 的 一个 刮 作为 出色地 作为 她

[kæn; kən] .

**can** .  
能 .

所以我总是让她自己想办法摆脱困境。

[bʌt; bət] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɔ:f] . -  
**But I'll see you again when they are all off .** '  
但 患病的 看 你 再次 什么时候 他们 是 全部 离开 . -

等他们都下班后，我还会再见到你。

[ðen] , ['θrouɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ləp] , [hi:; hi] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [ɪ'skeɪpt] [aʊt]  
**Then , throwing the key upon her lap , he softly and laughingly escaped out**  
然后 , 投掷 这 钥匙 之上 她 膝 , 他 轻轻 和 笑着 逃脱 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

**of the window .**  
的 这 窗户 .

然后，他把钥匙扔到她腿上，轻声笑着从窗户逃走了。

[prə'vəukt] [ænd; ənd] [vekst] , [jet] ['helpləs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'dres] ,  
**Provoked and vexed , yet helpless , and without any means of redress ,**  
挑衅 和 烦恼 , 然而 无助 , 和 没有 任何 方法 的 纠正 ,

['dʒu:ljət, -liət]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

**Juliet opened the door .**  
朱丽叶 打开 这 门 .

朱丽叶既恼怒又无助，没有任何办法可以申诉，于是她打开了门。

- ['gʊdnəs] !  
**' Goodness !**  
- 善良 ！

“天哪！”

[mɪs] ['elis] , - [kraɪd] [ðə; ði]['æbɪgeɪl] , ['pi:pɪŋ] ['kʊəriəsli] [ə'raʊnd] , - [haʊ] [dru:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]  
**Miss Ellis , ' cried the Abigail , peeping curiously around , ' how droll for you to**  
错过 埃利斯 , - 哭 这 阿比盖尔 , 偷窥 奇怪的是 大约 , - 如何 滑稽 为了 你 到

[ʃʌt] [jɔ:r'self] [ɪn] !

**shut yourself in !**  
关闭 你自己 在 ！

“艾利斯小姐，”阿比盖尔一边好奇地四处张望一边喊道，“你把自己关起来真滑稽！”

[maɪ][ˈleɪdɪ][sent][em ˈiː][tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] [ˈaɪətn] [ɪn]  
**My lady sent me to ask whether you have seen any thing of Mr Ireton in**  
我的 女士 发送 我 到 问 无论 你 有 已见 任何 事物 的 先生 艾尔顿 在  
[ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] ,  
**the garden ,**  
这 花园 ,

夫人派我来问问你是否在花园里见过艾尔顿先生。

[ɔːr] [əˈbaʊt] ; [fɔːr; fər][ɪː; ɪɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,  
**or about ; for she has been ready to go ever so long ,**  
或者 关于 ; 为了 她 有 到过 准备好 到 去 曾经 所以 长的 ,

或者差不多；因为她早就准备好要走了，

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ɔːf] [fɜːrst][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡruːm] [ɪz] [kʌm]  
**and he said he was setting off first on horseback ; but his groom is come**  
和 他 说 他 曾是 环境 离开 第一的 在 马背 ; 但 他的 新郎 是 来  
,  
:  
,

他说他要骑马先行出发；但他的马夫来了，

[ænd; ʌnd][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈɔːrdərz] , [ænd; ʌnd] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən] [tel] [wer] [hiː; hi][ɪz] . -  
**and is waiting for orders , and none of us can tell where he is . '**  
和 是 等待 为了 订单 , 和 没有任何 的 我们 能 告诉 在哪里 他 是 . -

他正在等待命令，我们谁也不知道他在哪里。

- [ˈmɪstər] [ˈaɪətn] , - [ˈdʒuːljət, -liət][ˈkwærətli] [ˈænsər] , - [wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ;  
**' Mr Ireton , ' Juliet quietly answered , ' was here just now ;**  
- 先生 艾尔顿 , - 朱丽叶 悄悄 回答 , - 曾是 这里 只是 现在 ;

“艾尔顿先生，”朱丽叶平静地回答道，“刚才来过这里；

[ænd; ʌnd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] . -  
**and I doubt not but you will find him in the garden . '**  
和 我 怀疑 不是 但 你 将要 寻找 他 在 这 花园 . -

我毫不怀疑，你会在花园里找到他。

- [jes] , - [kraɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] . -  
**' Yes , ' cried the boy , ' he slid out of the window . '**  
- 是的 , - 哭 这 男生 , - 他 滑行 出去 的 这 窗户 . -

“是的，”男孩喊道，“他从窗户滑出去了。”

[ [piː ˈdʒɪː] - ]  
**[ Pg 510 ]**  
[ 页 - ]

[第510页]

- [ˈɡʊdnəs] ! [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [hɪr] , [ðen] , [ˈmæstər] - ?  
**' Goodness ! was he in here , then , Master Loddard ?**  
- 善良 ! 曾是 他 在 这里 ; 然后 , 掌握 - ?

“天哪！洛达德少爷，他当时就在这里吗？”

[wel] !  
**Well !**  
出色地！

出色地！

[maɪ] - [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɪf] [ɪː; ɪɪ][ʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! -  
**my lady'll be in a fine passion , if she should hear of it ! '**  
我的 - 是 在 一个 美好的 热情 , 如果 她 应该 听到 的 它 ! -

我的夫人要是听到这话，一定会气得火冒三丈！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tɑɪdɪŋz] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] : [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] ,  
**This was enough to give the tidings a messenger : the boy darted forward ,**  
这 曾是 足够的 到 给 这 消息 一个 信使 : 这 男生 飞镖 向前 ,  
这足以让消息传出去: 男孩飞快地冲了上前去。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**and reached the house in a moment .**  
和 达到 这 房子 在 一个 片刻 .  
很快就到了房子那里。

[ðə; ði]['æbɪgeɪl][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ; ['dʒu:ljet, -liət] , [tu:] , ['fɑ:lʊd] ,  
**The Abigail ran after him ; Juliet , too , followed ,**  
这 阿比盖尔 跑 后 他 ; 朱丽叶 , 也 , 随后 ,  
阿比盖尔追着他跑去; 朱丽叶也跟了上去。

['dredɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [stɔ:rm] [jet] [stiɪl] [mɔ:ɹ] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ]  
**dreading the impending storm yet still more averse to remaining within the reach**  
恐惧 这 即将到来的 风暴 然而 仍然 更多的 反 到 其余的 之内 这 抵达  
[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['aɪətn] .  
**and power of Ireton .**  
和 力量 的 艾尔顿 .  
尽管害怕即将到来的风暴, 但仍然更不愿意留在艾尔顿的势力范围之内。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋ] ,  
**And the knowledge , that he would now , for the rest of the morning ,**  
和 这 知识 , 那 他 会 现在 , 为了 这 休息 的 这 早晨 ,  
他知道, 接下来整个上午他都会如此。

[bi:; bi] [soʊl] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɪld] [hɜ:ɹ; hər][wɪð; wɪθ] [sʌt]  
**be sole master of the house , filled her with such horror ,**  
是 唯一 掌握 的 这 房子 , 已填 她 和 这样的 恐怖 ,  
成为这所房子的唯一主人, 让她感到无比恐惧。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ntən] ['kæləmni] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'prɪnsəpld] ['i:gətɪzəm] [maɪt] [ɪk'spoʊz][hɜ:ɹ; hər] ,  
**of the wanton calumny to which his unprincipled egotism might expose her ,**  
的 这 放肆 诽谤 到 哪个 他的 毫无原则的 自负 可能 暴露 她 ,  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,  
他那毫无原则的自私自利可能会让她遭受肆意诽谤,

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [kən'tɪnju:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ] [ ʌn'fi:lɪŋli ]  
**rather than continue under the same roof with a character so unfeelingly**  
相当 比 继续 在下面 这 相同的 屋顶 和 一个 特点 所以 冷酷无情  
[ɔ:'deɪʃəs] ,  
**audacious ,**  
大胆的 ,  
与其继续与这样一个冷酷无情、厚颜无耻的人待在同一个屋檐下,

[ʃi:; ji] [prɪ'fɜ:rd] ['rɪskɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi]['laɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]  
**she preferred risking all the mortifications to which she might be liable in the**  
她 首选 冒险 全部 这 苦行 到 哪个 她 可能 是 容易 在 这  
[ɪk'skɜ:ɹʒ(ə)n][tu:; tə]['æərəndəl]['kæs(ə)l] .  
**excursion to Arundel Castle .**  
短途旅行 到 阿伦德尔 城堡 .  
她宁愿冒着去阿伦德尔城堡旅行可能遭受的所有羞辱的风险。

[əd'vænst] [ɔ:l'redi] [ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , ['drægd] ['ðɪðər] [baɪ][hɜ:ɹ; hər] ['tɜ:ɹbjələnt] ['lɪt(ə)l] ['nefju:] ,  
**Advanced already into the hall , dragged thither by her turbulent little nephew ,**  
先进的 已经 进入 这 大厅 , 拖拽 那里 经过 她 湍流 小的 侄子 ,  
她已经被她那调皮捣蛋的小侄子拖进了大厅,

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [di'tektɪŋ] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs][ʌv; əv] ['aɪətn] ,  
**and the hope of detecting the hiding - place of Ireton ,**  
和 这 希望 的 检测 这 隐藏 - 地方 的 艾尔顿 ,  
以及找到艾尔顿藏身之处的希望，

[stʊd] [ðə; ði][ˌpeɪtrə'nes] [hu:m] [ʃi; ji][naʊ] [felt] [kəm'peld] [tu:; tə] [su:ð] ['ɪntu:] [ək'septɪŋ] [hɜ:r; hər]  
**stood the patroness whom she now felt compelled to soothe into accepting her**  
站立 这 女赞助人 谁 她 现在 毛毡 被迫 到 舒缓 进入 接受 她  
[ə'tendəns] .  
**attendance .**  
出席 .

站在她面前的是那位女赞助人，她现在感到自己不得不安抚她，让她接受自己的款待。

[nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rpəst] [kən'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz]  
**Not aware of this purposed concession , and nearly as much frightened as**  
不是 意识到的 的 这 目的 让步 , 和 几乎 作为 很多 害怕 作为  
[ɪn'reɪdʒd] ,  
**enraged ,**  
愤怒 ,

他并不知道这是事先安排好的，既感到愤怒又感到恐惧。

[tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; hər][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [ʌt] [ʌp] , ['mɪsɪz] ['aɪətn] ,  
**to find with whom her son had been shut up , Mrs Ireton ,**  
到 寻找 和 谁 她 儿子 有 到过 关闭 向上 , 太太 艾尔顿 ,  
为了找到她儿子被关押在谁家的人，艾尔顿太太

[ɪn][ə; eɪ][tuʊn] ['i:kwəli] ['kwɜrələs] [ænd; ənd] [pi:kt] , [kraɪd] , - [aɪ][beg][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] ,  
**in a tone equally querulous and piqued , cried , ' I beg you a thousand pardons ,**  
在 一个 语气 同样地 抱怨的 和 激怒 , 哭 , - 我 求 你 一个 千 赦免 ,  
[mæm, mɑ:m, məm] ,  
**Ma'am ,**  
女士 ,

她用既抱怨又恼怒的语气喊道：“夫人，我向您致以万分歉意！”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪlti] ,  
**for the indiscretion of which I have been guilty ,**  
为了 这 轻率 的 哪个 我 有 到过 有罪的 ,  
我因自己的轻率行为而犯下罪行，

[ɪn] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌmpəni] [tu:; tə]['æərəndəl]['kæəs(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !  
**in asking for the honour of your company to Arundel Castle this morning !**  
在 问 为了 这 荣誉 的 你的 公司 到 阿伦德尔 城堡 这 早晨 !  
今天上午，我荣幸地请求贵公司莅临阿伦德尔城堡！

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ə'pɑ:lə'dʒɪ:z][fɔ:r; fər] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,  
**I ought to make a million of apologies for supposing that a young lady ,**  
我 应该 到 制作 一个 百万 的 致歉 为了 假如 那 一个 年轻的 女士 ,  
我应该为我之前认为一位年轻女士.....而道歉。

— [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['leɪdi] , [noʊ] [daʊt] !  
— **for you are a lady , no doubt !**  
— 为了 你 是 一个 女士 , 不 怀疑 !  
——因为你无疑是一位女士！

['evri] ['bɑ:di][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [naʊ] !  
**every body is a lady , now !**  
每一个 身体 是 一个 女士 , 现在 !  
现在人人都是女士！

— [ʌv; əv][jɔː; jəɹ] [ɪk'strɔːrdənəri] [tɜːrɪn][ænd; ənd][ˈtælənts][ðə; ði] [ɪnsə'pɔːrtəbl] [ɪnsɪ'pɪdətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt]  
— **of your extraordinary turn and talents the insupportable insipidity of a tête**  
— 的 你的 非凡的 转动 和 天赋 这 站不住脚的 乏味 的 一个 头  
- [teɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ;  
**à tête with a female ;**  
- 头 和 一个 女性 ;  
——你非凡的才华和天赋，与女性的单独谈话却令人难以忍受的乏味；

[ɔːr][ðə; ði] [dʌl] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæntlɪŋ] ; [wen] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] , [ˈflæʃi] , [rɪtʃ] , [jʌŋ] [ˈtrævlɪd]  
**or the dull care of a bantling ; when a splendid , flashy , rich , young travelled**  
或者 这 乏味的 关心 的 一个 班特林 ; 什么时候 一个 灿烂 , 华丽的 , 富有的 , 年轻的 旅行  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman ,**  
绅士 ,  
——或者无聊的闲聊；当一位风度翩翩、衣着华丽、富有、年轻且周游列国的绅士，

[tʃjuːzɪŋ] , [ˈɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [brˈhaɪnd] , [meɪ] [biː; bi][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][wɑːnt][sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] !  
**chusing , also , to remain behind , may be tired , and want some amusement !**  
选择 , 还 , 到 保持 在后面 , 可能 是 疲劳的 , 和 想 一些 娱乐 !  
-  
-  
-  
——

——选择留下来的人，也可能是累了，想找点乐子！  
[twʌz] [ˈɡroʊsli] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ] [oʊn] , [tuː; tə][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] .  
**Twas grossly stupid of me , I own , to expect such a sacrifice .**  
那是 粗略地 愚蠢的 的 我 , 我 自己的 , 到 预计 这样的 一个 牺牲 .  
——我承认，我当时真是愚蠢至极，竟然期望对方做出这样的牺牲。

[juː; jʊ] , [huː] , [brˈsaɪdz] [ðiːz] [prəˈdɪdʒəs] [ˈtælənts] , [ðæt] [meɪk] [juː ˈes][ɔːl] [əˈpɪr] [laɪk][ə; eɪ][set][ʌv; əv]  
**You , who , besides these prodigious talents , that make us all appear like a set of**  
你 , WHO , 除了 这些 惊人 天赋 , 那 制作 我们 全部 出现 喜欢 一个 放 的  
[ˈvʌlgər] ,  
**vulgar ,**  
庸俗 ,  
——你，除了这些惊人的天赋之外，还让我们所有人都显得像一群庸俗之辈，

[ʌnˈedʒukertɪd] [ˈbiːɪŋs] [baɪ][jɔː; jəɹ][saɪd] ; [juː; jʊ] , [huː] [ˈrevl] [ˈɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [welθ] ;  
**uneducated beings by your side ; you , who revel also , in the luxury of wealth ;**  
未受过教育 生物 经过 你的 边 ; 你 , WHO 陶醉 还 , 在 这 奢华 的 财富 ;  
——你身边都是些没受过教育的人；而你，也沉溺于财富的奢靡之中；

[huː] [ˈwɑːntən][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˈpluːtəs] ; [huː] [ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsɪns]  
**who wanton in the stores of Plutus ; who are accustomed to the magnificence**  
WHO 放肆 在 这 商店 的 普路托斯 ; WHO 是 习惯 到 这 壮丽  
[ʌv; əv] [ʌnəˈkaʊntɪd] [hɔːdz] !  
**of unaccounted hoards !**  
的 未说明的 囤积物 !  
——那些在冥王普路托的宝库中肆意妄为的人；那些习惯于无法解释的财富的壮丽的人！

——[haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˈzɪstəns] [əˈpɪr] [pəˈnʊriəs] , [ˈpɪtɪf(ə)] [tuː; tə]  
—— **How must the whole detail of our existence appear penurious , pitiful to**  
—— 如何 必须 这 所有的 细节 的 我们的 存在 出现 贫困的 , 可怜 到  
[juː; jʊ] !  
**you !**  
你 !  
——在你看来，我们存在的方方面面该是多么贫瘠、多么可怜啊！

— [aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːr'ber] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː;][fɪts][æt; ət][ðə; ði] [veri] [saɪt] [ʌv; əv]  
— I am surprised how you can forbear falling into fits at the very sight of  
— 我 是 惊讶 如何 你 能 忍耐 坠落 进入 适合 在 这 非常 视线 的  
[juː 'es] !  
us !  
我们 ！

—我真惊讶你一看到我们就能忍住不发脾气！

[bʌt; bət][aɪ] [pri'zu:m] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ 'brɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ækj(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [eɪ'klaɪ] ,  
But I presume you reserve the brilliancy of an action of that eclat ,  
但 我 估 你 预订 这 才华横溢 的 一个 行动 的 那 埃克拉特 ,  
但我认为你保留了那种辉煌行动的光芒，

[fɔːr; fər][ɹ'ɑːbdʒekts] ['betər] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə]['dæz(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [grænd]  
for objects better worth your while to dazzle by a stroke of that grand  
为了 对象 更好的 值得 你的 尽管 到 炫 经过 一个 中风 的 那 盛大  
[drɪ'skrɪpjən] ?  
description ?  
描述 ？

难道还有比用如此华丽的辞藻来炫耀更值得你花时间去欣赏的事物吗？

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['sensɪz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][soʊ] [ɪl] [ə'priːʃiət] [maɪ] [oʊn]  
I must have lost my senses , certainly , to so ill appreciate my own  
我 必须 有 丢失的 我的 感官 , 当然 , 到 所以 患病的 欣赏 我的 自己的  
[ɪnsɪg'nɪfɪkəns] !  
insignificance !  
微不足道 ！

我一定是失去了理智，才会如此缺乏对自身渺小的认识！

[aɪ][hoʊp] [juː;l] ['pɪti] [em 'iː] !  
I hope you'll pity me !  
我 希望 你会 遗憾 我 ！

希望你能可怜我！

[ðæts] [ɔːl] !  
that's all !  
那就是 全部 ！

就这样！

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['pɪti] [em 'iː] ! -  
I hope you will have so much unction as to pity me ! -  
我 希望 你 将要 有 所以 很多 功能 作为 到 遗憾 我 ！ -

我希望你能心生怜悯，怜悯我！

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][dʒuːljət, -liət] ['hɪrli]  
If , at the opening of this harangue , the patience of Juliet nearly  
如果 , 在 这 开幕 的 这 长篇大论 , 这 耐心 的 朱丽叶 几乎  
如果，在这场长篇大论开始时，朱丽叶的耐心几乎耗尽了。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 511 ]  
[ 页 - ]

[第511页]

['jiːldɪd] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] , [ɪts][lɛŋkθ; lɛŋθ] [geɪv] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'flek(ə)n] , — [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]  
yielded to resentment , its length gave power to reflection , — which usually  
产生 到 怨恨 , 它是 长度 给予 力量 到 反射 , — 哪个 通常  
['wɒnts] [bʌt; bət] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tʃekɪŋ] ['ɪmpʌls] ,  
wants but time for checking impulse ,  
想要 但 时间 为了 检查 冲动 ,  
屈服于怨恨，它的长度赋予了反思的力量——而反思通常只需要时间来抑制冲动。



— [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['neɪmləs] ['mɪstʃɪfs] ,  
— **to point out the many and nameless mischiefs** ,  
— 到 观点 出去 这 许多 和 无名 恶作剧 ,  
——指出众多且难以名状的恶行,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndər] ['sɪmələ] [səs'pijənz] [maɪt] [gɪv] [raɪz] .  
**to which quitting the house under similar suspicions might give rise** .  
到 哪个 辞职 这 房子 在下面 相似的 怀疑 可能 给 上升 .  
类似地, 因同样的怀疑而离开这所房子也可能导致这种情况。

[ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] , ['ðerfɔːr] , ['ænsər] , [ðæt] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [prɪ'saɪsli] [biː; bi]  
**She quietly , therefore , answered , that though to herself it must precisely be**  
她 悄悄 , 所以 , 回答 , 那 尽管 到 她自己 它 必须 恰恰 是  
[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,  
**the same thing** ,  
这 相同的 事物 ,  
因此, 她平静地回答说, 虽然在她看来, 这肯定是一回事。

['weðər] ['mɪstər] ['aɪətn] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] , [ɪf] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [geɪv] ['eni] [tʃɔɪs]  
**whether Mr Ireton were at home or abroad , if that circumstance gave any choice**  
无论 先生 艾尔顿 是 在 家 或者 国外 , 如果 那 环境 给予 任何 选择  
[tuː; tə] ['mɪsɪz] ['aɪətn] ,  
**to Mrs Ireton** ,  
到 太太 艾尔顿 ,  
无论艾尔顿先生是在家还是在国外, 如果这种情况让艾尔顿夫人有选择的余地的话,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [oʊn] [plænz] , [ɪːðər] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːr] [tuː; tə] [steɪ] ,  
**she would change her own plans , either to go or to stay** ,  
她 会 改变 她 自己的 计划 , 任何一个 到 去 或者 到 停留 ,  
她会改变自己的计划, 要么离开, 要么留下。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['rɪ'siːv] .  
**according to the directions which she might receive** .  
根据 到 这 方向 哪个 她 可能 收到 .  
根据她可能收到的指示。

[ə; eɪ] [suː.pɪrɪ'ɔːrəti] [tuː; tə] [ækju'zeɪʃ(ə)n] [ɔːr] [sə'maɪz] [ðʌs] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ,  
**A superiority to accusation or surmize thus cool and decided** ,  
一个 优势 到 指控 或者 推测 因此 凉爽的 和 决定 ,  
胜过指责或臆测, 冷静而果断。

[noʊ] ['suːnər] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [æprɪ'hensjənz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['aɪətn] [baɪ] [ɪts] ['eɪvɪdənt] ['ɪnəsns] ,  
**no sooner relieved the apprehensions of Mrs Ireton by its evident innocence** ,  
不 很快 松了口气 这 担忧 的 太太 艾尔顿 经过 它是 明显 无辜 ,  
它一经证明清白, 便立刻打消了艾尔顿太太的疑虑。

[ðæn; ðən] [aɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [ræθ] [baɪ] [ɪts] [dɪ'lɪbəɪət] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪf] [nɑːt] [kən'tempt] :  
**than it excited her wrath by its deliberate indifference , if not contempt** :  
比 它 兴奋的 她 愤怒 经过 它是 商榷 漠不关心 , 如果 不是 鄙视 :  
与其说是激怒了她, 不如说是激怒了她, 因为这种故意的冷漠, 甚至可以说是蔑视:

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [dɪs'deɪnfəli] [hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [ə'tendəns] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['moʊmənt]  
**and she would now disdainfully have rejected the attendance which , the moment**  
和 她 会 现在 轻蔑地 有 拒绝 这 出席 哪个 , 这 片刻  
[bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zɑɪɪd] ,  
**before , she had anxiously desired** ,  
前 , 她 有 焦虑地 想要的 ,  
而此刻, 她却会轻蔑地拒绝出席, 尽管就在刚才, 她还对此翘首以盼。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**had not the little master of the house** ,  
有 不是 这 小的 掌握 的 这 房子 ,  
如果不是那位小主人,

[hu:] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] [tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,  
**who had seized the opportunity of this harangue to make his escape** ,  
WHO 有 查获 这 机会 的 这 长篇大论 到 制作 他的 逃脱 ,  
他趁着这场训斥的机会逃走了。

[kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][pʊt] [æŋ; ən][end][tu;; tə][ɔ:l]  
**caught a glimpse of the carriage at the door ; and put an end to all**  
捕捉 一个 一瞥 的 这 运输 在 这 门 ; 和 放 一个 结尾 到 全部  
[ˈkɑ:ntest] ,  
**contest** ,  
竞赛 ,

他瞥见马车停在门口，于是结束了一切争执。

[baɪ] ['stʌnɪŋ] [ɔ:l] [ɪrʒ] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [skri:m] [tɪl] [hi;; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [ɪntu:][aɪ 'ti:] ;  
**by stunning all ears , with an unremitting scream till he forced himself into it ;**  
经过 令人惊叹的 全部 耳朵 , 和 一个 不懈 尖叫 直到 他 强制 他自己 进入 它 ;  
[wen] ,  
**when** ,  
什么时候 ,

他用一声震耳欲聋、持续不断的尖叫声，强迫自己屈服；当，

[oʊvər'paʊərɪŋ] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] , [hi;; hi][ə'blaɪdʒd][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][ˈdʒu:ljət, -liət][tu;; tə] ['fa:ləʊ] ;  
**overpowering every obstacle , he obliged his aunt and Juliet to follow ;**  
压倒性的 每一个 障碍 , 他 有义务 他的 阿姨 和 朱丽叶 到 跟随 ;  
他克服了所有障碍，迫使他的姑妈和朱丽叶跟随他；

[waɪl] [hi;; hi] [ɪ'fju:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔ:rdərz][tu;; tə][ðə; ði][poʊ'stɪljən][tu;; tə] [draɪv] [tu;; tə] ['æərəndəl] ['kæs(ə)l] .  
**while he issued his own orders to the postilion to drive to Arundel Castle .**  
尽管 他 发布 他的 自己的 订单 到 这 邮递员 到 驾驶 到 阿伦德尔 城堡 .  
他同时向邮差下达命令，驱车前往阿伦德尔城堡。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [tɛər] [ʌv; əv] ['kæləmni] , [ðæt] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['beɪnfl] [foʊ][tu;; tə]  
**Even the terrourof calumny , that most dangerous and baneful foe to**  
甚至 这 恐怖 的 诽谤 , 那 最多 危险的 和 有害的 敌人 到  
[ʌnprə'tektɪd] [ˈwʊmən] !  
**unprotected woman !**  
未受保护 女士 !

就连诽谤的恐怖，也是对毫无防备的女性而言最危险、最有害的敌人！

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] [ˈdʒu:ljət, -liət][ɪntu:] [ðɪs] [ekspə'dɪj(ə)n] , [hæd; həd][ʃi;; ʃi] [bɪn] [ə'wer]  
**would scarcely have frightened Juliet into this expedition , had she been aware**  
会 几乎 有 害怕 朱丽叶 进入 这 远征 , 有 她 到过 意识到的  
[ðæt] ,  
**that** ,  
那 ,

如果朱丽叶事先知道这一点，她恐怕就不会害怕参加这次探险了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['ləəndɔ:,'ləəndaʊ] ,  
**as soon as she was seated in the landau** ,  
作为 很快 作为 她 曾是 坐着 在 这 兰道 ,  
她刚一坐进敞篷马车，

[wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] , [ˈɔ:lsəʊ] ,  
**with orders to take the whole charge of Mr Loddard , the little dog , also ,**  
和 订单 到 拿 这 所有的 收费 的 先生 - , 这 小的 狗 , 还 ,  
奉命全权负责照顾小狗洛达德先生。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][hɜ:r; hær] ['mæənɪdʒmənt] .  
**would have been given to her management .**  
会 有 到过 给定 到 她 管理 .  
本来应该交给她的经纪人。

- ['bi:ʒu:] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , ['læŋɡwɪdli] ;  
' **Bijou will like to take the air , ' cried Mrs Ireton , languidly ;**  
- 珠宝 将要 喜欢 到 拿 这 空气 , - 哭 太太 艾尔顿 , 懒洋洋地 ;  
“比茹想出去透透气,”艾尔顿太太懒洋洋地喊道;

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] [entər'teɪn] - [baɪ][ðə; ði] [wei] .  
' **and he will serve to entertain Loddard by the way .**  
- 和 他 将要 服务 到 招待 - 经过 这 方式 :  
顺便一提, 他还会为洛达德带来娱乐。

[hi:; hi][kæn; kən][goʊ] ['veri] [wel] [ɑ:n] [mɪs] ['elɪsɪz] [læp] .  
**He can go very well on Miss Ellis's lap .**  
他 能 去 非常 出色地 在 错过 埃利斯的 膝 :  
他很适合坐在艾利斯小姐的腿上。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] !  
**Pretty little creature !**  
漂亮的 小的 生物 !  
漂亮的小家伙!

- [twʊd] [bi:; bi]['kru:əl][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] [ə'loʊn] ! -  
' **Twould be cruel to leave him at home alone ! ' -**  
- 特沃德 是 残忍的 到 离开 他 在 家 独自的 ! -  
“把他一个人留在家里太残忍了! ”

[ðɪs] ['terəb(ə)l][hju:'mænəti] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][ha:t] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,  
**This terrible humanity , which , in a hot day , in the middle of July ,**  
这 糟糕的 人类 , 哪个 , 在 一个 热的 天 , 在 这 中间 的 七月 ,  
这种可怕的人性, 在七月中旬的炎热天气里,

[kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət][ə; eɪ][fæt] , [raʊnd] , [wel] [fɜ:rd] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [fed]  
**cast upon the knees of Juliet a fat , round , well furred , and over - fed**  
投掷 之上 这 膝盖 的 朱丽叶 一个 胖的 , 圆形的 , 出色地 毛茸茸的 , 和 超过 - 美联储  
['lɪt(ə)l]['ænim(ə)l] ,  
**little animal ,**  
小的 动物 ,  
一只肥胖、圆滚滚、毛茸茸的、吃得过饱的小动物被扔在朱丽叶的膝盖上。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][sna:rl] , [skrætʃ] , [stretʃ] , [ænd; ənd][roʊl] [hɪm'self] [ə'baʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['plezər] ,  
**accustomed to snarl , scratch , stretch , and roll himself about at his pleasure ,**  
习惯 到 咆哮 , 划痕 , 拉紧 , 和 卷 他自己 关于 在 他的 乐趣 ,  
[prə'du:st] [fə'ti:g] [ðə; ði][moʊst] ['pɪtləs] ,  
**produced fatigue the most pitiless ,**  
生产 疲劳 这 最多 无情 ,  
习惯于随心所欲地咆哮、抓挠、伸展和翻滚, 会无情地使人疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ɪnkən'vi:niəns] [ðə; ði][moʊst] ['kʌmfərtləs] .  
**and inconvenience the most comfortless .**  
和 不便 这 最多 无安慰 :  
以及最令人不适的不便。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [hu:z] [wɪl] [wʌz; wəz] [lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,  
**The little tyrant of the party , whose will was law to the company ,**  
这 小的 暴君 的 这 派对 , 谁 将要 曾是 法律 到 这 公司 ,  
党内的小暴君, 他的意志就是公司的法律。

[faʊnd] [noʊ][dɑ:vɜ:rʒ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['dʒɜ:rni] ,  
**found no diversion so much to his taste , during the short journey ,**  
成立 不 导流 所以 很多 到 他的 品尝 , 期间 这 短的 旅行 ,  
在短暂的旅途中, 他没有找到任何他喜欢的消遣方式。

[æz; əz] [ɪk'saɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rlɪ] ['hju:mər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['felʊʊ] - ['feɪvərɪt] , [baɪ] ['pɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] ,  
**as exciting the churlish humour of his fellow - favourite , by pinching his ears ,**  
作为 激动人心 这 粗鲁 幽默 的 他的 同伴 - 最喜欢的 , 经过 捏 他的 耳朵 ,  
['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] ,  
**pulling his nose ,**  
拉 他的 鼻子 ,

他通过捏耳朵、拽鼻子等方式，激起他另一个心爱伙伴的粗鲁幽默感。

['fɪlɪp] [hɪz; ɪz] [klɔ:z] , ['skwi:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][teɪl] .  
**filliping his claws , squeezing his throat , and twisting round his tail .**  
填充 他的 爪子 , 挤压 他的 喉 , 和 扭曲 圆形的 他的 尾巴 .

利爪刺入喉咙，尾巴缠绕。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ði:z] [fi:ts] , [fa:r][frʌm; frəm] [ɪn'kɜ:rɪŋ] ['eni] ['reprəmənd] , [wɜ:ɪ; wər] [læft] [æt; ət]  
**And all these feats , far from incurring any reprimand , were laughed at**  
和 全部 这些 壮举 , 远的 从 产生 任何 训诫 , 是 笑了 在

[ænd; ənd] [ə'plɔ:d] .  
**and applauded .**  
和 鼓掌 .

而所有这些壮举，非但没有招致任何责备，反而受到了嘲笑和赞扬。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [dɪd] [ðeɪ] [ɪnkə'moʊd] ?  
**For whom did they incommode ?**  
为了 谁 做过 他们 不便 ?

他们给谁带来了不便？

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪs] ['elɪs] ; — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [mɪs] ['elɪs] [ðer; ðər] ?  
**No one but Miss Ellis ; — and for what else was Miss Ellis there ?**  
不 一 但 错过 埃利斯 ; — 和 为了 什么 别的 曾是 错过 埃利斯 那里 ?

除了艾利斯小姐，没有其他人；——艾利斯小姐在那里是为了什么呢？

[ [pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 512** ]  
[ 页 - ]

[第512页]

[jet] [ðɪs] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] ['oʊvər] , [æz; əz]['loʊk(ə)l]['i:vəlz] ,  
**Yet this fatigue and disgust might have been passed over , as local evils ,**  
然而 这 疲劳 和 厌恶 可能 有 到过 通过了 超过 , 作为 当地的 罪恶 ,

然而，这种疲惫和厌恶感可能被视为局部性弊病而被忽略不计。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['si:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ;  
**had they ceased with the journey ;**  
有 他们 停止 和 这 旅行 ;

他们是否已经结束了旅程？

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ðen] [bɪn] [æt; ət] ['lɪbərtɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and had she then been at liberty to look at what remains of the**  
和 有 她 然后 到过 在 自由 到 看 在 什么 遗迹 的 这

['venərəb(ə)l][oʊld]['kæs(ə)l] ;  
**venerable old castle ;**  
可敬 老的 城堡 ;

如果她当时能够自由地去看看那座古老城堡的遗迹；

[tu:; tə]['vɪzɪt][ɪts] ['eɪnfənt] ['tʃæp(ə)l] ; [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][dʒi:niəl'ɑ:dʒɪkl] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]  
**to visit its ancient chapel ; to examine the genealogical records of the long**  
到 访问 它是 古老的 教堂 ; 到 检查 这 家谱 记录 的 这 长的

['gæləri] ;  
**gallery ;**  
画廊 ;

参观其古老的礼拜堂；查阅长廊的族谱记录；

[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['sɪtədel] ,  
to climb up to the antique citadel ,  
到 爬 向上 到 这 古董 堡垒 ,  
攀登到古老的城堡，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [vju:] [ðens] [prɪ'zentɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] :  
and to enjoy the spacious view thence presented of the sea :  
和 到 享受 这 宽敞 看法 因此 呈现 的 这 海 :  
并欣赏由此呈现的开阔海景：

[bʌt; bət] [ʃi; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'si:v] [ɔ:rdəz] [tuː; tə] [gɪv] ['eksərsaɪz] [tuː; tə] ['bi:ʒu:] ,  
but she immediately received orders to give exercise to Bijou ,  
但 她 立即地 已收到 订单 到 给 锻炼 到 珠宝 ,  
但她随即接到命令，要给比茹安排训练。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðæt] [hi; hi] [ræn] [ɪntu:] [noʊ] ['deɪndʒə] : [ðoʊ] [sə'li:nə] ,  
and to watch that he ran into no danger : though Selina ,  
和 到 手表 那 他 跑 进入 不 危险 : 尽管 塞琳娜 ,  
并确保他不会遇到任何危险：尽管塞琳娜，

[hu:] [ə'sɪdʒuəsli] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [tuː; tə] [mi:t] ['mɪsɪz] ['aiətn] , [wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] ['i:v(ə)n] [tuː; tə]  
who assiduously came forward to meet Mrs Ireton , without appearing even to  
WHO 勤勉地 来了 向前 到 见面 太太 艾尔顿 , 没有 出现 甚至 到  
[pər'si:v] [dʒu:ljət, -liət] ,  
perceive Juliet ,  
感知 朱丽叶 ,  
他殷勤地上前去见艾尔顿夫人，却似乎根本没注意到朱丽叶。

[ə'fɪʃəsli] [tʊk] [jʌŋ] - [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ænt] ,  
officially took young Loddard in charge , and conducted him , with his aunt ,  
专横地 采取 年轻的 - 在 收费 , 和 实施 他 , 和 他的 阿姨 ,  
[tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ɪk'spektɪŋ] [pɑ:rti] ,  
to a large expecting party ,  
到 一个 大的 期待 派对 ,  
洛达德先生尽职尽责地负责照看小洛达德，并带着他和他的姑妈去见一大群等候的客人。

[lɔ:ŋ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['nju:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtədel] .  
long arrived , and now viewing the citadel .  
长的 到达的 , 和 现在 观看 这 堡垒 :  
早已抵达，现在正在参观城堡。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 513 ]  
[ 页 - ]  
[第513页]

[ˈtʃæptər] [ˌelˈviːˈaɪˈaɪ]  
CHAPTER LVIII  
章 第五十八章

第五十八章  
[rɪ'li:v] , [nevərðə'les] , [θru:] [wət'evər] [mi:nz] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] , [baɪ] [ə; eɪ]  
Relieved , nevertheless , through whatever means effected , by a  
松了口气 , 尽管如此 , 通过 任何 方法 受影响 , 经过 一个  
[sepə'reɪʃn] , [dʒu:ljət, -liət] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['spi:tʃləs] ,  
separation , Juliet , with her speechless ,  
分离 , 朱丽叶 , 和 她 无言 ,  
然而，无论通过何种方式，分离都让朱丽叶感到如释重负，她哑口无言。

[ðoʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [mju:t] [kəm'pænjən] , [went] [fɔ:rθ] [tuː; tə] [si:k] [sʌm; səm] [əb'skjər] [wɔ:k] .  
though far from mute companion , went forth to seek some obscure walk .  
尽管 远的 从 沉默的 伴侣 , 去 前进 到 寻找 一些 朦胧 走 :  
虽然远离沉默的同伴，却依然出发去寻找一些隐秘的散步之处。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [dɪˈfi:tɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspænjəl] , [tu:; tə]  
**But her purpose was defeated by the junction of a little spaniel , to**  
但 她 目的 曾是 战败 经过 这 交汇处 的 一个 小的 西班牙猎犬 , 到  
[wɪtʃ] [ˈbi:ʒu:] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] ,  
**which Bijou attached himself ,**  
哪个 珠宝 随附的 他自己 ,  
但她的计划却被一只小猎犬的出现而落空，比茹紧紧地依偎在它身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfa:ndnəs] [soʊ] [təˈneɪʃəs] , [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈʌtmoʊst] [ˈefərts] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [dɪsɪnˈgeɪdʒ]  
**with a fondness so tenacious , that her utmost efforts either to disengage**  
和 一个 喜爱 所以 顽强 , 那 她 极致 努力 任何一个 到 脱离接触  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,  
她对他们的喜爱如此执着，以至于她竭尽全力想要摆脱他们，

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [bəuθ][tu:; tə] [ˈfa:lʊʃ] [hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər] [ˈfru:tləs] ; [ˈbi:ʒu:] [wʊd] [nɑ:t][kwɪt][ðə; ði]  
**or to excite both to follow her , were fruitless ; Bijou would not quit the**  
或者 到 激发 两个都 到 跟随 她 , 是 徒劳无功 ; 珠宝 会 不是 辞职 这  
[ˈspænjəl] ;  
**spaniel ;**  
西班牙猎犬 ;  
或者试图激起它们俩跟随她，但都徒劳无功；比茹不愿离开那只西班牙猎犬；

[nɔ:r][ðə; ði][ˈspænjəl] [hɪz; ɪz][poʊst] [nɪr] [ðə; ði][ˈmænj(ə)n] .  
**nor the spaniel his post near the mansion .**  
也不 这 西班牙猎犬 他的 邮政 靠近 这 大厦 .  
也没有那只西班牙猎犬守在宅邸附近的岗位上。

[nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ,  
**Not daring to go on without her troublesome little charge ,**  
不是 大胆 到 去 在 没有 她 麻烦的 小的 收费 ,  
她不敢丢下她那调皮捣蛋的小家伙继续前行，

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] - [si:t] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ]  
**the approach of a carriage made her hasten to a garden - seat , upon which**  
这 方法 的 一个 运输 制成 她 趋 到 一个 花园 - 座位 , 之上 哪个  
,  
.  
,  
一辆马车的驶近让她赶紧走到花园里的长椅上，然后坐了下来。

[ðooʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [les] [kənˈspɪkjuəs] .  
**though she could not be hidden , she might be less conspicuous .**  
尽管 她 可以 不是 是 她 隐 , 她 可能 是 较少的 显眼的 .  
虽然她无法被完全隐藏，但或许可以不那么引人注目。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [fəˈmɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˈfri:kwəntli] [si:n] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [mɪs]  
**The carriage , familiar to her from having frequently seen it at Miss**  
这 运输 , 熟悉的 到 她 从 拥有 频繁地 已见 它 在 错过  
[mɑ:tsənz] ,  
**Matson's ,**  
马特森 ,  
她对这辆马车很熟悉，因为她经常在马特森小姐家看到它。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈdʒæspər] [ˈherɪŋtən] .  
**was that of Sir Jasper Herrington .**  
曾是 那 的 先生 碧玉 赫林顿 .  
是贾斯帕·赫林顿爵士的。

[nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd] , [ðʊʊ] [ʃi: ʃi][hæd; həd][nʊʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡri] ,  
**Not satisfied , though she had no right to be angry ,**  
不是 使满意 , 尽管 她 有 不 正确的 到 是 生气的 ,  
尽管她没有理由生气, 但她仍然不满意。

[æɪt; ət][ðə; ði][soʊ] [ˈmeɪərd] [pəˈlaɪtnəs] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪ] ,  
**at the so measured politeness which he had shewn her the preceding day ,**  
在 这 所以 测量 礼貌 哪个 他 有 展示 她 这 前 天 ,  
他前一天对她表现出的那种彬彬有礼的态度,

[wen] [ˈfɜ:rðər] [ˈnʊʊtɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsɔfənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɔ:rtɪfaɪɪŋ] [ɪmˈbærəsmənt] ,  
**when further notice would have softened her mortifying embarrassment ,**  
什么时候 更远 注意 会 有 软化 她 令人羞愧 尴尬 ,  
如果事先通知, 或许可以减轻她那种令人难堪的尴尬。

[ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈmɑ:kt] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .  
**she was glad that he had not remarked her in passing .**  
她 曾是 高兴的 那 他 有 不是 评论 她 在 通过 .  
她庆幸他没有在路过时对她评头论足。

[ʃi: ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪnˈkwaiər][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] - [ˈpɑ:rtɪ] , [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə]  
**She heard him enquire for Mrs Ireton's party , which he had promised to**  
她 听到 他 查询 为了 太太 - 派对 , 哪个 他 有 承诺 到  
[dʒɔɪn] ; [bʌt; bət] ,  
**join ; but** ,  
加入 ; 但 ,  
她听到他打听艾尔顿太太的聚会, 他之前答应过要参加; 但是,

[əˈfraɪt] [æɪt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədel] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [əˈlaɪt] ,  
**affrighted at the sound of the citadel , he said that he would alight ,**  
惊恐 在 这 声音 的 这 堡垒 , 他 说 那 他 会 点燃 ,  
听到城堡的声音, 他吓了一跳, 说他要下车。

[ænd; ənd] [weɪt] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [wɔ:rm] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] .  
**and wait upon some warm seat in the grounds .**  
和 等待 之上 一些 温暖的 座位 在 这 理由 .  
然后找个温暖的座位在院子里等候。

[ɪn] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈeɪz] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkrʌtʃɪz] [fel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbɒn.bəˈnɪɹ]  
**In descending from his chaise , one of his crutches fell , and a bonbonniere**  
在 下降 从 他的 躺椅 , 一 的 他的 拐杖 跌倒 , 和 一个 糖果盒  
,  
,  
,  
他从马车上下来时, 一根拐杖掉了下来, 一个糖果盒也掉了下来。

[ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [dɪˈspɜ:rst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [slipt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]  
**of which the contents were dispersed upon the ground , slipt from the hand**  
的 哪个 这 内容 是 分散的 之上 这 地面 , 滑倒 从 这 手  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvæɪlɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .  
**of his valet** :  
的 他的 代客泊车 :  
其中的物品散落在地上, 是从他的贴身男仆手中滑落的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [əˈɡrɪn] ,  
**It was then , and not without chagrin ,**  
它 曾是 然后 , 和 不是 没有 懊恼 ,  
那时, 他感到十分懊恼。

[ðæt] ['dʒu:ljət, -liət][brɪ'gæn] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði]['di:fekts; dɪfekts][ʌv; əv][ə; ei] ['kærəktər] [wɪt]  
**that Juliet began further to comprehend the defects of a character which**  
那 朱丽叶 开始 更远 到 理解 这 缺陷 的 一个 特点 哪个  
[fi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] [æn; ən][ɪn'taɪər][kɑ:mpə'zi](ə)n][ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] .  
**she had thought an entire composition of philanthropy and courtesy .**  
她 有 想法 一个 全部的 作品 的 慈善事业 和 礼貌 .

朱丽叶开始进一步认识到，她原本以为是一个充满慈善和礼貌的人，其实也有其性格上的缺陷。

[hi:; hi] [rɪ'vaɪld] ['ræðər] [ðæn; ðən][skəuldɪd][ðə; ði]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd]  
**He reviled rather than scolded the servant to whom the accident had**  
他 被唾弃 相当 比 责骂 这 仆人 到 谁 这 事故 有  
[ˈhæpənd] ;  
**happened ;**  
发生 ;

他没有责骂，而是辱骂了那位遭遇意外的仆人；

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**and treated the circumstances as an event of the first importance .**  
和 治疗 这 情况 作为 一个 事件 的 这 第一的 重要性 .  
并将此事视为头等大事。

[hi:; hi][kæst][æn; ən]['i:kwəl] [ʃer] [ʌv; əv] [bleɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['ʃɑ:rpnəs] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**He cast an equal share of blame , and with added sharpness , upon the**  
他 投掷 一个 平等的 分享 的 责备 , 和 和 额外 锐利度 , 之上 这  
[poʊ'stɪljən] ,  
**postilion ,**  
邮递员 ,

他将同样的责任归咎于邮差，而且措辞更加严厉。

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [əd'vænst] [æn; ən] [ɪntɪ] ['nɪrər]  
**for not having advanced an inch nearer**  
为了 不是 拥有 先进的 一个 英寸 更近  
因为连一寸都没走近。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 514** ]  
[ 页 - ]  
[第514页]

[tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] - [steps] ; [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn'vektɪvz] ['i:v(ə)n] ['vɪrələnt] [ə'genst] [ðə; ði] [gru:m] ,  
**to the stone - steps ; and uttered invectives even virulent against the groom ,**  
到 这 石头 - 步骤 ; 和 说出 谩骂 甚至 剧毒的 反对 这 新郎 ,  
走到石阶前；甚至对新郎破口大骂，言辞极其恶毒。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [help] .  
**that he had not come forward to help .**  
那 他 有 不是 来 向前 到 帮助 .  
他没有挺身而出提供帮助。

[ˈæŋɡrɪ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [vekst] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [ju:st] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]  
**Angry , because vexed , with all around , he used as little moderation in his**  
生气的 , 因为 烦恼 , 和 全部 大约 , 他 用过的 作为 小的 适度 在 他的  
[ræθ] ,  
**wrath ,**  
愤怒 ,  
他怒火中烧，因为周围的一切都让他感到恼怒，他发怒时几乎没有丝毫节制。

[æz; əz] ['ri:z(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'prəʊtʃɪz] .  
**as reason in his reproaches .**  
作为 原因 在 他的 责备 .  
以此作为他责备的理由。



[haʊ] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] , [θɔːt] [ˈdʒuːljət, -liət] , [kæn; kən][wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [dispəˈzɪʃnz] ,  
**How superficially , thought Juliet , can we judge of dispositions ,**  
如何 表面上 , 想法 朱丽叶 , 能 我们 法官 的 性情 ,

朱丽叶心想，我们究竟能多么肤浅地判断一个人的性格呢？

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [siːn] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəun] !  
**where nothing is seen but what is meant to be shewn !**  
在哪里 没有什么 是 已见 但 什么 是 意思是 到 是 展示 ！

那里的一切，除了应该展现的，什么都看不见！

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [prəˈnaʊnst] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] !  
**where nothing is pronounced but what is prepared for being heard !**  
在哪里 没有什么 是 发音 但 什么 是 准备 为了 存在 听到 ！

那里的一切话语，都只为被听到！

[hæd; həd][aɪ] [fɪkst] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈoʊnli][əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [aɪ]  
**Had I fixed my opinion of this gentleman only upon what he intended that I**  
有 我 固定的 我的 观点 的 这 绅士 仅有的 之上 什么 他 故意的 那 我

[ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪtnəs] ,  
**should witness ,**  
应该 证人 ,

如果我仅仅根据这位先生想让我看到的東西來評判他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌt] [zɜːˈbæneɪti][ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [æz; əz][ʌv; əv]  
**I should have concluded that he had as much urbanity of humour as of**  
我 应该 有 结束 那 他 有 作为 很多 城市化 的 幽默 作为 的

[ˈmænərz] .  
**manners .**  
礼仪 .

我当时就应该得出结论：他不仅举止优雅，而且幽默风趣。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [ʌv; əv][ˈæksədənts][kʊd; kəd] , [ɪn][ə; eɪ]  
**I could never have imagined , that the most trifling of accidents could , in a**  
我 可以 绝不 有 想象 , 那 这 最多 琐事 的 事故 可以 , 在 一个

[ˈmoʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,

我做梦也想不到，一件微不足道的意外竟会在瞬间造成如此巨大的影响。

[dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] !  
**destroy the whole harmony of his temper !**  
破坏 这 所有的 和谐 的 他的 脾气 ！

彻底破坏他性情的和谐！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləɪk] [həˈræŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənət] , [əˈɡenst] [wɪt] [noʊ][wʌn]  
**In the midst of the choleric harangue of the Baronet , against which no one**  
在 这 中间 的 这 胆汁质 长篇大论 的 这 男爵 , 反对 哪个 不 一

[ˈventʃəd] [tuː; tə] [rɪˈmaːnstreit] ,  
**ventured to remonstrate ,**  
冒险 到 抗议 ,

在男爵滔滔不绝、怒气冲冲的演讲中，无人敢于反驳。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔːgz] [keɪm] [ˈspɔːtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈrekəˈlektɪŋ] [ˈbiːzuː] ,  
**the little dogs came sporting before him ; and , recollecting Bijou ,**  
这 小的 狗 来了 体育 前 他 ; 和 , 回忆 珠宝 ,

小狗们在他面前嬉戏玩耍；他想起比茹，

[hiː; hi] [ˈheɪstli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [siːt] ,  
**he hastily turned his head towards the person upon the garden - seat ,**  
他 草草 转向 他的 头 向 这 人 之上 这 花园 - 座位 ,

他急忙转头看向花园长椅上的人。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'ten](ə)n] , [ænd; ənd] [di'sə:nd] ['dʒu:ljət, -liət] .  
**whom he had passed without any attention , and discerned Juliet .**  
谁 他 有 通过了 没有 任何 注意力 , 和 辨别 朱丽叶 :

她从她身边经过时没有注意到她，却认出了她就是朱丽叶。

[hi:; hi] ['hɒbəld] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt] [di'lei] , ['wɔ:rmli] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [di'lait] [æt; ət][soʊ]  
**He hobbled towards her without delay , warmly expressing his delight at so**  
他 跛行 向 她 没有 延迟 , 热情地 表达 他的 喜 在 所以  
[ɔ:'spiʃəs] [ə; ei] ['mi:tɪŋ] :  
**auspicious a meeting :**  
吉祥 一个 会议 :

他毫不迟疑地一瘸一拐地走向她，热情地表达了对如此吉利相遇的喜悦之情：

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [lʊk] , [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [greɪv] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , [ʃi:; ʃi]  
**but the air and look , reserved and grave , with which , involuntarily , she**  
但 这 空气 和 看 , 预订的 和 严重 , 和 哪个 , 不由自主 , 她  
[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,  
**heard him ,**  
听到 他 ,

但她不由自主地听出了他话语中那种矜持而严肃的神情和语气。

[brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] , [wʌt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [saɪt] [hæd; həd] ['drɪvɪn]  
**brought to his consciousness , what the pleasure of her sight had driven**  
带来 到 他的 意识 , 什么 这 乐趣 的 她 视线 有 驱动  
[frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,  
**from it ,**  
从 它 ,

她那令人愉悦的目光驱散了他心中的某种东西，而这让他重新意识到这一点。

[hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ; [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʌnə'vɔɪdəbli] [hæv; həv]  
**his enraged attack upon his servants ; which she must unavoidably have**  
他的 愤怒 攻击 之上 他的 仆人 ; 哪个 她 必须 不可避免的 有  
['wɪtnɪst] ,  
**witnessed ,**  
目击者 ,

她必然目睹了他暴怒攻击仆人的情景。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] .  
**and of which her countenance shewed her opinion .**  
和 的 哪个 她 面容 展示 她 观点 :

而她的表情则表明了她的看法。

[hi:; hi] [stʊd] [sʌm; səm]['mɒmənts]['saɪlənt] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['pælpəbli]  
**He stood some moments silent , leaning upon his crutches , and palpably**  
他 站立 一些 时刻 沉默的 , 倾斜 之上 他的 拐杖 , 和 明显地  
[dɪskən'sɜ:rtɪd] .  
**disconcerted .**  
不安 :

他拄着拐杖，沉默地站了一会儿，显然心神不宁。

[ðen] , ['frʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][hæf] [smaɪl] , [bʌt; bət][ə; ei] ['pɪtiəs] [lʊk] , - ['meni] ,  
**Then , shrugging his shoulders , with a half smile , but a piteous look , ' Many ,**  
然后 , 耸肩 他的 肩膀 , 和 一个 一半 微笑 , 但 一个 可怜的 看 , - 许多 ,  
- [hi:; hi] [kraɪd] ,  
**' he cried ,**  
- 他 哭 ,

然后，他耸了耸肩，带着一丝微笑，但眼神中却透着一丝怜悯，喊道：“很多。”

- [ɑ:r; ər][ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [maɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)] [ɪmps] [hæv; həv] [pleɪd] [em 'i:] !  
**' are the tricks which my quaint little imps have played me !**  
- 是 这 技巧 哪个 我的 古雅 小的 小恶魔 有 玩 我 !

这些都是我那些古怪的小精灵们跟我开的玩笑！

[ˈmeni] , [ðə; ði] [kwɜ:ks] [ænd; ənd] [ˈvɪlənəs] [waɪlz] [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm] ! — [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˌjet] ,  
many , the quirks and villainous wiles I owe them ! — but never yet ,  
许多 , 这 怪癖 和 邪恶的 诡计 我 欠 他们 ! — 但 绝不 然而 ,  
我欠他们太多, 太多怪癖和邪恶诡计! ——但至今为止, 还不多。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] [ɪndʒəˈnu:əti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmælis] ,  
with all the ingenuity of their malice ,  
和 全部 这 独创性 的 他们的 恶意 ,  
他们恶意中充满了各种诡计,

[hæv; həv] [ðei] [pʊt] [em ˈi:] [tu:; tə] [ˌfeɪm] [ænd; ənd] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ! -  
have they put me to shame and confusion such as this ! -  
有 他们 放 我 到 耻辱 和 困惑 这样的 作为 这 ! -  
他们竟让我如此蒙羞困惑!

[ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gɔ:n] , [ˌjet] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ ˈsɔfənd ] ,  
Rising to be gone , yet sorry for him , and softened ,  
崛起 到 是 已消失 , 然而 对不起 为了 他 , 和 软化 ,  
起身离去, 却又为他感到惋惜, 心软了下来。

[ðə; ði] [ˌdɪs,æprəˈbeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdzu:ljət, -liət] [wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈsɜ:rn] , [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]  
the disapprobation of Juliet was mingled with a concern , from her  
这 非难 的 朱丽叶 曾是 混合 和 一个 忧虑 , 从 她  
[ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,  
disposition to like him ,  
处置 到 喜欢 他 ,  
朱丽叶的不赞同中夹杂着一丝担忧, 因为她天性喜欢他。

[ðæt] [meɪd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] [ədˈmaɪərər] , [si:m] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪrli]  
that made its expression , in the eyes of her old admirer , seem something nearly  
那 制成 它是 表达 , 在 这 眼睛 的 她 老的 仰慕者 , 似乎 某物 几乎  
[dɪˈvaɪn] .  
divine .  
神圣的 .  
这使得她的表情在她昔日仰慕者眼中近乎神圣。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]  
He looked at her with reverence and with regret , but made no  
他 看起来 在 她 和 尊敬 和 和 后悔 , 但 制成 不  
[əˈtempt] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] .  
attempt to prevent her departure .  
试图 到 防止 她 离开 .  
他带着敬畏和遗憾的目光看着她, 但并没有试图阻止她离开。

[tu:; tə] [ˈseprət] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [dɔ:gz] , [ɔ:r] [ɪnˈdu:s] [ðə; ði] [ˈspænjəl] [tu:; tə] [ɡoʊ] [ˈfɜ:rðər] , [ˌfi:; ji] [sti:l]  
To separate , however , the dogs , or induce the spaniel to go further , she still  
到 分离 , 然而 , 这 狗 , 或者 诱导 这 西班牙猎犬 到 去 更远 , 她 仍然  
[faʊnd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ;  
found impossible ;  
成立 不可能的 ;  
然而, 要将两只狗分开, 或者让那只西班牙猎犬走得更远, 她仍然觉得不可能;

[ænd; ənd] , [nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [əˈbændən] [ˈbi:ʒu:] , [wʌz; wəz] [feɪn] [ˈkwaɪətli] [tu:; tə] [si:t] [hɜ:rˈself] [əˈɡen] ,  
and , not daring to abandon Bijou , was fain quietly to seat herself again ,  
和 , 不是 大胆 到 放弃 珠宝 , 曾是 欣然 悄悄 到 座位 她自己 再次 ,  
[əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] - [tʃer] ,  
upon a garden - chair ,  
之上 一个 花园 - 椅子 ,  
她不敢抛下比茹, 只好默默地重新坐到花园的椅子上。

[ˈnɪərər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**nearer to the house** .  
更近 到 这 房子 .

离房子更近。

[sɜːr][ˈdʒæspər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [rɪˈmeɪnd] , [ˈpensɪvli] , [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɪː; ʃi]  
**Sir Jasper , for some minutes , remained , pensively , upon the spot where she**  
先生 碧玉 , 为了 一些 分钟 , 剩余 , 若有所思地 , 之上 这 点 在哪里 她  
[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ;  
**had left him ;**  
有 左边 他 ;

贾斯帕爵士若有所思地站在她离开他的地方，过了好一会儿；

[ðen] , [əˈgen] [ˈrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [æz; əz] [ɪf] [brɪˈmæʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] , [ænd; ænd] [əˈgen]  
**then , again shrugging his shoulders , as if bemoaning his ill luck , and again**  
然后 , 再次 耸肩 他的 肩膀 , 作为 如果 哀叹 他的 患病的 运气 , 和 再次  
[ˈhɒbəliŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,  
**hobbling after her ,**  
跛行 后 她 ,

然后，他又耸了耸肩，仿佛在哀叹自己的厄运，又一瘸一拐地跟在她身后。

- [ðer; ðər][ɪz]  
**' There is**  
- 那里 是

'有

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 515 ]**  
[ 页 - ]

[第515页]

[ˈnʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [soʊ] [smɔːl] ,  
**nothing , ' he cried , ' that makes a man look so small ,**  
没有什么 , - 他 哭 , - 那 制作 一个 男人 看 所以 小的 ,

“没有什么,”他喊道,“能让一个人显得如此渺小。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [self] - [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmerɪts] [ˈrɪdɪkjuːl] [ɔːr] [dɪsˈɡreɪs] !  
**as a sudden self - conviction that he merits ridicule or disgrace !**  
作为 一个 突然 自己 - 定罪 那 他 优点 嘲笑 或者 耻辱 !

他突然强烈地意识到自己应该受到嘲笑或耻辱！

[wʌt] [ɪnˈtempərəns] [wʊd] [biː; bi] [ əˈvəːtɪd] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [brɪˈliːv] [ɑːrˈselvz] [ˈɔːlweɪz] , — [nɑːt][ˈoʊnli]  
**what intemperance would be averted , could we believe ourselves always , — not only**  
什么 放纵 会 是 避免了 , 可以 我们 相信 我们自己 总是 , — 不是 仅有的  
[frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,  
**from above ,**  
从 多于 ,

如果我们始终相信自己——不仅仅是来自上天的指引——那么将会避免多少放纵之举？

[bʌt; bət][baɪ][wʌn] [əˈnʌðər] , [ˌoʊvərˈhed] !  
**but by one another , overhead !**  
但 经过 一 其他 , 开销 !

但是彼此之间，在头顶上方！

[dəʊnt] [teɪk] [æn; ən] [əˈvɜːrɪʒn] [tuː; tə][em ˈiː] , [hʌʊˈevər] !  
**Don't take an aversion to me , however !**  
不 拿 一个 厌恶 到 我 , 然而 !

不过，请不要对我产生反感！

[nɔːr] [səˈpəʊz] [em ˈiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ; [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .  
**nor suppose me worse than I am ; nor worse than the herd of mankind .**  
也不 认为 我 更糟 比 我 是 ; 也不 更糟 比 这 一群 的 人类 .

不要认为我比实际更差；不要认为我比芸芸众生更差。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [siːn] [æn; ən][ʊʊld] [ˈbætʃələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [ˈkʌlərz] ！  
**You have but seen an old bachelor in his true colours ！**  
你 有 但 已见 一个 老的 学士 在 他的 真的 颜色 ！  
你只不过是见识了老单身汉的真面目罢了！

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [tɪnts] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spruːs] [smaɪlz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgælənt]  
**Not with the gay tints , not with the spruce smiles , not with the gallant**  
不是 和 这 同性恋 色调 , 不是 和 这 云杉 微笑 , 不是 和 这 英勇  
[ˈbaʊz, ˈboʊz] ,  
**bows** ;  
弓 ;  
不是带着欢快的色彩，不是带着灿烂的笑容，也不是带着英勇的鞠躬，

[ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [ˈhɑːmɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈflaɪrɪʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪmˈself] [ʌp]  
**the courteous homage , the flowery flourishes , with which he makes himself up**  
这 有礼貌 尊敬 , 这 如花 繁花 , 和 哪个 他 制作 他自己 向上  
[fɔːr; fər] [ʃəʊ] ;  
**for shew** ;  
为了 展示 ;  
他彬彬有礼的恭敬之举，以及他为了示好而精心装扮的华丽辞藻；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfækʃəs] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [ˈiːgəɪzəm] ！ -  
**but with the grim colouring of factious age , and suspicious egotism ！** -  
但 和 这 严峻 染色 的 派系 年龄 , 和 可疑的 自负 ！ -  
但同时也笼罩着派系林立的时代阴郁的色彩，以及令人怀疑的自负！

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] [ʃəʊ] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**The countenance of Juliet shewing her now to be shocked that she had**  
这 面容 的 朱丽叶 显示 她 现在 到 是 震惊 那 她 有  
[ˈɡɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [əˈpɔːlədʒiːz] ,  
**given rise to these apologies** ,  
给定 上升 到 这些 致歉 ,  
朱丽叶脸上露出震惊的神情，显然她没想到自己会招致这样的道歉。

[ðæt] [ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒæspər] [ˈbraɪtnd] ; [ænd; ənd] , [ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , - [aɪ]  
**that of Sir Jaspar brightened ; and , dragging a chair to her side , ' I**  
那 的 先生 碧玉 明亮 ; 和 , 拖拽 一个 椅子 到 她 边 , - 我  
[keɪm] [ˈhɪðər] ,  
**came hither** ,  
来了 这里 ,  
贾斯珀爵士的眼神亮了起来；他拖着一把椅子到她身边，说道：“我来到这里，

- [hiː; hi] [kraɪd] , - [ɪn][ðə; ði] [fer] [hoʊp][tuː; tə] [siːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənts] , [ðæt] [ðə; ði]  
**' he cried , ' in the fair hope to seize one of those happy moments , that the**  
- 他 哭 , - 在 这 公平的 希望 到 抢占 一 的 那些 快乐的 时刻 , 那 这  
[feɪts] ,  
**fates** ,  
命运 ,  
他喊道：“怀着美好的希望，希望能抓住命运安排的那些幸福时刻之一。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [əˈkɔːrd] [tuː; tə] [ˈfeɪvəd] [ˈmɔːtəlz] , [fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʌlsɪt]  
**now and then , accord to favoured mortals , for holding interesting and dulcet**  
现在 和 然后 , 符合 到 受青睐 凡人 , 为了 保持 有趣的 和 甜美  
[ˈdɪskɔːrs] ,  
**discourse** ,  
话语 ,  
偶尔，根据一些受宠之人的意愿，进行有趣而悦耳的谈话，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɪnˈtʃæntɹəs] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fəˈstɪdiəs] ,  
**with the most fascinating enchantress that a long life , filled up with fastidious ,**  
和 这 最多 迷人 女巫 那 一个 长的 生活 , 已填 向上 和 挑剔 ,  
拥有最迷人的女巫，漫长的一生充满了挑剔，

[pər'hæps][fæn'tæstɪk] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ˈæftər] [ˈfi:meɪl] [ˈeksələns] , [hæz; həz][kæst][ɪn][maɪ] [wei] :  
**perhaps fantastic researches after female excellence , has cast in my way .**  
也许 极好的 研究 后 女性 卓越 , 有 投掷 在 我的 方式 :  
或许, 对女性卓越成就的精彩研究, 为我指明了方向。

[wʊd] [nɑ:t][wʌn][hæv; həv] [θɔ:t] [twʌz] [sʌm; səm][ɪn'dʌldʒənt] [sɪlf] [ðæt] [də'rektɪd] [em 'i:] ?  
**Would not one have thought twas some indulgent sylph that directed me ?**  
会 不是 一 有 想法 那是 一些 放纵的 精灵 那 指导 我 ?  
难道人们不会认为是一位宽容的仙女在指引我吗?

[ðæt] [ɪn'spaɪərd][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [ðen] [ 'sekəndɪd ] [ðə; ði][ɪnspə'reɪ](ə)n] ,  
**that inspired me with the idea , and then seconded the inspiration ,**  
那 灵感 我 和 这 主意 , 和 然后 附议 这 灵感 ,  
这给了我灵感, 然后我又赞同了这个想法。

[baɪ] [kən'traɪvɪŋ] [ðæt] [maɪ][ə'raɪv(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ɪn'stənt] ,  
**by contriving that my arrival should take place at the critical instant ,**  
经过 精心策划 那 我的 到达 应该 拿 地方 在 这 批判的 立即的 ,  
通过精心安排, 使我的到达时间恰好在关键时刻,

[wen] [ðæt] [ˈsaɪərɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'loʊn] ?  
**when that syren was to be found alone ?**  
什么时候 那 塞壬 曾是 到 是 成立 独自的 ?  
那位女妖何时会独自出现?

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] - [twʌz]  
**Who could have suspected ' twas**  
WHO 可以 有 怀疑 - 那是  
谁能想到是.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈenviəs] [ˈstrætədʒəm][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪmp][ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [spaɪ] ,  
**but the envious stratagem of some imp of darkness and spite ,**  
但 这 羡慕 策略 的 一些 重要 的 黑暗 和 尽管如此 ,  
但这却是某些心怀嫉妒和恶意的黑暗势力所施展的诡计。

[dɪ'vaɪzd] [ˈpjʊrli] [tu:; tə][ɪk'spoʊz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈæntɪkweɪtɪd] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:mətɪz] , [ˈfɪzɪk(ə)]  
**devised purely to expose a poor antiquated soul , with all his infirmities , physical**  
设计 纯粹 到 暴露 一个 贫穷的 过时的 灵魂 , 和 全部 他的 弱点 , 身体的  
[ænd; ənd][ˈmɔ:ɹəl] ,  
**and moral ,**  
和 道德 ,  
其目的纯粹是为了揭露一个可怜的、陈旧的灵魂, 以及他所有的身心缺陷。

[tu:; tə][jʊr; jər] [kən'tempt] [ænd; ənd] [æn'tɪpəθi] ? -  
**to your contempt and antipathy ? '**  
到 你的 鄙视 和 反感 ? -  
你如此鄙夷、如此厌恶吗?

[ˈpɪrɪŋ] [naʊ] [ˈʌndər] [hɜ:ɹ; həɹ][hæt] , [hɪz; ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [dɪ'sə:nd] [soʊ][ɪn'taɪər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]  
**Peering now under her hat , his penetrating eyes discerned so entire a change in**  
窥视 现在 在下面 她 帽子 , 他的 渗透 眼睛 辨别 所以 全部的 一个 改变 在  
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,  
**his favour ,**  
他的 偏爱 ,  
他透过帽子往下看, 目光锐利地察觉到她身上发生了彻底的转变, 对他有利。

[ðæt] [hi:; hi] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈplezntri] , [hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ 'ɑ:tʃnɪs ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**that he completely recovered his pleasantry , his quaint archness , and his**  
那 他 完全地 恢复 他的 玩笑 , 他的 古雅 拱形 , 和 他的  
[ˈgæləntri] .  
**gallantry .**  
英勇 .  
他完全恢复了往日的风趣、古怪的幽默和绅士风度。

- [ɪf] [bɪ'treɪd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [baɪ] [ðiːz] [pə'rfidɪəs] [elvz] , [wer] [meɪ] [ə; eɪ] [pɔːr] [fə'r'lɔːrɪn]  
' **If betrayed** , ' **he continued** , ' **by these perfidious elves** , **where may a poor forlorn**  
- 如果 背叛 , - 他 持续 , - 经过 这些 背信弃义 精灵 , 在哪里 可能 一个 贫穷的 绝望  
['sɑːləteri] [waɪt] ,  
**solitary wight** ,  
孤 怀特岛 ,

“如果被这些奸诈的精灵背叛,”他继续说道, “一个可怜的、孤独的亡灵该何去何从呢?”

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [faɪnd][ə; eɪ] ['kaʊnsələ] ?  
**such as I am** , **find a counsellor** ?  
这样的 作为 我 是 , 寻找 一个 顾问 ?

像我这样的人, 该找个咨询师吗?

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bʊzəm] [frend] , [laɪk][ðə; ði] ['hæpi] ['mɔːrt(ə)] , [huːz] ['kaɪndli][stɑːr][hæz; həz] ['gaɪdɪd]  
**He has no bosom friend** , **like the happy mortal** , **whose kindly star has guided**  
他 有 不 怀 朋友 , 喜欢 这 快乐的 凡人 , 谁 亲切地 星星 有 引导  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] ,  
**him to seek** ,  
他 到 寻找 ,

他没有知己, 不像那些幸福的凡人, 有仁慈的星辰指引他去寻找。

[ɪn] ['laɪvli] , [ɔːl] - [ə'træktɪv] [juːθ] , [æn; ən] ['iːkwəl] ['pɑːrtənər][fɔːr; fər] ['melənkaːli] , [ɔːl] [rɪ'vɔʊltɪŋ] [eɪdʒ] !  
**in lively** , **all - attractive youth** , **an equal partner for melancholy** , **all revolting age** !  
在 热闹 , 全部 - 吸引人的 青年 , 一个 平等的 伙伴 为了 忧郁 , 全部 令人作呕的 年龄 !

在生机勃勃、魅力四射的青春年华, 与忧郁颓废、令人厌恶的老年时期形成了鲜明的对比!

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['raɪzɪŋ] ['prɑːdʒəni] , [ðæt] , [ɪn'hərɪtəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ʃer]  
**He has no rising progeny** , **that** , **inheritors of his interests** , **naturally share**  
他 有 不 上升 后代 , 那 , 继承人 的 他的 兴趣 , 自然 分享  
[hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .  
**his difficulties** .  
他的 困难 .

他没有子嗣继承他的事业, 自然也无法分担他的困难。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][hænd][bʌt; bət] ['mɜːrsənəri] [dɪ'pendənts] .  
**He has nothing at hand but mercenary dependents** .  
他 有 没有什么 在 手 但 雇佣兵 家属 .

他手下除了雇佣兵之外一无所有。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] [bʌt; bət] ['dʒeləs] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɔːr] ['siːkrət] [rɪ'paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] !  
**Nothing at heart but jealous suspicion of others** , **or secret repining for himself** !  
没有什么 在 心 但 嫉妒的 怀疑 的 其他的 , 或者 秘密 重新装订 为了 他自己 !

内心深处, 除了对别人的嫉妒和猜疑, 或是对自己的暗自怨恨之外, 别无其他!

[sʌtʃ] , [fer] ['senʃərə] !  
**Such** , **fair censorer** !  
这样的 , 公平的 批评者 !

真是公正的批评者!

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] ['kærəktər] , [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] !  
**such is the natural state of that unnatural character** , **an old bachelor** !  
这样的 是 这 自然的 状态 的 那 不自然 特点 , 一个 老的 学士 !

这就是那个不自然的人物——一个老单身汉——的自然状态!

[haʊ] , [ðen] , [wen] [nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,  
**How** , **then** , **when not upon his guard** , **or** , **in other words** ,  
如何 , 然后 , 什么时候 不是 之上 他的 警卫 , 或者 , 在 其他 字 ,

那么, 当他不加防范的时候, 或者换句话说,

[wen] [nɑ:t] [ʻɜ:dʒd] [baɪ][sʌm; səm] [ʻaʊtward] [ʻɑ:bdʒekt] , [sʌm; səm] [ʻpæsiŋ] [ʻplezər] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ʻferi]  
**when not urged by some outward object , some passing pleasure , or some fairy**  
什么时候 不是 敦促 经过 一些 向外 目的 , 一些 通过 乐趣 , 或者 一些 仙女  
[hoʊp] , — [haʊ] ,  
**hope , — how ,**  
希望 , — 如何 ,  
当没有受到外在事物、短暂快乐或不切实际的希望的驱使时——如何,

— [tel] [em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [ʻkændər] [ʌv; əv][jər; jər][ʻdʒent(ə)l] [ʻkɑ:nʃəns] !  
**— tell me , in the candour of your gentle conscience !**  
— 告诉 我 , 在 这 坦率 的 你的 温和的 良心 !  
——请你凭着你温柔的良心坦诚告诉我!

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt]  
**how can you expect**  
如何 能 你 预计

你怎么能指望

[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 516 ]**  
[ 页 - ]

[第516页]

[frʌm; frəm][soʊ] [di'kreɪt] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə; eɪ][ʻhɜ:rmɪt] , [ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] [bə'nevələns] [ʌv; əv]  
**from so decrepit and unwilling a hermit , the spontaneous benevolence of**  
从 所以 衰老 和 不情愿 一个 隐士 , 这 自发的 仁 的  
[ju:θ] ? -  
**youth ? '**  
青年 ? -  
如此衰老、如此不情愿的隐士，竟会流露出年轻人的自发善意？

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][aɪ][hæv; həv] [sed] , [sɜ:r] , - [kraɪd][ʻdʒu:ljət, -liət] [ʻsmɑɪlɪŋ] ,  
**' But what is it I have said , Sir , ' cried Juliet smiling ,**  
- 但 什么 是 它 我 有 说 , 先生 , - 哭 朱丽叶 微笑 ,  
“可是我到底说了什么，先生？”朱丽叶笑着问道。

- [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [di'naʊns] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [ʻsenʃərəɪ] ? -  
**' that makes you denounce me as a censorer ? '**   
- 那 制作 你 声讨 我 作为 一个 批评者 ? -  
“那你就因此谴责我是批评者吗？ ”

- [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ?  
**' What is it you have said ?**  
- 什么 是 它 你 有 说 ?  
你刚才说了什么？

[æsk] , [ʻræðər] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] ,  
**ask , rather , what is it you have not said ,**  
问 , 相当 , 什么 是 它 你 有 不是 说 ,  
不如问问，你还有什么没说出口？

[wið; wiθ] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [spi:k] [wið; wiθ][æn; ən] [ʻeləkwəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ʻθaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [maɪt]  
**with those eyes that speak with an eloquence that a thousand tongues might**  
和 那些 眼睛 那 说话 和 一个 口才 那 一个 千 舌头 可能  
[ʻemjʊleɪt] [ɪn][veɪn] ?  
**emulate in vain ?**  
仿真 在 徒劳 ?  
那双眼睛仿佛能诉说千言万语也无法尽述的故事？



[ðeɪ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n][soʊ] [sɪ'vɪr] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][dʒʌst] , [ðæt] , [hæd; həd][nɑːt]  
**They administered to me a lesson so severe , because just , that , had not**  
他们 管理 到 我 一个 课 所以 严重 , 因为 只是 , 那 , 有 不是  
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˈpɪtɪ] ,  
**a little pity ,**  
一个 小的 遗憾 ,

他们给了我一个非常严厉的教训，因为，就这一点而言，他们并非毫无怜悯之心。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [biːmd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [rɪ'vaɪvd] [em 'iː] , [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['gɒblɪnz] ,  
**which just now beamed from them , revived me , the malignant goblins ,**  
哪个 只是 现在 光束 从 他们 , 复活 我 , 这 恶性 哥布林 ,  
[ˈɪntuː] [dɪ'z] [skreɪps] ,  
刚才从他们身上散发出的光芒，使我复活了，那些邪恶的妖精们。

[huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [em 'iː]['ɪntuː] [ðiːz] [skreɪps] ,  
**who delight in drawing me into these scrapes ,**  
WHO 喜 在 绘画 我 进入 这些 刮伤 ,  
[mɑː] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][spɔːrt][baɪ] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] !  
他们乐于把我拖入这些麻烦之中，

[maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][spɔːrt][baɪ] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] !  
**might have paid for their sport by losing their prey !**  
可能 有 有薪酬的 为了 他们的 运动 经过 输 他们的 猎物 !  
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'vɪdiəs] [ˈlɪt(ə)l]['dɛvəlz] [ɪn'snər] [em 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [suːpər'ænjueɪtɪd] ['fɔːli] ,  
他们可能因为失去猎物而为自己的狩猎活动付出了代价！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'vɪdiəs] [ˈlɪt(ə)l]['dɛvəlz] [ɪn'snər] [em 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [ˈɪntuː] [ðɪs] [suːpər'ænjueɪtɪd] ['fɔːli] ,  
**But what invidious little devils ensnare me even now , into this superannuated folly ,**  
但 什么 令人厌恶的 小的 魔鬼 诱捕 我 甚至 现在 , 进入 这 退休 蠢事 ,  
[ˈʌv; əv] [ˈpreɪtɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ][wɔːrɪn] [aʊt] [æn; ən][oʊld]['sʌbdʒekt] ,  
但是，时至今日，那些卑鄙的小恶魔仍然将我诱入这陈旧的愚蠢之中。

[ˈʌv; əv] [ˈpreɪtɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ][wɔːrɪn] [aʊt] [æn; ən][oʊld]['sʌbdʒekt] ,  
**of prating about so worn out an old subject ,**  
的 吹嘘 关于 所以 磨损 出去 一个 老的 主题 ,  
[wen] [aɪ] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [braɪt] , ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənəl] — -  
喋喋不休地谈论一个老生常谈的话题，

[wen] [aɪ] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [braɪt] , ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənəl] — -  
**when I meant only to name a being bright , blooming , and juvenile** — -  
什么时候 我 意思是 仅有的 到 姓名 一个 存在 明亮的 , 盛开 , 和 少年 — -  
[ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrli] [kəm'pli:t] [nɪ'glekt] , [ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [deɪ] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ˈʌv; əv]  
我原本只是想给一个明亮、充满活力、稚嫩的生命命名——

[ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrli] [kəm'pli:t] [nɪ'glekt] , [ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [deɪ] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ˈʌv; əv]  
**The recollection of his nearly complete neglect , the preceding day , in presence of**  
这 回忆 的 他的 几乎 完全的 忽视 , 这 前 天 , 在 在场 的  
[ˈmɪsɪz] ['aɪətn] ,  
**Mrs Ireton ,**  
太太 艾尔顿 ,

在艾尔顿夫人面前，他回忆起前一天自己几乎完全忽略了她的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaʊd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˈʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] ,  
**and her society , again began to cloud the countenance of Juliet ,**  
和 她 社会 , 再次 开始 到 云 这 面容 的 朱丽叶 ,  
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['kɑːmpləments] [ðʌs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [dɪ'lɪvəri] .  
而她的社交圈，再次让朱丽叶的脸上蒙上了一层阴影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['kɑːmpləments] [ðʌs] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [dɪ'lɪvəri] .  
**as she listened to compliments thus reserved for private delivery .**  
作为 她 听着 到 赞美 因此 预订的 为了 私人的 送货 .  
[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,  
她静静地聆听着那些只在私下里才能听到的赞美之词。

[sɜːrɪ]['dʒæspər] [suːn] ['penətreɪtɪd] [ˈɪntuː] [wʌt] [pæst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] , [jet] [ə'gen]  
**Sir Jaspar soon penetrated into what passed in her mind , and , yet again**  
先生 碧玉 很快 渗透 进入 什么 通过了 在 她 头脑 , 和 , 然而 再次  
[ˈʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,  
**shrugging his shoulders ,**  
耸肩 他的 肩膀 ,

贾斯帕爵士很快就看穿了她的心思，然后再次耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:rouʃl] [er] [ʌv; əv][ə; ei][self] - [kən'vɪktɪd] ['kɒlprɪt] , - [ə'læs] ! -  
**and resuming the sorrowful air of a self - convicted culprit , ' Alas ! '**   
和 恢复 这 悲伤 空气 的 一个 自己 - 已定罪 罪魁祸首 , - 唉 ! -

然后，他又恢复了那种自认罪人的悲伤语气，“唉！ ”

[hi:; hi][kraɪd] , - [ʌndər] [wʌt] [ˈpɪtɪf(ə)l][stɑ:r][dɪd][aɪ][fɜ:rst] [br'gɪn] [ˈlɪmpɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˈneðər] [sfɪr] ?  
**he cried , ' under what pitiful star did I first begin limping upon this nether sphere ?**   
他 哭 , - 在下面 什么 可怜 星星 做过 我 第一的 开始 跛行 之上 这 下 领域 ?

他哭喊道：“我究竟是在哪颗可怜的星辰下，开始在这冥界蹒跚而行？ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [faʊl] [fi:nd] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ðæt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rldli] [ˈkʌnɪŋ]  
**And what foul fiend is it , that , taking upon him the name of worldly cunning**   
和 什么 犯规 恶魔 是 它 , 那 , 采取 之上 他 这 姓名 的 世俗 狡猾  
,  
!  
,

而这究竟是何等邪恶的恶魔，竟自诩为世间狡诈之人，

[hæz; hæz] [ˈfæʃnd] [maɪ] [kən'dʌkt] , [sɪns] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɒbəliŋ] ?  
**has fashioned my conduct , since here I have been hopping and hobbling ?**   
有 造型 我的 执行 , 自从 这里 我 有 到过 跳跃 和 跛行 ?

自从我在这里蹒跚而行以来，是什么塑造了我的行为？

[aɪ] [ bə:nd ] , [ˈjestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [meɪk] [ˈpʌblɪk] [maɪ][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer]  
**I burned , yesterday , with desire to make public my admiration of the fair**   
我 烧伤 , 昨天 , 和 欲望 到 制作 民众 我的 钦佩 的 这 公平的  
[ˈflaʊər] ,  
**flower ,**   
花 ,

昨天，我迫切地想要公开表达我对这朵美丽花朵的喜爱。

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ˈnɪrli] [ˈtræmpld] [ʌndər] [fʊt] ;  
**that I saw nearly trampled under foot ;**   
那 我 锯 几乎 践踏 在下面 脚 ;

我亲眼看到它几乎被踩在脚下；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [prə'pɪʃəs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,  
**and I should have considered as the most propitious moment of my life ,**   
和 我 应该 有 经过考虑的 作为 这 最多 吉祥 片刻 的 我的 生活 ,

而我本应将其视为我生命中最吉利的时刻，

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [ɪts] [ˈdru:pɪŋ] [hed] , [baɪ] [ˈwɪðərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][blæst] , [ɔ:l]  
**that in which I had raised its drooping head , by withering , with a blast , all**   
那 在 哪个 我 有 提高 它是 下垂 头 , 经过 枯萎 , 和 一个 爆炸 , 全部  
[ðə; ði] [ˈsɪkli] ,  
**the sickly ,**   
这 病弱的 ,

我曾抬起它低垂的头颅，用一阵狂风吹拂，使所有病弱者枯萎凋零。

[ˈnɑ:kʃəs] [sə'raʊndɪŋ] [wi:dz] : [bʌt; bət] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l][ˈdevəlz] , [ðæt] [ˈnevər] [li:v] [em 'i:][ˈkwærət] ,  
**noxious surrounding weeds : but those little devils , that never leave me quiet ,**   
有害的 周围 杂草 : 但 那些 小的 魔鬼 , 那 绝不 离开 我 安静的 ,

周围都是讨厌的杂草：但那些小恶魔，总是让我不得安宁，

[kept] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwi:kɪŋ] [em 'i:] [ˈevri] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns]  
**kept twitching and tweaking me every instant , with representations of prudence**   
保留 抽搐 和 微调 我 每一个 立即的 , 和 表现形式 的 谨慎

[ænd; ənd] [prəˌkræsti'neɪʃn] ;  
**and procrastination ;**   
和 拖延 ;

它每时每刻都在抽搐和挑逗我，以谨慎和拖延的形象出现；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv]  
**with the danger of exciting observation ; and the better judgement of**  
和 这 危险 的 激动人心 观察 ; 和 这 更好的 判断 的  
[əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈdiskɔːrs] ,  
**obtaining a little private discourse ,**  
获得 一个 小的 私人的 话语 ;

既有引起注意的风险，又能更好地把握私下交谈的机会。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [dɪˈspleɪ] . -  
**previous to any public display . '**  
以前的 到 任何 民众 展示 . -

在任何公开展示之前。

[nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dɪˈvaɪn][tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈpreljʊːd] , [ˈdʒuːljət, -liət]  
**Not able to divine to what this might be the intended prelude , Juliet**  
不是 有能力的 到 神圣的 到 什么 这 可能 是 这 故意的 序幕 , 朱丽叶  
[wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**was silent .**  
曾是 沉默的 .

朱丽叶无法领会这究竟是什么预兆，于是沉默不语。

[sɜːr][ˈdʒæspər] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [kənˈtɪnjuːd] .  
**Sir Jasper , after some hesitation , continued .**  
先生 碧玉 , 后 一些 犹豫 , 持续 .

贾斯帕爵士犹豫片刻后，继续说道。

- [ɪn] [ðæt] [ˈmɑːtli] [əˈsembli] , [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [ænˈtiːk] [ˈfrendz] , [ˈiːkwəli] [ˈkɔːrdʒəl] ,  
**' In that motley assembly , you had two antique friends , equally cordial ,**  
- 在 那 杂乱无章 集会 , 你 有 二 古董 朋友们 , 同样地 亲切 ,

“在那群形形色色的人中，有两位老朋友，彼此同样亲切友好。”

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][baɪ] [ˈdɪfrənt]  
**and almost equally admiring and desirous to serve you ; but by different**  
和 几乎 同样地 钦佩 和 渴望 到 服务 你 ; 但 经过 不同的  
[miːnz] , — [pərˈhæps][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [ˈvjuːz] !  
**means , — perhaps with different views !**  
方法 , — 也许 和 不同的 浏览 !

并且几乎同样钦佩您，渴望为您服务；但方式不同，——或许观点也不同！

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈstɪmjʊleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] [elvz] , [ðæt] [ˈɔːltərnətli] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ænd; ənd]  
**one of them , stimulated by the little fairy elves , that alternately enlighten and**  
一 的 他们 , 刺激 经过 这 小的 仙女 精灵 , 那 交替 开导 和  
[ˌmɪsˈliːd] [hɪm; ɪm] ,  
**mislead him ,**  
误导 他 ,

其中一个受到小精灵们的启发，这些小精灵们时而启迪他，时而误导他。

[nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [jet] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmeʒərz] , [wʌz; wəz]  
**not seeing yet his way , and embarrassed in his choice of measures , was**  
不是 看到 然而 他的 方式 , 和 尴尬的 在 他的 选择 的 措施 , 曾是  
[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] ,  
**lying in wait ,**  
说谎 在 等待 ,

他还没看清自己的路，又对自己的应对措施感到尴尬，于是伺机而动。

[ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜːrst] [ˈfeɪvərəbl] [ˈmoʊmənt] ,  
**cautiously to avail himself of the first favourable moment ,**  
谨慎地 到 可用 他自己 的 这 第一的 有利 片刻 ,

他谨慎地抓住第一个有利时机，

[fɔːr; fər] [sə'lisɪtɪŋ] [jʊr; jər] [fer] [li:v] [tuː; tə][dʌb] [hɪm'self] [jʊr; jər]  
for soliciting your fair leave to dub himself your  
为了 征求 你的 公平的 离开 到 配音 他自己 你的  
请求您允许他自称为您的

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 517 ]  
[ 页 - ]

[naɪt] - ['erənt] ; [ðə; ði] [ʌðər] , [ˈɜːdʒd] ['soʊli] , [pər'hæps] , [baɪ] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hju:'mænəti] ,  
knight - errant ; the other , urged solely , perhaps , by good - nature and humanity ,  
骑士 - 错误的 ; 这 其他 , 敦促 仅 , 也许 , 经过 好的 - 自然 和 人类 ,  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['hæpi] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
with an happy absence of mind ,  
和 一个 快乐的 缺席 的 头脑 ,  
一位是游侠骑士；另一位，或许仅仅是出于善良和人道主义，带着一种快乐的无忧无虑，  
[ðæt] [pri'kluːdʒ] [sɜːrkəm'spekʃn] ; ['klʌmɪŋ] ['fɔːrwəd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər]  
that precludes circumspection ; coming forward in your defence , and for your  
那 排除 谨慎 ; 未来 向前 在 你的 防御 , 和 为了 你的  
['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ] [ʌnsə'spektɪŋ] , [ʌn'feərɪŋ] , - [zi:l] .  
honour , with unsuspecting , unfearing , untemporising zeal .  
荣誉 , 和 毫无戒心的 , 无所畏惧 , - 热情 .  
这排除了谨慎；挺身而出捍卫你的尊严和荣誉，带着毫不怀疑、无所畏惧、毫不犹豫的热情。

[ə'læs] !  
Alas !  
唉 !

唉!

[ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [ðiːz] [tɔːr'mentɪŋ] ['lɪt(ə)] [ɪmps][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [gəʊdɪŋ] [ɑːn] ,  
in my conscience , which these tormenting little imps are for ever goading on ,  
在 我的 良心 , 哪个 这些 折磨 小的 小恶魔 是 为了 曾经 挑衅 在 ,  
在我的良心上，这些讨厌的小家伙们一直在挑衅我，

[tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn][em 'iː][sʌm; səm] [dɪsə'griːəb(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] , [aɪ] ['kænɑːt] , [ɔːl][sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi]  
to inflict upon me some disagreeable compliment , I cannot , all simple as he  
到 造成 之上 我 一些 令人不快的 赞扬 , 我 不能 , 全部 简单的 作为 他  
[ɪz] ,  
is ,  
是 ,  
即使他为人如此单纯，我也做不到对我说出任何令人不快的恭维话。

[bʌt; bət] [blʌʃ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnsə'fɪstɪkəɪtɪd] [mæn][ʌv; əv] ['neɪtʃər]  
but blush to view the intrinsic superiority of the unsophisticated man of nature  
但 脸红 到 看法 这 固有的 优势 的 这 不谙世事的 男人 的 自然  
,  
,  
,

但看到未经世事的自然之人所具有的内在优越性，就会感到羞愧。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !  
over the artificial man of the world !  
超过 这 人造的 男人 的 这 世界 !  
凌驾于世界上的人造人之上！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['truːli][ə; eɪ] [meɪl] ['kærəktər] . -  
How much more truly a male character . '  
如何 很多 更多的 真的 一个 男性 特点 . -  
“这更像一个真正的男性角色。”

[ˈlʊkɪŋ] [æ̃t; ə̃t][h̃ɜːr; h̃ər] [ð̃en] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈɜːrɪnɪstnəs] , - [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz]  
**Looking at her then with examining earnestness , ' To which of these**  
寻找 在 她 然后 和 检查 认真 , - 到 哪个 的 这些  
[æ̃ntɪdɪˈluːvɪən] [waɪts] , - [hɪː; hɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,  
**antediluvian wights , ' he continued ,**  
洪水前的 重量级 , - 他 持续 ,  
他用审视的目光看着她，继续说道：“这些远古巨人中，哪一个呢？ ”

- [juː; jʊ] [wɪl] [kəˈmɪt] [ð̃ə; ðɪ] [ˈgɔːntlə̃t] , [ð̃æt] [mʌst; məst][biː; bɪ] [flʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈfens] , [aɪ] [noʊ] [nɔːt]  
**' you will commit the gauntlet , that must be flung in your defence , I know not**  
- 你 将要 犯罪 这 手套 , 那 必须 是 扔 在 你的 防御 , 我 知道 不是  
;  
;  
;  
“你将发起那场必须为你辩护的挑战，我不知道；

[ɪːð̃ər] [ʌv; əv][juːˈes] , — [əˈlæs] ! — [maɪt] [biː; bɪ][jʊr; jər] [greɪt] [ˈgrænfɑːð̃ər] !  
**either of us , — alas ! — might be your great grandfather !**  
任何一个 的 我们 , — 唉 ! — 可能 是 你的 伟大的 祖父 !  
我们俩——唉！——都可能是你的曾祖父了！

[bʌt; bət] , [ˈhelpləs] [oʊld] [ˈkæptɪvz] [æz; əz][wɪt; wɪ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [tʃeɪnz] , [wɪː; wɪ] [ɪːtʃ] [fiːl] [ə; eɪ][moʊst]  
**But , helpless old captives as we are in your chains , we each feel a most**  
但 , 无助 老的 俘虏 作为 我们 是 在 你的 链条 , 我们 每个 感觉 一个 最多  
[sɪnˈsɪr] ,  
**sincere ,**  
真诚 ,  
但是，尽管我们这些无助的老俘虏被你们的锁链束缚，我们每个人都感到无比真挚的.....

[neɪ] , [ɪnˈɔːrdɪnət] [dɪˈzaɪər] , [tuː; tə] [breɪk] [ð̃oʊz] [ˈfetərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æ̃t; ə̃t] [ð̃ɪs] [ˈmoʊmənt] ,  
**nay , inordinate desire , to break those fetters with which , at this moment ,**  
不 , 过度 欲望 , 到 休息 那些 镣铐 和 哪个 , 在 这 片刻 ,  
不，是强烈的渴望，想要挣脱此刻束缚着我的那些枷锁。

[juː; jʊ] [siːm] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bɪ] [ˈʃækəld] .  
**you seem yourself to be shackled .**  
你 似乎 你自己 到 是 被束缚 .  
你似乎被束缚住了。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [ð̃ɪs] [aɪ][eɪˈem][nɔːt] [ˈhoʊli] [wɪˈð̃aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] ,  
**And for this I am not wholly without a scheme ,**  
和 为了 这 我 是 不是 完全 没有 一个 方案 ,  
对此我并非完全没有计划，

[ð̃oʊ] [aɪˈtiː][ɪz][wʌŋ] [ð̃æt] [dɪˈmændz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpriːviəs] [ˈpɑːlɪ] . -  
**though it is one that demands a little previous parleying . ' -**  
尽管 它 是 一 那 需求 一个 小的 以前的 谈判 . -  
虽然这需要事先进行一些协商。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ˈgreɪtfəli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ð̃oʊz] [frʌm; frəm]  
**Juliet positively declined his services ; but gratefully acknowledged those from**  
朱丽叶 积极地 拒绝 他的 服务 ; 但 感激不尽 已确认 那些 从  
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːˈredi] , [ð̃oʊ] [ɪnˈvɔːləntərəli] , [ˈprəfɪtɪd] .  
**which she had already , though involuntarily , profited .**  
哪个 她 有 已经 , 尽管 不由自主 , 获利 .  
朱丽叶断然拒绝了他的服务；但她感激地承认，尽管并非出于自愿，她已经从那些服务中受益。

- [ju:; jʊ] ['kænd:t] ,    [ˈɔrli]    , - [hi:; hi] [kraɪd] , - [hæv; həv][ə; eɪ][ˌpred(ə)'lek(ə)n][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] ['spi:ʃi:z]  
- **You cannot , surely , ' he cried , ' have a predilection for your present species**  
- 你 不能 , 一定 , - 他 哭 , - 有 一个 偏好 为了 你的 展示 物种  
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?  
**of existence ?**  
的 存在 ?

“你肯定不会,”他喊道, “对你现在的这种生存状态有所偏爱吧? ”

[ænd; ənd] ,    [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ,    [ˈʌndər] [ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ]    [jʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] - ['breɪkɪŋ]    [deɪm] ,  
**and , least of all , under the galling yoke of this spirit - breaking dame ,**  
和 , 至少 的 全部 , 在下面 这 令人恼火 轭 的 这 精神 - 打破 贵妇人 ,  
最不重要, 在这位令人丧失斗志的女人那令人恼怒的枷锁之下,

[ˈIntu:]    [hu:z]    [ʌn'dʒɛntl]    [ˈpʌʊər] [aɪ] ['kænd:t] [si:] [ju:; jʊ] ['fɔ:lən]    [wɪ'dʌʊt]    [ˈlu:zɪŋ] [sli:p] ,    [ˈæpɪtaɪt] ,  
**into whose ungentle power I cannot see you fallen without losing sleep , appetite ,**  
进入 谁 不温柔 力量 我 不能 看 你 倒下 没有 输 睡觉 , 食欲 ,  
[ænd; ənd]    [ˈpleʒər] .  
**and pleasure .**  
和 乐趣 .

我无法眼睁睁地看着你落入他那残酷无情的魔爪, 而不失眠、食欲和快乐。

[haʊ]    [meɪ] [aɪ] ['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ][ˈIntu:] ['betər] [hændz] ?  
**How may I conjure you into better hands ?**  
如何 可能 我 变戏法 你 进入 更好的 双手 ?  
我该如何才能让你得到更好的照顾?

[haʊ]    [rɪ'li:s]    [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [sʌtʃ]    ['bɑ:ndɪdʒ] ?  
**How release you from such bondage ?**  
如何 发布 你 从 这样的 束缚 ?  
如何才能让你摆脱这种束缚?

[ænd; ənd] [jet] ,    [ðɪs] [peɪl] ,    [ˈwɪðərd] ,    [stɪf] ,    [ˈmi:gər] [hæg] , [soʊ] ['oʊdiəs] , [soʊ] [tə'rænɪk(ə)l] , [soʊ]  
**And yet , this pale , withered , stiff , meagre hag , so odious , so tyrannical , so**  
和 然而 , 这 苍白 , 干枯 , 僵硬的 , 微薄 魔女 , 所以 令人厌恶的 , 所以 强横 , 所以  
[ɪ'ræsəb(ə)l] ,  
**irascible ,**  
暴躁 ,  
然而, 这个面色苍白、干瘪僵硬、骨瘦如柴的老巫婆, 如此令人厌恶, 如此专横跋扈, 如此暴躁易怒,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]    [ˈjɪrɪz]    , — [ɪn]  
**but a few years , — in**  
但 一个 很少 年 , — 在  
但几年后, ——在

[maɪ][ˌkælkju'leɪ(ə)n] ! — [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]    [ˈjɪrɪz]    [sɪns] , — [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]    [ɪn'tʃæntmənt]    [ʌv; əv]  
**my calculation ! — but a few years since , — had all the enchantment of**  
我的 计算 ! — 但 一个 很少 年 自从 , — 有 全部 这 魅力 的  
[blaɪð] ,    [ˈblu:mɪŋ]    [ˈʌvliːnəs]    !  
**blithe , blooming loveliness !**  
快乐的 ,    盛开 可爱 !  
我的计算! ——但几年前, ——却充满了快乐、盛开的美丽!

[ju:; jʊ] ,    [hu:]    [si:] [hɜ:r; hər][ˈoʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'klaɪn] ,    [kæn; kən] ['nevər]    [bɪ'li:v]    [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]  
**You , who see her only in her decline , can never believe it ; but she**  
你 , WHO 看 她 仅有的 在 她 衰退 , 能 绝不 相信 它 ; 但 她  
[wʌz; wəz] ['emɪnəntli]    [fer] ,  
**was eminently fair ,**  
曾是 非常 公平的 ,  
你只看到她衰落的样子, 永远不会相信; 但她生前容貌极其美丽。

[geɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ！ -  
**gay , and charming ! '**   
同性恋 , 和 迷人 ！ -

既同性恋又迷人！

[ˈdʒu:ljət, -liət] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əˈstɑ:nɪʃt] .  
**Juliet looked at him , astonished .**  
朱丽叶 看起来 在 他 , 惊讶 .

朱丽叶惊讶地看着他。

- [hɜ:r; hær] ['stɔ:ri] , - [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , - [ɔ:'lredi] ['envələʊps] [ðə; ði][ˈmɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:ti] ,  
**' Her story , ' he continued , ' already envelopes the memoirs of a Beauty ,**  
- 她 故事 , - 他 持续 , - 已经 信封 这 回忆录 的 一个 美丽 ,  
“她的故事,”他继续说道,“已经包含了美女回忆录的元素。”

[ɪn][hɜ:r; hær] [fɔ:r] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .  
**in her four stages of existence .**  
在 她 四 阶段 的 存在 .

在她存在的四个阶段中。

[ˈdɔ:ɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪnˈdɒldʒd] , [ɪn] ['evri] [wɪ] ; [ədˈmaɪəd] [wer] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]  
**During childhood , indulged , in every wish ; admired where she should have been**  
期间 童年 , 沉溺其中 , 在 每一个 希望 ; 钦佩 在哪里 她 应该 有 到过  
[ˈtʃɪdn] ,  
**chidden ,**  
责备 ,

童年时期,她事事顺从,每个愿望都得到满足;本该受责备的地方,却得到了赞赏。

[kə'rest] [wer] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ; [kəʊkst] ['ɪntu:] ['petɪʃnɪs] , [ænd; ənd] [spɔɪlt]  
**caressed where she should have been corrected ; coaxed into pettishness , and spoilt**  
被爱抚 在哪里 她 应该 有 到过 已更正 ; 哄骗 进入 小气 , 和 被宠坏了  
['ɪntu:] ['tɪrəni] .  
**into tyranny .**  
进入 暴政 .

本该纠正她的地方,却被温柔地抚慰;本该被哄骗变得任性,本该被宠坏变成专横跋扈。

[ɪn] [ju:θ] , [ə'dɔ:rd] , ['fɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] [tɪl] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['veɪnli] ,  
**In youth , adored , followed , and applauded till , involuntarily , rather than vainly ,**  
在 青年 , 受人喜爱 , 随后 , 和 鼓掌 直到 , 不由自主 , 相当 比 徒劳地 ,  
[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] .  
**she believed herself a goddess .**  
她 相信 她自己 一个 女神 .

年轻时,她备受爱戴、追捧和赞扬,以至于她不由自主地(而不是出于虚荣)认为自己是女神。

[ɪn] [mə'tʃʊrəti] , — [ɑ:] !  
**In maturity , — ah !**  
在 到期 , — 啊 !

成熟之后,——啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] ['tempər] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['bju:ti] ！ — [ɪn] [mə'tʃʊrəti] ,  
**there's the test of sense and temper in the waning beauty ! — in maturity ,**  
有 这 测试 的 感觉 和 脾气 在 这 减弱 美丽 ！ — 在 到期 ,  
美貌的消逝是对理智和性情的考验! ——在成熟中,

[ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r'self] [sə'plæntɪd] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['blu:mərz] ;  
**shocked and amazed to see herself supplanted by the rising bloomers ;**  
震惊 和 惊叹 到 看 她自己 取代 经过 这 上升 灯笼裤 ;  
震惊而惊讶地发现自己被那些冉冉升起的新星所取代;

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [ɔ:r] [left] [aʊt] , [ɪf] [nɑ:t] [ə'sɪdʒuəs] [hɜ:r'self][tu:; tə] [kʌm]  
to find that she might be forgotten , or left out , if not assiduous herself to come  
到 寻找 那 她 可能 是 被遗忘的 , 或者 左边 出去 , 如果 不是 刻苦 她自己 到 来  
[fɔ:rwərd] ;  
forward ;  
向前 ;

她发现自己如果不主动站出来，可能会被遗忘或被排除在外；

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] [ˈoʊnli][ə'pɑ:n]  
to be consulted only upon  
到 是 咨询 仅有的 之上

仅在以下情况下可咨询

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 518 ]  
[ 页 - ]

[第518页]

[greɪv] [ænd; ənd] [dʌl] ['mætərz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz]  
grave and dull matters , out of the reach of her knowledge and resources  
严重 和 乏味的 事情 , 出去 的 这 抵达 的 她 知识 和 资源  
;  
;  
;  
;

严肃而枯燥的事情，超出了她的知识和能力范围；

[ˈɔ:lternətli] [ 'mɔ:tɪfaɪd ] [baɪ] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [baɪ] [revə'renʃ(ə)l] [rɪ'spekt] !  
alternately mortified by involuntary negligence , and affronted by reverential respect !  
交替 羞愧难当 经过 非自愿 疏忽 , 和 受辱 经过 敬畏的 尊重 !

时而因无意的疏忽而感到羞愧，时而因人们的崇敬而感到冒犯！

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [hɜ:r; hər] [mə'tʃʊrəti] ; [sʌtʃ] , [ə'mʌŋst] ['feɪdɪd] ['bjʊ:ti:z] , [ɪz][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv]  
Such has been her maturity ; such , amongst faded beauties , is the maturity of  
这样的 有 到过 她 到期 ; 这样的 , 在 褪色 美女 , 是 这 到期 的  
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .  
thousands :  
数千 .

这就是她的成熟；在那些逝去的佳人中，这就是成千上万人的成熟。

[ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,  
In old age ,  
在 老的 年龄 ,

老年时期，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第12/13页

— [ɪf] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [meɪ] [biː; bi] ['evər] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lʌvz] [ænd; ənd] ['ɡreɪsɪz]  
— **if a lady may be ever supposed to suffer the little loves and graces**

— 如果 一个 女士 可能 是 曾经 据称 到 遭受 这 小的 爱 和 恩典  
[tuː; tə] [li:v] [hɜːr; həɹ] [soʊ] ['wʊəfəli] [ɪn] [ðə; ði] [lɜːrt] ,  
**to leave her so woefully in the lurch** ,  
到 离开 她 所以 可悲地 在 这 困境 ,

——如果一位女士注定要忍受那些微不足道的爱意和恩典，最终却让她如此悲惨地陷入困境，

[æz; əz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [noʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [steɪt] ; — [ɪn] [oʊld] [eɪdʒ] , [wɪ'dəʊt] ['stɔːrɪz] [tuː; tə]  
**as to permit her to know such a state ; — in old age , without stores to**

作为 到 允许 她 到 知道 这样的 一个 状态 ; — 在 老的 年龄 , 没有 商店 到  
[ə'mjuːz] ,  
**amuse** ,  
娱乐 ,

以至于让她知晓这种境况；——年老时，无乐可消，

[ɔːr] ['paʊəz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'daʊnd] [wɪð; wɪθ]  
**or powers to instruct , though with a full persuasion that she is endowed with**

或者 权力 到 指示 , 尽管 和 一个 满的 劝说 那 她 是 捐赠 和  
[wɪt] ,  
**wit** ,  
有 ,

或者说，她没有教导的能力，尽管她完全有才智。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [kʌts] , ['wuːndz] , [ænd; ənd] ['slæʃɪz] [frʌm; frəm] [ʌn'braɪld] , [ðoʊ] [pent] - [ʌp]  
**because she cuts , wounds , and slashes from unbridled , though pent - up**

因为 她 削减 , 伤口 , 和 斜杠 从 不受约束的 , 尽管 五角星 - 向上  
[rɪ'zentmənt] , [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə'dɔːrər] ;  
**resentment , at her loss of adorers ;**

怨恨 , 在 她 损失 的 崇拜者 ;

因为她因失去爱慕者而产生的无法抑制的怨恨，导致她伤人、划伤、挥砍；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pə'vəːsnɪs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pɑːrts] ,  
**and from a certain perverseness , rather than quickness of parts ,**

和 从 一个 肯定 反常 , 相当 比 速度 的 部分 ,

而且，这种顽固性并非源于各部分运转的迅速，而是源于某种顽固性。

[ðæt] [ɡɪfts] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɪːniəsli] [tɔːr'mentɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [noʊ]  
**that gifts her with the sublime art of ingeniously tormenting ; with no**

那 礼物 她 和 这 升华 艺术 的 巧妙地 折磨 ; 和 不  
[kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪn'fɜːmətɪz] ,  
**consciousness of her own infirmities** ,

意识 的 她 自己的 弱点 ,

那赋予她一种高超的艺术——巧妙地折磨他人；而她却丝毫不知自身的弱点，

[ɔːr] ['peɪ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dredɪd] [baɪ] [ðə; ði] [geɪ] , [drɪ'spaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz]  
**or patience for those of others ; she is dreaded by the gay , despised by the wise**

或者 耐心 为了 那些 的 其他的 ; 她 是 令人恐惧的 经过 这 同性恋 , 被鄙视的 经过 这 明智的  
,  
,  
,

或者说，她对别人缺乏耐心；她令嬉皮士畏惧，令智者鄙夷。

['pɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ʌnd] [baɪ] [ɔːl] . -  
**pitied by the good , and shunned by all . '**

可怜的 经过 这 好的 , 和 被排斥 经过 全部 . -  
受善良之人怜悯，遭所有人排斥。

[ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈdʒuːljət, -liət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] , - [wʌt] [wɪl]  
**Then , looking at Juliet with a strong expression of surprise , ' What Will**  
然后 , 寻找 在 朱丽叶 和 一个 强的 表达 的 惊喜 , - 什么 将要  
[əˈðə] [wɪsp] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,  
**o'the Wisp , ' he cried ,**  
哦 烟雾 , - 他 哭 ,

然后，他一脸惊讶地看着朱丽叶，喊道：“鬼火！”

- [hæz; hæz][mɪsˈled][juː; jʊ]ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbraɪəri] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [bˈræəmbəlz] , [ˈnetlɪz] , [ænd; ənd] [θɔːrnz] ?  
**' has misled you into this briery thicket of brambles , nettles , and thorns ?**  
- 有 被误导 你 进入 这 荆棘丛 灌木丛 的 荆棘 , 荨麻 , 和 荆棘 ?  
“它把你引入了这片荆棘丛生、荨麻遍布的险恶之地吗？”

[wer] [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [ˈoʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [skrætʃt] ; [nɔːr][jʊr; jər] [ɪrɪz]  
**where you cannot open your mouth but you must be scratched ; nor your ears**  
在哪里 你 不能 打开 你的 嘴 但 你 必须 是 刮痕 ; 也不 你的 耳朵  
,  
!  
,

在那里，你无法张开嘴，却不得被挠痒；你的耳朵，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwuːndɪd] ; [nɔːr][stɜːr][ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪkt]  
**but you must be wounded ; nor stir a word but you must be pricked**  
但 你 必须 是 受伤 ; 也不 搅拌 一个 单词 但 你 必须 是 刺痛  
[ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] ?  
**and worried ?**  
和 担心 ?

但你必定会受伤；你若不吭声，必定会感到刺痛和忧虑？

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡənt] [aɪˈdiːəz] ,  
**How is it that , with the most elegant ideas ,**  
如何 是 它 那 , 和 这 最多 优雅的 想法 ,  
为什么，即使拥有最优雅的想法，

[ðə; ði][moʊst][dʒʌst] [pəˈseɪʃən] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ˈprez(ə)nts][ɪtˈself] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst]  
**the most just perceptions upon every subject that presents itself , you have a taste**  
这 最多 只是 感知 之上 每一个 主题 那 礼物 本身 , 你 有 一个 品尝  
[soʊ] [ˈwɪmzɪk(ə)] ? -  
**so whimsical ? '**   
所以 异想天开 ? -

你对所有事物的看法都如此公正，难道你的品味如此异想天开吗？

- [ə; eɪ] [teɪst] ?  
**' A taste ?**  
- 一个 品尝 ?  
尝尝？

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ðen] , [sɜːr] , [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ]  
**Can you , then , Sir , believe a fate like mine to have any connexion with**  
能 你 , 然后 , 先生 , 相信 一个 命运 喜欢 矿 到 有 任何 连接 和  
[tʃɔɪs] ? -  
**choice ? '**   
选择 ? -

那么，先生，您认为像我这样的命运与选择有任何关系吗？

- [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] , [fer] ?  
**' What would you have me believe , fair Ænigma ?**  
- 什么 会 你 有 我 相信 , 公平的 谜 ?

“你想让我相信什么，美丽的艾尼格玛？”

[tɛl] [ɛm 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fæʃ(ə)n] [maɪ] [kri'du:ləti] [tu:; tə][jɔ; jər] [ kə'mændz ] .  
**Tell me , and I will fashion my credulity to your commands .**  
告诉 我 , 和 我 将要 时尚 我的 轻信 到 你的 命令 .

告诉我，我会按照你的指示行事。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [hɪr] [ʌv; əv][ju:; jɔ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]['meɪp(ə)] ; [aɪ]['oʊnli] [si:] [ju:; jɔ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['aiətn] !  
**But I only hear of you with Mrs Maple ; I only see you with Mrs Ireton !**  
但 我 仅有的 听到 的 你 和 太太 枫 ; 我 仅有的 看 你 和 太太 艾尔顿 !  
但我只听说你和梅普尔太太在一起；我只看到你和艾尔顿太太在一起！

['mɪsɪz]['meɪp(ə)], ['hævɪŋ] ['wɪkər] [pɑ:rts] , [meɪ] [hæv; həv] [les] ['paʊər] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [tu:; tə] ['tɔ:rment]  
**Mrs Maple , having weaker parts , may have less power , scientifically , to torment**  
太太 枫 , 拥有 较弱 部分 , 可能 有 较少的 力量 , 科学地 , 到 折磨  
[ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['aiətn] ;  
**than Mrs Ireton ;**  
比 太太 艾尔顿 ;

梅普尔夫人身体机能较弱，从科学角度来看，她折磨人的能力可能不如艾尔顿夫人；

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['æktɪv] [ɪn] [pə'sɒnə'faɪŋ] [ɪl] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ,  
**but nature has been as active in personifying ill will with the one ,**  
但 自然 有 到过 作为 积极的 在 拟人化 患病的 将要 和 这 一 ,  
但是，大自然也一直积极地将恶意拟人化为一个人，

[æz; əz][ɑ:rt][ɪn] [em'beɪlɪŋ] [spaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**as art in embellishing spite with the other .**  
作为 艺术 在 润饰 尽管如此 和 这 其他 .  
以艺术的形式，用另一种方式来美化怨恨。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['i:gə,tɪsts] , ['i:kwəli] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðəm'selvz] ,  
**They are equally egotists , equally wrapt up in themselves ,**  
他们 是 同样地 自负者 , 同样地 包裹 向上 在 他们自己 ,  
他们同样自负，同样自我中心。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [self] [ə'loʊn][ɪz] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪs] ['neðər] [wɜ:rld] .  
**and convinced that self alone is worth living for in this nether world .**  
和 确信 那 自己 独自的 是 值得 活的 为了 在 这 下 世界 .  
并深信在这个阴暗的世界里，只有为自己而活才值得。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] !  
**What a fate !**  
什么 一个 命运 !

真是悲惨的命运！

[tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm]['meɪp(ə)][tu:; tə] ['aiətn] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm] [ 'silə ] [tu:; tə] [kə'rɪbdɪs] ! -  
**To pass from Maple to Ireton , was to fall from Scylla to Charybdis !** -  
到 经过 从 枫 到 艾尔顿 , 曾是 到 落下 从 斯库拉 到 卡律布狄斯 ! -  
从枫树镇到艾尔顿镇，就好比从斯库拉坠入卡律布狄斯！

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv]['dʒu:lɪət, -liət] ['mænɪfestɪd] [ɪk'stri:m] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r'self] [ˌreprɪ'zentɪd] ,  
**The blush of Juliet manifested extreme confusion , to see herself represented ,**  
这 脸红 的 朱丽叶 表现出来 极端 困惑 , 到 看 她自己 代表 ,  
朱丽叶脸上的红晕表明她极度困惑，因为她看到了自己的画像。

['i:v(ə)n] [ðooʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][spɔ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ['pærəsaɪt] .  
**even though it might be in sport , as a professional parasite .**  
甚至 尽管 它 可能 是 在 运动 , 作为 一个 专业的 寄生虫 .  
即使是在体育界，他也像个职业寄生虫。

[ˈriːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd]  
**Reading , with concern , in her countenance , the pain which he had caused**  
阅读 , 和 忧虑 , 在 她 面容 , 这 疼痛 哪个 他 有 导致  
[hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [swɪːt] [wɪtʃ] !  
**her , he exclaimed , ' Sweet witch !**  
她 , 他 惊呼 , - 甜的 巫婆 !  
他从她的脸上读出了自己给她带来的痛苦, 关切地说道: “可怜的女巫! ”

[ˈlʌvliɪst] [ˈsaɪərɪn] ! — [let][em ˈiː][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [dəˈveləp] [ə; eɪ][ˈpraɪːdʒekt; prəˈdʒekt] , [ɪnˈspaɪərd] , [aɪ]  
**loveliest syren ! — let me hasten to develope a project , inspired , I**  
最可爱的 塞壬 ! — 让 我 趋 到 发展 一个 项目 , 灵感 , 我  
[mʌst; məst][hoʊp] , [baɪ][maɪ] [ˈbetər] [ˈdʒiːniəs] !  
**must hope , by my better genius !**  
必须 希望 , 经过 我的 更好的 天才 !  
最美丽的塞壬! ——让我赶紧着手开发一个项目, 希望它能受到我更高超的才智的启发!

[tel] [em ˈiː][bʌt; bət] , [ˈfræŋkli] , [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ðen] — -  
**Tell me but , frankly , who and what you are , and then —**  
告诉 我 但 , 坦率地说 , WHO 和 什么 你 是 , 和 然后 — -  
坦白告诉我, 你是谁, 你是什么, 然后——

[ˈdʒuːljət, -liət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
**Juliet shook her head .**  
朱丽叶 摇晃 她 头 .  
朱丽叶摇了摇头。

- [neɪ] , [neɪ] , [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər][ˈɔːrɪdʒɪn][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [əbˈskjʊr] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][bʌt; bət] [θɪŋk]  
**' Nay , nay , should your origin be the most obscure , I shall but think**  
- 不 , 不 , 应该 你的 起源 是 这 最多 朦胧 , 我 将 但 思考  
“不, 不, 即便你的出身极其卑微, 我也只会想.....”

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 519** ]  
[ 页 - ]  
[第519页]

[juː; jʊ] [mɔːr] [ˈnɪrli] [ˈælaɪd][tuː; tə][ðə; ði][ ɡɒd z ] !  
**you more nearly allied to the gods !**  
你 更多的 几乎 盟军 到 这 神 !  
你离神明更近了一步!

[ˈdʒuːpɪtər] , [əˈpɑːləʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ˈpɜːsənɪdʒz] , [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈpraɪːdʒəni] .  
**Jupiter , Apollo , and such like personages , delighted in a secret progeny .**  
木星 , 阿波罗 , 和 这样的 喜欢 人物 , 高兴极了 在 一个 秘密 后代 .  
朱庇特、阿波罗等神祇都乐于见到秘密的后代。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkaːntreri] , [ɪn] [ˈspɑːrklɪŋ] [kɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbrɪliənt] ,  
**If , on the contrary , in sparkling correspondence with your eyes , it is brilliant ,**  
如果 , 在 这 相反 , 在 闪闪发光 一致 和 你的 眼睛 , 它 是 杰出的 ,  
相反, 如果它与你的眼睛产生奇妙的共鸣, 那就太棒了。

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [ˈklaʊdɪd] [baɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**but has been clouded by fortune ,**  
但 有 到过 阴天 经过 财富 ,  
但却被命运蒙上了阴影。

[haʊ] [ˈrævɪʃ] [æɪ; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə][twɜːrɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [kəˈprɪʃəs] [ˈderəti; ˈdiːəti] ,  
**how ravished shall I be to twirl round the wheels of that capricious deity ,**  
如何 被蹂躏 将 我 是 到 捻 圆形的 这 车轮 的 那 任性 神 ,  
我该是多么欣喜若狂, 才能围绕着那反复无常的神明旋转!

[tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðʊʊz] [ˈdʌlsɪt] [ˈri:dʒənz] , [wer] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈmerɪt] [ɑ:r; əɾ] [ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ]  
**till they reach those dulcet regions , where beauty and merit are in harmony with**  
直到 他们 抵达 那些 甜美 地区 , 在哪里 美丽 和 优点 是 在 和谐 和  
[welθ] [ænd; ənd] [i:z] !  
**wealth and ease !**  
财富 和 舒适 !

直到他们到达那些美好的境界，在那里，美貌与功德、财富与安逸和谐共存！

[tel] [em 'i:] , [ðen] , [wʌt] [ˈkʌntri] [fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] [blu:m] ; [wʌt] [ˈfæməli] [əˈrɪdʒənəli] [riəd] [ju:; jʊ] ;  
**Tell me , then , what country first saw you bloom ; what family originally reared you ;**  
告诉 我 , 然后 , 什么 国家 第一的 锯 你 盛开 ; 什么 家庭 起初 饲养 你 ;  
[nɔ:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;  
那么请告诉我，你最初是在哪个国家绽放的？你最初是由哪个家庭抚养长大的？

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ju:; jʊ] [meɪd] [jʊɾ; jər] [fɜ:rst] [ˈentrəns] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;  
**by what name you made your first entrance into the world ;**  
经过 什么 姓名 你 制成 你的 第一的 入口 进入 这 世界 ;  
[ɔ:] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [wɜ:rld] ;  
你最初以何名来到这个世界？

— [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɜ:rn] [jʊɾ; jər] [ˈtʃæmpiən] [əˈgenst] [ɔ:] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,  
— **and I will turn your champion against all the spirits of the air ,**  
— 和 我 将要 转动 你的 冠军 反对 全部 这 烈酒 的 这 空气 ,  
[ɔ:] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [wɜ:rld] ;  
——我将使你的勇士对抗所有空中的恶灵，

[ɔ:] [ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ɔ:] [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [væst] [əˈbɪs] !  
**all the fiends of the earth , and all the monsters of the " vast abyss !**  
全部 这 恶魔 的 这 地球 , 和 全部 这 怪物 的 这 " 广阔的 深渊 !  
[wɜ:rld] [ɜ:rθ] [ˈmɒnstəz] [væst] [əˈbɪs] ;  
地球上所有的恶魔，以及“深渊”中的所有怪物！

" [li:v] , [ðen] , [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ni:d] [ðʊʊz] , [ðə; ði] [ˈmægnətɪzəm] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri]  
" **Leave , then , to such as need those goaders , the magnetism of mystery**  
" 离开 , 然后 , 到 这样的 作为 需要 那些 挑衅者 , 这 磁性 的 神秘  
[ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [trʌst] ,  
**and wonder , and trust ,**  
和 想知道 , 和 相信 ,  
[ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [trʌst] ;  
那么，就把那些需要刺激、神秘和惊奇的吸引力以及信任的人留给他们吧。

[ˈoʊpənli] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli] , [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði] [ˈfæsnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,  
**openly and securely , to the charm of youth , the fascination of intelligence ,**  
公然 和 安全地 , 到 这 魅力 的 青年 , 这 魅力 的 智力 ,  
[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv] [greɪs] ,  
**the enchantment of grace ,**  
这 魅力 的 优雅 ,  
[ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [trʌst] ;  
坦诚而自信地展现青春的魅力、智慧的吸引力、优雅的风采。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ! -  
**and the witchery of beauty ! ' -**  
和 这 巫术 的 美丽 ! -  
[ænd; ənd] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ! -  
还有美的魔力！

[ˈdʒu:ljət, -liət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] .  
**Juliet was still silent .**  
朱丽叶 曾是 仍然 沉默的 .  
[ˈdʒu:ljət, -liət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] .  
朱丽叶依然沉默不语。

- [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [veɪn] , [ˈkjʊriəs] [oʊld] [ˈkeɪtɪf] , [ˈpi:pɪŋ] ,  
**' I see you take me for a vain , curious old caitiff , peeping ,**  
- 我 看 你 拿 我 为了 一个 徒劳 , 好奇的 老的 破产管理人 , 偷窥 ,  
[ˈdʒu:ljət, -liət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] .  
“我看你把我当成一个虚荣、好奇的老偷窥狂，

[ˈpi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kənˈsɜ:rn] .  
**peering and prying into business in which I have no concern .**  
窥视 和 窥探 进入 商业 在 哪个 我 有 不 忧虑 .  
[ˈdʒu:ljət, -liət] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] .  
窥探和干涉与我无关的事务。

[ˈtʃɑːrdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ɪl] [klɪrd] [baɪ] [prəˈfɛʃənz] ; [let][em ˈiː] [pliːd] , [ˈðerfɔːr] , [baɪ]  
**Charges such as these are ill cleared by professions ; let me plead , therefore , by**  
收费 这样的 作为 这些 是 患病的 已清除 经过 职业 ; 让 我 恳求 ; 所以 ; 经过  
[fæktɪs] .  
**facts** .  
事实 ;

专业人士很难澄清这类指控；因此，让我以事实为依据进行辩护。

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , — [jʌŋ] , [rɪtʃ] , - [lɑː][moʊd] , [ænd; ænd][nɑːt] [ˈʌɡli] ; [huːz]  
**Should there be a person , — young , rich , à la mode , and not ugly ; whose**  
应该 那里 是 一个 人 ; — 年轻的 , 富有的 , - 拉 模式 , 和 不是 丑陋的 ; 谁  
[ekspekˈteɪ](ə)nɪz][ɑːr; ər] [ˈsplendɪd] ,  
**expectations are splendid** ,  
期望 是 灿烂 ,

如果有一个人，年轻、富有、时尚、相貌不凡；并且拥有辉煌的期望，

[huː] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈtɜːrmineɪt] [jɔːr; jər] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ]  
**who moves in the sphere of high life , who could terminate your difficulties with**  
WHO 移动 在 这 领域 的 高的 生活 ; WHO 可以 终止 你的 困难 和  
[ˈɑːnər] ,  
**honour** ,  
荣誉 ;

他出身于上流社会，能够体面地解决你的困境。

[baɪ] [ˈkæstɪŋ] [æt; ət][jɔːr; jər] [fiːt] [ðæt] [vaɪl] [draːs] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈferi] [hændz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] ,  
**by casting at your feet that vile dross , which , in fairy hands , such as yours ,**  
经过 铸件 在 你的 脚 那 卑鄙的 浮渣 , 哪个 , 在 仙女 双手 , 这样的 作为 你的 ,  
[ˈwɪtʃ] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪθ]  
把那污秽的渣滓扔到你脚下，而这渣滓，在像你这样的仙女手中，

[meɪ] [biː; bi] [trænsˈmjuːtɪd] [ˈɪntuː] [bəˈneɪvləns] , [ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [hjuːˈmænəti] , — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]  
**may be transmuted into benevolence , generosity , humanity , — if such a person**  
可能 是 转变 进入 仁 , 慷慨 , 人类 , — 如果 这样的 一个 人  
[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,  
**there should be** ,  
那里 应该 是 ,

或许可以转化为仁慈、慷慨、人道——如果世上真有这样的人的话。

[huː] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈɡroʊsər][ænd; ænd] [mɔːr] [səbˈstænj(ə)l] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,  
**who in return for these grosser and more substantial services ,**  
WHO 在 返回 为了 这些 更粗俗 和 更多的 重大的 服务 ;  
[ˈwɪtʃ]  
作为对这些更粗俗、更实质性服务的回报，

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðə; ði][ˈdʒentlər][ænd; ænd] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [wʌnz][ʌv; əv][sɔːft] [səˈsaɪəti] , [maɪld] [hɪnts] ,  
**should need the gentler and more refined ones of soft society , mild hints ,**  
应该 需要 这 更温和 和 更多的 精制 一个 的 柔软的 社会 , 温和的 提示 ,  
[ˈɡaɪd(ə)nɪs] [ʌnˈsiːn] ,  
**guidance unseen** ,  
指导 看不见 ,

应该需要温和、更精致的软性社会人士，温和的暗示，以及看不见的指导。

[ædməˈnɪ](ə)n [ʌnpɹəˈnaʊnst] ; — [wʊd] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][kʊd; kəd][juː; jʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,  
**admonition unpronounced ; — would you , and could you , in such a case ,**  
警告 未发音 ; — 会 你 , 和 可以 你 , 在 这样的 一个 案件 ,  
[ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,  
**condescend to reciprocate advantages** ,  
屈尊 到 往复 优势 ,

未明言的劝诫；——在这种情况下，你是否愿意，或者说能否，屈尊给予对方回报？

[ænd; ænd][ðer; ðər] [rɪˈvɜːrs] ?  
**and their reverse** ?  
和 他们的 撤销 ?

反过来呢？

[wʊd] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] , — [ɪf] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ʌn'merɪtɪd] [em'bærəsmənts] ,  
**Would you , — and could you , — if snatched from unmerited embarrassments ,**  
会 你 , — 和 可以 你 , — 如果 抢夺 从 不应得的 尴尬 ,

如果你从无端的尴尬中解脱出来, 你会吗? 你能做到吗?

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [lʌkʃəɪz] [wɪt] [jɔː; jər] [ək'septəns] [wʊd] [ˈɑːnər] , [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪt(ə)]  
**to partake of luxuries which your acceptance would honour , bear with a little**  
到 参加 的 奢侈品 哪个 你的 验收 会 荣誉 , 熊 和 一个 小的  
[kɑːk'skoʊmɪkəl] [ˈnɑːnsens] ,  
**coxcomical nonsense ,**  
滑稽的 废话 ,

为了享受您认可的奢华, 请容忍一些滑稽可笑的胡言乱语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈpɔːrj(ə)n] , [stɪl] , [ʌv; əv] [ʌn'mɪnɪŋ] [pə'vəːsnɪs] , [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs]  
**and with a larger portion , still , of unmeaning perverseness , and malicious**  
和 和 一个 更大的 部分 , 仍然 , 的 无意义的 反常 , 和 恶意  
[ˈnʌθɪŋnəs] ?  
**nothingness ?**  
虚无 ?

而且, 其中还夹杂着更大比例的无意义的邪恶和恶意的虚无?

[aɪ] [niːd] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [seɪ] ,  
**I need not , I think , say ,**  
我 需要 不是 , 我 思考 , 说 ,

我想, 我无需赘言。

[ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɔːrt(ə)] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðʌs] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːrmd] ,  
**that the happy mortal whom I wish to see thus charmed and thus formed ,**  
那 这 快乐的 凡人 谁 我 希望 到 看 因此 迷住了 和 因此 形成 ,

我希望看到那位幸福的凡人, 被如此魅力所吸引, 被如此塑造,

[ɪz][maɪ] ['nefjuː] ['aɪətn] . -  
**is my nephew Ireton . '**  
是 我的 侄子 艾尔顿 . -

是我的侄子艾瑞顿。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [mɑːk] [ɔːr][tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɜːr; hər] , ['dʒuːljət, -liət] ['sɪmplɪ]  
**Uncertain whether he meant to mock or to elevate her , Juliet simply**  
不确定 无论 他 意思是 到 嘲笑 或者 到 提升 她 , 朱丽叶 简单地  
[ˈænsər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ,  
**answered , that she had long ,**  
回答 , 那 她 有 长的 ,

朱丽叶不确定他是想嘲讽她还是抬高她, 只是简单地回答说, 她很久以前就.....

[ðʊʊ] [wɪðəʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [faʊnd] ['mɪstər] ['aɪətn] [hɜːr; hər] ['enəmi] ;  
**though without knowing why , found Mr Ireton her enemy ;**  
尽管 没有 会心 为什么 , 成立 先生 艾尔顿 她 敌人 ;

虽然不知道为什么, 但她却把艾尔顿先生视为敌人;

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [fɔːr'siːn] [ðæt] [æn; ən] [ɪl] [wɪl] [æz; əz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
**but had never foreseen that an ill will as unaccountable as it was**  
但 有 绝不 预见 那 一个 患病的 将要 作为 无法解释 作为 它 曾是  
[ʌnpɹə'voʊkt] ,  
**unprovoked ,**  
无端挑衅 ,

但他从未预料到, 这种恶意竟是如此莫名其妙、毫无缘由。

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][soʊ][waɪd] ,  
**would have extended so far , and so wide ,**  
会 有 扩展 所以 远的 , 和 所以 宽的 ,

将会延伸如此之远, 如此之广,

[æz; əz][tu:; tə] [sprɛd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd] [dɪ'rɪzn] .  
**as to spread all around her the influence of irony and derision** .  
作为 到 传播 全部 大约 她 这 影响 的 讽刺 和 嘲笑 .

仿佛要将讽刺和嘲笑的影响散播到她周围。

- [hoʊld] , [hoʊld] !  
! **Hold , hold !**  
- 抓住 , 抓住 !

“等等，等等！”

[fer] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] , - — [kraɪd] [sɜ:r][dʒæspər] , - [ən'les] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [gɪv] [,em 'i:] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]  
**fair infidel , ' — cried Sir Jasper , ' unless you mean to give me a fit of**  
公平的 异教徒 , - — 哭 先生 碧玉 , - 除非 你 意思是 到 给 我 一个 合身 的  
[ðə; ði] [gaʊt] . -  
**the gout** . '  
这 痛风 . -

“美丽的异教徒，”贾斯帕爵士喊道，“除非你想让我得痛风。”

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 520** ]  
[ 页 - ]

[第520页]

[hi:; hi] [ðen] ['sɑ:ləmlɪ] [ə'fɔrd] [hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['eksələnt]  
**He then solemnly assured her , that he was so persuaded that her excellent**  
他 然后 庄严地 保证 她 , 那 他 曾是 所以 被说服 那 她 出色的  
[ʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn'telɪdʒəns] ,  
**understanding , and uncommon intelligence** ,  
理解 , 和 罕见 智力 ,

然后他郑重地向她保证，他深信她卓越的理解力和非凡的智慧，

[ju'naɪtɪd] , [ɪn] [rer] ['dʒʌŋk(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,  
**united , in rare junction , with such youth and beauty** ,  
团结的 , 在 稀有的 交汇处 , 和 这样的 青年 和 美丽 ,  
如此青春靓丽，难得一遇，

[wʊd] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['treʒər] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [hu:z] ['kærəktər]  
**would make her a treasure to a rich and idle young man , whose character**  
会 制作 她 一个 宝藏 到 一个 富有的 和 闲置的 年轻的 男人 , 谁 特点  
,  
:  
,

这会让她成为一位富有而游手好闲的年轻人的珍宝，而这位年轻人的品行，

[ 'flʌktʃueɪtɪŋ ] [brɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd][bəd] , [ɔ:r] ['ræðər] [brɪ'twi:n] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ,  
**fluctuating between good and bad , or rather between something and nothing** ,  
波动 之间 好的 和 坏的 , 或者 相当 之间 某物 和 没有什么 ,  
[wʌz; wəz] [jet] [ʌn'fɔ:rmd] ; [ðæt] ,  
**was yet unformed ; that** ,  
曾是 然而 未成形的 ; 那 ,

在好与坏之间摇摆不定，或者更确切地说，在存在与虚无之间摇摆不定，当时的事物尚未成形；

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['kændɪdli] [ək'na:ɪdʒ] [hɜ:r; həɹ]['ri:əl] [neɪm] , ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,  
**if she would candidly acknowledge her real name , story , and situation** ,  
如果 她 会 坦率地说 承认 她 真实的 姓名 , 故事 , 和 情况 ,  
如果她能坦诚地讲述自己的真实姓名、经历和处境，

[hi:; hi][fʊd; ʃəd] ['mɪrli] [hæv; həv][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'dʒʌŋk(ə)n] [tu:; tə] ['aɪətən] ,  
**he should merely have to utter a mysterious injunction to Ireton** ,  
他 应该 仅仅 有 到 说出 一个 神秘 禁令 到 艾尔顿 ,  
他只需向艾尔顿发出一条神秘的指令即可。



[ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][siː][hɜːr; hər][noʊ][mɔːr] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][brɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][fiːt] .  
**that he must see her no more , in order to bring him to her feet .**  
那 他 必须 看 她 不 更多的 , 在 命令 到 带来 他 到 她 脚 .

为了让他重新振作起来，他必须再也见不到她。

- [hiː; hi][ækts][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt] , - [kənˈtɪnjuːd][ðə; ði][ˈbærənət] , - [ɪn][dʒʌdʒɪŋ][juː; jʊ][ɪl] .  
' **He acts but a part , ' continued the Baronet , ' in judging you ill .**  
- 他 行为 但 一个 部分 , - 持续 这 男爵 , - 在 评判 你 患病的 .

“他只是扮演了一个角色，”男爵继续说道，“对你做出负面评价。”

[hiː; hi][piːks][hɪmˈself][əˈpɑːn][ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] , [hiː; hi][pəˈsweɪdz][hɪmˈself]  
**He piques himself upon being a man of the world , which , he persuades himself**  
他 激怒 他自己 之上 存在 一个 男人 的 这 世界 , 哪个 , 他 说服 他自己  
 ,  
 ,  
 ,

他以自己见多识广而自豪，他这样说服自己：

[hiː; hi][ˈmænɪfests][tuː; tə][ɔːl][əbˈzɜːvəz] , [baɪ][ə; eɪ][ˈhɑːrdi] , [həʊˈevər][veɪg][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][diːˈtrækʃ(ə)n]  
**he manifests to all observers , by a hardy , however vague spirit of detraction**  
他 表现 到 全部 观察员 , 经过 一个 耐寒的 , 然而 模糊的 精神 的 贬低  
[ænd; ənd][senˈsɔːriəsnis] ;  
**and censoriousness ;**  
和 审查性 ;

他以一种顽固但含糊不清的贬损和批评精神，向所有观察者表明了这一点；

[ˈdiːmɪŋ] , [laɪk][ɔːl][ðoʊz][huːz][ˈneɪtʃəz][hæv; həv][naɪt][ə; eɪ][ˈkaɪndliə][bent] , [səˈspɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]  
**deeming , like all those whose natures have not a kindlier bent , suspicion to be**  
认为 , 喜欢 全部 那些 谁 自然 有 不是 一个 更友善 弯曲 , 怀疑 到 是  
[səˈgæsəti] . -  
**sagacity . ' -**  
睿智 . -

像所有那些天性不那么仁慈的人一样，他们认为怀疑就是智慧。

[ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][entərˈteɪnd][baɪ][ðɪs][ˈsɪŋɡjələr][plæn] , [jet][ˈfræŋkli][əkˈhɑːlɪdʒd] , [æftər]  
**Juliet was entertained by this singular plan , yet frankly acknowledged , after**  
朱丽叶 曾是 娱乐 经过 这 单数 计划 , 然而 坦率地说 已确认 , 后  
[rɪˈpiːtɪŋ][hɜːr; hər][θæŋks] ,  
**repeating her thanks ,**  
重复 她 谢谢 ,

朱丽叶对这个奇特的计划感到很有趣，但在再次表示感谢后，她坦率地承认了这一点。

[ðæt][aɪˈtiː][ˈɔːfəd][hɜːr; hər][naɪt][tempˈteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][kənˈtɪnjuːd][ɪˈmuːvəbəl] , [tuː; tə][ɪːðər]  
**that it offered her not temptation ; and continued immoveable , to either**  
那 它 提供 她 不是 诱惑 ; 和 持续 不可移动的 , 到 任何一个  
[əˈdres][ɔːr][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,  
**address or persuasion ,**  
地址 或者 劝说 ,

它没有给她带来任何诱惑；而且她始终一动不动，无论劝说还是劝阻都无济于事。

[fɔːr; fər][ˈeni][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [kəmˈjuːnɪˈkeɪʃn] .  
**for any sort of personal communication .**  
为了 任何 种类 的 个人的 沟通 .

用于任何形式的私人交流。

[ə; eɪ][pɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmɪnɪts][ɪnˈsjuːd] , [ˈdʊrɪŋ][wɪtʃ][sɜːr][ˈdʒæspər][siːmd][dɪˈlɪbəɪtɪŋ]  
**A pause of some minutes ensued , during which Sir Jasper seemed deliberating**  
一个 暂停 的 一些 分钟 随后 , 期间 哪个 先生 碧玉 似乎 深思熟虑  
[haʊ][nekst][tuː; tə][prəʊˈsiːd] .  
**how next to proceed .**  
如何 下一个 到 继续 .

随后出现了几分钟的沉默，期间贾斯帕爵士似乎在思考下一步该怎么做。

[hiː; hi] [ðen] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuː] ?  
**He then said , ' You are decided not to hear of my nephew ?**  
他 然后 说 , - 你 是 决定 不是 到 听到 的 我的 侄子 ?

然后他说：“你决定不听我侄子的消息了吗？”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [kən'fes] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ?  
**He is not , I confess , deserving you ; but who is ?**  
他 是 不是 , 我 承认 , 值得 你 ; 但 WHO 是 ?

我承认，他配不上你；但谁又配得上你呢？

[jet] , — [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , — [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [sʌtʃ] [æz; əz][l'mɪsɪz] ['aɪətn] ,  
**Yet , — a situation such as this , — a companion such as Mrs Ireton ,**  
然而 , — 一个 情况 这样的 作为 这 , — 一个 伴侣 这样的 作为 太太 艾尔顿 ,

然而，——在这种情况下，——像艾尔顿夫人这样的伴侣，

— ['eni] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] ['fɔːrli] [biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt] ?  
**— any change must surely be preferable to a fixture of such a sort ?**  
— 任何 改变 必须 一定 是 优选 到 一个 固定装置 的 这样的 一个 种类 ?

任何改变肯定都比这种固定措施要好吧？

[wʌt] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ?  
**What , then , must be done ?**  
什么 , 然后 , 必须 是 完毕 ?

那么，必须采取什么措施呢？

[wer] [juːθ] , [juːθ] [ɪt'self] , ['iːv(ə)n] [wen] [dʒɔɪnd][tuː; tə] ['fɪgjər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['rɪtʃɪz] , [ɪz][rɪ'dʒektɪd]  
**Where youth , youth itself , even when joined to figure and to riches , is rejected**  
在哪里 青年 , 青年 本身 , 甚至 什么时候 加入 到 数字 和 到 财富 , 是 拒绝  
,  
!  
,

在那里，青春，甚至青春本身，即使与俊美的外表和财富联系在一起，也会遭到排斥。

[haʊ] [meɪ] [aɪ 'tiː][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [eɪdʒ] , — [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] !  
**how may it be hoped that age , — age and infirmity !**  
如何 可能 它 是 希望 那 年龄 , — 年龄 和 虚弱 !

但愿岁月——岁月和疾病！

— ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['dʒɛntələst][ɪn] ['kaɪndnəs] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst]  
**— even though joined with all that is gentlest in kindness , all that is most**  
— 甚至 尽管 加入 和 全部 那 是 最温柔的 在 仁慈 , 全部 那 是 最多

[dɪsɪ'ntrəstɪd] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,  
**disinterested in devotion ,**  
无私的 在 虔诚 ,

——即使与最温柔善良的一切，最无私奉献的一切结合在一起，

[meɪ] [biː; bi] ['rendəd] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l] ? -  
**may be rendered more acceptable ? ' -**  
可能 是 渲染 更多的 可接受 ? -

或许会更容易被接受？

[kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [pər'plekst] [haʊ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , ['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ,  
**Confused , and perplexed how to understand him , Juliet was rising ,**  
使困惑 , 和 困惑 如何 到 理解 他 , 朱丽叶 曾是 上升 ,

[ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['faːləʊɪŋ] ['biːʒuː] ;  
**under pretence of following Bijou ;**  
在下面 虚伪 的 下列的 珠宝 ;

朱丽叶感到困惑，不知如何理解他，于是假装跟着比茹起身；

[bʌt; bət][sɜ:rɪ][ˈdʒæspər] , [ˈfæsnɪŋ] [hɜ:r; hər] [gaʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈkrʌtʃɪz] ,  
**but Sir Jasper , fastening her gown to the grass by his two crutches ,**  
但 先生 碧玉 , 紧固 她 袍 到 这 草 经过 他的 二 拐杖 ,  
[ˈlæfɪŋli] [sed] ,  
**laughingly said ,**  
笑着 说 ,

但贾斯帕爵士一边用两根拐杖将她的长袍固定在草地上，一边笑着说：

- [wɪtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈzɪst] [moʊst] [ˈstaʊtli] ?  
**' Which will you resist most stoutly ?**  
- 哪个 将要 你 抵抗 最多 坚定地 ?

你会最坚决地抵制哪一种？

[jʊər; jər] [oʊn] [ˈkru:əlti] , [ɔ:rɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈferɪ] [frendz] ?  
**your own cruelty , or the kindness of my little fairy friends ?**  
你的 自己的 残酷 , 或者 这 仁慈 的 我的 小的 仙女 朋友们 ?

是你自己的残忍，还是我那些小仙女朋友们的善良？

[hu:] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæktɪv] [ˈgæmbəlz] , [ɑ:r; ər] [ˈpɪnɪŋ] , [ˈglu:ɪŋ] ,  
**who , at this moment , with a thousand active gambols , are pinning , gluing ,**  
WHO , 在 这 片刻 , 和 一个 千 积极的 嬉戏 , 是 钉住 , 胶合 ,  
[ˈplɑ:stərɪŋ] , [ɪn] - [moʊˈzeɪɪk] - [wɜ:rk] ,  
**plaistering , in sylphick mosaic - work ,**  
抹灰 , 在 - 马赛克 - 工作 ,

此刻，他们正以千百种活泼的姿态，用钉子、胶水、石膏，进行着仙女般的马赛克镶嵌画创作。

[jʊər; jər] [roʊb] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][maɪ] [stɪks] ;  
**your robe between the ground and my sticks ;**  
你的 长袍 之间 这 地面 和 我的 棍子 ;

你的长袍夹在地面和我的木棍之间；

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [ter; tɪ(ə)r][aɪˈti:] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [ˈli:vɪŋ] [emˈli:] , [æt; ət] [li:st] ,  
**so that you cannot tear it away without leaving me , at least ,**  
所以 那 你 不能 撕 它 离开 没有 离开 我 , 在 至少 ,

所以，至少你不能在不留下我的情况下把它夺走。

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ] [məˈmɔ:riəl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] ! -  
**some little memorial that I have had the happiness of seeing you ! !**  
一些 小的 纪念馆 那 我 有 有 这 幸福 的 看到 你 ! -

谨以此小小的纪念，感谢能见到你！

[fɔ:rst] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɔ:rɪ][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] , [fɪ:; fɪ][sæt] [sti:l] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**Forced either to struggle or to remain in her place , she sat still , and he**  
强制 任何一个 到 斗争 或者 到 保持 在 她 地方 , 她 卫星 仍然 , 和 他  
[kənˈtɪnju:d] .  
**continued .**  
持续 .

她要么被迫反抗，要么被迫留在原地，她选择了静坐，而他继续说道。

- [dəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [əˈfend] [ju:; jʊ] .  
**' Don't be alarmed , for I shall certainly not offend you .**  
- 不 是 惊慌 , 为了 我 将 当然 不是 得罪 你 .

“请不要惊慌，我一定不会冒犯你。”

[ˈlɪs(ə)n] , [ðen] ,  
**Listen , then ,**  
听 , 然后 ,

听着，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] , [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ['temptɪd] [tu:; tə] [prə'pəʊz] , [ænd; ənd] ,  
with indulgence , to what I am tempted to propose , and ,  
和 放纵 , 到 什么 我 是 受诱惑 到 提出 , 和 ,  
恕我直言, 我很想提出这个建议, 而且,

[ˈweðər] [aɪ][eɪ'em] [ɪm'peld] [baɪ][maɪ]['i:v(ə)l]['dʒi:niəs] , [ɔ:r][ɪn'spaɪərd][baɪ][maɪ] ['gɑ:rdɪən] ['eɪndʒl] — -  
whether I am impelled by my evil genius , or inspired by my guardian angel — '  
无论 我 是 被迫 经过 我的 邪恶的 天才 , 或者 灵感 经过 我的 监护人 天使 — -  
无论我是被邪恶的本能驱使, 还是受到守护天使的启示——

['dʒu:ljət, -liət] ['ɜ:rnɪstli] [en'tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spər] [hɜ:r; hər] ['eni] [ˌprə:pə'zɪʃ(ə)n] [wət'evər] ; [bʌt; bət]  
Juliet earnestly entreated him to spare her any proposition whatever ; but  
朱丽叶 切实 恳求 他 到 空闲的 她 任何 主张 任何 ; 但  
['veɪnli] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
vainly ; and he was beginning ,  
徒劳地 ; 和 他 曾是 开始 ,  
朱丽叶恳求他不要向她提出任何要求; 但徒劳无功; 而他正要开始.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'vəʊt] , [æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [saɪf] , [elvz] ,  
with a fervour almost devout , an address to all the sylphs , elves ,  
和 一个 热情 几乎 虔诚的 , 一个 地址 到 全部 这 风精灵 , 精灵 ,  
带着近乎虔诚的热忱, 向所有风精灵、仙子们发表了讲话。

[ænd; ənd] ['ɛəriəl] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l][aɪ'dɑ:lətri] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ 'bɑ:kiŋ ] [frʌm; frəm]['bi:zʊ:]  
and aerial beings of his fanciful idolatry , when a sudden barking from Bijou  
和 艾瑞尔 生物 的 他的 奇幻的 偶像崇拜 , 什么时候 一个 突然 叫声 从 珠宝  
['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] ,  
making him look round ,  
制作 他 看 圆形的 ,  
还有他幻想中崇拜的空中生物, 这时比茹突然吠叫一声, 让他回头望去。

[hi:; hi] [pər'si:vð] [ðæt] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n][ˈtɪptəʊ] , [wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [br'haɪnd][hɪz; ɪz]  
he perceived that Mrs Ireton , advancing on tiptoe , was creeping behind his  
他 感知 那 太太 艾尔顿 , 前进 在 脚尖 , 曾是 爬行 在后面 他的  
['gɑ:rdn] - [tʃer] .  
garden - chair .  
花园 - 椅子 .  
他发现艾尔顿太太踮着脚尖, 悄悄地走到他的花园椅后面。

[kən'faʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [æpə'ri:(ə)n] [soʊ] [ʌn'wi:t] , [hi:; hi] [lent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] , ['gæspɪŋ]  
Confounded by an apparition so unwished , he leant upon his crutches , gasping  
令人困惑 经过 一个 幻影 所以 不情愿的 , 他 倾斜 之上 他的 拐杖 , 喘息  
[ænd; ənd] [ə'prest] [fɔ:r; fər] [breθ] ;  
and oppressed for breath ;  
和 受压迫者 为了 气息 ;  
他被这不期而至的幻象吓得不知所措, 拄着拐杖, 气喘吁吁, 呼吸困难;

[waɪl] ['dʒu:ljət, -liət] ,  
while Juliet ,  
尽管 朱丽叶 ,  
而朱丽叶,

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] - [lʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
to avoid the attack of which the malevolence of Mrs Ireton's look was the  
到 避免 这 攻击 的 哪个 这 恶意 的 太太 - 看 曾是 这  
[ʃʊr] [pri'kɜ:rsər] ,  
sure precursor ,  
当然 前体 ,  
为了避免遭受攻击——艾尔顿太太那充满恶意的眼神无疑是攻击的前兆——

[wʊd] [hæv; həv] [ri'tri:tɪd] , [hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; hər] [gaʊn] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] ['krʌtʃɪz]  
**would have retreated , had not her gown been so entangled in the crutches**  
会 有 撤退 , 有 不是 她 袍 到过 所以 纠缠 在 这 拐杖  
[ʌv; əv][sɜ:r][ˈdʒæspər] ,  
**of Sir Jasper ,**  
的 先生 碧玉 ,

如果不是她的长袍缠在贾斯帕爵士的拐杖上，她本会退下。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] [wi'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fræɡmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .  
**that she could not rise without leaving him the fragment that he had coveted .**  
那 她 可以 不是 上升 没有 离开 他 这 分段 那 他 有 令人垂涎的 .  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ri'liːs] ; [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
**In vain she appealed with her eyes for release ; his consternation was such ,**  
在 徒劳 她 上诉 和 她 眼睛 为了 发布 ; 他的 惊愕 曾是 这样的 ,  
[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] ,  
**that he saw only ,**  
那 他 锯 仅有的 ,

她徒劳地用眼神乞求释放；他惊恐万分，眼中只有她。

[wʌt] [liːst] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['aiətn] ; [huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**what least he wished to see , the scowling brow of Mrs Ireton ; who , to his**  
什么 至少 他 希望 到 看 , 这 皱眉 眉头 的 太太 艾尔顿 ; WHO , 到 他的  
['æktɪv] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ,  
**active imagination ,**  
积极的 想像力 ,

他最不想看到的，是艾尔顿太太紧锁的眉头；在他丰富的想象力中，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['megərə] [hɜ:r'self] , [dʒʌst] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .  
**appeared to be Megara herself , just mounted from the lower regions .**  
出现 到 是 梅加拉 她自己 , 只是 安装 从 这 降低 地区 .

看起来就像是梅加拉本人，只是从下半身骑了上去。

- [wel] !  
' **Well !**  
- 出色地 !  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz] [kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
他最不想看到的，是艾尔顿太太紧锁的眉头；在他丰富的想象力中，  
[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['megərə] [hɜ:r'self] , [dʒʌst] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] .  
**appeared to be Megara herself , just mounted from the lower regions .**  
出现 到 是 梅加拉 她自己 , 只是 安装 从 这 降低 地区 .  
看起来就像是梅加拉本人，只是从下半身骑了上去。

'出色地！

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['tʃɑːrmin] !  
**this is really charming !**  
这 是 真的 迷人 !  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。  
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] [wi'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fræɡmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .  
**that she could not rise without leaving him the fragment that he had coveted .**  
那 她 可以 不是 上升 没有 离开 他 这 分段 那 他 有 令人垂涎的 .  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。

这真是太可爱了！

[kwɔɪt] ['edɪfaɪɪŋ] , [aɪ]['prəʊtest] ! -  
**Quite edifying , I protest !'**  
相当 有益的 , 我 反对 ! -  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。  
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] [wi'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fræɡmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .  
**that she could not rise without leaving him the fragment that he had coveted .**  
那 她 可以 不是 上升 没有 离开 他 这 分段 那 他 有 令人垂涎的 .  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。

真是令人大开眼界！我抗议！

[bɜːrst] [fɔːrθ] ['mɪsɪz] ['aiətn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .  
**burst forth Mrs Ireton , when she found that she was discovered .**  
爆裂 前进 太太 艾尔顿 , 什么时候 她 成立 那 她 曾是 发现 .  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。  
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] [wi'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fræɡmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .  
**that she could not rise without leaving him the fragment that he had coveted .**  
那 她 可以 不是 上升 没有 离开 他 这 分段 那 他 有 令人垂涎的 .  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。

艾尔顿太太发现自己被发现后，突然大声说道。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntərkwɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [di'vaɪnd] !  
' **This is a sort of intercourse I should never have divined !**  
- 这 是 一个 种类 的 交往 我 应该 绝不 有 神谕 !  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。  
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] [wi'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fræɡmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .  
**that she could not rise without leaving him the fragment that he had coveted .**  
那 她 可以 不是 上升 没有 离开 他 这 分段 那 他 有 令人垂涎的 .  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。

“这种性关系是我做梦都想不到的！”

[juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] !  
**You'll pardon my want of discernment !**  
你会 赦免 我的 想 的 辨别力 !  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。  
[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] [wi'ðəʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fræɡmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvətɪd] .  
**that she could not rise without leaving him the fragment that he had coveted .**  
那 她 可以 不是 上升 没有 离开 他 这 分段 那 他 有 令人垂涎的 .  
[wɪθaʊt] [hɪz; ɪz][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] ,  
她无法离开，因为她要给他留下他一直渴望的那块碎片。

请原谅我缺乏判断力！

[aɪ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [kwaɪ] [bɪ'haɪnd][hænd][ɪn][,ɑ: bʒər'veɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rk] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] , [ɪn] [taɪm]  
**I know I am quite behind hand in observation and remark ; but I hope , in time**  
我 知道 我 是 相当 在后面 手 在 观察 和 评论 ; 但 我 希望 , 在 时间  
,  
:  
:

我知道我在观察和评论方面远远落后于时代；但我希望，随着时间的推移，  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [gʊd] [ɪn'strʌk(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mɔ: r] [sə'geɪʃəs] .  
**and with so much good instruction , I may become more sagacious .**  
和 和 所以 很多 好的 操作说明 , 我 可能 变得 更多的 明智 .

有了这么多好的指导，我或许会变得更加睿智。  
[aɪ][,eɪ 'em][glæd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] [mɪs] ['elɪs] !  
**I am glad , however , to see that I don't disturb you Miss Ellis !**  
我 是 高兴的 , 然而 , 到 看 那 我 不 打扰 你 错过 埃利斯 !

不过，我很高兴我没有打扰到您，艾利斯小姐！  
[ɪk'stri: mli] [glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [tri:t] [jʊr; jər] [pleɪs] [soʊ] ['eɪmiəbli] [wɪ'ðʌʊt] ['serəmoʊni] .  
**Extremely glad to find that you treat your place so amiably without ceremony .**  
极其 高兴的 到 寻找 那 你 对待 你的 地方 所以 友好地 没有 仪式 .

非常高兴看到您如此友善地对待您的住所，毫不拘束。  
[aɪ][,eɪ 'em] [kwaɪ] [ɪn'tʃæntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n] [tɜ:rmz][soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]  
**I am quite enchanted to be upon terms so familiar and agreeable with you**  
我 是 相当 迷人的 到 是 之上 条款 所以 熟悉的 和 同意 和 你  
:  
:  
:

能与您建立如此熟悉且融洽的关系，我感到非常荣幸。  
[aɪ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [maɪ'self] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , ['mi:nwaɪ] !  
**I may sit down myself , I suppose , upon the grass , meanwhile !**  
我 可能 坐 向下 我 , 我 认为 , 之上 这 草 , 同时 !

我想我也可以趁这段时间坐在草地上！  
- [twɪl] [bi:; bi] ['ri:əli] ['veri] ['rʊrəl] !  
**' Twill be really very rural !**  
- 斜纹布 是 真的 非常 乡村的 !

“那将是一个非常乡村的地方！”  
[veri] ['rʊrəl][ænd; ənd] ['prɪti] ! -  
**very rural and pretty !'**  
非常 乡村的 和 漂亮的 ! -

非常乡村风光，很漂亮！  
[ˈdʒu:ljət, -liət] [naʊ] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [kən'faɪnd] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] , [ˈpɪnjənd] [tu:; tə]  
**Juliet now could no longer conceal her confined situation , for , pinioned to**  
朱丽叶 现在 可以 不 更长 隐藏 她 受限 情况 , 为了 , 钉住 到

[hɜ:r; hər] [pleɪs] ,  
**her place ,**  
她 地方 ,  
朱丽叶再也无法掩饰自己被困的处境，因为她被束缚在原地。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [pə'tɪ(ə)n] [ðə; ði] ['bæərənət] [tu:; tə] [set] [hɜ:r; hər] [æt; ət] ['lɪbərti] .  
**she was compelled to petition the Baronet to set her at liberty .**  
她 曾是 被迫 到 请愿 这 男爵 到 放 她 在 自由 .  
她被迫向男爵请愿，请求释放她。

[ðə; ði][ˈri:əl] [əˈsta:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [əˈpɑ:n] [dɪsˈklʌvəriŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv]  
**The real astonishment of Mrs Ireton , upon discovering the cause and means of**  
这 真实的 惊讶 的 太太 艾尔顿 , 之上 发现 这 原因 和 方法 的  
[hɜ:r; həɹ] [dɪˈtenʃn] ,  
**her detention ,**  
她 拘留 ,

艾尔顿夫人发现自己被拘留的原因和方式后，感到非常震惊。

[wʌz; wəz][fɑ:r] [les] [əˈmju:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [əˈfektɪd] ,  
**was far less amusing to herself , than that which she had affected ,**  
曾是 远的 较少的 有趣 到 她自己 , 比 那 哪个 她 有 做作的 ,  
她自己觉得这远没有她假装的那么有趣。

[waɪl] [kənˈklu:diŋ] [hɜ:r; həɹ] [prɪˈzʌmptʃuəs] - [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈvɔ:ləntəri] [ɪnˈtru:dər][əˈpɑ:n]  
**while concluding her presumptuous protégée to be a voluntary intruder upon**  
尽管 总结 她 放肆 - 到 是 一个 自愿 入侵者 之上  
[ðə; ði][taɪm] ,  
**the time ,**  
这 时间 ,

她断言，她那狂妄的门徒是自愿闯入时代的。

[ænd; ənd] [ɛnˈkroʊtʃər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənət] .  
**and encroacher upon the politeness of the Baronet .**  
和 侵占者 之上 这 礼貌 的 这 男爵 .

并有损男爵的礼貌。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [naʊ] [ˈoʊpənd] , [wɪð; wɪθ][əˈlɑ:rm] , [tu:; tə][ə; eɪ][kənˈfju:z(ə)n][soʊ][ʌnˈju:zuəl][ɪn][hɜ:r; həɹ] [sɪˈvɪr]  
**Her eyes now opened , with alarm , to a confusion so unusual in her severe**  
她 眼睛 现在 打开 , 和 警报 , 到 一个 困惑 所以 异常 在 她 严重  
[ænd; ənd] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɪn] ;  
**and authoritative brother - in - law ;**  
和 权威性 兄弟 - 在 - 法律 ;

她睁开眼睛，惊恐地发现，她那严厉而权威的姐夫竟然如此慌乱；

[hu:m] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [əˈklʌstəmd] [tu:; tə] [ˈvju: ] [ˈɔ:ɪŋ] [ˈʌðər] , [nɑ:t] [hɪmˈself] [ˈɔ:d] .  
**whom she was accustomed to view awing others , not himself awed .**  
谁 她 曾是 习惯 到 看法 令人敬畏 其他的 , 不是 他自己 敬畏 .

她习惯于看到他令别人敬畏，而不是他自己感到敬畏。

[ səˈdʒestʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈneɪtʃər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [səˈspɪʃəs]  
**Suggestions of the most unpleasant nature occurred to her suspicious**  
建议 的 这 最多 令人不快的 自然 发生 到 她 可疑的

她那疑心重重的脑海里浮现出一些极其不愉快的想法。

[ [ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 522** ]  
[ 页 - ]

[第522页]

[maɪnd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ji] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈθʌndərstrʌk] [ɪn][hɜ:r; həɹ][tɜ:rn] , [ɪn][ˈsaɪlənt] [səˈspenʃ(ə)n] [haʊ]  
**mind ; and she stood as if thunderstruck in her turn , in silent suspension how**  
头脑 ; 和 她 站立 作为 如果 雷击 在 她 转动 , 在 沉默的 暂停 如何  
[tu:; tə][ækt] ,  
**to act ,**  
到 行为 ,

她心想；她也像被雷击中一样站在那里，沉默地不知所措。

[ɔ:r] [wʌt] [nekst][tu:; tə] [seɪ] ; [tɪl] [səˈli:nə] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,  
**or what next to say ; till Selina came running forward ,**  
或者 什么 下一个 到 说 ; 直到 塞琳娜 来了 跑步 向前 ,

或者接下来该说什么呢？直到塞琳娜跑了过来。

[tu:; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['roumən] ['kæθlɪk]  
**to announce that all the company was gone to look at the Roman Catholic**  
到 宣布 那 全部 这 公司 曾是 已消失 到 看 在 这 罗马 天主教  
[ˈtʃæp(ə)l] ;  
**chapel ;**  
教堂 ;

宣布公司全体员工都去参观罗马天主教教堂；

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['mɪsɪz] ['aɪətn] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['vɪzɪt] .  
**and to enquire whether Mrs Ireton did not mean to make it a visit .**  
和 到 查询 无论 太太 艾尔顿 做过 不是 意思是 到 制作 它 一个 访问 .  
并询问艾尔顿夫人是否打算进行一次拜访。

[ɪf] [sɜ:r][ˈdʒæspər] , ['mɪsɪz] ['aɪətn] ['hezə,teɪtɪŋli] [ænsər] , [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [ʃi: ʃi] [wʊd]  
**If Sir Jaspar , Mrs Ireton hesitatingly answered , would join the party , she would**  
如果 先生 碧玉 , 太太 艾尔顿 犹豫地 回答 , 会 加入 这 派对 , 她 会  
[ə'tend] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .  
**attend him with pleasure .**  
出席 他 和 乐趣 .

艾尔顿夫人犹豫地回答说，如果贾斯珀爵士愿意参加聚会，她将非常乐意陪同他。

[sɜ:r][ˈdʒæspər] [hɜ:rd] [nɑ:t] [ðɪs] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .  
**Sir Jaspar heard not this invitation .**  
先生 碧玉 听到 不是 这 邀请 .

贾斯帕爵士没有听到这个邀请。

[ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈdʒu:ljət, -liət][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] , [hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [hændz] , [ˌdɪsə'bi:diənt] [tu:; tə]  
**In his haste to give Juliet her freedom , his feeble hands , disobedient to**  
在 他的 匆忙 到 给 朱丽叶 她 自由 , 他的 微弱 双手 , 忤 到  
[hɪz; ɪz] [wɪl] ,  
**his will ,**  
他的 将要 ,

他急于给予朱丽叶自由，但他无力的双手却不听使唤。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['sekənd] [ðə; ði][ə'lækɹəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [strʌk] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [θru:]  
**and unable to second the alacrity of his wishes , struck his crutches through**  
和 无法 到 第二 这 敏捷 的 他的 愿望 , 击 他的 拐杖 通过  
[hɜ:r; hər] [gaʊn] ;  
**her gown ;**  
她 袍 ;

他无法满足他的迫切愿望，用拐杖戳破了她的裙子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bəʊθ] , [ænd; ənd][ɪn]['i:kwəl][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌdɪsɪn'tæŋɡlɪŋ]  
**and they were now both , and in equal confusion , employed in disentangling**  
和 他们 是 现在 两个都 , 和 在 平等的 困惑 , 受雇 在 解开  
[aɪ 'ti:] ;  
**it ;**  
它 ;

现在他们两人都同样困惑地忙着解开这个谜团；

[ænd; ənd] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] , [ɔ:r][tu:; tə] [spi:k] .  
**and ashamed to look up , or to speak .**  
和 羞愧 到 看 向上 , 或者 到 说话 .

羞于抬头，也羞于开口说话。

[sə'li:nə] , [pɜ:'si:vɪŋ] [ðer; ðər][pə'zɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'mɪnɪŋ] [gli:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv]  
**Selina , perceiving their position , with the unmeaning glee of a childish love of**  
塞琳娜 , 感知 他们的 位置 , 和 这 无意义的 高兴 的 一个 幼稚 爱 的  
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] , [ræn] ,  
**communication , ran ,**  
沟通 , 跑 ,

塞琳娜察觉到了他们的位置，带着孩子般对交流的无意义的喜悦，跑开了。



[ˈtɪtərɪŋ] , [əˈwei] , [tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [mɪs] - ; [huː] ,  
**tittering** , **away** , **to tell it to Miss Brinville** ; **who** ,  
窃笑 , 离开 , 到 告诉 它 到 错过 - ; WHO ,

咯咯笑着，跑去告诉布林维尔小姐；而布林维尔小姐，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈruːmən] [ˈkæθlɪk] [ˈtʃæp(ə)] , [wʌz; wəz]  
**saying that there was nothing worth seeing in the Roman Catholic chapel** , **was**  
说 那 那里 曾是 没有什么 值得 看到 在 这 罗马 天主教 教堂 , 曾是  
[ˈsɔːntərɪŋ] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ,  
**sauntering after Mrs Ireton** ,  
闲逛 后 太太 艾尔顿 ,

他说罗马天主教小教堂里没什么值得一看的，然后就跟在艾尔顿夫人身后闲逛。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌentərˈteɪnmənt] [mɔːr] [kənˈdʒɪːniəl][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .  
**in hopes of finding entertainment more congenial to her mind** .  
在 希望 的 寻找 娱乐 更多的 相投 到 她 头脑 .

希望能找到更符合她心意的娱乐方式。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [ðə; ði] [skɔːfɪŋ] [ˈpaʊəz] [wɪtʃ] [əˈmeɪzmənt]  
**The sight of this lady restored to Mrs Ireton the scoffing powers which amazement**  
这 视线 的 这 女士 恢复 到 太太 艾尔顿 这 嘲笑 权力 哪个 惊愕  
, [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] ,  
**, mingled with alarm** ,  
, 混合 和 警报 ,

看到这位女士，艾尔顿太太恢复了原本的嘲讽能力，这种能力此前还夹杂着惊讶和惊恐。

[hæd; həd] [ˌmoʊmənˈterəli] [tʃɪld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [mɪs] - [piə] [əˈprəʊtʃt] , [tuː; tə]  
**had momentarily chilled ; and , as Miss Brinville peeringly approached , to**  
有 片刻 冷藏 ; 和 , 作为 错过 - 窥视地 接近 , 到  
[ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][səˈliːnə] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , - [dɪr] !  
**verify the whisper of Selina , exclaiming , ' Dear !**  
核实 这 耳语 的 塞琳娜 , 惊呼 , - 亲爱的 !

一时之间，她感到一阵寒意；当布林维尔小姐好奇地走近，想要确认塞琳娜的低语时，她惊呼道：“亲爱的！

[wʌt] [meɪks] [pʊr] [sɜːr][ˈdʒæspər] [stuːp] [soʊ] ? -  
**what makes poor Sir Jaspar stoop so ? ' -**  
什么 制作 贫穷的 先生 碧玉 哈腰 所以 ? -

是什么让可怜的贾斯帕爵士如此屈尊？

[hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈænsər] , - [sɜːr][ˈdʒæspər] , [mɪs] - ?  
**his loving sister - in - law answered , ' Sir Jaspar , Miss Brinville ?**  
他的 爱 姐姐 - 在 - 法律 回答 , - 先生 碧玉 , 错过 - ?

他亲爱的嫂子回答说：“贾斯帕爵士，布林维尔小姐？”

[wʌt] [kæn; kən][sɜːr][ˈdʒæspər][duː] ?  
**What can Sir Jaspar do ?**  
什么 能 先生 碧玉 做 ?

贾斯帕爵士能做什么？

[aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][duː] ,  
**I beg pardon for the question , but what can a gentleman do ,**  
我 求 赦免 为了 这 问题 , 但 什么 能 一个 绅士 做 ,

恕我冒昧，一位绅士该如何是好？

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːrˈself][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**when a young woman happens to take a fancy to place herself so near him** ,  
什么时候 一个 年轻的 女士 发生 到 拿 一个 想要 到 地方 她自己 所以 靠近 他 ,  
[hɜːr; hər] ?  
当一个年轻女子碰巧喜欢上和他待在一起时，

[ðæt] [hɪz; hi] [kɑːnt] [tɜːrn] [raʊnd] [wɪˈðəʊt] [ɪnkəˈmæʊdɪŋ] [hɜːr; hər] ?  
**that he can't turn round without incommoding her ?**  
那 他 不能 转动 圆形的 没有 不便 她 ?

他一转身就会妨碍到她吗？

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bleɪm] [mɪs] [ˈelɪs] .  
**Not that I mean to blame Miss Ellis .**  
不是 那 我 意思是 到 责备 错过 埃利斯 .

我并不是要责怪艾利斯小姐。

[aɪ][hoʊp][aɪ] [noʊ] ['betər] .  
**I hope I know better .**  
我 希望 我 知道 更好的 .

我希望我懂得更多。

[aɪ][hoʊp][aɪ][fæl; əl] [ˈnevər] [bi:; bi] ['gɪltɪ] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən] [mɪs] [ˈelɪs] [help]  
**I hope I shall never be guilty of such injustice ; for how can Miss Ellis help**  
我 希望 我 将 绝不 是 有罪的 的 这样的 不公正 ; 为了 如何 能 错过 埃利斯 帮助  
[aɪ 'ti:] ?  
**it ?**  
它 ?

我希望我永远不会犯下这样的不公正行为；因为艾利斯小姐又怎能置身事外呢？

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][du:] ?  
**What could she do ?**  
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[wer] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][tɜ:rn] [hɜ:r'self] [ɪn][soʊ] [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?  
**Where could she turn herself in so confined a place as this ?**  
在哪里 可以 她 转动 她自己 在 所以 受限 一个 地方 作为 这 ?

在这种封闭的地方，她又能向哪里自首呢？

[ɪn][soʊ] [ˈnæroʊ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ; əv] [graʊnd] ?  
**in so narrow a piece of ground ?**  
在 所以 狭窄的 一个 片 的 地面 ?

在这么狭窄的一块地上？

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] [ˈpɑ:səbli] [faɪnd] [ˈeni] [ˈʌðər] [spɑ:t][fɔ:r; fər] [rɪ'poʊz] ? -  
**How could she possibly find any other spot for repose ? ' -**  
如何 可以 她 可能 寻找 任何 其他 点 为了 休息 ? -

她还能找到其他地方休息吗？

[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [æt; ət][ˈdʒu:ljət, -liət][frʌm; frəm] [mɪs] - , [[oʊ] [ðæt] [ˈleɪdi:z]  
**A contemptuous smile at Juliet from Miss Brinville , shewed that lady's**  
一个 轻蔑的 微笑 在 朱丽叶 从 错过 - , 展示 那 女士的  
[æprə'beɪ(ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] ['wɪtɪ] ['sæli] ;  
**approbation of this witty sally ;**  
赞许 的 这 机智 莎莉 ;

布林维尔小姐对朱丽叶露出轻蔑的微笑，表示她对朱丽叶这番机智的挑衅表示赞同；

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌ; əv] [ˈmɪsɪz] [ˈmeɪp(ə)l] ,  
**and the junction of Mrs Maple ,**  
和 这 交汇处 的 太太 枫 ,

以及梅普尔夫人路口，

[hu:z] [pɑ:r'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌ; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlaɪvli] [ænd; ænd]  
**whose participation in this kind of enjoyment was known to be lively and**  
谁 参与 在 这 种类 的 享受 曾是 已知 到 是 热闹 和  
[sɪn'sɪr] ,  
**sincere ,**  
真诚 ,

众所周知，他们参与这类娱乐活动时热情而真诚。

[ɪg'zɔ:ltɪd] [stɪl] [mɔ:r] ['haɪli] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌ; əv] [ˈpɔɪnjənt] [ˈsɑ:kæzəm][ɪn][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] ; [hu:] ,  
**exalted still more highly the spirit of poignant sarcasm in Mrs Ireton ; who ,**  
崇高 仍然 更多的 高度 这 精神 的 令人心酸的 讽刺 在 太太 艾尔顿 ; who ,  
艾尔顿夫人身上那种辛辣讽刺的精神被进一步推崇；她

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [went] [ɑ:n] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] , [ɪn'di:d] ,  
with smiles of ineffable self - complacency , went on , ' There are people , indeed ,  
和 微笑 的 难以言喻的 自己 - 自满 , 去 在 , - 那里 是 人们 , 的确 ,  
— [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,  
— I am afraid , — I don't know ,  
— 我 是 害怕的 , — 我 不 知道 ,

他带着难以言喻的自满笑容，继续说道：“确实有些人——恐怕——我不知道，

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [soʊ] , — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] [hu:] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] ['neɪtʃər] [tu:; tə]  
but I am afraid so , — there are people who may have the ill nature to  
但 我 是 害怕的 所以 , — 那里 是 人们 WHO 可能 有 这 患病的 自然 到  
[θɪŋk] ,  
think ,  
思考 ,

但我恐怕事实的确如此——有些人可能心怀恶意，会这样想：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['delɪkət] ['ænɪm(ə)] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,  
that the charge of walking out a little delicate animal in the grounds ,  
那 这 收费 的 步行 出去 一个 小的 精美的 动物 在 这 理由 ,  
指控是将一只娇弱的小动物牵到院子里去。

[dɪd][nɑ:t][ɪm'plaɪ][æn; ən] ['æbsəlu:t] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [rɪ'klaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['laʊndʒɪŋ] ['elɪɡəns] , [ə'pɑ:n]  
did not imply an absolute injunction to recline , with lounging elegance , upon  
做过 不是 意味着 一个 绝对 禁令 到 横卧 , 和 休闲 优雅 , 之上  
[æn; ən] ['i:zi] [tʃer] .  
an easy chair .  
一个 简单的 椅子 .

并不意味着绝对禁止人们优雅地斜倚在舒适的椅子上。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)] , [aɪ] [seɪ] , [hu:] [meɪ] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)]  
There are people , I say , who may have so little  
那里 是 人们 , 我 说 , WHO 可能 有 所以 小的  
我说，有些人可能一无所有。

[ [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[  Pg 523  ]  
[ 页 - ]  
[第523页]

[ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .  
intelligence as to be of that way of thinking .  
智力 作为 到 是 的 那 方式 的 思维 .  
智力水平足以支撑这种思维方式。

- [tɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'bɔ:mɪnəbli] ['stu:pɪd] , [aɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪn'laɪtnɪŋ] ['vʌlgər] [maɪndz] !  
' Tis being abominably stupid , I own , but there's no enlightening vulgar minds !  
- 的 存在 极其可憎 愚蠢的 , 我 自己的 , 但 有 不 启发性的 庸俗 思想 !  
我承认这是极其愚蠢的行为，但是庸俗之人是无法获得启迪的！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [si:] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
There is no making them see the merit of quitting an animal for a  
那里 是 不 制作 他们 看 这 优点 的 辞职 一个 动物 为了 一个  
[dʒent(ə)lmən] ;  
gentleman ;  
绅士 ;

无论如何也无法让他们理解放弃牲畜而选择绅士的价值；

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ɪn] [sʌtʃ] ['penjəri] ;  
especially for a gentleman in such penury ;  
尤其 为了 一个 绅士 在 这样的 贫困 ;  
尤其对于一位如此贫困的绅士而言；

[hu:] [hæz; həz][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] ['rekəmpens] ['eni] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]  
**who has no means to recompense any attentions with which he may be**  
WHO 有 不 方法 到 补偿 任何 注意 和 哪个 他 可能 是  
[in'dɒldʒd] . -  
**indulged** . '  
沉溺其中 . -

他没有任何能力回报别人给予他的任何优待。

[ˈdʒu:ljət, -liət] , [mɔ:r] [ə'fendɪd] , [naʊ] , [i:v(ə)n][ðæn; ðən] [kən'fju:zd] , [wɒd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][tɔ:rn]  
**Juliet , more offended , now , even than confused , would willingly have torn**  
朱丽叶 , 更多的 被冒犯了 , 现在 , 甚至 比 使困惑 , 会 心甘情愿 有 撕裂  
[hɜ:r; hər] [gaʊn] [tu:; tə][ˈheɪs(ə)n][hɜ:r; hər] [rɪ'li:s] ;  
**her gown to hasten her release ;**  
她 袍 到 趋 她 发布 ;  
朱丽叶此刻更多的是感到愤慨而非困惑，她宁愿撕破自己的裙子以求尽快获得释放；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l] [sɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:nts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['aiətn] , [ə'pɑ:n][ə; ei]['ri:s(ə)nt]  
**but she was still sore , from the taunts of Mrs Ireton , upon a recent**  
但 她 曾是 仍然 疮 , 从 这 嘲讽 的 太太 艾尔顿 , 之上 一个 最近的  
[ˈsɪmələr] ['mɪstʃɪf] .  
**similar mischief** .  
相似的 恶作剧 .

但她仍然耿耿于怀，因为艾尔顿太太最近对她类似的恶作剧进行了嘲讽。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] - ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['aiətn] , [sɪ'kjər] [ʌv; əv] [nu:]  
**They were presently joined by the Arramedes ; and Mrs Ireton , secure of new**  
他们 是 目前 加入 经过 这 - ; 和 太太 艾尔顿 , 安全的 的 新的  
[əd'maɪərəz] ,  
**admirers** ,  
仰慕者 ,  
随后，阿拉米德一家也加入了他们；而艾尔顿夫人则确信自己有了新的仰慕者，

[felt][hɜ:r; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['plezntri] [en'kri:s] ['evri] ['moʊmənt] .  
**felt her powers of pleasantry encrease every moment** .  
毛毡 她 权力 的 玩笑 增加 每一个 片刻 .

她感觉自己的待人接物能力每时每刻都在增强。

- [aɪ][hoʊp] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [feɪl][tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] , - [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,  
' **I hope I shall never fail to acknowledge , ' she continued ,**  
- 我 希望 我 将 绝不 失败 到 承认 , - 她 持续 ,

“我希望我永远不会忘记表达我的感激之情，”她继续说道。

- [haʊ] [su:'pri:mli] [aɪ][,ei 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['leɪdɪz] [hu:] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs]  
' **how supremely I am indebted to those ladies who have had the goodness**  
- 如何 至高无上 我 是 负债累累 到 那些 女士们 WHO 有 有 这 善良  
[tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] .  
**to recommend this young person to me** .  
到 推荐 这 年轻的 人 到 我 .

我由衷感谢那些好心向我推荐这位年轻人的女士们。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ðæt] [wɒd] [bi:; bi] ['væstli] [brɪ'ɑ:nd] [maɪ] [pʊr]  
**I can never repay such kindness , certainly ; that would be vastly beyond my poor**  
我 能 绝不 偿还 这样的 仁慈 , 当然 ; 那 会 是 非常 超过 我的 贫穷的  
[ə'bɪlətɪz] ;  
**abilities** ;  
能力 ;

我当然永远无法报答这份恩情；这远远超出了我微薄的能力；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ][ˌdʒenəˈrɑːsəti][tuː; tə][teɪk] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə]  
for she has the generosity to take an attachment to all that belongs to  
为了 她 有 这 慷慨 到 拿 一个 依恋 到 全部 那 属于 到  
[em ˈiː] !  
me !  
我 ！

因为她慷慨地占有了我所有的一切！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]  
It was only this morning that she had the goodness to hold a private  
它 曾是 仅有的 这 早晨 那 她 有 这 善良 到 抓住 一个 私人的  
[ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][maɪ][sʌn] .  
conference with my son .  
会议 和 我的 儿子 。

今天早上她才好心抽出时间和我儿子单独谈话。

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [tel] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .  
Nobody could tell where to find him .  
无人 可以 告诉 在哪里 到 寻找 他 。

谁也不知道他在哪里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] .  
He seemed to have disappeared from the whole house .  
他 似乎 到 有 消失 从 这 所有的 房子 。

他好像从整栋房子里消失了一样。

[bʌt; bət][noʊ] !  
But no !  
但 不 ！

但是，不！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] , [æz; əz]ˈmɪstər] - [ˈæftərwərdz] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] , [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)]  
he had only , as Mr Loddard afterwards informed me , stept into the Temple  
他 有 仅有的 , 作为 先生 - 然后 知情的 我 , 步 进入 这 寺庙  
 , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈelɪs] . -  
 , with Miss Ellis . '  
 , 和 错过 埃利斯 . -

正如洛达德先生后来告诉我的那样，他只是和艾利斯小姐一起走进了圣殿。

[sɜːr][ˈdʒæspər] [naʊ] , [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [[ɑːkt] , [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ;  
Sir Jaspar now , surprised and shocked , lifted up his eyes ;  
先生 碧玉 现在 , 惊讶 和 震惊 , 抬起 向上 他的 眼睛 ;

贾斯帕爵士此刻又惊又喜，抬起了眼睛；

[bʌt; bət][ðər; ðər] [kwɪk] [ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ˈɪnstəntli] [riːd] [ˈɪnəsns] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɪkˈsprest] [ɪn]  
but their quick penetration instantly read innocence in the indignation expressed in  
但 他们的 快的 渗透 即刻 读 无辜 在 这 愤慨 表达 在  
[ðoʊz] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] .  
those of Juliet .  
那些 的 朱丽叶 。

但他们迅速洞察到朱丽叶义愤填膺的背后，其实隐藏着一丝天真无邪。

[ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] , [haʊˈevər] , [sɔː] [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtraɪʌmf] , [ɪn][ðə; ðɪ] [məˈlɪʃəs] [ˈsɪmpəz] [ʌv; əv] [mɪs]  
Mrs Ireton , however , saw only her own triumph , in the malicious simpers of Miss  
太太 艾尔顿 , 然而 , 锯 仅有的 她 自己的 胜利 , 在 这 恶意 傻瓜 的 错过  
 ,  
Brinville ,  
 - ,

然而，艾尔顿夫人从布林维尔小姐恶意的假笑中看到的，只有自己的胜利。

[ðə; ði][ˈspɔɪtɪf(ə)l] [sniəz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz][ˈmeɪp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːti] [skɔːrɪn][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] -  
**the spiteful sneers of Mrs Maple , and the haughty scorn of Lady Arramede .**  
这 恶毒的 冷笑 的 太太 枫 , 和 这 傲慢 轻蔑 的 女士 -

梅普尔太太的恶毒嘲讽，以及阿拉米德夫人的傲慢蔑视。

[tʃɑːrmd] , [ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həp] [ˈbrɪliənt] [sək'ses] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .  
**Charmed , therefore , with her brilliant success , she went on .**  
迷住了 , 所以 , 和 她 杰出的 成功 , 她 去 在 .

因此，她被自己取得的辉煌成就所迷惑，继续前进。

- [haʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ˈkaɪndnəs] [soʊ] [ɪk'strɔːrdənəri] , [aɪ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə]  
**' How I may be able to reward kindness so extraordinary , I can't pretend to**  
- 如何 我 可能 是 有能力的 到 报酬 仁慈 所以 非凡的 , 我 不能 假装 到  
[seɪ] .  
**say** :  
说 .

“我该如何报答如此非凡的善意，我实在无法说。”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈstuːpɪd] ,  
**I am so stupid ,**  
我 是 所以 愚蠢的 ,

我真是太笨了，

[aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪkwət] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ;  
**I am quite at a loss what to devise that may be adequate to such services ;**  
我 是 相当 在 一个 损失 什么 到 设备 那 可能 是 足够的 到 这样的 服务 ;

我完全不知道该如何设计才能满足这类服务的需求；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑːn][maɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**for the attentions bestowed upon my son in the morning ,**  
为了 这 注意 授予 之上 我的 儿子 在 这 早晨 ,

感谢大家早上对我儿子的关爱，

[aɪ] [siː] [ˈiːkwəli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][æt; ət] [nuːn] .  
**I see equally displayed to his uncle at noon .**  
我 看 同样地 显示 到 他的 叔叔 在 中午 .

我看到中午时分，他的叔叔也看到了同样的景象。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌpɑːrʃi'æləti] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , [ʃəʊn] [tuː; tə] [ˈaɪətn] .  
**Though there is some partiality , I think , too , shewn to Ireton .**  
尽管 那里 是 一些 偏袒 , 我 思考 , 也 , 展示 到 艾尔顿 .

不过，我认为，其中也存在一些偏袒艾尔顿的倾向。

[aɪ][wəʊnt] [ə'fɜːrm][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈræðər] [ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌpɑːrʃi'æləti] [ʃəʊn] [tuː; tə]  
**I won't affirm it ; but I am rather afraid there is some partiality shewn to**  
我 惯于 确认 它 ; 但 我 是 相当 害怕的 那里 是 一些 偏袒 展示 到  
[ˈaɪətn] ;  
**Ireton ;**  
艾尔顿 ;

我不会肯定这一点；但我相当担心有人对艾尔顿表现出某种偏袒；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ˈɪntrəstɪŋ] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ]  
**for though the conference has been equally interesting , I make no doubt , with**  
为了 尽管 这 会议 有 到过 同样地 有趣的 , 我 制作 不 怀疑 , 和

[sɜːr][ˈdʒæspər] ,  
**Sir Jasper ,**  
先生 碧玉 ,

虽然这次会议同样精彩，但我毫不怀疑，贾斯帕爵士也持同样的观点。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈfrendli] [æn; ən] [ə'pɪərəns] .  
**it has not had quite so friendly an appearance .**  
它 有 不是 有 相当 所以 友好的 一个 外貌 .

它的外观并不那么友好。

[ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ɪz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [tu;; tə][bi;; bi] [ʃər] ;  
**The open air is very delightful , to be sure ;**  
这 打开 空气 是 非常 愉快 , 到 是 当然 ;  
户外环境的确非常宜人;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [ˈprɑ:spekt] [ˈhelps] [tu;; tə] [ɪnˈlaɪvŋ] [wʌnz] [aɪˈdi:əz] ; [bʌt; bət] [sti:l] ,  
**and a beautiful prospect helps to enliven one's ideas ; but still ,**  
和 一个 美丽的 前景 帮助 到 活跃 一个人的 想法 ; 但 仍然 ;  
美好的景象有助于激发灵感;但是,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [kəmˈpli:t] [rɪˈtaɪərmənt] [ðæt] [si:mz] [jet] [mɔ:r] [roʊˈmæntɪk][ænd; ənd]  
**there is something in complete retirement that seems yet more romantic and**  
那里 是 某物 在 完全的 退休 那 似乎 然而 更多的 浪漫的 和  
[ˈæmɪkəb(ə)] .  
**amicable** .  
友好的 .  
彻底退休似乎更显浪漫和惬意。

[ˈaɪətn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪˈdi:ə] , [æz; əz][aɪ][er ˈem][toʊld] ; [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt]  
**Ireton was so impressed with this idea , as I am told ; for I don't**  
艾尔顿 曾是 所以 印象深刻 和 这 主意 , 作为 我 是 讲述 ; 为了 我 不  
据我所知, 艾尔顿对这个想法印象深刻; 因为我并不这么认为。

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 524** ]  
[ 页 - ]  
[第524页]

[prɪˈtend] [tu;; tə] [spi:k] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [əˈpɑ:n][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][soʊ] [mʌt]  
**pretend to speak from my own personal knowledge upon subjects of so much**  
假装 到 说话 从 我的 自己的 个人的 知识 之上 主题 的 所以 很多  
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ;  
**importance** ;  
重要性 ;  
假装以我个人的亲身经历来谈论如此重要的话题;

[bʌt; bət][aɪ][er ˈem][toʊld] , — [ˈmɪstər] - [ɪnˈfɔrmz] [em ˈi:],  
**but I am told , — Mr Loddard informs me ,**  
但 我 是 讲述 , — 先生 - 通知 我 ,  
但我听说——洛达德先生告诉我——

[ðæt] [ˈaɪətn] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsensəb(ə)l][tu;; tə][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nərz] [ʌv; əv][æn; ən]  
**that Ireton was so sensible to the advantage of having the honours of an**  
那 艾尔顿 曾是 所以 明智的 到 这 优势 的 拥有 这 荣誉 的 一个  
[ɪksklu:sɪv] [ˈkɑ:nfərəns] ,  
**exclusive conference** ,  
独家的 会议 ,  
艾尔顿的明智之举使他获得了举办专属会议的殊荣。

[ðæt] [hi;; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [tʃoʊz] [ðæt] [rɪˈtaɪərd][spɑ:t] , [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [prɪˈkɔ:ʃn] , [ˈbɔ:lsou] , [tu;; tə]  
**that he not only chose that retired spot , but had the precaution , also , to**  
那 他 不是 仅有的 选择 那 退休 点 , 但 有 这 预防 , 还 , 到  
[lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**lock the door** .  
锁 这 门 .  
他不仅选择了那个隐居的地方, 而且还很谨慎地把门锁上了。

[aɪ][dəunt] [mi:n] [tu;; tə] [əˈsɜ:rt] [ðɪs] !  
**I don't mean to assert this !**  
我 不 意思是 到 断言 这 !  
我并非有意断言这一点!





- [ænd; ənd] [preɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , - [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑ:t] [tu:]  
' **And pray** , **Ma'am** , ' **said Mrs Ireton** , ' **if the question is not too**  
- 和 祈祷 , 女士 , - 说 太太 艾尔顿 , - 如果 这 问题 是 不是 也  
[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ,  
**impertinent** ,  
- 无礼 ,

“夫人,”艾尔顿太太说,“如果这个问题不太冒昧的话。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] - ['kʌmɪŋ] ?  
**don't you see Mr Loddard coming ?**  
- 不 你 看 先生 - 未来 ?

你没看到洛达德先生走过来吗?

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['bi:ʒu:] ?  
**And who is to take care of Bijou ?**  
- 和 WHO 是 到 拿 关心 的 珠宝 ?

谁来照顾比茹?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ?  
**And where is his basket ?**  
- 和 在哪里 是 他的 篮子 ?

他的篮子在哪儿?

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] ? -  
**And I don't see his cushion ?** '  
- 和 我 不 看 他的 软垫 ? -

我没看到他的靠垫?

['dʒu:ljət, -liət] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] ['ænsər] , - [aɪ] [wɪl] [send][ðem; ðəm]['mædəm] , [ɪ'mi:diətli] . -  
**Juliet turned round to answer , ' I will send them Madam , immediately .** '  
- 朱丽叶 转向 圆形的 到 回答 , - 我 将要 发送 他们 女士 , 立即地 . -

朱丽叶转过身回答说:“夫人,我这就派他们去。”

- [ə'meɪzɪŋ] [kɑ:ndɪ'senʃn] ! -  
' **Amazing condescension !** '  
- 惊人的 居高临下 ! -

“真是傲慢至极! ”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][noʊ][b:ŋgər] [eɪmd] [æt; ət] [dis'gaɪzɪŋ] :  
**exclaimed Mrs Ireton , in a rage that she no longer aimed at disguising :**  
- 惊呼 太太 艾尔顿 , 在 一个 愤怒 那 她 不 更长 旨在 在 伪装 :

艾尔顿夫人怒吼道,她再也不想掩饰了:

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æfə'bɪləti] !  
' **I shall never be able to shew my sense of such affability !**  
- 我 将 绝不 是 有能力的 到 展示 我的 感觉 的 这样的 亲切 !

“我永远也无法表现出我如此和蔼可亲的性格! ”

[ˈnevər] !  
**Never !**  
- 绝不 !

绝不!

[aɪ][eɪ 'em] [ˈvæstli] [tu:] [əb'tu:s] ,  
**I am vastly too obtuse ,**  
- 我 是 非常 也 钝 ,

我真是太迟钝了。

[ˈvæstli] [tu:] [əbˈtu:s] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [tu;; tə][faɪnd] [ˈeni] [ˈædɪkwət] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ]  
**vastly too obtuse and impenetrable to find any adequate means of expressing my**  
非常 也 钝 和 坚不可摧 到 寻找 任何 足够的 方法 的 表达 我的  
[ˈgrætɪtu:d] .  
**gratitude** .  
感激 .

实在太晦涩难懂，我找不到任何合适的方式来表达我的感激之情。

[haʊˈevər] ,  
**However** ,  
然而 ,  
  
然而，

[sɪns] [ju;; jʊ] [ˈri:əli] [ɪnˈtend] [em ˈi:] [ðə; ði] [əˈstɑ:nɪŋ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)l]  
**since you really intend me the astonishing favour of sending one of my people**  
自从 你 真的 打算 我 这 惊人 偏爱 的 发送 一 的 我的 人们  
[əˈpɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [ˈerənd] ,  
**upon your own errand** ,  
之上 你的 自己的 差事 ,

既然你真的打算给我这个莫大的恩惠，派我的人为你执行一项特殊的任务，

[pərˈmɪt] [em ˈi:][tu;; tə] [ɪnˈtri:t] ,  
**permit me to entreat** ,  
允许 我 到 恳求 ,  
  
请允许我恳求一下，

— [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [tu;; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]  
— **if it is not too great a liberty to take with a person of your**  
— 如果 它 是 不是 也 伟大的 一个 自由 到 拿 和 一个 人 的 你的  
[ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ræŋk] ,  
**unspeakable rank** ,  
无法形容 秩 ,

——如果冒昧地对您这样身份地位的人说这些话，应该不算太冒昧的话，

— [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu;; tə] [ɪnˈtri:t] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][fɔ:r; fər]  
— **permit me to entreat that you will make use of the same vehicle for**  
— 允许 我 到 恳求 那 你 将要 制作 使用 的 这 相同的 车辆 为了  
[ kənˈveɪɪŋ ] [tu;; tə][em ˈi:][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] ;  
**conveying to me your account** ;  
传递 到 我 你的 帐户 ;

—请允许我恳请您使用同一交通工具将您的账目寄给我；

[fɔ:r; fər][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈvæstli] [tu:] [faɪn] [ə; eɪ][ˈleɪdi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][soʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem]  
**for you are vastly too fine a lady for a person so ordinary as I am**  
为了 你 是 非常 也 美好的 一个 女士 为了 一个 人 所以 普通的 作为 我 是  
[tu;; tə] [ki:p] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ru:f] .  
**to keep under her roof** .  
到 保持 在下面 她 屋顶 .

因为你是一位太优秀的女士，像我这样平凡的人，根本不配住在你的屋檐下。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sætʃ] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju;; jʊ] ; [nɑ:t][æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .  
**I have no such ambition , I assure you ; not an intention of the kind** .  
我 有 不 这样的 志向 , 我 保证 你 ; 不是 一个 意图 的 这 种类 .

我向你保证，我没有这样的野心，也没有那样的意图。

[soʊ] [preɪ] [let][em ˈi:] [noʊ] [wʌt] [ˌretriˈbjʊ:ʃ(ə)n][aɪ][eɪ ˈem][tu;; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**So pray let me know what retribution I am to make for your trouble** .  
所以 祈祷 让 我 知道 什么 报应 我 是 到 制作 为了 你的 麻烦 .

所以请告诉我，我该如何报复你给我带来的麻烦。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][væst][peɪnz] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [tuː; tə] [sɜːrv] [em ˈiː][ænd; ənd] [pliːz] [em ˈiː] .  
**You have taken vast pains , I imagine , to serve me and please me .**  
你 有 已采取 广阔的 疼痛 , 我 想象 , 到 服务 我 和 请 我 .  
我想, 你一定费了不少心思来服侍我、取悦我。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][soʊ] !  
**I imagine so !**  
我 想象 所以 !

我想也是！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [prəˈdɪdʒəsli] [jɔː; jər] [ˈdetər] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ! -  
**I must be prodigiously your debtor , I make no doubt ! ' -**  
我 必须 是 惊人地 你的 债务人 , 我 制作 不 怀疑 ! -  
我肯定欠了你一大笔钱, 这一点毋庸置疑！

- [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrtənəns] ! -  
**' What an excess of impertinence ! ' -**  
- 什么 一个 过量的 的 无礼 ! -  
“真是太无礼了！ ”

[kraɪd] [ˈleɪdi] - .  
**cried Lady Arramede .**  
哭 女士 - .  
“阿兰梅德夫人喊道。”

- [ʃiːl] [ˈnevər] [noʊ] [hɜːr; hər] [pleɪs] , - [sed] [ˈmɪsɪz][ˈmeɪp(ə)] :  
**' She'll never know her place , ' said Mrs Maple : -**  
- 壳 绝不 知道 她 地方 , - 说 太太 枫 :  
“她永远不会认清自己的位置,”梅普尔太太说:

- - [tɪz] [kwaɪt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbɔːdi] . -  
**' ' tis quite in vain to try to serve such a body . ' -**  
- - 的 相当 在 徒劳 到 尝试 到 服务 这样的 一个 身体 : -  
“为这样的机构效力完全是徒劳的。”

- [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ˈɛrz] [ɪn][maɪ][laɪf] ! -  
**' I never saw such airs in my life ! ' -**  
- 我 绝不 锯 这样的 播出 在 我的 生活 ! -  
“我这辈子都没见过这么傲慢的人！ ”

[ɪkˈskleɪmd] [mɪs] - .  
**exclaimed Miss Brinville .**  
惊呼 错过 - .  
布林维尔小姐惊呼道。

[ˈdʒuːljət, -liət][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [noʊ] [mɔːr] .  
**Juliet could endure no more .**  
朱丽叶 可以 忍受 不 更多的 .  
朱丽叶再也无法忍受了。

[ðə; ði][moʊst][ˈɜːrdʒənt] [dɪˈstres] [siːmd] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪməˈtɪriəl] , [wen] [ˈbælənst] [əˈɡenst]  
**The most urgent distress seemed light and immaterial , when balanced against**  
这 最多 紧迫的 痛苦 似乎 光 和 无关紧要 , 什么时候 均衡 反对  
[səbˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈtriːtmənt] [soʊ]  
**submission to treatment so**  
提交 到 治疗 所以  
与接受治疗相比, 最紧迫的痛苦似乎显得轻微而无关紧要。

[ɪnˈdʒʊəriəs] .  
**injurious** .  
有害的 .

有害的。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ðerfɔːr] , [streɪt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæəs(ə)] , [fɔːr; fər] ['feltər] , [ɪˈmiːdiət]  
**She walked , therefore , straight forward to the castle , for shelter , immediate**  
她 步行 , 所以 , 直的 向前 到 这 城堡 , 为了 庇护所 , 即时  
['feltər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnsəˈpɔːrtəbl̩] [əˈtæk] ;  
**shelter , from this insupportable attack ;**  
庇护所 , 从 这 站不住脚的 攻击 ;

因此，她径直走向城堡，寻求庇护，立即躲避这场无法抵挡的攻击；

[ 'disɪnˈgeɪdʒɪŋ ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlt] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] , [huː] [stroʊv] , [neɪ] [kraɪd] [tuː; tə][dræg]  
**disengaging herself from the spoilt little boy , who strove , nay cried to drag**  
脱离 她自己 从 这 被宠坏了 小的 男生 , WHO 努力 , 不 哭 到 拖  
[hɜːr; hər] [bæk] ;  
**her back ;**  
她 后退 ;

她挣脱了那个被宠坏的小男孩的束缚，小男孩拼命地、甚至哭喊着要把她拉回去；

[ˈfɔːrsɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [kɜːr] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] ;  
**forcing away from her the snarling cur , who would have followed her ;**  
强制 离开 从 她 这 咆哮 库尔 , WHO 会 有 随后 她 ;  
[ˈfɔːrsɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [kɜːr] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] ;  
她赶走了那条咆哮的恶犬，它原本会跟着她；

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [mjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] , [ˈʌtəd] [ɪn] [tuʊnz] [ʌv; əv]  
**and decidedly mute to the fresh commands of Mrs Ireton , uttered in tones of**  
和 绝对地 沉默的 到 这 新鲜的 命令 的 太太 艾尔顿 , 说出 在 音调 的  
[pəˈremptəri] ,  
**peremptory ,**  
蛮横 ,

对于艾尔顿夫人语气强硬的新命令，他们却完全保持沉默。

[bʌt; bət] [veɪn] [əˈθɔːrəti] .  
**but vain authority .**  
但 徒劳 权威 .

但这是徒劳的权威。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 526** ]  
[ 页 - ]

[第526页]

[ˈtʃæptər] [lɪks]  
**CHAPTER LIX**  
章 利克斯

第五十九章

[əˈfendɪd] , [ɪnˈdɪgnənt] ; [ɪˈskeɪpt] , [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈserfti] ; [friː] , [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈrefjuːdʒ] ; [ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**Offended , indignant ; escaped , yet without safety ; free , yet without refuge ; Juliet ,**  
被冒犯了 , 愤怒 ; 逃脱 , 然而 没有 安全 ; 自由的 , 然而 没有 避难所 ; 朱丽叶 ,  
[ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈmænʃ(ə)n] ,  
**hurried into the noble mansion ,**  
慌忙 进入 这 高贵 大厦 ,

愤慨不已，义愤填膺；逃脱了，却并不安全；自由了，却无处可逃；朱丽叶，匆匆走进那座贵族宅邸。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [vjuː] [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [wer] , [ʌnˈsiːn] ,  
**with no view but to find an immediate hiding - place , where , unseen ,**  
和 不 看法 但 到 寻找 一个 即时 隐藏 - 地方 , 在哪里 , 看不见 ,  
[wɪð; wɪθ][noʊ] [vjuː] [bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [wer] , [ʌnˈsiːn] ,  
除了寻找一个可以立即藏身的地方之外，别无他法，在那里，不被人看见，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [əˈlaʊ] [sʌm; səm] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] , [ˌʌnˈmaːrkt] ,  
**she might allow some vent to her wounded feelings , and , unmarked ,**  
她 可能 允许 一些 发泄 到 她 受伤 情怀 , 和 , 未标记 ,  
她或许会允许自己流露出一些受伤的情绪, 而且, 不留痕迹,

[rɪˈmeɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈpɑːrti] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ɡɔːn] ,  
**remain till the haughty party should be gone ,**  
保持 直到 这 傲慢 派对 应该 是 已消失 ,  
待到那群傲慢的人离开后再走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siːk] [sʌm; səm][ˈhʌmb(ə)l] [kənˈveɪəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪˈtʜːrn] .  
**and she could seek some humble conveyance for her own return .**  
和 她 可以 寻找 一些 谦逊的 输送 为了 她 自己的 返回 .  
她可以自己想办法找个简陋的交通工具返回。

[kənˈkluːdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˌʌv; əv][ˈmɪsɪz] - , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [let]  
**Concluding her in haste for some commission of Mrs Ireton's , the servants let**  
总结 她 在 匆忙 为了 一些 委员会 的 太太 - , 这 仆人 让  
[hɜːr; hər] [pæs] [ˈnɪrli] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ;  
**her pass nearly unobserved ;**  
她 经过 几乎 未被观察到的 ;  
仆人们匆匆忙忙地把她交给艾尔顿太太, 说是要她做些事, 于是就让她悄悄地过去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɡæləri] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [ teɪblz ] [ˌʌv; əv][ðə; ði]  
**and she soon came to a long gallery , hung with genealogical tables of the**  
和 她 很快 来了 到 一个 长的 画廊 , 悬挂 和 家谱 表格 的 这  
[ˈærəndəl] [ˈfæməli] ,  
**Arundel family ,**  
阿伦德尔 家庭 ,  
她很快来到一条长长的走廊, 走廊上挂满了阿伦德尔家族的族谱表。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈverɪəs] [rɪˈlɪdʒəs] [rəˈliːks] , [ænd; ənd][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .  
**and with various religious reliques , and historical curiosities .**  
和 和 各种各样的 宗教 圣物 , 和 历史 奇闻异事 .  
还有各种宗教圣物和历史文物。

[bɪˈliːvɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈloʊn] ,  
**Believing herself alone ,**  
相信 她自己 独自的 ,  
她以为自己孤身一人,  
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][ˌʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd]  
**and in a place of which the stillness suited her desire of solitude and**  
和 在 一个 地方 的 哪个 这 寂静 适合 她 欲望 的 孤独 和  
[kənˈsiːlmənt] ,  
**concealment ,**  
隐蔽 ,  
而且, 那里的静谧正合她对独处和隐蔽的渴望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːˈlredi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɪsˈteɪk] .  
**she had already shut the door before she saw her mistake .**  
她 有 已经 关闭 这 门 前 她 锯 她 错误 .  
她关上门后才发现自己犯了错。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [wʌt] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsəːnd] ,  
**What , then , was her astonishment , what her emotion , when she discerned ,**  
什么 , 然后 , 曾是 她 惊讶 , 什么 她 情感 , 什么时候 她 辨别 ,  
[ˈsiːtɪd] ,  
**seated ,**  
坐着 ,  
那么, 当她坐着, 领悟到这一点时, 她的惊讶和感受又是怎样的呢?

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,  
**and examining a part of the hangings , at the further end of the gallery ,**  
和 检查 一个 部分 的 这 绞刑 , 在 这 更远 结尾 的 这 画廊 ,  
在画廊的另一端，他正在仔细查看部分挂饰。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] ['grænvɪl] !  
**the gentle form of Lady Aurora Granville !**  
这 温和的 形式 的 女士 极光 格兰维尔 !  
奥罗拉·格兰维尔女士的温柔身姿！

['sʌd(ə)n] ['trænsɜ:rt] , [ðu:ʊ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æprɪ'hensjənz] ,  
**Sudden transport , though mingled with a thousand apprehensions ,**  
突然 运输 , 尽管 混合 和 一个 千 担忧 ,  
突然的调动，虽然夹杂着千丝万缕的忧虑，

['ɪnstəntli] [kən'vɜ:rtɪd] ['evri] [dred] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'pres] ['ɪntu:] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'vaɪv]  
**instantly converted every dread that could depress into every hope that could revive**  
即刻 转换 每一个 恐惧 那 可以 抑郁 进入 每一个 希望 那 可以 复活  
[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .  
瞬间，所有可能使她沮丧的恐惧都转化为所有可能使她重获新生的希望。

[ə; eɪ][stɑ:rt] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [si:n] .  
**A start evinced that she was seen .**  
一个 开始 表现出 那 她 曾是 已见 .  
她猛地一惊，表明她被人看到了。

[ʃi; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vænst] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði][fɜ:rst]  
**She endeavoured to courtesy , and would have advanced ; but , the first**  
她 努力 到 礼貌 , 和 会 有 先进的 ; 但 , 这 第一的  
['moʊmənt]['oʊvər] , [fɪr] , [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,  
**moment over , fear , uncertainty ,**  
片刻 超过 , 害怕 , 不确定 ,  
她努力保持礼貌，本来也想上前；但是，最初的片刻过后，恐惧和不确定感涌上心头。

[ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [daʊts] [tʊk] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [rɒbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [fɔ:rs] .  
**and conflicting doubts took place of its joy , and robbed her of force .**  
和 冲突 疑虑 采取 地方 的 它是 喜悦 , 和 被抢劫 她 的 力量 .  
矛盾的疑虑取代了她的快乐，夺走了她的力量。

[hɜ:r; hər] [dɪmd] [aɪz] [pər'si:vɪd] [nɔ:t][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['plezər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] [hæd; həd]  
**Her dimmed eyes perceived not the smiling pleasure with which Lady Aurora had**  
她 调暗 眼睛 感知 不是 这 微笑 乐趣 和 哪个 女士 极光 有  
['rɪzn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'prəʊtʃ] ;  
**risen at her approach ;**  
升起 在 她 方法 ;  
她昏暗的双眼没有察觉到奥罗拉夫人走近她时脸上洋溢的喜悦笑容；

[hɜ:r; hər] [breɪst] [hi:vɪd] [kwɪk] ; [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sweld] [ɔ:'lmoʊst][tu:; tə] [sʌfə'keɪʃn] ; [ænd; ənd] ,  
**her breast heaved quick ; her heart swelled almost to suffocation ; and ,**  
她 胸部 喘息 快的 ; 她 心 肿胀 几乎 到 窒息 ; 和 ,  
['hoʊlɪ] [dɪs'ɔ:rdəd] ,  
**wholly disordered ,**  
完全 混乱 ,  
她的胸口剧烈起伏；她的心脏几乎要窒息；而且，完全失控了，

[ʃi; ʃi] [li:nd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [freɪm] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensli] [θɪk] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæəs(ə)] .  
**she leaned against a window - frame cut in the immensely thick walls of the castle .**  
她 倾斜 反对 一个 窗户 - 框架 切 在 这 非常 厚的 墙壁 的 这 城堡 .  
她倚靠在城堡厚重墙壁上开出的窗框上。

[ˈleɪdɪ] [ɔ:ˈrɔ:rə] [naʊ] [ræn] [ˈfli:tli] [ˈfɔ:rwərd] , [iksˈkleɪmɪŋ] ,  
**Lady Aurora now ran fleetly forward , exclaiming ,**  
女士 极光 现在 跑 迅速地 向前 , 惊呼 ,

奥罗拉夫人随即飞快地向前跑去，边跑边喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪt]] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmelədi] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][səʊl] , - [mɪs]  
**in a voice of which the tender melody spoke the softness of her soul , ' Miss**  
在 一个 嗓音 的 哪个 这 投标 旋律 辐 这 柔软 的 她 灵魂 , - 错过  
[ˈelɪs] !  
**Ellis !**  
埃利斯 !

她用温柔的嗓音唱着歌，歌声中流露出她灵魂的柔情：“艾利斯小姐！”

[ ,pi:ˈdʒi: ] - ]  
**[ Pg 527 ]**  
[ 页 - ]

[第527页]

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈelɪs] !  
**My dear Miss Ellis !**  
我的 亲爱的 错过 埃利斯 !

我亲爱的艾利斯小姐！

[hæv; həv][aɪ] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [mɪ:t] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈgen] ?  
**have I , indeed , the happiness to meet with you again ?**  
有 我 , 的确 , 这 幸福 到 见面 和 你 再次 ?

我真的有幸再次见到你吗？

[oʊ] !  
**O !**  
哦 !

哦！

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] , [hæv; həv][ˈpaɪnd][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ! — [bʌt; bət] , —  
**if you could know how I have desired , have pined for it ! — But , —**  
如果 你 可以 知道 如何 我 有 想要的 , 有 松开 为了 它 ! — 但 , —  
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ? !  
**are you ill ? !**  
是 你 患病的 ? !

如果你知道我有多么渴望，多么思念它，该有多好！——但是，——你生病了吗？！

[ju:; jʊ] [ˈkænaɪt] [bi:; bi] [ˈæŋɡri] ?  
**You cannot be angry ?**  
你 不能 是 生气的 ?

你难道不能生气吗？

[mɪs] [ˈelɪs] !  
**Miss Ellis !**  
错过 埃利斯 !

艾利斯小姐！

[swi:t] [mɪs] [ˈelɪs] !  
**sweet Miss Ellis !**  
甜的 错过 埃利斯 !

可爱的艾利斯小姐！

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ˈevər] [hæv; həv] [biˈli:vɪd] [ðæt] [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]  
**Can you ever have believed that it has been my fault that I have**  
能 你 曾经 有 相信 那 它 有 到过 我的 过错 那 我 有  
[əˈpɪrd] [səʊ][ʌnˈkaɪnd] ,  
**appeared so unkind ,**  
出现 所以 不友善 ,

你难道会相信我表现得如此冷漠无情是我的错吗？

[soʊ][hɑ:rd] , [soʊ][ˈkru:əl] ? -  
**so hard , so cruel ?** '  
所以 难的 , 所以 残忍的 ? -

太难了, 太残酷了?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌ; əv][dʒɔɪ] [ðæt] , [ɪn] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [daʊt] , [əʊvəˈpaʊəd] [tɪˈmɪdəti] , [ˈdʒu:ljət, -liət]  
**With a fulness of joy that , in conquering doubt , overpowered timidity , Juliet**  
和 一个 充满 的 喜悦 那 , 在 征服 怀疑 , 实力悬殊 胆怯 , 朱丽叶  
[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃərəs] [terz] ,  
**now , with rapturous tears ,**  
现在 , 和 欣喜若狂 眼泪 ,

朱丽叶此刻喜极而泣, 心中充满了喜悦, 这种喜悦战胜了疑虑, 压倒了怯懦。

[ænd; ənd] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈtendərnəs] , [flʌŋ] [hɜ:ˈself][əˈpɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌ; əv] [ˈleɪdi] [ɔ:ˈrɔ:rə] , [hu:m] [ʃi:; ʃi]  
**and irresistible tenderness , flung herself upon the neck of Lady Aurora , whom she**  
和 无力抵抗 压痛 , 扔 她自己 之上 这 脖子 的 女士 极光 , 谁 她  
[enˈsɜ:kəld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] ,  
**encircled with her arms ,**  
包围 和 她 武器 ,

她情不自禁地扑向奥罗拉夫人, 用双臂紧紧环抱着她。

[ænd; ənd] [streɪnd] [ˈfɑ:ndli][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] .  
**and strained fondly to her bosom .**  
和 紧张 深情地 到 她 怀 .

她深情地将她拥入怀中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [vent] [ðæt] [geɪv] [rɪˈli:f] [tu:; tə][ɪnˈtɜ:rn(ə)] [əˈpreʃn] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ]  
**But the same vent that gave relief to internal oppression brought her to a**  
但 这 相同的 发泄 那 给予 宽慰 到 内部的 压迫 带来 她 到 一个  
[sens] [ʌ; əv][ɪkˈstɜ:rn(ə)] [ɪmprəˈpraɪəti] :  
**sense of external impropriety :**  
感觉 的 外部的 不当行为 :

但正是这种让她得以释放内心压抑的宣泄方式, 也让她感到一种外在行为的不妥:

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [hɜ:r; həɹ][pɑ:rt][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪˈstəʊ] [sʌtʃ] [ˈma:ɪks]  
**she felt that it was rather her part to receive than to bestow such marks**  
她 毛毡 那 它 曾是 相当 她 部分 到 收到 比 到 赐给 这样的 标记  
[ʌ; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .  
**of affection .**  
的 感情 .

她觉得她更应该接受而不是表达这样的爱意。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪvɪd] [ˈska:rlət] ,  
**She drew back ; and her cheeks were suffused with the most vivid scarlet ,**  
她 画 后退 ; 和 她 脸颊 是 弥漫 和 这 最多 生动 猩红 ,  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒu:ljət, -liət]  
她后退一步, 双颊绯红, 鲜艳夺目。

[wen] [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [di:p] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [daɪd] [ðoʊz] [ʌ; əv] [ˈleɪdi] [ɔ:ˈrɔ:rə] [æt; ət] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] ;  
**when she observed the deep colour which dyed those of Lady Aurora at this action ;**  
什么时候 她 观察到 这 深的 颜色 哪个 染色 那些 的 女士 极光 在 这 行动 ;  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒu:ljət, -liət]  
当她看到奥罗拉女神因这一举动而染上的深红色时;

[ðoʊ] [ˈeɪdɪəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌʃɪz] [ʌ; əv] [səɹˈpraɪz] , [na:t][ʌ; əv] [praɪd] .  
**though evidently with the blushes of surprise , not of pride .**  
尽管 显然 和 这 脸红 的 惊喜 , 不是 的 自豪 .

不过, 他脸上的红晕显然是惊讶的, 而不是骄傲的。



[ə'feɪmd] , [ænd; ʌnd] ['hæŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] , ['dʒu:ljət, -liət] [wɒd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [sʌm; səm]  
**Ashamed , and hanging her head , Juliet would have attempted some**  
羞愧 , 和 绞刑 她 头 , 朱丽叶 会 有 尝试过 一些  
[ə'pɔ:lədʒɪ] ; [bʌt; bət] ['leɪdɪ] [ɔ:'rɔ:rə] ,  
**apology ; but Lady Aurora ,**  
道歉 ; 但 女士 极光 ,

羞愧难当，朱丽叶低下了头，本想向她道歉；但奥罗拉夫人却.....

[wɔ:ɹmli] [rɪ'tʃ:ɹnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪm'breɪs] , [kraɪd] , - [haʊ] ['hæpi] ,  
**warmly returning her embrace , cried , ' How happy ,**  
热情地 返回 她 拥抱 , 哭 , - 如何 快乐的 ,  
他热情地回抱住她，哭着说：“真高兴！”

[ænd; ʌnd] [haʊ] ['sɪŋɡjələɹ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:r; fər]  
**and how singular a chance that we should have fixed upon this day for**  
和 如何 单数 一个 机会 那 我们 应该 有 固定的 之上 这 天 为了  
[ˈvɪzɪtɪŋ] - !  
**visiting Arundelcastle !**  
访问 - !

我们竟然选了这一天去参观阿伦德尔城堡，这真是个绝佳的机会！

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ʌnd][tu:; tə] ['pɔ:ɹtsməθ] ;  
**We have been making a tour to the Isle of Wight and to Portsmouth ;**  
我们 有 到过 制作 一个 旅游 到 这 小岛 的 怀特岛 和 到 朴茨茅斯 ;  
我们一直在游览怀特岛和朴茨茅斯；

[ænd; ʌnd][wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊp]  
**and we did not intend to go to Brighthelmstone ; so that I had no hope**  
和 我们 做过 不是 打算 到 去 到 布莱特赫尔姆斯通 ; 所以 那 我 有 不 希望  
,  
,  
,

我们原本就没打算去布莱特赫尔姆斯通；所以我毫无希望。

[nʌn] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lisəti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['elɪs] .  
**none upon earth , of such a felicity as that of seeing my dear Miss Ellis .**  
没有任何 之上 地球 , 的 这样的 一个 费利西蒂 作为 那 的 看到 我的 亲爱的 错过 埃利斯 .  
世上再也没有比见到我亲爱的艾利斯小姐更幸福的事了。

[aɪ] [ni:d] [nɔ:t] , [aɪ] [θɪŋk] , [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][aɪ] [hu:] [fɔ:ɹmd] [ˈaʊər; ɑ:r][plæn] ,  
**I need not , I think , say it was not I who formed our plan ,**  
我 需要 不是 , 我 思考 , 说 它 曾是 不是 我 WHO 形成 我们的 计划 ,  
我想，我无需赘述，制定这个计划的并非是我。

[wen] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'zain] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [nu:] ,  
**when I own that we had no design to visit Brighthelmstone , though I knew ,**  
什么时候 我 自己的 那 我们 有 不 设计 到 访问 布莱特赫尔姆斯通 , 尽管 我 知道 ,  
当我拥有那艘船的时候，我们并没有计划去布莱特赫尔姆斯通，尽管我知道。

[frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['bɑ:ɹbrə] ['fræŋklənd] , [ðæt] [mɪs] ['elɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? -  
**from Lady Barbara Frankland , that Miss Ellis was there ? ' -**  
从 女士 芭芭拉 弗兰克兰 , 那 错过 埃利斯 曾是 那里 ? -  
据芭芭拉·弗兰克兰夫人说，艾利斯小姐当时也在场？

- [ə'læs] !  
' **Alas !**  
- 唉 !  
唉！

[aɪ] [fɪr] , - ['ænsər] ['dʒu:ljət, -liət] , - [ðə; ði] [dɪ'zain] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] !  
**I fear , ' answered Juliet , ' the design was to avoid Brighthelmstone !**  
我 害怕 , - 回答 朱丽叶 , - 这 设计 曾是 到 避免 布莱特赫尔姆斯通 !  
“我担心，”朱丽叶回答说，“这个计划是为了避开布莱特赫尔姆斯通！”

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd][,aɪ'tiː][lest][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [sʌt] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][tuː; tə][maɪ]  
and to avoid it lest a blessing such as I now experience should fall to my  
和 到 避免 它 免得 一个 祝福 这样的 作为 我 现在 经验 应该 落下 到 我的  
[lɑːt] !  
lot !  
很多 !

为了避免我如今所经历的这种福祉降临到我身上！

[ɑː] , ['leɪdɪ] [ɔː'rɔːrə] !  
Ah , Lady Aurora !  
啊 , 女士 极光 !

啊，奥罗拉女神！

[baɪ][ðə; ði] ['plezər] , — [ðə; ði]['træns'pɔːrt] , ['ræðər] ,  
by the pleasure , — the transport , rather ,  
经过 这 乐趣 , — 这 运输 , 相当 ,

出于愉悦感，——更确切地说，是出于运输目的，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jɔː; jər] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [hæz; həz] [meɪd] [em'iː] [ə'pɪr] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ'self] , [dʒʌdʒ] [maɪ]  
with which your sudden sight has made me appear to forget myself , judge my  
和 哪个 你的 突然 视线 有 制成 我 出现 到 忘记 我 , 法官 我的  
['æŋɡwɪʃ] ,  
anguish ,  
痛苦 ,

你突然的出现让我仿佛忘记了自己，请评判我的痛苦吧。

[maɪ] [desə'leɪʃn] , [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][jɔː; jər][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]  
my desolation , to be banished from your society , and banished as a  
我的 荒凉 , 到 是 被放逐 从 你的 社会 , 和 被放逐 作为 一个  
['krɪmɪn(ə)] ! -  
criminal ! -  
刑事 ! -

我何等悲痛，竟要被你们的社会驱逐，而且还是以罪犯的身份被放逐！

['leɪdɪ] [ɔː'rɔːrə] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .  
Lady Aurora shuddered and hid her face .  
女士 极光 颤抖 和 隐藏 她 脸 .

奥罗拉夫人浑身一颤，捂住了脸。

- [oʊ] [mɪs] ['elɪs] ! -  
' O Miss Ellis ! '  
- 哦 错过 埃利斯 ! -

“哦，艾利斯小姐！”

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , - [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] !  
she cried , ' what a word !  
她 哭 , - 什么 一个 单词 !

她哭着说：“多么可怕的一个词啊！”

[ˈnevər] [meɪ] [aɪ] [hɪr] [,aɪ'tiː] , — [soʊ] [ə'plaɪd] , — [ə'gen] ,  
never may I hear it , — so applied , — again ,  
绝不 可能 我 听到 它 , — 所以 应用 , — 再次 ,

我永远都不想再听到这样的话，——如此应用——

[lest][,aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['eɪliəneɪt] [em'iː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'stiːm] !  
lest it should alienate me from those I ought to respect and esteem !  
免得 它 应该 离间 我 从 那些 我 应该 到 尊重 和 尊重 !

免得我因此与那些我应该尊重和敬重的人疏远！

[ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['eksələnt] , [wʊd] [biː; bi] ['sɑːrɪ] [tuː; tə] [siː] [em'iː] [ɪ'streɪndʒ] [maɪ'self] ,  
and you so good , so excellent , would be sorry to see me estrangle myself ,  
和 你 所以 好的 , 所以 出色的 , 会 是 对不起 到 看 我 离间 我 ,

你这么好，这么优秀，会很遗憾看到我疏远你。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] , [frʌm; frəm] [ðʊʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ]  
even though it were for your own sake , from those to whom I owe  
甚至 尽管 它 是 为了 你的 自己的 清酒 , 从 那些 到 谁 我 欠  
[ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [əˈtætʃmənt] .  
gratitude and attachment .  
感激 和 依恋 .  
即使是为了你好, 也是为了那些我心怀感激和依恋的人。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [jʊʊ] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['elɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [mɪs] ['elɪs]  
I must try to shew my admiration of Miss Ellis in a manner that Miss Ellis  
我 必须 尝试 到 展示 我的 钦佩 的 错过 埃利斯 在 一个 方式 那 错过 埃利斯  
[hɜːr'self] [wɪl] [nɑːt] [kən'dem] .  
herself will not condemn .  
她自己 将要 不是 谴责 .  
我必须尝试用一种艾利斯小姐本人不会谴责的方式来表达我对她的钦佩之情。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪðəʊt] ['eni] [dɪs'gaɪz] ?  
And will not that be by speaking to her without any disguise ?  
和 将要 不是 那 是 经过 请讲 到 她 没有 任何 伪装 ?  
难道不应该坦诚地与她交谈吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [em 'iː][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ?  
And will she not have the goodness to encourage me to do it ?  
和 将要 她 不是 有 这 善良 到 鼓励 我 到 做 它 ?  
难道她就不能好心鼓励我去做这件事吗?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]  
For the world I would not take  
为了 这 世界 我 会 不是 拿  
为了这个世界, 我不会接受

[ ,piː 'dʒɪː - ]  
[  Pg 528 ]  
[ 页 - ]  
[第528页]

[ə; eɪ] ['lɪbərtɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] !  
a liberty with her ; — for the universe I would not hurt her !  
一个 自由 和 她 ; — 为了 这 宇宙 我 会 不是 伤害 她 !  
对她无可奈何; ——我发誓, 我绝不会伤害她!

— [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpaːsəb(ə)][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ɡɪv] , . . . [haʊ'evər] ['slaɪtli]  
— but if it were possible she could condescend to give , . . . however slightly  
— 但 如果 它 是 可能的 她 可以 屈尊 到 给 , . . . 然而 轻微地  
, [haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,  
, however imperfectly ,  
, 然而 不完美地 ,  
——但如果可能的话, 她可以屈尊给予, .....哪怕只是一点点, 哪怕并不完美,

[sʌm; səm]['lɪt(ə)][ˌeksplə'neɪ(ə)n][tuː; tə] . . . [tuː; tə] . . .  
some little explanation to . . . to . . .  
一些 小的 解释 到 . . . 到 . . .  
一些简单的解释.....

[ˈmɪsɪz] ['haʊəl] . . . . -  
Mrs Howel . . . . '  
太太 豪厄尔 . . . . -  
霍威尔夫人.....

[ˈdʒuːljət, -liət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] , [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] : - ['mɪsɪz]  
**Juliet here , with a strong expression of horror , interrupted her : ' Mrs**  
朱丽叶 这里 , 和 一个 强的 表达 的 恐怖 , 中断 她 : - 太太  
[ˈhauəl] ? — [oʊ][noʊ] !  
**Howel ? — O no !**  
豪厄尔 ? — 哦 不 !

朱丽叶脸上带着惊恐的表情，打断了她的话：“霍威尔夫人？——哦，不！”

[aɪ][ˈkænɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] [ˈhauəl] ! — [aɪ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [sed] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈmɪsɪz] [ˈhauəl]  
**I cannot speak with Mrs Howel ! — I had nearly said I can see Mrs Howel**  
我 不能 说话 和 太太 豪厄尔 ! — 我 有 几乎 说 我 能 看 太太 豪厄尔  
[noʊ] [mɔːr] !  
**no more !**  
不 更多的 !

我不能和霍威尔太太说话！——我差点就说我再也见不到霍威尔太太了！

[bʌt; bət] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] [wʊd] [suːn] [səbˈduː] [rɪˈzentmənt] .  
**But happier days would soon subdue resentment .**  
但 更快乐 天 会 很快 征服 怨恨 .  
但美好的日子很快就会平息怨恨。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [meɪ] [mɔːr] [ˈdʒʌstli][biː; bi] [kɔːld] [tɛər] .  
**And , indeed , what I feel even now , may more justly be called terrou**  
和 , 的确 , 什么 我 感觉 甚至 现在 , 可能 更多的 公正地 是 称为 恐怖 .  
事实上，我此刻的感受，或许更应该称之为恐惧。

[əˈpɪrənsəz] [hæv; həv][soʊ] [ˈkruːəli] [mɪsˌreprɪˈzentɪd] [em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]  
**Appearances have so cruelly misrepresented me , that I have no right to be**  
外貌 有 所以 残酷地 歪曲事实 我 , 那 我 有 不 正确的 到 是  
[ɪnˈdɪgnənt] ,  
**indignant ,**  
愤怒 ,

外表如此残酷地歪曲了我的形象，以至于我没有理由感到愤慨。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [səɹˈpraɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [raɪz][tuː; tə] [fɔːls] [dʒʌdʒmənts] .  
**nor even surprised that they should give rise to false judgments .**  
也不 甚至 惊讶 那 他们 应该 给 上升 到 错误的 判决 .  
对于这些结果会导致错误的判断，他甚至毫不感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] , — [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈɪnstəns] , — [ʌnˈnoʊn] , [ˈfrendləs] ,  
**I have no right to expect , — in a second instance , — unknown , friendless ,**  
我 有 不 正确的 到 预计 , — 在 一个 第二 实例 , — 未知 , 没有朋友 ,  
[ˈloʊnli] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] !  
**lonely as I am !**  
孤独 作为 我 是 !

我没有权利期待——在第二次——像我这样默默无闻、没有朋友、孤独的人！

[ə; eɪ] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈeɪndʒl] !  
**a trusting angel !**  
一个 信任 天使 !  
一位信任他人的天使！

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɔːˈrɔːrə] ! -  
**a Lady Aurora ! ' -**  
一个 女士 极光 ! -  
奥罗拉女神！

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ɔːˈrɔːrə] [naʊ] [ˈfloʊd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; həɹ] [oʊn] .  
**The tears of Lady Aurora now flowed as fast as her own .**  
这 眼泪 的 女士 极光 现在 流动 作为 快速地 作为 她 自己的 .  
奥罗拉夫人的眼泪也像她自己的眼泪一样止不住地流淌。

- [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,  
' **If I have been so fortunate , ' she cried ,**  
- 如果 我 有 到过 所以 幸运 , - 她 哭 ,

“如果我真有那么幸运的话,”她哭着说。

- [æz; əz][tu:; tə][ɪn'spaɪər] [sʌtʃ] [swi:t] ['kaɪndnəs] [ɪn][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ][maɪnd] ,  
' **as to inspire such sweet kindness in so noble a mind ,**  
- 作为 到 启发 这样的 甜的 仁慈 在 所以 高贵 一个 头脑 ,

“如此高尚的心灵竟能激发如此美好的善良,

[ɪ:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'hæpinəs] , [aɪ][jæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [praɪz] [aɪ'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst]  
**even in the midst of its unhappiness , I shall always prize it as the greatest**  
甚至 在 这 中间 的 它是 不快乐 , 我 将 总是 奖 它 作为 这 最  
[ʌv; əv] ['ɑ:nərz] ,  
**of honours ,**  
的 荣誉 ,

即使在不幸之中, 我也会永远将其视为至高荣誉。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][ju:z][aɪ'ti:][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [em'ɪ:] [bɪ'kʌm] ['betər] ;  
**and try to use it so as to make me become better ;**  
和 尝试 到 使用 它 所以 作为 到 制作 我 变得 更好的 ;  
并尝试利用它来使我变得更好;

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər] [wu:nd] [em'ɪ:][baɪ] [ri:'træktɪŋ] [aɪ'ti:] ,  
**that you may never wound me by retracting it ,**  
那 你 可能 绝不 伤口 我 经过 缩回 它 ,

希望你永远不会因为收回这句话而伤害到我。

[nɔ:r][bi:; bi] ['wu:ndɪd] [jɔ:r'self] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər][,pɑ:rʃi'æləti] . -  
**nor be wounded yourself by being ashamed of your partiality . ' -**  
也不 是 受伤 你自己 经过 存在 羞愧 的 你的 偏袒 . -  
不要因为自己的偏袒而感到羞愧, 从而伤害自己。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['dʒu:ljət, -liət] [naʊ] [fɔ:r'boʊr] ['kæstɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ɔ: 'rɔ:rə] ,  
**With difficulty Juliet now forbore casting herself at the feet of Lady Aurora ,**  
和 困难 朱丽叶 现在 前钻孔 铸件 她自己 在 这 脚 的 女士 极光 ,  
朱丽叶艰难地克制住了自己, 不再匍匐在奥罗拉夫人的脚下。

[ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hu:z] ['gɑ:rmənt][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] , [hæd; həd][nɔ:t]  
**the hem of whose garment she would have kissed with extacy , had not**  
这 她们 的 谁 服装 她 会 有 亲吻 和 狂喜 , 有 不是  
[hɜ:r; hər] [oʊn] [pɪ'kju:nieri] [dis'tresɪz] ,  
**her own pecuniary distresses ,**  
她 自己的 金钱 痛苦 ,

如果不是自己经济拮据, 她会欣喜若狂地亲吻那人的衣襟。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend] ,  
**and the rank of her young friend ,**  
和 这 秩 的 她 年轻的 朋友 ,  
以及她年轻朋友的军衔,

[meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['flætəri] .  
**made her recoil from what might have the semblance of flattery .**  
制成 她 畏缩 从 什么 可能 有 这 外表 的 奉承 .

这让她对任何可能带有奉承意味的话语都感到反感。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'temptɪd] [nɔ:t][tu:; tə] [spi:k] ;  
**She attempted not to speak ;**  
她 尝试过 不是 到 说话 ;

她尽量不说话;

[ˈkɑ:nʃəs]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ɪnˈædɪkwəsi]   [ʌv; əv][ɔ:l]   [ðæt]   [ʃi:; ji][kʊd; kəd]   [ˈʌtər]   [fɔ:r; fər]   [ɪkˈspresɪŋ]   [wʌt]   [ʃi:; ji]  
**conscious of the inadequacy of all that she could utter for expressing what she**  
有意识的   的   这   不足   的   全部   那   她   可以   说出   为了   表达   什么   她  
[felt] ,  
**felt** ,  
毛毡 ,

她意识到自己所能说的一切都不足以表达自己的感受，

[ʃi:; ji]   [left]   [tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt]   [ˈeləkwəns]   [ʌv; əv][hɜ:r; hər]   [ˈstri:mɪŋ]   ,   [jet]   [ˈtrænsɔ:rt] -   [ˈglɪtərɪŋ]   [aɪz]   ,  
**she left to the silent eloquence of her streaming , yet transport - glittering eyes ,**  
她   左边   到   这   沉默的   口才   的   她   流媒体   ,   然而   运输   -   闪闪发光   眼睛   ,  
她留下了自己那双流淌着泪水、却又闪烁着光芒的眼睛，那无声的雄辩足以表达一切。

[ðə; ði]   [ˈhæpi]   [tæsk][ʌv; əv]   [ˈdemənstreɪtɪŋ]   [hɜ:r; hər]   [ˈgrætɪtu:d]   [ænd; ənd]   [dɪˈlaɪt]   .  
**the happy task of demonstrating her gratitude and delight .**  
这   快乐的   任务   的   演示   她   感激   和   喜   .

表达感激和喜悦之情是件令人愉快的事。

[wɪð; wɪθ][ˈkɑ:mɜ:, ˈkɑ:lmɜ:] ,   [ðʊʊ]   [ɪkˈstri:m]   [ˈplezər]   ,   [ˈleɪdi]   [ɔ:ˈrɔ:rə]   [pərˈsi:vɪd]   [ðə; ði]   [ɪmˈpreʃ(ə)n]  
**With calmer , though extreme pleasure , Lady Aurora perceived the impression**  
和   更平静   ,   尽管   极端   乐趣   ,   女士   极光   感知   这   印象  
[wɪtʃ]   [ʃi:; ji][hæd; həd]   [meɪd]   .  
**which she had made .**  
哪个   她   有   制成   .

奥罗拉夫人平静而又无比欣喜地意识到自己给人留下的印象。

-   [si:]   ,   -   [ʃi:; ji]   [kraɪd]   ,   [əˈgen]   [ɪmˈbreɪsɪŋ]   [hɜ:r; hər] ;   -   [si:]   [ˈweðər]   [aɪ]   [trʌst]   [ɪn][jʊr; jər]   [ˈkaɪndnəs]   ,  
**' See , ' she cried , again embracing her ; ' see whether I trust in your kindness ,**  
-   看   ,   -   她   哭   ,   再次   拥抱   她   ;   -   看   无论   我   相信   在   你的   仁慈   ,  
[wen]   [aɪ]   [ˈventʃər]   ,  
**when I venture ,**  
什么时候   我   风险投资   ,

“瞧,”她喊道，再次拥抱了她；“看看当我冒险时，我是否相信你的善良。”

[wʌns]   [mɔ:ɹ]   ,   [tu:; tə]   [rɪˈnu:]   [maɪ]   [ˈɜ:rnɪst]   [rɪˈkwest]   ,   [maɪ]   [ɪnˈtri:ti]   ,   [maɪ]   [pəˈtɪʃ(ə)n]   —   -  
**once more , to renew my earnest request , my entreaty , my petition — '**  
一次   更多的   ,   到   更新   我的   认真   要求   ,   我的   恳求   ,   我的   请愿   —   -

我再次重申我诚挚的请求、恳求和请愿——

-   [oʊ] !   [ˈleɪdi]   [ɔ:ˈrɔ:rə] !  
**' O ! Lady Aurora !**  
-   哦 !   女士   极光 !

“哦！奥罗拉女神！”

[hu:]   [kæn; kən]   [rɪˈzɪst]   [ju:; jʊ] ?  
**Who can resist you ?**  
WHO   能   抵抗   你   ?

谁能抵挡你的魅力？

[nɑ:t][aɪ] !  
**Not I !**  
不是   我 !

不是我！

[aɪ][ˌeɪ ˈem]   [ˈvænkwɪft]   !  
**I am vanquished !**  
我   是   战败者   !

我战败了！

[aɪ]   [wɪl]   [tel]   [ju:; jʊ][ɔ:l] !  
**I will tell you all !**  
我   将要   告诉   你   全部 !

我会把一切都告诉你们！

[aɪ] [wɪl] [ʌnˈbɒzəm] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jə] [ɪnˈtaɪərli] ！ -  
**I will unbosom myself to you entirely ！**’  
我 将要 不丰满 我 到 你 完全 ！ -

我将向你完全敞开心扉！

- [noʊ] , [maɪ] [mɪs] [ˈelis] , [noʊ] ！  
**’ No , my Miss Ellis , no ！**  
- 不 , 我的 错过 埃利斯 , 不 ！

“不，我的艾利斯小姐，不！ ”

[nɑːt][tuː; tə][em ˈiː] ！  
**not to me ！**  
不是 到 我 ！

对我来说可不是！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [juː; jə] ！  
**I will not even hear you ！**  
我 将要 不是 甚至 听到 你 ！

我根本不会听你的！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [soʊ] ？  
**Have I not said so ？**  
有 我 不是 说 所以 ？

我不是说过吗？

[ænd; ænd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [em ˈiː] [tʃeɪndʒ] ？  
**And what should make me change ？**  
和 什么 应该 制作 我 改变 ？

什么才能让我改变？

[ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʊʊld][baɪ] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ˈfræŋklænd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪgˈzɜːʃənz] , [hæz; həz][bʌt; bət]  
**All I have been told by Lady Barbara Frankland of your exertions , has but**  
全部 我 有 到过 讲述 经过 女士 芭芭拉 弗兰克兰 的 你的 努力 , 有 但  
[ɪnˈkriːst] [maɪ][ædməˈreɪʃ(ə)n] ；  
**increased my admiration ；**  
增加 我的 钦佩 ；

我从芭芭拉·弗兰克兰夫人那里了解到的关于您所做的一切努力，更加深了我的钦佩；

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋz] , [jʊr; jər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] ,  
**all she has written of your sufferings , your disappointments ,**  
全部 她 有 书面 的 你的 苦难 , 你的 失望 ,

她写下了你所有的苦难和失望，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [juː; jə][hæv; həv] [bɔːrɪn] [ðem; ðəm] ,  
**and the patient courage with which you have borne them ,**  
和 这 病人 勇气 和 哪个 你 有 出生 他们 ,

以及你以何等的耐心和勇气承受这一切，

[hæz; həz][bʌt; bət] [mɔːr] [enˈdɪəd] [juː; jə][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .  
**has but more endeared you to my heart .**  
有 但 更多的 可爱的 你 到 我的 心 .

但这反而让我更加喜爱你。

[noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [juː; jə] [ˈferɜː] , [ˈklɪrər] , [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .  
**No explanation can make you fairer , clearer , more perfect in my eyes .**  
不 解释 能 制作 你 更公平 , 更清晰 , 更多的 完美的 在 我的 眼睛 .

任何解释都无法让你在我眼中变得更公正、更清澈、更完美。

[aɪ] [teɪk] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈdiːpest]  
**I take , indeed , the deepest**  
我 拿 , 的确 , 这 最深处

我确实接受了最深的

[ˈɪntrəst] [ɪn][jər; jər] [ˈwelfər] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][æən; ən] [ˈɪntrəst] [ðæt] [meɪks] [emˈliː] [praʊd] [tuː; tə] [weɪt] ,  
**interest in your welfare ; but it is an interest that makes me proud to wait ,**  
兴趣 在 你的 福利 ; 但 它 是 一个 兴趣 那 制作 我 自豪的 到 等待 ,  
我关心你的福祉; 但正是这份关心让我甘愿等待。

[nɑːt] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [hɪr] ; [praʊd] , [maɪ] [mɪs] [ˈelɪs] , [tuː; tə] [ʃu] [maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] , [maɪ] [trʌst] [ɪn]  
**not curious to hear ; proud , my Miss Ellis , to shew my confidence , my trust in**  
不是 好奇的 到 听到 ; 自豪的 , 我的 错过 埃利斯 , 到 展示 我的 信心 , 我的 相信 在  
[jər; jər] [ˈeksələnsiːz] !  
**your excellencies !**  
你的 卓越 !

我并非好奇地想听听; 我的艾利斯小姐, 我感到无比自豪, 能够表达我对您阁下的信心和信任!

[ɪf] , [ðerfɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]  
**If , therefore , you will have the goodness to speak , it must be to**  
如果 , 所以 , 你 将要 有 这 善良 到 说话 , 它 必须 是 到  
[ˈʌðər] , [nɑːt][tuː; tə][emˈliː] !  
**others , not to me !**  
其他的 , 不是 到 我 !

因此, 如果你有良知要说话, 那也应该对别人说, 而不是对我!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [waːnt][ˈdɑːkjuments] , [səˈtɪfɪkeɪts]  
**I should blush to be of the number of those who want documents , certificates**  
我 应该 脸红 到 是 的 这 数字 的 那些 WHO 想 文件 , 证书  
,  
,  
,

我竟然也是那些想要文件、证书的人之一, 真是让我感到羞愧。

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] ! -  
**to love and honour you ! ' -**  
到 爱 和 荣誉 你 ! -

爱你, 尊敬你!

[əˈɡen] [ˈdʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] ; [əˈɡen] [ɔːl] [wɜːrdz] [siːmd] [pʊr] , [ˈhɑːrtləs] ,  
**Again Juliet was speechless ; again all words seemed poor , heartless ,**  
再次 朱丽叶 曾是 无言 ; 再次 全部 字 似乎 贫穷的 , 狠心 ,  
朱丽叶再次哑口无言; 所有的话语都显得苍白无力, 冷酷无情。

[ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,  
**unworthy to describe the sensibility of her soul ,**  
不配 到 描述 这 感性 的 她 灵魂 ,  
不配用来描述她灵魂的感受,

[æt; ət] [ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [soʊ] [ˈkɑːnsənənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,  
**at this touching proof of a tenderness so consonant to her wishes ,**  
在 这 接触 证明 的 一个 压痛 所以 辅音 到 她 愿望 ,  
这份感人的温柔证明, 如此符合她的心意,

[jet] [soʊ][faːr] [sərˈpæsiŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [ekspekˈteɪ(ə)nɪz] .  
**yet so far surpassing her dearest expectations .**  
然而 所以 远的 超越 她 亲爱的 期望 .  
然而, 这远远超出了她最美好的期望。



[ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [frend] ; [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , [ʃiː; ʃɪ]['iːv(ə)n] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ]  
**She hung over her ingenuous young friend ; she sighed , she even sobbed with**  
她 悬挂 超过 她 天真无邪 年轻的 朋友 ; 她 叹了口气 , 她 甚至 啜泣 和  
[ʌn'ʌtərəbl̩] [dɪ'laɪt] ;  
**unutterable delight ;**  
难以言喻 喜 ;  
她俯身看着她天真无邪的年轻朋友 ; 她叹了口气 , 甚至喜极而泣 ;

[waɪl] [terz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; həɹ] ['ɡloʊɪŋ] [tʃiːks] ,  
**while tears of rapture rolled down her glowing cheeks ,**  
尽管 眼泪 的 狂喜 滚动 向下 她 发光 脸颊 ,  
喜悦的泪水顺着她容光焕发的脸颊滚落下来 ,

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [ðæt] [noʊ] [terz]  
**and while her eyes were lustrous with a radiance of felicity that no tears**  
和 尽管 她 眼睛 是 光泽的 和 一个 辐射 的 费利西蒂 那 不 眼泪  
[kʊd; kəd][dɪm] .  
**could dim .**  
可以 暗淡 .  
而她的双眼则闪烁着幸福的光芒 , 即使泪水也无法掩盖。

[tʃɑːrmd] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['leɪdi] [ɔː'rɔːrə] [kən'tɪnjuːd] : - [tuː; tə] [ðoʊz] , [ðen] ,  
**Charmed , and encouraged , Lady Aurora continued : ' To those , then ,**  
迷住了 , 和 鼓励 , 女士 极光 持续 : - 到 那些 , 然后 ,  
奥罗拉夫人深受鼓舞 , 继续说道 : “那么 , 对于那些.....”

[huː] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ][dʒʌstli] ;  
**who have not had the happiness to see you so justly ;**  
WHO 有 不是 有 这 幸福 到 看 你 所以 公正地 ;  
那些没有机会亲眼目睹你如此公正的人 ;

[huː] [dwel] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ˌɪŋɡju'ləreɪti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] . . . [ə'loʊn] , [ænd; ənd][soʊ] . . .  
**who dwell only upon the singularity of your being so . . . alone , and so . . .**  
WHO 住 仅有的 之上 这 奇点 的 你的 存在 所以 . . . 独自的 , 和 所以 . . .  
他们只关注你存在的独特性.....如此孤独 , 如此.....

[jʌŋ] ,  
**young ,**  
年轻的 ,  
年轻的 ,

— [oʊ] [haʊ] [ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʊr] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nuː] [æz; əz]  
— **O how often have I told them that I was sure you as little knew as**  
— 哦 如何 经常 有 我 讲述 他们 那 我 曾是 当然 你 作为 小的 知道 作为  
[ˈmerɪtɪd] [ðer; ðər]['iːv(ə)l̩] [kən'strʌkʃənz] !  
**merited their evil constructions !**  
值得 他们的 邪恶的 建筑 !  
—我曾多少次告诉他们 , 我相信你们对他们的邪恶构想一无所知 , 却因此而遭受如此多的伤害 !

[haʊ] [ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !  
**How often have I wished to write to you !**  
如何 经常 有 我 希望 到 写 到 你 !  
我多么想给你写信啊 !

[haʊ] ['sɜːrt(ə)n][hæv; həv][aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['məʊtɪvz] [tuː; tə] [kən'siːlmənt] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst]  
**how certain have I felt that all your motives to concealment , even the most**  
如何 肯定 有 我 毛毡 那 全部 你的 动机 到 隐蔽 , 甚至 这 最多  
[rɪ'spektəbl̩] ,  
**respectable ,**  
可敬 ,  
我多么确信 , 你所有的动机都是为了隐瞒 , 即使是最体面的动机。

[wʊd] [ji:ld] [tu:; tə][soʊ][ˈɜ:rdʒənt][ə; eɪ] [nəˈsesəti] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [əˈwei] [ˈevri] [ɪnˈdʒʊəriəs]  
**would yield to so urgent a necessity , as that of clearing away every injurious**  
会 屈服 到 所以 紧迫的 一个 必要性 , 作为 那 的 清理 离开 每一个 有害的  
[sərˈmaɪz] !  
**surmise !**  
推测 !

会屈服于如此紧迫的需要，那就是清除一切有害的猜测！

[spi:k] , [ˈðerfɔ:r] , [maɪ] [mɪs] [ˈelɪs] , [ðoʊ] [nɑ:t][tu:; tə][em ˈi:] !  
**Speak , therefore , my Miss Ellis , though not to me !**  
说话 , 所以 , 我的 错过 埃利斯 , 尽管 不是 到 我 !

所以，艾利斯小姐，请您说话，但不要跟我说话！

[ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [ðem; ðəm] ,  
**even from them , when you have trusted them ,**  
甚至 从 他们 , 什么时候 你 有 可信 他们 ,

即使是对他们，当你信任他们的时候，

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪz][ˈoʊvər] ;  
**I will hear nothing till the time of your secrecy is over ;**  
我 将要 听到 没有什么 直到 这 时间 的 你的 保密 是 超过 ;

在你的保密期结束之前，我不会听到任何消息；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əbˈzɜ:rv]  
**that I may give them an example of the discretion they must observe**  
那 我 可能 给 他们 一个 例子 的 这 审慎 他们 必须 观察

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .  
**with others .**  
和 其他的 .

这样我就可以给他们树立一个榜样，让他们明白与他人相处时必须保持谨慎。

[jet] [spi:k] !  
**Yet speak !**  
然而 说话 !

开口说话！

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə] [spi:k] , [ðæt] [ˈevri] [ˈba:di] , — [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] — [hɪmˈself] , —  
**have the goodness to speak , that every body , — my uncle Denmeath himself , —**  
有 这 善良 到 说话 , 那 每一个 身体 , — 我的 叔叔 — 他自己 , —

[ænd; ənd]  
**and**  
和

每个人都有发言的良知——包括我的叔叔丹米斯本人——而且

[ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] [ˈhaʊəl] , — [meɪ] [əkˈnɑ:ɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [jɔr; jər] [ˈeksələnsi:z] [ænd; ənd][jɔr; jər]  
**even Mrs Howel , — may acknowledge and respect your excellencies and your**  
甚至 太太 豪厄尔 , — 可能 承认 和 尊重 你的 卓越 和 你的

[ˈvɜ:rtʃʊ] [æz; əz][aɪ][du:] !  
**virtues as I do !**  
美德 作为 我 做 !

即使是霍威尔夫人，也会像我一样，承认并尊重您的卓越才能和美德！

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [mɪs] [ˈelɪs] , [hu:] [jæl; jəl] [prɪˈvent] ,  
**And then , my Miss Ellis , who shall prevent ,**  
和 然后 , 我的 错过 埃利斯 , WHO 将 防止 ,

然后，我的艾利斯小姐，她将阻止.....

— [hu:] [wɪl] [ˈi:v(ə)n][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [jəv] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][maɪ] [sens] [ʌv; əv]  
— **who will even desire to prevent my shewing to the whole world my sense of**  
— WHO 将要 甚至 欲望 到 防止 我的 显示 到 这 所有的 世界 我的 感觉 的  
[jʊr; jər] [wɜ:rθ] ,  
**your worth** ,  
你的 值得 ,

谁会想要阻止我向全世界展现我对你的价值的认知呢？

[ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] ? -  
**and my pride in your friendship ?** '  
和 我的 自豪 在 你的 友谊 ? -

我对你的友谊感到自豪吗？

[ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [ðæt] [naʊ] [hi:vɪd] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ˈdʒu:lɪət, -liət][wɜ:r; wər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈpəʊt(ə)nt]  
**The struggles that now heaved the breast of Juliet were nearly too potent**  
这 斗争 那 现在 喘息 这 胸部 的 朱丽叶 是 几乎 也 强效  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [streŋθ] .  
**for her strength** .  
为了 她 力量 .

朱丽叶胸口此刻剧烈的搏动几乎让她力不从心。

[ʃi:; ji] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] ; [ʃi:; ji] [held] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət]  
**She gasped for breath ; she held her hand to her heart ; and when , at**  
她 倒吸一口气 为了 气息 ; 她 握住 她 手 到 她 心 ; 和 什么时候 , 在  
[lenkθ; lenθ] ,  
**length** ,  
长度 ,

她大口喘着气；她把手按在胸口；最后，

[ðə; ði][kaɪnd] [kə'reɪsɪs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈpli:ɪŋz] [ʌv; əv] [ˈlerdi] [ɔ:'rɔ:rə] , [brɔ:t] [bæk] [hɜ:r; hər]  
**the kind caresses and gentle pleadings of Lady Aurora , brought back her**  
这 种类 爱抚 和 温和的 诉状 的 女士 极光 , 带来 后退 她  
[spi:tʃ] , [ʃi:; ji] [ˈpeɪnfəli] [prəˈnaʊnst] ,  
**speech , she painfully pronounced ,**  
演讲 , 她 痛苦地 发音 ,

奥罗拉夫人温柔的抚摸和轻声的恳求，使她恢复了说话的能力，她痛苦地说道：

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈpeɪ] [ˈɡʊdnəs] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ,  
- **Shall I repay goodness so exquisite ,**  
- 将 我 偿还 善良 所以 精美的 ,

我该如何报答如此美好的恩惠？

[baɪ] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [swi:t] [maɪnd] [ðæt] [ɪn'tendz] [em 'i:][ˈoʊnli] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd]  
**by filling with regret the sweet mind that intends me only honour and**  
经过 填充 和 后悔 这 甜的 头脑 那 意图 我 仅有的 荣誉 和  
[kɑ:nsə'leɪ(ə)n] ?  
**consolation ?**  
安慰 ?

让悔恨填满我那颗原本只愿给予我荣誉和慰藉的美好心灵？

[mʌst; məst][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈkaɪndnəs] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈpenətreɪts] [maɪ] [hɑ:rt]  
**Must the charm of such unexpected kindness , even while it penetrates my heart**  
必须 这 魅力 的 这样的 意外 仁慈 , 甚至 尽管 它 渗透 我的 心  
[wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst] [ˈpɪrsɪŋ] [dɪˈlaɪt] ,  
**with almost piercing delight ,**  
和 几乎 冲孔 喜 ,

这种意想不到的善意，即便带着近乎刺痛的喜悦直击我的内心，难道不也充满了魅力吗？

[n'teɪl] , [frʌm; frəm][ɪts] [rɪˈzɪstlɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] ,  
**entail , from its resistless persuasion , a misery upon the rest of my days ,**  
包含 , 从 它是 无力抵抗 劝说 , 一个 苦难 之上 这 休息 的 我的 天 ,

它无情的劝诱，将给我余生带来痛苦。

[ðæt] [meɪ] ['rendər] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['aʊərli] [saɪ] , — [neɪ] [preɪ] ,  
**that may render them a burthen from which I may hourly sigh , — nay pray ,**  
那 可能 使成为 他们 一个 负担 从 哪个 我 可能 每小时 叹 , — 不 祈祷 ,  
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'livəd] ? -  
**to be delivered ? '**   
到 是 发表 ? -

那是否会使它们成为我的负担，让我每时每刻叹息，——不，祈求，能从中解脱出来？

[ ˌpiː 'dʒiː ] - ]  
[ **Pg 530** ]  
[ 页 - ]

[第530页]

[siːzd] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˈleɪdi] [ɔː'rɔːrə] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] ['hev(ə)n] , [noʊ] !  
**Seized with horror and astonishment , Lady Aurora exclaimed , ' Oh heaven , no !**  
查获 和 恐怖 和 惊讶 , 女士 极光 惊呼 , - 哦 天堂 , 不 !

奥罗拉夫人惊恐万分，惊愕不已，喊道：“哦，天哪，不！ ”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [daɪ] , [ɪ'miːdiətli] [daɪ] ,  
**I must be a monster if I would not rather die , immediately die ,**  
我 必须 是 一个 怪物 如果 我 会 不是 相当 死 , 立即地 死 ,

如果我不想死，不想立刻死去，那我一定是怪物。

[ðæn; ðən] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] ['iːv(ə)l] !  
**than cause you any evil !**  
比 原因 你 任何 邪恶的 !

绝不会给你带来任何伤害！

[mɪs] ['elis] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['elis] ! [fər'get] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [fər'ɡɪv]  
**Miss Ellis , my dear Miss Ellis ! forget I have made such a request , and forgive**  
错过 埃利斯 , 我的 亲爱的 错过 埃利斯 ! 忘记 我 有 制成 这样的 一个 要求 , 和 原谅

[maɪ] [ɪndɪ'skretʃn] !  
**my indiscretion !**  
我的 轻率 !

艾利斯小姐，我亲爱的艾利斯小姐！请忘记我提出的这个请求，并原谅我的轻率！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [mɪs'fɔːtʃənz] , [mɪs] ['elis] , [ɔːl][jʊr; jər][soʊ] [ʌndɪ'zɜːrvd] [ɡriːfs] ,  
**With all your misfortunes , Miss Ellis , all your so undeserved griefs ,**  
和 全部 你的 不幸 , 错过 埃利斯 , 全部 你的 所以 不应得的 悲伤 ,

埃利斯小姐，你遭遇了那么多不幸，承受了那么多不应有的悲伤，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
**you are quite a stranger to sorrow , compared to that which I should**  
你 是 相当 一个 陌生人 到 悲哀 , 比较的 到 那 哪个 我 应该

[ɪk'spɪəriəns] , [ɪf] ,  
**experience , if ,**  
经验 , 如果 ,

与我若经历的悲伤相比，你简直对悲伤一无所知。

[θruː] [em 'iː] , [θruː] [maɪ] [miːnz] , [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] ['eni] [freʃ] ['ɪndʒəri] ! -  
**through me , through my means , you should be exposed to any fresh injury ! '**   
通过 我 , 通过 我的 方法 , 你 应该 是 裸露 到 任何 新鲜的 受伤 ! -

通过我，通过我的手段，你应该会遭受任何新的伤害！

- [æn'dʒelɪk] ['ɡʊdnəs] ! - [kraɪd] ['dʒuːljət, -liət] , ['diːpli] [ə'fektɪd] : - [aɪ] [blʌʃ] ,  
**' Angelic goodness ! ' cried Juliet , deeply affected : ' I blush ,**  
- 天使般的 善良 ! - 哭 朱丽叶 , 深 做作的 : - 我 脸红 ,

“天使般的善良！”朱丽叶深受感动，惊呼道：“我脸红了！”

[aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ɪntuː][jʊr; jər] ['paʊər] ,  
**I blush to hear you without casting myself entirely into your power ,**  
我 脸红 到 听到 你 没有 铸件 我 完全 进入 你的 力量 ,

听到你的话，我脸红了，但我并没有完全把自己交到你手中。

[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈɑːrbɪtrɪs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] !  
**without making you immediate arbitress of my fate !**  
没有 制作 你 即时 仲裁员 的 我的 命运 !

不让你直接成为我命运的仲裁者！

[jet] , — [sɪns]  
**Yet , — since**  
然而 , — 自从

然而，——因为

[juː; jʊ] [dɪˈmænd] [naɪt][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , — [kæn; kən]  
**you demand not my confidence for your own satisfaction , — can**  
你 要求 不是 我的 信心 为了 你的 自己的 满意 , — 能

你并非为了满足自己的私欲而要求我信任你，——可以

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [spred] [aɪ ˈtiː] [brɪˈɑːnd] [jɔːrˈself] , — [jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [self] !  
**I know that to spread it beyond yourself , — your generous self !**  
我 知道 那 到 传播 它 超过 你自己 , — 你的 慷慨的 自己 !

我知道要将它传播到你自身之外——那就是你慷慨的本性！

— [maɪt] [ɪnˈvɔːlv] [em ˈiː][ɪn] [ɪnstənˈteɪniəs] [ˈɜːrθli] [dɪˈstrʌkʃn] , [ænd; ənd] , [vɔːlənterəli] , [ˈsʌfər]  
**— might involve me in instantaneous earthly destruction , and , voluntarily , suffer**  
— 可能 涉及 我 在 瞬间 尘世的 破坏 , 和 , 自愿 , 遭受

[jʊr; jər] [ˈveri] [bəˈnevələns] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪts] [ˈɪnstɹəmənt] ?  
**your very benevolence to become its instrument ?**  
你的 非常 仁 到 变得 它是 乐器 ?

——可能会让我瞬间毁灭，并且，我自愿让你的善意成为毁灭的工具？

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [bɔːrd] - , — [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] , — [aɪ][məst; məst] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ;  
**With regard to Lord Denmeath , — to your uncle , — I must say nothing ;**  
和 看待 到 主 - , — 到 你的 叔叔 , — 我 必须 说 没有什么 ;

至于丹米斯勋爵——也就是你的叔叔——我无可奉告；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [ˈhaʊəl] ,  
**but with regard to Mrs Howel ,**  
但 和 看待 到 太太 豪厄尔 ,

但就霍威尔夫人而言，

— [let] [em ˈiː][ˈkɑːndʒər][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][maɪ] [ˈʌtərli] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**— let me conjure your ladyship to consent to my utterly avoiding her ,**  
— 让 我 变戏法 你的 夫人 到 同意 到 我的 完全地 避免 她 ,

——请允许我恳请夫人同意我彻底避开她。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ækjuːˈzeɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtɪz] [ðæt] [maɪ][ˈkruːəl][ˌsɪtʃuːeɪʃ(ə)n]  
**that I may escape the dreadful accusations and reproaches that my cruel situation**  
那 我 可能 逃脱 这 可怕 指控 和 责备 那 我的 残忍的 情况

[fəˈbɪdz] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpel] .  
**forbids me to repel .**  
禁止 我 到 击退 .

使我能够逃脱可怕的指控和责备，而我残酷的处境使我无法反驳这些指控和责备。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] .  
**I have no words to paint the terrible impression she has left upon my mind .**  
我 有 不 字 到 画 这 糟糕的 印象 她 有 左边 之上 我的 头脑 .

我无法用语言来形容她给我留下的可怕印象。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm]  
**All that I have borne from others is short of what I have suffered from**  
全部 那 我 有 出生 从 其他的 是 短的 的 什么 我 有 遭受 从

[ðæt] [ˈleɪdi] !  
**that lady !**  
那 女士 !

我从别人那里承受的一切，都比不上我从那位女士那里遭受的痛苦！

[ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz]['meɪp(ə)] , [ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['aɪətn] ,  
**The debasing suspicions of Mrs Maple , the taunting tyranny of Mrs Ireton ,**  
这 贬值 怀疑 的 太太 枫 , 这 嘲讽 暴政 的 太太 艾尔顿 ,  
梅普尔太太卑鄙的猜疑, 艾尔顿太太嘲讽的专横,

[ðoo] [ðeɪ] [meɪk] [em 'i:] [blʌʃ] [tu:; tə] [oo] , — [ɔ:r] ['ræðər] ,  
**though they make me blush to owe , — or rather ,**  
尽管 他们 制作 我 脸红 到 欠 , — 或者 相当 ,  
虽然欠债让我感到羞愧, ——或者更确切地说,

[tu:; tə] [ɜ:rn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [səb'sɪstəns] [wɪ'dəʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ;  
**to earn from them the subsistence without which I know not how to exist ;**  
到 赚 从 他们 这 生存 没有 哪个 我 知道 不是 如何 到 存在 ;  
靠它们来维持生计, 没有它们, 我不知道该如何生存;

[hæv; həv] [jet] ['nevər] [smoʊt] [soʊ] ['ru:dlɪ] [ænd; ənd][soʊ] [ə'kju:tlɪ] [tu:; tə][maɪ]['ɪnmooʊst] [hɑ:rt] ,  
**have yet never smote so rudely and so acutely to my inmost heart ,**  
有 然而 绝不 猛击 所以 粗鲁地 和 所以 急性 到 我的 最 心 ,  
从未有过如此粗暴、如此尖锐地击中我内心深处的伤痛。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'tæk] [aɪ] [ɪn'dɔrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['hauəl] !  
**as the attack I endured from Mrs Howel !**  
作为 这 攻击 我 忍受 从 太太 豪厄尔 !  
就像我遭受豪威尔夫人的攻击一样!

[ðeɪ] [rɑ:b][em 'i:] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [ʌv; əv] [rest] ,  
**They rob me , indeed , of comfort , of rest ,**  
他们 抢 我 , 的确 , 的 舒适 , 的 休息 ,  
他们确实剥夺了我的舒适和休息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['sevər][em 'i:][frʌm; frəm] ['leɪdɪ] [ɔ:'rɔ:rə] ! -  
**and of liberty — but they do not sever me from Lady Aurora ! ' -**  
和 的 自由 — 但 他们 做 不是 断绝 我 从 女士 极光 ! -  
以及自由——但他们休想将我与奥罗拉女神分离!

- [ə'læs] , [maɪ] [mɪs] ['elɪs] !  
**' Alas , my Miss Ellis !**  
- 唉 , 我的 错过 埃利斯 !  
唉, 我的艾利斯小姐!

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] , [tu:] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə'flɪktɪd]  
**and have I , too , joined in the general persecution against such afflicted**  
和 有 我 , 也 , 加入 在 这 一般的 迫害 反对 这样的 受苦的  
[ɪnəsns] ?  
**innocence ?**  
无辜 ?  
我也参与了对这种受苦无辜者的普遍迫害吗?

[aɪ] [fi:l] [maɪ'self][ðə; ði][moʊst] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ʌv; əv][ɔ:l][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ækwi'es] , [wɪ'dəʊt] [wʌn]  
**I feel myself the most unpardonable of all not to have acquiesced , without one**  
我 感觉 我 这 最多 不可饶恕的 的 全部 不是 到 有 默许 , 没有 一  
[ʌn'dʒenərəs] ['kwestʃən] ,  
**ungenerous question ,**  
吝啬 问题 ,

我觉得自己是最不可饶恕的人, 因为我没有默许, 甚至连一个不近人情的问题都没有。  
[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [kən'dʒektʃər] ; [ɪn] [fʊl] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][jɔr; jər]  
**or even conjecture ; in full reliance upon the right and the necessity of your**  
或者 甚至 推测 ; 在 满的 依赖 之上 这 正确的 和 这 必要性 的 你的  
[saɪləns] .  
**silence .**  
沉默 .  
甚至只是猜测; 完全相信你保持沉默的权利和必要性。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪm'prɑ:pər][ju:; jʊ][ʊd; ʊd] [kəm'plaɪ] ,  
**I ought to have foreseen that if it were not improper you should comply** ,  
我 应该 到 有 预见 那 如果 它 是 不是 不当 你 应该 遵守 ,  
我本应预料到, 如果这样做不违反规定, 你就应该服从。

[jɔr; jər] [oʊn] ['noʊb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l] [ɪn'tri:ti] [æz; əz] ['ju:sləs] [æz; əz]  
**your own noble way of thinking would have made all entreaty as useless as**  
你的 自己的 高贵 方式 的 思维 会 有 制成 全部 恳求 作为 无用 作为  
[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .  
**it has been impertinent** .  
它 有 到过 无礼 .

你那高尚的思维方式会让你觉得所有的恳求都毫无用处, 就像你的恳求显得无礼一样。

[jet] [wen] ['predʒədɪs] [ə'loʊn][pɑ:rts][ju: 'es] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [aɪ 'ti:] ?  
**Yet when prejudice alone parts us , how could I help trying to overcome it ?**  
然而 什么时候 偏见 独自的 部分 我们 , 如何 可以 我 帮助 尝试 到 克服 它 ?  
然而, 当偏见本身就使我们分离时, 我怎能不去努力克服它呢?

[ænd; ənd][i:v(ə)n][maɪ] ['brʌðər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['fɔ:rft] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][jɔr; jər]  
**And even my brother , though he would forfeit , I believe , his life in your**  
和 甚至 我的 兄弟 , 尽管 他 会 丧失 , 我 相信 , 他的 生活 在 你的  
[dɪ'fens] ;  
**defence** ;  
防御 ;

甚至我的兄弟, 我相信他会为了保护你而献出生命;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi][ɪz] [jɔr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['pjʊrəti][ænd; ənd][vɜ:rtʃu:] ;  
**and though he says he is sure you are all purity and virtue** ;  
和 尽管 他 说道 他 是 当然 你 是 全部 纯度 和 美德 ;

虽然他说他确信你们都是纯洁无瑕、品德高尚的人;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑ:n] [z:rθ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kəm'perd]  
**and though he thinks that there is nothing upon earth that can be compared**  
和 尽管 他 思考 那 那里 是 没有什么 之上 地球 那 能 是 比较的  
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;  
**with you** ;  
和 你 ;

虽然他认为世上没有任何东西可以与你相提并论;

— [i:v(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl]  
— **even he has been brought to agree to the cruel**  
— 甚至 他 有 到过 带来 到 同意 到 这 残忍的  
甚至连他也被迫同意了这种残酷的行为。

[reʒə'lu:f(ə)n] , [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd] [dɪ'fɜ:r] ['nɪtɪŋ] [maɪ'self]['kloʊzər][tu:; tə][maɪ] [mɪs] ['elɪs] ,  
**resolution , that I should defer knitting myself closer to my Miss Ellis** ,  
解决 , 那 我 应该 推迟 针织 我 更近 到 我的 错过 埃利斯 ,  
我下定决心, 应该推迟与艾利斯小姐更亲近的编织计划。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ][ɪz]['eɪb(ə)] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][let][ju: 'es] [noʊ] — -  
**till she is able to have the goodness to let us know** — '  
直到 她 是有能力的 到 有 这 善良 到 让 我们 知道 — -  
直到她能够心甘情愿地告诉我们——

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ə'laɪrmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**She stopt , alarmed , for the cheeks of Juliet were suddenly dyed with the**  
她 停止 , 惊慌 , 为了 这 脸颊 的 朱丽叶 是 突然 染色 和 这  
[ˈdiːpəst] [ˈkrɪmz(ə)n] ;  
**deepest crimson ;**  
最深处 赤红 ;

她惊恐地停了下来，因为朱丽叶的脸颊突然染上了深红色；

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [tɪnt] [ˈfeɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] ,  
**though the transient tint faded away as she pronounced ,**  
尽管 这 瞬态 着色 褪色 离开 作为 她 发音 ,

虽然在她宣布之后，那短暂的色调就消失了，

- [lɔːrd] [ˈmɛlbəri] ! — [ˈiːv(ə)n] [lɔːrd] [ˈmɛlbəri] ! — - [ænd; ənd] [ðeɪ] [br'keɪm] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [waɪl] ,  
**' Lord Melbury ! — even Lord Melbury ! — ' and they became Pale as death , while ,**  
- 主 梅尔伯里 ! — 甚至 主 梅尔伯里 ! — - 和 他们 成为 苍白 作为 死亡 , 尽管 ,  
[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,  
**in a faint voice ,**  
在 一个 头晕的 嗓音 ,

“梅尔伯里勋爵！——梅尔伯里勋爵！——”他们脸色苍白如死，同时，用微弱的声音，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈstaɪf(ə)ld][ˈɪmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , - [hiː; hi][ɪz] [raɪt] !  
**and with stifled emotion , she added , ' He is right !**  
和 和 窒息 情感 , 她 额外 , - 他 是 正确的 !

她强忍着激动，补充道：“他说得对! ”

[hiː; hi][ækts][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [huːm] [hiː; hi]  
**He acts as a brother ; and as a brother to a sister whom he**  
他 行为 作为 一个 兄弟 ; 和 作为 一个 兄弟 到 一个 姐姐 谁 他  
[kæn; kən]  
**can**  
能

他像哥哥一样对待妹妹；也像哥哥一样对待他能.....的妹妹

[ˈnevər] [sə'fɪjntli] [ə'priːʃiət] . — [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈstiːm] [hɪz; ɪz] [sɜːrkəm'spekʃn] ,  
**never sufficiently appreciate . — And yet , the more I esteem his circumspection ,**  
绝不 足够 欣赏 : — 和 然而 , 这 更多的 我 尊重 他的 谨慎 ,

永远无法充分欣赏。——然而，我越是敬佩他的谨慎，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈdiːpli] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwuːndɪd] [ðæt] [ˈkæləmni] , — [ðæt] [ˈmɪstəri] , — [ðæt] [ˈdaɪər]  
**the more deeply I must be wounded that calumny , — that mystery , — that dire**  
这 更多的 深 我 必须 是 受伤 那 诽谤 , — 那 神秘 , — 那 可怕的  
[ˈsɜːrkəmstæns] ,  
**circumstance ,**  
环境 ,

我越是深受那诽谤、那谜团、那可怕的境遇所伤，就越发感到痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [em 'iː] [siːm] [ˈdeɪndʒərəs] , [wer] , [ˈʌðərwaɪz] — -  
**should make me seem dangerous , where , otherwise — '**  
应该 制作 我 似乎 危险的 , 在哪里 , 否则 — -

应该会让我看起来很危险，否则——

[ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [kən'streɪn] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [wept] .  
**Unable longer to constrain her feelings , she sunk upon a seat and wept .**  
无法 更长 到 约束 她 情怀 , 她 沉没 之上 一个 座位 和 哭泣 .

她再也无法抑制自己的情绪，瘫坐在椅子上痛哭起来。

- [oʊ] [mɪs] [ˈelɪs] ?  
**' O Miss Ellis ?**  
- 哦 错过 埃利斯 ?

“哦，艾利斯小姐？”



[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? -  
**What have I done ?** -  
什么 有 我 完毕 ? -

我做了什么？

[kraɪd] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] .  
**cried Lady Aurora** .  
哭 女士 极光 .

“奥罗拉女神说道。”

- [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['bɑ:rbərəs] , [soʊ] [ɪnkən'sɪdərət] , [soʊ] [ʌn'waɪz] ?  
**' How have I been so barbarous , so inconsiderate , so unwise ?**  
- 如何 有 我 到过 所以 野蛮 , 所以 不体贴 , 所以 失策 ?

我怎么会如此野蛮、如此轻率、如此愚蠢呢？

[ɪf] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] [ðɪs] [peɪn] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] ?  
**If my poor brother had caused you this pain , how should I have blamed him ?**  
如果 我的 贫穷的 兄弟 有 导致 你 这 疼痛 , 如何 应该 我 有 被指责 他 ?

如果我可怜的弟弟给你带来了这样的痛苦，我又该如何责怪他呢？

[ænd; ənd] [haʊ] ['gri:vəsli] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [rɪ'pentɪd] !  
**And how grievously would he have repented !**  
和 如何 严重地 会 他 有 悔改 !

他会多么痛悔啊！

[haʊ] [sɪ'rɪvɪrli] , [ðen] , [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'prəʊtʃt] !  
**How severely , then , ought I to be reproached !**  
如何 严重 , 然后 , 应该 我 到 是 受责备 !

那么，我应该受到多么严厉的责备呢！

[aɪ] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ,  
**I who have done it myself ,**  
我 WHO 有 完毕 它 我 ,

我本人就是这么做的，

[wɪ'dʌʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [prɪ'sɪpɪtənsɪ] [ʌv; əv] ['tempər] [tu:; tə] ['pæliət] [sʌtʃ] [wɑ:nt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ! —  
**without his generous precipitancy of temper to palliate such want of reflection !** —  
- 没有 他的 慷慨的 慌张 的 脾气 到 缓解 这样的 想 的 反射 ! —  
-  
-  
-

若非他那慷慨鲁莽的脾气能够掩盖这种缺乏深思熟虑！

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][sə'li:nə] [hɪr] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .  
**The sudden entrance of Selina here interrupted the conversation .**  
这 突然 入口 的 塞琳娜 这里 中断 这 对话 .

塞琳娜的突然出现打断了他们的谈话。

[ʃi:; ji] [keɪm] ['trɪpɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [tu:; tə] [ə'kweɪnt] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ][hæd; həd][dʒʌst]  
**She came tripping forward , to acquaint Lady Aurora that the party had just**  
她 来了 绊倒 向前 , 到 熟人 女士 极光 那 这 派对 有 只是  
[dɪ'sə:nd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ves(ə)] ;  
**discerned a magnificent vessel ;**  
辨别 一个 壮丽 血管 ;

她轻快地走上前去，告诉奥罗拉夫人，他们刚刚发现了一艘宏伟的船只；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['bɑ:di] [sed] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [dɪd][nɔ:t] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [aɪ 'ti:] [wʊd]  
**and that every body said if her ladyship did not come directly , it would**  
和 那 每一个 身体 说 如果 她 夫人 做过 不是 来 直接地 , 它 会

[bi:; bi] [seɪld] [ə'wei] .  
**be sailed away .**  
是 航行 离开 .

大家都说，如果夫人不亲自前来，船就会被开走。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] , [ʃiː; ʃi][ræən][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; həɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔrməst]  
**At sight of Juliet , she ran to embrace her , with the warmest**  
在 视线 的 朱丽叶 , 她 跑 到 拥抱 她 , 和 这 最温暖  
[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ;  
**expressions of friendship ;**  
表达式 的 友谊 ;

一见到朱丽叶，她就跑过去拥抱她，表达了最热烈的友谊；

[ʌnˈtʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkəʊldnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] , [ðəʊ] [naʊ] ,  
**unchecked by a coldness which she did not observe , though now ,**  
未经核实 经过 一个 寒冷 哪个 她 做过 不是 观察 , 尽管 现在 ,  
尽管现在，她并未察觉到一丝冷漠，但她却并未受到这种冷漠的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 流浪者；(The Wanderer; or,)

## 第13/13页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dis,sætɪs'fækʃn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][soʊ] [ʌn'si:znəbl] [æən; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] **from the dissatisfaction excited by so unseasonable an intrusion , it was far**  
从 这 不满 兴奋的 经过 所以 反常的 一个 入侵 , 它 曾是 远的  
[mɔ:r] [mɑ:rkt] , **more marked ,**  
更多的 标记 ,

由于这种不合时宜的闯入所引起的强烈不满, 这种不满情绪更加明显。

[ðæn; ðən] [waɪl] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði][kwa:ləfaɪɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kən'tempt] . **than while it had been under the qualifying influence of contempt .**  
比 尽管 它 有 到过 在下面 这 资格赛 影响 的 鄙视 .  
比之前受到蔑视的影响时要好得多。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['ni:ðər] [kə'resɪs] , [nɔ:r][kaɪnd][wɜ:rdz] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; həɪ] [ʃer] **But when she found that neither caresses , nor kind words , could make her share**  
但 什么时候 她 成立 那 两者都不 爱抚 , 也不 种类 字 , 可以 制作 她 分享  
[wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] [ɔ:'rɔ:rə] , **with Lady Aurora ,**  
和 女士 极光 ,

但当她发现, 无论是爱抚还是甜言蜜语, 都无法让她与奥罗拉夫人分享彼此的心意时,

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [ə'ten](ə)n [ʌv; əv]['dʒu:lɪət, -liət] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] ; **even for a moment , the attention of Juliet , she became a little confused ;**  
甚至 为了 一个 片刻 , 这 注意力 的 朱丽叶 , 她 成为 一个 小的 使困惑 ;  
[ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɪ][ə'pa:rt] , **and , drawing her apart ,**  
和 , 绘画 她 除 ,

即使只是一瞬间, 朱丽叶的注意力也让她有些困惑; 于是, 她把朱丽叶拉到一边,

[æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ? **asked what was the matter ?**  
问 什么 曾是 这 事情 ?

问发生了什么事?

['kɔ:nʃəsli] , [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['eni] ['ænsər] , [rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] **consciously , without waiting for any answer , running into a string of simple**  
有意识地 , 没有 等待 为了 任何 回答 , 跑步 进入 一个 细绳 的 简单的  
[ə'pɔ:lədʒi:z] , **apologies ,**  
致歉 ,

不等对方回答, 便有意识地连珠炮似地道了歉。

[fɔ:r; fər][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ɪn] ['pʌblɪk] ; [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] , **for not speaking to her in public ; which she should always , she said ,**  
为了 不是 请讲 到 她 在 民众 ; 哪个 她 应该 总是 , 她 说 ,  
因为她没有在公共场合和她说话; 她说, 她应该经常和她说话。

[du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['plezər] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; həɪ][ðə; ði][moʊst] [ə'ɡri:əb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] **do with the greatest pleasure ; for she thought her the most agreeable person**  
做 和 这 最 乐趣 ; 为了 她 想法 她 这 最多 同意 人  
[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] - [wɜ:rlɪd] ; **in the whole - world ;**  
在 这 所有的 - 世界 ;

她非常乐意这样做; 因为她认为她是全世界最令人愉快的人;

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] , [ðæt] , ['noʊbə:di] ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [soʊ] [ɑ:d] .  
**if it were not , that , nobody knowing her , it would look so odd .**  
如果 它 是 不是 , 那 , 无人 会心 她 , 它 会 看 所以 奇怪的 .

如果不是这样，因为没人认识她，那看起来会很奇怪。

[ɔ:l] ['ænsər] , [seɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] [dɪs'deɪnfl] , [hæf] ['pɪtɪŋ] , [wɒz; wəz] [pri'klu:did] [baɪ][ðə; ði]  
**All answer , save a smile half disdainful , half pitying , was precluded by the**  
全部 回答 , 节省 一个 微笑 一半 轻蔑的 , 一半 怜悯 , 曾是 排除 经过 这  
[ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,  
**appearance of the Arramedes ,**  
外貌 的 这 - ,

除了半是轻蔑半是怜悯的微笑之外，所有的回答都被阿拉米德一家人的出现所阻止。

[ˈmɪsɪz] ['aɪətn] , [ænd; ɐnd] [mɪs] - ;  
**Mrs Ireton , and Miss Brinville ;**  
太太 艾尔顿 , 和 错过 - ;

艾尔顿夫人和布林维尔小姐；

[hu:] [ə'haʊnst] [tu:; tə] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
**who announced to Lady Aurora that the ship was already out of sight .**  
WHO 宣布 到 女士 极光 那 这 船 曾是 已经 出去 的 视线 .  
他向奥罗拉夫人宣布，那艘船已经消失在视线之外了。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 532 ]**  
[ 页 - ]

[第532页]

[ə'pɑ:n] [pə'si:vɪŋ] ['dʒu:lɪjət, -liət] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɪrli] [æz; əz] [mʌt] [ɪm'bærəst] [æz; əz][hɜ:r'self] ;  
**Upon perceiving Juliet , they were nearly as much embarrassed as herself ;**  
之上 感知 朱丽叶 , 他们 是 几乎 作为 很多 尴尬的 作为 她自己 ;  
[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪ'tri:tɪd] ,  
**for though she instantly retreated ,**  
为了 尽管 她 即刻 撤退 ,

一见到朱丽叶，他们几乎和她一样尴尬；因为尽管她立刻退缩了，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] ,  
**it was evident that she had been sitting by the side of Lady Aurora ,**  
它 曾是 明显 那 她 有 到过 坐着 经过 这 边 的 女士 极光 ,  
很明显，她一直坐在奥罗拉夫人身边。

[ɪn] [kloʊz] [ænd; ɐnd] ['æmɪkəb(ə)l] ['kɑ:nfərəns] .  
**in close and amicable conference .**  
在 关闭 和 友好的 会议 .

在密切友好的会议上。

[æn; ən] [ɔ:'kwɔrd] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] [ɪn'sju:d] , [wen] ['dʒu:lɪjət, -liət] , ['hɪrɪŋ] [ˈlðər] [steps] , [wɒz; wəz]  
**An awkward general silence ensued , when Juliet , hearing other steps , was**  
一个 尴尬的 一般的 沉默 随后 , 什么时候 朱丽叶 , 听力 其他 步骤 , 曾是  
['mu:vɪŋ] [ɔ:f] ; [bʌt; bət] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] ,  
**moving off ; but Lady Aurora ,**  
移动 离开 ; 但 女士 极光 ,

一阵尴尬的沉默之后，朱丽叶听到其他人的脚步声，便转身离开；但奥罗拉夫人.....

[ˈfɑ:lʊɪŋ] , [ænd; ɐnd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ə'fekʃənətli] [sed] , - [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] , [mɪs]  
**following , and holding out her hand , affectionately said , ' Are you going , Miss**  
下列的 , 和 保持 出去 她 手 , 亲切地 说 , - 是 你 去 , 错过  
[ˈelɪs] ?  
**Ellis ?**  
埃利斯 ?

她跟在后面，伸出手，亲切地问道：“艾利斯小姐，你要去吗？”

[mʌst; məst][juː; jʊ][gʊʊ] ?  
Must you go ?  
必须 你 去 ？

你一定要去吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t][bɪd][,em 'i:] [ə'du:] ? -  
And will you not bid me adieu ? '  
和 将要 你 不是 出价 我 再见 ？ -

你难道不打算向我道别吗？

[tʌt[t] [tuː; tə][ðə; ði][sʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [mɑ:rk][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , ['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] ['greɪtfəli]  
Touched to the soul at this public mark of kindness , Juliet was gratefully  
感动 到 这 灵魂 在 这 民众 标记 的 仁慈 , 朱丽叶 曾是 感激不尽  
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,  
returning ,  
返回 ,

朱丽叶被这份公开的善意深深感动，感激地返回去。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['mɛlbəri] [spʊk][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'prəʊtʃ] .  
when the voice of Lord Melbury spoke his near approach .  
什么时候 这 嗓音 的 主 梅尔伯里 辐 他的 靠近 方法 .

梅尔伯里勋爵的声音响起，他已悄然靠近。

[ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə] ,  
Trembling and changing colour ,  
发抖 和 变化 颜色 ,

颤抖且颜色变化，

[hɜ:r; hər][ˈfəʊldɪd][hændz] [di'mɑ:ndɪd] [ɪk'skju:s][ʌv; əv] ['leɪdɪ] [ɔ:'rɔ:rə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [jet] [rɪ'lʌktənt]  
her folded hands demanded excuse of Lady Aurora for a precipitate yet reluctant  
她 折叠 双手 要求 原谅 的 女士 极光 为了 一个 沉淀 然而 不情愿的  
[flaɪt] ;  
flight ;  
航班 ;

她双手合十，请求奥罗拉女神原谅她仓促却又不情愿的离去；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] [stɪl] [faʊnd] ['ni:ðər] [taɪm][nɔ:r] [mi:nz] [tuː; tə] [r'skeɪp] , [wen] [lɔ:rd] ['mɛlbəri] ,  
but she had still found neither time nor means to escape , when Lord Melbury ,  
但 她 有 仍然 成立 两者都不 时间 也不 方法 到 逃脱 , 什么时候 主 梅尔伯里 ,

但她还没来得及找到逃跑的时间和方法，梅尔伯里勋爵就出现了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - , [ˈentəd] [ðə; ði] ['gæləri] , [ˈseɪɪŋ] , - [ɔ:'rɔ:rə] ,  
who was playing with young Loddard , entered the gallery , saying , ' Aurora ,  
WHO 曾是 玩耍 和 年轻的 - , 进入 这 画廊 , 说 , - 极光 ,

和年轻的洛达德一起玩耍的奥罗拉走进了画廊，说道：“奥罗拉，

[jʊr; jər][,dʒɪːniə'lɑ:dʒɪkl] ['stʌdɪz] [hæv; həv][lɔ:st][juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [si:] - [vju:] . -  
your genealogical studies have lost you a most beautiful sea - view . '  
你的 家谱 研究 有 丢失的 你 一个 最多 美丽的 海 - 看法 . -

你的家谱研究让你错过了最美的海景。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['spaɪɪŋ] ['dʒu:ljət, -liət] ,  
The boy , spying Juliet ,  
这 男生 , 间谍活动 朱丽叶 ,

男孩偷窥朱丽叶

[hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈi:gər] [tuː; tə][dʒɔɪn] [wen] [hiː; hi] [sɔ:] [ðæt] [fɪː; fɪ] [stroʊv]  
whom he was more than ever eager to join when he saw that she strove  
谁 他 曾是 更多的 比 曾经 渴望的 到 加入 什么时候 他 锯 那 她 努力  
[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['nəʊtɪs] ;  
to avoid notice ;  
到 避免 注意 ;

当他看到她努力避免引人注目时，他更加渴望加入她；

[ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] , - [ˈelɪs] !  
**darted** **from** **his** **lordship** , **calling out** , **' Ellis** !  
飞镖 从 他的 领主 , 呼叫 出去 , - 埃利斯 !

他从领主身边冲了出来，喊道：“埃利斯！”

[ˈelɪs] !  
**Ellis** !  
埃利斯 !

埃利斯！

[lʊk] !  
**look** !  
看 !

看！

[lʊk] !  
**look** !  
看 !

看！

[hɪəz] [ˈelɪs] ! -  
**here's Ellis** ! '  
这里是 埃利斯 ! -

埃利斯来了！

[lɔːrd] [ˈmɛlbəri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈænɪmeɪtɪd] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [ˈdɑːrtɪd]  
**Lord Melbury** , **with** **an air of the most animated surprise** **and** **delight** , **darted**  
主 梅尔伯里 , 和 一个 空气 的 这 最多 动画 惊喜 和 喜 , 飞镖  
[ˈfɔːrwəd][ˈɔːlsəʊ] ,  
**forward also** ,  
向前 还 ,

梅尔伯里勋爵脸上带着无比惊喜和兴奋的神情，也冲了上前去。

[ɪksˈkleɪmɪŋ] , - [mɪs] [ˈelɪs] !  
**exclaiming** , **' Miss Ellis** !  
惊呼 , - 错过 埃利斯 !

惊呼道：“艾利斯小姐！”

[haʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈplezər] !  
**How unexpected a pleasure** !  
如何 意外 一个 乐趣 !

真是意想不到的惊喜！

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][hoʊp][aɪ] [maɪt] [siː] , [ˈɔːlsəʊ] ,  
**The moment I saw Mrs Ireton I had some hope I might see** , **also** ,  
这 片刻 我 锯 太太 艾尔顿 我 有 一些 希望 我 可能 看 , 还 ,  
我一见到艾尔顿夫人，就燃起了一丝希望，或许也能见到她。

[mɪs] [ˈelɪs] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][ʌp][æz; əz] [dɪˈluːzəri] . -  
**Miss Ellis — but I had already given it up as delusory** . '  
错过 埃利斯 — 但 我 有 已经 给定 它 向上 作为 妄想的 . -

艾利斯小姐——但我已经放弃这个想法了，认为那只是幻想。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] [ˈbraɪtnd] [ˈɪntuː] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈbjuːti] .  
**Again the fallen countenance of Juliet brightened into sparkling beauty** .  
再次 这 倒下 面容 的 朱丽叶 明亮 进入 闪闪发光 美丽 .

朱丽叶黯淡的容颜再次焕发出耀眼的美丽。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɔ:rɪd] ['mɛlbəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪt] [hæd; həd]  
**The idea that even Lord Melbury had been infected by the opinions which had**  
这 主意 那 甚至 主 梅尔伯里 有 到过 已感染 经过 这 意见 哪个 有  
[bɪn] ['sɜ:kjə,leɪtəd, 'sɜ:kjə,leɪtɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,  
**been circulated to her disadvantage** ,  
到过 流通 到 她 劣势 ,  
甚至连梅尔伯里勋爵也受到了那些对她不利的流言蜚语的影响, 这种想法真是令人难以置信。

[hæd; həd] ['wu:ndɪd] , [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] : [bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ,  
**had wounded , had stung her to the quick : but to find that** ,  
有 受伤 , 有 被蜇了 她 到 这 快的 : 但 到 寻找 那 ,  
曾伤了她, 曾刺痛了她至深: 但发现,

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ækwi'es] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [waɪl]  
**notwithstanding he had been prevailed upon to acquiesce that his sister , while**  
虽然 他 有 到过 最终获胜 之上 到 默许 那 他的 姐姐 , 尽管  
[soʊ] [mʌt] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] ,  
**so much mystery remained** ,  
所以 很多 神秘 剩余 ,  
尽管他最终还是被迫承认了他的妹妹, 但仍然有很多谜团悬而未决。

[ʃʊd; ʃəd] [ki:p] ['pɜ:rsənəli] [ə'lu:f] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ʃeɪkən] ;  
**should keep personally aloof , his own sentiments of esteem remained unshaken ;**  
应该 保持 亲自 超然 , 他的 自己的 情感 的 尊重 剩余 坚定不移 ;  
尽管他本人应该保持疏离, 但他对他的敬重之情却丝毫未减;

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][baɪ][soʊ][oʊpən] , [ænd; ənd][soʊ][pra:mpɪt][ə; eɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [rɪ'spekt]  
**and to find it by so open , and so prompt a testimony of respect**  
和 到 寻找 它 经过 所以 打开 , 和 所以 迅速的 一个 见证 的 尊重  
[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd] ,  
**and regard** ,  
和 看待 ,  
并以如此坦诚、如此迅速的方式表达尊重和敬意,

[dɪ'spleɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['veri] ['wɪtnɪsɪz] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ɔ:r] [ɪn'vælɪdeɪt] ,  
**displayed before the very witnesses who had sought to destroy , or invalidate** ,  
显示 前 这 非常 证人 WHO 有 寻求 到 破坏 , 或者 无效 ,  
在那些曾试图销毁或否定证据的证人面前展示,

['evri] [ɪm'prej(ə)n] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['feɪvər] ,  
**every impression that might be made in her favour** ,  
每一个 印象 那 可能 是 制成 在 她 偏爱 ,  
每一个可能对她有利的印象,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ðə; ði][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd]  
**was a relief the most exquisitely welcome to her disturbed and**  
曾是 一个 宽慰 这 最多 精美绝伦 欢迎 到 她 不安 和  
['fɪrf(ə)l] [maɪnd] .  
**fearful mind** :  
可怕 头脑 :  
对于她那颗饱受惊吓和不安的心灵来说, 这是一种莫大的安慰, 一种极好的慰藉。

['i:gər] [ænd; ənd]['ræpɪd][ɪn'kwæɪəɪzɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [helθ] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv]  
**Eager and rapid enquiries concerning her health , uttered with the ardour of**  
渴望的 和 迅速的 查询 有关 她 健康 , 说出 和 这 热情 的  
['dʒuvənəl; 'dʒu:vənəl][vɪ'væsəti] ,  
**juvenile vivacity** ,  
少年 活泼 ,  
她急切而迅速地询问她的健康状况, 语气中充满了孩童般的活力。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðɪs] [fɜ:rst] [ə'dres] .  
succeeded this first address .  
成功了 这 第一的 地址 .

第一个地址成功了。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ləkt] [ə'sta:nɪt] , [i:v(ə)n] [ə'bæft] ;  
The party standing by , looked astonished , even abashed ;  
这 派对 常设 经过 , 看起来 惊讶 , 甚至 羞愧 ;

旁观者一脸惊讶，甚至有些尴尬；

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] [ɔ:'rɔ:rə] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] ['wʌntɪd] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [swi:t] [sə'renəti] .  
while the face of Lady Aurora recovered its wonted expression of sweet serenity .  
尽管 这 脸 的 女士 极光 恢复 它是 惯常 表达 的 甜的 宁静 .

而奥罗拉女神的脸上又恢复了往日甜美宁静的神情。

[ˈmɪsɪz] ['aiətn] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ,  
Mrs Ireton , now , was seized with a desire the most violent ,  
太太 艾尔顿 , 现在 , 曾是 查获 和 一个 欲望 这 最多 暴力 ,

艾尔顿夫人此刻被一种极其强烈的欲望攫住了。

[tu:; tə] [ri:pə'zes] [ə; eɪ] - [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [si:md] ['deɪli] [tu:; tə] [groʊ]  
to repossess a protégée whose history and situation seemed daily to grow  
到 收回 一个 - 谁 历史 和 情况 似乎 日常的 到 生长

重新掌控一位其过往经历和处境似乎与日俱增的门徒

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 533 ]  
[ 页 - ]

[第533页]

[mɔ:ɹ] ['wʌndərf(ə)l] .  
more wonderful .  
更多的 精彩的 .

更棒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] , ['ðerfɔ:ɹ] , [æz; əz] ['fɔ:rən] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] ['mænəɹz] , [æz; əz]  
With a courtesy , therefore , as foreign from her usual manners , as  
和 一个 礼貌 , 所以 , 作为 外国的 从 她 通常 礼仪 , 作为

[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]['ri:əl] ['fi:lɪŋz] ,  
from her real feelings ,  
从 她 真实的 情怀 ,

因此，她表现出的礼貌，既不符合她平日的举止，也不符合她真实的感受。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [mɪs] ['elɪs] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] ,  
she said , ' Miss Ellis , I am sure ,  
她 说 , - 错过 埃利斯 , 我 是 当然 ,

她说：“埃利斯小姐，我确信……”

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [help][em 'i:] [hʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] ?  
will have the goodness to help me home with my two little companions ?  
将要 有 这 善良 到 帮助 我 家 和 我的 二 小的 同伴 ?

您能否好心送我和我的两个小伙伴回家？

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [ðæt] .  
I am sure of that .  
我 是 当然 的 那 .

我对此确信无疑。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ʌn'kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pʊɹ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtɪ] ? -  
She could not be so unkind as to leave the poor little things in the lurch ? ' -  
她 可以 不是 是 所以 不友善 作为 到 离开 这 贫穷的 小的 事物 在 这 困境 ? -

她怎能如此残忍，将这些可怜的小家伙们弃之不顾呢？



[ɪn'dɪɡnənt] [æz; əz][ˈdʒuːljət, -liət][hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [wɪt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,  
**Indignant as Juliet had felt at the treatment which she had received** ,  
愤怒 作为 朱丽叶 有 毛毡 在 这 治疗 哪个 她 有 已收到 ,

尽管朱丽叶对她所受到的待遇感到愤慨，

[rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**resentment at this moment found no place in her mind ; she was beginning** ,  
怨恨 在 这 片刻 成立 不 地方 在 她 头脑 ; 她 曾是 开始 ,  
[ˈðɜːfɔːr] , [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] ,  
**therefore , a civil** ,  
所以 , 一个 民用 ,

此刻，她的心中没有一丝怨恨；因此，她开始以一种文明的方式.....

[haʊ'evər] [drɪ'saɪdɪd] [ɪk'skjuːs] ; [wen] ['mɪsɪz] ['aɪətn] , [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [flʌŋ] [hɜːr'self]  
**however decided excuse ; when Mrs Ireton , suspicious of her purpose , flung herself**  
然而 决定 原谅 ; 什么时候 太太 艾尔顿 , 可疑的 的 她 目的 , 扔 她自己  
[ˈlæŋɡwɪʃɪŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːt] ,  
**languishingly upon a seat** ,  
萎靡不振 之上 一个 座位 ,

然而，尽管借口再怎么站得住脚，艾尔顿太太还是怀疑她的目的，无精打采地瘫倒在椅子上。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [rɪ'mɑːdərət] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər]  
**and complained that she was seized with such an immoderate pain in her**  
和 抱怨 那 她 曾是 查获 和 这样的 一个 过分 疼痛 在 她  
[saɪd] , [ðæt] ,  
**side , that** ,  
边 , 那 ,

她抱怨说，她的侧腹剧痛难忍，以至于.....

[ɪf] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [soʊlz] ,  
**if somebody would not take care of the two little souls** ,  
如果 某人 会 不是 拿 关心 的 这 二 小的 灵魂 ,

如果没人照顾这两个小生命，

[ʃiː, ʃi][ʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːrps] .  
**she should arrive at Brighthelmstone a corpse** .  
她 应该 到达 在 布莱特赫尔姆斯通 一个 尸体 .

她应该以尸体的形式抵达布莱特赫尔姆斯通。

[ðə; ði] - , [mɪs] - , [ænd; ənd][sə'liːnə] ,  
**The Arramedes , Miss Brinville , and Selina** ,  
这 - , 错过 - , 和 塞琳娜 ,

阿拉米德一家、布林维尔小姐和塞琳娜

[ɔːl] [drɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [rɪ'senʃ(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**all declared that it was impossible to refuse so essential a service to a**  
全部 声明 那 它 曾是 不可能的 到 拒绝 所以 基本的 一个 服务 到 一个  
[helθ] [soʊ] ['delɪkət] .  
**health so delicate** .  
健康 所以 精美的 .

所有人都表示，对于如此脆弱的健康状况来说，拒绝提供如此重要的服务是不可能的。

[ðə; ði] [fɪr] , [naʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['pʌblɪk] [siːn] ,  
**The fear , now , of a second public scene** ,  
这 害怕 , 现在 , 的 一个 第二 民众 场景 ,

现在，人们担心的是再次发生公开事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [lest] [lɔ:rd] ['mɛlbəri] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r][ækt][ɪn][hɜ:r; hər]  
with the dread lest Lord Melbury might be excited to speak or act in her  
和 这 恐惧 免得 主 梅尔伯里 可能 是 兴奋的 到 说话 或者 行为 在 她  
[ˈfevər] ,  
favour ,  
偏爱 ;

她生怕梅尔伯里勋爵会激动地开口说话或采取行动，对她有利。

[fɔ:rst] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ˈdʒu:ljət, -liət][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər][ɪnklɪ'neɪ(ə)n] ,  
forced the judgment of Juliet to conquer her inclination ,  
强制 这 判断 的 朱丽叶 到 征服 她 倾角 ,  
迫使朱丽叶的判断力克服了她的倾向，

[ɪn][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ðə; ði][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ˈgɪv(ə)n] [dis'mɪʃən] [tɪl] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]  
in leading her to defer the so often given dismissal till her return to  
在 领导 她 到 推迟 这 所以 经常 给定 解雇 直到 她 返回 到  
;  
Brighthelmstone ;  
布莱特赫尔姆斯通 ;

导致她推迟了经常会被解雇的命运，直到她返回布莱特赫尔姆斯通为止；

[fi:; ji] [ək'si:d] , [ðerfɔ:r] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['kru:əl] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .  
she acceded , therefore , though with cruel unwillingness , to what was required .  
她 同意 , 所以 , 尽管 和 残忍的 不情愿 , 到 什么 曾是 必需的 .  
因此，尽管她极不情愿，但最终还是屈服了。

[ˈmɪsɪz] ['aiətn] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'ləkrəti] ,  
Mrs Ireton instantly recovered ; and with the more alacrity ,  
太太 艾尔顿 即刻 恢复 ; 和 和 这 更多的 敏捷 ,  
艾尔顿夫人立刻恢复了过来；而且恢复得更快了，

[frʌm; frəm][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] [ðæt] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] ['fræŋklənd] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]  
from observing that Lady Barbara Frankland joined the group , at this moment  
从 观察 那 女士 芭芭拉 弗兰克兰 加入 这 团体 , 在 这 片刻  
[ʌv; əv] ['vɪktəri] .  
of victory .  
的 胜利 .

从观察到芭芭拉·弗兰克兰夫人在这个胜利的时刻加入了队伍。

- [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər]  
' Take the trouble , then , if you please , Ma'am , ' she replied , in her  
- 拿 这 麻烦 , 然后 , 如果 你 请 , 女士 , - 她 回复 , 在 她  
['ju:zuəl] [toʊn] [ʌv; əv]['aɪrəni] ;  
usual tone of irony ;  
通常 语气 的 讽刺 ;

“那么，如果您愿意的话，就请您费心去做吧，夫人，”她用惯常的讽刺语气回答道；

- [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [kɑ:ndɪ'senʃn] ,  
' if it will not be too great a condescension ,  
- 如果 它 将要 不是 是 也 伟大的 一个 居高临下 ,  
“如果这不会显得太过失礼的话，

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['kæəri] [ˈbi:ʒu:] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊt] ] .  
take the trouble to carry Bijou to the coach .  
拿 这 麻烦 到 携带 珠宝 到 这 教练 .  
费点功夫把比茹抱到大巴上。

[ænd; ənd][bɪd][ˈsaɪmən] [ki:p] [hɪm; ɪm] [seɪf] [waɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] ,  
And bid Simon keep him safe while you come back ,  
和 出价 西蒙 保持 他 安全的 尽管 你 来 后退 ,  
嘱咐西蒙在你回来的时候保护好他。

— [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['æskɪŋ] [kwaɪt] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] - .  
— **if it is not asking quite too great a favour, — for Mr Loddard .**  
— 如果 它 是 不是 问 相当 也 伟大的 一个 偏爱 , — 为了 先生 - .

——如果这不算过分的的要求的话，——为了洛达德先生。

[ænd; ənd] [preɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['ræpɪŋ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .  
**And pray bring my wrapping cloak with you , Ma'am .**  
和 祈祷 带来 我的 包装 披风 和 你 , 女士 .

夫人，请您把我的裹身斗篷带来。

[ju:l] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] , [aɪ] [hoʊp] , [æz; əz] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] [ɔ:l] [ði:z] ['libətɪz] ?  
**You'll be so good , I hope , as to excuse all these liberties ?**  
你会 是 所以 好的 , 我 希望 , 作为 到 原谅 全部 这些 自由 ?

我希望你表现得足够好，能够原谅我所有这些过分的举动？

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [æt; ət] [li:st] !  
**I hope so , at least !**  
我 希望 所以 , 在 至少 !

我希望如此！

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ju:l] [ɪk'skju:s] [ðəm; ðəm] .  
**I flatter myself you'll excuse them .**  
我 奉承 我 你会 原谅 他们 .

我自作聪明地认为你会原谅他们的。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hevi] , [aɪ] [der] [seɪ] ['saɪmən] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .  
**And , if the cloak should be heavy , I dare say Simon will give you his arm .**  
和 , 如果 这 披风 应该 是 重的 , 我 敢 说 西蒙 将要 给 你 他的 手臂 .

而且，如果斗篷太重，我敢说西蒙会帮你分担的。

['saɪmən] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['gæləntri] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] .  
**Simon is a man of gallantry , I make no doubt .**  
西蒙 是 一个 男人 的 英勇 , 我 制作 不 怀疑 .

西蒙是个英勇的人，这一点我毫不怀疑。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] ;  
**Not that I pretend to know ;**  
不是 那 我 假装 到 知道 ;

我并非自以为知道；

[bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['gæləntri] . -  
**but I take it for granted he is a man of gallantry . ' -**  
但 我 拿 它 为了 的确 他 是 一个 男人 的 英勇 . -

但我理所当然地认为他是一位英勇无畏的人。

['dʒu:lɪət, -liət] [lʊkt] [daʊn] , [rɪ'pentənt] [tu:; tə] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜ:r'self] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər]  
**Juliet looked down , repentant to have placed herself , even for another**  
朱丽叶 看起来 向下 , 悔改的 到 有 放置 她自己 , 甚至 为了 其他

['moʊmənt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] [soʊ] ['mɜ:rsɪləs] .  
**moment , in a power so merciless .**  
片刻 , 在 一个 力量 所以 无情 .

朱丽叶低下了头，懊悔不已，她不该让自己哪怕片刻也置身于如此无情的权力之下。

[b:rd] ['mɛlbəri] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] , [i:t] [hɜ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [əd'vænst] , [ʼʌtərɪŋ] [kaɪnd]  
**Lord Melbury and Lady Aurora , each hurt and indignant , advanced , uttering kind**  
主 梅尔伯里 和 女士 极光 , 每个 伤害 和 愤怒 , 先进的 , 发出声音 种类

['spi:tʃɪz] : [waɪl] ['leɪdi] ['bɑ:rbərə] ,  
**speeches : while Lady Barbara ,**  
演讲 : 尽管 女士 芭芭拉 ,

梅尔伯里勋爵和奥罗拉夫人，两人都感到受伤和愤慨，上前说道：而芭芭拉夫人，

[sti:l] [ˈʌŋgə] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ʌŋˈgɑ:rdɪd] , [ˈsi:ziŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔ:ɡ] , [ɪkˈskleɪmd] - [noʊ] , [aɪl] [ˈkæri]  
**still younger and more unguarded , seizing the little dog , exclaimed ' No , I'll carry**  
仍然 年轻 和 更多的 无人看守 , 抓住 这 小的 狗 , 惊呼 - 不 , 患病的 携带  
[ˈbi:ʒu:] [maɪˈself] , [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] .  
**Bijou myself , Mrs Ireton .**  
珠宝 我 , 太太 艾尔顿 .

更年轻、更不设防的她抓住小狗，喊道：“不，艾尔顿太太，我自己来抱比茹。”

[pʊ] [mɪs] [ˈelɪs] [lʊks] [soʊ][ˈtaɪərd] !  
**Poor Miss Ellis looks so tired !**  
贫穷的 错过 埃利斯 看起来 所以 疲劳的 !

可怜的艾利斯小姐看起来好累！

[aɪl] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [maɪˈself] .  
**I'll take care of him all the way to Brighthelmstone myself .**  
患病的 拿 关心 的 他 全部 这 方式 到 布莱特赫尔姆斯通 我 .

我会亲自护送他一路到布莱特赫尔姆斯通。

[dɪ] , [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə] ! -  
**Dear , pretty little creature !** '  
亲爱的 , 漂亮的 小的 生物 ! -

亲爱的漂亮小家伙！

[ðen] , [ˈskɪpɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˈleɪdi]  
**Then , skipping behind Lady**  
然后 , 跳过 在后面 女士

然后，她跟在女士身后。

[ ˌpi: ˈdʒi: ] - ]  
**[ Pg 534 ]**  
[ 页 - ]

[第534页]

[ɔ:ˈrɔ:rə] , - [ˈnæsti] [wel] ! -  
**Aurora , ' Nasty whelp !** '  
极光 , - 可恶的 仔 ! -

奥罗拉：“讨厌的小家伙！ ”

[ji:; jɪ] [ˈwɪspəd] , - [haʊ] [aɪl] [pɪntɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fə] [ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪɡ] [tu:; tə] [ðæt] [swi:t] [mɪs]  
**she whispered , ' how I'll pinch him for being such a plague to that sweet Miss**  
她 低声说道 , - 如何 患病的 捏 他 为了 存在 这样的 一个 瘟疫 到 那 甜的 错过  
[ˈelɪs] !  
**Ellis !**  
埃利斯 !

她低声说道：“我真想掐死他，他怎么能给可爱的艾利斯小姐带来这么大的麻烦呢！ ”

[pəɪˈhæps] [ðæt] [wɪl] [mend] [hɪm; ɪm] ! -  
**Perhaps that will mend him !** '  
也许 那 将要 修补 他 ! -

或许那样能让他好起来！

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ɔ:ˈrɔ:rə] [æt; ət] [ðɪs] [ˈtreɪt] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][hɜ:ɹ; hə] [sɔ:ft] [aɪz] ; [waɪl] [ˈbɔ:rd]  
**The satisfaction of Lady Aurora at this trait glistened in her soft eyes ; while Lord**  
这 满意 的 女士 极光 在 这 特征 闪闪发光 在 她 柔软的眼睛 ; 尽管 主  
[ˈmelbəri] ,  
**Melbury ,**  
梅尔伯里 ,

奥罗拉夫人对这一特质的满意之情在她温柔的眼中闪烁；而梅尔伯里勋爵，

[ɪn'tʃæntɪd] , [kɔ:t] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]  
**enchanted** , **caught the hand of the spirited little lady** , **and pressed it to**  
迷人的 , 捕捉这手的这精神抖擞小的女士 , 和按下它到  
[hɪz; ɪz][lɪps] ;  
**his lips** ;  
他的嘴唇 ;

他被迷住了，一把抓住这位活泼小姑娘的手，把它按在唇上；

[ðooʊ] , [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɪ'væsəti] , [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [brɪ'ɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]  
**though** , **ashamed of his own vivacity** , **he let it go before she had time to**  
尽管 , 羞愧的他的自己的活泼 , 他让它去前她有时间到  
[wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .  
**withdraw it** .  
提取它 .

然而，他为自己的活泼感到羞愧，在她来得及收回之前就放开了她。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['diːpli] , [bʌt; bət] ['vɪzəbli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ]  
**She coloured deeply** , **but visibly with no unpleasant sensation** ; **and** , **grasping**  
她有色深 , 但明显地和无不令人不快的感觉 ; 和 , 抓握  
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [hɪd][hɜːr; hər] [blʌʃɪz] ,  
**the little dog** , **hid her blushes** ,  
这小的狗 , 隐藏她脸红 ,

她脸颊绯红，但并不觉得难受；她紧紧抓住小狗，掩饰住自己的羞涩。

[baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌfer'wel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] [ɔː'rɔːrə] ; [huː] ['smɑɪlɪŋli] ,  
**by uttering a precipitate farewell upon the bosom of Lady Aurora** ; **who smilingly** ,  
经过发出声音一个沉淀告别之上这怀的 女士 极光 ; who 微笑着 ,  
[ðooʊ] ['tendərli] ,  
**though tenderly** ,  
尽管温柔地 ,

他匆匆向奥罗拉夫人的胸膛道别；奥罗拉夫人面带微笑，温柔地，

[kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .  
**kissed her forehead** .  
亲吻她前额 .

他吻了吻她的额头。

[æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]  
**An idea that teemed with joy and happiness rose high in the breast of**  
一个主意那拥挤和喜悦和幸福玫瑰高的在这胸部的  
[ˈdʒuːljət, -liət] ,  
**Juliet** ,  
朱丽叶 ,

朱丽叶心中升起一个充满喜悦和幸福的念头，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][bɔːrd] ['mɛlbəri] [tuː; tə] ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] .  
**as she looked from Lord Melbury to Lady Barbara** .  
作为她看起来从主梅尔伯里到女士芭芭拉 .

她目光在梅尔伯里勋爵和芭芭拉夫人之间来回移动。

[ɑː] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [fə'lɪsəti] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] !  
**there** , **indeed** , **she thought** , **felicity might find a residence** !  
那里 , 的确 , 她想法 , 费利西蒂可能寻找一个住宅 !

她心想，幸福或许真的会在那里找到归宿！

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [rer] [ˈjuːniən][ʌv; əv][ˈiːkwəl] [wɜːrθ] , [ˈiːkwəl] [ətˈrækʃnz] , [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,  
**there** , **in the rare union of equal worth** , **equal attractions** , **sympathising feelings** ,  
那里 , 在这 稀有的 联盟 的 平等的 值得 , 平等的 景点 , 同情的 情怀 ;  
[ænd; ɛnd][ˈsɪmələr] [kənˈdɪ(ə)n] !  
**and similar condition** !  
和 相似的 状况 !

在那里，在难得一见的平等价值、同等吸引力、相互理解的情感和相似境遇的结合中！

- [ænd; ɛnd][aɪ] , [tuː] , - [kraɪd] [bɜːrd] [ˈmælbəri] , - [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself]  
**' And I , too , ' cried Lord Melbury , ' must have the honour to make myself**  
- 和 我 , 也 , - 哭 主 梅尔伯里 , - 必须 有 这 荣誉 到 制作 我  
[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈjuːz] ;  
**of some use** ;  
的 一些 使用 ;

“而我,”梅尔伯里勋爵喊道，“也必须有幸发挥一些作用；

[ɪf] [ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] , [ˈðerfɔːr] , [wɪl] [traʊt] [ˈmɪstər] - [tuː; tə][maɪ] [ker] ,  
**if Mrs Ireton , therefore , will trust Mr Loddard to my care** ,  
如果 太太 艾尔顿 , 所以 , 将要 相信 先生 - 到 我的 关心 ,  
因此，如果艾尔顿夫人愿意将洛达德先生托付给我照顾的话，

[aɪ] [wɪl] [kənˈveɪ] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [tuː; tə] , [ænd; ɛnd][ˌoʊvərˈteɪk][maɪ] [ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði]  
**I will convey him safely to Brighthelmstone , and overtake my sister in the**  
我 将要 传达 他 安全 到 布莱特赫尔姆斯通 , 和 超过 我的 姐姐 在 这  
[ˈiːvnɪŋ] .  
**evening** .  
晚上 .

我将安全地把她送到布莱特赫尔姆斯通，晚上再去和我的妹妹会合。

[ænd; ɛnd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈlaɪtn̩] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn̩] ,  
**And by this means we shall lighten the fatigue of Mrs Ireton** ,  
和 经过 这 方法 我们 将 减轻 这 疲劳 的 太太 艾尔顿 ,  
这样一来，我们就能减轻艾尔顿夫人的疲劳。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈelɪs] . -  
**without increasing that of Miss Ellis** . '  
没有 增加 那 的 错过 埃利斯 . -

而不增加艾利斯小姐的。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;  
**He then took the little boy in his arms** ;  
他 然后 采取 这 小的 男生 在 他的 武器 ;  
然后他把小男孩抱在怀里；

[ˈpleɪfəli] [ˈdænsɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔːɡ][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbərə] .  
**playfully dancing him before the little dog in those of Lady Barbara** .  
嬉戏地 跳舞 他 前 这 小的 狗 在 那些 的 女士 芭芭拉 .

在芭芭拉夫人的陪伴下，他与小狗嬉戏跳舞。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈdʒuːljət, -liət] [pæntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm] [əkˈnɒlɪdʒmənts]  
**The heart of Juliet panted to give utterance to the warm acknowledgements**  
这 心 的 朱丽叶 喘息 到 给 发声 到 这 温暖的 致谢  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfaːndli] [ˈbiːtɪŋ] ;  
**with which it was fondly beating** ;  
和 哪个 它 曾是 深情地 殴打 ;  
朱丽叶的心急促地跳动着，想要表达心中那份温暖而深情的感激之情；

[bʌt; bət] [ˈmɪŋɡld] [fɪr] [ænd; ɛnd] [dɪˈskreɪ(ə)n] [fɔːrst] [hɜːr; hær][tuː; tə] [ˈsaɪləns] .  
**but mingled fear and discretion forced her to silence** .  
但 混合 害怕 和 审慎 强制 她 到 沉默 .  
但恐惧和谨慎交织在一起，迫使她保持沉默。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] ['tendənsɪz] [ʌv; əv] ['mælis] , ['envi] , [ænd; ənd] [ɪl] [wɪl] ,  
**All the evil tendencies of malice , envy , and ill will ,**  
全部 这 邪恶的 倾向 的 恶意 , 嫉妒 , 和 患病的 将要 ,  
一切邪恶的倾向, 如恶意、嫉妒和怨恨,

[pent] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['aiətn] , [naʊ] ['strʌɡld] [ɪrɪ'zɪstəbli] [fɔ:r; fər] [vent] ;  
**pent up in the breast of Mrs Ireton , now struggled irresistibly for vent ;**  
五角星 向上 在 这 胸部 的 太太 艾尔顿 , 现在 挣扎 无法抗拒地 为了 发泄 ;  
压抑在艾尔顿夫人胸中的情绪, 现在迫切地想要释放出来;

[jet] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] ['dʒu:ljət, -liət] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] - ,  
**yet to insist that Juliet should take change of Mr Loddard ,**  
然而 到 坚持 那 朱丽叶 应该 拿 改变 的 先生 - ,  
然而, 他仍然坚持让朱丽叶取代洛达德先生。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [bɔ:rd] ['mælbəri] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] ;  
**for whom Lord Melbury had offered his services ;**  
为了 谁 主 梅尔伯里 有 提供 他的 服务 ;  
梅尔伯里勋爵曾向谁献身;

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:g] ,  
**or even to force upon her the care of the little dog ,**  
或者 甚至 到 力量 之上 她 这 关心 的 这 小的 狗 ,  
甚至强迫她照顾那只小狗,

[sɪns] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜ:r'self] , [ə'pɪrd] [nʊʊ] [bɔ:ŋgər] [tu:; tə]  
**since Lady Barbara had proposed carrying him herself , appeared no longer to**  
自从 女士 芭芭拉 有 建议的 携带 他 她自己 , 出现 不 更长 到  
[ɪg'zɪbɪt] [dɪ'pendənsɪ] : ['mɪsɪz] ['aiətn] ,  
**exhibit dependency : Mrs Ireton ,**  
展览 依赖关系 : 太太 艾尔顿 ,  
自从芭芭拉夫人提出亲自抱他之后, 他似乎不再表现出依赖性: 艾尔顿夫人

['ðerfɔ:r] , [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'gen] ['teɪkən] [ɪl] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]  
**therefore , found it expedient to be again taken ill ; and , after a little**  
所以 , 成立 它 权宜 到 是 再次 已采取 患病的; 和 , 后 一个 小的  
['fretf(ə)l] ['məʊnɪŋ] ,  
**fretful moaning ,**  
烦躁 呻吟 ,  
因此, 他觉得再次生病是明智之举; 并且在烦躁地呻吟了一会儿之后,

- [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] ['feɪkən] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , - [kwaɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [trɛməʊ] .  
**' I feel quite shaken , ' she cried , ' quite in a tremour .**  
- 我 感觉 相当 摇晃 , - 她 哭 , - 相当 在 一个 颤抖 .  
“我感到非常害怕,”她哭着说, “浑身颤抖。”

[maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [nʌmd] .  
**My feet are absolutely numbed .**  
我的 脚 是 绝对地 麻木 .  
我的脚完全麻木了。

[du:] [get] [em 'i:] [maɪ] [fɜ:rd] [klɒgz] , [mɪs] ['elɪs] ; [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] .  
**Do get me my furred clogs , Miss Ellis ; if I may venture to ask such a favour .**  
做 得到 我 我的 毛茸茸的 木屐 , 错过 埃利斯; 如果 我 可能 风险投资 到 问 这样的 一个 偏爱 .  
艾利斯小姐, 请帮我拿一下我的毛皮木屐; 如果我冒昧请求您帮个忙的话。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .  
**I would not be troublesome , but you will probably find them in the carriage .**  
我 会 不是 是 麻烦的 , 但 你 将要 大概 寻找 他们 在 这 运输 .  
我不会打扰您, 但您很可能在车厢里找到它们。

[ðoʊ] [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][left][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .  
**Though perhaps I have left them in the hall .**  
尽管 也许 我 有 左边 他们 在 这 大厅 .

或许我把它落在走廊里了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kɑ:ndɪ'senʃn] [tu:; tə][help][ðə; ði] ['kooʃmən] [ænd; ənd]['saɪmən][tu:; tə] [merk]  
**You will have the condescension to help the coachman and Simon to make**  
你 将要 有 这 居高临下 到 帮助 这 马车夫 和 西蒙 到 制作  
[ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] .  
**a search .**  
一个 搜索 .

你纡尊降贵地帮助马车夫和西蒙进行搜寻。

[ænd; ənd] [ðen] [preɪ] [rʌn] [bæk] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [fə'ti:g] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] ,  
**And then pray run back , if it won't fatigue you too much ,**  
和 然后 祈祷 跑步 后退 , 如果 它 惯于 疲劳 你 也 很多 ,  
然后祈祷着跑回去, 如果不会太累的话。

[ænd; ənd][taɪ][ðem; ðəm][ɑ:n][fɔ:r; fər][em 'i:] . -  
**and tie them on for me . '**  
和 领带 他们 在 为了 我 . -

请帮我把它系好。

[ɪf] ['dʒu:ljet, -liət] [naʊ] ['kʌlərd] , [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['sɪŋgli] ; [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʌv; əv]  
**If Juliet now coloured , at least it was not singly ; the cheeks of**  
如果 朱丽叶 现在 有色 , 在 至少 它 曾是 不是 单独 ; 这 脸颊 的  
如果朱丽叶此刻脸色泛红, 至少不是单一的; 她的双颊.....

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 535** ]  
[ 页 - ]

[第535页]

['leɪdi] [ɔ:'rɔ:rə] , [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔ:rd] ['mɛlbəri] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['krɪmsənd] .  
**Lady Aurora , of Lady Barbara , and of Lord Melbury were equally crimsoned .**  
女士 极光 , 的 女士 芭芭拉 , 和 的 主 梅尔伯里 是 同样地 深红色 .

奥罗拉夫人、芭芭拉夫人和梅尔伯里勋爵的脸都同样绯红。

- [let] [em 'i:] , ['mɪsɪz] ['aɪətn] , - ['i:gərli] [kraɪd] [lɔ:rd] ['mɛlbəri] - [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi]  
**' Let me , Mrs Ireton , ' eagerly cried Lord Melbury ' have the honour to be**  
- 让 我 , 太太 艾尔顿 , - 急切地 哭 主 梅尔伯里 - 有 这 荣誉 到 是  
[mɪs] ['ɛlɪsɪz] ['depjuti] . -  
**Miss Ellis's deputy . '**  
错过 埃利斯的 副 . -

“艾尔顿夫人, 请让我荣幸地担任艾利斯小姐的副手吧,”梅尔伯里勋爵急切地喊道。

- [noʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , - [sed] ['dʒu:ljet, -liət] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] :  
**' No , my lord , ' said Juliet , with spirit :**  
- 不 , 我的 主 , - 说 朱丽叶 , 和 精神 :

“不, 大人,”朱丽叶精神抖擞地说:

- ['ɡreɪtf(ə)l][ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][aɪ][fʊd; fəd] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nə-d] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['lɔ:rdʃɪps]  
**' grateful and proud as I should feel to be honoured with your lordship's**  
- 感激的 和 自豪的 作为 我 应该 感觉 到 是 荣幸 和 你的 领主的  
[ə'sɪstəns] ,  
**assistance ,**  
协助 ,

“能得到阁下的帮助, 我感到无比感激和自豪, 这是我的荣幸。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [dʌz] [nɔ:t] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][em 'i:] .  
**it must not be in a business that does not belong to me .**  
它 必须 不是 是 在 一个 商业 那 做 不是 属于 到 我 .

它不能用于不属于我的业务。



[aɪ] [wɪl] [drɪ'lvər] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][tu:; tə] ['saɪmən] .

**I will deliver the orders to Simon .**  
我 将要 递送 这 订单 到 西蒙 .

我会把订单交给西蒙。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈaɪətn] [ɪz] [naʊ] [rɪ'li:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:; hə;][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mɪstər]

**And as Mrs Ireton is now relieved from her anxiety concerning Mr**  
和 作为 太太 艾尔顿 是 现在 松了口气 从 她 焦虑 有关 先生  
- , [aɪ][beg] [pər'mɪ(ə)n] ,  
**Loddard , I beg permission ,**  
- , 我 求 允许 ,

既然艾尔顿夫人现在已经不再为洛达德先生的事情感到担忧，我恳请允许我这样做。

[wʌns] [mɔ:;r] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [li:v] . -

**once more , and finally , to take my leave . '**  
一次 更多的 , 和 最后 , 到 拿 我的 离开 . -

最后，我要告辞了。

[ˈɡreɪvli] [ðen] - [tu:; tə] ['mɪsɪz] [ˈaɪətn] ,  
**Gravely then courtsyng to Mrs Ireton ,**  
格雷夫利 然后 - 到 太太 艾尔顿 ,

然后庄重地向艾尔顿夫人行恭维话，

[ænd; ənd] [ 'bəʊɪŋ ] [hɜ:; hə;] [hed] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌsensə'bɪləti]

**and bowing her head with an expression of the most touching sensibility**  
和 鞠躬 她 头 和 一个 表达 的 这 最多 接触 感性

[tu:; tə][hɜ:; hə;] [θri:] [jʌŋ] [sə'pɔ:rtəz] ,  
**to her three young supporters ,**  
到 她 三 年轻的 支持者 ,

她低下头，带着最感人的神情向三位年轻的支持者致意。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɡæləri] . [ [wʌn] ]

**she quitted the gallery . [ 1 ]**  
她 辞职 这 画廊 . [ 1 ]

她退出了画廊。 [1]

- [oʊ] [maɪ] [lʌvd] ['kʌntri] ! — [ʌn'hæpi] , [ˈɡɪlti] — [bʌt; bət][fɔ:; fər] ['evər] [lʌvd] ['kʌntri] ! — [jæl; jəl]  
**' Oh my loved country ! — unhappy , guilty — but for ever loved country ! — shall**  
- 哦 我的 喜爱 国家 ! — 不开心 , 有罪的 — 但 为了 曾经 喜爱 国家 ! — 将

“哦，我挚爱的祖国！——不幸的，愧疚的——但永远深爱的祖国！——应

[aɪ] ['nevər] [si:] [ði:] [mɔ:;r] ! - [ [tu:'tu:] ]

**I never see thee more ! ' [ 2 ]**  
我 绝不 看 你 更多的 ! - [ 2 ]

我再也见不到你了！ [2]

- [sli:p] [ɑ:n] , [sli:p] [ɑ:n] , [maɪ] ['eɪndʒl] [tʃaɪld] !  
**' Sleep on , sleep on , my angel child !**  
- 睡觉 在 , 睡觉 在 , 我的 天使 孩子 !

睡吧，睡吧，我的天使孩子！

[meɪ] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [flaɪz] [em 'i:] , [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] ,

**May the repose that flies me , the happiness that I have lost ,**  
可能 这 休息 那 苍蝇 我 , 这 幸福 那 我 有 丢失的 ,

愿我逝去的宁静，我失去的幸福，

[ðə; ði] ['preʃəs] [træŋ'kwɪləti] [ʌ; əv] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] [fər'seɪkən] [em 'i:] — [bi:; bi] [ðəɪn] !

**the precious tranquillity of soul that has forsaken me — be thine !**  
这 宝贵的 宁静 的 灵魂 那 有 被遗弃的 我 — 是 你的 !

那离我而去的珍贵宁静——愿它属于你！

[fɔːr; fər][ˈevər] [ðəɪn] ！  
**for ever thine ！**  
为了 曾经 你的 ！

永远属于你！

[maɪ][tʃaɪld] ！  
**my child ！**  
我的 孩子 ！

我的孩子！

[maɪ][ˈeɪndʒl] ！  
**my angel ！**  
我的 天使 ！

我的天使！

[aɪ] [siːs] [tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [bæk] .  
**I cease to call thee back .**  
我 停止 到 称呼 你 后退 。

我不再给你回电话了。

[ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kɔːl] [ðiː] [bæk] .  
**Even were it in my power , I would not call thee back .**  
甚至 是 它 在 我的 力量 , 我 会 不是 称呼 你 后退 。

即使我有能力，我也不会给你回电话。

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˌprezərˈveɪ](ə)n , [waɪ] [jet] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] [ðiː] ；  
**I prayed for thy preservation , while yet I had the bliss of possessing thee ；**  
我 祈祷 为了 你的 保存 , 尽管 然而 我 有 这 极乐 的 拥有 你 ；

我曾祈求你平安，那时我仍沉浸在拥有你的幸福之中；

[ˈkruːəl][æz; əz][wɜːr; wər][ðəɪ] [ˈsʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][tuː; tə] [rɪˈliːv]  
**cruel as were thy sufferings , and impotent as I found myself to relieve**  
残忍的 作为 是 你的 苦难 , 和 阳痿 作为 我 成立 我 到 缓解  
[ðem; ðəm] , [aɪ] [preɪd] ,  
**them , I prayed ,**  
他们 , 我 祈祷 ,

尽管你的苦难如此残酷，而我却无力减轻你的痛苦，但我还是祈祷了：

— [ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʌv; əv][maɪ][səʊl] , — [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˌprezərˈveɪ](ə)n ！  
**— in the anguish of my soul , — I prayed for thy preservation ！**  
— 在 这 痛苦 的 我的 灵魂 , — 我 祈祷 为了 你的 保存 ！

—在我灵魂的痛苦中，—我祈求你保佑我平安！

[ðəʊ] [ɑːrt][bɜːst][tuː; tə][em ˈiː]  
**Thou art lost to me**  
你 艺术 丢失的 到 我

你已离我而去。

[naʊ] ！ — [jet] [aɪ][kɔːl] [ðiː] [bæk] [noʊ] [mɔːr] ！  
**now ！ — yet I call thee back no more ！**  
现在 ！ — 然而 我 称呼 你 后退 不 更多的 ！

现在！ ——但我不再呼唤你回来了！

[aɪ][brɪˈhoʊld] [ðiː] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ！  
**I behold thee an angel ！**  
我 看哪 你 一个 天使 ！

我看到了你，一位天使！

[aɪ] [si:] [ði:] ['reskjʊ:d] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm] ['sɑ:roʊ] , [frʌm; frəm][ə'lɑ:rm] , [frʌm; frəm] ['pɑ:vərti] ,  
**I see thee rescued for ever from sorrow , from alarm , from poverty ,**  
我 看 你 获救 为了 曾经 从 悲哀 , 从 警报 , 从 贫困 ,  
[ænd; ʌnd][frʌm; frəm] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃənz] ;  
**and from bitter recollections ;**  
和 从 苦的 回忆 ;

我看见你永远摆脱了悲伤、惊恐、贫困和痛苦的回忆；

— [ænd; ʌnd][[æɫ; ʃəl][aɪ][kɔ:l] [ði:] [bæk] , [tu:; tə][pɑ:r'teɪk] [ə'gen] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] ? — [noʊ] !  
— **and shall I call thee back , to partake again my sufferings ? — No !**  
— 和 将 我 称呼 你 后退 , 到 参加 再次 我的 苦难 ? — 不 !  
——难道我要把你叫回来，让你再次承受我的苦难吗？——不！

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] !  
**return to me no more !**  
返回 到 我 不 更多的 !

别再回来了！

[ðer; ðər] , ['oʊnli] [let][em 'i:][faɪnd] [ði:] , [wer] [ðai] [fə'lisəti] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] ! — [bʌt; bət] [ðəʊ] !  
**There , only , let me find thee , where thy felicity will be mine ! — but thou !**  
那里 , 仅有的 , 让 我 寻找 你 , 在哪里 你的 费利西蒂 将要 是 矿 ! — 但 你 !  
只让我在那里找到你，在那里你的幸福也将属于我！ ——但是你！

[oʊ] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðai] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] !  
**O pray for thy unhappy mother !**  
哦 祈祷 为了 你的 不开心 母亲 !

请为不幸的母亲祈祷！

[let] [ðai] ['ɪnəs(ə)nt] [prerz] [bi:; bi][ju'naɪtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈhʌmb(ə)l] [ˌsʌpli'keɪʃənz] , [ðæt] [ðai] ['mʌðər] ,  
**Let thy innocent prayers be united to her humble supplications , that thy mother ,**  
让 你的 清白的 祈祷 是 团结的 到 她 谦逊的 祈求 , 那 你的 母亲 ,  
[ðai] ['hæpləs] ['mʌðər] ,  
**thy hapless mother ,**  
你的 不幸的 母亲 ,

愿你纯真的祈祷与她卑微的恳求合而为一，愿你的母亲，你不幸的母亲，

[meɪ] [brɪ'kʌm] ['wɜ:rði] [tu:; tə][dʒɔɪn] [ði:] ! - [ [θri:] ]  
**may become worthy to join thee ! ' [ 3 ]**  
可能 变得 值得 到 加入 你 ! - [ 3 ]

或许将来有资格加入你们！ [3]

- [ə'læs] , [ˈmædəm] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈɔ:lsoʊ] , [di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ? - [ [fɔ:r] ]  
**' Alas , Madam ! are you , also , deploring the loss of a child ? ' [ 4 ]**  
- 唉 , 女士 ! 是 你 , 还 , 痛惜 这 损失 的 一个 孩子 ? - [ 4 ]  
“唉，夫人！您也为失去孩子而感到悲痛吗？”[4]

- [ɑ:] , [maɪ] [frend] !  
**' Ah , my friend !**  
- 啊 , 我的 朋友 !

啊，我的朋友！

[maɪ] [mʌtʃ] [lʌvd] [frend] !  
**my much loved friend !**  
我的 很多 喜爱 朋友 !

我亲爱的朋友！

[hæv; həv][aɪ] [sɔ:t] [ði:] , [hæv; həv][aɪ] [ə'veɪtɪd] [ði:] ,  
**have I sought thee , have I awaited thee ,**  
有 我 寻求 你 , 有 我 等待中 你 ,

我曾寻觅你，我曾等待你，

[hæv; həv][aɪ][soʊ] [ˈfɜːrvəntli] [dɪˈzaɪd] [ðəɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] — [tuː; tə][faɪnd] [ðiː] [ðʌs] ?  
**have I so fervently desired thy restoration — to find thee thus ?**  
有 我 所以 热切地 想要的 你的 恢复 — 到 寻找 你 因此 ?

我如此热切地渴望你的复原，难道就是为了见到你如今这般模样吗？

[ˈwiːpɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ɡreɪv] ?  
**Weeping over a grave ?**  
哭泣 超过 一个 严重 ?

在坟前哭泣？

[ænd; ʌnd] [ðəʊ] — [dʌst] [ðəʊ] [nɔːt] [ˌrekəˈlekt] [em ˈiː] ?  
**And thou — dost thou not recollect me ?**  
和 你 — 朋友 你 不是 追忆 我 ?

你——你难道不记得我了吗？

[hæst] [ðəʊ] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] ? — [ɡɑːbriːˈel] !  
**Hast thou forgotten me ? — Gabriella !**  
哈斯特 你 被遗忘的 我 ? — 加布里埃拉 !

你竟忘了我？——加布里埃拉！

[maɪ] [lʌvd] [ɡɑːbriːˈel] ! - [ [faɪv] ]  
**my loved Gabriella ! ' [ 5 ]**  
我的 喜爱 加布里埃拉 ! - [ 5 ]

我亲爱的加布里埃拉！ '[5]

- [ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] !  
**' Gracious heaven !**  
- 亲切 天堂 !

我的天哪！

[wʌt] [duː][aɪ][bɪˈhoʊld] ?  
**what do I behold ?**  
什么 做 我 看哪 ?

我看到了什么？

[maɪ][ˈdʒuːljət, -liət] !  
**My Juliet !**  
我的 朱丽叶 !

我的朱丽叶！

[maɪ] [ˈtendər] [frend] ?  
**my tender friend ?**  
我的 投标 朋友 ?

我温柔的朋友？

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈriːəl] ? — [oʊ] !  
**Can it be real ? — O !**  
能 它 是 真实的 ? — 哦 !

这会是真的吗？——哦！

[kæn; kən][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi] [truː] , [ðæt] [stɪl] [ˈeni] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ! - [ [can it , indeed , be true , that still any happiness is left on earth for me ! ' [ 能 它 , 的确 , 是 真的 , 那 仍然 任何 幸福 是 左边 在 地球 为了 我 ! - [ 6 ] ]  
**6 ]**  
6 ]

难道真的，这世上还有幸福留给我吗？ [6]

- [ɑː] ! — [əˈpɑːn][em ˈiː][kæn; kən][juː; jʊ] , [jet] , [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] ? - [ [ˈsevən] ]  
**' Ah ! — upon me can you , yet , bestow a thought ? ' [ 7 ]**  
- 啊 ! — 之上 我 能 你 , 然而 , 赐给 一个 想法 ? - [ 7 ]

“啊！——你还能给我一个想法吗？”[7]

- [tru:] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [tru:] !  
- **True , my dear friend , true !**  
- 真的 , 我的 亲爱的 朋友 , 真的 !

“没错，我亲爱的朋友，没错！”

[ðai] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðai] [mis'fɔ:tʃənz] , [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] ['terəb(ə)l] , ['nevər] [bi:; bi] ['læsə'reɪtɪŋ] [laɪk]  
**thy history , thy misfortunes , can never be terrible , never be lacerating like**  
你的 历史 , 你的 不幸 , 能 绝不 是 糟糕的 , 绝不 是 撕裂 喜欢  
[maɪn] !  
**mine !**  
矿 !

你的经历，你的不幸，永远不会像我的那么可怕，那么痛苦！

[ðau] [hæst][nɑ:t] [jet] [noʊn] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ; — [haʊ] , [ðen] ,  
**Thou hast not yet known the bliss of being a mother ; — how , then ,**  
你 哈斯特 不是 然而 已知 这 极乐 的 存在 一个 母亲 ; — 如何 , 然后 ,

你尚未体验过为人母的幸福；——那么，又该如何呢？

[kænst] [ðau] [hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][moʊst] [oʊvər'welmiŋ] [ʌv; əv] [kə'læmitɪz] !  
**canst thou have experienced the most overwhelming of calamities !**  
罐 你 有 经验丰富的 这 最多 压倒 的 灾难 !

你是否经历过最惨绝人寰的灾难？

[ə; eɪ] ['sʌfəriŋ] [ðæt] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'skripʃn] !  
**a suffering that admits of no description !**  
一个 痛苦 那 承认 的 不 描述 !

无法用语言形容的痛苦！

[ə; eɪ][woʊ] [ðæt] [meɪks] [ɔ:l] [ʌðər] [si:m] [nʌl] — [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [pjʊr] ,  
**a woe that makes all others seem null — the loss of a being pure ,**  
一个 悲哀 那 制作 全部 其他的 似乎 无效的 — 这 损失 的 一个 存在 纯的 ,

失去一个纯洁的生命，这种悲痛让其他一切悲痛都显得微不足道。

['spɔ:tləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃerəb] — [ænd; ənd] ['hoʊli] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ! - [eɪt] ]  
**spotless as a cherub — and wholly our own ! ' [ 8 ]**  
一尘不染 作为 一个 小天使 — 和 完全 我们的 自己的 ! - [ 8 ]

纯洁无瑕，如同小天使——而且完全属于我们自己！[8]

- [hɪr] , [hɪr] [let][ju: 'es] [steɪ] !  
- **Here , here let us stay !**  
- 这里 , 这里 让 我们 停留 !

“就在这里，就在这里，让我们留下来吧！”

- [tɪz] [hɪr] [aɪ][kæn; kən][best] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] ! - [tɪz] [hɪr] , [aɪ][kæn; kən][best] ['lɪs(ə)n] ; — [hɪr] ,  
- **' tis here I can best speak to thee ! ' tis here , I can best listen ; — here ,**  
- 的 这里 我 能 最好的 说话 到 你 ! - 的 这里 , 我 能 最好的 听 ; — 这里 ,

在这里我才能最好地与你交谈！在这里，我才能最好地倾听；——在这里，

[wer] [aɪ] [pæs] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [snætʃ] [frʌm; frəm] ['penjəri] [ænd; ənd] ['leɪbər] !  
**where I pass every moment that I can snatch from penury and labour !**  
在哪里 我 经过 每一个 片刻 那 我 能 抢夺 从 贫困 和 劳动 !

我把从贫困和辛劳中挤出的每一分每一秒都用来度过！

[θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [tu:; tə] [wi:p] [ɪz] [wʌt] [ɪz][moʊst][tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] ; [oʊ] ['nevər] [meɪst] [ðau] [lɜ:rn]  
**Think not that to weep is what is most to be dreaded ; oh never mayst thou learn**  
思考 不是 那 到 哭泣 是 什么 是 最多 到 是 令人恐惧的 ; 哦 绝不 五月 你 学习  
,  
!,  
,

不要以为哭泣是最可怕的；哦，你永远也学不会。

[ðæt] [tuː; tə] [wi:p] — [ðoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:m] [ʌ; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə] [ði:]  
**that to weep — though upon the tomb of all that has been most dear to thee**  
那 到 哭泣 — 尽管 之上 这 墓 的 全部 那 有 到过 最多 亲爱的 到 你  
[ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,  
**upon earth** ,  
之上 地球 ,

即便是在你生前最珍爱的一切的坟墓前哭泣，

[ɪz][ə; eɪ] ['sa:ləs] , [ɪz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌ; əv] ['sɔ:ftnəs] , [neɪ] [ʌ; əv] ['plezər] ,  
**is a solace , is a feeling of softness , nay of pleasure** ,  
是 一个 慰藉 , 是 一个 感觉 的 柔软 , 不 的 乐趣 ,  
是一种慰藉，是一种柔软的感觉，不，是一种愉悦的感觉。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:rd] [nə'sesəti] [ʌ; əv] ['tɔɪlɪŋ] , [wen] [deθ] [hæz; həz] [si:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**compared with the hard necessity of toiling , when death has seized upon the**  
比较的 和 这 难的 必要性 的 辛勤劳作 , 什么时候 死亡 有 查获 之上 这  
[veri] [hɑ:rt] ,  
**very heart** ,  
非常 心 ,

与死神已攫住心脏时，辛勤劳作的艰辛相比，

['mɪrli] [tuː; tə] [bri:ð] , [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [æftər][laɪf][hæz; həz][bɔ:st] [ɔ:l][ɪts] [tʃɑ:rmz] ! - [ [nain] ]  
**merely to breathe , to exist , after life has lost all its charms ! ' [ 9 ]**  
仅仅 到 呼吸 , 到 存在 , 后 生活 有 丢失的全部它是 魅力 ! - [ 9 ]  
仅仅是为了呼吸，为了存在，在生命失去所有魅力之后！ [9]

- [si:] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [stɪl] [sə'septəb(ə)l] [ʌ; əv] ['plezər] !  
**' See , if I am not still susceptible of pleasure !**  
- 看 , 如果 我 是 不是 仍然 易受影响的 的 乐趣 !  
“瞧，我竟然还感受不到快乐！”

[ðai] [sə'saɪəti][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [fər'get] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd][ˈpeɪn(ə)l] ['du:tɪz] [ðæt] [kɔ:l][em 'i:] [hens] ,  
**Thy society has made me forget the sad and painful duties that call me hence** ,  
你的 社会 有 制成 我 忘记 这 伤心 和 痛苦 职责 那 称呼 我 因此 ,  
你们的陪伴让我忘记了那些召唤我离开的悲伤而痛苦的责任。

[tuː; tə][ˈtæskz] [ðæt] [snætʃ] [em 'i:] , — [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , — [frʌm; frəm] [ˈperɪʃɪŋ] [baɪ] [ˈfæmɪn] ! - [ -  
**to tasks that snatch me , — with difficulty , — from perishing by famine ! ' [ 10**  
到 任务 那 抢夺 我 , — 和 困难 , — 从 消亡 经过 饥荒 ! - [ -  
]  
]  
]  
那些让我——费尽周折——免于饿死的任务！ '[10]

- [ɑ:] , [haʊ] [aɪ] [noʊ] [ði:] [baɪ] [ðæt] [treɪt] !  
**' Ah , how I know thee by that trait !**  
- 啊 , 如何 我 知道 你 经过 那 特征 !  
啊，我凭这个特征就能认出你！

[ðai] [soʊl] [soʊ][ˈnoʊb(ə)l] !  
**thy soul so noble !**  
你的 灵魂 所以 高贵 !  
你那高贵的灵魂！

[soʊ][fɜ:rm][ɪn] [ɪt'self] ; [soʊ][sɔ:ft] , [soʊ] [kə'mɪzə, reɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] [ˈʌðər] !  
**so firm in itself ; so soft , so commiserating for every other !**  
所以 公司 在 本身 ; 所以 柔软的 , 所以 同情 为了 每一个 其他 !  
它自身如此坚定；它对其他一切又如此温柔体贴！

[wʌt] ['tendə] , [wʌt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][maɪ]  
**what tender , what touching recollections present themselves at this instant to my**  
什么 投标 , 什么 接触 回忆 展示 他们自己 在 这 立即的 到 我的  
[hɑːrt] !  
**heart !**  
心 !

此刻，我的心中涌现出多么温柔、多么感人的回忆！

[ˈdɪərɪst] [ˈdʒuːljət, -liət] ! [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ðen] , [ɪnˈdiːd] [noʊ] [dri:m] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] — [ðæt] [aɪ]  
**Dearest Juliet ! is it , then , indeed no dream , that I have found — that I**  
亲爱的 朱丽叶 ! 是 它 , 然后 , 的确 不 梦 , 那 我 有 成立 — 那 我  
[bɪˈhoʊld] [ðiː] [əˈgen] ?  
**behold thee again ?**  
看哪 你 再次 ?

亲爱的朱丽叶！难道我真的不是在做梦吗？我竟然再次见到了你？

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðiː] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ɪgˈzempləri] , [moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈwɜːrði] [əˈpaːn]  
**and , in thee , all that is most exemplary , most amiable , and most worthy upon**  
和 , 在 你 , 全部 那 是 最多 典范 , 最多 可亲 , 和 最多 值得 之上  
[ɜːrθ] !  
**earth !**  
地球 !

你身上集中了世上所有最优秀、最和蔼、最值得尊敬的品质！

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][aɪ][kæn; kən] [rɪˈkʌvər] [ðiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈkʌvər] [ˈhæpɪnəs] ?  
**How is it I can recover thee , and not recover happiness ?**  
如何 是 它 我 能 恢复 你 , 和 不是 恢复 幸福 ?

为什么我能找回你，却不能找回幸福？

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪmˈbreɪs] [ðiː] , — [jet] [wiːp] [ɑːn]  
**I almost feel as if I were criminal , that I can embrace thee , — yet weep on**  
我 几乎 感觉 作为 如果 我 是 刑事 , 那 我 能 拥抱 你 , — 然而 哭泣 在  
! - [ - ]  
**! ' [ 11 ]**  
! - [ - ]

我几乎觉得自己像个罪犯，因为我可以拥抱你，——却又忍不住哭泣！[11]

- [əˈlæs] , [maɪ][ˈdʒuːljət, -liət] !  
**' Alas , my Juliet !**  
- 唉 , 我的 朱丽叶 !

唉，我的朱丽叶！

[ˈsɪstər] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] !  
**sister of my soul !**  
姐妹 的 我的 灵魂 !

我的灵魂伴侣！

[əˈbændən][nɑːt][maɪˈself][tuː; tə] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][em ˈiː] !  
**abandon not myself to sorrow for me !**  
放弃 不是 我 到 悲哀 为了 我 !

不要让我沉浸在自己的悲伤中！

[bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [ˈtendər] [frend] , [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] !  
**but speak to me , my tender friend , speak to me of my mother !**  
但 说话 到 我 , 我的 投标 朋友 , 说话 到 我 的 我的 母亲 !

但是，我亲爱的朋友，请跟我说说我的母亲吧！

[wer] [dɪdst] [ðəʊ] [liːv] [hɜːr; hər] ?  
**where didst thou leave her ?**  
在哪里 迪斯特 你 离开 她 ?

你把她留在哪儿了？

[ænd; ənd] [haʊ] ？

And how ？  
和 如何 ？

如何做到？

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [taɪm] ？

And at what time ？  
和 在 什么 时间 ？

什么时间？

[ðə; ði][mʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ！

The most precious of mothers ！  
这 最多 宝贵的 的 母亲们 ！

最珍贵的母亲！

[ə'læs] ！

Alas ！  
唉 ！

唉！

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ju: 'es][bəuθ] ， — [haʊ] [wɪl] [ʃi; ʃi][bi; bi]['eɪb(ə)][tu; tə] [sə'pɔ:rt] [sʌtʃ] [əˌkju:mjə'leɪʃn]  
separated from us both ， — how will she be able to support such accumulation  
分开 从 我们 两个都 ， — 如何 将要 她 是 有能力的 到 支持 这样的 积累

[ʌv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] ！ - [ - ]

of misfortunes ！ ' [ 12 ]  
的 不幸 ！ - [ - ]

她与我们两人分离，——她怎能承受如此多的不幸呢！ [12]

- [ænd; ənd] [waɪ] ？

' And why ？  
- 和 为什么 ？

为什么？

[hæst] [ðəʊ] [nɑ:t] [si:n] [ðai] [rɪ'leɪʃnz] ？ — [kænst] [ðəʊ] [bi; bi] [si:n] ， [ænd; ənd][nɑ:t] [lʌvd] ？ — [noʊn]  
Hast thou not seen thy relations ？ — Canst thou be seen ， and not loved ？ — known  
哈斯特 你 不是 已见 你的 关系 ？ — 罐 你 是 已见 ， 和 不是 喜爱 ？ — 已知

， [ænd; ənd][nɑ:t] ['tʃerɪʃt] ？

， and not cherished ？  
， 和 不是 珍爱 ？

你难道没见过你的亲人吗？——你能被人看见而不被人爱吗？——你能被人了解而不被人珍惜吗？

[noʊ] ， [maɪ][dʒu:ljət, -liət] ， [noʊ] ！ [ðəʊ] [hæst]['oʊnli][tu; tə] [ə'pɪr] ！ - [ - ]

No ， my Juliet ， no ！ thou hast only to appear ！ ' [ 13 ]  
不 ， 我的 朱丽叶 ， 不 ！ 你 哈斯特 仅有的 到 出现 ！ - [ - ]

不，我的朱丽叶，不！你只需要出现！ '[13]

- [oʊ] [fa:r][frʌm; frəm][em 'i:][baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'sɪstəns] ！

' Oh far from me by any such insistence ！  
- 哦 远的 从 我 经过 任何 这样的 坚持 ！

“哦，我绝不会接受这样的要求！”

[noʊ] [aɪ][nɑ:t] [wel] [ðæt] [ðai]['ædmərəb(ə)]['dʒʌdʒmənt] ， [dʒʌst] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðai] ['eksələnt] [hɑ:rt] ，  
Know I not well that thy admirable judgment ， just counterpart of thy excellent heart ，  
知道 我 不是 出色地 那 你的 令人钦佩的 判断 ， 只是 对应物 的 你的 出色的 心 ，

我并不深知，你那令人钦佩的判断力，与你那颗美好的心灵相得益彰。

[wɪl] [gaɪd] [ðɪ:] [tu; tə] [spi:k] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] ？

will guide thee to speak when it is right ？  
将要 指导 你 到 说话 什么时候 它 是 正确的 ？

它会指引你何时该开口说话吗？



[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [kən'faɪd] [ɪn] [ði:] ? — [ɪn] [ði:] ,  
**Shall I not entirely confide in thee ? — In thee ,**  
将 我 不是 完全 信任 在 你 ? — 在 你 ,  
我难道不应该完全信任你吗? ——信任你,  
[hu:z] [səʊl] ['stʌdi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ? - [ - ]  
**whose sole study has been always the good and happiness of others ? ' [ 14 ]**  
谁 唯一 学习 有 到过 总是 这 好的 和 幸福 的 其他的 ? - [ - ]  
唯一研究对象始终是他人的福祉和幸福的人? [14]

- [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)] !  
' **And my uncle !**  
- 和 我的 叔叔 !  
我还有我的叔叔!  
[maɪ][səʊ]['eɪmiəb(ə)] , [səʊ]['paɪəs] ['ʌŋk(ə)] ?  
**My so amiable , so pious uncle ?**  
我的 所以 可亲 , 所以 虔诚的 叔叔 ?  
我那和蔼可亲、虔诚无比的叔叔?

[wer] [ɪz][hi;; hi] ? - [ - ]  
**Where is he ? ' [ 15 ]**  
在哪里 是 他 ? - [ - ]  
他在哪里? [15]

- [maɪ][bɔ:rd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ? — [oʊ] [jes] !  
' **My lord the Bishop ? — Oh yes !**  
- 我的 主 这 主教 ? — 哦 是的 !  
“主教大人? ——哦，是的!”

[jes] ! — ['eɪmiəb(ə)]  
**yes ! — amiable**  
是的 ! — 可亲  
是的! ——和蔼可亲

[ɪn'di:d] ! — [pjʊr] ! — [wɪ'ðəʊt] ['blemɪʃ] ! — [hi;; hi] [wɪl] [su:n] , [aɪ] [br'li:v] , [bi;; bi] [hɪr] ;  
**indeed ! — pure ! — without blemish ! — He will soon , I believe , be here ;**  
的确 ! — 纯的 ! — 没有 缺陷 ! — 他 将要 很快 , 我 相信 , 是 这里 ;  
确实如此! ——纯洁无瑕! ——毫无瑕疵! ——我相信他很快就会来到这里;

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] — [maɪ] [fert] [wɪl] [bi;; bi]  
**or I shall have some intelligence from him ; and then — my fate will be**  
或者 我 将 有 一些 智力 从 他 ; 和 然后 — 我的 命运 将要 是  
[noʊn] [tu;; tə][em 'i:] ! - [ - ]  
**known to me ! ' [ 16 ]**  
已知 到 我 ! - [ - ]  
或者我能从他那里得到一些情报; 然后——我的命运就会为我所知! [16]

- [ɑ:] , [ʃʊd; ʃəd][hi;; hi] [kʌm] ['hɪðər] ! — [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi;; bi] [blest] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l]  
' **Ah , should he come hither ! — should I be blest again by his sight , I should feel**  
- 啊 , 应该 他 来 这里 ! — 应该 我 是 祝福 再次 经过 他的 视线 , 我 应该 感觉  
,  
,  
“啊，如果他能来到这里! ——如果我能再次见到他，我会感到，

[wʌns] [mɔ:z] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [desə'leɪʃn] , [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][dʒɔɪ] — [sʌtʃ] [æz; əz]  
**once more , even in the midst of my desolation , a sensation of joy — such as**  
一次 更多的 , 甚至 在 这 中间 的 我的 荒凉 , 一个 感觉 的 喜悦 — 这样的 作为  
[ðəʊ] ,  
**thou ,**  
你 ,  
即便在我最绝望的时刻，依然能感受到喜悦——比如你，

[ˈoʊnli] , [æz; əz] [jet] , [hæst][bin] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɑːr ˈiː] - [əˈweɪkən] ! - [ - ]  
**only , as yet , has been able to re - awaken ! ' [ 17 ]**  
仅有的 , 作为 然而 , 哈斯特 到过 有能力的 到 关于 - 觉醒 ! - [ - ]

只是, 目前为止, 已经能够重新醒来! '[17]

- - [tɪz] [æt; ət] , [ðen] , — - [tɪz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [dwel] !  
**' ' Tis at Brighthelmstone , then , — ' tis here that we must dwell !**  
- - 的 在 布莱特赫尔姆斯通 , 然后 , — - 的 这里 那 我们 必须 住 !

那么, 我们就住在布莱特赫尔姆斯通吧!

[hɪr] , [wer] [aɪ] [siːm] [nɔːt] [jet] , [ɪnˈtɪərli] , [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːst] [maɪ] [ˈdɑːrliŋ] [bɔɪ] !  
**Here , where I seem not yet , entirely , to have lost my darling boy !**  
这里 , 在哪里 我 似乎 不是 然而 , 完全 , 到 有 丢失的 我的 亲爱的 男生 !

在这里, 我似乎还没有完全失去我亲爱的儿子!

[oʊ] [maɪ] [frend] !  
**Oh my friend !**  
哦 我的 朋友 !

我的朋友!

[maɪ] [ˈdɪrɪst] , [best] [lʌvd] [frend] !  
**my dearest , best loved friend !**  
我的 亲爱的 , 最好的 喜爱 朋友 !

我最亲爱的、最爱的朋友!

- [tɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [er ˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ðiː] [əˈɡen] !  
**' tis to him — to my child , that I am indebted for seeing thee again !**  
- 的 到 他 — 到 我的 孩子 , 那 我 是 负债累累 为了 看到 你 再次 !

是他——我的孩子, 让我再次见到你, 我感激不尽!

- [tɪz] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [met] [maɪ] [ˈdʒuːljət, -liət] ! — [oʊ] [ðəʊ] !  
**' tis in visiting his remains that I have met my Juliet ! — Oh thou !**  
- 的 在 访问 他的 遗迹 那 我 有 遇见 我的 朱丽叶 ! — 哦 你 !

正是在瞻仰他的遗骸时, 我遇见了我的朱丽叶! ——哦, 你!

[maɪ] [tʃaɪld] !  
**my child !**  
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ] [ˈeɪndʒl] ! - [tɪz] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [ðiː] , [aɪ] [er ˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [frend] !  
**my angel ! ' tis to thee , to thee , I am indebted for my friend !**  
我的 天使 ! - 的 到 你 , 到 你 , 我 是 负债累累 为了 我的 朋友 !

我的天使! 我的朋友, 全都归功于你!

[ˈiːv(ə)n] [ðəɪ] [ɡreɪv] [ˈɔfə-z] [em ˈiː] [ˈkʌmfərt] !  
**Even thy grave offers me comfort !**  
甚至 你的 严重 优惠 我 舒适 !

就连你的坟墓也让我感到慰藉!

[ˈiːv(ə)n] [ðəɪ] [ˈæʃɪz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [bles] [em ˈiː] !  
**even thy ashes desire to bless me !**  
甚至 你的 灰烬 欲望 到 保佑 我 !

连你的骨灰都想祝福我!

[ðəɪ] [rɪˈmeɪnz] , [ðəɪ] [ˈʃædɔʊ] , [wʊd] [duː] [ɡʊd] , [wʊd] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə] [ðəɪ] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] !  
**Thy remains , thy shadow , would do good , would bring peace to thy unhappy mother !**  
你的 遗迹 , 你的 阴影 , 会 做 好的 , 会 带来 和平 到 你的 不开心 母亲 !

- [ - ]  
**' [ 18 ]**  
- [ - ]

你的遗骸, 你的影子, 会给你不幸的母亲带来福祉, 带来安宁! [18]

[ri'zaidɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] , — [ɪn] - ! — [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['nɔ:bəri] [pɑ:rk] . [ - ]  
**Residing in , and , — in 1795 ! — at the foot of Norbury Park . [ 19 ]**  
居住 在 , 和 , — 在 - ! — 在 这 脚 的 诺伯里 公园 . [ - ]  
居住于, 并且——1795 年! ——诺伯里公园脚下。[19]

[gɹeɪ] . [ - ]  
**Gray . [ 20 ]**  
灰色的 . [ - ]

格雷。[20]

[ 'tɒmsn ] . [ - ]  
**Thomson . [ 21 ]**  
汤姆逊 . [ - ]

汤姆森。[21]

[ 'ʃeɪkspɪr ] .  
**Shakespeare .**  
莎士比亚 .

莎士比亚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

